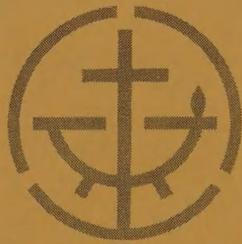


School of Theology at Claremont



10011442539



Theology Library

SCHOOL OF THEOLOGY  
AT CLAREMONT  
California









F. GRAFFIN

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXIII

## ÉTUDES SUR LE ME'ERĀF

COMMUN DE L'OFFICE DIVIN ÉTHIOPIEN

INTRODUCTION, TRADUCTION FRANÇAISE,  
COMMENTAIRE LITURGIQUE ET MUSICAL

PAR

**Bernard VELAT**

*Docteur ès Lettres*

*Chargé de Recherche au C.N.R.S.*

*Professeur à l'Institut catholique de Paris*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>te</sup>, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1966



# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS TRICESIMUS TERTIUS



BK  
60  
P25  
1.30

F. GRAFFIN

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXXIII

## ÉTUDES SUR LE ME'ERĀF

COMMUN DE L'OFFICE DIVIN ÉTHIOPIEN

INTRODUCTION, TRADUCTION FRANÇAISE,  
COMMENTAIRE LITURGIQUE ET MUSICAL

PAR

**Bernard VELAT**

*Docteur ès Lettres*

*Chargé de Recherche au C.N.R.S.*

*Professeur à l'Institut catholique de Paris*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1966



## PRÉFACE

de S.E. le Cardinal Eugène TISSERANT

La Liturgie éthiopienne est riche en formules. Basée sur le rite alexandrin, elle a eu un développement indépendant. On y trouve des traductions de prières très anciennes et des centaines de textes médiévaux ou plus récents. Nombreux sont en Europe les manuscrits éthiopiens de caractère liturgique, dont certains y ont été apportés aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, tandis que d'autres y arrivèrent comme parties de butins guerriers et d'autres enfin par acquisitions de bibliothèques ou de collectionneurs. Mais les centaines de manuscrits possédés par les plus importants dépôts d'Occident ne sont que des échantillons en comparaison des innombrables volumes, qui sont encore en service dans les églises et les monastères.

Formules variées, manuscrits nombreux. Il y a de quoi déconcerter les orientalistes les plus intrépides. C'est pourquoi il n'y a qu'un nombre restreint d'éditions savantes des textes liturgiques éthiopiens et pas d'études profondes sur la composition de l'office divin et son exécution.

Monsieur l'Abbé Bernard Velat a compris l'importance du sujet et a entrepris depuis plus de quinze ans de préparer des éditions de textes, avec traductions et commentaires. Il a étudié d'abord dans trois des bibliothèques principales d'Europe, la Nationale de Paris, le Musée Britannique et la Bibliothèque du Vatican. Puis il a gagné l'Éthiopie et y a travaillé pendant 7 mois, de mars à octobre 1951, et pendant les quatre premiers mois de 1955.

Il a confronté les textes copiés en Europe avec ceux que lui ont présentés les prêtres éthiopiens. Puis, il s'est fait renseigner sur la manière dont l'office est célébré, par les catholiques et par les membres du clergé de l'Église nationale, séculiers et réguliers. Il a enregistré au magnétophone des chants en grand nombre, dont il a confié l'étude et la transcription en notation occidentale à des spécialistes hautement qualifiés.

C'est le résultat de ses recherches, encouragées et facilitées par la S. Congrégation pour l'Église Orientale et par le Centre National de la Recherche Scientifique, qui forment la matière des volumes, que je suis heureux de pouvoir présenter.

Le gros morceau des publications, qui vont se succéder, est constitué par l'édition du *Me'erāf*, avec les variantes de onze manuscrits. Ce livre est à la fois un directoire de l'office et la collection des pièces, qui en forment le commun. Comme préliminaires à l'édition du texte éthiopien, on trouvera la description des manuscrits, avec les indications habituelles sur leur âge, leur origine, leur contenu. La traduction française sera accompagnée de commentaires et d'un glossaire des mots techniques, avec de nombreuses références aux sources, bibliques ou autres.

L'édition du *Me'erāf* est complétée par celle des antiennes pour les quatre premières semaines du carême, extraites du *Deggua* (antiphonaire du propre du temps) ou, plus exactement, du *Ṣoma deggwa*, (antiphonaire du carême) conservé dans des manuscrits spéciaux. Le texte, établi d'après huit manuscrits, est précédé d'une introduction sur la terminologie du *Deggua*, les différentes sortes d'antiennes, leurs noms, leur emploi liturgique.

Afin de rendre son édition plus utile à ceux qui s'intéressent à la liturgie comparée, Monsieur l'Abbé Velat a exposé pour chaque semaine la doctrine théologique et ascétique proposée dans l'office du dimanche et dans chacune des fêtes.

Ces publications et traductions de textes liturgiques, inconnus jusqu'ici pour la plupart, sont complétées par des informations puisées dans une observation minutieuse de la manière dont se célèbrent les offices : composition du chœur, rôle des chantres, emploi des instruments musicaux. Ces descriptions avec une étude sur l'enchevêtrement dans l'office des parties empruntées au *Me'erāf* avec celles provenant du *Deggua*, permettront aux lecteurs de comprendre des offices, qui formaient jusqu'à présent une série d'énigmes.

L'attention que Monsieur l'Abbé Velat a donnée à la musicologie liturgique éthiopienne, a été extraordinairement riche en résultats. Guidé dans sa recherche par un *debtera* de grande expérience, il a pu déterminer les modes musicaux et les rythmes du chant liturgique. Ses exposés sont documentés par la transcription dans la notation occidentale de 190 pièces, choisies parmi ses très nombreux enregistrements.

Ayant suivi, depuis presque le début de ses travaux, l'activité scientifique de Monsieur l'Abbé Velat, je souhaite que son travail soit bien reçu et profite à tous ceux, qui prendront ses publications en main, liturgistes, orientalistes, musicologues et même ethnologues, car c'est l'âme d'un peuple qui s'exprime dans ses cérémonies et ses chants religieux.

Rome, le 8 septembre 1965.

† Eugène Card. TISSERANT





## AVANT-PROPOS

L'Église nationale éthiopienne utilise six livres de chant liturgique :

— deux pour la Sainte Messe :

1) le *Qeddāsē* qui correspond au Missel occidental et qui contient les 16 Anaphores en usage dans le rite éthiopien.

2) le *Zemmārē*, recueil de Psalmodies en l'honneur de l'Eucharistie, adaptées au Temps liturgique ou au Saint du jour que le chœur des *dabtarā* (chanteurs ecclésiastiques chargés du chant et de l'organisation des cérémonies liturgiques), exécutée à la fin de la Messe, après la Sainte Communion.

— quatre pour l'office divin :

1) Le *Deggua* ou antiphonaire pour toute l'année (excepté le temps du Carême). Il constitue le recueil liturgique éthiopien le plus volumineux : il donne en effet le propre de l'office pour toutes les fêtes de Notre-Seigneur, de la Sainte Vierge et des Saints, et toutes les fêtes de l'année, (excepté celles de Carême). Ce recueil est d'importance capitale, car il est à l'origine des autres livres de chant liturgique qui lui ont emprunté de nombreux textes.

2) Le *Šoma Deggua* complète le *Deggua* : il est l'antiphonaire de Carême. Il donne le propre de l'office quotidien quadragésimal (dimanches et fêtes), depuis le Samedi, avant-veille de l'ouverture de Carême, jusqu'au Dimanche d'*Hosa'nnā* (Rameaux); car dans le rite éthiopien la Semaine Sainte ne fait pas partie du Carême à proprement parler<sup>1</sup>.

3) Le *Mawāšē'et*, autre antiphonaire qui diffère des précédents sur deux points essentiels : 1) usage plus restreint : il n'intéresse qu'une cinquantaine de fêtes au cours de l'année liturgique. 2) présentation différente : Pour chaque fête, en effet, cet antiphonaire donne un nombre plus ou moins grand d'antiennes : nombre qui varie entre 5 et 20. De plus, chaque antienne est précédée du premier stique du Psaume avec lequel elle sera chantée, et est suivie du dernier stique de ce même psaume. Enfin, à ma connaissance le *Mawāšē'et* est le seul livre liturgique éthiopien comportant des références bibliques.

4) Le *Me'erāf*, qui est, comme le *Deggua*, d'importance capitale, dans la structure et l'exécution de l'office, dont il constitue le Commun. C'est ce livre liturgique que nous nous proposons d'étudier dans les pages qui suivent ; mais dès à présent,

<sup>1</sup> Le lecteur qui désire d'autres précisions sur le *Šoma Deggua* est prié de se reporter à l'ouvrage que j'ai consacré à ce recueil : *Šoma Deggua* (Antiphonaire de Carême). Quatre premières semaines.

nous pouvons le définir comme un arrangement du Psautier pour les différentes parties de l'Office divin.

\* \* \*

L'éminent éthiopisant Enrico Cerulli, à la page 223 de sa *Storia della Letteratura etiopica*<sup>2</sup>, exprime en ces termes ses regrets les plus vifs du fait que le *Deggua* (et l'on peut en dire autant des autres livres de chant liturgique) « non seulement est inédit, mais que jusqu'à présent il n'a pas été l'objet d'une étude préliminaire. Une telle étude aurait un intérêt considérable pour la connaissance de l'hymnographie des Éthiopiens mais peut-être davantage encore pour celle de la musique éthiopienne, car les manuscrits du *Deggua*<sup>3</sup> possèdent les notations musicales, nécessaires au chant, et sont par conséquent, de ce point de vue un document de première importance ».

Ces regrets sont absolument justifiés. Les Anaphores contenues dans le *Qeddāsē* ont été longuement étudiées par S. Euringer. Moi-même je me suis penché sur le *Zemmārē* : j'espère pouvoir le publier un prochain jour.

Quant aux quatre livres nécessaires à l'exécution de l'Office divin : *Deggua*, *Soma Deggua*, *Mawāše'et* et *Me'erāf*, aucun d'entre eux n'a été jusqu'à présent l'objet de travaux sérieux, détaillés, minutieux et complets, s'étendant aux recueils considérés dans leur ensemble.

Les raisons de ce délaissement apparent de la part des éthiopisants sont très simples et très compréhensibles : 1) les textes manuscrits sont difficilement accessibles, à cause de la *scriptio continua* qui est de règle absolue auprès des scribes. 2) Les psaumes dont certains stiques sont manquants (ceux-là mêmes qui sont récités *recto tono*) ou transcrits en abrégé (souvent par économie de parchemin) réclament de longues recherches pour être identifiés d'autant que l'absence des références bibliques est totale et que la plupart de ceux qui ont essayé d'entreprendre des études dans ce domaine très particulier qui est celui de la Liturgie orientale, n'ont pas reçu au préalable une formation adaptée, indispensable à ce genre de recherches ; 3) La terminologie liturgique et musicale n'a pas encore été fixée avec précision et définitivement : ce qui constitue une lacune grave et une difficulté supplémentaire.

De même, en ce qui concerne le domaine de la musique religieuse. Jusqu'à ces dernières années, on n'était pas pourvu d'instruments d'enregistrement permettant une étude approfondie et scientifique des mélodies liturgiques. Villoteau à l'époque de l'expédition de Bonaparte en Egypte, et Mondon-Vidailhet, un siècle plus tard, ont fait de leur mieux. Mais les résultats de leurs enquêtes menées très consciencieusement sans doute sont, pour la plupart, sujets à caution parce que hâtifs, subjectifs, obtenus sur un nombre trop restreint d'expériences et sous l'impression du moment. Seul un grand nombre d'enregistrements réalisés avec

<sup>2</sup> E. CERULLI. *Storia della Letteratura etiopica*. Milan, 1956.

<sup>3</sup> Et les cinq autres livres de chant liturgique aussi.

l'aide d'un matériel scientifique adéquat aurait pu fournir des résultats précis et définitifs. Comme actuellement les travaux de Villoteau et de Mondon-Vidailhet restent encore les meilleurs ; et comme rien de plus scientifique n'a été réalisé jusqu'à ce jour, on y recourt encore.

Quant à la poésie qui, sous la forme de *Qenē*, occupe une place de choix dans quatre offices particuliers, on n'en connaît pas encore à fond toutes les lois. Jusqu'à ce jour, seuls I. Guidi, E. Cerulli et M.M. Moreno par leurs travaux d'érudition et les pièces de poésie qu'il ont groupées en recueils nous ont permis de connaître et d'apprécier les caractéristiques de la poésie éthiopienne, si curieuses, et si différentes, il faut le dire, de celles de notre hymnologie religieuse latine ou grecque.

D'après ce qui précède, on peut se rendre compte que le bilan des travaux accomplis sur les livres de chants religieux éthiopien n'est guère positif. Pour nous en tenir au *Me'erāf*, objet de cette étude, il est certain qu'il n'a jamais été étudié en détail et méthodiquement. Il n'existe en effet que des travaux fragmentaires sur quelques prières qui ne font pas partie intégrante du *Me'erāf*, mais qui y ont été annexées simplement pour la commodité afin d'en avoir le texte noté, sous la main pendant l'exécution de l'office. En effet certaines de ces prières se retrouvent dans le *Qeddāsē ቀዳሴ* : (Missel) comme les *Liton*, ሊጠን : les neuf *Kidān*, ኪዳን : le *Temherta hebou'āt ተምህርተ ገቡአተ* : ou bien dans des livres de dévotion privée comme les Prières mariales : le *Weddāsē Maryām*, ውዳሴ : ጣርደም : (Louange de Marie) et l'*Anqasha berhān አንቀጸ ብርሃን* : (Porte de la Lumière).

S. Grébaut, dans ses Catalogues de Mss (Ceux de la Vaticane et ceux de la B.N. de Paris, Fonds Griaule), en décrivant dans le détail les Mss a accompli un travail de défrichage fort utile ; mais de sérieuses recherches s'imposent par suite de plusieurs erreurs graves d'interprétation de la terminologie liturgique ou musicale. Mis en goût par l'étude du *Zemmārē ዝማሬ* : et m'étant rendu compte de la place hors pair occupée par le *Me'erāf* dans l'Office divin, j'ai estimé que l'étude de ce recueil devait précéder celle du *Deggua* — le *Me'erāf* étant comme le gros œuvre d'un édifice dont le *Deggua* est l'ornement. C'est ainsi que je me suis décidé à me consacrer à cette tâche.

Évidemment l'étude d'un tel recueil est considérable et l'on est quelque peu décontenancé et effrayé, lorsqu'on se rend compte du nombre et de la variété de domaines sur lesquels elle devra porter pour qu'elle ait quelques chances d'être logique, utile et féconde.

1) Sur le *texte* : en rechercher l'origine, la date, l'auteur, en recourant au comparatisme (textes analogues dans les autres liturgies orientales), se rendre compte de l'évolution du texte selon les époques, des variantes selon les régions ; rechercher les sources bibliques, établir les références ; examiner les éléments communs à plusieurs offices ; rechercher la signification des sigles liturgiques, fixer avec précision la terminologie.

2) Sur la *notation musicale* : inventorier tous les signes de notation employés dans le recueil, fixer leur valeur graphique et musicale, rechercher les séquences

semblables de signes; caractériser les genres musicaux employés, préciser leur usage dans les différents Offices, etc.

3) Sur *la doctrine religieuse* : la déterminer avec précision afin de juger si elle est ou non en harmonie avec le *Credo* romain : affaire de grande importance à une époque où l'œcuménisme est tant à l'honneur.

Devant l'ampleur, la complexité et les difficultés de cette tâche, j'ai compris que celle-ci était absolument irréalisable en restant à Paris; mais qu'une enquête prolongée, menée sur place auprès des liturgistes éthiopiens s'imposait, si je ne voulais pas me heurter aux obstacles contre lesquels les meilleurs Éthiopiens s'étaient eux-mêmes heurtés et qui leur avaient fait abandonner la partie.

J'ai donc quitté Paris pour le Moyen-Orient en décembre 1950, sans programme déterminé dans le détail, résolu simplement à acquérir le plus de connaissances pratiques possible en liturgie éthiopienne. Après un séjour de deux mois et demi en Egypte, au Caire, puis en Haute-Egypte pour me familiariser avec le rite copte qui a, comme chacun le sait, de nombreux points communs avec le rite *Ge'ez*, je suis arrivé en Éthiopie à la mi-mars 1951, je me suis fixé dans la capitale jusqu'en octobre de la même année. Et là, pendant sept mois, à raison de cinq séances de quatre heures par semaine, sous la direction très éclairée de l'*alqa* Araya, attaché à la cathédrale catholique d'Addis Abéba, originaire du Seraē, catholique venant de l'Église Nationale éthiopienne, jouissant d'une très grande renommée auprès des *Dabtarā* des deux Églises que j'ai eu la grande chance de rencontrer, j'ai fait porter mes recherches : 1) sur la notation musicale; 2) sur le texte du *Me'erāf* : la structure des différents Offices en particulier, la terminologie liturgique et l'emplacement du *Deggua* dans le texte du *Me'erāf*. D'autre part, j'ai eu la possibilité de faire des enregistrements sur magnétophone (au total sept kilomètres de bandes magnétiques).

L'*alqa* Araya a enregistré plus de 500 mélodies-types (*serayou*) correspondant aux signes musicaux que nous avons identifiés; ce qui constitue l'embryon d'une sorte de dictionnaire musical. Grâce au concours bénévole de l'*alqa* Aklila Berhān, professeur de chant de l'École Supérieure de Théologie de la Sainte Trinité d'Addis Abéba et du chœur de ses élèves; des prêtres et des élèves du Séminaire catholique, de longs passages du *Qeddāsē* (Messe), du *Zemmārē*, du *Me'erāf* et du *Deggua* ont été enregistrés dans les différentes cadences en usage en Éthiopie, *a capella*, puis avec accompagnement de tambours (*Kabaro*), de sistres (*Senasēl*) et de bâtons de prières (*maqwomyā*), ainsi que quelques *Qenē*.

De retour à Paris en octobre 1951, mon premier soin a été de tirer parti au maximum de la moisson de connaissances faite en Éthiopie. Mais je n'ai pas tardé à me rendre compte de l'imperfection de certaines de mes acquisitions. Je suis donc retourné une deuxième fois à Addis Abéba où je suis resté de Noël 1954 à Pâques 1955. Sous la direction de l'*alqa* Gabra Masqal, ancien moine du Lac Tsana, attaché à la Cathédrale d'Addis Abéba, j'ai fait la révision de tout le travail accompli en 1951 avec l'*alqa* Araya, en le reprenant dans le détail, en le complétant, en le corrigeant s'il y avait lieu et en notant avec soin les

divergences d'opinion des deux *dabtarā* formés par des écoles de méthode et de conception différentes.

Bien que ces deux séjours à Addis Abéba aient été extrêmement fructueux, un travail considérable m'attendait encore : la recherche des variantes textuelles et musicales en utilisant soit directement, soit à l'aide de microfilms, les 11 Mss du *Me'erāf*<sup>4</sup> qu'il m'était relativement facile d'atteindre et la rédaction de mes notes.

Entre temps deux personnes compétentes dans le domaine musical avaient l'extrême obligeance d'examiner mes enregistrements et de faire la transcription des mélodies-type (*serayou*) en notation musicale ordinaire. Le travail commencé par Mlle Marie-Renée Schidenhelm a été entièrement repris et mené à bien par Mlle Denise Jourdan, musicologue, qui, pendant des mois, et malgré ses multiples occupations, ne craignit aucun effort, aucune fatigue pour parfaire son ouvrage, le premier du genre, concernant la musique religieuse éthiopienne.

Cet exposé touchant mes recherches sur le *Me'erāf*, bien que très bref, laisse entrevoir l'immensité du sujet en même temps que l'impossibilité matérielle dans laquelle je me trouvais, de pouvoir le présenter ici dans toute son ampleur. Il me fallait donc *choisir* : aller au plus important, au plus utile, au plus urgent et me résigner à laisser le reste pour plus tard. Mais alors, par quels critères devais-je me laisser guider pour opérer ce choix ?

Tout d'abord, il m'a semblé qu'il était de toute urgence d'établir le texte du *Me'erāf* d'après un nombre assez important de Mss. A cet effet, j'ai examiné 11 Mss et relevé avec soin leurs variantes<sup>5</sup>. J'ai pu me rendre compte que ces variantes assez nombreuses n'avaient pas de conséquences importantes sur le sens du texte. Mais ce n'était pas suffisant d'établir ce texte, il fallait le rendre accessible à tous en le présentant avec clarté, en le traduisant aussi fidèlement que possible, en y ajoutant les références bibliques indispensables.

Le fait que d'excellents lexicographes avaient commis de graves erreurs concernant la terminologie liturgique (omission ou signification erronée de termes importants), la fixation de cette terminologie inconnue, la signification exacte des sigles et abréviations liturgiques s'imposait donc en tout premier lieu. C'est pour cette raison qu'au début de chaque chapitre, avant de présenter la traduction française, j'ai donné un bref commentaire sur la terminologie et la structure de l'office en question, d'après les renseignements fournis par mes informateurs.

La tâche concernant la musicologie était non moins urgente que la première.

Comme nous l'avons dit par ailleurs, les travaux de Villoteau et de Mondon-Vidailhet, très restreints, renfermaient de graves lacunes concernant en parti-

<sup>4</sup> En même temps que les 11 Mss du *Me'erāf*, j'ai étudié avec la même méthode 8 Mss du *Šoma Deggua*. J'aurais pu en examiner d'autres, mais m'étant rendu compte de la similitude, je dirais de la quasi-identité existant entre tous les recueils du *Me'erāf* d'une part et ceux du *Šoma Deggua* d'autre part ; je m'en suis tenu à ceux que j'ai indiqués dans les ouvrages consacrés au texte éthiopien du *Me'erāf* et du *Šoma Deggua*.

<sup>5</sup> Le texte que je publie ici est un texte éclectique, obtenu en tenant compte de la majorité des Mss qui en contient les éléments.

culier la notation musicale. Les signes de notation dénommés *Meleket* n'avaient jamais été recherchés dans les Mss, ni inventoriés méthodiquement.

Quant à ceux qui avaient été repérés on n'avait jamais essayé d'en tirer scientifiquement la double valeur : la valeur graphique c'est-à-dire le mot dont le *Meleket* est l'abréviation et la valeur musicale c'est-à-dire la mélodie particulière attachée à ce mot dont le *Meleket* est l'abrégé.

Grâce à la science de l'*Alaqā Araya*, j'ai pu relever près d'un millier de *Meleket* différents représentant plus de 500 mélodies que mon informateur et ami a bien voulu interpréter et que j'ai enregistré moi-même sur magnétophone. Grâce au précieux travail de Mlle Denise Jourdan qui répondait au désir que m'avait exprimé plusieurs fois S.M. l'Empereur d'Éthiopie, ces 500 mélodies ont été transcrites en notation courante. A la fin de ce volume j'en présente près de 200 qui sont toutes originaires du *Me'erāf*.

L'établissement du texte du *Me'erāf*, sa traduction, la recherche des références bibliques et des variantes, les explications, concernant la terminologie liturgique, la recherche des *Meleket* dans onze Mss forment un premier ensemble de données absolument inédites qui, je l'espère vivement, faciliteront la rencontre des liturgistes occidentaux avec ces textes vénérables, souvent décriés par ignorance et qui demeurent cependant comme le témoignage le plus convaincant de la piété éthiopienne. Par ailleurs, j'aime à croire que tous ceux qui examineront ces pages avec loyauté et impartialité et sans idées préconçues seront les premiers à en reconnaître l'orthodoxie. Avoir contribué pour ma part à réaliser cette œuvre de justice et de piété sera pour moi la plus grande joie de ma vie.

Évidemment, bon nombre de problèmes importants resteront posés : essayer de les résoudre ici m'aurait entraîné bien trop loin. J'en cite quelques-uns.

1) La valeur de la traduction *ge'ez* de la Sainte Écriture utilisée dans le recueil. J'ai remarqué en effet à plusieurs reprises des contresens faits sur la LXX par les traducteurs éthiopiens du texte grec, et comme le *Me'erāf* donne une sorte de *textus receptus* du Psautier et des Cantiques des Prophètes, il s'ensuit que ces contresens ne sont pas particuliers au recueil qui nous occupe ; mais il n'en reste pas moins nécessaire de rechercher ces erreurs et de les expliquer : travail qui ne peut être abordé ici.

2) Les origines du texte et son auteur en comparant le *Me'erāf* avec des textes similaires (s'ils existent) byzantins, coptes, syriaques. La tradition éthiopienne, comme on le verra par ailleurs, fait de *Yārēd* (VI<sup>e</sup> siècle) l'auteur du texte et des mélodies de tous les livres de chant liturgique, mais il n'existe aucun argument sérieux en faveur de cette thèse. En tout cas, comme l'a prouvé C. Conti Rossini, tous ces textes ne sont pas plus récents que le XV<sup>e</sup> siècle. Mais ce qui est vrai du *Deggua* l'est-il du *Me'erāf*? Pour ce dernier recueil, il est certain que le fait de ne rencontrer dans les textes des différents Mss consultés qu'un petit nombre de variantes secondaires prouve que les textes que nous avons en main ont été l'objet

d'une revision et d'une unification. Auraient-elles eu lieu sous le Négus Sarsa Denghel (1553-1597) en même temps que celles du *Deggua* ? La question reste posée.

\* \* \*

A la fin de cet Avant-Propos, il me reste un devoir très agréable à accomplir et une dette de reconnaissance à acquitter envers ceux et celles qui, à des titres très différents, mais avec un égal dévouement, ont participé à la réalisation de cet ouvrage. Seul, il m'eut été impossible d'atteindre les buts que je m'étais assignés ; mais avec les encouragements affectueux des uns, le dévouement effectif des autres, je suis arrivé à surmonter les obstacles de tout genre, — et ils furent nombreux, que je rencontrai sur mon chemin. Mais je dois le reconnaître loyalement : jamais l'appui de la Providence ne m'a manqué, même dans les moments les plus délicats.

Qu'il me soit d'abord permis d'évoquer ici la mémoire du bon Pape Jean qui voulut bien m'honorer de sa paternelle amitié, approuver hautement le but de ce travail et m'adresser par lettre ses vifs encouragements alors qu'il était nonce à Paris, et que moi-même je poursuivais mes enquêtes à Addis-Abéba (1951).

De son côté sa Majesté l'Empereur Haïlê Sellāsê a daigné en cette même année 1951 et en 1955 s'intéresser à mes recherches ; en particulier à celles concernant le chant religieux.

De semblables approbations jointes à celles que je reçus à plusieurs reprises de la part de son Éminence le Cardinal Tisserant, doyen du Sacré Collège, ancien secrétaire de la Congrégation pour l'Église Orientale qui à plusieurs reprises, m'apporta une aide pécuniaire en son nom personnel et au nom de la Congrégation, et du regretté Cardinal Coussa, son successeur, me furent d'un grand soutien dans la poursuite de mon travail parfois assez ingrat.

Dans le même acte de reconnaissance, je réunis tous ceux, qui à Addis Abéba, m'apportèrent leur appui avec une générosité exceptionnelle : c'est d'abord au Docteur Lucien Matte, président de l'University College d'Addis Abeba et aux professeurs de ce Collège que j'adresse l'expression de ma plus vive gratitude : non seulement ils m'ont accordé une hospitalité fraternelle absolument gratuite pendant tout le temps qu'ont duré mes deux séjours à Addis Abéba, mais ils se sont tous ingéniés de mille façons à faciliter pécuniairement mes recherches, et à rendre mon séjour aussi agréable que possible.

Ma reconnaissance va ensuite à ceux grâce auxquels j'ai pu faire une ample moisson de renseignements de premier ordre : à S. Excellence Mgr Haïlê Māryām, alors exarque d'Addis Abéba, actuellement exarque d'Adigrat, à Mgr Asrate Māryām Immerou, vicaire général de Mgr Haïlê Māryām, à l'époque, et maintenant son successeur sur le siège épiscopal d'Addis Abéba, au clergé de la Cathédrale, en particulier à Abbā Gabra Mikaël qui m'apprit la liturgie de la messe éthiopienne et sa célébration en rite *ge'ez*, aux prêtres et aux séminaristes qui me permirent d'enregistrer des mélodies religieuses du plus haut intérêt. Je dois un tout particulier et affectueux merci à trois *Alaqā* : l'*alaqā* Araya, l'*alaqā* Aklila Berhān

et l'*alagā* Gabra Masqal, et à l'abbā Seyum qui furent pour moi les informateurs les mieux éclairés et les plus fidèles. C'est en effet l'*alagā* Arāyā qui m'initia au maniement du *Me'erāf*, me fit connaître le principe de la notation musicale éthiopienne et qui accepta, en septembre 1951 d'enregistrer sur magnétophone les 500 mélodies-types (*serayou*) dont je présente une importante partie en transcription musicale courante à la fin de ce volume. J'ai appris avec le chagrin le plus sincère son rappel à Dieu en 1963. L'*alagā* 'Aklila Berhān, de l'Église Nationale éthiopienne, non content d'avoir fait enregistrer de nombreux chants liturgiques par ses élèves, et ce, avec le collaboration de l'Abouna Basilios, métropolitain d'Addis Abéba et d'Ato Akala Wark Abte Wald, alors vice-ministre de l'Éducation-Nationale à qui j'adresse mes respectueux remerciements, — m'a fourni de précieux renseignements, concernant la terminologie liturgique. Envers mes deux collaborateurs de 1955, l'*alagā* Gabra Masqal dont j'ai déjà parlé plus haut, et l'Abbā Seyum, secrétaire de l'exarchat, j'ai contracté une dette de reconnaissance particulière. L'*alagā* Gabra Masqal avec méthode, compétence et dévouement a révisé et corrigé dans le détail le travail accompli lors de mon premier séjour et l'a grandement amélioré. Abbā Seyum qui a fait ses études ecclésiastiques à Rome, grâce à sa vive intelligence, m'a été d'un grand secours pour profiter au maximum de l'enseignement que l'*alagā* Gabra Masqal m'a dispensé trois mois durant. Et depuis mon retour d'Addis Abéba, Abbā Seyum n'a jamais manqué de répondre à mes questions, quand il m'arrivait d'être dans l'embarras.

A Paris comme à Addis Abéba, j'ai rencontré de la compréhension, de la sympathie, des encouragements de la part de ceux qui se sont rendu compte de l'importance et de l'étendue peu commune de mon travail qui demandait des recherches extrêmement longues, une méthode rigoureuse et une incessante minutie.

Il est de mon devoir, d'exprimer ma dette de reconnaissance au CNRS auquel j'appartiens depuis de nombreuses années et qui m'a aidé financièrement à accomplir ma mission de 1950 ; à Monsieur le Ministre L. Joxe qui ; alors en tant que Directeur des Relations Culturelles au Quai d'Orsay, a bien voulu assurer mon transport du Caire à Addis Abeba, et à Monsieur Jean Baillou, successeur de Monsieur L. Joxe au Quai d'Orsay qui m'a offert au nom du Ministère des Affaires Etrangères les frais de voyages en avion de Paris à Addis Abeba et retour lors de mon second séjour à Addis Abeba (1955).

Je n'aurai garde d'oublier le regretté Professeur Marcel Griaule avec qui j'avais choisi ce sujet de thèse et qui s'employa de toutes ses forces à m'envoyer en mission en Éthiopie. C'est à celui qui a accepté de le remplacer auprès de moi, le Professeur P. Fouché, que va ma respectueuse et bien affectueuse reconnaissance : il a su me soutenir de ses encouragements au milieu des heures très pénibles que j'ai eues à traverser. Je remercie vivement Mlle Solange Corbin, maître de conférences à la Faculté de Lettres de Poitiers, et Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études (Sorbonne) et son assistante Mlle Denise Jourdan, musicologue, qui par leur science musicale et un dévouement peu commun, m'ont permis de tirer le maximum de profit des enregistrements faits à Addis Abéba sur un magné-

tophone dû à la générosité de l'Œuvre d'Orient et de Mgr Lagier, son directeur à l'époque. Le Père Graffin m'a fait le grand honneur d'accepter mon ouvrage et de l'admettre dans la Collection de la Patrologie Orientale, dont la haute renommée scientifique n'est plus à souligner ; Mr J. Trinquet, prêtre de St.-Sulpice, professeur au Séminaire d'Issy, mon ancien élève d'Éthiopien, devenu mon collaborateur, de son côté, a bien voulu mettre sa science d'exégète à ma disposition dans les cas embarrassants ; M. M. Rodinson, directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études, malgré ses nombreuses occupations, a toujours répondu avec le plus grand empressement à mes appels, ainsi que le R. Père V. Arras, professeur de gé'ez à l'Université de Louvain : je les prie tous d'accepter ici l'expression de ma bien amicale gratitude. Je n'oublierai pas dans ce long palmarès les noms de Mlle Schidenhelm qui avait commencé avec beaucoup de courage la transcription des enregistrements, mais qui n'a pu les conduire à bonne fin, à cause de ses obligations ; de MM. Durbecq et Peeters, imprimeurs orientalistes à Louvain qui ont fait tout le nécessaire pour assurer à mon ouvrage une impression typographique et une présentation parfaites : leurs efforts ont été couronnés de succès.



## INTRODUCTION

L'étude proprement dite du *Me'erāf* est précédée d'une longue introduction, qui m'a paru d'autant plus indispensable que, parmi les nombreux rites orientaux auxquels l'Église de Rome a accordé le droit de cité, le rite éthiopien semble malheureusement traité en parent pauvre, et hâtons-nous de le dire, parce qu' à peu près totalement ignoré de l'Occident. Que penser en effet de ces missionnaires européens qui, il y a quelques années encore, avaient l'audace de conseiller au clergé indigène d'abandonner le rite de Saint Marc des Éthiopiens à cause de sa prétendue pauvreté et de s'attacher au rite latin, faisant aussi le procès d'une chose qu'ils avaient « oublié » d'étudier et donc d'apprécier à sa juste valeur, avant d'être les injustes censeurs d'une des plus précieuses parties du patrimoine religieux éthiopien. Si donc, à notre tour, nous voulons porter dans ce domaine un jugement impartial, une condition *sine qua non* est requise : ce jugement doit être porté en toute connaissance de cause.

Devant cette grande ignorance la simple édition, avec traduction d'un recueil, si vénérable qu'en soit l'origine, si riche qu'en soit la doctrine, est insuffisante. Avant de se pencher sur ces textes et de procéder à leur étude détaillée, plusieurs recherches préliminaires s'imposent concernant les temps liturgiques, les fêtes, la nature des Offices employés en fonction du calendrier religieux. Après quoi, il faudra préciser les principaux éléments, communs aux différents offices, qui concourent à leur structure. Par ailleurs, comme le *Me'erāf* est un livre de chant religieux, il est logique de fournir toutes les informations musicologiques nécessaires à la compréhension des signes musicaux.

Il va sans dire qu'il ne s'agit pas de donner ici un enseignement complet sur ces différentes notions, mais simplement le strict minimum capable de faciliter la première prise de contact avec notre recueil.

Cette introduction comporte deux parties : la première consacrée au texte du *Me'erāf*, renferme trois chapitres ; la seconde réservée à la musicologie ne comportant qu'un seul chapitre. Un Avertissement, très court, donne des éclaircissements sur les procédés employés dans la présentation des textes.

### 1. TEXTE.

Le Ier chapitre de l'Introduction est consacré au Calendrier religieux en usage dans l'Église Nationale éthiopienne (Temporal et Sanctoral).

Le 2e indique la dénomination des six offices contenus dans le *Me'erāf* et en précise l'emploi en fonction du Calendrier liturgique.

Le 3e présente les quatre éléments communs aux six Offices particuliers, et pour trois d'entre eux indique les livres liturgiques officiels où se trouvent ces éléments :

- 1) *Commun* de l'Office (Écriture Sainte *chantée*) dans le *Me'erāf*.
- 2) *Propre* de l'Office (Antiennes) dans le *Deggua* ou le *Şoma Deggua* et le *Mawā-sē'et*.
- 3) *Poésie* (*Qenē*) : Pas de livre officiel : le *Qenē* étant l'œuvre personnelle d'un chanteur ecclésiastique (*dabtarā*).
- 4) *Leçons* (Écriture Sainte), *lue* : Épitres, Actes des Apôtres, Évangile, Synaxaire, Miracles de la Vierge, (*Salamtā*) indiqués dans le *Maşḥafa Geşāwē*.

## 2. MUSICOLOGIE :

Ce chapitre unique réservé à la Musicologie comporte deux parties principales :

- 1) Origine, évolution, caractères du chant liturgique ; les trois genres musicaux éthiopiens. Les divisions de chant dans les Psaumes.
- 2) Notation musicale : les signes de notation musicale (*Meleket*). Mélodies-types (*Serayou*). Leur valeur.

Un Avertissement donne au lecteur tous les éclaircissements nécessaires concernant la présentation du texte du *Me'erāf* : commentaires en tête de chaque chapitre, disposition typographique, références, etc.

On trouvera dans le volume :

- 1) Les *Schémas* des différents Offices montrant la part et les emplacements du *Deggua* (ou du *Şoma Deggua* en Carême) dans la structure de chaque Office.
- 2) Le relevé des *Meleket* sur les 11 Mss, groupés à la fois selon l'ordre adopté pour la présentation du *Me'erāf*. (Prières sacerdotales, chants d'École, offices) et selon les trois genres musicaux (*ge'ez*, *'ezl*, *'arārāye*).
- 3) Les transcriptions musicales de 191 *Serayou* enregistrés à Addis Abéba. Transcriptions réalisées par Mlle Denise Jourdan.
- 4) Différents index alphabétiques.

# I. PREMIÈRE PARTIE

## LE TEXTE

### CHAPITRE PREMIER

#### CALENDRIER LITURGIQUE ÉTHIOPIEN

Il n'est point dans mon dessein de traiter ici, *in extenso*, cette question fort complexe, qui demanderait de longs développements parfaitement inutiles dans cette introduction : je me bornerai à rappeler les notions indispensables à la compréhension du *Me'erāf* et à rectifier la signification erronée de certains termes liturgiques.

Après avoir donné la nomenclature des mois, la structure du calendrier éthiopien, aidé en cela par le savant ouvrage de M. Chainé, je préciserai ce que l'on peut entendre par temporel et sanctoral dans l'Église éthiopienne, qui, sans connaître ces deux mots utilisés dans l'Église romaine, en saisit parfaitement le sens et en comprend toute l'utilité pratique.

#### I. L'ANNÉE, LE MOIS, L'ÈRE

Laissons la parole à M. Chainé<sup>1</sup> : « Le calendrier des Coptes et des Éthiopiens qui nous permet de déterminer le rang d'ordre des jours dans l'année de ces peuples est réglé d'après les lois astronomiques solaires qui régissent le calendrier Julien ».

Dans ce calendrier, l'année comprend 365 jours ; elle est augmentée d'un jour supplémentaire tous les 4 ans. Chez les Éthiopiens, chaque année d'une période quaternaire est consacrée à l'un des Évangélistes et désignée par le nom de l'un d'entre eux. Matthieu est le premier, Jean le dernier précédé par Luc, à l'année duquel se rattache la bissextile de la période quaternaire.

L'année est divisée en douze mois. Chaque mois compte 30 jours ; les jours complémentaires qui servent à parfaire le chiffre de 365, sont placés à la fin de l'année<sup>2</sup>. (C'est à ces jours complémentaires qu'est rattaché le jour de la bissextile). Les noms des mois éthiopiens sont les suivants :

<sup>1</sup> M. CHAINÉ. *La chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*. Paris, 1925, p. 73, 74, 78, 84, 85.

<sup>2</sup> L'ensemble de ces cinq jours (six pour les années bissextiles) s'appelle *Pāguemēn* ቅገ-ሀቢን : ('Επαγόμηναι ἡμέραι i. e. *dies adjecti vel superadditi*). (A. Dillmann, *Lexicon*, col. 1253).

	<i>Mois éthiopien</i>	<i>Mois Juliens</i>	<i>Années de Matthieu, Marc et Luc</i>	<i>Années de Jean</i>
1	1er Maskaram	29 août	11 septembre	12 septembre
2	1er Ṭeqemt	28 septembre	11 octobre	12 octobre
3	1er Ḥedār	28 octobre	10 novembre	11 novembre
4	1er Tāḥšāš	27 novembre	10 décembre	11 décembre
5	1er Ṭer	27 décembre	9 janvier	10 janvier
6	1er Yakkātīt	26 janvier	8 février	9 février
7	1er Maggābit	25 février	10 mars	11 mars
8	1er Miyāzyā	27 mars	9 avril	10 avril
9	1er Genbot	26 avril	9 mai	10 mai
10	1er Sanē	26 mai	8 juin	9 juin
11	1er Ḥamlē	25 juin	8 juillet	9 juillet
12	1er Naḥasē	25 juillet	7 août	8 août
13	1er Pāguemēn	24 août	6 septembre	7 septembre <sup>3</sup>

Le début de l'année copte-éthiopienne se trouve placé un mois avant l'équinoxe d'automne selon le calendrier Julien. Il correspond au 29 août de ce calendrier, les trois premières années du quaternaire, et au 30 août de l'année qui suit la bis-sextile, c'est-à-dire l'année de Jean.

Les Éthiopiens suivent l'ère de l'Incarnation. Cette ère se trouve en retard de 7-8 ans par rapport à celle que nous suivons d'après la réglementation de Denys le Petit <sup>4</sup>.

## II. LE SANCTORAL

Il eut été plus logique, après avoir présenté la nomenclature des mois, d'indiquer tout de suite après, les grandes divisions de l'année religieuse éthiopienne : cycle de Noël, cycle de Pâques, et sa période préparatoire : le Carême, comme on le fait habituellement dans les livres de liturgie de rite latin. Mais dans le rite éthiopien, l'année religieuse, outre les grandes divisions communes à celles en usage dans la liturgie romaine, est subdivisée en périodes très courtes : deux à trois jours seulement (temps de pénitence par exemple) dont le commencement et la fin sont indiqués par la célébration d'une fête de Notre-Seigneur ou de la Sainte Vierge ou des Saints. Pour cette raison, il m'a semblé que l'étude du Sanctoral devait précéder celle du Temporal.

<sup>3</sup> S. GRÉBAUT. *Catalogue des Mss éthiopiens de la Collection Griaule*. T. III, Paris, 1944, pp. 195-196.

<sup>4</sup> Sur le calendrier : Cf P. MAURO DA LAONESSA. *Computo per il Calandario abissino confrontato col computo latino*. Asmara, 1918.

KAMIL MURAD. *The Ethiopian calendar*. Bulletin of the Fouad I University. Vol. XV. Part II. Décembre 1950, Cairo (Fouad I University Press).

## A. FÊTES DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Il faut distinguer entre les fêtes principales que les liturgistes éthiopiens limitent à neuf et les fêtes secondaires.

I. *Fêtes principales.*

Avant d'en donner la nomenclature, il est indispensable de faire plusieurs remarques :

1) La liturgie éthiopienne considère l'ensemble de la Semaine Sainte comme une fête dominicale principale.

2) La fête de l'apôtre Thomas (qui a lieu le mardi de Pâques), et la Pentecôte sont considérées comme fêtes dominicales principales, ainsi que le miracle de Cana (fête qui a lieu le 13 Ṭer).

Il existe deux manières d'égaliser à neuf le nombre des fêtes principales de Notre-Seigneur <sup>1</sup>.

La première consiste à séparer la Semaine Sainte de la fête de Pâques, et à en faire deux solennités distinctes et à réunir la fête du Baptême de Notre-Seigneur à la commémoration du miracle de Cana et à n'en faire qu'une seule solennité.

La seconde consiste à séparer la fête du miracle de Cana de celle du Baptême de Notre-Seigneur et à réunir en une seule solennité la Semaine Sainte et la fête de Pâques. Le premier usage est le plus fréquemment employé.

*Premier classement**Deuxième classement*

ጥሕጥሕጥ : ( <i>Tesbe'et</i> ) Incarnation du Fils de Dieu	Incarnation du Fils de Dieu
1 (29 <i>Maggābit</i> )	
2 Semaine Sainte (= une fête)	Semaine Sainte et Pâques.
3 ጥገህገህ : ( <i>Tensā'ē</i> , Résurrection)	Fête de l'apôtre Thomas
4 Fête de l'apôtre Thomas	Ascension.
5 ዕርገጥ : ( <i>'Ergat</i> ). Ascension	Pentecôte.
6 ጸራቀሊጦስ : ( <i>Parāqlitos</i> , Pentecôte)	Transfiguration.
7 ደብረ ፡ ታቦር : Dabra Tābor (13 <i>Naḥasē</i> )	Nativité de Notre-Seigneur.
8 ለደጥ : ( <i>Ledat</i> ) Nativité de Notre-Seigneur	Baptême de Notre-Seigneur.
(29 <i>Tāḥšāš</i> )	
9 ጥጦቀጥ : ( <i>Ṭemqat</i> ) Baptême de Notre-Seigneur	Miracle de Cana.
(11 Ṭer) et Miracle de Cana	

<sup>1</sup> S. GRÉBAUT. *Op. cit.*, p. 201.

I. GUIDI. *Il Fetta nagast, o la Legislazione dei Rē*. Rome (Texte 1897, traduction 1899). Trad. Ch. XIX, p. 194-197. Dans ce texte, il est question de 7 fêtes et non pas de 9.

I. GUIDI. *Voc. am. It.* Art. ጥሕጥሕጥ : col. 362. Le Ms. A<sup>1</sup>. Texte éth. *Seb. naghe*, p. 238, donne la liste des neuf Fêtes de Notre-Seigneur : *Ledat*, *Ṭemqat*, *Simeon* (Présentation du Christ au Temple), *Tesbe'et*, *Hosa'enna*, *Tensā'ē*, *'Ergat*, *Dabra Tābor*, *Parāqlitos*, ajoutant ainsi la fête de Siméon et supprimant celle de l'Apôtre Thomas.

a) *Fêtes mobiles.*

Il y en a quatre : Semaine Sainte, Pâques, Ascension, Pentecôte, Fête de l'apôtre Thomas que le Synaxaire fixe arbitrairement : Pâques au 29 maggābit, l'Ascension au 8 Genbot, la Pentecôte au 18 Genbot, la Fête de l'apôtre Thomas au 6 Miāziyā <sup>2</sup>.

b) *Fêtes fixes.*

Incarnation : 29 Maggābit ; Nativité de Notre Seigneur : 29 Tāhšāš ; Baptême de Notre Seigneur (Épiphanie) : 11 Ṭer ; Transfiguration : 13 Nahasē ; Cana de Galilée : 13 Ter <sup>3</sup>.

M. Chaine marque les dates extrêmes entre lesquelles les fêtes mobiles précitées peuvent être célébrées, selon les indications fournies par un Calendrier Perpétuel le *Baḥer 'asāb* ባሕር : አሳብ : (mer des pensées) <sup>4</sup>.

c) *Vigiles.*

1) L'Incarnation du Fils de Dieu, la fête de ተስጋላት : <sup>5</sup> (*Tesbe'et*) célébrée le 29 Maggābit est précédée le 28 de la fête de ፀንሳ : (*ḍensā*) et suivie, le 30, de la fête de የገብርኤል : ብስራት : (*ya-Gabr'el besrāt*).

2) La Nativité de Notre Seigneur, la fête de ልደት : (*Ledat*) est précédée du Temps de *Sebkat ስብስት* : c'est-à-dire de la Prédication (de Jean-Baptiste). (Cf. Temporal).

3) Le Baptême de Notre-Seigneur, la fête de ጥምቀት : (*Ṭemqat*) est désignée parfois, et à tort, par un terme amphibologique : አስተርአዮ : (*'Astarē'eyo*), qui signifie sans doute Manifestation. Mais ce nom verbal désigne aussi la fête de la Ste-Vierge ፅረፍታ : (*'Eraftā*) (21 Ṭer) et le temps qui s'étend entre le 11 Ṭer (Baptême de Notre Seigneur) et le Trépas de Marie (21 Ṭer). Il est donc préférable comme le font d'ailleurs les livres officiels de liturgie de désigner la fête dominicale du 11 Ṭer par le nom de *Ṭemqat* (Baptême). La vigile de *Ṭemqat* est dénommée ገሃድ : (*Gahād*) <sup>6</sup>. L'expression de ስኒት : ኢጲፋንዮ : (*Sanīta. 'Epifānyā*) signifie le 2e jour de l'octave de l'Épiphanie et l'expression ዘጥልቀት : ኢጲፋንዮ : (*Za-ṭelqata 'Epifānyā*) l'octave de l'Épiphanie.

II. *Fêtes secondaires.*

Toutes les fêtes dominicales sont fixes : on peut en signaler six. Ce sont en suivant l'ordre du Calendrier :

<sup>2</sup> BUDGE. *Op. cit.* Semaine Sainte : III, 722. Pâques : III, 751. Ascension : III, 863. Pentecôte : III, 900. Fête de Thomas : III, 787.

<sup>3</sup> BUDGE. *Op. cit.* Incarnation : III, 750. Nativité : II, 421. Baptême de Notre-Seigneur : II, 479. Sur cette fête qui revêt une solennité particulière en Éthiopie, cf R. BASSET, *Études sur l'Histoire d'Éthiopie*. J.A. 1882, p. 253 note 137 ; Transfiguration IV, 1207 ; Cana de Galilée, II, 488.

<sup>4</sup> M. CHAINE. *Op. cit.*, p. 97.

<sup>5</sup> I. GUIDI. *Voc. am. it.* art. ተስጋላት : col. 362.

<sup>6</sup> I. GUIDI. *Op. cit.*, art. ገሃድ : col. 775. — BUDGE, *Op. cit.*, II, 476.

17	Maskaram	መስቀል : ( <i>Masqal</i> ) (Exaltation de) la Croix <sup>7</sup> .
6	Ṭer	ገዝረት : ( <i>Ghezrat</i> ) Circoncision de Notre Seigneur.
28	Ṭer	በረከ : እገዚእነ : ( <i>bāraka Egzi'ena</i> ) (N. S., a béni = Multiplication des pains <sup>8</sup> ).
8	Yakkātit	ስምዖን : ( <i>Sem'on</i> ) Fête de Siméon (= Présentation de Notre Seigneur au Temple).
10	Maggābit	መስቀል : ( <i>Masqal</i> ) (Découverte de) la Croix (par Ste Hélène, puis par Héraclius).
24	Genbot	በአተ : ገበጽ : ( <i>Ba'ata Ghebs</i> ) (Entrée de Jésus en Egypte <sup>9</sup> ).

## B. FÊTES MARIALES.

On sait combien profonde est la piété filiale et la dévotion des Éthiopiens envers la Mère de Dieu qu'ils aiment tout particulièrement invoquer sous le vocable de Pacte de la Miséricorde. Une pieuse tradition éthiopienne prétend en effet que, le jour même de sa mort, Jésus aurait confié à sa Très Sainte Mère les œuvres de miséricorde, se réservant pour lui-même les œuvres de justice. L'Histoire d'Éthiopie est là pour montrer que les Souverains ont toujours considéré leur royaume comme un fief marial et rivalisé de zèle avec leurs sujets pour honorer la Sainte Vierge.

Si le roi Lalibela dont le long règne s'étend de 1182 à 1220 voulut honorer Marie en lui dédiant trois églises monolithiques sur les onze qu'il fit tailler dans le roc, Zar'a Yā'qob, qui régna de 1434 à 1469 exigea que les trente-deux fêtes de Notre-Dame fussent de même que les dimanches, célébrées avec la plus grande ponctualité... « sous peine d'excommunication », et voulut qu'il y eut dans chaque église un *tābot* (un autel) consacré à la Vierge. Ces usages se sont perpétués jusqu'à nos jours.

On peut répartir les fêtes mariales en quatre groupes.

1er Groupe : Fêtes concernant la vie de Marie.

2e Groupe : Fêtes honorant un vocable de Marie.

3e Groupe : Fêtes commémorant un miracle obtenu par l'intercession de Marie.

4e Groupe : Fêtes se rapportant, à un sanctuaire ou à un pèlerinage marial.

<sup>7</sup> La fête de la *Masqal* (de la Croix) est une Fête nationale ayant un caractère plus civil et militaire que religieux. — Cf Buxton. *Travels in Ethiopia*. Londres, 1949, p. 81. Cf *Quotidiano Eritreo*. Asmara Mercoledì. 26 Septembre 1951. Cf D.A.L. Art. Perse, col. 500. — D.H.G. Art. Croix, col. 3138.

<sup>8</sup> Il s'agit du miracle de la Multiplication des pains. (Mt. XIV, 19-21).

<sup>9</sup> BUDGE. *Op. cit.* Fête de la Croix : I, 59. Circoncision : II, 455. Multiplication des pains : II, 561. Fête de Siméon (= Présentation de Notre-Seigneur au Temple) : II, 602. Découverte de la Sainte Croix : III, 684. Entrée de Jésus en Egypte : III, 923.

Voici les principales fêtes mariales selon l'ordre du Calendrier :

*1er Groupe : 5 Fêtes concernant la vie de Marie.*

- 3 Tāhšāš      በአታ : (ba'ātā). Présentation de Marie au Temple <sup>1</sup>.
- 21 Ṭer      ሰረፍታ : ('eraftā). Dormition de Marie <sup>2</sup>.
- 1er Genbot      ለደታ : (Ledatā) Naissance de Marie <sup>3</sup>.
- 7 Naḥasē      ፀንሰታ : (ḍensatā) Conception de Marie dans le sein d'Anne <sup>4</sup>.
- 16 Naḥasē      ፍልሰታ : (felsatā) Assomption <sup>5</sup>.

*2e Groupe : 2 Fêtes honorant un vocable de Marie*

- 21 Hedār      ጽዮን : (Seyon) Marie, montagne de Sion.
- 16 Yakkātī      ኪዳነ : ምሕረት : (Kidāna Mehṛat) Pacte de la Miséricorde <sup>6</sup>.

*3e Groupe : 3 Fêtes commémorant un miracle obtenu par l'intercession de Marie.*

- 10 Maskaram      ጺደንዶ : (Sēdēnyā) Miracle de Saidnaya <sup>7</sup>.
- 22 Tāhšāš      በባለ : ደቀስዮስ : (Ba'āla Daqseyos) Apparition de Marie à Daqseyos (= Ildefonse de Tolède) <sup>8</sup>.
- 21 Genbot      ደብረ : ምጥማቅ : (Dabra Meṭmāq) <sup>9</sup>.

*4e Groupe : 4 Fêtes se rapportant à un sanctuaire marial (Erection ou Consécration).*

- 6 Hedār      ደብረ : ቍስቋም : (Dabra Quesquām) <sup>10</sup>.
- 8 Sanē      ዘአንቀዓ : ወልዳ : ማይ : (za-'anq'ā Waldā māye) <sup>11</sup>.
- 20 Sanē      ሕንጸተ : ቤተ : ክርስቲያን : በስማ : (Hensata bēta Krestiyān bāsemā) <sup>12</sup>.
- 21 Sanē      ቅዳሴ : ቤታ : (Qeddāsē bētā) <sup>13</sup>.

<sup>1</sup> BUDGE, *Op. cit.*, II, p. 315. — G. NOLLET, Art. Le culte de Marie en Ethiopie in *Marie* (du MANOIR), T. II, Paris, 1949, p. 384.

<sup>2</sup> BUDGE, *Op. cit.*, p. 523-527. — G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 386, Cf n. 47 sur distinction entre le Trépas (dormition) : ('Eraftā) et l'Assomption : (Felsatā).

<sup>3</sup> BUDGE, *Op. cit.*, III, p. 848-849.

<sup>4</sup> BUDGE, *Op. cit.*, IV, p. 1196-1197. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 393.

<sup>5</sup> BUDGE, *Op. cit.*, IV, 1222-1224. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 393.

<sup>6</sup> BUDGE, *Op. cit.*, II, 635-638. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 387.

<sup>7</sup> BUDGE, *Op. cit.*, p. 1, 34. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 380-381. E. CERULLI, *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria*, Rome, 1942, p. 231-290. P. PEETERS, *La légende de Saïdnaiā*. Anal. Boll. Bruxelles 1906, p. 137-157 et 1933, p. 437. Miracle opéré à Saidnaya par le portrait de Marie, œuvre de St.-Luc.

<sup>8</sup> BUDGE, *Op. cit.*, II, 394. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 385. E. CERULLI, *Op. cit.*, p. 301-331. Marie serait apparue à Ildefonse (= Daqseyos), évêque de Tolède (681-690) pour lui demander d'instituer la commémoration mensuelle de l'Annonciation (le 22 de chaque mois).

<sup>9</sup> BUDGE, *Op. cit.*, III, 917. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 390. Fête en souvenir de l'apparition de Marie en Egypte. Cette fête célébrée avec grande solennité surtout par les femmes, dure 5 jours.

<sup>10</sup> BUDGE, *Op. cit.*, I, 211-212. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 390.

<sup>11</sup> BUDGE, *Op. cit.*, IV, 977-978. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 392. Commémoration de la Dédicace de l'Église de Notre-Dame connue sous le nom de Bassin où est la source que Notre-Seigneur fit jaillir pendant son retour d'Égypte.

<sup>12</sup> BUDGE, *Op. cit.*, IV, 1020. G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 392-393. Commémoration de la construction de toutes les églises de la Sainte Vierge en Terre Sainte.

<sup>13</sup> Commémoration de la consécration de toutes les Églises construites en l'honneur de Marie.

## C. FÊTES DES SAINTS.

Le Sanctoral éthiopien, à proprement parler, n'offre pas les mêmes perspectives que le Sanctoral romain. Ce dernier prend ses origines aux temps apostoliques et s'étend jusqu'à nos jours : il comporte aussi bien des personnages ayant vécu dans l'intimité du Christ (Apôtres, Saintes femmes, etc.), les Martyrs des premiers siècles, que certains de nos contemporains élevés par l'Église aux honneurs des autels à cause de l'héroïcité de leurs vertus et de leur fidélité à l'idéal évangélique. Le Sanctoral éthiopien est, à la fois plus étendu et plus limité que l'autre<sup>1</sup>; plus *étendu* parce qu'y figurent :

a) des *personnages de l'Ancien Testament* :

Adam et Ève; Abel, Abraham, Isaac et Jacob, Moïse, Josué; — des Prophètes : Élie, Élisée, Isaïe, Enoch; — des Rois : David, Salomon, etc.

b) des *Saints Nationaux* :

1) Rois : Lebna Denghel, Lalibela, Théodore 1er, Ba'eda Maryām, Nā'akouēto La'Ab;

2) de nombreux *moines* :

Les neuf Saints (qui évangélisèrent le pays)

Yārēd le Musicien, Gabra Manfas Qeddous, Takla Haymanot, le plus grand Saint de l'Église éthiopienne, Ewostatewos, fondateur de l'ordre monastique qui porte son nom; au temps de Zar'a Ya'qob : Takla Şeyon, et à l'époque de la lutte contre les Jésuites : la fameuse Sainte Walatta Pētros;

— plus *restreint* en ce sens que *seuls* les Saints des premiers siècles vénérés par toutes les confessions chrétiennes, les Saints de l'Église copte et ceux de l'Église éthiopienne, figurant au Synaxaire, ont droit de cité dans le Sanctoral éthiopien.

Les Archanges Michel, Gabriel, Raphaël, les quatre Évangélistes, St.-Pierre et St.-Paul, St.-Georges de Lydda, St.-Jean Chrysostome, St.-Gabra Manfas Qeddous (dénommé aussi Abo), Takla Haymanot et St.-Cyr (Qirqos) sont l'objet d'une dévotion particulière de la part des fidèles éthiopiens.

Évidemment, il ne nous est pas possible de donner ici la liste exhaustive de tous les personnages que l'Église éthiopienne considère comme des Saints authentiques, avec la date de la célébration de leur fête : cette liste serait immensément longue et offrirait peu d'intérêt. Nous nous contenterons d'indiquer ceux des Saints que les fidèles entourent d'une dévotion de prédilection ou dont la date de la fête coïncide avec un changement important de temps liturgique : les rubriques en effet, indiquent d'ordinaire ces changements, non pas à l'aide d'une date, mais en mentionnant le Saint dont la fête a lieu ce jour-là. Ainsi, on ne dira pas que la fin du Temps des Fleurs a lieu le 5 Hedār, mais le jour de la fête d'Abbā Yohanni.

Deux livres fixent la date précise de la célébration des fêtes de Saints : le *Syna-*

<sup>1</sup> Cf I. GUIDI. DHGE. Paris Art. Abyssinie, col. 223, 224.

*xaire*<sup>2</sup> et le *Maṣḥafa gheṣāwe*. C'est en suivant les indications fournies par ces deux livres, que je donne, en suivant l'ordre du Calendrier, quelques unes des fêtes des Saints célébrées selon le rite éthiopien : celles qui honorent un Saint particulièrement populaire en Éthiopie, ou qui marquent une rubrique particulièrement importante.

1. MASKARAM      1er : Jean-Baptiste<sup>2</sup>; 2 : Décollation de Jean-Baptiste; 3 : Abbā 'Anbasā; 8 : Zacharie; 11 : Fasiladas; 18 : Ewostatewos; 30 : les Fils de Zébédée.
2. ṬEQEMT      4 : les rois Abraha et Asbeha; 5 : Gabra Manfas Qeddous; 6 : Abbā Pantalēwon (un des neuf Saints); 12 : Apôtre Matthieu; 14 : Abbā Aragāwi (un des neuf Saints) appelé aussi Gabra Krestos (Serviteur du Christ); 17 : Étienne, protomartyr; 20 : Prophète Élisée; 22 : Luc Évangéliste; 28 : Abbā Yem'atā (un des neuf Saints).
3. ḤEDĀR      4 : Abbā 'Abayedo; 5 : Abbā Yohanni (fin du Temps liturgique des Fleurs); 8 : Quatre Animaux; 12 : Archange Michel; 13 : Myriades d'Anges; les 24 : Prêtres du ciel; 26 : Martyrs de Nagran; 29 : Pierre, évêque d'Alexandrie.
4. TĀHŠAŠ      1er : Prophète Élie; 2 : Ananias, Azaria et Misaël; 4 : André Apôtre, et Abbā 'Ođ; 18 : Abbā Salamā (Saint Frumence, évangéliste de l'Éthiopie); 19 : Archange Gabriel.
5. ṬER      1er : Mort d'Étienne, protomartyr; 3 : les Enfants (Saints Innocents) et Abbā Libanos (ou Maṭa'e); 4 : Jean l'Évangéliste; 15 : Enfant Cyrique (Qirqos); 16 : Julitte (mère de Cyrique).
6. YAKKĀTIT      2 : Pawli.
7. MAGGĀBIT      5 : Gabra Manfas Qeddous; 8 : Mathias, Apôtre; 10 : Découverte de la Croix; 11 : Abbā 'Alēf (un des neuf Saints); 13 : Quarante Soldats, Martyrs de Sébaste; 23 : Mort du prophète Daniel.
8. MIYĀZYĀ      6 : Mort d'Adam et d'Ève; 17 : Jacques, apôtre; 23 : Georges de Lydda; 30 : Saint Marc, évangéliste.
9. GENBOT      9 : Hélène; 11 : Yārēd le Musicien; 20 : roi Kaleb; 29 : Abbā Afsē et Abbā Gouba (deux des neuf Saints).

<sup>2</sup> Il sera question du Synaxaire dans le Chapitre III de l'Introduction consacré à la description de l'Office éthiopien p. 71, on traitera du *Maṣḥafa gheṣāwe* un peu plus loin. Il n'est pas fait mention dans le Synaxaire de la fête de St.-Jean-Baptiste au 1er Maskaram. En revanche au 2 Maskaram, la décollation de St.-Jean-Baptiste est indiquée. Cf J. SIMON, *Notes sur les textes de la Chrestomathie éthiopienne de Dillmann*. Orientalia. Vol. X. Fasc. 3, 1941, p. 310, n. 2.

10. SANĒ 12 : Michel, Archange (2e Solennité); 17 : Abbā Garimā; (ouverture de la 1<sup>re</sup> période d'*Astamehero*); 20 Élisée, prophète; 25 : Ouverture de la Saison des Pluies (*Keramt*).
11. ḤAMLĒ 5 : Pierre et Paul, apôtres; 18 : Jacques, apôtre; 19 : Cyrique (Qirqos) (2e Solennité); 26 : Abbā Salamā (Frumence) (2e Solennité); 30 : André, apôtre.
12. NAḤASĒ 1er : Les Vierges Pistis, Elpis et Agapē; 2 : reine Sophie; 6 : Marie Madeleine; 10 : Assemblée des Premiers Nés; 12 : Archange Michel et Mār Matra; 24 : Takla Haymanot; 26 : Sarā; 28 : les trois Patriarches Abraham, Isaac et Jacob.
13. PĀGUEMĒN 3 : Archange Raphaël et Melchisedech<sup>3</sup>.

#### D. COMMÉMORATIONS MENSUELLES.

Le Calendrier religieux éthiopien comporte un trait particulier que d'aucuns considèrent comme une concession au calendrier sémitique païen qui était strictement lunaire, à savoir qu'en plus de leur célébration annuelle, certaines fêtes dominicales, mariales, ou en l'honneur de certains saints particulièrement populaires, sont commémorées, une fois par mois; mais il faut préciser que quelques unes de ces fêtes ne sont pas commémorées *tous* les mois.

En général, les ménologes et les livres liturgiques accusent 18 de ces commémorations mensuelles :

— 4 en l'honneur de Notre Seigneur :

- le 7 Commémoration de la Sainte Trinité.
- le 10 Commémoration de la Croix.
- le 27 Commémoration du Sauveur du monde.
- le 29 Commémoration de la Fête du Seigneur<sup>1</sup>.

— 6 en l'honneur de la Sainte Vierge<sup>2</sup> :

- le 1 Commémoration de la Naissance de Marie.
- le 3 Commémoration de la Présentation de Marie.

<sup>3</sup> Plusieurs Saints particulièrement populaires en Éthiopie ont droit à deux solennités au cours de l'année (en dehors des commémorations mensuelles) : St.-Jean-Baptiste le 1er Maskaram et le 2 Maskaram (Décollation); St.-Michel le 12 Ḥedār et le 12 Sanē; St.-Étienne le 17 Ṭeqemt et le 1er Ṭer; Abbā Salamā le 18 Tāhšāš et le 26 Ḥamlē; etc.

<sup>1</sup> Il s'agit de la Commémoration mensuelle de *Ledat*, la fête de la Nativité de Notre-Seigneur J.-Christ. Cette commémoration est dénommée, liturgiquement *fête de Dieu* (*ba'ala 'Egzi'abeher* (በዓለ : እግዚአብሔር) :

<sup>2</sup> J. PERRUCHON. *Chronique de Zara Yaqob*, p. 75, n. 2. Sur le rôle extrêmement important joué par ce roi, qui régna de 1434 à 1468, dans l'organisation du culte, voir son ordonnance concernant les fêtes de l'Église par laquelle il imposa la célébration de 33 fêtes en l'honneur de Marie, une fête mensuelle en l'honneur de St.-Michel. Cf DILLMANN. *Maṣḥafa berhān ueber die Regierung des Königs Zara Yaqob*. p. 50.

- le 6 Commémoration du miracle de Dabra Quesquam.
- le 16 Commémoration du Pacte de la Miséricorde.
- le 21 Commémoration de la Fête de Notre-Dame Marie.
- le 22 Commémoration de la Fête de Daqsyos.

— 8 en l'honneur des Saints :

- le 5 Commémoration de Gabra Manfas Qeddous <sup>3</sup>.
- le 12 Commémoration de Michel.
- le 14 Commémoration d'Abbā Aragāwi.
- le 17 Commémoration d'Abbā Garimā.
- le 19 Commémoration de l'Archange Gabriel.
- le 23 Commémoration de Georges de Lydda.
- le 28 Commémoration d'Abraham, Isaac et Jacob.

### III. TEMPORAL

L'année religieuse éthiopienne se partage en périodes liturgiques, beaucoup plus nombreuses que l'année religieuse de rite latin. Cette dernière ne connaît guère en effet que les trois grands cycles : cycle de Noël, cycle de Pâques et cycle de la Pentecôte. La première au contraire comporte des périodes de durée très inégale : les unes d'une durée de trois mois, par exemple, la Saison des Pluies (*Keramt*) ; les autres d'une semaine (*'astamehero*) ou d'un jour seulement (*Mehellā*). Du point de vue date, ces périodes sont fixes, c'est-à-dire revenant chaque année au même quantième du mois. Une seule est mobile : le Carême, dont la date varie avec celle de Pâques.

#### I. PÉRIODES FIXES.

Le Synaxaire <sup>1</sup> précise les dates de la célébration des fêtes des Saints et reste le guide indispensable pour la fixation de l'office. Le *Maṣḥafa gheṣāwē* መጽሐፍ ገጽጽ ፡<sup>2</sup>, indique les leçons qu'il faut dire à chacune des fêtes de l'année et pour les Commémorations des Saints et par le fait même remplit le double rôle de lectionnaire et de Calendrier ecclésiastique. Il ne fait pas double emploi avec le Synaxaire, puisque ce dernier est muet en ce qui concerne les leçons.

De plus le *Maṣḥafa gheṣāwē* fait connaître la dénomination des différentes époques liturgiques de l'année. Voici les indications placées à la fin de ce livre :

<sup>3</sup> Dans les textes hagiographiques Abbā 'Abo.

<sup>1</sup> Cf Indications sur le Synaxaire (Introduction). Ch. 71, sur la structure de l'Office éthiopien.

<sup>2</sup> Cf DILLMANN. *Lexicon*. Art. ገጽጽ ፡ col. 1211 : ... *In specie* ሥርዐተ ፡ ገጽጽ ፡ nec non ገጽጽ ፡ *inscribuntur synopses, lectionum singulis anni festis et commemorationibus Sanctorum legendarum i. e. lectionaria (eademque calendaria).*

1. La période s'étendant du 1er au 8 Maskaram est dite *Yohannes* ԲԻՅՆ :
2. Le 8 Maskaram, seulement, est dit *Zacharias* ՀԿՇԲՆ :
3. La période s'étendant du 9 au 15 Maskaram est dite *Temps des Fruits (Ferē)* ԳԼ :
4. Le 16 Maskaram seulement est dit *Construction du Temple* (de Jérusalem) (*Henşata bēta maqdas*) ԻՅԶԻ : ԼԻ : ՍՓԶԸՆ :
5. La période s'étendant du 17 (fête d'Abbā Garimā) au 25 Maskaram est dite *la Croix (Masgal)* ՍՈՆՓԱ :
6. La période s'étendant du 26 Maskaram au 5 Hedār, c'est-à-dire, jusqu'à la fête d'Abbā Yohanni est dite *Temps des Fleurs (Şeghe)* ԶԷ :
7. La période s'étendant du 6 Hedār au 7 ou au 13 Tāhşāş est dite *Enseignement ('Astamehero)* ԻՆԻՏՄՍԸ :
8. La période s'étendant du dimanche de la Prédication (*Şebkat*) ԻՆՈՆԻԻ : jusqu'au dimanche de la Lumière (*Berhān*) ՈՐԿԿ : est dite *Prédication (Şebkat)* ԻՆՈՆԻԻ : *Descente (Redat)* ՇԶԻ : *Venue (Mes'at)* ՄՁԶԻԻ :
9. La période s'étendant du dimanche de la Lumière au dimanche du Pasteur (*Nolāwi*) ԳՂՓ : est dite *Lumière (Berhān)* ՈՐԿԿ :
10. La période s'étendant du dimanche du Pasteur jusqu'au 27 Tāhşāş est dite *Pasteur (Nolāwi)* ԳՂՓ :
11. Le 28 Tāhşāş est dit *Epoux (Mar'āwi)* ՍՈՇԳՓ : 3.
12. La période s'étendant de la Nativité du Christ (*Ledat*) ԱԶԻ : jusqu'à *gahād* ԴԿԶ : Vigile de *Temqat* ԳՄՓԻԻ : (Baptême du Christ) est dite *Nativité (Ledat)* ԱԶԻ :
13. La période s'étendant du dimanche après la Nativité (*Ledat*) jusqu'au dimanche suivant est dite *Nazareth, les Enfants* (c'est-à-dire les Saints Innocents) (*Nazeret Hedanāt*) ԿՈՇԻԻ : ԻԹԿԻԻ :
14. La période s'étendant de la Vigile (*gahād*) de l'Épiphanie jusqu'au dimanche de la Rencontre ՓՈՂ : (veille de l'ouverture du Carême) est dite : Il a marché, ԻՅՐՈՓ : Il est né, ԻՓԱԶ : Il a été baptisé, ԻԳՍՓ : Il a changé l'eau en vin ԻՓՐԿ : ԻՄԳԶ : (*'ansosawa, tawalda, taţmaqa, 'aweyāno la-māye*).
15. La période s'étendant du 17 Sanē jusqu'au 25 Sanē est dite *Enseignement ('Astamehero)* ԻՆԻՏՄՍԸ :
16. La période s'étendant du 25 Sanē (Ouverture du Temps des Pluies) jusqu'à la fête de Cyrique (19 Hamlē) est dite *Semence (Zar'e)* ԻՇԿ : - *Nuage (Damanā)* ԶՍԿ :

<sup>3</sup> Un de mes informateurs m'a affirmé que l'époque de l'Époux (*Mar'āwi*) s'étendait du 28 Tāhşāş jusqu'à l'*Astare'eyo* de la Sainte Vierge (21 Ter). Après le temps de l'Époux ԻՍՈԻ : ՍՈՇԳՓ : (*Zamana Mar'āwi*) vient le temps d'*Astare'eyo* ԻՆԻՇԿԻԲ :

17. La période s'étendant de la fête de Cyrique (19 Ḥamlē) jusqu'à la fête de l'Assemblée (10 Naḥasē) est dite *Eclair* (*Mabraq*), መብረቅ : - *Tonnerre* (*nagouad-gouād*), ንጉድጓድ : - *mer* (*bāher*), ባሕር : - *fleuves* (*'aflāg*), ሐፍላግ : - *rosée* (*ṭal*) ጠል :
18. La période s'étendant de la fête de l'Assemblée (10 Naḥasē) jusqu'à la fête d'Abraham (28 Naḥasē) est dite *petit du corbeau* (*'egouela qoua'āt*) አጉሉ : ቋዕ : les îles (*dasayat*), ደሰዶጎ : *œil de tout* (*'ayena kouellou*) ዐይነ : ስሉ :
19. La période s'étendant de la fête d'Abraham (28 Naḥasē) jusqu'à Yohannes (1er Maskaram) est dite *aurore* (*gohe*) ጎሐ : - *matin* (*Naghe*) ነገህ : - *aube* (*sebāhe*), ጽባሐ : - *lumière* (*berhān*) ብርሃን : - *jour* (*ma'ālt*) መዓልት : - *veille de Noël* (*ghenā*) ጌና : <sup>4</sup>.

A la suite de cet exposé précis donné par le *Mashafa gheṣāwē*, plusieurs observations s'imposent.

- 1) Quand il est question de la Saison des Pluies, du Temps des Fleurs, du Temps des Fruits, etc., il ne s'agit pas de divisions astronomiques de l'année pas plus que de périodes dont la date variable est liée à certaines contingences naturelles (floraison par exemple), il s'agit ici de divisions liturgiques par conséquent *immuables* du temps, et totalement indépendantes de ces contingences naturelles :

Saison des Pluies : du 25 Sanē au 25 Maskaram.

Temps des Fruits : du 9 au 15 Maskaram.

Temps des Fleurs : du 26 Maskaram au 5 Ḥedār.

- 2) Le Cycle de Noël comprend :

- La période préparatoire à la fête de Noël dénommée *Sebkat* (Prédication, c'est-à-dire celle de Jean-Baptiste préparant à la venue du Christ (Cf Liturgie latine). Cette période comporte trois dimanches : le 1er, *Sebkat* (Prédication); le 2e *Berhān* (Lumière); le 3e *Nolāwi* (Pasteur).
- La fête de Noël a une vigile dénommée *Ghenā* (du grec *γέννα* : naissance, origine).

- 3) Le *Mashafa gheṣāwē* indique deux semaines d'*Astamehero* <sup>5</sup>. La première commençant le 6 Ḥedār et allant jusqu'au 7 ou au 13 Tāḥšāš, la seconde commençant le 17 Sanē (fête d'Abbā Garimā) et finissant le 25 Sanē, ouverture de la Saison des Pluies (*Keramt*) ክረምት :

L'*alaga* Arayā m'a dit qu'en dehors des deux périodes précitées indiquées dans

<sup>4</sup> A partir du n. 14 jusqu'au n. 19 les mots « Il est né, Il est né, Il a été baptisé... lumière, jour » qui servent à désigner les périodes liturgiques correspondantes sont des *incipit* d'antienne du *Deggua*.

<sup>5</sup> S. GRÉBAUT, Catal. des Mss éthiopiens de la Coll. Griaule, p. 54 et dans son *Supplément au Dict. de Dillmann*, p. 78, art. መሐረ : (*maḥara*) orthographe አስተምሐር : qu'il traduit par *Supplication*. Mes informateurs écrivent አስተምህር : (le verbe አስተምህር : est ignoré de Dillmann) et traduisent ce mot par *Enseignement*.

le *Mashafa gheṣāwē*, il était de coutume de considérer encore comme périodes d'*Astamehero* :

- 1) Le Carême du dimanche de *Qabbalā* au dimanche de Nicodème. (Pour ces appellations, cf. *infra* ce qui est dit sur le temps préparatoire à Pâques);
- 2) Le jeûne des Apôtres ጾፀ : ሐዋርያት : (*Ṣoma hawāryāt*) préparatoire à la fête des Apôtres Pierre et Paul (5 Ḥamlē);
- 3) La Saison des Pluies (du 25 Sanē au 25 Maskaram);
- 4) Les trois semaines du Temps de *Ṣebkat* (Prédication) préparatoire à la fête de Noël.

## II. PÉRIODE MOBILE : CARÊME.

La plus grande période mobile de l'année est naturellement celle qui prépare les fidèles à la célébration de la fête de Pâques. Il est à se demander, si l'on doit la dénommer Carême? Oui, si l'on s'en tient à l'usage général. Non, si l'on suit la coutume éthiopienne qui la désigne d'ordinaire par les deux expressions suivantes *Som 'abiye* ጾፀ : በቢይ : Grand Jeûne, ou *Ṣoma Krestos* ጾፀ : ክርስቶስ : Jeûne du Christ (la première de ces deux expressions étant la plus usuelle). Et il semble qu'en ce qui concerne la liturgie éthiopienne ces deux expressions :

*Grand Jeûne* et *Jeûne du Christ* doivent être préférées au mot Carême. En effet, 55 jours ou 8 semaines s'écoulent entre le jour d'ouverture du *Grand Jeûne* et la célébration de la fête de Pâques. Deux détails essentiels sont à retenir.

Les six semaines qui forment le Carême éthiopien proprement dit sont :

- 1) précédées d'une semaine de jeûne (désignée sous le nom de Jeûne d'Héraclius).
- 2) suivies de la Semaine Sainte qui ne fait pas partie du Carême qui prend ant fin l'avant-veille du dimanche d'Hosanna (Rameaux).

Il est utile pour connaître l'origine du jeûne d'Héraclius de se référer aux articles *Croix* du D.A.L., et *Monophysite* du D.T.C. : « En 611, deux armées perses opéraient contre l'Empire. En 614, la Syrie et la Palestine étaient conquises. Jérusalem tombait aux mains des Perses, sa population était déportée et la relique de la vraie Croix conduite en Perse... ». Après une expédition victorieuse en Perse et la mort de Chosroes en 628, Héraclius négocia l'évacuation de la Syrie par les Perses et probablement aussi la restitution de la vraie Croix. Cette restitution aurait eu lieu en 630. C'est pour commémorer cet heureux évènement en même temps qu'en réparation de la violation du serment qu'il avait fait aux Juifs de Jérusalem de ne pas les faire massacrer, que les Chrétiens auraient promis de jeûner une

<sup>1</sup> Cf D.A.L. art. *Croix* par Dom Leclercq, col. 500 et D.T.C. art. *Monophysite* par M. Jugie, col. 2296-2297; et art. *Héraclius*, col. 2345-2346.

semaine chaque année jusqu'à la fin des temps » qu'Héraclius imposera ce jeûne supplémentaire. Depuis le XVe siècle au moins ce jeûne a été incorporé au Grand Carême dont il constitue la première semaine. Il n'en reste donc pratiquement rien de plus que le nom.

#### A. Ouverture du Grand Carême.

Le Grand Carême commence le lundi de *Qabbalā* ቀበላ : c'est-à-dire de la Rencontre (du verbe ተቀበለ : (*taqabbala*): aller au-devant de) <sup>2</sup>. S'agit-il pour l'âme d'aller à la rencontre des mystères douloureux et glorieux de la vie de Jésus présentés au cours de la Semaine Sainte? Mes informateurs n'ont pas pu se prononcer.

Les samedi et dimanche, avant-veille et veille du lundi, jour d'ouverture du Carême በሐተ : ጸም : s'appellent aussi Samedi et Dimanche de *Qabbalā*. Ce dimanche s'appelle aussi Dimanche d'*Astamehero* አስተምህር : (cf *supra*) ou de *Hፀረደ* : (*Za-warada*) (qui est descendu), *incipit* de la première Antienne du *Ṣoma Deggua* (pour la Vigile). Ou encore ሙሴኒ : (*Mousē-ni*), *incipit* de la première Antienne du *Ṣoma Deggua* (pour le lundi) <sup>3</sup>.

La première semaine est désignée par les vocables suivants :

- 1) ቀበላ : ጸም : (*Qabbalā Ṣom*) rencontre du (Grand) Jeûne.
- 2) ከርቃል : - ጸመ : ከርቃል : - ሰሙኅ : ከርቃል : (*Herqāl — Ṣoma Herqāl — Ṣamouna Herqāl*) (Héraclius — Jeûne d'Héraclius — Semaine d'Héraclius).
- 3) *Hፀረደ* : (*Za-warada*); qui est - *Hፀሙሴኒ* : (*Za-Mousēni*) - De Moïse.

#### B. Dénomination des Semaines et des Dimanches.

Chaque dimanche a une dénomination particulière, venant de la page d'Évangile qui lui est propre. Ainsi le 2e dimanche dénommé Temple rappelle les discussions que Jésus eut avec les Juifs dans le Temple de Jérusalem ou dans les Synagogues. La semaine qui suit le Dimanche du Temple est désignée sous le même nom : « Semaine du Temple » : Étant donné que le Carême commence un lundi; chaque semaine de Carême, commence donc aussi un semaine lundi; il s'en suit que la même dénomination désigne à la fois le dimanche et la semaine qui le suit directement, donc les numéros d'ordre respectifs diffèrent d'une unité. C'est ainsi que le 1er dimanche de Carême et la 2e semaine; portent la même dénomination.

Za-qeddest *Hቅድስተ* : = 1er dimanche et 2e semaine : Za-dāghem *Hጳጳም* :

Za-Mekouërāb *Hምኸራብ* : = 2e dimanche et 3e semaine : Za-šāles *Hሣልስ* :

<sup>2</sup> Cf I. GUIDI. *Voc. amh. Ital.* Art. ቀበላ : col. 275-276. A. DILLMANN. *Lexicon*, art. ቀበላ : (racine inusitée ቀበላ : col. 345. S. GRÉBAUT. *Cat. Mss éth.* Coll. Griaule, t. III, p. 188. *Supp. dictionnaire de Dillmann*, p. 89.

<sup>3</sup> S. GRÉBAUT. *Cat. Mss éth.* Coll. Griaule, t. III, p. 188-190.

- Za-Maḍagou'e **ዘመግብዕ** : = 3e dimanche et 4e semaine : Za-rāb'e **ዘረብዕ** :  
 Za-Dabra zayet **ዘደብረ : ዘደጎ** : = 4e dimanche et 5e semaine : Za-ḫāmes **ዘጎምስ** :  
 Za-gabr ḫer **ዘገብር : ጎር** : = 5e dimanche et 6e semaine : Za-sādes **ዘሳድስ** :  
 Za-Niqodimos **ዘኢቆዲሞስ** : = 6e dimanche et 7e semaine : Za-sāb'e **ዘሳብዕ** :

- 1 *Za-Qeddest* : Du *Saint* [Jour]. Dimanche rappelant l'excellence du Saint-Sabbat sur les autres jours et l'obligation pour les fidèles du repos sabbatique.
- 2 *Za-Mekouërāb* : Du *Temple* : Enseignement de Jésus au Temple : ses discussions avec les Juifs.
- 3 *Za-Maḍagou'e* : du *Paralytique* : Miracles accomplis par Jésus en faveur du paralytique de la piscine probatique et de celui qui fut descendu aux pieds de Jésus par le toit de la maison.
- 4 *Za-Dabra zayet* : Du *Mont des Oliviers* : Discours eschatologique de Notre-Seigneur.
- 5 *Za-Gabr ḫer* : Parabole du *Bon Serviteur*.
- 6 *Za-Niqodimos* : Conversation de *Jésus avec Nicodème*.

### C. Semaine Sainte.

La Semaine Sainte ne fait pas à proprement parler partie du Carême : les liturgistes éthiopiens considèrent en effet que ce temps s'achève le vendredi soir de la Semaine de Nicodème, avant-veille du dimanche des Rameaux (dimanche d'*Hosanna*, dans la liturgie *ge'ez*). On peut se reporter au Catalogue de S. Grébaut pour connaître les termes employés pour désigner les différentes fêtes de la Semaine Sainte.

### III. JOURS D'ADJURATIONS (MEHELLĀ).

Il n'est point question de définir ici les Adjurations désignées sous le nom de *Mehellā*, d'en distinguer les espèces et d'en décrire la structure<sup>1</sup>; mais simplement d'indiquer à quelles époques de l'année, la liturgie éthiopienne en ordonne l'usage.

Dès à présent cependant, afin de fixer les idées, il faut dire :

- 1) qu'il s'agit ici d'Adjurations *officielles*, ordonnées par les livres liturgiques, tout à fait ressemblantes à nos Rogations, et aux prières des Quatre-Temps.

<sup>1</sup> Cf III<sup>e</sup>, P. Ch. VI *Mehellā* (Adjurations), p. 577.

- 2) Ces Adjurations officielles sont au nombre de *dix exactement* <sup>2</sup>.
- 3) Trois de ces Adjurations sont «complètes» (*Ba-melou'*), sept sont abrégées (*Ba-guadalo*), selon le principe suivant énoncé par de un mes informateurs: **ሠለኑት** : **ምሉእት** : **ዐስብዓት** : **ንቱንት** : principe qui doit être respecté rigoureusement.

Et voici la répartition :

### I. *Grandes Adjurations (Ba-melou')*

- 1) Jean-Baptiste, mercredi après le 1er Maskaram.
- 2) *Tase'ino ተጽዒኖ* : vendredi précédant le jour de Rameaux (dimanche d'*Hosanna*).
- 3) Pentecôte.

### II. *Petites Adjurations (Ba-guadalo)*

- 1) *Sebkat* <sup>3</sup> . . . . . 1er vendredi du Carême des Prophètes.
- 2) *Croix* . . . . . Vendredi après la fête de la Masqal.
- 3) *Fleurs* . . . . . 1er mercredi après le commencement du Temps des Fleurs.
- 4) *Qabbalā* . . . . . Mercredi avant le commencement du Grand Carême.
- 5) *Mekouerāb* . . . . . Vendredi après le dimanche du même nom.
- 6) *Gabr her* . . . . . Mercredi après le dimanche du même nom <sup>4</sup>.
- 7) *Keramt*.

### *Règles liturgiques fixant la date des Adjurations officielles.*

I) En règle générale, les Adjurations officielles ne se font qu'en semaine et à l'un des deux jours suivants seulement : mercredi et vendredi.

### II. Si la fête tombe :

a) un dimanche, ou un lundi, ou un mardi, ou un samedi, les Adjurations ont lieu le *vendredi* qui précède la fête.

<sup>2</sup> Cf I. GUIDI. *Voc. amh. Ital.* Art. **መሐላ** : (*māhala*) col. 49 indique bien 10 Adjurations mais sa liste est différente de celle-ci, et il ne distingue pas celles qui sont *Ba-melou'* de celles qui sont *Ba-guadalo*.

<sup>3</sup> Les dabtarā qui suivent les règles de chant de Bethléem (Éthiopie) exécutent les Adjurations *Ba-melou'* pour la St.-Jean-Baptiste et les Adjurations *Ba-guadalo* pour *Sebkat*. Au contraire, les Gondariens font les Adjurations *Ba-guadalo* pour la Saint-Jean et les Adjurations *Ba-melou'* pour *Sebkat*.

<sup>4</sup> Donc, sur 10 Adjurations, 4 ont lieu en Carême, trois étant *Ba-guadalo* et une *Ba-melou'*. (Ces deux dernières expressions sont expliquées dans la IIIe Partie, Ch. VI (Introduction au texte), p. 578.

b) un jeudi : les Adjurations ont lieu le *mercredi*, veille de cette fête.

c) un mercredi ou un vendredi, les Adjurations ont lieu le jour de cette fête.

III. Si la fête de la Pentecôte tombe avant le 19 Sanē, l'Adjuration du *Keramit* (Saison des Pluies) se fait à la fin du mois de Sanē.



## CHAPITRE II

### CORRESPONDANCE ENTRE LE CALENDRIER LITURGIQUE ET LES SIX PARTIES DE L'OFFICE DIVIN

Il est d'extrême importance, avant d'aborder l'étude de l'office divin, de ses éléments constitutifs (Écriture Sainte, Antiennes, etc.) et de ses différentes parties propres aux fêtes et aux périodes liturgiques (Vigiles, dimanches, fêtes, Carême, et autres temps de pénitence) de préciser avec le plus grand soin la signification des termes (mots ou expressions) servant à désigner chacun de ces offices particuliers et à les distinguer les uns des autres. En effet, la langue liturgique éthiopienne est extrêmement précise : se tromper sur la valeur et le sens d'un mot, d'une expression, peut avoir de très graves conséquences. Dictionnaires, vocabulaires catalogues rédigés par les Éthiopiens les plus érudits comportent tous des erreurs plus ou moins importantes sur ce point que le respect de la vérité nous oblige à relever et à corriger.

Il n'est point dans mon intention de donner ici la liste exhaustive de tous les termes liturgiques *ge'ez* rencontrés dans le *Me'erāf* et leur signification : ce qui se fera au cours de chacun des exposés que précèdent la traduction française du texte de chaque office ; mais uniquement, les termes employés traditionnellement pour désigner les différents offices particuliers.

Sans doute, ai-je affirmé dès le début que mon travail ne concernait que la Liturgie *descriptive* et que je m'interdisais d'une façon absolue toute incursion dans le domaine de la Liturgie *comparative* ; mais je ne crois pas être en contradiction avec moi-même en me permettant de recourir à des termes liturgiques utilisés dans tous les rites, donc familiers à tous et de signification à peu près équivalente à celle des termes éthiopiens : ce qui abrégera de beaucoup les explications nécessaires.

Le chapitre précédent consacré au Calendrier religieux a montré comment pouvaient se concevoir le Sanctoral et le Temporal selon le rite *ge'ez*. Le Sanctoral comporte trois groupes de fêtes : 1) Les fêtes en l'honneur de Notre-Seigneur ; 2) Les fêtes en l'honneur de la Vierge Marie ; 3) Les fêtes en l'honneur des Saints (Personnages de l'Ancien et du Nouveau Testaments — Martyrs des premiers siècles, reconnus comme tels par toutes les Confessions chrétiennes — Saints nationaux, etc.).

Le Temporal marque les grandes divisions de l'année liturgique (Cours ordinaire de l'année, Carême, Temps des pluies, etc.).

D'autre part, nous pouvons dire, en anticipant, que le *Me'erāf* divise l'Office divin en 6 grandes parties (de longueurs très inégales) :

- 1) Office des Vigiles dénommé *Wāzēmā*, comportant deux formes :
  - a) forme réservée aux dimanches et fêtes.
  - b) forme fériale.

- 2) Office des dimanches dénommé *Mawaddes*.
- 3) Office réservé à trente grandes fêtes en l'honneur de la Sainte Vierge, et des Saints, dénommé *Keštat za-'aryām*.
- 4) Office du *Sebħata naghe*, comportant quatre formes :
  - a) forme fériale.
  - b) forme réservée à certaines grandes fêtes, en l'honneur de Notre-Seigneur, de la Sainte Vierge et des Saints.
  - c) forme réservée au Temps des Fleurs.
  - d) forme réservée au Carême (du début du Carême au Dimanche d'Hosanna (Rameaux)).
- 5) Office du Carême (*Šom*).
- 6) Office des Adjurations (*Mehellā*).

Le problème essentiel qu'il s'agit de résoudre à présent consiste à connaître avec précision quel est le principe en vertu duquel il est possible d'établir, sans risque d'erreur, la correspondance d'un de ces six offices marqués ci-dessus avec une fête, ou un temps, ou un jour déterminé.

A mon sens, cette question qui semble, à première vue, assez délicate, peut être très rapidement résolue, si elle est réduite à une simple affaire de terminologie; aussi semble-t-il de première nécessité de connaître le sens rigoureusement exact que la liturgie *ge'ez* assigne aux six termes précités.

- 1) *Wāzēmā* : Office des Vigiles (dimanches et fêtes, — feries). Cet Office correspond en gros aux premières Vêpres du rite latin.
- 2) *Mawaddes* : Office du dimanche pour tous les dimanches de l'année *sans exception*; d'ordinaire suivi du *Sebħata naghe*. Il correspond, non par la structure, mais par le rôle qu'il joue, aux matines et laudes du rite latin. Ce mot *Mawaddes* désigne *l'office du Dimanche et uniquement cet office*.
- 3) *Keštat za-'aryām* : Office réservé à trente grandes fêtes en l'honneur de la Sainte Vierge et des Saints parmi lesquelles il faut placer la fête de la Croix (17 Maskaram), qui n'est pas considérée comme fête de Notre-Seigneur à proprement parler. Sur les 29 fêtes restantes : 3 sont de la Sainte Vierge, 4 des Anges, 22 des Saints (3 de l'A. T., 7 du N. T., 8 Martyrs dont plusieurs ne sont pas considérés comme tels par l'Église romaine, et enfin 3 célèbrent des Moines indigènes).

Voici la liste de ces trente fêtes, célébrées avec le *Keštat za-'aryām*, en suivant l'ordre du Calendrier :

I. *Notre-Seigneur*

1 Croix 17 Maskaram

II. *Sainte Vierge*

2 Marie (Montagne de Sion) 21 Hedār  
 3 'Astar'eyo de Marie 21 Ter  
 4 Pacte de la Miséricorde 16 Naḥāsē

III. *Anges*

5 St.-Michel (1ère fête) 12 Hedār  
 6 St.-Gabriel 19 Tāḥšāš  
 7 St.-Michel (2e) 12 Sanē  
 8 St.-Raphaël 3 Pāguemēn

IV. *Saints*a) *Ancien Testament*

9 Élie 1 Tāḥšāš  
 10 Trois Enfants 2 Tāḥšāš  
 11 Abraham, Isaac et Jacob 28 Naḥāsē

b) *Nouveau Testament*

12 Jean-Baptiste 1 Maskaram  
 13 Décollation de Jean-Baptiste 2 Maskaram  
 14 Zacharie 8 Maskaram  
 15 Quatre Animaux 8 Hedār  
 16 Prêtres du ciel 24 Hedār  
 17 Jean l'Évangéliste 4 Ter  
 18 Assemblée des Premiers-Nés 1 Yakkātīt

c) *Martyrs*

19 Étienne 17 Teqemt  
 20 Pierre, dernier Martyr 29 Hedār  
 21 Étienne (Lapidation) 1 Ter

22 Qirqos	15 Ṭer
23 St.-Pierre et St.-Paul	5 Ḥamlē
24 Qirqos <sup>1</sup>	19 Ḥamlē
25 Trois Vierges <sup>2</sup>	1 Naḥasē
26 Mar Matra	10 Naḥasē

d) *Moines*

27 Abbā Yohanni	5 Ḥedār
28 Abbā Salamā (1ère fête)	18 Tāhšāš
29 Abbā Libanos	3 Ṭer
30 Abbā Salamā (2e) <sup>3</sup>	26 Ḥamlē

4) *Sebhata naghe* (Glorification du *matin*) qui correspond (par l'emploi et non par la forme) aux Matines fériales du rite romain.

a) La forme fériale dénommée *Sebhata naghe za-za-water* (Glorification quotidienne du matin) devrait, comme l'indique précisément l'expression *za-za-water* être chantée quotidiennement. Mais en pratique, elle n'est chantée, à cause du manque de *dabtarā* (chantres ecclésiastiques), que pendant le Carême.

Cette forme fériale est employée pour la célébration des fêtes mineures de la Sainte Vierge et des Saints.

b) La forme des Grandes fêtes dénommée *Sebhata naghe za-ba'ālāt 'abiyān* est employée pour :

1) les neuf grandes fêtes de Notre-Seigneur :

Incarnation (*Tesbe'et*); Semaine Sainte (*Hosa'enna*); Pâques (*Tenšā'ē*); Fête de l'Apôtre Thomas (*Ba'ala Tomas*); Ascension (*Ergat*); Pentecôte (*Parāqlitos*); Transfiguration (*Dabra Tābor*); Nativité (*Ledat*); Baptême (*Temqat*) et Miracle de Cana (*Qānā za-Galilā*)<sup>4</sup>.

2) les Grandes fêtes de la Sainte Vierge :

Quand elles ont lieu le jour même ou dans le temps d'une fête de Notre-Seigneur.

<sup>1</sup> Un de mes informateurs m'a dit que le 19 Ḥamlē était consacré à St.-Gabriel archange. Le Synaxaire et le *Gheṣawē* ne parlent que de Qirqos.

<sup>2</sup> Pistis, Elpis, Agapē.

<sup>3</sup> Les grandes fêtes de la Ste Vierge et des Saints qui ne figurent pas sur cette liste sont célébrées avec le *Sebhata naghe za-ba'ālāt 'abiyān*. Remarquer qu'Abbā Salamā évangéliste de l'Éthiopie a droit à deux fêtes annuelles comme l'Archange St. Michel.

<sup>4</sup> Le Baptême de N. S. et le Miracle de Cana sont considérés ici comme une seule et même fête.

## 3) les fêtes des Saints et des Anges :

Quand elles tombent dans les 50 jours qui suivent la fête de Pâques, c'est-à-dire entre Pâques et la Pentecôte (Habituellement pour les Saints et les Anges, on n'emploie pas les *Sebhata naghe za-bā'alāt 'abiyān*).

Il est permis, pour honorer la Sainte Vierge de chanter le *Sebhata naghe* des grandes fêtes aux dates suivantes : 21 Maskaram, 21 Ṭeqemt, 21 Ṭer ('*Astar'eyo*) et 16 Naḥasē (*Felsatā*, c'est-à-dire l'Assomption).

- c) Forme du *Sebhata naghe*, pendant le Temps des Pluies. Il s'agit du *Sebhata naghe za-za-water*, auquel, une fois par semaine, dans la nuit du samedi au dimanche, on ajoute le chant du Cantique des Cantiques de Salomon <sup>5</sup>.
- d) Pendant la période du Carême, le *Sebhata naghe* et les Petites Heures revêtent une forme particulière par l'adjonction des *Medgām*.
- 5) L'Office ferial du Carême dénommé *Za-Aswām* s'étend du début jusqu'à la Semaine Sainte exclusivement (car celle-ci ne fait pas partie du Carême). et comporte l'office quotidien quadragésimal : c'est-à-dire le *Sebhata naghe* vu plus haut, les trois Petites Heures (Tierce, Sexte et None) du lundi au vendredi inclusivement et le *Wāzēmā* pour la première semaine. L'office des *'Aswām* reste muet sur les différents dimanches de Carême, puisqu'ils sont célébrés par l'office ordinaire du dimanche (Cf *Mawaddes*).
- 6) Les *Mehellā* sont des Adjurations officielles faites avec participation du clergé et des fidèles au nom de l'Église en esprit de pénitence et de réparation. Ces Adjurations sont au nombre de 10 au cours de l'année (trois Adjurations *Ba-melow'* (en entier); sept *Ba-guadalo* (en abrégé)). Cet Office ne concerne que les Petites Heures : *Tierce*, *Sexte* et *None*.

## CALENDRIER RELIGIEUX

## OFFICES CORRESPONDANTS

## I. SANCTORAL

1) *Fêtes de Notre-Seigneur*

9 grandes fêtes

{	Vigile : <i>Wāzēmā</i>
	le jour de la fête : <i>Sebhata naghe</i> des grandes fêtes

2) *Fêtes de la Sainte Vierge*

a) Fêtes majeures

{	<i>Sebhata naghe</i> des grandes fêtes
	<i>Keštat za-'aryām</i>

b) Fêtes mineures

*Sebhata naghe* quotidien

<sup>5</sup> Ce livre biblique est particulièrement utilisé pendant la Saison des Fleurs (Cf Ch. précédent).

3) *Saints*

- |                   |   |
|-------------------|---|
| a) Fêtes majeures | { Sebhata naghe des grandes fêtes<br>Keštāt za-'aryām |
| b) Fêtes mineures | Sebhata naghe ferial                                  |

## II. TEMPORAL

## 1) Cours ordinaire de l'année

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| a) Dimanches (sans exception) | Mawaddes  |
| b) Féries                     | { Soir : Wāzēmā ferial<br>Matin : Sebhata naghe quotidien |

## 2) Carême

- |              |  |
|--------------|--|
| a) Dimanches | Mawaddes   |
| b) Féries    | { Soir : Wāzēmā ferial (1ère semaine)<br>Matin : Sebhata naghe quotidien<br>Jour : Tierce, Sexte, None (sauf samedi) |

## 3) Saison des Fleurs

Sebhata naghe (avec adjonction du Cantique des Cantiques)

## 4) Périodes d'Adjurations

Office de Mehellā (Tierce, Sexte, None)  
Deux formes 1) *Ba Melou'*  
2) *Ba-guadalo*

## 5) Autres temps liturgiques

Comme dans le cours ordinaire de l'année.

## CHAPITRE III

### STRUCTURE DE L'OFFICE DIVIN ÉTHIOPIEN

#### I. GÉNÉRALITÉS

Il est un fait d'expérience qui se renouvelle à l'infini et dans tous les domaines : l'examen superficiel de deux objets donne souvent l'impression qu'ils sont semblables, voire identiques, alors qu'un examen prolongé, détaillé apporte une conclusion absolument contradictoire à la première. Ces objets considérés au premier abord comme pareils, étaient en réalité bien différents l'un de l'autre. Ainsi en est-il lorsqu'on examine la structure des six offices indiqués par le *Me'erāf*. Offices 1) des Vigiles (*Wāzēmā*), 2) du dimanche (*Mawaddes*), 3) de certaines solennités importantes (*Keštāt za-'aryām*), 4) des fêtes et de quelques fêtes (*Sebhata naghe*), 5) du Carême (*Ṣom*), 6) des Adjurations (*Mehellā*).

Ces six offices en effet sont formés des mêmes éléments :

- 1) Un élément scripturaire ; le plus important, *chanté*, constitué essentiellement par les 150 Psaumes et les 15 Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testaments et constituant le *commun* de l'Office, c'est-à-dire la partie de l'Office commune à plusieurs fêtes, à plusieurs jours différents. Ainsi les Psaumes utilisés par le *Mawaddes* (Office du dimanche) sont *communs*, c'est-à-dire les mêmes pour tous les dimanches de l'année, au moins en principe.
- 2) Un élément particulier à telle fête, ou à tel jour, ou à tel temps liturgique : il constitue le *propre* de l'Office <sup>1</sup>. Cet élément particulier, équivalent de l'Antienne de rite latin est donné par le *Deggua* ou le *Ṣoma Deggua*.
- 3) Un élément poétique relativement court : le *Qenē*, poème de quelques vers composé par un des *dabtarā* et chanté par lui sur-le-champ.
- 4) Un élément scripturaire *lu* bien moins important que le premier (brèves leçons tirées de l'Écriture Sainte (Épîtres de St.-Paul, Épîtres catholiques, Actes des Apôtres). Des prières sacerdotales, des Invocations en fin d'Office (*Salamtā*, etc.).

I. Si l'on examine les choses en gros on observera de nombreux points communs aux différents Offices. Voici les principaux :

<sup>1</sup> Dans certaines circonstances (fêtes importantes), le *Mawāše'et* (qui a une structure différente de celle du *Deggua*) vient compléter le rôle joué par celui-ci. Dans aucun cas, le *Mawāše'et* ne le remplace. (Cf Ch. III, II).

1) *Sainte Écriture.*

- Elle est presque toujours entremêlée de chants provenant du *Deggua*.
- Lorsque les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testaments sont utilisés dans un Office avec les Psaumes, en principe les Psaumes viennent en premier lieu, puis ce sont les Cantiques des Prophètes. Les Cantiques X et XI ne suivent pas l'ordre numérique. Jouant un rôle semblable au *Magnificat* des Vêpres, ou au *Benedictus* des Laudes du rite romain, ils viennent en dernier lieu.
- Le *Mesbāk* précède immédiatement la lecture de l'Évangile.

2) *Chants du Deggua.*

Les Antiennes observent d'ordinaire l'ordre suivant :

'*Aryām* et '*Aboun*;

'*Aboun* et '*Esmā la-'ālam*;

L'Antienne *Salām* est toujours la dernière de l'Office. Elle est toujours (sauf pour le *Keštāt za-'aryām*) précédée de l'Antienne *Šalast*.

3) *Poésie (Qenē).*

Pas de règles générales concernant les six Offices (Cf *Infra*).

- 4) Leçons de la Sainte Écriture, Invocations, *Šalamtā*, Supplications, etc. En principe, elles viennent après l'Antienne *Šalām*, et se présentent dans le même ordre dans les différents Offices.

II. Un examen comparatif plus approfondi des six Offices montre qu'il existe entre eux des *différences* assez considérables.

Tout d'abord le nombre de Psaumes utilisé est très variable : ce qui a pour conséquence immédiate la longueur et avec elle, la durée plus ou moins grande des Offices. Les plus courts sont le *Wāzēmā* (dimanches, fêtes, fêtes) qui ne comporte que trois Psaumes, les Petites Heures (Tierce, Sexte, None) de Carême. Les plus longs sont le *Mawaddes* avec une vingtaine de Psaumes et les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testaments ; le *Keštāt za-'aryām* pour certaines solennités avec de longues séries de centons de Psaumes et les 15 Cantiques ; les *Mehellā* avec le chant et la récitation du Psautier tout entier et des 15 Cantiques.

Les Cantiques des Prophètes ne sont chantés et récités en entier que dans le *Mawaddes* et le *Keštāt za-'aryām*. D'autre part, les quatre éléments constituant la structure de l'Office, loin de se présenter en bloc dans les Offices, sont distribués de façon différente dans chacun d'eux. Il faut remarquer que le *Qenē* n'est pas employé dans les six Offices, mais uniquement dans ceux qui ont un caractère de plus grande solennité : c'est-à-dire dans le *Wāzēmā* des dimanches et fêtes, dans le *Mawaddes*,

dans le *Keštat za-'aryām* et dans le *Sebhatā naghe* des grandes fêtes. Donc pas dans les fêtes du Carême, ni dans les *Mehellā* (temps de pénitence).

Les Prières sacerdotales (*Kidān*, *Liṭon*) : Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš* de *Yārēd*) sont employées différemment dans les Offices.

Dans le *Wāzēmā*, pas de Supplications, mais seulement la Prière préliminaire (*Trisagion*) du *Kidān* et un *Liṭon*. Dans le *Mawaddes*, au contraire, on recourt soit aux *Mastabqu'e*, soit au *Za-yenageš*, à la fin de chaque période constituée par trois Psaumes. Dans le *Sebhatā naghe*, on utilise un *Liṭon* et plusieurs *Mastabqu'e*. Dans le *Keštat za-'aryām* : aucune Supplication, pas plus que dans le *Sebhata naghe* de Carême. Au contraire, chacune des Petites Heures de Carême se termine par la récitation de trois *Za-yenageš*.

En ce qui concerne les leçons de la Sainte Écriture, la lecture du *Šenkesār* (Synaxaire) ; du *Livre des Miracles de Marie*, à s'en tenir aux indications données par les Mss, on trouve bon nombre de variantes. S'agit-il d'usages différents ou d'indications rapidement transcrites par des scribes discrets ou ignorants ? On ne saurait le dire.

## II. ÉLÉMENT SCRIPTURAIRE (LE COMMUN DE L'OFFICE) : LE ME'ERĀF

### I. DÉFINITION DU MOT *Me'erāf*.

S. Grébaud a eu l'heureuse pensée de rassembler dans une même page <sup>1</sup> les différentes définitions données du mot *Me'erāf* (qui désigne, comme on le sait, un des deux plus importants livres liturgiques éthiopiens), par les Éthiopiens les plus distingués de la fin du XIXe siècle et du début du nôtre. Ce faisant, il nous permet de constater que ces lexicographes et auteurs de catalogues ignoraient tout du contenu et du rôle du *Me'erāf* dans l'Office divin éthiopien.

W. Wright <sup>2</sup> définit le *Me'erāf* « a collection of hymns and chants for the festivals of the year ».

I. Guidi <sup>3</sup> et C. Conti Rossini <sup>4</sup> en font autant. L'un et l'autre disent du *Me'erāf*, qu'il est « una raccolta d'inni per tutte le feste dell' anno ».

O' Lanton <sup>5</sup> les imite : « The *Me'erāf* is another collection of hymns ».

<sup>1</sup> S. GRÉBAUD. *Catal. des Mss éth. de la Collection Griaule*. Paris, 1944, p. 183.

<sup>2</sup> W. WRIGHT. *Catalogue of the ethiopic Mss, in the British Museum acquired since the year 1847*. Londres 1877, p. 116, CLXXVI (Or. 586).

<sup>3</sup> I. GUIDI, *Storia della letteratura etiopica*. Rome, 1932, p. 67.

<sup>4</sup> C. CONTI-ROSSINI, *Manoscritti ed opere abissine in Europa*. R.A.L. S. V, t. 8 (1899), p. 626.

<sup>5</sup> O' LANTON, *Features of the ethiopian Church*. Londres, 1946, p. 15.

Pour Zettersteen<sup>6</sup>, le *Me'erāf* est un « *Gottesdienstordnung* ». A. Dillmann<sup>7</sup> a donné du *Me'erāf* plusieurs définitions, tout d'abord dans son catalogue des Manuscrits éthiopiens du B.M., il écrit au sujet du Ms. XXXIII (Add. 16.229) : *Hoc opusculum nomine Athiopico ሞዕራፍ* : « *Capitula appellari. In eo enim secundum ordinem festorum continentur Capitula seu e Psalmis, Canticis et Antiphonis ea, quae in singulis festis cantanda sunt* ». Cette définition, plus détaillée, plus précise est beaucoup plus riche de signification que les précédentes, mais on verra plus loin ce qu'il en faut penser.

Dans son catalogue des Mss éthiopiens de la Bibliothèque royale de Berlin, Dillmann fait du *Me'erāf* « *der Gottesdienstordnung für die Gottesdienste der Wochen, Sonn-Fest* », rejoignant ainsi Zettersteen. Mais il nous apprend beaucoup plus de choses par l'intermédiaire de son *Lexicon*<sup>8</sup> : le substantif ሞዕራፍ : (*Me'erāf*) vient de la racine théorique ሀረፍ : (*'arafa*) qui, à la forme verbale II, 1 donne la forme አዕረፈ : (*'a'erafa*), reposer, demeurer, cesser, mourir. Le mot *Me'erāf* a plusieurs significations : lieu de repos, auberge, stade, (mesure de distance), pause. Mais le sens indiqué au n° 3 de l'article est particulièrement intéressant pour nous. A ce n° 3 en effet, Dillmann dit du *Me'erāf* : « *Sectio vel caput vel locus libri ex gr. capita librorum biblicorum a nobis recepta ab Aethiopicis appellantur* » ሞዕራፍት : (*Me'erāfāt*). Le substantif *Me'erāf* peut donc signifier « partie d'un livre, donc chapitre ». C'est ce sens particulier du mot, que tous les lexicographes sans exception ont négligé de considérer, qui nous aidera à définir notre recueil liturgique.

S. Grébaut<sup>9</sup> se devait de donner une définition du *Me'erāf* qu'il connaissait bien, puisqu'il en a donné des descriptions très détaillées dans plusieurs de ses catalogues. Pour lui, le *Me'erāf* est le *Directorium chori*, puisque « *son rôle principal est de régler les Offices et les chants pour chaque époque de l'année depuis Jean jusqu'à Jean...* ». Il est une sorte d'*Ordo divini Officii*, « *extrêmement développé tant par le chant que par les rubriques. Les Monita liturgica sont nombreux* ».

Comme on le voit, les définitions ne manquent pas. Mais que valent-elles ? Donnent-elles, dans leurs raccourcis respectifs une idée précise et fidèle du livre et de son rôle dans la liturgie ?

En tout cas, avant de formuler la moindre critique et de donner notre avis, il est indispensable de préciser le sens du mot *hymne* employé par Wright, Guidi, Conti-Rossini et O' Lanton qui affirment tous les quatre que le *Me'erāf* est une « collection d'hymnes, sans plus ».

Qu'est-ce donc qu'une hymne ? S. Corbin dans son livre intitulé : *L'Église à*

<sup>6</sup> K.W. ZETTERSTEEN, *Die Abessinischen Handschriften der Könige universitas bibliothek zu Upsala*. Z.D.M.G. Bd. III, 1899, p. 513.

<sup>7</sup> A. DILLMANN, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia, codices aethiopicos amplectens*. Londres, 1847, p. 38.

<sup>8</sup> A. DILLMANN. *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Verzeichnisse der abessinischen Handschriften*, 1878, p. 33. *Lexicon*. Art. አዕረፈ : col. 970; ሞዕራፍ : col. 971.

<sup>9</sup> S. GRÉBAUT, *Op. cit.*, p. 184.

la conquête de sa musique<sup>10</sup> donne une réponse très pertinente à cette question primordiale : « A peu près comme le monde païen, le monde juif donne au mot *hymne* le sens très vague de *louange chantée à la divinité* » ; pendant quatre siècles le monde chrétien primitif vivra sur cette définition. C'est ainsi qu'Isidore de Séville (560-636) écrit encore : « Tous les chants qui célèbrent la louange de Dieu sont appelés des hymnes... ». Pourtant, à partir de St.-Ambroise, une seconde tradition s'est fait jour qui va voyager parallèlement à la première : ...il s'agit de l'hymne ambrosienne, *pièce strophique sans refrain dont les strophes sont chantées sur une seule mélodie, dont la mesure constante des vers facilite la reproduction identique de la mélodie*. « ...Une pièce ainsi composée ne peut pas provenir de l'Écriture » et nous nous permettons d'ajouter : du Psautier par conséquent.

Les auteurs en question prennent-ils le mot *hymne* au sens large de louange chantée à Dieu, ou au sens *restreint* de poème distribué en strophes, inspiré peut-être par la Sainte Écriture, mais ne la reproduisant pas textuellement ? Voilà le nœud du problème. Actuellement, dans le langage courant on prend le mot *hymne* au sens *restreint* : c'est ce qu'ont dû faire Wright, Guidi, Conti-Rossini et O' Lanton. Si oui, leur définition du *Me'erāf* est totalement fautive, car le *Me'erāf* alors ne contient pas *une seule hymne*. Inutile par ailleurs de s'arrêter sur la définition notoirement insuffisante donnée par Zettersteen et par Dillmann dans son catalogue des Mss éthiopiens de Berlin.

Quant à S. Grébaut, il donne évidemment une définition bien meilleure du *Me'erāf*, mais cette définition présente encore de graves lacunes :

1) Elle reste absolument muette sur la raison qui a fait choisir le substantif *Me'erāf* pour désigner ce livre de chant.

2) L'expression *Directorium chori*, servant à définir le *Me'erāf*, est — si l'on ose dire — passepartout en ce sens que tout livre de chant liturgique est un *Directorium chori*, comportant à la fois des textes notés musicalement et des rubriques.

3) Pas un mot n'est dit sur la part et le rôle très particulier qu'a le *Me'erāf* dans l'Office divin.

Essayons à notre tour d'apporter notre modeste contribution à la définition de ce livre d'importance capitale dans la Liturgie éthiopienne.

I. Guidi<sup>11</sup> dans son *Voc. Am. Ital.*, définit le *Meqnāye* : *divisione di un versetto di Salmo, ecc opposta a ግዕዝ፡፡ (Me'erāf) : questo è cantato di chi intuona*. Nous disons par ailleurs ce qu'il faut penser de la définition du mot ግዕዝ፡፡ (meqnāye) (celle qui est donnée par I. Guidi est erronée). Au contraire, la définition du substantif *Me'erāf* doit être retenue comme bonne. Malheureusement ni Dillmann, ni Grébaut ne la mentionnent. C'est regrettable, seul le mot *Me'erāf* (sous le sigle ግዕ : (Me) est sans cesse employé comme terme musical signifiant *début* d'une

<sup>10</sup> S. CORBIN. *L'Eglise à la Conquête de sa musique*. Paris, 1960, pp. 127, 129, 133.

<sup>11</sup> I. GUIDI. *Voc. am. Ital.* Art. ቀዳሳ : col. 284 ; art. አረፊ : col. 441. ግዕዝ፡፡ : *Capitolo, sezione di un libro, stazione di itinerario*.

strophe qui doit être entonné en solo par le *Marāhi*, c'est-à-dire par le chef du chœur. Autrement dit, le mot *Me'erāf* indique les débuts des différentes divisions d'un Psaume comme il indique les différentes divisions d'un livre, c'est-à-dire ses chapitres.

Ces remarques préliminaires étant faites, il est plus facile à présent d'entrevoir les raisons de l'emploi du mot *Me'erāf* pour désigner ce livre de chant ecclésiastique, et cependant les opinions de mes informateurs à ce sujet sont quelque peu divergentes :

1) Il n'existe qu'un seul livre de chant ecclésiastique : c'est le *Deggua* dont l'auteur est Yārēd. Les autres livres de chant *Zemmārē*, *Ṣoma Deggua*, *Mawāš'e* et *Me'erāf*, ne sont pas des livres à proprement parler ; mais simplement des sections, des chapitres du *Deggua*. Le *Me'erāf* est ainsi dénommé «chapitre» (sous-entendu du *Deggua*), parce qu'à l'opposé des autres livres de chant il ne peut être employé seul : le recours au *Deggua* étant absolument indispensable et réciproquement le *Deggua* (ainsi que le *Ṣoma Deggua*) ne pouvant être utilisé sans le recours au *Me'erāf*.

2) Le *Me'erāf* et le *Deggua* s'entremêlant continuellement dans l'Office, cette présence continuelle du *Deggua* a pour conséquence immédiate le sectionnement du *Me'erāf* en chapitres (*Me'erāf*) courts et nombreux.

3) Le fait qu'on emploie sans cesse dans l'Office le mot *Me'erāf* pour désigner le premier stique de chacune des divisions de chant exécuté en solo par le *Mahāri* a pour corollaire la désignation du livre de chant sous le nom de *Me'erāf* : le livre qui demande le plus l'exécution des chants avec des *Me'erāf*, c'est-à-dire avec débuts de divisions de chant exécutés en solo par le chef du chœur.

A mon sens, la première opinion est la meilleure : le *Me'erāf* est un chapitre du *Deggua*, chapitre absolument indispensable, puisque ni le *Me'erāf*, ni le *Deggua* ne peuvent être utilisés séparément l'un de l'autre. Nous en verrons la raison un peu plus loin.

## II. ANALYSE DU *Me'erāf*.

La délicate question de la justification de l'emploi du mot *Me'erāf* pour désigner le livre qui nous occupe, ayant été réglée, autant qu'il nous en a été possible, il faut nous occuper à présent du contenu du *Me'erāf* : question aussi épineuse que la première, et cela pour deux raisons :

1) Tous les Mss comportent à peu près les mêmes éléments ; mais ils les présentent différemment. Donc avant tout, il faut inventorier ces éléments, les distinguer les uns des autres, et essayer de les grouper systématiquement : j'ai expliqué dans l'Avantissement qui précède mon édition du texte éthiopien du *Me'erāf*, la méthode qui j'ai suivie : je n'y reviendrai pas dans le détail. Je dirai simplement que le *Me'erāf* comporte trois parties principales :

— La première concernant les éléments communs aux différents offices liturgiques :

Prières Sacerdotales (*Kidān, Liṭon*), Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-Yenageš* de *Yārēd*).

— La deuxième consacrée aux chants d'école :

Psalmes (*Mastagāb'e*), Modèles mélodiques provenant d'Antiennes (*'Arbā'et, 'Aryām* et *Šalast*) du *Deggua* ou du *Šoma Deggua*.

— La troisième (de beaucoup la plus longue) groupant les six Offices qui utilisent le *Me'erāf* :

- a) *Wāzēmā* : Offices des Vigiles (dimanches et fêtes, fêtes ordinaires).
- b) *Mawaddes* : Office dominical.
- c) *Keštāt za-'aryām* : Office de certaines grandes fêtes en l'honneur de la Sainte Vierge et des Saints.
- d) *Sebhata naghe* :
  1. Office ferial (en dehors du Carême);
  - 2) des grandes fêtes (neuf grandes fêtes de Notre-Seigneur);
  - 3) pendant le Temps des Fleurs.
- e) *Féries de Carême* : de l'ouverture du Carême jusqu'au dimanche d'Hosanna (Rameaux).
- f) *Adjurations* (grandes et petites)  $\text{𐤀𐤍𐤁𐤀𐤂𐤁}$  :  $\text{𐤀𐤍𐤁𐤀𐤂𐤁}$  :

Après cet inventaire succinct mais complet, plusieurs observations s'imposent :

1) Toute la première partie constituée par les Prières Sacerdotales n'appartient pas en propre au *Me'erāf*. Ces prières faisant partie de l'Office ont été insérées dans le *Me'erāf* uniquement par commodité, afin que les chanteurs en aient le texte et la musique sous la main pendant l'exécution de l'Office. (Cf Avant-Propos).

2) La deuxième partie réservée aux chants d'école, pas plus que la première, n'appartient en propre au *Me'erāf*: à l'exception des *Mastagāb'e* qui ne se trouvent habituellement que dans le *Me'erāf*; les Antiennes qui servent de modèles mélodiques proviennent du *Deggua* ou du *Šoma Deggua* et les deux prières mariales que j'ai placées à leur suite, les considérant aussi comme modèles mélodiques, ne sont pas parties intégrantes du *Me'erāf*.

3) Reste donc la troisième partie consacrée aux six Offices. Cette partie représente du point de vue étendue les 3/4 du recueil. C'est elle qui constitue incontestablement le *Me'erāf* proprement dit. L'examen nous montre qu'elle est formée uniquement par le Psautier de David, les 15 Cantiques de l'A. et du N. Testaments et quelques oraisons propres à chacun des six Offices.

Une conclusion s'impose après cet exposé : conclusion d'une extrême importance : le *Me'erāf* fournit l'élément scripturaire de l'Office qui *en constitue le commun* précisément.

### III. PRÉSENTATION DE LA SAINTE ÉCRITURE DANS LE *Me'erāf*.

Il faut distinguer dans l'Office entre la Sainte Écriture *chantée* et la Sainte Écriture *lue*. Il sera parlé de cette dernière en même temps que des leçons et des oraisons.

La Sainte Écriture *chantée* forme la majeure partie de tous les Offices : Vigiles, dimanches, fêtes, fêtes communes, Carême. En règle générale, on peut dire que seuls le Psautier et les 15 Cantiques des Prophètes de l'A. et du N. Testaments sont mis à contribution dans le *Me'erāf*. Mais dans quelle mesure et de quelle façon ? On répondra à ces deux questions dans le commentaire qui précède la présentation du texte de chaque Office particulier.

On ne donnera ici que quelques observations générales pouvant s'appliquer à chacun des six Offices que comporte le *Me'erāf*.

On peut distinguer entre Psaumes et Cantiques utilisés totalement, c'est-à-dire depuis le premier stique jusqu'au dernier, et les Psaumes et Cantiques qui ne sont employés qu'en partie dans l'Office.

#### A. *Psaumes entièrement utilisés*

A n'en juger que d'après les Mss, il semble, qu'à part de très rares exceptions, il n'y a pas dans l'Office de Psaume ou de Cantique employé en entier, du commencement à la fin. En effet, on est grandement étonné de constater qu'il manque des stiques de place en place dans chaque Psaume, et que de place en place aussi on trouve devant l'*incipit* de certains stiques la lettre *ḡ* : (*me*) ou la lettre *ḥ* : (*za*). Il est facile de résoudre ces deux énigmes.

1) Les chanteurs éthiopiens sachant par cœur le Psautier et les Cantiques des Prophètes qu'ils ont étudiés pendant la période de leur formation, le texte ne les intéresse que dans la mesure où il est noté musicalement. Comme les Psaumes, à quelques rares exceptions près, ne sont pas entièrement chantés, et que certains de leurs stiques sont récités *recto tono*, par économie de parchemin, ne sont transcrits sur les Mss que les stiques qui sont chantés. Les chanteurs ajoutent *de mémoire* ceux qui sont seulement récités. Par conséquent, on ne peut pas dire qu'un Psaume ou un Cantique partiellement retranscrit sur un Ms. est par le fait même partiellement exécuté. Du reste, ces omissions de stiques se présentent uniformément sur tous les Mss ; il ne s'agit donc pas là d'une faute

ou d'une erreur de scribe. Cette uniformité prouve que ces omissions ont été voulues, conformément à une règle <sup>1</sup>.

2) Les lettres **ḡ** (*me*) et **H** (*za*) qu'on rencontre de place en place précédant les *incipits* de certains stiques de Psaume ont une valeur précise. Ce sont deux sigles : la syllabe *Me* est l'abrégié de *Me'erāf*, et la syllabe *za* est l'abrégié de *Za-ḥebirat*, expression venant du verbe **ḡNL** : *ḥabara* = concourir, être uni : elle signifie « dans l'union », c'est-à-dire tous ensemble, *tutti quanti*, toute la communauté ; de sorte que chaque stique précédé de la lettre (*Me*) **ḡ** doit être chanté en *solo* par le *Marāhi* ou celui qui tient sa place ; et que chaque stique précédé d'un **H** (*Za*) doit être exécuté *par toute la communauté*.

Cette première catégorie de Psaumes se chante soit avec une antienne provenant du *Deggua* ou du Psaume lui-même, soit sans Antienne, soit avec un *genē* (selon les rubriques).

Tout ce qui a été dit des Psaumes vaut pour les Cantiques des Prophètes.

## B. Psaumes utilisés en partie.

Les livres liturgiques désignent sous les noms de *Meqnāye* et de *Mesbāk* les Psaumes utilisés en partie dans l'Office.

### I. Meqnāye

#### A) Définition du Meqnāye.

Dillmann connaît la forme **ḡḡḡḡ** : (*Meqnāye*) <sup>1</sup>. Il la fait venir de la racine trilitère **ḡḡḡ** : (*qanaya*) ; mais il en dit bien peu de chose : **ḡḡḡḡ** : *subst. est vox technica sacrae Abyssinorum musices, in Deg. obvia, incertae significationis*. I. Guidi <sup>2</sup> connaît aussi ce substantif : il le définit en opposition avec le mot *Me'erāf*. **ḡḡḡḡ** : *meqnāye* : *divisione di un versetto di salmo, ecc opposta a ḡḡḡḡ : (*Me'erāf*) *questo è cantato da chi intuona, il ḡḡḡḡ* : *è cantato da tutto il coro dei dabtara*. Ce que dit Guidi du *Me'erāf* est exact ; mais il commet une erreur en ce qui concerne le *Meqnāye* et son exécution. Évidemment ici l'étymologie ne peut aucunement aider à trouver le sens exact du mot *Meqnāye*.*

Le *Meqnāye* est un chant qui peut revêtir les formes les plus variées. Le plus souvent constitué par quelques stiques de Psaumes ou de Cantiques de l'A. ou du N. Testament, il peut atteindre une vingtaine de lignes de texte et même davantage. Tantôt formé par un centon provenant du Psautier sans modification

<sup>1</sup> Cf IIIe Partie, Ch. II *Mawaddes* : divisions des Ps. 5, selon la règle de l'*Arbā'et*, par exemple. Cf. p. 50, une des significations du substantif *Me'erāf* : solo exécuté par un des chanteurs.

<sup>1</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, art. **ḡḡḡ** : col. 447.

<sup>2</sup> I. GUIDI, *Voc. amh. Ital.*, art. **ḡḡḡ** : col. 284.

aucune, tantôt il peut prendre l'aspect d'un trope par l'adjonction d'Alléluia au texte scripturaire, ou par la modification de ce dernier. (Inversions, développements, suppressions de membres de phrase).

Devant une telle diversité de formes on est tenté de se demander pour quelles raisons, ces chants reçoivent-ils la même dénomination ? Tout simplement parce le mot *Meqnāye* sert à désigner *n'importe quel* chant, peu importe sa structure, pourvu qu'il soit exécuté *alternativement* phrase par phrase par les deux parties opposées du chœur : le côté droit chantant la première phrase ; le côté gauche la deuxième et ainsi de suite jusqu'à la fin <sup>3</sup>.

### B) *Espèces de Meqnāye.*

On a l'habitude de grouper les *Meqnāye* en deux classes.

#### 1) *Première classe.*

On y fait entrer les *Meqnāye* qui sont de simples centons de la Sainte Écriture (du Psautier en particulier), avec ou sans adjonction d'Alléluia.

Lorsqu'il y a adjonction d'Alléluia, le *Meqnāye* est composé de strophes formées elles-mêmes de trois éléments se présentant comme suit : 1 Stique — 1 Alléluia — 1 Stique. Ainsi les *Meqnāye* des fêtes de Carême : *Šebhata naghe* en temps d'*Ašergot* <sup>4</sup> (M 26A - XLA), Tierce, Sexte, None (M 5 - IX).

Dans cette catégorie de *Meqnāye*, le texte scripturaire n'est pas modifié, alors que le chant d'Alléluia se présente sous trois formes différentes propres aux temps liturgiques :

*Première forme* : pour les périodes d'*Astamehero*, le Carême, et la Saison des Pluies.

*Deuxième forme* : pendant la période s'étendant de la Résurrection (*Tenšāhē*) jusqu'à la fête d'abbā Garimā (17 Sanē).

*Troisième forme* : pendant le Temps des Fleurs (26 Maskaram-5 Hedār).

#### 2) *Deuxième classe.*

Entrent dans cette catégorie tous les *Meqnāye* caractérisés par le changement et le développement des paroles à partir du texte scripturaire. Ces *Meqnāye* dont l'*Hallētā* (ሃሊቲ) <sup>5</sup> est particulier aux temps et aux fêtes liturgiques reçoivent le nom de ስቡሕ : (*Šebouhe*).

Cet *Hallētā* particulier s'exécute :

1) aux trois premières semaines de l'Avent (Prédication — Lumière — Pasteur).

2) aux Fêtes du Fils.

<sup>3</sup> B. VELAT, *Exécution de l'Office éthiopien.*

<sup>4</sup> Cf signification du mot *ašergot*, IIIe Partie, Ch. V. Carême, Introduction, pp. 472-473.

<sup>5</sup> Cf signification du mot *hallētā*, Introduction au *Šoma Deggua.*

3) aux fêtes suivantes lorsqu'elles tombent le dimanche :

a) **በዓለ ስምዖን** : (*ba'ala Šeme'on*) — (Présentation de Jésus au Temple (8 Yaqqātit).

b) **መስቀል** : (*Masqal*) — Découverte de la Croix (10 Maggābit).

c) **በዓለ ተስጋላት** : (*ba'āla Tesbe'et*). Fête de l'Incarnation (29 Maggābit).

d) **ሆሳዕና** : (*Hosā'ennā*) Dimanche des Rameaux<sup>6</sup>.

Il faut encore signaler une variété de *Meqnāye* appelée *Mesgād* (**መስጋድ** : (de la racine **ሰገድ** : se prosterner)<sup>7</sup> : il est d'usage de faire une prostration durant le chant de ce *Meqnāye* particulier.

### C) *Emploi liturgique des Meqnāye.*

I *Première classe* (texte scripturaire inchangé).

1. *Mawaddes.*

Cantiques des Prophètes { a) M 37a - XLVa  
b) M 37b - XLVb.

2. *Šebhata naghe.*

1) ferial :

Ps. 62, 91, 5, 64. M 6 - VIII

2) des Grandes Fêtes :

Ps. 62, 91, 5, 64. M 7-10 - XI-XIV.

3. *Carême.*

*Šebhata naghe* (Temps d'*Ašerqot*)

Ps. 30 (avec Alléluia). M 26 A-XLA.

*Tierce*

1) Ps. 67 (avec Alléluia). M 5 - IX

2) Ps. 112, 16, 26. M 7 - XI.

*Sexte*

1) Ps. 78 (avec Alléluia). M 5 - IX

2) Ps. 70, 54, 24, 26. M 7 - XI.

*None*

1) Ct. VIII (avec Alléluia). M 5 - IX

2) Ct. XIV. M 7 - XI.

<sup>6</sup> Cf Introduction Chap. I. Calendrier liturgique.

<sup>7</sup> A. DILLMANN. *Lexicon*, col. 399, connaît la forme **መስጋድ** : lieu d'adoration; mais il en ignore le sens liturgique indiqué ici.

<sup>8</sup> Dans l'Office du *Šebhata naghe* pour le Temps des Fleurs, le *Meqnāye* du Cantique des Cantiques se présente sous une forme particulière : en strophes rimées de 2 ou 3 vers suivies d'un alléluia, ce qui suppose un remaniement considérable du texte scripturaire.

4. *Mehellā*

- Tierce*, à partir du Ps 3, 3b, 4. M 2 - IV  
*Sexte* 1) à partir du Ps. 65, 3a, 4. M 1 - II  
 2) à partir du Ps. 83, 4a, 4. M 7 - VIII  
*None*, à partir du Ps. 126, 36, 10. M 1 - II.

II *Deuxième classe* (Texte scripturaire modifié)

1. *Mawaddes*. M 42b - LIb
2. *Keštāt za-'aryām*. Doxologie M 11 - XIV
3. *Temps des Fleurs* (Ct. des Ct.). M 12A, B, — XVA, B
4. *Carême* (*Sebhata naghe*). M 6 - VIII.

II. *Mesbāk*.

Le mot **ጠስባክ** : (*Mesbāk*) qui vient de la racine **ሰበክ** : vociférer, proclamer prêcher, annoncer la parole de Dieu, l'Évangile<sup>1</sup>, semble avoir été totalement ignoré de Dillmann : il ne le mentionne même pas dans son *Lexicon*. S. Grébaut<sup>2</sup> définit ce mot en ces termes « Le mot **ጠስባክ** : (*προκείμενον διστιχον*) : verset du psautier appliqué à une fête, et chanté avant la récitation des leçons bibliques ». On verra par la suite que les ressemblances existant entre le *Mesbāk* éthiopien et le *προκείμενον* grec ne sont que superficielles.

On pourrait définir le *Mesbāk* (appelé aussi par certains **ሰበካት** : (*Sebkat*) (prédication) de la façon suivante :

Le *Mesbāk* est essentiellement un groupe de stiques consécutifs (ordinairement au nombre de *trois*) empruntés à un *psaume* et dont le sens, ou bien simplement un ou deux mots, correspondent à la fête célébrée, ou au temps liturgique, dans lequel ce *Mesbāk* est employé.

Chanté immédiatement avant l'Évangile par le Diacre et l'assemblée, le *Mesbāk* a pour but essentiel de préparer le clergé et les fidèles à l'audition de la parole de Dieu, dans l'esprit soit de la fête célébrée, soit du temps liturgique où l'on est.

Voici, à titre d'exemples, quelques stiques tirés de Psaumes différents, en parfaite harmonie avec le jour ou le temps liturgique au cours desquels il sont chantés. On se rendra mieux compte de l'ingéniosité et de l'adresse de ceux qui ont choisi ces stiques.

— Pour la Résurrection : Maintenant, *je me lèverai*, a dit le Seigneur (Ps. 11, st. 11).

<sup>1</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, art. II, **ሰበክ** : col. 361.

<sup>2</sup> S. GRÉBAUT, *Supplément au Dict. de Dillmann*, p. 168.

Cf L. CLUGNET. *Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Église grecque*. Paris, Picard.

- Pour la fête de la Croix : Tu as donné un *signe* (Ps. 59, st. 7).
- Pour l'Ascension : Le Seigneur qui est *monté au ciel* (Ps. 67, st. 77).
- Pour le dimanche de la Lumière : Envoie ta *lumière* (Ps. 42, st. 7).
- Pour les fêtes de la Sainte Vierge : Le Seigneur a choisi *Sion* (Ps. 131, st. 25).
- Pour le Temps des Fruits : La terre donnera son *fruit* (Ps. 84, st. 25).
- Pour le Temps des Fleurs : *la fleur* des champs (Ps. 102, st. 29).

L'obligation de chanter un *Mesbāk* avant la lecture de l'Évangile est quasi générale : elle concerne presque tous les Offices particuliers. Mais seuls l'Office des Vigiles (le *Wāzēmā*) et celui du dimanche (le *Mawaddes*) donnent le texte et la musique de tous les *Mesbāk* qui doivent être chantés à ces deux Offices au cours de l'année. Les Mss, pour le *Wāzēmā*, 39 *Mesbāk* différents (25 appartenant au Sanctoral, 14 au Temporal, pour le *Mawaddes* 23 dont 19 sont communs aux deux Offices (par le texte) aux deux Offices.

W 20 = M 10; W 19 = M 9; W 11 = M 2; W 21 = M 11; W 28 = M 16;  
 W 3 = M 21; W 1 = M 18; W 27 = M 15; W 15 = M 5; W 24 = M 13; W 2 =  
 M 20; W 16 = M 6; W 17 = M 7; W 4 = M 22; W 14 = M 4; W 36 = M 23;  
 W 10 = M 1; W 22 = M 12; W 30 = M 17.

Il est intéressant de remarquer que les Mss présentent les *Mesbāk* sous deux formes légèrement différentes l'une de l'autre.

a) Forme propre au *Wāzēmā* : elle comporte :

1. Trois stiques consécutifs d'un Psaume<sup>3</sup>.
2. Un alléluia avant le dernier stique du Psaume.
3. Le dernier stique du Psaume.
4. Trois doxologies : une pour chaque personne de la Sainte Trinité, — mentionnées une fois pour toutes dans les Mss.

b) Forme propre au *Mawaddes* comportant :

1. Le 1er stique du Psaume.
2. 4, 3 ou 2 stiques (nombre variable).
3. Le dernier stique du Psaume. Pas d'alléluia, ni de triple doxologie mentionnés sur les Mss.

*Genres musicaux.*

Tous les *Mesbāk* du *Wāzēmā* sont *ge'ez*. Tous ceux du *Mawaddes* sont *'ezl*.

<sup>3</sup> Pour les *Mesbāk* du *Wāzēmā*, les Mss ne mentionnent jamais les stiques initiaux des Ps.

*Emploi liturgique.*

- I Wāzēmā. M 10-XVII.
- II Mawaddes. M 1-VI, M 2-VII, M 3-VIII, M 5-X, M 44-LX.
- III Kestāt za-'aryām. M 3-VI<sup>4</sup>, XLVI.
- IV Sebḥata naghe
- a) férial XX.
- b) grandes fêtes XXXVI<sup>5</sup>.
- V Carême — Sebḥata naghe XXXIX.
- VI Mehellā — None D 5-XXV<sup>6</sup>.

## III. ANTIENNES (PROPRE DE L'OFFICE) : LE DEGGUA

Le *Me'erāf*, nous venons de le voir, principalement constitué par différents arrangements du Psautier et des Cantiques des Prophètes selon les Offices ne se suffit pas à lui-même : il ne peut pas être employé seul. Indispensable, puisqu'il occupe la place la plus considérable dans la structure de l'Office dont il forme le *commun* : la coopération du *Deggua* (ou du *Ṣoma Deggua*) lui est non moins indispensable, puisque ce recueil d'Antiennes pour toutes les fêtes et pour *tous* les temps liturgiques, donne un cachet particulier, original à l'Office en complétant les rubriques scripturaires du *Me'erāf* par des textes évangéliques ou pauliniens, des allusions aux épisodes les plus édifiants de la vie des Saints et de leurs luttes ascétiques (*gadl*) contre le Mal.

Les Antiennes provenant du *Deggua*, ou du *Ṣoma Deggua*, (pendant le Carême), forment ainsi le propre de l'Office. Constituées d'ordinaire par une simple phrase, comme dans le rite latin, elles sont parfois beaucoup plus longues dans le rite *ge'ez*. Allant jusqu'à comporter plusieurs phrases, avec reprises, et différentes citations bibliques dont le sens est adapté au temps liturgique ou à la fête célébrée.

Dans mon introduction à l'étude du *Ṣoma Deggua*, je donne quelques renseignements sur le contenu du *Deggua* en général, puisque l'antiphonaire de Carême (*Ṣoma Deggua*) est le complément de l'antiphonaire pour toute l'année : les deux recueils ont un grand nombre de points communs : entre autres, ils emploient la même terminologie ; — cette parenté est de grande importance ; et ce serait répéter que de faire ici un exposé détaillé sur les raisons de la dénomination de chacune de leurs catégories d'Antiennes, leur origine, leurs sources scripturaires, leur structure,

<sup>4</sup> Ce *Mesbāk*, très long, revêt une forme exceptionnelle qu'on ne rencontre pas ailleurs.

<sup>5</sup> Le *Mesbāk* XLVI du *Keštāt za-'aryām*, les deux *Mesbāk* XX et XXXVI du *Sebḥata naghe* ne sont pas mentionnés sur les Mss du *Me'erāf*.

<sup>6</sup> Ce *Mesbāk* par exception se trouve dans le *Deggua* et non pas dans le *Me'erāf* comme il est de règle.

leur style, les genres musicaux auxquelles elles appartiennent, leurs emplacements et leurs rôles respectifs dans chacun des Offices particuliers. Je me contenterai de donner ici la liste des 22 catégories d'Antiennes du *Deggua*, telle qu'elle m'a été donnée par un de mes informateurs.

<i>Antiennes</i>	<i>Sigles</i>
1 መቢዝኡ : mi-bazhou	_____
2 መሐሌት : māhlēt	ማኅ :
3 መወድስ : mawaddes	_____
4 መዝሙር : mazmour	መዝ :
5 ሠለስት : šalast	፲ት :
6 ሰላም : salām ( <i>ge'ez</i> ou <i>'ezl</i> )	ሰላ :
7 ስብሐተ : ነገሀ : sebḥata naghe	ስቢብ :
8 በጅቱ : ba-ḥamestou	በጅ :
9 አርባዕት : 'arbā'et	፩ት :
10 አርዶም : 'aryām	አር :
11 እስመ : ለዓለም : 'esma la-'ālam	እስ : ሪ : እግ :
12 አንገርጋሪ : 'angargāri	ሪ :
13 እገዚአብሔር : ነገሠ : Egzi'abeḥer nagša	እግ :
14 ኩልክሙ : kuellekemou	_____
15 ክብር : ይእቲ : kebr ye'eti	_____
16 ዋዜማ : wāzēmā	ዋ :
17 ዕዝል : 'ezl	ዕዝ :
18 ዕጣነ : ሞገር : 'etāna mogar	_____
19 ዘማሬ : zemmārē	_____
20 ዘአምላኪያ : za-'Amlākiya	ዘአ :
21 ዘይእዜ : za-ye'ezē	ዘይ :
22 ይተባረክ : yetbārak	ይተ :

Plusieurs observations s'imposent à la suite de cette liste exhaustive des **አርእስት** : ('*ar'est*)<sup>1</sup> chapitres du *Deggua*.

<sup>1</sup> Ici le pluriel **አርእስት** : qui signifie « chapitres, catégories » (du *Deggua*) ne doit pas être confondu avec le pluriel de même forme utilisé dans les *Mehellā* (Adjurations) signifiant *incipit* de Ps. Cf p. 579.

1) Les chants ሚባዝኑ : - መወደስ : - ከሐዘን : - ክብር : ይህኑ : - qui portent les mêmes noms que certains *genē* : (Cf chapitre VI sur le *Qenē*) appartiennent au *Deggua* et sont exécutés à la place des *genē* des mêmes noms pendant la Semaine Sainte. Ces chants n'ont pas de sigle.

2) Cette liste ne mentionne pas l'Antienne ሐቡን : ('*aboun*)<sup>2</sup> employée usuellement. Sans doute la raison de cette omission est la suivante : en principe le *Mazmour* et l'*'Aboun* ont même structure et même fonction : donc les deux dénominations sont interchangeables : les scribes partagent cette façon de voir ; mais ils ont tort car le terme *mazmour* désigne une Antienne *dominicale* et le terme '*aboun*, l'Antienne *fériale* correspondante, m'ont dit mes informateurs.

3) Cette liste ne mentionne pas davantage l'Antienne ቀንዋት : (*qenwāt*)<sup>3</sup> car celle-ci est un '*Esma la-ālam* particulier dont le texte a pour thème la Passion et les souffrances du Christ en Croix.

4) Certaines catégories d'Antiennes, les '*Aboun* par exemple, se chantent, précédées d'un ou de plusieurs *alléluia*. En ce cas, la mélodie de ces alléluia est donnée par l'*Anqasa Hallētā* (table des chants alléluïatiques) qui se trouve toujours à la fin des Mss du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua*. Il est question de cette table dans la description du *Ṣoma Deggua*.

5) Les Antiennes indiquées ci-dessus ne suivent pas la même règle d'exécution ; les unes ne sont chantées qu'une seule fois à la fin d'un Psaume ; les autres plusieurs fois, intercalées dans le texte du Psaume. Dans mon ouvrage sur l'*Exécution de l'Office éthiopien*, je donne la règle d'exécution concernant chaque Antienne du *Deggua* (ou du *Ṣoma Deggua*).

En ce qui concerne la nature et l'emplacement des Antiennes du *Deggua* utilisées dans chaque Office particulier, il suffit de se reporter aux schémas présentés à la fin du volume pour obtenir les précisions désirées.

#### MAWĀŠE'ET

Ce second antiphonaire se présente sous une forme très différente du *Deggua*. Comme je l'ai dit dans mon Avant-Propos : il est uniquement constitué par des Antiennes qui n'ont pas de dénomination spéciale comme celles du *Deggua* et du *Ṣoma Deggua*. En revanche chaque Antienne est précédée par l'incipit du Psaume avec lequel elle est chantée et est suivie par le dernier stique de ce même Psaume. D'autre part, l'emploi liturgique de cet antiphonaire est doublement limité. D'après les Mss que j'ai examinés :

1) Il n'est utilisé qu'une cinquantaine de fois au cours de l'année.

<sup>2</sup> Le sigle d'ሐቡን : ('*aboun*) est ሐቡ.

<sup>3</sup> Le mot ቀንዋት : (*qenwāt*) signifie « les clous » ; on l'a choisi pour désigner l'Antienne de la Passion, en même temps que les clous, principaux instruments de la mort de Jésus.

2) Trois Offices seulement l'ont inséré dans leur structure (Office dominical et deux Offices concernant les grandes fêtes) :

- a) le *Mawaddes* (XL);
- b) le *Keštāt za-'aryām* (LXXIX);
- c) le *Sebhata naghe* pour les Grandes Fêtes (XXII);

#### IV. ÉLÉMENTS POÉTIQUES DANS L'OFFICE DIVIN : LE QENĒ ET LE MALKE'E

##### I. QENĒ.

L'élément poétique de l'Office éthiopien est constitué par le *Qenē* (ቅኔ), que la brièveté — quelques vers seulement — empêche de considérer comme une hymne, mais dont la facture, l'inspiration et le sens sont la meilleure preuve de l'attachement et de la fidélité du clergé éthiopien à la culture ancestrale.

Il nous est impossible d'exposer ici tout ce qu'il faudrait savoir sur ce genre littéraire pour s'en faire une idée précise, et se rendre compte de la place importante qu'il occupe et de la grande renommée dont il jouit dans la vie religieuse et intellectuelle des Éthiopiens.

Cette étude, bien que très incomplète, nous permettra cependant :

- 1) de définir le *Qenē*,
- 2) d'en distinguer les différentes espèces,
- 3) d'indiquer son rôle dans certains Offices particuliers.

##### I. Définition du *Qenē*.

Le substantif *Qenē* (ቅኔ) vient de la racine *qanaya* (ቀነ) ou *qanawa* (ቀነወ) qui à la forme III, 1 signifie « chanter des chants liturgiques »<sup>1</sup>. Dillmann définit le mot *Qenē* : *chant modulé, modulation*. Cette brève définition ne manque pas de faire supposer que son auteur n'ose pas prendre de risques dans un domaine qui lui est inconnu.

Le *Qenē* peut être ainsi défini<sup>2</sup> :

<sup>1</sup> S. GRÉBAUT. *Un recueil ancien de Mawāšē'et*, in *Æthiops*, T. IV (1931), p. 1-6 et *Æthiopica*, T. IV, (1936), p. 7-13.

B. VELAT. *Le Mawāšē'et les livres de chant liturgique éthiopien*, in : *Mémorial du Cinquantenaire de l'École des L.O.A. de l'Institut catholique de Paris*, 1964, p. 159-170.

<sup>2</sup> A. DILLMANN. *Lexicon*, art. II, ቀነወ : et I, ቀነ : col. 447.

C. CONTI-ROSSINI. *Grammatica elementare della lingua Etiopica*. Rome, 1941, p. 163, n. 214.

G. NOLLET in *Maria*, Paris, 1949, p. 411.

WALKER. *The Abyssinian at home*. London, Sheldon Press, 1933, p. 111, n. 17.

C'est une courte composition poétique monorimique, formée d'un nombre variable de vers, s'étendant de 2 à 12, destiné à être chanté en cours d'Office, à la place qui lui est assignée par la Liturgie. Ce poème composé à la louange de Notre-Seigneur, de la Sainte Vierge et des Saints (en particulier des Archanges St.-Michel, St.-Gabriel, St.-Raphaël et des Saints nationaux : St.-Georges de Lydda, Gabra Manfas Qeddous, Takla' Haymanot) peut être un commentaire d'un passage biblique ou bien faire allusion aux événements particulièrement typiques de la vie des Saints, événements tirés du Synaxaire ou bien transmis d'âge en âge par la légende. Le *Qenē* — et c'est là, la particularité de ce genre — peut aussi bien encourager la pratique de la vertu par l'explication d'une maxime morale que faire allusion aux événements actuels, adresser des louanges aux rois, aux chefs, ou bien des reproches aux ennemis et les invectiver au besoin.

Ces poèmes improvisés sur-le-champ par les *dabtarā*, au cours de l'Office, provoquent souvent un enthousiasme débordant auprès du clergé et des fidèles épris de cet art ; mais en général ils sont rapidement oubliés. Ceux d'entre eux ayant quelque valeur particulière sont conservés en écrit, et destinés à être étudiés par les jeunes gens ayant la vocation de *dabtarā* c'est-à-dire de chanteur ecclésiastique. Le Blatten ghetā Heruy Walda Šellāsē a rassemblé un volumineux recueil de *Qenē* de différentes époques, apportant ainsi la preuve de la continuité de ce genre poétique à travers les âges<sup>3</sup>.

Les lois de la prosodie concernant le *Qenē* sont à peu près inconnues. Seule la rime est l'élément prosodique apparent. Le vers est plus ou moins long. Le nombre des syllabes n'est pas réglementé comme dans la poésie occidentale, pas plus que la quantité dans la prosodie latine ou grecque. Le parallélisme qui est à la base de la poésie hébraïque n'existe pas davantage. L'auteur de *Qenē* se contente de composer un texte que l'on puisse chanter facilement ; et l'exécutant ne se prive pas de recourir aux ports de voix aux endroits où les syllabes sont accentuées.

Comme on le verra plus loin, le *Qenē* peut appartenir à l'un des trois genres musicaux en usage en Éthiopie : *ge'ez*, *'ezl* et *'arārāye*.

Certains Éthiopiens non des moindres, Dillmann par exemple, ont méprisé ce genre littéraire dont les images chatoyantes et le lyrisme ne sont pas absents ; mais il faut le dire, par suite d'un égotisme voulu, très apprécié des Éthiopiens grâce auquel ils trouvent occasion d'exercer la subtilité de leur esprit à cause d'allusions à des légendes inconnues ou à des proverbes difficiles à saisir, ces poèmes sont à peu près intraduisibles et ne peuvent donc être appréciés à leur juste valeur<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Blattengheta Heruy Walda Šellāsē. *Livre de Qenē : Maṣḥafa Qenē*. መጽሐፍ ጥንታዊ — Addis Abeba. Typo. Taffari. — Cf recueils de *Qenē* : I. GUIDI, *Qenē o Inni abissini RRAL*, vol. IX, fasc. 8. Rome, 1900, p. 463-510. I. GUIDI. *La raccolta di Qenē nel msc. d'Abbadie n. 145 RSO*. Vol. XVI, Rome, 1907, p. 529-569. — E. CERULLI. *Inni della chiesa abissina RSO*. Vol. XII, Rome, 1930, p. 361-407. — M.M. MORENO. *Raccolta di Qenē*. Rome, 1955.

<sup>4</sup> Sur la terminologie spéciale du *Qenē* : Cf E. CERULLI, *Op. cit.*, p. 363. — M.M. MORENO, *Op. cit.*, p. 5, 63.

Du point de vue de la signification les *Qenē* revêtent deux formes :

1) La forme *simple* ; claire, facilement compréhensible. En ce cas le poème doit être interprété comme il est écrit, sans plus.

2) La forme *double* dénommée « *cire et or* » ἄρωγ : ΩϞΦ : *samnā warq*, (*amhar*) qui suppose des comparaisons extrêmement compliquées, appartenant véritablement au domaine de l'ésotérisme. Le sens « *cire* » qui résulte de l'interprétation réelle des paroles doit céder le pas au sens « *or* », c'est-à-dire au sens, véritable et *caché* que l'auteur du *Qenē* a voulu exprimer et que seuls les initiés, les gens cultivés peuvent arriver à découvrir. On se trouve parfois en face de véritables énigmes, sources des joies les plus grandes pour ceux qui parviennent à les découvrir. Plus le sens « *or* » est profond et difficile à deviner par les auditeurs plus grande est la réputation de l'auteur du *Qenē* <sup>5</sup>.

## II. ESPÈCES DE QENĒ.

Les Éthiopiens distinguent 13 espèces différentes de *Qenē* qui portent chacune une dénomination particulière <sup>6</sup> :

— Deux *Qenē* portent le nom des Offices au cours desquels ils sont exécutés : le *Wāzēmā* (Office des Vigiles) et le *Mawaddes* (louange) : Office dominical.

— Quatre *Qenē* sont désignés par l'incipit ou un stique du Psaume avec lesquels ils sont chantés :

1) le *Mi-bazhou*. Incipit du Ps. 3.

2) le *Za-'Amlākiya*. Incipit du Ps. 62.

3) le *Za-ye'ezē*. Incipit du Ct. 15 (dit de Siméon).

4) le *Kebr-ye'eti*. Ainsi désigné parce qu'il est exécuté à la suite du stique 18 (v. 9b) du Ps. 149, qui commence précisément par ces deux mots.

Certains prétendent que le *Qenē Šāheleka* tire son nom de la fin du 1er Stique du Ps. 50 ἠἠἠ : ὀἠἠ : ὡἠἠ : « Selon la grandeur de Ta clémence ».

Il ne me semble pas que cette opinion soit la bonne. Il est beaucoup plus judicieux, à mon avis, d'admettre que ce *Qenē* est appelé *Šāheleka* parce qu'il est exécuté dans le *Mawaddes* avant une prière dont l'incipit est précisément « Ta miséricorde » (*Šāheleka*) (*Mawaddes* XXXIV).

La dénomination du *Qenē Šellāsē* (Trinité) trouverait son origine dans le fait qu'il est exécuté avec le Cantique IX (Dn. 3, 52-56) dit des Trois enfants, qui seraient les symboles des Trois personnes de la Sainte Trinité.

<sup>5</sup> Sur le sens « *cire et or* » des *Qenē* : Cf M. MORENO, *Op. cit.*, p. XII-XXIV.

<sup>6</sup> Cf HYATT. *The Church of Abyssinia*, Londres, 1928, p. 187. — MONDON-VIDAILHET in *Encycl. de la musique* de Lavignac-La Laurencie. Paris, 1922, T. V, p. 3191, col. 2. — M.M. MORENO, *Op. cit.*, p. IX-XI.

— Trois *Qenē* ont une dénomination d'origine fort douteuse : ce sont les *Qenē Hənṣēhā*, *Goubā'e Qānā* et *'Etana mogar*. En ce qui concerne le premier de ces trois *Qenē* l'*Hənṣēhā* (ሰንጸዛ : ), aucun Éthiopisant, aucun de mes informateurs n'a pu me donner une réponse satisfaisante. Pour le deuxième, le *Goubā'e Qānā* (ገባኤ : ቃና : ), I. Guidi<sup>7</sup>, après avoir cité M. Chaine d'après lequel cette dénomination « viendrait de ce que ce *Qenē* est improvisé par des disciples autour de leurs maître », rappelle en effet qu'à cause de sa brièveté et de sa simplicité ce genre de *Qenē* est le premier que les jeunes gens qui aspirent à devenir *dabtarā* étudient. Mais I. Guidi conclut sur ce point — et il semble que son jugement soit le meilleur — ቃና : peut être traduit par *Cana de Galilée*. De même que Jésus commença sa vie publique par son premier miracle : celui de Cana, de même le *goubā'e Qānā* est le commencement de la carrière d'un futur *dabtarā*.

Quant à l'*'Etana mogar* (ዕጣነ : ጥገር : ) (Jet de l'encens), ce *Qenē* devrait son nom au fait qu'il est chanté à la Messe, après la Communion, alors qu'on jette l'encens sur la Croix. Cette opinion de Guidi est rejetée par Heruy Walda Sellasē<sup>8</sup>.

### III. GENRES MUSICAUX DES QENĒ.

Les trois genres musicaux traditionnels : *ge'ez*, *'ezl* et *'arārāye* peuvent être utilisés pour le chant des *Qenē*; mais des règles rigoureuses en régissent l'emploi. Ainsi sont chantés :

- 1) en *ge'ez* les *Qenē* : *Mibazhou*, *Mawaddes*, *Šāheleka* et *Za-ye'ezē*.
- 2) en *'ezl* les *Qenē* : *Šellāsē* et *Za-'Amlākiya*.
- 3) en *'arārāye* le *Qenē* : *Wāzēmā*.

Trois *Qenē* peuvent être exécutés en *ge'ez* ou en *'ezl* : ce sont le *Kebr ye'eti*, l'*'Etana mogar* et le *Goubā'e Qānā*, mais pour l'*'Etana mogar*, le nombre des vers varie selon le genre musical : employé en *ge'ez*, il mesure 7 vers ; en *'ezl* il comporte 11 vers.

*Nombre de vers.*

Il varie selon les espèces :

*Qenē* de 2 vers : *Hənṣēhā*, *Acer wāzēmā*, *Acer Mawaddes*, *Šaheleka*, *Goubā'e Qānā*.

*Qenē* de 3 vers : *Mibazhou*, *za-'Amlākiya*.

*Qenē* de 4 vers : *Kebr ye'eti*.

<sup>7</sup> I. GUIDI, *Di alcuni inni abissini*, in *RSO*, I, 1907, p. 217-220.

<sup>8</sup> Le *Qenē 'Etana mogar* comporte une particularité importante : l'existence de l'*ašara negous* (አሠረ : ንጉሥ : ) : prière en faveur du souverain régnant. Lorsque le *Qenē* est *ge'ez*, donc de 7 vers, en tout, cette prière est de 3 vers. Lorsque le *Qenē* est *'ezl*, donc de 11 vers au total, l'*ašara negous* est de 5 vers. Cf E. CERULLI, *Op. cit.*, p. 362. — MORENO, *Op. cit.*, p. XI.

*Qenē* de 5 vers : *Wāzēmā*.

*Qenē* de 6 vers : *Šellāsē*.

*Qenē* de 7 vers : *'Etāna mogar ge'ez*.

*Qenē* de 8, 9 vers : *Mawaddes*.

*Qenē* de 11 vers : *'Etāna mogar 'ezl*.

#### IV. EMPLOI LITURGIQUE.

Le *Qenē* n'est employé que dans quatre Offices : 1) *Wāzēmā*, 2) *Mawaddes*, 3) *Keštat za-'aryām*, 4) *Šebhata naghe* des grandes fêtes.

Il existe deux manières d'introduire le *Qenē* dans l'Office : 1) soit en le plaçant à la fin d'un Psaume. Dans ce cas, le *Qenē* est totalement indépendant par rapport à ce Psaume. 2) Soit en l'intercalant à plusieurs reprises entre deux stiques consécutifs du même Psaume. Cette dernière méthode est semblable à celle qui est employée avec certaines Antiennes du *Deggua*.

Le tableau récapitulatif suivant renseignera à la fois sur le nombre de vers, le genre musical de chaque catégorie de *Qenē*.

Je tiens à signaler ici que les renseignements donnés par les ouvrages de Mondon-Vidailhet, de M.M. Moreno et par mes informateurs, sur la longueur, et le genre musical des différents *Qenē* en usage ne coïncident pas totalement. Les indications que j'offre à la suite sont naturellement celles qui ont obtenu le plus de suffrages.

## TABLEAU RÉCAPITULATIF

<i>Dénomination</i>	<i>Genre musical</i>	<i>Nombre de vers</i>	<i>Emploi liturgique</i>
1 Ĥenšēhā	G-A	2	K.A. — LX
2 Mi-bazḥou	G	3	Mw. — M 9-XV — K.A. — M 5-VIII
»			
3 Mawaddes	G	8-9	Mw. — M 16-XXII
4 Šāheleka			Mw. — XXXIV <sup>1</sup>
5 Šellāsē	E	6	Wz. — XVI <sup>2</sup>
»			K.A. — XVII, XXI, XXV, XXIX, XXXIII, XXXVII, XLI, XLV, LXIV, LXVIII, LXXII, LXXVI, XXVI, XXVIII
»			Sb.N. (fêtes) — XVII <sup>3</sup> , XX <sup>4</sup> , XXII, XXIV, XXVI, XXVIII
6 Beḍoue	G		Mw. — M 13-XIX
7 Aḥer Maw	G	2	————
8 Aḥer Waz.	A	2	————
9 Kuellekemou	G		Mw. — M 22-XXVIII
10 Kebr ye'eti	G-E	4	K.A. — LVII
11 Wāzēmā	A	5	Wz. — VI, IX, XII, XVI
»			K.A. — LII
»			Sb.N. (fête) — XVII, XX
12 'Etāna mogar	G-E	7-11	K.A. — LXXXIII
13 Za-'Amlākiya	E	3	Sb.N. (fêtes) — M 7-XI, M 8-XII, M 9-XIII, M 10-XIV
14 Za-ye'ezē	G	5	Sb.N. (fêtes) — XVII <sup>3</sup> , XX <sup>4</sup>
15 Goubā'ē Qānā	G-E	2	Wz. — XVI <sup>2</sup>
»			Mw. — XXXIV <sup>1</sup>

Sigles : A = 'Arārāye; E = 'Ezl; G = Ge'ez; K.A. = Kestāt za-'aryām;  
M = Me'erāf; Mw. = Mawaddes; Sb.N. = Sebḥata naghe; Wz. =  
Wāzēmā.

<sup>1</sup> Dans le *Mawaddes* Mw XXXIV selon les rubriques *Qenē Šāheleka* ou *Goubā'ē Qānā*.

<sup>2</sup> Dans le *Wāzēmā* Wz XVI, selon les rubriques *Qenē Šellāsē* ou *Goubā'ē qānā*.

<sup>3</sup> Dans le *Sebḥata naghe* (grandes fêtes) XVII selon les rubriques *Qenē Šellāsē* ou *Za-ye'ezē*.

<sup>4</sup> Dans le même Office XX selon les rubriques *Qenē Šellāsē* ou *Za-ye'ezē*.

En ce concerne l'emploi liturgique des *Qenē*, un de mes informateurs a complété de la façon suivante les renseignements fournis par le tableau précédent. Mais il m'a été impossible de vérifier l'exactitude de ces affirmations fort intéressantes en soi ; mais qui, par l'absence de vérifications sérieuses, ne peuvent être acceptés que sous bénéfice d'inventaire <sup>1</sup>.

<i>Qenē</i>	<i>Genres musicaux</i>	<i>Emploi liturgique</i>
Hənṣēhā	G	Le Jeudi Saint à la place du <i>Kebr ye'eti</i> .
Sāheleka	E	Maw (XXXIV), en Carême seulement.
Açer mawaddes	G	Maw (M 16-XXXII) en Carême seulement.
Kebr ye'eti	G	Carême, Saison des Pluies ( <i>Keramt</i> ).
Kebr ye'eti	E	Le reste de l'année.
Açer Wāzēmā	A	Wz. VI, IX, XII, XVI en Carême seulement.
'Etāna mogar	E	Jours de fêtes — Après le <i>Kebr ye'eti</i> .
'Etāna mogar	G	Le reste de l'année.
Goubā'ē Qānā	G	Dimanches de Carême seulement.
Goubā'ē Qānā	E	Sebhata naghe des grandes fêtes.

## II. MALKE'E.

Le *Malke'e* est le second genre poétique employé dans l'Office divin, mais très rarement : pas un seul Ms. du *Me'erāf* n'ordonne son emploi liturgique. L'usage non écrit ne le recommande qu'une seule fois : au début de l'Office du *Sebhata naghe* pour les Grandes Fêtes.

Le *Malke'e* est, à l'encontre du *Qenē*, une *hymne*, mais d'un genre tout à fait spécial <sup>1</sup>. Voici comment M. Chainé le définit : « C'est un procédé littéraire utilisé par les Prêtres éthiopiens pour célébrer les Saints... Il consiste à décrire les principaux membres et organes du corps d'un Saint, en exaltant au cours de cette poésie les vertus et les dons merveilleux dont ces membres furent le siège ou l'instrument » <sup>2</sup>. Le nombre des membres et organes loués dans le *Malke'e* est

<sup>1</sup> D'autant que si l'on compare ces données à celles du tableau récapitulatif dressé d'après les Mss, il faut reconnaître qu'il y a des contradictions entre elles.

<sup>1</sup> D'après I. GUIDI, le *Malke'e* serait d'origine copte. *Storia della lett.* Rome, 1932, p. 67.

<sup>2</sup> M. CHAINÉ. *Répertoire des Salām et Malke'e contenus dans les Mss des Bibliothèques d'Europe in ROC*, XVIII, 1913, p. 183-203, 337, 357. — E. CERULLI, *Storia della letteratura etiopica*, Milan, 1956, p. 232-235. — G. NOLLET, *Op. cit.*, p. 409. — A. DILLMANN, *Chrestomathie*, p. 136.

variable. Certains *Malke'e* vont jusqu'à compter 52 invocations. D'ordinaire les strophes de ces hymnes qui peuvent être dédiées aussi bien à Notre-Seigneur et à la Sainte Vierge qu'aux Saints, comptent cinq vers. Elles sont souvent l'occasion de rapprochements ingénieux et d'images pittoresques.

## V. LECTURES, ORAISONS, INVOCATIONS DANS L'OFFICE DIVIN

Dans les différentes parties de l'Office divin, qu'il soit solennel ou ferial, on peut distinguer plusieurs éléments (trois ou quatre), d'origine et de nature différentes, remplissant chacun un rôle particulier :

1) L'Écriture Sainte chantée — Psautier et Cantiques des Prophètes — qui forme comme nous l'avons vu, la partie principale, la charpente de l'Office divin, ou plus exactement le *Commun* de l'Office.

2) Les Antiennes du *Deggua* ou du *Šoma Deggua* constituées parfois par un ou plusieurs passages de la Sainte Écriture. Elles encadrent ou pénètrent le Commun, en lui donnant un cachet particulier correspondant aux temps ou aux fêtes liturgiques. L'ensemble de ces Antiennes forme le *Propre* de l'Office.

3) Un élément poétique : le *Qenē* qu'on ne rencontre que dans les Offices des dimanches et des fêtes : *Wāzēmā*, *Mawaddes*, *Keštāt za-'aryām* et *Šebhata naghe* des Grandes Fêtes.

Alors que la Sainte Écriture provenant du *Me'erāf* et que les Antiennes du *Deggua* ou du *Šoma Deggua* sont prescrites par la liturgie *ne varietur*; ces poésies religieuses, que sont les *Qenē*, composées sur le champ et librement par les *dabtarā* au gré de leur inspiration, faisant allusion aux grands personnages (Empereur, ministres, Rois, dignitaires ecclésiastiques) aux événements contemporains, mondiaux ou locaux, accentuent le caractère *actuel* et *personnel* de la louange divine.

4) Un quatrième élément, qui est comme l'aboutissement et la *conclusion* de l'Office, bien que n'étant pas toujours placé à la fin de ce dernier. En effet cet élément complexe formé à la fois de Lectures, d'Oraisons et d'Invocations, se présente sous des formes très variées. Tantôt les Lectures, les oraisons et les Invocations sont groupées à la fin, tantôt disséminées à travers tout l'Office<sup>1</sup>. Il semble inutile d'insister sur ce point : les schémas des différents Offices donnent toutes les indications voulues. Notre dessein est de préciser l'origine s'il y a lieu, et la nature de ces prières.

Mais avant d'aller plus loin le lecteur doit être mis en garde contre le silence observé par un grand nombre de Mss, silence touchant la Sainte Écriture, les Prières et les Invocations. L'omission des rubriques ordonnant la lecture de certains passages scripturaires et la récitation de certaines Oraisons, ne signifie pas pour autant que

<sup>1</sup> On trouve parfois dans le même Office deux, trois groupes d'Invocations, très éloignés les uns des autres. — Cf Schémas des Offices, à la fin du volume.

ces Lectures et ces Prières n'existent pas dans tel Office. En pratique les rubriques les concernant étant presque toujours identiques, les scribes font confiance à la science des *dabtarā* ou bien par économie de temps et de parchemin ne transcrivent pas en entier ou suppriment totalement ces rubriques qu'ils supposent connues de tous.

## I. LECTURES.

Ces lectures liturgiques peuvent être groupées comme suit : celles qui concernent Dieu, Jésus ; celles qui touchent la Vierge Marie ; enfin celles qui ont trait à la vie des Saints.

### 1. Lectures concernant le Seigneur : Leçons de la Sainte Ecriture.

Il ne s'agit pas ici d'Écriture Sainte *chantée* (Psaumes par exemple), qui constitue la partie majeure de l'Office, mais de courts passages bibliques qui ne sont pas chantés, mais simplement *lus* et, qu'on désigne dans le rite romain, sous le nom de *Leçons*.

En règle générale, dans le rite éthiopien on lit trois passages du Nouveau Testament : un passage de St.-Paul, un passage d'une Épître catholique, (St. Pierre, St.-Jacques, etc.), un passage des Actes des Apôtres. C'est le *Mashafa gešāwē* qui précise les Leçons qu'il faut lire. En pratique, souvent les célébrants les choisissent selon leurs goûts personnels. Après ces lectures, le diacre chante le *Mesbāk* suivi d'un passage d'Évangile lu ou chanté par le Prêtre.

Les Mss ordonnent pour le Carême la lecture d'Isaïe. Pendant la Semaine Sainte, on se sert d'un Lectionnaire spécial le *Ghebra Hemāmāt* (Actes de la Passion) (ገብረ : ሐጣጣት) :

### 2. Lectures concernant la Sainte Vierge : les Miracles de Marie <sup>2</sup>.

Ces lectures mariales sont tirées d'un recueil assez volumineux relatant des miracles accomplis par l'intermédiaire de la Mère de Dieu. Ce livre est entouré d'une profonde vénération de la part des Éthiopiens.

E. Cerulli a étudié longuement, et avec une grande érudition ce livre, dénommé en éthiopien *Ta'amra Māryām* <sup>3</sup>, qu'il considère comme une des plus importantes et des plus typiques parmi les œuvres littéraires éthiopiennes, qui, en dehors de

<sup>2</sup> Au Livre des Miracles de Marie, on peut ajouter les deux Prières Mariales : *Porte de la Lumière* et la *Louange de Marie*; on en a parlé longuement dans le Chap. III de la 2<sup>e</sup> P., p. 267-295.

<sup>3</sup> E. CERULLI. *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria e le sue fonti nelle Letterature del medio evo latino*. Rome, 1943. — *Storia della Letteratura etiopica*. Milano, 1956, Ch. V. — *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria*, p. 105-131.

du grand intérêt religieux qu'elle présente, est un document de premier ordre permettant de préciser les rapports culturels existant au Moyen-Age entre l'Orient et l'Occident.

D'après E. Cerulli, cette œuvre aurait vu le jour en France au XII<sup>e</sup> siècle à la suite d'une grave épidémie, celle du *mal des Ardents* qui dévasta les provinces françaises dans les années 1128-1129. C'est le récit de nombreux Miracles accomplis par l'intercession de la Sainte Vierge dans les Sanctuaires et lieux de pèlerinage qui lui étaient consacrés : Lyon, Soissons, Coutances, Rocamadour, etc. Ce recueil se répandit rapidement en France, dans le royaume anglo-normand, en Islande, en Allemagne, en Espagne, en Italie. Mais comme il est aisé de le deviner, la collection primitive ne fit que s'accroître et s'enrichir, au cours de ses pérégrinations, à travers l'Europe du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle, de récits nouveaux de miracles ayant eu lieu spécialement en Espagne et en Italie. Ces textes rédigés en latin ou en langue vulgaire ou en prose ou en vers traversèrent la mer à l'époque des Croisades. Un de ces recueils rédigés en français fut traduit en arabe, vraisemblablement entre les années 1239 et 1289. Cette traduction passa de Palestine en Egypte et en Syrie. Le même phénomène qui s'était manifesté en Europe se réalisa en Orient : l'enrichissement continu de la collection primitive par des récits de prodiges locaux, ayant eu lieu dans les sanctuaires d'Egypte, de Syrie et de Palestine.

Au XIV<sup>e</sup> siècle, le Négus Dāwit (1382-1411) fit traduire l'arabe en éthiopien. Mais la traduction primitive éthiopienne à son tour ne devait pas tarder à s'enrichir de nouveaux récits de miracles ayant eu lieu en Éthiopie, et a subi ainsi d'importantes modifications de fond et de forme. La conséquence était prévisible : une immense variété de Mss : quant au nombre de récits, les uns présentant jusqu'à 316 récits ; alors que le Ms. Éth. 62 (XVI<sup>e</sup> Siècle) de la Bibliothèque Nationale de Paris n'en donne que 69 et l'Or. 651 du British Museum de Londres n'en offre que 30. Il fallait donc uniformiser, élaguer afin d'obtenir une collection canonique ; homogène, unique, pouvant être employée en Liturgie. C'est le négus Zar'a-Ya'qob (1434-1468) qui prit l'initiative de cette réforme : la collection canonique ne comporte que 34 récits. D'autres récits, ne faisant donc pas partie de ce canon, ont été conservés dans certains Mss : ils fournissent de précieux renseignements sur les événements historiques éthiopiens.

Il est utile de remarquer que plusieurs récits de miracles ayant eu lieu en dehors de l'Éthiopie (France, Egypte, Syrie) sont à l'origine de certaines fêtes mariales éthiopiennes. Par exemple :

*Syrie* : miracle de Saidnaya (Damas). — Fête : 10 Maskaram.

*Egypte* : miracle de Meṭmaq, dans le Delta. — Fête : 21 Genbot.

*Egypte* : Miracle de Qesquam (Haute Egypte). — Fête : 6 Hedār.

L'usage liturgique des « Miracles de Marie » semble assez restreint, au moins d'après les Mss. La lecture de ce recueil est mentionnée dans le *Marwaddes* (LIX), dans le *Keštāt za-'aryām* (XCIII), dans l'Office de Carême, à Sexte (XXII) et dans l'Office des *Mehellā*, à None (XXVIII).

### 3. Lectures concernant les Saints : le Synaxaire.

Elles sont principalement constituées par des extraits du Synaxaire.

Le Synaxaire, comme chacun le sait, est le récit, souvent assez développé et amplifié de la vie des Saints. Il correspond au Martyrologe romain ; mais il est beaucoup plus étendu que ce dernier, du fait que des copistes par souci d'édification de leurs lecteurs, ont ajouté maints passages rapportant des détails, des événements merveilleux à l'honneur de leurs héros. Mais ces prodiges n'ont existé que dans leur imagination.

Le Synaxaire éthiopien <sup>4</sup> primitif (*Šenkessar*) est une traduction défectueuse d'un exemplaire d'une des recensions non identifiées du Synaxaire arabe des Coptes. Cette version fut faite à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, ou au début du XV<sup>e</sup> siècle par un moine du Couvent de Saint-Antoine (Égypte), Abbā Sem'eon l'Égyptien. Cette première version du synaxaire eut peu de succès parce que ne comportant pas des notices de Saints Éthiopiens. Dans la seconde partie du XVI<sup>e</sup> siècle ou au début du XVII<sup>e</sup> siècle la version éthiopienne existante fut révisée, corrigée. On y introduisit des notices <sup>5</sup> nouvelles de Saints éthiopiens. C'est de cette seconde recension dénommée *Vulgate* que se répandirent en Europe de nombreux exemplaires avec de petites variantes dont beaucoup d'entre elles comportent des commémorations locales.

Les Mss indiquent l'usage liturgique du Synaxaire dans les différents Offices qui ont lieu ou qui s'achèvent le matin : *Mawaddes* (LVII), <sup>1</sup>*Keštāt za-'aryām* (XCI), *Šebhata naghe ferial ordinaire* (XVII), *Šebhata naghe de Carême* (XXVIII).

## II. ORAISONS

Sous ce titre, on place toutes les Prières Sacerdotales qui forment la première partie de cet ouvrage : *Kidān*, *Liṭon*, Supplications (*Mastabqu'e*, *Za-yenageš* de *Yārēd*). Les *Kidān* et les *Liṭon* sont utilisés plus ou moins dans les Offices ; au contraire, les Supplications (*Mastabqu'e* ou *Za-yenageš*) le sont toujours.

Pour de plus amples renseignements, se reporter à la première partie intitulée : « *Prières sacerdotales* » où il est traité de l'origine, de la nature et de l'emploi liturgiques de ces oraisons considérées comme officielles.

## III. INVOCATIONS.

Les Invocations servent d'ordinaire de conclusion aux différents Offices. Mais

<sup>4</sup> J. SIMON. *Notes bibliographiques sur les textes de la Chrestomathia aethiopica* de A. Dillman in : *Orientalia*. Vol. X, nov., Ser. Fasc. 3. Roma, 1941, p. 287. (Références bibliographiques). — Cf I. GUIDI, *Storia della lett. etiopica*, Rome, p. 34-35.

<sup>5</sup> La plupart des notices se terminent par un court poème appelé *Salām*.

ou en remonte quelquefois au cours de ceux qui sont particulièrement longs (*Mawaddes*, *Keštāt za-'aryām*). De forme stéréotypée, elles s'adressent lorsqu'elles sont brèves, au Christ : « Ô Seigneur, aie pitié, de nous, ô Christ » ; sinon, dans l'ordre, à Dieu, ou à la Sainte Trinité, à la Sainte Vierge et à la Croix. En dehors de l'*Egzi-'abeher negs* qui termine le *Keštāt za-'aryām* : il n'y a pas d'invocation adressées aux Saints. Cependant les Éthiopiens très dévots de la Sainte Vierge, tiennent à l'honorer à la fin des Offices par le chant ou la récitation des *Salāmtā* (ሰላምታ), c'est-à-dire d'une suite plus ou moins longue de *Šalām*. Ces *Šalām* très appréciés en Éthiopie sont des poésies formées de deux ou de cinq vers dont le premier commence toujours par le mot *Šalām* (Salut).

1. Voici les indications concernant les *Invocations* <sup>6</sup>, fournies par les Mss que j'ai étudiés. Évidemment ces 11 Mss ne les donnent pas à l'unanimité, et ni dans les mêmes termes. Si cette unanimité n'existe pas, on peut affirmer cependant que c'est à une grosse majorité que les exemplaires du *Me'erāf* considérés, les ordonnent :

- I Wāzēmā (dimanches et fêtes, fêtes) : M 14-XXII.
- II Mawaddes : IV ; M 33-XL ; M 47-LXIV ; M 48-LXV ; M 49-LXVI.
- III. Keštāt za-'aryām : M 8-XI ; 23-LVI ; M 42-XCVII.
- IV. Sebḥata-naghe { fêtes : M 16-XXIV ; M 17-XXVI  
fêtes : M 24-XLI.
- V. Carême { Sebḥata naghe : M 21A-XXXIIIA ; M 29A-XLIHIA <sup>7</sup>  
Tierce : M 14-XIX ; M 17-XXIII  
Sexte : M 14-XIX ; M 19-XXV  
None : M 14-XIX ; M 17-XXIII.
- VI Adjurations { Tierce : M 14-XXIII ; M 20-XXXII  
Sexte : M 16-XXIV ; M 22-XXXIII  
None : M 20-XXXI ; M 27-XLI.

2. Indications fournies par les Mss sur les *Salāmtā* à la Sainte Vierge :

- I Wāzēmā (dimanches, fêtes, fêtes) : M 18-XXVI.
- II Mawaddes : XLVII (usage non écrit).
- III Keštāt za-'aryām : M 8-XI ; M 42-XCVII.
- IV Sebḥata naghe férial : XXV.
- V Carême { Sebḥata naghe : M 30A-XLIVA (*Ašerqot*)  
Tierce : \_\_\_\_\_  
Sexte : \_\_\_\_\_  
None : \_\_\_\_\_
- VI Adjurations : \_\_\_\_\_

<sup>6</sup> Les indications concernant les *Invocations* et les *Salāmtā* de la Ste Vierge sont celles données par la majorité des Mss.

<sup>7</sup> *Sebḥata naghe* (sans *Ašerqot*) : *Invocations* M 23-XXXIII.

## II. DEUXIÈME PARTIE

### MUSICOLOGIE

#### I. APERÇU DE L'HISTOIRE DU CHANT RELIGIEUX ÉTHIOPIEN

Vouloir tracer, ne fut-ce qu'à grands traits, l'histoire de la Musique religieuse éthiopienne est un projet quasi irréalisable, car il nous manque les documents (chroniques, livres liturgiques) indispensables à cette étude.

Par deux fois, l'Église éthiopienne a subi des ravages irréparables. Ce fut d'abord, à la fin du Xe siècle : Judith <sup>1</sup>, juive ou païenne, surnommée « le Feu », véritable Attila féminin, pendant les 40 années que dura son règne, poursuivit le Christianisme, détruisit les Églises et brûla les livres dogmatiques et liturgiques appartenant aux monastères. Ensuite, ce fut au tour de l'envahisseur musulman connu sous le nom de Gragne <sup>2</sup>, qui fit subir au pays une nouvelle et aussi cruelle persécution entre les années 1527 et 1535, massacrant clergé et fidèles, anéantissant tous les lieux et tous les objets de culte, incendiant la ville sainte d'Aksoum. Ainsi, des documents de premier ordre ont-ils été irrémédiablement perdus.

Malgré ces graves lacunes, il faut essayer cependant d'esquisser le développement du chant sacré en Éthiopie.

Il semble que cette histoire doive être divisée en trois périodes de très inégale longueur.

I. *Origines* : De la conversion de l'Éthiopie au Christianisme (fin du IV<sup>e</sup> siècle) jusqu'à la venue de Yārēd le Musicien.

II. *Epoque de Yārēd* (VI<sup>e</sup> siècle), que les Éthiopiens considèrent encore actuellement comme le créateur de leur Musique religieuse.

III. *De l'époque de Yārēd à nos jours*.

#### I. ORIGINES.

A en croire l'historien ecclésiastique Rufin <sup>3</sup> d'Aquilée qui vécut au IV<sup>e</sup> siècle, la foi chrétienne fut implantée en Éthiopie, entre 330 et 340 par un Syrien originaire de Tyr, nommé Frumence <sup>4</sup>, qui fut consacré premier métropolitain d'Aksoum par St.-Athanasie, patriarche d'Alexandrie. Au Ve siècle l'évangélisation de

<sup>1</sup> E.A. WALLIS BUDGE. *A history of Ethiopia*. Londres, 1928, T. I, pp. 213-215. — J.B. COULBEAUX. *Histoire politique et religieuse de l'Abyssinie*. Paris, 1929, T. I, pp. 229-232.

<sup>2</sup> J.B. COULBEAUX. *Op. cit.*, T. II, p. 97-126. — JONES et MONROE. *Histoire de l'Abyssinie*. Paris, 1935, p. 113-117. — J.S. TRIMMINGHAM. *Islam in Ethiopia*. Londres, 1952, p. 113-117. — J. DORESSE. *L'empire du Prêtre-Jean*. Paris, 1957, T. II, p. 283-308.

<sup>3</sup> RUFIN. *Hist. Eccl.* T. I, 9. P.L. T. XXI, col. 487. (Rufin, contemporain de Frumence, connu très bien l'Évangélisateur de l'Éthiopie).

<sup>4</sup> A. DILLMANN. *Chrestomathia aethiop.*, p. 33-34.

l'Éthiopie se poursuivit sous la direction de neuf moines venus vraisemblablement de Syrie, et désignés habituellement sous le nom des Neuf Saints. Ils construisirent de nombreux monastères, et leur action fut considérable sur le clergé séculier, les moines et les fidèles. Il est plus que probable que Frumence d'abord, les Neuf Saints ensuite, introduisirent à Aksoum, la capitale, et dans ses environs le chant religieux byzantin. Par ailleurs, d'importantes colonies grecques établies autour d'Aksoum et dans le nord de l'Éthiopie contribuèrent sans doute à former les populations éthiopiennes nouvellement converties, selon les normes en usage dans la liturgie byzantine.

L'absence de documents nous empêche de contrôler ces assertions : elles n'en demeurent pas moins très acceptables.

## II. ÉPOQUE DE YĀRĒD LE MUSICIEN.

La tradition éthiopienne acceptée encore actuellement fait de Yārēd l'auteur des textes et des chants des principaux livres liturgiques en usage dans le rite éthiopien.

Selon la légende rapportée par le Synaxaire <sup>5</sup> et éditée par Dillmann <sup>6</sup>, Yārēd aurait été favorisé par une extase, au cours de laquelle trois oiseaux du Paradis l'auraient emmené dans la Jérusalem céleste. Là, il aurait appris des 24 prêtres du ciel : « les hymnes pour chaque époque de l'année, ... pour les fêtes et les dimanches... et les trois chants (zēmā, ረግግ ፣) ge'ez, 'ezl et 'arārāyē ».

Il est plus simple et plus vraisemblable de supposer que Yārēd, disciple d'Abbā Pantaléwon, un des neuf Saints, dont il a été question plus haut, après avoir appris le chant de son père spirituel, le répandit à travers l'Éthiopie. L'œuvre de Yārēd devait atteindre son apogée au temps du Négus Gabra Masqal (558-584), qui fut, selon la notice du Synaxaire, un des plus grands admirateurs de Yārēd.

Toujours d'après la tradition éthiopienne, Yārēd serait l'auteur, pour le texte et pour le chant, du *Me'erāf* (Commun de l'Office), des deux Antiphonaires dénommés *Deggua* et *Ṣoma Deggua* ; et pour le chant seulement, d'un troisième antiphonaire, le *Mawāš'e't*, du *Qeddāsē* (Missel) et du *Zemmārē* (recueil de Psalmodes eucharistiques, chantées au cours de la Messe, au moment de la Sainte Communion.

<sup>5</sup> Pour le 11 du mois de Genbot = 19 mai.

<sup>6</sup> A. DILLMANN. *Chrestomathia aethiopica*. pp. 34-36. — E.W. BUDGE. *The book of the Saints of the Ethiopian church*. T. III, p. 875-877, Cambridge, 1928. — G. NOLLET. *Le royaume d'Aksoum et l'origine du Christianisme en Ethiopie* in : *La vie intellectuelle*. T. XXXIX. Paris, 1935, pp. 474, 475. — MONDON-VIDAILHET in : *Encyclopédie de Lavignac*, pp. 3189-3190. — VILLOTEAU. *Description de l'Égypte*. T. XIV, Ch. IV, p. 270 (Comp. avec Synaxaire). — Études sur Yārēd : R. BASSET. *Études sur l'histoire de l'Éthiopie*. J.A. 7e Série, T. XVII (1881), p. 411, 426. — C. CONTI-ROSSINI. *Liber Aksumae*. CSCO, 2e Série. T. VIII (1909), note 5. — *Actes de Yārēd et de Pantaléwon* CSCO : vol. XXVI, texte éthiop. — Vol. XXVII, trad. latine. Louvain, 1904.

## III. DE YĀRĒD A NOS JOURS.

Mondon-Vidailhet donne, dans l'*Encyclopédie de la Musique*, la traduction d'un passage d'un manuscrit lui appartenant. Ce passage est fort intéressant à plus d'un titre, il nous apprend en effet que le chant religieux était bien antérieur à l'invasion de Gagne en Éthiopie, et donne les raisons pour lesquelles Bethléem (en Éthiopie) a conservé le privilège de faire foi en matière de *Deggua*, de *Ṣoma Deggua*, et de *Me'erāf*; Zour-Ambā fait autorité en matière de *Zemmārē* et de *Mawāše'et* et Selalnou s'impose particulièrement en ce qui concerne le *Qeddāsē*. Bethléem (province du Bagameder), Zour-Ambā, et Selalnou sont en effet les lieux où furent découverts, sous le règne du roi Sarsa Denghel (1563-1597), les livres liturgiques ayant trait au *Zēmā* (chant liturgique). Mais l'affirmation la plus importante de ce Ms. dont Mondon-Vidailhet fait état<sup>7</sup> : « Au temps du roi Gabra Masqal, Yārēd établit le *Zēmā* (sic) qui subsista jusqu'à Gagne », pouvait être complétée en ces termes : « l'usage du *Zēmā* de Yārēd fut interrompu de l'invasion de Gagne jusqu'au règne de Sarsa Denghel et ne reprit que sur l'initiative de ce roi ».

Il est admis que le chant primitif dont l'auteur serait Yārēd, bien que n'ayant pas subi de modifications substantielles au cours des siècles a été l'objet de quelques changements, disons, de quelques améliorations de la part de plusieurs grands Maîtres qui ont donné leur nom à ces modifications : 'Abou Egzi, Tegoulet, Wonceriē. Mes informateurs n'ont pas pu me fournir d'autres précisions sur l'ampleur de ces transformations, puisque la notation musicale n'est apparue qu'au XVI<sup>e</sup> siècle et que jusqu'à cette époque, les mélodies ne se transmettaient qu'oralement.

## II. LES GENRES MUSICAUX

## 1. ORIGINE DE LEUR DÉNOMINATION.

La légende de Yārēd, d'après le Synaxaire, nous a bien appris que le Ciel, lors de son extase, lui avait révélé l'existence et les caractéristiques de trois genres musicaux différents : le *Ge'ez*, l'*Ezl* et l'*Arārāye*. Mais pourquoi ces trois appellations ? Le Synaxaire ne nous fournit aucune précision à ce sujet et les lexicographes semblent bien embarrassés lorsqu'ils présentent l'étymologie de ces trois mots d'usage constant dans les textes liturgiques éthiopiens notés.

1) *Premier genre* : le *Ge'ez*. — Aucun lexicographe ne s'est prononcé sur les raisons de l'emploi du mot *ge'ez* pour désigner le premier des trois genres musicaux éthiopiens. Mondon-Vidailhet propose l'explication suivante, à titre hypothétique. Comme on le sait, en éthiopien, les signes graphiques sont syllabiques : ils représentent une consonne suivie d'une voyelle : par exemple, *mo*, *ti*, *na*, etc. Il existe 7 ordres de

<sup>7</sup> C. MONDON-VIDAILHET. *La musique éthiopienne*, in : *Encyclopédie de la Musique*, par A. de Lavignac et L. de la Laurencie. 1<sup>ère</sup> partie, T. V, p. 319. Paris, 1922.

vocalisation : les lettres vocalisées *a* appartiennent au premier ordre de vocalisation, celles qui sont vocalisées *u* (prononcez *ou*) appartiennent au deuxième ordre, celles qui sont vocalisées *i* appartiennent au troisième ordre, etc. Or, le premier ordre de vocalisation (qui est l'ordre fondamental) est dénommé ordre *ge'ez*. Comme par ailleurs, on estime que le genre musical qui nous occupe présentement, est fondamental, antérieur aux deux autres : on l'a dénommé *ge'ez* du même mot que le premier ordre de vocalisation. Explication intéressante et vraisemblable, mais qu'on ne doit accepter assurément que sous bénéfice d'inventaire.

2) *Deuxième genre : l' 'Ezl*. — D'après Villoteau, Mondon-Vidailhet et Baeteman, le mot 'ezl viendrait de la racine amharique አለላ : ('azala) : porter sur ses épaules. Le mot 'ezl fait penser au Christ qui a porté sa Croix sur ses épaules au cours de la Passion et convient parfaitement pour désigner un genre musical triste et lugubre. On verra plus loin ce qu'il faut penser de cette affirmation.

3) *Troisième genre : l' 'Arārāyē*. — A. Dillmann<sup>2</sup> reconnaît loyalement son ignorance : « *Nescio an significatus alta voce clamare jubilare tribuendus est. አራራይ : ut videtur pro አርአራይ* : Villoteau, t. XIV, p. 271 seq. ». Pour D. O'Lanton<sup>3</sup> le mot 'Arārāyē viendrait d'une racine amharique ራራ : (rārā) venant elle-même d'une racine *ge'ez* ራሻሻ : (raḥerḥa) : être doux, tendre, clément. Le genre 'Arārāyē serait ainsi dénommé parce qu'il est doux, pieux et touche le cœur qu'il ravit.

I. Guidi<sup>4</sup>, dans son article intitulé *Qenē o inni abissini* propose une origine tout à fait différente du mot 'Arārāyē : « L' 'Arārāyē, un des trois principaux tons, comme on le sait, est celui sur lequel on chante un passage du *Deggua* qui débute ainsi : አራራት : ነበረ : ታቦት : ('Arārāt nabara tābot) : « Sur (le Mont) Ararat demeura l'Arche ». Ce serait du mot 'Arārāt, le premier de cette Antienne, que le genre musical (utilisé pour ce passage) a reçu la dénomination d' 'Arārāyē.

Il semble qu'il soit inutile de s'étendre davantage sur les origines plus ou moins hypothétiques de la dénomination des genres musicaux, sujet dont l'intérêt est, après tout, assez limité.

## 2. CARACTÈRES DES GENRES MUSICAUX.

Lexicographes (A. Dillmann, I. Guidi, Baeteman), musicologues (Villoteau, Fétis<sup>5</sup>, Mondon-Vidailhet) ont essayé de préciser les caractères du chant religieux éthiopien en général, des genres musicaux en particulier ; mais sans grand succès : ou bien leurs affirmations sont erronées, pour la plupart, ou bien, elles ne sont que des copies *ad verbum* des travaux des devanciers. Parmi les noms précités deux se

<sup>1</sup> MONDON-VIDAILHET, *Op. cit.*, p. 3192.

<sup>2</sup> A. DILLMANN. *Lexicon*. Art. አርአራይ : col. 743.

<sup>3</sup> D. O'LANTON. *The features of the Abyssinian church*. Londres, 1946, p. 19.

<sup>4</sup> I. GUIDI. *Qenē o inni abissini*, R.R.A.L. Sc. mor. IX, 1900, pp. 463-510 (Cf p. 464, n. 1).

<sup>5</sup> F. FÉTIS. *Histoire générale de la Musique*. T. IV. Paris, 1874.

détachent : ceux de Villoteau et de Mondon-Vidailhet, et encore faut-il accueillir leurs affirmations, non pas comme paroles d'Évangile, mais en faisant les plus expresses réserves.

Dillmann, Guidi et Baeteman ont seulement fait œuvre de lexicographes ; leurs articles sont donc concis par principe ; mais le peu qu'ils disent est souvent inexact. Il en va autrement de Villoteau et de Mondon-Vidailhet qui eurent, par leur formation scientifique, et leurs séjours en Moyen-Orient, la possibilité de travailler plus longuement et plus efficacement la question fort délicate du chant religieux éthiopien.

Villoteau fit partie du groupe de savants qui accompagnèrent Bonaparte lors de l'expédition d'Égypte. Il eut la chance de rencontrer au Caire quelques prêtres éthiopiens, et en profita pour les interroger sur le chant sacré en usage dans leur pays, leur faire chanter quelques pièces liturgiques et en prendre par écrit, sous forme de dictées musicales les passages les plus caractéristiques. Ce fut la première tentative sérieuse d'enquête réalisée par un Européen, dans ce domaine totalement inconnu à l'époque. Villoteau l'a résumée dans son important ouvrage : *Description de l'Égypte*<sup>6</sup>.

Mondon-Vidailhet, éthiopisant distingué, — il fut professeur d'Amharique à l'École des L.O. de Paris, — excellent musicien, musicologue averti, séjourna de longues années en Éthiopie (fin du XIXe siècle et début du XXe siècle) : il eut par conséquent tout le loisir d'étudier le chant religieux éthiopien. Il a consigné les résultats de ses enquêtes dans le grand article qui figure, signé de son nom, dans l'*Encyclopédie* de Lavignac et de La Laurencie<sup>7</sup>. Évidemment cet article est beaucoup plus développé que celui de Villoteau dans la *Description de l'Égypte*. Mais si l'on compare entre eux ces deux textes, concernant le sujet qui nous occupe, on constate que non seulement Villoteau et Mondon-Vidailhet sont d'accord sur les caractéristiques des trois genres musicaux éthiopiens, mais que Mondon-Vidailhet copie son devancier à la lettre ! Fétis, David et Lussy, du reste, en avaient fait autant quelques dizaines d'années avant Mondon-Vidailhet : preuve incontestable que la connaissance du chant religieux éthiopien n'a guère fait de progrès depuis Villoteau jusqu'à Mondon-Vidailhet.

#### A) *Caractéristiques du genre ge'ez.*

Pour Villoteau le genre *ge'ez* est original, primitif, sans doute le plus ancien, caractérisé par des chants simples et par des signes distinctifs d'une plus haute antiquité. Mondon-Vidailhet<sup>8</sup> reprend ces considérations dans des termes

<sup>6</sup> VILLOTEAU. *De la musique des Ethiopiens*, in : *Description de l'Égypte*, 2e édition, T. XIV, p. 270-299. Paris, 1836.

<sup>7</sup> C. MONDON-VIDAILHET. *La musique éthiopienne*, in *Encyclopédie* de A. de Lavignac et de L. de la Laurencie. 1ère Partie, T. V, p. 3179-3196. Paris, 1922.

<sup>8</sup> MONDON-VIDAILHET, *Op. cit.*, T. V, p. 3192.

identiques et résume ainsi le caractère du genre *ge'ez* : « il serait le ton simple et ordinaire ». Dillmann <sup>9</sup> s'exprime ainsi dans son *Lexicon* : « *Primus e tribus canendi modis quibus Abissini in decantandis hymnis suis liturgicis utuntur, sc. communis vel simplex* ». I. Guidi <sup>10</sup> dans son *Vocabolario* se contente de dire que le *Ge'ez* est le premier des modes de chants. Baeteman <sup>11</sup> dans son *Dictionnaire amharique-français* affirme que le « *ge'ez* est consacré à Dieu le Père, qu'il est rigoureux, sévère.

### B) *Caractéristiques du genre 'ezl.*

Villoteau prétend que ce chant est donné à voix profonde ; que c'est un mode triste, ...compliqué, difficile à apprendre et à exécuter à cause des trémolos qu'il comporte, ...mineur et lugubre.

Mondon-Vidailhet <sup>12</sup> fait siennes ses considérations.

Baeteman <sup>13</sup> dit que ce genre consacré au Fils est mineur et lugubre en souvenir de la Passion.

Dillmann <sup>14</sup> est muet sur l'origine du mot '*Ezl*, sur les caractéristiques de ce mode, et préfère fournir quelques renseignements sur l'emploi liturgique de ce genre musical. Malheureusement, il n'a pas de chance : le peu qu'il en dit est faux !

### C) *Caractéristiques du genre 'Arārāye.*

Villoteau explique que l'*Arārāye* est un chant réservé aux cérémonies plutôt gaies, caractérisé par des notes élevées et des appoggiatures, qu'il est doux en souvenir de la charité dont le Saint-Esprit est le symbole. Mondon-Vidaillet <sup>15</sup> reproduit le texte de Villoteau et reconnaît qu'il lui est : « impossible de trouver une définition musicalement plus précise ». Baeteman <sup>16</sup> de son côté, transcrit dans son *Dictionnaire* le texte de Villoteau, sans rien y ajouter.

Comme on peut s'en rendre compte, ces affirmations, faites pour la plupart par Villoteau, reprises sans discussion, fidèlement par ses successeurs, sont générales, vagues, subjectives, inexactes comme on le verra bientôt. Il ne pouvait pas en être autrement : parce qu'elles ont été toutes formulées hâtivement à partir d'impressions personnelles, sans enquête scientifique préalable, méthodique, prolongée, facilitée par un matériel scientifique adéquat.

<sup>9</sup> A. DILLMANN. *Lexicon*. Art. ሕርሕር ፡ col. 1189.

<sup>10</sup> I. GUIDI. *Vocab. am. Ital.*

<sup>11</sup> BAETEMAN. *Dict. amh. frs.* Art. ስልጥ ፡ (selt), col. 247.

<sup>12</sup> MONDON-VIDAILHET, *Op. cit.*, p. 3192.

<sup>13</sup> BAETEMAN, *Ibid.*

<sup>14</sup> DILLMANN. *Lexicon*, art. ዕዝል ፡ col. 1002.

<sup>15</sup> MONDON-VIDAILHET. *Op. cit.*, p. 3192, col. 2.

<sup>16</sup> BAETEMAN. *Op. cit.*, art. ስልጥ ፡ col. 247.

Il m'a donc semblé de première nécessité d'enregistrer sur magnétophone un assez grand nombre de mélodies caractéristiques exécutées par un chanteur donnant toutes les garanties possibles sur son art, puis de faire étudier ces enregistrements par quelqu'un d'idoine et spécialiste de la musique orientale.

### 3. COMPARAISON DES TROIS GENRES.

En septembre 1951 à Addis Abéba, l'*alaqā* Araya, présentant toutes les qualités voulues, a accepté de chanter en ma présence 503 *Serayou* (formules musicales) différentes : 203 de genre *ge'ez*, 155 de genre *'ezl* et 145 de genre *'arārāye* : toutes ces formules caractéristiques enregistrées par mes soins sur magnétophone ont été rapportées à Paris et confiées en vue de leur transcription à Mlle M.-R. Schidenhelm. Celle-ci n'ayant pas pu achever ce travail de longue haleine, Mlle Denise Jourdan, musicologue intéressée par la musique du Moyen-Orient, a bien voulu reprendre entièrement l'étude de ces documents sonores : elle les a transcrits le plus fidèlement possible, puis a examiné ces transcriptions avec le plus grand soin plusieurs mois durant, reiterant cet examen autant qu'il a été nécessaire à l'obtention de résultats précis comme il se doit en matière scientifique. Je cite dans le détail les conclusions auxquelles est parvenue Mlle Jourdan et qu'elle a rédigées elle-même :

L'audition de bandes magnétiques enregistrées sur place et la transcription des formules par voie de dictées musicales, ne suffisent pas pour discerner le caractère de chaque genre. Il faut, de plus, avoir recours à l'analyse musicale pour dégager ce qu'elles ont de commun et ce qui les différencie.

#### 1. *Eléments communs.*

a) On remarque tout d'abord, malgré une première impression déconcertante, une *richesse mélodique et rythmique* surprenante et une *âpreté sonore* qui choque nos oreilles. « occidentales », raison pour laquelle nous n'apprécions pas cette musique monodique à sa juste valeur. Il n'est donc pas surprenant que Mondon-Vidalhet <sup>17</sup> écrive : « S'il nous fallait juger la musique éthiopienne d'après la réputation que lui ont faite les voyageurs, les explorateurs et même les savants, à commencer par J. Ludolf, il semblerait paradoxal de s'en occuper ».

b) A quelques exceptions près (n° 13 *gašo*) <sup>18</sup>, toutes les *formules mélodiques* sont composées de deux éléments : l'un est *rythmo-syllabique* (souvent le début de la formule ; l'autre est constitué par une *vocalise* (partie centrale et fin) (n° 190 *'emšerāqa*). En général les syllabes longues servent de support à la vocalise,

<sup>17</sup> C. MONDON-VIDALHET. *Op. cit.*, p. 3179 et suiv.

<sup>18</sup> Dans tous les exemples donnés, le numéro d'ordre qui précède le mot correspond à celui qui précède chaque *serayou* sur les transcriptions.

mais comme dans le chant byzantin et grégorien, on se demande souvent si la règle n'est pas l'exception (n° 15 *Bēta-lehem*).

c) Quant au *tempo*, on ne remarque pas de différence d'un genre à l'autre : la mélodie suit le rythme du pas de l'homme embelli par une ornementation musicale qui prolifère sans cesse, et par des accents légers ♪ ou lourds — (nous les notons ainsi); sorte de ponctuation rythmique, superposée au rythme de la mélodie.

d) Aux intervalles mélodiques occidentaux on ajoutera la présence de tiers et de quarts de tons imprécis, comme dans toutes les monodies arabes, orientales et extrême-orientales. (Ex. 32e et 33e notes du n° 190 *'emšerāqa*) notes surmontées d'une flèche descendante pour indiquer un intervalle plus bas que le son tempéré.

e) L'*ambitus* des trois genres est très étendu : (deux octaves plus une sixte mineure (*Ge'ez*); deux octaves plus une septième mineure (*'Ezl*); deux octaves plus une quinte juste (*'Arārāye*). Ce qui implique que la liturgie éthiopienne a besoin de chantres doués d'un organe solide et bien entraîné.

Bref, de tous ces caractères, se dégage une impression de monotonie, mais qui confère une unité esthétique à l'ensemble, tout en masquant la différence qui existe effectivement entre les trois genres.

## 2. *Éléments différenciant les trois genres.*

L'analyse méthodique des transcriptions fait ressortir que *chaque genre est construit par une structure mélodique qui lui est propre et permet de le différencier des deux autres genres.*

a) Ainsi le *Ge'ez* a trois sons principaux disjoints formant les notes fondamentales d'un accord parfait (n°s 48 : *Ba-manfas*; 15 : *Bēta-lehem*), le plus souvent majeur, énoncé par tous ses renversements (ex. n° 1, *la-dowyān 'ahāwe*) dans une infinie variété mélodique et rythmique, chaque son fondamental, étant orné fréquemment à la seconde supérieure, rarement inférieure.

Tout ce matériel musical donne au *Ge'ez* le caractère d'un commandement impérieux, sans réplique possible. Cette impression générale ressort d'un rythme percuté et saccadé, superposé à un élément mélodique en décharges dirigées vers l'aigu (ex. n°s précédents). Il reste à savoir si les chants bâtis sur ce genre ont la virulence de ses formes musicales ou si le sens du texte véhiculé est dans le même esprit ou dans un autre.

b) En revanche, l'*'Ezl* n'est pas charpenté comme le *Ge'ez*. Il est plus chantant, et c'est seulement après avoir fait la somme de ses notes constitutives qu'on s'aperçoit qu'il repose sur une échelle chromatique en deux parties : de do *dièze* à fa, de sol *bemol* à si *bemol*; de là son caractère flou, indécis, rampant. Les mouvements conjoints l'emportent sur les disjoints : ce qui est l'inverse dans le *Ge'ez*. Mondon-Vidailhet, ne faisant que copier Villoteau *ad verbum*, écrit du genre *'Ezl*<sup>19</sup> : c'est un chant

<sup>19</sup> MONDON-VIDAILHET. *Op. cit.*, p. 3192, col. 1.

donné à voix profonde ; — ce n'est pas inexact, mais on ne peut admettre « que l'*Ezl* soit triste »<sup>20</sup> : il est passif, et lyrique. On pourrait croire qu'il est lié à une idée de louange, de jubilation<sup>21</sup> ou de lamentation. C'est dans ce genre que les formules mélodiques se rapprochent le plus des goûts occidentaux..

c) L'*Arārāye* est bâti sur une échelle pentatonique. (n° 96 *hendēhā*, bien que l'on puisse dégager une gamme diatonique majeure).

Il est plus difficile à qualifier que le *Ge'ez* et l'*Ezl*, sans doute parce qu'il a de l'un et de l'autre : même richesse rythmique, utilisation à peu près égale des intervalles conjoints et disjoints : la ligne mélodique peut être horizontale, ascendante, ou descendante. Mais on remarque qu'il est plus *composite* que les deux autres, c'est-à-dire qu'un certain nombre de ses mélodies sont formées ou contiennent des cellules mélodiques plus nettes et au retour fréquent (n°s 55 : *nāhou* ; 169 : *gouaš'a lebbeya* ; 161 : *wamaṭawou nafsomou* (5e et 6e notes) ; 50 : *medra ba-šena seghēyāt*, les 4 dernières notes).

Cette impossibilité de qualifier l'*Arārāye* prouve la difficulté du sujet. On ne peut pas conclure comme Mondon-Vidailhet : « Le *Ge'ez* serait le ton simple ou ordinaire, l'*Ezl* le ton profond et triste et l'*Arārāye* le ton élevé ou gai<sup>22</sup> ».

Si, grâce à la technique moderne, il nous est possible, à présent, de dominer scientifiquement un matériel musical, son sens et son utilisation dans le détail nous échappent encore. On ne sait pas avec précision comment les fondateurs du rituel éthiopien ont conçu l'organisation musicale de leur Liturgie ; pourquoi ils ont réparti les formules en trois genres, quel sens ils ont attribué à chacun de ces genres. Nul ne le sait encore.

Cet essai de description des genres musicaux éthiopiens n'est donc qu'une tentative. On ne pourra tirer des conclusions définitives qu'après avoir enregistré et transcrit un grand nombre de pièces liturgiques, avec le concours d'interprètes différents.

### III. EMPLOI LITURGIQUE DES GENRES MUSICAUX

Deux principes généraux très importants concernant l'emploi des genres musicaux doivent être signalés dès le début.

1) Dans une seule et même pièce musicale, deux ou trois genres musicaux différents peuvent coexister.

2) Dans un seul et même Office liturgique, deux ou trois genres musicaux différents peuvent coexister.

<sup>20</sup> MONDON-VIDAILHET. *Op. cit.*, p. 3192, col. 2.

<sup>21</sup> L'exactitude de ce jugement est prouvée par l'emploi liturgique qu'on fait de ce genre musical : le *Sebhata naghe* des grandes fêtes, s'exécute, presque totalement en genre '*ezi*'.

<sup>22</sup> MONDON-VIDAILHET. *Op. cit.*, p. 3192, col. 12.

## I. GENRE GE'EZ.

A. *Me'erāf*

## I. Prières sacerdotales.

1. *Kidān*<sup>1</sup>2. *Liṭon* : Cf. différents Offices ci-dessous.3. *Mastabqu'e* : » » »4. *Za-yenagesš* : » " »

## II. Chants d'école.

1. *Mastagāb'e* : (lundi à samedi)2. *'Arbā'et* :<sup>2</sup> N<sup>os</sup> 2 à 8, 10 à 15, 17, 18, 21, 23 à 26, 30, 31ge'ez-'arārāye : N<sup>os</sup> 16, 19, 20, 27'arārāye-ge'ez n<sup>o</sup> 223. *'Aryām* : N<sup>os</sup> 2, 2bis, 2ter, 3 à 324. *Šalast* : N<sup>os</sup> 1 à 14, 18 à 20, 24, 25, 31 à 36, 38, 40, 42 à 53, 56ge'ez-'arārāye : N<sup>os</sup> 15, 37, 39, 41, 54, 55ge'ez-'arārāye-ge'ez : n<sup>o</sup> 17'ezl-ge'ez-'ezl : n<sup>o</sup> 63.

## III. Offices

1. *Wāzēmā* : M 10-XVII : Mesbāk

M 13-XXI : Ps. 84 (avec D : Salām)

M 15-XXIII : Prière «Sauve-nous»<sup>3</sup>.<sup>1</sup> *Kidān* du *Wāzēmā* de St.-Jean-Baptiste et de quelques autres fêtes.<sup>2</sup> Ces numéros sont ceux qui précèdent les *'Arbā'et*, les *'Aryām* et les *Šalast* (2e Partie, Ch. II, *Antiennes modèles mélodiques*, p. 85, 250, 258.<sup>3</sup> Le *Wāzēmā* de la fête de St.-Jean-Baptiste, de la Vigile de Noël (19), d'*Hosanna* (Rameaux) comporte des Psaumes de genre *ge'ez* qui sont ordinairement en *'Arārāye*.

2. *Mawaddes* :
- M 9-XV : Ps. 3 avec Q. Mibazhou
  - M 10-XVI : Ps. 5 avec 'Arbā'et
  - M 13-XIX : Ps. 40 avec Q. Beḏou'e
  - M 14-XX : Ps. 41 avec 'Arbā'et
  - M 16-XXII : Ps. 42 avec Q. Mawaddes
  - M 20-XXVI : Ps. 45 avec Melṭān
  - M 22-XXVIII : Ps. 46 avec Q. Mawaddes
  - M 23-XXIX : Ps. 47 avec 'Arbā'et
  - M 27-XXXIII : Ps. 50 avec 'Arbā'et
  - M27bis-XXXIIIbis : Ant. Qenē dabtāra
  - M 28-XXXV : Prière « Ta clémence »
  - M 30-XXXVII : Ps. 117 (II<sup>e</sup> forme)
  - M 32bis-XXXIXbis : Antienne « Isaïe... »
  - M 33-XL : Invocation « ô Seigneur »
  - M 35-XLIII : Liṭon *qadāmē*
  - M 39-XLVIII : Cant. XV (de Siméon)
  - M 40-XXIX : Cant. IX (*yebārak*)
  - M 41-L : Cant. X (*yebārkewo*)
  - M 42bis-LIbis : Meqnāye « Du lever du soleil »
  - M 7-XIII ; M 11-XVII ; M 15-XXI ; M 19-XXV ; M 24-XXX ;  
M 29-XXXVI ; M 43-LII : Supplications *Za-yenageš*.

3. *Keštat za-'aryām*

- M 5-VIII : Ps. 3 avec Q. Mibazhou
- M 6-IX : Ps. 133 avec 4 *Serayou*)
- M 7-X : Mastabqu'e de l'*'Aryām*
- M 11-XIV : Meqnāye (première forme)
- M 22-LV : Cant. X (*yebārkewo*).

4. *Sebhata naghe férial*

- M 7-IX : Mastabqu'e des Malades
- M 8c-Xc : Cant. II Moïse
- M 8d<sup>2</sup>-Xd<sup>2</sup> : Cant. VI Manassé

M 8f-Xf : Cant. XV Siméon

M 8g-Xg : Cant. XIII Magnificat

M 8h<sup>1</sup>-Xh<sup>1</sup> : Cant. XIV Zacharie

M 9-XI : Cant. IX (*yetbāarak*)

M 10-XII : Cant. X (*yebarkewo*).

### 5. Carême.

- a) *Semaines* :
- 1ère : de la Rencontre <sup>4</sup>
  - 2e : du Saint [jour]
  - 4e : du Paralytique
  - 5e : du Mont des Oliviers.

### b) *Šebhata naghe*

M 8-X : Mastabqu'e pour les Malades

M 9-XI : Série de Ps. propres aux jours de la semaine

M 10-XII : Mastagābe'e propre au jour

M 11-XIII : Mastabqu'e pour les voyageurs

M 12-XIV : Cant. IX (*yetbāarak*)

M 14-XVI : Cant. X (*yebārkewo*)

La première semaine seulement :

M 24A-XXXVIII A : Ps. 2

M 26A-XLA : Meqnāye

M 28A-XLII A : Ps. 84 (avec Salām).

### c) *Petites Heures* (des 4 semaines précitées)

	Tierce	Sexte	None
M 3-VII	Ps. 85-86	Ps. 21	Ps. 102
M 5-IX	1er Meqnāye	1er Meqnāye	1er Meqnāye
M 7-XI	2e Meqnāye	2e Meqnāye	2e Meqnāye
M 9-XIII	Souviens-Toi	Souviens-Toi	Souviens-Toi
M 12-XVII	Ps. 101 (Šalast)	Ps. 56 (Šalast)	Ps. 87 (Šalast)
M 14-XIX	Invocations	Invocations	Invocations
M 15-XXI	3 Za-yenageš	—————	3 Za-yenageš
M 17-XXIII	—————	3 Za-yenageš	—————

<sup>4</sup> Les chants de ces quatre semaines sont en majorité *ge'ez* : ce qui ne veut pas dire que l'"Ezl et l'"Arārāye sont totalement exclus, durant ces quatre semaines.

6. *Mehellā*.A) *Ba-melou'*

Tierce	Sexte	None
M 5-VII : Heyanta Mastāg. (Ps. 11-20)	M 4-V : Heyan. Mastāg. (Ps. 71-80)	M 4-V : Heyan. Mastāg. (Ps. 131-140)
M 8-X : Heyanta Mastāg. (Ps. 21-30)	M 7-VIII : Heyan. Sabh. (Ps. 81-90)	M 7-VIII : Heyan. Sabh. (Ps. 141-150)
M 14-XXIII : Invo- cations	M 16-XXIV : Invocations	M 16-XXIV : Invocations

B) *Ba-guadalo*

Tierce	Sexte	None
M 1-III : Liṭon <i>la-terouš</i>	M 2-III : 'Ar'est (Ps. 61-70)	M 2-III : 'Ar'est (Ps. 121-130)
M 3-V : 'Ar'est (Ps. 1-10)	M 3-IV : Za-yenageš Malades	M 3-IV : Mastabqu'e Fruits
M 4-VI : Liṭon <i>Kama tāḏhenana</i>	M 4-V : Heyan. Mastagāb'e (Ps. 71-80)	M 4-V : Heyan. Mastagāb'e (Ps. 131-140)
M 5-VII : Heyanta Mastag. (Ps. 11-20)	M 5-VI : 'Ar'est (Ps. 71-80)	M 5-VI : 'Ar'est (Ps. 131-140)
M 6-VIII : 'Ar'est (Ps. 11-20)	M 6-VII : Mastabqu'e Voyageurs	M 6-VII : Mastabqu'e Eaux des fleuves
M 7-IX : Liton <i>Šemeka</i>	M 7-VIII : Heyan. Sabh. (Ps. 81-90)	M 7-VIII : Heyan. Sabh. (Ps. 141-150)
M 8-X : Heyanta Mastag. (Ps. 21-30)	M 8-IX : 'Ar'est (Ps. 81-90)	M 8-IX : 'Ar'est (Ps. 141-150)
M 9-XI : 'Ar'est (Ps. 21-30)	M 10-XII : Mastabqu'e Pluies	M 10-XII : Mastabqu'e Roi
M 11-XV : 'Ar'est (Ps. 31-40) ,	M 11-XIV : 'Ar'est (Ps. 91-100)	M 11-XIV : 'Ar'est Ct. I-V
M 12-XVIII : 'Ar'est (Ps. 41-50)	M 13-XV : 'Ar'est (Ps. 100)	M 13-XVIII : 'Ar'est Ct. VI-X
M 13-XXI : 'Ar'est (Ps. 51-60)	M 15-XXII : 'Ar'est (Ps. 111-120)	M 15-XXII : 'Ar'est Ct. XI-XV
		M 18-XXIX : Prière <i>Nebal</i>

## IV. Temps liturgiques (Carême excepté).

*Keramt* ou Saison des Pluies : au cours de cette époque qui s'étend de la fête de Qirqos (19 Sanē) jusqu'au 1er Maskaram (fête de St.-Jean Baptiste); le genre *ge'ez* est le genre musical le plus employé.

B) *Deggua*

Pour le genre musical des Antiennes du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua* se reporter à l'Introduction de mon travail sur le *Ṣoma Deggua*.

C) *Qenē*.

Les *Qenē* de genre musical *ge'ez* sont les suivants : le *Mibazhou*, le *Mawaddes*, le *Šāheleka*, le *Kebr ye'eti*, l'*Etāna Mogar*, le *Goubā'e Qānā* et le *Za-ye'ezē*. Pour l'usage de ces différents *Qenē*, se reporter à l'Introduction, chapitre III. p. 64.

Rappelons que les trois *Qenē Kebr ye'eti*, *Etāna Mogar* et *Goubā'e Qānā* peuvent être aussi de genre *'ezl* (mais dans certains cas, avec modification du nombre de vers).

## II. GENRE 'EZL.

A) *Me'erāf*

## I. Prières sacerdotales

1. Kidān : Cf. différents Offices ci-dessous.
2. Liṭon
3. Mastabqu'e
4. Za-yenageš
5. Temherta ḥebou'āt <sup>1</sup>

## II. Chants d'école

1. *Mastagāb'e* : (lundi à samedi)
2. *'Arbā'et* : n° 33
3. *'Aryām* : n° 49 à 57
4. *Šalast* : n° 58, 64, 65 — *'Ezl-Ge'ez-'Ezl* : n° 63
5. *Weddāsē Māryām* : (du dimanche).

<sup>1</sup> Le *Temherte ḥebou'āt* n'est pas employé dans l'Office divin : il précède la célébration de la Sainte Messe.

## III. Offices.

1. *Wāzēmā* : Néant.
2. *Mawaddes*
  - M 1-VI : 1er Mesbāk tiré du Ps. 89
  - M 2-VII : 2e Mesbāk tiré du Ps. 71
  - M 3-VIII : 3e Mesbāk tiré des Ps. 117, 106, 135
  - M 4-IX : { Liṭon du lundi, — ou  
Za-yenageš (Prière préliminaire)
  - M 5-X : 4e Mesbāk (propre au Temps)
  - M 6-XI : Liṭon du mardi
  - M 7-XIII : { Mastabqu'e pour les Malades  
Liṭon du vendredi, s'il y a eu *Za-yenageš*
  - M 11-XVII : Mastabqu'e pour les Voyageurs
  - M 15-XXI : Mastabqu'e pour les Pluies
  - M 19-XXV : Mastabqu'e pour les Fruits de la terre
  - M 24-XXX : Mastabqu'e pour les Eaux des fleuves
  - M 29-XXXVI : Mastabqu'e pour le Roi
  - M 35-XLIII : Liṭon du samedi
  - M 36-XLIV : 15 Ct. de l'Ancien et du Nouveau Testaments
  - M 37-XLV : Meqnāye de ces Cantiques
  - M 38-XLVI : Prières mariales. { Louange de Marie  
Porte de la Lumière
  - M 39-XLVIII : Ct. XV (de Siméon)
  - M 43-LII : Mastabqu'e pour le Roi
  - M 46-LXIII : Ps. 84 (avec Salam 'ezl du Deggua).

3. *Keštat za-'aryām*

Dans cet Office sont de genre 'ezl 12 Cantiques des Prophètes sur 15 et les 12 *Qenē Šēllāsē* qui accompagnent ces Cantiques :

M 13-XVI : Ct. I; M 14-XX : Ct. II; M 15-XXIV : Ct. III; M 16-XXVIII : Ct. IV; M 17-XXXII : Ct. V; M 18-XXXVI : Ct. VI; M 19-XL : Ct. VII;

M 20-XLIV : Ct. VIII; M 26-LXIII : Ct. XI; M 27-LXVII : Ct. XII; M 28-LXXI : Ct. XIII; M 29-LXXV : Ct. XIV; (1ère partie); M 30-LXXXI : Ct. XIV (2e partie).

#### 4. Šebhata naghe

##### a) ferial

- M 1-III : Liton 'Enza nā'akoueto
- M 2-5-IV-VII : Za-'Amlākya (Ps. 62, 91, 5, 64)
- M 6-VIII : Meqnāye de ces Psaumes
- M 15-XXIII : Ps. 84 (avec D : Salām 'ezl).

##### b) Grandes fêtes.

- M 2-VI : Liton 'Enza nā'akoueto
- M 3-6-VII-X : Ps. 62, 91, 64
- M 7-10-XI-XIV : Meqnāye de ces Psaumes
- M 11-XV : Mastabqu'e pour les Malades
- M 12-XVI : Ct. XV (avec Q. Šellāsē)
- M 14-XIX : Ct. IX (avec Q. Šellāsē)
- M 15-XXI : Ct. X
- M 16-XXIII : Ps. 148
- M 17-XXV : Ps. 149
- M 18-XXVII : Ps. 150
- M 19-XXVIII : Melṭān.

#### 5. Carême.

a) Šemaine : 6e « du Bon Serviteur »

b) Šebhata naghe

- M 2-IV : Liṭon « 'Enza nā'akoueto »
- M 3-V : Ps. 62
- M 5-VII : Mastagāb'e 'ezl du jour
- M 6-VIII : 1er Meqnāye.

c) *Petites Heures.*

Cf. le tableau c) Petites Heures (Tierce, Sexte, None) p. 84 : tous les éléments qui y figurent sont de genre 'ezl durant la 6e semaine de Carême et de genre arārāye durant les 3e et 7e semaines de Carême.

6. *Mehellā*A) *Ba-melou'*

Tierce	Sexte	None
M 1-III : Liṭon <i>la-terous</i>	M 1-II : Ps. 61-70	M 1-II : Ps. 121-130
M 2-IV : Ps. 1-10	M 2-III : 'Ar'est (Ps. 61-70)	M 2-III : 'Ar'est (Ps. 121-130)
M 3-V : 'Ar'est (Ps. 1-10)	M 3-IV : Za-yenageš Malades	M 3-IV : Mastabqu'e Fruits
M 4-VI : Liṭon <i>Kama</i>	M 5-VI : 'Ar'est (Ps. 71-80)	M 5-VI : 'Ar'est (Ps. 131-140)
M 6-VIII : 'Ar'est Ps. 11-20	M 6-VII : Mastabqu'e Voyageurs	M 6-VII : Mastabqu'e : Eaux
M 7-IX : Liṭon <i>Šemeka</i>	M 8-IX : 'Ar'est Ps. 81-90	M 8-IX : 'Ar'est Ps. 141-150
M 9-XI : 'Ar'est Ps. 21-30	M 10-XII : Mastabqu'e Pluies	M 10-XII : Mastabqu'e Roi
M 11-XV : 'Ar'est Ps. 31-40	M 11-XIV : 'Ar'est Ps. 91-100	M 11-XIV : 'Ar'est Ct. I-V
M 12-XVIII : 'Ar'est Ps. 41-50	M 13-XVIII : 'Ar'est Ps. 101-110	M 13-XVIII : 'Ar'est Ct. VI-X
M 13-XXI : 'Ar'est Ps. 51-60	M 15-XXII : 'Ar'est Ps. 111-120	M 15-XXII : 'Ar'est Ct. XI-XV M 18-XXIX : Prière <i>nebal</i> M 19-XXX : Ps. 84 (avec <i>Šalām</i> ).

B) *Ba-guadalo*

Tierce	Sexte	None
M 2-IV : Ps. 1-10	M 1-II : Ps. 61-70	M 1-II : Ps. 121-130
M 14-XXIII : Invo- cations	M 16-XXIV : Invocations	M 16-XXIV : Invocations

## IV. Temps liturgiques (Carême excepté)

Le genre 'ezl est utilisé durant deux périodes de l'année liturgique.

1) Du début de l'année (fête de St.-Jean Baptiste 1er Maskaram) jusqu'au *Grand Jeûne* (Carême).

2) De la fête de Pâques jusqu'au commencement du Keramt (fête de Qirqos le 19 Hamlē).

B) *Deggua*.

Se reporter à mon ouvrage sur le *Şoma Deggua* (1er vol.) (Quatre premières semaines). Introduction : Antiennes.

C) *Qenē*.

Les *Qenē* de genre musical 'ezl sont les suivants : le *Şellāsē*, le *Kebr ye'eti*, l'*Etāna mogar*, le *Za-'Amlākiya* et le *Goubā'ē Qānā*. Pour l'usage liturgique de ces différents *Qenē*, se reporter à l'Introduction, Ch. III, p. 66.

Rappelons en outre que l'*Etāna mogar* (de 11 vers), le *Kebr ye'eti*, et le *Goubā'ē Qānā* peuvent être aussi de genre *qe'ez*

## III. GENRE 'ARĀRĀYE.

A) *Me'erāf*

## I. Prières Sacerdotales

- |                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| 1. Kidān :      | Wazēmā                            |
| 2. Liṭon :      | Cf. différents Offices ci-dessous |
| 3. Mastabqu'e : | » » »                             |
| 4. Za-yenageš : | » » »                             |

## II. Chants d'école

- |               |  |
|---------------|--|
| 1. 'Arbā'et : | Nos 1, 9, 28, 29, 32                       |
|               | <i>Ge'ez-'Arārāye</i> : Nos 16, 19, 20, 27 |
|               | <i>Arārāye-ge'ez</i> : n° 22               |
| 2. 'Aryām :   | Nos 1, 1bis, 33 à 48.                      |

3. *Šalast* : N<sup>os</sup> 16, 27, 22, 23, 26 à 30, 57, 59, 60, 61, 62  
*Ge'ez-'Arārāye* : N<sup>os</sup> 15, 37, 39, 41, 44, 55  
*Ge'ez-'Arārāye-Ge'ez* : n<sup>o</sup> 17.

### III. Offices

#### 1. *Wāzēmā*

##### a) *Dimanches et fêtes*

- M 1-II : Kidān (Prière préliminaire)  
M 2-IV : Mastabqu'e pour les Voyageurs  
M 3-V : Ps. 23 (avec D : *Ba-ḥamestou*)  
M 4-VII : Mastabqu'e pour les Pluies  
M 5-VIII : Ps. 92 (avec Q. *Wāzēmā*)  
M 6-X : Mastabqu'e pour le Roi  
M 7-XI : Ps. 140 (avec D : *Ba-ḥamestou*)  
M 8-XIII : Liṭon du soir (dimanche)  
M 11-XIX : Kidān du soir.

##### b) *Férial*, comme pour les dimanches et fêtes, sauf

- M 3-V : Ps. 1 (L), 31 (Ma), 63 (Me), 81 (J), 111 (V), 131 (S)  
M 5-VIII : Ps. 21 (L), 32 (Ma), 64 (Me), 82 (J), 112 (V), 132 (S)  
M 7-XI : Ps. 50 (avec 𐌒𐌕 :)  
M 8-XIII : Liṭon du soir (férial).

#### 2. *Mawaddes*

- M 8-XIV : Ps. 62 (avec D : *Za-'Amlākiya*)  
M 12-XVIII : Ps. 39  
M 17-XXIII : Ps. 43  
M 18-XXIV : Ps. 44  
M 25-XXXI : Ps. 48  
M 26-XXXII : Ps. 49  
M 30-XXXVII : Ps. 117 a)  
b)

- M 31-XXXVIII : Ps. 91  
 M 32-XXXIX : Ps. 92  
 M 34-XLI : Kidān du matin  
 M 42-LI : Ps. 148, 149, 150 (*Šabḥewwo*).

### 3. *Keštat za-'aryām*

- M 1-IV : Ps. 50, 16b, 17a ; st. 28, 29  
 M 2-V : 9 séries (A à I) de Ps.  
 M 3-VI : Mesbāk  
 M 5-VIII : Ps. 50 (avec *Ba-ḥamestou*)  
 M 11-XIV : Meqnāye (mêlé de *ge'ez*)  
 M 12A-XVA : Louanges, 'Aboun (Notre-Seigneur, Sainte Vierge et Saints)  
 M 12B-XVB : Louanges, 'Aboun (Ange)  
 M 21-LI : Ct. IX (*yetbārak*)  
 M 24-LVIII : Ps. 149, 9b  
 M 25-LIX : Ps. 150  
 M 32-LXXXIV : Ct. XV (Siméon)  
 M 35-LXXXVII : 'Egzi'abeḥer negs.

### 4. *Šebḥata naghe*

#### a) *Férial*

- M 8a-Xa : Ps. 50  
 M 8b-Xb : Ps. 59  
 M 8d<sup>1</sup>-Xd<sup>1</sup> : Ct. VI (Manassē)  
 M 8e-Xe : Ct. XI (Habaquq)  
 M 8h<sup>2</sup>-Xh<sup>2</sup> : Ct. XIV (Zacharie)  
 M 11-VIII : Ps. 148, 149, 150 (*Šabḥewwo*).

#### b) *Grandes fêtes*

- M 12-XVI : Ct. XV (Siméon) à certaines fêtes  
 M 14-XIX : Ct. IX (*yetbārak*) à certaines fêtes.

5. *Carême*

- a) *Semaines* : 3e : « du Temple »  
7e : « de Nicodème ».
- b) *Šebhata naghe* :  
M 16-XXVIII : *Šabḥewwo* (Ps. 148, 149, 150).

6. *Mehellā*

- a) *Tierce* :  
M 14-XXIII : Invocations ((avec emploi du *ge'ez* et de *'ezl*).
- b) *Šexte* :  
M 7-VIII : Heyanta sabḥewwo (Ps. 81-90) (2e partie *ge'ez*)  
M 16-XXIV : Invocations (avec emploi du *ge'ez* et de *'ezl*).
- c) *None* :  
M 7-VIII : Heyanta sabḥewwo (Ps. 141-150) (2e partie *ge'ez*)  
M 16-XXIV : Invocations (avec emploi des genres *Ge'ez* et *'Ezl*).

B) *Deggua*

Pour le genre musical des Antiennes du *Deggua* et du *Šoma Deggua*, se reporter à mon ouvrage sur le *Šoma Deggua* (Quatre premières semaines). Introduction : Antiennes.

C) *Qenē*

Un seul *Qenē* de genre musical *'Arārāye* : le *Qenē Wāzēmā*<sup>1</sup>.

## IV. DIVISIONS DE CHANT CONCERNANT LES PSAUMES ET LES CANTIQUES DES PROPHÈTES

Dans le rite éthiopien, d'une façon générale les Psaumes et les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testaments ne s'exécutent pas, sans interruption, du

<sup>1</sup> Utilisé plusieurs fois dans l'Office du *Wāzēmā*.

premier stique jusqu'au dernier ; comme il est d'usage dans le rite latin. En principe dans le rite *ge'ez*, Psaumes et Cantiques sont sectionnés en divisions dont la longueur selon les Psaumes et les Cantiques et les genres musicaux, peut varier, à ma connaissance, entre 2 et 12 stiques. Mais il faut le souligner, dans un même Psaume ou dans un même Cantique, la longueur des divisions adoptée reste identique du début à la fin. Cependant cette loi générale doit être nuancée.

1) Fréquemment, la division initiale de chant subit des modifications plus ou moins importantes par rapport aux autres (suppression ou addition de stiques, etc.).

2) Le nombre total de stiques que comporte le Psaume ou le Cantique n'est pas forcément un multiple du nombre de stiques que comporte une division, il s'en suit que la dernière division du Psaume est souvent incomplète, qu'elle constitue « un reste ». Plusieurs procédés (par exemple : la répétition de la doxologie, ou bien l'emprunt des premiers stiques du Psaume suivant) permettent dans certains cas de compléter la division à laquelle manquent un ou plusieurs stiques.

Une question de grande importance doit être résolue avant toutes les autres : comment délimiter une division de chant ? Autrement dit : par quels critères, peut-on déceler sur un Ms. l'*incipit* et le *desinit* d'une division de chant ?

a) L'*incipit* : il est très facile de l'identifier. Il suffit de savoir que l'*incipit* d'une division de chant est marqué par le signe  $\mathfrak{P}^0$  (*Me*). Le stique qui suit immédiatement ce  $\mathfrak{P}^0$  (*Me*) est le stique initial de la division. Pourquoi le choix du signe  $\mathfrak{P}^0$  (*Me*) pour désigner le début d'une division ? Parce que le *Me* est l'abréviation du mot *Me'erāf* qui signifie ici précisément « début, premier stique » d'une division de chant exécuté en *solo* par le *Marāhi*, chef du chœur ou un autre chanteur qui tient sa place.

b) Le *desinit* : aucun signe ne le distingue : il est constitué par le stique précédant immédiatement le  $\mathfrak{P}^0$  (*Me*) qui marque le début de la division suivante.

c) Le signe *H* (*za*) que l'on rencontre habituellement entre deux signes  $\mathfrak{P}^0$  (*Me*) concerne le chœur de chant. Ce *H* (*za*) est l'abréviation de l'expression  $\mathfrak{H}\mathfrak{Z}\mathfrak{N}\mathfrak{Z}\mathfrak{T}$  : (*za-hebrat*) « en union, ensemble », *tutti quanti* en langage musical. Le stique qui suit immédiatement le signe *H* doit être exécuté par toute la communauté.

Je donne ci-après la liste des différentes divisions de chant en usage classées selon les trois genres musicaux et le nombre croissant des stiques qu'elles comportent en précisant l'emplacement dans les différents Offices des Psaumes intéressés.

## I. GENRE GE'EZ

### A. Divisions de 2 stiques (CC) <sup>1</sup>

#### 1. Wāzēmā : Vigile de Noël ( $\mathfrak{L}\mathfrak{S}$ : ) *Ghēna* : Ps. 92.

<sup>1</sup> La lettre C représente un stique *chanté* ; le tiret un stique —, *récité recto tono*.

2. Sebḥata naghe ferial : M 8g-Xg : Ct. XIII (Sainte Vierge)  
M 8h<sup>1</sup>-Xh<sup>1</sup> : Ct. XIV (Zacharie).

B. *Divisions de 3 stiques* (C—C)

1. Wāzēmā : (Fête de St.-Jean Baptiste) : Ps. 23
2. Mawaddes : M 9-XV : Ps. 3 — M 13-XIX : Ps. 40 — M 16-XXII :  
Ps. 42 — M 20-XXVI : Ps. 45 — M 22-XXVIII :  
Ps. 46
3. Kestat za-'aryām : M 5-VIII : Ps. 3 — M 6-IX : Ps. 133.

C. *Divisions de 4 stiques* (CCCC)

1. Mawaddes : M 10-XVI : Ps. 5 — M 14-XX : Ps. 41
2. Carême (mardi de la 1ère semaine : « Moïse »)
- Sebḥata naghe : M 24A-XXXVIII A : Ps. 2 — Tierce M 3-VII : Ps. 85,  
86 — None : M 3-VII : Ps. 102. (Pour les 4 semaines  
de Carême de genre Ge'ez).

D. *Divisions de 4 stiques* (CC — C)

1. Mawaddes : M 10-XVI : Ps. 5.
2. Carême (mercredi de la 4e semaine du « Paralytique »)
- Tierce : M 3-VII : Ps. 85, 86 — None : M 3-VII : Ps. 102.

E. *Divisions de 4 stiques* (C — CC)

1. Mawaddes : M 10-XVI : Ps. 5.

F. *Divisions de 4 stiques* (C — — C)

1. Wāzēmā : Fête de St.-Jean Baptiste : Ps. 92 — Vigile de Moïse :  
Ps. 1 et 2 — Vigile d'Hosanna : Ps. 148, 149, 150. —  
Wāzēmā ferial du lundi : M 7-XI : Ps. 50.
2. Mawaddes : M 10-XVI : Ps. 5 — M 14-XX : Ps. 41 — M 23-XXIX :  
Ps. 47 — M 27-XXXIII : Ps. 50.
3. Carême (lundi de la 1ère semaine « de Moïse ») (avec ašerqōt)
- Sebḥata naghe : M 24A-XXXVIII A : Ps. 2 — M 28A-  
XLIIA : Ps. 84 — Tierce : M 3-VII : Ps. 85, 86 —  
None : M 3-VII : Ps. 102.

G. *Divisions de 6 stiques* (C — — — — C)

- Sebḥata naghe ferial : M 8c-Xc : Ct. II (II Moïse) — M 8d<sup>2</sup>-Xd<sup>2</sup> : Ct. VI  
(Manassé).

H. *Divisions des 7 stiques* (C — — — — — C)

Mawaddes : M 30-XXXVII : Ps. 117(b).

I. *Divisions de 12 stiques* (C — — — — — — — — — — CC)

Mawaddes : M 41-L : Ct. X (III Daniel).

## II. GENRE 'EZL

A. *Divisions de 6 stiques* (C — — — — CC)

Carême (lundi de la 6e semaine « du bon Serviteur »)

Tierce M 3-VII : Ps. 85, 86 — Sexte M 3-VII : Ps. 21 —  
None M 3-VII : Ps. 102.B. *Divisions de 9 stiques* (C — — C — — — — — —)

1. Mawaddes : M 36-XLIV : Cantiques des Prophètes
2. Keštāt za-'aryām : M 13-XVI : Ct. I — M 14-XX : Ct. II — M 15-XXIV :  
Ct. III — M 16-XXVIII : Ct. IV — M 17-XXXII :  
Ct. V — M 18-XXXVI : Ct. VI — M 19-XL : Ct. VII  
— M 20-XLIV : Ct. VIII — M 26-LXIII : Ct. XI —  
M 27-LXVII : Ct. XII — M 28-LXXI : Ct. XIII —  
M 29-LXXV : Ct. XIV (1re partie) — M 30 : Ct. XIV  
2e partie).
3. Sebħata naghe : M 2-5-IV-VII : Ps. 62, 91, 5, 64.
4. Sebħata naghe : (Temps des Fleurs) :  
Cantique des Cantiques.
5. Carême (lundi de la 1ère semaine « de Moïse »)  
Sebħata naghe : M 3-V : Ps. 62.

## III. GENRE 'ARĀRĀYE

A. *Divisions de 3 stiques* (C — C)

1. Wāzēmā : M 5-VIII : Ps. 92 (avec Q. Wāzēmā).

B. *Divisions de 4 stiques* (C — CC)

1. Mawaddes : M 18-XXIV : Ps. 44
2. Carême (lundi de la 3e semaine du « Temple »)  
Tierce : M 3-VII : Ps. 85, 86 — None : M 3-VII : Ps. 102.

C. *Divisions de 5 stiques* (C — — CC)

1. Wāzēmā : a) dimanches et fêtes :  
M 3-V : Ps. 23 — M 7-XI : Ps. 140
- b) ferial :  
M 3-V : Ps. 1 (L); Ps. 31 (Ma); Ps. 63 (Me); Ps. 81 (J); Ps. 111 (V); Ps. 131 (S)
- M 5-VIII : Ps. 2 (L); Ps. 32 (Ma); Ps. 64 (Me); Ps. 82 (J); Ps. 112 (V); Ps. 132 (S)
2. Mawaddes : M 17-XXIII : Ps. 43 (II) — M 26-XXXII : Ps. 49 —  
M 30-XXXVII : Ps. 117 (II) — M 31-XXXVIII :  
Ps. 91.
3. Kestat za-'aryām : M 4-VII : Ps. 50.
4. Sebhata naghe ferial : M 8a-Xa : Ps. 50 — M 8b-Xb : Ps. 59 — M 8d<sup>1</sup>-Xd<sup>1</sup> :  
Ct. VI (Manassé) — M 8e-Xe : Ct. XI (Habaquq) —  
Ct. XIV (Zacharie).

D. *Divisions de 6 stiques* (CCC — — C)

Wāzēmā ferial du mardi :

M 7-XI : Ps. 50 (avec 'Arbā'et : Ses doigts). (31)

E. *Divisions de 6 stiques* (C — — — — C)

1. Mawaddes : M 12-XVIII : Ps. 39 — M 17-XXIII : Ps. 43 — M 25-XXXI : Ps. 48.
2. Carême lundi de la 7e semaine de « Nicodème »
- Tierce : M 3-VII : Ps. 85, 86 — Sexte : M 3-VII :  
Ps. 21 — None : M 3-VII : Ps. 102.

F. *Divisions de 7 stiques* (C — C — — — C)

Mawaddes : M 8-XIV : Ps. 62 — M 30-XXXVII : Ps. 117 (I).

G. *Divisions de 9 stiques* (C — — C — — — — —)

Mehellā : Sexte : M 1-II : Ps 61-64

None : M 1-II : Ps. 121-126.

## II. NOTATION MUSICALE

Tous les livres de chant liturgique éthiopien — sans aucune exception — ceux qui concernent la célébration de la messe : *Qeddāsē* et *Zemmārē*; comme ceux

qui sont nécessaires à l'exécution de l'Office divin, c'est-à-dire les trois Antiphonaires : *Degguā*, *Ṣoma Degguā* et *Mawāšē'et*, et le commun des différents Offices : *Me'erāf*, sont notés musicalement.

## 1. ORIGINE DES SIGNES MUSICAUX

Comme on l'a déjà dit par ailleurs, la tradition éthiopienne attribuée à Yārēd (Synaxaire du 11 du mois de Genbot) la révélation des trois genres musicaux *ge'ez*, *'ezl* et *'arārāye* ainsi que la paternité des livres de plain-chant, après en avoir été lui-même instruit, au cours de l'extase céleste dont il avait été le bénéficiaire. Cette tradition fait encore de Yārēd l'auteur du système de notation musicale actuellement en usage. Or le texte du Synaxaire est absolument muet sur ce dernier point. En admettant que Yārēd soit l'auteur des trois genres musicaux (*ge'ez*, *'ezl* et *'arārāye*) des textes liturgiques et qu'il ait été à l'origine de leur diffusion à travers l'Éthiopie, il ne s'en suit pas pour autant qu'il ait été l'inventeur du système de notation musicale que nous nous proposons d'étudier présentement. Mais n'est-il pas courant, du reste, d'attribuer au Ciel ou à l'un de ses représentants qualifiés, l'origine inconnue d'une chose à laquelle on veut donner une valeur particulière.

Si aucun argument sérieux ne nous permet pas de nous rallier à cette opinion acceptée encore maintenant par la majorité des Éthiopiens, il faut reconnaître qu'il n'existe aucun document nous obligeant de conclure sur ce point avec certitude.

Vraisemblablement, pendant des siècles, l'Église éthiopienne a employé des livres de chant non notés, et s'est contentée d'utiliser de mémoire des mélodies très simples en usage dans la liturgie byzantine ; sinon dans la Synagogue comme d'aucuns le prétendent.

A en croire un *tārik*, c'est-à-dire une chronique, traduite et éditée par R. Basset, ce serait au XVI<sup>e</sup> siècle, sous le règne de l'Empereur Galaoudewos (Claude) (1540-1559)<sup>1</sup>, donc à une époque très tardive, que « deux prêtres Azzagi Ghierā et Azzagi Ragouel, savants dans le chant, inventèrent les notes du *Degguā*, c'est-à-dire du chant éthiopien ».

<sup>1</sup> R. BASSET. *Études sur l'Histoire de l'Éthiopie*. J. A.. Paris, 1882, d'après un Ms. de la B.N. de Paris, n. 142 (f.-éth.). T. Éth. p. 22. T. Frs., p. 115. A ce sujet, Mondon-Vidailhet in : *Encycl. de la Musique* de Lavignac. T. V, p. 3191, col. 1 fait les remarques suivantes :

1) Il est improbable que l'Éthiopie n'ait pas possédé antérieurement un chant liturgique suffisamment réglé, il doit s'agir de quelque réforme du genre de celle que St.-Grégoire introduisit dans notre plain-chant...

2) Le Synaxaire attribue à Yārēd l'invention des trois modes de plain-chant, or il n'est pas douteux que la rédaction du Synaxaire ne date d'une période assez rapprochée du règne de Galaoudewos...

3) « Le titre d'*Azaj* (sic) accolé au nom des deux prêtres Ghera et Rāgouel (sic) est un titre civil, correspondant à notre mot « intendant » ou « ordonnateur » et je ne sache pas qu'il existe en Éthiopie des prêtres portant ce titre ».

Par ailleurs, l'examen des Mss conduit à la même conclusion. Ainsi les Mss du XVe siècle que la Vaticane possède ne sont pas notés, tandis que ceux du XVIe siècle le sont.

Quoi qu'il en soit, il est certain qu'à l'origine les notes imaginées par le ou les promoteurs de ce système étaient en nombre très limité. Avec le temps, des additions se sont produites. Les copistes ont pris tel ou tel signe pour une note de chant, alors qu'en réalité, ce signe ne l'était pas. Les chanteurs moins érudits en firent autant, changeant les notations selon leurs goûts personnels. C'est ce qui explique en grande partie, la variété des notations musicales sur différents exemplaires du même texte : il suffit de confronter deux Mss pour s'en convaincre.

Actuellement encore, les *dabtārā* qui jouent un rôle prépondérant dans l'organisation et l'exécution de l'Office<sup>2</sup>, se regroupent par écoles (Gondar, Bethléem d'Éthiopie), de tendances et de principes différents, en ce qui concerne le chant principalement. Ce fait extrêmement important ne peut manquer d'avoir des conséquences pratiques dans le domaine de la notation musicale.

## 2. SIGNES DE NOTATION : LES MELEKET

Les signes de notation musicale sont désignés par le nom de *Meleket* (ግዕልክተ) ; de la racine amharique inusitée *malakata* (መለከተ), du verbe dérivé *'amalakata* (አመለከተ) noter, faire un signe, *ya-zēmā meleket* (የዚህ ግዕልክተ) note musicale<sup>3</sup>.

Ces signes sont 1) ou bien *marginaux*,

2) ou bien *interlinéaires*.

Les signes marginaux sont de beaucoup moins nombreux que les signes interlinéaires. Ils portent alors le nom de *Bēt* (ቤተ). On ne les rencontre pas dans le *Me'erāf*. Au contraire dans le *Deggua*, dans le *Ṣoma Deggua* et dans le *Zemmārē*, le commencement de chaque chant est marqué par un *Bēt*. Il n'en sera pas question ici, mais dans l'Introduction à l'étude du *Ṣoma Deggua*. En effet ces *Bēt* concernent uniquement la table des chants alléluïatiques<sup>4</sup> qui se trouve toujours à la fin des Mss du *Deggua* et du *Ṣoma Deggua* : leur rôle essentiel est de faciliter l'usage de cette table.

Les signes interlinéaires se présentent sous trois aspects différents : ils sont constitués :

1) soit par un *signe conventionnel*,

<sup>2</sup> B. VELAT : *Chantres, Poètes, Professeurs : les dabtārā éthiopiens*. Cahiers Coptes, n. 5. Le Caire, 1954.

<sup>3</sup> I. GUIDI. *Voc. am. Italiano*. Art. መለከተ : (*malakata*), col. 56, 57. — *ya-zēmā meleket* : litt. signe de chant.

<sup>4</sup> Le titre exact de cette Table est አንቀጾ : ሃሊታ ( *'anqasa Hallētā*) : Porte des chants alléluïatiques, c'est-à-dire des chants commençant par un ou plusieurs alléluia.

- 2) soit par une ou deux lettres de l'alphabet,  
 3) soit par un chiffre (3 en tout à ma connaissance) ( $\bar{a}$ ,  $\bar{z}$ ,  $\bar{t}$ ) (qu'on peut assimiler à des *meleket* alphabétiques).

1) *Signes conventionnels.*

Ces signes sont fort peu nombreux : une dizaine environ. Par leur forme ou par leur dénomination, ils indiquent au chanteur que le texte doit être dit *recto tono* par exemple, ou bien, que l'exécutant doit marquer une accentuation, prolonger l'émission de sa voix, faire une inflexion, une glissade, un *crescendo*, un *diminuendo*, etc. Ces signes sont employés indifféremment dans les trois genres musicaux : *ge'ez*, *'ezl* et *'arārāye*. En voici les principaux :

- 1) • *yzet* ( $\text{ደዘተ}$  :), de la racine *ge'ez* ( $\text{አገዘ}$  :) (*'ahaza*) (am.  $\text{ያዘ}$  : *yaza*), tenir, saisir, prendre : constitué par un point ou par une suite de points. Ce signe, d'après I. Guidi<sup>5</sup>, indique le prolongement de la lettre qui n'est pas notée (autrement que par ce signe). Il s'agit donc tout simplement de l'accentuation de la syllabe au-dessus de laquelle l'*yzet* est placé.

D'Abbadie désigne le point placé au-dessus d'une lettre du nom de *naqut*. Il sert à en prolonger le son : il remplit donc le même office que l'*yzet*. D'Abbadie ajoute ce détail, que je n'ai retrouvé nulle part ailleurs et qui semble ignoré de mes informateurs : « C'est un *ziéma-meleket* indiquant des parties de la phrase qui ne sont pas écrites et qu'il faut apprendre par cœur ».

- 2) • *Houlet-yzet*. Deux points. Vocalise sur le son *è* à peu près équivalente à la suite la fa-la-fa.
- 3) • *Šost yzet* ( $\text{፫ተ ደዘተ}$  :). Trois points. Vocalise sur le son *è*, à peu près équivalente à la suite la-fa-la-fa-la-fa. Ce signe se présente aussi sous la forme ci-contre. On le désigne alors sous le nom de *'Erekrek* ou de *Rekrek*<sup>6</sup>.
- Neuf points ainsi disposés ont la valeur de trois *rekrek*. C'est-à-dire d'une vocalise la-fa-la-fa-la-fa qu'un de mes informateurs considérerait comme un trémolo (sic).
- 4) — *Hid* ( $\text{ዛድ}$  :) : impératif du verbe amharique  $\text{ዛድ}$  : (*Hēda*) aller, va. Ce signe indique la continuation du chant sur la même note. Pratiquement il ordonne un *recto tono*. Adjoint au *deret* (cf *infra*) il indique que le *deret* continue sur toute la longueur du mot ou de la phrase  $\text{ደረተና}$  :  $\text{ዛድ}$  : (*deret-nā hid*).

<sup>5</sup> I. GUIDI. *Voc. am. Ital.* Art.  $\text{ደዘተ}$  : (*yzet*), col. 642.

<sup>6</sup> I. GUIDI. *Ibid.*,  $\text{አርክርክ}$  : col. 437.

- 5) **┌** *Qouert* (ቀርጥ) ou (ቀርጥ) : (*qouert*)<sup>7</sup> du verbe ቁረጠ : (*qouarata*) tailler. Ce signe indique qu'il faut baisser, tronquer la voix ; il marque une finale brusque avec accentuation, puis descente et remontée de la voix. Employé dans le genre 'ezl seulement, il doit être accompagné de la lettre **ፀ** (*We*), si l'on veut une graphie correcte. La suite **ፀ┌** indique toujours que le genre musical employé est 'ezl.
- 6) **◡** *Deret* (ደረጥ) <sup>8</sup>. Mot amharique signifiant : 1) poitrine, 2) côte d'une montagne, 3) signe du *Deggua*. Ce signe indique un long *recto tono* avec un arrêt brusque puis reprise très brève du *recto tono*.
- 7) **∪** *Defāt* (ደፋጥ) <sup>9</sup>. Baeteman traduit ce mot ainsi : 1) étui (ex. : d'un livre,) 2) un des signes du chant ecclésiastique ressemblant à notre accent circonflexe. Guidi<sup>10</sup>, à l'article *defātā* (ደፋጥ) : adjectif signifiant en pente donne le mot *defāt* (ደፋጥ) et lui attribue deux significations : les mêmes que celles de Baeteman, mais il renvoie au verbe ደፋ : (*defā*) renverser, tourner vers le bas, et donne parmi les dérivés de ce verbe le mot መደፋፋ : (*madediyā*) qui signifie : qui sert à renverser, couvercle. L'*alagā* Arayā tenant compte à la fois de la forme du signe et de la seconde signification du mot *madediyā*, traduit aussi *defāt* par couvercle. Selon lui, le *defāt* indique qu'il faut « recouvrir le chant (sic), c'est-à-dire que la voix, que le chant descendent, s'abaissent ».
- Il est curieux de constater que d'Abbadie, dans le Ms. cité, fait du *defāt* un signe invitant à élever la voix. Mondon-Vidailhet est de l'avis d'Araya. Pour lui le *defāt* signifiant descente, indique un abaissement de la voix et précise que ce signe ressemble au *barouk* arménien qui indique des élévations et des abaissements successifs de la voix sur la même syllabe.
- 8) **J** *Tchērat* (ጥረጥ) <sup>11</sup>, nom verbal dérivé du verbe ጥረ : (*tchēra*) : gratter, racler, signifiant grattage, égratignure au sens premier. Ce mot désigne aussi un signe musical semblable à un accent aigu ou à une virgile : il indique au chanteur qu'il doit émettre les sons en remontant, avec un léger repos sur le dernier son permettant pour ainsi dire de prendre son élan et de donner plus de force à la finale qui est accentuée.
- 9) **U** \_\_\_\_\_ *Rouṭ* (ፋጥ) . Rapide, du verbe amharique ፋጠ : (*roṭa*) (courir). Signe demandant une plus grande rapidité dans l'exécution du passage portant le trait horizontal formant la partie essentielle du *rouṭ*.

<sup>7</sup> I. GUIDI. *Ibid.*, art. ቀርጥ : col. 265.

<sup>8</sup> I. GUIDI. *Ibid.*, art. ደረጥ : col. 659.

<sup>9</sup> BAETEMAN. *Dict. amh. frs.*, art. ደፋጥ : col. 951.

<sup>10</sup> I. GUIDI. *Ibid.*, col. 693, 695. — Cf B.N. de Paris, Ms. d'Abb. n. 278, fol. 42.

<sup>11</sup> I. GUIDI. *Ibid.*, art. ጥረ : col. 844. — BAETEMAN. *Ibid.*, art. ጥረ : col. 1194.

- 10) — 'Arwāsi (አርዋሲ ፣). Ce signe, dont la dénomination provient du causatif, faire courir, du verbe *roša* (ርሶ ፣) (courir), est très voisin du signe précédent, aussi bien par la forme qu'il revêt que par la fonction. Cette dernière consiste en effet à inviter les chanteurs à accélérer le mouvement.

A ces signes conventionnels, il semble qu'on puisse assimiler les lettres suivantes :

- 1) **C** (*re*). — La lettre **C** est l'abréviation de l'impératif du verbe አንበረ ፣ ('*anbara*) poser, mettre. Cette lettre se trouve ordinairement en fin de phrase pour inviter le chanteur à « poser » sa voix, à continuer à chanter, mais en émettant le son de plus en plus doucement c'est-à-dire *diminuendo*, puisqu'il s'agit d'une finale.
- 2) **m** (*ti*). — Abréviation du mot አንቀጥቆጢ ፣ (*anqatqati*). I. Guidi cite ce mot dans son *Vocabolario*<sup>12</sup>, comme dérivé du verbe ቀጠቀጠ ፣ (*qatqata*) : battre à coups redoublés, qui a pour causatif le verbe አንቀጥቆጠ ፣ ('*anqatqata*) avoir peur. D'Abbadie voit au contraire l'origine du mot *anqatqati* dans la racine quadrilittère ቁጠቁጠ ፣ : élaguer, tailler, rogner. L'interprétation de Guidi est de beaucoup la plus vraisemblable. Ne s'agirait-il pas pour l'exécutant d'un passage affecté de ce signe de mettre un certain tremblement, un *tremolo* dans sa voix ?
- 3) **Cñ** : (*res*) ou simplement **ñ** (*se*). — Abréviation du mot ድርክ ፣ (*ders*) qui provient du verbe amharique ደረሰ ፣ (*darasa*) arriver. I. Guidi cite ce mot, mais pour l'*anqatqati* (**m**) il considère le *res* comme l'appellation d'un signe du *Deggua*. C'est une erreur, les deux lettres **Cñ** : (*res*), la lettre **ñ** (*se*) ne sont pas des signes, mais les abréviations d'un mot (*ders*) dérivé du verbe amharique précité ደረሰ ፣. Les deux abréviations **ñ** (*se*) ou (*res*) **Cñ** : avertissent les exécutants qu'ils sont « arrivés » ou plus exactement qu'ils sont sur le point d'arriver à la fin de leur chant. On pourrait croire que le *ders* fait double emploi avec le **C** (*re*), abréviation de l'*anber* (አንበር ፣). Non, car ces deux signes ont chacun une fonction bien déterminée. La lettre **C** (*re*) indique la fin de la phrase musicale avec *diminuendo*, exécutée sur une seule note. Le *ders* au contraire, indique que la fin de la phrase musicale est longue, modulée, ornée de plusieurs neumes, parfois très longs dont l'exécution rappelle les vocalises si harmonieuses des Alléluias de la liturgie de la messe latine durant le temps pascal.

## 2. Lettres de l'alphabet.

L'examen, même superficiel, d'un Ms. noté montre qu'en dehors des signes conventionnels dont on vient de parler, les lettres de l'alphabet *ge'ez* forment la quasi-totalité de la notation musicale éthiopienne. L'emploi de ces lettres comme

<sup>12</sup> I. GUIDI. *Op. cit.*, art. ቀጠቀጠ ፣ col. 301.

*Meleket* pose des problèmes à la fois très nombreux et fort délicats ; dont plusieurs et non des moindres n'ont pas encore trouvé de solution satisfaisante. Les principaux sont les suivants :

« Quelle est la signification de ces lettres ? Suivant quels critères, ces lettres ont-elles été choisies de préférence à d'autres ? Quelle est la valeur musicale de ces signes ? Représentent-ils une ou plusieurs notes ? Dans ce dernier cas, ces lettres ne seraient-elles pas équivalentes aux neumes du chant grégorien ? Etc. ».

Sur ces différents problèmes, plusieurs éthiopiens et musicologues distingués se sont penchés sans avoir pu jusqu'à présent donner des réponses adéquates, faute de longues et nombreuses enquêtes menées sur place, auprès des représentants les plus qualifiés du chant religieux éthiopien.

L'étude des *Meleket* alphabétiques comporte deux points essentiels : 1) la graphie des signes considérés séparément, puis en groupe ; 2) leur valeur musicale.

## I. GRAPHIE

### 1. Généralités.

Les *Meleket* alphabétiques sont constitués par des caractères uniquement *ge'ez* (jamais amhariques). Ils ont par conséquent la valeur de syllabes. On sait en effet qu'en Éthiopien les voyelles font corps avec les consonnes, qu'il existe sept voyelles présentées selon l'ordre traditionnel suivant : a, ou, i, ā, ē, e, o. La graphie d'une lettre vocalisée ā est considérée comme le tracé fondamental de cette lettre. Les six autres vocalisations s'obtiennent en faisant subir de légères modifications au tracé du premier ordre (adjonction d'un trait (pétiole), d'une petite boucle ; suppression d'une partie du caractère, etc.). Puisque l'alphabet *ge'ez* comporte 26 consonnes et 7 voyelles, sans parler des diphtongues, on en déduit qu'en principe les *Meleket* alphabétiques, tous *syllabiques*, peuvent revêtir 182 formes différentes ; mais de fait, le nombre de caractères employés est bien inférieur à ce chiffre, comme on le verra.

Les *Meleket* alphabétiques sont d'ordinaire beaucoup plus petits que le corps d'écriture du texte au-dessus duquel ils sont placés. Tracés légèrement, parfois minuscules presque toujours facilement lisibles malgré leur petitesse, ils constituent alors la meilleure preuve du degré de perfection que peut attendre la calligraphie éthiopienne. Le Ms. d'Abbadie 87 de la Bibliothèque Nationale de Paris, à mon sens, est un des plus beaux exemplaires de cet art graphique.

D'ordinaire, le *Meleket* alphabétique est constitué par une lettre :

1) ou bien seule : ከ (*na*), ዐ (*š'i*), ዐ (*'ou*), ቤ (*bē*), ሮ (*ro*) ;

2) ou bien suivie d'un signe conventionnel (le *qourt* par exemple) ዐተ (*we*), ስተ (*louya*) ል (*le*).

Plus rarement, on rencontre des *Meleket* alphabétiques de deux lettres : par exemple **ፀፀ** : (*dawa*), **አአ** : (*'ak*), **ዕዕ** : (*'et*), **ዘዘ** : (*zēni*), **ጠጠ** : (*taṭa*), **ሀሀ** : (*'oubo*), etc.

Plus rares encore sont les *Meleket* de trois lettres : **በአጌ** : (*ba'en*).

Les *Meleket* sont en général, tracés à l'encre noire sur les Mss. On en rencontre quelquefois écrits à l'encre rouge, quand il s'agit d'une double notation du texte. Pour éviter des confusions toujours possibles, les deux lignes parallèles<sup>13</sup> de *Meleket* se trouvant à l'étroit entre deux lignes consécutives du texte sont de couleur différente : l'une est en noir, l'autre est en rouge (par exemple dans les *'Ar'est* des *Mehellā*).

Une question d'une importance capitale vient tout naturellement à l'esprit ; et il nous faut la résoudre sans plus attendre : que représentent ces lettres ?

## 2. Valeur graphique.

Évidemment, elles ont un rôle précis à jouer dans l'exécution musicale du texte au-dessus duquel elles sont placées ; mais ce rôle est tout à fait différent de celui qui est joué par les notes de musique occidentale dont la place sur la portée indique un son de hauteur déterminée et dont la forme particulière de la graphie (ronde blanche, noire, etc.) détermine le temps d'exécution. Les *Meleket* alphabétiques de la notation éthiopienne ne sont que des *moyens mnémotechniques* ; des *abréviations de mots* porteurs de mélodies différentes et déterminées avec précision, les *Serayou*, que l'exécutant doit appliquer de *mémoire* aux textes surmontés de ces *Meleket*. Tenons-nous en pour l'heure, du passage du *Meleket* au mot qu'il représente. Nous traiterons plus loin du passage du mot à la mélodie.

Quelques exemples feront mieux comprendre la première partie (passage du *Meleket* au mot) de ce double processus. La lettre **ፀ** (*da*) est l'abréviation du mot **ፀሓይ** : *ḍahāye* (soleil) ; **ሎ** (*lo*), du mot **ሎቱ** : (*lotou*) (à lui) ; **አአ** du substantif **አአሊሊ** : (*'aklīla*) (couronne de) ; **ረሱ** : (*rasou*), du verbe **ፀረሰ** : (*warasa*), à la deuxième pers. pl. du subjonctif : (afin que) vous héritiez.

Si l'on considère les *Meleket* et les mots ou les expressions dont ils sont les abréviations, ou remarque tout de suite une grande variété quant à l'emplacement, dans le mot considéré, de la lettre choisie comme *Meleket*.

Exemples :

Mots	Meleket
<b>ፀሓይ</b> : ( <i>ḍahāye</i> ) (soleil)	<b>ፀ</b> ( <i>da</i> ) : première lettre du mot
<b>በፀዕ</b> : ( <i>beḍou'e</i> ) (bienheureux)	<b>ፀ</b> ( <i>dou</i> ) : deuxième lettre du mot
<b>ንዘኑ</b> : ( <i>nezēnou</i> ) (nous annoncerons)	<b>ኑ</b> ( <i>nou</i> ) : dernière lettre du mot.

<sup>13</sup> Nous dirons plus bas ce qu'il faut penser de ce double alignement de *Meleket* interlinéaires.

Cependant, on peut trouver, rarement il est vrai, qu'un seul mot soit représenté par deux *Meleket* de deux lettres chacun : ainsi በገልገታ : (*ba-Golgotā*) (sur le Golgotha) a pour *Meleket* : በገ : ገታ : (*bago, gotā*).

Pour un *Šerayou* comprenant deux mots : en règle générale, les deux *Meleket* de deux lettres qui les représentent sont formés : le premier, des deux premières lettres du premier mot ; le second, des deux dernières lettres du second mot. Ainsi l'expression አክሊለ : ሰማዕት : ('*aklila samā'et*) (couronne des Martyrs) a pour *Meleket* : አክ : ሰት : ('*ak, 'et*) — ነዳይ : ወምስኪን : (*nadāye wa-meskin*) (pauvre et indigent) *Meleket* ነዳ : ኪን : — ፀወንዖ : ወጎይልዖ : (*ḍawaneya wa-hayeleya*) (mon refuge et ma force). — *Meleket* : ወፀ : ልዖ : — Au contraire ተቀነዖ : ለእግዚአብሔር : (*taqanayou la-'Egzi'abeher*) (Servez le Seigneur) — *Meleket* ነዖ : ሔር : (*nayou, her*) (Servez le Seigneur) — Pour un *Šerayou* de trois mots ከመ : በረከተ : ትረሱ : (*Kama barakata terasou*) (Afin que vous héritiez de la bénédiction). — Trois *Meleket* : ከመ : ከተ : ረሱ : (*kama, kata, rasou*).

L'expression በመንጠላዕተ : (*ba-manṭolā'eta*) (avec un voile) a pour *Meleket* ጠላ : (*tolā*)<sup>14</sup>.

Certains ont prétendu que le choix des *Meleket* était en relation avec la place de l'accent tonique du *Šerayou*. Peut-être ont-ils raison. Mais on ne peut établir une loi qui, par définition, est une relation *constante* entre deux ou plusieurs phénomènes, en s'en tenant simplement à quelques exemples. En tout cas, mes informateurs ne m'ont donné aucune précision sur ce point. Ce choix ne serait-il pas empirique tout simplement, motivé uniquement par le souci d'éviter que la même lettre ne représente des *Šerayou* différents ? Ainsi pour éviter une confusion ; ፀ est *Meleket* de ፀሐይ : *ḍahāye* (soleil) et ፀወ : le *Meleket* de ፀወንዖ : (*ḍawaneya*) (mon refuge).

### 3. Nombre total des *Meleket* alphabétiques.

Villoteau<sup>15</sup> estimait que le nombre total des différents *Meleket* était d'une cinquantaine environ. Zotenberg<sup>16</sup>, après avoir décrit le Ms. Éth. 67 et s'être référé à Villoteau précisément, donne une liste alphabétique de *Meleket* alphabétiques différents, sans distinguer les genres musicaux auxquels ils appartiennent. Cette liste comportant 185 *Meleket* (133 de deux lettres et 52 d'une lettre), constitue un progrès très appréciable par rapport aux données de Villoteau. Mondon-Vidaillet<sup>17</sup> a fait mieux : il a pu distinguer 15 signes conventionnels dont ne parlent pas ses devanciers. Quant aux *Meleket* alphabétiques, il n'en présente qu'un petit nombre : 42 mais, il a essayé avec beaucoup de mérite, à une époque ignorant encore les enregis-

<sup>14</sup> Inversement un *Meleket* isolé peut aussi bien représenter deux ou trois mots qu'un seul : ቻ pour ብተቻን : - ኪ pour ሰላም : ለኪ : - ፀ pour ብፀዕ : አንተ : ዮሐንስ :

<sup>15</sup> VILLOTEAU. *Op. cit.*, T. XIV, p. 270.

<sup>16</sup> ZOTENBERG. *Catalogue des Mss éthiopi. de la B.N. de Paris*. Paris, 1877, Ms. Éth. 67, p. 76.

<sup>17</sup> MONDON-VIDAILLET, *Op. cit.*, p. 3195.

tremements sur magnétophone, de préciser la valeur musicale de ces *Meleket* (signes conventionnels et lettres).

En collaboration avec l'*alaqā* Araya, je suis arrivé à identifier un millier de *Meleket*. Malgré ces résultats encourageants, il faut reconnaître loyalement qu'à l'heure actuelle on n'en possède pas encore une liste exhaustive. Du reste, l'affaire la plus importante, mais aussi la plus difficile, ce n'est pas tant de connaître les *Meleket* en totalité, mais bien davantage, d'être capable d'identifier les *plus anciens* d'entre eux. Y arrivera-t-on jamais ? Avant toute chose, il est indispensable, de se rendre compte des variantes concernant les *Meleket*, leur nombre, et les lettres qui les constituent.

#### 1) *Densité des Meleket.*

Wellecz<sup>1</sup> déclare que, sur les Mss latins où les signes se multiplient, l'écrivain a toutes les peines du monde à placer au-dessus de chaque syllabe tous les signes de notation musicale. En revanche, les Mss de chant liturgique copte n'ont pas, à ma connaissance, de notation musicale. La notation musicale éthiopienne se trouve à mi-chemin entre les deux. Les *Meleket* se répartissent sur le texte avec la même régularité du commencement à la fin. Mais certains Mss portent de très nombreux *Meleket*, alors que d'autres en ont très peu : un *Meleket* pour deux ou trois mots par exemple.

#### 2) *Variantes concernant les lettres des Meleket.*

Les variantes concernant la notation musicale sont beaucoup plus nombreuses que les variantes textuelles, ce qui prouve que les copistes appartiennent à des écoles de chant religieux qui ne sont pas fidèles aux mêmes principes. Ainsi le mot  $\text{ጠገረከ}$  : (*manfas*), esprit, a pour *Meleket*, selon les Mss,  $\text{ጠገ}$  : (*man*),  $\text{ረ}$  (*fa*),  $\text{ረከ}$  : (*fas*), -  $\text{ለከ}$  : (*à toi*) a deux *Meleket* possibles :  $\text{ከ}$  (*ki*) ou  $\text{ለከ}$  : (*laki*), donc le mot en entier. Une autre catégorie de variantes est à signaler : il ne s'agit plus ici de l'emprunt au même mot de lettres différentes, mais de lettres, abrégés de mots totalement différents. Pourquoi ? Tout simplement parce qu'il arrive que deux *Meleket*, provenant de mots totalement différents peuvent avoir la même valeur musicale.

#### 4. GROUPES DE MELEKET.

Jusqu'à présent, nous avons étudié un *Meleket* isolé : son tracé, le choix dans un mot de la lettre qui sera prise comme *Meleket*, le nombre des *Meleket*, variantes, etc.

<sup>1</sup> WELLE CZ. *Studien zur athiopischen Kirchenmusik* in : *Oriens Christianus*. Nov. Ser. XI, 1920, p. 96.

Notre attention doit se porter maintenant sur les groupes de *Meleket* ; en particulier : 1) sur les séquences de *Meleket* ; 2) sur les textes ayant double notation musicale.

### 1) Séquences de *Meleket*.

Elles abondent dans les textes liturgiques. Les séquences les plus fréquentes sont naturellement les plus courtes : celles qui sont formées uniquement de deux *Meleket* simples ou doubles, abrégés de deux mots. Les séquences formées de trois ou quatre *Meleket* différents ne manquent pas. Les mêmes séquences peuvent se reproduire 3, 4, 5 fois, à intervalles rapprochés ; quelquefois avec des modifications de détail (addition ou suppression de *Meleket* intermédiaires). Dès à présent, on entrevoit la grave conséquence des répétitions incessantes des mêmes mélodies : cette monotonie que l'on reproche souvent au chant religieux éthiopien.

### 2) Textes à double notation musicale.

On rencontre parfois deux lignes parallèles de *Meleket* entre deux lignes consécutives de texte. Tantôt ces deux lignes de *Meleket* sont écrites à l'encre rouge ou noire ; tantôt l'une de ces lignes est en noir, l'autre en rouge. Quelle signification faut-il voir à cette abondance inusitée de *Meleket* ? Wellecz<sup>2</sup> et d'autres musicologues voulant expliquer la présence de ces deux rangées de signes, compliquent les choses en disant que la ligne supérieure influence la ligne inférieure. Cette interprétation est absolument fautive<sup>3</sup>. Il suffit de savoir que le même texte, compte tenu des rubriques variant selon les fêtes ou les temps liturgiques ; — doit être chanté en deux genres : en *ge'ez* et en *'ezl* par exemple, en *ge'ez* et en *'ārārāye*. Le scribe, pour s'éviter de la peine, ne transcrit qu'une seule fois le texte qu'il surmonte d'abord d'une rangée de *Meleket* d'un premier genre et puis d'une autre rangée de *Meleket* appartenant à un second genre. Selon le jour le chanteur exécute le passage en prenant les *Meleket* de la première ligne ou de la seconde. Ainsi en est-il pour les *Kidān*, les *Mastabqu'e* (qui peuvent être chantées dans les 3 genres) ; les *'Ar'est* des *Mehellā* qui sont exécutées soit en *ge'ez*, soit en *'ezl*.

## II. VALEUR MUSICALE DES MELEKET : LES SERAYOU

### 1. GÉNÉRALITÉS

Les mots, dont les *Meleket* alphabétiques sont les abréviations, portent le nom de *Serayou*. Ces *serayou* jouent un rôle capital, essentiel dans le système de notation musicale éthiopienne.

<sup>2</sup> WELLE CZ. *Op. cit.*, p. 100 et suiv.

<sup>3</sup> Contrairement à ce qu'on a pu écrire, les deux rangées de *Meleket* sont absolument indépendantes l'une de l'autre.

Je n'ai jamais obtenu auprès de mes informateurs de réponse vraiment satisfaisante, concernant l'étymologie de ce mot. Tous, sauf un, en ignoraient l'origine. Cette heureuse exception m'a expliqué que ce mot venait non pas du verbe ሰረዖ : (*saraya*) pardonner, mais du verbe ሠርወ : (*šarawa*) déraciner; et que le mot ሰረዖ : serait apparenté au substantif ሠርወ : (*šerwe*) racine. Du reste l'*alaraqā* Araya en 1951 m'avait parlé de l'expression amharique ዘር : ምልክት : (*semence*), *racine de Meleket*. En effet, les *Serayou* sont les racines, les sources des *Meleket* puisque ceux-ci sont les abrégés de ceux-là.

Les *Serayou* constitués d'ordinaire par un ou deux mots, quelquefois par une phrase, sont porteurs d'une mélodie très ancienne, (pouvant remonter jusqu'aux débuts du chant sacré éthiopien, et donc de beaucoup antérieure aux *Meleket* qui n'auraient été créés qu'au XVI<sup>e</sup> siècle), et jugée par les connaisseurs comme très belle. Pour ces deux raisons : beauté de la mélodie, absence de moyens de transmission écrite, auxquelles il faut encore ajouter la destruction quasi-totale des Mss durant l'invasion musulmane, cette mélodie considérée comme *prototype* était apprise par cœur par les chanteurs éthiopiens (*dabtarā*), transmise fidèlement de génération en génération et appliquée à l'infini sur d'autres textes que celui dont elle était originaire. Autrement dit, le *Serayou* est un *neume*, une formule musicale dont la haute qualité de la mélodie, lui donne une valeur singulière, de telle sorte que le devoir essentiel du *dabtarā* est de le bien connaître, de l'exécuter avec fidélité, et de le transmettre à la génération suivante.

La présence de *Serayou* dans un texte est attestée par la graphie du *Meleket* simple ዩ (*you*) ou du *Meleket* double ረዮ : (*rayou*) qui sont, comme on le voit, tous deux l'abréviation du mot *Serayou*. Le rôle du *Meleket you* ou *rayou* est très différent de celui des autres *Meleket*. En effet au ዩ (*you*) ou au ረዮ : (*rayou*) correspond une mélodie prototype, d'origine ancienne, appliquée à un texte particulier et applicable à une infinité de textes et dont la présence est attestée par le ou les *Meleket*, qui est ou qui sont les abréviations graphiques de la mélodie que l'on veut reproduire sur un texte choisi.

## 2. PROVENANCE DES SERAYOU.

Les *Serayou* ne se présentent pas sur les textes notés avec la même régularité que les *Meleket* ordinaires. Sans doute, on peut en trouver dans le *Qeddāsē* comme dans le *Zēmmārē*, dans les trois Antiphonaires comme dans le *Me'erāf* : le *Meleket* ዩ (*you*) ou ረዮ : (*rayou*), nous signalent leur présence; mais une observation intéressante est à faire.

A ne considérer que le *Me'erāf*, les *Serayou* se répartissent différemment à travers le recueil : naturellement c'est dans les textes qui servent de chants d'école (*Ar' bā'et*, *'Aryām*, *Šalast*, *Mastagāb'e*) et les Prières mariales les plus populaires (*Porte de la Lumière*, *Louange de Marie*) qu'ils sont de beaucoup les plus nombreux. On en rencontre quelques-uns dans le *Mawaddes*, le *Keštāt za-'aryām* (2<sup>e</sup> Partie surtout), le *Sebhata naghe* (dans le Cantique des Cantiques réservé au Temps des Fleurs),

dans l'Office du Carême, 1er lundi (tous de genre *ge'ez*) les 3e et 7e lundi (de genre *'arārāyē*), le 6e lundi (de genre *'ezl*). Les Prières Sacerdotales (*Kidān*). Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*). Le *Wāzēmā* n'en n'offre qu'un tout petit nombre et pour les *Mehellā*, c'est surtout à Tierce qu'on les rencontre mais en très nombre limité.

Des variantes assez nombreuses concernant les *Serayou* peuvent être constatées dans les Mss. Certaines expressions sont *serayou* dans tel ou tel Mss; dans d'autres Mss, les *Serayou* ♪ sont remplacés par des *Meleket* ordinaires ou supprimés totalement. La raison de cette variété se trouve dans la liberté que prend le copiste en reproduisant le texte liturgique « qu'il arrange à sa guise ».

### 3. MELEKET, SERAYOU ET GENRES MUSICAUX.

Les *Serayou* et les *Meleket* correspondants peuvent appartenir à l'un des trois genres musicaux d'usage courant : *ge'ez*, *'ezl* ou *'arārāyē*. Mais aucun signe extérieur particulier ne permet d'affirmer que tel *meleket*, que tel *Serayou* est de genre *ge'ez*; que tel autre est de genre *'ezl*. C'est uniquement par la pratique et la connaissance qu'on peut distinguer le genre musical auquel appartient le *Meleket* considéré. Cependant la présence de certains *Meleket* caractéristiques dans un texte permet-elle de découvrir assez facilement le genre musical du texte en question.

Voici quelques exemples :

1) Sont *ge'ez* :

ታ = ታቦት : (*tabot*) — ኀ = አስተገብአተነ : (*'astagab'atana*) — ቀድቤ : = ቀድስት : ቤተ : ክርስቲያን : (*qeddest bēta krestiyān*) — ር = አንብር : (*'anber*) — ሬ : = በዝማሬ : (*ba-zemmārē*) — በደ : ቦር : = በድብረ : ታቦር : (*ba-dabra Tābor*) — እም : ሙሴ : = እምኦሪት : ሙሴ : (*'em-'orita Mousē*).

2) Sont *'ezl* :

ቀ ዋ ተ : = አልጸቀ : ሳውል : (*'alsāqa Sawel*) — ቢ ዓኒ : = ሥገ : ለቢሶ : ዘሞዓኒ : (*šegā labiso za-mo'āni*) — ፀ = ፀሓይ : (*daḥāye*) — ሁቦ : = ወይሁቦ : (*Wa-yehoubo*) — ኪ = ውእቱኪ : (*We'etoukē*) — ቡ (ቡ) : = ወለቡ (ቡር) : (*Walabbou (zour)*) — ድ = አውድድ : (*'awadede*) — ዋ ተ = ወካ : ወብርሃን : (*Wakā wa-berhān*) — ቱሰ : = ውእቱሰ : (*we'etousa*) — ወይቤ ሸሉ : = ወይቤ : ረጸመ : ሸሉ : (*Wa-yebē faṣṣama kellou*) — ኑ ኑ = ንዚኑ : ንዚኑ : ንዚኑ : (*nezēnou, nezēnou, nezēnou*).

3) Sont *'arārāyē* :

ጸ = ሠለሰ : (*šallasa*) — ሰ = ይእዜሰ : (*ye'ezēsa*) — ዚኦ = እገዚኦ : (*Egzi'o*) — ሎጤ = ወሰራ : ወለሰሎጤ : (*wa-Sarā wa-la-Salomē*) — ጽጌ = ጽጌ : ምድርሙ : ለሐዋርያት : (*Šeghē medromou la-hawāryāt*).

#### REMARQUES.

1. — L'usage d'un *Serayou* n'est pas limité au seul livre liturgique dont il est originaire : un *Serayou* en provenance du *Me'erāf* par exemple, peut être utilisé

non seulement dans le *Me'erāf* mais aussi dans le *Soma Deggua* ou le *Mawāse'et* ou dans n'importe quel autre recueil liturgique.

Cependant il peut advenir que le même *Serayou* utilisé dans deux livres différents n'est pas interprété de la même façon dans chacun des deux recueils.

Ainsi le *Meleket* ᐁ (voir ci-dessus) dont le *Serayou* est አስተገብአተገ : dans le *Soma Deggua* comme dans le *Zemmārē*, n'est pas interprété de la même façon : dans l'antiphonaire de Carême que dans le livre de Psalmodies eucharistiques. Dans le *Soma Deggua*, le chant de la mélodie est bref, tandis que dans le *Zemmārē*, il est long, bien que dans les deux cas, la mélodie demeure identique.

2. — Une autre remarque dont la valeur *pratique est considérable* doit être faite ici

Certains *Meleket* peuvent avoir deux ou trois interprétations graphiques différentes. Et selon l'interprétation considérée, ils appartiennent à des genres musicaux différents. Voici quelques exemples pour préciser les choses.

- 1) Ainsi le *Meleket* ᐁ (*na*) a deux *Serayou*. Le premier (dont nous avons parlé plus haut) : አስተገብአተገ : (*astagab'atana*) et le second ንሴብሐ : ስዳሰ : (*nesēbbhe kouelna*). Le premier *Serayou* est *ge'ez*, le second 'ezl.
- 2) Le *Serayou* ᐁላም : ለኪ : (*Salām laki*) peut être *arārāye* ou 'ezl.
- 3) Le *Serayou* ኢደደኅክ : (*'iyadhēnaki*) peut être *ge'ez* ou 'ezl.
- 4) Le *Meleket* ᐁ simple a trois *Serayou* appartenant ainsi à trois genres musicaux différents. Ainsi ᐁሩክ : (*bourouk*) est le premier *Serayou* correspondant à ᐁ). En ce cas ᐁ est de genre 'arārāye. አᐁᐁ : (*'abouna*) est le deuxième *Serayou*. ᐁ est alors de genre *ge'ez*. Enfin ወለᐁ : (*walabbou*) est le troisième *Serayou*. ᐁ appartient au genre 'ezl.

Tout ce qui précède laisse supposer qu'il faut considérer les *Meleket* et les *Serayou* dont ils proviennent avec la plus grande circonspection avant de porter un jugement sur le genre musical auquel appartiennent les *Serayou* et les *Meleket* qui en dérivent.

3. — Si l'on considère le nombre de *Serayou ge'ez* relativement au nombre des *Serayou* appartenant aux deux autres genres : les relevés des *Serayou* du *Me'erāf* que j'ai été amené à faire m'ont montré que le nombre des *Serayou ge'ez* était de beaucoup le plus important, que le nombre de *Serayou 'ezl* était nettement inférieur à celui des *Serayou* de la première catégorie, et que le nombre de *Serayou 'arārāye* était légèrement inférieur au nombre de *Serayou 'ezl*.

#### PROCÉDÉ SUIVI PAR LES DABTARĀ ÉTHIOPiens POUR L'EXÉCUTION D'UN CHANT.

Soit le *Serayou* አክሊላ : ᐁማዕት : (*'aklila samā'et*) «Couronne des Martyrs», dont les deux *Meleket* doubles sont አክ'ak et ዕት'et. Premier cas : si le texte à exécuter porte cette expression 'aklila samā'et surmontée des *Meleket* ቶ (*you*) ou ረቶ (*rayou*),

cela veut dire que la mélodie attachée est une mélodie criginelle, un *Serayou*; il n'y a qu'à l'exécuter de mémoire sans autre complication. Second cas : si le texte à exécuter par le chanteur est porteur des *Meleket ak* et 'et le chanteur doit savoir que *ak* et 'et sont les abréviations de l'expression 'aklila samā'et. Il appliquera de mémoire la mélodie de ce *serayou* au texte en question qu'il chantera « sur l'air de » 'aklila samā'et (Couronne des Martyrs).

Dans mon travail consacré à l'*Exécution de l'Office éthiopien*, j'indique la méthode d'exécution des différents éléments de l'Office divin éthiopien, des Antiennes en particulier, j'expose la règle de l'*aqwaqwa*, avec les différents rythmes en usage dans les Offices particuliers, le chœur des *dabtārā*, ainsi que chacun des six Offices particuliers se trouvant dans le *Me'erāf*.

A la fin de ce volume-ci le lecteur trouvera les transcriptions musicales exécutées par Denise Jourdan d'après les enregistrements effectués en 1951 à Addis Abéba par l'*alāqā* Araya.

Comme on a pu s'en rendre compte, ce long exposé de musicologie ne concerne que les considérations suggérées par les textes eux-mêmes et qui permettent, comme je le désire de tout cœur, faciliter une prise de contact fructueuse avec ces textes liturgiques. Parlant de l'*Exécution de l'Office éthiopien*, je serai amené à caractériser le chant liturgique éthiopien et à préciser la méthode d'exécution chorale suivie par ces chanteurs, ces poètes, ces professeurs qui sont les *dabtārā* éthiopiens.

<sup>4</sup> MONDON-VIDAILHET. *Op. cit.*, p. 3193.

<sup>5</sup> On emploie parfois pour l'Office divin des *Serayou* tirés de textes profanes *ge'ez* ou amhariques parfois peu édifiants : peu importe. Une tonalité agréable ne peut manquer de plaire à Dieu, quelle que soit son origine !

<sup>1</sup> B. VELAT. *Chanteurs, poètes, professeurs : les Dabtara éthiopiens* in : *Cahiers Coptes*, n. 5. Le Caire, 1954.



## AVERTISSEMENT

### I. TEXTE

#### A. PRÉSENTATION — RÉFÉRENCES

La présence dans le texte français, en tête de chaque chapitre, d'un commentaire linguistique et religieux, indispensable à l'intelligence du texte liturgique qui le suit, a rendu impossible, comme on le comprend aisément, la présentation du français en face de l'éthiopien. De ce fait, il était absolument indispensable que les points de repère fussent nombreux entre l'éthiopien et sa traduction et que le français suivît l'éthiopien pas à pas.

C'est pour cette raison extrêmement importante que la présentation de la traduction française se devait de demeurer fidèle aux principes qui avaient servi à la présentation du texte éthiopien, principes indiqués aux pages XIII, XIV et XV de l'Avvertissement, placé en tête de l'édition du texte éthiopien du *Me'erāf* et que je ne ferai que rappeler ici.

1) Groupement des Prières Sacerdotales, puis des Modèles-mélodiques et enfin des six grands Offices. Les Prières Sacerdotales et les modèles mélodiques faisant parties intégrantes de ces Offices devaient être connues et étudiées en premier lieu.

2) Adoption d'un ordre logique dans la présentation des Offices et de leurs éléments : les uns et les autres occupant des emplacements différents, et variant selon les Mss.

3) Suppression de la *Scriptio continua* en usage dans les Mss éthiopiens.

4) Références : elles sont de deux ordres :

a) Références aux 11 Mss étudiés : elles sont placées dans chaque chapitre entre le commentaire préliminaire et le texte liturgique venant à la suite.

b) Références scriptuaires :

a) Celles concernant les Psaumes et les Cantiques faisant parties intégrantes de l'Office sont doubles : les unes concernant les *versets*, selon l'édition des LXX de Rahlfs, les autres se rapportant aux *stiques* : indications indispensables, lorsqu'il s'agit de l'exécution chorale des Psaumes, qui sont alors sectionnés en divisions régulières, mais de longueur variable selon les Psaumes et la mélodie employée. Ces références, très nombreuses, sont placées avant les versets et les stiques auxquels elles se rapportent.

β) Celles concernant des citations de la Sainte Écriture (Ancien ou Nouveau Testament) à l'intérieur de textes liturgiques (prières, bénédictions, invocations) sont indiquées en bas de page.

#### B. DIVISIONS INTERNES DES SIX GRANDS OFFICES DU ME'ERĀF.

Les grandes divisions de chacun des six Offices liturgiques sont indiquées par les numéros d'ordre en chiffres romains suivis par l'indication, en petites capitales, de la nature de l'élément (Psaume, Antienne du *Deggua*, Invocation, Poésie)

qui constitue la division en question. La lettre M indique que cet élément provient du *Me'erāf*, la lettre D, qu'il provient du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua*. Les chiffres arabes, qui suivent les lettres M et D indiquent le numéro d'ordre de l'élément de l'Office, soit dans le *Deggua* ou le *Ṣoma Deggua*, soit dans le *Me'erāf*. Lorsque les deux lettres M et D se trouvent sur la même ligne, cette disposition indique qu'à cet endroit le *Me'erāf* et le *Deggua* s'entremêlent. Par exemple un Psaume avec une Antienne. D accompagné d'un exposant D<sup>1</sup> ou D<sup>2</sup> veut dire que l'Antienne D<sup>1</sup> doit être reprise en entier à la ligne précédée du sigle D<sup>2</sup>. La lettre P (pour 4 offices : *Wāzēmā*, *Mawaddes*, *Keštat za-'Ayrām*, *Sebhata naghe* des grandes fêtes) signifie Poésie et marque la présence dans ces offices des *qenē*.

Il peut se faire que les chiffres romains ou arabes manquent par endroits : en principe, il ne s'agit pas d'oublis ou d'erreurs. Ces absences signifient tout simplement que les 11 Mss considérés ont omis tel ou tel élément existant en réalité dans la structure de l'Office. Pour plus de sûreté, il suffit de se reporter aux schémas des différents offices, p. 128.

#### C. NOTATION MUSICALE

J'ai donné par ailleurs les raisons qui m'ont contraint d'omettre totalement la notation musicale interlinéaire. A titre de compensation, j'ai indiqué en marge le genre musical de la pièce à exécuter (Psaume, Antienne, etc.) par une capitale entre crochets. [ ] : un G, si le passage considéré est *ge'ez*, un E, s'il s'agit d'un passage *'ezl*; un A si le morceau est de genre *'arūrāye*. La lettre M précédant certains stiques, abrégé du mot *Me'erāf*, signifie commencement de division de chant à exécuter en *solo*; la lettre T indique que le stique qui la suit doit être chanté par toute la communauté (*tutti quanti*), elle équivaut à l'Éthiopien  $\text{ዘገብረኅ}$  : (*za-heberat* = ensemble).

Les copistes omettent fréquemment de transcrire régulièrement ces lettres : c'est là, la raison de leur absence sur les textes éthiopien ou français que j'ai essayé de présenter aussi fidèlement que possible.

#### D. COMMENTAIRES LINGUISTIQUES ET LITURGIQUES

Le texte liturgique est toujours précédé d'une Introduction linguistique et liturgique permettant au lecteur de connaître, — quand il s'agit des Prières Sacerdotales, — leur origine, leur emplacement dans le *Me'erāf*, leur doctrine et leur emploi liturgique; mais quand il s'agit d'un grand Office, cette Introduction englobe des notions beaucoup plus étendues. Comme nous l'avons vu en effet, l'Office divin considéré dans chacune de ses six parties (*Wāzēmā*, *Mawaddes*, etc.) est formé d'éléments du *Me'erāf*, du *Deggua*, d'une partie poétique (*Qenē*), d'invocations et de lectures. Cette Introduction permet non seulement de recenser tous ces éléments, mais encore de fournir les renseignements indispensables sur leur forme et leur valeur doctrinale particulière. Chaque Introduction se termine par de courtes considérations sur les *Serayou* provenant des textes examinés, sur les genres musicaux employés et sur les divisions de chant des Psaumes.

#### E. TRADUCTION

Ma traduction est plus littérale que littéraire. Je le reconnais, elle manque

parfois de clarté, quand il s'agit du Psautier en particulier et cela pour deux raisons :

1) Le texte éthiopien du Psautier est porteur de nombreux contresens. Le traducteur éthiopien a souvent mal interprété le texte grec ; soit par ignorance, confondant un mot avec un autre ne différant uniquement du premier que par l'emplacement de l'accent, soit par étourderie. Toujours est-il que dans certains cas, l'éthiopien provenant d'un passage grec plus ou moins obscur devient parfaitement inintelligible. Les problèmes concernant la traduction éthiopienne du Psautier sont aussi nombreux que délicats : il était impossible de les résoudre ici.

2) Étant donné que le *Me'erāf* ne donne que les stiques qui sont chantés ; l'absence des stiques récités *recto tono* complique davantage les choses, de sorte que le texte des Psaumes (en particulier dans le Carême et dans les Adjurations), donné par le *Me'erāf* est formé de phrases inachevées ou de subordonnées privées de leur principale. J'indique les phrases inachevées par des points de suspension, et celles dont le début est absent sur le texte liturgique, en commençant le stique par une lettre minuscule.

On remarquera que de nombreux termes liturgiques n'ont pas été traduits :

Dans la 1ère Partie : (Prières Sacerdotales) : *Liṭon*, *Mastabqu'e*, *Za-yenages*, par exemple.

Dans la 2e Partie : (Modèles mélodiques) : Antiennes du *Deggua* : '*Arbā'et*, *Šalast*, '*Aryām*, *Salām*, etc.

Dans la 3e Partie : *Mawaddes*, *Keštat za-'aryām*, *Wāzēmā*, *Mehellā*, ont bien des équivalents français précis : Vigile, Adjuration ; mais par souci d'uniformité, j'ai conservé le tout en éthiopien. En se conformant à cette règle, on évite ainsi l'emploi de termes français très compliqués, ou prêtant à confusion. Par exemple, on ne peut retenir les mots *Tierces* et *Quartes*, correspondant à *Šalast* et à *Arbā'et* : ils ont dans la langue française, des emplois fort précis.

Je signale deux mots revenant fréquemment dans les textes des Psaumes : le nom *marāhi* : il désigne le chef du chœur et le verbe *taqabbala* : recevoir. Il s'agit d'un verbe dont le sens liturgique est très précis : répéter mot-à-mot et avec la même mélodie, le chant qui a été exécuté en *solo* par le *Marāhi* ou un autre chanteur.

## II. TABLEAUX RÉCAPITULATIFS

### A. TEXTE LITURGIQUE : SCHÉMAS DES OFFICES

Neuf schémas (deux pour le *Šebḥata naghe*, trois pour le Carême, un pour chacun des quatre autres Offices) permettront au lecteur de se rendre compte avec exactitude du déroulement de l'Office, avec l'entrecroisement des Antiennes du *Deggua* et de la Sainte Écriture provenant du *Me'erāf*. Les références données par ces schémas correspondent aux indications fournies par les différents textes liturgiques.

Ces 9 schémas d'office ont pour but de se rendre compte des parts respectives du *Deggua*, du *Me'erāf* et de la Poésie dans chacun des 6 offices. La 1ère colonne, à gauche, marquée par des chiffres romains, indique les différentes articulations de l'office. Une 2e colonne portant en tête un *M* et numérotée en chiffres arabes est consacrée au *Me'erāf* - la liste qui vient après cette colonne identifie les chants provenant

du *Me'erāf* - Une troisième colonne, surmontée d'un *D* et numérotée en chiffres arabes est consacrée au *Deggua* ou au *Šoma Deggua*, elle précise les titres des antiennes utilisées, (par conséquent la part de l'un ou de l'autre antiphonaire dans l'Office en question). La colonne marquée par un *P* indique le nombre et la nature des *gene* à exécuter.

## B. MUSICOLOGIE

Deux catégories de documents :

### 1) *Relevé des Serayou*

Ces *Serayou* appartiennent aux 11 Mss du *Me'erāf*, objets de cette étude. Certains d'entre eux sont communs aux 11 Mss, ou à la majorité de ceux-ci. Sans aucun doute, il s'agit alors de *Serayou* fort anciens, et donc « authentiques ». Les *Serayou* donnés par un ou deux Mss seulement, sont certainement d'origine douteuse, et considérés comme tels par un petit nombre, sinon par l'auteur du Ms. uniquement.

Ces relevés de *Serayou* tels qu'ils ont été conçus permettent de se rendre compte quels sont les passages de l'office les plus riches en *Serayou* (*Arbā'et, Šalast, Salām, Weddāsē Maryām*, etc.) les proportions existant entre les trois genres musicaux etc.

En allant de gauche à droite, je donne le *Serayou* en éthiopien, sa transcription en français, son *Meleket*, la traduction française de l'expression en question, la référence quand il y a lieu, de la transcription musicale, la référence du *Serayou* aux textes liturgiques et enfin 11 colonnes, marquées chacune par un chiffre (1 à 11) renferment les indications (une petite croix) de la présence ou de l'absence du *Meleket*, (pour l'absence du *Meleket* dans le texte considéré : un simple blanc). — En effet pour faciliter la typographie, on a remplacé les sigles  $V^2, V^3$  etc, par un petit chiffre : 1, 2 dont on retrouvera facilement l'équivalence à la page réservée aux sigles. — Il est à remarquer que la colonne des *Meleket* porte de nombreux blancs : tout simplement par honnêteté scientifique : je n'ai voulu faire figurer dans cette colonne que les *Meleket* dont j'étais absolument sûr.

### 2) *Transcriptions musicales*

Ces 191 transcriptions, œuvre de Mlle Denise Jourdan, ont été classées selon l'ordre dans lequel on a rencontré les *serayou* dans le texte, et groupées selon les genres musicaux auxquels elles appartiennent. Les caractères éthiopiens ont été transcrits en lettres occidentales et traduites en français. Des références permettent de retrouver leur lieu d'origine avec précision.

## III. BIBLIOGRAPHIE

Avec la nomenclature des Sigles et les différents catégories d'Index, se trouve une Bibliographie qui ne concerne que les éléments du *Me'erāf* qui ont été déjà l'objet d'études particulières : *Kidān*, Enseignement des Arcanes, Louange de Marie, *Genē*, Synaxaire. En dehors des différents catalogues de S. Grébaut sur le *Me'erāf*, à l'heure actuelle, il est impossible de faire figurer le moindre ouvrage sérieux dans cette Bibliographie sur cet important recueil liturgique, ses origines, son évolution. sa terminologie particulière.

## ABRÉVIATIONS

- AT = *Æthiopica*, New-York  
Ath. = *Æthiops*, Paris.  
CGTV = Catalogue de S. Grébaud et E. Tisserant. Mss du Vatican, Rome.  
DHGE = Dictionnaire d'Histoire et de Géographe ecclésiastique, Paris.  
DTC = *Dictionnaire de théologie catholique*, Paris.  
GCMG = S. Grébaud. *Catalogues des Mss du fonds Griaule de la B. N. de Paris* (3 tomes), Paris.  
Gr = Griaule. (†)  
GVAI = I. GUIDI. Vocabolario amarigna-Italiano.  
J.A. = *Journal asiatique*.  
JRAS = *Journal of the Royal Asiatic Society*.  
ROC = *Revue de l'Orient Chrétien*, Paris.  
RRAL = *Rendi Conti della reale accademia dei Lincei*, Rome.  
RSO = *Rivista di Studi orientali*, Rome.

## BIBLIOGRAPHIE

### I. CALENDRIER

#### 1. CALENDRIER CIVIL

- MAURO DA LEONESSA. — *Computo per il Calendario Abissino*. Asmara, 1918.
- S. GRÉBAUT. — *Table de comput et de Chronologie*. — ROC, 1918-1919, p. 323-330 et 401-408.
- A. POLLERA. — *Lo stato etiopico e la sua chiesa*. Rome-Milan, 1926, p. 292-294.
- J. BAETEMAN. — Dictionnaire Am.-frs. - Art. **ዐር** : col. 758. Diré-Daoua, 1929.
- C. CONTI-ROSSINI. — *Tabelle comparative del Calendario etiopico col calendario romano*. Rome, 1948.
- M. KAMIL. — *The ethiopian calendar* in : *Bulletin of the Faculty of Arts, Fouad 1 University*. Vol. XII. Part. II. Le Caire. Déc. 1950.

#### 2. CALENDRIER ECCLÉSIASTIQUE

- M. CHAINE. — *Chronologie des Temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*. Paris, 1925 (en particulier p. 125 et suiv.).
- A. POLLERA. — *Op. cit.*, ch. XX, p. 295-296.
- H.M. HYATT. — *The church of Abyssinia*. Londres, 1928, ch. X, The ecclesiastical calendar, p. 147-156.
- A. KING. — *The rites of eastern Christendom*. Rome, 1947, t. I, ch. VI, Ethiopic rite, p. 546-550.

#### 3. MÉNOLOGES

- S. GRÉBAUT. — *Concordance de la chronologie éthiopienne avec la Grégorienne*. ROC, 1908, p. 101-104.
- S. GRÉBAUT. — *Quelques ménologes éthiopiens*. Ath., t. I, 1922, p. 40-44; t. II, 1923, p. 25-27.
- C. CONTI-ROSSINI. — *Bibliographie sur les Ménologes (Calendriers éthiopiens)*. *Etiopia* (1915-1927) dans *Ævum*, I, (1927), pp. 470.
- S. GRÉBAUT. — *Un fragment de ménologe éthiopien*. ROC, 1914 : p. 199-208; 1915-1917 : p. 201-206; 1920-1921 : p. 95-108; 1931-1932 : p. 417-440.

### II. FÊTES

- H.M. HYATT. — *The Church of Abyssinia*. Ch. XII. *Feasts*, p. 163-176. Londres (Luzac), 1928. (Descriptions de certaines grandes fêtes liturgiques; intéressantes, mais sans détails scientifiques sérieux).

#### 1. FÊTES DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

- I. GUIDI. — *Fetha nagast*. Vol. I, ch. XIX, p. 133-137 (texte éthiopien). Vol. II, ch. XIX, p. 194 (texte italien). Rome, 1899. — Texte éthiopien cité par S. Grébaut GCMG, t. III, p. 201. Paris, 1944.
- I. GUIDI. — GVAI. Art. **ተስፋላት** : col. 362. Rome, 1901 (1935).
- S. GRÉBAUT. — *Fêtes principales ou Commémorations de Notre-Seigneur*. GCMG, t. III, p. 198-203. Paris, 1944. *Sur la découverte de la Croix* : (fête : 10 Maggābit).

L. GUERRIER et S. GRÉBAUT. — *Récit de la Manifestation de la Croix*. ROC, 3e Série, t. V (XXV), fasc., 3 et 4, p. 276-308. Paris, 1929-1926.

*Sur la fête civile de la Croix*, précédant la fête religieuse du 17 Maskaram : (*Atzie Masqal*) :

A. POLLERA. — *Lo Stato etiopico e la sua chiesa*. Rome, Milan, 1926, p. 308-313.

## 2. FÊTES MARIALES

### 1. Généralités

J. PERRUCHON. — *Les chroniques de Zara-Yaqob et de Ba'eda Märyäm*. Paris, 1893, p. 75.

I. GUIDI. — GVAI, art. ረሰሰ : (ፍልሰታ) : col. 867, cité par S. Grébaut, GCMG, t. III, p. 207.

S. SALAVILLE. — *Le feste della Madonna in Etiopia in : L'Oriente cristiano e l'unità della chiesa*. Rome, 1937, p. 40-44.

S. GRÉBAUT. — *Fêtes principales ou commémorations de la Ste Vierge*. GCMG, t. III, p. 203-208.,

G. HANSSSENS. — *Cinque feste mariane dei Riti orientali. Incontro ai Fratelli separati di Oriente*. Rome 1945, p. 370.

G. NOLLET. — *Le Culte de Marie en Ethiopie in : Maria : Etudes sur la Sainte Vierge sous la direction d'Hubert du Manoir S.J.*, t. I. Paris, 1949, p. 363-413. (Fêtes mariales, p. 379-395).

### 2. Fêtes particulières

#### 1) Ba'ala besrat (29 Maggābit)

G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 389.

#### 2) Ba'atā (3 Tāḥšaš)

G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 384.

#### 3) Dabra Meṭmāq (21 Genbot)

J. PERRUCHON. — *Op. cit.*, p. 55-57.

G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 390.

#### 4) Dabra Quesquām (6 Ḥedār)

F. NAU. — *La version syriaque de la Vision de Théophile sur le séjour de la Vierge en Égypte*. ROC, 2e Série, t. V (XV), fasc., n° 2, 1910.

C. CONTI-ROSSINI. — *Il discorso su Monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica*. RRAL, t. 21, p. 395-471 (1912).

G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 382-383.

#### 5) Daqseyos (22 Tāḥšaš)

G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 385.

#### 6) Dédicace de l'Église de Mensab (8 Sanē)

G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 392.

#### 7) Densātā (7 Naḥasē)

G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 393.

#### 8) Kidāna Merḥat (16 Yakkātit)

E.A.W. BUDGE. — *Legends of our Lady Mary, the perpetual Virgin and her mother Hanna*. Londres, 1922, p. 54 : The covenant of Christ with the blessed Virgin Mary, p. 58 : The covenant of mercy.

E. CERULLI. — *La festa etiopica del Patto di Misericordia e le sue fonti nel Greco liber de Transitu e nel racconto latino di cinque Dolori di Maria in : Studi bizantini e neoellenici, in onore di Silvio Giuseppe Mercati*. Rome, 1957, p. 53-71.

G. NOLLET. — *Op. cit.*, pp. 371, 387-388.

#### 9) Saidnaya (10 Maskaram)

P. PEETERS. — *La légende de Saidnaia in : Analecta bollandiana*, t. XXV, fasc., 2, Bruxelles (1906), p. 137-157; t. LI (1933), p. 434-438.

E. CERULLI. — *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria et le sue fonti nella letteratura del Medio Evo latino*. Rome, 1943, ch. XIX, XX et XXI, pp. 231-289.

P. DEVOS. — *Les premières versions occidentales de la légende de Saidnaia in : Analecta Bollandiana*. Bruxelles, 1947, t. 65, pp. 245-278.

G. NOLLET. — *Op. cit.*, t. I, p. 380.

10) Tesbe'et (29 Maggābit) .

S. GRÉBAUT. — *La fête de l'Annonciation d'après le Synaxaire éthiopien*. ROC, t. 20 (1915-1917), pp. 431-435.

G. NOLLET. — *Op. cit.*, t. I, p. 389.

### 3. FÊTES DES SAINTS

I. GUIDI. — DHGE, t. I (1912), col. 212 (fêtes des Neuf Saints). Cf col. 223-224.

A. POLLERA. — *Op. cit.*, p. 300-302 (Saints de l'Ancien Testament et Saints locaux).

H.M. HYATT. — *Op. cit.*, ch. XIX, *Hagiology*, p. 251, 255-265.

I. GUIDI. — *Il gadla Aragāwi*. — Édité et trad. italienne abrégée. Mem. RRAL, 1896, p. 1-98.

M.A. VAN DEN OUDENRIJN. — *La vie de Saint Za-Mikael Aragāwi*. Fribourg, 1939, p. 57-58.

S. GRÉBAUT. — *Les miracles du Saint Enfant Cyriaque*. ROC, t. 18 (1913), p. 419, 423; t. 19, (1914), p. 93-97; t. 20 (1915-1917), p. 129-132; t. 21 (1918-1919), p. 409-411; t. 25 (1925-1926), p. 187-195.

S. GRÉBAUT. — *Un nouveau recueil de miracles de l'Enfant Cyriaque*. At., t. III (1935-1936), pp. 33-36 et 85-91.

G. NOLLET. — *Miracles de Gabra Manjas Qeddous*. Ath. (1931), juillet (n° 3), octobre (n° 4). At. 1933 (n° 2).

C. CONTI-ROSSINI. — *Il gadla Takla Haymanot*. Édité et trad. ital. Rome, 1896.

E.A.W. BUDGE. — *The life and Miracles of Takla Haymanot*. Londres, 1906.

### 4. FÊTES MENSUELLES

A. POLLERA. — *Op. cit.*, p. 296-297.

H.M. HYATT. — *The Church of Abyssinia*. Londres, 1928, ch. X, p. 156.

S. GRÉBAUT. — *Memento des Commémorations mensuelles et de quelques fêtes de l'Eglise éthiopienne*. At. t. III (1935), p. 182-186; t. IV (1936), p. 19-22.

S. GRÉBAUT. — *Fêtes commémorées chaque mois*. GCMG, t. III (1944), p. 208-209.

### 5. TEMPS LITURGIQUES

S. GRÉBAUT. — *La Saison des Pluies*. ROC, 1913, p. 98-100.

S. GRÉBAUT. — *Quelques nomenclatures usuelles se rapportant au Carême* in : GCMG, t. III (1944), p. 186-190.

## III. LIVRES LITURGIQUES

### 1. MAWĀŠE'ET

S. GRÉBAUT. — *Un recueil ancien de Mawāše'et*. At., t. IV (janv. 1931), p. 1-6 (traduction) et Ath. t. IV (1936), p. 7-13.

S. GRÉBAUT. — *Description détaillée de l'Eth. 369 (Gr. 65) de la B.N. de Paris* in : GCMG, t. III, p. 31-49, Paris, 1944.

B. VELAT. — *Le Mawāše'et et les livres de chant liturgique éthiopiens* in : *Mémorial du Cinquantenaire de l'Ecole des L.O.A. de l'Institut catholique de Paris*. Paris, 1964, pp. 159-170.

### 2. ME'ERĀF

S. GRÉBAUT. — *Description très détaillée des trois Mss du Me'erāf de la Vaticane*. CVTV, Eth. 90, p. 338-360; Eth. 131, p. 327-334; Eth. 140, p. 549-552.

S. GRÉBAUT. — *Description très détaillée de l'Eth. 370 (Gr. 66) de la B.N. de Paris* in : GCMG, t. III. Paris, 1944, p. 49-97. Appendice, p. 183-185.

## 3. ŠOMA DEGGUA

- S. GRÉBAUT. — Description très détaillée de deux Mss du *Šoma Deggua* de la Vaticane. CGTV, Eth. 87, p. 341-350; Eth. 134, p. 537-540.
- S. GRÉBAUT. — Description très détaillée de l'Éth. 371 (Gr. 67) de la B.N. de Paris. in GCMG, t. II, p. 97-111. Appendice sur le Carême p. 186-190. Paris, 1944.
- E. CERULLI. — *Storia della Letteratura etiopica*. pp. 222-226. Milan, 1956 (avec trad. ital. de quelques passages caractéristiques du *Šoma Deggua*).
- B. VELAT. — Thèse sur le *Šoma Deggua*, les quatre premières semaines, Paris 1966.

## 4. ZEMMĀRĒ

- S. GRÉBAUT. — *Quelques nomenclatures pour l'intelligence de l'hymnologie de l'Église éthiopienne*. JSA, p. 123-132. Paris, 1942. Même sujet repris sous le titre : *Quelques nomenclatures pour l'intelligence du Zemmārē* in : GCMG, t. III, 1944.
- S. GRÉBAUT. — Description détaillée de l'Éth. 372 (Gr. 68) de la B.N. de Paris. GCMG, t. III, p. 111-182. Appendice relatif au *Zemmārē*, p. 209-218.
- B. VELAT. — *Hymnes eucharistiques éthiopiennes* in : *Rythmes du monde*. n. s., t. I, p. 26-36, Bruges, 1953. (Court résumé d'une thèse sur le *Zemmārē* (texte, traduction, commentaires) pour le diplôme de l'École prat. des Hautes Études de la Sorbonne, et pas encore publiée.

## IV. SAINTE ÉCRITURE

- J. POTKEN. — *Psalterium Davidis et cantica aliqua biblica aethiopice*, 1513.
- J. LUDOLF. — *Psalterium Davidis aethiopice et latine*. Francfort, 1701.
- H.C. GLEAVE. — *The ethiopic version of the Song of Songs*. Londres, 1951.
- B. BOTTE. — *Orientalia (versions) de la Bible in Supplément du Dictionnaire de la Bible*. Fasc., XXXIII. Paris, 1960, (IV Versions éthiopiennes), col. 825-829.
- A. RAHLFS. — *Edidit Septuaginta*. Stuttgart.
- P. JOUON. — *Le Cantique des Cantiques*. Paris, 1909.
- J. CALES. — *Le livre des Psaumes*. Paris, 1936, 2 vol.

## V. POÉSIE RELIGIEUSE

## I. BIBLIOGRAPHIE ET GÉNÉRALITÉS SUR LA POÉSIE ÉTHIOPIENNE

- S. GRÉBAUT. — Note sur la poésie éthiopienne. ROC. 2<sup>e</sup> Sér. (t. IV) Paris 1909. - *Qenē* p. 90. - *Malk'e* p. 97.
- C. CONTI-ROSSINI. — *Aevum*, X (1936), p. 536-538.
- J. SIMON. — *Notes sur les textes de la chrestomathie éthiopienne* in *Orientalia*. vol X, n. s. fas. 3, pp. 306-307. Rome, 1941.
- GIUSTO DA URBINO. O.M. Cap. — *Abrégé de la Poésie éthiopienne*, in : C. CONTI-ROSSINI. — *Notice sur les Mss éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, pp. 236-246. Paris, 1914.
- M.M. MORENO. — *Raccolta di Qenē*. Rome, 1935, p. IX.
- E. CERULLI. — *Poesie e Rime*. — Rome, 1943, Or. vol. XII, fasc. 3, p. 227.
- S. EURINGER. — *Übersetzung der Antiphonen zum Feste des hl. Johannes Baptista in Dillmanns Christomathia aethiopica*. Avant-propos, p. 149-150. Or. vol. 11, n.s., fasc. 1-2, 1942.
- S. EURINGER. — *The metre of the ethiopic verse. The Qenē* in : Actes du XXI<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes. Paris, 23-31 juillet 1948, p. 97-99 (résumé). Paris, 1949.
- G. NOLLET. — *Marie. Op. cit.*, p. 398-399. Paris, 1949.
- S. CORBIN. — *L'Église à la Conquête de sa Musique*. (Sur la notion d'hymne). Paris, Gallimard, 1960, p. 126-147.

## 2. QENE

- I. GUIDI. — *Qenē o inni Abissini*. RRAL (Sc. mor. stor.). IX, p. 465-510. Rome, 1900.
- I. GUIDI. — GVAI. Art. ገባኤ : (col. 745). Rome, 1901 (1935).
- I. GUIDI. — *La raccolta di Qenē nel Ms. d'Abbadie 145* in : RRAL (Sc. mor.). 5<sup>e</sup> Ser. XVI, fasc. 9, 10, p. 529-569. Rome, 1907.
- I. GUIDI. — *Di alcuni inni Abissini* in : RSO, p. 217-220. Rome, 1907.
- S. GRÉBAUT. — *Note sur la poésie éthiopienne*. ROC, t. 4 (14), p. 90, 1909.
- C. MONDON-VIDAILHET. — *La musique éthiopienne* in : *Encyclopédie de la Musique par A. Lavignac et L. de la Laurencie*. Première Partie, t. V, p. 3191, col. 2. Paris, 1922.
- H.M. HYATT. — *Opus cit.*, p. 187. Londres, 1928.
- HERUY WALDE SELLASIE (Blaten Ghieta). — *Livre de Qenē* (መጽሐፈ : ቅኔ :). Addis Abéba, Typo Taffari.
- E. CERULLI. — *Inni della Chiesa Abissina*. RSO, t. XII, p. 361-407. Rome, 1929-1930.
- M.A. VAN DEN OUDENRIJN. — *Qenē de Guidi*, n. 35 in : *Angelicum*, t. (VI), fasc. 1, 2. Rome, 1929.
- S. GRÉBAUT. — *Edition des spécimens poétiques recueillis par Just d'Urbain et ajoutés à sa Grammaire éthiopienne* in At. t. II (1934), p. 33-36; t. III (1935), p. 41-44, 118-124 et 175-181.
- WALKER. — *The Abyssinian at home*. Londres, 1933, n. 17, p. 111-112.
- E. CERULLI. — *Di alcune varietà di inni della Chrise abissina*. n. s. Or. (1934), p. 294-305.
- M.M. MORENO. — *Op. cit.*, p. IX et suiv.
- C. CONTI-ROSSINI. — *Grammatica elementare della lingua etiopica*. Rome, 1941, p. 163.
- D. O'LANTON. — *Features of the Abyssinian Church*. Londres, 1946, p. 17.
- M. KAMIL. — *Die Qenē. Eine äthiopische Liedergattung* in *Bulletin of the Faculty of Arts*. Le Caire, mai 1948 (en arabe), p. 77-104.
- G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 411.
- E. CERULLI. — *Storia della letteratura etiopica*. Milan, 1956, p. 226-234.

## 3. MALKE'E

- A. DILLMANN. — *Effigies Mariae* in : *Chrest. aeth.* Leipzig, 1866, p. 136.
- S. GRÉBAUT. — *Note sur la Poésie éthiopienne*. ROC, 2<sup>e</sup> Série, t. IV, p. 95. Paris, 1909.
- M. CHAINE. — *Répertoire des Salām et Malke'e*. ROC, p. 183, 203, 337-357. Paris, 1913.
- S. GRÉBAUT. — GCMG, t. II. Paris, Geuthner, 1941.
- J. SIMON. — *Notes sur les textes de la Chrest. Dill.* Or., vol. X, fasc. 3, p. 307. Rome, 1941.
- G. NOLLET. — *Op. cit.*, p. 409. Paris, 1949.
- E. CERULLI. — *Storia della letteratura etiopica*. Milan, 1956, p. 232-235.

## 4. SALĀM

- A. DILLMANN. — *Salām ad Mariam* in : *Chrest. aeth.* Leipzig, 1866, p. 147.
- S. GRÉBAUT. — *Note sur la Poésie éthiopienne*. ROC, 2<sup>e</sup> Série, t. IV, p. 97. Paris, 1909.
- M. CHAINE. — *Op. cit.*, ROC, p. 183, 203, 337-357. Paris, 1913.
- S. GRÉBAUT. — *Salām à la Vierge*. ROC (1913), p. 121-123.

## 5. HYMNES

- A. GROHMANN. — *Äthiopische Marienhymnen*. — (*Abh. der philolog. histor. Klasse der Sächs. Akademie der Wissenschaften*. Bd. 33, n. 4). Leipzig, 1919.

## VI. MIRACLES DE MARIE

- E.A.W. BUDGE. — *The miracles of the Blessed Virgin Mary and the life of Hanna*. Londres, 1900.

- E.A.W. BUDGE. — *One hundred and ten miracles of our Lady Mary*. Londres, 1923.  
 H. M. HYATT. — *Opus cit.* Londres, 1928, ch. XIX. Hagiology, pp. 252-255.  
 E. CERULLI. — *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria e le sue fonti nella letteratura del Medio Evo latino*.  
 Rome, 1943.  
 E. CERULLI. — *Storia della Letteratura etiopica*. Rome, Milan, 1956.

## VII. SYNAXAIRE

- G.F. BLACK. — *Ethiopica and Amharica*. A list of works in the New-York Public Library. New York, 1928, pp. 57, 58, 75.  
 J. SIMON. — *Notes bibliographiques sur le texte de la Chrestomathia aethiopia de A. Dillmann in : Orientalia*, vol. X, n.s., fasc. 3, p. 287-297. Rome, 1941.

*Textes, Traductions, Etudes*

- H. DUENSING. — *Liefert das äthiopische Synaxar Materialien zur Geschichte Abesseniens? Für den zweiten Monate Magabit bis Paguemen enthaltenden Teil des Synaxars untersucht*. Göttingen, 1900.  
 I. GUIDI. — *Mois de Sanē*. P.O., t. I, fasc. 5, p. 521-705. Paris, 1907.  
 I. GUIDI. — *The Ethiopice Senkessar*. JRAS, 1911, p. 739-758; 1912, p. 261-262.  
 I. GUIDI. — P.O. *Mois d'Hamlē*, t. VII, fasc. 3, p. 205-456. Paris, 1911.  
 C. CONTI-ROSSINI. — *Sull' età della versione abissina del Sinassario in : Zeitschrift für Assyriologie*. Z.A., t. XXVIII, p. 371-372, 1912.  
 I. GUIDI et S. GRÉBAUT. — P.O. *Mois de Nahasē, Paguemen*, t. IX, fasc. 4, p. 237-487. Paris, 1913  
 F. NAU. — *Le Synaxaire éthiopien*. ROC, 2e Série, t. XVIII, p. 328-330. Paris, 1913.  
 S. GRÉBAUT. *Le « Propre » du Synaxaire*. Ath., t. I, p. 28-29. 1922.  
 S. GRÉBAUT. — *Un nouveau classement des Mss du Synaxaire éthiopien*. J.A., CCXI (1927), p. 129-134. P.Q., t. XV (1927), p. 547-548.  
 A.W. BUDGE. — *The book of the Saints of the Ethiopian church. — A translation of the Ethiopic Synaxarium made from the Manuscripts Oriental 660, 661 in the British Museum (4 vol.)*. Cambridge, 1928.  
 M. COHEN. — *Revue de l'histoire des Religions (XCIX)*, 1929, p. 310.  
 I. GUIDI. — *Storia della Letteratura etiopica*. Rome, 1932, p. 34, 38, 75 et 81.  
 I. GRÉBAUT. — *Mois de Tāḥšāsš (Ière Partie)*. P.O., t. XV, fasc. 5, p. 545 et 798. Paris, 1926.  
 S. GRÉBAUT et G. NOLLET. — *Mois de Tāḥšāsš (2e Partie)*, P.O., t. XXVI, fasc. 1, p. 1-13. Paris, 1945.

## VIII. MUSICOLOGIE

## I. GÉNÉRALITÉS

- ZOTENBERG. — *Cat. Mss. B. N. de Paris (1877)*, Eth. 152 (fol. 30).  
 M. VILLOTEAU. — *De la musique des Éthiopiens dans : Description de l'Égypte*. 2e édition par C.L.F. Panckoucke, t. XIV, p. 270-299. Paris, 1836.  
 C. MONDON-VIDAILHET. — *La Musique éthiopienne in : Encyclopédie de la Musique de A. Lavignac et de A. de la Laurencie*. 1ère Partie, t. V, p. 3179-3196. Paris, 1922.  
 A. DERAY. — *Le chant liturgique en Éthiopie*. *Revue de chant grégorien (Abbaye de St.-Wandrille)*, t. XL (1936), n. 5, p. 134-137; n. 6, p. 182-185.  
 Mme HERSHER-CLÉMENT. — (Trad. M. Cohen). *Chants d'Abyssinie*. *Zeitschrift für vergleichende Musikwissenschaft II* (1934), n. 2 et 3, p. 51-56, p. 24-38 (compte rendu in *Orientalia* (1943), vol. 12, fasc. 3).  
 R. MÉNARD. — *Une étape de l'art musical égyptien in : La Musique copte*. *Revue de Musicologie*, vol. XXXVI, p. 21-38. Paris, juillet 1954.  
 S. PANKHURST. — *A cultural History. Lalibela House*. Essex, 1955.  
 L. PICKEN. — *A note on Ethiopic Church Musik in : Acta musicologica*, vol. XXIX, fasc. 1, p. 41-42. Basel, 1957.

E. WERNER. — *The Sacred Bridge*.

BINDER. — *Biblical Chant*.

## 2. YĀRĒD LE MUSICIEN

A. DILLMANN. — *Chrestomathia aethiopica*, p. 34-36 (11 du mois de Genbot). Leipzig, 1866.

R. BASSET. — *Études sur l'Histoire d'Ethiopie*. J.A., 7e Série, XVII, p. 411-426. Paris, 1881.

C. CONTI-ROSSINI. — *Actes de Yārēd et Pantalewon*. CSCO, série II, t. XVII. Paris, 1904.

C. CONTI-ROSSINI. — *Liber Aksumae*. CSCO, série II, t. VIII. Paris, 1909.

M. CHAINE. — *Histoire de Yārēd* (en amharique) in : *Cat. Mss éth. de la collection Mondon-Vidailhet*. Ms. 27. Paris, 1913.

C. MONDON-VIDAILHET. — *Op. cit.*, p. 3189-3190.

A. POLLERA. — *Lo stato etiopico e la sua chiesa*. Rome, Milan, 1926, p. 202-203.

E.A.W. BUDGE. — *The book of the Saints of the ethiopian church*, t. III, p. 875-877. Cambridge, 1928.

G. NOLLET. — *Le royaume d'Aksoum et l'origine du Christianisme en Ethiopie*. Appendice II. Spécimen de légende hagiographique. *Vie intellectuelle*, t. XXXIX. Paris, 1935, p. 474-475.

J. SIMON. — *Bibliographie sur Yārēd*. Notes sur les textes de la *Chrestomathia aethiopica* de Dillmann in : *Orientalia*, 1941, vol. X, fasc. 3, p. 294-295.

## 3. GENRES MUSICAUX

A. DILLMANN. — *Lexicon ling. aethop.* Leipzig, 1865, art. አረረይ : col. 743; ፀዘል : col. 1002; ግዕዝ : col. 1189.

C. MONDON-VIDAILHET. — *Op. cit.*, p. 3192, col. 1 et 2.

J. BAETEMAN. — *Dict. amah.-frs.* Diré-Daoua, 1929, art. ስልተ : col. 247.

A. KING. — *Rites of the eastern Christendom*. Cath. book agency. Rome, 1947, t. I, ch. VI : Ethiopic rite, p. 551.

## 4. NOTATION MUSICALE

### a) Auteurs

R. BASSET. — *Études sur l'Histoire d'Ethiopie*. J.A., 1882, p. 22 : texte éthiopien et p. 115 traduction française.

DAVID et LUSSY. — *Histoire de la notation musicale depuis ses origines*. Paris, 1882.

C. MONDON-VIDAILHET. — *Op. cit.*, p. 3191, col. 1.

J.B. COULBEAUX. — *Histoire politique et religieuse de l'Ethiopie*. Paris, 1929, t. II, p. 140.

### b) Notation : Meleket (Signes et lettres - Valeur)

F.J. FÉTIS. — *Histoire générale de la Musique*. Paris, 1874, t. IV, pp. 107-126.

I. GUIDI. — *Di due frammenti relativi alla Storia di Abissinia*. RREAL, 5e série, t. 2 (1893), p. 589.

ZOTENBERG. — *Catalogue des Mss éthiopiens de la B. N. de Paris*. 1877, Mss n. 67.

I. GUIDI. — GVAI. Rome, 1901 (1935). Art. ንር : col. 5; ቁጠጦ : col. 265; በረይ : col. 328; አርከርክ : et : አንበር : col. 437; ይዘተ : col. 642; ደረሰ : col. 655; ደረተ : col. 659; ደፋተ : col. 695; ጩረ : col. 844.

WELLESZ. — *Studien zur äthiopischen Kirchen musik* in : *Oriens Christianus*. n. s. Bd., p. 74-106. Leipzig, 1920.

S. EURINGER. — *Anmerkungen zu « Studien zur äthiopischen Kirchen musik » von Dr. E. WELLESZ*, (Or. Christ., 1920, p. 74-106) in : O.C. Bd X-XI. Leipzig, 1923, pp. 151-154.

M. COHEN. — *Sur la notation musicale éthiopienne*. *Estratto da Studi orientalistici in honore di Georgio Levi della Vida*. Rome, 1956, vol. I, pp. 199-206.

E. HAMMERSCHMIDT. — *Studies in the Ethiopic Anaphoras*. — *Berliner byzantinische Arbeiten*. Bd. 25. *Deut. Akad. der Wissenschaften zu Berlin Inst. für griechische-römische altertunskunde*. Berlin, 1961.

## IX. KIDĀN

- A. DILLMANN. — *Preces Officii matutini*. Texte éthiopien d'après les Mss du B. M. Ad. 16202, Ad. 16208, Ad. 16239 in : *Chrestom. aethiop.*, p. 46-50. Leipzig, 1866.
- I. E. RAHMANI. — Traduction latine du *Kidān* in : *Testamentum D.N.J.C.* Kidān I, p. 51-55, Kidān II, p. 55-59; Kidān III, p. 77-79. Mayence, 1899.
- P. PAEZ. — Traduction partielle en vieux portugais de la Prière du Matin. *Historia de Ethiopia* II, 12, édit C. BECCARI. *Rerum aethiop. Script. Occid.* II, p. 469, 470. Rome, 1905.
- F. NAU. — *La version syriaque de l'Octateuque de Clément*. Ancienne littérature canonique syriaque. Paris, 1913. — Tiré à part paru in *le Canoniste contemporain*. Paris, juillet-août 1907 à mars 1913. — *Kidān* I et II, Livre I, ch. XXVI, p. 37-40. — *Kidān* III, Livre I, ch. XXXII, p. 47-48.
- J.M. HANSSENS. — *Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus*, t. III, p. 96-104. Rome, 1932 (sur le Trisagion christologique) cité par A. van Lantschoot. Cf *Infra*, p. 20).
- M. JUGIE. — *Theologia dogmatica Christianorum orientalium*, t. V, p. 549-557. Paris, 1935 (cité par A. van Lantschoot, *ibid.*).
- A. VAN LANTSCHOOT. — *Horologion aethiopicum juxta recensionem Alexandrinam Copt.* Typ. pol. Vat. — Rome, 1940. Traduction latine des deux premiers grands *Kidān*, p. 69-73 et du troisième (*Kidān* du soir) p. 43-45.
- J. SIMON. — *Notes bibliographiques sur les textes de la Chrestom. aeth. de A. Dillmann* in : *Orientalia*, vol. X, nouv. série fasc. 3, p. 298-299. Rome, 1941.
- A. VAN LANTSCHOOT. — *Op. cit.*, p. 20 (en note) : sur le Trisagion du *Kidān*.
- S. EURINGER. — *Übersetzung der Preces officii Matutini in Dillmanns Chrest. aethiop.* (traduction allemande) in : *Orientalia*, nov. série, vol. XI, p. 333-366. Rome, 1942.
- S. GRÉBAUT. — *Littérature éthiopienne pseudo-clémentine*. ROC. 1907, 1911, 1913, 1919. — At., t. III (1930), p. 39-41.

*Sur le Testament de N.-S. J.-C.*

- L. GUERRIER. — *Un testament de N.S. et Sauveur J.C. en Galilée*. ROC., t. 12 (1907), p. 1-8.
- L. GUERRIER et S. GRÉBAUT. — P.O., t. IX, fasc. 3, p. 141-236. Paris, 1936.
- J. COOPER et A.J. MACLEAN. — *The Testament of our Lord*. Edimbourg, 1902.
- S.D. DIB. — *Les versions arabes du Testamentum D.N.J.C.* ROC, t. 10 (1905), p. 418-423.
- B. ALTANER. — *Précis de Patrologie*. Octateuque, p. 96. Mulhouse, 1961.
- A. BAUMSTARK. — *Geschichte der Syr. Litteratur*, p. 252, 263 et 353. Bonn, 1922.

## X. DOCTRINE DES ARCANES — MYSTAGOGIE

- D. LIFCHITZ. — *Textes éthiopiens magico-religieux*. — Institut d'Ethnologie. Paris, 1940. (Avec très abondante Bibliographie, pp. 245-290.)
- J. SIMON. — *Recension du livre de D. Lifchitz. Textes magico-religieux* in Or. Vol. XI, nov. série (fasc. 1-2 (1942), pp. 199-208. — Compte-rendu du livre de D. Lifchitz, RSE, t. 1 (1941), p. 212-213.

*Mystagogie*

- I.E. RAHMANI. — *Testamentum D.N.S.J.* — Mayence, 1899. Traduction latine sur le syriaque. Ch. XXVIII, pp. 59-67.
- F. NAU. — Ancienne littérature Canonique : L'Octateuque de Clément. Fasc. 4, syriaque Paris, 1913, pp. 41-43 (traduction française).
- O.H.E. BURMESTER. — *The coptic and arabic version of the Mystagogia*. in *Le Muséon*, t. 46 (1933), pp. 203-235.
- F.H. HALLOCK. — *The ethiopic versions of the Mystagogia*. in *Le Muséon*, t. 53 (1940), pp. 67-76.
- D. LIFCHITZ. — *Mystagogie* in : *Op. cit.*

## XI. LOUANGE DE MARIE

- K. FRIES. — *Weddāsē Māryām, ein äthiopischer Lobgesang an Maryam*. Upsal, 1892. Leipzig Fock, 1899.
- A. BAUMSTARK. — *Geschichte der Syrisch. Litteratur*, p. 159.
- I. GUIDI. — *Weddāsē Māryām. Weddase wa - genay*. Rome, 1900.
- DE VIS. — *Weddāsē Māryām*. Deutsche Warme en Helford. Jahr 1909. (Dietsche Waranie en Helford).
- S. EURINGER. — *Der mutmassliche Verfasser der Koptischen Theolokien und des äthiopischen Weddāsē Māryām*. O.C.N.S., t. I (1911), p. 115-226.
- A. GROHMANN. — *Aethiopische Marienhymnen. Abhandlungen der philologisch-historischen Klass der Sächsischen Akademie der Wissenschaften*. Leipzig, 1919, XII, 507 p.
- C. CONTI-ROSSINI. — *Note per la storia letteraria abissina* in : RRAL, série V, vol. LVIII, p. 268-269.
- S. GRÉBAUT. — *Mss éthiop. appartenant à Mr Bergey*. Traduction partielle du *Weddāsē Māryām*. ROC, t. 22, p. 426-438. 1920-1921.
- E.A.W. BUDGE. — *Legends of our Lady, the perpetual Virgin and her mother Hanna*. Londres, 1922; Oxford, 1933, pp. 279, 281, 283, 286, 289, 291 et 294.
- E.A.W. BUDGE. — *The book of the praise of Mary (Amharique)*. Addis Abéba, 1923.
- I. GUIDI. — *Storia della Litteratura etiopica*. Rome, 1932, p. 30 : *Weddāsē Māryām*.
- S. GRÉBAUT et E. TISSERANT. — Cat. Mss de la Vaticane. Rome, 1936. Ms. 7, p. 22.
- A. VAN LANTSCHOOT. — *Horologion aethiopicum juxta recensioem Alexandrinam copticam*. Cité du Vatican, 1940. Porte de la lumière, p. 5, — 11. Louange de Marie : pp. 75, 80, 82, 86, 89, 94 et 97.
- E. CERULLI. — *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria e le sue fonte nelle letterature del Medio Evo latino*. Ch. XXII, p. 290-300. Rome, 1943.
- G. NOLLET. — *Op. cit.*, t. I, p. 370. Paris, 1949.
- E. CERULLI. — *Storia della Letteratura etiopica*. Milan, 1956, p. 32-33.

## XII. SUR QUELQUES OFFICES

- a) *Sur le Wāzēmā (Vigile) de la fête de Saint JEAN-BAPTISTE*
- A. DILLMANN. — *Antiphonae in festum Joannis Baptistae primo anni Abyssinorum die quo eodem Requies Bartholomaei Apostoli commoratur*. In : *Chrestomathia Aethiopica*. Leipzig, 1865, pp. 150-158.
- J. SIMON. — *Notes bibliographiques sur les textes de la Chrest. Aethiop. de A. Dillmann* in : *Orientalia*. Vol. IX, N.S., fasc. 3 (1941), p. 310-311.
- S. EURINGER. — *Übersetzung der Antiphonen zum Feste des heiligen Yohannes Baptista in Dillmanns «Chrest. Aethiop.»* in : *Orientalia*, vol. XI, n.s., fasc. 1-2 (1942), pp. 148-170.
- b) *Sur l'Office des Mehellā. (Adjurations)*
- I. GUIDI. — GVAI, 1901 (1935), art. ማሐለ ፣, col. 49.
- S. GRÉBAUT. — *Noms ésotériques de Dieu révélés aux Archanges*. At., t. II (1934), pp. 117-120.
- ÆSCOLY. — *Les noms magiques dans les Apocryphes Chrétiens des Ethiopiens*. J.A., t. 220 (1932), p. 87-137.

## XIII. BIBLIOGRAPHIES

Outre la Bibliographie donnée par D. LIFCHITZ dans son ouvrage *Textes magico religieux* (pp. 245-250), on consultera avec profit

- S. GRÉBAUT. — Ses différents catalogues (sur le fonds Griaule, t. I, pp. 214-219 en particulier).
- J. SIMON. — Bibliographie éthiopienne (1946-1951) in *Orientalia*, t. 21. Rome 1952, pp. 209-230.
- B. VELAT. — *Dictionnaire de Spiritualité*. Paris 1961, t. IV, article Éthiopie, col. 1453-1477.
- J.M. SAUGET. — *Bibliographie des Litturgies orientales* (1900-1960). Rome 1962.

TABLEAUX RÉCAPITULATIFS

## I. SCHÉMA DU WĀZĒMĀ

## I. WĀZĒMĀ DES DIMANCHES ET FÊTES

I		Récitation du Pater et de l'Anqasha berhān (M)		
	M		D	P
II	1	<i>Kidān</i> (Prière préliminaire)		
III	—		1	<i>Wāzēmā</i>
IV	2	<i>Mastabqu'e</i> « Voyageurs »	—	—
V	3	Ps. 23	2	<i>Ba-ḥamestou</i>
VI	—		—	1 Q. <i>Wāzēmā</i>
VII	4	<i>Mastabqu'e</i> « Pluies »	—	
VIII	5	Ps. 92	3	<i>Egzi'abeher nagša</i>
IX	—		—	2 Q. <i>Wāzēmā</i>
X	6	<i>Mastabqu'e</i> « Roi »	—	
XI	7	Ps. 140	4	<i>Ba-ḥamestou</i>
XII	—		—	3 Q. <i>Wāzēmā</i>
XIII	8	<i>Liṣon</i> « Dieu qui t'assieds... »		
XIV	—	Lecture Ste Écriture (St.-Paul, Ép. cath., Actes Ap.).		
XV	9	Cant. IX ( <i>Yetbāarak</i> )	5	<i>Yetbāarak</i>
XVI	—		—	4 Q. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Šellāsē}^1 \\ \text{ou } Wāzēmā \\ \text{ou } Goubā'e Qānā \end{array} \right.$
XVII	10	<i>Mesbāk</i>		
XVIII	—	Évangile		
XIX	11	<i>Kidān</i> du Soir (III, 7, 8, 9)		
XX	12	Ps. 101	6	<i>Šalast</i>
XXI	13	Ps. 84	7	<i>Salām ge'ez</i>
XXII	14	Invocation « Paix du Père »	—	
XXIII	15	Prière « Sauve-nous »	—	
XXIV	16	1er <i>Melḥān</i> « Ne nous repousse pas »	—	
XXV	17	2e <i>Melḥān</i> « Notre-Dame »		
XXVI	18	Invocations		
XXVII	19	Doxologie	—	
XXVIII	20	Prière de la foi (Credo)	—	
XXIX	21	Notre Père	—	

<sup>1</sup> Un seul *Qenē* est chanté ici selon le genre musical du Cantique IX chanté immédiatement avant ce *Qenē*.

I

## II. WĀZĒMĀ FĒRIAL

Récitation du Pater et de l'*Anqaşa berhān* (M)

	<i>M</i>		<i>D</i>	
II	1	<i>Kidān</i> (Prière préliminaire) ( <i>Trisagion</i> )		
III	—		1	<i>Wāzēmā</i>
IV	2	<i>Mastabqu'e</i> « Voyageurs »		
V	3	Ps. 1 (L), 31 (Ma), 63 (Me), 81 (J), 111 (V), 131 (S)	2	<i>Ba-ḥamestou</i>
VI	—		—	
VII	4	<i>Mastabqu'e</i> « Pluies »		
VIII	5	Ps. 2 (L), 32 (Ma), 64 (Me), 82 (J), 112 (V), 132 (S)	3	<i>Ba-ḥamestou</i>
IX	—		—	
X	6	<i>Mastabqu'e</i> « Roi »		
XI	7	Ps. 50 (toutes les fêtes de la semaine)	4	' <i>Arbā'et</i>
XII	—		—	
XIII	8	<i>Liṣon</i> du soir ferial « Nous supplions... »		
XIV	—	Lecture Ste Écriture (St.-Paul, Ép. cathol., Actes Ap.)		
XV	—		—	
XVI	—		—	
XVII	9	<i>Mesbāk</i>		
XVIII	—	Évangile		
XIX	10	<i>Kidān</i> du Soir (III, 7, 8, 9)		
XX	11	Ps. 101	5	<i>Šalast</i>
XXI	12	Ps. 84	6	<i>Salām</i>
XXII	13	Invocation « Paix du Père »		
XXIII	14	Prière « Sauve-nous »		
XXIV	15	1er <i>Melṭān</i> « Ne nous repousse pas »		
XXV	16	2e <i>Melṭān</i> « Notre Dame »		
XXVI	17	Invocations		
XXVII	18	Gloire au Seigneur (Doxologie)		
XXVIII	19	Prière de la foi (Credo)		
XXIX	20	Notre-Père		

## SCHEMA DE LA LOUANGE [DU DIMANCHE] (MAWADDES)

USAGE NON ÉCRIT			
I	— Récitation du Pater	—	—
IIa	— Ps. 84, 2a (St. 1)	—	—
IIb	—	<i>Hallēta</i> « C'est Marie »	—
IIc	— Ps. 84, 5b, 8a (St. 8, 13)	—	—
III	— Prière « Que la paix du Père »	—	—
IV	— Invocations « ô Seigneur, sois-nous clément, ô Christ »	—	—
V	— <i>Kidān</i> de la Nuit (I, 1, 2, 3) précédé du <i>Kidān</i> préliminaire ( <i>Trisagion</i> )		
1 <sup>ère</sup> PÉRIODE			
	<i>M</i>	<i>D</i>	<i>P</i>
VI	1 1 <sup>er</sup> <i>Mesbāk</i> tiré du Ps. 89	—	—
VII	2 2 <sup>e</sup> <i>Mesbāk</i> tiré du Ps. 71	—	—
VIII	3 3 <sup>e</sup> <i>Mesbāk</i> tiré des Ps. 117 ou 106 ou 135	—	—
IX	4 <i>Liṭon</i> « ...Il nous a gardés » du Lundi ou 1 <sup>ère</sup> Prière du <i>Za-yenageš</i> de <i>Yārēd</i> (en Carême alternativement)	—	—
X	5 4 <sup>e</sup> <i>Mesbāk</i> propre au temps ou à la fête	—	—
XI	6 <i>Liṭon</i> « Ton Nom, Vivant » du mardi ou « Souviens-Toi » du vendredi	—	—
XII	—	1 <i>Mazmour</i>	—
XIII	7 Supplication <i>Mastabqu'e</i> ou <i>Za-yenageš</i> (alternativement) pour les Malades		
2 <sup>e</sup> PÉRIODE			
XIV	8 Ps. 62	2 <i>Za' Amlākiya</i>	—
XV	9 Ps. 3	—	1 <i>Q. Mibazhou</i>
XVI	10 Ps. 5	3 <i>'Arbā'et</i>	—
XVII	11 Supplication <i>Mastabqu'e</i> ou <i>Za-yenageš</i> (alternativement) pour les Voyageurs		
3 <sup>e</sup> PÉRIODE			
XVIII	12 Ps. 39 (avec <i>Deggua</i> tiré du Ps. 39)	—	—
XIX	13 Ps. 40	—	2 <i>Q. Beḏou'e</i>
XX	14 Ps. 41	4 <i>'Arbā'et</i>	—
XXI	15 Supplication <i>Mastabqu'e</i> ou <i>Za-yenageš</i> (alternativement) pour les Pluies		—
4 <sup>e</sup> PÉRIODE			
XXII	16 Ps. 42	—	3 <i>Q. Mawaddes</i>
XXIII	17 Ps. 43 (avec <i>Deggua</i> tiré du Ps. 43)	—	—
XXIV	18 Ps. 44	5 <i>'Arbā'et</i>	—
XXV	19 Supplication <i>Mastabqu'e</i> ou <i>Za-yenageš</i> (alternativement) pour les Fruits de la terre		—

5<sup>e</sup> PÉRIODE

XXVI	20 Ps. 45 (avec <i>Deggua</i> tiré du Ps. 45)	—	—
XXVII	21 <i>Melġān</i> du Ps. 45	—	—
XXVIII	22 Ps. 46	—	4 <i>Q. Mawaddes</i>
XXIX	23 Ps. 47	6 'Arbā'et	—
XXX	24 Supplication <i>Mastabqu'e</i> ou <i>Za-yenageš</i> (alternativement) pour les Eaux des fleuves	—	—

9<sup>e</sup> PÉRIODE

XXXI	25 Ps. 48 (avec <i>Deggua</i> tiré du Ps. 48)	—	—
XXXII	26 Ps. 49 (avec <i>Ba-ħamestou</i> du <i>Me'erāf</i> )	—	—
XXXIII	27 Ps. 50	7 'Arbā'et	—
XXXIIIb	27b Antienne <i>Qenē dabtarā</i> (Carême)	—	—
XXXIV	—	—	5) <i>Q. Goubā'e Qānā</i> <sup>1</sup> (ou <i>Šāheleka</i> )
XXXV	28 Prière « Ta clémence »	—	—
XXXVI	29 Supplication <i>Mastabqu'e</i> ou <i>Za-yenageš</i> (alternativement) pour le Roi	—	—

7<sup>e</sup> PÉRIODE

XXXVII	30 Ps. 117 (avec 'Arbā'et tiré du Ps. 117)	—	—
XXXVIII	31 Ps. 91 (avec <i>Ba-ħamestou</i> du <i>Me'erāf</i> )	—	—
XXXIX	32 Ps. 92	—	—
XXXIXb	32b Antienne « Isaïe a dit »	—	—
XL	33 Invocations « Ô Seigneur, aie pitié »	—	—
XLI	34 <i>Kidān</i> du Matin (II, 4, 5, 6)	—	—
XLII	—	8 'Ezl du Matin	—
XLIII	35 <i>Liṭon</i> du dimanche « ... Dieu qui a aidé Abraham » ou du samedi « ... Principe de la grâce, J.-C. »	—	—

8<sup>e</sup> PÉRIODE

XLIV	36 15 Cantiques de l'A.T. et du N.T.	—	—
XLV	37 <i>Meqnāye</i> de ces Cantiques	—	—
XLVIa	38 <i>Weddāsē Māryām</i> (du dimanche) ou <i>Anqaša berhān</i>	—	—
XLVIb		—	—
XLVII	— <i>Salāmtā</i>	—	—
XLVIII	39 Ct. XV (Siméon)	9 <i>Za-ye'ezē</i>	—
XLIX	40 Ct. IX ( <i>yetbārak</i> )	—	—
L	41 Ct. X ( <i>yetbārkewo</i> )	10 <i>Mahlēt</i>	—
LI	42 <i>Sabħewwo</i> (Ps. 148, 149, 150)	11 <i>Sebhata naghe</i>	—
LIb	42b Antienne « Du lever du Soleil » (Carême, <i>Astamehero</i> )	—	—
LII	43 Supplication <i>Mastabqu'e</i> ou <i>Za-yenageš</i> (alternativement) pour le Roi	—	—

9<sup>e</sup> PÉRIODE

LIII	—	12 'Esmā la-'ālam	—
LIV	—	13 <sup>1</sup> 'Aboun	—
LV	— <i>Mawāše'et</i>	—	—
LVI	—	13 <sup>2</sup> 'Aboun	—

<sup>1</sup> Même remarque que p. 128.

LVII	—	<i>Senkessar</i>	—	—	
LVIII	—	Prière « Réjouis-Toi, Marie »	—	—	
LIX	—	Livre des Miracles de Marie	—	—	
LX	44	<i>Mesbāk</i>	—	—	
LXI	—	Évangile	—	—	
LXII	45	Ps. 101	14	<i>Šalast</i>	
LXIII	46	Ps. 84	15	<i>Salām</i>	
LXIV	47	Invocations « ô Christ, aie pitié »	—	—	
LXV	48	Invocations {	a) Christ, etc.	—	—
			b) Présents, etc.	—	—
			c) Saint, Saint, etc.	—	—
LXVI	49	Invocations « ô Seigneur, aie pitié »	—	—	
LXVII	50	Gloire au Seigneur (Doxologie)	—	—	
LXVIII	51	Prière de la foi ( <i>Credo</i> )	—	—	
LXIX	52	Notre Père	—	—	

SCHÉMA DE LA RÉVÉLATION DES 'ARYĀM  
(OFFICE DE CERTAINES GRANDES FÊTES)

USAGE NON ÉCRIT

I	—	Ps. 84, 1	
II	—	<i>Kidān za-naghe</i>	
III	—	Récitation 150 Ps., 15 Cantiques de l'A. et du N.T.	
	<i>M</i>		<i>D</i>
IV	1	Ps. 50, 16b, 17a (St. 28, 29)	—
V	2	<i>Keštāt za-'Aryām</i>	—
	a)	(sans titre)	—
	b)	' <i>Astamehero</i> - Carême	—
	c)	Marie - Croix	—
	d)	Apôtres - Assemblée	—
	e)	Martyrs - Vierges	—
	f)	Justes	—
	g)	Anges	—
	h)	Prophètes - Apôtres	—
	i)	Anges	—
VI	3	<i>Mesbāk</i> (du lever ...) Ps. 112, etc	—
VII	4	Ps. 50	1 <i>Ba-ḥamestou</i>
VIII	5	Ps. 3	—
IX	6	Ps. 133	—
X	7	Supplication <i>Mastabqu'e</i> de l'' <i>Aryām</i>	—
XI	8	Invocation « ô Seigneur, aie pitié de nous »	—
XII	9	Bénédictio ( <i>Bourakē</i> )	—
XIII	10	Ps. 65 ou 99	—
XIV	11	<i>Meqnāye</i> (2 formes)	—
XVA	12A	Louange ' <i>Aboun</i> (fêtes de N.-S., de la Ste Vierge, des Saints)	—
XVB	12B	Louange ' <i>Aboun</i> (fêtes des Anges)	—
XVI	13	Ct. I (I Moïse)	—
XVII	—	—	2 <i>Q. Šellāsē</i>
XVIII	—	—	2 ' <i>Aryām</i>
XIX	—	—	3 ' <i>Aboun</i>
XX	14	Ct. II (II Moïse)	—
XXI	—	—	3 <i>Q. Šellāsē</i>
XXII	—	—	4 ' <i>Aryām</i>
XXIII	—	—	5 ' <i>Aboun</i>
XXIV	15	Ct. III (III Moïse)	—
XXV	—	—	4 <i>Q. Šellāsē</i>
XXVI	—	—	6 ' <i>Aryām</i>
XXVII	—	—	7 ' <i>Aboun</i>
XXVIII	16	Ct. IV (Anne)	—
XXIX	—	—	5 <i>Q. Šellāsē</i>
XXX	—	—	8 ' <i>Aryām</i>
XXXI	—	—	9 ' <i>Aboun</i>
XXXII	17	Ct. V (Ezéchias)	—
XXXIII	—	—	6 <i>Q. Šellāsē</i>

XXXIV	—	10 'Aryām	—
XXXV	—	11 'Aboun	—
XXXVI	18 Ct. VI (Manassé)	—	—
XXXVII	—	—	7 Q. Šellāsē
XXXVIII	—	12 'Aryām	—
XXXIX	—	13 'Aboun	—
XL	19 Ct. VII (Jonas)	—	—
XLI	—	—	8 Q. Šellāsē
XLII	—	14 'Aryām	—
XLIII	—	15 'Aboun	—
XLIV	20 Ct. VIII (I Daniel, Louange d'Azarias)	—	—
XLV	—	—	9 Q. Šellāsē
XLVI	— <i>Mesbāk</i>	—	—
XLVII	— <i>Évangile</i>	—	—
XLVIII	—	16 'Aryām	—
XLIX	—	17 'Angargāri	—
L	—	18 'Esmā la-'ālam	—
LI	21 Ct. IX <i>yetbāarak</i> (II Daniel - Trois enfants)	—	—
LII	—	—	10 Q. Wāzēmā
LIII	—	19 'Aryām	—
LIV	—	20 'Aboun	—
LV	22 Ct. X <i>yebārkewo</i> (III Daniel, Louange d'Ananias, d'Azarias et de Misael)	21 <i>Maḥlēti</i>	—
LVI	23 Invocations « Ô Seigneur, aie pitié, etc. »	—	—
LVII	—	—	11 Q. Kebr ye'eti
LVIII	24 Ps. 149, 9b	—	—
LIX	25 Ps. 150	—	—
LX	—	—	12 Q. Wāzēmā <i>ḥeṇšēhā</i>
LXI	—	22 'Aryām	—
LXII	—	23 'Aboun	—
LXIII	26 Ct. XI (Habaquq)	—	—
LXIV	—	—	13 Q. Šellāsē
LXV	—	24 'Aryām	—
LXVI	—	25 'Aboun	—
LXVII	27 Ct. XII (Isaïe)	—	—
LXVIII	—	—	14 Q. Šellāsē
LXIX	—	26 'Aryām	—
LXX	—	27 'Aboun	—
LXXI	28 Ct. XIII (Ste Vierge)	—	—
LXXII	—	—	15 Q. Šellāsē
LXXIII	—	28 'Aryām	—
LXXIV	—	29 'Aboun	—
LXXV	29 Ct. XIV (Zacharie, début)	—	—
LXXVI	—	—	16 Q. Šellāsē
LXXVII	—	30 'Aryām	—
LXXVIII	—	31 <sup>1</sup> 'Aboun	—
LXXIX	— <i>Mawāšē'et</i>	—	—
LXXX	—	31 <sup>2</sup> 'Aboun (le même)	—
LXXXI	30 Ct. XIV (Zacharie, fin)	—	—
LXXXII	31 'Aryām du <i>Me'erāf</i>	—	—
LXXXIII	—	—	—
LXXXIV	32 Ct. XV (Siméon)	—	17 Q. 'Eṭāna moḡar
LXXXV	33 'Aboun du <i>Me'erāf</i>	—	—

LXXXVI	34	<i>Melṭān</i> de l' <i>Aboun</i>	—	—
LXXXVII	35	' <i>Egzi'abeher negš</i>	—	—
LXXXVIII	36	1er <i>Melṭān</i>	—	—
LXXXIX	37	2e <i>Melṭān</i>	—	—
XC	38	Bénédictio ( <i>Bourakē</i> )	—	—
XCI	—	<i>Senkessar</i>	—	—
XCII	39	<i>Weddāsē Māryām</i>	—	—
XCIII	—	Miracles de Marie	—	—
XCIV	—	Évangile	—	—
XCV	40	<i>Kidān</i> (II, 4, 5, 6)	—	—
XCVI	41	Ps. 101	32	<i>Salām 'ezl</i>
XCVII	42	Invocations	—	—
XCVIII	43	Prière de la foi	—	—

SCHEMA DU SEBHATA NAGHE FÉRIAL  
(TEMPS DU CARÊME EXCEPTÉ)

I	— Notre Père - Prière pénitentielle	—
	<i>M</i>	<i>D</i>
II	—	1 'Ezl
III	1 Supplication « Tandis que nous Lui rendons grâces... »	—
IV	2 'Amlākiya { Ps. 62	—
V	3 { Ps. 91	—
VI	4 { Ps. 5	—
VII	5 { Ps. 64	—
VIII	6 <i>Meqnāye</i> de ces 4 Ps.	—
IX	7 Supplication ( <i>Mastabqu'e</i> ) pour les Malades	—
X	8 <i>Heyanta za-ye'ezē</i>	—
	a) Ps. 50 (avec <i>Ba-ḥamestou</i> )	—
	b) Ps. 59 Fêtes de St.-Michel, avec <i>Ba-ḥamestou</i>	—
	c) Ct. II (II Moïse) Fêtes de St.-Michel et des Anges	—
	d <sup>1</sup> ) Ct. VI. Manassé (a) Fêtes des Justes, d'Abraham, Isaac et Jacob	—
	d <sup>2</sup> ) { b) Fête de Manassé	—
	e) Ct. XI Habaquq Fêtes d'Hélène, d'Habaquq	—
	f) Ct. XV (Siméon) Grandes fêtes de la Vierge	—
	g) Ct. XIII (Sainte Vierge) Petites fêtes de la Sainte Vierge	—
	h <sup>1</sup> ) Ct. XIV (Zacharie) { a) Fête de Jean-Baptiste	—
	h <sup>2</sup> ) { b) Fête de Jean-Baptiste à Zacharie	—
XI	9 Ct. IX <i>yebārak</i>	—
XII	10 Ct. X <i>yebārkewo</i>	2 <i>Mahlēt</i>
XIII	11 <i>Sabḥewwo</i> (Ps. 142, 149, 150)	3 <i>Sebhata naghe</i>
XIV	12 Supplication ( <i>Mastabqu'e</i> ) pour le Roi	—
XV	—	4 'Aboun
XVI	—	5 'Esmā la-'ālam
XVII	— Lecture du <i>Senkessar</i>	—
	— Lecture d'Isaïe	—
XVIII	13 <i>Salām laki - Weddāsē Maryām</i> du jour	—
XIX	— <i>Ṣalotā</i>	—
XX	— <i>Mesbāk</i>	—
XXI	— Évangile	—
XXII	14 Ps. 101	6 <i>Ṣalast</i>
XXIII	15 Ps. 84	7 <i>Salām</i>
XXIV	16 O Seigneur, aie pitié de nous	—
XXV	— <i>Salamtā</i>	—
XXVI	17 Invocations	—
XXVII	— Prière de la foi (Credo)	—
XXVIII	— Notre Père	—

SCHÉMA DU SEBHATA NAGHE  
(GRANDES FÊTES)

	<i>M</i>		<i>D</i>		<i>P</i>
I	—		—		— <i>Malke'e</i>
II	—		1 'Angargāri		
III	—		2 'Esma la-ālam		—
IV	—		3 <i>Salām</i> du <i>Kidān</i>		—
IVb	1	<i>Kidān</i> du matin (II, 4, 5, 6)	—		—
V	—		4 'Ezl		—
VI	2	<i>Liṭon</i>	—		—
VII-X	3-6	<i>Za-'Amlākiya</i>	—		—
XI-XIV	7-10	<i>Meqnāye</i> (Ps. 6, 9, 5, 64)	—		—
XI	(7)	a) Ps. 62	—		1 <i>Q. Za-'Amlākiya</i>
XII	(8)	b) Ps. 91	—		2 <i>Q. Za-'Amlākiya</i>
XIII	(9)	c) Ps. 4	—		3 <i>Q. Za-'Amlākiya</i>
XIV	(10)	d) Ps. 64	—		4 <i>Q. Za-'Amlākiya</i>
XV	11	<i>Mastabqu'e</i> « Malades »	—		—
XVI	12	Cantique XV (Siméon)	5 <i>Za-ye'ezē</i>		5 { <i>Q. Šellāsē</i> <sup>1</sup> ou <i>Za-ye'ezē</i> ou <i>Wāzēmā</i>
XVII	—		—		
XVIII	13	<i>Mastabqu'e</i> « Voyageurs »	—		
XIX	14	Ct. IX ( <i>Yetbārak</i> )	6 <i>Yetbārak</i>		6 { <i>Q. Šellāsē</i> <sup>2</sup> ou <i>Za-ye'ezē</i> ou <i>Wāzēmā</i>
XX	—		—		
XXI	15	Ct. X ( <i>Yebārkewo</i> )	7 <i>Mahlēt</i>		—
XXII	—		—		7 <i>Q. Šellāsē</i>
XXIII	16	Ps. 148	8 <i>Sebhata naghe</i>		—
XXIV	—		—		8 <i>Q. Šellāsē</i>
XXV	17	Ps. 149	9 <i>Sebhata naghe</i>		—
XXVI	—		—		9 <i>Q. Šellāsē</i>
XXVII	18	Ps. 150	10 <i>Sebhata naghe</i>		—
XXVIII	19	<i>Meltān</i>	—		—
XXIX	—		—		10 <i>Q. Šellāsē</i>
XXX	20	<i>Mastabqu'e</i> pour le Roi	—		—
XXXI	—		11 <sup>1</sup> 'Aboun		—
XXXII	—	<i>Mawāše'et</i>	—		—
XXXIII	—		11 <sup>2</sup> 'Aboun		—
XXXIV	—		12 'Esma la-ālam		—
XXXV	—		13 'Esma la-ālam - <i>Qenwāt</i>		—
XXXVI	—	<i>Mesbāk</i>	—		—
XXXVII	—	Évangile	—		—
XXXVIII	21	<i>Kidān</i> du Soir (III, 7, 8, 9)	—		—
XXXIX	22	Ps. 101	14 <i>Šalast</i>		—
XL	23	Ps. 84	15 <i>Salām</i>		—
XLI	24	Invocations	—		—
XLII	—	Credo	—		—
XLIII	—	Pater	—		—

1, 2 Cf. remarque p. 128 sur le choix de ces différents *qenē*.

## SCHEMA DU SEBHATA NAGHE (MATINES) DU CAREME

## USAGE NON ÉCRIT

I	—	Récitation du <i>Weddāsē Māryām</i> (du jour)	—
		Récitation de l' <i>Anqaša berhān</i>	—
	<i>M</i>		<i>D</i>
II	—		1 'Ezl
III	1	1er <i>Medgām</i> « Gloire au Seigneur, qui nous a éveillés »	—
IV	2	Supplication « Tandis que nous rendons grâce »	—
V	3	Ps. 62	—
VI	4	<i>Me'erāf</i> du jour :	
		Lundi Ps. 3- 20	—
		Mardi Ps. 33- 50	—
		Mercredi Ps. 65- 70	—
		Jeudi Ps. 83-100	—
		Vendredi Ps. 113-120	—
		Samedi Ps. 133-140	—
VII	5	<i>Mastagāb'e 'ezl</i> du jour :	
		Lundi Ps. 5, 2b, etc.	—
		Mardi Ps. 33, 6a, etc.	—
		Mercredi Ps. 65, 3a, etc.	—
		Jeudi Ps. 83, 9a, etc.	—
		Vendredi Ps. 114, 4a, etc.	—
		Samedi Ps. 133, 1a, etc.	—
VIII	6	1er <i>Meqnāye</i>	—
IX	7	2e <i>Medgām</i> « Gloire au Seigneur dans la Ste Église »	—
X	8	Supplication ( <i>Mastabqu'e</i> ) pour les Malades	—
XI	9	Collection de Psaumes du jour :	
		Lundi Ps. 21- 30	—
		Mardi Ps. 51- 61	—
		Mercredi Ps. 71- 80	—
		Jeudi Ps. 101-110	—
		Vendredi Ps. 121-130	—
		Samedi Ps. 141-147	—
XII	10	<i>Mastagāb'e ge'ez</i> du jour :	
		Lundi Ps. 21, 2a, etc.	—
		Mardi Ps. 51, 3a, etc.	—
		Mercredi Ps. 71, 1a, etc.	—
		Jeudi Ps. 101, 2a, etc.	—
		Vendredi Ps. 121, 1a, etc.	—
		Samedi Ps. 141, 2a, etc.	—
XIII	11	Supplication ( <i>Mastabqu'e</i> ) pour les Voyageurs	—
XIV	12	Ct. IX <i>yebārak</i>	—
XV	13	3e <i>Medgām</i> « Béni es-tu, ô Seigneur »	—
XVI	14	Ct. X <i>yebārkewo</i>	2 <i>Mahlēt</i>
XVII	15	4e <i>Medgām</i> « Béni soit le Seigneur »	—
XVIII	16	<i>Sabhewo</i> (Ps. 148, 149, 150)	3 <i>Sebhata naghe</i>
XIX	17	5e <i>Medgām</i> « chaque fois que le jour »	—
XX	—		4 'Esmā la-'ālam
XXI	18	6e <i>Medgām</i> « A Dieu convient l'honneur »	—

XXII	—	5	'Esma la-'ālam
XXIII	19 7e <i>Medgām</i> « Au Christ convient l'honneur »	—	—
XXIIIb	19b <i>Medgām</i> (Mercredi, Vendredi) « A la Croix convient »	—	—
XXIV	—	6 <sup>1</sup>	'Aboun
XXV	20 8e <i>Medgām</i> « Et glorifiez le Dieu »	—	—
XXVI	—	6 <sup>2</sup>	'Aboun
XXVII	— Lecture d'Isaïe	—	—
XXVIII	— Lecture du Synaxaire (du jour)	—	—
XXIX	— <i>Mesbāk</i> du jour	—	—
XXX	— Évangile	—	—

## I) SANS AŠERQOT

XXXI	21 Ps. 101	7	<i>Šalast</i>
XXXII	22 Ps. 84	8	<i>Salām</i>
XXXIII	23 Invocations	—	—
XXXIV	— <i>Salāmtā</i>	—	—
XXXV	— Prières finales	—	—

Fin du *Sebhata naghe* sans 'Ašerqot.

## II) AVEC 'AŠERQOT (1ère Semaine)

XXXIA	— 'Ašerqot	—	—
XXXIIA	21A Invocations	—	—
XXXIIIA	—	7A	'Aryām de l'Ašerqot
XXXIVA	—	8 <sup>1</sup> A	'Aboun
XXXVA	22A 9e <i>Medgām</i> : Ps. 5	—	—
XXXVIA	—	8 <sup>2</sup> A	'Aboun
XXXVIIA	23A 10e <i>Medgām</i> : Ps. 26	—	—
XXXVIIIA	24A Ps. 2	9A	'Arbā'et
XXXIXA	25A 11e <i>Medgām</i> : Ps. 33	—	—
XLA	26A 2e <i>Meqnāye</i>	—	—
XLIA	27A 12e <i>Medgām</i> : Ps. 112	—	—
XLIIA	28A Ps. 84	10A	<i>Salām</i>
XLIIIA	29A Invocations finales	—	—
	<i>Salāmtā</i> , etc.	—	—



RÉPARTITION DES PSAUMES ET DES CANTIQUES  
DES PROPHÈTES (A. ET N.T.) DANS L'OFFICE FÉRIAL DE CARÊME

OFFICES		LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
I <i>Vigile (Wāzēmā)</i> (1ère Semaine seulement)	V	Ps. 1	Ps. 31	Ps. 63	Ps. 81	Ps. 111	Ps. 131
	VIII	Ps. 2	Ps. 32	Ps. 64	Ps. 82	Ps. 112	Ps. 132
	XI	Ps. 50	Ps. 50	Ps. 50	Ps. 50	Ps. 50	Ps. 50
II <i>Matines (Sebhatā naghe)</i> <i>Me'ezāl</i> <i>Mastagāb'e 'ezl</i>  <i>Mastagāb'e ge'ez</i>  <i>Sabḥewwo</i>  <i>'Ašerqot</i> (1ère Semaine seulement)	V	Ps. 62	Ps. 62	Ps. 62	Ps. 62	Ps. 62	Ps. 62
	VI	Ps. 3-20	Ps. 33-50	Ps. 65-70	Ps. 83-100	Ps. 113-120	Ps. 133-140
	VII	Ps. 5, etc.	Ps. 33, etc.	Ps. 65, etc.	Ps. 83, etc.	Ps. 114, etc.	Ps. 133, etc.
	XI	Ps. 21-30	Ps. 51-61	Ps. 71-80	Ps. 101-110	Ps. 121-130	Ps. 141-147.
	XII	Ps. 21, etc.	Ps. 51, etc.	Ps. 71, etc.	Ps. 101, etc.	Ps. 121, etc.	Ps. 141, etc.
	XIV	Ct. IX	Ct. IX	Ct. IX	Ct. IX	Ct. IX	Ct. IX
	XVI	Ct. X	Ct. X	Ct. X	Ct. X	Ct. X	Ct. X
	XVIII	Ps. 148, 149, 150	Ps. 148, 149, 150	Ps. 148, 149, 150	Ps. 148, 149, 150	Ps. 148, 149, 150	Ps. 148, 149, 150
		Ps. 2	Ps. 2	Ps. 2	Ps. 2	Ps. 2	Ps. 2
III <i>Tierce</i>	VII	Ps. 85-86	Ps. 85-86	Ps. 85-86	Ps. 85-86	Ps. 85-86	Pas de
	XVI	Ct. I (I Moïse)	Ct. IV (Anne)	Ct. VII (Jonas)	Ct. X (III Dan.)	Ct. XIII (Marie)	Tierce
IV <i>Sexte</i>	VII	Ps. 21	Ps. 21	Ps. 21	Ps. 21	Ps. 21	Pas de
	XVI	Ct. II (II Moïse)	Ct. V (Ézéchias)	Ct. VIII (I Daniel)	Ct. XI (Habaquq)	Ct. XIV (Zacharie)	Sexte
	XVII	Ps. 56	Ps. 56	Ps. 56	Ps. 56	Ps. 56	
V <i>None</i>	VII	Ps. 102	Ps. 102	Ps. 102	Ps. 102	Ps. 102	Pas de
	XVI	Ct. III (III Moïse)	Ct. VI (Manassé)	Ct. IX (II Dan.)	Ct. XII (Isaïe)	Ct. XV (Siméon)	None
	XVII	Ps. 87	Ps. 87	Ps. 87	Ps. 87	Ps. 87	



I — KIDĀN

I. GENRE 'EZL <sup>1</sup>

1	ቀድሕ :	quédous	—	2	—	+	10	11
2	ስብሐተ : እምሐሩሳ :	sebhata 'em-'afouna	glorification [venant] de nos bouches	3	+	+	8	9
3	ወዘልፊኒ :	wa-zalfani	et toujours	»	+	+	7	6
4	ከለልከነ :	kalalkana	KIDĀN II (4, 5, 6) tu nous as couronnés	4	—	+	7	6
5	ቃለ :	qāla	la parole de	5	—	+	7	6
6	በሥምረት :	ba-šemerat	par la bienveillance	»	+	+	4	3
7	ማእስረሁ :	mā'esrihou	ses liens	6	—	+	3	2
8	ለሞት :	la-mot	de la mort	»	+	+	3	2
9	እምሰብእ :	'em-sabé'e	de la part de	»	—	+	7	6
10	አብዳነ :	'abdāna	l'homme	»	—	+	7	6
11	አጥብብ :	'atjeb	aux sofs	»	—	+	7	6
			donne la sagesse	»	—	+	7	6

II. GENRE 'ARĀYĀYE

1	ዘለገዐዘነ :	KIDĀN III (7, 8, 9) qui nous a libérés	8	+	+	+
2	ለዝሐሩ :	za-'ag'azana	—	+	+	+
3	ቦቱ :	la-zeloufou bo-tou	pour toujours en lui	9	»	»

<sup>1</sup> Les Mss V<sup>2</sup> (1) et P<sup>4</sup> (9) om. le texte du *Kidān*; le Ms L<sup>2</sup> (5) le donne sans notation musicale. Le Trisagion ne comporte pas de *Serayou*.

<sup>2</sup> Références aux 3 divisions des 3 grands *Kidān*.

## II — LIṬON

## I. GENRE 'EZL

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1) <i>Liṣon du Lundi</i>											
1 ḥṯ :	—										
2 መልአከከ :	—			+							+
2) <i>Liṣon du Mardi</i>											
3 ጥጥህ :	—	+								+	
4 አወ :	—									+	
5 አገዚአ :	—									+	
3) <i>Liṣon du Mercredi</i>											
6 ድኅመኝ :	—										+
7 አምሐደዎኸ :	—										+
8 አስተርአይከ :	—										+
9 ዘከማከ :	—										+
10 አበሳ :	—										+
4) <i>Liṣon du Jeudi</i>											
11 ወለዳንኤል :	—										+
12 ኢታታሰአ :	—										+
5) <i>Liṣon du Vendredi</i>											
13 አወ :	—										+
14 ኑፋቄ :	—										+
6) <i>Liṣon du Samedi</i>											
15 ጥበቡ :	—										+
II. GENRE ARĀRĀYE											
II. LIṬON DU SOIR											
16 ቀድባተ :	—										+
17 ስብሐቲከ :	—										+
18 አምአንብዕ :	—										+
19 አሥመሩከ :	—										+
20 ናስተብቀዕ :	—										+
21 ለአገዚአ :	—										+
22 ከዕበ :	—										+
23 ገቁም :	—										+

III — MASTABQU'E

		GENRE GE'EZ (unique)										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I. <i>Pour tout</i>												
1	ረ ስተ በቀፅፅ :	—										+
2	ለአግዚእ :	—	+									
II. <i>Pour les Malades</i>												
3	ለዲደን : አጎዎ :	1					+	+				+
4	ፍጡኅ :	—	+				+	+				
III. <i>Pour les Voyageurs</i>												
5	ለአግዚእ :	—										+
6	በአፍላግ :	—					+	+				+
7	መድኅን :	—					+	+				
8	ፍጡኅ :	—					+		+			
9	ወበሐሣይ ት :	—					+	+				+
IV. <i>Pour les Pluies</i>												
10	አብ :	—										
11	ዶተረቀድ :	—	+				+	+				+
12	መካን :	—	+				+	+				
13	ፍጡኅ :	—	+				+	+				+
14	ግፀአረትከ :	—	+				+					+
15	መንፈስ :	—	+				+					+

Les Mss V2 (1) et P4 (9) om. tous les textes des *Mastabqu'e*. Les Mss L5 (7) et P1 (8) om. les *Mastabqu'e* des défunts.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11  
+ + + + + + + + + +

ta bonté

V. Pour les Fruits de la Terre  
16 ṽṽ-ṽṽ : ḥirouteka

qu'il réjouis  
les Eaux des fleuves  
rejouis la face de  
la terre

VI. Pour les Eaux des fleuves  
17 ṽṽṽṽṽṽṽ : Yāstafēše  
18 ḤḤḤḤḤḤḤ : za-'aflāg māyāta  
19 ḤḤṽṽṽṽṽṽṽ : 'astafēše gaṣā la-  
medr

Écrase son ennemi  
rapidement

VII. Pour le Roi  
20 ḤḤḤḤ : 'Agherer ḡaro  
21 ḤḤ-Ḥ : fetouna

la puissance  
quant à nous,  
sauve-nous

VIII. Pour les Défunts (A)  
22 ṽṽṽṽṽ : šeltān  
23 ḤḤḤḤ : wa-lanani 'ad-  
ḥenana

au Seigneur

Pour les Défunts (B)  
24 ḤḤḤḤḤ : la-'Egzi'e

rapidement  
transforme-les

IX. Pour les Néophytes  
25 ḤḤ-Ḥ : fetouna  
26 ḤḤḤḤḤ : rasyomou

IV — ZA-YENAGÉŠ DE YĀRĒD

I. GENRE GE'EZ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<i>II. Pour les Malades</i>											
1	ፀካዕበ :										
		wa-kā'eba									et encore
2	ዘውእቱ :	za-we'etou	+								qui est
3	ሥሉጥ :	šelouṭ		+							puissant
4	ወአልአዘርሣ :	wa-'Al'azār-hā		+							et Lazare
5	ወለጻለመ :	wa-la'alama									et dans les siècles des
<i>III. Pour les Voyageurs</i>											
6	ወካዕበ :	wa-kā'eba									et encore
7	አፍላገ :	'aflāḡ			+						les fleuves
8	አምላክነ :	'Amlākēna				+					notre Dieu
9	ኸሉሙ :	Kouellomou					+				tous
10	ለእላሂ :	la-'ella-hi						+			ceux qui
<i>IV. Pour les Pluies</i>											
11	ወካዕበ :	wa-kā'eba									et encore
12	ምላእ :	melā'e									remplis
13	ወተምላእ :	wa-temelā'e		+							et remplis
14	አፍላገ :	'aflāḡa									les fleuves
15	ወአእማተክ :	wa-'a'emātika									et tes servantes
16	ወተመየጥ : ነጻደነ :	wa-tamayaf nadayāna									et tourne-toi [vers] les pauvres
<i>V. Pour les Fruits de la Terre</i>											
17	ወካዕበ :	Wa-kā'eba									Et encore
18	ናስተበቀዕ :	nāstabqu'e									nous supplions

Les Mss V<sup>2</sup> (1) et P<sup>4</sup> (9) om. le Ze-yenagés.



V — TEMHERTA HEBOU'AT<sup>1</sup>  
(Enseignement des Arcanes)

		GENRE 'EYL (Unique)										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	ዘቀድመ : ሀሎ :			+								+
2	ወድሂሎ : ዘመጽአ :			+								+
3	ወተንሥአ :			+								+
4	ዘበመንፈስ :			+								+
5	ዘሉብሶ :			+								+
6	ለአዳም : መዋቶ :			+								+
7	መስቀል :			+								+
8	በዝንቱ :			+								+
9	ምክር :			+								+
10	አቡሁ :			+								+
11	ንገረ :			+								+
12	ወእምሰማዶት :			+								+
13	ዘረሰዮ : ነገረኣ :			+								+
14	በአርአዶ :			+								+
15	ልቡና :			+								+
16	ተሰዊጠ :			+								+
17	ቤዘ፤ :			+								+
18	ዘያስተርኢ :			+								+
19	መጺአ :			+								+
20	መኑ :			+								+
21	ላሆሎል :			+								+
22	ዝንቱ :			+								+
23	እምዝ : <sup>2</sup>			+								+
24	ንንዛኢ :			+								+

<sup>1</sup> Les Mss V<sup>2</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup> om. le texte de l'Enseignement des Arcanes. <sup>2</sup> Les Mss V<sup>3</sup>, V<sup>5</sup>, A<sup>1</sup>, A<sup>2</sup> donnent la forme plus correcte እምዝንቱ :  
<sup>3</sup> Références texte éthiopien du *Me'eräf* édité par B. VELAT.



5. SAMEDI

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
11	141, 2a	+		+							
—			+		+						
—				+	+				+	+	+

**Ḍ**  
 [De] ma voix  
 Considère  
 qui couvre

qāleya  
 naṣer  
 za-yegalabebo

13 **ḡḡḡ** :  
 14 **ḡḡḡ** :  
 15 **ḡḡḡḡḡ** :

2. GENRE 'EZZ

1. LUNDI

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	5, 2b	+		+	+	+	+	+	+	+	+
—				+	+						
—	20, 14b		+		+						+

**ḡ**  
 et comprends  
 mon cri  
 nous glorifions

walabou  
 ṣerāḡeya  
 nesēḡhe

1 **ḡḡḡ** :  
 2 **ḡḡḡḡḡ** :  
 3 **ḡḡḡḡḡ** :

2. MERCREDI

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
13	66, 2b										+

sa face

gaṣo

4 **ḡḡ** :

3. JEUDI

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
—	94, 6a			+							

venez

ne'ou

5 **ḡḡ** :

4. VENDREDI

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
—	118, 120a				+						+
14	118, 120	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

**ḡḡ**  
 et sauve-moi  
 enfonce

wa-'adḡenani  
 'awedede

6 **ḡḡḡḡḡ** :  
 7 **ḡḡḡḡḡ** :

5. SAMEDI

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
—	140, 2a										+

agréé-moi

tawakafani

8 **ḡḡḡḡḡ** :

## VII — 'ARBĀ'ET

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	ሐሐም :	Lehēm		+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	ዐቢያ : ዜና :	'abiya zēnā		+	+	+	+	+	+	+	+	+
3	ዘረሰዮ :	za-rasayo		+	+	+	+	+	+	+	+	+
4	ጥዒም : ለንክረ :	te 'imo 'ankara		+	+	+	+	+	+	+	+	+
5	እስመ : ለንተ : ባሕተትክ :	'esma 'antia			+							+
6	አፍቅር : ቢጽክ :	baḫtiteka										+
7	ዐርገ : ሐመረ :	'afqer biṣeka										+
8	ለባሕር :	'arga ḫamara										+
9	አምላክ : ለዳም :	la-bāḫer										+
10	ደደን :	'Amlāka 'Adām										+
11	አንተሙ : ውእቱ :	dayen										+
12	ወንዎድ : ኅሩድ :	'antemou we'tou										+
13	ለአቡያ : ተከወኑ :	wa-newāye ḫerouye										+
14	ወደቢሎሙ :	la-'abouya										+
15	ዮሐንስ : ለሐዝብ :	tekawenou										+
16	ብያ :	wa-yebēlomou										+
17	በሐ : ንበላ :	Yohānnes la-bezb										+
18	ወአወረያ :	be-ya										+
19	በወንጌል :	baḫa nabalā										+
20	ገዝዎ :	wa-'awafāya										+
21	ለልያ : ርሊኩ :	ba-Wanghel										+
22	ብፁዕ : አንተ : ዮሐንስ :	ganazewo										+
		laleya re'ikou										+
		bedou'e 'antia										+
23	አዲም :	Yohānnes										+
		'adim										+

Les chiffres entre parenthèses correspondent à ceux qui ont été affectés aux *incipiēs* d' *Arbā'et* figurant dans la liste pp. 244-249.  
Les Mss V<sup>2</sup> (1), L<sup>A</sup> (6) et P<sup>1</sup> (8) om. les textes des ' *Arbā'et*.

24	ዛተ :	ዕለት :		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
25	መድኅኒት :		zatti 'elat				+							+
26	ናቡ :	ሠናድ :	madhanit			+	+	+						+
27	ገዥ :		nāhou šannāye					+						
28	ፍርሃዎ :		ganat					+						+
29	ወቃልዖስ :		ferhewo					+						+
30	ዘበኛዊት :		wa-qāleyasa			+	+	+	+	+				+
31	ሠርዐ :		za-ba-Dāwit			+	+	+	+	+				+
			šar'a			+	+	+	+	+				+

ዕ	ce jour-là	36	(18)
ኒት	[le casque] du salut	37, 38	(21)
ናቡ-ናድ	Combien est bon	—	(23)
	le jardin	—	»
	craignez-le	—	»
	et ma voix	—	(25)
ዘበ	Celui qui par David	39	(27)
ሠ	Il a institué	40	(30)

II. GENRE 'EZZ

1	ልዑል :	ሐነጻ :												
			le 'oul ḥanašā											
2	ፀሐይ :		qāḥāye											
3	ደበርህ :	ገጻ :	yebārhe gašā											

ልዑ-ገጻ	Le Très-Haut a bâti	41	(33)
	[l'Église]	42	»
ሐ	le soleil	—	»
	Sa face est brillante		

III. GENRE 'ARĀRĀYE

1	አጥመቆ :													
			'aṭmaqa											
2	ነቢያ :	ልዑል :	nabiya le'oul											
3	ወደቢሎሙ :	ዮሐንስ :	wa-yebēlomou											
			Yohannes											
4	አጥመቆሙ :	ዮሐንስ :	'aṭmaqomou											
			Yohannes											

አጥ-ቆ	Tu as baptisé	43	(1)
ነቢ-ዑል	prophète du Très-Haut	44	»
	Et Jean leur dit	—	(9)
አጥ	Jean les baptisait	45	»



## VIII — 'ĀRYĀM

## I. GENRE GE'EZ

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	ድገገል :	denghel				+							
2	ወምድርጊ :	wa-medreni				+							+
3	ተገዲባ :	tabadibā	60			+							+
4	መስቀል :	masqal	61										+
5	ቃለ : ዐዋዲ :	qāla 'awādi	62	+									
6	አክሊለ : ሰጣዕተ :	'aklila samā'et	63			+							+
7	ለወልድ :	la-Walde		+		+							+
8	ለአብ : ወለወልድ :	la-'Ab wa-la-Walde	64			+							+
9	አአመረ :	'a'amara		+		+							+
10	ገላፊ :	ḡalāfi	65			+							+
11	ገብረተ :	neberat		+		+							+
12	ወጊሠመ :	wa-ghešama		+		+							+
13	ለወልድ :	la-Walde		+		+							+
14	ቀዳስ :	qeddous		+		+							+
15	ካህን :	kāhen	66			+							+
16	ከለገተገተ :	koualantāhā	67			+							+
17	ወርቅ :	warq		+		+							+
18	አብሰራ :	'absarā		+		+							+
19	ሃሌ :	Hallé	68			+							+
20	መሰንቆ :	masanqo											+
21	አርገኖን :	'arganon											+
22	መላእክተ :	malā'ekt											+
23	ኪያካ :	kiyāka											+
24	አምሰጣየተ :	'em-samayāt											+
25	ለወልድ :	la-Walde											+
26	ይቤ : አስጢጥኖስ :	yebē 'Estifanos											+
27	አንስ :	'ansa											+

Les Mss V<sup>2</sup>(1), L<sup>4</sup>(6), L<sup>5</sup>(7) et P<sup>1</sup>(8) om. le texte des 'Āryām. (Pour les références entre parenthèses : même remarque que pour les 'Arbā' et Cfr liste pp. 250-257).



III. GENRE 'ARĀRAYE

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	የጠምቀ :	የጠ	+	+	+	+						
2	በቀሩብ : ስሊም :	ስሊ	+	+	+							
3	ዮርዳኖስ :	ኖስ										
4	መንገድ :	ፀፀ	+	+	+							
5	መንገድ : የመስላ :	ምን	+	+	+							
6	ዘላጥመቀ :											
7	አረጋጂ :	ፂ	+	+	+							
8	ዘዕጣነ : አንጸረ :	ጣነ ጸረ	+	+	+							
9	ሰገደ : ጢስ :	ጢስ										
10	በጎልጎታ :	በጎ-ጎታ										
11	አይሁድ :	ሃን										
12	ብርሃን :	ዞህ										
13	ዛሕት :	ሕር										
14	ለባሕር :											
15	ገብርኤል : ብዛል :											
16	አገዚላብሔር :											
17	ዐይት :	ይት										
18	ዘርግብ :											
19	ሉድ :											
20	ባርኮ :											
21	ሕንጻዛ :	ቂ										
22	ወሠራራዛ : አዳም :											
23	አም አስከሰ :											
24	ወይን :											
25	አዳም : ወሠናይት : 1											
26	በዕንቁ : ሰንገር :											
27	ክርስቲያን :											
		81 (1b)	+	+	+	+						
		82 »	+	+	+							
		83 »										
		84 (33)	+	+	+							
		85, 86 (34)	+	+	+							
		»	+	+	+							
		87 (35)	+	+	+							
		»	+	+	+							
		88 »	+	+	+							
		89 »	+	+	+							
		90 »	+	+	+							
		— »										
		91 (36)	+									
		92 »										
		— »										
		93 (39)	+	+	+							
		94 »	+	+	+							
		95 »	+	+	+							
		— »										
		— »										
		96 (43)	+	+	+							
		97 »										
		98 »										
		— »										
		99 (44)	+									
		100 (47)	+	+	+							
		—										

Les Mss. V<sup>2</sup> (1), L<sup>4</sup> (6) et P<sup>1</sup> (8) om. le texte des 'Aryām.

## IX — ŠALAST

## I. GENRE GE'EZ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1 ከመ : ተጸሐ : ፍኖተ :	Kama teṣiḫe fenoto										
2 ርእዩ : በገዐ :	re'eyou bag'a	ፀ									
3 እኑዝ :	'eḫouz		+	+	+					+	
4 ሠርዐ :	ṣar'a		+	+	+					+	
5 ሃለ :	Hallé			+							+
6 በመንፈስ :	ba-manfas	ፈ									+
7 አልበ :	'albo	ልበ									+
8 ዘዐብዮ :	za-ya'abeyo		+	+	+						+
9 አልበ :	'albo		+								+
10 ነዮ : ሀገር :	nayā hagar						+				+
11 ጽዮን :	Ṣeyon	ዮን									+
12 ዘይሰአኖ :	za-yesa'ano		+								+
13 ንገሩ :	negherou										+
14 ረከብናሃ :	rakabenāhā										+
15 ነሃእናሃ :	našā 'enahā										+
16 ሀገሩ :	hagarou										+
17 አምሃሃ :	'amehāhā	ሃሃ									+
18 መሃደረ :	māḫedara										+
19 መለኮተ :	malakot	ለኮተ									+
20 በጸሐሙ :	baṣiḫomou		+	+	+						+
21 አልቡቱ :	'albotou										+
22 ወዐብዮተ :	wa-'abyāta	ዮተ									+
23 ዘምሰኦ : በረከት :	za-melou' barakat	ዘም-ከተ									+
24 ሢመከ :	sēmaka	ሢ									+
25 ለዘናም :	la-zenām	ለዝ									+
26 ጠላተ :	ṭalāta										+
27 ወነገሥተ :	wa-nagaṣteni										+
	Afin que tu apla-										
	nisses son chemin	101									
	Ils virent le bœlier	102									+
	saisi	»									+
	Il a institué	(3)									+
	Hallé[louya]	103									+
	dans l'Esprit	103									+
	sans	104									+
	qui est grand	»									+
	personne	(6)									+
	La voici, la ville	(7)									+
	Sion	105									+
	qui lui est impossible	(8)									+
	Exposez	»									+
	nous l'avons trouvée	(10)									+
	nous l'avons prise	»									+
	sa ville	»									+
	salut	106									+
	la demeure	(13)									+
	de la divinité	107									+
	Étant arrivés	(14)									+
	il n'y a pas	»									+
	et des maisons	108									+
	qui sont remplies des	»									+
	dons divins	109									+
	[Dieu] t'a établi	110									+
	de la pluie	(18)									+
	richesses abondantes	»									+
	et les rois	(19)									+

Les Mss V<sup>2</sup> (1), L<sup>4</sup> (6), L<sup>5</sup> (7), P<sup>1</sup> (8) om. les textes des *Šalast*. (Pour les références entre parenthèses même remarque que pour les *'Arbā'ēt*. Cfr. liste pp. 258-266).

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

les portiers du												
Šchéol	112	(31)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Celui-ci est	—	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
et dites-lui.	—	(32)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ils coupèrent	—	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
qui a été envoyé	—	(33)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Celui qui croit	—	(34)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
et l'appela.	—	(36)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
l'Époux	—	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Il enseigna	113	(37)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
et est mort	—	(38)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
de la campagne	—	(39)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
le prophète	—	(40)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Il nous a rachetés	—	(42)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Gardez-la	114	(44)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ne vous éloignez pas	—	(45)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
d'elle	115	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
des Chrétiens	—	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
elle [est]	—	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
de la Loi	116	(46)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
il lui dit	117	(49)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
de sa simplicité	118	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
et étant sorti	—	(52)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
λῦσ-σος [vint] de la nuée	119	»	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

ϣ

ϔϔ

ϣ

ϔϣ  
ϔϣ  
ϔϣ

λῦσ-σος

‘aşaweta si’ol	28	ϔϣϔϔ	ϔϣϔϔ
ze-kē we’etou	29	ϣϣ	ϔϣϔϔ
wa-balewā	30	ϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
yematrou	31	ϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
za-tafanawa	32	ϣϔϔϔ	ϔϔϔϔ
za-ya’amen	33	ϣϣϔϔ	ϔϔϔϔ
wa-şawē’o	34	ϔϣϔϔ	ϔϔϔϔ
la-mar’awi	35	λϔϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
wa-mahara	36	ϔϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
wa-nota	37	ϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
gadām	38	ϣϔϔϔ	ϔϔϔϔ
nabye	39	ϣϔϔϔ	ϔϔϔϔ
bēzawana	40	ϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
‘eqabewā	41	ϔϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
‘itereheqou	42	λϔϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
‘emmēhā	43	λϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
Krestiyān	44	ϣϔϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
ye’eti	45	ϔϣϔϔ	ϔϔϔϔ
za-ḥeg	46	ϣϔϔϔ	ϔϔϔϔ
yebēlā	47	ϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
yawahātā	48	ϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
wa-waqi’o	49	ϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ
‘em-damanā	50	λϔϔϔϔϔ	ϔϔϔϔ

II. GENRE ‘EZZL

yehēweşewā	120	(58)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
il l’a vue			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

ϔϔ

1 ϔϔϔϔϔϔ

III. GENRE 'ARĀRAYE

1	አምላሳሉ :	'em-lā'elou	—	(21)	+	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	ክርስቲስ :	Krestos	—	»	+											
3	አስተርአዖ :	'astar'aya	—	(22)	+				+					+		
4	ወበለስ :	wa-balas	122	»	+				+					+		
5	አውፀአ :	'awede'a	}	123	+				+					+		
6	ሠርጸ :	šarša			+					+					+	
7	ጽጊ : ምድርው :	šeghē medromou	124	(23)	+				+							+
8	ለሐዋርያት :	la-hawāryāt	—	»	+											+
9	ነገድት : ርጫ :	nagadat Romē	125	(26)	+				+							+
10	ወገብረ :	wa-gabra	126	(27)	+				+							+
11	ክርስቲያን :	Krestiyān	—	»	+				+							+
12	ሐሐድ : አመላክት :	'ahadou 'em-malā-	—													
13	አምቀዱሳን :	'ekt	127	(29)	+				+					+		+
14	እስመ : ጺቦ : ሠናድቱ :	'em-qeddousān Esmā-diba saamā-	128	»	+				+					+		+
		yetou	129	»	+				+							+
15	ቦአድቲ : አንከ :	ba-'ayetē anka	130	(29bis)	+				+					+		+
16	ዘድፋሉ :	za-yehēlou	—	(37)										+		
17	ወንገሩ :	wā-negherou	—	(39)										+		+
18	ሶፍያ : ንግሥት :	Sofya neghešt	—	(57)	+											
19	ነገድት : ርጫ :	nagadat Romē	—	»	+				+							+

d'en-haut  
le Christ  
est apparue  
et le figuier  
a fait sortir  
[ses] bourgeons  
la fleur de leurs  
terres  
des Apôtres  
fit un voyage à  
Rome  
et il fit  
des Chrétiens  
un des Anges  
parmi les Saints  
car [il est chargé] de  
son bonheur  
où donc  
qui est  
et racontez  
la reine Sophie  
fit un voyage à  
Rome

X — 'ANQASA BERHĀN

I. GENRE 'EZL

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1 ስብሐት :	sebhēt	—	+									
2 ወቡርክት :	wa-bourkt	—	+	+								
3 ክብርት :	kebert	»		+	+							
4 ወልዕልት :	wa-le'elt	»	+	+	+							
5 ብርሃን :	berhān	»										
6 ሐይወት :	ḥeyewat	»										
7 ወልድ :	walde	»										
8 ብኪ :	beki	»	+									
9 ካህናት :	kāhenāt	131	+	+	+	+	+	+	+			
10 ወንገሥት :	wa-nagsāst	132	+	+	+	+	+	+	+			
11 ገብሩ ስሙ :	gabrou lomou	—	+	+	+	+	+	+	+			
12 ወውስቴታ :	wa-westētā	133	+	+	+	+	+	+	+			
13 ኪዳን :	Kidān	—	+	+	+	+	+	+	+			
14 ወብኪ :	wa-beki	»										
15 ኅደረ :	ḥadara	—	+	+	+	+	+	+	+			
16 በዮማኑ :	ba-yamānou	—	+	+	+	+	+	+	+			
17 ወመሀረን : ወልድኸ :	wa-maharana	—										
18 ለቡቲ :	Waldeka	3										
19 ኅደረ :	'Abouhou	»										
20 ወደርኪዮ :	ḥadara	»										
21 ወሐራ : ሰማይ :	wa-ṣorkiyo	»	+	+	+	+	+	+	+			
22 ለምርሐቅ : ብሔር :	wa-ḥarā samāye ሐረ-ሐረ-ማይ	134	+	+	+	+	+	+	+			
23 ለአምላክነት :	'em-reḥouq beher ሐር	—	+	+	+	+	+	+	+			
24 ወስቴኪኒ :	'o 'Amlākēna	—										
25 ዮዊት :	wa-setēkīni	»	+	+	+	+	+	+	+			
26 ቡርክት :	Dāwit	4	+	+	+	+	+	+	+			
27 ወይቲቡ :	bourkt	»										
28 ለቤተ : ያዕቆብ :	wa-yehoubo ሁቡ ለቤ-ቆብ	5	+	+	+	+	+	+	+			
	la-bēta Ya'qob	»										
	à la maison de Jacob	135										

1 Numérotation des division du texte.

<p>29 ወመንግሥት ፡</p> <p>30 ብርሃን ፡</p> <p>31 ወሰህ ፡</p> <p>32 ኪሩቤል ፡</p> <p>33 ወኢሉምስኮኑቲሆሙ ፡</p> <p>34 ምዕራፍ ፡</p> <p>35 ለዓለም ፡ ዝያ ፡</p> <p>36 ስብሐት ፡</p> <p>37 ወቡርክት ፡</p> <p>38 ክብርት ፡</p> <p>39 ወልዕልት ፡</p> <p>40 ተቆዋም ፡</p> <p>41 ዘወርቆ ፡</p> <p>42 ሉላ ፡</p> <p>43 ጽልመት ፡</p> <p>44 ክሉ ፡ ከነ ፡</p> <p>45 ትኩራ ፡</p> <p>46 ወፍራኪኒ ፡</p> <p>47 ክርቢ ፡ ወጢዓ ፡</p> <p>48 ወዐልዎ ፡</p> <p>49 ማያ ፡</p> <p>50 ክሉ ፡</p>	<p>wa-maniolā'eta</p> <p>berhān</p> <p>wa-bahcya</p> <p>Kiroubel</p> <p>wa-'i-em-sebhatihō-</p> <p>inou</p> <p>mé'erāfya</p> <p>la-'alam zeya</p> <p>sebhet</p> <p>wa-bourkt</p> <p>kebert</p> <p>wa-le'elt</p> <p>taqwām</p> <p>za-warq</p> <p>'alā</p> <p>şelmata</p> <p>konellou kona</p> <p>tekouni</p> <p>wa-ferēkini</p> <p>karbē wa-mi'a</p> <p>wa-'alwe</p> <p>māya</p> <p>konellou</p>	<p><b>ጠላ</b></p> <p><b>ኪሩ</b></p> <p><b>ልት</b></p> <p><b>ልዎ</b></p>	<p>et le voile</p> <p>la lumière</p> <p>et là</p> <p>les Chérubins</p> <p>de leur gloire</p> <p>mon repos</p> <p>et à jamais ici</p> <p>glorieuse</p> <p>et bénie</p> <p>honorée</p> <p>et élevée</p> <p>le candélabre</p> <p>d'or</p> <p>mais</p> <p>les ténébres</p> <p>tout existe</p> <p>afin que tu me sois</p> <p>et ton fruit</p> <p>la myrrhe et l'huile</p> <p>de myrrhe</p> <p>et l'aloès</p> <p>l'eau</p> <p>tout</p>	<p>6</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>7</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>8</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>»</p> <p>»</p> <p>»</p>	<p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p> <p>+</p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p> <p>11</p>
---	--	--	---	--	--	--

XI — WEDDĀSĒ MĀRYĀM

(Louange de Marie)

I. GENRE 'EZL (Dimanche)

	D <sup>2</sup>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1 ዳግጣ ት፡ 1	—	1										+
2 ንደ-ሐን፡	142	»	+									+
3 ወበእንተተዘ፡	143	R	+	+	+	+						+
4 በወርቅ፡ ልቡጥ፡	—	2	+									+
5 ወደምሳሴ፡	144	3										+
6 ለንጥ፡ ውእቱ፡	145	4										
7 ለንጥ፡ ውእቱ፡	—	5										
8 በምሥጢር፡ ጥበቡ፡	146	»		+								+
9 ቀዱስ፡	—	»										
10 ለንጥ፡ ውእቱ፡	—	6										
11 መዕጠንት፡	—	»										
12 ዘወርቅ፡	—	»										
13 ሉ፡ መርደም፡	—	7		+								+
14 ተክል፡	—	8			+							

II. GENRE 'ARĀRĀYE (Féries)

I. LUNDI

	D <sup>2</sup>	1	»	»	»	R	2	»	»	»	»	150	»	151	3
1 ሉግዚሉ፡	147	1	+												
2 ልብ፡	—	»	+												
3 ንባ፡ ዘተካት፡	148	»	+	+	+	+									
4 መንበሩ፡	—	»													
5 ሠረቀ፡	149	R	+	+	+	+									
6 ለሌቀን፡	—	2	+												
7 ለስሐታ፡	—	»													
8 ከደሴ፡	—	»													
9 ሠምረ፡ ልቡ፡	—	»													
10 ሠምረ፡ ደሣሀለ፡	150	»	+	+	+	+									
	151	3	+	+	+	+									

1. Les Mss V<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup> om. le texte du *Weddāsē Māryām*. 2. D = Division; R = Reprise.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

11 ተረሣሕ :	tafašāhe	réjouis-toi	—	5	+					
12 ወመጠወ :	wa-mafawa	et il a livré	ጠወ	»	+	+				
13 ክርስቶስ :	Krestos	le Christ		6	+	+				+
14 ተረሥሐ :	tafašhi	réjouis-toi	ሐ	152	+	+				+
15 ልሐም :	lehēm	[Bēta]-Léem	ሐ, ሐም	153	»	+	+			+
16 ዳግማድ :	dāgmāye 'Adam	second Adam	ዳግ	»	+	+				+
17 ወሠጠጠ :	wa-sātaṭa	et a déchiré	ጠጠ	154	+	+				+
18 መጽሐፈ :	masṭafa 'edāhomou	l'écrit de leurs dettes	መጽ-ፊመ	155	»	+	+			+
19 ወላሐዋን :	wa-la-Hēwān	et d'Ève		»	+	+				+
20 ወላሐዋን :	wa-la-Hēwān	et d'Ève		9	+	+				+

2. MARDI

21 ወቀዳሚተ :	wa-qadāmīta	et le principe	ሚተ	156	1	+	+			+
22 እስመ :	'esma ba-faqādou	car, par sa volonté	እስ-ቃዳ	157	R	+	+			+
23 ወበሥምረተ :	wa-ba-sēmerata	et par l'assentiment	ቡተ	158	R	+	+			+
24 ውእቱ :	we'etou	il est		—	3	+				+
25 ውሴ :	Mosē	Moïse		»	»	+				+
26 ውእቱ :	we'etou	il		4	+	+				+
27 ፑሲፍ :	Yosef	Joseph	ሲፍ	159	»	+	+			+
28 ተረሥሐ :	tafašhi	réjouis-toi	ሐ	»	+	+	+			+
29 ለሐዋን :	la-Hēwān	Ève		6	+	+				+
30 ተረሥሐ :	tafašhi	réjouis-toi	ሐ	»	+	+	+			+
31 ዕበዩ :	'ebayou	sa grandeur	በዩ	7	+	+	+			+
32 ዘከማካ :	za-kamāna	comme nous		9	+	+				+
33 ለተገር :	la-tanagaro	être exposé		10	+					+
34 ዘተብትከ :	za-tabateka 'em-	qui s'est détaché		—	11					+
35 ትውልድ :	dabr	d'une montagne		—	11					+
	tewelda tewelde	de génération en		—	14					+
		génération		—	14					+

3. MERCREDI

36 ነጸረ :	našaro 'ab	Le Père a regardé	ነጸ	1	+	+	+			+
37 ርኸስ :	rekoues za-maš'a	[sans] souillure, II	ነጸ-አጠ	5	»	+	+			+
38 ድገል :	denghel	la Vierge		»	»	+	+			+

D 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

39 ስብሐት :	sebbat	—	5	gloire	—	
40 የዐቢ :	ya-'abi	—	6	est grand	—	+
41 ንዑ :	ne'ou	—	7	venez	—	+
42 መንከረ :	mankara	—	»	[ce] prodige	—	
43 ምሥጢር :	meš'ir	—	»	du mystère	—	+
44 እግዚአ :	'Egzi'e	—	8	Seigneur	—	+
45 ወአድዳዥ :	wa-'adhenana	—	»	et nous a sauvés	—	+
4. JEUDI						
46 ሔዋን :	Hēwān	—	2	Ève	—	+
47 ልሔም :	Lehēm	—	5	[Bêta]-Léem	—	+
48 ተነቡዩ :	tanabayou	—	»	ils avaient prophétisé	—	+
49 ፍጡኅ : ተንሥኡ :	feṭouna tanse'ou	—	6	Rapidement, levez-nous	—	+
50 አጥብቦ :	'ateb'ou	ብዑ	»	[comme] ils avaient voulu	—	+
51 ወመጠዉ : ነፍሶም :	wa-matawou nafso-mou	መጠ-ሶም	161	et ils s'étaient livrés	—	+
52 ልሔም :	lehēm	—	»	[Bêta]-Léem	—	+
5. VENDREDI						
53 ዕበየኪ :	'ebayaki	—	3	ta grandeur	—	+
54 መዋዕል :	mawā'el	—	»	jours	—	+
55 ጊሩቱ :	ḡiroutou	—	4	sa bonté	—	+
56 አንስት :	'anest	—	5	les femmes	—	+
57 ሰአሊ : ለነ :	sa'ali lana	—	»	demande pour nous	—	+
58 ዘአብሰረኒ :	za-'absarani	ሠረ	6	qui m'a réjoui par la bonne nouvelle	—	+
59 ማሐዖዌ :	mahayawi	—	»	vivifiante	—	+
60 ዘይብል :	za-yebel	—	»	qui a dit	—	+
6. SAMEDI						
61 ወአንቲ : ወአቱ :	wa-'anti we'tou	—	4	Tu es	—	+
62 ንንኪ :	konki	—	5	Tu as été	—	+
63 ስብሐት :	Sebbat	—	6	gloire	—	+
64 ዘኢትተዘሣት :	za-'itetnašat	—	10	qui est indestructible	—	+

Les Mss V<sup>2</sup> (1), L<sup>3</sup> (5), L<sup>5</sup> (7), P<sup>1</sup> (8), P<sup>4</sup> (9) om. le Weddäsē Maryām.

XIIa — WAZĒMĀ  
(Dimanches et Fêtes)

I. GENRE GE'EZ

<p>1. M 10. XVII. <i>Mesbāk</i> (4<sup>e</sup>)          1 መሬተ : (Ps. 102) marēt          2 ለዓለም : (Ps. 111) la-'ālam</p> <p>2. M 19. XXVII. (<i>Dorologie finale</i>)          3 ዘፈጠረ : za-faṭara</p>	<p>* 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11</p> <p>— 4b —</p> <p>— —</p>	<p>la poussière dans les siècles</p> <p>qui a créé</p>
--	--	--

II. GENRE 'ARĀRAYE

<p>1. M 3. V. <i>Psoume</i> 23          1 ሰለሌ : ሰለገ sa'ali lana          2 ለጽንዓ : ለጽንዓ 'aṣen ā</p>	<p>— 0ḩ —</p> <p>— 2b —</p> <p>— —</p>	<p>Prie pour nous il l'a affermie</p>
--	--	---

XIIb — WĀZĒMA  
(Fériel)

<p>1. M 3. V. <i>du Mardi. Psoume</i> 32          1 ዘወርቱ : ለወርቱ za-'āstartou 'awetā-rihou</p>	<p>— 2b —</p> <p>— —</p>	<p>de dix cordes</p>
---	--	----------------------

\* Verset du Ps indiqué dans la 1ère colonne.

XIII — MAWADES  
(Louange du Dimanche)

I. GENRE GE'EZ

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1. <i>M</i> 9. <i>XV</i> . <i>Pssaume</i> 3			3	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	bezoûjān	ቃ	162										
	yebēlewā	ለዎ	163	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	'iyādeḃenaki	ክሲ	164	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	'amlākeki		—			+	+	+					
	wa-nomkōu		—	+	+	+	+	+				+	+
	'Egzi'ō		—										+
2. <i>M</i> 10. <i>XVI</i> . <i>Pssaume</i> 5 <i>d</i>													
	louya	ለኃ	—										+
	yenabbou		—										+
	ba-lesānāthomou		—										+
3. <i>M</i> 13. <i>XIX</i> . <i>Pssaume</i> 40													
	bedou'ē	ብፁ	—	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	za-yelebbou	ሌቡ	—	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	lā'ēla nadāye	ኑዳ	—			+	+	+	+	+	+	+	+
	wa-meskin	ኪጌ	—	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	wa-'itafāshou		—			+	+	+	+	+	+	+	+
			—				+						+
4. <i>M</i> 14. <i>XX</i> . <i>Pssaume</i> 41													
	Kamā-hou tāfāqer		—								+		
	wé'etou		—			+							
	yegabrou ba'āla		—			+							
	ma'ālta		—				+						
	yé'ézez		—					+					
5. <i>M</i> 16. <i>XXII</i> . <i>Pssaume</i> 42													
	fetāḃe		—						+				+
	bālḃani		—				+						+
	fanou		—							+			+
			—										+

Comme [il] désire

[il] est

ils faisaient la fête

le jour

[il] commande

jugé

délivre-moi

envoie





## III. GENRE 'ARĀĀYE

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

1	መከረትክ : ወጽድቅክ :	meherateka wa- ṣedeqeka	ta miséricorde et ta justice	—	12b	—	+					
2	እግዚአ :	'Egzi'o	ô Seigneur	—	14a	+						
3	ወለጽኅዎን :	wa-ʾasənā'on	et les a affermis	—	3d						+	
4	ለመከባድዮ :	la-makayadeya	mes pas	—	3d		+					+
5	ዚናኹ :	zēnokou	j'ai annoncé	—	10a	+	+					
6	በኹሉ : ጊዜ :	ba-kouellou ghizé	en tout temps	—	17c		+					
2. M 18. XXIV. Psaume 44												
7	ጉሥዐ :	gouša'a	a exhalé	169	2a	+	+					+
8	ልብዮ :	lebbeya	mon cœur	—	2a	+	+					+
9	ቃለ : ወናዮ :	qāla šannāya	une bonne parole	—	2a	+	+				+	+
10	እምውሉደ :	'emwoulouda	que [celle] des enfants	—	3a							+
11	በሥንክ :	ba-šeneka	par ta beauté	—	4b						+	+
12	ስብሐተ :	sebhata	la gloire	—	5c	+						
13	ዮጣንክ :	yamānka	de ta droite	—	5c	+	+					+
14	ጽድቅ :	ṣedeq	justice	—	7b	+	+					+
15	እስመ :	'esma	car	—	12a	+	+					+
16	ኸሎ :	kouello	tout	—	14a	+	+					+
17	ወርቅ :	warq	or	—	14b	+	+					+
18	ውስተ :	westa	dans	—	16b	+	+					+
19	እሕዛብ :	'ahezāb	les peuples	—	18b	+	+					+
3. M 26. XXXII. Psaume 49												
20	ሰላሊ : ሰነ :	Sa'ali lana	Prie pour nous (በኔ)	—		+	+					
21	ሕምሥራቅ : ፀሓይ :	Em-šerāqa daḥaye	depuis le lever du soleil	—	1b	+	+					
4. M 31. XXXVIII. Psaume 91												
22	በዘወርቱ : አውታሪሁ :		à dix cordes	—	4	+						
5. M 42. LI. Sabḥewwo . Psaumes 148, 149, 150												
23	ሰብሐዎ : (Ps 148)	sabḥewwo	gloriez	—	1a							+
24	ሊቃናት : (Ps 148)	liqānāt	vieillards	—	12b					+		+
25	ወመሐዘት : (Ps 148)	wa-mahāzāt	et jeunes gens	—	12b					+		+
26	በከበር : (Ps 149)	ba-kabaro	sur le tambour	—	3b					+		+

## XIV — KEŠTAT ZA-'ARYĀM

## I. GENRE GE'EZ

1. <i>M</i> 6. IX (I)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1 ለእግዚአብሔር :	—										+
2. <i>M</i> 7. X											
2 ናስተበቆብ :	—										+
3. <i>M</i> 12A. XV A <sub>e</sub>											
3 ወይነሥተ : ከሎ : አጸቆ ናተ :	170										+
4. <i>M</i> 12A. XV A <sub>f</sub>											
4 አቀድሞ :	171										+

## II. GENRE 'EZL

L'Office du *Keštat za-'aryām* ne comporte pas de *Serayou* de genre 'ezl, sauf ceux qui concernent les Cantiques des Prophètes et leur *Meq-naye* et dont on a donné la liste, lorsqu'il a été question de la Musicologie du *Mawaddés* à laquelle on est prié de se reporter.

## III. GENRE 'ARĀRĀYE

1. <i>M</i> 1. IV. Série B											
1 አብርሆን :	—										+
2 ይተዐዩን :	—										+

**CUF** Éclairer-les [mes yeux] [l'ange] campera

— Ps 12, 5a  
— Ps 33, 8a



XV<sub>a</sub> — SEBHATA NAGHE FÉRIAL

## I. GENRE GE'EZ

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	<i>M 8g Xg Magnificat (Lc 1)</i>					+	+					
1	ነፍሰየ :	mon âme	—	46 <sub>a</sub>								
2	ኃይላ :	la puissance de	—	49 <sub>a</sub>		+						
3	ሊተ :	pour moi	—	49 <sub>a</sub>		+						
4	ያድክነ :	il nous sauvera	—	71 <sub>a</sub>		+						

## II. GENRE 'EZL

1	ላምድር :	pour la terre	—	10 <sub>b</sub>							+	
2	ረዳእየ :	mon aide	—	7 <sub>b</sub>				+				+

## III. — GENRE 'ARĀRAYE

1.	<i>M 8a-Xa Psaume 50</i>											
1	በኃጢአት :	ba-ḥapit	—	7 <sub>a</sub>		+						+
2	ተኃፀበኒ :	ta ḥaḍebani	—	9 <sub>b</sub>		+						
3	እምብረድ :	'em-barade	—					+				
4	ወደተፌሥሐ :	wa-yeffēshou	—	10 <sub>b</sub>								
5	የየድዓ :	yāyad'ā	—	17				+				+
6	ወመንረስ :	wa-manfas	—	19 <sub>a</sub>				+				+
2.	<i>M 8d<sup>2</sup>-Xd<sup>2</sup> Cant. de Manassé</i>											
7	ወለነሱ :	'wa-la kuellou	—	1 <sub>d</sub>								+

XV<sub>b</sub> — SEBHATA NAGHE DES GRANDES FÊTES

## GENRE 'EZL (Unique)

1.	<i>M 17 . D 8 . XXIII . Psaume 148</i>											
1	ሰብሐዎ :	sabbewwo	175	1 <sub>a</sub>								
2	ይሲብሐዎ :	yesēbhewwo	—	1 <sub>b</sub>								
3	አራዊተኒ :	'arāwiteni	—	10 <sub>a</sub>		+						+
4	መላእክተኒ :	mal'ekteni	—	11 <sub>b</sub>				+				
5	ሊቃናተኒ :	liqānāteni	—	12 <sub>b</sub>		+						+
6	ወመሐዘተ :	wa-mahazāt	—	12				+				+

7	በክበር :	2. M 18 . D 9 . XXV . Psaume 149	avec le tambour	Ct.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
		ba-kabaro		3b							+	+			+
8	በጸናጽል :	3. M 20 . XXVIII . Meïtān du Psaume 150	sur le sistre	176	5b						+				
9	ወበይባቤ :	wa-ba yebābē	et dans la jubilation	177	5b										
10	ተስዕር :	4. Cantique XV (Siméon) (Lc 2)	tu (peux) renvoyer	178	29										+
11	ለገብርክ :	Tesē'ero la-gabreka	ton serviteur	179	29										+

XVc — SEBHATA NAGHE

(Particularités pour les temps liturgique des Fleurs)

1	ዕፍረት :	'efrat	un onguent	Ct.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	ከመ : ምጽላላተ : ቁዳር :	kama meselāiata Qēdār	comme les tentes de Qedar	—	1, 3b		+	+	+	+					+
3	ዶማስት :	yāmāsenou	qui détruisent	180	2, 15a		+	+	+	+	+	+			+
4	ዐጸደ : ወደኝ :	'aṣada wayenena	nos vignobles			2, 15b				+					
5	ንዕተተ :	nestita	un petit peu (à peine)	—	3, 4a		+	+	+	+	+	+			+
6	ወደምድማዖሊ :	wa-demdemāyani	et ma chevelure	—	5, 2f			+	+	+					+
7	ነፍስዖ :	nafseya	mon âme	—	6, 12			+				+			
8	ንጉሥ : ስለምን :	negouš Salomon	le roi Salomon	181	1, 2b										+
9	ኩስኩስ :	kouasakouasa	objet de couleurs variées	—	1, 11b	+									
10	ርእዖተ : ገጸ :	re'eyat gaṣa	l'aspect de sa face : un	182	2, 1b		+			+					
11	ጽጊ : ደንጉላት :	ṣeghē dangualāt	lis de la vallée			2, 1b				+	+				
12	በሉማን :	ba-'amān	en vérité	—	—			+				+			
13	ወሬዛ :	warēzā	un jeune homme	—	—			+							
14	አባእ :	'ebā'e	que j'entre	—	—				+						
15	ለከር :	lakafo	le toucha	183	—										+
16	ለወደጠል :	la-wayet'al	d'une chèvre	184	—										

GENRE 'EZZL

PREMIÈRE SEMAINE

LUNDI

I. GENRE GE'EZ

A. SEBHATA NÂGHE

1. *M 9, XI. Mastagab'e ge'ez. Ps 21*

1 ወለምንተ : ኀይንጊ :

wâlament hadagani ገሊ  
hadagani

Et pourquoi m'as-tu

2 ወሰብቀዉ :

wa-'abeqawou ቀዉ  
[leurs bouches]

abandonné ?  
et ils ont ouvert

2. *M 24A. - D. 9A. XXXVIII A. Ašerqot. Ps 2*

4 ምስሊሆሙ :

meslhomou

avec eux

5 ሰንሰ :

'ansa

moi

6 ተወስሱ : ቦቱ :

tawakalou botou

qui ont confiance en  
Lui

3. *M 26A - XLA. Meqnâye. Ps 30*

7 መሥገርተ :

mašgart

le piège

4. *M 6, VIII. Meqnâye. Ps 62*

8 እገይሥ : ኀቤከ :

'egayesš habêka

II. GENRE 'EZL

je me rends de grand  
matin auprès de Toi

9 ጸወንዖ : ወኀይልዖ :

ḍawaneyya

mon refuge et ma

10 ኪያከ :

wa-ḥayeleya

ma. puissance

11 ኀሌ :

kiyâka

[en] Toi

12 በቀደሚከ :

Hallé

Allé

13 ሶቦ : ተዘከርኒሃ :

baqedemêka

devant Toi

soba tazakaranâhâ

lorsque nous nous

14 ተገገህ :

tegonhe

souvenons d'elle

vigilant

B. TIERCE

1. *M 7, XI. Meqnâye. Ps 112*

1 እምሥራቀ : ፀሓይ :

'emsârâqa dahâye

du lever du Soleil

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

GENRE GE'EZ

180 3

188 Ps. 12

189

187 2a

187 2a

188 Ps. 12

189

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2. <i>M 14. XIX</i>											
2 ወዎን፣ ክርስቶስ :											
wašegāna Krestos											
et notre chair, [ô] Christ											
GENRE GE'EZ											
C. SEXTÉ											
1. <i>M 3. D 3. VII. Ps 21</i>											
1 ነገረኪ : ክርስቶስ :											
ḥadagani											
tu nous as abandonnés											
2. <i>M 14. XIX</i>											
2 ነፍሰ፣											
nafsana											
notre âme											
3 ወዎን፣ ክርስቶስ :											
wa-šegāna Krestos											
et notre chair, [ô] Christ											
GENRE GE'EZ											
D. NONE											
<i>M 3. D 3. VII. Ps 102</i>											
1 ለውሴ :											
la-Mousē											
à Moïse											
2 እግዚአብሔር :											
'Egzi'abeher											
le Seigneur											
<i>MARDI</i>											
GENRE GE'EZ <sup>1</sup>											
1 ነበቦ :											
nababou											
méditent-ils ?											
2 በበተረ : ነጸጌ :											
ba-batra ḥašin											
avec une verge de fer											
<i>MERCREDI</i>											
1 ወብዙኅ :											
wa-bezouhe											
wa-bezouhe											
B. NONE											
<i>M 12. D 5. XVII. Ps 87</i>											
1 ለተባሕ :											
la-tebā'e											
la-tebā'e											
<i>SEBHATA NAGHE</i>											
<i>M 9. XI. Ps 101</i>											
1 ተጋህኩ :											
tagāhekou											
tagāhekou											

<sup>1</sup> Ce genre est utilisé jusqu'à la Sixième Semaine.

SAMEDI

SEBHATA NAGHE  
M 9. XI. Ps 142

1 ሰነፍስ።

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11  
+  
8a

mon âme

SIXIÈME SEMAINE

GENRE 'EZL  
LUNDI

TIERCE

1. M 3. D 3. VII. Ps 85-86

- 1 እዝክ፡ 'eznaka
- 2 ወስምዐረ፡ wa-sem'ani
- 3 ወለባቢሉን፡ (Ps 86) wa la-Bābilone

- 1a ton oreille
- » et écoute-moi
- 3 et pour Babylone

2. M 7. XI. Meqnāye

- 5 እምሥራቀ፡ (Ps 112) 'em-šerāqa
- 6 ብንተ፡ ዐይን፡ (Ps 16)

- ራቀ du lever [du soleil] 190 3a + + + + +
- » prunelle de l'œil 8a +

3. M 14. XIX

- 7 ነፍስ፡ naifena
- 8 ሥን፡ ክርስቶስ፡ šegāna Krestos

- ስ፡ notre âme +
- » notre chair, [ô] Christ + + +

A. TIERCE

M 3. D 3. VII. Ps 85

- 1 እዝክ፡ 'eznaka ሕābēya
- 2 ወስምዐረ፡ wa-sem'ani

- 1a ton oreille vers moi + + + + +
- » et écoute-moi + + +

B. SEXTÉ

M 5. IX. Meqnāye

- 1 ፍጡኑ፡ (Ps 78)
- 2 እግሊሉ፡ ባልሐኑ፡

- 8b rapidement + + + + +
- » ô Seigneur, délivre-nous + + +
- 9b +



## PREMIÈRE PARTIE

### PRIÈRES SACERDOTALES

Il peut sembler surprenant, voire inexact, pour quiconque sait la place de choix qu'occupent dans la dévotion privée des fidèles le *Kidān za-naghe* (Testament du matin), le *Temherta hebou'āt* (Enseignement des arcanes), les *Liṭon*, de trouver ici ces prières groupées avec les Supplications dénommées *Mastabqu'e* ou *Za-yenageš*, et récitées ou chantées par les Prêtres uniquement (du moins en principe) sous le titre commun de « Prières sacerdotales ».

Cette objection, quelque peu fondée, mérite qu'on s'y arrête un instant avant d'aborder l'étude des cinq catégories de Prières qui viennent d'être indiquées.

Il est vrai que le *Kidān*, le *Temherta hebou'āt*, encore plus que les *Liṭon* sont récités chaque jour en famille ou en particulier : le nombre considérable de livres de piété, sous forme manuscrite, ou d'éditions modernes, les contenant sont les meilleurs témoignages, de l'usage quasi universel de ces prières par le peuple chrétien d'Ethiopie. Cependant, il est légitime de les qualifier de sacerdotales, parce que *dans le cours de l'Office*, seuls les prêtres ont le droit de les réciter ou de les chanter. Dans le rite latin, la récitation ou le chant de l'Office divin est réservé en principe aux clergés séculier et régulier. Du fait que certains pieux laïcs récitent par dévotion l'office en privé, il ne s'en suit pas pour autant que le Bréviaire cesse d'être avant tout une obligation sacerdotale ou cléricale par nature. Il en va de même pour les textes qui sont présentés dans cette première partie.

## CHAPITRE I

### KIDĀN ZA-NAGHE (TESTAMENT DU MATIN)

Sous la dénomination de *Kidān za-naghe* (Testament du matin) les Ethiopiens désignent une de leurs prières préférées, assez longue, qu'ils récitent chaque jour en privé et à laquelle la Liturgie officielle réserve une place importante, puisqu'elle figure en totalité ou en partie dans plusieurs offices.

Cette expression « *Testament du matin* » peut porter à erreur et laisser supposer qu'il s'agit d'une prière à dire le matin uniquement : on aurait tort de s'en tenir au pied de la lettre. En effet le « *Testament du matin* » désigne une prière formée de plusieurs éléments.

1) d'un *Trisagion* christologique.

2) et de trois *Kidān* <sup>1</sup>.

a) le *Kidān za-manfaqa lēlit* (ጊዳጎ : ዘመንፈቀ : ሊሊት) Testament de minuit (I, 1, 2, 3).

b) le *Kidān za-naghe* (ጊዳጎ : ዘግሀ) Testament du matin (II, 4, 5, 6).

c) le *Kidān za-sark* (ጊዳጎ : ዘሰርክ) Testament du soir (III, 7, 8, 9).

Ces trois « Testaments » se subdivisent à leur tour en trois *Kidān*.

Au total il s'agit donc bien de *neuf* prières distinctes précédées du *Trisagion*.

Habituellement les Mss omettent ces précisions. Quant aux livres modernes (Missels et Livres de dévotion) : les uns distinguent les trois *Kidān* ; par exemple le *Qeddāsē* (Missel) imprimé à Addis Abeba (1942 = 1949-50), le *Mazmourāt za-Dāwit* (Psautier de David), d'Asmara (Kokebe Tzebah Printing Press) ; les autres groupent sous le titre de *Kidān za-naghe* les six premiers *Kidān*, et de *Kidān za-sark* les trois derniers, supprimant ainsi le sous-titre de *Kidān za-manfaqa lēlit* ainsi en est-il d'un *Mazmourāt za-Dāwit* imprimé aussi à Asmara, mais à l'imprimerie catholique (des Capucins) et du Missel (*Qeddāsē*) édité par le Vatican (1945). Toutes ces variantes d'appellation après tout, restent secondaires, si l'on sait que la prière désignée, sous le nom de *Kidān*, est formée de *neuf* parties dont chacune est appelée aussi *Kidān* et que ces neuf *Kidān* sont précédés par une prière préliminaire (*Trisagion*) <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf. J. Simon. Notes sur les textes de la *Chrestomathie éthiopienne* d'A. Dillmann. — *Orientalia*, vol. X Fasc. 3. Rome, 1941, pp. 298, 299.

<sup>2</sup> Les prières 1, 2, 3, formant le *Kidān* I, les prières 4, 5, 6, formant le *Kidān* II et les prières 7, 8, 9 formant le *Kidān* III, ne se disent, ni ne se chantent séparément, mais uniquement par groupes de 3 : 1, 2, 3 ou multiples de 3 : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. (Les prières 7, 8, 9) (= *Kidān* III) ne sont jamais jointes à d'autres. La prière préliminaire précède toujours le chant ou la récitation des *Kidān* proprement dits et est désignée ici par le sigle 0.

## MANUSCRITS ET ÉDITIONS MODERNES CONTENANT LES PRIÈRES DU KIDĀN

Etant donné que la piété éthiopienne fait grand cas de ces prières, il est logique qu'elles se trouvent dans de nombreux Mss et qu'elles aient été éditées dans les livres modernes.

A) *Manuscripts*

Les prières du *Kidān* se trouvent dans :

- 1) les livres de dévotion privée.
- 2) les livres liturgiques officiels (*Qeddāsē*, *Me'erāf*, etc.).

## 1) Livres de dévotion privée.

On entend par là des Mss dont le contenu est variable et éclectique. Ce contenu formé selon le goût du possesseur du Ms. peut comprendre par exemple les quatre Évangiles, les prières mariales, le *Weddāsē Māryām* (Louange de Marie), l'*Anqaša berhān* (Porte de la Lumière); les Supplications (*Mastabqu'e*, *Za-yenageš*); une ou plusieurs anaphores, un ou plusieurs *Malke'e*, etc. On peut citer comme appartenant à cette catégorie :

- a) Vatican — d'après le Catalogue S. Grébaut-E. Tisserant : Vat. 1, 11, 15, 66, 69, 103 (K. du soir), 146, 159, 183, 189, 195, 199, 281.
- b) British Museum — d'après le Catalogue Wright : Or. 80 (CXXXVI); Or. 573 (CXC); Or. 578 (CLXXXVIII).
- c) Bibliothèque Nationale de Paris :
  - d'après le Catalogue Zotenberg : Eth. 70, 71, 77.
  - d'après le Catalogue de S. Grébaut (collection Griaule) T. I Eth. 309 (Griaule 5), 315 (Griaule 11).
  - d'après le Catalogue Chaine (collection A. d'Abbadie) : d'Abb. 112, 146, 171.

2) Livres liturgiques officiels (Missel ou *Qeddāsē*).

- a) Vatican (Cat. Grébaut). Eth. 78, 108, 116, 122, 166. — Borg. 21.
- b) British Museum (Cat. Wright), Or. 545 (CXXXII), Or. 547 (CXXXIV), Or. 548 (CXXXV).
- c) Bibliothèque Nationale de Paris :
  - cat. Zotenberg : Eth. 67, 68, 69, 70, 74.
  - cat. Grébaut (col. Griaule) (T. I) Eth. 328 (Griaule 24), 329 (Griaule 25).
  - cat. Chaine : d'Abbadie 13, 72.

B) *Editions modernes.*

## 1) Livres de dévotion privée.

- *Temherta hebou'āt-enna Kidān*. Addis Abeba 1918 (= 1925-26).
- *Yabēta-Krestiyān Šalot* (La prière de l'Église) 2<sup>e</sup> édit. Addis Abeba 1936 (= 1944)<sup>a</sup>.
- *Mazmourāt za-Dāwit*-Asmara (Imprimerie catholique) p. 382.
- *Mazmourāt za-Dāwit*-Asmara. The Kokebe Tzebah Printing Press, p. 378-386.

<sup>a</sup> Cf. J. Simon, *Orientalia*, vol. 21, fasc. 2, 1952, p. 217 sous le n° 298.

## 2) Missels.

- *Mashafa Qeddāsē* — Addis Abeba 1918 (= 1925-26), (avec traduction et commentaire amhariques).
- Missel d'Addis Abeba, 1926 (=1933-34)
- Missel National, Addis Abeba, 1942 (=1949-50), p. 195-199.
- Missel édité par le Vatican, 1945, p. 4-7<sup>4</sup>.

EMPLACEMENT DES PRIÈRES DU KIDĀN DANS LES ME'ERĀF  
OBJETS DE CETTE ÉTUDE

Sur les onze Mss examinés, deux : un du Vatican (V<sup>2</sup>); un de la Bibliothèque Nationale de Paris (P<sup>4</sup>) omettent totalement le *Kidān*. Quatre Mss : V<sup>5</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, A<sup>2</sup> omettent le premier *Kidān* I (de minuit). V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup> groupent le *Kidān* I avec le *Kidān* III. V<sup>5</sup> : le *Kidān* II avec le *Kidān* III. L<sup>4</sup> et A<sup>1</sup> donnent le texte complet des 9 prières du *Kidān* à la fin du Ms. V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, A<sup>1</sup>, A<sup>2</sup> présentent le *Kidān* II dans l'office du *Mawaddes* (M34-XLI). V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup> et A<sup>2</sup> donnent le *Kidān* III dans l'office du *Wāzēmā* (M11-XIX).

TRAVAUX ANTÉRIEURS SUR LE KIDĀN

Le texte des neuf *Kidān* (versions éthiopienne et syriaque) a été l'objet de travaux de traduction ou d'édition.

## 1) Version éthiopienne.

A. Dillmann a édité le texte du *Kidān za-naghe* dans sa *Chrestomathia aethiopica* d'après trois Mss du British Museum : Ad. 16.202 (D-XXI); Ad. 16.208 (D-XX); Add. 16.239 (D-LXX) (cf. préface *Chrest.* p. XI). Pierre Paez, portugais, qui joua un rôle très important, en Ethiopie, au XVI<sup>e</sup> siècle, a traduit en vieux portugais les deux premiers *Kidān* I (1, 2, 3) et II (4, 5, 6) dans son *Histoire de Etiopia* II, 12 qui a été éditée par C. Beccari<sup>5</sup>.

A. van Lantschoot en a donné une traduction latine complète dans son ouvrage préparatoire à l'édition de l'*Horologion aethiopicum*<sup>6</sup>.

## 2) Version syriaque

En 1899, I. E. Rahmani a donné une Traduction latine complète du livre intitulé : *Testament de N.S.J.C.* (version syriaque)<sup>7</sup>, dont on parlera plus longuement ci-après. Or les neuf *Kidān* qui nous occupent présentement font partie inté-

<sup>4</sup> Par erreur, on a introduit p. 7 le *liṭon du soir* « Notre Dieu, qui t'assieds sur les chérubins », au début du *Kidān* du soir. A. DILLMANN, *Chrestomathia aethiopica*, Leipzig, 1866, p. 46-50. Le titre de *Kidān za-naghe* englobe les neuf *Kidān*.

<sup>5</sup> C. BECCARI, *Rerum aethiopic. Script. occid.* II Rome, 1905, p. 469, 470.

<sup>6</sup> A. VAN LANTSCHOOT, *Horologion aethiopicum juxta recensionem alex. copticam*. Typis polyglottis Vat. Rome, 1940. *Kidān* du matin, p. 69-73. *Kidān* du soir : p. 43-45.

<sup>7</sup> I. E. RAHMANI, *Testamentum D.N.J.C.*. Mayence, 1899. *Kidān* I (1, 2, 3) : p. 51-55; *Kidān* II (4, 5, 6), p. 55-59; *Kidān* III (7, 8, 9), p. 77-79.

grante du « *Testament* »; fait important en soi, permettant de préciser l'origine du *Kidān*, et qu'I. Guidi semble avoir ignoré.

F. Nau, de son côté, partant d'un texte syriaque a donné dans la revue « *Le canoniste contemporain* » la traduction française des neuf *Kidān* <sup>8</sup>.

#### ORIGINE, AUTEUR DU KIDĀN

La tradition éthiopienne attribuée à Notre-Seigneur lui-même la rédaction des Quatre Évangiles, de la Doctrine des Arcanes et du Testament de N.S.J.C. Celui-ci les aurait enseignés à ses Apôtres dans la période s'étendant entre la Résurrection et l'Ascension. Cette tradition n'est pas acceptable : Jésus-Christ n'est évidemment pas l'auteur de ces différents textes, pas plus que les Apôtres d'ailleurs.

Les neuf *Kidān* sont des extraits d'une œuvre importante appartenant à la Littérature pseudo-clémentine : l'*Octateuque* dit de Clément <sup>9</sup> dont l'original grec datant du V<sup>e</sup> siècle a été perdu. Le texte grec a été traduit en syriaque au milieu du VII<sup>e</sup> siècle par Jacques d'Édesse. Le texte syriaque, à son tour, a été traduit en arabe, puis en éthiopien, vraisemblablement à l'époque d'Abbā Salamā, marquée par un renouveau d'activités littéraires. Le Négus Zara Ya'qob, qui régna de 1434 à 1468, fait allusion, dans ses écrits, à cette version éthiopienne.

Le *Testament de N.S.J.C.* est formé par les deux premiers livres de l'*Octateuque*.

Le premier est consacré au Clergé : Jésus après avoir parlé à ses disciples des signes de la fin du monde, leur explique comment un chef d'Eglise doit se comporter et organiser la maison de Dieu.

Le deuxième concerne les fidèles : il règle la vie du chrétien depuis le catéchuménat et le baptême jusqu'aux funérailles. La célébration de la cène, l'agape, les obsèques sont décrites en détail. Le « *Testament* » qui revendique pour auteurs des six autres livres, les Apôtres, Jean, Pierre, Matthieu, a, en réalité, vu le jour dans la seconde moitié du V<sup>e</sup> siècle probablement dans des milieux monophysites de Syrie.

C'est du premier livre de l'*Octateuque* (en même temps premier livre du *Testament de N.S.J.C.*) que proviennent les neuf *Kidān* et l'*Enseignement des Arcanes* ou *Mystagogie* (dont il sera question au chapitre IV de cette première partie). Voici les références précises concernant les *Kidān* et la *Mystagogie* et leur emplacement dans le *Testament de N.S.J.C.* (version syriaque).

*Livre I.* (consacré au clergé et au service divin).

Chapitre	XXVI (2-7)	Kidān I
»	» (9-11)	Kidān II
»	XXVIII	Mystagogie
»	XXXII (3-7)	Kidān III.

Outre la version latine faite par Rahmani sur le texte syriaque de l'*Octateuque* citée plus haut, il faut encore signaler la version anglaise de J. Cooper et de A. J.

<sup>8</sup> F. NAU, *Traduction de l'Octateuque de Clément*, in *Canoniste Contemporain*, juillet-août 1907, mars 1913, Paris 1913. Lethielleux : *Kidān I* : Oct. L. I ch. XXVI (2-7), Nau p. 37-38. *Kidān II* : Oct. L. I. ch. XXVI (9-11), Nau. p. 39-40. *Kidān III* : Oct. L. I, ch. XXXII (3-7). Nau p. 47-48.

<sup>9</sup> L'*Octateuque* est différent des 8 livres des Constitutions apostoliques attribuées, elles aussi, à Clément.

Mac Lean et différentes études faites sur le texte, les versions arabes, la doctrine théologique du *Testament de N.S.J.C.*<sup>10</sup>.

Sans doute tous ces travaux concernent plus ou moins directement les *Kidān*; la plupart d'entre eux en effet ont pour objet le *Maṣḥafa Kidān* pris dans son ensemble, — ouvrage dont les *Kidān* ne représentent qu'une bien modeste partie. Par ailleurs ces travaux concernent le texte syriaque et non la version éthiopienne qui, seule, nous intéresse ici au premier chef, et qui est légèrement différente du texte syriaque. Cependant ces travaux ne manquent pas d'être utiles pour l'étude des *Kidān*. Ils nous permettent non seulement de préciser l'emplacement des *Kidān*, dans le *Testament* (version syriaque), mais d'en comparer la teneur exacte selon les différentes recensions.

## I. TEXTE

### 1. FORME.

#### A) *Trisagion*.

Les trois grands *Kidān* (I, II, III) de la nuit, du matin et du soir, sont précédés par un *Trisagion* christologique dont le texte (0) a donné lieu à de longues controverses théologiques<sup>11</sup>.

Ce *trisagion* est formé :

a) de trois strophes ayant toutes même *incipit* : Seigneur saint, Saint puissant, etc. et même *desinit* : Sois-nous élément, ô Seigneur. Ces trois strophes rappellent que Jésus est le Fils de la Vierge Marie, et résumant à larges traits la vie humaine du Sauveur et annoncent sa parousie à la fin des temps : ces strophes forment donc une sorte de résumé du *Credo*.

b) d'une doxologie dont le *desinit* ressemble beaucoup à celui des trois strophes qui la précèdent.

#### B) *Kidān* (I, II, III).

Ces trois grands *Kidān* sont formés chacun de trois petits *Kidān* (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9). Les *Kidān* 1, 4, 7 qui, en pratique, sont les premiers à être chantés ou récités tout de suite après le *Trisagion*. ont un *incipit* différent de celui des six autres *Kidān*. La forme de cet *incipit* rappelle le dialogue qui a lieu à la messe, dans le rite latin entre le prêtre et les fidèles au moment où le célébrant va réciter ou chanter

<sup>10</sup> I.E. RAHMANI, *Testamentum D.N.J.C.* Mayence, 1899, F. KIRSCHHEIM. J. COOPER-A.J. MAC LEAN, *The Testament of our Lord*, Londres 1902. J. QUASTEN, *Florilegium patristicum*, ed. Geyer. Bonn, 1936 (p. 233-273) (extraits). F.X. FUNK, *Das Testam. uneres Hern und verwandte Schriften*, 1901. DREWS, *Testam. Dom. N.J.C.... Ignatius Rahmani. Theologische Studien und Kritiken*, Hambourg, 1901, p. 164. DTC. art. *Clément*. T. 15 col. 194-200. — Sur les versions arabes : Mgr. DIB, *Les versions arabes du Testament de N.S.J.C.*, R.O.C. X, 1905, p. 418-423. — Cf. S. Grébaud : *Littérature éthiopienne pseudo-clémentine*, ROC, 1907, 1927-28. I. Gnidi, *Storia della Lett. et.*, p. 26, 40.

<sup>11</sup> A. VAN LANTSCHOOT, *Op. cit.*, p. 20.

la Préface. Les *Kidān* toujours récités ou chantés par le Prêtre présidant l'office ne réclament pas l'intervention du Diacre comme pour les Supplications (*Mastabqu'e* ou *Za-yenageš*) (cf. I<sup>re</sup> P., Chap. III, Supplications, I et II, pp. 187-209).

## 2. DOCTRINE

Il est assez difficile de prime abord de distinguer la Personne de la Sainte Trinité à laquelle s'adresse chacun des neuf *Kidān* : la doctrine exprimée dans ces textes, peut, la plupart du temps, s'adresser au Père aussi bien qu'au Fils. Cependant quelque allusion, quelque détail précis permettent d'assurer la discrimination sans crainte d'erreur. Les *Kidān* 4, 7, 8, 9 s'adressent au Père ; les *Kidān* 1, 2, 3, 5, 6 au Fils. La Très Sainte Vierge, en dehors du *Trisagion*, n'est mentionnée nulle part.

Chaque *Kidān* est beaucoup plus une prière de louange qu'une prière de demande. Sans doute ces louanges sont-elles redondantes, mais elles offrent l'avantage de permettre de préciser la richesse de la doctrine contenue dans ces textes. Nous allons essayer d'en faire une courte synthèse.

### I) Dieu le Père.

Le Père, de par sa science divine connaît tous nos besoins (4). Lumière inef-  
fable (4), Il est le donateur de la lumière divine : Il illumine les âmes par cette science qui Lui est propre (7) et les marque de son sceau (4). Père incorruptible, Il est le gardien des cœurs (7). Donateur de la vie (9) Il demeure dans l'âme de ses serviteurs (4) pour être leur consolateur et leur Sauveur (9). Dès avant la création du monde Il envoie son Conseil, son Verbe et sa sagesse (8). Il délivre les croyants (4), exauce l'âme bien disposée (4) et sa bonté se manifeste envers les faibles : Il est le protecteur des veuves et des orphelins (9). Mais sa bonté s'est manifestée davantage encore dans la Rédemption : Il a sauvé l'homme par la Croix (7) et a renoué ce que le péché avait aboli par la mort de son Fils Jésus-Christ (7). Aussi a-t-il droit aux glorifications des Anges (4), des Gloires, des Dominations (8) et aux actions de grâces des hommes (4).

### II) Jésus-Christ.

Les *Kidān* s'adressent de préférence au Verbe de Dieu fait homme. Aussi la Christologie est-elle beaucoup plus étendue que la doctrine concernant le Père.

#### 1. Ses attributs divins. Ses perfections.

Jésus-Christ est le Verbe de Dieu, son Fils Unique premier-né (2), d'essence indestructible (5) ; Sagesse de Dieu (5) et de toutes choses ; Sagesse et Science du Père (1), engendré de toute éternité (1) ; immortel (0), éternel, antérieur au monde (5, 2), principe de la Science (2) ; Dieu de lumière, Soleil, lampe qui nous a procuré la Lumière véritable (1), qui nous a conduits des ténèbres dans la Lumière (1, 2).

Pur, saint (0, 2), il est le Docteur des Saints (2). Dieu invisible (1), Il est l'annonciateur et la manifestation de l'Invisible (5) en même temps que le Révélateur des Mystères divins (1).

Il est le Créateur invisible (1), le Créateur des Anges, le fondement du monde (2), le fondateur de l'âme (1, 2), le générateur de vie (2). Il a mis de l'ordre dans le monde et l'a orné (5).

### 2. *Son Incarnation.*

Au cours de son existence mortelle (0), Il a manifesté sa puissance en calmant les flots, les tempêtes, les torrents (3). Bon, Il a eu pitié de ceux qui souffraient, Il a guéri les malades (3), Il est resté la parole des muets, le bâton des estropiés, la lumière des aveugles (5). Il est le refuge des justes (3), le Consolateur de ceux qui souffrent (3, 5), Il nous a donné les Prophètes pour notre consolation (3).

### 3. *La Rédemption.*

Son sacrifice sanglant nous a réconciliés avec le Père (6). Par sa mort, Il nous a conduits des ténèbres à la Lumière, de la servitude à la liberté. Il nous a rapprochés de son Père par sa Croix (2) qui délivre (2). Par elle, Il a réprimandé la mort (5) et nous a délivrés du joug du péché (8). Jésus par sa puissance sur la mort (5) est l'Espérance de notre Salut.

Jésus, notre bienfaiteur (2) est le Roi éternel (6) dont le règne, avec celui du Père, est éternel (3); et Il sera éternellement glorifié par les Anges (1, 3).

## III. *La Prière de demande dans le Kidān.*

La part réservée dans les différents *Kidān* à la louange et à la glorification divines est considérable, alors que la prière de demande y occupe une place extrêmement modeste : cinq *Kidān* sur neuf, les n<sup>os</sup> 1, 5, 7, 8, 9, ne présentent aucune requête au Seigneur et se terminent par des paroles d'actions de grâces.

Le *Kidān* 2 demande la lumière, lumière du jour aussi bien que lumière spirituelle, objet de prière très adapté à l'heure où normalement ce *Kidān* doit être dit : la nuit ou l'aurore.

Le *Kidān* 3 demande davantage à Dieu : l'objet de la prière est triple :

- 1) faire la volonté de Jésus-Christ.
- 2) marcher dans les commandements de Dieu.
- 3) obtenir miséricorde pour tous.

Le *Kidān* 4, commentaire succinct du *Pater*, se termine par la dernière phrase de l'Oraison dominicale : Ne nous induis pas en tentation.

Les demandes du *Kidān* 5, toutes d'ordre spirituel, sont de beaucoup les plus nombreuses : mais elle n'en demeurent pas moins très générales, visant les besoins universels de l'humanité dégradée et affaiblie par le péché, reconnaissant humblement sa misère ainsi que la toute-puissance et la bonté du Créateur.

## II. MUSICOLOGIE

### a) SERAYOU

Les Mss que j'ai examinés avec le plus grand soin, indiquent quatorze *Serayou*.

## b) GENRES MUSICAUX

Le *Trisagion* est noté dans deux genres musicaux : en 'Arārāyē pour le *Wāzēmā* (dimanches et fêtes) sauf quelques exceptions. En effet pour la Saint Jean-Baptiste et six autres fêtes (cf. III<sup>e</sup> P., Ch. I *Wāzēmā*) le *Trisagion* et différentes autres parties du *Wāzēmā* sont chantés en *ge'ez*.

Les *Kidān* I (1, 2, 3) et II (4, 5, 6) sont notés en *ge'ez* et en 'ezl; tandis que le *Kidān* III (7, 8, 9) est noté seulement en 'ārārāye.

## III. EMPLOI LITURGIQUE

Prière prélim. (0)	Wāzēmā	M1-II
<i>Kidān</i> I (1, 2, 3) (de la nuit)	{ Mawaddes Keštat za-'aryām	V } usage II } non écrit
<i>Kidān</i> II (4, 5, 6) (du matin)	{ Mawaddes Keštat za-'aryām Sebḥata nag. fêtes	M34-XLI M40-XCV M1-IVbis
<i>Kidān</i> III (7, 8, 9) (du soir)	{ Wāzēmā Sebḥata nag. fêtes	M11-XIX M21-XXXVIII

## P. 1 RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

- Prière prélim. : V<sup>2</sup> 1Ra2, 2Rb12 - V<sup>3</sup> 5Ra2, 5Vb19, 99Va11 - V<sup>3</sup> 4Ra1, 4Ra20 - L<sup>2</sup> 1Ra4, 1Va16 - L<sup>3</sup> 1Ra4  
 1Vc17, 14Va21 - L<sup>4</sup> 3Ra5, 4Rb4, 118Ra5, 118Va7 - L<sup>5</sup> 2Ra3, 3Ra20 - P<sup>1</sup> 1Ra4, 8Ra15 - P<sup>4</sup> om. -  
 A<sup>1</sup> 1Ra3, 1Va16, 86Rb1 - A<sup>2</sup> 1Ra12, 6Vb6.
- I, 1, 2, 3 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 99Vb5, 99Vb21, 100Ra19 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 28Rb10, 28Rb24, 28Va22 - L<sup>3</sup> 14Vb23,  
 14Vc22, 15Rb13 - L<sup>4</sup> 118Va7, 118Vb10, 119Rb8, - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. A<sup>1</sup> 86Rb14, 86Va7,  
 86Vb8 - A<sup>2</sup> om.
- II, 4, 5, 6 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 77Va20, 100Rb23, 78Ra2, 100Vb1, 78Ra21, 100Vb21, - V<sup>5</sup> 72 Rb4, 72Va5,  
 72Va22 - L<sup>2</sup> 29Ra2, 29Rb2, 29Rb19 - L<sup>3</sup> 30Ra7, 30Rb19, 30Rc21 - L<sup>4</sup> 119Vb10, 120Rb11, 120Vb5 -  
 L<sup>5</sup> 41Va2, , 41Vb5, 42Ra3 - P<sup>1</sup> 60Va5, 61Ra7, 61Rb19, P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 67Rb20, -87Ra12, 67Vb1,  
 87Rb16, 67Vb16, 87Va13 - A<sup>2</sup> 41Rb17, 41Vb2, 42Ra3.
- III, 7, 8, 9 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 101Ra14, 101Rb4, 101Rb17 - V<sup>5</sup> 71Vb9, 71Vb22, 72Ra10 - L<sup>2</sup> 7Va16, 7Vb3,  
 7Vb14 - L<sup>3</sup> 7Rc16, 7Va13, 7Vb10 - L<sup>4</sup> 121Ra11, 121Rb12, 121Va11 - L<sup>5</sup> 7Rb3, 7Rb19, 7Va18 -  
 P<sup>1</sup> 14Rb4, 14Rb23, 14Va21 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 87Vb8, 87Vb20, 88Ra11 - A<sup>2</sup> 11Ra1, 11Ra17, 11Rb9.

## PRIÈRE PRÉLIMINAIRE

[à dire trois fois] <sup>1</sup>

[G-A] Seigneur saint, Saint puissant, Saint vivant, immortel, qui a été enfanté par Marie, la Vierge sainte, sois-nous clément, ô Seigneur.

Seigneur saint, Saint puissant, Saint vivant, immortel, qui a été baptisé dans le Jourdain et crucifié sur le bois de la Croix, sois-nous clément, ô Seigneur.

Seigneur saint, Saint puissant, Saint vivant, immortel, qui est ressuscité d'entre les morts, le troisième jour; est monté aux cieus dans la gloire, est assis à la droite de son Père, qui viendra de nouveau dans la gloire, juger les vivants et les morts, sois-nous clément, ô Seigneur.

Gloire au Père, gloire au Fils, gloire au Saint-Esprit, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen! Amen! Ainsi soit-il! Ainsi soit-il! Seigneur saint, trinitaire vivant, sois-nous clément.

## P. 2

## I. — KIDĀN DE MINUIT

## 1) [PREMIER KIDĀN]

*Le Prêtre dit* : Gloire au Seigneur !

*Le Peuple dit* : C'est juste et digne !

<sup>1</sup> Une fois avant chaque *Kidān*

*Le Prêtre dit* : Pour Toi, ô Seigneur, Auteur de toutes choses, Dieu invisible, nous ouvrons <sup>2</sup> notre âme et T'adressons la glorification du matin, Toi, ô Seigneur, Sagesse de toutes choses. Dieu puissant, plein de miséricorde, fondateur de l'âme, nous Te glorifions. Toi qui as été engendré par le Père avant le monde, Verbe, seul en repos parmi ses saints, Toi qui es glorifié par des glorifications qui ne se taisent pas, de la part des cohortes des Archanges. Toi, qui n'as pas été fait de main [d'homme], Créateur invisible des choses cachées, pur et saint, messager qui nous a exposé la sagesse des mystères de ta sainteté et qui nous a promis, pour nous, la lumière qui ne s'éteint pas. Nous T'adressons la glorification et l'action de grâces dans la sainteté pure <sup>3</sup> et nous [le] disons, nous qui sommes tes serviteurs. Et le peuple aussi Te glorifie.

*Le Peuple dit* : Nous Te glorifions, ô Seigneur.

## 2) [DEUXIÈME KIDÂN]

*Le Prêtre dit* : Dieu de lumière, générateur de la Vie ; principe de la Science, donateur de la grâce, [venant] de la grâce parfaite, créateur de l'âme, bienfaiteur généreux, donateur de l'Esprit-Saint, trésor de sagesse, aide, docteur des Saints, fondement du monde, qui agrée la prière des purs. Nous Te glorifions, Fils unique, premier-né, Verbe du Père qui nous as donné toute ta grâce, à nous qui T'invoquons. Père pur, sans tâche qui possède des biens, là où les teignes et les mites n'abiment rien ; Toi qui donnes à ceux qui se confient en Toi toute l'intelligence de ce que les anges ont le désir de contempler. Lumière avant le monde, notre gardien, trésor incorruptible. L'amoncellement des ténèbres qui était en nous, par le bon plaisir de ton Père, Tu l'as illuminé pour nous, Toi qui nous as fait sortir de l'abîme dans la lumière et qui nous as donné la vie par la mort, Toi qui nous as gratifiés de la liberté en nous tirant de la servitude. Par ta Croix, Tu nous as rapprochés de ton Père, qui est dans les hauteurs des cieux. Par l'Évangile, Tu nous as conduits et par les Prophètes, Tu nous as consolés. Toi-même, Tu nous as rapprochés de Dieu ; mais donne-nous la lumière, ô Seigneur. Notre Dieu, nous Te louons continuellement par des actions de grâces qui ne se tairont pas. Nous le disons, nous, tes serviteurs et ton peuple aussi Te louent.

*Le Peuple dit* : Nous Te louons, ô Seigneur.

## 3) [TROISIÈME KIDÂN]

P, 3

*Le Prêtre dit* : Nous Te triplons de notre bouche cette glorification qui, avec ton règne, est éternelle, ô Jésus, Fils du Seigneur, qui es au-dessus de tout avec le Père. Toutes les créatures Te glorifient dans le tremblement et la crainte de l'esprit ; Toi que toute âme craint et en qui toutes les âmes des justes se réfugient. Toi qui as calmé les flots, les torrents, les vents ; Toi qui as été pour nous le hâvre de la

<sup>2</sup> Litt. : nous étendons.

<sup>3</sup> Cf. A. VAN LANTSCHOOT. *Op. cit.*, p. 69 : Texte éth. : et la *Sainteté pure*. — Texte syriaque : et dans la *Sainteté pure*.

vie contre la corruption, et qui as été pour nous le refuge dans lequel se trouve l'espérance du salut éternel : Tu sauves ceux qui sont en péril sur mer. Par Ta grâce, Tu guéris ceux qui sont dans le désert <sup>4</sup>. Tu es avec ceux qui sont dans une dure captivité <sup>5</sup>. Il nous a détachés des liens de la mort, celui qui console les indigents et les affligés et ceux qui ont souffert. Par sa Croix, Il les délivre. Il détourne toute colère de nous qui avons placé notre confiance en Lui. Toi, à qui les prophètes et les Apôtres rendent grâces en secret, nous Te louons, ô Seigneur, et Te glorifions, afin qu'ayant eu confiance en Toi, nous reposions dans la demeure de vie en faisant ta volonté. Accorde-nous de marcher dans tes commandements ; et dans ta miséricorde, ô Seigneur, jette un regard sur nous tous, petits et grands, prince et peuple, pasteur et troupeau, car ton règne est béni, ô Seigneur, notre Dieu. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, dès le début des siècles, maintenant et toujours et dans les siècles et pour les générations des générations qui ne passent pas dans les siècles des siècles. Amen !

## II. — KIDĀN DU MATIN

### 4) [PREMIER KIDĀN]

*Le Prêtre dit* : Que la grâce du Seigneur soit avec vous !

*Le Peuple dit* : Avec ton Esprit.

*Le Prêtre dit* : Glorifions notre Dieu.

*Le Peuple dit* : C'est digne.

*Le Prêtre dit* : Fortifiez les pensées de votre cœur.

*Le Peuple dit* : Nous les avons tournées vers le Seigneur. Notre Père qui es aux cieux. Notre Père qui es aux cieux. Notre Père qui es aux cieux. Ne nous induis pas, ô Seigneur, en tentation.

*Le Prêtre dit* : Ô Seigneur, Père, Donateur de la lumière, puissance de toutes choses, visiteur de toute âme, marquant du sceau de la lumière qui existe avant les P. 4 siècles ; guide de la vie, et dispensateur de la félicité | qui ne meurt pas ! Toi, qui nous a fait sortir de l'obstacle des ténèbres, Toi qui nous a accordé le bienfait de la lumière inaccessible. Toi qui as détaché de leurs liens ceux qui croient en Toi, Tu nous as couronnés de la foi <sup>6</sup>. Il ne s'éloigne pas de ses serviteurs, Il est sans cesse avec eux. Il n'est pas sourd à l'âme qui le prie avec crainte et tremblement. Avant la pensée, Il sait tout et avant la pensée Il scrute et avant que nous Le priions, il satisfait notre désir. Par sa volonté, Il nous exauce lorsque nous l'invoquons sans douter. Lumière ineffable, Roi de l'armée des cieux, qui entend la glorification du cantique des anges, sur lesquels Il se repose. Écoute-nous, nous T'en priions, ô Seigneur. Donne-nous, de Te glorifier, avec confiance, d'une voix qui ne se tait pas. Que

<sup>4</sup> Cf. A. VAN LANTSCHOOT. *Op. cit.*, p. 71 :  $\Pi\Pi\text{Q}\Phi$  : « dans le désert » : confusion des copistes avec  $\Pi\text{Q}\Phi$  : dans « la maladie ».

<sup>5</sup> Remarquez le changement de personne : le texte passe de la 2e à la 3e personne

<sup>6</sup> Remarquez ce nouveau changement de personne

nous Te rendons grâces, que nous Te bénissons, et que nous nous réfugions en Toi. Nous tes serviteurs, nous Te glorifions, ô Seigneur.

*Le Peuple dit* : Nous Te glorifions, ô Seigneur.

### 5) [DEUXIÈME KIDĀN]

*Le Prêtre dit* : O Seigneur, Jésus-Christ, exauce-nous, ô Saint. Sois pour les muets la parole, pour les estropiés, le bâton, pour les aveugles, la lumière, pour les boiteux, le chemin, pour les lépreux, le purificateur, ô Seigneur, Tu as guéri ceux qui étaient saisis par les souffrances, médecin des sourds. Il a réprimandé la mort et tourmenté les ténèbres, Celui qui a fait la lumière : soleil qui ne se couche pas et lampe qui ne s'éteint pas, qui brille sans cesse sur les saints. Et Il a tout fixé pour l'ornementation du monde. Par une bienveillance exercée ouvertement envers tous, Il s'est levé tel un astre en tant que salut pour les hommes, convertisseur de l'âme, Tu as commencé à prendre soin de tout, comme il convient. Créateur des anges, Père de toute la parure du monde, Fondateur de la terre, sagesse et science du Père qui existait dès le commencement, a été envoyé dans le monde Il est essence indestructible et que l'esprit ne peut expliquer. Annonceur de l'invisible, Tu es glorieux, et admirable est ton nom. C'est pourquoi, nous tes serviteurs, nous Te louons, ô Seigneur.

*Le Peuple dit* : Nous Te louons, ô Seigneur.

### 6) [TROISIÈME KIDĀN]

*Le Prêtre dit* : Nous triplons pour Toi, ô Saint, cette glorification, Toi qui nous as donné une foi indestructible en Ta personne et à l'aide de laquelle Tu nous as fait vaincre les liens de la mort ; Toi qui as créé des intelligences droites pour ceux P. 5 qui croient en Toi, afin que d'hommes ils deviennent des dieux ; Toi qui nous as donné que, par l'esprit, nous écrasions toutes les forces de l'Ennemi<sup>7</sup> ; afin que nous déliions l'indélicable. Tu as fait pour nous la charité auprès de ton Père et Tu nous as réconciliés avec Lui. Ecoute, ô Seigneur, ceux qui te prient, ô Seigneur : ce que nous Te demandons, c'est que nous ne soyons pas abandonnés mais que nous restions des accusateurs devant l'Ennemi ? Accorde-nous que, par notre prière incessante, nous soyons préservés de la séduction de l'Ennemi. Ecoute, ô Roi éternel, console la veuve ; soutiens l'orphelin. Purifie dans ta miséricorde les impurs. Donne la sagesse aux sots et ramène les égarés. Sauve les prisonniers et sois pour nous tous, un refuge, car Tu possèdes, ô Seigneur, notre Dieu, un royaume béni. Amen !

<sup>7</sup> Satan

## III. — KIDĀN DU SOIR

## 7) [PREMIER KIDĀN]

*Le Prêtre dit* : Que la grâce du Seigneur soit avec vous.

*Le Peuple dit* : Avec ton esprit.

*Le Prêtre dit* : Rendez grâces à notre Dieu.

*Le Peuple dit* : C'est digne et juste !

*Le Prêtre dit* : Toi, ô Père incorruptible, Sauveur de nos âmes et fondement des sciences, gardien de nos cœurs, Toi qui illumines notre œil intérieur et les ténèbres de notre pensée par cette science qui T'est propre et dont Tu nous couronnes. Toi qui as sauvé l'homme ancien, livré à la perte, par la Croix de ton Fils unique et qui l'as rénové par ce qui est incorruptible ! Ce qui avait été aboli par le péché, par tes commandements et par la mort de ton Fils, Tu l'as racheté et celui qui était perdu Tu as été le chercher. C'est pourquoi nous, tes serviteurs, nous Te glorifions, ô Seigneur.

*Le Peuple dit* : Nous Te glorifions, ô Seigneur.

## 8) [DEUXIÈME KIDĀN]

*Le Prêtre dit* : Nous Te louons, ô Seigneur, Toi que glorifient sans cesse la glorification du cantique et celles des archanges, sans trêve ni repos, la louange de gloire, P. 6 l'action de grâces des Dominations. | Dans les cantiques, ils Te glorifient, ô Seigneur, Toi qui as envoyé ton Conseil, ton Verbe et ta Sagesse, ta Providence qui existait avec Toi avant que le monde ne fût créé, Verbe qui n'a pas été créé, qui a été vu dans la chair, pour le salut du genre humain. Ton Fils bien-aimé, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui nous a délivrés du joug du péché. C'est pourquoi nous, tes serviteurs, nous Te louons, ô Seigneur.

*Le Peuple dit* : Nous Te louons, ô Seigneur.

## 9) [TROISIÈME KIDĀN]

*Le Prêtre dit* : Pour Toi, de [tout] notre cœur, nous triplons [notre] louange ; donateur de la vie, ô Seigneur, visiteur de l'âme des humbles qui ne délaisse pas l'esprit affligé, qui reçoit ceux qui souffrent persécution ; aide de ceux qui sont affligés dans l'abîme, et sauveur qui pourvoit aux besoins des affamés et venge les opprimés, ami des fidèles, tenant conversation avec les justes, et demeure des purs ; exauçant ceux qui L'invoquent en justice, protecteur des veuves et défenseur des orphelins, qui donne un guide intègre à l'Eglise dans laquelle il a établi un lieu de repos, la splendeur de la foi, la société de l'Esprit, le don de la grâce et de la puissance. Te louant sans prendre de repos, sans cesse, nous reproduisons en nos cœurs l'image de ton royaume à cause de Toi et à cause de ton Fils bien-aimé, Notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel pour Toi sont gloire et puissance dans les siècles des siècles. Amen !

## CHAPITRE II

### LITON

On entend par *Liton* (ሊጠን<sup>1</sup>) un groupe de neuf prières sacerdotales auxquelles est adjoint, dans certains Mss, le Ps. 123 « Si le Seigneur n'eût été avec nous » réservé à l'office du Samedi-Saint.

A. Dillmann, dans son *Lexicon* dit peu de choses sur le mot ሊጠን : '(pro ሊጠን) λιτανεία. *Supplicatio* (*Liton*) pour *Litān*; litanie)<sup>1</sup>. — Evidemment; il ne fait pas de doute que l'éthiopien et le grec ont ici une parenté : de ce fait linguistique on pourrait conclure que le *Liton* est une prière de caractère litanique. Il n'en est rien; et dès à présent, on peut dire que les *Liton* ont à peu près la même structure que les Supplications *Mastabqu'e* et *Za-yenageš* (qui seront étudiées dans le chapitre suivant). Du reste, il arrive fréquemment que les Mss désignent sous le nom de *Liton* des Supplications *Mastabqu'e*, en particulier lorsque ces dernières doivent être exécutées dans le genre musical 'ezl.

*Mss (à l'exception de ceux qui sont l'objet de la présente étude) et livres modernes renfermant les Liton.*

Bien que moins nombreux que les Mss contenant le *Testament du matin* (*Kidān za-naghe*), ceux qui présentent les *Liton*, à ne s'en tenir qu'aux catalogues du Vatican, du British Museum et de Paris, occupent une place non négligeable. Là encore, il faut distinguer entre les livres de dévotion privée et le *Qeddāsē* (*Missel*), et remarquer que très souvent ces Mss (livres de dévotion aussi bien que *Qeddāsē*) ne contiennent pas la totalité de ces *Liton* et vont jusqu'à en omettre parfois plus de la moitié.

#### A) MANUSCRITS.

##### 1. Vatican

##### a) Missels (*Qeddāsē*)

En tenant compte du Catalogue S. Grébaut-E. Tisserant, j'ai relevé 5 Mss contenant les *Liton* : Vat. 15, 108, 116, 122, Borgia 21. Sur ces 5 Mss un seul : le Vat. 116 possède tous les *Liton* (sauf le Ps. 123), le Vat. 15 contient le *Liton* M1; le Vat. 108 : M1, M3, M4, M5, M6, M8; le Vat. 122 : M2, M3, M4, M5, M6, M8<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, art. ሊጠን : col. 63 corrige ce mot en ሊጠን : (*litān*) après l'avoir rapproché du grec λιτανεία. Mais tous les Mss consultés donnent ሊጠን : (*liton*) et non pas ሊጠን : (*litān*).

<sup>2</sup> Dans ce chapitre, le sigle S signifie Soir, le sigle M signifie Matin et les nos d'ordre 1, 2, etc. correspondent à ceux employés dans le texte éthiopien et la traduction française.

## b) Mss (autres que le Qeddāsē)

Cinq Mss contiennent les *Liton* en tout ou en partie. Ce sont les Mss Vat. 1, 11, 14, 22, 199. Le Vat. 1 renferme M1, M6; Vat. 11 : M1, M2; Vat. 14 : M8; Vat. 22 : S1, M3, M4, M5, M6, M8. Ces différents Mss indiqués ici sont de véritables recueils de contenu très éclectique, et variant selon les exemplaires : on y trouve ainsi le texte des Évangiles, du Psautier, des Heures canoniales (*Horologion*), des grandes Prières mariales, etc. Les Mss Vat. 1, 11, 22 contiennent 2 Anaphores, sans doute; mais on ne peut les considérer pour autant comme des *Qeddāsē* proprement dits; mais bien davantage comme des recueils, des livres de dévotion, d'usage personnel. Inversement les Mss dénommés *Qeddāsē* ne renferment pas seulement l'Ordinaire de la messe et le texte des Anaphores, mais de nombreuses autres prières très variées : la différence des dénominations ne se justifie que par la proportion variable selon les Mss, existant entre Anaphores d'une part et Sainte Écriture et Prières, d'autre part.

2. *British Museum.*

Le Catalogue Wright indique seulement trois *Qeddāsē* possédant les *Liton* : l'Or. 545 (CXXXII), l'Or. 547 (CXXXIII) et l'Or. 548 (CXXXV). En ce qui concerne les rituels, et autres livres de dévotion : il n'est pas question de ces prières.

3. *Bibliothèque Nationale de Paris.*

a) Le catalogue Zotenberg signale que le Ms. : Eth. 67 qui est un *Qeddāsē* renferme le *Liton* S1 au fol. 6.

b) Le catalogue de S. Grébaut. sur les Mss de la collection Griaule mentionne deux *Qeddāsē* possédant les *Liton* : l'Eth. 328 (Griaule 24) (cat. p. 155) fol. 4ra (*Liton* du soir)- 6vb (*Liton* du matin; l'Eth. 329 (Griaule 25) (cat. p. 159) fol. 112-17rb. Dans ce dernier Ms. la liste des *Liton* placée sous le titre de ሊጠን : ሐሐዋርያት : (*Liton* des Apôtres) est complète.

## B) LIVRES MODERNES

a) *Missels*

Le *Qeddāsē* édité à Addis Abeba en 1942 (=1949-50) donne à la fin du volume, les *Kidān*, les *Mastabq'ē*, le *Za-yenageš*, avec les *Liton*; mais la distribution des *Liton* selon les jours de la semaine ne correspond pas comme on le verra plus loin, à l'ordonnance suivie à l'unanimité par les Mss et autres livres modernes.

b) *Livres de dévotion.*

Le *Mazmourāt za-Dāwit* édité à Asmara par l'Imprimerie catholique omet le *Liton* du soir récité en semaine; il donne celui qui est récité le dimanche, mais il commet l'erreur de le placer à la suite des *Kidān*, sans dénomination précise.

Le *Mazmourāt za-Dāwit* édité aussi à Asmara en 1949 (=1956-57) par la *Kokebe Tzebah Printing Press*, contient tous les *Liton*, sans aucune omission.

EMPLACEMENT DES LIṬON DANS LES EXEMPLAIRES DU ME'ERĀF QUI SONT L'OBJET  
DE LA PRÉSENTE ÉTUDE

Sur onze Mss, 2 Mss : V<sup>2</sup>, P<sup>4</sup>, omettent totalement les *Liṭon*; 5 Mss : V<sup>3</sup>, V<sup>5</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, A<sup>1</sup> les présentent en un seul groupe, à la suite les uns des autres; 4 Mss : L<sup>2</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, A<sup>2</sup> les donnent au cours des Offices : là où la liturgie réclame leur emploi :

Soir 1	አምላክነ፣ ዘዲበ ፡ ኪሩቤል ፡	Wāzēmā : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>
Soir 2	ናስተበቀዕ ፡ ...እስመ ፡ ረሰየነ ፡ ተድላ ፡	Wāzēmā : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>
Matin 1	አንዘ ፡ ...በኑነ ፡ ሌሊት ፡	Mawaddes : L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup>
	»	Sebhatā naghe : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , A <sup>2</sup>
Matin 2	ስምክ ፡ ሐያው ፡	Mawaddes : L <sup>5</sup> , A <sup>2</sup> .
	»	Mehellā : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>
» 3	ለትሩጽ ፡	Mehellā : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>
» 4	ከመ ፡ ታድላነነ ፡	Mehellā : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>
» 5	ተዘከር ፡	Mawaddes : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , M <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>
	»	avec le Za-yenageš : L <sup>4</sup> , L <sup>5</sup> , A <sup>2</sup>
» 6	ቀዳሚ ፡ ጸጋ ፡	Mawaddes : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>
» 7	ሶበ ፡ አኮ ፡ (Ps. 123)	Sam.-St : V <sup>3</sup> , L <sup>1</sup> , L <sup>4</sup>
» 8	ለአምላክ ፡ ምሕረት ፡	Mawaddes : L <sup>2</sup> , L <sup>5</sup> , P <sup>1</sup> , A <sup>2</sup>

## I. TEXTE

### 1) AUTEUR

En ce qui concerne la paternité des *Liṭon* il existe plusieurs traditions en Ethiopie : les uns croient que c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est l'auteur de ces prières comme Il le serait des *Kidān*; d'autres prétendent que ce sont les Apôtres qui ont composé ces textes, d'autres supposent que Yārēd est l'auteur du texte et de la musique. Un grand nombre estime que c'est Saint Basile qui a rédigé ce groupe de prières.

### 2) NOMBRE DE FORME DES LIṬON

Les *Liṭon* forment un ensemble de neuf prières : deux *Liṭon* du soir (le premier réservé au dimanche, le second aux autres jours de la semaine) — sept *Liṭon* du matin : un pour chaque jour de la semaine auxquels il faut ajouter le Ps. 123 utilisé le Samedi-Saint. Si l'on compare entre eux les Mss et les livres modernes, on constate qu'il y a unanimité absolue quant à la distribution des différents *liṭon* entre les sept jours de la semaine : seul le Missel édité par le Vatican donne une distribution différente.

<i>Mss et livres modernes</i>	<i>Missel du Vatican</i>
Lundi      እስመ : ... በኑዓ : ሊሊት :	idem : (Lundi)
Mardi      ስምዖን : አድዎ :	idem : (Mardi)
Mercredi   ለትሩጵ :	Jeudi
Jeudi       ከመ : ታድኅክ :	Vendredi
Vendredi   ተዘከር :	Dimanche
Samedi     ቀዳሜ : ጸጋ :	idem : (Samedi)
Dimanche   ለሰምላክ : ምሕረት :	Mercredi

Les *Liṭon* sont en général plus brefs que les Supplications *Mastabqu'e* et *Za-yenageš*. Dialogués comme ces dernières, les *Liṭon* ne comportent que trois parties : deux parties réservées au Prêtre dans lesquelles il exprime l'objet de la prière au nom de la communauté. Une troisième partie, on ne peut plus brève constituée par un seul mot : une exhortation du Diacre : « Priez ».

### 1. Soir

1 (dimanche)

P

2 (férie) <sup>3</sup>

P<sup>1</sup>

D

P<sup>2</sup>

### 2. Matin

La structure des *Liṭon* du lundi (1); du mardi (2); du mercredi (3); du jeudi (4); du Samedi-Saint (7); du dimanche (8) ne subit aucune variante. Elle se présente sous cette forme :

P<sup>1</sup>

D

P<sup>2</sup>

Les *Liṭon* du vendredi (5) et du samedi (6) ajoutent un Amen final exprimé par la communauté.

### 3) DOCTRINE

L'objet des demandes exprimées dans les *Liṭon* est d'ordre plus général que celui des *Mastabqu'e* et du *Za-yenageš* qui est parfaitement déterminé, ne serait-ce que par le titre particulier donné à chacune de ces dernières supplications : *Mastabqu'e* pour les Voyageurs, *Za-yenageš* pour les Pluies, etc. Les *Liṭon* ne portent pas de titre : seuls les jours auxquels ils sont affectés les distinguent les uns des autres. Comme dans les autres Supplications, après avoir mis en relief les divines perfections et s'être acquitté du devoir de la reconnaissance et de la glorification envers Dieu le Père et le Verbe incarné, le *Liṭon* devient prière de demande : les

<sup>3</sup> Sigles P = Prêtre. D = Diacre. Le chiffre précise le nombre d'interventions.

requêtes sont d'ordre temporel ou spirituel. Mais ici elles concernent surtout le perfectionnement de l'âme par la vie intérieure.

*Synthèse de la doctrine exprimée dans les Liïon.*

1. *Dieu.*

Dieu créateur, veille sans cesse sur ses créatures (M2). Il se révèle à ceux qui se tournent vers Lui (M2). Infiniment miséricordieux (M2), Il nous supporte avec patience. Rappel de ses bontés envers différents personnages de l'A.T. : Abraham, Isaac, Jacob, Moïse, Daniel, les trois Enfants dans la fournaise, Suzanne et les Prophètes (M5, 8).

Conséquence : Si les créatures célestes ont le devoir de Le glorifier, l'homme a le devoir de se joindre à elles, de Lui apporter l'hommage de sa foi et de chanter sa gloire à l'église (S1).

2. *Jésus-Christ.*

Ses titres : Principe de la grâce, Sagesse du Père ; Agneau de Dieu, Tout-puissant : Il peut nous protéger contre la mort (éternelle) (M6).

3. *La Prière.*

a) d'action de grâces.

L'homme doit remercier Dieu :

de sa protection pour la nuit. (M1)

de la lumière du jour (grâces matérielles) (M1)

de la Science véritable (grâce spirituelle) (S1)

b) de demande

— pour soi :

la grâce, afin de ne pas aller en enfer. (M1)

la protection divine, celle de l'Ange gardien (M1)

le pardon des péchés et la miséricorde divine.

l'acceptation par Dieu de nos pénitences. (M2)

la délivrance du mal, des épreuves et des tentations (M3)

— pour les autres :

la protection divine envers le peuple. (M4)

les faibles (femmes, enfants, voyageurs) (M5)

ceux qui souffrent. (M5)

la paix et l'union dans l'Eglise

le salut des pays croyants par l'action du Saint-Esprit (M6)

## II. MUSICOLOGIE

a) SERAYOU :

Ils sont très rares dans les *Liïon*.

## b) GENRES MUSICAUX :

Les *Liṭon* d'une façon générale usent des trois genres musicaux, selon les exigences de la Liturgie. Lorsqu'ils sont présentés en groupe sur les Mss les *Liṭon* sont transcrits deux fois : la première fois avec deux genres de notation superposés, la seconde avec le troisième genre musical. Lorsqu'ils sont donnés dans les offices, ils ne portent qu'un seul système de notation musicale, dans le genre déterminé par la règle liturgique.

## III. EMPLOI LITURGIQUE

## I. LIṬON DU SOIR

1. ለምላክነ፡ ዘዲበ፡ ኪሩቢል፡ ('*Amlākēna za-dība kiroubēl*) (Notre Dieu, qui sur les Chérubins), *Wāzēmā*, dimanches et fêtes (M8-XIII).
2. ናስተበቀዕ፡ ...እግዚአብሔር፡ ...እስመ፡ ረሰዩ፡ ተድላ፡ (*Nāstabaqu'e 'Egzi'abeher... 'esma rasayava tadelā*) (nous supplierons ... le Seigneur ... car Il a fait nos délices), *Wāzēmā* ferial (M8-XIII).

## II. LIṬON DU MATIN

1. *Liṭon* du lundi : ... እንዘ፡ ናሐ ኸተ፡ እስመ፡ ዐቀቡ፡ በኑነ፡ ሌሊተ፡ (...'*enza nāhakuato 'esma 'aqabana ba-nouḥa lēlit*) (... tandis que nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés durant la longueur de la nuit).
  - a) *Mawaddes* (M4-IX)
  - b) *Sebhata naghe* ferial (M1-III)
  - c) » » des grandes fêtes (M2-VI)
  - d) » » de carême (M2-IV)
2. *Liṭon* du mardi : ስምክ፡ ሕደው፡ (*Semeka heyāwe*) (Ton nom, Vivant...)
  - a) *Mawaddes* (M6-XI)
  - b) *Mehellā* Tierce (M7-IX)
3. *Liṭon* du mercredi : ለተሩጽ፡ (*la-terouṣ*) (Que [ta miséricorde] accoure...)
 

*Mehellā* Tierce (M1-III)
4. *Liṭon* du jeudi : ከመ፡ ታድላክነ፡ (*Kama tādeḥenana*) (Afin que Tu nous délivres).
 

*Mehellā* Tierce (M4-VI)
5. *Liṭon* du vendredi : ተዘከር፡ (*Tazakar*) (Souviens-Toi)
 

*Mawaddes* (M7-XIII)
6. *Liṭon* du samedi : ቀዳሜ፡ ጸጋ፡ (*Qadāmē ṣagā*) : (Le principe de la grâce).
 

*Mawaddes* (M35-XLIII)
7. *Liṭon* du dimanche : (...ለአምላክ፡ ምሕረት፡ ዘረዳኦ፡ (*la-'Amlāka meḥerat za-ra-dā'eko*) ... le Dieu de miséricorde, Toi qui l'as aidé...)
 

*Mawaddes* (M35-XLIII)

## I. LIȚON DU SOIR

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

I, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 103Rb22 - V<sup>5</sup> 71Va20 - L<sup>2</sup> 6Ra4 - L<sup>3</sup> 78Vb8 - L<sup>4</sup> 112Rb3 - L<sup>5</sup> 4Vb3 - P<sup>1</sup> 10Rb3 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 90Va5 - A<sup>2</sup> 8Rb2.

I, 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 106Ra7 - V<sup>5</sup> 71Va4 - L<sup>2</sup> 3Ra9 - L<sup>3</sup> 78Vc12 - L<sup>4</sup> 112Va4 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> 3Ra5 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 90Va18 - A<sup>2</sup> 3Va19, 4Vb4.

## 1. [LIȚON DOMINICAL]

*Le Prêtre dit* : Notre Dieu, qui t'assieds sur les Chérubins<sup>1</sup> ; de la part des Anges Tu reçois des actions de grâces et Tu es glorifié. C'est Toi qui nous as donné d'entrer dans la chambre-haute de ta sainte demeure afin de nous souvenir de la sainteté de ta gloire et de nous acquitter envers Toi du devoir de l'action de grâces du soir. Quant à Toi, accepte de nous le recours et la supplication [que nous T'adressons] avec confiance dans ta compréhension, [Toi] dont le mystère<sup>2</sup> céleste et sage est entouré d'un parfum d'agréable odeur. Garde-nous tous sans ennui, et sans défaite et à l'abri des scandales. Sauve nos pieds de la chute ; nos yeux, des larmes, et nos âmes, de la mort du péché. Et mêle-nous à ceux qui ont été délivrés par Toi à cause de la prière de tous ceux qui T'ont complu de tout temps. Par ton Fils unique par lequel pour toi [avec lui et avec le Saint-Esprit sont gloire et puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !]

## 2. [LIȚON FÉRIAL]

*Le Prêtre dit* : Nous supplions le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus, car Il a fait nos délices. Tenons-nous en ce saint lieu afin de célébrer et de chanter en psalmodies le nom de Celui qui en tout est saint et bienheureux, le Seigneur, notre Dieu qui gouverne toutes choses.

*Le Diacre dit* : Priez.

P. 8

*Le Prêtre dit* : O Seigneur, qui gouverne toutes choses, nous Te prions et Te supplions ; de même que Tu nous as gardés durant la longueur de la nuit, et que Tu nous as fait parvenir de nouveau dans la lumière du soir, garde-nous dans la longueur de la nuit. Accorde-nous la concorde sans péché, le soir et la nuit. Et sauve-nous de la crainte de la nuit et de la tristesse qui mène dans les ténèbres. *De l'homme inique et trompeur, délivre-nous*<sup>3</sup>. Toi que nous avons offensé et qui T'es caché à nous dans la nature humaine, pardonne-nous. Car Tu es bon et ami de l'homme, Seigneur, notre Dieu. Par ton Fils unique, par lequel, etc.

<sup>1</sup> Ps. 98, 1b.

<sup>2</sup> Passage difficilement traduisable à cause de la syntaxe très syncopée. Cf 3 remplace « mystère » par « demeure ».

<sup>3</sup> Cf Ps. 42, 1.

## II LIŢON DU MATIN

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

- II, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 101Va12 - V<sup>5</sup> 68Va8 - L<sup>2</sup> 8Rb8 - L<sup>3</sup> 77Vc18 - L<sup>4</sup> 107Rb1 - L<sup>5</sup> 13Va16, 26Va14 - P<sup>1</sup> 128Va19 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 88Rb7 - A<sup>2</sup> 12Va5, 23Ra2.
- 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 101Vb15 - V<sup>5</sup> 69Ra10 - L<sup>2</sup> 55Va3 - L<sup>3</sup> 78Rb5 - L<sup>4</sup> 107Va8 - L<sup>5</sup> 26Vb15, 77Ra13 - P<sup>1</sup> 129Ra21 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 88Va8 - A<sup>2</sup> 24Vb4, 112Vb2.
- 3 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 102Ra11 - V<sup>5</sup> 70Va4 - L<sup>2</sup> 54Rb1 - L<sup>3</sup> 57Rb9 - L<sup>4</sup> 110Rb6 - L<sup>5</sup> 75Rb15 P<sup>1</sup> 127Vb8, 128Rb13 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 89Ra2 - A<sup>2</sup> 109Rb18, 109Vb6, 110 Ra19.
- 4 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 102Rb10 - V<sup>5</sup> 70Vb4 - L<sup>2</sup> 55Ra7 - L<sup>3</sup> 8Rb14 - L<sup>4</sup> 111Ra9 - L<sup>5</sup> 76Rb6 - P<sup>1</sup> 130Va7, 131Rb20 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 89Rb19 - A<sup>2</sup> 111Va17.
- 5 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 102Va12 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 15Rb19 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 114Va9 - L<sup>5</sup> 24Rb12 - P<sup>1</sup> 32Vb9 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> om. - A<sup>2</sup> 25Ra2.
- 6 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 102Vb15 - V<sup>5</sup> 71Rb6 - L<sup>2</sup> 29Vb5 - L<sup>3</sup> 77Vb12 - L<sup>4</sup> 110Va13 - L<sup>5</sup> 42Rb20 - P<sup>1</sup> 62Rb11 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 90Ra15 - A<sup>2</sup> 42Va2.
- 7 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 103Ra11 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 112Ra2 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> 28Va19 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 90Rb13 - A<sup>2</sup> om.
- 8 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 103Rb2 - V<sup>5</sup> 71Ra7 - L<sup>2</sup> 29Va11 - L<sup>3</sup> 77Va1 - L<sup>4</sup> 111Va9 - L<sup>5</sup> 42Rb2 - P<sup>1</sup> 61Vb13 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 89Vb18 - A<sup>2</sup> 42Rb2.

## 1. DU LUNDI

[G-E-A] *Le Prêtre dit* : Et nous supplions encore le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père de Notre Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ, en même temps que nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés durant la longueur de la nuit et de nous avoir fait passer des ténèbres dans la lumière, de la corruption dans ce qui est incorruptible et de l'ignorance dans la science véritable, — afin d'être le long du jour dans une paix totale et en parfaite santé | et qu'Il défende son peuple par la P. 9 puissance de ses anges, le Seigneur notre Dieu qui a pouvoir pour toute œuvre de bénédiction.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, qui gouvernes tout, accorde-nous d'être le long du jour dans une paix totale et en parfaite santé, car Tu nous as gardés durant la longueur de la nuit. Toi, ô Seigneur, qui gouvernes tout, envoie-nous ton ange comme un bon guide. *Et sois-nous clément selon la grandeur de ta clémence et selon l'abondance de ta miséricorde, efface ma faute*<sup>1</sup>. Fais en sorte que pas un seul parmi nous ne soit mis en dehors ni séparé de ta grâce à cause de ton grand nom qui a été prononcé sur nous. Sois pour nous Celui qui pardonne. Ne nous abandonne pas et accorde-nous de trouver grâce devant Toi et devant le Christ, ton Fils par lequel pour Toi, avec Lui et avec le Saint-Esprit, sont gloire et puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

<sup>1</sup> Ps. 50, 3.

-E-A]

## 2. DU MARDI

*Le Prêtre dit* : Ton nom, Vivant qui ne meurt pas, Veilleur qui ne sommeille pas, Créateur infatigable, Seigneur tout-puissant, Dieu, qui ne te caches pas, vers qui se lèvent les yeux de tous les êtres que dans le ciel et sur terre Tu as créés. Qu'ils glorifient ton nom et Te rendent grâces, ô Toi qui gouvernes le monde, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit*. Notre-Seigneur, Dieu de joie et Dieu d'allégresse, agréé les prières de tes serviteurs et de tes servantes qui ont peiné et sont venus dans la maison de ton sanctuaire, là où réside la puissance de ta gloire, pour Te demander aide et vie. Pardonne-leur leurs fautes, ne regarde pas les œuvres de leurs péchés et agréé leurs pénitences. Que leur prière monte en ta présence comme un parfum agréable. Oui, ô Seigneur, notre Dieu, Tu vois et Tu n'apparais pas. Miséricordieux, regarde et convertis-nous afin qu'en ce monde et dans celui qui vient, nous adorions, nous exaltons, nous louions et nous glorifions ensemble ton nom. Par le Christ, par lequel pour toi, etc.

-E-A]

## 3. DU MERCREDI

*Le Prêtre dit* : O Seigneur, que ta miséricorde accoure sur nous et la lumière de ta P. 10 face sur notre âme. Que vienne ta miséricorde qui nous vivifie, qu'apparaisse ta bonté qui nous réjouit. Garde-nous, ô Seigneur, de tout mal et de tout égarement; et accueille-nous selon ta parole. Fais la paix au milieu de nous et avec Toi, car Tu peux ramener vers Toi celui qui s'est égaré. Et nous T'adorons dans tes parvis innombrables, car le jour où nous avons crié vers Toi, Tu nous as entendus et Tu as supporté pour nous notre faiblesse, et Tu as toléré patiemment notre péché, car Tu es miséricordieux, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : En effet, Tu es vraiment le Fils du Père excellent, Toi qui es apparu dans le monde afin de désaltérer et de nourrir le genre humain qui est tien. A moi, ton serviteur : accorde-moi sans cesse la richesse de tes biens; car c'est Toi qui donnes les biens à tes élus, et qui accordes le salut à ton peuple. Visible à ton gré, Tu es apparu. Et quel Dieu est grand et saint, comme Toi? *Sois-nous clément, selon la grandeur de ta clémence; et selon l'abondance de ta miséricorde, efface ma faute*<sup>1</sup>. Par ton Fils unique, [par lequel pour Toi, avec lui et avec le Saint-Esprit sont gloire et puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Amen!]

-E-A]

## 4. DU JEUDI

*Le Prêtre dit*: Pour que Tu nous délivres, ô Seigneur, du jour néfaste et des heures de tentation et de toutes les fourberies des méchants, de l'oisiveté, des malheurs

<sup>1</sup> Ps. 50, 3.

inattendus et des accidents. Délivre-nous, ô Seigneur, notre Dieu, en cette heure. Toi qui gouvernes le monde, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur, notre Dieu, car c'est de Toi que viennent l'aide et le salut et pour tous ceux qui se sont réfugiés auprès de ta divinité. C'est Toi qui as sauvé David de la lance meurtrière <sup>1</sup> et Daniel de la gueule des lions <sup>2</sup> et Suzanne de la main des vieillards <sup>3</sup>; Ananias et Azarias et Misaël de la fournaise du feu flamboyant <sup>4</sup>. P. 11 Sauve-nous, | ô Seigneur, notre Dieu, de la génération perverse et violente. Reçois en dépôt nos âmes et nos corps auprès de ta bonté. Garde les églises dans la glorification, dans la prière et dans la foi orthodoxe. Sois-nous clément, ô notre Dieu, *Père qui es dans les cieux. Ne nous induis pas en tentation, mais sauve-nous et délivre-nous de tout mal* <sup>5</sup>, des défaites devant Satan et de l'impiété et des chutes. Aide-nous à Te servir sans lassitude, ni nonchalance, toujours, en tout temps et à toute heure. Par ton Fils unique, etc.

## 5. DU VENDREDI

*Le Prêtre dit* : Souviens-Toi, ô Seigneur, des demandes de chacun [de nous]. Souviens-Toi de chacun dès les entrailles de sa mère. Souviens-Toi des peuples nombreux qui vivent dans la foi orthodoxe. Garde leurs femmes et soutiens leurs adolescents. Fortifie les vieillards. Délivre ceux qui sont brisés. Rassemble ceux qui sont dispersés. Quant aux voyageurs, voyage avec eux. Sauve ceux qui sont dans l'affliction. Et de ceux qui sont dans la discorde et dans la dure servitude, souviens-Toi, ô Toi, qui gouvernes le monde, ô Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur, notre Dieu, protecteur des veuves et libérateur des orphelins, médecin des malades, hâvre et tranquillité des voyageurs, car Tu es le Seigneur et Tu connais exactement les demandes et la façon de vivre de chacun et la tristesse de sa maison. Sauve, ô Seigneur, ce pays et les autres pays et les contrées qui demeurent dans ta foi. Délivre les saints des tremblements de terre, de la famine et de l'incursion d'un autre peuple. Accorde-nous une lumière agréable et enlève les divisions de ton Eglise. Et mêle-nous aux enfants de la lumière de ta gloire. Et accorde-nous que, d'un [seul] cœur et d'une [seule] bouche, nous glorifions le Père et le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Le Peuple dit* : Amen !

## 6. DU SAMEDI

*Le Prêtre dit* : Principe de la grâce, Jésus-Christ, puissance et sagesse de ton Père, P. 12 car | *Tu es l'Agneau du Seigneur qui ôte les péchés du monde* <sup>1</sup>. Sois-nous clément, car Tu es descendu du ciel selon la mesure de la sagesse de ton Père, afin de sauver

<sup>1</sup> 1 Sm. 19, 8-10.

<sup>2</sup> Dn. 6, 13; 14, 40.

<sup>3</sup> Dn. 13.

<sup>4</sup> Dn. 3, 19.

<sup>5</sup> Mt. 6, 9, 13. Lc. 11, 14.

<sup>1</sup> Jn. 1, 29.

tes créatures que tu as façonnées <sup>2</sup>, de la mort qui corrompt. *Celui qui va sur l'aile du vent, qui fait de ses anges le vent et de ceux qui le servent des flammes de feu ; qui regarde la terre et la fait trembler ; touche les montagnes et elles fument* <sup>3</sup>. Par l'esprit et ta grâce, fortifie ton peuple, ô Toi qui gouvernes le monde, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur, notre Dieu, par l'esprit de ta grâce, réjouis ton peuple, Toi qui es l'aide du persécuté, Toi qui allèges ce qui est pesant ; parure des apôtres, fortune des pauvres, espérance des désespérés, résurrection des morts, Jésus-Christ, puissance et sagesse de ton Père, nous Te rendons grâces, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

*Le Peuple* : Amen !

## 7. DU SAMEDI-SAINT

*Le Prêtre dit* :

- Ps. 123, 1 *Si le Seigneur n'eût été avec nous ;*  
 2 *Qu'Israël le dise — si le Seigneur n'eût été avec nous,*  
*Au moment où les hommes se levaient contre nous.*  
 3 *Les peuples nous auraient dévorés tout vifs*  
*Lorsque l'emportement de leur colère les dressa contre nous.*  
 4 *Les peuples nous auraient engloutis dans l'eau.*  
*Notre âme a échappé au torrent.*  
 5 *Notre âme a échappé à l'eau tumultueuse.*  
 6 *Béni soit le Seigneur, notre Dieu qui ne nous a pas livrés aux filets*  
*de leurs pièges.*  
 7 *Notre âme s'est échappée, comme l'oiseau du filet de l'oiseleur.*  
 8a *Notre secours est dans le nom du Seigneur.*

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* :

- 8b *Qui a fait le ciel et la terre.*  
*Qui a fait le ciel et la terre.*  
*Qui a fait le ciel et la terre.*  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## 8. DU DIMANCHE

*Le Prêtre dit* : Et nous supplions encore le Dieu de miséricorde, Toi qui as aidé Abraham lorsqu'il combattait les rois <sup>1</sup>, qui as sauvé Isaac du couteau <sup>2</sup>, qui as guidé Jacob dans son voyage, qui lui es apparu dans la vision de la nuit, là où il dressa une stèle <sup>3</sup>, qui as magnifié Joseph en pays étranger <sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Cf. Gn. 2, 7.      <sup>3</sup> Ps. 103, 3c, 4, 32.

<sup>1</sup> Gn. 14, 1-16.

□ Gn. 22, 1-14.

<sup>3</sup> Gn. 28, 1-5 ; 10-19.

<sup>4</sup> Gn. 41, 37-42.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Oui, Seigneur, notre Dieu, Toi qui as sauvé Noé à l'intérieur de l'arche<sup>5</sup>, Daniel de la gueule des lions<sup>6</sup> et Suzanne de la main des vieillards<sup>7</sup>. Toi qui as délégué Moïse en l'aidant grandement. Toi qui as guidé ton peuple, le jour, par la nuée, et la nuit par la lumière du feu. Tu as parlé par les prophètes et manifesté ta grâce sur les apôtres. Alors qu'ils étaient réunis dans une maison, le Saint-Esprit est descendu sur eux comme du feu, et ils ont parlé dans la langue de tous les pays<sup>8</sup>. Envoie cet Esprit qui est tien, colonne du ciel et de la terre. Bénis notre assemblée en tout temps et à toute heure. Par ton Fils unique, par qui, pour Toi, avec Lui, et avec l'Esprit-Saint, sont gloire et puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

<sup>5</sup> Gn. 6, 13-8, 19.

<sup>6</sup> Dn. 6, 13; 14, 40.

<sup>7</sup> Dn. 13.

<sup>8</sup> Ac 2, 1-12.

## CHAPITRE III

### SUPPLICATIONS

Il existe dans la liturgie éthiopienne deux catégories de supplications officielles qu'en principe *seul* le prêtre a le droit de réciter ou de chanter et de dialoguer avec la communauté au cours des différents offices (Vigiles, dimanches, fêtes, Carême, etc) : il s'agit des *Mastabqu'e* et des prières *Za-yenageš* de Yārēd le Musicien.

Ces Supplications offrent entre elles tant de points de ressemblance qu'il m'a semblé préférable, afin d'éviter des redites fastidieuses, de traiter en une seule fois les caractéristiques communes de ces prières.

Mais avant de décrire ces prières et de les comparer entre elles, il est absolument indispensable d'en préciser la terminologie. En effet, il est déconcertant de trouver les mêmes textes de Supplications dans un seul et même Ms. sous des dénominations différentes qui ne semblent pas, de prime abord, le fait de la fantaisie du scribe. Les choses vont se compliquant, si l'on compare plusieurs Mss entre eux : l'éclectisme règne en maître sur le point qui nous intéresse présentement : là où, par exemple un Ms. désigne une prière sous le nom de *Liṭon*, un autre Ms. dénomme la même prière *Mastabqu'e*, ou *Šawātew*. Des précisions s'imposent donc sur la signification de ces différents termes liturgiques qui ne sont pas équivalents entre eux, car aucun dictionnaire n'a donné d'éclaircissements définitifs sur ces questions lexicographiques.

#### 1. MASTABQU'E

A. Dillmann, dans son *Lexicon*<sup>1</sup>, à la fin de l'article consacré au verbe *በቀዕ* : (*baqu'a*) : être utile, être capable, etc, définit le mot *መስተ-በቀዕ* : (*Mastabqu'e*) : Subst. *Intercessio, deprecatio* *በእንተ* : *ንጉሥ* [*ba'enta negous*] — *pro Rege*. Cod. Mus. Brit. XXXIII.

S. Grébaut, de son côté<sup>2</sup>, n'apporte guère plus de précision : « La forme nominale *መስተ-በቀዕ* : (*Mastabqu'e*) intercession, prière déprécatrice, manque dans le *Lexicon* de Dillmann. Texte et référence *መስተ-በቀዕ* : *ዘአርደሞ* : — Ms. Vatic. éth. Borgia n° 21, fol. 20 ».

Contentons-nous de dire ici que les *Mastabqu'e* sont des prières de demande, des Supplications dont l'objet est unique et précis. A côté des neuf *Mastabqu'e* officielles, (les seules utilisées dans l'Office divin, et par conséquent les seules qui nous intéressent), il existe quantité d'autres supplications dénommées aussi *Mastabqu'e* de même structure que les *Mastabqu'e* officielles, mais ayant des objets différents.

<sup>1</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, art. *በቀዕ* : col. 513. Il ignore la forme *መስተ-በቀዕ* : donnée par les Mss.

<sup>2</sup> S. GRÉBAUT, *Supplément au Lexicon ling. aethiop. de Dillmann* (1865)..., Paris, 1951, p. 188 (col. 514, 515 de Dillmann).



## 3. SUPPLICATIONS ZA-YENAGEŠ

Ces supplications, attribuées au musicien Yārēd portent ce titre de « *Za-yenageš* » (*qui règne*) pour une raison fort simple, à savoir que l'*incipit* de chacune de ces Supplications, invariable dans son énoncé, comporte l'expression *Za-yenageš* (*qui règne*), qui n'existe pas dans les *incipit* des *Mastabqu'e*. Cette particularité permet ainsi de distinguer les deux catégories de Supplications officielles. Voici en effet la teneur de tous les *incipit* des différentes Supplications *Za-yenageš* : Et nous supplierons encore le Seigneur de toutes choses, notre Dieu qui gouverne tout, *qui règne* sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ... »

*Conclusions sur l'emploi des trois termes : Mastābqu'e, Šawātew et Za-yenageš.*

a) Le mot *Mastabqu'e*

1) désigne en premier lieu neuf prières de demande attribuées par la tradition éthiopienne à Saint Basile ;

2) peut être donné aux Supplications *Za-yenageš* de Yārēd. L'origine de cet usage, (injustifié en soi) doit être recherchée dans la grande similitude de forme et de doctrine existant entre les *Mastabqu'e* et les *Za-yenageš*.

3) est ordinairement remplacé par le mot *Liṭon*, lorsque la Supplication qui, par nature, devrait s'appeler *Mastabqu'e*, est exécutée en genre 'ezl.

b) Le mot *Šawātew*

désigne les Supplications *Mastabqu'e*, uniquement lorsqu'en Carême, pendant le *Keramt*, et en période d'*Astamehero*, elles sont chantées alternativements avec les Supplications *Za-yenageš* au cours de l'office dominical du *Mawaddes*.

c) Le mot *Za-yenageš*

1) désigne les Supplications attribuées à Yārēd.

2) peut être remplacé (à tort sans doute) par le mot *Mastabqu'e*.

MSS (A L'EXCEPTION DE CEUX QUI SONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE ÉTUDE) CONTENANT  
LES SUPPLICATIONS MASTABQU'E ET ZA-YENAGEŠ

En principe les deux grandes catégories de Supplications se trouvent dans le *Me'erāf* et le *Qeddāsē* (Missel). On les rencontre aussi dans les livres de dévotion privée voisinant avec l'Évangile, le Psautier, les grandes prières mariales (Porte de la Lumière, Louange de Marie) etc. Les sondages opérés dans les catalogues du Vatican, de Londres et de Paris, m'ont permis d'aboutir aux conclusions suivantes :

1. *Vatican*

D'après le catalogue S. Grébaut-E. Tisserant, :

1) les Mss suivants, qui sont tous des *Missels*, contiennent à la fois les *Mastabqu'e* et les Supplications *Za-yenageš* ; ce sont les Vat. 108, 116, 122, Borgia 21.

2) Le Ms. suivant : Vat. 11 (Ms. de teneur éclectique, il renferme une seule anaphore) ne contient que les *Mastabqu'e*.

3) Les Mss suivants ne contiennent que les Supplications *Za-yenageš* : Vat. 14, (depuis le début du *Za-yenageš* jusqu'à la fin de la Supplication pour le Roi); Vat. 22 : le texte du *Za-yenageš* est complet; mais entre la première et la deuxième Supplication <sup>6</sup>, est inséré le texte du *liṭon* ተከከር : du Vendredi (Souviens-Toi).

### 2. *British Museum.*

Wright indique, dans son catalogue, l'Or. 545 (CXXXII), un *Qeddāsē*, comme possédant le texte des *Mastabqu'e* et des *Za-yenageš*. Les deux autres *Qeddāsē* du B.M. : Or. 547 (CXXXIV) et Or. 458 (CXXXV) ne contiennent que le *Za-yenageš*.

### 3. *Bibliothèque Nationale de Paris.*

Le catalogue de S. Grébaut sur les Mss de la Collection Griaule indique deux *Qeddāsē* Eth. 328 (Griaule 24) et Eth. 329 (Griaule 25) : ces deux Mss contiennent les *Mastabqu'e* et les *Za-yenageš*.

Le catalogue Zotenberg mentionne deux *Qeddāsē* : Eth. 61 et Eth. 74 renfermant le texte complet du *Za-yenageš*.

### *Livres modernes.*

Les livres de piété intitulés *Mazmourāt za-Dāwīt* (መዝሙራት : ዘዓቂት) donnent habituellement après le Psautier, les cantiques des Prophètes, le Cantique des Cantiques et d'autre prières parmi lesquelles se trouvent les *Mastabqu'e* et les *Za-yenageš*. Le Missel édité à Addis-Abeba, (1942 = 1949-50) présente à la fin du volume avec les *Kidān*, les *Liṭon* et les Supplications *Mastabqu'e* et *Za-yenageš* alors que le *Qeddāsē* édité par le Vatican (1945 = 1952-53) ne contient que les *Kidān*, les *Mastabqu'e*, les *Liṭon*, omettant totalement les *Za-yenageš* <sup>7</sup>.

### *Textes des Mastabqu'e et des Za'yenageš dans le Me'erāf*

Sur les 11 Mss, objets de cette étude, deux : le V<sup>2</sup> et le P<sup>4</sup>, omettent totalement le texte des *Mastabqu'e* et des *Za-yenageš*. Les neuf autres qui contiennent les deux espèces de Supplications ne suivent pas de règle générale pour les présenter : certains Mss (ce sont les plus nombreux) groupent ces prières selon leurs catégories respectives, à la fin d'un office, souvent après le *Mawaddes*, quelquefois à la fin du livre; un seul Ms, le A<sup>2</sup>, entremêle *Mastabqu'e* et *Za-yenageš* et les place aux endroits mêmes où la Liturgie ordonne leur emploi. Pour le *Mawaddes* par exemple, on trouvera successivement au n<sup>o</sup> M7-XIII *Mastab.* pour les Malades, puis *Za-yenageš* pour les Malades; au n<sup>o</sup> M11-XVII, *Mastab.* pour les Voyageurs, puis *Za-yenageš* pour les Voyageurs et ainsi de suite jusqu'à la fin de l'office. Enfin

<sup>6</sup> Ce *Liṭon* ተከከር : précède dans le *Mawaddes*, le *Za-yenageš*.

<sup>7</sup> En ce qui concerne les textes des *Mastabqu'e* présentés par le Missel édité par le Vatican et ceux donnés dans le Missel d'Addis Abeba : 1) ils sont identiques. 2) Le Missel romain les place en tête du volume. Le Missel d'Addis Abeba les place à la fin, après la dernière anaphore.

quelques Mss dispersent sans méthode apparente les Supplications : ce qui a pour conséquence immédiate : la grande difficulté, pour le non-initié, de retrouver rapidement dans les Mss, ces textes d'usage pratiquement incessant.

#### A) MASTABQU'É

- a) 6 Mss groupent les *Mastabqu'è* : V<sup>3</sup>, V<sup>5</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, L<sup>5</sup>, A<sup>1</sup>.
- b) 3 Mss en donnent le texte complet : V<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, A<sup>1</sup>.
- c) V<sup>5</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, A<sup>2</sup> omettent les *Mastabqu'è* réservées aux Défunts et aux Néophytes.
- d) L<sup>2</sup>, P<sup>1</sup> et A<sup>2</sup> présentent les *Mastabqu'è*, dispersés à travers les Mss (Cf. références textes éthiopiens).

#### B) ZA-YENAGEŠ

8 Mss donnent en groupe et en totalité les diverses supplications formant le *Za-yenageš* : V<sup>3</sup>, V<sup>5</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, A<sup>1</sup>.

A<sup>2</sup> distribue le *Za-yenageš* selon les exigences de la Liturgie.

#### AUTEUR, NOMBRE ET ORDRE DES SUPPLICATIONS

La tradition éthiopienne considère Saint Basile comme auteur des *Mastabqu'è*, et accorde à Yārēd le Musicien la paternité du *Za-yenageš*. Elle va jusqu'à affirmer que l'on doit à Yārēd non seulement le texte, mais la musique du *Za-yenageš*.

Mes informateurs m'ont affirmé que les *Liṣon*, les *Mastabqu'è* et les *Za-yenageš* étaient en nombre équivalent.

Il y a en effet neuf *Liṣon* : deux pour le soir, sept pour le matin. Il y a aussi neuf *Mastabqu'è*, à condition :

- 1) qu'on mette à part le *Mastabqu'è Kouellou ghebr* appelé aussi *Mastabqu'è* de l'*'Aryām* (cette Supplication est en effet chantée dans l'office du *Keštāt za-'aryām*) (M7-X).

- 2) Qu'on ne considère les trois supplications concernant les Défunts que comme une seule.

Quant aux supplications *Za-yenageš*, l'examen des Mss, des livres imprimés (Missels et livres de dévotion) m'a montré qu'il n'en existait que huit. Peut-être une des supplications *Za-yenageš* pour les défunts, a-t-elle été placée indûment avec les *Mastabqu'è*. Si en réalité cette Supplication est un *Za-yenageš* le chiffre de ces dernières supplications passerait à neuf, sans qu'on diminue pour cela d'une unité le chiffre des catégories de *Mastabqu'è*. Mais il faut le dire, il ne s'agit que d'une hypothèse dont je ne puis apprécier la valeur.

Une dernière observation s'impose : *Mastabqu'è* comme *Za-yenageš* se présentent dans les Mss et les livres modernes, invariablement dans le même ordre. Le voici :

*Mastabqu'e**Za-yenageš*(I) *Mastab.* de l'*Aryām* <sup>8</sup>(I) Prière pour le Carême, le *Keramt* et les périodes d'*Astāmehero*

1 (II)	<i>Mast.</i> pour les Malades	1 (II)	<i>Za-yenageš</i> pour les Malades
2 (III)	» pour les Voyageurs	2 (III)	» pour les Voyageurs
3 (IV)	» pour les Pluies	3 (IV)	» pour les Pluies
4 (V)	» pour les Fruits	4 (V)	» pour les Fruits
5 (VI)	» pour les Eaux des Fl.	5 (VI)	» pour les Eaux des Fl.
6 (VII)	» pour le Roi	6 (VII)	» pour le Roi
7 (VIII-A,B,C)	» pour les Défunts (3 textes)		—
8 (IX)	» pour les Néophytes		—
9 (X)	» pour la Paix	7 (VIII)	» pour la Paix

Ce tableau montre : l'absence de *Za-yenageš* pour les Défunts et pour les Néophytes. ; la correspondance de sept *Mastabqu'e* avec sept *Za-yenageš* seulement. La première prière du *Za-yenageš* qui se dit en temps de Carême n'a pas d'équivalent parmi les *Mastabqu'e*.

Une remarque de très grande importance doit être faite ici : elle concerne la dénomination des trois premiers *Za-yenageš* dans les Mss. On peut y voir très souvent cette monition liturgique inintelligible au premier abord : *ḤḤḤḤ : ḤḤḤḤ : - ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ : ḤḤḤḤ : ḤḤḤḤḤḤ* = (*Za-yenageš hawāšihā*; *Za-yenageš yehoub*; *Za-yenageš 'Egzi'omou*), Il suffit de savoir que le mot *ḤḤḤḤ* : (*hawāšihā* = Visiteur) est, après l'*incipit* de la prière (dont la forme ne varie jamais) le premier mot de la supplication *Za-yenageš* pour les Malades 1 (II); que le verbe *ḤḤḤḤ* : (*Za-yehoub*) : = qui donne est le premier mot de la Supplication *Za-yenageš* pour les Voyageurs 2 (III); que le substantif *ḤḤḤḤḤḤ* : (*'Egzi'omou*) est le premier mot de la Supplication *Za-yenageš*, pour les Pluies 3 (IV)<sup>9</sup>. Avec ces précisions il n'existe plus d'énigme et il est facile d'identifier le *Za-yenageš*, si l'on connaît la valeur du sigle particulier qui s'y rapporte <sup>10</sup>.

## I. TEXTE

## 1. FORME.

A) *Mastabqu'e*

Si l'on met de côté la Supplication I (dite de l'*Aryām*) les trois Supplications pour les Défunts VIII, A, B, C; la Supplication X pour la Paix, on se rend compte que les Supplications intermédiaires II (Malades), III (Voyageurs), IV (Pluies), V (Fruits de la terre), VI (Eaux des Fleuves), VII (Roi), IX (Néophytes), revêtent une forme identique : un dialogue dans lequel le Prêtre joue le rôle primordial : c'est

<sup>8</sup> Les chiffres romains correspondent à ceux qui sont placés en tête du texte de chaque supplication.

<sup>9</sup> Les mots *Visiteur*, *Qui donne*, *Seigneur*, sont, dans le texte, ci-après, en petites capitales.

<sup>10</sup> Les Mss ne donnent pas de sigles pour les autres *Za-yenageš*.

lui qui présente à Dieu la Supplication au nom de l'Assemblée, le Diacre par deux fois exhorte le peuple à prier. Ce dernier implore la miséricorde divine ; tandis que le Prêtre reprenant la parole deux fois : selon les cas, ou bien répète à peu près dans les mêmes termes l'objet de sa requête ou bien en précise la teneur dans un texte assez bref. Si l'on désigne par la lettre P, l'intervention du Prêtre, par D celle du Diacre, par C celle de la Communauté des Fidèles, la structure des sept *Mastabqu'e* en question est la suivante :

1ère Partie <sup>11</sup> :	P <sup>1</sup>	: Exposé de la Supplication
2e »	D <sup>1</sup>	: Exhortation à la Prière
3e »	P <sup>2</sup>	: 1ère Reprise de la supplication
4e »	D <sup>2</sup>	: Exhortation au Peuple
5e »	C	: pour demander miséricorde à Dieu
6e »	P <sup>3</sup>	: 2e reprise de la Supplication et conclusion

Les *incipit* et les conclusions de ces sept *Mastabqu'e* ont une forme stéréotypée : par conséquent identique.

La *Mastabqu'e* (I), de l'*Aryām* (les Supplications pour les Défunts (VIII, A, B, C), la Supplication (X) pour la Paix ont une structure très abrégée, par rapport à celle décrite ci-dessus : elle ne comporte en effet que Trois parties :

1ère Partie :	P <sup>1</sup>	: Exposé de la Supplication
2e »	D	: Exhortation à la Prière
3e »	P <sup>2</sup>	: Reprise de la Supplication.

## B) *Za-yenageš*

Les Supplications *Za-yenageš* (II) (Malades), III (Voyageurs), IV (Pluies), V (Fruits), VI (Eaux des Fleuves), VII (Roi), VIII (Paix) ont une structure en six parties, absolument identique à celles des *Mastabqu'e* (II-IX). La prière initiale du *Za-yenageš* (I) récitée à certaines époques de l'année, a une structure abrégée par rapport aux Supplications *Za-yenageš*, proprement dites : 4 parties seulement : cette structure est identique à celle du *Mastabqu'e* de l'*Aryām*. D'où l'on peut conclure qu'il y a parallélisme absolu en ce qui concerne la structure dialoguée des deux grandes catégories de Supplications.

## 2. DOCTRINE

Comme on vient de le voir, du point de vue de la forme, les Supplications *Za-yenageš* sont absolument identiques aux *Mastabqu'e*. Il en est de même quant à la doctrine, extrêmement simple, ne présentant pas la moindre difficulté d'interprétation et cependant directement inspirée par les grands thèmes de la Théologie chrétienne. A l'encontre des *Liṭon*, les Supplications, *Mastabqu'e* et *Za-yenageš* ont un objet de demande très précis : grâces *temporelles* fort précieuses pour un peuple de paysans : les Pluies, les Fruits de la terre, les Eaux des cours d'eau, suffisamment abondantes pour éviter la disette, mais sans exagération, afin de ne pas avoir d'inondation ; les Voyageurs, afin qu'ils parviennent à bon port en ce monde, jusqu'au havre du salut dans l'autre. En faveur des Malades on demandera la guérison, mais aussi

<sup>11</sup> P<sup>1</sup> = Prêtre, 1ère intervention, P<sup>2</sup> = Prêtre, 2e intervention, etc. — D = Diacre, C = Communauté.

leur persévérance jusqu'à la fin de leur vie. Pour le Roi, on suppliera le Seigneur de lui accorder les grâces temporelles nécessaires à sa prospérité et à celle de son royaume et les grâces spirituelles, afin de servir fidèlement le Seigneur. Les trois dernières Supplications ont des objets d'ordre purement *spirituel* : le repos éternel pour les Défunts, la persévérance pour les Néophytes, la Paix pour l'Eglise, la Paix entre Dieu et les hommes, et pour les hommes entre eux. Les idées force de ces Supplications sont les suivantes :

1) *En ce qui concerne Dieu*, les différents textes soulignent sa toute-puissance créatrice, sa Providence conservatrice de toutes les créatures, sa bonté miséricordieuse. Quelques exemples, bien choisis, tirés de l'A.T. et de l'Évangile viennent illustrer ces affirmations doctrinales.

2) *En ce qui concerne l'homme*, ces textes ne sont pas moins instructifs : ils soulignent excellemment sa misère, ses faiblesses, du point de vue physique aussi bien que du point de vue moral et religieux : sujet à la maladie, à la mort, faible devant les éléments naturels déchainés, incapable d'assurer seul sa persévérance et son salut éternel : il est dans l'obligation de reconnaître qu'en toutes choses Dieu est tout et que lui n'est rien.

D'autre part ces prières, si elles incitent l'homme à l'humilité, lui rappellent parfaitement ses devoirs de charité envers les vivants et les défunts.

## II. MUSICOLOGIE

### A) SERAYOU

Les *Mastabqu'e* et les *Za-yenageš* comportent relativement peu de *Serayou* : j'en ai relevé un très petit nombre dans les *Mastabqu'e* et pour ainsi dire rien dans les *Za-yenageš* dans chacune des deux catégories de Supplications.

### B) GENRES MUSICAUX

1. Les *Mastabqu'e* utilisent, selon les offices, les trois genres musicaux : *ge'ez*, *'ezl* et *'ārārāye*.

2. Les Supplications *Za-yenageš* sont de genre *ge'ez*.

## III. EMPLOI LITURGIQUE

### A) MASTABQU'E

#### I *Pour toutes choses.*

Keštat za-'aryām (M7-X)

#### II. *Pour les Malades.*

a) Mawaddes (M7-XIII)

b) Sebħata naghe

{	férial (M7-IX)
	fêtes (M11-XV)
	Carême (M8-X)

III. *Pour les Voyageurs.*

- a) Wāzēmā (M2-IV)
- b) Mawaddes (M11-XVII)
- c) Sebħata naghe { fêtes (M13-XVIII)  
Carême (M11-XIII)
- d) Mehellā (Sexte) (M6-VII)

IV. *Pour les Pluies.*

- a) Wāzēmā (M4-VII)
- b) Mawaddes (M15-XXI)
- c) Mehellā (Sexte) (M10-XII)

V. *Pour les Fruits de la terre.*

- a) Mawaddes (M19-XXV)
- b) Mehellā (None) (M3-IV)

VI. *Pour les Eaux des Fleuves.*

- a) Mawaddes (M24-XXX)
- b) Mehellā (None) (M6-VII)

VII *Pour le Roi.*

- a) Wāzēmā (M6-X)
- b) Mawaddes { (M29-XXXVI)  
(M43-LII)
- c) Sebħata naghe { ferial (M12-XIV)  
fêtes (M20-XXX)
- d) Mehellā (None) (M10-XII)

VIII. *Pour les Défunts.*

Néant.

IX. *Pour la Paix.*

- Mehellā { (Tierce) (M21-XXXIII)  
(Sexte) (M23-XXXIV)  
(None) (M28-XLII)

## B) ZA-YĒNAGEŠ

## Principe général :

Les Supplications *Za-yenageš* étant des chants de mode *ge'ez* sont employées surtout en période de chant *ge'ez*, c'est-à-dire pendant

- 1) le Carême (*Šom*) (Du dimanche de *qabbalā* à celui d'Hosanna (Rameaux)

- 2) le *Keramt* (du début jusqu'à la fête de Jésus-Baptiste) <sup>12</sup>.
- 3) les périodes d'*Astamehero*.

Durant le Carême, à l'office du dimanche (*Mawaddes*), les Supplications *Za-yenageš* sont chantées alternativement un dimanche sur deux avec les Supplications *Mastabqu'e* (cf. rubriques données dans le texte) <sup>13</sup>.

Chacune des trois Petites Heures des fêtes de Carême, se termine par le chant ou la récitation de trois Supplications *Za-yenageš*; la 2e est toujours pour le Roi, la 3e toujours pour la Paix. Quant à la 1ère elle varie selon un ordre déterminé qui n'est pas toujours respecté par les Mss. Cet ordre correspond à celui suivi rigoureusement pour la présentation des *Mastabqu'e* et des *Za-yenageš* : Malades, Voyageurs, Pluies, etc.; ainsi le Lundi à Tierce, chant ou récitation du *Za-yenageš* pour les Malades, à Sexte chant ou récitation du *Za-yenageš* pour les Voyageurs et ainsi de suite (Cf. commentaires sur les Petites Heures de Carême) p. 477.

I. *Pour le Carême, pour la Saison des Pluies et les Périodes d'Astāmehero.*

Mawaddes (M4-IX)

II. *Pour les Malades.* (ሐዋጸዓ : *hawāṣihā*)

a) Mawaddes (M7-XIII)

b) Carême {  
Lundi Tierce (M15-XXI)  
Mardi None (M15-XXI)  
Jeudi Sexte (M17-XXIII)

c) Mehellā Sexte (M3-IV)

III. *Pour les Voyageurs* (ዘይሁብ : *za-yehoub*)

a) Mawaddes (M11-XVII)

b) Carême {  
Lundi Sexte (M17-XXIII)  
Mercredi Tierce (M15-XXI)  
Jeudi None (M15-XXI)

IV. *Pour les Pluies.* (እግዚአብሔር : *'Egzi'omou*)

a) Mawaddes (M15-XXI)

b) Carême {  
Lundi None (M15-XXI)  
Mercredi Sexte (M17-XXIII)  
Vendredi Tierce (M15-XXI)

<sup>12</sup> Les rubriques de certains Mss (p. ex. le Ms. Eth. 370, f 32r<sup>0</sup>b de la B.N. de Paris disent jusqu'à la fête de *Saidnaya* (10 *Maskaram*).

<sup>13</sup> La rubrique dit en effet በተባርዖ : (*ba-tabāryo*) : en alternant.

V. *Pour les Fruits de la Terre.*

- a) Mawaddes (M19-XXV)
- b) Carême { Mardi Tierce (M15-XXI)  
 Mercredi None (M15-XXI)  
 Vendredi Sexte (M17-XXIII)

VI. *Pour les Eaux des fleuves*

- a) Mawaddes (M24-XXX)
- b) Carême { Mardi Sexte (M17-XXIII)  
 Jeudi Tierce (M15-XXI)  
 Vendredi None (M15-XXI)

VII. *Pour le Roi.*

- a) Mawaddes (M29-XXXVI), (M43-LII)
- b) Carême { Tierce (M15-XXI)  
 (Toutes les { Sexte (M17-XXIII)  
 fêtes) { None (M15-XXI)

VIII. *Pour la Paix*

- a) Mawaddes (Carême) (M35-XLIII).
- b) Carême { Tierce (M15-XXI)  
 (Toutes les { Sexte (M17-XXIII)  
 fêtes) { None (M15-XXI)

## I.

## MASTABQU'É

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

- I : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 71Ra5 - V<sup>5</sup> 61Ra22 - L<sup>2</sup> 64Va21 - L<sup>3</sup> 71Ra22 - L<sup>4</sup> 101Rb3 - L<sup>5</sup> 90Ra8 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 63Ra10 - A<sup>2</sup> 54Rb20.
- II : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 104Rb21 - V<sup>5</sup> 69Rb7 - L<sup>2</sup> 9Ra19 - L<sup>5</sup> 79Ra19 - L<sup>4</sup> 107Vb12 - L<sup>5</sup> 14Vb15, 27Ra13 - P<sup>1</sup> 17Rb2, 29Va10 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 91Va18. - A<sup>2</sup> 13Rb15, 15Rb8.
- III : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 104Va20 - V<sup>5</sup> 69Va5 - L<sup>2</sup> 5Ra11 - L<sup>3</sup> 79Rc7 - L<sup>4</sup> 108Rb5 - L<sup>5</sup> 3Rb18, 27Rb11 - P<sup>1</sup> 8Rb20, 30Ra8 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 91Vb17 - A<sup>2</sup> 7Ra6, 27Vb20.
- IV : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 104Vb16 - V<sup>5</sup> 69Va19 - L<sup>2</sup> 5Rb17 - L<sup>3</sup> 79Va8 - L<sup>4</sup> 108Va4 - L<sup>5</sup> 3Vb20, 27Va4. - P<sup>1</sup> 9Ra9, 30Rb19 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 92Ra12 - A<sup>2</sup> 7Va4, 30Rb24.
- V : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 105Ra7 - V<sup>5</sup> 68Vb10 - L<sup>2</sup> 14Rb11 - L<sup>3</sup> 79Vb6 - L<sup>4</sup> 108Vb3 - L<sup>5</sup> 27Va15 - P<sup>1</sup> 30Vb9 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 92Rb3 - A<sup>2</sup> 32Vb19.
- VI : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 105Ra18 - V<sup>5</sup> 69Vb21 - L<sup>2</sup> 14Va1 - L<sup>3</sup> 79Vc1 - L<sup>4</sup> 109Ra1 - L<sup>5</sup> 27Vb4 - P<sup>1</sup> 31Ra9 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 92Rb12 - A<sup>2</sup> 34Va6.
- VII : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 105Rb10 - V<sup>5</sup> 70Ra11 - L<sup>2</sup> 5Va22 - L<sup>3</sup> 79Vc20 - L<sup>4</sup> 109Ra14 - L<sup>5</sup> 4Rb11, 27Vb16 - P<sup>1</sup> 9Va10, 31Rb16 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 92Va2 - A<sup>2</sup> 7Vb13, 39Rb1.
- VIII A : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 105Va1 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 14Va14 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 109Vb6 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 92Va13 - A<sup>2</sup> om.
- VIII B : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 103Vb22 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 113Rb5 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 91Rb18 - A<sup>2</sup> om.
- VIII C : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 103Va17 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 112Vb9 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 90Vb12 - A<sup>2</sup> om.
- IX : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 105Va19 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 14Vb5 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 110Ra5 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 92Vb7 - A<sup>2</sup> om.
- X : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 105 Vb10 - V<sup>5</sup> 70 Rb4 - L<sup>2</sup> 14Vb19 - L<sup>3</sup> 80Ra16 - L<sup>4</sup> 109Rb14 - L<sup>5</sup> 28Ra10 - P<sup>1</sup> 31Va19 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 92Vb18 - A<sup>2</sup> 40Vb12.

## I. SUPPLICATION PRÉLIMINAIRE POUR TOUTES LES ACTIONS

*Le Prêtre dit* : Nous supplierons le Seigneur qui gouverne tout ; Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ, tandis que nous Lui rendons grâces, pour toutes choses <sup>1</sup> et en toutes choses. Car Il nous a protégés et aidés, soutenus et amenés jusqu'à cette heure. Nous prions et supplions de nous établir dans la paix complète et en bonne santé le reste de la nuit, Celui qui a puissance sur la miséricorde, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : O Seigneur, qui gouvernes tout, nous prions et supplierons ton saint nom. Jette tes regards sur nous et grâce à nos demandes, prémunis ton peuple par la puissance de tes anges contre toute souffrance et efface toute tentation d'au-dessus de moi <sup>2</sup> et d'au-dessus de tout ton peuple. Et accorde-nous de passer  
P. 15 le reste de la nuit | dans la paix complète et en bonne santé par le Christ, par lequel pour Toi et avec Lui et avec le Saint-Esprit sont gloire et puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

<sup>1</sup> Litt. : en tout.

<sup>2</sup> On attendrait *nous*, puisque tous les textes sont à la 1ère personne du pluriel.

## II. POUR LES MALADES

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ], pour nos frères malades, afin qu'Il éloigne d'eux toutes les maladies et toutes les souffrances; et qu'après avoir détruit le germe de la maladie, Il leur donne la vie, Celui qui a puissance sur tous les remèdes, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les malades.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes tout, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ, nous Te prions et Te supplions pour les frères malades. Accorde-leur la vie. Détruis le germe de la maladie. Fais-leur passer la maladie et toutes les souffrances. *Que ta clémence vienne rapidement au-devant de nous, ô Seigneur* <sup>1</sup>.

*Le Diacre dit* : Disons-tous.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Médecin de l'âme et médecin de la chair, Toi le visiteur de toute cette chair et de tous ceux qui souffrent de la part des esprits impurs, délivre toutes les âmes affligées et tourmentées. Donne la tranquillité et donne le repos. Chasse toutes les maladies et toutes les souffrances de cette maison, et de ceux qui invoquent ton nom saint et béni. Et après avoir guéri les nombreuses maladies de nos âmes, accorde-[leur] le salut parfait.

Par ton Fils unique qui a pour Toi, [avec lui et avec l'Esprit-Saint, gloire et puissance, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen !]

## III. POUR LES VOYAGEURS

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ] pour nos frères qui voyagent et pour ceux qui sont sur le point de voyager, soit sur mer, soit sur les fleuves, soit sur les abîmes, soit sur les chemins, quelle que soit la route qu'ils feront, afin que le Sauveur [les] conduise tous au port, le Seigneur qui gouverne tout, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour ceux qui voyagent.

P. 16

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes tout, nous Te prions et Te supplions pour nos frères qui voyagent et pour ceux qui sont sur le point de voyager, dirige leur voyage; veuille être ensemble avec eux. *Que ta clémence vienne rapidement au-devant de nous, ô Seigneur* <sup>1</sup>.

*Le Diacre dit* : Disons tous.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Amène-les au port du salut. Renvoie les hommes dans la joie et l'allégresse tandis qu'ils se réjouiront et réjouiront [les autres]. Par ton Fils unique, etc.

<sup>1</sup> Ps. 78, 8.

<sup>1</sup> Ps. 78, 8.

## IV. POUR LES PLUIES

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ] pour les pluies ; afin qu'Il nous envoie sa pluie dans les lieux où elle est nécessaire, Seigneur qui gouverne tout, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les pluies.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes toutes choses ; nous Te prions et Te supplions, d'envoyer tes pluies dans les lieux où elle est nécessaire. Réjouis la face de la terre et *irrigue ses sillons* <sup>1</sup>. Fais venir [la pluie pour les semailles et la moisson de par ta bonté. *Que ta clémence vienne rapidement au-devant de nous, ô Seigneur* <sup>2</sup>.

*Le Diacre dit* : Disons tous.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Envers les pauvres, ton peuple et envers tous ceux qui espèrent en Toi, agis avec nous selon ta miséricorde, et nourris notre intelligence par la divinité de la doctrine et par l'intelligence qui procède de Toi. Par ton Fils unique, etc.

## V. POUR LES FRUITS DE LA TERRE

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ pour les fruits de la terre, afin P. 17 qu'Il fasse pousser | et rende abondants les fruits de la terre, qu'Il les fasse parvenir aux semailles et à la récolte, Celui qui accorde des grâces précieuses, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les fruits de la terre.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes tout, nous T'en prions et T'en supplions. Fais pousser et rends abondants les fruits de la terre. Fais-les parvenir aux semailles et à la récolte, par ta bonté, *Que ta clémence vienne rapidement au-devant de nous, ô Seigneur* <sup>1</sup>.

*Le Diacre dit* : Disons tous.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Envers les pauvres de ton peuple, et envers tous ceux qui invoquent ton nom saint et béni. Par ton Fils unique, etc.

## VI. POUR LES EAUX DES FLEUVES

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ] pour les eaux des fleuves afin qu'Il les fasse monter jusqu'à leur niveau normal, qu'Il réjouisse la

<sup>1</sup> Ps. 64, 11      <sup>2</sup> Ps. 78, 8.

<sup>1</sup> Ps. 78, 8.

face de la terre, qu'Il *irrigue ses sillons* <sup>1</sup> et qu'Il fasse parvenir les fruits aux semailles et à la récolte, Celui qui accorde des grâces précieuses, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les eaux des fleuves.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes toutes choses, nous T'en prions et T'en supplions, fais monter les eaux des fleuves jusqu'à leur niveau normal. Réjouis la face de la terre et *irrigue ses sillons* <sup>2</sup>. Multiplie le froment et bénis le cycle de l'année par ta propre bonté <sup>3</sup>. *Que ta clémence vienne rapidement, au-devant de nous, ô Seigneur* <sup>4</sup>.

*Le Diacre dit* : Disons tous.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Envers les pauvres, ton peuple et envers tous ceux qui invoquent ton nom saint et béni. Par ton Fils unique, etc.

## VII. POUR LE ROI

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ,] pour l'ami du Seigneur, notre Roi N. ami de Dieu, afin qu'il garde son royaume | sans souffrances, dans la P. 18 paix et dans la justice, Celui qui gouverne tout, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour le Roi.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes toutes choses, nous Te prions et Te supplions pour le Roi de ce pays, ami du Seigneur, notre Roi. Aide-le ! Accorde-lui la grâce d'écraser ses ennemis, conduis les peuples vers leur repos. Entretiens-le dans son cœur de justice, envers la Sainte Église. *Que ta clémence vienne rapidement au-devant de lui, ô Seigneur* <sup>1</sup>.

*Le Diacre dit* : Disons tous.

*Le Peuple dit* : Sois clément envers notre Roi, ami du Seigneur.

*Le Prêtre dit* : Accorde-lui de garder l'intelligence de la foi sans égarements, dans sa piété envers Toi <sup>2</sup>. Par ton Fils unique, etc...

## VIII. POUR CEUX QUI DORMENT [LES DÉFUNTS]

### A

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore le Seigneur qui gouverne toutes choses, [Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ], Dieu des âmes et tous les corps, Seigneur des seigneurs et Dieu des bienfaits. Toi qui as aboli la mort et as arraché sa puissance, tu as accordé la vie à la race humaine, Toi qui as puissance sur la mort, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour ceux qui dorment.

<sup>1</sup> Ps. 64, 11.    <sup>2</sup> Cf. Ps. 64, 11.    <sup>3</sup> Cf. Ps. 64, 12.    <sup>4</sup> Ps. 78, 8.

<sup>1</sup> Ps. 78, 8.    <sup>2</sup> Cf. A. DILLMANN, *Lexicon* article *ἁπολλή* : col 152 *ως εἰς* : *ἁποδιότης* : *εὐσεβεία* — Litt. : ta piété.

*Le Prêtre dit* : Dieu de nos pères, et Dieu des Saints, repos de ceux qui sont tourmentés par la souffrance. Souviens-Toi ici des noms des morts. Fais reposer les âmes de tes serviteurs et de tes servantes chrétiens, qui sont morts, en un pays fertile et dans un lieu agréable où n'existent ni tristesse ni gémissements. Et donne, dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, à ceux qui se lamentent, le soulagement. Accorde-leur le repos, Sauveur de ceux qui sont tourmentés par la souffrance et à nous-mêmes. Sauve-nous en ce monde et dans celui qui viendra. Par ton Fils unique, etc.

## B

*Le Prêtre dit* : Et nous supplions encore le Seigneur qui gouverne tout, Père du P. 19 Seigneur et de Notre Sauveur | Jésus-Christ, pour nos frères qui dorment afin qu'Il libère leurs âmes *dans un lieu de pâturages auprès de l'eau du repos*<sup>1</sup> et qu'Il rassemble leurs corps pour les ressusciter au jour qu'Il a établi, afin qu'Il donne en partage le royaume céleste à ceux qui n'ont pas considéré ses promesses comme mensongères.

*Le Diacre dit* : Priez pour ceux qui dorment.

*Le Prêtre dit* : Seigneur notre Dieu Toi qui gouvernes tout, nous Te prions et Te supplions pour nos frères qui dorment, afin que Tu délivres leurs âmes et que Tu les fasses reposer *dans un lieu de pâturages et auprès de l'eau du repos*<sup>2</sup>, et que Tu rassembles leurs corps pour les ressusciter au jour que Tu as établi. Donne en partage ton royaume céleste à ceux qui n'ont pas considéré tes promesses comme mensongères. [Prions pour l'âme de ton serviteur, notre frère N.].

*Le Prêtre dit* : Accorde le libre passage de leurs âmes, sans empêchement et sans souffrance au moment désirable. Après avoir rassemblé les corps, ressuscite-[les]. Donne-leur en partage le royaume des cieux, tandis que Tu [les] réjouiras d'une grande joie. *Tout ce que l'œil n'a pas vu, et tout ce que l'oreille n'a pas entendu, tout ce qui n'a pas été pensé dans l'intelligence de l'homme, tout cela, Toi, Tu l'as préparé, Seigneur, pour ceux qui T'aiment*<sup>3</sup>. Envoie aux hommes le Pacificateur et le Consolateur.

Donne en partage. Par ton Fils unique, etc.

*Le Peuple dit* : Amen !

## C

*Le Prêtre dit* : Et nous supplions encore, etc. Dieu des vivants, vie de ceux qui sont morts, espérance des découragés, soutien des affligés, et purificateur des pécheurs, qui est mort. Tu as aboli [la mort] et en rompant les liens de Satan, Tu as fait bénéficier de la vie le genre humain. Nous Te demandons et Te supplions que ce trésor de vie qui est auprès de Toi, ne meure pas éternellement. Pour ceux qui dorment, qui sont morts dans la foi : les premiers Pères, les archevêques, les mé-

<sup>1</sup> Ps. 22, 2.

<sup>2</sup> Ps. 22, 2.

<sup>3</sup> I Co 2, 9 (Cf Is. 64, 3; Jr. 3, 16).

tropolites, | les évêques, les prêtres, et les diacres, les lecteurs et les psalmistes, P. 20 les vierges et les moines et les enfants, les veuves et les orphelins. Pour l'âme de ton serviteur N. et pour tous ceux qui sont ici, que Tu as rappelés à Toi, hors de peuple, dans la justice et dans la droiture; nourris leurs âmes *dans un lieu de pâturage auprès de l'eau du repos* <sup>4</sup>, dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Pour l'âme de ton serviteur, notre frère N. Le Seigneur, notre Dieu, qui a puissance sur la mort.

*Le Diacre dit* : Priez pour ceux qui dorment : nos pères les métropolites et nos pères les évêques et nos pères les prêtres, et nos frères les diacres, et nos pères les moines et nos frères, les laïcs et nos sœurs les femmes, afin que le Seigneur fasse reposer leurs âmes en paix, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

*Le Prêtre dit* : Seigneur notre Dieu, Toi qui gouvernes tout. nous Te demandons, et Te supplions pour tes serviteurs et tes servantes qui dorment. Pour l'âme de ton serviteur un tel. (*Trois fois*).

*Le Prêtre dit* : Et pour ceux qui sont ici, que Tu as rappelés à Toi, hors de ton peuple, dans la justice et la droiture, fais reposer leurs âmes *dans un lieu de pâturage et auprès de l'eau du repos* <sup>5</sup>, dans le sein d'Abraham; d'Isaac et de Jacob, dans le jardin <sup>6</sup> de la joie sous la conduite de tes anges. Nourris leurs âmes avec tes saints dans ta demeure éternelle et ressuscite leurs corps au jour que Tu as fixé, et que Tu as établi comme saint et béni. Donne en partage ton royaume céleste à ceux qui n'ont pas considéré tes promesses comme mensongères. Car pour tes serviteurs, il n'y a pas de mort, mais un changement de lieu et s'il y en a qui ont péché, et à qui les lois humaines ont été cachées. pardonne-leur. Car Tu es bon et ami de l'homme. Seigneur, car il n'y pas d'âme absolument immaculée devant Toi et s'il en y avait qui vivaient une seule heure sur terre, le passage de leurs âmes serait libre, et sans empêchement. | Toi, accorde l'Esprit consolateur et envoie aux hom- P. 21 mes le Pacificateur. Console-les et réjouis-les. Par le Christ, par qui, pour Toi, avec Lui et avec l'Esprit-Saint, sont gloire et puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

#### IX. POUR LES NÉOPHYTES

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierions encore [le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ,] pour ses serviteurs néophytes, afin qu'Il leur accorde au temps de la justice, c'est-à-dire de l'ablution de la seconde naissance, le pardon des péchés, Celui qui gouverne tout, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les néophytes.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes toutes choses, nous T'en prions et T'en supplions; sois clément envers tes serviteurs néophytes. Écarte d'eux tout reste d'idolâtrie. Mets dans leurs pensées ta Loi, tes ordonnances, ta justice et ton témoignage. *Que ta clémence vienne rapidement au-devant de nous, ô Seigneur* <sup>1</sup>.

*Le Diacre dit* : Disons tous.

<sup>4</sup> Ps. 22, 2.      <sup>5</sup> Ps. 22, 2.      <sup>6</sup> le Paradis.

<sup>1</sup> Ps. 78, 8.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Au moment désirable, de l'ablution de la seconde naissance pour le pardon des péchés, transforme-les en demeures <sup>2</sup> du Saint-Esprit dans le Christ. Par ton Fils unique, etc.

## X. POUR LA PAIX

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur qui gouverne toutes choses, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ], d'accorder une paix abondante à la Sainte Eglise, une, universelle sur tout le peuple et sur tous les troupeaux, Celui qui a sa puissance sur toute la paix, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour la paix.

*Le Prêtre dit* : Seigneur, Toi qui gouvernes toutes choses, nous Te demandons et Te supplions, Roi de la paix donne-nous la paix car Tu nous as tout donné. Fais de nous ta propriété, ô Seigneur et récompense-nous car nous qui ne connaissons P. 22 sons pas d'autre [Dieu] en dehors de Toi. Nous nommerons et invoquerons | ton saint Nom. Toi qui, du haut des cieus, couronnes de ta paix l'âme de chacun d'entre nous, accorde-nous que notre séjour en ce monde se passe en paix.

*Le Prêtre dit* : Accorde ta paix au roi de ce pays. Donne-la par ton saint nom. Donne le conseil aux chefs des peuples, nos voisins. Garde en paix nos entrées et nos sorties, afin que nous passions notre vie paisiblement et tranquillement dans toute la piété, dans la crainte du Seigneur et dans la bonté, et que nous soyons trouvés dans le Christ par lequel pour toi, etc...

<sup>1</sup> Ps. 78, 8.

<sup>2</sup> Litt: palais élevés, tours.

## II.

## ZA-YENAGEŠ DE YĀRĒD

P. 23

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

- I : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 106Rb1 - V<sup>5</sup> 65Va8 - L<sup>2</sup> 15Ra18 - L<sup>3</sup> 74Vb23 - L<sup>4</sup> 114Ra10 - L<sup>5</sup> 24Ra4 - P<sup>1</sup> 32Rb1 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 93Ra17 - A<sup>2</sup> 23Rb10.
- II : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 106Va5 - V<sup>5</sup> 66Rb2 - L<sup>2</sup> 15Va16 - L<sup>3</sup> 75Rc4 - L<sup>4</sup> 115Rb13 - L<sup>5</sup> 24Va15, 79Va18 - P<sup>1</sup> 33Rb15, 33Vb18, 139Vb25 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 93Vb2 - A<sup>2</sup> 25Va11.
- III : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 106Vb14 - V<sup>5</sup> 66Va11 - L<sup>2</sup> 15Vb23 - L<sup>3</sup> 75Va23 - L<sup>4</sup> 115Va13 - L<sup>5</sup> 25Ra4 - P<sup>1</sup> 34Va14 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 94Ra9 - A<sup>2</sup> 28Ra14.
- IV : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 107Ra18 - V<sup>5</sup> 67Ra1 - L<sup>2</sup> 16Ra23 - L<sup>3</sup> 75Vc22 - L<sup>4</sup> 116Rb1 - L<sup>5</sup> 25Rb8 - P<sup>1</sup> 35Rb9 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 94Rb13 - A<sup>2</sup> 30Va16.
- V : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 107Rb23 - V<sup>5</sup> 67Rb15 - L<sup>2</sup> 16Va4 - L<sup>3</sup> 76Rb23 - L<sup>4</sup> 116Vb2 - L<sup>5</sup> 25Va14 - P<sup>1</sup> 36Ra4 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 94Va16 - A<sup>2</sup> 33Ra8.
- VI : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 107Va14 - V<sup>5</sup> 67Va16 - L<sup>2</sup> 16Va23 - L<sup>3</sup> 76Va9 - L<sup>4</sup> 117Ra6 - L<sup>5</sup> 25Vb9 - P<sup>1</sup> 36Rb12 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 94Vb8 - A<sup>2</sup> 34Va22.
- VII : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 107Vb12 - V<sup>5</sup> 68Rb1 - L<sup>2</sup> 16Vb23 - L<sup>3</sup> 76Vc6 - L<sup>4</sup> 117Va2 - L<sup>5</sup> 26Ra10 - P<sup>1</sup> 36Vb16 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 95Ra6 - A<sup>2</sup> 39Rb1.
- VIII : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 108Ra10 - V<sup>5</sup> 68Va10 - L<sup>2</sup> 17Rb3 - L<sup>3</sup> 75Rb5 - L<sup>4</sup> 117Vb9 - L<sup>5</sup> 26Rb12 - P<sup>1</sup> 37Rb14 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 95Rb7 - A<sup>2</sup> 41Ra10.

## I. POUR LE CARÈME, LA SAISON DES PLUIES ET LES PÉRIODES D'ĀSTAMEHERO

*Le Prêtre dit* : Et nous remercierons encore et nous glorifierons le Seigneur de toutes choses, notre Dieu, qui gouverne le monde entier, qui règne sur toutes choses, que toutes les puissances des cieux glorifient, que les Anges et les Archanges louent, que toutes les créatures servent. Nous Te remercions et nous louerons ta puissance. Nous rendrons d'humbles hommages à ton nom en tout temps et à toute heure. Nous Te remercions et Te glorifions de nous avoir gardés le long de la nuit et de nous avoir fait parvenir dans la lumière du jour. Accorde-nous ô Seigneur, [de passer] ce jour en paix et en bonne santé. Garde-nous sans péché et sans tentation, Toi qui as puissance sur la miséricorde, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur notre Dieu Très Haut, Dieu miséricordieux. Dieu *clément, lent à la colère et riche en miséricorde et juste*<sup>1</sup>. Nous Te remercions et nous Te glorifions Toi que glorifient toutes les puissances des cieux et que louent les Anges et les Archanges, et à qui rendent hommage toutes les créatures. Nous Te remercions et nous louons ta puissance et nous rendons d'humbles hommages à ton nom en tout temps et à toute heure. Nous Te remercions et Te glorifions de nous avoir gardés le long de la nuit et de nous avoir fait parvenir dans la lumière du jour. Accorde-nous, ô Seigneur, [de passer] ce jour en paix et en bonne santé. Garde-nous sans péchés et sans tentation. Par ton Fils unique par lequel pour toi, avec lui, etc.

P. 24

<sup>1</sup> Ps. 102, 8.

## II. POUR LES MALADES

*Le Prêtre dit* : Et nous supplions encore le Seigneur de toutes choses, notre Dieu, qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ; VISITEUR de l'âme et médecin du corps qui fait descendre au schéol et en fait remonter, qui guérit l'accablement de l'âme. Nous Le supplions pour tous les malades, afin qu'Il les guérisse tous et les remette sur pied, Celui qui a pouvoir sur la miséricorde, le Seigneur notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les malades.

*Le Prêtre dit* : Oui, Seigneur, notre Dieu qui gouverne tout, qui règne sur l'univers. Père de ton saint Fils Jésus-Christ, Notre-Seigneur. Guéris nos frères malades et expulse les démons [de leur âme] et console ceux que la maladie a éloignés. Examine les souffrances de l'âme et guéris [-les] toutes; car Tu peux [tout] et Tu es fort, Toi qui accomplis des miracles.

*Le Diacre dit* : Sois-nous clément.

*Le Peuple dit* : Sois-nous clément, ô Seigneur.

*Le Prêtre dit* : Toi qui as redonné de la vie à [l'homme] paralysé depuis 38 ans <sup>1</sup>, qui as ressuscité Lazare d'entre les morts <sup>2</sup>, et qui as rendu le fils unique à sa mère <sup>3</sup>, qui as redonné de la vie à celle qui souffrait d'un flux de sang <sup>4</sup>. Toi qui as fait lever la belle-mère de Saint Pierre [atteinte] de fièvre <sup>5</sup>. De même, sur ceux qui sont malades, fais des miracles de bonté. Et envoie sur eux des gouttes de ta miséricorde, car la rosée qui vient de ta part est leur vie, afin que ceux-ci, remis sur pied, Te glorifient avec nous. Et que nous exaltons ton nom ensemble. Par ton Fils unique, Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, par lequel à Toi, avec lui et avec le Saint-Esprit, sont gloire et puissance et honneur, maintenant et toujours dans les siècles des siècles ! Amen.

P. 25

## III. POUR LES VOYAGEURS

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur de toutes choses, notre Dieu qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ,] QUI DONNE le chemin de la mer, et une route dans l'eau puissante, qui fait sortir les vents de leurs réserves <sup>1</sup>. [Nous Te supplions] pour tous ceux qui voyagent, en tous lieux et partout, pour ceux qui sont sur les fleuves et pour ceux qui sont dans le désert. Nous Te supplions afin que Tu les fasses tous parvenir chez eux en se réjouissant de la joie et qu'ils réjouissent Celui qui a puissance sur toutes choses, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur, notre Dieu, qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ; nous Te prions et Te supplions pour tous ceux qui voyagent; nous Te prions afin que Tu sois un guide pour tous.

<sup>1</sup> Jn. 5, 5.<sup>2</sup> Jn. 11, 1-44.<sup>3</sup> Lc. 7, 11-18.<sup>4</sup> Mt. 9, 20-22.<sup>5</sup> Mt. 8, 14.<sup>1</sup> Ps. 134, 7.

*Le Peuple dit* : Sois-nous clément, ô Seigneur.

*Le Prêtre dit* : Pour ceux qui voyagent, voyage avec eux ; pour ceux qui vont à pied, marche avec eux, et pour ceux qui sont dans l'affliction, fais-les parvenir au havre du salut. Pour ceux qui errent, montre-leur le chemin de la justice, et pour ceux qui sont sur le point de voyager, garde-les contre les occasions de chute. Donne-leur les modalités de leur voyage. Seconde tous ceux en faveur de qui nous [Te] prions et [Te] supplions ; afin que par eux Toi et ton saint nom par tous soient glorifiés. Par ton Fils bien-aimé Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, etc.

#### IV. POUR LES PLUIES

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur de toutes choses, notre Dieu qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. — SEIGNEUR et Dieu des eaux, nous Te demandons et Te supplions d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire. Irrigue | la face de la terre et P. 26  
*arrose ses sillons et par tes ondées, elle germera dans la joie*<sup>1</sup>. Donne-la à la terre pour les semailles et la moisson ; et remplis d'eau les fleuves aux jours où son temps sera accompli. Toi qui as puissance sur toutes choses, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez.

*Le Prêtre dit* : Oui, Seigneur, notre Dieu, qui gouverne tout, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. Seigneur et Dieu des eaux, nous Te demandons et Te supplions pour les pluies afin que Tu nous donnes des eaux et que Tu remplisses les fleuves. Réjouis la face de la terre et *arrose ses sillons*<sup>1</sup>. Donne-lui des fruits pour les semailles et la moisson et *bénis la couronne de l'année de ta miséricorde*<sup>2</sup> pour les pauvres de ton peuple et pour tous ceux qui espèrent en Toi ; et donne ta grâce partout où elle est nécessaire.

*Le Diacre dit* : Sois-nous clément.

*Le Peuple dit* : Sois-nous clément, ô Seigneur.

*Le Prêtre dit* : Commande aux nuages de faire descendre la pluie, la première et la dernière. Aie pitié de tes serviteurs et de tes servantes et tourne-Toi vers les pauvres et les indigents, les veuves et les orphelins, car tous crient vers Toi, qui nourris tous ceux qui T'implorent et Te prient, dispensateur de toutes choses, sois clément pour tous et rassasie-les afin qu'ils puissent [assurer] sans cesse en corps et en esprit ta glorification. Par ton Fils unique Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, par lequel, etc.

#### V. POUR LES FRUITS DE LA TERRE

*Le Prêtre dit* : Et nous supplions encore [le Seigneur de toutes choses, notre Dieu, qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ,] pour les fruits de la terre, afin qu'Il fasse pousser les fruits de la terre, qu'Il les rende abondants et les conserve à l'abri de la corruption.

<sup>1</sup> Ps. 64, 11.

<sup>2</sup> Ps. 64, 12.

Nourris toute chair, qu'Il accorde une grâce généreuse le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les fruits de la terre.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur, notre Dieu, qui gouverne tout, qui règne l'univers Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ ; nous Te demandons et Te supplions au sujet des fruits de la terre. Fais pousser les fruits de la terre, rends-les abondants et conserve-les à l'abri de la corruption, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Sois-nous clément.

P. 27 *Le Peuple dit* : Sois-nous clément, ô Seigneur.

*Le Prêtre dit* : Car c'est Toi qui fais pousser l'herbe pour les animaux, pour l'usage des humains <sup>1</sup>. Car l'œil de toute âme espère en toi, c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps voulu. Tu étends ta droite et tu rassasies tous les animaux selon ton bon vouloir <sup>2</sup>. Par ton Fils bien aimé, notre Seigneur et Sauveur.

## VI. POUR LES EAUX DES FLEUVES

*Le Prêtre dit* : Et nous supplions encore [le Seigneur de toutes choses, notre Dieu qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ,] pour les eaux des fleuves, afin qu'Il les fasse monter jusqu'à leur niveau <sup>1</sup> [normal]; car c'est Toi qui fais le bien, qui ouvres la saison des pluies et qui envoies les pluies. Réjouis la face de la terre et arrose ses sillons <sup>2</sup>. Fais venir les semailles et la moisson, Toi qui es puissant sur la miséricorde, ô Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour les eaux des fleuves.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur, notre Dieu qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. Nous Te prions et Te prions pour les eaux des fleuves. Fais monter les eaux des fleuves jusqu'à leur niveau <sup>3</sup> [normal]. Commande aux nuages de faire tomber la pluie et remplis d'eau les fleuves à leur mesure. Au moment voulu, arrose la face de la terre et remplis ses sillons. Multiplie la nourriture et bénis le cycle de l'année dans ta bonté.

*Le Diacre dit* : Sois-nous clément.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Car c'est Toi qui fais le bien, qui ouvres la saison des pluies et qui envoies les pluies sur la face de la terre pour les plantes et les fleurs et les fruits de la terre. Car Tu nourris toute chair et à Toi convient la gloire avec ton Fils bien-aimé Jésus-Christ, par lequel, etc.

## VII. POUR LE ROI

P. 28 *Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore [le Seigneur de toutes choses, notre Dieu qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre Seigneur

<sup>1</sup> Ps. 103, 14.      <sup>2</sup> Ps. 144, 15.

<sup>1</sup> Litt. : leur mesure      ■ Ps. 64, 11.      <sup>3</sup> Litt. : leur mesure.

et Sauveur Jésus-Christ,] Seigneur des seigneurs, Roi des Rois pour le royaume de ton serviteur, ami du Seigneur, notre Roi. N., afin que tu gardes son royaume dans la justice et dans la paix, ô vainqueur de tous les combats, Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour le Roi.

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur, notre Dieu, qui gouverne toutes choses, qui règne sur tout l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. Seigneur des Seigneurs et Roi des rois, nous Te prions et Te supplions pour l'ami du Seigneur, notre Roi. N. Garde-le en paix et dans la justice *comme la prunelle de l'œil et à l'ombre de tes ailes mets-le à couvert* <sup>1</sup>.

*Le Peuple dit* : Sois-nous clément, ô Seigneur.

*Le Prêtre dit* : Soumets-lui ses ennemis sous ses pieds, afin qu'on jouisse d'une paix abondante partout et dans tous les pays, pour de nombreux jours, de nombreuses années et de longs hivers. Pour notre prospérité et notre salut personnel, augmente en lui la confiance et la foi. Entretiens-[le] en son cœur au sujet de tes églises. Donne-lui la paix afin qu'il ait de bonnes pensées à notre sujet et au sujet de ton peuple, afin que nous soyons tranquilles, en paix et que nous vivions dans la crainte du Seigneur et que nous acquérions la bonté. Par ton Fils bien-aimé, Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ par lequel, etc.

#### VIII. POUR LA PAIX

*Le Prêtre dit* : Et nous supplierons encore le Seigneur de toutes choses, notre Dieu qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, au sujet de la paix pour la sainte Eglise, une, universelle, afin qu'Il accorde une paix abondante à tous les pasteurs et à tous les peuples, Celui qui est le donateur de la paix, le Seigneur, notre Dieu.

*Le Diacre dit* : Priez pour la Paix.

P. 29

*Le Prêtre dit* : Oui, ô Seigneur notre Dieu, qui gouverne toutes choses, qui règne sur l'univers, Père de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, nous Te prions et Te supplions au sujet de la paix. Roi de paix, *donne-nous ta paix, car Tu nous as tout donné. Prends possession de nous, Seigneur et récompense-nous, car nous ne connaissons pas d'autre Seigneur en dehors de Toi* <sup>1</sup>. Nous prononcerons ton saint nom et T'invoquerons. Toi, des cieux, envoie ta paix dans chacun de nos cœurs.

*Le Diacre dit* : Sois-nous clément.

*Le Peuple dit* : O Seigneur, sois-nous clément.

*Le Prêtre dit* : Accorde-nous de demeurer en paix en ce monde. Que le roi de cette terre ait des pensées pacifiques <sup>2</sup> à notre sujet et au sujet de tout ton peuple. Garde en paix nos chefs et les peuples, nos voisins, nos entrées et nos sorties, afin que nous passions notre existence en bonne santé et en repos tandis que nous vivons en toutes choses dans le service fidèle et la crainte du Seigneur, et que nous nous trouvions dans la bonté. Par ton Fils unique Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, par lequel pour Toi avec lui et avec le Saint-Esprit, sont gloire, puissance et honneur, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

<sup>1</sup> Ps. 16, 8.

<sup>1</sup> Is. 26, 12, 13.   ■ Litt. : pense la paix.

## CHAPITRE IV

### ENSEIGNEMENT DES ARCANES

(TEMHERTA HEBOU' ĀT)

C'est après de longues hésitations que je me suis décidé à présenter le texte de l'*Enseignement des Arcanes*. En effet, il ne constitue pas une partie intégrante du *Me'erāf* : il n'est utilisé dans aucun des Offices : ce n'est pas une prière à proprement parler, mais une sorte de Profession de foi, un *Credo*, que les fidèles récitent sous la direction du clergé avant la célébration de la Messe, afin que par le rappel des grandes vérités de la foi, ils puissent se remettre dans les dispositions d'âme et la ferveur indispensables à l'assistance fructueuse au Saint-Sacrifice. Enfin, et c'est là évidemment que se trouve la plus grande source de mes hésitations : le texte de l'*Enseignement des Arcanes*, a été traduit et commenté avec le plus grand soin par Déborah LIFCHITZ dans son ouvrage sur différents textes magico-religieux éthiopiens<sup>1</sup>. J'ai cédé à la tentation pour deux raisons : la première, c'est que plusieurs Mss du *Me'erāf* que j'ai examinés contiennent ce texte de l'*Enseignement des Arcanes* ; la seconde : c'est qu'il m'a semblé utile de préciser certains renseignements, de compléter ou de rectifier certaines affirmations données par Déborah LIFCHITZ, dans son commentaire très minutieux et très érudit du texte auquel le P. Simon a rendu un hommage mérité dans sa recension des « *Textes magico-religieux* »<sup>2</sup>.

#### MANUSCRITS ET ÉDITIONS MODERNES CONTENANT L'ENSEIGNEMENT DES ARCANES.

Ce texte religieux étant constamment employé par le clergé et les fidèles, et il faut le dire, aussi par les superstitieux qui lui attribuent à tort une efficacité particulière en face de certains maux (nous reviendrons plus loin sur ce point), il est logique que les Mss qui le contiennent soient extrêmement nombreux.

##### A) *Manuscripts*

D. LIFCHITZ, dans son ouvrage, pp. 27-35, passe en revue tous les Mss, rouleaux, amulettes contenant l'*Enseignement des Arcanes* et se trouvant à Paris, Londres, Berlin, Rome, Upsal, Léningrad, Stuttgart, Chéren (Erythrée) et Jérusalem. De prime abord, on devine que le nombre de ces Mss est considérable.

D. LIFCHITZ a classé méthodiquement les Mss, non seulement par ville, mais aussi en tenant compte du contenu des Mss, lorsque ceux-ci renferment d'autres textes avec l'*Enseignement des Arcanes*.

<sup>1</sup> Déborah LIFSCHITZ (en bas de page, p. 17, 32, 49, etc) le nom est orthographié LIFSCHITZ. *Textes éthiopiens magico-religieux*. Paris, Institut d'Ethnologie, 1940.

<sup>2</sup> J. SIMON, Recension de l'ouvrage de D. LIFCHITZ dans *Orientalia*, nov. Ser. vol. 11, fasc. 1-2, 1942, pp. 199-208. (Cf. C. CONTI-ROSSINI, *Rassegna di studi etiopici*, I, 1941, pp. 212-213).

Elle remarque :

- 1) que l'*Enseignement des Arcanes* figure toujours au début de la « Foi des Pères ».
- 2) qu'il figure également dans le Testament de N.S.J.C.
- 3) qu'il se trouve parfois dans les Actes de la Passion (*Ghebra hemāmāt*) (ገበሬ : አማላጵ) :

Mais elle n'indique pas la raison de ces faits, ou n'explique pas à quel titre le texte en question figure dans un Ms. conjointement avec un autre texte qui lui est absolument étranger.

L'*Enseignement des Arcanes* figure non pas au début de la *Foi des Pères* (*Hāymā-nota 'Abaw*) ሃይማኖት : አበወ : ce qui laisserait supposer qu'il en est l'*incipit*, mais avant la *Foi des Pères*. En effet l'*Enseignement des Arcanes* étant le texte d'une profession de foi chrétienne, il est logique de commencer par le lire afin de se mettre dans les dispositions voulues pour tirer le plus grand profit de la lecture de la *Foi des Pères*, qui est une compilation d'homélie et de traités de théologie sur la Sainte Trinité, l'Incarnation et la nature de Jésus-Christ. De tendance monophysite, ce livre composé en copte vers le XI<sup>e</sup> s. fut traduit en arabe, puis en éthiopien, pendant le règne du Négus Claude qui régna de 1540 à 1559 <sup>3</sup>.

D'autre part, on ne peut dire que l'*Enseignement des Arcanes* figure dans le *Ghebra hemāmāt* : là encore une telle expression peut faire croire que l'*Enseignement des Arcanes* est une partie intégrante du *Ghebra hemāmāt* ; alors que ces deux textes sont totalement étrangers l'un à l'autre : le copiste par convenance personnelle, pour son utilité, a rapproché ces deux textes. A supposer que l'*Enseignement des Arcanes* fasse partie de l'office du Samedi-Saint dont les leçons se trouvent dans le *Ghebra hemāmāt* (Actes de la Passion), lectionnaire pour la Semaine Sainte, il n'en demeure pas moins que les deux textes qui nous occupent présentement ne dépendent l'un de l'autre d'aucune façon.

Il en va autrement pour les Mss qui contiennent le *Testament de N.S.J.C.* et l'*Enseignement des Arcanes*. Là, il est exact de dire que l'*Enseignement des Arcanes* figure dans le *Testament de N.S.J.C.*, au chapitre XXII de la version éthiopienne <sup>4</sup>.

A la liste extrêmement longue des Mss contenant l'*Enseignement des Arcanes*, qu'a donnée D. Lifchitz, on peut ajouter :

- 1) Un Ms. de l'Ambrosienne 2. (53v-66r) cité dans le catalogue Grébaut <sup>5</sup>.
- 2) Plusieurs Mss signalés dans le Catalogue Grébaut (Mss éthiopiens de la Collection Griaule) <sup>6</sup> : Et. 309, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 322.
- 3) Plusieurs Mss signalés dans le Catalogue S. Strelcyn (Mss éthiopiens - Fin de la collection Griaule) <sup>7</sup> : Et. 377, 387, 392 (jusqu'au ch. IX Edit. Lifchitz), 401, 441, 665, 666, 667, 668. (Les 4 derniers Mss ne contiennent que des fragments de l'*Enseignement des Arcanes*).

<sup>3</sup> D. LIFCHITZ : *Op. cit.*, p. 22, 23. — I. GUIDI, *Storia della Lett.*, p. 72.

<sup>4</sup> D. LIFCHITZ : *Op. cit.*, p. 29, ch. XXVIII dans la version Syriaque.

<sup>5</sup> S. GRÉBAUT, *Cat. des Mss éth. de l'ambrosienne*. ROC. T. IX, nos 1 et 2 (1933-34), p. 3-32.

<sup>6</sup> S. GRÉBAUT, *Cat. des Mss éth. de la Col. Griaule* (T. I), Paris, 1938.

<sup>7</sup> S. STRELCCYN, *Cat. des Mss éth. de la Col. Griaule* (T. IV), Paris, 1954.

B) *Editions modernes.*

- *Temherta hebou'āt-enna Kidān*, imprimé à Addis Abeba 1918 (= 1925-26).
- *Temherta hebou'āt-enna Kidān za naghe*, imprimé à l'imprimerie *Berhān-enna Salām*. Addis Abeba 1941 (= 1948-49).
- Missel (*Qeddāsē*), Addis-Abeba 1918 (= 1925-26).
- Missel (*Qeddāsē*) édité par le Vatican, 1945, p. 1-3.

## L'ENSEIGNEMENT DES ARCANES DANS LE MSS DU ME'ERĀF, OBJETS DE CETTE ÉTUDE.

Sur onze Mss, cinq d'entre eux seulement contiennent l'*Enseignement des Arcanes*: V<sup>3</sup>, entre la liste des *Šalast* et les *Kidān*. V<sup>5</sup>, L<sup>5</sup>, A<sup>1</sup>, à la fin du Ms. A<sup>2</sup> après le *Sebhata naghe* pour le Temps des Fleurs et avant le *Mawaddes*.

Il existe de l'*Enseignement des Arcanes*, des versions syriaque, arabe et copte. Les Mss éthiopiens donnent deux recensions différentes; aucune de ces recensions ne correspond exactement à l'un des textes syriaques, coptes ou arabes. Or, c'est la rédaction la moins claire dénommée *Temherta hebou'āt* qui se trouve dans la majorité des Mss. éthiopiens. L'autre recension appelée *El masto'agya*, la moins connue, donne un texte légèrement différent du *Temherta hebou'āt*. D. Lifchitz<sup>8</sup>, donne la liste des Mss des grandes bibliothèques européennes, qui comportent le texte de la *Mystagogie*. A cette liste, il faut ajouter les Mss Et. 309 (Griaule 5), 313 (Gr. 9), 314, (Gr. 10), 315, (Gr. 11), 316 (Gr. 12), 317 (Gr. 13) de la B. N. de Paris que S. Grébaut signale dans son catalogue des Mss *ge'ez* de la Collection Griaule (T. I. p. 24-43).

Il est à remarquer que plusieurs d'entre eux contiennent à la fois le *Temherta hebou'āt* et la *Mystagogie*; par exemple, les Mss. Et. 74, et Et. 322 de la Bibliothèque Nationale de Paris.

La *Mystagogie* serait d'origine arabe, car ce titre s'emploie souvent avec l'article arabe 'el et la forme du mot indique une déformation non précisée du grec *μυσταγωγία*.

D'après D. Lifchitz la *Mystagogie* diffère considérablement de l'*Enseignement des Arcanes* et se rapproche beaucoup du texte syriaque de la *Mystagogie* dont elle est vraisemblablement la traduction.

D. LIFCHITZ conclut son intéressant exposé par quelques pertinentes remarques et par la comparaison des deux textes si proches l'un de l'autre que l'on peut dire qu'ils sont deux aspects de la même réalité<sup>9</sup>.

La *Mystagogie* est rédigée beaucoup plus simplement que le *Temherta hebou'at*. La *Mystagogie*, plus claire, ne se rencontre que dans un petit nombre de Mss et n'est jamais employée en Liturgie.

L'*Enseignement des Arcanes* plus obscur se trouve dans un grand nombre de Mss et est employé en Liturgie.

L'*Enseignement des Arcanes* serait le texte le plus ancien traduit sans doute sur un prototype grec non identifié.

<sup>8</sup> D. LIFCHITZ, *Op. cit.*, p. 35, 36.

<sup>9</sup> D. LIFCHITZ est d'avis que ce prototype grec inconnu aurait une forme poétique, *op. cit.*, p. 20. Cf J. SIMON, *op. cit.*, p. 200.

## TRAVAUX ANTÉRIEURS SUR LE TEMHERTA ḤEBOU'ĀT ET LA MYSTAGOGIE.

En dehors de l'important travail de D. LIFCHITZ auquel nous nous sommes abondamment référé, il faut signaler :

- RAHMANI, *Testamentum D.N.J.C.*, p. 59-67 dont nous avons parlé au chap. I (*Kidān*), Mayence, 1899 p. 59-67.
- NAU, Ancienne Littérature Canonique Syriacque. Fasc. IV. *L'Octateuque de Clément, Testament de N.S.J.C.* LI. Ch. XXVIII, p. 41-43, Paris 1913.
- DR. O.H.E. BURMESTER, *Le Muséon*, (XLVI) (1933), p. 203-235. « *The Coptic and Arabic version of the Mystagogia* ». O.H.E. Burmester a donné la traduction de la Mystagogie et publié les textes arabe et bohaïrique.
- Frank H. HALLOCK, *Le Muséon*, (LIII) (1940), p. 67-76. a donné une traduction anglaise de la Mystagogie en utilisant le Ms. B.M. Or, 795 (fol. 8r-9r) (XVIII<sup>e</sup> s.) et en donnant les variantes sur le Ms. B.M. Or. 793 (Cat. Wright. p. 270, 275).

## OBJET DE L'ENSEIGNEMENT DES ARCANES.

*L'Enseignement des Arcanes* n'est pas à proprement parler, une prière, mais un texte de Profession de foi que l'Évêque ou le Prêtre explique aux fidèles avant la célébration de la Saint Messe pour leur rappeler les événements importants de la vie du Christ : vie souffrante, vie glorieuse, les Mystères de l'Incarnation, de la Rédemption, et la Résurrection, afin de ranimer leur foi et leur ferveur.

## I. TEXTE

## A) FORME.

Elle ne demande aucune remarque spéciale. En ce qui concerne les variantes, l'apparat critique donné par D. LIFCHITZ suffit amplement. Les variantes concernant les onze *Me'erāf* étudiés personnellement sont assez abondantes, ce qui laisse supposer de nombreuses rédactions ; ce fait se produit régulièrement lorsqu'il s'agit de textes d'usage courant.

## B) DOCTRINE.

*L'Enseignement des Arcanes* suit le plan du Symbole des Apôtres : L'unité de Jésus-Christ avec son Père, son Incarnation, son sacrifice rédempteur assurant le Salut de l'humanité, sa glorification par Dieu le Père et par les hommes.

Mais il est deux points essentiels sur lesquels il faut insister :

- 1) La victoire du Sauveur sur Satan et sur la Mort, que le texte personifie.
- 2) Le séjour du Christ aux Enfers entre sa mort et sa Résurrection, qui est de beaucoup la partie la plus importante du morceau. D. LIFCHITZ estime p. 20, que ce passage est inspiré par la 2<sup>e</sup> partie de l'Évangile de Nicodème, apocryphe datant du III<sup>e</sup> siècle influencé lui-même par toute la littérature orientale dans laquelle les descentes aux enfers des grands personnages jouaient un très grand rôle.

## II. MUSICOLOGIE

## A) SERAYOU

D'après les Mss consultés, j'en ai relevé un peu plus d'une douzaine.

## B) GENRES MUSICAUX

L'*Enseignement des Arcanes* est noté en 'ezl uniquement.

## III. EMPLOI LITURGIQUE

L'*Enseignement des Arcanes* n'est jamais employé dans l'Office divin, sauf le Samedi-Saint; en partie seulement, comme le *Ghebra ḥemāmāt*, lectionnaire de la Semaine Sainte, l'indique<sup>10</sup>. Ce texte est récité ou chanté avant le *Qeddāsē* (la messe). Ce texte qui se trouve au début du Missel édité par le Vatican ne peut être considéré comme un livre magique. L'Eglise catholique de rite oriental le revendique comme sien. Que des fidèles s'en servent abusivement à des fins magiques cela ne saurait surprendre: les Saints Evangiles eux-mêmes n'échappent pas à ces pratiques regrettables.

<sup>10</sup> D. LIFCHITZ : *Op. cit.*, p. 24, a fait des erreurs sur la terminologie liturgique (Cf Introduction, Calendrier religieux).

L'*Enseignement des Arcans*, en règle générale, est dite par le Prêtre célébrant et ses ministres, avant la Messe, et devant la *Prospore*, c'est-à-dire devant le Pain d'autel qui sera consacré au cours du Saint-Sacrifice. On ne voit pas très bien pourquoi on a placé cette Profession de foi dans le *Me'erāf* absolument étranger à la célébration de la Messe,

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 97Va20 - V<sup>5</sup> 91Ra13 - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> 95Vb5 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 95Va8 - A<sup>2</sup> 20Rb22

## L'ENSEIGNEMENT DES ARCANES

## QUI DOIT ÊTRE DIT DEVANT LA PROSPHORE POUR LES FIDÈLES

Celui qui était avant, qui est, qui est venu <sup>1</sup>, qui a souffert, est mort, a été enterré et est ressuscité, a délié les souffrances de la mort, et est ressuscité d'entre les morts. Il n'était pas seulement homme celui qui, par le Saint-Esprit, a reçu la chair d'Adam avec son âme, qui n'a pas laissé son âme dans la mort, qui par l'esprit a protégé et vivifié Adam.

Celui qui a revêtu Adam mort a vécu, celui qui est monté aux cieux, étant descendu pour la mort; et après la Croix, Il a vaincu ayant brisé les liens de la mort, grâce auxquels le démon l'avait autrefois emporté sur nous. A cause de cela, grâce à sa Passion, Il nous a montré l'anéantissement <sup>2</sup> du diable. Ayant brisé le venin de sa puissance : il a déchiré ses rets.

Le diable dont la face était dans de complètes ténèbres, a eu peur et a été épouvanté. Il vit le Fils unique, Dieu incarné, dans le schéol. Etant descendu des cieux élevés, l'ineffable étant descendu, celui dont la pensée est indivisible. Par un dessein unique avec son Père, Il a fait les cieux avec son Père, couronne des Anges, puissance des Archanges, vêtement des Puissances, esprit des Dominations, prince d'un royaume qui existait avant le monde, force des Saints, intelligence inaccessible du Père. Il est la sagesse du Père, sa puissance, sa droite, son conseil, la main, le bras du Père.

Nous croyons et confessons humblement qu'Il est la Lumière <sup>3</sup>, l'ablution du salut, le refuge et le Docteur <sup>4</sup> qui nous protège, celui qui rémunère et qui accueille, le soutien de notre mur. Il est le Pasteur <sup>5</sup>, la Porte <sup>6</sup>, le Portail, la Voie <sup>7</sup>, la Vie <sup>8</sup>, le remède, la nourriture <sup>9</sup>, la boisson, le juge.

Nous croyons à la Passion de celui qui est impassible, de Celui qui est né dans la chair, qui n'est pas né, | étant mort vivant, Fils du Père. Il a été contenu Celui P. 31 qui ne peut pas être contenu, Celui qui a pris nos péchés, tout en étant sans péchés. Etant mort, Il a vécu.

Des cieux, d'auprès de son Père, Il s'est précipité. Par les souffrances de sa chair, Il nous a rachetés. Il nous a donné son sang glorieux, esprit de vie et sainteté de l'esprit, instrument de notre purification.

C'est Lui qui illumine les cœurs de ceux qui Le craignent, car Il est avec eux pour toujours. Il nous a rendus étrangers à toutes les voies de Satan, rénovateur des âmes, ce Dieu en qui nous avons tous confiance. Ayant existé avant le monde, avec le Père, Il a vu le monde qui périsait dans le lien du péché. Par la puissance de

<sup>1</sup> Ap. 1, 8.      <sup>2</sup> Litt. son anéantissement.      <sup>3</sup> Jn. 8, 12; 9, 5.      <sup>4</sup> Jn. 13, 13.      <sup>5</sup> Jn. 10, 11, 14.      <sup>6</sup> Jn. 10, 9      <sup>7</sup> Jn. 14, 6.      <sup>8</sup> Jn. 11, 25.      <sup>9</sup> Jn. 6, 55.

sa sagesse ; afin que la Bête fût foulée aux pieds, Il se soumit à la mort bien qu'Il eût ignoré le péché.

Voulant guérir le genre humain, Il fut contenu dans le sein de la Vierge, caché à toutes les armées qui ont leur demeure dans les cieux. Les puissances adverses qui se dressaient contre lui, Il s'en protégea en les laissant dans l'ignorance.

Il a revêtu la chair corruptible Celui qui est incorruptible. Il a rendu la chair mortelle incorruptible, Celui qui par l'apparence était Adam mortel. L'apparence incorruptible qu'il possédait fut abolie par une apparence corruptible.

Il a donné des commandements de justice par l'Évangile, Celui qui nous invite, après nous avoir appris cela, à vivre dans son royaume ; et par cet Évangile, les liens du Diable ont été rompus, afin que nous recevions la vie en partage plutôt que la mort et que nous prenions l'intelligence au lieu de l'ignorance.

Celui-ci étant devenu homme, Lui, Fils du Seigneur Dieu, qui est né d'Adam mortel, prit son apparence, Lui qui est le premier à naître a été conçu comme homme. Celui qui est Dieu en vérité qui a été annoncé par les prophètes, qui a été prêché par les Apôtres, qui a été l'objet d'actions de grâces de la part des anges et glorifié par tous.

Il a été crucifié à cause de nous et sur sa Croix est notre vie, notre force, notre rédemption. Ceci est un mystère caché, joie dont le contenu ne tarit pas.

Aucun désir d'homme ne peut éloigner de Dieu l'âme tandis qu'elle la porte toujours. Celle-ci est gloire. L'amour n'éloigne pas de Dieu. Et par ces lèvres charnelles, le mode d'expression ne peut être précis pour ces choses qui étaient autrefois cachées. Mais maintenant elles sont devenues un mystère révélé aux croyants. non pas afin qu'il soit vu, mais afin qu'il soit médité. Ceci est la Croix dans laquelle nous nous glorifions afin de la glorifier.

Et ceux qui sont baptisés par elle sont des croyants parfaits : ils ont sauvé leur âme de tout ce qui a été dit, de tout ce qui apparait, mais n'existe pas en vérité, Vous qui vous fortifiez par elle, examinez-vous, vous mêmes. Rendez sourdes vos oreilles et pour les choses qui sont visibles, aveuglez vos yeux, à ce qui est  
 p. 32 en évidence, afin que vous connaissiez | la volonté du Christ et tous les mystères de votre salut. Hommes et femmes, saints, vous dont le propre est de vous glorifier dans le Seigneur, prêtez l'oreille à ceci, l'intérieur de l'homme. Le Christ nous a placés sous son joug : il nous a rapprochés de son Père, après être venu parmi nous. Après qu'Il eût souffert, étant descendu au schéol, lui qui a fait captives pour la vie, les âmes des morts.

La mort le vit descendre dans la chair. Il l'égara. Et elle l'assimila à ce qu'elle avait coutume de dévorer. Elle vit la beauté de sa divinité, elle s'écria d'une voix forte et dit : « Quel est celui qui, après avoir revêtu l'homme, l'a arraché à ma domination et m'a vaincu ? ». Quel est celui-ci qui a arraché à ma domination la chair qui m'était donnée pour la perte ? Quel est celui-ci qui s'est revêtu de terre, alors qu'il est céleste ? Quel est celui-ci qui est né dans la corruption et qui est incorruptible ? Quel est celui-ci qui est étranger à ma Loi ? Quel est celui-ci qui s'est emparé de ce qui m'appartient ? Quel est celui-ci qui combat la mort par la puissance de la flamme du feu ? Quel est celui-ci qui a vaincu les ténèbres ? Quel est celui-ci, cette gloire nouvelle, par la présence de qui, je ne puis faire ce que je veux ? Quel est celui-ci qui, sans péché, est mort ? Quel est celui-ci qui par l'abon-

dance de sa lumière a aveuglé les ténèbres ? qui ne me laisse pas dominer les miens, mais entraîne vers les cieus les âmes qui m'avaient été données ? Quelle est cette gloire qui empêche la chair d'être corruptible ? Quel est celui-ci que je ne puis toucher ? Quel est celui-ci qu'entoure cette gloire qui est insondable ? Par lui, je péris et pour faire du mal aux siens, je ne possède rien.

Celui-ci est Jésus-Christ, qui a été crucifié, par qui la gauche est devenue la droite, ce qui est en bas comme ce qui est en haut, le dernier comme le premier. Etant ressuscité d'entre les morts, et ayant foulé le schéol au pied, ayant effacé la mort par sa mort, après qu'il eut ressuscité le troisième jour, Il rendit grâces au Père en disant : « la parole de Dieu est accomplie. Je Te rends grâces, Père, non pas avec ces lèvres façonnées, ni avec cette langue par laquelle sort la vérité, et le mensonge, ni par cette parole par laquelle s'accomplit l'œuvre des artifices, mais par ce Verbe.

Je Te rends grâces, Roi, par ce Verbe qui en Toi, est comme à tous, qui est inconnaissable et ne provient pas d'un organe charnel, qui ne passe pas par des oreilles de chair, qui n'existe pas dans ce monde et qui ne demeure pas sur terre ; mais je Te rends grâces par ce | Verbe qui est au dessus de nous, que le Père utilise P. 33 pour Toi seul.

Toi, que le Père aime, Toi qu'Il glorifie, Toi en qui est ce séjour de tous les saints parfaits, Toi, ils T'appellent ami, Père, le Dispensateur des biens, le secours, Dieu de tout, car à Toi est tout, tout est en Toi, ce qui est pour Toi, — Il n'y a pas d'autre chose qui ne soit de Toi : Toi seul qui existes dans les siècles des siècles.

Que le Pasteur connaisse donc les esprits de mystère de toute nature, après avoir prié le Père. Afin que vous sachiez et que vous voyiez, je monterai au ciel, a dit Jésus-Christ.

Et il convient, à cause de cela que le Pasteur dise l'exposé des choses cachées, afin que vous sachiez avec qui vous êtes en communion, avec les saints mystères et de qui vous faites la commémoration dans l'action de grâces.

Et qu'il expose encore en disant : « Nous, mes frères, réfugions-nous en Lui : celui seul dont nous avons appris le don, prenons-le.

Celui qui a parlé pour nous donner *ce que l'œil ne voit pas, ce que l'oreille n'entend pas : ce qui n'a pas été imaginé dans l'intelligence de l'homme.*

*Ce que Dieu a préparé pour ceux qui L'aiment*<sup>10</sup>, comme l'a dit Moïse aux autres prophètes. Nous confiant en Lui, donnons la glorification. A Lui, gloire et puissance dans les siècles des siècles. Amen !

<sup>10</sup> I Co, 2, 9.

## DEUXIÈME PARTIE

### CHANTS D'ÉCOLE

Le *Me'erāf*, comme nous l'avons déjà signalé, joue un triple rôle : il donne le texte des Prières liturgiques officielles, dites ou chantées par les Prêtres au cours de l'Office divin ; la structure des différentes parties de cet Office (Vigiles dominicales et fériales, office des dimanches et fêtes, Carême, Adjurations) dans ce que cette structure a d'immuable ; enfin les mélodies-modèles que les chanteurs sont dans l'obligation de savoir absolument par cœur pour exécuter selon des traditions séculaires les chants liturgiques dont ils sont chargés. A la *ya-qāl temert biēt*, c'est-à-dire à l'École de la parole, les jeunes gens qui se proposent de devenir *dabtarā*, sous la direction d'un professeur, apprennent pendant la nuit ces mélodies. La formation de ces étudiants dure plusieurs années ; elle peut être perfectionnée dans les grandes écoles de chant ecclésiastique de Gondar et de Bethléem (Éthiopie) <sup>1</sup>. Cet enseignement est gradué et progressif : les mélodies les plus simples à retenir, les plus faciles à exécuter forment naturellement le premier degré de ces études chorales <sup>2</sup>. Or, c'est, précisément dans le *Me'erāf* que se trouvent ces mélodies vénérables par leur ancienneté, précieuses par leurs qualités : sous la forme de *serayou*, c'est-à-dire du *Meleket* ... (*you*) de valeur variable et dont la mélodie correspond au mot au-dessus duquel il se trouve <sup>3</sup>. Les textes porteurs du plus grand nombre de *serayou* c'est-à-dire les *Mastagāb'e*, les *'Arbā'et*, les *'Aryām*, les *Šalast*, les deux prières mariales : Porte de la lumière. Louange de Marie, présentés et groupés différemment dans les Mss que j'ai consultés, ont été rassemblés dans cette deuxième Partie.

Ces *Mastagāb'e*, les antiennes (*'Arbā'et*, *'Aryām*, *Šalast*), font partie intégrante du *Me'erāf*, à l'opposé des Prières mariales.

<sup>1</sup> Ces écoles sont ainsi dénommées pour deux raisons : 1) Ce sont de véritables écoles de chant. 2) l'enseignement qui y est donné est totalement oral.

<sup>2</sup> B. VELAT : *Chantres, Poètes, Professeurs : Les Dabtarā éthiopiens*. Cahiers coptes : n. 5. Le Caire, 1954.

<sup>3</sup> Cf. Introduction : Notation musicale.

CHAPITRE I  
MASTAGĀB'E

I. TEXTE

1) *Définition et description*

Le mot **መስተጋብእ** : (*Mastagāb'e*), forme participiale du verbe **አስተጋብእ** : (IV, 1) *astagāb'a* : rassembler, réunir, accumuler, dérivé lui-même de la racine trilitère **ገብእ** : (*gaba'a*) : retourner, revenir, est ainsi défini par A. Dillmann.

1) *Collectas vel conjunctas continens res varias.* 2) *Colligens, congregans* <sup>1</sup> : c'est-à-dire renfermant divers objets rassemblés, réunis, accumulés. Pour simplifier les choses, traduisons cette forme participiale comme un substantif, en faisant du mot « *mastagāb'e* » le synonyme de *Collection*. En tout cas, Dillmann reste muet sur la signification liturgique de ce mot, utilisé, à ma connaissance, uniquement dans le *Me'erāf*.

Les *Mastagāb'e* sont des extraits du *Dāwit*, des sélections de versets de psaumes différents. Il est impossible de définir le critère qui est à la base de ce choix. Ces versets qui appartiennent fréquemment à des psaumes ne se suivant pas, semblent avoir été sélectionnés arbitrairement. Mais il serait inexact de croire qu'un désordre absolu existe dans ces 12 collections, qui forment l'ensemble des *Mastagāb'e*. En effet chacune des six fêtes de la semaine comporte deux *Mastagāb'e* : la première de genre 'ezl, la seconde de genre ge'ez, et si l'on considère la semaine dans son ensemble, on se rend immédiatement compte que ces centons de psaumes sont distribués selon l'ordre numérique; comme le montre le tableau suivant qui indique, pour chacune des fêtes le chiffre des psaumes extrêmes de chaque série; mais il faut préciser que dans chacune d'entre elles, certains désordres peuvent exister : ainsi dans la série 'ezl du jeudi : les psaumes ou plus précisément leurs extraits se présentent dans l'ordre suivant Ps. 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 104, 101. (Ce qui ne se reproduit du reste qu'une autre fois).

		Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
'Ezl	Ps.	5-20	33-50	65-70	83-100	114-120	136-140
Ge'ez	Ps.	21-30	51-61	71-77	101-110	121-129	141-147

Ces séries sont de longueur variable : les séries 'ezl du Mercredi et du Jeudi ne comportent que 18 stiques : ce sont les plus courtes. La série ge'ez du Samedi est la plus longue : elle est formée de 45 stiques. Les autres de longueur moyenne comportent une trentaine de stiques.

<sup>1</sup> A. Dillmann, *Lexicon*, col. 1168, art **ገብእ** : (*gab'a*); col. 1173 : **መስተጋብእ** : (*Mastagāb'e*).

2) *Emplacement des Mastagāb'e dans les Mss.*

Ces collections se présentent dans les Mss :

1) soit groupées : les douze *Mastagāb'e* ainsi réunies forment alors un véritable chapitre placé ordinairement auprès des autres chapitres réservés aux textes porteurs de mélodies-types : 'Arbā'et, 'Aryām, etc. Il en est ainsi dans les Mss suivants : V<sup>3</sup>, V<sup>5</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>.

2) soit séparément : on les trouve alors dans l'office quadragésimal, au *Sebhata naghe* de chaque férie de la première semaine, à l'endroit où elles doivent être exécutées (MV7, M9-XII) (Mss. L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, A<sup>2</sup>)<sup>2</sup>.

3) *Variantes.*

Elles sont relativement peu nombreuses et concernent surtout les premiers stiques de chaque série. Ces variantes sont dûes au fait que certains Mss ne donnent que les stiques qui doivent être chantés, alors que d'autres donnent en plus les stiques qui sont récités *recto tono* lorsque les *Mastagāb'e*, n'étant plus chants d'école, jouent le rôle d'éléments d'office et font partie intégrante de sa structure, dans les Matines de Carême par exemple.

## II. MUSICOLOGIE

## A) SĒRAYOU

Comme il fallait s'y attendre, les *Mastagāb'e* étant des chants d'école, les *Serayou* sont nombreux ; eu égard à la brièveté du texte : une quinzaine de *Serayou ge'ez*, une demi douzaine environ de genre 'ezl.

## B) GENRÈS MUSICAUX

Deux seulement l'ezl et le ge'ez chaque jour de la semaine.

Comme il a été dit plus haut, les *Mastagāb'e* ignorent le genre 'Arārāye, et donnent six séries de genre 'ezl et six séries de genre ge'ez. Tous les Mss présentent les séries 'ezl avant celles de genre ge'ez.

## C) PAS DE DIVISIONS DE CHANT

## III. USAGE DES MASTAGĀB'E

Les *Mastagāb'e* font partie des chants de base appris dans les écoles de *Dabtarā*, au cours des 3e et 4e années d'enseignement. Bien que jouissant d'une grande

<sup>2</sup> V<sup>2</sup> ne donne que les *incipit* des *Mastagāb'e*, dans le Carême. Cf. Strelcyn, *Cat. Mss Griaule*, Paris 1954. Eth. n° 374, fol. 9ra-13va.

notoriété auprès des fidèles qui aiment les chanter par piété, ces collections dont les mélodies sont considérées comme tristes ; de ce fait utilisées en Carême seulement, dans l'office du *Sebhata naghe*. Les collections 'ezl sont chantées à M5-VII, celles de genre *ge'ez* à M10-XII.

*Remarque importante.*

Le mot *Mastagāb'e* ne doit *jamais* être confondu avec le substantif *Mastabqu'e* : « Supplication ». S. Grébaut signale cette expression : መስተጋብዕ : በዕንተ : ማዶተ : ለፍላግ : (*Mastagāb'e ba'enta māyāta 'aflāg*) qui se traduit par « Collection au sujet des eaux des fleuves ». Il s'agit tout simplement de *lapsus calami* dûs à la distraction du scribe. *Mastagāb'e* se traduira toujours par Collection et *Mastabqu'e* par Supplication : donc aucune équivalence entre les deux termes *en aucun cas*.

<sup>1</sup> Le matin, de bonne heure, le clergé et le peuple sont convoqués pour chanter les louanges de Dieu, les *Mastagāb'e* : « les prières » du rassemblement. (Cf. le mot ገባሌ : *goubā'e* collection, concile); (à rapprocher du mot « *collecte* » en usage dans la terminologie liturgique latine.

<sup>2</sup> S. Grébaut, *Catalogue des Mss éthiop. de la collection Griaule*, Paris, 1944, T. IV, pp. 91, 256, 257, 258, 259.

## P. 34 RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

- I, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 84Rb1 - V<sup>5</sup> 78Rb3 - L<sup>2</sup> 34Vb2, 118Vb15 - L<sup>3</sup> 80Rc8 - L<sup>4</sup> 131Vb1 - L<sup>5</sup> 48Vb13 - P<sup>1</sup> 75Ra1 - P<sup>4</sup> 183Rb21 - A<sup>1</sup> 75Ra3 - A<sup>2</sup> 64Va20.
- I, 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 84Rb17 - V<sup>5</sup> 78Rb16 - L<sup>2</sup> 118Vc9 - L<sup>3</sup> 80Va20 - L<sup>4</sup> 132Ra2 - L<sup>5</sup> 49Rb20 - P<sup>1</sup> 77Rb1 - P<sup>4</sup> 183Va7 - A<sup>1</sup> 75Ra18 - A<sup>2</sup> 66Ra21.
- II, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 84Vb4 - V<sup>5</sup> 78Va22 - L<sup>2</sup> 118Ra24 - L<sup>3</sup> 80Vc20 - L<sup>4</sup> 132Va7 - L<sup>5</sup> 54Ra1 - P<sup>1</sup> 84Rb1 - P<sup>4</sup> 184Va21 - A<sup>1</sup> 75Va7 - A<sup>2</sup> 73Ra22.
- II, 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 85Ra2 - V<sup>5</sup> 78Vb17 - L<sup>2</sup> 119Rc2 - L<sup>3</sup> 81Rb9 - L<sup>4</sup> 133Ra1 - L<sup>5</sup> 54Va17 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 184Vb29 - A<sup>1</sup> 75Vb5 - A<sup>2</sup> 74Rb1.
- III, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 85Rb5 - V<sup>5</sup> 79Ra19 - L<sup>2</sup> 119Va12 - L<sup>3</sup> 81Va8 - L<sup>4</sup> 133Va1 - L<sup>5</sup> 56Va12 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 185Rb34 - A<sup>1</sup> 76Ra9 - A<sup>2</sup> 78Ra8.
- III, 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 85Rb22 - V<sup>5</sup> 79Rb10 - L<sup>2</sup> 119Vb4 - L<sup>3</sup> 81Vb9 - L<sup>4</sup> 133Vb3 - L<sup>5</sup> 57Va9 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 185Va8 - A<sup>1</sup> 76Rb2 - A<sup>2</sup> 79Ra16.
- IV, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 85Va19 - V<sup>5</sup> 79Va5 - L<sup>2</sup> 119Vc6 - L<sup>3</sup> 81Vc17 - L<sup>4</sup> 134Ra9 - L<sup>5</sup> 59Ra12 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 185Vc17 - A<sup>1</sup> 76Rb19 - A<sup>2</sup> 82Rb4.
- IV, 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 85Vb12 - V<sup>5</sup> 79Va18 - L<sup>2</sup> 119Vc25 - L<sup>3</sup> 82Ra14 - L<sup>4</sup> 134Rb10 - L<sup>5</sup> 60Ra21 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 186Ra44 - A<sup>1</sup> 76Va13 - A<sup>2</sup> 83Va8.
- V, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 86Ra13 - V<sup>5</sup> 79Vb18 - L<sup>2</sup> 120Ra26 - L<sup>3</sup> 82Rc2 - L<sup>4</sup> 13Vb5 - L<sup>5</sup> 61Vb10 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 186Va11 - A<sup>1</sup> 76Vb13 - A<sup>2</sup> 87Ra19.
- V, 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 86Rb7 - V<sup>5</sup> 80Ra11 - L<sup>2</sup> 120Rb21 - L<sup>3</sup> 82Va2 - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> 62Ra21 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 186Va40 - A<sup>1</sup> 77Ra7 - A<sup>2</sup> 87Va16.
- VI, 1 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 86Va11 - V<sup>5</sup> 80Rb9 - L<sup>2</sup> 120Rc14 - L<sup>3</sup> 82Vb13 - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> 63Va8 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 186Vc38 - A<sup>1</sup> 77Rb8 - A<sup>2</sup> 90Rb4.
- VI, 2 : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 86Vb6 - V<sup>5</sup> 80Va1 - L<sup>2</sup> 120Va15 - L<sup>3</sup> 82Vc15 - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> 64Ra9 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 187Ra28 - A<sup>1</sup> 77Va2 - A<sup>2</sup> 90Vb19.

## I. LUNDI

## 1) 'Ezl.

- Ps. 5, 2b St. 2 Et comprends mon cri,  
3a 3 et écoute la voix de ma demande.  
13b 29 Comme d'un bouclier de bienveillance, Tu nous as couronnés<sup>1</sup>, ô Seigneur.
- Ps. 6, 2a 1 O Seigneur, dans ta colère, ne me châtie pas,  
2b 2 et par ton châtement, ne me punis pas.
- P. 35 Ps. 11, 8a 16 Toi, ô Seigneur, garde-nous et préserve-nous  
8b 17 de cette génération à jamais.
- Ps. 12, 4b 7 Eclaire mes yeux afin qu'ils ne dorment pas dans la mort.
- Ps. 16, 8a 18 Garde-moi comme la prunelle de l'œil,  
8b 19 et à l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert.
- Ps. 18, 13b 25 Purifie-moi de mes [maux] cachés,  
14a 26 et de l'étranger, préserve ton serviteur.
- Ps. 19, 2a 1 Que le Seigneur t'écoute au jour de ton affliction,  
2b 2 que le nom du Dieu de Jacob t'assiste,

<sup>1</sup> Tu nous as entourés de Ton amour, comme d'un bouclier.

	3a	3	et qu'Il t'envoie de l'aide de son sanctuaire.
	3b	4	Et que, de Sion, Il te soutienne.
Ps. 20,	2a	1	O Seigneur, le roi se réjouira de ta puissance
	2b	2	et Il est dans une grande allégresse à cause de ton salut.
14a	25		Tu t'es levé, ô Seigneur, dans ta puissance.
14b	26		Nous glorifierons et nous chanterons ta force par des psaumes.

2) *Ge'ez.*

Ps. 21,	2a St.	1	Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi. Pourquoi m'as-Tu abandonné ?
	2b	2	La parole de mon péché éloigne de moi le salut.
	5a	6	En Toi se sont confiés nos pères.
	8a	12	Tous ceux qui m'ont vu et ont hoché la tête
	8b	13	Ils parlent avec leurs lèvres et branlent la tête.
	2a	1	Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi. Pourquoi m'as-tu abandonné ?
	2b	2	La parole de mon péché éloigne de moi le salut.
	12a	20a	Mon Dieu, ne T'éloigne pas de moi.
	23a	44	Je dirai ton nom à mes frères,
	23b	45	et au milieu de l'assemblée, je Te glorifierai, [ô Seigneur]
Ps. 22,	4b	7	Je ne craindrais pas le mal, car Tu es avec moi.
	6a	13	Ta miséricorde me suivra tous les jours de ma vie.
Ps. 23,	8c	19	Le Seigneur puissant dans le combat,
	8c	19b	puissant dans le combat.
Ps. 24,	1a	1	Vers Toi, ô Seigneur, j'ai élevé mon âme, mon Dieu !
	1b	2	Et c'est en Toi que je me suis confié, ô Seigneur, et que je ne sois jamais confondu !
	7a	13	De mon péché de mon enfance ni de ma folie, ne Te souviens pas.
	11b	23	Pardonne-moi tous mes péchés, car ils sont nombreux.
Ps. 26,	8a	19	Sois-moi clément, et écoute-moi. Mon cœur te dit :
	8c	21	Je chercherai ta propre face, ô Seigneur.
	9a	22	Ne détourne pas ta face de moi.
Ps. 27,	9a	23	Sauve ton peuple et bénis ton héritage.
	9b	24	Fais-les paître et élève-les jusque dans les siècles,
Ps. 28,	2b	5	Adorez le Seigneur dans l'enceinte de son sanctuaire
	9c	20	Et dans son palais tout dit : « Gloire ! »
	11b	24	Le Seigneur bénira son peuple dans la paix.
Ps. 29,	2a	1	Je Te rendrai grâce, ô Seigneur, car Tu m'as reçu.
	2b	2	Ne fais pas de moi une [cause de] joie pour mon ennemi
	2b	2	Ne fais pas de moi une [cause de] joie pour mon ennemi.
	8a	11	O Seigneur, par ta bienveillance, donne de la puissance à ma vie

	13b	21	O Seigneur, mon Dieu, je Te rendrai d'humbles hommages pour l'éternité.
Ps. 30,	2a	1	Je me suis confié en Toi, ô Seigneur, et je ne serai pas confondu pour l'éternité.
	6a	10	Entre tes mains, je remets mon âme.
Ps. 21,	6a	8	Ils ont crié vers Toi et ils ont été sauvés.
	6b	9	En Toi ils se sont confiés et n'ont pas eu honte.
Ps. 30,	4a	6	Car Tu es ma force et mon refuge,
	4b	7	Et à cause de ton nom, conduis-moi et nourris-moi.

## II. M A R D I

## 1) 'Ezl.

Ps. 33,	6a St.	9	Approchez-vous de Lui et Il vous éclairera.
	9a	15	Goûtez et sachez combien est bon le Seigneur
P. 37 Ps. 34,	3b	5	Dis à mon âme : « Je suis ton aide ».
Ps. 36,	28b	61	Et Il ne rejettera pas les justes
	28c	62	Et Il les gardera à jamais.
Ps. 37,	2a	1	O Seigneur, dans ta colère, ne me châtie pas.
	2b	2	Et par ton châtement ne me punis pas.
Ps. 38,	8a	18	Et maintenant, quelle est mon espérance, sinon le Seigneur ?
	13a	29	Ecoute, ô Seigneur, ma prière et ma demande.
	13b	30	Prête l'oreille à mes larmes et ne fais pas le sourd [devant] moi.
Ps. 39,	2a	1	J'ai attendu et encore attendu le Seigneur.
	2b	2	Il m'a écouté et s'est tourné vers moi <sup>1</sup>
	12a	30	Toi, ô Seigneur, n'éloigne pas ta clémence de moi.
	18c	46	Tu es mon aide et mon Sauveur, mon Dieu, et ne tarde pas !
Ps. 40,	2b	2	Le Seigneur le sauvera du mauvais jour.
	5b	8	Et pardonne mon âme, car j'ai fauté contre Toi.
Ps. 42,	3a	7	Envoie ta lumière et ta justice :
	3b	8	qu'elles me guident et me poussent vers la montagne de ton sanctuaire.
Ps. 43,	27a	54	Lève-toi, ô Seigneur, aide-nous,
	27b	55	et sauve-nous à cause de ton nom.
Ps. 45,	8a	13	Le Seigneur des armées est avec nous,
	8b	14	et le Dieu de Jacob est notre refuge.
Ps. 47,	9a	12	Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu
	9b, c	13	dans la ville du Seigneur des armées, dans la ville de notre Dieu.
Ps. 50,	4a	3	Lave-moi et purifie-moi de mon péché,
	4b	4	et de ma faute purifie-moi.

<sup>1</sup> Il a fait attention à moi.

2) *Ge'ez.*

- Ps. 51, 3a St. 1 Pourquoi le puissant se glorifie-t-il dans le mal ?  
 5b 6 Et tu commets l'iniquité plutôt que de proférer la justice.  
 8b 12 Et ils riront de lui et diront :  
 9a 13 « Voilà l'homme qui a fait du Seigneur son aide ».  
 3a 1 Pourquoi le puissant se glorifie-t-il dans le mal ?  
 3b 2 Et commet-il l'iniquité chaque jour ? P. 38  
 10a 16 Et moi, je suis comme un olivier fécond dans la maison du  
 Seigneur,  
 10b 17 et je me suis confié dans la miséricorde du Très Haut.  
 Ps. 52, 7c 16 Jacob se réjouira et Israël sera dans l'allégresse ».  
 Ps. 53, 3a 1 O Seigneur, sauve-moi par ton nom,  
 3b 2 et par ta puissance rends-moi justice.  
 Ps. 54, 2a 1 Prête l'oreille, ô Seigneur, à ma prière,  
 2b 2 et ne laisse pas de côté mes demandes.  
 3a 3 Regarde-moi et écoute-moi.  
 9a 14 J'espérerai en Celui qui m'a sauvé  
 9b 15 des défaillances de mon âme comme de la tempête.  
 Ps. 55, 9a 15 O mon Dieu, je T'ai exposé ma vie, [je T'ai exposé ma vie].  
 Ps. 57, 11a 19 Le juste se rejouira, lorsqu'il verra la vengeance.  
 Ps. 58, 11a 20 Que [la clémence de mon Dieu], que la clémence de mon Dieu  
 me parvienne.  
 17b 34 Et je me réjouirai le matin de ta miséricorde; [le matin  
 de ta miséricorde].  
 Ps. 59, 13a 24 Donne-nous ton aide dans notre affliction,  
 13b 25 et il est vain de se confier en l'homme.  
 Ps. 60, 2a 1 Ecoute, mon Dieu, ma demande,...  
 2b 2 et prête l'oreille à ma prière,  
 6a 9 car Toi, mon Dieu, tu as écouté ma prière.  
 Ps. 61, 2a 1 Mon âme ne rend-elle pas d'humbles hommages au Seigneur ?  
 2b 2 Car mon salut [se trouve] auprès de Lui ;  
 3a 3 car Il est mon Dieu et mon Sauveur.  
 12b 28 Car la clémence [appartient] au Seigneur.  
 13a 29 O Seigneur, la puissance est tienne ;  
 13b 30 Car Tu rétribues chacun suivant ses œuvres.  
 9b 19 Et épanchez votre cœur devant Lui.  
 9c 20 Et le Seigneur est notre aide.

## III. MERCREDI

P. 39

1) *'Ezl.*

- Ps. 65, 3a St. 4 Dites au Seigneur : « Que tes œuvres sont terribles ! »  
 4a 6 Toute la terre se prosterne et Te rend d'humbles hommages.  
 Ps. 66, 2a 1 Que le Seigneur nous bénisse et nous soit clément ;  
 2b 2 qu'il montre sa face sur nous et nous vivrons.

	4a	5	Que les peuples Te rendent d'humbles hommages, ô Seigneur !
	4b	6	Que tous les peuples Te rendent d'humbles hommages !
Ps. 67,	19d	45	[Près du] Seigneur, le Dieu béni.
	20a	46	Béni soit le Seigneur, tous les jours.
Ps. 68,	33b	68	Recherchez le Seigneur et votre âme vivra...
	37b	77	Et ceux qui aiment ton nom y habiteront.
Ps. 69,	2a	1	O Seigneur, sois attentif à mon aide !
	2b	2	O Seigneur, hâte-toi de me secourir !
	6c	11	Tu es mon aide et mon refuge, ô Seigneur, mon Dieu : ne tarde pas.
Ps. 70,	4a	7	Mon Dieu, sauve-moi de la main des pécheurs,
	4b	8	et de la main de l'inique et de l'oppresseur.
	8a	16	Remplis ma bouche de ta glorification
	8b	17	afin que je chante ta gloire.
	8c	18	Et chaque jour soit la grandeur de Ta gloire.
			2) <i>Ge'ez.</i>
Ps. 71,	1a St.	1	O Seigneur, donne ton jugement au Roi.
	4a	6	Juge avec équité les pauvres de ton peuple.
	6b	12	Et comme l'ondée qui tombe goutte à goutte sur la terre,
	7a	13	et la justice germera en ses jours.
	1a	1	O Seigneur, donne ton jugement au Roi,
	1b	2	et ta justice au Fils du Roi.
P. 40	4a	6	Juge avec équité les pauvres de ton peuple,
	4b	7	et sauve les enfants de tes indigents.
Ps. 72,	24a	45	Par ton conseil, Tu me conduiras,
	24b	46	et avec gloire Tu me recevras.
	28a	53	Mieux vaut pour moi suivre le Seigneur.
Ps. 73,	23a	46	Et n'oublie par la voix de tes serviteurs.
Ps. 74,	2a	1	Je Te rends d'humbles hommages, ô Seigneur.
Ps. 75,	5a	8	Toi, Tu jettes un merveilleux éclat
	5b	9	[du haut] des montagnes éternelles.
Ps. 76,	4a	6	Je me suis souvenu du Seigneur et je me suis réjoui.
Ps. 77,	38a	85	Mais Lui est miséricordieux.
—	—	—	Ils le prient et Il accepte.
Ps. 78,	8b	16	Que ta clémence, ô Seigneur, vienne rapidement au-devant de nous
Ps. 79,	3b	5	Elève ta puissance et viens nous sauver.
	4b	7	Fais briller ta face sur nous et nous serons sauvés.
Ps. 80,	2a	1	Réjouissez-vous dans le Seigneur qui nous aide
	2b	2	et acclamez le Dieu de Jacob.
Ps. 77,	14a	34	Il les conduisit le jour par la nuée
	14b	35	et toute la nuit par la lumière du feu.
—	—	—	Il envoya son ange et les sauva.
Ps. 77,	13a	32	Il fendit la mer et les fit passer.

## IV. J E U D I

1) *'Ez*.

Ps. 83,	9a St.	16	Ô Seigneur, Dieu des armées, écoute ma prière.	
Ps. 84,	11a	20	La clémence et le droit se sont rencontrées ;	
	11b	21	la justice et la paix se sont donné le baiser.	
Ps. 88,	50a	99	Où est ta clémence d'autrefois, ô Seigneur ?	P. 41
Ps. 89,	16a	34	Jette tes regards sur tes serviteurs et sur tes œuvres, ô Seigneur !	
Ps. 91,	2a	1	Il est excellent de se confier au Seigneur,	
	2b	2	et de chanter ton nom par des psaumes, ô Très-Haut.	
Ps. 94,	6a	12	Venez, prosternons-nous et rendons-Lui d'humbles hom- mages ;	
	6b	13	et pleurons devant le Seigneur : [c'est Lui] qui nous a créés.	
Ps. 96,	11a	25	La lumière s'est levée pour les justes,	
	11b	26	et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.	
Ps. 97,	3c	9	Voyez, vous toutes extrémités de la terre, le salut de notre Dieu.	
Ps. 99,	4a	7	Entrez par ses portes en rendant d'humbles actions de grâces,	
	4b	8	et dans ses parvis, par des cantiques, célébrez-Le.	
	5a	10	Car éternelle est sa miséricorde ;	
	5b	11	et de génération en génération [s' étend] sa justice.	
Ps. 100,	1	1	Je Te chanterai la miséricorde et le jugement.	
	2a	2	Je psalmodierai et je connaîtrai la voie irréprochable.	

2) *Ge'ez*.

Ps. 101,	2a St.	1	Ecoute, ô Seigneur, ma prière.	
	4a	6	Car mes jours se sont évanouis comme la fumée	
	7b	12	Et je suis devenu comme la chouette,	
	8a	13	j'ai veillé et suis devenu comme l'oiseau solitaire sur un toit.	
	2a	1	Ecoute, ô Seigneur, ma prière.	
	2b	2	Et que mon cri parvienne devant Toi,	
	3a	3	et ne détourne pas ta face de moi.	
	14a	24	Lève-Toi, ô Seigneur, et sois clément pour Sion.	
Ps. 102,	8a	15	Le Seigneur est miséricordieux et clément.	
Ps. 103,	10a	21	Lui qui envoie des sources dans les vallées.	
Ps. 104,	1a	1b	Invoquez son nom,	
	1b	2	et exposez ses œuvres aux nations.	
	7a	13	Le Seigneur est notre Dieu.	
	7b	14	Ses jugements sont sur toute la terre.	
Ps. 105,	21b	44	Qui a fait de grandes choses en Egypte.	P. 42
Ps. 106,	1b	2	Car éternelle est sa miséricorde !	

Ps. 107, 2a	1	Mon cœur est prêt, ô Seigneur, [mon cœur est] prêt.
Ps. 108, 21a	42	Mais Toi, ô Seigneur, mon Dieu, exerce ta clémence sur moi à cause de ton nom.
Ps. 109, 3b	6	Dans la lumière des saints...
Ps. 110, 1a	1	Je Te rends d'humbles hommages, ô Seigneur, de tout mon cœur.
	10c	21 Et sa gloire demeurera éternellement.
Ps. 104, 1b	2	Et exposez ses œuvres aux nations...
	45a	88 afin de garder sa Loi
	45b	89 et de rechercher ses ordonnances.
Ps. 101, 13a	22	Mais Toi, ô Seigneur, Tu demeureras éternellement,
	13b	23 Et ton souvenir [vivra] pour les générations des générations.
	28a	53 Mais Toi, Tu restes le même,
	28b	54 et tes années n'auront pas de fin.
	25a	46 Ne m'enlève pas au milieu de mes années;
	25b	47 [Toi dont] les années durent de génération en génération.

## V. VENDREDI

## 1) 'Ezl.

Ps. 114, 4a	St. 7	J'ai invoqué le nom du Seigneur.
	4b	8 O Seigneur, délivre mon âme.
	5a	9 Le Seigneur est miséricordieux et juste,
	5b	10 et notre Dieu est clément.
Ps. 115, 7a	8	O Seigneur, je suis ton serviteur
	7b	9 Ton serviteur, le fils de ta servante.
	10a	14 Dans les parvis de la maison du Seigneur,
	10b	15 et au milieu de Toi, Jérusalem...
Ps. 117, 28a	52	Tu es mon Dieu, je Te rends d'humbles hommages.
	28b	53 Tu es mon Dieu, et je T'exalterai.
Ps. 118, 72a	134	La loi de ta bouche est meilleure pour moi
P. 43	72b	135 que des myriades d'or et d'argent.
	103b	195 Elle est plus douce à ma bouche que le miel et le sucre.
	116b	219 Et ne fais pas honte à mon attente.
	117a	220 Aide-moi et sauve-moi.
	120a	226 Enfonce ta crainte dans ma chair,
	120b	227 car j'ai craint tes jugements.
	170a	323 Que ma supplication parvienne devant Toi, ô Seigneur.
	175a	333 Que mon âme vive, et je Te glorifierai.
	175b	334 Que tes jugements m'aident.
Ps. 120, 1a	1	J'ai levé mes yeux vers les montagnes
	2a	3 Mon secours [viendra] de la part du Seigneur.

2) *Ge'ez.*

- Ps. 121, 1a St. 1 Je me suis réjoui, car on m'a dit : « Nous irons dans la maison du Seigneur ».
- 4b 6 Les tribus du Seigneur [selon] le précepte [donné] à Israël...
- 7a 12 Que la paix soit dans ta puissance militaire,
- 7b 13 et la joie dans tes tours fortifiées.
- 1a 1 Je me suis réjoui, car on m'a dit : « Nous irons dans la maison du Seigneur ».
- 2 2 Et nos pieds se sont arrêtés dans tes parvis, ô Jérusalem.
- 3a 3 Jérusalem a été bâtie comme une ville :
- 3b 4 Les choses qui étaient comme elle, étaient ensemble avec elle.
- 8b 15 On parle de paix à ton sujet ;
- 9 16 Et à cause de la maison du Seigneur, mon Dieu, j'ai cherché ton bonheur, j'ai cherché ton bonheur.
- Ps. 124, 5c 10 Paix sur Israël.
- Ps. 127, 4b 8 Que le Seigneur te bénisse de Sion,
- 5a 9 et tu verras la prospérité de Jérusalem.
- Ps. 128, 5b 8 Que tous ceux qui haïssent Sion,
- 6a 9 soient comme l'herbe des toits.
- Ps. 129, 1 1 Des profondeurs, je T'ai invoqué, ô Seigneur !
- 2a 2 O Seigneur, écoute ma voix.
- 2b 3 Que ton oreille soit attentive à la voix de ma demande
- 3a 4 Si tu gardes le [souvenir du] péché, P. 44
- 3b 5 O Seigneur, ô Seigneur qui subsistera [devant Toi] ?
- 7a 12 Car auprès du Seigneur [est] la clémence,
- 7b 13 et un salut abondant est auprès de Lui.
- Ps. 130, 1a 1 O Seigneur, mon cœur n'est pas enflé [d'orgueil]...
- 2d 8 Afin que Tu rétribues mon âme
- — et que Tu sois clément envers Sion.
- Ps. 129, 4 6 Car auprès de Toi [est] la clémence ;
- 5a 7 et à cause de ton nom, j'ai espéré en Toi, ô Seigneur.

## VI. S A M E D I

1) *'Ezl.*

- Ps. 133, 1a St. 1 Voici qu'ils bénissent le Seigneur,
- 1b 2 Tous les serviteurs du Seigneur !
- Ps. 134, 1a 1 Glorifiez le nom du Seigneur,
- 1b 2 Glorifiez-Le, serviteurs du Seigneur.
- 21a 48 Béni soit le Seigneur dans Sion,
- 21b 49 qui habite dans Jérusalem.
- Ps. 135, 26a 53 Rendez d'humbles hommages au Dieu du ciel ;
- 26b 54 Car éternelle est sa miséricorde !

Ps. 137,	2a	4	Et je T'adorerai dans la chambre haute de ton sanctuaire,
	2b	5	et je rendrai d'humbles hommages à ton nom.
	3a	8	Le jour où je T'invoquerai, écoute-moi rapidement.
	8c	21	Ô Seigneur, n'abandonne pas l'œuvre de tes mains.
Ps. 138,	7a	11	Où irai-je loin de ton esprit ?
	7b	12	Où fuirai-je de devant ta face ?
	10a	17	Là encore, ta main me conduira,
	10b	18	et ta droite me fixera.
Ps. 139,	2a	1	Sauve-moi, ô Seigneur, de l'homme méchant,
P. 45	2b	2	et de l'homme inique délivre-moi.
Ps. 140,	1a	1	O Seigneur, j'ai crié vers Toi, écoute-moi ;
	2a	3	agréé ma prière comme l'encens devant Toi.

2) *Ge'ez.*

Ps. 141,	2a St.	1	De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur :
	4b	6	Toi, ô Seigneur, tu connais mon chemin.
	6a	12	O Seigneur, j'ai crié vers Toi et T'ai dit : « Tu es mon espérance ! »
	6b	13	et Tu es mon partage sur la terre des vivants.
	2a	1	De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur.
	2b	2	De ma voix, j'ai demandé au Seigneur.
	7a	14	Considère sans cesse les paroles de ma demande, car j'ai souffert extrêmement.
Ps. 142,	8a	19	Fais-moi entendre ta miséricorde dès le matin
	10b	26	Et que ton Esprit-Saint me conduise sur la terre de justice,
	10b	26b	qu'il me conduise sur la terre de justice.
Ps. 143,	1a	1	Béni soit le Seigneur, mon Dieu.
	2a	4	Il est ma miséricorde et ma forteresse...
	2b	5	Mon refuge et mon Sauveur,
	2c	6	ma retraite, et je me suis confié en Lui.
Ps. 144,	1a	1	Je T'exalterai, mon Roi et mon Dieu,
	1b	2	et je bénirai ton nom,
	1c	3	dans les siècles et dans les siècles des siècles.
	2a	4	Chaque jour, je Te bénirai,
	2b	5	et je glorifierai ton nom
	2c	6	dans les siècles et dans les siècles des siècles.
	4a	9	Les générations des générations loueront tes œuvres
	4b	10	et annonceront ta puissance.
	10b	23	Que tes justes Te bénissent !
	11a	24	Ils diront la gloire de ton règne.
	13a	28	Ton règne est un règne de tous les siècles.
	13b	29	Et ton empire [durera] pour les générations des générations !
P. 46 Ps.	145, 1	1	Mon âme, tu rendras grâces au Seigneur !
	2a	2	Je glorifierai le Seigneur par ma vie !

- 2b 3 Et je chanterai des psaumes à mon Dieu tant que je serai ;  
 2b 3 tant que je serai je Te glorifierai.
- 5a 8 Bienheureux l'homme qui a pour aide le Dieu de Jacob...  
 7a 13 Et Il fait droit aux opprimés.  
 7b 14 C'est Lui qui donne la nourriture aux affamés.
- Ps. 146, 5a 9 Grand est le Seigneur et grande est sa puissance !  
 5b 10 Sa sagesse est infinie.  
 8a 15 Lui qui couvre le ciel de nuages,  
 8b 16 Et prépare la saison des pluies pour la terre.
- Ps. 147, 1a 1 Jérusalem, tu glorifieras le Seigneur ;  
 1b 2 et Sion, glorifie Ton Dieu !  
 2a 3 Car Il a affermi les verrous de tes portes, [les verrous de tes  
           bons portes],  
 2b 4 et a béni tes fils au milieu de toi, [tes fils au milieu de toi].  
 3a 5 Et Il a assuré la paix dans tes contrées.  
 1b 2 Et Sion, glorifie ton Dieu !  
 — — Il a sauvé son peuple par la puissance de sa Croix ;  
 — — car la lumière s'est levée.

## CHAPITRE II

### ANTIENNES-MODÈLES MÉLODIQUES

Le présent chapitre dans lequel il est question de trois importantes catégories d'antiennes du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* : les 'Arbā'et, les 'Aryām et les Şalast, n'a pas pour objet l'étude détaillée de ces textes, de leur dénomination, de leur structure, de leurs caractères particuliers, de leur place dans l'Office divin : ces différents points sont traités dans l'Introduction à l'étude du *Şoma Deggua*, l'antiphonaire de Carême. Du reste, il ne s'agit ici que d'un nombre très limité d'Arbā'et, d'Aryām et de Şalast qui appartiennent de par leur nature au *Deggua* ou au *Şoma Deggua* et qui sont reproduits dans le *Me'erāf* pour une seule et unique raison : ces textes sont porteurs de nombreux *Serayou* dont les mélodies particulièrement appréciées, sont appliquées à l'infini sur d'autres textes : il est donc nécessaire pour les élèves de « l'École de la Parole » d'étudier à fond ces mélodies de base, afin d'être capables de chanter d'autres textes, lorsque l'occasion se présentera et que la Liturgie le demandera « sur l'air » de telle ancienne mélodie. Pour la commodité, il était indispensable d'isoler ces textes du *Deggua* ou du *Şoma Deggua*, de les sortir de l'antiphonaire et de les grouper. Et ce sont ces modèles dignes d'études particulières appartenant au *Deggua* qui ont été rassemblés dans le *Me'erāf*. Dès lors, on comprend facilement que ces anthologies émigrées du *Deggua* dans le *Me'erāf* revêtent une importance très inégale du point de vue textuel et mélodique. Du point de vue textuel, ces antiennes sont chantées une ou deux fois par an, le jour de fête le plus adapté à leur sens. Du point de vue mélodique, elles peuvent être employées d'une façon illimitée. En résumé dans ce chapitre, il s'agit de l'examen de textes relativement courts, mais qui jouent un rôle de premier plan dans la liturgie éthiopienne dans le domaine du chant.

#### *Traits communs entre les trois catégories de modèles mélodiques.*

1) Ces antiennes proviennent du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* uniquement, et non pas d'autres livres de chant liturgique, *Zemmārē* ou *Mawāşe'et* par exemple.

2) Ces antiennes ayant été choisies à cause de la beauté de leurs mélodies, il est normal qu'on les ait empruntées aux offices les plus solennels de l'année : fêtes du Christ, de la Sainte Vierge, Noël, Pâques, Transfiguration, Incarnation, Assomption ; fêtes des Saints entourés d'une vénération particulière en Ethiopie : St Michel, St Gabriel, Saints indigènes : Abbā Garimā, Abbā Gabra Manfas Qeddous. Temps liturgiques : Carême, Saison des Pluies, Temps des Fleurs, par exemple.

3) Les trois genres musicaux sont représentés dans les trois catégories d'antiennes en question : *ge'ez*, 'ezl, 'arārāye.

4) Tous les Mss consultés donnent, à une ou deux exceptions près, le même nombre d'antiennes dans chacune des trois catégories.

5) Les antiennes sont groupées par catégories, et dans chacune des catégories, elles sont, en principe, placées selon l'ordre chronologique en vertu duquel les

antiennes concernant la fête de St Jean-Baptiste, la première de l'année liturgique, en tête de liste. Cependant, les exceptions ne manquent pas.

6) Comme il fallait s'y attendre, les différents textes renferment de nombreux *serayou*.

## I. 'ARBĀ'ET

### 1) *Leur nombre et leur place dans le Me'erāf.*

Les Mss donnent trente-trois « échantillons » d''*Arbā'et*. Les onze Mss que j'ai étudiés, les présentent dans l'office du Dimanche (*Mawaddes*) pour la commodité des chanteurs : plusieurs '*Arbā'et* sont en effet chantés au cours de ce long office, et il est plus pratique d'avoir les modèles mélodiques dont on peut avoir rapidement besoin, rassemblés à l'intérieur même de l'office. Plusieurs exceptions sont à signaler. Le Ms. A<sup>1</sup> groupe les '*Arbā'et*, les *Aryām* et les *Šalast* à la fin du livre avec les Prières sacerdotales (*Liṭon*, *Kidān*, Supplications; toutefois, les Ps. 5, 37, etc., chantés avec des '*Arbā'et* sont transcrits dans le texte du *Mawaddes* précédés de l'*incipit* de l'antienne, à l'endroit même où elles doivent être exécutées. Le Ms. A<sup>2</sup> donne les '*Arbā'et* dans le *Mawaddes*, mais en deux groupes : le premier comportant les '*Arba'et* les plus fréquemment employés dans le *Mawaddes*; le second, celles utilisés dans d'autres Offices. Le Ms. L<sup>2</sup> (Or. 586) donne les textes complets des '*Arbā'et*, réservés au *Mawaddes*, avec leurs Ps. propres, aux endroits mêmes où la liturgie de cet office les impose (fol. 18v-25r). Cependant, à la fin de ce Ms. on trouve une seconde fois les '*Arbā'et* (fol. 120Vc9-122va11) groupées avec les *Aryām* et les *Šalast*. Si l'on compare, les deux listes entre elles : on verra que la seconde comporte sept '*Arbā'et* de plus que la liste du *Mawaddes*. Sur tous les Mss, toutes les antiennes '*Arbā'et* sont précédées de l'*incipit* du Ps. avec lequel elles doivent être exécutées, Pss. 5, 37, 41, 44, 47, 50, 85 par exemple. Ces *incipit* de Ps. portent naturellement des notations musicales différentes. Des *Alléluia* en nombre variable sont intercalés après les premier et deuxième stiques du Ps. (cf. l'*incipit* du Ps. 5 donné avant le premier '*Arbā'et* dans le texte qui suit cet exposé.

### 2) *Ordre suivi dans la présentation des 'Arbā'et.*

En général tous les Mss présentent les '*Arbā'et* dans le même ordre : la première *Arbā'et* provient de l'office de la fête de St Jean-Baptiste qui a lieu le 1er Mas-karam (1er jour de l'année religieuse et civile éthiopienne), donc première fête de l'année, la deuxième '*Arbā'et* est tirée de l'Office de Noël (29 Tāḥšaš), la troisième de la fête de Cana (13 Ṭer), la quatrième de la Saison des Pluies qui précède précisément la St Jean-Baptiste. Il est inutile d'aller plus loin pour se rendre compte que l'ordre chronologique n'est pas intégralement respecté. Il semble plutôt que les antiennes sont groupées par genres musicaux.

### 3) *Provenance des 'Arbā'et modèles-mélodiques.*

Cette anthologie d''*Arbā'et* est formée de textes provenant du *Deggua* ou du *Šoma Deggua*; les textes du *Deggua* étant plus nombreux que ceux du *Šoma Deggua*.

## a) TEXTES PROVENANT DU DEGGUA.

N'ayant pas abordé l'étude du *Deggua*, le grand antiphonaire éthiopien, je tiens à dire que les indications que je donne ci-après m'ont été fournies, pour la plupart, par mon informateur de 1950, l'alaqā Araya ; j'ai essayé de les compléter par des recherches personnelles sur les Mss m'appartenant. Par ailleurs, la signification de certaines antiennes, leurs allusions à telle ou telle fête m'ont permis de préciser toutes ces données sans crainte d'erreur grossière. Comme on le verra ci-après, certaines '*Arbā'et*, par exemple le n° 14, figurent deux fois dans la liste, ce n'est pas par erreur : je ne fais que reproduire les précisions que m'a données mon informateur. N'ayant pu identifier la provenance de certaines '*Arbā'et*, j'ai laissé ces antiennes de côté.

1) *Fêtes du Christ.*

Noël : Arbā'et : 2.

Baptême de N.S. et Cana : Ar. 3. 14, 27.

Croix : Ar. 16

Croix et Pâques : Ar. 17.

2) *Fêtes de la Sainte Vierge.*

Néant.

3) *Fêtes des Saints.*

Jean-Baptiste : Ar. 1, 9, 10, 14, 15.

Apôtres Pierre et Paul (25 maskaram et 5 Ḥamlē) : Ar. 8.

Saints en général : Ar. 7.

Sainte Église : Ar. 12.

4) *Temps liturgiques.*

Saison des Pluies : Ar. 4, 9, 32.

Temps des Fleurs : Ar. 20, 23.

'Astamehero : Ar. 7, 21, 24.

Temps de la Prédication : dimanche de la Lumière : Ar. 28, 29.

## b) TEXTES PROVENANT DU ṢOMA DEGGUA.

Dimanche du Saint [Jour] : Ar. 5 (S.D. n° 404) ; 11 (S.D. n° 403) ; 18 (S.D. n° 405) ; 30 (S.D. n° 414).

Dimanche du Temple : Ar. 6 (S.D. n° 652).

Vendredi III Tierce : Ar. 26 (S.D. n° 856).

Dimanche du Paralytique : Ar. : 19 (S.D. n° 913).

Dimanche du Mont des Oliviers Ar. 25 (S.D.).

Lundi VI Tierce : Ar. 33.

Mardi VII Tierce : Ar. 32.

Féries (Wāzēmā) : Ar. 31.

Pour la commodité, les antiennes *'Arbā'et*, *'Aryām* et *Šalas* sont désignées par les numéros d'ordre dont elles sont affectées dans les trois listes des pp. 244-266. Certains n<sup>os</sup> reviennent deux ou trois fois, mais munis, la 1<sup>re</sup> fois de l'exposant *bis*, la 3<sup>ème</sup> fois de l'exposant *ter*. On doit en déduire que l'antienne dont le n<sup>o</sup> est suivi d'un *bis*, ou d'un *ter* a la même mélodie que celle qui la précède immédiatement. Aussi l'antienne *2bis* ou *2ter* a une mélodie identique à l'antienne 2. Autrement dit, ici deux ou trois *Šerayou* différents peuvent avoir le même chant. Le Sigle S.D. signifie que l'antienne dont l'*incipit* est suivi de ces 2 lettres provient du *Šoma Deggua*. Le numéro d'ordres qui suit les lettres S.D. indique la place affectée à l'antienne considérée dans le *Šoma Deggua*. L'absence de ce dernier chiffre indique que cette antienne appartient à la seconde partie de l'antiphonaire (5<sup>ème</sup> semaine jusqu'à la fin) qui n'a pas encore été inventoriée définitivement.

## II MUSICOLOGIE

### 1) SERAYOU.

Il est logique que les *Serayou* soient nombreux dans des textes servant à la formation des jeunes chanteurs. J'en ai relevé environ 25 en *ge'ez*, une vingtaine en *'arārāye* et 3 seulement en *'ezl*. Ce dernier chiffre extrêmement bas ne doit pas étonner puisqu'il n'existe qu'une seule antienne *'ezl* dans la liste des *'Arbā'et* servant de modèles mélodiques.

### 2) GENRES MUSICAUX.

Les trois genres musicaux se rencontrent dans la liste des *'Arbā'et*; mais le *ge'ez* est de loin le plus employé. Vient ensuite l'*'Arārāye* et en tout dernier lieu l'*'ezl*. Quelques antiennes utilisent successivement deux genres :

Sur 34 antiennes (33 mélodies différentes), 29 n'emploient qu'un seul genre musical.

#### 1) Genre *ge'ez* : 23 *'Arbā'et* :

Ce sont les n<sup>os</sup> : 2, 3, 4, 4bis, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 21, 23, 24, 25, 26, 30, 31.

#### 2) Genre *'Arārāye* : 5 *'Arbā'et* :

Ce sont les n<sup>os</sup> 1, 9, 28, 29, 32.

#### 3) Genre *'ezl* : 1 *'Arbā'et* :

n<sup>o</sup> 33.

5 *'Arbā'et* emploient 2 genres musicaux :

1) Première moitié de l'antienne en *Ge'ez*, la seconde moitié en *'Arārāye* : n<sup>os</sup> 16, 19, 20, 27.

2) Début en *'Arārāye*, fin en *Ge'ez* : n<sup>o</sup> 22.

3) DIVISIONS DE CHANT DES PSAUMES CHANTÉS AVEC UNE ANTIENNE  
'ARBĀ'ET.

Les 'Arbā'et se chantent toujours avec un Psaume, (Ps. 5, 41, 47 par exemple) sectionné en divisions de 4 stiques chacune. Chaque division reçoit après les premier et deuxième stiques, un ou plusieurs *alléluia* dont le nombre exact est fonction de la mélodie adoptée. De plus chaque division revêt une forme particulière dépendant aussi de l'*Arbā'et* adoptée<sup>1</sup> :

- 1) soit 4 stiques de chant (CCCC).
- 2) soit 3 stiques de chant, 1 stique *recto tono*, 1 stique de chant (CC—C).
- 3) soit 1 stique de chant, 1 stique *recto tono*, 2 stiques de chant (C—CC).
- 4) soit 1 stique de chant, 2 stiques *recto tono*, 1 stique de chant (C— —C).

Les *incipit* du Ps. 5 qui précèdent chaque 'Arbā'et dans les listes données par les Mss indiquent en principe la forme et le nombre d'alléluia correspondant à chaque 'Arbā'et. Cependant, 12 'Arbā'et ne sont précédées que du premier stique du Ps. 5 : de sorte que le profane ne peut déduire de ces indications abrégées quelle forme de division, il faut employer avec ces 12 'Arbā'et en question.

*Divisions de chant*

*'Arbā'et correspondants*

- |               |  |
|---------------|--|
| 1) Forme CCCC | n <sup>os</sup> 7, 27, 30                                |
| 2) » CC—C     | n <sup>os</sup> 5, 6.                                    |
| 3) » C—CC     | n <sup>os</sup> 4, 4bis, 8, 9, 14, 19.                   |
| 4) » C— —C    | n <sup>os</sup> 1, 3, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 21 |

Pas d'indications précises pour les 'Arbā'et : n<sup>os</sup> 2, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33.

On peut donc conclure de ce qui précède :

- 1) que les Mss ne donnent pas d'indications précises sur l'emploi des formes de division pour plus d'un tiers des 'Arbā'et figurant sur la liste.
- 2) que la forme C— —C est la plus employée.
- 3) que la forme CC—C est la moins utilisée.

En se reportant, p. 346, à ce qui a été dit sur l'emploi des 'Arbā'et dans le *Mawaddēs*, on y trouvera une application pratique des différentes notions exposées ci-dessus.

## II. 'ARYĀM

### I. TEXTES

#### 1) *Nombre et place des 'Aryām dans le Me'erāf.*

Sur les onze Mss qui ont été l'objet de mon étude quatre d'entre eux omettent de donner les antiennes 'Aryām servant de modèles mélodiques : ce sont V<sup>a</sup> (Vatic.

<sup>1</sup> Cette règle de correspondance entre l'*Arbā'et* et la forme de la division de chant est absolue et ne souffre aucune exception.

90); L<sup>4</sup> et L<sup>5</sup> (Londres, Or. 588 et 589) et P<sup>1</sup> (Paris, B.N. Et. 370). A<sup>2</sup>, le Ms. que j'ai rapporté d'Addis Abeba en 1955, omet tous les 'Aryām de genre 'ezl; mais en revanche, il est le seul à préciser les jours de la semaine au cours desquels tel 'Aryām doit être chanté. En effet le clergé et les fidèles ont l'habitude de chanter des 'Aryām, durant leurs exercices de dévotion, en dehors de l'office liturgique proprement dit. Ainsi m'a-t-on affirmé que le Mercredi a lieu une fonction funèbre qui comprend le chant du *Mawāšē'et* et de l''Aryām du mercredi.

Les sept Mss qui contiennent les modèles mélodiques d''Aryām; (à l'encontre de ce qui se fait pour les 'Arbā'et) présentent en un seul groupe les 57 antiennes retenues par la tradition comme présentant un intérêt tout particulier du point de vue musical. D'ordinaire ces listes figurent à la fin des Mss, le plus souvent entre les 'Arbā'et et les *Šalast*.

Ces 'Aryām présentent quelques variantes textuelles; mais ces dernières sont d'importance mineure.

### 2) *Ordre suivi dans la présentation des 'Aryām.*

De même que pour les 'Arbā'et, tous les Mss présentent les 'Aryām dans le même ordre. Mais ici encore, le calendrier liturgique n'est pas suivi à la lettre. Sans doute la liste des 'Aryām commence-t-elle par des antiennes concernant le Saint Jean-Baptiste, première fête de l'année, puisque célébrée le 1<sup>er</sup> maskaram, comme il a été dit plus haut. Après ces premières antiennes, il semblerait que les suivantes ont été rassemblées au hasard. Peut-être, si l'on ne considère que les dates des fêtes auxquelles ces antiennes appartiennent. Absolument pas, si l'on examine le genre musical de chaque 'Aryām. On s'apercevra alors que si le premier est de genre 'arārāye, les 'Aryām portant les numéros de 2 à 32 sont de genre *ge'ez*, les antiennes numérotées de 33 à 48 sont de genre 'arārāye, et celles qui portent le numéro 49 et au-delà sont de genre 'ezl.

### 3) *Provenance des 'Aryām modèles-mélodiques.*

Ces 'Aryām, comme les 'Arbā'et, proviennent soit du *Deggua*, soit du *Šoma Deggua* et ici encore les textes du *Deggua* semblent plus nombreux que ceux du *Šoma Deggua*. Il m'a été difficile de les identifier avec précision et exactitude pour la raison que j'ai dite plus haut; et l'étude que je me propose de faire du *Deggua*, ultérieurement apportera la solution complète des problèmes restés en suspens. Les indications que je donne à la suite me semblent correctes, et cela pour deux motifs :

1) Dans plusieurs cas, la signification du texte, l'allusion à un détail caractéristique précis, la citation d'un nom propre permettent fréquemment d'identifier presque à coup sûr la fête pour laquelle l'antienne a été composée à l'origine.

2) Le principe liturgique concernant l'emploi des antiennes 'Aryām est extrêmement précis : ces antiennes en effet ne sont utilisées que dans des cas déterminés, dans l'office de Carême : au *Sebhata naghe*, qui comporte l'*ašerqot*, à chacune des Petites Heures; et dans le *Keštat za-'aryām*, office réservé à 30 fêtes de la Sainte Vierge et des Saints : ce qui a pour conséquence immédiate de limiter les recherches.

## a) TEXTES PROVENANT DU DEGGUA.

1) *Fêtes du Christ.*

Noël : Am. 17, 23, 29.

Pâques : Am. 1, 2bis, 29.

Ascension : Am. 26.

Croix : Am. 2 ter, 35, 36, 37, 38, 54.

2) *Fêtes de la Sainte Vierge.*

Néant.

3) *Fêtes des Saints.*

Jean-Baptiste : Am. 1bis, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 34.

Zacharie : Am. 5, 15.

Anges et Saint Michel : Am. 10, 19, 20, 21.

Gabriel : Am. 16, 19.

Étienne : Am. 24.

Prêtres du ciel : Am. 18, 40, 42, 46.

Assemblée des Premiers-Nés : Am. 30.

Qirqos : Am. 25, 41.

Les *'Aryām* 4, 28, 41, semblent provenir aussi de l'office liturgique en l'honneur de Qirqos et de sa mère Julitte, martyrs. Des recherches ultérieures sur le *Deggua* donneront la solution adéquate à ce problème.

## b) TEXTES PROVENANT DU ŞOMA DEGGUA.

Quatorze *'Aryam* de la liste ont le *Şoma Deggua* pour origine ; ce sont :

Lundi I *'Aşerqot* : Am. 57 (S.D. n° 111)

Lundi II Tierce : Am. 11 (S.D. n° 468).

Mardi II Tierce : Am. 13 (S.D. n° 500).

Vendredi III None : Am. 14 (S.D. n° 876).

Mercredi IV Tierce : Am. 31 (S.D. n° 1047).

Jeudi V Tierce : Am. 33 (S.D.).

Lundi VI Tierce : Am. 49 (S.D.).

Mardi VI Tierce : Am. 50 (S.D.).

Mercredi VI Tierce : Am. 51 (S.D.).

Jeudi VI Tierce : Am. 52 (S.D.).

Vendredi VI Tierce : Am. 53 (S.D.).

Lundi VII Tierce : Am. 47 (S.D.).

Lundi VII Tierce : Am. 48 (S.D.).

Mardi VII : Tierce Am. 45 (S.D.).

Les *'Aryām* 9, 12, 32, 43, 44, 48 semblent provenir elles aussi du *Şoma Deggua* : j'en ai rencontré plusieurs dans l'antiphonaire de Carême, ayant le même *incipit* et la même inspiration que les six que je viens de mentionner ; mais elles sont de forme différente.

Cette identification des 'Aryām figurant dans la liste donnée par le *Me'erāf* est loin d'être totale et parfaite : en particulier, quand il s'agit d'antiennes du *Deggua*. Par contre, on peut s'en tenir aux conclusions concernant les 'Aryām du Carême.

## II. MUSICOLOGIE

### 1) SERAYOU.

Le nombre de *Serayou* inclus dans la liste des 'Aryām correspond à peu près au nombre de ceux provenant des 'Arbā'et : au total un peu plus de cinquante : cinquante-sept exactement appartenant aux trois genres musicaux. Ces *serayou* se présentent dans les mêmes proportions que pour les 'Arbā'et ; en nombres à peu près équivalents pour le *ge'ez* et pour l''*Arārāye* ; chiffre bien inférieur pour ceux de genre 'ezl.

*Ge'ez* : 25. — 'Arārāye : 26. — 'Ezl : 6.

### 2) GENRES MUSICAUX.

Les trois genres musicaux sont représentés dans la liste des 'Aryām servant de modèles-mélodiques. Mais contrairement au fait constaté, lors de l'étude des 'Arbā'et, aucun 'Aryām n'emprunte à la fois deux genres musicaux différents. Un 'Aryām est *ge'ez*, ou 'ezl, ou 'arārāye d'un bout à l'autre du texte.

Sur un total de 62 'Aryām (57 mélodies différentes) :

- 1) sont *ge'ez*, les n<sup>os</sup> 2, 2bis, 2 ter, 3 à 30 : au total 33.
- 2) sont 'arārāye les n<sup>os</sup> 1, 1bis, 31 à 39, 39bis, 40, 40bis, 41 à 48 : au total 20.
- 3) sont 'ezl les n<sup>os</sup> 49 à 57 : au total 9.

### 3) DIVISIONS DE CHANT.

Il n'en saurait être question ici puisque les 'Aryām, comme les 'Esmā la-'ālām, sont exécutés, sans accompagnement de Psaumes (cf. Introduction au *Ṣoma Deggua* : Etude des Antiennes).

## III. ŠALAST

### I. TEXTE

#### 1) Nombre et place des Šalast dans le *Me'erāf*.

Les Šalast servant de modèles mélodiques sont groupés comme les 'Aryām et d'ordinaire à la suite de ces derniers ; à la fin des Mss. Quatre les omettent : le V<sup>2</sup> (Vatic. 90), les L<sup>4</sup>, L<sup>5</sup> (Londres, Or. 588, 589) et le P<sup>1</sup> (Paris, B.N. Eth. 370). Ces

quatre Mss, comme nous l'avons vu plus haut, omettent aussi les 'Aryām, modèles-mélodiques <sup>1</sup>.

Les sept Mss considérés donnent 58 Šalast auxquelles le V<sup>3</sup> (Vatic. 131, fol. 96v<sup>o</sup>a-97v<sup>o</sup>a) <sup>2</sup> ajoute le *Tarafa šalast* ተረፈ : ሠለስተ : (Reste des Šalast), expression dont mes informateurs n'ont pu me préciser le sens exact. Ce groupe de six antiennes placé en fin de liste laisserait supposer que ces dernières Šalast, les dernières pour l'emplacement sur la liste, y auraient été inscrites bien après les 57 premières. Cette explication n'a naturellement qu'une valeur hypothétique.

Sur les Mss, chaque Šalast est immédiatement précédée des cinq premiers stiques du Ps. 101 : « Ecoute, ô Seigneur, ma prière », séparés les uns des autres par l'introduction dans le texte du Ps. d'un ou de plusieurs alléluia dont le nombre est variable et la notation dépend de celle de la Šalast qui suit. D'ordinaire, un seul alléluia est intercalé après les stiques 4 et 5. Au contraire après les stiques 1 et 2, le nombre d'alléluia peut aller jusqu'à 5, précédés d'un *allé* (l'usage éthiopien sectionne le mot alléluia en son milieu, sans doute par ignorance de l'étymologie de ce terme). Après le stique 5 du Ps. 101, les Mss mentionnent l'expression « dans les siècles et dans les siècles des siècles ». On se rend facilement compte, par cette dernière addition, qu'avant l'exécution de la Šalast il faut chanter deux strophes : la première formée des trois premiers stiques du Ps. 101 et de 2 lignes d'alléluia ; la seconde formée de deux stiques (4 et 5) du Ps., de l'expression « Dans les siècles, etc. » jouant le rôle de troisième stique, et de 2 lignes d'alléluia.

En général la liste des Šalast, toujours groupées, se trouve à la fin des Mss, d'ordinaire après celle des 'Arbā'et ou des 'Aryām. Cependant, le Ms. L<sup>3</sup> (Or. 587) les donne après les *Mastagāb'e* et le Ms. P<sup>1</sup> (d'Abbadie 87) les présente entre l'office des *Mehellā* et celui du *Keštat za-'aryām*.

## 2) *Ordre suivi dans la présentation des Šalast.*

Ici encore, il est fort difficile de déceler l'ordre qui a été suivi dans la présentation des Šalast. Comme pour les deux autres catégories d'antiennes, la première Šalast est empruntée à la fête de Jean-Baptiste, la première de l'année, la deuxième provient de la fête de la Croix qui a lieu 16 jours après la fête du Précurseur. Puis ce sont des Šalast appartenant à l'origine au *Šoma Deggua*. On ne peut dire que l'ordre chronologique est suivi ; pas plus d'ailleurs qu'un ordre inspiré par les genres musicaux. De ce point de vue là, c'est le règne de l'anarchie. Il faut, ce me semble, admettre que ces Šalast ont été groupées au hasard, au moment où il s'est agi de placer dans le *Me'erāf* les antiennes considérées comme des modèles de chant à étudier de préférence aux autres : et cet ordre, qui n'en est pas un, à proprement parler, puisqu'aucune raison sérieuse ne peut le motiver, a toujours été respecté par la suite.

<sup>1</sup> S. STRELCYN, *Catalogue des Mss éthiopiens de la Collection Griaule*, T. IV, p. 3, indique que le Ms 374 (Griaule 70) n<sup>o</sup> 4 contient le chant des Quartes (አርባዕተ) fol. 14r<sup>o</sup>b, et le chant des Tierces (ሠለስተ) fol. 18r<sup>o</sup>a. — Nous disons dans l'Introduction au *Šoma Deggua*, ce qu'il faut penser de la traduction d'Arbā'et en Quartes et de Šalast en Tierces.

<sup>2</sup> Le texte du *Tarafa Šalast* de V<sup>3</sup> n'est pas noté musicalement.

3) *Provenance des Šalast modèles-méloriques.*

Ces *Šalast* proviennent comme les '*Arbā'et* et les '*Aryām* soit du *Deggua*, soit du *Soma Deggua*. Comme les deux premières catégories d'antiennes, leur identification est d'autant plus délicate que l'expérience montre que la signification du texte est quelquefois insuffisante pour conclure avec certitude que telle fête plutôt que telle autre correspond le mieux au texte considéré. En pratique les *dabtarā* choisissent à leur guise celle des antiennes qui leur semble le plus en harmonie avec le jour où l'on se trouve. Ici encore l'étude détaillée du *Deggua* permettra d'aboutir à des conclusions absolument certaines.

Comme je l'ai fait pour les '*Arbā'et* et les '*Aryām*, je donne ici, sous bënëfice d'inventaire, les renseignements qui m'ont été fournis en Ethiopie et les résultats de mes recherches personnelles.

## a) TEXTES DU DEGGUA

1) *Fêtes du Christ.*

Veille de Noël : Šal. 21.

Noël-Epiphanie : Šal. 16, 20, 35.

Cana : Šal. 36, 48.

Dabra-Tabor (Transfiguration) : Šal. 52, 63, 64.

Pâques : Šal. 11bis, 37, 38, 44, 47.

Ascension : Šal. 37, 38.

Incarnation : Šal. 61.

Croix : Šal. 2, 28 — 10 Maggābit : Šal. 41.

2) *Fêtes de la Sainte Vierge.*

Fêtes de Dabra Qesquam, de l'Assomption et de Dabra Meṭmaq : Šal. 13, 50.

Marie, Pacte de la Miséricorde : Šal (16 *yakkātīt*).

Conception et naissance de Marie : Šal. 62.

3) *Fêtes des Saints.*

Jean-Baptiste : Šal. 1, 5, 6, 11, 17, 54, 55, 56.

Archange Michel : Šal. 29.

Mercure : Šal. 59.

Gabra Manfas Qeddous : Šal. 5bis.

Qirqos : Šal. 20.

Sophie : Šal. 26.

Abbā Garimā : Šal. 53.

4) *Temps liturgiques.*

Pluies : Šal. 18.

Fleurs : Šal. 22, 23, 24, 39.

## b) TEXTES DU ŠOMA DEGGUA.

Lundi I Tierce :	Šal. 46	(S.D. n° 134)
Vendredi I Tierce :	Šal. 8	(S.D. n° 342)
Dim. II du Temple Maw. :	Šal. 3	(S.D. n° 369)
Lundi II Tierce :	Šal. 45	(S.D. n° 472)
Ma. II, J. III, L. IV, Seb. nag. :	Šal. 12	(S.D. n° 497, 810, 979)
Mardi II Tierce :	Šal. 10	(S.D. n° 504)
Mardi III Seb. nag. :	Šal. 27	(S.D. n° 755)
Mardi III Seb. nag. :	Šal. 42	(S.D. n° 894)
Vendredi IV Tierce :	Šal. 40	(S.D. n° 1118)
Samedi IV Seb. nag. :	Šal. 7	(S.D. n° 1147).
Dimanche IV du Mt des Oliviers	Šal. 34	(S.D.)
Dimanche IV du Mt des Oliviers	Šal. 60	(S.D.)
Mardi V None :	Šal. 9	(S.D.)
Lundi VI Seb. nag. :	Šal. 51	(S.D.)
Lundi VI Tierce :	Šal. 57	(S.D.)
Lundi VI Tierce :	Šal. 58	(S.D.)
Mercredi VI Seb. nag. :	Šal. 15	(S.D.)
Samedi VII Tierce :	Šal. 32	(S.D.)

Il reste donc un peu plus d'une douzaine de *Šalast*, appartenant au *Deggua* dès l'origine, que des études ultérieures permettront d'identifier.

## II. MUSICOLOGIE

## 1) SERAYOU.

Les *Serayou*, que donnent les textes des *Šalast* servant de modèles mélodiques, sont assez nombreux, j'en ai relevé une cinquantaine qui se répartissent de la manière suivante : 37 *serayou* de genre *ge'ez*, 12 de genre *'arārāye*, un seul de genre *'ezl* : Comme on le voit : trois fois plus de *Serayou ge'ez* que de *Serayou 'Arārāye*. alors que les *Serayou ge'ez* et *'arārāye* donnés par les textes des *'Arbā'et* et des *'Aryām*, étaient respectivement à égalité.

## 2) GENRES MUSICAUX.

Sur un total de 70 *Šalast* (65 mélodies différentes) :

Les *Šalast* de genre *ge'ez* sont de beaucoup les plus nombreux : 44 en tout.

Ce sont les *Šalast* n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4, 5, 5bis, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 11bis, 12, 13, 13bis, 14, 18, 19, 20, 24, 25, 31, 32, 33, 33bis, 34, 35, 36, 38, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 56.

Viennent ensuite 11 *Šalast* de genre *'arārāye*. Ce sont les *Šalast* n<sup>os</sup> 16, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 29bis, 30, 57 ; dans le « reste » des *Šalast*, les n<sup>os</sup> 59, 60, 61, 62 ; donc 14 en tout.

Le genre *'ezl* est, comme de coutume, bien pauvre : trois numéros seulement : 58, 64 et 65.

Six *Šalast* emploient deux genres <sup>1</sup> : ils commencent en *ge'ez* et s'achèvent en *'arārāye*. Ce sont les n<sup>os</sup> 15, 37, 39, 41, 54, 55.

Enfin deux *Šalast* se présentent ainsi :

n<sup>o</sup> 17 : *ge'ez*, *'arārāye*, *ge'ez*.

n<sup>o</sup> 63 : *'ezl*, *ge'ez*, *'ezl*.

<sup>1</sup> J'ai indiqué en note sur le texte éthiopien, les endroits précis des passages de la notation musicale d'un genre à l'autre : pour les *'Arbā'et* p. 244 ; pour les *Šalast* p. 258.

P. 47

## I. 'ARBĀ'ET

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> Passim in *Mawad* a fol. 21Vb3 (*incip. tantum*) - V<sup>3</sup> Passim in *Mawad* a fol. 13Vb1 et 87Ra21 - V<sup>5</sup> Passim in *Mawad* a fol. 11Va22 et 80Vb13. - L<sup>2</sup> Passim in *Mawad* a fol. 18Vb6 et 120Vc9 - L<sup>3</sup> 17Vb3 - L<sup>4</sup> Passim in *Mawad* a fol. 16Ra8 - L<sup>5</sup> Passim in *Mawad* a fol. 28Va16 et 36Vb6 - P<sup>1</sup> Passim in *Mawad* a fol. 40Ra18 (*incip. tantum*) - P<sup>4</sup> Passim in *Mawad* a fol. 178Vc1 - A<sup>1</sup> 77Vb14 - A<sup>2</sup> Passim in *Mawad* a fol. 26Rb2.

- Ps. 5, 2a 1 Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur.  
Alléluia ! Alléluia !  
2b 2 Et comprends mon cri.  
Alléluia ! Alléluia !  
3a 3 Ecoute la voix de ma demande,  
3b 4 Mon Roi, et mon Dieu !

1. Alléluia ! Tu as baptisé et tu as été baptisé toi-même. Le Verbe t'a envoyé. *Tu seras appelé le Prophète du Très-Haut* !<sup>1</sup>

[A] Fête de Jean-Baptiste (1er Maskaram),  
avec Ps. 5, 41, 44, 47, 50 et divisions de chant de structure C — C.

- [G] 2. L'étoile les conduisit, les amena à Bethléem et se tint au-dessus d'eux et leur annonça la grande nouvelle<sup>2</sup>. qui sera pour eux [l'objet de] leurs discours.

Fêtes de l'Épiphanie et de Noël.  
avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.

- [G] 3. [C'est Lui] qui changea l'eau en vin, au cours des noces de Cana de Galilée. L'intendant du festin ayant goûté [le vin], fut étonné<sup>3</sup> de la bénédiction que Dieu avait faite.

Fête de Cana (13 Ter)  
avec Ps. 5, 41, et 50 et divisions de chant de structure C — C.

- P. 48 [G] 4. Allé ! Alléluia ! En effet, Toi seul, Tu es le Roi qui ouvre la saison de pluies chaque année. A Toi convient la glorification, à Toi convient l'action de grâces. Gloire à Toi qui as sanctifié le sabbat.

Saison des Pluies.  
avec Ps. 5 et divisions de chant de structure C — C C.

<sup>1</sup> Lc. 1, 76.<sup>2</sup> Matth., 2, 19.<sup>3</sup> Jn, 2, 9, 10.

- [G] 4bis Avec ta Croix Tu nous as illuminés <sup>4</sup>.  
Fête de la Croix (17 Maskaram).
- [G] 5. *Aime ton prochain comme toi-même* <sup>5</sup> et glorifie le sabbat du Seigneur ton Dieu, car Il a parlé ainsi : « [Soyez] saints, car moi-même, je suis saint ! <sup>6</sup> ».  
Dimanche « Du Saint Jour » (1er de Carême) *Mawaddes* (SD n° 404)  
avec Ps. 5 et divisions de chant de structure CC — C.
- [G] 6. Jésus monta dans une barque un [jour de] sabbat et gourmanda les vents. Les flots de la mer se calmèrent. Il gourmanda la mer <sup>7</sup> afin qu'elle ne dépassât pas ses limites.  
Dimanche du « Temple » (2e de Carême) *Mawaddes* (SD n° 652)  
avec Ps. 5 et divisions de chant de structure CC — C.
- [G] 7. Le Dieu d'Adam a institué le sabbat pour de nombreux temps [de l'année] comme un repos pour ceux qui sont dans les tourments, une joie et une allégresse pour les justes.  
Fête des Saints. 'Astamehero - Dimanche de la Rencontre *Mawaddes* (SD n° 19)  
avec Ps. 41 et divisions de chant de structure CCCC.
- [G] 8. Vous êtes une race illustre et *des vases d'élection* <sup>8</sup>. [Vous êtes les bénis de mon Père. Vous serez haïs à cause de mon nom <sup>9</sup>.  
Fête des apôtres. Pierre et Paul (5 Ḥamlē)  
avec Ps. 41 et divisions de chant de structure C — CC.
- [A] 9. Alléluia ! Et Jean dit au peuple : « Croyez en la lumière du Fils du Seigneur ». Jean les baptisait et leur disait « *Faites le fruit [de pénitence] qu'il convient* <sup>10</sup> ».  
Fête de St Jean-Baptiste et Octave. Saison des Pluies  
avec Ps. 44 et divisions de chant de structure : C — CC.
- [G] 10. Et Jean dit au peuple : « Quant à moi, je suis venu afin que vous croyiez en moi. J'ai été envoyé [pour annoncer] <sup>11</sup> la lumière.  
Fête de St Jean-Baptiste et Octave. Milieu du Keramt  
avec Ps. 47 et divisions de chant de structure C — — C.
- [G] 11. Donnez la glorification, donnez l'action de grâces. A Celui qui a sanctifié le sabbat, donnez la glorification.  
Dimanche du « Saint-Jour » (1er de Carême) — *Mawaddes* (SD n° 403)  
et 'Astamehero  
avec Ps. 47 et divisions de chant de structure C — — C.

<sup>4</sup> A<sup>2</sup> add. : Nous avons vu la lumière. Par ta Croix. Celui qui est ressuscité d'entre les morts. Par ta Croix Tu nous as illuminés. <sup>5</sup> Lév. 19, 18. Mc. 12, 31, 33. Lc. 10, 27. <sup>6</sup> Lév. 11, 44, 45 ; 19, 2 ; 29, 2 ; 20, 26  
<sup>7</sup> Lc., 8, 22-25. <sup>8</sup> Ac. 9, 15. <sup>9</sup> Mt. 25, 34 ; 10, 22. <sup>10</sup> Mt. 3, 8. <sup>11</sup> Litt. : au sujet de la lumière.

- [G] 12. Alléluia ! Levez-vous. Allons ! Et rendons-nous de bon matin vers elle.  
Saluons l'Église.  
Carême : Vendredi I, Matines (SD n° 333)  
avec Ps. 50 et divisions de chant de structure C — — C.
- [G] 13. Nicodème apporta cent livres [d'aromates] et offrit de la myrrhe  
et de l'aloès. Comme on le dit dans l'Évangile, ils ensevelirent Jésus  
dans un linceuil <sup>12</sup>.  
Dimanche de Nicodème (6e de Carême) *Mawaddes* (SD)  
avec Ps. 50 et divisions de chant de structure C — — C.
- P. 49 [G] 14. Alléluia ! Celui qui est venu après les Prophètes, [c'est] Celui dont Jean  
a prêché le baptême en disant : « Quant à moi, j'ai vu : la lumière  
est venue dans le monde ».  
Fêtes de St Jean-Baptiste (1er Maskaram) et Octave de Epiphanie.  
avec Ps 5 et divisions de chant, de structure C — CC.
- [G] 15. Bienheureux es-tu Jean, toi qui as demeuré dans le désert, [une  
ceinture de] cuir sur les reins <sup>13</sup>. *Tu seras appelé le prophète du  
Très-Haut* <sup>14</sup>.  
Fête de St Jean-Baptiste et Octave — Epiphanie.  
avec Ps. 5, 41, 50 et divisions de chant de structure C — — C.
- [G-A] 16. [C'est] Toi qui as conduit ton peuple de ta main droite, et tes Apôtres.  
Sur la mer <sup>15</sup> le calme se fit devant Toi. Maintenant, aide-nous par  
la puissance de ta Croix. Gloire à Toi, Seigneur du sabbat.  
Fête de la Croix (17 Maskaram)  
avec Ps. 5, et divisions de chant de structure C — — C.
- [G] 17. Celui que les hommes puissants ne peuvent connaître parfaitement  
a été crucifié et ■ souffert à cause de nous, par amour pour nous.  
Il a institué le sabbat pour nous comme repos, alors qu'Il est fort,  
la puissance, la puissance pour toutes les créatures.  
Fête de la Croix - Pâques.  
avec Ps. 5, 41, 50 et divisions de chant de structure C — — C.
- [G] 18. *En ce jour, que le Seigneur a fait, nous nous réjouissons et nous sommes  
dans l'allégresse* <sup>16</sup>. Le Père a sanctifié le sabbat.  
Dimanche du « Saint Jour » (1er de Carême) *Mawaddes* (SD n° 405)  
avec Ps. 41 et divisions de chant de structure C — — C.

<sup>12</sup> Jn. 19, 39, 40.<sup>13</sup> Cf. Mt. 3, 1-4.<sup>14</sup> Lc, 1, 76.<sup>15</sup> Du début jusqu'à « sur la mer » en *Ge'ez*.

Le reste de l'antienne en 'Arārāye.

<sup>16</sup> Ps. 117, 24.

- [G-A] 19. Un [jour de] sabbat, lorsqu'Il eut dit au paralytique <sup>17</sup> : « Lève-toi prends ton lit; [celui-ci] prit son lit [et] rentra dans sa maison <sup>18</sup>, car le Fils du Seigneur l'avait guéri un [jour de] sabbat.  
Dimanche « du Paralytique » (3e de Carême) *Mawaddes*. (SD n° 913)  
avec Ps. 44 et divisions de chant de structure C — CC.
- [G-A] 20. Alléluia ! *Qu'ils Lui offrent des sacrifices de glorification et qu'ils publient ses œuvres dans la joie* <sup>19</sup>, car le Fils est le Seigneur du sabbat <sup>20</sup>. Il a orné toute la terre par la beauté des fleurs.  
Temps des Fleurs. Divisions de chant : pas d'indications.  
avec Ps. 5.
- [G] 21. Revêtons le bouclier de la lumière et ceignons-nous du casque du salut ; Dans la foi, dans la joie, parvenons devant le jugement du Christ.  
'*Astamehero* — Lundi I. Tierce (SD n° 124) et Mercredi VII. Tierce (SD)  
avec Ps. 5 et divisions de chant de structure : C — — C.
- [A-G] 22. Alléluia ! [*C'est*] *Lui qui couvre le ciel de nuages et prépare* <sup>21</sup> la saison P. 50 *des pluies pour la terre, fait croître l'herbe sur les montagnes* <sup>22</sup>. Sois-nous clément, Toi qui as visité la terre le jour du sabbat.  
Saison des pluies.  
avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.
- [G] 23. *Combien est bon et combien est agréable* <sup>23</sup>, en ce lieu le parfum des saints comme le lis de la vallée <sup>24</sup> et comme la grenade dans le jardin. Craignez Celui qui a sanctifié le sabbat, et glorifiez-Le et refugiez-vous auprès de Lui.  
Temps des fleurs.  
avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.
- [G] 24. Eclaire-nous, ô Seigneur, éclaire-nous, ô Seigneur, *car lumière sont tes commandements* <sup>25</sup>.  
'*Astamehero* — Carême : Jeudi II. Tierce (SD n° 560)  
avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.
- [G] 25. Comme Il a dit dans l'Évangile : « *Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas* <sup>26</sup> ».  
Dimanche du Mont des Oliviers (4e de Carême) (SD).  
avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.

<sup>17</sup> Du début jusqu'à « Paralytique » en *Ge'ez*. De « Lève-toi » jusqu'à la fin en '*Arārāye* <sup>18</sup> Mt. 9, 6, 7.

<sup>19</sup> Du début jusqu'à « joie » en *Ge'ez*. — Depuis « car le Fils » jusqu'à la fin en '*Arārāye*. Ps. 106, 22.

<sup>20</sup> Mt. 12, 8. <sup>21</sup> Du début jusqu'à « prépare » en '*Arārāye*. La fin de l'antienne en *Ge'ez*. <sup>22</sup> Ps. 146, 8.

<sup>23</sup> Ps. 132, 1a. <sup>24</sup> Cf. Ct. 2, 1. <sup>25</sup> Is. 26, 9. <sup>26</sup> Mt. 24, 35; Mc. 13, 31; Lc. 21, 33.

- [G] 26. Alléluia ! Gloire à Toi, Miséricordieux ! Gloire à Toi ! Et action de grâces à Toi qui nous as réveillés du sommeil et qui nous as accordé le bienfait de la lumière.  
*'Astamehero* — Carême Vendredi III. Tierce (Mehellā) (SD n° 856).  
 avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.
- [G-A] 27. Celui qui par David a prophétisé et qui par Jean <sup>27</sup> a choisi le baptême, a changé l'eau en vin à Cana de Galilée. Que le parfum de ton Verbe agréé ma prière.  
 Epiphanie. — Fête de Cana (13 Ter)  
 avec Ps. 5, et divisions de chant de structure CCCC.
- [A] 28. Voici que les lumières du ciel te recouvriront, ô Sion. *Tu bâtiras dans la justice. Eloigne-toi de l'iniquité et je ne donnerai pas ta gloire à une autre* <sup>28</sup>.  
 Dimanche de la Lumière (2e du temps de la Prédication)  
 avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.
- [A] 29. Alléluia ! lumière qui sort de ton palais et de ton sanctuaire ; Toi qui fais lever le soleil par la voix de tes commandements. Loué et glorifié soit ton nom !  
 Dimanche de la Lumière (2e du temps de la Prédication)  
 avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.
- [G] 30. Il a institué le sabbat pour l'homme comme un repos. Moïse a commandé le peuple et lui a édicté des ordonnances au sujet du sabbat : « Qu'on s'abstienne de toute œuvre servile en ce jour-là. Le Père a sanctifié et le Fils a exalté le jour du sabbat, car en ce jour-là, Il [Dieu] s'est reposé de toutes ses œuvres.  
 Dimanche « du Saint Jour » (1er de Carême) — *Mawaddes* (SD n° 639)  
 avec Ps. 5. et divisions de chant de structure CCCC.
- P. 51  
 [G] 31. Alléluia ! *Ses doigts sont polis. Ses lèvres sont la fleur* <sup>29</sup> du fils, mon frère, qui *distillent la myrrhe*.  
 Wāzēmā ferial. (Carême)  
 avec Ps. 5. Divisions de chant : pas d'indications.
- [A] 32. Alléluia ! Celui qui va de grand matin vers elle, n'éprouvera pas de peine.  
 Carême : Mardi VII. Tierce (SD)  
 avec Ps. 85. Divisions de chant : pas d'indications.

<sup>27</sup> Du début à Jean en *Ge'ez*. La fin de l'antienne en *'arārāye*.

<sup>29</sup> Cf. Ct. 5, 5. Ct. 5, 13.

<sup>28</sup> Is. 54, 14 ; 42, 8 ; 48, 11.

- [E] 33. Allé! Alléluia! Le Très-Haut a bâti l'Eglise. Dans sa justice,  
Il veille sur elle. Sa face est plus brillante que le soleil.

Carême : Lundi VI. Tierce (SD).

avec Ps. 85. Divisions de chant : pas d'indications.

## II. 'ARYĀM

## P. 52 RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 89Rb9 - V<sup>5</sup> 82Va17 - L<sup>2</sup> 122Va13 - L<sup>3</sup> 87Vb9 - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 195Ra37 -  
A<sup>1</sup> 83Vb8 - A<sup>2</sup> 56Va2.

1. Premier chant.  
[A] Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit!  
CÉLÉBREZ [CETTE] FÊTE dans la joie jusqu'aux cornes de l'autel;  
cette Pâque de la première Loi.  
Fête de Pâques.
- 1bis Premier chant.  
[A] Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia au Saint-Esprit! JEAN  
BAPTISAIT à Ænon, près de Salim au delà du Jourdain<sup>1</sup> et Jésus-  
Christ est la lumière de Justice.  
Fête de St Jean-Baptiste (1er Maskaram)
2. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Allé, Alléluia aussi au Saint-  
[G] Esprit! IL NOMMA LUMIÈRE dans les ténèbres celui qui a été  
enfanté d'une femme. [L']ayant connu dès les entrailles de sa mère,  
le fils de la stérile adora le Fils de la Vierge<sup>2</sup>.  
Fête de St Jean-Baptiste
- 2bis LES CIEUX CÉLÈBRENT LA FÊTE, les nues célèbrent la fête, et la terre  
[G] célèbre Pâques, ayant été lavée par le sang du Christ.  
Fête de Pâques.
- 2ter VENEZ, RÉJOUISSONS-NOUS aujourd'hui, en ce jour de la fête de la  
[G] Croix. La Croix est l'arbre de la vie; la Croix est l'arbre du salut.  
Fête de la Croix — (17 Maskaram)
- P. 53  
3. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit!  
[G] LA VOIX DU HÉRAUT prêcha au peuple d'Israël qu'il devait croire  
que le royaume des cieux était proche. Hâtez-vous, dit le prêtre  
Jean.  
Fête de St Jean-Baptiste

<sup>1</sup> Jn. 3, 26.<sup>2</sup> Lc. 1. 44.

[G] 4. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Allé, alléluia aussi au Saint-Esprit! LA COURONNE DES MARTYRS, l'ordonnateur des prêtres est descendu du ciel sur terre à la mesure de la Sagesse de son Père.

[G] 5. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! SA BOUCHE S'EST OUVERTE et sa langue a parlé et Zacharie a écrit à sa famille en disant : « Il sera appelé Jean! <sup>3</sup> ».

Fête de St Jean-Baptiste

[G] 6. Alléluia! Alléluia! Allé, Alléluia au Père! Nous glorifierons, Allé, Alléluia au Fils! Nous chanterons des psalmodes et nous ferons monter l'action de grâces. Allé, Alléluia! Allé, Alléluia aussi au Saint-Esprit! LE NOM DE JEAN est saint. Il a été écrit dès les entrailles de sa mère <sup>4</sup> Son souvenir se trouve au début du cycle de l'année. *Jean est plus grand que les prophètes* <sup>5</sup>.

Fête de St Jean-Baptiste

[G] 7. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! JEAN LES BAPTISAIT et leur disait : « Faites un fruit qui convienne <sup>6</sup> ».

Fête de St Jean-Baptiste

[G] 8. Alléluia au Père! et au Fils! et au Saint Esprit! JEAN, DÈS LES ENTRAILLES de sa mère a su. Jean, dès les entrailles de sa mère, a adoré <sup>7</sup>.

Fête de St Jean-Baptiste

[G] 9. SUIVEZ LE CHEMIN de la paix et pensez à l'heure de [votre] mort <sup>8</sup>.

[G] 10. CAR PAR LA BASSESSE, il a trouvé la grandeur, et le bienheureux Michel en qualité d'intercesseur est <sup>9</sup> venu afin d'annoncer la bonne nouvelle.

Fête de Michel : 12 Hedār.

[G] 11. Tandis que nous dirons « Alléluia au Père »! tandis que nous dirons « Alléluia au Fils! », tandis que nous dirons « Alléluia au Saint-Esprit! », nous ne périrons pas. CAR | L'EGLISE EST SPLENDEUR et P. 54 lumière, l'honneur du salut, le lieu de la demande et de l'adoration pour le monde entier.

Carême Lundi II Tierce (SD n° 468)

<sup>3</sup> Lc. 1, 63, 64.

<sup>4</sup> Lc. 1, 60-63.

<sup>5</sup> Lc. 7, 26, 28.

<sup>6</sup> Mt., 3, 8.

<sup>7</sup> Lc. 1, 41, 44.

<sup>8</sup> T. éth. :

la mort

<sup>9</sup> Litt. : qui a l'intercession.

- [G] 12. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia au Saint-Esprit! Nous GLORIFIERONS ET NOUS CHANTERONS EN PSALMODIES CELUI QUI A BÂTI son Sanctuaire au plus haut des cieux <sup>10</sup>.  
Carême (?)
- [G] 13. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! NOUS GLORIFIERONS [LE SEIGNEUR] ET NOUS CHANTERONS DES PSALMODIES DANS LA SAINTE Église.  
Carême Lundi II Tierce.
- [G] 14. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! DEMEURE PASSAGÈRE comme l'ombre et comme le vêtement du mensonge : aujourd'hui l'homme et demain de la poussière! <sup>11</sup>.  
Carême Vendredi III None (*Mehellā*) (SD n° 876).
- [G] 15. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! PRÊTRE, CHEF DES PRÊTRES qui vit le support de la lampe <sup>12</sup>. Prêtre, chef des prêtres. Entièrement d'or, ses parois sont [faites] de pierres précieuses. Prêtre, chef des prêtres. Sion! La Sainte Église! Prêtre, chef des prêtres, Zacharie vit le fils de Barachie.  
Fête de Zacharie (8 Maskaram).
- [G] 16. Alléluia au Père! Nous glorifions la bonne nouvelle que l'ange Gabriel lui annonça. Alléluia au Fils, au Saint-Esprit! RÉJOUIS-TOI DE LA JOIE, lui dit-il, lui ayant chuchoté à l'oreille toutes les paroles que [Dieu] lui avait mandées <sup>13</sup>.  
Fête de Gabriel : (19 Tāḥšāš).
- [G] 17. Alléluia, Alléluia au Père! Nous glorifions. Alléluia au Fils! Alléluia, alléluia aussi au Saint-Esprit! LA JOIE s'EST RÉPANDUE sur toute la terre. Le Sauveur est né, l'honneur des Saints, qui régnera sur la maison de Jacob <sup>14</sup>.  
Fête de Noël : (29 Tāḥšāš).
- [G] 18. Alléluia au Père! Nous glorifions la couronne pure sur leur tête, comme l'arc-en-ciel au moment de la saison des pluies. Alléluia au Fils! Nous chanterons. Alléluia aussi au Saint-Esprit! NOUS GLORIFIERONS ET NOUS CHANTERONS LE SAUVEUR. Comme la percussion de la harpe et de l'organon est la gloire de ces prêtres.  
Fête des Prêtres du Ciel (24 Hedār).

<sup>10</sup> Litt. : qui a l'intercession.

<sup>11</sup> Ps. 77, 69.

<sup>12</sup> Cf. Gen. 3, 19.

<sup>13</sup> Za. 4, 1, 2.

<sup>14</sup> Lc. 1, 26-35.

<sup>15</sup> Lc. 1, 33.

- [G] 19. Alléluia au Père! Rendez d'humbles hommages au Dieu des dieux. P. 55  
Alléluia au Fils! Rendez d'humbles hommages au Seigneur des seigneurs. Alléluia aussi au Saint-Esprit! CAR IL EST LE DIEU de miséricorde que les Archanges glorifient.
- [G] 20. LES VIGILES qui ne dorment pas. Alléluia au Père! [Ce sont] les anges qui selon leurs fonctions respectives. Alléluia au Fils! Te glorifient, ô Père! Alléluia au Saint-Esprit! Et font monter vers Toi l'action de grâces.
- [G] 21. Alléluia au Père! qui est plus élevé que les cieux et pur de [tout] péché. Alléluia au Fils! Seigneur qui en vérité se repose au-dessus du plus haut des cieux. Alléluia aussi au Saint-Esprit! PRIEZ MICHEL, proclamez-le bienheureux, tous ceux qui sont dans le châtiment [éternel].  
Fête de St.-Michel (12 Hedār) (?)
- [G] 22. Alléluia au Père! *L'ange du Seigneur campera. Alléluia au Fils! Autour de ceux qui le craignent et il les sauvera*<sup>15</sup>. Alléluia aussi au Saint-Esprit! LES PRINCES DES NATIONS se sont réunis avec le Dieu d'Abraham<sup>16</sup>.  
(Carême Vendredi III None (*Mehellā*) n° 680)
- [G] 23. Alléluia au Père! Ayant trouvé l'Enfant. Alléluia au Fils! Ayant trouvé l'Enfant. Alléluia aussi au Saint-Esprit! AYANT TROUVÉ L'ENFANT, ils [Lui] offrirent des cadeaux et des présents<sup>17</sup>.  
Fête de Noël (29 Tāshās).
- [G] 24. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! ETIENNE A DIT : « *Moi, j'ai vu le Fils assis à sa droite* ». Le conseil et la paix étaient au milieu d'eux. Etienne a dit : « *Moi, j'ai vu le Fils assis à sa droite*<sup>18</sup> ».  
Fête de Saint Etienne (1er Ter).
- [G] 25. Alléluia au Père! Ils se parlaient entre eux. Alléluia au Fils! Et l'enfant dit à sa mère. Alléluia au Saint-Esprit! OSE DONC, MÈRE. Accomplissons aujourd'hui notre combat.  
Fête de Qirqos (15 Ter).
- [G] 26. Alléluia au Père! à Celui qui est monté aux cieux. Alléluia au Fils! Alléluia, alléluia aussi au Saint-Esprit! Les anges, toutes les puissances et toutes les créatures LUI SONT SOUMIS. P. 56

<sup>15</sup> Ps. 33, 8.<sup>16</sup> Ps. 46, 10a.<sup>17</sup> Mt. 2, 11.<sup>18</sup> Ac. 7, 56.

- [G] 27. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit!  
LES FILLES DE LA REINE, les saintes femmes qui allèrent à la rencontre  
de l'Époux <sup>19</sup>, homme, roi céleste paré, qui avait revêtu la justice,  
et s'étant enveloppé de lumière, il entra dans sa joie.
- [G] 28. Alléluia au Père! Nous Te glorifierons. Alléluia au Fils! Et nous  
chanterons des psalmodies. Alléluia aussi au Saint-Esprit! LA  
COURONNE DES MARTYRS, le Rémunérateur de la Vie, est venu vers  
nous.
- [G] 29. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit!  
SORTEZ, ALLEZ A LA RENCONTRE de l'Époux céleste <sup>20</sup> qui a été envoyé  
de la part de son Père. Il a marché et est apparu dans l'Esprit-Saint.
- [G] 30. Alléluia au Père! Ils définirent et établirent. Alléluia au Fils! ILS  
DÉFINIRENT ET ÉTABLIRENT. Alléluia aussi au Saint-Esprit! Ils  
définirent et établirent la foi. Le Christ établit [la foi] avec eux,  
lorsqu'Il était dans leur assemblée.  
Fête de l'Assemblée des Iers Nés (1 yakkātit) (?)
- [G] 31. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit!  
JUSTICE EST TON TÉMOIGNAGE <sup>21</sup>, et tes œuvres sont vraies <sup>22</sup>. Par  
ton commandement ont été institués l'aurore et le matin.  
Carême : mercredi IV. Tierce. (SD n° 1047)
- [G] 32. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit!  
EZRA VIT la Sainte Sion alors qu'elle pleurait comme une femme.  
Carême (?)
- P. 57 [A] 33. Alléluia au Père! Nous Te glorifierons. Alléluia au Fils! Alléluia  
aussi | au Saint-Esprit! Nous glorifierons et nous chanterons des  
psalmodies. Nous avons pour NOTRE REFUGE ET NOTRE PUISSANCE  
le Christ, chef des prêtres.  
Carême : Jeudi V. Tierce. (SD n° 1044)
- [A] 34. Alléluia, Alléluia au Père! Nous glorifierons. Alléluia au Fils! Allé-  
luia aussi au Saint-Esprit! LES FOULES DIRENT A JEAN : « A qui  
ressemble Celui que tu as baptisé dans l'eau ? » Et il leur dit : « J'ai  
saisi sa tête. Je n'ai pas pu l'examiner avec précision. Son visage  
[était] du feu.  
Fête de St Jean-Baptiste.

<sup>19</sup> Cf. Mt. 25, 6.<sup>20</sup> Mt. 25, 6.<sup>21</sup> Ps. 118, 144.<sup>22</sup> Dn. 3, 27.

- [A] 35. Alléluia au Père ! Nous glorifierons ; Alléluia au Fils ! Nous chanterons des psalmodies. Allé, Alléluia au Saint-Esprit ! Nous glorifierons et nous chanterons des psalmodies. Le VIEILLARD SE LEVA tôt et partit de bonne heure. [C'était] un homme du nom de Cyriaque. Ce que l'encens regarda la fumée [l']adora. Le bois de la Croix que les Juifs jetèrent sur le Golgotha a été retrouvé aujourd'hui.  
Fête de la découverte de la Croix (10 Maggābit).
- [A] 36. Alléluia au Père ! Nous glorifierons. Alléluia au Fils ! Nous chanterons des psalmodies. Alléluia aussi au Saint-Esprit ! TA CROIX, Ô SEIGNEUR est la lumière, les fondements de l'Eglise, le calme de la mer, et le hâvre des navires.  
Fête de la découverte de la Croix (10 Maggābit).
- [A] 37. Alléluia au Père ! La Croix éclaire tout. Alléluia au Fils ! Dans les cieux, en haut. Alléluia aussi au Saint Esprit ! Et la Croix du Fils du Père QUI RÈGNE SUR TERRE afin d'éclairer les nations.  
Fête de la découverte de la Croix (10 Maggābit).
- [A] 38. Alléluia au Père ! Par sa Croix, Il nous a marqués. Alléluia au Fils ! Par sa croix, Il nous a rachetés. Alléluia aussi au Saint-Esprit ! PAR SA CROIX, Il EST DEVENU NOTRE VIE.  
Fête de la découverte de la Croix (10 Maggābit).
- [A] 39. Alléluia au Père ! Michel, c'est-à-dire un mot extraordinaire ! Alléluia au Fils ! Gabriel, c'est-à-dire le Fils du Seigneur. Alléluia aussi au Saint-Esprit ! SON ŒIL EST CELUI DE LA COLOMBE <sup>23</sup>. Ses lèvres sont de feu. Et il pardonne les péchés du peuple.
- 39bis Alléluia au Père ! SUR UNE BALANCE, il pesa le monde, etc. <sup>24</sup>  
Fête d'Azqir (3 Hedār).
- [A] 40. Alléluia au Père, aux prêtres. Alléluia au Fils ! Il les a ornés. Allé- P. 58  
luia aussi au Saint-Esprit ! Il les a récompensés D'UNE BELLE RÉ-  
COMPENSE. Dans le paradis de la joie habitent leurs âmes.
- 40bis Alléluia au Père ! Azarias a prié <sup>25</sup>, etc.

<sup>23</sup> Ct. 5, 12.<sup>24</sup> L'aryām 39bis n'est donnée *in extenso* que par A<sup>2</sup>. Les autres MSS, ne citent que l'*incipit*. En voici le texte : Alléluia au Père ! Avec une balance Il pesa le Monde. Alléluia au Fils. Et avec mesure, Il établit les fondements de la terre. Alléluia aussi au Saint-Esprit ! Les Prêtres du Très-Haut Le bénissent : les prêtres Azqir et Cyriaque.<sup>25</sup> L'aryām 40bis n'est donnée *in extenso* que par A<sup>2</sup>. En voici le texte complet : Alléluia au Père ! Azarias a prié. Alléluia au Fils ! Dans la fournaise de feu. Alléluia aussi au Saint-Esprit ! Les prêtres du Très-Haut Le bénirent.

- [A] 41. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Allé, Alléluia aussi au Saint-Esprit! IL BÉNIT L'ENFANT, posa une couronne sur sa tête. Il bénit l'enfant. La couronne, [c'est] le témoignage du Christ. Il bénit l'enfant et lui dit : « Sur le char d'Elie, je te ferai asseoir ».
- [A] 42. Alléluia au Père! Nous Te glorifierons. Alléluia au Fils! Nous Te chanterons des psalmodies. Alléluia aussi au Saint-Esprit! IL CHOISIT DOUZE APÔTRES; il les institua docteurs et pasteurs.
- [A] 43. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! au Saint-Esprit! SA STRUCTURE ET SES FONDEMENTS SONT PLUS AGRÉABLES, sa gorge plus exquise que des grappes de raisin <sup>26</sup>.
- [A] 44. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! au Saint-Esprit! AGRÉABLE ET JOLIE <sup>27</sup>, blanche et brillante est notre mère, Sion.
- [A] 45. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! au Saint-Esprit! LA STRUCTURE ET LES FONDEMENTS DE SION! Moi, je les aime.  
Carême : Mardi VII Tierce.
- [A] 46. Alléluia au Père! Alléluia au Fils, au Saint-Esprit! TRINITÉ UNIQUE pour les prêtres du ciel. Leur union est comme l'émeraude <sup>28</sup>, et leurs vêtements blancs comme la neige <sup>29</sup>, a dit le Fils du tonnerre.  
Fête des Prêtres du Ciel 24 Hedār.
- [A] 47. ELLE EST BÂTIE DE SAPHIRS et d'émeraudes. Alléluia au Père! Un rempart l'entoure. Elle brille plus que les étoiles. Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit!  
Carême : Lundi VII. Tierce.
- P. 59 [A] 48. Alléluia! SAINTE SION, Eglise, tabernacle parfait.  
Carême : Lundi VII Tierce.
- [E] 49. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! *Nous glorifierons et chanterons des psalmodies.* GLOIRE AU PLUS HAUT DES CIEUX! Gloire à Celui qui a séparé la lumière.  
Carême : Lundi VI Tierce.
- [E] 50. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia au Saint-Esprit! IL NOUS RÉVÉLA LA LUMIÈRE et nous accorda le bienfait de passer de l'esclavage à la liberté et des ténèbres à la lumière.  
Carême : Mardi VI Tierce.

<sup>26</sup> Cf Ct. 7, 9, 10.<sup>27</sup> Cf Ct. 7, 6.<sup>28</sup> Ap. 4, 3; 21, 19.<sup>29</sup> Ap. 4, 4.

- [E] 51. Alléluia au Père! et au Fils! et au Saint-Esprit! SPLENDEUR ET LUMIÈRE est l'Eglise.  
Carême : Mercredi VI Tierce
- [E] 52. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia au Saint-Esprit! *Il parla de Sion, Il donna sa voix de Jérusalem* <sup>30</sup>.  
Carême : Jeudi VI Tierce.
- [E] 53. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia au Saint-Esprit! DANS LA NUIT, JE ME SUIS SOUVENU de ton nom <sup>31</sup>. Que ta voix m'éveille. Toi, par les commandements de qui ont été institués l'aurore et le matin. La lumière est venue et il fait jour.  
Carême : Vendredi VI, Tierce.
- [E] 54. Alléluia au Père! La Croix a vaincu. Alléluia au Fils! La mort a été vaincue. Alléluia aussi au Saint-Esprit! LA CROIX L'ÉCLAIRE.
- [E] 55. Alléluia au Père! La lumière vient. Alléluia au Fils!. De ton palais. Alléluia aussi au Saint-Esprit! DE TON SANCTUAIRE.
- [E] 56. Alléluia au Père et au Fils et au Saint-Esprit! Accorde-nous, ô Seigneur, le bienfait D'UNE AGRÉABLE LUMIÈRE.
- [E] 57. Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia aussi au Saint-Esprit! LUMIÈRE SONT TES COMMANDEMENTS <sup>32</sup> et *justice est ton témoignage* <sup>33</sup>. Toi par les commandements de qui ont été institués l'aurore et le matin. La lumière est venue et il fait jour.  
Carême : Lundi I (*Ašerqot*) Seb. nagh. (S.D. n° 111).

<sup>30</sup> Is. 2,3.<sup>31</sup> Ps. 118, 55.<sup>32</sup> Is. 26, 9.<sup>33</sup> Ps. 118, 44.

## III. ŠALAST

## P. 60 RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 91Va11 - V<sup>5</sup> 84Va15 - L<sup>2</sup> 124Re10 - L<sup>3</sup> 83Rb13 - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 192Re18 - A<sup>1</sup> 79Vb18 - A<sup>2</sup> 123Rb8.

- Ps. 101, 2a St. 1 Ecoute, ô Seigneur, ma prière.  
 Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !
- 2b 2 Et que mon cri parvienne devant Toi !  
 Allé, Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !
- 1a 3 Et ne détourne pas ta face de moi.
- 3b 4 Au jour de mon affliction, incline ton oreille vers moi.  
 Alléluia !
- 3c 5 Au jour où je T'invoque, écoute-moi rapidement.  
 Alléluia !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

[G] 1. *Car tu iras devant le Seigneur afin d'aplanir sa voie et de prêcher en son nom*<sup>1</sup>. *L'Esprit du Seigneur le remplira*<sup>2</sup>. Et Jean leur dit : « Moi, je ne le suis pas. *J'ai été envoyé devant Lui pour baptiser dans l'eau*<sup>3</sup> ».

Fête de St Jean-Baptiste (1er Maskaram)

[G] 2. Ils virent le bélier pris par ses cornes dans le buisson<sup>4</sup>. Le buisson, c'est-à-dire l'arbre du pardon, la Croix ; car la Croix a vaincu. La mort a été vaincue. La puissance de sa Croix l'éclaire.

Fête de la Croix (17 Maskaram).

P. 61 [G] 3. Il a institué le sabbat pour l'homme comme repos. Qu'ils s'abstiennent de toute œuvre servile en ce [jour]-là. Il les enseigna et leur dit : « Honorez le sabbat. Vous trouverez la vie immortelle ».

Šoma Deggua : Dimanche du Temple : *Maw* (S.D. n° 369).

[G] 4. Lorsqu'il se dressera comme le lion et comme le petit du lion ; contre la mort<sup>5</sup>, Il aura reçu une vigueur juvénile.

[G] 5. *Il ira dans l'Esprit et la puissance d'Elie*<sup>6</sup>. *Il n'en est pas de plus grand que Jean*<sup>7</sup>.

Fête de St Jean-Baptiste (1er Maskaram)

<sup>1</sup> Lc. 1, 76    <sup>2</sup> Lc. 1, 15.    <sup>3</sup> Ibid. 3, 16    <sup>4</sup> Gn. 22, 13.    <sup>5</sup> Gn. 49, 9.    <sup>6</sup> Lc. 1, 17.  
<sup>7</sup> Ibid., 7, 28.

- [G] 5bis L'homme vaut mieux [que le saphir, plus honoré que l'or; et les justes sont plus précieux que l'argent] <sup>8</sup>.  
Fête de Gabra Manfas Qeddous. Wāzēmā : 5 Maggābit.
- [G] 6. De son plein gré [durant] son séjour au désert, il n'échangera pas de parole avec quelqu'un d'autre. Il parlera au Seigneur. *Il n'en est pas de plus grand que Jean* <sup>9</sup>.  
Fête de St Jean-Baptiste (1er Maskaram).
- [G] 7 La voici la Ville du salut, la sainte Eglise, mur solide. Par la puissance de sa Croix, un rempart l'entoure.  
Şoma Deggua. Samedi IV Seb. nag. (S.D. n° 1147).
- [G] 8. *Car rien n'est impossible au Seigneur* <sup>10</sup> : Il pardonne les péchés. Il allège les difficultés. Il éclaire les ténèbres. Exposez la miséricorde du Seigneur.  
Şoma Deggua. Tierce Vendredi I (S.D. n° 342).
- [G] 9. Le Seigneur a béni les sources d'eau de la vie, et a donné au peuple une nourriture de justice éternelle, la bénédiction aux enfants des hommes. Il a retenu pour eux les sources du fleuve. *Il a béni l'année de ses justes* <sup>11</sup>.  
Carême : Mardi V None (S.D.).
- [G] 10. *Nous l'avons trouvée dans les bois de la campagne* <sup>12</sup>. Nous l'avons prise. Sois pour nous un guide, alors que tu demeures à la campagne et que tu te plais dans les montagnes. C'est la Ville du Roi de gloire.  
Carême : Mardi II Tierce (S.D. n° 504).
- [G] 11. Celui-ci est Jean au sujet duquel son père Zacharie a prophétisé <sup>13</sup>.  
Fête de St Jean-Baptiste (1er Maskaram).
- [G] 11bis Sa Résurrection a publié <sup>14</sup> [que la mort avait été vaincue par lui; P. 62 par sa Résurrection]  
Pâques.
- [G] 12. A la Sainte Eglise, salut, gloire et prière.  
Carême : Seb. nag. du Mardi II (S.D. n° 487) du Jeudi III (S.D. n° 810) et du Lundi IV (S.D. n° 979).

<sup>8</sup> Cf. Texte éth. p. 61 n. 4.<sup>9</sup> Lc., 7, 28.<sup>10</sup> Gn. 18, 14; Lc. 1, 37.<sup>11</sup> 1 Sm. 2, 9b.<sup>12</sup> Ps. 131, 6. — Il s'agit dans le Ps. de l'arche. Souvent ce stique est appliqué à l'Eglise.<sup>13</sup> Lc. 1,67-79. <sup>14</sup> Cf. Texte éth. p. 62, n° 8.

- [G] 13. Marie, palais pur, demeure de la divinité, sœur des anges, céleste qui marche sur terre.  
Fêtes de la Ste Vierge : Dabra-Quesquam (6 Hedār), Assomption : (17 naḥasē). Dabra Meṭmaq (21 Genbot).
- [G] 13bis *Chantez des psaumes au Seigneur* <sup>15</sup> *qui réside dans Sion. Et exposez aux nations ses [hauts] faits* <sup>16</sup>. Et souvenez-vous des merveilles qu'il a accomplies.  
Fêtes de l'Assomption (17 Naḥasē) et de Dabra Heṭmaq (21 Genbot).
- [G] 14. Étant arrivés là où il n'y a ni maladie, ni souffrance, là où il n'y a ni mort, ni tristesse, dans le pays de la joie et de l'allégresse, dans le pays du plaisir et du bonheur.
- [G-A] 15. Moïse jeûna 40 jours et 40 nuits et [Dieu] lui donna les tables de la Loi et lui dit : « Garde ma Loi et mes ordonnances qui y sont écrites » <sup>17</sup>  
Şoma Deggua Mercredi VI. Matines Seb. nag.
- [A] 16. Jésus est né à Bethléem de Juda <sup>18</sup>. *Les filles de Tyr alors se prosternèrent* <sup>19</sup>. Les mages lui apportèrent des présents <sup>20</sup> *et les filles de Juda furent dans l'allégresse* <sup>21</sup>.  
Noël-Epiphanie.
- [G-AG] 17. Et toi, homme du Seigneur ; le Dieu d'Israël t'a établi pour apprendre à faire sa volonté et baptiser en son nom. L'Esprit-Saint le remplira dès le sein de sa mère <sup>22</sup>. Jean l'Évangéliste, Jean l'Ermitte dont la père était prêtre et la mère stérile <sup>23</sup>. Jean, vous êtes les bénis du Seigneur <sup>24</sup>.  
Fête de St Jean l'Évangéliste (18 Ter).
- [G] 18. Les pieds de la pluie font du bruit <sup>25</sup> et lorsqu'Il aura élevé les mains, *la campagne sera remplie d'abondantes récoltes* <sup>26</sup>, *les montagnes désertes seront abreuvées et ils pousseront des cris en glorifiant* [Dieu] <sup>27</sup>.  
Saison des Pluies.
- P. 63 [G] 19. Les peuples rendent d'humbles hommages à ton nom, ô Seigneur, et les rois à ta gloire <sup>28</sup>, car le petit enfant a grandi et est apparu dans la lumière de sa gloire.

<sup>15</sup> Cf. Texte éth. p. 62, n° 9.  
2 genres musicaux de l'antienne.

<sup>16</sup> Ps. 9, 12.  
<sup>18</sup> Mt. 2, 1.

<sup>17</sup> Cf. Texte éth. p. 62, n. 10 concernant les  
<sup>19</sup> Ps. 44, 13a. <sup>20</sup> Mt. 2, 11.

<sup>21</sup> Ps. 47, 12b. <sup>22</sup> Lc 1, 15.

<sup>23</sup> Lc. 1, 5, 7.

<sup>24</sup> Cf. texte éth. p. 62, n. 12, 13, 14 concernant

les 3 genres musicaux de l'antienne.

<sup>25</sup> La pluie en tombant abondamment fait sur le sol un

<sup>27</sup> Ps. 64, 12b, 13a, 14c.

<sup>28</sup> Cf. Ps. 101, 16.

<sup>26</sup> Litt. : la campagne sera rassasiée par l'abondance.

- [G] 20. Il a été enfanté afin de racheter les hommes et les femmes et les enfants.  
Fête de Qirqos (15 Ter).
- [A] 21. L'Époux est arrivé <sup>29</sup>. Ils sont allés à la rencontre de Celui qui est venu d'en-haut, qui parle du ciel et qui annonce le salut de Sion ! Venez, allons à la rencontre du Christ.  
Vigile de Noël (28 Tahšaš).
- [A] 22. *La fleur est apparue sur notre terre et le figuier a fait sortir ses bourgeons. Le temps de l'élagage est arrivé. Le nard a donné son parfum* <sup>30</sup>.  
Temps des Fleurs.
- [A] 23. La fleur est apparue sur notre terre <sup>31</sup>. La fleur, la fleur, la fleur !..  
[sur] la terre des Apôtres.  
Temps des Fleurs..
24. *Le temps de l'élagage, qui est agréable, est arrivé. La fleur est apparue sur notre terre. La voix de la tourterelle a été entendue* <sup>32</sup>.  
Temps des Fleurs.
- [G] 25. Le Père les conduisit. Le Fils les dirigea. Tu retins pour eux les sources du fleuve, ô Seigneur, dans ta bonté.
- [A] 26. Alléluia ! Alléluia ! La reine Sophie fit un voyage à Rome avec ses beaux enfants. Et étant arrivée à Rome, la ville du Roi ; là, elle trouva la grâce du Seigneur.  
Fête de Sophie.
- [A] 27. Et le roi fit la dédicace de l'Eglise, après que fut achevée sa construction.  
Carême : Mardi IV, Seb. nag. (S.D. n° 755).
- [A] 28. Il montra les plaies de ses mains à ses disciples après qu'Il eut ressuscité d'entre les morts. Ils Le virent et L'adorèrent, comme Dieu <sup>33</sup>, Lui qui, grâce à la mort, a reçu une vigueur juvénile.  
Fête de la découverte de la Croix : (17 Maskaram).
- [A] 29. Et Michel, un des anges, [est] parmi les premiers saints, car il est P. 64 chargé du bonheur des hommes.  
Fête de St Michel.

<sup>29</sup> Cf. Mt. 25. 6.  
Jn. 20, 20, 27, 28.

<sup>30</sup> Ct. 2, 12, 13, 12 ; 1, 12.

<sup>31</sup> Ct. 2, 12.

<sup>32</sup> Ct. 2, 12.

<sup>33</sup> Lc. 24, 40. —

- [A] 29bis OÙ trouverons-nous quelqu'un qui, comme Dieu, est au ciel en haut, et sur terre en bas, [qui] a été crucifié comme un criminel, qui a opéré sa Résurrection le [jour du] sabbat ?
- [A] 30. Mon bras et ma puissance ! <sup>34</sup> Et il lui dit : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé <sup>35</sup> ».
- [G] 31. Les portiers du schéol lui manifestèrent des marques de respect et dirent : « Celui-ci est le Christ qui est descendu vers nous afin de ressusciter tous les morts ».
- [G] 32. Et dites à la fille de Sion : « Viens, ton Roi est arrivé <sup>36</sup>. Ils coupèrent des rameaux de palmier et dirent : « Hosanna au plus haut des cieus <sup>37</sup> ». Carême — Samedi VII, Tierce (SD).
- [G] 33. Cet homme [est] notre Maître qui a été envoyé sur notre terre, afin de révéler la lumière.  
Frumence (18 Tāhšāš et 26 Ḥamlē).
- [G] 33bis Son ventre <sup>38</sup>.
- [G] 34. Comme a dit Notre-Seigneur dans l'Évangile : « Celui qui croit en Moi, en ma résurrection ; Moi je le prendrai avec Moi ». Dimanche du Mont des Oliviers.
- [G] 35. Aujourd'hui, la Sainte Vierge a enfanté [un Fils]. Elle l'a couché dans une crèche <sup>39</sup> et l'a appelé Emmanuel <sup>40</sup>. Noël.
- [G] 36. L'intendant du festin appela l'époux et lui dit : « *Tout le monde commence par faire boire le vin qui est bon* » <sup>41</sup>. Fête de Cana (13 Ter).
- P. 65 [G-A] 37. Il enseigna jusqu'au moment où Il monta d'auprès de nous [vers le ciel]. Qu'il soit pour nous le témoignage de sa résurrection, Celui qui est avec nous.  
Ascension.

<sup>34</sup> Cf. Ps. 88, 14    <sup>35</sup> Mt. 3, 17; 17, 5. Mc 1, 11; 9, 6. Lc. 3, 22, etc.    <sup>36</sup> Za., 9, 9.    <sup>37</sup> Mt. 21, 9.  
<sup>38</sup> Ct. 5, 14. L'antienne 33bis ne se trouve *in-extenso* que dans le Ms. A<sup>2</sup>. En voici le texte complet : Son ventre est comme de l'ivoire brillant avec des incrustations d'or et d'argent. Il me semble [qu'il vient] de l'assemblée des justes,    <sup>39</sup> Lc. 2, 7.    <sup>40</sup> Mt. 1, 23.    <sup>41</sup> Jn. 2, 10.

- [G] 38. Les anges, dans la gloire, allèrent à la rencontre de Celui qui a souffert, est mort et est ressuscité. Ils ignoraient sa descente [au Schéol], son ascension. Dans la gloire, ils allèrent à sa rencontre en disant : « *Ouvrez les portes, ô princes, et qu'il entre le Roi de gloire* <sup>42</sup> ». Ascension.
- [G-A] 39. Glorifiez et chantez le jour du sabbat Celui qui a fait croître et multiplié les fleurs de la campagne sur notre terre : le Christ fidèle. Rendez grâces à sa gloire, invoquez son nom et racontez toutes ses merveilles <sup>43</sup>. Temps des Fleurs.
- [G] 40. Comme a dit le prophète Ezra : « Un rempart entoure Jérusalem. Des pierres précieuses sont ses fondements ». Carême : Vendredi IV Tierce (S.D. 1118).
- [G-A] 41. Il étendit ses mains saintes sur le bois de la croix. Cette Croix est une aide et une puissance pour nous qui croyons, le guide de notre vie. Fête de la Croix (10 Maggābit) et du Sauveur du monde (27 Maggābit).
- [G] 42. Par sa Croix, le Fils nous a rachetés. Il a institué le sabbat pour notre repos. Carême : Mardi III Seb. nag. (SD n° 894).
- [G] 43. Ils nous ont exposé au sujet de ton Fils que Ton Fils est ton Fils premier-né, l'Ange de ton Conseil, que Tu aimes, glorieux comme Toi. Il nous a prêché ton histoire.
- [G] 44. Gardez cette parole : « Que la justice soit pour vous et vos enfants l'autel de la Pâque du Seigneur ». Pâques.
- [G] 45. Ne vous éloignez pas de l'Eglise, car elle est splendeur et lumière. Carême : Lundi II Tierce (SD n° 472)
- [G] 46. Maintenant, nous vous annonçons et vous exposons la Loi du Sei- P. 66  
gneur. Le jeûne de la Loi et des institutions. Les jours de travail sont arrivés afin que nous servions le Très Haut de tout notre cœur. Glorifions le Seigneur et consacrons-nous à la piété dans la chambre-haute de son sanctuaire. Carême : Lundi I, Tierce (SD n° 134)

<sup>42</sup> Ps. 23, 9a, c.<sup>43</sup> Ps. 104, 2.

- [G] 47. Ce grand jour de Pâques [est] le souvenir de la Résurrection de notre Sauveur, car Il nous a exposé au sujet de son Fils qu'Il l'avait établi *Premier-né d'entre les morts* <sup>44</sup>. Car par sa Résurrection Il nous a rachetés.  
Pâques.
48. Admettez les paroles des prophètes selon [lesquelles] à Cana de Galilée l'eau se changea en vin <sup>45</sup>.  
Fête de Cana (13 Ṭer).
- [G] 49. Il lui dit : « Ma colombe » à cause de sa simplicité <sup>46</sup> et « belle » à cause de son silence.  
Fête de Marie : Pacte de la Miséricorde (16 Yakkātīt) — Assomption (16 Naḥasē).
- [G] 50. Marie, sa mère, sa servante <sup>47</sup>, sa servante [est] la verge d'Aaron qui germa sans qu'elle eut été plantée <sup>48</sup>.
- [G] 51. Regarde-nous avec les yeux de ta miséricorde. Sois-nous clément. et efface nos fautes. Rapproche-nous de Toi et nous nous prosternerons dans la chambre-haute de ton sanctuaire dans ta crainte. Nous Te glorifions par le jeûne et par la prière, afin que nous Te servions dévotement. Par toutes nos bouches, nous ferons monter vers Toi la glorification du matin.  
Carême Lundi VI Seb. nag. (SD).
- [G] 52. Jésus alla de Galilée vers Jean afin que [celui-ci] le baptisât dans le fleuve du Jourdain et [Jésus] étant sorti de l'eau : le ciel s'ouvrit. Une voix vint de la nuée qui dit : « Celui-ci est mon Fils que J'aime. Écoutez-le <sup>49</sup> ».  
Fête du Baptême de Jésus (11 Ṭer).
- [G] 53. Un homme de Rom juste et bon et craignant le Seigneur : abbā Garimā, prêtre de Madara. Que mon âme t'honore aujourd'hui, abbā Garimā, accorde-moi ta bénédiction.  
Astamehero. — Fête d'Abbā Garimā (17 Sanē).
- P. 67 [G-A] 54. Jean dont le nom est saint, [le Seigneur] l'établit prêtre dès les entrailles de sa mère <sup>50</sup>, afin qu'Il Le baptisât avec de l'eau dans le Jourdain profond.  
Fête de St.-Jean-Baptiste (1er Maskaram).

<sup>44</sup> Col. 1, 18.<sup>45</sup> Jn. 2, 1-11.<sup>46</sup> Ct. 2, 13, 6, 8.<sup>47</sup> Lc. 1, 26.<sup>48</sup> Nb, 16, 16-25.<sup>49</sup> Mt. 3, 13, 16, 17, etc.<sup>50</sup> Jusqu'ici, notations musicales en *Ge'ez*, la fin de l'antienne est en *'Arārūye*.

[G-A] 55. Prêtre et prophète, vierge et martyr, il est plus grand que les prophètes, celui qui baptisa son Maître dans le fleuve du Jourdain <sup>51</sup>. Jean est plus grand et plus glorieux que les prophètes.

Fête de St Jean-Baptiste (1er Maskaram).

[G] 56. Prêtre et prophète et martyr, il est plus grand que les prophètes <sup>52</sup>. Au début du cycle de l'année a été inscrite sa commémoration.

Fête de St Jean-Baptiste (1er Maskaram).

[A] 57. La reine Sophie fit un voyage à Rome et étant arrivée à Rome, la ville du Roi, elle livra ses enfants au martyre.

[E] 58. Alléluia ! Voici la tente qu'Ezra a vue. Les cohortes du ciel veillent sur elle.

Carême : Lundi VI Tierce (S.D.).

*Reste des Šalast*

[A] 59. Le Christ est la force pour les martyrs, la couronne pure pour les prêtres.

Fête de St.-Mercure (25 Hedār).

[A] 60. Le figuier dont [l'Evangile] parle, c'est la maison d'Israël et l'enclos de vigne, c'est le Christ. Ha ! Ha ! Ha ! Et lorsque son temps sera venu, Il enverra les anges au son de la trompette <sup>53</sup>.

Carême : Dimanche IV du Mont des Oliviers.

61. L'ange Gabriel vint et lui annonça [l'avenir] avec certitude alors qu'elle était en train de broder avec un fil d'or et des pierres précieuses <sup>54</sup>.

Fête de l'Incarnation (29 Maggābit).

[A] 62. Tu me sembles un oiseau blanc, ma sœur épouse, une belle colombe de la famille des prêtres <sup>55</sup>.

Fête de la Ste Vierge. Conception (7 Naḥasē). Naissance : (1er Genbot).

[G-E] 63. Et six jours [après], Jésus ayant pris Pierre, Jacques et Jean, [les] P. 68 fit gravir une montagne élevée, et son aspect changea devant eux seuls <sup>56</sup>.

Fête de la Transfiguration (13 Naḥasē).

<sup>51</sup> Lc. 7, 28.

<sup>52</sup> Lc., 7, 28.

<sup>53</sup> Mt. 24, 32, 31.

<sup>54</sup> Litt. : elle filait de l'or avec

des pierres précieuses.

<sup>55</sup> Ct 6, 8.

<sup>56</sup> Mt. 17, 1, 2. Lc. 9, 28, 29.

- [E] 64. Etant descendus de la montagne, du mont Thabor, Il leur commanda de ne pas raconter ce qu'ils avaient vu sur la montagne jusqu'à ce que soit accompli son temps <sup>57</sup>.  
Fête de la Transfiguration (13 Naḥasē).
- [E] 65. Les filles de la reine [sont là] en ton honneur. La reine se tient à ta droite, en vêtements d'or <sup>58</sup>.

<sup>57</sup> Mt. 17, 9.

<sup>58</sup> Ps. 44, 10.

## CHAPITRE III

### PRIÈRES MARIALES

Parmi les très nombreuses prières que la piété éthiopienne a composées, ou empruntées à d'autres rites pour témoigner son ardent amour à Marie, chanter la gloire de sa sainteté exceptionnelle et de sa maternité divine, souligner le rôle suréminent que Dieu lui fit jouer dans l'économie de la Rédemption ; et solliciter sa puissance de Médiatrice entre son Fils et le genre humain, il en est deux : l'*Anqaşa berhān* (Porte de la Lumière) et le *Weddāsē Māryām* (Louange de Marie) qui occupent la place d'honneur <sup>1</sup>.

Ces deux prières, très populaires en Ethiopie : les fidèles croient à leur grande efficacité auprès de la Sainte Vierge, sont apprises par cœur, puis chantées dans les écoles. Le *Weddāsē Māryām* doit être récité quotidiennement le matin dans chaque foyer chrétien. Il est une preuve péremptoire de l'attachement des fidèles à ces deux prières mariales : il suffit de feuilleter les catalogues des Mss éthiopiens des grandes bibliothèques européennes pour se rendre compte du nombre considérable de Mss contenant ces deux prières. Le plus souvent les Mss en question contiennent dans l'ordre : le *Dāwit*, c'est-à-dire le Psautier, le Cantique des Cantiques de Salomon, le *Weddāsē Māryām*, l'*Anqaşa berhān*, le *Qeddāse Māryām*, c'est-à-dire l'Anaphore de Marie et un ou deux *Malke'e*. Le Catalogue de S. Grébaut-E. Tisserant des Mss de la Vaticane signale 38 Mss contenant l'*Anqaşa berhān* et 33, le *Weddāsē Māryām*. Le catalogue de Wright signale que le British Museum possède plus de 20 Mss contenant ces deux prières mariales. Les catalogues de M. Chainé pour les collections A. d'Abbadie et C. Mondon-Vidailhet, les catalogues de S. Grébaut et de S. Strelcyn pour le fonds Griaule de la B. N. de Paris mentionnent aussi un nombre assez important de Mss renfermant l'*Anqaşa berhān* et le *Weddāsē Māryām*. Dès à présent, il faut noter que tous ces Mss sont, sans aucune exception, des livres de dévotion *privée* et non pas des livres officiels de liturgie.

A côté de ces Mss plus ou moins anciens, il existe différentes éditions modernes, imprimées à Addis Abeba ou à Asmara, d'un livre de piété intitulé መዝሙራት : ማዳላት : (*Mazmourāt za-Dāwit*) (Psaumes de David), parce qu'il renferme en premier lieu les 150 Psaumes dits de David. A la suite du Psautier, on

<sup>1</sup> Sur le culte marial en Ethiopie, cf. l'important article de Geneviève NOLLET dans *Maria*, études sur la Sainte Vierge, publiées sous la direction d'Hubert DU MANOIR, S.J., tome 1er ; pp. 363-413. Paris, 1949.

<sup>2</sup> Cf. Bibliographie éthiopienne (1946-1951) donnée par J. SIMON, S.J. dans *Orientalia*, vol. 21. Fasc. 2. Rome, 1952, p. 212. Le P. Simon signale sous les nos 250, 251a, 252, 339, quatre éditions du livre *Mazmourāt za-Dāwit*. Deux éditions nos 250 (Addis Abeba), 1934 (= 1941-42), 252 (Addis Abeba) 1941 (= 1948-49) donnent après l'*Anqaşa berhān*, l'Anaphore de Marie et deux *Malke'e* : l'un en l'honneur de Jésus, l'autre en l'honneur de Marie. Les deux autres éditions nos 251 (Asmara) 1940 (= 1947-8) ; 251 a (Asmara), 1939 (= 1946-7) contiennent après l'*Anqaşa berhān*, le *Kidān* du matin et du soir, les Suppléments (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš* et le *Liton* (cf 1ère P. ch. I, II, III).

y trouve toujours, les 15 Cantiques des Prophètes de l'A. et du N. Testament, le cantique des Cantiques de Salomon, les deux prières mariales qui nous occupent présentement : le *Weddāsē Māryām* et l'*Anqaša berhān* (le *Weddāsē Māryām* précédant toujours l'*Anqaša berhān*). Toutes les éditions, sans aucune exception, renferment les passages scripturaires et les deux prières mariales qui viennent d'être énumérés ; mais après l'*Anqaša berhān*, l'unité disparaît : les prières sélectionnées varient selon les éditions : les unes présentent le *Qeddāsē Māryām* (Anaphore de Marie) et deux *Malke'e* ; les autres contiennent les Prières sacerdotales, *Kidān*, *Liṭon*, qui ont été étudiées dans la première partie de cet ouvrage. Peu importe du reste : il nous suffit de conclure qu'en dehors des livres liturgiques officiels, de nombreux Mss et des livres modernes renferment l'*Anqaša berhān* et le *Weddāsē Māryām*, signe évident de la popularité dont jouissent ces textes auprès des Ethiopiens.

*Emplacement des deux prières mariales dans les Mss.*

1) *Porte de la Lumière (Anqaša berhān).*

Les onze Mss du *Me'erāf* qui ont été l'objet de mes études renferment tous l'*Anqaša berhān* et neuf d'entre eux placent ce texte à la fin du *Mawaddes* (Office du dimanche), tout de suite après le texte des Cantiques des Prophètes ; placement fort pratique puisque la Liturgie ordonne de chanter cette prière mariale à la suite de l'office dominical. Le Ms. A<sup>2</sup> donne l'*Anqaša berhān*, après le *Sebhata naghe* : on ne s'en étonnera pas, si l'on sait que le dimanche, il est de règle de chanter le *Sebhata naghe* après le *Mawaddes*. Le Ms. L<sup>2</sup> (Or. 586 du British Museum) présente deux fois l'*Anqaša berhān* : à la fin du *Mawaddes*, comme les autres Mss ; en second lieu, entre le *Weddāsē Māryām* et les *Mastabqu'e*. Quant au V<sup>5</sup> (Vatican 140) ce Ms. place la *Porte de la lumière*, entre la liste des *Šalast* servant de modèles mélodiques et l'Enseignement des Arcanes (*Temherta hebou'āt*).

2) *Louange de Marie (Weddāsē Māryām).*

Sur onze Mss, cinq omettent le *Weddāsē Māryām* : ce sont les Mss V<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>. Les autres Mss qui groupent dans leurs derniers feuillets les chants d'école : *Mastagāb'e*, *Kidān*, *Liṭon*, *'Arbā'et*, etc, placent ordinairement le texte du *Weddāsē Māryām*, avant les *Mastagāb'e*. Le Ms. A<sup>2</sup> est le seul à présenter le texte d'une façon morcelée, dans le *Sebhata naghe* de la première semaine de Carême : le texte de la « Louange » propre au lundi étant inséré dans le texte du *Sebhata naghe* propre à ce jour ; et aussi de suite pour tous les jours de la semaine. Pour le dimanche, le Ms. A<sup>2</sup> encarte le texte correspondant du *Weddāsē Māryām* dans le *Mawaddes*, puisque ce jour-là pendant le Carême, il n'y a pas de *Sebhata naghe* spécial, mais le *Mawaddes*, comme pour tous les autres dimanches de l'année.

*Emplacement de ces deux Prières dans la présente édition du Me'erāf.*

Après de longues hésitations, je me suis décidé à placer l'*Anqaša berhān* et le *Weddāsē Māryām*, dans la deuxième partie réservée aux chants d'école : ces deux

prières ne sont pas des prières sacerdotales proprement dites; d'autre part, s'il est d'usage de les chanter totalement ou partiellement au début des offices, comme je le montre dans mon travail réservé à l'*Exécution de l'Office éthiopien*, cet usage n'est pas ordonné par le *Me'erāf* qui n'impose le chant ou la récitation de ces prières que dans des cas particuliers, fort peu nombreux comme on le verra, lorsqu'il sera question de l'emploi liturgique de ces prières.

Sachant que la *Porte de la lumière* et la *Louange de Marie* sont l'objet d'études de chant prolongées dans les écoles de chant éthiopien, j'ai cru qu'il était de bon aloi de placer ces deux prières à la suite des *Mastagāb'e*, des *Arbā'et*, des *Aryām* et des *Šalast*.

Toutes les éditions imprimées donnent en premier lieu le *Weddāsē Māryām* avec le titre suivant ውዳሴሃ : ለእግዛእትነ፣ ማርያም : ድንገል : ወላዲተ : አምላክ : (*Weddāsēhā la'egze'etena Māryām denghel Walādita 'Amlāk*). Louange de Notre-Dame, Vierge, Génératrice de Dieu; en second lieu l'*Anqasha berhān* avec ce titre ለንቀጸ : ብርሃን : ውዳሴ : ወግኖይ : ለአመ : አድናይ : (*Anqasha berhān weddāsē wagēnāye la-'emma 'Adonāye*). (Porte de la lumière. Louange et humble remerciement à la Mère d'Adonaye). Ces titres complets ne figurent ordinairement pas dans les Mss du *Me'erāf*; et il peut sembler étrange à certains que j'aie placé l'*Anqasha berhān* avant le *Weddāsē Māryām*, faisant ainsi cavalier seul, en face de l'ordre habituellement suivi par les éditions modernes aussi bien que par les Mss servant à la dévotion privée; d'autant que l'on considère le *Weddāsē Māryām*, comme étant la source de l'*Anqasha berhān*, et non pas l'inverse. Cette remarque ne manque pas de valeur: j'y répondrai en disant tout simplement que si, pour des raisons importantes que j'ai exposées ailleurs, j'ai été obligé de modifier l'ordre des matières tel qu'il se présente dans les Mss, je l'ai maintenu par contre, chaque fois qu'aucune raison péremptoire ne m'imposait pas de modification à l'usage suivi par les Mss du *Me'erāf*: l'*Anqasha berhān* précédant toujours le *Weddāsē Māryām*.

Pour faciliter mon exposé sur la Doctrine contenue dans les deux textes, j'ai numéroté chaque paragraphe. Le sigle R indique une courte phrase que les chanteurs exécutent, à la façon d'un refrain, après le chant de chaque paragraphe.

#### *Travaux antérieurs sur ces deux prières.*

De nombreux Ethiopisants allemands, anglais, français, italiens se sont penchés sur ces textes pour les éditer, les traduire, les commenter, et en fixer la paternité. La probité scientifique la plus élémentaire nous fait une obligation de rappeler, au moins sommairement ces travaux, avant d'apporter notre modeste contribution.

1) L'*Anqasha berhān* est considérée comme un résumé du *Weddāsē Māryām*. Aussi on la laisse passer sous silence: I. Guidi dans sa [Breve] *Storia della Letteratura* lui consacre quelques lignes. E. Cerulli, dans sa *Storia della Letteratura etiopica*, n'en parle pas du tout. Il ne faudrait pas croire pour autant que cette prière mariale, abrégée pourrions-nous dire, a été complètement délaissée. Le catalogue de S. Grébaud-E. Tisserant, à l'occasion de la description du Ms. éthiopien 7 signale les tra-

vaux dont elle a été l'objet. Traduction (incomplète) de S. Grébaut, de A. van Lantschoot. Études de Fries, de A. Grohmann, éditions d'Addis Abeba et d'Asmara<sup>3</sup>.

2) Le *Weddāsē Māryām*, chef de file de nombreux textes similaires, a été l'objet de travaux beaucoup plus étendus que ceux concernant l'*Anḡaṣa berhān*<sup>4</sup>. Il a été traduit en allemand par FRIES<sup>5</sup>, en français par S. GRÉBAUT<sup>6</sup>, mais partiellement, en amharique<sup>7</sup>, en anglais par A. W. BUDGE<sup>8</sup>, en latin par A. VAN LANTSCHOOT<sup>9</sup>; et commenté abondamment<sup>10</sup>. Une question importante a retenu particulièrement l'attention des spécialistes : l'origine de ce texte. A ce problème, fort délicat, différentes solutions, plus ou moins satisfaisantes ont été apportées. La tradition éthiopienne fait de St. Ephrem le Syrien, l'auteur du *Weddāsē Māryām*. Fries le premier éditeur de la « Louange mariale », accepte cette opinion considérant le texte éthiopien comme une traduction directe du copte : Grohmann rejette cette dernière hypothèse : pour lui, en effet les incorrections et les erreurs contenues dans le texte éthiopien, ne s'expliquent que par de mauvaises lectures d'un original arabe. Une autre tradition, populaire celle-ci, qui se trouve relatée dans le détail dans le livre des *Miracles de Marie (Ta'āmra Māryām)* fait d'un hymnographe syrien, Siméon le Potier, l'auteur du *Weddāsē Māryām*. Chrétien fervent, il avait une grande dévotion envers la Mère de Dieu. Celle-ci lui serait apparue, entourée d'anges, un lundi, à l'aube, et lui aurait demandé de composer des louanges en son honneur. Aidé par le Saint-Esprit, Siméon rédigea le premier chapitre du *Weddāsē Māryām*. Chaque jour de la semaine, il fut favorisé d'une apparition de la Mère de Dieu. Au cours de ces apparitions, il offrit à la Sainte Vierge, de nouvelles louanges de sa composition, et le dimanche suivant, jour de la dernière apparition et de l'achèvement de son œuvre, il reçut les remerciements de Marie, ainsi que des promesses de gloire éternelle. Légende combien édifiante en vérité ! que S. Euringer accepte comme exacte d'autant que le *Liber Aksumae* fait état d'un potier qui aurait reçu de la Vierge elle-même l'ordre de remettre le *Weddāsē-Māryām* à Yārēd. Il doit avoir ici une confusion entre deux mots *ge'ez* : ለባዊ : (*labbāwi*) (docte et savant) et ለብሐዊ : (*labhāwi*) (potier). Le roi Zara-Yaqob qui régna sur l'Éthiopie de 1434 à 1468 affirme dans son traité *Maṣḡafa berhān* (Livre de la Lumière) que le *Weddāsē Māryām* serait parvenu aux Ethiopiens non par les Syriens, mais par les Egyptiens.

<sup>3</sup> Catalogue S. Grébaut-E. Tisserant, Ms. 7, p. 23. S. Grébaut-R.O.C. t. 22 (1920-1921) p. 438-442. A. GROHMANN : cf. p. 22; FRIES, cf. note 22, 23. Psautier romain 1900, p. 244-355. Psautier romain 1926, p. 441-454.

<sup>4</sup> Cf. Bibliographie in I. GUIDI [Breve] (*Storia della letter. et. Rome* 19).

<sup>5</sup> K. FRIES a donné une édition critique d'après six Mss et une version allemande du *Weddāsē Māryām* : *Weddāsē Māryām ein äthiopischer Lobgesang an Maria*, Upsala, 1892. Leipzig, Fock 1899.

<sup>6</sup> S. GRÉBAUT : *Manuscrits éthiopiens appartenant à Mr Bergey*. R.O.C., t. 22 (1920-21), p. 426-438. qui n'a traduit que les *incipit* de chaque journée (cf. *Aethiops*, n° 1, janv. 1922, p. 13).

<sup>7</sup> *The book of the praise of Mary*, en amharique, Addis Abeba, 1923.

<sup>8</sup> A. W. BUDGE, *Legends of our Lady Mary, the perpetual Virgin and her mother Hanna*. Londres, 1922. Oxford 1933, p. 279-296.

<sup>9</sup> A. VAN LANTSCHOOT, *Horologion aethiopicum juxta recensionem alexandrinam copticam*. Typis polyglottis Vaticanis, 1940, p. 75, 80, 82, 86, 89, 94, 97.

<sup>10</sup> Cf. A. GROHMANN, *Aethiopische Marienhymnen*, Leipzig, 1919, p. 10-18, in *Abhandlungen der philogischen-historischen Klasse des Sächsischen Akademie der Wissenschaften*, n° IV.

E. Cerulli <sup>11</sup> conclut en ces termes, le long et savant article qu'il consacre à la légende de Siméon le Potier. L'attribution du *Weddāsē Māryām* à Siméon de Gešcir dans les Miracles de Marie ne serait pas le souvenir d'une tradition particulière, mais le résultat de transformations d'un récit européen d'après lequel la Vierge aurait enseigné à un moine, la manière de chanter complies en son honneur. Ce récit aurait été adapté et déformé en Syrie, puis en Egypte, puis en Ethiopie. Autrement dit, le texte éthiopien du *Weddāsē Māryām* serait la traduction d'un texte arabe, lui-même traduction d'un texte copte, ayant pour origine une Théotokie, c'est-à-dire un tropaire en l'honneur de Marie, dont la paternité pourrait être attribuée à Saint Ephrem le Syrien ; tout au moins en partie, ou dont l'origine pourrait se situer dans l'hymnographie grecque.

## I. TEXTE

### FORME.

#### A) *Porte de la Lumière.*

Le texte de l'*Anqaša berhān*, beaucoup plus court que celui du *Weddāsē Māryām*, est formé de treize paragraphes de longueur variable séparés par une courte phrase que les chanteurs et les fidèles reprennent en chœur, à la façon d'un refrain, après le chant ou la récitation de chaque paragraphe.

#### B) *Louange de Marie*

Le texte du *Weddāsē Māryām* est réparti en sept chapitres : un pour chaque jour de la semaine. D'ordinaire, les Mss comme les livres modernes prennent le texte réservé au lundi comme *incipit* de la Louange. Il arrive, mais très rarement, que le texte du dimanche soit placé en tête du *Weddāsē*. La présentation du texte de chaque journée est identique à celle de l'*Anqaša berhān* : Les paragraphes composant chaque journée, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux sont séparés, comme ceux de l'*Anqaša berhān* par une courte phrase (R) que l'on récite ou que l'on chante avant de passer au paragraphe suivant, comme une sorte de refrain.

### FOND : DOCTRINE.

La doctrine de l'*Anqaša berhān* étant un résumé, une sorte de synthèse de celle qui est exprimée tout au long des Sept chapitres du *Weddāsē Māryām*, il m'a semblé inutile de traiter successivement de l'*Anqaša berhān* est du *Weddāsē Māryām*.

La théologie de ces deux prières mariales est une théologie fort simple, étayée par la Sainte Ecriture : Evangiles et St Paul en particulier. Pas de grands développements, ni de raisonnements scolastiques bien compliqués : seulement les grandes

<sup>11</sup> E. CERULLI, Il racconto di Simeone, il vasaio siro e lo *Weddāsē Māryām* in *Il libro etiopico dei Miracoli di Maria*. Ch. XXII, p. 295-300. Rome, 1943. E. CERULLI, *Storia della Letteratura etiopica*, pp. 32-33, Milano, 1956.

thèmes théologiques traditionnels sur l'Incarnation, sur Marie Mère de Dieu, la θεοτοκος, sa virginité, sa sainteté suréminente; sur Marie, Mère des Hommes : Médiatrice corédemptrice, sur le culte que les hommes lui doivent en retour.

Les titres extrêmement variés, fortement colorés, attribués à la Sainte Vierge, les redites nombreuses, la grande limpidité des exposés, l'usage de symboles inhabituels à des Européens, le lyrisme peut-être exagéré de certaines passages pourraient dévaloriser ces œuvres aux yeux des lecteurs peu familiarisés avec la poésie orientale. Aussi nous a-t-il paru intéressant de présenter une rapide synthèse de la doctrine contenue dans les pages de l'*Anqaşa berhān* et du *Weddāsē Māryām*. Évidemment il ne peut s'agir d'un exposé complet de la théologie sur le Mystère de l'Incarnation et sur la Sainte Vierge. Si incomplets qu'ils soient les points de doctrine présentés comme l'apanage de ces prières mariales, montreront qu'ils sont en parfaite harmonie avec l'enseignement traditionnel de l'Église catholique romaine.

## I. MYSTÈRE DE L'INCARNATION.

### *Faute originelle.*

Séduction d'Eve par le serpent (L 1)<sup>12</sup>.

### *Conséquences de la faute.*

Manifestation de la justice divine : les souffrances d'Eve seront multipliées (L 2).

Manifestation de la *miséricorde* divine : Dieu est décidé à remettre Adam sur son trône (L 1). Là où a abondé le péché surabondera la grâce (L 7; Ma 9).

### *Causes de l'Incarnation.*

Amour de Dieu pour l'homme : Dieu a tant aimé le monde qu'il a envoyé son Fils (L 2, 5, 8, 9; J 2).

### *Buts de l'Incarnation.*

Le salut des hommes (Ma 1, 7, 9, 12; Me 6, 8; V 6; S 9) (P.L. 3).

Remettre Adam, sur son trône, dans son état primitif (L1, Ma 1, 9).

Supprimer la dette d'Adam et d'Eve (L 8).

Obtenir le pardon du péché (J 3); d'Adam (Ma 9, 15) (P.L. 3).

Abolir la sentence de mort dont le premier avait été frappé (L7). et réaliser sa libération (L 8).

— Conduire les hommes sur le chemin de la vie (P.L. 9).

— Donner la vie éternelle par la foi dans le Christ (P.L. 9).

<sup>12</sup> Les lettres et les chiffres sont des références permettant de retrouver facilement les passages auxquels il est fait allusion : les lettres L, Ma, Me, J, V, S, D indiquent les jours de la semaine pour le *Weddāsē Māryām*, les chiffres, correspondent aux chiffres inscrits au début de chaque paragraphe. Les lettres P.L. précédant un chiffre indiquent qu'il s'agit de la Porte de la Lumière.

*Mystère de l'Incarnation (considéré par rapport au Verbe).*

- Ce profond mystère (J 2) a été prophétisé par Isaïe (L. 4).
- Le Verbe est venu de par sa volonté propre avec l'assentiment du Père et du Saint-Esprit (Ma R).
- Le Verbe s'est fait homme (L3, Me 5, 6) (P.L. 9).
- Le Verbe s'est uni à notre nature (Me 6).
- Dieu éternel est entré dans le temps (Me 6).
- L'invisible est devenu visible, l'inconnaissable est devenu connaissable (Ma 11).
- Le Fils unique n'a pas été séparé du sein de son Père (Me 5, D2).
- L'Incarnation n'a pas provoqué de changement dans la nature divine du Verbe (L 6, J 3, D 2).
- Jésus-Christ est incontestablement Dieu et homme parfait (Ma 1, 2; J 1).

*Les deux natures en Jésus-Christ.*a) *Jésus-Christ-Dieu.*

- Jésus-Christ est vraiment Dieu (D11) consubstantiel à son Père (P.L. 9).
- Jésus-Christ est Dieu parfait (Ma 1).
- Jésus-Christ est une personne de la Sainte Trinité (J 7).
- Jésus-Christ est le Verbe du Père éternel (J 2) venu du Père (J 2); le Verbe unique qui procède du Père (S 4) préexistant au monde (S 4).
- éternel : Il a été, Il est, Il sera (L 6).
- En tant que Verbe Il nous a créés (V 3-P.L. 9).
- Il nourrit toutes les créatures (P.L. 6).
- Lumière de lumière (P.L. 8). Feu qui ne brûle pas (P.L. 13).
- Lumière du monde (D5), éclairant tout homme (L 9, D 1) (P.L. 8).
- Il a reçu des mages, un présent, symbole de sa divinité : l'encens : (J 3).
- Soleil de justice (V 1, 5).
- colonne de feu (V 6).
- Donateur de la vie (D 4), manne (S 7) (allusion à la Ste Eucharistie naturellement) (P.L. 7).
- Sanctuaire que couronnent les chérubins (D 3).
- Il chevauche les chérubins (Me 5).
- Il s'assied sur eux (V 2) (P.L. 6).
- A sa crèche, les Chérubins aux yeux nombreux, les Séraphins aux six ailes l'adorèrent (P.L. 6).

b) *Jésus-Christ Homme.*

- Jésus-Christ est né à Bethléem (L 7, J 5, 7), berceau de David (J 5); comme les prophètes l'avaient annoncé (J 7).
- Descendant de David (S 5).
- Agneau raisonnable (S 6).
- Chair douée de raison (Ma 9).
- Homme parfait (L 6, Ma 9, Me 3); sans péché (J 7).
- Fils de l'Homme (J 1).

- Allaité par Marie (Ma 6, V 3, P.L. 6); Il a marché avec les hommes (Me 8).

*Ses vertus humaines :*

- Son humilité : Il a pris forme de serviteur (S 4) (Ma 9).
- Sa bonté : (V 3); ami de l'homme (Me 8, V 6, D 1, S, 9).
- Par bonté, Il est devenu notre égal (V 3).
- Sa miséricorde (L 3, Me, V 6).
- Il est notre pédagogue. Il nous a éclairés et a dirigé nos pas vers l'éternité (D 5).
- Sa sagesse inconnue ici-bas (D 5).

*c) Jésus - Rédempteur de l'univers*

- Second Adam (L 7, Me 5).
- Médiateur (D 1).
- Salut de nos âmes (Me 8). Sauveur de l'univers (Me 4, V 3, 4).

*Conséquences de l'Incarnation et de la Rédemption.*

D'après les textes, à part quelques exceptions; par exemple joie de la terre, des cieux, des bergers et des mages à la naissance de Jésus (P.L. 3); l'Incarnation rapproche la terre de l'empyrée où demeure Dieu (P.L. 3). les conséquences du Mystère de l'Incarnation coïncident avec celles du Mystère de la Rédemption :

- Destruction de la dette d'Adam et d'Eve envers Dieu (L 8).
- Destruction de la malédiction de notre race (J 2, V 4).
- Délivrance des hommes (L 8), d'Adam du péché (L 9); d'Eve, de la souffrance et de la mort (L 9).
- Réouverture du Paradis pour les hommes (V 4).
- Paix rétablie entre Dieu et les hommes (V 4).
- La mort du Christ a sauvé les hommes du péché (J 7, L 6, S 6).
- La mort du Christ a donné la vie (V 2).
- La mort du Christ a fait des croyants un nouvel Israël, le peuple élu (J 7).

## II. MARIE.

### I. Marie, Mère de Dieu.

*Marie et ses relations avec la Sainte Trinité.*

- Marie a été le bon plaisir du Père; la demeure du Fils, et l'ombrage du Saint-Esprit.

#### A) Maternité

- *L'Annonciation* : venue de Gabriel, acceptation de Marie (P.L. 5).
- Les choses se sont réalisées selon la prédiction de Gabriel (P.L. 12; M 3, J 3).
- Marie, Vierge élue par Dieu (P.L. 4). En elle, s'est incarné le Verbe de Dieu (Me 1, 5, 6, 11; J 1, 2, 4; V 3; S 3, 4, 6).

- Marie et ses titres concernant l'Incarnation : Marie, génératrice de Dieu (Me R, 5, 8; V 3, R 5; Ma 12, 13; J 2, 3; D.R.; P.L. 1, 13).
- Marie Mère du Verbe du Père (Ma 14).
- Marie Mère du Sauveur (V 5).
- Marie Mère de la Lumière (V.R.; Ma 14).
- Le Verbe a habité en Marie (Ma 10).

*Marie avant l'enfantement.*

Le *Weddāsē Māryām* et l'*Anqaṣa berhān*, afin de faire comprendre l'intimité parfaite existant entre elle et le Verbe de Dieu qu'elle a porté dans ses entrailles neuf mois durant, lui donnent des titres pleins de signification et dont un grand nombre inspiré par la Sainte Écriture s'applique parfaitement à la Sainte Vierge dans le rôle que la Providence lui a fait jouer.

- Vase immaculé (S 10). Demeure du Verbe du Père (V 6, Me 8), Ville spirituelle habitée par le Seigneur (V 3, M 2). Urne d'or où est cachée la manne (S 7, D 4).
- Demeure de la divinité, du Fils (P.L. 1, 2).
- Arche recouverte de bois incorruptible (S 6, D 2);
- Arche d'une des trois Personnes de la Sainte Trinité (Me 6).
- Second tabernacle, Saint des Saints (D 1, S 6, P.L. 4, 6).
- Porteuse du Fils unique (Me 5). Encensoir d'or (dont le charbon incandescent est Jésus-Christ) (D 6, P.L. 10).
- Candélabre d'or, soutien de la Lumière éclairant le monde (D 5, P.L. 8); etc.

*Conception virginale de Jésus : son enfantement.*

Elle est affirmée par plusieurs séries de textes concernant :

- 1) les titres donnés à Marie : de Vierge et Mère (Me 5, 7; Ma 10) de Terre cultivable sans semence (Ma 4).
- 2) les caractéristiques particulières de l'enfantement de Jésus :
  - a) sans semence humaine (L 1, R, Ma 11, 12; J 2, 3; S 5).
  - b) le rôle du Saint-Esprit (Ma 9, Me 3, S 3).

*Marie est demeurée Vierge après l'Enfantement.*

- Elle est demeurée dans la Virginité par un Mystère admirable (Ma 11, 13; J 1, 2; Me 8; S 7).
- Les entrailles de Marie sont demeurées scellées (S 8, Ma 12).
- La prophétie d'Ezéchiel (Me 7).

B) S a i n t e t é.

1) *Sainteté générale*

- Marie est pleine de grâce (S 11, Me 3, J 4).
- Marie est parfaite et bénie (Me 8; D 1).
- Image du Fils unique (Me 8).
- Paradis raisonnable (Me 5).
- Fleur au parfum délicieux (ses vertus) (D 3).

2) *Pureté.*

C'est sur cette vertu que l'auteur du *Wēddāsē Māryām* insiste le plus :  
Voici quelques titres donnés à Marie concernant cette vertu :

- Vierge pure (Ma 14, 15, V 5, Me 5).
- Vierge immaculée, sans souillure (S 10, Me 5).
- Vierge scellée, parfaite (Ma 2, 12, 13).
- Palais pur (S 9). Créature pure (S 1). Rameau pur (Ma 12).
- Noces pures (Me 1). Jolie Colombe (Ma 16).
- Pure, lumineuse, Sainte (S 1).

*Autres vertus.*

- Sagesse inconnue (J 4).
- Miséricorde immense (S 4) (cf. *infra* : Marie, Mère des Hommes).

*Gloire de Marie à cause de sa sainteté inégalable par les autres créatures.*

- Marie est bénie entre les femmes (V 1, V 2).
  - Marie est plus grande que le ciel (V 2).
  - Marie est glorifiée par les anges (V 2).
  - Marie est plus grande que les Patriarches et les Prophètes (D 9).
  - Personne ne possède sa gloire (V 3).  
parce que plus pure que les purs (P.L. 4).
- Raison de cette sainteté suréminente : enfantement de Jésus-Christ (Me 5, V 2).  
Le Père n'a pas trouvé de créature plus sainte pour en faire la Mère de son Fils (Me 1).

II. *Marie, Mère des Hommes**Marie médiatrice entre Dieu et les hommes.*

- Marie est médiatrice de miséricorde (Ma 5, 6, 7 ; V 5), entre Dieu et les hommes (S 8).

Pour faire comprendre ce rôle, deux titres très significatifs :

- Marie est l'échelle de Jacob (Ma 2, S 8).
- Marie est un Pont pour l'ascension au Ciel (V 6).

*Marie : son rôle dans la Rédemption.*

- Marie, seconde Ève (J 2, S 5) Sauveur des fidèles (V 6), principe de notre salut (Ma 1), nous a rouvert le Paradis.
- Arbre de la Vie, du salut (P.L. 11) dont le fruit est un fruit de vie, Marie nous a fait manger de ce fruit (J 2).

*Marie : notre modèle et notre soutien.*

Marie est le fondement de notre pureté (Ma 1), le bâton de la foi indestructible, l'appui des Saints (S 10), notre Souveraine (Me 1), la mère de tous les vivants.

Encensoir d'or, elle fait monter l'encens de ses prières vers le ciel pour obtenir le pardon des péchés de son peuple (P.L. 10) : elle est le canal de notre joie (P.L. 13).

Objet de nos prières de demande adressées à Marie : Que les fidèles se souvenant du pouvoir d'intercession de Marie la prient pour obtenir de son divin Fils Jésus Christ :

- le pardon de leurs péchés (J 4, V 5, D 9).
- la clémence du Seigneur (S 10, D.R., D 9).
- la foi orthodoxe (D 9).

Ces notions théologiques éparpillées dans les textes liturgiques qui nous occupent, classées et systématisées comme j'ai essayé de le faire ici prennent un relief beaucoup plus accusé et prouvent ainsi la richesse théologique de ces louanges mariales ; ainsi que leur orthodoxie acceptable par tous les Chrétiens.

## II. MUSICOLOGIE

### I. PORTE DE LA LUMIÈRE.

#### a) *Serayou.*

Les *Serayou* sont relativement nombreux : 36 ; eu égard au texte assez court

#### b) *Genres musicaux.*

Un seul est utilisé avec l'*Anqaša berhān* : l'*'ezl*.

### II. LOUANGE DE MARIE.

#### a) *Serayou.*

Les *Serayou*, que j'ai pu identifier sont, au nombre de 58 au total : 11 de genre *'ezl*, 47 de genre *'arārāye*.

#### b) *Genres musicaux.*

Deux genres musicaux sont employés pour le *Weddāsē Māryām*.

*'Ezl* pour le dimanche.

*'Arārāye* pour tous les autres jours de la semaine.

## III. EMPLOI LITURGIQUE

## I. PORTE DE LA LUMIÈRE.

I	Wāzēmā	— I <sup>1</sup> ;
II	Mawaddes	M38-XLVI <sup>2</sup>
III	Keštāt za-'aryām	—
IV	Sebhata naghe	—
V	Carême	—
VI	Mehellā	—

## II. LOUANGE DE MARIE.

I	Wāzēmā	—
II	Mawaddes	M38-XLVI <sup>3</sup>
III	Keštāt za-'aryām	M39-XCII
IV	Sebhata	{ ferial M13-XVIII
	naghe	{ Fêtes —
V	Carême	{ Sebhata naghe — I <sup>4</sup>
		{ Tierce — I
		{ Sexte — I; M15-XX
		{ None — I
VI	Mehellā	{ Tierce — I
		{ Sexte — I
		{ None — I; M17-XXVII

*Remarque :*

Il est d'usage de chanter avant le *Weddāsē Māryām* en semaine ou le dimanche le ሰላም : ለኪ : (*Salām laki*) dont voici la traduction :

Salut à Toi ! En nous prosternant nous Te disons : Marie, Notre Mère, nous Te Supplions. Contre la Bête (le démon), sois notre refuge, à cause d'Anne ta mère et de Joachim, ton père, ô Vierge, aujourd'hui, bénis notre assemblée.

<sup>1</sup> Usage non écrit.

<sup>2</sup> Ou Louange de Marie (selon la Liturgie)

<sup>3</sup> ou Porte de la Lumière (selon

la Liturgie). <sup>4</sup> Usage non écrit.

## I. PORTE DE LA LUMIÈRE

P. 69

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 36Ra12 - V<sup>3</sup> 23Vb22 - V<sup>5</sup> 89Ra1 - L<sup>2</sup> 31Va11 et 116Vc17 - L<sup>3</sup> 32Vb14 - L<sup>4</sup> 31Rb7 - L<sup>5</sup> 44Vb20 - P<sup>1</sup> 67Ra1  
 P<sup>4</sup> 182Rb15 - A<sup>1</sup> 19Ra7 - A<sup>2</sup> 46Ra1

[E] 1. Sainte et bienheureuse, glorieuse et bénie, honorée et exaltée; porte de la lumière, échelle de la vie et demeure de la divinité. Tu es le saint des saints, ô Notre-Dame, génératrice de Dieu, Vierge Marie. Tu es appelée bon plaisir du Père, et demeure du Fils et ombrage du Saint-Esprit. O bénie plus que toutes les créatures. Tu es comme l'empyrée des cieus, toi qui as été l'empyrée sur terre. Les saints prophètes, les prêtres et les rois firent à ta ressemblance le saint des saints, et en lui les tables de l'Alliance. Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

R. A cause de l'Incarnation du Fils de Dieu, par toi et en toi, nous sommes devenus plus proches que la terre, de la demeure qui est dans l'empyrée. Par toi et par le nom de ton Fils, nous sommes devenus proches.

2. Dix paroles qui ont été écrites par les doigts du Seigneur de toutes les créatures. Le Fils de Dieu a habité sur toi. Le Père t'a couverte de sa droite. Et le *Saint-Esprit t'a prise sous son ombre*<sup>1</sup>. Et la puissance du Très-Haut t'a fortifiée. Et Jésus a revêtu ta chair. Il s'est écrié et a dit : « *Que celui qui a soif, vienne | à moi* P. 70 *et qu'il boive*<sup>2</sup>. « Comme dit l'Écriture : « *des fleuves d'eau de la vie couleront de ses entrailles* »<sup>3</sup>. Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

3. Le Père nous a d'abord expliqué jusqu'au *iota* les dix paroles qui ont été écrites par ses doigts. Le Seigneur, ton Fils, Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ nous a enseigné que Toi seul, Tu es son Père et que, Lui seul, est un Fils pour Toi. Ainsi, nous croyons qu'Il n'a pas de mère dans les cieus ni de Père sur terre, Celui qui est descendu des cieus sans que personne ne connaisse sa venue, si ce n'est son Père seul et le Paraclét, Esprit-Saint de vérité. Il a habité dans ton sein et tu l'as porté neuf mois. *Les cieus se sont réjouis et la terre a été dans l'allégresse*<sup>4</sup>, par la naissance de ton Fils. L'Ange a annoncé la joie. Et l'armée des cieus L'a glorifié en disant : « *Gloire au Seigneur dans les cieus et paix sur terre aux hommes, objets de sa bienveillance* »<sup>5</sup>. Et les bergers dans Bethléem furent dans l'admiration de ce qu'ils avaient vu et entendu. Les Mages, ayant vu l'étoile, vinrent

<sup>1</sup> Lc. 1, 35.<sup>2</sup> Jn. 7, 37.<sup>3</sup> Ibid., 7, 38.<sup>4</sup> Ps. 95, 11.<sup>5</sup> Lc. 2, 14.

d'une contrée éloignée pour adorer ton Fils et Te rendre hommage. Cette étoile qui les a conduits de l'Orient et les a amenés jusqu'à Bethléem, s'est arrêtée au-dessus de Toi, là où tu étais, toi avec ton Enfant. Et ces Mages ayant vu cela, se réjouirent d'une grande joie. Ils entrèrent chez Lui, se tinrent debout devant Lui et tombèrent à terre, et l'adorèrent et ouvrirent leurs trésors et lui offrirent des présents : de l'or, de la myrrhe et de l'encens <sup>6</sup>. Et ils dirent : « Nous T'avons apporté un présent. Et nous T'offrons de l'encens à cause de ton nom glorieux, ô notre Dieu ; à cause du péché de ton peuple, afin que tu agréas ses prières et ses sacrifices, ô Toi qui es venu pour lui pardonner son péché. Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

4. Tu es plus pure que les purs, ô Vierge élue, qui es demeurée dans le Temple, comme un tabernacle fait de bois incorruptible, orné d'or pur et recouvert de pierres précieuses, de perles ; qui illumine, dont le prix est considérable. Ainsi tu es demeurée | dans le Temple et les Anges t'apportaient quotidiennement ta nourriture. Ainsi tu es demeurée douze ans à recevoir des consolations de la part des Anges. Ton breuvage était le breuvage de la vie. Et ta nourriture était le pain céleste. David, ton père, a psalmodié, sur la cithare, et a chanté un psaume en disant par l'Esprit prophétique : « *Ecoute, ma fille, et vois, et prête ton oreille. Oublie ton peuple et la maison de ton père, car le roi a désiré ta beauté ; car il est ton Seigneur. Et tu te prosternerás devant lui* <sup>7</sup>. » Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

5. Gabriel, Ange parmi les Anges purs, exempt de la corruption des anciens Anges, qui se tient devant le Seigneur de l'univers, t'a réjouie par une bonne nouvelle et t'a dit : « *Réjouis-toi, joyeuse. Le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes. Tu as trouvé grâce auprès du Seigneur de l'univers. Et voici que tu concevras et que tu enfanteras un Fils et que tu le nommeras du nom de Jésus. Il sera grand et il sera nommé Fils du Très-Haut. Et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Et il régnera sur la maison de Jacob éternellement. Et son règne sera sans fin. Le Saint-Esprit viendra sur toi. Et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre. Et celui qui sera enfanté par toi sera Saint et il sera nommé le Fils du Seigneur de l'univers* <sup>8</sup>, Que Celui qui est né de toi nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

6. Tu es celle qui as été le palais de la sainteté, le sanctuaire du Saint des Saints, le voile de la lumière et le trône de la gloire inénarrable. Nous te comparons, ô Sainte Marie, au sanctuaire du saint des saints, à cause du *Saint-Esprit qui est venu sur toi et de la puissance du Très-Haut qui t'a prise sous son ombre* <sup>9</sup>, et au voile de la lumière, car le Verbe du Père, Jésus-Christ, notre Sauveur, s'est caché

<sup>6</sup> Mt. 2, 1-11.

<sup>7</sup> Ps. 44, 11-13.

<sup>8</sup> Lc. 1, 28, 30-33, 35.

<sup>9</sup> Lc. 1, 35.

dans tes entrailles, le Seigneur qui est au-dessus de l'univers, que glorifient les Anges, les Archanges, les Trônes et les Puissances, les Dominations et les Vertus, les Principautés et les Juges. Et lorsque tu as enfanté ton Fils sur terre, dans la crèche, les Chérubins aux yeux nombreux et les Séraphins | aux six ailes t'ont ceinte P. 72 d'une couronne et des nuages de lumière t'ont enveloppée. Les Archanges et les armées d'Anges et les troupes du ciel se sont tenues devant toi avec crainte et tremblement. Et là, les Chérubins et les Séraphins te louèrent par une autre glorification qui n'était pas du nombre de leurs glorifications célestes ni de leurs glorifications anciennes. Et lorsqu'ils virent leur Seigneur, qui rassemble toutes les créatures, demeurer dans ton sein, Celui qui nourrit toutes les créatures, sucer ton lait, comme un petit enfant, ils Le cherchèrent dans le plus haut des cieux et là, ils Le trouvèrent avec son Père et le Saint-Esprit, comme avant. Et lorsqu'ils virent l'humilité de Notre-Seigneur, ils levèrent leurs yeux vers l'empyrée. Ils étendirent leurs ailes et glorifièrent leur Seigneur en disant : « *Gloire au Seigneur de l'univers dans les cieux* <sup>10</sup> ». Et ils te virent encore dans la grotte, toi seule avec ton enfant, ils dirent : « *Paix sur terre* » <sup>11</sup>. Et lorsqu'ils virent qu'il avait revêtu notre chair qu'il avait reçue de toi, ils se prosternèrent en disant : « *Paix aux hommes, objets de sa complaisance* » <sup>12</sup>. Le Prophète David a prophétisé dans le Psaume en disant : « *Du ciel, le Seigneur de l'univers a regardé; du palais qu'il s'est préparé, il a vu tous les enfants des hommes* » <sup>13</sup>. *Le roi a désiré ta beauté* <sup>14</sup> et a dit : « *C'est le lieu de mon repos pour l'éternité. C'est là que j'habiterai, car je l'ai choisi* » <sup>15</sup>. Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

7. Nous te comparons, sainte et bienheureuse, glorifiée et bénie, honorée et exaltée, à l'urne d'or dans laquelle le pain de vie est descendu des cieux, pain qui donne la vie à tous ceux qui croient en Lui et qui en mangent dans la foi et avec un cœur reconnaissant en compagnie de ceux qui se tiennent à sa droite. Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

8. Tu es le candélabre d'or que n'a pas fait la main d'un artisan humain et sur lequel on n'allume pas de lampe. Mais ce candélabre est la lumière du Père, lumière de lumière. Celle-ci est venue vers toi et est demeurée sur toi, et a éclairé par sa divinité toutes les extrémités de la terre. | Elle a chassé les ténèbres d'au-dessus P. 73 des hommes et nous a sauvés par sa voix vivifiante en disant : « *Je suis la lumière du monde* » <sup>16</sup>. Croyez dans sa lumière et marchez tandis que la lumière est en vous. Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

9. Seigneur de tout de Seigneur de tout; lumière de lumière, Seigneur véritable de Seigneur véritable de tout, qui est né et qui n'a pas été fait, consubstantiel,

<sup>10</sup> Lc. 2, 14.<sup>11</sup> Ibid. <sup>12</sup> Ibid.<sup>13</sup> Ps. 32, 13<sup>14</sup> Ps. 44, 12.<sup>15</sup> Ps. 131, 14.<sup>16</sup> Jn. 8, 12.

à son Père, par qui toutes choses sont dans le ciel et sur terre, qui, à cause de nous, hommes, et à cause de notre salut, est descendu, s'est fait homme et s'est incarné de la Sainte Vierge Marie. Et par sa venue, Il nous a éclairés et nous a annoncé la joie et l'allégresse, et nous a rapprochés de son Père, et nous a conduits sur le chemin de la vie et nous a donné la vie éternelle par la foi en lui. Le Prophète Isaïe a été étonné dans la prophétie par le commandement de Jésus et a dit : « *La lumière est ton commandement* <sup>17</sup> sur terre ». Le Prêtre Zacharie, vieillard juste et pur qui accomplit les commandements du Seigneur de l'univers a été étonné, frappé de stupeur <sup>18</sup>, a ouvert la bouche et a dit : « Dans la clémence et la miséricorde de notre Dieu qui nous surveille du haut des cieux : Il s'est levé *pour montrer sa lumière à ceux qui étaient assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort. Il a dirigé nos pieds sur le chemin de la paix pour nous conduire* <sup>19</sup> ». Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

10. Nous te comparons, ô notre Souveraine, à l'encensoir d'or qui est dans les mains des archiprêtres célestes qui ont la prière de tous les Saints et de tous les croyants qui sont sur terre, dans leurs encensoirs. De même, par l'invocation de ton nom, ils font monter les prières des enfants des hommes dans la demeure du trois fois Saint : Père, Fils et Saint-Esprit; pour que tu demandes pardon pour le péché de ton peuple. Il t'a été accordé, de la part du Père et du Fils et de l'Esprit-  
 P. <sup>74</sup> Saint, que tu sois pour les enfants des hommes, le pont [conduisant] à la vie | éternelle. Il convient que tu sois pour nous, le salut des croyants, ton peuple. O Salut de tout l'univers. Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

11. Tu es l'arbre béni, l'arbre de la vie et l'arbre du salut. A la place de l'arbre de la vie qui était dans le Paradis, tu es devenue l'arbre de la vie sur la terre. Ton Fruit est un fruit de vie. *Et celui qui en mange vivra de la vie éternelle* <sup>20</sup>. Une fleur est apparue [venant] de toi, qui porte un agréable parfum auprès de ceux qui la firent connaître à toutes les extrémités du monde et au sujet de laquelle David a prophétisé dans le psaume en disant : « *La myrrhe, l'huile de myrrhe et la cannelle s'exhalent de tes vêtements* <sup>21</sup> ». Salomon ton père, a prophétisé et a dit : « L'odeur de tes narines est comme l'odeur de l'encens. *Jardin clos, ma sœur épouse, jardin clos, puits scellé*, tes canaux arrosent le jardin avec ses fruits, *la fleur de vigne avec le nard, le nard avec le safran, les roseaux parfumés et le cinnamome* avec tous les arbres du Liban. *La myrrhe et l'aloès avec tous les prémices des onguents. Source du jardin, puits d'eau de la vie qui coule du Liban* <sup>22</sup> ». Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

12. Verge d'Aaron qui a germé dans le temple sans ensemencement, et qui n'a pas été arrosée d'eau et qui a été rendue digne des prêtres <sup>23</sup>. Comme elle, tu es

<sup>17</sup> Is. 51, 4.

<sup>18</sup> Lc. 1, 5, 6, 12.

<sup>19</sup> Lc. 1, 78, 79.

<sup>20</sup> Jn. 6, 54.

<sup>21</sup> Ps. 44, 9.

<sup>22</sup> Ct. 4, 11-15.

<sup>23</sup> Nb. 16, 16-25.

restée dans le Temple, dans la sainteté et la pureté. Et tu es sortie du Temple avec honneur et avec grande joie. Et le fruit de la vie véritable a germé de toi : Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. O Sainte, sans le commerce charnel, tu as trouvé un Fils lorsque tu interrogeas l'ange soigneusement, et qu'il te dit : « *L'Esprit Saint viendra sur toi et la force du Très-Haut te prendra sous son ombre* <sup>24</sup> ». Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

13. Il te convient que tu pries ton Fils pour tes serviteurs et tes servantes, pour nous, qui croyons au nom de ton Fils. O pleine de grâce, ô canal de la joie, Tu possèdes pleinement une magnificence d'un aspect qui est plus grand que celle P. 75 des Chérubins aux yeux nombreux | et des Séraphins aux six ailes. Ceux-ci se couvrent le visage et les pieds en forme du signe de la croix afin d'échapper au feu qui sort de la divinité de ton Fils. Toi aussi, tu es devenue une tour pour la divinité et le feu de la divinité ne t'a pas brûlée. Tu as porté la flamme du feu et la flamme de la divinité ne t'a pas brûlée. Tu es semblable au buisson qu'a vu Moïse dans la flamme du feu, et ses arbrisseaux n'ont pas brûlé <sup>25</sup>. De même le Seigneur des Vertus, feu complet dans sa totalité ne t'a pas brûlée. Toi qui es devenue en vérité la fierté de la famille chrétienne. Et par toi, nous nous sommes rapprochés de la terre vers la demeure qui est au plus haut des cieux, à cause de l'Incarnation du Fils de Dieu en toi. Demanderesse de la vie pour nos âmes, ô distributrice de la miséricorde pour ceux qui croient dans ta prière <sup>26</sup>. Intercède pour nous auprès de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, pour qu'Il nous fortifie dans la foi droite, en croyant en Lui, et en son Père et dans le Saint-Esprit. Qu'il nous accorde sa clémence et sa miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés avec son abondante miséricorde. Gloire à toi, ô génératrice du Seigneur de l'univers. Action de grâces et honneur au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! Que ton Fils nous donne sa clémence en partage. Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>24</sup> Lc. 1, 35.<sup>25</sup> Ex. 3, 2, 3.<sup>26</sup> T. éth. : Sa prière.

P. 76

## II. LOUANGE DE NOTRE-DAME MARIE VIERGE, GÉNÉRATRICE DE DIEU

### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS.

- I : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 78Vb5 - V<sup>5</sup> 73Ra14 - L<sup>2</sup> 113Ra1 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 122Ra4 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 69Rb8 - A<sup>2</sup> 70Ra10
- II : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 79Ra10 - V<sup>5</sup> 73Va13 - L<sup>2</sup> 113Re14 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 122Rb4 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 69Vb9 - A<sup>2</sup> 75Vb13
- III : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 80Ra6 - V<sup>5</sup> 74Rb22 - L<sup>2</sup> 114Ra15 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 124Vb7 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 70Vb3 - A<sup>2</sup> 80Ra5
- IV : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 80Va20 - V<sup>5</sup> 75Rb12 - L<sup>2</sup> 114Vb18 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 126Va10 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 71Vb1 - A<sup>2</sup> 84Va7
- V : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 82Ra10 - V<sup>5</sup> 76Rb20 - L<sup>2</sup> 115Va15 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 128Va3 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 72Vb14 - A<sup>2</sup> 88Va9
- VI : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 82Vb12 - V<sup>5</sup> 77Ra12 - L<sup>2</sup> 116Ra12 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 129Vb1 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 73Va15 - A<sup>2</sup> 91Rb13.
- VII : V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 83Va1 - V<sup>5</sup> 77Va16 - L<sup>2</sup> 116Re21 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 130Va10 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 74Rb1 - A<sup>2</sup> 44Va24.

### I LOUANGE DU LUNDI

[A] 1. Le Seigneur a voulu libérer Adam affligé et triste de cœur et le replacer sur son ancien trône. Prie pour nous, ô Sainte.

R Il s'est levé <sup>1</sup> corporellement d'une Vierge, sans la semence de l'homme et Il nous a sauvés.

2 Ève que le Serpent avait séduite, le Seigneur l'a jugée en disant : « *Je multiplierai considérablement tes souffrances et tes douleurs* <sup>2</sup> ». Son cœur daigna avoir de l'amour pour l'homme et Il la libéra. Priez pour nous, ô Sainte.

P. 77 3 Jésus-Christ, Verbe qui s'est fait homme et *a habité parmi nous*, — et nous avons vu sa gloire, — *la gloire qu'Il a reçue de son Père comme Fils unique* <sup>3</sup>, a daigné nous être clément, Priez pour nous, ô Sainte.

4 Le prophète Isaïe a vu dans l'esprit prophétique le mystère d'Emmanuel. Et pour cette raison, il s'est écrié, disant : « *Un enfant nous est né, un enfant nous a été donné* <sup>4</sup> ». Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>1</sup> Il s'est levé comme un astre : il est né.

<sup>2</sup> Gn. 3, 16.

<sup>3</sup> Jn. 1, 14

<sup>4</sup> Is. 9. 5.

5 Réjouis-toi, et exulte, ô genre humain, car le Seigneur a aimé le monde et a livré son Fils unique afin que tous ceux qui croient en Lui vivent éternellement <sup>5</sup>. Il nous a envoyé son bras élevé. Prie pour nous, ô Sainte.

6 Celui qui a été, et qui sera ; qui est venu <sup>6</sup> et qui viendra de nouveau, Jésus-Christ, Verbe qui s'est fait homme par toi, sans changement, est devenu homme parfait. Le Fils unique n'a pas été changé, ni dissocié dans toutes ses œuvres, mais est un aspect, une nature, une divinité du Verbe du Seigneur. Prie pour nous, ô Sainte.

7 Réjouis-toi, ô Bethléem patrie des prophètes, car c'est chez toi qu'a été enfanté le Christ, second Adam, afin qu'il reconduisit Adam, le premier homme, de la terre dans le Paradis et qu'il abolit la sentence de mort : « O Adam, tu es poussière et tu retourneras en poussière <sup>7</sup> ». Là où avait abondé le péché, là abondera la grâce du Seigneur <sup>8</sup>. Prie pour nous, ô Sainte.

8 Que toutes les âmes des hommes se réjouissent et exultent, qu'elles glorifient avec les Anges le Christ-Roi ; qu'elles s'écrient et disent : « Gloire au Seigneur dans les cieux, et paix sur terre aux hommes, objets de sa bienveillance <sup>9</sup> ». Car Il a aboli l'ancien [état de choses], a détruit les projets de l'Ennemi et a déchiré l'écrit de la dette d'Adam et d'Ève. Il les a libérés, Celui qui est né pour nous dans la ville de David, notre Sauveur Jésus-Christ. Prie pour nous, ô Sainte.

9 Lumière véritable qui illumine tout homme qui demeure en ce monde <sup>10</sup>. A cause P. 78 de ton amour envers les hommes tu es venu dans le monde. Et toutes les créatures se sont réjouies de ta venue : car tu as sauvé Adam du péché et Tu as délivré Eve de la douleur de la mort et Tu nous as donné l'esprit de filiation. Nous Te bénissons avec tes Anges. Prie pour nous, ô Sainte.

## II LOUANGE DU MARDI

1 La couronne de notre fierté, le principe de notre salut et le fondement de [A] notre pureté se trouvent en la Vierge Marie qui a enfanté pour nous le Verbe du Seigneur qui est devenu homme à cause de notre salut. Après qu'il fut devenu incontestablement homme, il était Dieu parfait. Et c'est la raison pour laquelle elle enfanta, étant Vierge. Admirable est la puissance de sa naissance ineffable. Prie pour nous, ô Sainte.

R En effet par sa volonté et par l'assentiment de son Père et du Saint-Esprit Il est venu et nous a sauvés.

<sup>5</sup> Jn. 3, 16, 15.

<sup>6</sup> Cf. Ap. 1, 8.

<sup>7</sup> Gn. 3, 19.

<sup>8</sup> Rm. 5, 20.

<sup>9</sup> Lc. 2, 14.

<sup>10</sup> Jn. 1, 9.

2 Grande est la gloire de ta virginité, ô Marie Vierge parfaite. *Tu as trouvé grâce, le Seigneur est avec toi* <sup>1</sup>. Tu es l'échelle que Jacob a vue, qui va de la terre jusqu'au ciel et sur laquelle les Anges du Seigneur montent et descendent <sup>2</sup>. Prie pour nous, ô Sainte.

3 Tu es l'arbre que Moïse vit dans la flamme du feu et qui ne consume pas <sup>3</sup>, qui est le Fils du Seigneur. Il est venu et a habité <sup>4</sup> dans tes entrailles; et le feu de sa divinité n'a pas consumé ta chair. Prie pour nous, ô Sainte.

4 Tu es une terre cultivable dans laquelle n'a pas été semée de semence. Le fruit de la vie est sorti de toi. Tu es le trésor que Joseph a acheté et dans lequel P. 79 il a trouvé une perle; | pierre précieuse qui était notre Sauveur Jésus-Christ. Il a été porté dans tes entrailles. Et tu L'as enfanté dans le monde. Prie pour nous, ô Sainte.

5 Réjouis-toi, ô génératrice du Seigneur, allégresse des Anges. Réjouis-toi, ô Pure annoncée par les prophètes. *Réjouis-toi, car tu as trouvé grâce; le Seigneur est avec toi* <sup>5</sup>. Réjouis-toi, car tu as agréé la parole de l'Ange <sup>6</sup>, joie du monde entier. Réjouis-toi, ô génératrice du Créateur du monde entier. Prie pour nous, ô Sainte.

6 Réjouis-toi car il est digne que tu sois appelée « Génératrice de Dieu ». Réjouis-toi, ô Salut d'Ève. Réjouis-toi, car tu as allaité Celui qui nourrit toute créature. Réjouis-toi, ô Sainte, mère de tous les vivants. Elevons nos yeux vers toi. Prie pour nous, Prie pour nous, ô Sainte.

7 O Vierge, ô Sainte, ô Génératrice du Seigneur, car tu as enfanté le Roi pour nous. Mystère admirable! Il a habité en toi pour notre salut. Nous nous taisons, car nous sommes dans l'impossibilité d'exposer exactement sa perfection à cause de la grandeur de cet Auteur des biens d'aspect varié et admirable. Prie pour nous, ô Sainte.

8 Le Verbe vivant du Père qui est descendu sur le Mont Sinaï et a donné la Loi à Moïse et a recouvert le sommet de la montagne par le brouillard et la fumée, par les ténèbres et par le vent et par le bruit du son des trompettes <sup>7</sup>, a instruit ceux qui se tenaient dans la crainte. Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>1</sup> Lc. 1, 30.<sup>2</sup> Cf. Gn. 28, 12-15.<sup>3</sup> Ex. 3, 2, 3.<sup>4</sup> Cf. Jn. 1, 9<sup>5</sup> Lc. 1, 30, 29.<sup>6</sup> Gabriel.<sup>7</sup> Ex. 19, 16-20, 18.

9 Celui qui est descendu sur toi, ô montagne douée de raison dans l'humilité, l'ami de l'homme s'est fait homme par toi, sans changement, parfaitement chair douée de raison comme nous. Par l'Esprit de sagesse, Dieu a habité sur elle <sup>8</sup>; Il est devenu homme parfait, afin de le <sup>9</sup> sauver et de pardonner le péché d'Adam, de le replacer dans les cieus et de le reconduire vers son ancien trône, par la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde. Prie pour nous, ô Sainte.

10 La grandeur de la Vierge ne peut être exposée, car le Seigneur l'a choisie. P. 80 Il est venu et a habité sur elle Celui qui habite dans la lumière, là où personne ne l'approche. Il a été porté dans ses entrailles neuf mois, Celui qui est invisible et nonnaissable. Marie L'a enfanté tout en étant Vierge. Prie pour nous, ô Sainte.

11 *C'est la pierre que vit le Prophète Daniel, qui s'est détachée d'une montagne élevée, sans l'aide d'une main* <sup>10</sup>, c'est le Verbe qui est sorti du Père. Il est venu, s'est fait homme par la Vierge, sans la semence d'un homme et il nous a sauvés, Prie pour nous, ô Sainte.

12 Tu as été le rameau pur et le vase de la foi orthodoxe de nos Pères saints. O pure Génératrice de Dieu, Vierge scellée <sup>11</sup>, tu as enfanté pour nous le Verbe du Père, Jésus-Christ. Il est venu pour notre salut. Prie pour nous, ô Sainte.

13 Tu es la mère de la lumière glorieuse, génératrice du Seigneur, qui as porté le Verbe invisible. Après l'avoir enfanté, tu es demeurée dans la virginité. Qu'ils te magnifient par la glorification et par la bénédiction. Prie pour nous, ô Sainte.

14 Quelle langue peut dire ce qui a été exposé à ton sujet ? O Vierge pure, Mère du Verbe du Père. Tu es devenue le trône du Roi que portent les Chérubins. *Nous te proclamons bienheureuse*, ô bénie. Et nous faisons mémoire de ton nom *dans les générations des générations* <sup>12</sup>. O jolie Colombe <sup>13</sup>, Mère de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Prie pour nous, ô Sainte.

15 Réjouis-toi, ô Marie, Mère et Servante <sup>14</sup>, car les Anges glorifient Celui qui est dans ton sein, les Chérubins l'adorent avec crainte ; les Séraphins étendent leurs ailes sans arrêt et disent : « Celui-ci est le Roi de gloire, Il est venu pour pardonner les péchés du monde par la grandeur de sa clémence ». Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>8</sup> Marie<sup>9</sup> Adam<sup>10</sup> Dn. 2, 34-35.<sup>11</sup> Ct. 4, 12.<sup>12</sup> Cf. Lc. 1, 48.<sup>13</sup> Cf. Ct. 2, 10.<sup>14</sup> Lc. 1, 38.

## III LOUANGE DU MERCREDI

1 Que toutes les armées des cieux disent : « Tu es bénie, second ciel sur terre. Tu es la Porte de l'Orient, Vierge Marie, les noces pures et le banquet nuptial saint. Le Père a regardé du haut du ciel et n'a trouvé personne comme toi. Il a envoyé son [Fils] unique et Il s'est fait homme par toi. Prie pour nous, ô Sainte.

R *Toutes les générations te proclameront bienheureuse*<sup>1</sup>, toi seule, ô notre Souveraine, Génératrice de Dieu.

2 Ils ont prophétisé à ton sujet de grandes choses et des merveilles, ô ville du Seigneur ; car tu as été la demeure des joyeux. *Tous les rois de la terre marchent dans ta lumière, et les peuples dans ta splendeur*<sup>2</sup>. O Marie, *toutes les générations te proclameront bienheureuse*<sup>3</sup> et adoreront Celui qui a été enfanté par toi ; et Le magnifieront. Prie pour nous, ô Sainte.

3 Tu es vraiment le nuage par lequel tu nous as montré l'eau de pluie. Le Père t'a fait l'image de son Fils unique. *L'Esprit-Saint a demeuré sur toi, et la puissance du Très-Haut t'a recouverte de son ombre*<sup>4</sup>. O Marie, tu as vraiment enfanté le Verbe, le Fils du Père qui demeure éternellement. Il est venu et Il nous a sauvés du péché. Grand est l'honneur qui t'a été donné, ô Gabriel, Ange annonciateur. Avec un visage joyeux, il nous a annoncé la naissance du Seigneur qui est venu vers nous. Et tu as réjoui, par la bonne nouvelle, Marie la Vierge sans souillure et tu lui as dit : « *Réjouis-toi, ô pleine de grâce, le Seigneur est avec toi* »<sup>5</sup>. Prie pour nous, ô Sainte.

4 *Tu as trouvé grâce, le Saint-Esprit a demeuré sur toi et la puissance du Très-Haut t'a recouverte de son ombre*<sup>6</sup>. O Marie, tu as vraiment enfanté le Saint, Sauveur de l'univers. Il est venu et nous a sauvés. Prie pour nous, ô Sainte.

5 Notre langue glorifie les œuvres de la Vierge. Aujourd'hui, nous louons P. 82 Marie, génératrice de Dieu, | à cause de Celui qui a été enfanté par elle, dans la ville de David, Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. Venez, toutes les nations. *Nous proclamerons Marie, Bienheureuse*<sup>7</sup> car elle a été en même temps Mère et Vierge. Réjouis-toi, ô Vierge pure, qui est sans souillure, le Verbe du Père est venu et s'est fait homme par toi. Réjouis-toi, ô vase immaculé, parfait, sans souillure. Réjouis-toi, ô paradis raisonnable, demeure du Christ qui a été le second

<sup>1</sup> Lc. 1, 48.<sup>2</sup> Is. 60, 3.<sup>3</sup> Ibid Lc. 1, 48.<sup>4</sup> Lc. 1, 35.<sup>5</sup> Lc. 1, 28.<sup>6</sup> Lc. 1, 35.<sup>6</sup> Lc. 1, 35.<sup>7</sup> Cf. Lc. 1, 48.

Adam, à cause d'Adam, le premier homme. Réjouis-toi ô Porteuse du Fils Unique, qui n'a pas été séparé du sein de son Père. Réjouis-toi, ô Noces pures, ornées de toute la beauté de la gloire. Il est venu et s'est fait homme de toi. Réjouis-toi, ô buisson ardent que le feu de la divinité n'a pas consumé. Réjouis-toi, ô Servante<sup>8</sup> et Mère, Vierge et Ciel qui as porté dans la chair le Céleste qui chevauche les Chérubins<sup>9</sup>. Et pour cette raison, réjouissons-nous et chantons avec les saints Anges dans la joie et l'allégresse, et disons : « *Gloire au Seigneur dans les cieux, et paix sur terre aux hommes, objets de sa bienveillance* <sup>10</sup> ». Car Il s'est délecté en toi, Celui à qui sont honneur et gloire. Prie pour nous, ô Sainte.

6 L'honneur de Marie est plus grand que celui de tous les Saints, car elle fut digne de recevoir le Verbe du Père que craignent les Anges et à qui les Vigiles rendent des actions de grâces dans les cieux. La Vierge Marie l'a porté dans ses entrailles : elle est plus grande que les Chérubins et surpasse les Séraphins ; car elle est devenue l'Arche pour une [des personnes] de la Sainte Trinité. Elle est Jérusalem, la ville des Prophètes, et la demeure de la joie de tous les saints. Sur le peuple qui demeurait dans les ténèbres et l'ombre de la mort<sup>11</sup>, une grande lumière s'est levée. Le Seigneur qui repose dans ses saints s'est fait homme de la Vierge pour notre salut. Venez, voyez ce prodige. Et chantez des psaumes à cause du mystère qui nous a été révélé, car Celui qui n'est pas homme s'est fait homme. Le Verbe a été uni [à notre nature]. Et Celui qui n'a pas de commencement a eu un commencement. Et Celui qui n'a pas eu de jours a eu des jours. Celui qui n'était pas connu, a été révélé. Et Celui qui est invisible a été vu. Le Fils du Seigneur vivant est devenu homme indiscutablement, Jésus-Christ, *hier et aujourd'hui, et il le sera ainsi jusque dans l'éternité* <sup>12</sup> : une seule essence. Nous l'adorons et le glorifions. Prie pour nous. ô Sainte.

7 Le Prophète | Ézéchiél fut témoin à son sujet : Il a dit : « *J'ai vu une porte vers P. 83 l'Orient, fermée par un sceau admirable. Personne n'y est entré, si ce n'est le Seigneur des Puissances. Il y est entré et en est sorti* <sup>13</sup> ». Prie pour nous, ô Sainte.

8 La porte donc est la Vierge qui a enfanté pour nous un Sauveur. Après qu'elle l'eût enfanté, elle est demeurée dans la virginité comme auparavant. *Béni est le fruit de tes entrailles* <sup>14</sup>, ô génératrice du Seigneur. Celui qui est venu et nous a sauvés de la main de l'Ennemi impitoyable. Tu es parfaite et bénie ! Tu as trouvé grâce auprès du Roi de gloire, le Dieu véritable. A toi conviennent la grandeur et l'honneur au-dessus de tous ceux qui demeurent sur terre. Le Verbe du Père est venu et s'est fait homme par toi. Et Il a marché avec les hommes ; car Il est miséricordieux et ami de l'homme. Il a sauvé nos âmes par sa venue sainte. Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>8</sup> Lc. 1, 38.<sup>9</sup> Cf. Ps. 98, 1.<sup>10</sup> Lc. 2, 14.<sup>11</sup> Cf. Ps. 106, 10, 14.<sup>12</sup> Hébr. 13, 8.<sup>13</sup> Ez. 43, 4 ; 44, 1, 2.<sup>14</sup> Lc. 1, 42.

## IV LOUANGE DU JEUDI

[A] 1 L'arbre que Moïse avait vu dans la flamme du feu dans le désert et dont les branches ne se consumaient pas<sup>1</sup>, est semblable à la Vierge Marie, sans souillure. Le Verbe du Père s'est fait homme par elle et le feu de sa divinité n'a pas consumé la Vierge. Après qu'elle L'eût enfanté, sa virginité a été trouvée et sa divinité n'a pas été changée. Le Fils de l'homme est vraiment Dieu : Il est venu et nous a sauvés. Prie pour nous, ô Sainte.

R Nous t'exaltons, tous, ô Notre-Dame, génératrice de Dieu, que ta clémence soit sur nous tous.

2 La fierté de nous tous : c'est la Vierge Marie, génératrice de Dieu, car, par elle, a été abolie la malédiction d'autrefois qui était demeurée sur notre race par la prévarication que fit la femme en mangeant de l'arbre. Par Ève, la porte du paradis a été fermée et par Marie elle nous a été ouverte de nouveau. Il nous a  
P. 84 été donné de manger du fruit de l'arbre de vie qui est la chair du Christ et son sang glorieux. Par amour pour nous, Il est venu et nous a sauvés. Quelle intelligence, et quelle parole et quelle oreille pourraient connaître les merveilles qui ont été prononcées au sujet de ce mystère. Le Seigneur, ami de l'homme, il est un [lui] seulement. Le Verbe du Père qui existait avant le monde, dans sa divinité sans corruption, est venu du Père unique. Et le Fils unique s'est fait homme par sa sainte Mère. Et après qu'elle l'eût enfantée, sa virginité ne fut pas corrompue. Et pour cette raison, il fut évident qu'elle était génératrice de Dieu. O profonde richesse de la Sagesse du Seigneur. Les entrailles au sujet desquelles il avait été décrété : « *Tu enfanteras dans la douleur, et dans la souffrance* <sup>2</sup> et dans la tristesse du cœur devinrent un jaillissement de vie et enfantèrent sans la semence de l'homme Celui qui détruisit la malédiction de notre race. C'est pourquoi, glorifions-Le en disant : « Gloire à toi, ô ami de l'homme bon et sauveur de nos âmes ». Prie pour nous, ô Sainte.

3 O cette admirable et étonnante puissance des entrailles de la Vierge, Génératrice de Dieu, sans semence ! Le témoin en fut *l'Ange qui apparut à Joseph disant* ainsi : « *En effet, ce qui est né d'Elle, du Saint-Esprit*,<sup>3</sup> est le Verbe du Seigneur qui s'est fait homme sans changement, Marie l'a enfanté dans le double<sup>4</sup> de la joie. Et il dit : « *Tu enfanteras un fils et il sera appelé Emmanuel, ce qui veut dire : « Le Seigneur est avec nous* <sup>4</sup> ». Et il sera encore appelé *Jésus, qui sauvera son peuple de ses péchés* <sup>5</sup>. Il nous sauvera par sa puissance et pardonnera notre péché. En effet nous l'avons indiscutablement connu comme un Dieu qui fut homme. Gloire à Lui jusque dans les siècles. O admirable cette naissance de Dieu par Marie, par la sainte Vierge. Elle a renfermé le Verbe, la semence n'a pas précédé

<sup>1</sup> Ex. 3, 1, 4.<sup>2</sup> Gn. 3, 16.<sup>3</sup> Mt. 1, 20.<sup>4</sup> Is. 7, 14 Mt. 1, 23.<sup>5</sup> Mt. 1, 21.

sa naissance ni sa virginité n'a été corrompue par sa naissance. Le Verbe est sorti du Père sans peine. Les Mages l'ont adoré. Ils ont apporté de l'encens comme à Dieu, de l'or parce qu'Il était Roi. Et la myrrhe qui fut donnée pour sa mort<sup>6</sup>. Le Vivificateur a accepté volontairement à cause de nous, un seul est bon et ami de l'homme. Prie pour nous, ô Sainte.

4 O merveille ! Il a pris un seul os du côté d'Adam et avec cela, il a façonné la femme<sup>7</sup> | et toutes les créatures humaines. Le Seigneur, Verbe du Père, a été donné, Il s'est fait homme par la Sainte Vierge et a été appelé Emmanuel<sup>8</sup>. P. 85  
Et pour cette raison, nous la prions tout le temps afin qu'elle demande pardon pour nous de nos péchés, auprès de son Fils bien-aimé. Elle est bonne pour tous les Saints et les Patriarches, car elle leur a apporté Celui qu'ils attendaient. Et pour les Prophètes, elle leur a apporté Celui au sujet duquel ils avaient prophétisé. Et pour les Apôtres elle leur enfanta Celui au nom duquel ils prêcheraient dans toutes les extrémités du monde. Pour les martyrs et pour les croyants, il est sorti d'elle Celui pour qui ils combattraient : Jésus-Christ, riche de grâce et dont la sagesse n'est pas connue. Cherchons la grandeur de sa miséricorde, car Il est venu et nous a sauvés. Prie pour nous, ô Sainte.

5 Le Seigneur jura à David en vérité et il ne s'en repentit pas « *Car je placerai du fruit de tes entrailles sur ton trône*<sup>9</sup> ». Et lorsque ce juste reçut le Christ qui devait naître de lui par la chair, il voulut chercher et trouver une habitation pour le Verbe du Seigneur et il la réalisa avec grand soin. Puis il s'écria en esprit et dit : « *Venez, nous l'avons entendue dans Ephrata*<sup>10</sup> : « Et l'habitation du Dieu de Jacob est cette Bethléem qu'a choisi Emmanuel afin qu'il soit enfanté en elle corporellement pour notre salut. Et un autre des Prophètes a dit : « *Et toi, Bethléem, terre d'Ephrata, tu ne seras pas humiliée par les rois de Judée, car de toi sortira le Roi qui nourrit mon peuple Israël*<sup>11</sup> ». O ce discours pour tous ceux qui ont prophétisé dans un seul esprit au sujet du Christ. Gloire à Lui, avec son bon Père et le Saint-Esprit, dès maintenant et jusque dans les siècles. Prie pour nous, ô Sainte.

6 David qui régnait sur Israël, lorsque se dressèrent contre lui les rebelles, voulut boire de l'eau de la citerne de Bethléem. Aussitôt les chefs de son armée se levèrent et firent la guerre dans les camps des rebelles. Et ils Lui apportèrent cette eau qu'il désirait boire ; mais lorsque ce juste vit comment ils avaient voulu, et s'étaient livrés au meurtre à cause de lui, il répandit cette eau et n'en but pas et ensuite, on le lui imputa à justice à jamais<sup>12</sup>. Vraiment les martyrs méprisèrent la saveur de ce monde ; et répandirent leur sang à cause du Seigneur et supportèrent patiemment une mort amère à cause du royaume des cieux. Sois-nous clément selon la grandeur de ta clémence. Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>6</sup> Mt. 2, 11.<sup>7</sup> Cf. Gn. 2, 21-22.<sup>8</sup> Mt. 1, 23.<sup>9</sup> Ps. 132, 11.<sup>10</sup> Ps. 132, 6a.<sup>11</sup> Mic. 5, 1, 2.<sup>12</sup> II Sm. 23, 13-17. — I Ch. 11, 17-19.

P. 86 7 Une personne de la Sainte Trinité, voyant notre humilité *inclina le ciel*<sup>13</sup> des cieux, vint et habita dans les entrailles de la Vierge. Il devint homme comme nous, à la seule exception du péché. Et Il est né à Bethléem comme le prêchèrent les Prophètes. Il nous a sauvés et nous a rachetés et a fait de nous son peuple. Prie pour nous, ô Sainte.

## V LOUANGE DU VENDREDI

[A] 1 *Tu es bénie entre les femmes; et le fruit de tes entrailles est béni*<sup>1</sup>; O Vierge Marie, génératrice de Dieu qui es sans souillure! C'est de toi que s'est levé pour nous le soleil de justice et Il nous a placés sous ses ailes, car c'est Lui qui nous a créés. Prie pour nous, ô Sainte.

R Toi seule, ô notre Souveraine, génératrice de Dieu, mère de la lumière; nous te magnifions par la glorification et par la louange!

2 Tu es bénie! Tu es plus grande que le ciel. Tu es plus honorée que la terre, et tu es au-dessus de toutes les intelligences. Qui pourra exprimer ta grandeur? Personne ne te ressemble. O Marie, les Anges te magnifient et les Séraphins te glorifient; car Celui qui s'assied sur les Chérubins<sup>2</sup> et sur les Séraphins, est venu et a habité dans tes entrailles. L'ami des hommes nous a fait approcher de Lui: Il a pris notre propre mort et nous a donné sa propre vie. A lui, honneur et gloire. Prie pour nous, ô Sainte.

3 *Tu es bénie, ô Marie. Et le fruit de tes entrailles est béni*<sup>3</sup>. O Vierge, génératrice de Dieu, cause de la gloire des Vierges. Celui qui existe avant le monde a été fait homme par toi, dans les anciens jours. Il est sorti de tes entrailles. Il a pris notre chair, et nous a donné l'Esprit-Saint. Il a fait de nous ses égaux avec Lui par son abondante bonté. Quant à toi, tu es plus grande que beaucoup de femmes, qui ont reçu la grâce et les honneurs. O Marie, génératrice de Dieu, ville spirituelle que P. 87 le Seigneur Très-Haut a habitée, car *Celui qui s'assied sur les Chérubins*<sup>4</sup> et les Séraphins, tu L'as étreint dans tes mains. Et Celui qui nourrit toute chair par l'abondance de sa bonté a saisi tes mamelles et a sucé le lait. Lui qui est notre Dieu, le Sauveur de tous, qu'il nous nourrisse jusque dans l'éternité. Adorons-le et glorifions-le, car c'est Lui qui nous a créés. Prie pour nous, ô Sainte.

4 Vierge Marie, vase d'onguent, source d'où jaillit l'eau de la vie. Le fruit de tes entrailles a sauvé le monde entier et a aboli la malédiction [dont nous étions l'objet] et a fait la paix au milieu de nous par sa Croix et par sa résurrection sainte et a reconduit de nouveau l'homme dans le Paradis. Prie pour nous. ô Sainte.

<sup>13</sup> Ps. 17, 10a.

<sup>1</sup> Lc. 1, 42.

<sup>2</sup> Ps. 98, 1.

<sup>3</sup> Lc. 1, 42.

<sup>4</sup> Ps. 98.

5 Marie, Vierge pure, génératrice de Dieu, fidèle médiatrice de la miséricorde pour les enfants des hommes. Prie pour nous, le Christ, ton Fils, afin qu'Il pardonne nos péchés. Prie pour nous, ô Sainte.

6 La Vierge Marie s'est écriée dans le Temple et a dit : « Le Seigneur sait qu'il n'y a en moi rien d'autre que je connaisse, rien excepté le son de la voix de l'Ange qui m'a réjoui par la bonne nouvelle en [mon] honneur et m'a dit : « Paix à toi, ô Sainte Vierge. Tu as porté Celui qu'on ne porte pas. Tu as contenu Celui qui n'est pas contenu. Et il n'y a rien qui le contienne. Ta louange est multiple, ô pleine de grâce, en tout honneur ; car toi, tu es devenue la demeure du Verbe du Père. Tu es le Voile étendu qui a rassemblé les fidèles en peuple chrétien et leur a enseigné l'adoration de la Trinité vivifiante. Tu es celle qui a porté la colonne de feu que Moïse a vue, qui est le Fils du Seigneur. Il est venu et a habité dans tes entrailles. Tu es devenue l'arche pour le Créateur des cieux et de la terre. Tu L'as porté neuf mois dans tes entrailles. Tu as été fidèle à Celui que les cieux et la terre ne contiennent pas. Tu as été un pont pour l'ascension au ciel. Ta lumière est plus grande que la lumière du soleil. Tu es l'Orient duquel est sortie l'étoile lumineuse que les Saints<sup>5</sup> virent dans la joie et l'allégresse. Celui qui a porté sur Eve la sentence : « *Tu enfanteras dans la douleur et dans la souffrance*<sup>6</sup> » ; toi, Marie, tu L'as entendu dire : « *Réjouis-toi, ô pleine de grâce*<sup>7</sup> ». Tu as enfanté pour nous, le Roi, le Seigneur de toutes | les créatures ; Il est venu et nous a sauvés ; car Il est miséricordieux et p. 88 ami de l'homme. C'est pourquoi, nous te louons comme l'Ange Gabriel, en disant : « *Tu es bénie, Marie et le fruit de tes entrailles est béni*<sup>8</sup> ». Réjouis-toi, ô pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous. Prie pour nous. ô Sainte.

## VI LOUANGE DU PREMIER SABBAT [SAMEDI]

[A]

1 Pure et lumineuse, et sainte tout-à-fait est celle qui a étreint le Seigneur de ses mains. Toutes les créatures se réjouissent avec elle, tandis qu'elles s'écrient et disent : « Prie pour nous, ô Sainte ».

R *Réjouis-toi, ô pleine grâce. Réjouis-toi car tu as trouvé grâce. Réjouis-toi, le Seigneur est avec toi*<sup>1</sup>.

2 Nous proclamons bienheureuse ta grandeur. O auguste Vierge et nous t'adressons un salut avec l'Ange Gabriel, car par le fruit de tes entrailles est venu le salut de notre famille humaine ; et Il nous a fait approcher de son Père. Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>5</sup> les Mages.    <sup>6</sup> Gn. 3, 16.    <sup>7</sup> Lc. 1, 28.    <sup>8</sup> Lc. 1, 42.

<sup>1</sup> Lc. 1, 28, 30.

3 Tu ressembles<sup>2</sup> à des noces sans souillure, le *Saint-Esprit a habité en toi, et la force du Très-Haut, t'a recouverts de son ombre*<sup>3</sup>, ô Marie, tu as véritablement enfanté le Verbe, le Fils du Père qui demeure éternellement. Il est venu et nous a sauvés du péché. Prie pour nous, ô Sainte.

4 Tu es le rejeton d'une famille issue de David. Tu as enfanté pour nous dans la chair Notre Sauveur Jésus-Christ, Verbe unique qui procède du Père, qui était avant que le monde n'existât, qui s'est caché et a *pris* de toi *la forme de serviteur*<sup>4</sup>. Prie pour nous, ô Sainte.

P. 89 5 Tu as été le second ciel sur terre, ô Génératrice de Dieu, sans impureté pour nous, le soleil de justice s'est levé par toi. Et tu l'as enfanté, selon la prophétie des Prophètes, sans semence humaine, ni par corruption. Prie pour nous, ô Sainte.

6 Tu es le Tabernacle qui est appelé : « Saint des Saints », au-dedans duquel est l'Arche entièrement recouverte d'or et à l'intérieur de laquelle sont les tables de l'Alliance. Urne d'or dans laquelle est cachée la manne<sup>5</sup> qui est le Fils du Seigneur. Il est venu et a habité dans la Vierge Marie sans souillure. Le Verbe du Père s'est fait homme par elle. Et elle a enfanté dans le monde le Roi de gloire. Il est venu et Il nous a sauvés. Le Paradis, la mère de l'Agneau raisonnable se réjouissent. Le Fils du Père qui demeure éternellement est venu et nous a sauvés du péché. Prie pour nous, ô Sainte.

7 Tu es appelée la mère du Christ-Roi. Après que tu L'as eu enfanté, tu es demeurée dans la virginité par un mystère admirable ; et tu as enfanté l'Emmanuel. C'est pour cette raison qu'Il t'a gardée de la corruption. Prie pour nous, ô Sainte.

8 Tu es l'échelle qu'a vue Jacob<sup>6</sup> : le Seigneur est sur elle. Car tu as porté dans tes entrailles scellées Celui qui n'est pas connu de toutes parts. Tu as été pour nous la médiatrice auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui s'est fait homme pour notre salut. Prie pour nous, ô Sainte.

9 Voici que le Seigneur est sorti de toi, ô Bénie, ô Palais pur, afin de sauver l'Univers qu'Il avait créé par la grandeur de sa clémence. Louons-le et glorifions-le, car Il est bon et l'ami de l'homme. Prie pour nous, ô Sainte.

10 Réjouis-toi, ô pleine de grâce<sup>7</sup>, Vierge sans souillure, créature pure, honneur du monde entier. Lumière qui ne s'éteint pas. Sanctuaire indestructible,

<sup>2</sup> Litt : comme des noces.    <sup>3</sup> Lc. 1, 35.    <sup>4</sup> Ph. 2, 7    <sup>5</sup> Hé. 9, 4.    <sup>6</sup> Gn. 28, 12-15.    <sup>7</sup> Lc. 1, 28.

Bâton de la foi | qui ne fléchit pas ; appui des Saints. Prie pour nous, ton bon Fils, P. 90  
 Notre Sauveur d'avoir pitié de nous être clément et de nous pardonner nos péchés.  
 Prie pour nous, ô Sainte.

[E] VII LOUANGE DU SAINT SABBAT DES CHRÉTIENS [DIMANCHE]

1 Tu as été appelée « bien-aimée », ô bénie entre les femmes <sup>1</sup>. Tu es le second Tabernacle qui est appelé Saint des Saints et dans lequel sont les tables de l'Alliance : les dix paroles qui ont été écrites par les doigts du Seigneur. Auparavant Il nous avait informés au moyen du « iota » qui est la première lettre du nom de Notre Sauveur Jésus-Christ qui s'est fait homme par toi, sans changement. Et Il est devenu médiateur pour le Nouveau Testament. Par l'effusion de son saint sang, Il a purifié les croyants et le peuple des purs. Prie pour nous, ô Sainte.

R Et c'est pourquoi, nous t'exaltons tous, ô Notre-Dame, Génératrice de Dieu, pure en tout temps. Nous te prions et élevons nos regards vers toi, afin que nous trouvions la clémence auprès de l'Ami des hommes.

2 Arche recouverte d'or de tous côtés, faite de bois incorruptible <sup>2</sup>, qu'elle nous fasse ressembler au Verbe du Seigneur qui est devenu homme sans séparation ni changement, divinité pure, sans corruption, égal au Père et par lui Il a annoncé la bonne nouvelle à la Pure. Verbe qui fut sans semence, comme nous, œuvre de sa sagesse sainte qui s'est fait homme par toi, qui, sans impureté, a uni sa divinité. Prie pour nous, ô Sainte.

3 Sanctuaire que couronnent les Chérubins formés à la ressemblance du Seigneur. Le Verbe qui s'est fait homme de toi, ô pure, sans changement, est devenu celui qui pardonne nos péchés et efface nos fautes. Prie pour nous, ô Sainte.

4 Tu es l'urne d'or pur dans laquelle la manne est cachée <sup>3</sup> ; pain qui est descendu des cieux. Donateur de la vie à tout l'univers. Prie pour nous, ô Sainte.

5 Tu es le candélabre d'or qui porte la lampe de la splendeur tout le temps ; P. 91 qui est la lumière du monde <sup>4</sup>. Lumière de lumière, qui est sans fin, Dieu de vrai Dieu, qui s'est fait homme par toi sans changement. Et par sa venue, Il nous a éclairés, nous qui demeurions dans les ténèbres et à l'ombre de la mort. Et Il a dirigé nos pas sur le chemin de la paix, par le mystère de sa sagesse sainte. Prie pour nous, ô Sainte.

<sup>1</sup> Lc, 1, 42.

<sup>2</sup> Ex. 25, 10.

<sup>3</sup> Hé. 9, 4.

<sup>4</sup> Jn. 8, 12.

6 Tu es l'encensoir d'or qui porte le charbon du feu béni qui a été pris au sanctuaire, qui pardonne les péchés et efface les fautes. C'est le Verbe du Seigneur qui s'est fait homme de toi, qui s'est offert à son Père, comme de l'encens et un sacrifice agréable. Prie pour nous, ô Sainte.

7 Réjouis-toi, ô Marie, jolie colombe<sup>5</sup>, toi qui as enfanté pour le Verbe du Seigneur. Tu es la fleur au parfum délicieux qui a fleuri de la tige de Jessé. Prie pour nous, ô Sainte.

8 Verge d'Aaron qui a germé sans avoir été plantée<sup>6</sup> et que l'eau n'a pas irriguée. Toi aussi, Génératrice du Christ, notre Dieu véritable, qui est venu sans semence et nous a sauvés, Prie pour nous, ô Sainte.

9 Il te convient plus qu'à tous les autres saints, que tu pries pour nous, ô Pleine de grâce<sup>7</sup>. Tu es plus grande que les Patriarches et surtout tu es plus glorieuse que les Prophètes. Tu possèdes une noblesse d'aspect qui est plus grande que la noblesse des Séraphins et des Chérubins. Tu es vraiment la glorification de notre race et l'orante de la vie de nos âmes. Prie pour nous, Notre Seigneur et Sauveur, Jésus-Christ pour qu'Il nous fortifie dans la foi droite (c'est-à-dire) dans la foi en Lui; qu'Il nous accorde sa clémence et sa miséricorde, qu'Il pardonne nos péchés par l'abondance de sa miséricorde. Prie pour nous, ô Sainte.

Et à cause de cela, nous te magnifions tous, ô Notre-Dame, génératrice de Dieu en tout temps, prions et jetons nos regards vers toi, afin que nous trouvions la clémence auprès de l'Ami de l'homme.

<sup>5</sup> Ct. 2, 10.

<sup>6</sup> Nb. 16, 16-25.

<sup>7</sup> Lc. 1, 28.

## TROISIÈME PARTIE

### CHAPITRE I

#### OFFICE DES VIGILES (WĀZĒMĀ)

L'office des Vigiles, qui correspond aux Premières Vêpres du rite latin est désigné par le mot *Wāzēmā* (ዋዜማ) :<sup>1</sup> formé lui-même de deux mots dont le premier *Waye* (ወይ) a subi l'amputation de la seconde lettre en s'unissant au substantif *Zēmā* (ዜማ) : *Waye-zēmā* : quel chant ! Cette exclamation admirative de Yārēd, au moment où lui étaient révélés dans l'Eden les textes et les principes de musique liturgiques, est entrée dans la langue liturgique éthiopienne et sert à désigner l'office du soir ou plus exactement de la fin de l'après-midi<sup>2</sup>.

Le *Wāzēmā* revêt deux formes différentes :

1. Une forme solennelle, lorsqu'il est exécuté comme premières Vêpres d'une grande fête (en l'honneur de N.S.J.C., de la Sainte Vierge ou d'un Saint) ou d'un dimanche, fût-il ordinaire .

2. Une forme fériale en usage tous les jours de la semaine. En théorie, on doit chanter le *Wāzēmā*, sous cette forme, en semaine, toute l'année durant. En pratique, on ne l'exécute que pendant la première semaine de Carême.

### I. FORME SOLENNELLE POUR LES DIMANCHES ET FÊTES

#### I. TEXTE

##### A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

###### 1. ME'ERĀF.

###### 1. *Sainte écriture.*

###### a) Psaumes et Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testaments.

1) Trois psaumes : 23, 92 et 140, forment avec le Cantique IX (M9-XV) l'élément scripturaire principal du *Wāzēmā* (M3 V, 5 VIII, 7 XI).

<sup>1</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, col. 928, art ዋዜማ : (*Wāzēmā*) définit le *Wāzēmā* « modus quidam cantandi hymnos ecclesiasticos necnon hymnus hoc modo cantatus ». Il semble ignorer personnellement le sens du mot en tant qu'office des vigiles ; mais il cite d'Abbadie qui en donne le sens exact.

<sup>2</sup> Le mot (*Wāzēmā*) ዋዜማ : désigne aussi une antienne du *Degguā* et un *qenē* du même nom (de genre 'arārāye).

2) L'office ne comporte pas de *Megnāye*.

3) Le *Wāzēmā* comme le *Mawaddes* (office des dimanches) comporte de nombreux *Mesbāk*; 39 exactement, propres aux différentes fêtes de N.S., de la Sainte Vierge et des Saints, ayant une vigile, et aux cinq principaux temps liturgiques de l'année. Il est superflu de dire qu'un seul de ces *Mesbāk* est utilisé par office et ce, au n° M10-XVII.

Ces 39 *mesbāk* se répartissent de la manière suivante :

a) *Sanctoral*

1) Fêtes dominicales

Croix (3) — Noël (13, 14) — Baptême (15) — Pâques (25) — Ascension (27) — Pentecôte (28) — Dabra Tābor (= Transfiguration) (35).

2) Fêtes mariales.

Nativité (26) — Assomption (36) — (37). (Pas d'indication concernant les jours précis où ce 3<sup>e</sup> *Mesbāk* à chanté).

3) Fêtes des Saints.

Jean-Baptiste (1) — Quatre animaux (5) — Prêtres du ciel (7) — Qirqos (31) — Abbā Salāmā (32) — Assemblée des Premiers-Nés (34) — Abraham (38).

4) Commun des Saints.

Apôtres (29) — Martyrs (9) — Justes (8) — Anges (6) — Saintes Femmes (33)

β) *Temporal*

1) Carême (16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24).

2) Temps des Fruits (2).

3) Temps des Fleurs (4).

4) Saison des Pluies (30).

5) Temps de la Prédication (= Avent dans le rite romain) (10, 11, 12).

6) Samedis ordinaires (39).

18 de ces *Mesbāk* sont communs avec ceux du *Mawaddes*, restriction faite, quant à la légère différence de structure existant entre les *Mesbāk* du *Wāzēmā* et ceux du *Mawaddes*. Cf Introduction. Ch. III, 2. *Office divin* (Commun).

Selon la règle habituelle, le début du Ps. 101 est chanté avec l'antienne *Šalast* (M12-D 12-XX) et le début du Ps. 84 avec l'antienne *Salām* (M13-D 13-XXI).

Des passages des Épitres de St Paul, d'une épître catholique, des Actes des Apôtres et de l'Évangile, ce dernier en rapport avec la fête célébrée, forment les leçons de la Sainte Ecriture.

2. *Prières sacerdotales.*

Elles sont constituées par :

1) Deux passages du *Kidān*

la Prière préliminaire ou *Trisagion*, tout au début de l'office (M1-II) p. 170.  
le *Kidān* du Soir (III 7, 8, 9) (M11-XIX) p. 174.

- 2) Le *Liṭon* du soir : « Seigneur, qui T'assieds sur les Chérubins (M8-XIII)  
 3) Trois Supplications (*Mastabqu'e*)  
     pour les Voyageurs (M2-IV)  
     pour les Pluies (M4-VII)  
     pour le Roi (M6-X)

Pas de Supplications *Za-yenageš* de Yārēd.

Éléments du *Me'erāf* communs au *Wāzēmā* et aux autres offices liturgiques

1) *Wāzēmā* et *Mawaddes*

Ps. 92	Wāzēmā	M5-VIII	Mawaddes	M32-XXXIX
Mesbāk	»	M10-XVII	»	M5-X
Cantique IX	»	M9-XV	»	M40-XLIX

2) *Wāzēmā* et *Keštat za 'aryām*

Cantique IX	Wāzēmā	M9-XV	Kestat za 'aryām	M21-LI
-------------	--------	-------	------------------	--------

3) *Wāzēmā* et *Sebhata naghe*

Cantique IX	Wāzēmā	M9-XV	Seb. nag. ferial	M9-XI
			» fêtes	M14-XIX

4) *Wāzēmā* et *Carême*.

Cantique IX	Wāzēmā	M9-XV	Sebhata naghe	M12-XIV
-------------	--------	-------	---------------	---------

## II. DEGGUA — (ANTIENNES).

L'office du *Wāzēmā* solennel utilise sept antiennes du *Deggua* ou du *Šoma Deggua*; la première dénommée *Wāzēmā*, exécutée seule (D1-III); deux antiennes *Ba-ḥamestou*, la 2e chantée avec le Ps. 23 (D2-V) et la 4e, chantée avec le Ps. 92 (D3-VIII) la 3e, *'Egzi'abeḥer nagša* exécutée avec le Ps. 140 (D4-XI); la 5e *yetbāarak* chantée avec le Cantique IX (D5-XV), la 6e, *Šalast* chantée avec les premiers stiques du Ps. 101 (D6-XX) et enfin la 7e, *Salām* chantée avec le début du Ps. 84 (D7-XXI).

## III. PARTIE POÉTIQUE (QENĒ).

Il est de règle de chanter quatre *qenē* au cours du *Wāzēmā* solennel, trois *qenē Wāzēmā*; le 4e pouvant être *Šellāsē*, *Wāzēmā* ou *Goubā'ē qānā*.

Le premier *Qenē Wāzēmā* est chanté après le Ps. 23(VI), le deuxième après le Ps. 92 (IX), le troisième après le Ps. 140 (XII). — Quant au choix du 4e *qenē*, il dépend du genre musical dans lequel le cantique IX (*Yebāarak*) (XVI) est exécuté. Ainsi, le *yetbāarak* ayant été chanté en *ge'ez* le *qenē* qui sera choisi sera *goubā'ē qānā* qui est de genre *ge'ez*; si le *yetbāarak* est *'ezl*, le *qenē* sera *Šellāsē*, de genre *'ezl*; si le *yetbāarak* est au contraire *'arārāye*, on chantera un *qenē Wāzēmā*, de genre *'arārāye*.

## B) DISPOSITION DE CES ÉLÉMENTS : STRUCTURE DE L'OFFICE.

L'office s'ouvre par la récitation ou le chant du *Trisagion* du Kidān. Après quoi, trois fois la séquence suivante :

- 1) Supplication (*Mastabqu'e*).
- 2) Psaume
- 3) Qenē.

Suivent ensuite le *liṭon* et les leçons de la Sainte Ecriture, le cantique IX (*yetbāarak*) formant le point culminant de l'office; comme le *Magnificat*, le *Benedictus* et le *Nunc dimittis* dans le rite latin. Puis, comme il est de règle, le chant du *Mesbāk* prépare le chant de l'Évangile. L'office se termine par l'exécution des antiennes *Šalast* et *Salām*, des prières et des invocations.

## II. MUSICOLOGIE

a) *Serayou* (Mélodies-type)

Les onze Mss. examinés ne donnent pas un seul *serayou* pour l'office du *Wāzēmā* dans sa forme solennelle; au moins dans les parties propres à l'office, par conséquent exception faite des prières sacerdotales (*Liṭon*, *Kidān* et Supplications *Mastabqu'e*).

b) *Genres musicaux*.

C'est l'*arārāye* qui prévaut dans le *Wāzēmā*. En effet sont de genre *a'rārāye*

- |                                  |       |   |
|----------------------------------|-------|---|
| 1) <i>Me'erāf</i>                | {     | le <i>Kidān</i> (II, XIX)<br>les Ps. 23, 92, 140 (V, VIII, XI)<br>les Supplications <i>Mastabqu'e</i> (IV, VII, X). |
| 2) Antiennes<br>du <i>Deggua</i> | {     | <i>Wāzēmā</i> (III).<br><i>Ba-ḥamestou</i> (V, XI)<br>' <i>Egzi'abeḥer nagša</i> (VIII).                            |
| 3) <i>Poésie</i>                 | Trois | <i>qenē Wāzēmā</i> (VI, IX, XII). (XVI dans certains cas).  |

Sont de genre *ge'ez* : les *Mesbāk* (M10-XVII), l'antienne *Salām* (M13-XXI), les Invocations et les prières finales.

c) *Divisions de chant des Psaumes et Cantiques*.

Les Ps. 23 et 140 chantés chacun avec une antienne *Ba-ḥamestou* sont sectionnés en divisions de 5 stiques (3 stiques chantés, 2 récités *recto tono*) ayant la forme habituelle en usage avec cette antienne (C — — CC).

Le Ps. 92 chanté avec l'antienne '*Egzi'abeḥer nagša*, voit ses divisions de chant réduites à 3 stiques chacune. La première et la dernière ligne de ces divisions sont chantées, la ligne intermédiaire est récitée *recto tono*, mais encadrée d'Alléluia de sorte que le schéma de la division est le suivant C. Al. — Al. C.

Le Cantique IX (*yetbāarak*) est entièrement chanté. Toutes les deux lignes, est exécuté le chant de l'Antienne *yetbāarak*.

## II. FORME FÉRIALE

L'office du *Wāzēmā* ferial comporte des différences assez notables avec le *Wāzēmā* des dimanches et fêtes. Ces modifications affectent bien davantage le choix des éléments constitutifs de l'office que sa structure elle-même. Il est entendu qu'il ne sera question ici que de ces différences, puisque le reste de l'office ferial reste identique à celui de l'office solennel.

## I. TEXTE

## A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

## I. ME'ERĀF.

1. *Sainte Ecriture.*

## a) Psaumes et Cantiques de l'Ancien Testament.

Les Ps. 23, 92, et 140 ne font pas partie de l'office ferial et sont remplacés comme suit :

A la place des Ps. 23 (M3-V)	92 (M5-VIII)	Ps. 140 (M7-XI)
Lundi Ps. 1	Ps. 2	Ps. 50
Mardi 31	32	50
Mercredi 63	64	50
Jeudi 81	82	50
Vendredi 111	112	50
Samedi 131	132	50

Les *dabtara* éthiopiens désignent cet ensemble de Psaumes sous le nom de  $\theta\Phi\gamma\rho$  : (*dawanya*) = mon refuge, écrit fréquemment dans les Mss sous la forme  $\theta\Phi\lambda$  :. Aucun de mes informateurs n'a pu m'expliquer avec précision la raison de cette dénomination.

Quant aux Psaumes qui figurent dans le tableau ci-dessus, ce serait une erreur grossière de croire qu'ils ont été choisis arbitrairement : il suffit de se reporter au schéma concernant la répartition du Psautier dans l'office ferial de Carême pour se rendre compte que les Ps. 1, 2, 31, 32, etc. figurent bien à la place qui leur convient, si l'on admet la répartition du Psautier selon l'ordre numérique des Psaumes entre le lundi (office du *Wāzēmā*) et le Samedi.

Le Ps. 140 est remplacé à toutes les fêtes de la semaine par le Psaume de pénitence par excellence, le *Miserere* (Ps. 50). ( $\tau\psi\upsilon\lambda\lambda$  :)

Le Cantique IX (*yetbārak*) est supprimé dans la forme fériale du *Wāzēmā*.

2. *Prières sacerdotales :*

Le *liṭon* du soir (M8-XIII) « Notre Dieu qui t'assieds sur les Chérubins » est remplacé par le second *Liṭon* du soir : « Nous supplions le Seigneur, car Il a fait notre félicité ».

## II. DEGGUA (ANTIENNES).

L'office ferial, du fait de la suppression du Cantique IX (*Yētbārak*), ne comporte que 6 antiennes : la première, *Wāzēmā* (D1-III), comme dans la forme solennelle. La deuxième et la troisième : deux *Ba-ḥamestou* : (D2-V) chantée selon la férie avec un de 6 Psaumes suivants : 1, 31, 63, 81, 111, 131 ; et (D3-VIII) chantée selon la férie avec un des 6 Psaumes suivants : 2, 32, 64, 82, 112, 132. La 4<sup>e</sup> antienne est une *'Arbā'et* chantée avec le Ps. 50. Pas de modification concernant la *Šalast* (D5-XX) et le *Salām* (D6-XXI).

## III. PARTIE POÉTIQUE (QENĒ).

Il n'y en a pas dans la forme fériale du *Wāzēmā*.

## II. MUSICOLOGIE

a) *Serayou*

Ils sont rarissimes dans le *Wāzēmā* ferial.

Après examen attentif des textes, j'ai trouvé *un* seul *Serayou* dans la forme fériale du *Wāzēmā*.

b) *Genres musicaux*.

L'*arārāye*, ici encore l'emporte sur le *ge'ez*. Sont *ge'ez*, *arārāye*

*Me'erāf* le *Kidān* (II, XIX).

les *Psaumes* 1, 2, 31, 32, 63, 64, 81, 82, 111, 112, 131, 132 qui remplacent selon les fêtes les Ps. 23 et 92.

les *Supplications* (*Mastabqu'e*) (IV, VII, X).

Le Ps. 50 qui remplace le Ps. 140, est tantôt *ge'ez*, tantôt *'arārāye* : en *ge'ez*, lorsque le modèle mélodique de l'*arbā'et* est  $\Phi \dot{\iota} : \dot{\rho} \eta \tau \zeta$  : (La tente de service) ; en *'arārāye* lorsque le modèle mélodique de l'*Arbā'et* est  $\dot{\lambda} \dot{\rho} \eta \rho \zeta : \zeta \dot{\rho} \dot{\rho} \tau$  : (*Aṣābe'ihou feḥouqāt*) (ses doigts polis) (31).

*Deggua*.

Sont de genre *ge'ez* : le *Mesbāk* (M10-XVII) ; le *Salām* (M13-XXI) ; les Prières correspondant à celles de la forme solennelle du *Wāzēmā* (M15-XXIII, etc).

c) *Divisions de chant des Psaumes*.

Les Ps. 1, 31, 63, 81, 111, 131 (M3-V) et les Ps. 2, 32, 64, 82, 112, 132 (M5-VIII) sont chantés avec une antienne *ba-ḥamestou*. Comme de coutume, les divisions de chant mesurent 5 stiques (3 stiques chantés, 2 récités *recto tono*) disposés dans chaque division selon la règle générale : C — — CC.

## III. PARTICULARITÉS

Les Mss mêlent au texte du *Wāzēmā* des fêtes et dimanches des particularités concernant la vigile de la fête de St. Jean, du premier dimanche de Carême, du dimanche d'*Hosanna* (Rameaux), de la fête des Anges ; il m'a semblé préférable pour les lecteurs non avertis, de placer ces particularités concernant les genres musicaux, le remplacement de certaines psaumes par d'autres, après la présentation du *Wāzēmā*, des fêtes et dimanches et du *Wāzēmā* ferial, puisqu'il s'agit uniquement des modifications de détail qui seront mises au clair dans le chapitre consacré au *Wāzēmā* dans mon travail sur l'*Exécution* de l'*Office divin éthiopien*.

## I DIMANCHES ET FÊTES

P. 92

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 2Rb12 - V<sup>3</sup> 5Vb19 - V<sup>5</sup> 4Va20 - L<sup>2</sup> 1Va16 - L<sup>3</sup> 1Rc17 - L<sup>4</sup> 4Rb4 - L<sup>5</sup> 3Ra20 - P<sup>1</sup> 8Ra15 - P<sup>4</sup> 176Rb15 -  
A<sup>1</sup> 1Va16 - A<sup>2</sup> 6Vb6.

M1 — II, KIDĀN DU SOIR en 'Arārāye.

[A] Seigneur Saint, Saint puissant. Saint vivant, qui ne meurt pas  
... Seigneur vivant, sois-nous clément.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. I. *Kidān* (Prière préliminaire), p. 170.

D1 — III, WĀZĒMĀ.

[A] (Texte et notation musicale du *Deggu* ou du *Ṣoma Deggu* propres au jour).

M2 — IV, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs.

[A] Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*) III, p. 198.

M3 — V, PSAUME 23.

Ps. 23,	1a	St.	1	Au Seigneur la terre et tout ce qu'elle contient <sup>1</sup> .	
[A]				Prie pour nous <sup>2</sup> .	
	1b		2	Le monde et tous ceux qui y demeurent.	P. 93
				Prie pour nous.	
	2b		4	T et qui l'a affermie sur les fleuves.	
	3a		5	Qui montera sur la montagne du Seigneur ?	
	3b		6	M Et qui se tiendra dans le lieu de son sanctuaire ?...	
	4c		9	T Et qui ne jure pas devant son prochain par tromperie,	
	5a		10	[Celui-là] recevra la bénédiction de la part du Seigneur.	
	5b		11	M et la clémence de la part du Seigneur son Dieu.	
	7a		14	T Ouvrez les portes, ô princes !	
	7b		15	Et que s'ouvrent les portes éternelles !	
	7c		16	M Et qu'il entre le roi de gloire !	
	8c		19	T Le Seigneur puissant dans le combat.	
	9a		20	Ouvrez les portes, ô princes.	
	9b		21	M Et que s'ouvrent les portes éternelles !	
				T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !	
				Dans les siècles et dans les siècles des siècles !	

<sup>1</sup> T Litt. : dans sa plénitude. <sup>2</sup> « Prie pour nous » est l'antienne *Ba-ḥamestou* employée ordinairement dans l'office du *Wāzēmā*, et adressée à la Sainte Vierge.

M4 — VII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Pluies.[A] Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*), IV, p. 200.M5 — VIII, PSAUME 92<sup>3</sup>.

	Ps. 92,	1a	St. 1		Le Seigneur a régné. Il s'est revêtu de sa gloire ! Alléluia ! Alléluia !
	[A]	1b	2		Le Seigneur s'est revêtu et s'est ceint de sa puissance. Alléluia ! Alléluia !
		1c	3		Et Il a affermi le monde, afin qu'il ne soit pas ébranlé !
		1a	1		Le Seigneur a régné. Il s'est revêtu de sa gloire ! Alléluia ! Alléluia !
P. 94		1c	3	T	Et il a affermi le monde, afin qu'il ne soit pas ébranlé !
		2a	4	M	Ton trône a été établi, ô Seigneur, Alléluia ! Alléluia !
		3a	6	T	Les fleuves ont élevé, ô Seigneur,
		3b	7	M	Les fleuves ont élevé [leur voix]. Alléluia ! Alléluia !
		4b	9	T	Le jeu de la mer est admirable.
		4c	10	M	Le Seigneur est admirable au plus haut de ses cieux <sup>4</sup> ! Alléluia ! Alléluia !
		5b	12	T	A ta maison convient la gloire, ô Seigneur, pour la durée des jours.

M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M6 — X, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour le Roi.[A] Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*) VII, p. 201.

## M7 — XI, PSAUME 140.

	Ps. 140,	1a	St. 1		O Seigneur, j'ai crié vers Toi, écoute-moi ! Le buisson <sup>5</sup> .
	[A]	1b	2		Prête l'oreille à la voix de la demande <sup>6</sup> que j'ai criée vers Toi. Le buisson.
		2b	4	T	J'ai levé mes mains <sup>7</sup> pour le sacrifice du soir.
		3a	5		Mets, ô Seigneur, une garde à ma bouche,
P. 95		3b	6	M	et une porte de défense à mes lèvres.
		4c	9	T	avec les hommes qui commettent l'iniquité.
		4d	10		Que je ne sois pas uni à leurs élus !

<sup>3</sup> Même texte : *Mawaddes* (M 32 — XXXIX) <sup>4</sup> Litt. : dans son empyrée. <sup>5</sup> Antienne « *Ba-hamestou* ».<sup>6</sup> Litt. : ma demande.<sup>7</sup> M. à m : mes mains se sont levées.

- 5a 11 M Réprimande-moi avec justice et corrige-moi avec miséricorde.
- 6a 14 T Leurs hommes puissants ont été précipités le long du rocher.
- 6b 15 Ils ont écouté mes paroles, car elles sont puissantes.
- 7a 16 M Comme les mottes de terre se disjoignent sur le sol <sup>8</sup> ...
- 8b 19 T Je me suis confié en Toi, ne fais pas sortir mon âme.
- 9a 20 Garde-moi des pièges qu'ils m'ont tendus,
- 9b 21 M et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.  
T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

## M8 — XIII, LIṬON [du soir]

[A] « Notre Dieu qui t'assieds sur les chérubins, etc. ».

Texte : Cf. 1ère P. Ch. II, *Liṭon*, I, 1, p. 181.

## — XIV, LECTURE DE LA SAINTE ÉCRITURE (St Paul, Actes des Apôtres, etc).

M9 — XV, CANTIQUE IX <sup>9</sup> (des Trois enfants. II Daniel).

- Dn. 3, 52a St. 1 Béni soit le Seigneur Dieu de nos pères !
- [A-E] 52b 2 Il est glorieux et exalté à jamais.
- 52c 3 Et béni soit le nom de sa sainte gloire !
- 52d 4 Il est glorieux et exalté dans le monde entier.
- 53a 5 Tu es béni dans la chambre haute de la sainteté de ta gloire. P. 96
- 53b 6 Tu es glorieux et loué à jamais.
- 55a 7 Tu es béni, Toi qui vois les abîmes, assis sur les chérubins.
- 55b 8 Tu es glorieux et exalté à jamais.
- 54a 9 Tu es béni sur le trône de ton royaume.
- 54b 10 Tu es glorieux et béni à jamais.
- 56a 11 Tu es béni au-dessus des cieux.
- 56b 12 Tu es glorieux et honoré à jamais.
- Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M10 — XVII, MESBĀK.

De la fête de Jean à la fête de Jean.

[G] Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

<sup>8</sup> Leurs ossements sont dispersés... <sup>9</sup> Même texte : *Mawaddes* M40-XLIX, p. 393. *Kešat za-Aryām* M21-LI, p. 421. *Sebhata naghe ferial* M9-XI, p. 456. *Sabhata naghe des Grandes Fêtes* M14-D6-XIX, p. 456. *Carême : Sebhata naghe* du Lundi M12-XIV, p. 491. <sup>10</sup> Le texte éthiopien du Cant. IX ne suit pas le même ordre que le texte de la LXX : d'où cette inversion dans les références.

## 1) (FÊTE) DE SAINT JEAN-BAPTISTE (1er MASKARAM).

- Ps. 64, 12a St. 27 Et Tu béniras la couronne de l'année de ta miséricorde,  
 12b 28 et les campagnes seront remplies d'abondantes récoltes <sup>11</sup>.  
 13a 29 Les montagnes désertes <sup>12</sup> seront abreuvées.  
 Alléluia !  
 14c 33 [Les hommes] pousseront des clameurs en glorifiant [Dieu].  
 Gloire au Père qui gouverne le monde entier.  
 Gloire au Fils, créateur de toutes choses.  
 Gloire au Saint-Esprit, à ce nom, dans les siècles des siècles <sup>13</sup>.

## 2. (TEMPS) DES FRUITS (9-16 MASKARAM)

- Ps. 84, 13a St. 24 Le Seigneur donnera sa miséricorde.  
 13b 25 La terre donnera son fruit.  
 14a 26 La justice ira devant Lui,  
 Alléluia !  
 P. 97 14b 27 et laissera sa trace sur le chemin.  
 Gloire, etc.

## 3. (FÊTE) DE LA CROIX (17 MASKARAM).

- Ps. 59, 6a St. 7 Tu as donné un signe à ceux qui Te craignent  
 6b 8 pour qu'ils fuient devant l'arc,  
 7a 9 et que tes bien-aimés soient sauvés.  
 Alléluia !  
 14b 27 Et Il humiliera ceux qui nous persécutent.  
 Gloire, etc.

## 4. (TEMPS) DES FLEURS (26 MASKARAM-5 HEDĀR)

- Ps. 102, 14b St. 27 Souviens-Toi, ô Seigneur, que nous sommes poussière.  
 15a 28 L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe !  
 15b 29 Et comme la fleur des champs, ainsi il fleurit !  
 Alléluia !  
 22c 46 Bénis le Seigneur, ô mon âme.  
 Gloire, etc.

## 5. (FÊTE) DES QUATRE ANIMAUX (8 HEDĀR).

- Ps. 17, 11a St. 22 Il a chevauché un chérubin et s'est envolé,  
 11b 23 et Il a volé sur les ailes du vent,  
 12a 24 et a fait des ténèbres sa retraite.  
 Alléluia !  
 51c 113 A David et à sa postérité jusque dans les siècles.  
 Gloire, etc.

<sup>11</sup> Litt : seront rassasiées par l'abondance.  
 forme la conclusion de chacun des *Mesbāk*.

<sup>12</sup> Litt. : montagnes du désert.

<sup>13</sup> Cette doxologie

## 6. (FÊTES) DES ANGES ET DE SAINT MICHEL (12 ḤEDĀR).

- Ps. 103, 4a St. 9 [Lui] qui fait de ses anges le vent  
 4b 10 et de ceux qui Le servent la flamme du feu,  
 5a 11 Il a établi les fondements de la terre et l'a affermie.  
 Alléluia !
- 35c 78 Bénis le Seigneur, ô mon âme !  
 Gloire, etc.

P. 98

## 7. (FÊTE) DES PRÊTRES (DU CIEL) (24 ḤEDĀR).

- Ps. 131, 9a St. 16 Tes prêtres se revêtiront de la justice,  
 b 17 et tes justes se réjouiront de la joie,  
 10a 18 à cause de David ton serviteur.  
 Alléluia !
- 18b 36 Mais en lui fleurira ma sainteté.  
 Gloire, etc.

## 8. (FÊTE) DES JUSTES.

- Ps. 111, 6b St. 13 Le souvenir du juste subsistera éternellement.  
 7a 14 Il ne craindra pas les mauvaises paroles  
 7b 15 Son cœur[sera]inébranlable par la confiance dans le Seigneur.  
 Alléluia !
- 10c 23 Le désir des pécheurs disparaîtra.  
 Gloire, etc.

## 9. (FÊTE) DES MARTYRS.

- Ps. 78, 10c 23 La vengeance [que tu tires] du sang de tes serviteurs,  
 qui a été répandu.  
 11a 24 Que les gémissements des captifs pénètrent devant Toi :  
 11b 25 Et selon la grandeur de ton bras...  
 Alléluia !
- 13c 31 Et nous exposerons ta gloire de génération en génération.  
 Gloire, etc.

## [TEMPS DE LA PRÉDICATION ET DE NOËL]

## 10. (DIMANCHE) DE « LA PRÉDICATION » (1er dimanche du temps de la « Prédication »).

- Ps. 143, 7a St. 16 Tends ta main du plus haut des cieux.  
 7b 17 Sauve-moi et délivre-moi des grandes eaux,  
 7c 18 Et de la main des fils de l'étranger.  
 Alléluia !
- 15b 40 Bienheureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu. P. 99  
 Gloire, etc.

11. (DIMANCHE) DE LA « LUMIÈRE » (2<sup>e</sup> dimanche)

- Ps. 42, 3a St. 7 Envoie ta lumière et ta justice :  
 3b 8 qu'elles me guident et me poussent vers la montagne de ton sanctuaire,  
 3c 9 Et dans tes maisons, ô Seigneur !  
 Alléluia !  
 5c 15 Mon Dieu est le Sauveur de ma face.  
 Gloire, etc.

12. (DIMANCHE) DU « PASTEUR » (3<sup>e</sup> dimanche)

- Ps. 79, 2a St. 1 Pasteur d'Israël, prête l'oreille,  
 2b 2 Lui <sup>14</sup> qui fait paître Joseph, comme des brebis,  
 2c 3 Lui qui est assis sur les chérubins, est apparu.  
 Alléluia !  
 20b 40 Fais briller ta face sur nous et nous serons sauvés.  
 Gloire, etc.

## 13 et 14. FÊTE DE LA NATIVITÉ (DE N.S.J.C) (29 Tāḥšāš.)

## a) 13

- Ps. 71, 10a St. 19 Les rois de Tarse et des Iles offriront des présents.  
 10b 20 Les rois de Saba et d'Arabie apporteront des cadeaux.  
 11a 21 Et tous les rois de la terre se prosterneront devant Lui.  
 Alléluia !  
 19c 44 Que sa gloire remplisse toute la terre ! Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il !  
 Gloire, etc.

## b) 14

- Ps. 109, 3a St. 5 Avec Toi sera la domination, au jour de [ta] puissance,  
 3b 6 dans la lumière des saints.  
 P. 100 3c 7 Je t'ai engendré de [mon] sein avant l'étoile du matin.  
 Alléluia !  
 7b 15 Et c'est pourquoi il relèvera la tête.  
 Gloire, etc.

## 15. FÊTE DU BAPTÊME (DE N.S.J.C) (11 Ṭer).

- Ps. 76, 17a St. 30 Les eaux T'ont vu, ô Seigneur !  
 17b 31 Les eaux T'ont vu et ont eu peur.  
 17c 32 Les abîmes des eaux ont été effrayés et leurs eaux ont retenti.  
 Alléluia !  
 21b 41 Par la main de Moïse et d'Aaron.

<sup>14</sup> Remarquer le passage de la 2<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup> personne.

## [TEMPS DU CARÊME ET DE PÂQUES]

## 16. (DIMANCHE) DE « LA RENCONTRE » (Veille du commencement du Carême)

- Ps. 94, 6a St. 12 Venez, prosternons-nous et rendons-Lui d'humbles hommages,  
 6b 13 et pleurons devant le Seigneur, [c'est Lui] qui nous a créés,  
 7a 14 car Il est notre Dieu.  
 Alléluia !  
 11b 26 qu'ils n'entreraient pas dans mon repos.  
 Gloire, etc.

## 17. (DIMANCHE) DU « SAINT [JOUR] » (1er de Carême).

- Ps. 95, 5b St. 10 Le Seigneur a fait les cieux.  
 6a 11 La foi <sup>15</sup> et la beauté sont devant Lui.  
 6b 12 La sainteté et la grandeur de la gloire sont dans son sanctuaire.  
 Alléluia !  
 13d 29 et les peuples avec droiture.  
 Gloire, etc.

## 18. (DIMANCHE) DU « TEMPLE » (2e de Carême).

- Ps. 94, 6a St. 12, 13 etc. comme pour le dimanche de « la Rencontre ».  
 Texte : cf plus haut - (*Mesbāk* n° 16)

## 19 et 20. (DIMANCHE) DU « PARALYTIQUE » (3e de Carême).

P. 101

## a) 19

- Ps. 6, 5a St. 7 Reviens, ô Seigneur et délivre mon âme,  
 5b 8 et sauve-moi, à cause de ta miséricorde ;  
 6a 9 car personne ne se souvient de Toi dans la mort.  
 Alléluia !  
 11b 21 Qu'ils reculent et soient confondus totalement et rapidement !  
 Gloire, etc.

## b) 20.

- Ps. 6, 3a 3 Sois-moi clément, ô Seigneur, car je suis malade.  
 3b 4 Guéris-moi, car mes os sont bouleversés.  
 4a 5 Mon âme est extrêmement ébranlée.  
 Alléluia !  
 11b 21 Qu'ils reculent et soient confondus totalement et rapidement.  
 Gloire, etc.

<sup>15</sup> Vulgate : *confessio* : la louange (des anges).

21. (DIMANCHE) DU « MONT DES OLIVIERS » (4<sup>e</sup> de Carême) .

- Ps. 49, 2b St. 4 Le Seigneur viendra visiblement !  
 3a 5 Et notre Dieu ne se taira pas.  
 3b 6 Un feu s'enflammera devant Lui.  
 Alléluia !  
 23b 48 Là est la voie par laquelle le Seigneur a montré son salut.  
 Gloire, etc.

22 et 23. (DIMANCHES) DU « BON SERVITEUR » ET DE « NICODÈME » (5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> de Carême)

## a) 22.

- Ps. 94, 6a St. 12, 13, etc. Venez, prosternons-nous, etc.

## b) 23.

- Ps. 16, 3a St. 6 Tu m'as visité la nuit et éprouvé mon cœur.  
 P. 102 3b 7 Tu m'as examiné et l'iniquité n'a pas été trouvée en moi.  
 4a 8 Afin que ma bouche ne parle pas des œuvres des hommes...  
 Alléluia !  
 15b 36 Et je me rassasierai de la vision de ta gloire.  
 Gloire, etc.

## 24. (DIMANCHE) D'« HOSANNA » (Rameaux)

- Ps. 80, 4a St. 5 Sonnez de la trompette au jour de la néoménie,  
 4b 6 Au jour fixé de notre fête,  
 5a 7 Car c'est un précepte pour Israël.  
 Alléluia !  
 17b 35 Et Il les a rassasiés avec le miel provenant du rocher.  
 Gloire, etc.

## 25. (DIMANCHE) DE LA RÉSURRECTION.

- Ps. 77, 65a St.144 Le Seigneur se leva comme celui qui s'éveille du sommeil.  
 65b 145 Et comme le guerrier surexcité par le vin,  
 66a 146 il tua son ennemi par derrière.  
 Alléluia !  
 72b 160 Et Il les conduisit par la sagesse de ses mains.  
 Gloire, etc.

26. (FÊTE) DE LA NATIVITÉ (DE LA SAINTE VIERGE) (1<sup>er</sup> Genbot).

- Ps. 86, 1 St. 1 Ses fondements sont sur les montagnes saintes.  
 2a 2 Le Seigneur aime plus les portes de Sion  
 2b 3 que toutes les tentes de Jacob.  
 Alléluia !  
 6c 13 Afin que soient joyeux tous ceux qui demeurent en elle.  
 Gloire, etc.

## 27. (FÊTE) DE L'ASCENSION.

- Ps. 67, 33a St. 75 Rois de la terre, glorifiez le Seigneur,  
 33b 76 et chantez des psaumes à notre Dieu.  
 34a 77 Chantez des psaumes au Seigneur qui est monté au ciel.  
           Alléluia !  
 36c 85 Béni soit le Seigneur !  
           Gloire, etc.

## 28. FÊTE DU PARACLET (PENTECÔTE)

- Ps. 50, 13b St. 22 Ne retire pas ton Esprit-Saint d'au-dessus de moi.  
 14a 23 Récompense-moi de la joie et de ton salut,  
 14b 24 et affermis-moi par un esprit puissant.  
           Alléluia !  
 21c 38 Alors, on offrira des taureaux sur ton autel.  
           Gloire, etc.

## 29. (FÊTE) DES APÔTRES.

- Ps. 18, 5a St. 6 Sur toute la terre leur récit a été publié  
 5b 7 et jusqu'aux extrémités du monde, leur parole est  
           parvenue  
 5c 8 Et dans le soleil Il a installé sa tente.  
           Alléluia !  
 15c 31 Mon Seigneur, mon aide et mon Sauveur.  
           Gloire, etc.

## 30. (TEMPS) DES PLUIES (25 Sanē - 25 Maskaram)

- Ps. 64, 11a St. 24 Arrose ses sillons,  
 11b 25 et féconde-la pour la moisson ;  
 11c 26 Et par tes ondées [la terre] germera dans la joie.  
           Alléluia !  
 14c 33 [Les hommes] pousseront des clameurs en glorifiant [Dieu].  
           Gloire, etc.

## 31. (FÊTE) DE SAINT QIRQOS (19 Ḥamlē).

- Ps. 134, 7a 14 Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,  
 7b 15 et crée les éclairs au moment de la pluie  
 7c 16 Lui qui fait sortir les vents de leurs réserves.  
           Alléluia !  
 21b 49 Qui habite dans Jérusalem.  
           Gloire, etc.

P. 104

## 32. (FÊTES) D'ABBĀ SALĀMĀ (18 Tāḥšāš) ET DE TOUS LES DOCTEURS DE L'ÉGLISE.

- Ps. 83, 7b St. 13 Car le docteur de la Loi donnera la bénédiction,  
 8a 14 et ira de vertu en vertu.

- 8b 15 Et le Dieu des dieux apparaîtra dans Sion.  
Alléluia !
- 13b 27 Bienheureux est l'homme qui s'est confié en Toi.

## 33. (FÊTES) DES (SAINTES) FEMMES.

- Ps. 112, 9a 16 Il fait demeurer la stérile dans sa maison,  
9b 17 et réjouit la mère [au milieu] de [ses] enfants.  
9b 17 Et réjouit la mère [au milieu] de [ses] enfants.  
Alléluia !  
9b 17 Et réjouit la mère [au milieu] de [ses] enfants.  
Gloire, etc.

## 34. (FÊTE) DE L'ASSEMBLÉE (DES PREMIERS-NÉS) (1 Yakkâtîl).

- Ps. 73, 2a St. 3 Souviens-Toi de ton assemblée que Tu as commencé par  
créer !  
2b 4 Tu as sauvé le sceptre de ton héritage :  
2c 5 C'est la montagne de Sion où Tu as habité.  
Alléluia !  
23b 47 L'insolence de tes ennemis monte vers Toi en tout temps.  
Gloire, etc.

## 35. (FÊTE) DU MONT-THABOR (TRANSFIGURATION) (13 Naḥasē).

- Ps. 88, 13b St.24 Le Thabor et l'Hermon se réjouissent à ton nom,  
13c 25 Et glorifient ton nom.  
P. 105 14a 26 Ton bras est puissant <sup>16</sup>.  
Alléluia !  
53 105 Béni soit le Seigneur à jamais. Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il !  
Gloire, etc.

## 36. (FÊTE) DE L'ASSOMPTION (16 Naḥasē)

- Ps. 131, 13a St. 25 Car le Seigneur a choisi Sion  
13b 26 et a préféré qu'elle soit sa demeure.  
14a 27 C'est le lieu de mon repos à jamais.  
Alléluia !  
18b 36 Mais en lui fleurira ma sainteté.  
Gloire, etc.

## 37. (FÊTES) DE MARIE ET DES VIERGES.

- Ps. 44, 10a St. 22 Les filles de la reine pour ton honneur,  
10b 23 Et la reine se tient à ta droite  
10c 24 revêtue de vêtements d'or de différentes couleurs.  
Alléluia !

<sup>16</sup> Litt. : Ton bras avec puissance.

18c 41 Dans les siècles et dans les siècles des siècles !  
Gloire, etc.

## 38. FÊTE D'ABRAHAM (28 Naḥasē)

Ps. 104, 9a St. 17 [De ce] qu'il a conclu une alliance avec Abraham,  
9b 18 qu'il a prêté serment à Isaac,  
10a 19 Et l'a érigé en témoignage pour Jacob.  
Alléluia !  
45b 89 Et de rechercher ses ordonnances.  
Gloire, etc.

## 39. DU SAMEDI.

Ps. 117, 24a St. 43 En ce jour que le Seigneur a fait,  
24b 44 réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse.  
25a 45 O Seigneur, sauve-nous, nous T'en prions.  
Alléluia !  
29b 57 Car éternelle est sa miséricorde.

P. 106

Gloire au Père, à Celui qui gouverne le monde entier.

Gloire au Fils, au Créateur de toutes choses, à Celui qui a  
sanctifié le sabbat.

Gloire au Saint-Esprit, à ce nom, dans les siècles des  
siècles.

## — XVIII, LECTURE DE L'ÉVANGILE.

*Le Diacre dit :*

« Tenez-vous debout et prêtez l'oreille au Saint Evangile, l'histoire  
de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

*Le Prêtre dit :*

« Le Saint Evangile qu'annonça Matthieu, parole du Fils du Seigneur.

*Le Peuple dit :* « Gloire, mon Seigneur et mon Dieu, toujours ».

Ensuite [le Prêtre] lit l'Évangile

M11 — XIX, KIDĀN DU SOIR en 'Arārāye.

[A] Que la grâce du Seigneur, etc.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. I, *Kidān*, III, 7, 8, 9. p. 174.

M12 - D6 — XX, ŠALAST.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Šoma Deggua*, propres au jour).

M13 - D7 — XXI, SALĀM.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Šoma Deggua* propres au jour).

Ps. 84, Tu as été clément, ô Seigneur, envers ta terre.

## M14 — XXII, INVOCATIONS.

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

(Trois fois).

## M15 — XXIII, [PRIÈRE] Sauve-nous, [qui sommes] ton peuple.

- [G]
- a) Sauve-nous [qui sommes] ton peuple, et bénis-nous, [qui sommes] ton héritage, donne-nous la puissance, et la victoire, à tes serviteurs,
  - b) A nous qui invoquons ton nom. Garde-nous, fils de ton peuple, et protège-nous par la puissance de tes anges, sans cesse, en tout temps et à toute heure.
  - c) Par la puissance de ta Croix, sauve-nous, et par le bois de ta Croix, rachète-nous.
  - d) *A cause d'Abraham, ton bien-aimé, à cause d'Isaac, ton serviteur et à cause d'Israël, ton Saint*<sup>17</sup>. Souviens-Toi, ô Seigneur, de ton alliance.
  - e) Envoie rapidement ta clémence. Aie pitié de nous que Tu as créés.
  - f) Pardonne les péchés de ton peuple; et aie pitié de tes créatures. Ô Seigneur. Extermine-nous! Arrière, cette pensée!
  - g) A cause de Marie, ta génératrice et à cause de Jean ton Baptiseur et à cause de tous tes Saints, aide-nous sans cesse par la puissance de ta Croix. Ne nous confonds pas, ô Seigneur, en ta présence.
  - h) Notre-Dame, jette tes regards sur nous. Prie pour nous, tes enfants et sauve-nous de toute affliction et de tout chagrin.
  - i) Sois, le jour avec nous, et la nuit au milieu de nous, ô Seigneur; ne t'éloigne pas de nous.
  - j) Sois avec nous, sois pour nous [notre] aide. Ne nous rejette pas et ne nous répudie pas. Dieu de paix, aide-nous.

P. 107

## M16 — XXIV, MELTĀN.

Ne nous rejette pas; ne nous rejette pas et ne nous répudie pas, Dieu de paix, aide-nous.

## M17 — XXV, MELTĀN.

Notre-Dame, jette tes regards sur nous. [Que la paix de ton Fils soit avec nous!] <sup>18</sup>

## M18 — XXVI, [INVOCATIONS].

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

(Trois fois).

<sup>17</sup> Dn, 3, 35.

<sup>18</sup> [ ] in P<sup>1</sup> tantum.

M19 — XXVII, [DOXOLOGIE].

- a) Gloire au Seigneur, à Celui qui nous a créés afin que nous L'adorions.
- b) Gloire à Marie, Mère de Dieu, Notre-Dame et notre salut.
- c) Gloire à la Croix du Christ, arbre du salut, notre puissance et notre refuge.

M20 — XXVIII, *Prière de la foi*. [Credo].

M21 — XXIX, *Notre Père* qui es aux cieux.

P. 108

## II OFFICE FÉRIAL

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 7Rb5 - V<sup>3</sup> 9Ra22 - V<sup>5</sup> 7Rb23 - L<sup>2</sup> 1Vb9 - L<sup>3</sup> 2Vc16 - L<sup>4</sup> 8Vb11 - L<sup>5</sup> 8Rb8 - P<sup>1</sup> 2Ra20 - P<sup>4</sup> 175Rb13 -  
A<sup>1</sup> 4Rb7 - A<sup>2</sup> 2Ra21.

## I LUNDI

M3 — V, A la place du Ps. 23 : Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle contient.

## PSAUME 1

Ps.	1,	1a	St.	1	Bienheureux l'homme qui n'est pas allé dans le conseil des impies,
[A]		1b		2	Et qui ne s'est pas tenu sur le chemin des pécheurs...
		2a		4	T mais dont le plaisir est [dans] la Loi du Seigneur
		2b		5	et qui médite sa Loi jour et nuit.
		3a		6	M Et il sera comme l'arbre qui est planté au bord d'un cours d'eau...
		3d		9	T Et tout ce qu'il a fait parviendra à sa perfection.
		4a		10	Il n'en va pas ainsi des pécheurs, il n'en va pas ainsi,
		4b		11	M Mais [ils sont] comme la poussière qu'emporte le vent de la face de la terre...
		6a		14	T Car le Seigneur connaît la voie des justes,
		6b		15	Et la voie des pécheurs périra.

M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 109 M5 — VIII, A la place du Ps. 92 : Le Seigneur a régné, Il s'est revêtu de sa gloire.

## PSAUME 2.

Ps.	2,	1a	St.	1	Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?
[A]		1b		2	et les peuples méditent-ils de vains [projets ?]
		2b		4	T Et les princes se sont-ils réunis ensemble avec eux,
		2c		5	contre le Seigneur et contre son Oint ?

- 3a 6 M Nous briserons leurs liens...
- 4b 9 T Et le Seigneur se moquera d'eux,  
5a 10 lorsqu'il leur parlera dans sa colère.
- 5b 11 M Et dans sa colère Il les bouleversera...
- 7a 14 T afin que j'expose les commandements du Seigneur.  
7b 15 Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils,
- 7c 16 M et c'est moi qui T'ai engendré aujourd'hui...
- 9a 19 T Et Tu les feras paître avec une verge de fer,  
9b 20 et comme un vase d'argile, tu les briseras.
- 10a 21 M Et maintenant donc, [ô] rois, comprenez ;  
11b 24 T et exultez pour Lui avec tremblement.  
12a 25 Fortifiez [en vous] la sagesse, afin que le Seigneur ne  
s'irrite pas,<sup>4</sup>
- 12b 26 M et que vous ne périssiez pas en dehors du chemin de la  
justice.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M7 — XI, A la place du Ps. 140 : O Seigneur, j'ai crié vers Toi, écoute-moi.

PSAUME 50. 'Arbā'et : La tente de service (—)<sup>1</sup>.

- Ps. 50, 3a St. 1 Sois-moi clément, ô Seigneur, selon la grandeur de ta  
clémence.  
[G] Alléluia !
- 3b 2 Et selon l'abondance de ta miséricorde, efface mon P. 110  
péché.  
Alléluia !
- 4b 4 T Et de ma faute purifie-moi.
- 5a 5 M Car moi, je connais mon forfait...
- 6b 8 T Afin que Tu sois déclaré juste dans tes paroles et  
victorieux par ton jugement.
- 7a 9 M Car voici que j'ai été conçu dans le péché...
- 8b 12 T Tu m'as fait connaître les secrets ineffables de ta sagesse.

<sup>1</sup> Cette 'Arbā'et présentée ici comme *Serayou* ne figure pas dans la liste des 'Arbā'et donnée dans la IIe P. Ch. II, I, p. 244. C'est pour cette raison qu'elle n'a pas été affectée d'un numéro d'ordre.

- 9a 13 M Asperge-moi avec l'hysope et je serai pur...  
 10b 16 T Et les os des justes se réjouiront.
- 11a 17 M Détourne ta face de mon péché...  
 12b 20 T Et renouvelle un esprit droit dans mes entrailles.
- 13a 21 M Ne me rejette pas de devant ta face...  
 14b 24 T Et affermis-moi par un esprit puissant,
- 15a 25 M afin que j'enseigne ta voie aux pécheurs.  
 16b 28 T Et ma langue se réjouira dans ta justice, ô Seigneur.
- 17 29 M Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera ta gloire.  
 19a 32 T Les sacrifices[dignes] du Seigneur : c'est un esprit soumis.
- 19b 33 M Le Seigneur ne dédaigne pas le cœur humble et soumis  
 21a 36 T Alors Tu prendras plaisir aux sacrifices de justice,
- 21b 37 M aux oblations et aux offrandes.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M8 — XIII, LIṬON : A la place du *Liṭon* dominical du soir : « Dieu qui t'assieds sur les chérubins »

On dit en semaine le *Liṭon* :

« Et nous supplions encore, ... car Il nous a fait notre félicité... »

Textes : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. II, *Liṭon* (I, 2) p. 181.

M3 — V, PSAUME 31.

- [A] 1a St. 1 Bienheureux ceux à qui sont pardonnés leurs péchés  
 1b 2 et à qui ne sont pas imputés tous leurs errements...  
 2b 4 T et qui ne possède pas la ruse dans son cœur,  
 3a 5 Parce que je me suis tû, mes os se sont consumés de  
 vieillesse,
- 3b 6 M tandis que je criais tous les jours.  
 5a 9 T J'ai exposé mon péché et n'ai pas caché ma faute,  
 5b 10 et j'ai dit : « Je me suis accusé devant le Seigneur,  
 à cause de mon péché ».

- 5c 11 M Et Toi, pardonne la ruse de mon cœur.  
 7a 14 T Tu es mon refuge, contre cette affliction qui est venue  
           me trouver,  
 7b 15 et ma joie : Tu m'as sauvé de ceux qui me poursuivaient.  
 8a 16 M Je te ferai comprendre et je t'affermirai sur ce chemin  
           où tu vas.  
 9b 19 T Il resserrent leurs mâchoires avec le mors et avec le frein  
 9c 20 quand ils ne [veulent] pas s'approcher de toi.  
 10a 21 M De nombreux châtiments sont réservés aux pécheurs.  
       T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
       Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M5 — VIII, PSAUME 32.

- [A] 1a St. 1 Réjouissez-vous, ô justes, dans le Seigneur !  
 1b 2 Aux [hommes] droits sied l'honneur.  
 2b 4 T Et sur la harpe à dix cordes, chantez-Le,  
 3a 5 et glorifiez-Le d'une glorification nouvelle.  
 3b 6 M Chantez avec art et acclamez-Le... P. 112  
 5a 9 T Le Seigneur aime la justice et l'aumône.  
 5b 10 La clémence du Seigneur remplit la terre.  
 6a 11 M Et par la parole du Seigneur les cieux ont été affermis.  
 7b 14 T Et Il met dans des réservoirs les [flots des] abimes.  
 8a 15 Que toute la terre craigne le Seigneur !  
 8b 16 M Que tous ceux qui demeurent dans l'univers aient peur  
           devant Lui.  
 10a 19 T Le Seigneur renverse les desseins des nations  
 10b 20 et Il renverse les pensées des nations.  
 10c 21 M Et Il fait oublier les desseins des princes.  
 12a 24 T Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu !  
 12b 25 La nation qui L'a choisi pour héritage.  
 13a 26 M Du ciel, le Seigneur a observé.  
 14b 29 T Il voit tous les habitants de la terre  
 15a 30 Lui qui, seul, a créé leurs cœurs,  
 15b 31 M et qui connaît toutes leurs actions.  
 17a 34 T Et mensonge qu'un cheval : il ne sauve pas !  
 17b 35 Et il ne [peut] s'échapper avec toute sa force !

- 18a 36 M Voici que les yeux du Seigneur [se tournent] vers ceux  
qui Le craignent...
- 19b 39 T Et il les nourrit pendant la famine.
- 20a 40 Notre âme espère dans le Seigneur.
- 20b 41 M Car Il est notre aide et notre refuge.
- 22a 44 T O Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous !
- 22b 45 Comme nous nous sommes confiés en Toi.

On ne dit pas la doxologie « Gloire au Père, etc. ».

P. 113 M7 — XI, PSAUME 50 — A'rbā'et : « Ses doigts » (31)

- [A] 3a St. 1 Sois-moi clément, ô Seigneur, selon la grandeur de ta  
clémence !  
Alléluia !
- 3b 2 Et selon l'abondance de ta miséricorde efface mon  
péché.  
Alléluia !
- 4a 3 Lave-moi et purifie-moi de mon péché ;
- 4b 4 Et de ma faute purifie-moi ;
- 5a 5 Car moi, je connais mon forfait,
- 5b 6 et mon péché est constamment devant moi.
- 6a 7 M C'est contre Toi seul que j'ai péché, j'ai fait le mal  
devant Toi,  
Alléluia !
- 6b 8 Afin que Tu sois déclaré juste dans tes paroles et  
victorieux par ton jugement.  
Alléluia !
- 7a 9 Car voici que j'ai été conçu dans le péché ;
- 7b 10 et dans l'iniquité ma mère m'a enfanté.
- 8a 11 Voici que Tu as aimé la justice.
- 8b 12 Tu m'as fait connaître les secrets ineffables de ta sagesse.
- 9a 13 M Asperge-moi avec l'hysope et je serai pur.  
Alléluia !
- 9b 14 Lave-moi et je serai plus blanc que la neige.  
Alléluia !
- 10a 15 Tu me feras entendre [des paroles] de joie et d'allégresse,
- 10b 16 et les os des justes se réjouiront.
- 11a 17 Détourne ta face de mon péché
- 11b 18 et efface-moi toutes mes fautes
- 12a 19 M Crée en moi un cœur pur, ô Seigneur !  
Alléluia !

- 12b 20 Et renouvelle un esprit droit dans mes entrailles. P. 114  
Alléluia !
- 13a 21 Ne me rejette pas de devant ta face.
- 13b 22 Ne retire pas ton Esprit-Saint d'au-dessus de moi.
- 14a 23 Récompense-moi de la joie et de ton salut.
- 14b 24 Et affermis-moi par un esprit puissant,
- 15a 25 M afin que j'enseigne ta voie aux pécheurs,  
Alléluia !
- 15b 26 Et les impies se convertiront à Toi.  
Alléluia !
- 16a 27 Délivre-moi du sang [versé], ô Seigneur, Dieu de mon  
salut,
- 16b 28 et ma langue se réjouira dans ta justice, ô Seigneur.
- 17 29 Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera ta gloire.
- 18a 30 Si Tu avais voulu des sacrifices, je T'en aurais offerts.
- 18b 31 M Mais Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.  
Alléluia !
- 19a 32 Les sacrifices [dignes] du Seigneur : c'est un esprit  
soumis !  
Alléluia !
- 19b 33 Le Seigneur ne dédaigne pas le cœur humble et soumis,
- 20a 34 Répands, ô Seigneur, tes biens sur Sion selon ta bien-  
veillance.
- 20b 35 Et les murs de Jérusalem seront bâtis.
- 21a 36 Alors Tu prendras plaisir aux sacrifices de justice,
- 21b 37 M Aux oblations et aux offrandes.  
Alléluia !
- 21c 38 Alors on offrira des taureaux sur ton autel.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ! P. 115  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

## III M E R C R E D I

## M3 — V, PSAUME 63.

- [A] 2a St. 1 M Écoute, ô Seigneur, la<sup>1</sup> prière que je T'ai adressée :
- 2b 2 de la crainte de l'Ennemi, sauve mon âme.
- 3b 4 T Et de la multitude de ceux qui commettent l'iniquité...
- 4a 5 Qui ont aiguisé leur langue comme la bête de la terre,

<sup>1</sup> Litt. : ma.

- 4b 6 M et ils ont bandé leur arc pour commettre des choses<sup>2</sup>  
amères.
- 6a 9 T Ils se sont affermis dans leur intention perverse.
- 6b 10 Ils se sont concertés pour leur cacher des pièges,
- 6c 11 M et ils disent : « Personne ne nous verra ».
- 7c 14 T Et l'homme pénétrera au fond de son cœur<sup>3</sup>.
- 8a 15 Et le Seigneur sera exalté.
- 8b 16 M Les blessures qu'ils font sont comme celles des flèches  
d'un enfant.
- 10a 19 T Et tout homme a eu peur.
- 10b 20 Et ils ont exposé les œuvres du Seigneur,
- 10c 21 M et ils connaissent son œuvre.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

## P. 116 M5 — VIII, PSAUME 64.

- [A] 2a St. 1 M A Toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion,  
2b 2 et à Toi est adressée la prière dans Jérusalem.
- 4a 4 T Les paroles des iniques étaient puissantes sur nous.
- 4b 5 Mais Toi, Tu nous pardonnes nos péchés.
- 5a 6 M Bienheureux celui que tu as choisi et que Tu as reçu...
- 5d 9 T Ton palais est saint et admirable en justice.
- 6a 10 Ecoute-nous, notre Dieu et notre Sauveur.
- 6b 11 M Espérance de toutes les extrémités de la terre.
- 7b 14 T et celles-ci<sup>4</sup> sont ceintes de puissance.
- 8a 15 Toi qui fais mouvoir les monstres marins.
- 8b 16 M Et qui apaise le bruit de ses flots ?
- 9c 19 T Le matin, ils sortent et le soir, ils se réjouissent.
- 10a 20 Tu as visité la terre et Tu l'as irriguée.
- 10b 21 M et Tu as multiplié ses richesses.
- 11a 24 T Arrose ses sillons  
11b 25 et féconde-la pour la moisson,
- 11c 26 M et par tes ondées, elle germera dans la joie.
- 13a 29 T Et les montagnes désertes<sup>5</sup> seront abreuvées,

<sup>2</sup> Des choses : des paroles (Vulg. : *rem amaram*).

<sup>3</sup> Litt. : dans son cœur profond.

ci = les montagnes.

<sup>5</sup> Litt. : montagnes du désert.

<sup>4</sup> Celles-

- 13b 30 Et les collines se réjouiront et seront ceintes [d'allégresse].
- 14a 31 M Et les béliers des brebis se revêtiront de graisse.  
Gloire au Père et au Fils, etc.

## IV JEUDI

P. 117

## M3 — V, PSAUME 81

- [A] 1a St. 1 M Le Seigneur s'est tenu dans l'assemblée des dieux  
1b 2 et juge au milieu des dieux.
- 2b 4 T [Jusques à quand] favoriserez-vous la personne des pécheurs ?
- 3a 5 Faites droit au pauvre et à l'orphelin.
- 3b 6 M Rendez justice à l'opprimé et à l'indigent.
- 5a 9 T Ils n'ont ni savoir, ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres.
- 5b 10 Et il ébranlera tous les fondements des montagnes.
- 6a 11 M Moi, j'ai dit « Vous êtes des dieux  
7b 14 T Et comme un des princes vous tomberez <sup>1</sup> ».
- 8a 15 Lève-Toi, ô Seigneur, et juge la terre,
- 8b 16 M Car Toi, Tu hériteras de toutes les nations.  
T Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit !

## M5 — VIII, PSAUME 82.

- [A] 2a St. 1 M O Seigneur, qui est comme Toi ?  
2b 2 Ne te tais pas, et ne fais pas la sourde oreille, ô Seigneur.
- 3b 4 T Et que ceux qui te haïssent ont levé la tête.
- 4a 5 Ils ont formé contre ton peuple des desseins perfides,
- 4b 6 M et ils ont conspiré contre tes saints.
- 6a 9 T Car ils ont conspiré ensemble et se sont mis d'accord.
- 6b 10 Ils ont comploté et formé une alliance contre Toi.
- 7a 11 M Les tentes d'Edom et des Ismaélites...  
8b 14 T Et les Philistins avec les hommes de Tyr.
- 9a 15 Assur s'est joint à eux,

P. 118

<sup>1</sup> Comme un prince quelconque.

- 9b 16 M et est devenu l'aide des enfants de Lot...  
 11a 19 T Ils ont été totalement détruits à Endor  
 11b 20 Et sont devenus comme la poussière de la terre
- 12a 21 M Traite leurs chefs comme Oreb et Zeb...  
 14a 24 T Mon Dieu, rends-les semblables à une roue...  
 14b 25 Et comme du chaume devant la face du feu,
- 15a 26 M Et comme le feu qui brûle la forêt...  
 16b 29 T Et bouleverse-les par ton châtement.  
 17a 30 Couvre leur face d'ignominie.
- 17b 31 M Afin qu'ils connaissent ton nom, ô Seigneur  
 19a 34 T et qu'ils connaissent ton nom, ô Seigneur,  
 19b 35 [et sachent] que Tu es seul le Très-Haut sur toute la terre.

On ne dit pas la doxologie « Gloire au Père, etc. »

## V V E N D R E D I

### M3 — V, PSAUME 111

- [A] 1a St. 1 Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur,  
 1b 2 et qui aime extrêmement ses commandements.  
 2b 4 La race des justes sera bénie.  
 3a 5 L'honneur et la richesse [sont] dans sa maison.
- P. 119 3b 6 M Et sa justice demeure dans les siècles des siècles...  
 4c 9 T Et notre Dieu est juste.  
 5a 10 L'homme miséricordieux, clément et bon
- 5b 11 M impose sa parole en justice.  
 7a 14 T Il ne craindra pas les mauvaises paroles.  
 7b 15 Son cœur [sera] inébranlable par la confiance dans le Seigneur.
- 8a 16 M Son cœur est ferme et ne sera jamais ébranlé;  
 9b 19 T Et sa justice demeurera dans les siècles  
 9c 20 et sa corne <sup>1</sup> sera élevée avec gloire
- 10a 21 M Le pécheur [le] verra et se mettra en colère.  
 T Gloire au Père, etc.

<sup>1</sup> sa puissance.

## M5 — VIII, PSAUME 112

- [A] 1a St. 1 M Glorifiez le Seigneur, vous, ses serviteurs,  
 1b 2 Et glorifiez le nom du Seigneur,  
 2b 4 T Dès maintenant et jusque dans les siècles  
 3a 5 Du lever du soleil jusqu'à [son] coucher
- 3b 6 M Loué soit le nom du Seigneur !  
 5a 9 T Qui est comme le Seigneur notre Dieu ?  
 5b, 6a 10 Qui est assis au plus haut des cieux et voit en bas
- 6b 11 M Dans le ciel et sur terre...  
 8a 14 T pour le faire asseoir avec ses princes,  
 8b 15 Avec les princes de son peuple.
- 9a 16 M Il fait demeurer la stérile dans sa maison.  
 T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

## VI SAMEDI

P. 120

## M3 — V, PSAUME 131.

- [A] 1 St. 1 M Souviens-Toi, ô Seigneur, de David et de toute sa  
 douceur.  
 2 2 Comme il fit serment au Seigneur et le vœu au Dieu de  
 Jacob...
- 3b 4 T Je ne monterai pas sur le lit de ma couche.  
 4a 5 Et je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux,
- 4b 6 M ni d'assoupissement à mes paupières...  
 5b 9 T Et une demeure pour le Dieu de Jacob  
 6a 10 Voici que nous avons entendu [dire qu'elle<sup>1</sup> était] à  
 Ephrata.
- 6b 11 M Nous l'avons trouvée dans les bois de la campagne...  
 8a 14 T Lève-Toi, ô Seigneur, [pour entrer] dans ton repos,  
 8b 15 Toi et l'arche de ton sanctuaire.
- 9a 16 M Tes prêtres se revêtiront de la justice...  
 10b 19 T Et ne détourne pas ta face de ton Oint.  
 11a 20 Le Seigneur a juré à David en vérité et ne s'en repentira  
 pas.

<sup>1</sup> elle = l'arche.

- 11b 21 M Car c'est du fruit de tes entrailles que je ferai asseoir sur ton trône.
- 12c 24 T Et leurs enfants jusque dans les siècles seront assis sur ton trône
- 13a 25 Car le Seigneur a choisi Sion,
- 13b 26 M et a préféré qu'elle soit sa demeure.
- 15a 29 T Je bénirai ses veuves de la bénédiction,
- 15b 30 Et je rassasierai ses pauvres de nourriture.
- 16a 31 M Je revêtirai de vie ses prêtres.
- 17b 34 T Je préparerai une lampe pour mon Oint,
- 18a 35 Et je revêtirai de honte ses ennemis.
- P. 121 18b 36 M Mais en Lui fleurira ma sainteté.  
T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

## M5 — VIII, PSAUME 132.

- [G] 1a St. 1 M Combien il est bon et combien il est agréable...
- 2a 3 T C'est comme l'huile parfumée qui coule de sa tête jusqu'à sa barbe...
- 2b 4 M Sur la barbe d'Aaron qui descend sur le bord de son vêtement...
- 3b 6 T Car c'est là que le Seigneur a voulu<sup>2</sup> sa bénédiction,
- 3c 7 M Et la vie dès maintenant et jusque dans les siècles. Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

■ Litt. : a commandé,

III PARTICULARITÉS À CERTAINES FÊTES

P. 122

A) VIGILE DE SAINT JEAN-BAPTISTE ET DE NOËL

RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 1Ra2 - V<sup>3</sup> 5Ra2 - V<sup>5</sup> 4Ra3 - L<sup>2</sup> 1Ra4 - L<sup>3</sup> 1Ra4 - L<sup>4</sup> 3Ra5 - L<sup>5</sup> 1Ra3 - P<sup>1</sup> 1Ra4 - P<sup>4</sup> 175Ra13 - A<sup>1</sup> 1Ra3 - A<sup>2</sup> 1Ra12.

M1 — II, KIDĀN en *Ge'ez*.

[G] Seigneur saint, Saint puissant, Saint vivant... sois-nous élément.  
Texte : Cf. 1ère P. Ch. I *Kidān* (Prière préliminaire), p. 170.

M2 — IV, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) en *Ge'ez* pour les Voyageurs.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, 1. Supplications (*Mastabqu'e*), III, p. 199.

M3 — V, PSAUME 23.

Ps.	23,	1a	St.	1	Au Seigneur, la terre et tout ce qu'elle contient <sup>1</sup>
[G]					Jean a dit <sup>2</sup> :
		1b		2	Le monde et tous ceux qui y demeurent.
					« Moi, j'ai vu et je suis son témoin <sup>3</sup> ».
		2a		3	C'est Lui qui l'a fondée sur la mer,
		2b		4	M et qui l'a affermie sur les fleuves...
		3b		6	T Et qui se tiendra dans le lieu de son sanctuaire ?
		4a		7	M Celui qui a le cœur pur et les mains pures...
		4c		9	T Et qui ne jure pas devant son prochain par tromperie <sup>4</sup> .
		5a		10	M Celui-là recevra la bénédiction de la part du Seigneur.
		6a		12	T Telle est la génération qui Le cherche,
		6b		13	M qui cherche la face du Dieu de Jacob.
		7b		15	T Et que s'ouvrent les portes éternelles !

P. 123

<sup>1</sup> Litt. : dans sa plénitude.

<sup>2</sup> Incipit de l'antienne du *Deggua*.

<sup>3</sup> Suite de la même antienne.

<sup>4</sup> C'est-à-dire : « et qui n'a pas fait à son prochain un serment trompeur ».

- 7c 16 M Et qu'il entre le roi de gloire !  
 8b 18 T Le Seigneur puissant et fort !
- 8c 19 M Le Seigneur puissant dans le combat  
 9b 21 T Et que s'ouvrent les portes éternelles !
- 9c 22 M Et qu'il entre le roi de gloire !  
 10b 24 T Le Seigneur, Dieu des armées, est ce roi de gloire.

M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

[Antienne] Quant à moi, je ne le connais pas ; du moins, afin qu'Israël  
 le connaisse, je suis venu.

M4 — VII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) en *Ge'ez* pour les Pluies

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I. Supplications (*Mastabqu'e*), IV, p. 200.

M5 — VIII, PSAUME 92.

- Ps. 92, 1a St. 1 Le Seigneur a régné. Il s'est revêtu de sa gloire !  
 [G] 2a 4 T Ton trône a été établi, ô Seigneur,
- 2b 5 M dès le début, et Tu seras éternellement...  
 4a 8 T plus que la voix des grandes eaux
- P. 124 4b 9 M Le jeu de la mer est admirable...  
 5b 12 T A ta maison convient la gloire, ô Seigneur, pour la  
 durée des jours.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

[Antienne] Jean s'écria et dit :

M6 — X, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) en *Ge'ez* pour le Roi.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I. Supplications (*Mastabqu'e*), VII, p. 201.

M7 — XI, PSAUME 140

- Ps. 140, 1a St. 1 O Seigneur, j'ai crié vers Toi, écoute-moi.  
 [G] [Antienne] : Dès les entrailles de sa mère.

- 2a 3 M Agrée ma prière comme l'encens devant Toi.
- 3a 5 M Mets, ô Seigneur, une garde à ma bouche.
- 4a 7 M Ne tourne pas mon cœur vers des choses mauvaises...
- 4c 9 M Avec les hommes qui commettent l'iniquité.
- 5a 11 M Réprimande-moi avec justice et corrige-moi avec  
miséricorde.
- 5c 13 M Car ma prière [s'élèvera] encore afin que Tu ne sois pas  
clément envers eux.
- 6b 15 M Ils ont écouté mes paroles, car elles sont puissantes.
- 7b 17 M Leurs ossements sont dispersés près du schéol.
- 8b 19 M Je me suis confié en Toi, ne fais pas sortir mon âme.
- 9b 21 M et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.
- 10b 23 M Et je suis seul jusqu'à ce que je m'échappe.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

*Vigile de Noël*

P. 125

M5 — VIII, PSAUME 92.

- Ps. 92, 1a St. 1 Le Seigneur a régné. Il s'est revêtu de sa gloire.  
Alléluia !
- [G] 1b 2 Le Seigneur s'est revêtu et ceint de sa puissance.
- 1c 3 M Et Il a affermi le monde afin qu'il ne soit pas ébranlé.  
Alléluia !
- 2a 4 T Ton trône a été établi, ô Seigneur,
- 2b 5 M dès le début, et Tu seras éternellement.  
Alléluia !
- 3a 6 T Les fleuves ont élevé, ô Seigneur,

- 3b     7   M   Les fleuves ont élevé leur voix !  
          Alléluia !
- 4a     8   T   plus que la voix des grandes eaux.
- 4b     9   M   Le jeu de la mer est admirable.  
          Alléluia !
- 4c    10   T   Le Seigneur est admirable au plus haut de ses cieux.
- 5a    11   M   Ton témoignage est tout à fait digne de créance.  
          Alléluia !
- 5b    12   T   A ta maison convient la gloire, ô Seigneur, pour la durée  
          des jours.

M   Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

          Alléluia !

T   Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

B. VIGILE DE MOÏSE <sup>1</sup>.

P. 126

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 10Vb11 - V<sup>3</sup> 11 Va11 - V<sup>5</sup> 9Va15 - L<sup>2</sup> 4Rb10 - L<sup>3</sup> 5Ra15 - L<sup>4</sup> 12Va3 - L<sup>5</sup> 12Ra4 - P<sup>1</sup> 6Vb7 - P<sup>4</sup> 175Vc37-  
 A<sup>1</sup> 6Va9 - A<sup>2</sup> 2Vb6

*A la place du Ps. 23: « Au Seigneur, la terre et tout ce qu'elle contient ».*

Ps.	1,	1a	St.	1	Bienheureux l'homme qui n'est pas allé dans le conseil des impies,
[G]		2b		5	Et qui [médite] sa Loi.

*Le Marāhi dit ces paroles et les chanteurs les « reçoivent ».*

1b	2	Et qui ne s'est pas tenu sur le chemin des pécheurs
2b	5	Et qui médite sa Loi jour et nuit...
2a	4	Mais dont le plaisir est [dans] la Loi du Seigneur,
2b	5	Et qui médite sa Loi jour et nuit.
3a	6	Et il sera comme l'arbre qui est planté au bord d'un cours d'eau.

*Reviens vers le Me'erāf*

1a	1	Bienheureux l'homme qui n'est pas allé dans le conseil des impies,
2b	5	et qui médite sa Loi jour et nuit,
2a	4	Mais dont le plaisir est [dans] la Loi du Seigneur,
2b	5	M et qui médite sa Loi jour et nuit,
2b	5	et qui [médite] sa Loi...
3c	8	et dont le feuillage ne tombe pas.
3d	9	M Et tout ce qu'il a fait parviendra à sa perfection.
2b	5	Et qui [médite] sa Loi
5a	12	Et à cause de cela, les impies ne se léveront pas au jugement,
5b	13	M ni les pécheurs dans le conseil des justes.
2b	5	Et qui [médite] sa Loi.
		T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 127

Et qui [médite] sa Loi [comme au début].

<sup>1</sup> *Za-Mousēni* est la première semaine de Carême. Il s'agit donc ici du dimanche, veille du commencement du Carême, appelé aussi dimanche « de la Rencontre » (*qabbalā*).

Ps.	2,	1a	St.	1	Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?
[G]		11a		23	Servez.
		1b		2	Et les peuples méditent-ils de vains [projets] ?
		11a		23	Servez.

*Le Marāhi dit ces paroles et les [chanteurs] les « reçoivent »*

	11a	23		Servez le Seigneur, avec crainte,
	11b	24		Et exultez pour Lui avec tremblement.
	1a	1		Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?
	2b	4	T	Et les princes se sont-ils réunis ensemble avec eux,
	2c	5	M	contre le Seigneur et contre son Oint ?
	11a	23	T	Servez.
	4a	8		Celui qui est assis dans le ciel rira d'eux.
	4b	9	M	Et le Seigneur se moquera d'eux.
	11a	23	T	Servez.
	6a	12		Quant à moi, j'ai été établi roi sur eux.
	6b	13	M	Sur Sion, sur la montagne de son sanctuaire.
	11a	23	T	Servez.
	7c	16		Et c'est moi qui T'ai engendré aujourd'hui.
P. 128	8a	17	M	Demande-moi et je Te donnerai les peuples pour ton héritage.
	11a	23	T	Servez.
	9b	20		Et comme un vase d'argile, Tu les briseras.
	10a	21	M	Et maintenant donc, ô rois, comprenez.
	11a	23	T	Servez.
	11b	24		Et exultez pour Lui avec tremblement.
	12a	25	M	Fortifiez [en vous] la sagesse afin que le Seigneur ne s'irrite pas.
	11a	23	T	Servez.
	12d	28		Bienheureux tous ceux qui ont confiance en Lui.
			M	Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !
	11a	23	T	Servez.
	11a	23		Servez le Seigneur avec crainte,
	11b	24		Et exultez pour Lui avec tremblement.
				Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## C. LE SOIR DU DIMANCHE D'«HOSANNA»

P. 129

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 11Rb7 - V<sup>3</sup> 11Vb19 - V<sup>5</sup> 9Vb16 - L<sup>2</sup> 4Va22 - L<sup>3</sup> 5Rc13 - L<sup>4</sup> 12Vb10 - L<sup>5</sup> 12Va4 - P<sup>1</sup> 7Rb23 - P<sup>4</sup>176Ra19  
 - A<sup>1</sup> 6Vb16 - A<sup>2</sup> 3Ra22

M7 — XI      *A la place de (l'« Arbā'et ») « La tente de service »*<sup>1</sup>

- Ps. 148, 1a St. 1      Glorifiez le Seigneur [du haut] des cieux  
 [G]                      Glorifiez.  
 1b                      2      Qu'ils Le glorifient du plus haut des cieux !  
                             Glorifiez.

*Le Marāhi dit ces paroles et [les chanteurs] les « reçoivent »*

- 1a                      1      Glorifiez le Seigneur [du haut] des cieux.  
 1b                      2      Qu'ils le glorifient du plus haut des cieux !  
 2b                      4 T      Que toutes ses armées le glorifient !  
  
 3a                      5 M      Que le soleil et la lune Le glorifient !  
 4b                      8 T      Eaux qui êtes au-dessus des cieux,  
  
 5a                      9 M      Qu'elles<sup>2</sup> glorifient le nom du Seigneur !  
 6a                      12 T      Et Il les a établies pour les siècles et pour les siècles des  
                             siècles.  
  
 6b                      13 M      Il leur a donné des ordres et elles ne les transgressent pas.  
 8a                      16 T      Feu et grêle, gelée et neige, vents de tempête,  
  
 8b                      17 M      qui exécutez ses ordres.  
 10a                      20 T      Reptiles et tous les animaux,  
  
 10b                      21 M      Reptiles et oiseaux qui volent,  
 12a                      24 T      Jeunes hommes et vierges,  
  
 12b                      25 M      Vieillards et enfants,  
 13c                      28 T      Ils Lui rendent d'humbles hommages dans le ciel et sur  
                             terre.  
  
 14a                      29 M      Il a relevé la corne<sup>3</sup> de son peuple.  
                             Dans les siècles et dans les siècles des siècles.  
                             Glorifiez le Seigneur.

P. 130

<sup>1</sup> L'« arbā'et » « La tente de service » sert toujours de modèle mélodique à l'antienne exécutée avec le Ps. 50. Il faut donc en conclure que les Ps. 148, 149 et 150, remplacent le Ps. 50.      <sup>2</sup> elles = les eaux.

<sup>3</sup> la corne = la puissance.

Ps. 149,	1a	St.	1	Glorifiez le Seigneur d'une gloire nouvelle,
[G]	1b		2	Que sa gloire [retentisse] dans l'assemblée de ses justes !

*Le Marāhi dit [ces paroles] et [les chanteurs] les « reçoivent ».*

1b	2		Que sa gloire [retentisse] dans l'assemblée de ses justes !
2a	3		Israël se réjouira en son Créateur ! [Glorifiez.]
2b	4		Que les enfants de Sion soient dans l'allégresse à cause de leur Roi.
3a	5	M	Ils glorifieront son nom dans la joie ! [Glorifiez.]
4b	8	T	Il élève les doux par son salut,
5a	9	M	Les justes se glorifient dans sa gloire. [Glorifiez.]
6b	12	T	Et [ils ont] dans leurs mains un glaive à deux tranchants,
7a	13	M	afin d'exercer leur vengeance chez les peuples. [Glorifiez.]
8b	16	T	et les grands avec des ceps de fer,
9a	17	M	et d'exécuter le jugement qui a été écrit contre eux. [Glorifiez.] Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 131	Ps. 150,	1a	St.	1	Glorifiez le Seigneur dans ses saints !
	[G]	1b		2	Glorifiez-le dans la force de sa puissance ! [Glorifiez.]

*Le Marāhi dit [ces paroles] et [les chanteurs] les « reçoivent ».*

1a	1		Glorifiez le Seigneur dans ses saints !
1b	2		Glorifiez-Le dans la force de sa puissance ! [Glorifiez.]
2b	4		Glorifiez-Le selon son immense grandeur !
2a	5	M	Glorifiez-Le au son de la trompette ! [Glorifiez.]
4b	8	T	Glorifiez-Le avec l'instrument à cordes et sur la lyre !

- 5a      9    M    Glorifiez-Le sur le sistre au son agréable !  
                  [Glorifiez.]  
                  M    Dans les siècles et dans les siècles des siècles !
- 1a      1      Glorifiez le Seigneur dans ses saints !

## D. FÊTES DES ANGES

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 6Vb8 - V<sup>3</sup> 8Vb1 - V<sup>5</sup> 7Ra9 - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 8Va1 - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup>15Vb13 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup>3Vb18 - A<sup>2</sup> 11Vb12

## [RUBRIQUE]

Si a lieu une fête des Anges; [on fait] l'action de grâces [suivante]: Après l'achèvement du *Wāzēmā*, on dit la prière « Sauve-nous [qui sommes] ton peuple »<sup>1</sup> jusqu'aux mots « de [toute] affliction et de [tout] chagrin ».

[Après quoi] :

## M15A — XXIIIA, 'EzL.

- [E] a) Alléluia ! Nous Te rendons grâces, ô Seigneur, et nous Te glorifions, et nous Te bénissons. Glorieux est ton nom, ô Seigneur, Roi éternel. *Ta parole ne faillira pas*<sup>2</sup> et ton royaume ne sera pas détruit, ô Seigneur, Roi éternel qui juges avec rectitude et qui ne fais acception de personne. La miséricorde est [entre] tes mains. Ecoute-nous, ô Seigneur, Toi que nous avons prié.

## MELTĀN.

- b) Nous Te rendons grâces, ô Seigneur et nous Te glorifions ô Seigneur, notre Roi éternel. Nous Te bénissons, ô Seigneur, nous Te confessons, ô Seigneur, notre Roi éternel ! *Ta parole ne faillira pas*<sup>3</sup> et Ton royaume ne sera pas détruit, ô Seigneur, Roi éternel.
- c) Aie pitié de nous, ô Seigneur, et sois-nous clément, ô Seigneur, à cause de ton nom saint, qui a été prononcé sur nous ; à cause de ton nom saint, avec humanité pardonne-nous. Par ton nom saint, aie pitié de nous.

## MELTĀN.

- d) Aie pitié de nous, ô Seigneur, et sois-nous clément, notre Dieu, à cause de ton nom qui a été prononcé sur nous, à cause de ton nom. Avec humanité, avec humanité, pardonne-nous à cause de ton nom, à cause de ton saint nom.
- e) Alléluia ! *De ton bouclier, couronne-nous*<sup>4</sup>, ô Seigneur, afin que nous soyons éveillés et vigilants et aptes à la lutte contre ton Ennemi.

<sup>1</sup> Cf. *Wāzēmā*, M 15-XXIII, p. 314.

<sup>2</sup> Cf. Rm. 9, 6.

<sup>3</sup> Ibid.

<sup>4</sup> Cf. Ps. 5, 13b.

*Et à l'ombre de tes ailes mets-nous à couvert*<sup>5</sup>. Protège-nous par le bois de ta Croix. Protège-nous par le bois de ta Croix. Ne nous confonds pas, ô Seigneur, en ta présence.

MELTĀN.

f) Afin que nous soyons éveillés et vigilants et aptes à la lutte contre ton Ennemi, *à l'ombre de tes ailes mets-nous à couvert*<sup>6</sup>. Protège-nous par le bois de ta Croix. Ne nous confonds pas, ô Seigneur, en ta présence; afin que nous Te rendions grâces.

Dn. 1, 57 g) *Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur!*

*Il est glorieux et exalté à jamais.*

*Bénédissons le Père et le Fils et le Saint-Esprit*

*Il est glorieux et exalté à jamais,*

Alléluia au Père! Alléluia au Fils! Alléluia au Saint-Esprit! Qui ont sauvé de la fournaise de feu, Ananias et Azarias et Misaël. Et comme eux, Ils nous sauveront<sup>7</sup> de tout ce qui s'oppose à nous.

h) SALĀM *ge'ez*, selon le jour.

M15 — XXIII, i) le jour avec nous...

Cf. *Wāzēmā*, M 15-XXIII. p. 314.

M16 — XXIV, MELTĀN.

Ne le confonds pas.

<sup>5</sup> Ps. 16, 8b.

<sup>6</sup> Ps. 16, 8b.

<sup>7</sup> Texte : Il nous sauvera.

## CHAPITRE II

### LOUANGE [DU DIMANCHE]

#### MAWADDES

Le substantif **መወደስ** : (*Mawaddes*), signifiant Louange, dérivé de la racine trilittère **ወደስ** : (*Waddasa*) louer, a un sens rigoureusement précis dans la langue liturgique *ge'ez*. Il désigne l'office du dimanche et *uniquement* l'office du dimanche, exécuté au cours de la nuit du samedi au dimanche, avant l'office du *Sebhata naghe* et la célébration de la Sainte Messe. Cette définition vaut pour tous les dimanches de l'année sans *aucune exception*, y compris ceux du Carême, et de la saison des Pluies (*Keramt*) <sup>1</sup>.

Le *Mawaddes* est l'office liturgique de beaucoup le plus long. Il arrive fréquemment que, par manque de temps, les chanteurs sont dans l'impossibilité de l'exécuter entièrement. L'analyse qui suit le fera comprendre immédiatement.

#### I. TEXTE

##### A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

###### 1. ME'ERĀF

###### I. *Sainte Ecriture.*

###### a) Psaumes et Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testaments.

Les Psaumes et les Cantiques occupent une place considérable dans le *Mawaddes* : en ce qui concerne les Psaumes, il faut distinguer entre ceux qui sont exécutés du commencement à la fin (chant et *recto tono* selon les règles de liturgie présentées et expliquées par ailleurs) et ceux qui ne sont utilisés qu'en partie dans l'office.

###### α) Psaumes utilisés en entier.

Ce sont les Ps. 62 (M8-XIV), 3 (M9-XV), 5 (M10-XVI), puis un groupe important de Ps. : 39 à 50 ; (M12-XVIII à M27-XXXIII) ; les Ps. 117 (M30-XXXVII) ; 91 (M31-

<sup>1</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, col. 929, art. **ወደስ** : (*Waddasa*) cite bien le substantif **መወደስ** : (*Mawaddes*) dérivé du verbe *Waddasa* (louer) ; mais il ignore totalement les deux sens essentiels du mot 1) Espèce de *genē* chanté pendant l'office du *Mawaddes*. 2) Office liturgique du dimanche. — I. GUIDI, *Vocabolario, Am.-It.*, col. 590, art. **ወደስ** : (*Waddasa*) donne une définition exacte du *Mawaddes*. — Cf. BAETEMAN, *Dict. Am.-Fr.*, col. 781, art. **ወደስ** :

XXXVIII,92 (M32-XXXIX), et enfin le *Sabḥewwo* c'est-à-dire le groupe des trois derniers Psaumes du Psautier, ainsi dénommé, parce que les Ps. 148, 149 et 150 ont le même mot : *Sabḥewwo* (ሰብሐዎ) : (Glorifiez) comme *incipit*.

β) Psaumes incomplets.

1) *Mesbāk*.

Quatre *Mesbāk* entrent dans la structure du *Mawaddes* : les trois premiers, placés tout au début de l'Office proviennent respectivement, et dans l'ordre, le premier du Ps. 89 (M1-VI), le deuxième du Ps. 71 (M2-VII), le troisième du *ghenayou*, c'est-à-dire de l'un des 3 Ps. suivants : 117, 106, 135, (M3-VIII) qui commencent tous les trois par le même mot *ghenayou*, (Rendez d'humbles hommages). De ce fait, les liturgistes éthiopiens considèrent ces trois Psaumes comme formant un tout, bien qu'étant séparés les uns des autres dans le Psautier. Le quatrième *Mesbāk*, au contraire, provient de Ps. choisis avec éclectisme, comme ayant le plus d'affinité avec la fête célébrée ou au temps liturgique dans lequel a lieu l'office.

Les Mss du *Mawaddes* donnent 23 *Mesbāk* différents : 5 concernant le Sanctoral et 18 le Temporal.

a) *Sanctoral*

Fêtes dominicales : Ascension (15) — Pentecôte (16) — Croix (21).

Fêtes mariales (sans précision) (23).

Fêtes des Saints : Jean-Baptiste (18). — (si la fête tombe un dimanche).

β) *Temporal*

Temps de la Prédication (1, 2, 3).

De Noël au Baptême de N.S. (4).

Du Baptême de N.S. au dimanche de *qabbalā* (veille du commencement du Carême) (5).

Dimanches de Carême (6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13)

De Pâques à l'Ascension (14)

De l'ouverture de la Saison des Pluies jusqu'à la fête de Qirqos (17).

De la fête de Qirqos à la Saison des Fruits (19).

Saison des Fruits (20).

Saison des Fleurs (22).

Sur 23 de ces *Mesbāk* 19 sont communs avec ceux du *Mawaddes*, restriction faite, quant à la légère différence de structure existant entre les *Mesbāk* du *Mawaddes* et ceux du *Wāzēmā*. (Cf Introduction. Ch. II. *Office (Commun)*).

Comme il est de règle, les Mss indiquent un autre *Mesbāk* avant le chant de l'Évangile. Mais en pratique, on ne tient pas compte de cette obligation (cf. Exécution liturgique du *Mawaddes*).

Dans l'office du dimanche, il n'y a pas de *Meqnāye* provenant du Psautier ; en revanche, le début du Ps. 101 est chanté avec l'antienne *Šalast* (M45-D14-LXII) et le début du Ps. 84 avec l'antienne *Salām* (M46-D15-LXIII).

Les 15 cantiques de l'A.T. et du N.T. sont exécutés en fin d'office, sans *qenē*,

contrairement à l'usage en vigueur dans le *Kestat za-'aryām* (M36-XLIV). Il convient de remarquer que le Cantique IX (*yetbāarak*) (M40-XLIX) et le Cantique X (*ye-barkewo*) (M41-L) séparés des autres, viennent après le Cantique (XV) de Siméon (M39-XLVIII).

Les Mss ne prescrivent pas la lecture de passages de la Sainte Ecriture; mais en revanche le chant d'une antienne du recueil de *Mawāšē'* et la lecture du Synaxaire du jour et d'un chapitre des *Miracles de Marie*.

## II. Prières sacerdotales.

L'office du *Mawaddes* comporte un nombre important de prières sacerdotales.

### 1. *Liṭon*, au nombre de 5.

— du *lundi*: « Tandis que nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés » (M4-IX).

— du *mardi*: « Ton nom, Vivant qui ne meurt pas » (M6-XI).

— du *vendredi*: « Souviens-Toi, ô Seigneur » (M7-XIII) (dans le cas où la Supplication, qui suit le *Liṭon*: « Ton nom, Vivant (M6-XI) est le *Za-yenageš* de Yārēd. Si la supplication (M7-XIII) est un *Mastabqu'e*: pas de *Liṭon*).

— du *dimanche*: « Et nous supplions encore... Toi qui as aidé Abraham ». (M35-LIII). Les jours de « *Za-yenageš* ». *Liṭon* du *samedi*: « Principe de la grâce » (M35-XLIII).

### 2. *Kidān*.

3 *Kidān* de la nuit (I, 1, 2, 3) d'usage non écrit.

3 *Kidān* du matin (II, 4, 5, 6) (M34-XLI).

### 3. *Supplications (Mastabqu'e)*.

pour les Malades (M7-XIII)

pour les Voyageurs (M11-XVII)

pour les Pluies (M15-XXI)

pour les Fruits de la Terre (M19-XXV)

pour les Eaux des Fleuves (M24-XXX)

pour le Roi (M29-XXXVI - M43-LII)

pour la Paix (M35-XLIII).

Durant le Carême, un dimanche sur deux, le *Mastabqu'e* est remplacé par le *Za-yenageš*, correspondant, c'est-à-dire ayant le même objet.

### 4. *Prières mariales*.

Après le chant des 15 Cantiques, (M36-XLIV) on exécute soit l'*Anqaša berhān* (« la Porte de la Lumière ») en entier, soit le *Weddāsē Māryām* (« Louange de Marie ») du dimanche (M38-XLVI).

Le choix de la prière dépend de la forme du *Meqnāye* qui la précède. Il existe en effet deux formes de *Meqnāye* des Cantiques dont l'emploi est réglé par la Liturgie. (Cf Introduction. Ch. II. Office, 2) Commun).

3. *Eléments du Me'erāf communs au Mawaddes et aux autres offices liturgiques.*

1) *Mawaddes et Wāzēmā*

Ps. 92	Mawaddes	M32-XXXIX	Wāzēmā	M5-VIII
Ps. 148, 149, 150	»	M42-LI	»	Hosanna

2) *Mawaddes et Keštat za-'aryām.*

Ps. 3	Mawaddes	M9-XV	Keštat za-'aryām	M5-VIII
Ps. 150	»	M42-LI	»	M25-LIX
Cantique IX	»	M40-XLIX	»	M21-LI
Cantique X	»	M41-L	»	M22-LV
15 Cantiques	»	M36-XLIV	»	M13-XVI, etc.

3) *Mawaddes et Sebħata naghe*

Ps. 148, 149, 150	Mawaddes	M42-LI	Sebħ. nag. ferial	M11-XIII
Cantique IX	»	M40-XLIX	»	M9-XI
Cantique X	»	M41-L	»	M10-XII

4) *Mawaddes et Sebħata naghe de Carême.*

Ps. 148, 149, 150	Mawaddes	M42-LI	Sebħ. nag. Car.	M16-XVIII
Cantique IX	»	M40-XLIX	»	M12-XIV
Cantique X	»	M41-L	»	M14-XVI

5) *Mawaddes et Adjurations.*

Ps. 148, 149, 150	Mawaddes	M42-LI	Adjurations None	M7-VIII
-------------------	----------	--------	------------------	---------

2. DEGGUA (Antiennes)

L'office dominical comporte 15 antiennes du *Deggua* ou du *Šoma Deggua* : 4 chantées indépendamment d'un psaume ou d'un cantique qui sont :

- 1) le *Mazmour* de la nuit (D1-XII)
- 2) l'*Ezl* du matin (D8-XLII)
- 3) un '*Esmā la-'ālam* (D12-LIII). (En carême, il est de règle de chanter quatre '*Esmā la-'ālam* : deux en ge'ez, deux en 'arārāye).
- 4) un '*Aboun* (D13<sup>1</sup>-LIV - D13<sup>2</sup>-LVI)

Les 11 autres antiennes sont chantées soit avec un Psaume, soit avec un Cantique de l'A.T. ou du N.T.). Ce sont :

- 1) un *Za-'Amlākiya* avec le Ps. 62 (D2-XIV)
- 2) cinq '*Arbā'et* chantées respectivement avec les Ps. 5 (D3-XVI), 41 (D4-XX), 44 (D5-XXIV), 47 (D6-XXIX), 50 (D7-XXXIII).
- 3) un *Sebħata naghe* (D11-LI) chanté avec le *Sabħewwo* (Ps. 148, 149, 150)
- 4) un *Šalast* chanté avec l'*incipit* du Ps. 101 (M45-D14-LXII).
- 5) un *Salām* chanté avec l'*incipit* du Ps. 84 (M46-D15-LXIII).
- 6) un *Mahlēt* chanté avec le Cantique X (M41-D10-L).
- 7) un *Za-ye'ezē* chanté avec le Cantique XV (M39-D9-XLVIII).

## III. PARTIE POÉTIQUE (Qenē).

Il est de règle de chanter cinq *qenē* au cours du *Mawaddes*.

- 1) un *qenē mi-bazhou* avec le Ps. 3 (XV)
- 2) un *qenē beḏou'e* avec le Ps. 40 (XIX)
- 3) deux *qenē mawaddes* avec les Ps. 42 et 46 (XXII, XXVIII)
- 4) un *qenē goubā'ē qanā* ou *Šāheleka* après le Ps. 50 (XXXIV)

## B) DISPOSITION DE CES ÉLÉMENTS : STRUCTURE DE L'OFFICE.

L'office du *Mawaddes* tel qu'il nous est présenté dans les Mss, peut se diviser en neuf périodes qui, exception faite de la première et de la dernière, présentent la même structure.

La première période (VI-XIII) a en effet une structure spéciale : elle est essentiellement constituée par 4 *mesbāk*, deux ou trois *liṭon* et une Supplication *Mastabqu'e* ou *Za-yenageš*.

Les sept périodes suivantes (XIV-LII) se présentent sous le même aspect : trois psaumes dont l'un est exécuté, avec l'introduction d'une antienne du *Deggua* ou du *Šoma Deggua*, le deuxième avec un *qenē* et le troisième avec une antienne du *Deggua* aussi, mais selon la règle de l'*arbā'et*. Chaque période se termine par une Supplication *Mastabqu'e* ou *Za-yenageš*.

Le *qenē* de la 2<sup>e</sup> période (XIV) est un *qenē mi-bazhou* qui est ainsi dénommé parce qu'il est chanté avec le Ps. 3 dont le premier mot est précisément *Mi-bazhou*. (Combien nombreux).

Le *qenē* de la 3<sup>e</sup> période (XIX) est un *qenē beḏou'e* ainsi dénommé parce qu'il est chanté avec le Ps. 40 qui a pour incipit *beḏou'e* (Bienheureux).

Les *qenē* des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> périodes (XXII, XXVIII) sont des *qenē Mawaddes*, du nom de l'office au cours duquel ils sont chantés.

A partir de la 6<sup>e</sup> période, on constate des modifications de structure plus ou moins grandes.

La 6<sup>e</sup> période comporte outre les trois Psaumes habituels, le *qenē* qui est *goubā'ē qanā* ou *šāheleka* (cette dernière dénomination provient de l'*incipit* de la prière « Ta clémence, etc. (M28-XXXV) récitée à la suite de l'exécution du *qenē* et de la Supplication (*Mastabqu'e* ou *Za-yenageš*). En carême on ajoute une antienne : « La tente de service ».

La 7<sup>e</sup> période est constituée par trois psaumes. La Supplication qui termine chaque période est ici remplacée par un *Liṭon*. De l'époque de *Sebkat* jusqu'au temps de *Mar'āwi* on ajoute une antienne : « Isaïa a dit », les 3 *Kidān* du matin et une antienne du *Deggua* : *l'ezi* du matin.

La 8<sup>e</sup> période est beaucoup plus longue que les précédentes, puisque les trois psaumes habituels sont remplacés par les 15 cantiques de l'A.T. et du N.T., auxquels on ajoute l'*Anqaša berhān* (Porte de la Lumière) ou le *Weddāsē Māryām*, (Louange de Marie) le *Sabḥewwo* (Ps. 148, 149, 150) et en carême et en période

d' *Astamehero* le *Meqnāye* « Du lever du soleil... » (M42bis-LIbis). Dans le *Mawaddes*, le Cantique IX n'a pas d'antienne du *Deggua*. Une antienne *Mahlēt* est chantée avec le Cantique X, tandis que le cantique XV est accompagné d'une antienne *Za-ye'ezē*.

La 9e période a une structure absolument différente de celle des huit premières : pas de psaumes, sauf les *incipit* des Ps. 101 et 84 qui accompagnent les antiennes *Šalast* et *Salām*. Outre ces deux antiennes qui terminent habituellement tous les offices : un *'Esma la-ālam* (4 en Carême), un *'aboun* chanté trois fois, donnent dans cette 9e période une place importante au *Deggua*. Le chant du *Mawāšē'et*, la lecture du Synaxaire, le chant du *Mesbāk* et de l'Évangile, les Invocations finales achèvent de donner un aspect particulier à cette 9e et dernière période.

## II. MUSICOLOGIE

### a) *Serayou* (Mélodies-type).

Les *serayou* donnés par les Mss du *Mawaddes* sont assez nombreux : une cinquantaine environ, mais une dizaine seulement se rencontre dans plus de quatre Mss.

### b) *Genres musicaux*.

Les trois genres musicaux sont représentés dans l'office du *Mawaddes*.

#### ME'ERĀF

##### 1) *Ge'ez*.

Ps. 3, 5, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 50, 117. Melṭān du Ps. 45. Cant. IX, X.

Supplications : *Za-yenageš* (un dimanche sur deux).

pour les Malades (7-XIII), pour les Voyageurs (11-XVII), pour les Pluies (M15-XXI), pour les Fruits de la terre (M19-XXV), pour les Eaux des fleuves (M24-XXX), pour le Roi (29-XXXVI, M43-LII),

Antienne : Isaïe, etc. (M32bis-XXXIXbis).

Meqnāye : Du lever du soleil (M42bis-LIbis).

Prière : Ta clémence (M28-XXXV).

##### 2) *Ezl*.

Liṭon du lundi : « ...Et nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés » (M4-IX).

du mardi : « Ton nom, Vivant » (M6-XI).

du vendredi : « Souviens-Toi » (M7-XIII).

du samedi : « Principe de la grâce » (M35-XLIII).

du dimanche : « ...Dieu de miséricorde, Toi, qui as aidé » (M35-XLIII).

- les quatre *mesbāk* du début de l'office :
  - le 1er provenant du Ps. 89 (M1-VI).
  - le 2e provenant du Ps. 71 (M2-VII)
  - le 3e provenant des Ps. 117, 106, 135 (M3-VIII).
  - le 4e propre au jour ou au temps liturgique (M4-IX).
- les 15 cantiques de l'A.T. et du N.T. (M36-XLIV) et leur *Meqnāye*.
- les *Mastabqu'e*; Supplications qui, dans le *Mawaddes*, remplacent un dimanche sur deux les Supplications *Za-yenageš*. (Mêmes références que pour ces dernières).
- l'*Anqaša berhān* (Porte de la Lumière) et le *Weddāsē Māryām* (Louange de Marie) du dimanche (M38-XLVI).

## 3) 'Arārāye

- *Kidān* du matin (II, 4, 5, 6) (M34-XLI).
- les Ps. 62, 39, 43, 44, 48, 49, 117, 91, 92, le *Sabḥewwo* (Ps. 148, 149, 150).

## DEGGUA

1) *Ge'ez*.

- Quatre antiennes 'Arbā'et chantées avec les Ps. 5, 41, 47, 50 (D3-XVI, D4-XX, D5-XXIV, D6-XXIX, D7-XXXIII).
- Une antienne *Za-ye'ezē* (qui peut être aussi de genre 'ezl) chantée avec le cantique XV (de Siméon) (D9-XLVIII).
- Une antienne *Maḥlēt* chantée avec le Cantique X (de Daniel) (D10-L).
- Une antienne 'Esmā la-'ālam. En Carême, on chante deux 'Esmā la-'ālam en *ge'ez*. (D12-LIII).

## 2) 'Ezl.

- Une antienne *Mazmour* qui commence le *Mawaddes* (D1-XII). Cette antienne est en 'ezl parce que les quatre *Mesbāk* qui viennent après elle sont chantés en 'Ezl.
- l'*'ezl* du matin (D8-XLII).
- Une antienne *Za-ye'ezē* chantée avec le cantique XV (D9-XLVIII). Elle peut être aussi de genre *ge'ez* (cf. supra).
- Une antienne *Salām* (D15-LXIII). Il est de règle générale que le *Salām* qui achève le *Mawaddes* soit de genre 'ezl.

## 3) 'Arārāye.

- Une antienne *Za-'Amlākiya* chantée avec le Ps. 62 (D2-XIV).
- Une antienne 'Arbā'et, chantée avec le Ps. 44 (D5-XXIV).

- Une antienne *Sebhata naghe* chantée avec le *Sabḥewwo* (Ps. 148, 149 150), (D11-LI).
- Une antienne *'Esma-la-'ālam* (en Carême on chante deux *'Esma la-'ālam* en *'arārāye*) (D12-LIII).
- Deux antiennes *Ba-ḥamestou* chantées avec les Ps. 49 (M26-XXXII) et 91 (M31-XXXVIII) proviennent du *Me'erāf*.

## POÉSIE (QENĒ).

Les cinq *qenē* que la Liturgie ordonne de chanter dans le *Mawaddes* sont tous de genre *ge'ez*.

- a) Qenē Mi-bazḥou chanté avec le Ps. 3 (M9-XV).
- b) Qenē beḍoue chanté avec le Ps. 40 (M13-XIX)
- c) Qenē Mawaddes chanté avec le Ps. 42 (M16-XXII)
- d) Qenē Mawaddes chanté avec le Ps. 46 (M22-XXVIII).
- e) Qenē goubā'e qānā ou šaheleka chanté seul (XXXIV).

c) *Divisions de chant des Psaumes et Cantiques.*

Comme il a été dit dans la partie de l'Introduction consacrée à la Musicologie, les Psaumes et les Cantiques de l'A.T et du N.T. ne sont pas chantés d'un trait, comme dans le rite latin par exemple, qui se contente de placer une antienne avant et après le chant du Psaume. Mais ils sont divisés en strophes d'*égale longueur* du début à la fin du Psaume. Dans certains cas, ces divisions sont en plus marquées par l'introduction d'une antienne ou d'un *incipit* d'antienne. Ce qui importe ici, c'est de se rendre compte de la variété de longueur et de structure de ces divisions de chant dans le Mawaddes. Les divisions les plus courtes en usage dans cet office mesurent trois stiques, les plus longues 12 stiques.

a) *Divisions de trois stiques :*

Elles concernent :

- les 4 Ps. chantés avec des *qenē* dont il a été question plus haut : Ps. 3 (M9-XV) ; Ps. 40 (M13-XIX) ; Ps. 42 (M16-XXII) ; Ps. 46 (M22-XXVIII).
- un Psaume dont un stique provenant du Ps. lui-même remplit l'office d'une antienne du *Deggua* : Ps. 45 (M20-XXVI).

b) *Divisions de quatre Stiques.*

Ce genre de division, très usité dans la Liturgie éthiopienne, est employé cinq fois dans le *Mawaddes* avec les Ps. 5, 41, 44, 47, 50 ; mais l'examen des textes de ces Ps. prouve que ces divisions de quatre stiques dont l'incipit sur le texte éthiopien est indiqué par la lettre **ḡw** (Me) <sup>(2)</sup> et sur le texte français par la lettre M

<sup>2</sup> **ḡw** : (Me), abréviation du mot **ḡwōḫ-ḫ** : (*Me'erāf*), signifiant ici *début d'une strophe de chant exécuté en solo* (cf. Exécution musicale de l'Office divin éthiopien).

(= Me'erāf) se présentent sous des aspects différents et que ces différentes formes sont fonction de la Mélodie-type tirée de la liste des 'Arbā'et donnée dans la II<sup>e</sup> Partie, au Chapitre III de notre étude, et qui accompagne le Ps. chanté selon la règle de l'Arbā'et.

Quatre divisions différentes sont attestées par les textes :

- 1) divisions de quatre lignes de chant.,  
Schématiquement CCCC (la lettre C représentant 1 stique chanté).
- 2) divisions de trois lignes de chant : 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lignes de la division, la 3<sup>e</sup> étant récitée *recto tono*. Schématiquement CC — C (le tiret représentant 1 ligne récitée *recto tono*).
- 3) divisions de 3 lignes de chant : 1<sup>ère</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lignes ; la 2<sup>e</sup> étant récitée *recto tono*. Schématiquement C — CC.
- 4) divisions de 2 lignes de chant (1<sup>ère</sup> et 4<sup>e</sup>), et de 2 lignes (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>) de *recto tono*. Schématiquement C — — C.

Les Mss donnent, habituellement dans la partie du *Me'erāf* réservée au *Mawaddes*, quelquefois avec les listes groupées d'Arbā'et d'Aryām et de Šalast, les Ps. qui sont chantés avec telle ou telle 'Arbā'et, de sorte qu'il est facile de se rendre compte que cette 'Arbā'et réclame une division de 4 lignes de chant, que cet autre se chante avec des divisions de forme CC — C, qu'un troisième se chante avec des divisions de forme C — — C.

Divisions	'Arbā'et
1) C C C C	n <sup>o</sup> 7, 27, 30 (3)
2) C C — C	n <sup>o</sup> 5, 6.
3) C — C C	n <sup>o</sup> 4, 8, 9, 14, 19.
4) C — — C	n <sup>o</sup> 1, 3, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 21.

Les Mss examinés ne donnent, pour certaines 'Arbā'et, que l'*incipit* du Ps. 5 avec lequel elles sont exécutées ; il est donc impossible, de déceler, pour ces 'Arbā'et de quelle forme est la division de chant qui les accompagne.

Enfin, une chose importante est à rappeler. En principe, les textes des 'Arbā'et consignées dans la liste de la II<sup>e</sup> Partie, Ch. III, ne se *chantent* pas, excepté le jour de la fête ou du temps auxquels elles correspondent. Les *incipit* qui figurent dans le *Me'erāf* avant chaque Ps. ne sont là que pour rappeler que l'antienne donnée par le *Deggua* ou le *Šoma Deggua* doit être chantée sur la mélodie de l'antienne dont on a le texte dans le *Me'erāf*. Autrement dit, il s'agit d'appliquer à l'antienne du jour dont le texte est donné par le *Deggua* la mélodie de l'antienne-modèle qui se trouve dans le *Me'erāf*. Sa structure des divisions du Ps. sera la même que celle qui est en usage avec l'Arbā'et-type. Si, par exemple le *Me'erāf* ordonne de chanter tel psaume, avec l'Arbā'et (30), les divisions de chant auront la forme CCCC ; si au contraire, le *Me'erāf* ordonne de prendre l'Arbā'et (3) comme modèle mélodique, les divisions de chant seront de forme C — — C ; et ainsi de suite.

(3) Ces n<sup>os</sup> sont ceux qui ont été attribués, à chacune des 'Arbā'et dans la liste donnée II<sup>e</sup> P, Ch. II, p. 244.

*Divisions de 5 stiques.*

Les divisions de 5 stiques se conforment à la règle du *Ba-hamestou*, c'est-à-dire qu'elles sont de formes C — — C C (1ère, 4e, et 5e lignes sont chantées; les deux autres sont récitées *recto tono*).

Les Ps. 43, 91, 49, 117 suivent ce principe.

*Division de 6 lignes.*

Ces divisions prennent la forme suivante : C — — — — C. On les rencontre avec les Ps. 39, 43 et 48.

*Divisions de 7 lignes.*

Leur forme est la suivante C C — — — — —.

Deux psaumes seulement : le Ps. 62 ('*ezl*) et le Ps. 117 (les Mss donnent deux mélodies différentes pour le Ps. 117).

*Divisions de 9 lignes ('ezl).*

La structure des divisions se présente ainsi C — C — — — — — — —

Les Cantiques de l'A.T. et du N.T., de genre '*ezl* suivent cette règle.

*Divisions de 12 lignes.*

Seul, dans le *Mawaddes*, le cantique X se conforme à cette façon de faire.

## P. 134 RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 19Va6 - V<sup>3</sup> 12Rb4 - V<sup>5</sup> 10Rb2 - L<sup>2</sup> 14Ra5 - L<sup>3</sup> 15Va15 - L<sup>4</sup> 13Rb10 - L<sup>5</sup> 22Ra17 - P<sup>1</sup> 27Ra14 - P<sup>4</sup> 178Rc8 - A<sup>1</sup> 7Rb5 - A<sup>2</sup> 22Rb9

## [PREMIÈRE PÉRIODE]

M1 — VI, [PREMIER MESBĀK] — (Ps. 89).

Ps. 89. 1 St. 1 O Seigneur, Tu as été pour nous un refuge de génération en génération.

[E] 17b 37 Et qu'elle<sup>1</sup> favorise pour nous les œuvres de nos mains.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

I — [*Du dimanche*] de la « Prédication » [1er du temps de la Prédication].

2a St. 2 Avant que les montagnes se tinssent debout et qu'eussent été créés le monde et la terre,

2b 3 De l'éternité à l'éternité Tu existes.

II — [*Le dimanche*] « de la Lumière » [2e du temps de la « Prédication »]

17a 36 Que la lumière du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous.

III — *De la Résurrection jusqu'à [la fête] d'Abbā Garimā [17 Sanē]*.

14b 31 Réjouis-nous et jette-nous dans l'allégresse tous les jours de notre [vie],

15a 32 Et réjouis-nous en compensation des jours durant lesquels nous avons souffert,

P. 135 15b 33 et des années où nous avons vu le malheur.

IV — *En Carême et en [période d'] Astamehero.*

17a 36 Que la lumière du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous !

M2 — VII, [DEUXIÈME MESBĀK] — (Ps. 71).

Ps. 71, 1a St. 1 O Seigneur, donne ton jugement au Roi.

[E] 19c 44 Que sa gloire remplisse toute la terre. Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il !

<sup>1</sup> elle = la lumière du Seigneur.

## I — [Du dimanche] de la « Prédication » jusqu'à Noël (29 Tāḥšāš)

- 6a St. 11 Il descendra comme la pluie fine sur [la toison de] laine.  
 6b 12 et comme l'ondée qui tombe goutte à goutte sur la terre,  
 7a 13 et la justice germera en ses jours.

## II — De Noël jusqu'au Baptême de N.S.J.C. (11 Ṭer)

- 10a 19 Les rois de Tarse et des Iles offriront des présents;  
 10b 20 Les rois de Saba et d'Arabie apporteront des cadeaux <sup>2</sup>.  
 11a 21 Et tous les rois de la terre se prosterneront devant Lui...

## III — Du Baptême de N.S.J.C. jusqu'au [dimanche de] « la Rencontre ».

- 18a 40 Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël,  
 18b 41 qui seul opère des prodiges.

## IV — Du [dimanche] de « la Rencontre » jusqu'à la Résurrection

- 4a St. 6 Juge avec équité les pauvres de ton peuple,  
 4b 7 et sauve les enfants de tes indigents.

## V — De la Résurrection jusqu'à [la fête] d'Abbā Garimā (17 Sanē)

- 19c 44 Que sa gloire remplisse toute la terre. Ainsi soit-il! Ainsi  
 soit-il!

## VI — A partir de l'Ascension.

P. 136

- 9a 17 [Les habitants de] l'Ethiopie Lui rendront d'humbles  
 hommages,  
 9b 18 Et ses ennemis se nourriront de poussière.

## VII — [De la fête] d'Abbā Garimā (17 Sanē) à celle de Qirqos (19 Ḥamlē)

- 4a 6 Juge avec équité, etc.

## VIII — [De la fête] de Qirqos jusqu'au [temps des] Fruits (9 Maskaram)

- 8a 15 Et Il dominera de la mer à la mer,  
 8b 16 des fleuves jusqu'aux extrémités du monde.

## IX — [Pendant le temps] des Fleurs (26 Maskaram-5 Ḥedār), et [celui] des Fruits (9-16 Maskaram)

- 16a 32 Il sera le soutien pour toute la terre,  
 16b 33 Sur les sommets des montagnes;  
 16c 34 Et son fruit sera plus long que le cèdre!

<sup>2</sup> Certains Mss om : 11a. St. 21 : Tous les rois de la terre se prosterneront devant Lui.

M3 — VIII, [TROISIÈME] MESBĀK (Ps. 117 ou 106, ou 135)<sup>3</sup>

Ps. 117, 1a St. 1 Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.  
[E] 29b 57 Car éternelle est sa miséricorde.

## I — [Du dimanche] de «la Prédication» jusqu'à 'Astaré'eyo (21 Ter)

Ps. 117, 26a St. 47 Béni soit Celui qui vient au nom Seigneur  
26b 48 Nous vous bénissons de la maison du Seigneur.

## P. 137 II — D' 'Astaré'eyo jusqu'au dimanche de «la Rencontre».

Ps. 117, 26a St. 47 Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.  
26b 48 Nous vous bénissons de la maison du Seigneur.  
27a 49 Le Seigneur, le Seigneur nous est apparu.

## III — [Du dimanche] de «la Rencontre» jusqu'à Pâques [= 'Astamehero et Carême]

Ps. 117, 24a St. 43 En ce jour que le Seigneur a fait,  
24b 44 réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse.

## IV — Pour [le dimanche d'] Hosanna (Rameaux).

Ps. 117, 26a St. 47 Béni soit Celui qui vient, etc.

## V — De Pâques jusqu'à l'ouverture de la saison des Pluies (25 Sanē)

Ps. 106, 15a St. 28 Exposez la miséricorde du Seigneur,  
15b 29 et ses merveilles en faveur des enfants des hommes.  
16a 30 Car Il a brisé les portes d'airain,  
16b 31 et mis en pièces les verrous de fer.  
43b 86 Et qui saura que le Seigneur est miséricordieux ?

## VI — De l'ouverture de la saison des Pluies jusqu'au [temps] d' 'Astamehero [ou des Fruits].

Ps. 135, 25a St. 51 Lui qui donne la nourriture à toute chair :  
25b 52 Car éternelle est sa miséricorde.  
26a 53 Rendez d'humbles hommages au Dieu du ciel.

## P. 138 VII — [Du temps] des Fruits jusqu'à [la fête] d' Abbā Yohanni (5 Hedār).

Ps. 106, 37a St. 73 Ils ont planté des vignes et ensemencé des champs,  
37b 74 et ont fait la moisson du blé.  
38a 75 Il les a bénis et ils se sont multipliés beaucoup...  
43b 86 Et qui saura que le Seigneur est miséricordieux.

<sup>3</sup> Il est à remarquer que ces 3 psaumes ont le même incipit.

M4 — IX, LIṬON « ... tandis que nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés durant la longueur de la nuit ».

Texte : Cf. 1ère P. Ch. II, *Liṭon*, II, 1 p. 181.

[RUBRIQUES :]

- 1) Du dimanche de *Sebkāt* à celui de *Qabbalā* (de la Rencontre) : usage du *Liṭon* ci-dessus.
- 2) Le dimanche de *qabbalā* usage du *Za-yenageš* de Yārēd.
- 3) Du dimanche de *qabbalā* à celui d'Hosanna [= Carême] : on emploiera alternativement le *Zayenageš* et les Supplications *Mastabqu'e*.
- 4) Du dimanche d'Hosanna à la fête de Qirqos (19 Ḥamlē) : usage du *Ṣawātew*.
- 5) De la fête de Qirqos [ouverture du *Keram!*] au temps des Fruits : alternance du *Liṭon* et du *Za-yenageš*, comme en Carême.
- 6) Le jour de la fête de la Trinité pas de *Za-yenageš* pour toutes les époques de l'année après le *Ghenayou*.

M5 — X, [QUATRIÈME] MESBĀK.

[TEMPS DE LA PRÉDICATION (AVENT) ET DE NOËL]

1. (DIMANCHE) « DE LA PRÉDICATION » (1er dimanche de « la Prédication »).

Ps. 143,	1a St.	1	Béni soit le Seigneur, mon Dieu !
[E]	7a	16	Etends ta main du plus haut des cieux ;
	7b	17	Sauve-moi et délivre-moi des grandes eaux,
	7c	18	et de la main des fils de l'étranger,
	15b	40	Bienheureux le peuple dont le Seigneur est le Dieu !

2. (DIMANCHE) DE LA « LUMIÈRE » (2e de « la Prédication »).

Ps. 42,	1a St.	1	Juge-moi, ô Seigneur et venge-moi !
	3a	7	Envoie ta lumière et ta justice,
	3b	8	qu'elles me guident et me poussent vers la montagne de ton sanctuaire.
	5c	15	Mon Dieu est le Sauveur de ma face.

3. (DIMANCHE) DU « PASTEUR » (3e de « la Prédication »).

Ps. 79,	2a St.	1	Pasteur d'Israël, prête l'oreille,	
	3b	5	Elève ta puissance et viens me sauver.	
	4a	6	Dieu des armées, ramène-nous.	
	4b	7	Fais briller ta face sur nous et nous serons sauvés.	P. 139
	20b	40	Fais briller ta face sur nous et nous serons sauvés.	

4. DE NOËL AU BAPTÊME (DE N.S.J.C.) (29 tāḥšaš — 11 ṭer).

Ps. 109,	1a St.	1	Le Seigneur a dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite ».
	3a	5	Avec Toi sera la domination au jour de [ta] puissance.

- 3b 6 dans la lumière des saints,  
 3c 7 Je T'ai engendré de [mon] sein avant l'étoile du matin.  
 7b 15 Et c'est pourquoi il relèvera la tête.

## 5. DU BAPTÊME DE N.S.J.C. (11 Ter) AU DIMANCHE DE « LA RENCONTRE ».

- Ps. 76, 2a St. 1 De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur.  
 17a 30 Les eaux T'ont vu, ô Seigneur,  
 17b 31 Les eaux T'ont vu et ont eu peur.  
 17c 32 Les abîmes des eaux ont été effrayés et leurs eaux ont retenti.  
 21b 41 Par la main de Moïse et d'Aaron.

## [TEMPS DU CARÊME]

## 6. DIMANCHE DE « LA RENCONTRE » (Vigile du commencement du Carême).

- Ps. 94, 1a St. 1 Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur  
 6a 12 Venez, prosternons-nous et rendons-Lui d'humbles hommages.  
 6b 13 Et pleurons devant le Seigneur : [c'est Lui] qui nous a créés...  
 11b 26 qu'ils n'entreraient pas dans mon repos.

## 7. DIMANCHE DU SAINT-[JOUR] (1er de Carême).

- Ps. 95, 1a St. 1 Glorifiez le Seigneur d'une glorification nouvelle !  
 5b 10 Le Seigneur a fait les cieux.  
 6a 11 La foi et la beauté sont devant Lui.  
 6b 12 La sainteté et la grandeur de la gloire sont dans son sanctuaire...  
 13d 29 et les peuples avec droiture.

P. 140

## 8. DIMANCHE DU « TEMPLE » (2e de Carême).

- Ps. 65, 1 St. 1 Acclamez le Seigneur sur toute la terre !  
 2a 2 Et chantez son nom par des psaumes.  
 2b 3 Donnez l'action de grâces à sa gloire.  
 3a 4 Dites au Seigneur : « Que tes œuvres sont terribles ! »...  
 20b 43 Et qui n'a pas éloigné de moi sa clémence.

## 9 et 10. DIMANCHE DU « PARALYTIQUE » (3e de Carême).

- a) 9  
 Ps. 6, 2a St. 1 O Seigneur, dans ta colère, ne me châtie pas.  
 5a 7 Reviens, ô Seigneur, et délivre mon âme,  
 5b 8 et sauve-moi à cause de ta miséricorde.  
 11b 21 Qu'ils reculent et soient confondus totalement et rapidement.

## b) 10

- Ps. 6, 3a St. 3 Sois-moi clément, ô Seigneur, car je suis malade,  
 3b 4 Guéris-moi, car mes os sont ébranlés.  
 4a 5 Mon âme est extrêmement bouleversée.  
 11b 21 Qu'ils <sup>4</sup> reculent et soient confondus totalement et rapidement.

11. DIMANCHE DU « MONT DES OLIVIERS » (4<sup>e</sup> de Carême) ET PAGUËMEN.

- Ps. 49, 1a St. 1 Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé et convoqué la terre.  
 2b 4 Le Seigneur viendra visiblement,  
 3a 5 et notre Dieu ne se taira pas !  
 3b 6 Un feu s'enflammera devant Lui.  
 23b 48 Là est la voie par laquelle le Seigneur a montré son salut.

12. DIMANCHES DU « BON SERVITEUR » ET DE « NICODÈME » (5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> de Carême).

- Ps. 94, 6a St. 12 Venez, prosternons nous, etc.

## 13. DIMANCHE D'« HOSANNA » (Rameaux).

- Ps. 80, 1a St. 1 Réjouissez-vous dans le Seigneur qui nous aide !  
 4a 5 Sonnez de la trompette au jour de la néoménie,  
 4b 6 Au jour fixé de notre fête,  
 5a 7 Car c'est un précepte pour Israël.  
 17b 35 Et Il les a rassasiés avec le miel provenant du rocher.

## 14. (DU DIMANCHE) DE LA RÉSURRECTION JUSQU'À (LA FÊTE DE) L'ASCENSION.

P. 141

- Ps. 11, 2a St. 1 Sauve-moi, ô Seigneur, car [l'homme] bon a disparu.  
 6c 11 Maintenant, je me lèverai, dit le Seigneur.  
 6d 12 J'apporterai le salut, et je le publierai.  
 8b 19 et de même que ta hauteur est grande, [de même] Tu as établi les enfants des hommes.

## 15. (FÊTE) DE L'ASCENSION.

- Ps. 67, 2a St. 1 Que le Seigneur se lève et que ses ennemis soient dispersés !  
 33a 75 Rois de la terre, glorifiez le Seigneur !  
 33b 76 et chantez des psaumes à notre Dieu.  
 34a 77 Chantez des psaumes au Seigneur qui est monté au ciel.  
 36c 85 Béni soit le Seigneur !

## 16. (FÊTE) DU PARACLET (PENTECÔTE).

- Ps. 50, 3a St. 1 Sois-moi clément, ô Seigneur selon la grandeur de ta clémence.

<sup>4</sup> ils = mes ennemis.

- 13b 22 Ne retire pas ton Esprit-Saint d'au-dessus de moi.  
 14a 23 Récompense-moi de la joie et de ton salut,  
 14b 24 et affermis-moi par un esprit puissant.  
 21c 38 Alors, on offrira des taureaux sur ton autel.

## 17. DE L'OUVERTURE DE LA SAISON DE PLUIES JUSQU'À (LA FÊTE DE) QIRQOS (19 Ḥamlē)

- Ps. 64, 2a St. 1 A toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion !  
 11a 24 Arrose ses sillons,  
 11b 25 et féconde-la pour la moisson.  
 11c 26 Et sous tes ondées, [la terre] germera dans la joie.  
 14c 33 [Les hommes] pousseront des clameurs en glorifiant [Dieu]

## 18. SI LA FÊTE DE JEAN-BAPTISTE A LIEU LE DIMANCHE.

- Ps. 64, 2a St. 1 A Toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion !  
 12a 27 Et Tu béniras la couronne de l'année de ta miséricorde  
 P. 142 12b 28 Et les campagnes seront remplies d'abondantes récoltes <sup>5</sup>  
 13a 29 Et les montagnes désertes seront abreuvées <sup>6</sup>  
 14c 33 [Les hommes] pousseront des clameurs en glorifiant [Dieu]

## 19. DE (LA FÊTE DE) QIRQOS (19 Ḥamlē) JUSQU'AU TEMPS DES FRUITS (8 Maskaram)

- Ps. 144, 1a St. 1 Je T'exalterai, mon Roi et mon Dieu.  
 15a 34 L'œil de tout esprit espère en Toi.  
 15b 35 Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu <sup>7</sup>.  
 16a 36 Tu étends ta droite et Tu rassasies tout animal selon ton  
 bon vouloir.  
 21c 47 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## 20. (TEMPS) DES FRUITS (9-16 Maskaram)

- Ps. 84, 2a St. 1 Tu as été clément, ô Seigneur, envers ta terre.  
 13a 24 Et le Seigneur donnera sa miséricorde.  
 13b 25 La terre donnera son fruit...  
 14b 27 et laissera sa trace sur le chemin.

## 21. (FÊTE) DE LA CROIX (17 Maskaram).

- Ps. 59, 3a St. 1 O Seigneur, Tu nous as repoussés et exterminés...  
 6a 7 Tu as donné un signe à ceux qui Te craignent  
 6b 8 pour qu'ils fuient devant l'arc,  
 7a 9 et que tes bien-aimés soient sauvés.  
 14b 27 Et Il humiliera ceux qui nous persécutent.

<sup>5</sup> Litt. : Et les campagnes seront rassasiées par l'abondance.<sup>6</sup> Litt. : et les montagnes du désert.<sup>7</sup> Litt. : en son temps.

## 22. (TEMPS) DES FLEURS (26 Maskaram - 5 Hedār)

Ps. 102,	1a	St. 1	Bénis le Seigneur, ô mon âme !
	14b	27	Souviens-Toi, ô Seigneur, que nous sommes poussière.
	15a	28	Et l'homme ! Ses jours sont comme l'herbe !
	15b	29	Et comme la fleur des champs, ainsi il fleurit.
	22c	46	Bénis le Seigneur, ô mon âme.

## 23. (FÊTES) DE LA SAINTE VIERGE.

P. 143

Ps. 131,	1	St. 1	Souviens-Toi, ô Seigneur de David et de toute sa douceur !
	13a	25	Car le Seigneur a choisi Sion,
	13b	26	et a préféré qu'elle soit sa demeure.
	14a	27	C'est le lieu de mon repos à jamais :
	14b	28	là, j'habiterai, car je l'ai choisi.
	18b	36	Mais en lui fleurira ma sainteté.

M6 — XI, LIṬON : « Ton nom, Vivant » du mardi. — Les jours où le *za-yenageš* est employé, on dit le *liṭon* : « Souviens-Toi » du vendredi.

Textes : Cf. 1ère P. Ch. II, *Liṭon* II, 2, 5, p. 183, 184.

D1 — XII, MAZMOUR de la nuit.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *šoma Deggua*, propres au jour).

M7 — XIII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Malades.

Textes : Cf. 1ère P. Ch. III. I Supplications, (*Mastabqu'e*) II, p. 198.

## [DEUXIÈME PÉRIODE]

M8 — XIV, PSAUME 62.

Ps. 62,	2a	St. 1	Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin au- près de Toi.
[A]	2b	2	Mon âme a soif de Toi !
	2c	3	Comment tendrai-je ma chair jusqu'à Toi ?
	2d	4	Dans une terre aride où il n'y a ni arbres, ni eau.
	4a	7	Car ta clémence est meilleure que la vie.
	2a	1	Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin au- près de Toi.
	4a	7	Car ta clémence est meilleure que la vie.

- 4b 8 M Mes lèvres Te glorifieront...  
 5b 10 T Et à ton nom, je lèverai mes mains.  
 8a 14 Le matin, je médite sur Toi, car Tu es mon aide.
- P. 144
- 8b 15 M Et je me confie à l'ombre de tes ailes.  
 9b 17 T Ta droite m'a soutenu...  
 11b 21 Qu'ils <sup>8</sup> deviennent la part des chacals !
- 12a 22 M Et le Roi se réjouira dans le Seigneur.  
 12c 24 T Car la bouche de celui qui profère l'iniquité sera fermée.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

M9 — XV, PSAUME 3 <sup>9</sup>.

- Ps. 3, 2a St. 1 O Seigneur, combien nombreux sont ceux qui me  
 torturent.
- [G] 3a 3 T Beaucoup disent à mon âme :
- 3b 4 M « Il ne t'a pas sauvée, ton Dieu ».  
 4b 6 T Ma gloire, et Celui qui me redresse la tête.
- 5a 7 M De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur.  
 6a 9 T Pour moi, je me suis couché et j'ai dormi,
- 6b 10 M et je me suis levé, car le Seigneur m'a fait lever...  
 7b 12 T Qui m'ont environné et se sont dressés contre moi.
- 8a 13 M Lève-Toi, ô Seigneur, mon Dieu et sauve-moi.  
 8c 15 T Tu as brisé les dents des pécheurs.
- 9a 16 M Sauver appartient au Seigneur, et que sur ton peuple soit  
 ta bénédiction.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M10 — XVI, PSAUME 5 : Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur.  
 et Antienne 'Arbā'et.

Les divisions de chant comportant 4 stiques chacune peuvent revêtir les 4 formes suivantes.

<sup>8</sup> ils = les méchants. <sup>9</sup> Le Ps. 3 est exécuté de la même façon dans l'office du *Keštat za' Aryām*.  
 M. 5-VIII p. 417 (avec utilisation d'un *genē Mi-bazhou*).

a) 4 stiques chantés (CCCC)<sup>10</sup>. — 'Arbā'et<sup>11</sup> : α) Il a institué le sabbat (30) — β) Celui qui par David (27).

Ps. 5	2a	St. 1	Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur, Alléluia !	
[G]	2b	2	Et comprends mon cri. Alléluia !	
	3a	3	Ecoute la voix de ma demande, Alléluia !	P. 145
	3b	4	Mon Roi et mon Dieu !	
	3c	5	M Car c'est Toi que je prierai, ô Seigneur, Alléluia !	
	4a	6	T Dès le matin, écoute ma voix. Alléluia !	
	4b	7	Dès le matin je me tiendrai devant Toi et je Te guetterai. Alléluia !	
	5a	8	Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité.	
	5b	9	M Et les méchants n'habitent pas avec Toi Alléluia !	
	6a	10	T Et les injustes ne demeurent pas devant tes yeux. Alléluia !	
	6b	11	Tu hais, ô Seigneur, tous ceux qui commettent l'iniquité. Alléluia !	
	7a	12	Et Tu rejettes tous ceux qui profèrent le mensonge.	
	7b	13	M Le Seigneur abhorre l'homme de sang et de fraude. Alléluia !	
	8a	14	T Mais moi, par l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai dans ta maison. Alléluia !	
	8b	15	Et je me prosternerai dans la chambre haute de ton sanctuaire, dans ta crainte. Alléluia !	
	9a	16	O Seigneur, conduis-moi dans ta justice.	
	9b	17	Et à cause de mes ennemis, rends droite ma voie devant Toi Alléluia !	

<sup>10</sup> La lettre C indique 1 stique chanté et le tiret — un stique simplement récité *recto tono*. (Ici par exemple les quatre CCCC montrent schématiquement que les quatre stiques de la division sont chantés).

<sup>11</sup> Les incipits d'*Arbā'et* dont on trouve la liste IIe P. Ch. II, I, p. 244 ne sont pas chantés textuellement : ils ne font qu'indiquer le début de la mélodie sur l'air de laquelle doit être chantée l'*Arbā'et* propre au jour indiqué dans le *Degguā*.

- 10a 18 Car il n'y a pas de justice dans leurs bouches.  
Alléluia !
- 10b 19 Leur cœur est vanité.  
Alléluia !
- 10c 20 Leur gosier est comme un sépulcre ouvert.
- P. 146 10d 21 M Ils trompent par leur langue.  
Alléluia !
- 11a 22 T Juge-les, ô Seigneur, et qu'ils tombent dans leurs  
accusations.  
Alléluia !
- 11b 23 Et selon la multitude de leurs perversités, chasse-les.  
Alléluia !
- 11c 24 Car ils T'ont irrité, ô Seigneur.
- 12a 25 M Et ils se réjouiront en Toi, tous ceux qui se seront con-  
fiés en Toi.  
Alléluia !
- 12b 26 T Ils exulteront éternellement, et Tu habiteras sur eux  
Alléluia !
- 12c 27 Et ils seront glorifiés par Toi, ceux qui aiment ton nom.  
Alléluia !
- 13a 28 Car Toi, tu béniras le juste.
- 13b 29 M O Seigneur, comme d'un bouclier de bienveillance,  
Tu nous as couronnés.  
T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Alléluia !  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Alléluia !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

b) 2 *stiques chantés* — 1 *stique recto tono* — 1 *stique chanté* (CC — C)  
'Arbā'et : α) Aime ton prochain (5) — β [Jésus] monta dans une  
barque (6).

- Ps. 5, 2a St. 1 M Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur !  
Alléluia ! Alléluia !
- [G] 2b 2 T Et comprends mon cri.  
Alléluia ! Alléluia !
- 3a 3 Ecoute la voix de ma demande,
- 3b 4 Mon Roi et mon Dieu !

- 3c 5 M Car c'est Toi que je prierai, ô Seigneur !  
Alléluia ! Alléluia !
- 4a 6 T Dès le matin, écoute ma voix. P. 147  
Alléluia ! Alléluia !
- 5a 8 Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité.
- 5b 9 M Et les méchants n'habitent pas avec Toi.  
Alléluia ! Alléluia !
- 6a 10 T Et les injustes ne demeurent pas devant tes yeux.  
Alléluia ! Alléluia !
- 7a 12 Et Tu rejettes tous ceux qui profèrent le mensonge.
- 7b 13 M Le Seigneur abhorre l'homme de sang et de fraude.  
Alléluia ! Alléluia !
- 8a 14 T Mais moi, par l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai  
dans ta maison.  
Alléluia ! Alléluia !
- 9a 16 O Seigneur, conduis-moi dans ta justice.

Le texte du psaume se poursuit jusqu'au stique 28 selon la même règle : stiques 17, 18, 20 ; — 21, 22, 24 ; — 25, 26, 28.

- 13b 29 M O Seigneur, comme d'un bouclier de bienveillance,  
Tu nous as couronnés.  
T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Alléluia ! Alléluia !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

c) 1 stique chanté — 1 stique recto tono — 2 stiques chantés (C — CC)  
'Arbā'et a) En effet, Toi seul (4) — β) Celui qui est venu (14)

- Ps. 5, 2a St. 1 Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur !  
Alléluia ! Alléluia !
- [G] 2b 2 Et comprends mon cri.  
Alléluia ! Alléluia !
- 3a 3 Ecoute la voix de ma demande.
- 3b 4 Mon Roi et mon Dieu !
- 3c 5 M Car c'est Toi que je prierai, ô Seigneur. P. 148  
Alléluia !
- 4b 7 Dès le matin, je me tiendrai devant Toi et je Te guetterai,
- 5a 8 Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité.
- 5b 9 M Et les méchants n'habitent pas avec Toi !  
Alléluia !

- 6b 11 Tu hais, ô Seigneur, tous ceux qui commettent l'iniquité.  
 7a 12 Et Tu rejettes tous ceux qui profèrent le mensonge.
- 7b 13 M Le Seigneur abhorre l'homme de sang et de fraude  
 Alléluia !
- 8b 15 Et je me prosternerai dans la chambre haute de ton  
 sanctuaire.
- 9a 16 O Seigneur, conduis-moi dans ta justice.

Le texte du psaume se poursuit jusqu'au stique 28 selon la même  
 règle : stiques 17, 19, 20. — 21, 23, 24 ; — 25, 27, 28.

- 13b 29 M O Seigneur comme d'un bouclier de bienveillance, Tu  
 nous as couronnés.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

d) 1 *stique chanté* — 2 *stiques recto tono* — 1 *stique chanté* [C— —C]  
 'Arbā'et : α) Bienheureux es-tu (15) — β) [Celui que]les hommes  
 puissants (17) — γ) Revêtons (21) — δ) Tu as baptisé (1) —  
 ε) [C'est Lui] qui changea (3).

- Ps. 5, 2a St. 1 Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur,  
 [G] Alléluia ! Alléluia !
- 2b 2 Et comprends mon cri.  
 Alléluia ! Alléluia !
- 3a 3 Ecoute la voix de ma demande,  
 3b 4 Mon Roi et mon Dieu !
- 3c 5 M Car c'est Toi que je prierai, ô Seigneur !  
 Alléluia !
- 5a 8 Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité.
- P. 149 5b 9 M Et les méchants n'habitent pas avec Toi.  
 Alléluia !
- 7a 12 Et Tu rejettes tous ceux qui profèrent le mensonge.
- 7b 13 M Le Seigneur abhorre l'homme de sang et de fraude.  
 Alléluia !
- 9a 16 O Seigneur, conduis-moi dans ta justice.

Le texte du psaume se poursuit jusqu'au stique 28 selon la même règle :  
 stiques 17, 20 ; — 21, 24 ; — 25, 28.

- 13b 29 O Seigneur, comme d'un bouclier de bienveillance,  
Tu nous as couronnés.  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M11 — XVII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*), III, p. 199.

## [TROISIÈME PÉRIODE]

M12 — XVIII, P<sub>SAUME</sub> 39.

- Ps. 39, 2a St. 1 J'ai attendu et encore attendu le Seigneur.  
Que ta miséricorde.  
[A] 2b 2 Il m'a écouté et s'est tourné vers moi.  
Que ta miséricorde.  
2c 3 Il a écouté la voix de ma prière.  
Que ta miséricorde.  
3a 4 Il m'a fait sortir de la fosse de perdition  
3b 5 et du marais boueux.

*Le Marāhi dit ces mots et les chanteurs les « reçoivent ».*

- 3c 6 Il a placé mes pieds sur le rocher.  
12b 31 Que ta miséricorde et ta justice viennent sans cesse  
au-devant de moi.  
14a 36 Daigne, ô Seigneur, me sauver.

*Retourne au Me'erāf.*

P. 150

- 2a 1 M J'ai attendu et encore attendu le Seigneur.  
3c 6 T Il a placé mes pieds sur le rocher,  
  
3d 7 M et a affermi mes pas.  
5a 12 T Bienheureux l'homme qui a mis sa confiance dans le  
nom du Seigneur.  
  
5b 13 M Et qui ne tourne pas les yeux vers la vanité, ni vers la  
colère ni le mensonge.  
7b 18 T Purifie ta chair.  
  
7c 19 M Jen'ai pas eu le sacrifice pour agréable à cause du péché.  
10a 24 T J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée

- 10b 25 M Et voici que je n'ai pas mis de retenue à mes lèvres.  
 12a 30 T Toi, ô Seigneur, n'éloigne pas ta clémence de moi
- 12b 31 M Que ta miséricorde et ta justice viennent sans cesse au-  
 devant de moi !
- 14a 36 T Daigne, ô Seigneur, me sauver.
- 14b 37 M O Seigneur, sois attentif à mon aide.  
 17b 42 T Et qu'ils disent sans cesse : « Grand est le Seigneur ! »
- 17c 43 M Ceux qui veulent ton salut en tout temps.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles !  
 Que ta miséricorde, etc.

## M13 — XIX, PSAUME 40.

- Ps. 40, [G] 2a St. 1 M Bienheureux celui qui comprend le pauvre et l'indigent.  
 3a 3 T Le Seigneur le gardera, le fera vivre et le rendra heureux  
 sur terre,
- P. 151 3b 4 M et ne le livrera pas à la main de son ennemi  
 4b 6 T Et Il lui retournera toute sa couche dans sa maladie.
- 5a 7 M Quant à moi, je dis : « O Seigneur, sois-moi clément ! »...  
 6a 9 T Et mes ennemis disent du mal contre moi :
- 6b 10 M Quand mourra-t-il ! Quand son nom périra-t-il ?  
 7b 12 T Son cœur amassait les péchés sur moi.
- 7c 13 M Il sortait et parlait et conspirait contre moi !  
 8b 15 T Et ils méditaient du mal contre moi.
- 9a 16 M Et ils ont proféré des paroles de méchanceté contre moi.  
 10a 18 T L'homme de ma paix en qui je m'étais confié,
- 10b 19 M qui mangeait mon pain, a levé son talon contre moi.  
 12a 21 T A cause de cela, j'ai su que Tu es satisfait de moi.
- 12b 22 M Mes ennemis ne se réjouiront pas à mes dépens.  
 13b 24 T Tu m'as fortifié devant Toi, à jamais.
- 14a 25 M Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël !  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M14 — XX, PSAUME 41 et antienne 'Arbā'et.

Divisions de chant de 4 stiques, revêtant les 3 formes suivantes :

a) 4 stiques chantés (CCCC) — 'Arbā'et : « Le Dieu d'Adam » (7).

- Ps. 41, 2a St. 1 Comme le cerf désire après les sources d'eau,  
[G] Alléluia ! Alléluia !
- 2b 2 De même mon âme désire après le Seigneur,  
Alléluia ! Alléluia !
- 3a 3 Mon âme a soif de mon Dieu vivant.
- 3b 4 Quand arriverai-je et verrai-je la face de mon Dieu ?
- 4a 5 M Mes pleurs sont devenus ma nourriture jour et nuit. P. 152  
Alléluia ! Alléluia !
- 4b 6 T Car on me dit tout le jour : « Où est ton Dieu ? ».  
Alléluia ! Alléluia !
- 5a 7 Me souvenant de ces choses, mon âme s'est épanchée en moi.
- 5b 8 Car j'entrerai dans le lieu de la demeure de la gloire :  
la maison du Seigneur
- 5c 9 M Dans les paroles de foi et dans la joie étaient bruyants  
ceux qui faisaient la fête.  
Alléluia ! Alléluia !
- 6a 10 T Pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me  
bouleverses-tu ?  
Alléluia ! Alléluia !
- 6b 11 Espère dans le Seigneur, car je Lui rendrai d'humbles  
hommages.
- 6c 12 Mon Dieu est le Sauveur de ma face.
- 7a 13 M Mon âme est bouleversée en moi,  
Alléluia ! Alléluia !
- 7b 14 T C'est pourquoi, je me souviendrai de Toi, ô Seigneur.  
Alléluia ! Alléluia !
- 7c 15 Dans le pays du Jourdain, sur l'Hermon, sur la petite  
montagne,
- 8a 16 L'abîme appelle l'abîme par le fracas de tes cataractes.
- 8b 17 M Tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moi.  
Alléluia ! Alléluia !
- 9a 18 T Le jour, le Seigneur commande sa clémence ; et la nuit,  
Il l'expose.  
Alléluia ! Alléluia !

- P. 153
- 9b 19 M Pour ma part, [j'adresserai] un vœu au Seigneur de ma vie.
- 10a 20 T Je dirai au Seigneur : « Tu es mon Dieu, pourquoi m'oublies-Tu ? »
- 10b 21 M Pourquoi m'abandonnes-Tu, et pourquoi me faut-il marcher dans la tristesse ?  
Alléluia ! Alléluia !
- 10c 22 T Tandis que mes ennemis me persécutent !  
Alléluia ! Alléluia !
- 11a 23 Mes os sont brisés.
- 11b 24 Tous mes ennemis m'outragent.
- 11c 25 M Car ils me disent tous les jours : « Où est ton Dieu ? »  
Alléluia ! Alléluia !
- 12a 26 T Pourquoi es-tu triste, ô mon âme ? Et pourquoi me bouleverses-tu ?  
Alléluia ! Alléluia !
- 12b 27 Espère dans le Seigneur, car je Lui rendrai d'humbles hommages.
- 12c 28 Mon Dieu est le Sauveur de ma face.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

Alléluia ! Alléluia !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

b) 1 stique chanté — 1 stique recto tono — 2 stiques chantés (C—CC) —  
'Arbā'et : Vous êtes (8).

- Ps. 41, 2a St. 1 Comme le cerf désire après les sources d'eau,  
Alléluia !
- [G] 2b 2 De même mon âme désire après le Seigneur.  
Alléluia !
- 3a 3 Mon âme a soif de mon Dieu vivant.
- 3b 4 Quand arriverai-je et verrai-je la face de mon Dieu ?
- 4a 5 M Mes pleurs sont devenus ma nourriture jour et nuit.  
Alléluia !
- 5a 7 Me souvenant de ces choses, mon âme s'est épanchée en moi
- 5b 8 Car j'entrerai dans le lieu de la demeure de la gloire :  
la maison du Seigneur.

- 5c 9 M Dans les paroles de foi et dans la joie étaient bruyants P. 154  
ceux qui faisaient la fête.  
Alléluia !
- 6b 11 Espère dans le Seigneur, car je Lui rendrai d'humbles  
hommages.
- 6c 12 Mon Dieu est le Sauveur de ma face.
- 7a 13 M Mon âme est bouleversée en moi.  
Alléluia !
- 7c 15 Dans le pays du Jourdain, sur l'Hermon, sur la petite  
montagne,
- 8a 16 L'abîme appelle l'abîme par le fracas de tes cataractes.

Le texte du psaume se poursuit jusqu'au stique 28 selon la même règle : stiques 17, 19, 20 ; — 21, 23, 24 ; — 25, 27, 28 et s'achève par la doxologie suivante que forme la dernière division de chant.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Alléluia !  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

c) 1 stique chanté — 2 stiques recto tono — 1 stique chanté (C— —C)  
'Arbā'et : α) En ce jour (18) — β) [C'est Lui] qui changea (3) — γ) Tu  
es bienheureux (15) — δ) [Celui que] les hommes puissants (17)  
— ε) Tu as baptisé (1).

- Ps. 41, 2a St. 1 Comme le cerf désire après les sources d'eau  
Alléluia ! Alléluia !
- [G] 2b 2 De même mon âme désire après le Seigneur.  
Alléluia ! Alléluia !
- 3a 3 Mon âme a soif de mon Dieu vivant.
- 3b 4 Quand arriverai-je et verrai-je la face de mon Dieu ?
- 4a 5 Mes pleurs sont devenus ma nourriture jour et nuit.  
Alléluia !
- 5b 8 Car j'entrerai dans le lieu de la demeure de la gloire : la  
maison du Seigneur.
- 5c 9 Dans les paroles de foi et dans la joie étaient bruyants P. 155  
ceux qui faisaient la fête.  
Alléluia !
- 6c 12 Mon Dieu est le Sauveur de ma face.

- 7a 13 Mon âme est bouleversée en moi.  
Alléluia !
- 8a 16 L'abîme appelle l'abîme par le fracas de tes cataractes.

Le texte du psaume se poursuit jusqu'au stique 28 selon la même règle : stiques 17, 20 ; — 21, 24 ; — 25, 28 ; — et s'achève par la doxologie suivante :

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Alléluia !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M15 — XXI, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Pluies <sup>12</sup>.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*) IV, p. 200.

[QUATRIÈME PÉRIODE]

M16 — XXII, P<sub>SAUME</sub> 42

- |         |        |    |   |  |
|---------|--------|----|---|--|
| Ps. 42, | 1a St. | 1  | M | Juge-moi, ô Seigneur, et venge-moi.                                  |
| [G]     | 1c     | 3  | T | De l'homme inique et rusé délivre-moi,                               |
|         | 2a     | 4  | M | car Tu es mon Dieu et ma force                                       |
|         | 2c     | 6  | T | Lorsque mes ennemis me jettent dans l'affliction,                    |
|         | 3a     | 7  | M | envoie ta lumière et ta justice.                                     |
|         | 3c     | 9  | T | Dans tes demeures, ô Seigneur.                                       |
|         | 4a     | 10 | M | J'irai vers l'autel du Seigneur,                                     |
|         | 4c     | 12 | T | Je Te célébrerai, ô mon Dieu, sur la harpe.                          |
| P. 156  | 5a     | 13 | M | Pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me<br>bouleverses-Tu ? |
|         | 5c     | 15 | T | Mon Dieu est le Sauveur de ma face.                                  |

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

<sup>12</sup> ou bien *Za-yenageš* de Yārēd (pour les Pluies).

M17 — XXIII, P<sub>SAUME</sub> 43

I] *Pour la Saison des Pluies, pour les temps d'Astamehero, et de Carême.*

Ps. 43,	2a	St.	1	O Seigneur, nous avons entendu de nos oreilles...
[A]	27b		55	Et sauve-nous à cause de ton nom.
	2b		2	Et nos pères nous ont annoncé...
	27b		55	Et sauve-nous à cause de ton nom.
	2c		3	l'œuvre que Tu as accomplie de leurs jours, aux jours d'autrefois
	3a		4	Ta main a déraciné les ennemis et Tu les as plantés [à leur place]
	3b		5	Tu as affligé les peuples et Tu les as chassés.

*Le Marāhi dit ces mots : et les chanteurs [les] «reçoivent».*

4a	6	Ce n'est pas avec leurs lances qu'ils ont hérité de la terre...
27b	55	Et sauve-nous.
9b	19	Et nous célébrerons ton nom à jamais.
27b	55	Et sauve-nous.
24b	49	Et ne nous repousse pas à jamais.

*Retournons au Me'erāf :*

2a	1	O Seigneur, nous avons entendu de nos oreilles...	
4a	6	T Ce n'est pas avec leurs lances qu'ils ont hérité de la terre,	
4b	7	M Et leur bras ne les a pas sauvés.	
6a	12	T Par Toi, nous frapperons tous nos ennemis.	
6b	13	M Et par ton nom nous mépriserons ceux qui se dressent contre nous.	
9a	18	T Dans le Seigneur, nous nous glorifierons tous les jours,	
9b	19	M et nous célébrerons ton nom à jamais.	P. 157
12a	24	T Et Tu nous as livrés pour qu'ils nous mangent comme des brebis,	
12b	25	M et Tu nous as dispersés parmi les nations.	
15a	30	T Tu as fait de nous la fable des nations,	
15b	31	M et un sujet de hochement de tête pour les peuples...	
18a	36	T Tous ces [maux] sont arrivés sur nous, et nous ne T'avons pas oublié.	

- 18b 37 M Et nous n'avons pas agi avec iniquité [contre] ton alliance...
- 21a 42 T Si nous avons oublié le nom de notre Dieu
- 21b 43 M et si nous avons élevé nos mains vers un dieu étranger.
- 24a 48 T Réveille-Toi, ô Seigneur, pourquoi dors-Tu ?
- 24b 49 M Lève-Toi et ne nous repousse pas à jamais.
- 27a 54 T Lève-Toi, ô Seigneur, aide-nous.
- 27b 55 M Et sauve-nous à cause de ton nom.  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

II) *Pour [le temps de] « la Prédication » et de la Résurrection :*

- Ps. 43, 2a St. 1 O Seigneur, nous avons entendu de nos oreilles  
[A] 2b 2 Et nos pères nous ont annoncé...

1) *[Du dimanche] de la Prédication jusqu'au [temps de] l'Époux*

[Ils] nous ont annoncé.

- 2b 2 Et nos pères nous ont annoncé.

P. 158

2) *De la Résurrection jusqu'à [la fête] d'Abbā Garimā (17 Sanē)*

- 27a 54 Lève-Toi, ô Seigneur, aide-nous,  
27b 55 et sauve-nous à cause de ton nom.
- 3a 4 M Ta main a déraciné les ennemis et Tu les as plantés [à leur place]...
- 3b 5 T Tu as affligé les peuples et Tu les as chassés.
- 4a 6 M Ce n'est pas avec leurs lances qu'ils ont hérité de la terre...
- 4d 9 T Car Tu as été clément envers eux.
- 5a 10 Tu es mon Roi et mon Dieu.
- 5b 11 M Toi qui as ordonné le salut de Jacob...
- 7a 14 T Ce n'est pas en mon arc que je me confierai,  
7b 15 Et ma lance ne m'a pas sauvé.
- 8a 16 M Tu nous as sauvés de ceux qui nous persécutent.  
9b 19 T Et nous célébrerons ton nom à jamais.
- 10a 20 Mais maintenant Tu nous as repoussés et Tu nous as couverts de honte.

- 10b 21 M Tu ne sors plus, notre Dieu, avec nos armées...
- 12a 24 T Et Tu nous as livrés pour qu'ils nous mangent comme  
des brebis;
- 12b 25 et Tu nous as dispersés parmi les nations,
- 13a 26 M et Tu as livré ton peuple sans prix...
- 14b 29 T de moquerie <sup>13</sup> et de risée pour notre entourage
- 15a 30 Tu as fait de nous la fable des nations,
- 15b 31 M et un sujet de hochement de tête pour les peuples.
- 17a 34 T A la voix de celui qui [m']insulte et [me] calomnie,
- 17b 35 à la vue de l'ennemi qui se rue [contre moi].
- 18a 36 M Tout ces [maux] sont arrivés sur nous et nous ne T'avons  
pas oublié...
- 19b 39 T Nos pas ne sont pas écartés de ton chemin, P. 159
- 20a 40 Car Tu nous as fait souffrir dans un pays mauvais,
- 20b 41 M et l'ombre de la mort nous a couverts.
- 22a 44 T Le Seigneur n'en redemandera-t-il pas compte ?
- 22b 45 Car Il connaît les secrets de notre cœur.
- 23a 46 M Car c'est à cause de Lui qu'ils nous tuent tous les jours.
- 24b 49 T Lève-Toi et ne nous repousse pas à jamais.
- 25a 50 Pourquoi détournes-tu ta face de nous ?
- 25b 51 M Oublie-Tu notre souffrance et notre misère ?
- 27a 54 T Lève-Toi, ô Seigneur, et aide-nous.
- 27b 55 Sauve-nous à cause de ton nom.

## M18 — XXIV, PSAUME 44.

[A] *Divisions de 4 stiques : 1 stique chanté — 1 stique recto tono — 2 stiques  
chantés (C—CC) — 'Arbā'et : α) Un jour de sabbat (19) — β) Et  
Jean dit : ... « croyez » (9) — γ) Tu as baptisé (1).*

- Ps. 44 2a St. 1 Mon cœur a exhalé une bonne parole.  
Alléluia ! Alléluia !
- 2b 2 T Et moi, je fais connaître mes œuvres : elles sont pour le  
roi.  
Alléluia ! Alléluia !
- 2c 3 Ma langue est comme le roseau du scribe qui écrit  
rapidement.

<sup>13</sup> (St. 28) : Tu as fait de nous un sujet... (St. 29) de moquerie...

- 3a 4 Sa beauté est plus belle que celle des enfants des hommes.
- 3b 5 M La grâce est répandue sur tes lèvres.  
Alléluia ! Alléluia !
- 4a 7 T Ceins ton épée, puissant, sur tes reins.  
4b 8 Par ta beauté et par ton charme.
- 5a 9 M Dirige, prospère et règne.  
Alléluia ! Alléluia !
- 5c 11 T Ta droite te conduira à la gloire.  
6a 12 Tes flèches sont aigües, puissant.
- 6b 13 M Les peuples tomberont sous Toi.  
Alléluia ! Alléluia !
- 7a 15 T Ton trône, ô Seigneur, est éternel.  
7b 16 Le sceptre de la justice est le sceptre de ta royauté.
- 8a 17 M Tu as aimé la justice et tu as haï l'iniquité.  
Alléluia ! Alléluia !
- 8c 19 T d'une huile d'allégresse...
- 9a 20 La myrrhe, la résine, la casse [s'exhalent] de tes vêtements.
- 9b 21 M Par des palais <sup>14</sup> d'ivoire et par eux il te réjouit.  
Alléluia ! Alléluia !
- 10b 23 T Et la reine se tient à ta droite,  
10c 24 portant un vêtement d'or de différentes couleurs.
- 11a 25 M Ecoute, ma fille, vois et prête l'oreille :  
Alléluia ! Alléluia !
- 12a 27 T Car le roi a désiré ta beauté ;  
12b 28 Car il est ton Seigneur.
- 13a 29 M Les filles de Tyr se prosterneront devant lui avec des présents  
Alléluia ! Alléluia !
- 14a 31 T Toute la gloire de la fille du roi est au-dedans <sup>15</sup>...  
14b 32 portant un vêtement dont les bords sont d'or.
- 15a 33 M Après elle, on amènera des vierges au roi...  
Alléluia ! Alléluia !
- 16a 35 T on les amènera dans la joie et dans l'allégresse,  
16b 36 on les fera entrer dans le palais du roi.

<sup>14</sup> L'éthiopien a écrit ከቡዳን : lourds, en commettant une erreur d'accentuation : il a confondu le mot βάρειον, palais avec βαρέων lourd. <sup>15</sup> L'éthiopien a suivi les LXX qui donnent Ἐσσεδάων, sans doute faute de copiste pour ἔσωθεν (à l'intérieur).

- 17a 37 M A la place de tes pères, des enfants te sont nés.  
Alléluia ! Alléluia !
- 18a 39 T Et ils se souviendront de ton nom de génération en  
génération.
- 18b 40 C'est pour cela que les nations Te rendront d'humbles  
hommages, ô Seigneur.
- 18c 41 M Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M19 — XXV, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Fruits de la Terre <sup>16</sup>. P. 161  
Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*), V, p. 200.

[CINQUIÈME PÉRIODE]

M20 — XXVI, PSAUME 45

Ps. 45, 2a St. 1 Notre Dieu est notre puissance et notre refuge.

- [G] a) [*Pour la fête*] de Jean : (1er Maskaram)  
Notre puissance et notre refuge.
- b) [*Pour la fête*] de la Croix : (17 Maskaram)  
Notre puissance et notre refuge. Le palais du Très-Haut est  
sur l'arbre de la Croix.
- c) [*Du dimanche*] de la « Prédication » jusqu'au Baptême de N.S.J.C. :  
(11 Ter).  
Cette nouvelle que nous avons entendue auprès de lui,  
nous vous l'avons annoncée afin que votre joie soit complète.
- d) [*Pour le dimanche*] de la Lumière :  
Cette nouvelle... afin que votre joie soit complète, étant  
donné que le Seigneur est lumière.
- e) *Du Baptême de N.S.J.C.* (11 Ter) jusqu'au [*dimanche*] de « la Ren-  
contre »  
Venez, voyez l'œuvre du Seigneur qui a fait des prodiges  
sur terre <sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Ou bien *Za-yenages* de Yārēd (pour les Fruits de la terre)

<sup>17</sup> Ps. 45, 9.

f) *Du dimanche de «la Rencontre» jusqu'à Pâques :*

Notre puissance, etc.

g) *De Pâques jusqu'à l'Ascension :*

Notre puissance et notre force, Seigneur du sabbat, sois-nous clément.

h) *De l'Ascension jusqu'à [la fête] d'Abbā Garimā : (17 Sanē)*

J'ai été exalté au-dessus des nations et j'ai été exalté au-dessus de la terre <sup>18</sup>, a dit le Seigneur Très Haut.

P. 162

i) *De la fête d'Abbā Garimā (17 Sanē) jusqu'à celle de Qirqos : (19 Ḥamlē).*

Notre puissance et notre refuge, etc.

j) *De la fête de Qirqos (19 Ḥamlē) jusqu'à celle de Jean : (1er Maskaram).*

Le fleuve qui coule réjouit la ville du Seigneur <sup>19</sup>.

k) *[Pour les fêtes] de [Notre-Dame] Marie :*

Le Très-Haut a sanctifié sa demeure <sup>20</sup>

C'est là que j'habiterai car je l'ai choisie <sup>21</sup>.

l) *[Pour le temps] des Fleurs : (25 Maskaram - 5 Ḥedār).*

Notre puissance et notre refuge. Tu as orné la terre d'une fleur pure.

*Certains disent :*

Venez, voyez l'œuvre que le Seigneur a faite : il a orné la terre par la beauté des fleurs.

m) *[Pour le temps] des Fruits : (9-16 Maskaram)*

Il a orné la terre par les fruits.

Ps. 45, 3a St. 3 C'est pourquoi nous ne craignons pas si la terre tremble.

3b 4 M Et si les montagnes sont transportées au cœur de la mer...

4b 6 T Et les montagnes ont été ébranlées par sa puissance.

5a 7 M Le fleuve qui coule réjouit la ville du Seigneur.

6a 9 T Le Seigneur est au milieu d'elle, elle ne sera pas secouée.

<sup>18</sup> Ibid., 11b.

<sup>19</sup> Ibid., 5a.

<sup>20</sup> Ibid., 5b

<sup>21</sup> Ps. 131, 14b.

- 6b 10 M Le Seigneur l'aide complètement...
- 7b 12 T Le Très-Haut a donné de sa voix et la terre a été ébranlée.
- 8a 13 M Le Seigneur des armées est avec nous...
- 9a 15 T Venez, voyez l'œuvre du Seigneur,
- 9b 16 M qui a fait des prodiges sur terre.
- 10b 18 T Il brisera l'arc et mettra le bouclier en pièces.
- 10c 19 M Il consumera les armes par le feu. P. 163
- 11b 21 T J'ai été exalté au-dessus des nations et j'ai été exalté  
au-dessus de la terre
- 12a 22 M Le Seigneur des armées est avec nous.  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M21 — XXVII, MELTÂN.

[G] Notre Dieu [est] notre puissance. Notre Dieu [est] notre refuge. Le  
Dieu des Nations n'est pas une pierre, ni du bois sculpté !

## M22 — XXVIII, PSAUME 46.

- Ps. 46, 2a St. 1 Toutes les nations vous toutes, applaudissez de vos  
mains.
- [G] 3a 3 T Car le Seigneur est très haut et terrible !
- 3b 4 M Il est le grand roi sur toute la terre
- 5a 6 T Et Il nous a choisis pour son héritage.
- 5b 7 M La beauté de Jacob qu'Il a aimée...
- 6b 9 T Et notre Dieu, au son de la trompette...
- 7a 10 M Chantez des psalmodies à notre Dieu, chantez des  
psalmodies.
- 8 12 T Car le Seigneur est roi sur toute la terre.
- 9a 13 M Chantez avec sagesse : « le Seigneur règne sur toutes les  
nations.
- 10a 15 T Les princes des nations se sont unis au Dieu  
d'Abraham.

- 10b 16 M Car au Seigneur sont les puissants de la terre : ils ont  
été extrêmement élevés.  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 164 M23 — XXIX, PSAUME 47, et antienne 'Arbā'et.

[G] *Divisions de 4 stiques : 1 stique chanté — 2 stiques recto tono — 1 stique chanté (C— —C) 'Arbā'et : α) Donnez la glorification (11) — β) Tu as baptisé (1) — γ) Et Jean dit au peuple : « Quant à moi (10).*

- Ps. 47, 2a St. 1 Grand est le Seigneur et [digne de] louanges abondantes,  
Alléluia ! Alléluia !  
2b 2 dans la ville de notre Dieu, sur la montagne de son  
sanctuaire,  
Alléluia ! Alléluia !  
3a 3 qui commande la joie pour toute la terre  
3b 4 les montagnes de Sion, du côté du septentrion.  
3c 5 M La cité du grand Roi.  
Alléluia !  
6 8 T Ceux-ci virent ces choses : ils furent dans la stupeur.  
7a 9 M Ils s'épouvantèrent et eurent peur : un tremblement  
s'empara d'eux.  
Alléluia !  
9a 12 T Ce que nous avons entendu dire, nous l'avons vu,  
9b 13 M dans la ville du Seigneur des armées, dans la ville de  
notre Dieu.  
Alléluia !  
11a 16 T Et comme ton nom, ainsi ta glorification [s'étend]  
jusqu'à toutes les extrémités de la terre.  
11b 17 M Ta droite est pleine de justice.  
Alléluia !  
12c 20 T A cause de tes jugements, ô Seigneur.  
13a 21 M Faites le tour de Sion et étreignez-la.  
Alléluia !  
14b 24 T Faites le dénombrement de ses tours  
14c 25 M pour que vous le racontiez à la génération future.  
Alléluia !  
15c 28 T Et Il sera notre pasteur jusque dans les siècles.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M24 — XXX, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*)<sup>22</sup> pour les Eaux des fleuves.

P. 165

Textes : Cf. 1ère P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*) VI, p. 200.

[SIXIÈME PÉRIODE]

M25 — XXXI, PSAUME 48

Ps. 48, 2a St. 1 Ecoutez tous ceci, ô peuples.  
 [A] 2a 1a Ecoutez ceci.  
 2b 2 Et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez dans l'univers,  
 2a 1a Ecoutez ceci.  
 3a 3 Enfants, fils des hommes, dans chacun de vos pays,  
 3b 4 Riches et pauvres.

*Le Marāhi dit ces paroles et [les chanteurs] les «reçoivent».*

4a 5 Ma bouche exposera la sagesse,  
 4b 6 la méditation de mon cœur, la prudence,  
 2a 1a Écoutez, vous tous, ceci  
 Honorez le sabbat. Écoutez ceci afin que vous  
 trouviez la vie.

*Retourne au Me'erāf :*

2a 1 M Ecoutez, vous tous, ceci, ô peuples.  
 4b 6 la méditation de mon cœur, la prudence,  
 5a 7 M Je prête l'oreille à la parabole.  
 7b 12 Ils se glorifient par l'abondance de leurs richesses.  
 8a 13 M Le frère ne sauvera pas son frère et ne sauvera pas  
 l'homme  
 10c 18 Lorsque Tu verras les sages mourir...  
 11a 19 M Et de même périront les insensés qui n'ont pas d'intel-  
 ligence.  
 13a 24 L'homme, tandis qu'il est dans les honneurs, ne com-  
 prend pas,

<sup>22</sup> ou bien *Za-yenageš de Yārēd*.

- P. 166
- 13b 25 M Et il est comme les animaux qui n'ont pas de raison, et il leur ressemble.
- 15c 30 Leur appui sera détruit dans le schéol, [après qu'ils auront été dépouillés] de leur gloire.
- 16a 31 M Seul le Seigneur sauvera mon âme de la main du schéol, lorsqu'ils me prendront...
- 19a 36 Car son âme a joui dans sa vie.
- 19b 37 M L'homme croit en Toi lorsque Tu lui auras fait du bien. Dans les siècles et dans les siècles des siècles!
- 2a 1 Écoutez vous tous ceci :  
[Honorez le sabbat. Écoutez ceci afin que vous trouviez la vie].

## M26 — XXXII, Psaume 49

Ps. 49, 1a St. 1 Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé et convoqué la terre.  
[A]

*Ba-hamestou* :

- a) Ils nous ont prêché ton histoire      b) Prie pour nous.
- 1b 2 Du lever du soleil jusqu'à [son] coucher.
- 2b 4 Le Seigneur viendra visiblement
- 3a 5 Et notre Dieu ne se taira pas.
- 3b 6 Un feu s'enflammera devant Lui...
- 4b 9 Et la terre pour juger son peuple...
- 5a 10 Rassemblez devant Lui ses justes,
- 5b 11 M qui ont fait un sacrifice par sa Loi.
- 7a 14 T Ecoute, mon peuple et Je te parlerai.
- 7b 15 Israël, je Te rendrai témoignage.
- 7c 16 M je suis Dieu, ton Dieu,
- 9a 19 T Je ne prendrai pas de taureaux de ta maison
- 9b 20 ni de boucs de tes troupeaux;
- 10a 21 M Car miens sont tous les animaux de la forêt...
- 11b 24 T Et la beauté de la campagne est auprès de moi
- 12a 25 Si j'avais faim, je ne Te le demanderai pas,

- 12b 26 M car le monde entier et tout ce qu'il contient <sup>23</sup> est à moi. P. 167  
 14b 29 T Et donne ta prière au Très-Haut.  
 15a 30 Invoque-Moi au jour de ta détresse, Je te sauverai et  
 tu me rendras des actions de grâces.
- 15b 31 M Mais au pécheur, le Seigneur dit :  
 17a 34 T Toi qui détestes ma discipline  
 17b 35 et qui rejettes mes paroles derrière toi ;
- 18a 36 M Si tu voyais un voleur, tu courais avec lui  
 19b 39 T Et ta langue ourdissait la ruse.  
 20a 40 Tu t'asseyais et tu maudissais ton frère
- 20b 41 M Et tu tendais des pièges au fils de ta mère  
 21c 44 T Je te réprimanderai et je me tiendrai devant ta face.  
 22a 45 Comprenez cela, vous tous, qui oubliez le Seigneur,
- 22b 46 M de peur qu'Il ne déchire [sans] que personne puisse  
 sauver.  
 T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

## M27 — XXXIII, PSAUME 50 et antienne 'Arbā'et

G] *Divisions de 4 stiques — 1 stique chanté — 2 stiques recto tono — 1 stique chanté (C — C) — 'Arbā'et : α) Levez-vous, allons (12) — β) Tu as baptisé (1) — γ) [C'est Lui] qui a changé (3) — δ) Bienheureux es-tu (15) — ε) [Celui que] les hommes puissants (17) — ζ) Nicodème (13).*

- Ps. 50, 3a St. 1 Sois-moi clément, ô Seigneur, selon la grandeur de ta  
 clémence  
 Alléluia !
- 3b 2 Et selon l'abondance de ta miséricorde, efface mon  
 péché.  
 Alléluia !
- 4a 3 Lave-moi et purifie-moi de mon péché,  
 4b 4 T et de ma faute purifie-moi.
- 5a 5 M Car moi, je connais mon forfait.  
 Alléluia !
- 6b 8 T Afin que tu sois déclaré juste dans tes paroles et victo-  
 rieux par ton jugement.

<sup>23</sup> Litt. : dans sa plénitude.

- P. 168
- 7a 9 M Car voici que j'ai été conçu dans le péché.  
Alléluia !
- 8b 12 T Tu m'as fait connaître les secrets ineffables de ta sagesse.
- 9a 13 M Asperge-moi avec l'hysope et je serai pur...  
Alléluia !
- 10b 16 T Et les os des justes se réjouiront
- 11a 17 M Détourne ta face de mon péché.  
Alléluia !
- 12b 20 T Et renouvelle un esprit droit dans mes entrailles
- 13a 21 M Ne me rejette pas loin de devant ta face.  
Alléluia !
- 14b 24 T Et affermis-moi par un esprit puissant,
- 15a 25 M afin que j'enseigne ta voie aux pécheurs.  
Alléluia !
- 16b 28 T Et ma langue se réjouira dans ta justice, ô Seigneur.
- 17 29 M Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera ta gloire  
Alléluia !
- 19a 32 T Les sacrifices du Seigneur : c'est un esprit soumis
- 19b 33 M Le Seigneur ne dédaigne pas le cœur humble et soumis.  
Alléluia !
- 21a 36 T Alors Tu prendras plaisir aux sacrifices de justice,
- 21b 37 M aux oblations et aux offrandes.  
Alléluia !  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M27bis — XXXIIIbis, LA TENTE DE SERVICE.

Cf. Office du *Wāzēmā* ferial (M. 7.XI) A la place d'un *qenē* (?) « *Sellāsē* », [le Ps. 50] : *Sois-nous clément* est chanté à toutes les époques de l'année.

## P. 169 M28 — XXXV [PRIÈRES]

*Que ta clémence, ô Seigneur, vienne rapidement au devant de lui* <sup>24</sup>.  
*Dis à son âme : « je suis ton aide ». Comme la prunelle de l'œil, garde* <sup>25</sup>  
*notre Roi.*

*Afin que les peuples ne disent pas : « Où est son Dieu ? »<sup>26</sup>. Fais la guerre à ces quantités<sup>27</sup> d'impôts qui troublent le royaume [de notre Roi] et qui bouleversent notre Roi lui-même.*

*Et lorsque le Roi va à la guerre :*

*Prends le bouclier et la lance et lève-Toi pour l'aider. Dégaine ton épée et assiège les ennemis<sup>28</sup> de notre Roi. Garde-le dans ses entrées et dans ses sorties.*

*Et lorsqu'il demeure en bonne santé et en paix :*

*Ecrase ses ennemis sous ses pieds : garde le royaume et les armées de notre Roi. Garde-nous le comme la prunelle de l'œil et par l'ombre de tes ailes, protège notre Roi<sup>29</sup>.*

Ces invocations doivent être dites 21 fois alternativement à droite et à gauche. Avant que vous ne les disiez une fois tous ensemble.

M29 — XXXVI, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour le Roi.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*) VII, p. 201.

[SEPTIÈME PÉRIODE]

M30 — XXXVII, PSAUME 117.

I) *Pendant le Carême, la Saison des Pluies et en période d'Astamehero.*

Ps. 117,	1a St.	1	Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.	
[A]	24a	43	En ce grand jour.	
	1b	2	Car éternelle est sa miséricorde.	
	24a	43	En ce grand jour.	
	2a	3	Exposez, maison d'Israël, qu'Il est bon.	
	24a	43	En ce grand jour que le Seigneur a fait,	P. 170
	24b	44	Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse.	

*Retournons au Me'erāf.*

1a	1	Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon !
2a	3	Eternelle est sa miséricorde !
4a	7	Exposez, vous tous qui craignez le Seigneur, qu'Il est bon !

<sup>24</sup> Cf. Ps. 78, 78, 8b. <sup>25</sup> Cf. Ps. 16. <sup>26</sup> Ps. 78, 10. <sup>27</sup> Litt. : la famille de famille. <sup>28</sup> Ps. 34, 2, 3.

<sup>29</sup> Cf. Ps. 16, 8.

- 4b 8 M qu'éternelle est sa miséricorde.  
 5b 10 T Il m'a écouté et mis au large.  
 9 14 Mieux vaut espérer dans le Seigneur que d'espérer dans les princes.
- 10a 15 M Toutes les nations m'ont entouré...  
 11a 17 T Elles m'ont entouré, enveloppé...  
 12c 21 Et au nom du Seigneur, je les ai vaincues.
- 13 22 M J'ai vacillé, prêt à tomber et le Seigneur m'a relevé.  
 14b 24 T Il a été pour moi mon Sauveur...  
 16b 28 La droite du Seigneur a déployé [sa] puissance.
- 17a 29 M Je ne mourrai pas, mais je vivrai...  
 18a 31 T Le Seigneur m'a durement puni...  
 20a 35 C'est la porte du Seigneur :
- 20b 36 M Les justes entreront par elle...  
 21b 38 T Et Tu es mon Sauveur...  
 23b 42 C'est une chose merveilleuse à mes yeux.
- 24a 43 M En ce jour que le Seigneur a fait...  
 25a 45 T O Seigneur, sauve-moi donc...  
 27a 49 Le Seigneur, le Seigneur nous est apparu.
- 27b 50 M Célébrez la fête dans la joie, avec soin.  
 28a 52 T Tu es mon Dieu, Je Te rends d'humbles hommages.  
 29a 56 Célébrez le Seigneur, car Il est bon.
- 29b 57 M Car éternelle est sa miséricorde.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles !
- 24a 43 En ce grand jour que le Seigneur a fait,  
 24b 44 Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse.

II) *Pour le dimanche du Bon Serviteur (5<sup>e</sup> de Carême), les fêtes de Notre-Dame Marie et des Justes.*

- Ps. 117, 1a St. 1 Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon  
 [G] 20a 35 C'est la porte du Seigneur.  
 20b 36 Les justes entreront par elle.  
 21a 37 Je Te rendrai d'humbles hommages, ô Seigneur, car Tu m'as entendu.  
 4a 7 Exposez, vous tous qui craignez le Seigneur, qu'Il est bon,

- 4b 8 M qu'éternelle est sa miséricorde.  
 9 14 Mieux vaut espérer dans le Seigneur que d'espérer dans les princes.
- 10a 15 M Toutes les nations m'ont entouré, enveloppé,  
 12c 21 et au nom du Seigneur, je les ai vaincues.

Le texte du psaume se poursuit jusqu'au stique 56, selon la même P. 172 règle : stiques 22, 28 ; — 29, 35 ; — 36, 42 ; — 43, 49 ; — 50, 56.

- 29b 57 Car éternelle est sa miséricorde.  
 Dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

III) *Pour le temps de « la Prédication », les dimanches d'Hosanna (Rameaux) et de la Résurrection.*

Ps. 117, 1a St. 1 Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.

[A] a) *Pour le temps de la Prédication et le dimanche d'Hosanna, on dira :*  
*Ba-hamestou : Béni Celui qui vient de Sion.*

b) *Pour la Résurrection :*

- 27b 50 Célébrez la fête dans la joie, avec soin.  
 27c 51 Jusqu'aux cornes de l'autel.
- 2b 4 qu'éternelle est sa miséricorde !  
 3a 5 Exposez, maison d'Aaron, qu'Il est bon,
- 3b 6 M qu'éternelle est sa miséricorde !  
 5a 9 T Lorsque j'étais affligé, j'ai invoqué le Seigneur :  
 5b 10 Il m'a écouté et mis au large.
- 6 11 M Le Seigneur m'aide, je ne crains pas les fils de l'homme.  
 Que peuvent-ils me faire ?  
 9 14 T Mieux vaut espérer dans le Seigneur que d'espérer dans les princes.
- 10a 15 Toutes les nations m'ont entouré,  
 10b 16 M et au nom du Seigneur, je les ai vaincues.  
 12a 19 T Elles m'ont entouré comme des abeilles [entourent] le miel  
 12b 20 Et elles se sont embrasées comme le feu dans les épines ;

P. 173	12c	21	M	Et au nom du Seigneur, je les ai vaincues.
	14b	24	T	Il a été pour moi mon Sauveur.
	15a	25		Les cris de joie [retentissent] dans la maison des justes.
	15b	26	M	La droite du Seigneur a déployé [sa] puissance.
	17a	29	T	Je ne mourrai pas, mais je vivrai ;
	17b	30		et j'exposerai les œuvres du Seigneur.
	18a	31	M	Le Seigneur m'a durement puni.
	19b	34	T	J'entrerai par elle et je rendrai d'humbles hommages au Seigneur :
	20a	35		C'est la porte du Seigneur.
	20b	36	M	Les justes entreront par elle.
	22a	39	T	La pierre que les bâtisseurs ont rejetée,
	22b	40		est devenue la pierre angulaire.
	23a	41	M	Celle-ci vient de la part du Seigneur.
	24b	44	T	Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse.
	25a	45		O Seigneur, sauve-moi donc.
	25b	46	M	O Seigneur, fais-moi donc prospérer.
	27a	49	T	Le Seigneur, le Seigneur nous est apparu.
	27b	50		Célébrez la fête dans la joie, avec soin,
	27c	51	M	jusqu'aux cornes de l'autel.
	28c	54	T	je Te rendrai d'humbles hommages, ô Seigneur, car Tu m'as entendu.
	28d	55		Et Tu es pour moi mon Sauveur.
	29a	56	M	Célébrez le Seigneur, car Il est bon.
			T	Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ! Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## P. 174 M31 — XXXVIII, PSAUME 91.

Ps.	91,	2a	St.	1	Il est excellent de se confier au Seigneur !
[A]					<i>Ba-hamestou</i> : Prie pour nous.
		2b		2	Et de chanter ton nom par des psaumes, ô Très-Haut. <i>Ba-hamestou</i> <sup>30</sup> : Prie pour nous.
		3b		4	Et ta justice, pendant la nuit,
		4		5	Sur le psaltérion à dix cordes, avec un cantique sur la cithare.

<sup>30</sup> Ces deux *Ba-hamestou* s'adressent à la Sainte-Vierge.

- 5a 6 M Car Tu m'as réjoui, ô Seigneur, par tes œuvres ;  
 6b 9 T Et tes pensées sont extrêmement profondes :  
 7a 10 L'homme insensé ne [les] connaît pas.
- 7b 11 M Et celui qui n'a pas d'intelligence ne comprend rien  
 à cela...
- 8c 14 T C'est pour qu'ils soient exterminés à jamais.  
 9a 15 Mais Toi, Tu es le Très-Haut pour l'éternité, ô Seigneur !
- 10a 16 M Car voici que tes ennemis périront.  
 11b 19 T Et mes cheveux blancs seront gras d'huile.  
 12a 20 Et mon œil a vu mes ennemis ;
- 12b 21 M Et mon oreille a entendu les méchants qui se dressent  
 contre moi :
- 14a 24 T Plantés dans la maison du Seigneur,  
 14b 25 ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
- 15a 26 M Ce jour-là, ils se multiplieront dans une vieillesse opu-  
 lente.  
 T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

M32 — XXXIX, PSAUME 92 : Le Seigneur a régné, Il s'est revêtu de sa gloire.

Texte : Cf. Office du *Wāzēmā*. M 5-VIII, p. 304.

M32bis — XXXIXbis, DU [DIMANCHE] de la « Prédication » à celui de « l'Epoux » : P. 175

[*Antienne*]

Isaïe a dit :

« *Quel est cet homme glorieux qui sort d'Edom ?* » <sup>31</sup>.

Ezéchiël a dit :

« Adonaï sera envoyé du ciel ».

David a dit :

« Bienheureux qui viendra, qui sortira de Sion » <sup>32</sup>.

M33 — XL, INVOCATIONS : « O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ »

Trois fois.

Le Prêtre dit les

<sup>31</sup> Is. 63, 1.

<sup>32</sup> Cf Ps. 117, 26.

## M34 — XLI, TROIS KIDĀN DU MATIN.

- 1) Que la grâce du Seigneur
- 2) O Seigneur, Jésus-Christ
- 3) Nous Te triplons

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. I, *Kidān* II, 4, 5, 6, p. 172.

## D8 — XLII, 'EZL DU MATIN.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* propres au jour).

## M35 — XLIII, LIṬON.

En temps ordinaire, *Liṭon* (du dimanche).

« Et nous supplions encore le Dieu de miséricorde, Toi qui as aidé Abraham ».

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. II, *Liṭon*, II, 8, p. 185.

Les jours où l'on emploie le *Za-yenageš* de Yārēd on dit à la place : « Le principe de la grâce... » (*Liṭon* du Samedi).

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. II, *Liṭon*, II, 6, p. 184.

Pendant le Carême et la saison des Pluies on dit, un dimanche les supplications (*Şawā-tew*) et le dimanche suivant les supplications *Za-yenageš* de Yārēd. Pour le carême cette disposition va jusqu'au dimanche d'Hosanna. Pour la saison des Pluies, on emploie le *Za-yenageš* jusqu'à la fête de Saidnayā (10 Maskaram).

## [HUITIÈME PÉRIODE]

## M36 — XLIV, CANTIQUES DES PROPHÈTES.

## Cant. I (I Moïse)

Ex.	15,	1a St.	1	Nous glorifierons le Seigneur glorieux qui a été glorifié.
		1b	2	Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.
		2a	3	Il est mon aide et mon protecteur pour mon salut.
		2b	4	Il est mon Dieu : Je Le glorifierai
[E]		2c	5	Le Dieu de mon père : je L'exalterai.
		3a	6	Le Seigneur brise les guerres et le Seigneur est son som.

*Le Marāhi* dit ces paroles et [les chanteurs] les « reçoivent » :

P. 176	11a	24	Qui te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur ?
	11b	25	Et qui est glorieux comme Toi, parmi les saints ?
	11c	26	Merveilleuse est ta gloire, qui opère des prodiges.

*Retournons au Me'erāf :*

1a 1 M Nous glorifierons le Seigneur glorieux qui a été glorifié...  
 2b 4 T Il est mon Dieu : je Le glorifierai.

5a 10 M Les flots les ont couverts.  
 6b 13 T Ta main droite, ô Seigneur, a écrasé l'ennemi.

9a 19 M Et l'ennemi a dit : « Après les avoir poursuivis, je les  
 saisirai ».  
 10a 22 T Tu as envoyé ton souffle et la mer les a recouverts.

13a 28 M Tu as conduit ton peuple que tu as délivré.  
 14b 31 T La souffrance a saisi ceux qui demeuraient chez les  
 Philistins.

16c 37 M Jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Seigneur...  
 17b 40 T Dans ta demeure que Tu as préparée et que tu as faite,  
 ô Seigneur.

19d 46 M L'eau a été pour eux un mur à droite et un mur à gauche.

Cant. II. (II Moïse)

Dt. 32, 1a 1 T Prête l'oreille, ô ciel, et je te parlerai.

3a 7 M Car j'ai invoqué le nom du Seigneur...  
 4b 10 T Et toutes ses voies sont droites.

6b 16 M Peuple insensé et dépourvu de sagesse...  
 7a 19 T Et souviens-toi des jours d'autrefois,

8c 25 M Il fixa des limites à chacun des peuples.  
 9b 28 T Et Israël est le cordeau <sup>34</sup> de son héritage...

11b 34 M Et qui serre ses petits contre ses flancs.  
 12a 37 T Le Seigneur seul les a conduits.

P. 177

14a 43 M Avec la graisse des agneaux et avec le lait des brebis  
 14d 46 T Avec la fleur du froment...

15c 52 M Et il s'est éloigné du Seigneur, sa vie.  
 17a 55 T Ils ont sacrifié aux démons et non pas au Seigneur.

19a 61 M Le Seigneur a vu et s'est indigné...  
 20b 64 T Et Je verrai ce qui leur arrivera dans leurs derniers[jours].

<sup>34</sup> Le cordeau c'est-à-dire la part de son héritage, tracée au cordeau.

	21d	70	M	Et Je les irriterai par un peuple sans compréhension.
Cant. III (III Moïse)				
Dt. 32,	22a	1	T	Car le feu s'est allumé par ma colère.
	24a	7	M	Et ils seront exténués par la faim...
	24d	10	T	Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes de la terre avec le venin [des serpents].
	26a	16	M	Et je dis que je les disperserai
	27a	19	T	Dans la colère, ils deviendront pour moi des ennemis.
	29a	25	M	Ils n'avaient pas d'intelligence pour comprendre.
	30b	28	T	[Comment] deux en chasseraient-ils dix-mille ?
	32b	34	M	Et leurs sarments viennent de Gomorrhe.
	33a	37	T	Leur vin est le venin des serpents.
	35c	43	M	Car le jour de leur perte est proche...
	36b	46	T	Et Il parlera en faveur de ses serviteurs
	38a	52	M	[Ces dieux] qui mangeaient la graisse de leurs victimes...
	38d	55	T	Et qu'ils soient pour vous votre Sauveur.
	40a	61	M	Car je lève ma main vers le ciel...
	41b	64	T	Et ma main se tient levée dans mon jugement.
P. 178	42d	70	M	Des têtes des chefs des ennemis...
	43c	73	T	Que le peuple <sup>35</sup> se réjouisse avec leurs peuples !
			M	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !
Cant. IV. (Anne).				
1 Sm. 2,	1b	2	T	Ma corne a été élevée par mon Dieu et mon Sauveur.
	3a	8	M	Ne vous glorifiez pas et ne proférez pas des paroles hautaines
	3d	11	T	Le Seigneur a préparé son tribunal.
	5d	17	M	Et celle qui a eu beaucoup d'enfants ne peut pas enfanter...
	7a	20	T	Le Seigneur appauvrit et enrichit.
	9a	26	M	Et Il exauce la prière de celui qui a prié...
	10a	29	T	Le Seigneur a affaibli ses ennemis.

<sup>35</sup> Le peuple c'est-à-dire le peuple de Dieu.

- 10g 35 M de connaître et de comprendre le Seigneur.  
 10j 38 T Il est juste et juge jusqu'aux extrémités de la terre.

## Cant. V. (Ezéchias)

- Is. 38, 10b 2 M Aux portes du schéol, j'ai abandonné le reste de mes années.  
 12b 5 T Elle <sup>36</sup> est sortie et s'en est allée de moi.  
 13c 11 M Il m'a saisi depuis le matin jusqu'au soir.  
 14b 14 T Mes yeux sont fatigués et je ne peux pas regarder le ciel, vers le Seigneur.  
 17b 20 M Et tu as rejeté derrière moi <sup>37</sup> tous mes péchés.  
 18c 23 T Et ils n'espèrent pas en ta clémence ceux qui sont dans le schéol.  
 20c 29 M Devant la maison du Seigneur.

## Cant. VI. (Manassé)

- 1a 1 T O Seigneur qui gouvernes le monde entier.  
 3b 7 M qui as fermé les abîmes et les as scellés [avec ton nom] P. 179 terrible...  
 5a 10 T Car il n'y a pas de limite à la grandeur de ta gloire.  
 8a 16 M Maintenant, ô Seigneur, Dieu des justes...  
 8b 19 T Mais Tu as établi ma pénitence pour moi, pour le pécheur.  
 10b 25 M Afin de soustraire mon âme à mon péché  
 10c 28 T Tandis que je commettais le mal devant Toi.  
 13a 34 M je T'adjure et je Te demande...  
 13d 37 T Et ne garde pas pour moi mon mal à jamais  
 15b 43 M Car toutes les puissances des cieux Te glorifient.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## Cant. VII. (Jonas)

- Jon. 2, 4c 6 M Tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moi.  
 6a 9 T L'eau m'avait environné jusqu'à l'âme.  
 8b 15 M Que ma prière parvienne devant Toi dans la chambre haute de ton sanctuaire.  
 9c 18 T Dans la mesure où j'aurai prié dans ma vie, le Seigneur me rétribuera.

<sup>36</sup> elle = ma vie.<sup>37</sup> toi.

## Cant. VIII (I Daniel)

Dn.	3, 27b	4	M	Toutes tes œuvres sont vraies et toutes tes voies sont droites...
	28b	7	T	Et sur la ville de nos pères, la sainte Jérusalem...
	31	13	M	Tout ce que Tu as apporté sur nous et tout ce que tu as fait sur nous, tu l'as fait par le jugement de ta justice.
	32c	16	T	A un roi inique, au plus mauvais qui soit sur toute la terre.
	35c	22	M	Et à cause d'Isaac, ton serviteur...
	36b	25	T	Et comme le sable du rivage de la mer...
P. 180	39a	31	M	Avec une âme soumise et un esprit humilié, accepte-nous.
	40a	34	T	Ainsi, que soit notre sacrifice devant Toi, aujourd'hui.
	43a	40	M	Et selon l'abondance de ta miséricorde, sauve-nous.
	44a	43	T	Qu'ils soient confondus dans toute leur violence et que soit brisée leur puissance.

## Cant. XI. (Habaquq)

Ha.	3, 2b	2	M	j'ai vu ton œuvre et j'ai été émerveillé.
	2e	5	T	Et quand son temps sera venu, je t'expliquerai.
	4a	11	M	Sa splendeur est comme la lumière...
	5a	14	T	Et la voix marche devant sa face
	7a	20	M	Et j'ai vu son chemin éternel.
	8a	23	T	Contre les fleuves, ne T'es-Tu pas mis en colère, ô Seigneur ?
	9a	29	M	Le torrent a crevassé la terre
	10c	32	T	L'abîme fait entendre sa voix.
	12b	38	M	Et Tu abats les nations dans ta colère...
	13c	41	T	Et Tu as jeté la mort dans la tête des pécheurs...
	16a	47	M	J'ai écouté attentivement et mon cœur a été épouvanté...
	16d	50	T	Et toute ma volonté a été troublée au-dedans de moi...
	17d	56	M	Et la terre ne donnera pas de nourriture
	18a	59	T	Et moi, je me réjouirai dans le Seigneur.

M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

Cant., XII, (Isaïe)

- Is. 26, 9b 2 T Car lumière sont tes commandements sur terre.
- 11b 8 M Mais s'ils [le] savent, ils sont confondus.
- 12a 11 T O Seigneur, notre Dieu, donne-nous la paix.
- 14b 17 M Et les médecins ne les feront pas lever.
- 15a 20 T Accumule sur eux le mal, ô Seigneur.
- 17c 26 M Ainsi nous avons été pour ton bien-aimé...
- 18c 29 T l'esprit de ton salut sur terre.
- 20a 35 M Va, mon peuple et entre dans ta maison.
- 20d 38 T Jusqu'à ce que soit passée la colère du Seigneur.

Cant. XIII (Sainte Vierge).

P. 181

- Lc. 1, 48b 4 M Voici que désormais toutes les générations me diront  
bienheureuse
- 50 7 T Et sa clémence [s'étend] de génération en génération  
sur ceux qui Le craignent.
- 53b 13 M Et Il a renvoyé tout-nus les riches
- 55b 16 T A Abraham, et à sa race pour toujours.

Cant. XIV. (Zacharie)

- Lc. 1, 70 4 M comme Il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes  
dans les temps anciens...
- 72 7 T afin d'exercer sa clémence envers nos pères...
- 76 13 M Quant à toi, petit enfant, tu seras appelé Prophète du  
Très-Haut...
- 77b 16 T par lequel leurs péchés seront pardonnés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M37 — XLV, MEQNĀYE.

M37a — XLVa, I

[E]

- 1) *En période d'Astamehero, en Carême et pendant la saison des Pluies*  
[depuis la fête d'Abbā Garimā (17 Sanē) jusqu'au temps des  
Fleurs : (25 Maskaram)]

Alléluia ! *d'un côté.* Allé ! Alléluia ! *de l'autre côté* [du chœur]

2) *Pendant le temps des Fleurs* : (26 Maskaram - 5 Hedār)  
 Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! d'un côté [du chœur]  
 Alléluia, ! Alléluia, ! Alléluia ! de l'autre côté.

3) *De la Résurrection jusqu'à la fête d'Abbā Garimā* (17 Sanē)  
 Alléluia, Alléluia ! d'un côté ; Alléluia, de l'autre.

P. 182

## Cant. I

Ex. 15, 11a St. 24 Qui te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur ?  
 11b 25 Et qui est comme Toi, glorieux parmi les saints ?

## Cant. II

Dt. 31, 10c 31 Et les a dirigés et conduits,  
 10d 32 et les a gardés comme la prunelle de l'œil.

## Cant. III

Dt. 32, 36a 45 Car le Seigneur jugera son peuple,  
 36b 46 et parlera en faveur de ses serviteurs.

## Cant. IV

1 Sm. 2, 1d 4 Et je me suis réjoui dans ton salut ;  
 2a 5 car nul n'est saint comme le Seigneur.

## Cant. V

Is. 38, 19c 26 J'exposerai ta justice dans mon salut.  
 20a 27 Sans cesse, je Te glorifierai et Te chanterai des psalmodies.

## Cant. VI

6 12 Il n'y a ni nombre ni mesure à la clémence de tes commandements

## Cant. VII

Jon. 2, 8b 15 Que ma prière parvienne devant Toi, dans la chambre-haute de ton sanctuaire

## Cant. VIII

Dn. 3, 27b 4 Toutes tes œuvres sont vraies, et toutes tes voies sont droites.

## Cant. XI

Ha. 3, 2f 6 Et lorsque mon âme sera agitée par la tentation, dans ta miséricorde souviens-toi de moi.

## Cant. XII

- |         |     |     |   |
|---------|-----|-----|---|
| Is. 26, | 9b  | 2   | Car lumière sont tes commandements sur terre. |
|         | 12a | 11b | Donne-nous la paix.                           |

## Cant. XIII

- |        |     |    |  |
|--------|-----|----|--|
| Lc. 1, | 52b | 11 | Il a élevé les humbles.                      |
|        | 53a | 12 | Il a rassasié de sa bénédiction les affamés. |

## Cant. XIV

- |        |    |   |   |
|--------|----|---|---|
| Lc. 1, | 69 | 3 | Il a levé pour nous la corne de notre salut, de la maison de David son serviteur. |
|--------|----|---|---|

## M38a — XLVIa, LOUANGE DE MARIE [du dimanche]

P. 183

Texte : Cf. IIe P. Ch. III, II Louange de Marie, p. 295.

M37b — XLVb,II *Depuis [le Temps de] la Prédication jusqu'au dimanche de la Rencontre**Alléluia ! d'un côté. Alléluia ! de l'autre côté.*

## Cant.,I. (I Moïse)

- |         |     |    |  |
|---------|-----|----|--|
| Ex. 15, | 11b | 25 | Glorieux parmi les saints.   |
|         | 11c | 26 | Merveilleuse est ta gloire qui opère des prodiges.<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! |

## Cant. II. (II Moïse)

- |         |     |    |   |
|---------|-----|----|---|
| Dt. 32, | 10c | 31 | Il les a dirigés et conduits                |
|         | 10d | 32 | et les a gardés comme la prunelle de l'œil. |

*Et au jour du Sabbat :*

Nous T'adressons la glorification pure, la prière, l'action de grâces qu'avec d'humbles adorations nous faisons monter vers Toi.

## Cant. IV. (Anne)

- |          |     |    |                                    |
|----------|-----|----|------------------------------------|
| 1 Sm. 2, | 10k | 39 | Il donnera la puissance à nos rois |
|          | 10l | 40 | et élèvera la corne de son Oint.   |

## Cant. V. (Ezéchias)

- |         |     |    |  |
|---------|-----|----|--|
| Is. 38, | 10c | 26 | J'exposerai ta justice dans mon salut.                       |
|         | 10d | 27 | Sans cesse je Te glorifierai et Te chanterai des psalmodies, |
|         | 10e | 28 | tous les jours de ma vie                                     |
|         | 10f | 29 | devant la maison du Seigneur.                                |

Honorez mon sabbat, vous hériterez de la montagne de mon sanctuaire.

## Cant. VII. (Jonas)

Jon. 2, 8b 15 Que ma prière arrive devant Toi, aujourd'hui, dans la chambre haute de ton sanctuaire.

## Cant. VIII. (I Daniel)

Dn. 3, 27b 4 Toutes tes œuvres sont vraies et toutes tes voies sont droites.  
35b 21 A cause d'Abraham ton bien-aimé.  
Sauve-nous par tes miracles, fais avec nous en sorte que nous, nous nous tournions vers Toi.

## P. 184 Cant. XI (Habaquq) Habaquq a dit :

Ha. 3, 2a 1 « O Seigneur, j'ai entendu ton renom et j'ai eu peur ».  
La Croix a créé la vie. Aujourd'hui la Croix a ouvert le paradis. La Croix a le salut. La Croix est au-dessus de toutes choses. Sauve-nous de l'Ennemi.

## Cant. XII. (Isaïe) Isaïe a dit :

Is. 26, 9b 2 « Lumière sont tes commandements sur terre.  
12a 11b Donne-nous la paix.  
13a 13 O Seigneur, notre Dieu, prends possession de nous.  
13b 14b Car nous ne connaissons pas d'autre que Toi

## Cant. XIII. (Ste Vierge) Marie a dit :

Lc. 48, 48b 4 « Voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.  
49a 5 Car Il a fait pour moi de grandes choses  
49b 6 Et saint est son nom. »

## Cant. XIV. (Zacharie) Zacharie a dit :

Lc. 1, 69 3 Il a levé pour nous la corne de notre salut, de la maison de David, son serviteur.  
70 4 Comme Il l'a dit par la bouche des prophètes dans les temps anciens  
78a 17 Par la clémence et par la miséricorde de notre Dieu  
78b 18 Qui nous visite du plus haut du ciel.

M38b — XLVIb Après le *Meqnāye* précédant (M 38b-XLVIb), à la place de la *Louange de Marie* chant de la prière mariale :  
*Porte de la lumière*

Si la fête de la Croix du mois de Maggābit<sup>38</sup>, si la fête de l'Incarnation (29 Maggābit) et la fête de Siméon (18 Yakkātit) tombent un Samedi, on chante le « *Sebou'he* » et la *Porte de la lumière*.

Texte : Cf. IIe P. Ch. III, 1. *Porte de la lumière* p. 279.

— XLVII PRIÈRES DE MARIE.

Que la prière de Marie et sa demande nous sauvent de la colère de son Fils.

Que la prière de Marie et sa demande sauvent le peuple chrétien de la colère de son Fils, etc.

M39 — XLVIII, CANTIQUE XV (Siméon)

Antienne [*Za-ye'ezē*]

Lc. 2,	29a St. 1	Maintenant Tu [peux] renvoyer ton serviteur.	P. 185
	30	3 Car mes yeux ont vu ton salut...	
	32	5 Afin que Tu révèles la lumière aux peuples. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !	

M40 — XLIX, CANTIQUE IX (des Trois Enfants - II Daniel) (Dn. 3, 52-56).

Dn. 3,	52a St. 1	Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères !
	2	Il est glorieux et exalté à jamais, etc.

Texte : Cf. IIIe P. Ch. I. *Wāzēmā* (M9-XV), p. 305.

M41 — L, CANTIQUE X (d'Ananias, d'Azarias et de Misaël — III Daniel), (Dn. 3, 57-88).

Dn. 3,	57a St. 1	Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur !
[G]	62a	11 Que le soleil et la lune bénissent le Seigneur !
	62b	12 Il est glorieux et exalté à jamais !
	63a	13 M Que les étoiles du ciel bénissent le Seigneur !
	68a	23 Que la rosée et la vapeur bénissent le Seigneur !
	68b	24 Il est glorieux et exalté à jamais !
	70a	25 M Que le froid et le givre bénissent le Seigneur !
	74a	35 Que la terre bénisse le Seigneur !
	74b	36 Il est glorieux et exalté à jamais !
	75a	37 M Que les montagnes et les collines bénissent le Seigneur !
	80a	47 Que tous les oiseaux du ciel bénissent le Seigneur !
	80b	48 Il est glorieux et exalté à jamais !

<sup>38</sup> 10 Maggābit : Découverte de la vraie Croix par Sainte Hélène.

	81a	49	M	Que toutes les bêtes sauvages et le bétail bénissent le Seigneur !
	86a	59		Que les esprits et les âmes des justes bénissent le Seigneur !
	86b	60		Il est glorieux et exalté à jamais !
P. 186	87a	61	M	Que les justes et les humbles de cœur bénissent le Seigneur !
	88c	65		Bénédissons le Père et le Fils et le Saint Esprit !
	88d	66		Il est glorieux et exalté à jamais !

## M42 — LI, SABHEWWO (Ps. 148, 149, 150)

Ps. 148,	1a	St.	1	Glorifiez le Seigneur du haut des cieux ! Alléluia !
[A]	1b		2	Qu'ils Le glorifient du haut des cieux ! Alléluia !
	2a		3	Que tous ses anges Le glorifient ! Alléluia !
	2b		4	Que toutes ses armées Le glorifient ! Alléluia !
	6a		12	Et Il les a établis pour les siècles des siècles.

*Antienne : Sebħata naghe.*

	1a	1	M	Glorifiez le Seigneur du haut des cieux ! Alléluia !
	1b	2		Qu'ils Le glorifient du haut des cieux ! Alléluia !
	2a	3		Que tous ses anges Le glorifient ! Alléluia !
	2b	4		Que toutes ses armées Le glorifient !
	6a	12		Et Il les a établis pour les siècles des siècles.
	6b	13	M	Il leur a donné des ordres et ils ne les transgressent pas. Alléluia !
	7a	14		De la terre glorifiez le Seigneur Alléluia !
P. 187	7b	15		Monstres marins et tous les abîmes ! Alléluia !
	8a	16		Feu et grêle, gelée et neige, vents de tempêtes !

- 12b 25 M Vieillards et adolescents,  
Alléluia !
- 13a 26 Qu'ils glorifient le nom du Seigneur !  
Alléluia !
- 13b 27 Car son nom seul est élevé !  
Alléluia !
- 13c 28 Ils Lui rendent d'humbles hommages dans le ciel et sur  
terre.

- Ps. 149, 3b 6 M Qu'ils Le chantent sur le tambour et le psaltérion  
[A] Alléluia !
- 4a 7 Car le Seigneur se complait dans son peuple.  
Alléluia !
- 4b 8 Il élève les doux par son salut.  
Alléluia !
- 5a 9 Les justes se glorifient dans sa gloire.
- 6b 12 M Et ils ont dans leurs mains un glaive à deux tranchants.  
Alléluia !

- Ps. 150, 1a St. 1 Glorifiez le Seigneur dans ses saints !  
[A] Alléluia !
- 1b 2 Glorifiez-le dans la force de sa puissance !  
Alléluia !
- 2a 3 Glorifiez-Le dans son pouvoir

*Antienne : Sebhata naghe* <sup>39</sup>

En carême et en période d'*Astamehero*, avant l'Antienne *Sebhata naghe* (du *Deggua* ou du *Şoma Deggua*); en *Ge'ez* et en '*Arārāye*'; on chante le *Meqnāye* suivant :

M42bis — LIbis, MEQNĀYE.

P. 188

*Du lever du soleil jusqu'à son coucher, loué soit le nom du Seigneur* <sup>40</sup> dans les siècles des siècles ! Demandez pour nous, justes, demandez, justes, pour les pécheurs. Priez, forts, pour les faibles. Plaçons-nous auprès de Lui, et trouvons grâce devant Lui afin que nous ne soyons pas confondus lorsque [le Seigneur] viendra dans sa gloire et dans les louanges. Allé <sup>41</sup>, Alléluia ! Et au jour du sabbat nous T'adressons la glorification et l'action de grâces que nous faisons monter vers Toi avec d'humbles adorations. *Dans ta lumière, voyons la lumière* <sup>42</sup>

<sup>39</sup> Antienne du *Deggua*.

<sup>40</sup> Ps. 112, 3.

<sup>41</sup> Les chanteurs éthiopiens ont l'habitude de couper ainsi le mot Alléluia dans l'exécution de leurs chants.

<sup>42</sup> Ps. 35, 10b.

et dans la justice, voyons ta face. Mes lèvres se réjouiront lorsque je Te glorifierai et que je Te chanterai des psaumes, mon Dieu, saint d'Israël.

M43 — LII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour le Roi.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*), VII, p. 201.

[NEUVIÈME PÉRIODE]

D12 — LIII, 'ESMA LA-'ĀLAM : Deux en *Ge'ez*. Deux en '*Arārāye* <sup>43</sup>

Texte et annotation musicale, propres au jour, dans le *Deggua* ou le *Ṣoma Deggua*).

D13 <sup>1</sup> — LIV, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale, propres au jour, dans le *Deggua* ou le *Ṣoma Deggua*)

Deux fois.

— LV, MAWĀŠE'ET.

D13 <sup>2</sup> — LVI, 'ABOUN.

Même texte que l'Aboun D13<sup>1</sup>-LIV Une fois.

— LVII, LECTURE DE LA SAINTE ÉCRITURE.

— LIX, MIRACLES DE MARIE.

M44 — LX. MESBĀK.

— LXI, ÉVANGILE.

M45 - D14 — LXII, ŠALAST.

(Texte et notation musicale, propres au jour, dans le *Deggua* ou le *Ṣoma Deggua*).

M46 - D15 — LXIII, SALĀM 'Ezl.

(Texte et notation musicale, propres au jour, dans le *Deggua* ou le *Ṣoma Deggua*).

[INVOCATIONS]

P. 189

Le Prêtre dit :

M47 — LXIV, O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

(Trois fois.)

<sup>43</sup> En Carême seulement. — Le reste de l'année : un seul '*Esmā la-'ālam*.

M48 — LXV, Christ, Christ, Christ, Toi qui es le Fils du Seigneur, sois-nous clément.

Hommages, hommages, hommages au Père, et au Fils et au Saint-Esprit.

Saint, saint, saint es-Tu, Fils de Marie, Révéléateur de la lumière, sois-nous clément !

Saint es-Tu, Seigneur, Père de Notre Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ, qui est seul en vérité ton Fils. Toi, qui es en justice son Père, aie pitié de nous et sois-nous clément. O Seigneur, nous qui nous sommes réfugiés auprès de Toi.

M49 — LXVI, Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ, etc.

M50 — LXVII, Gloire au Seigneur qui nous a créés afin que nous L'adorions.  
Gloire à Marie, Mère de Dieu, Notre-Dame et notre salut.  
Gloire à la Croix du Christ, arbre du salut. notre puissance et notre refuge.

M51 — LXVIII, Prière de la Foi [Credo]

M52 — LXIX, Notre Père qui es aux Cieux.

## CHAPITRE III

### KEŠTAT ZA-'ARYĀM

(OFFICE POUR CERTAINES GRANDES FETES)

Le *Keštat za-'aryām* est un office que la Liturgie éthiopienne utilise trente fois par an, pas davantage, pour honorer d'une façon particulièrement solennelle la Sainte Vierge et les Saints.

Pourquoi cette dénomination de *Keštat za-'aryām* c'est-à-dire de *Révélation des 'Aryām*? Tout simplement parce que ces *'Aryām* dont le texte et le chant ont été révélés à Yārēd, au cours de son extase, prédominent par le nombre dans cet office dont on abrège fréquemment le titre en *'Aryām*. C'est à tort; car cette abréviation empêche de voir s'il s'agit de l'office pris dans son ensemble ou d'une simple antienne qui, comme les *'Arbā'et*, les *'Esmā la-'ālam*, les *Šalast*, les *Salām*, etc, n'en sont que des parties intégrantes. De l'*'Aryām*, considérée comme antienne, il est question dans l'Introduction au *Šoma Degguā*.

#### I. TEXTE

##### A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE L'OFFICE

###### I. — ME'ERĀF

###### 1. Sainte Écriture.

###### a) Psaumes

Cinq psaumes seulement, utilisés du commencement à la fin, font partie du *Keštat za-'aryām* :

- |                 |             |
|-----------------|-------------|
| 1) Ps. 50       | (M4-VII)    |
| 2) Ps. 3        | (M5-VIII).  |
| 3) Ps. 133      | (M6-IX)     |
| 4) Ps. 65 ou 99 | (M10-XIII). |
| 5) Ps. 150      | (M25-LIX).  |

En revanche, les Psaumes pris simplement en partie, occupent une place très importante dans l'office.

1) *Neuf séries de Psaumes* comportant, la première 42 stiques, la deuxième 70 stiques, les sept autres : une trentaine de stiques. Ces stiques n'ont pas été pris au hasard, mais choisis selon différentes normes.

1. Les sept premières séries sont des emprunts faits au Psautier, les deux dernières aux 15 Cantiques de l'A.T. et du N.T.

2. L'ordre numérique des Ps. et des Cantiques est respecté : ainsi dans la série B, on trouve dans l'ordre Ps. 6, 11, 12, 16, 18, 24, 30, 32, 37...

3. Les stiques de chaque psaume sont au nombre de deux (sauf 2 ou 3 exceptions) et pris consécutivement, ainsi dans la série B : Ps. 6, st. 7 et 8, — Ps. 11, st. 16, 17, etc.

4. Du point de vue signification, les stiques sont choisis de façon, que dans chaque groupe de deux stiques, on trouve un ou deux mots dont le sens soit en rapport avec les titres (personnages ou temps liturgiques) auxquels la série est consacrée.

La *Série A* : ne comporte pas de titre : mais les mots qui reviennent fréquemment sont assez suggestifs en eux-mêmes : le texte rappelle qu'il faut servir le Seigneur : le célébrer, et le chanter avec la bouche, la langue, les lèvres, jour et nuit. C'est ainsi que les substantifs ሌሊት : *lēlit* (nuit) አፍ : *'af* (bouche) ልሳን : *lesān* (langue) ክፍፍር : *Kanāfr* (lèvres) sont très fréquemment employés.

La *Série B* : réservée aux temps d'*Astamehero* et de Carême, donne très fréquemment les mots signifiant miséricorde - clémence - péchés - salut - délivrer - tout à fait en harmonie avec des temps réservés à la piété et à la pénitence.

La *Série C* : consacrée à Marie et à la Croix, est marquée par la prédominance de noms de lieux : Jérusalem, Sion, maison du sanctuaire, du Seigneur, etc. L'allusion à la Sainte Vierge est fort claire : de même que Sion, Jérusalem sont considérés comme la demeure du Seigneur, le sanctuaire où Dieu habite, de même la Sainte Vierge pendant les neuf mois qu'elle a porté Jésus avant sa naissance a été le sanctuaire où Dieu a résidé. Du reste le titre de Sion donné à la Vierge est très fréquent dans les livres liturgiques éthiopiens. Quant à la Croix, les deux noms de Sion et de Jérusalem sont particulièrement bien choisis pour rappeler le sacrifice sanglant du Christ sur le Golgotha.

La *Série D* servant à honorer les Apôtres et l'assemblée des Saints met deux mots en relief : ጠገሰር : (*māḥbar*) (assemblée) et አዝዝ : (*hez*b) (nation, peuple).

La *Série E* consacrée aux martyrs emploie aussi des mots particulièrement significatifs : témoins, sang répandu, tuer, couronne de pierres précieuses, ami du Seigneur, sur lesquels il est superflu d'insister.

Dans la *Série F*, qui célèbre les justes, ce mot ዳድቅ : *ṣādeq* (juste), revient sans cesse.

Deux *Séries G et I* (composées, la première, de Ps., la seconde d'emprunts aux cantiques de l'A.T.) saluent les anges. Le mot ጠላእነት : (*Malā'ekt*) (anges) signifiant parfois non pas : anges, mais chefs, princes) est largement utilisé.

La *série H* qui honore à la fois les Prophètes, les Apôtres, les Justes et les Martyrs ne présente pas de grande particularité. Cependant là encore le mot ዳድቅ : *ṣādeq* (juste) revient à plusieurs reprises.

Cette rapide étude sur ces collections de centons en provenance du Psautier et des Cantiques des Prophètes suffit à montrer la connaissance profonde de la

Sainte Ecriture par les liturgistes éthiopiens et leur grande habileté, quand ils la mettent à contribution.

2) *Meqnāye* : un seul (M11-XIV), mais revêtant 2 formes : une pour les fêtes de la Ste Vierge et des Saints, l'autre pour celles des Anges.

3) *Mesbāk* : Le *Keštat za-'aryām* en comporte deux : le 1<sup>er</sup> formé par des emprunts à trois Ps. : les Ps. 112, 149, 150 (M3-VI). Le second, propre à la fête; c'est la raison pour laquelle le *Me'erāf* ne donne aucune précision quant à ce dernier : *précède*, selon la coutume, le chant de l'Evangile (XLVI et XLVII).

#### b) Les Cantiques de l'A. et du N. T.

Ils occupent une place très importante dans l'office, séparés les uns des autres par le chant d'un *'Aryām*, d'un *'Aboun* et l'exécution d'un *Qenē*. Il convient de remarquer que seul le cantique XIV (de Zacharie) est sectionné en deux parties : la première (M29-LXXV) étant séparée de la seconde par le chant d'un *'Aryām*, d'un *'Aboun* et l'exécution d'un *Mawāše'et*.

#### 2. Prières sacerdotales provenant du *Me'erāf* (1<sup>ère</sup> Partie)

Pas de *Liṭon*, ni de Supplications *Za-yenageš* de Yārēd. Mais :

1) *Kidān* du matin (M40-XCV)

2) Supplication (*Mastabqu'e*) dite de l'*'Aryām* (M7-X).

Prières mariales :

Louange de Marie (*Weddāsē Māryām*) du jour (M39-XCII).

3. *Oraisons*, louanges propres à l'office du *Keštat za-'aryām*

On peut distinguer ici deux sortes de prières sacerdotales :

1. la *bourākē*
2. l'*'Aboun*.

1. La *bourākē* ou bénédiction, est une prière faite par le Prêtre au nom de l'assemblée sollicitant la bénédiction de la Sainte Trinité, de la Sainte Vierge et des Saints : Vierges, Martyrs, Justes, afin que toute la cour céleste accorde aide et protection au Clergé : évêques, prêtres, diacres; au Roi, afin qu'Il triomphe de ses ennemis; et au peuple enfin, pour qu'il serve Dieu avec ferveur comme il convient (M9-XII).

Une autre *bourākē*, beaucoup plus courte, dans laquelle on demande à Dieu la récompense éternelle, se trouve vers la fin de l'office (M38-XC).

2. L'*'Aboun*, comme on le sait, est ordinairement une antienne du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua*. Par exception, le *Me'erāf* du *Keštat-za-'aryām* comporte des *'Aboun*, mais ceux-ci beaucoup plus longs que ceux du *Deggua* sont de véritables prières de louanges invitant toutes les créatures : le monde matériel, les hommes,

les vivants et les morts, à célébrer le Seigneur, la Vierge et les Saints (M12A-XVA). — Des 'aboun spéciaux marquent les fêtes des anges. ils invitent les armées célestes, toute la hiérarchie angélique à chanter la gloire de leur Créateur (M12B-XVB).

3) *Eléments communs de certaines parties du Keštat za-'aryām avec :*

1) Psaumes :

<i>Keštat za-'aryām</i>	M5-VIII	Ps. 3	et Mawaddes	M9-XV
»	M4-VII	Ps. 50	et Sab. nag. za-wat.	8a-Xa
»	M25-LIX	Ps. 150	et Wāzēmā (Hosanna)	—
»	»	»	et Mawaddes	M42-LI
»	»	»	et Seb. nag. za-wat.	M11-XIII
»	»	»	et Carême (Seb. nag.)	M16-XVIII
»	»	»	et Mehellā (None)	M7-VIII

2) Cantiques :

»	M21-LI	Cant. IX	et Wāzēmā	M9-XV
»	»	»	Mawaddes	M40-XLIX
»	»	»	Seb. nagh. ferial	M9-XI
»	»	»	Seb. nagh. fêtes	—
»	»	»	Carême (Seb. nag.)	M12-XIV
»	M22-LV	Cant. X	Mawaddes	M41-L
»	»	»	Seb. Naghe. ferial	M10-XII
»	»	»	» fêtes	—
»	»	»	Carême (Seb. nag.)	M14-XVI
»	XVI, etc.	15 Cantiques	Mawaddes	M36-XLIV

3) Kidān :

»	M40-XCV	Kidān (II,4,5,6)	Mawaddes	M34-XLI
---	---------	------------------	----------	---------

II. DEGGUA — (ANTIENNES)

La place du *Deggua* est fort importante dans le *Keštat za-'aryām*, au total : 32 antiennes du *Deggua* dont 13 'Aboun et 14 'Āryām.

1. 'Aboun : D3-XIX — D5-XXIII — D7-XXVII — D9-XXXI — D11-XXXV — D13-XXXIX — D15-XLIII — D20-LIV — D23-LXII — D25-LXVI — D27-LXX — D29-LXXIV — D31-LXXVIII-LXXX.

2. 'Āryām : D2-XVIII — D4-XXII — D6-XXVI — D8-XXX — D10-XXXIV — D12-XXXVIII — D14-XLII — D16-XLVIII — D19-LIII — D22-LXI — D24-LXV — D26-LXIX — D28-LXXIII — D30-LXXVII.

1 <i>Angargāri</i>	D17-XLIX
1 <i>Mahlēt</i>	D21-LV
1 'Esmā la-'ālam	D18-L
1 <i>Salām 'ezl</i>	D32-LV.

## III. PARTIE POÉTIQUE : QENĒ.

Le *Keštat za-'aryām* est l'office qui comporte le plus grand nombre de *Qenē* : 17 au total; pour la plupart des *Qenē Sellāsē*, comme le montre le tableau suivant :

1	VIII	Q. Mi-bazhou	10	LII	Q. Wāzēmā.
2	XVII	Q. Šellāsē	11	LVII	Q. Kebr ye'eti
3	XXI	Q. »	12	LX	Q. Wāzēmā
4	XXV	Q. »	13	LXIV	Q. Šellāsē
5	XXIX	Q. »	14	LXVIII	Q. »
6	XXXIII	Q. »	15	LXXII	Q. »
7	XXXVII	Q. »	16	LXXVI	Q. »
8	XLI	Q. »	17	LXXXIII	Q. 'Eṭāna mogar
9	XLV	Q. »			

## B) DISPOSITION DE CES ÉLÉMENTS

On peut diviser le *Keštat za-'aryām* en trois périodes. 1) la période des Psaumes. 2) la période des Cantiques. 3), la période des Invocations.

## 1) Période des Psaumes — (I-XV).

Cette période commence par les neuf collections de Psaumes dédiées à la Sainte Vierge et aux Saints dont la conclusion est un *Mesbāk* (toujours le même M3-VI). Ensuite un groupe de trois Ps. 50, 3, 133. Après quoi, une Supplication (*Mastabqu'e*), une bénédiction (*bourākē*), des prières de louange avec 'Aboun du *Me'erāf* (un schème spécial pour les fêtes des Anges).

## 2) Période des 15 Cantiques de l'A. et du N.T. (XVI-LXXXIV)

Les 15 Cantiques des Prophètes sont chantés dans l'ordre numérique; mais à la différence du *Mawaddes* (M36-XLIV), dans lequel la longue suite est exécutée sans interruption, dans le *Keštat za-'aryām*, ils sont séparés les uns des autres, en règle générale, par l'exécution d'un *Qenē sellāsē*, d'un 'Aryām et d'un 'Aboun. La division est davantage marquée entre le Cantique VIII et le Cantique IX par le chant d'un *Mesbāk*, de l'Evangile, de l'Aryām, d'un 'Angargāri et d'un 'Esma la-'ālam. Après le cantique IX, le *Qenē Šellāsē* est remplacé par un *Qenē Wāzēmā* dont le genre musical 'Arārāye est le même que celui du Cantique IX. Après les invocations qui suivent le Cantique, on exécute un *qenē Kebr ye'eti* : ce *Qenē* dont le nom précisément est l'*incipit* du verset 9b du Ps. 149 (M24-LVIII) accompagne toujours le Ps. 150. Du cantique XI au Cant. XIII, on trouve la séquence habituelle : cantique, *Qenē*, 'Aryām et 'Aboun. Le cantique XIV (M29-LXXXV) est interrompu après le v. 76a, afin de chanter un *Qenē Šellāsē*, un 'Aryām, un 'Aboun et une ou plusieurs antiennes du *Mawāš'et*. Entre les cantiques XIV (fin, à partir du v. 76a, St. 13) et XV, on chante un 'Aryām du *Me'erāf* et un *Qenē 'eṭāna mogar*.

3) *Période des Invocations — Conclusions du Kestat za-'āryām* (LXXXV-XCVIII).

La dernière partie importante de l'office est constituée par une longue série d'invocations en l'honneur des Saints qui fait tout naturellement penser aux litanies de l'Eglise romaine. Cependant les invocations de l'*Egzi'abeher negš* se différencient par la forme des litanies romaines en l'honneur des Saints. En effet, ces dernières ne font qu'invoquer les Saints et prononcer leur nom en les groupant par catégories, et en suivant une hiérarchie, par exemple les hommes avant les femmes; pour les hommes : les apôtres, puis les martyrs, puis les confesseurs, etc. Les invocations éthiopiennes sont beaucoup plus longues : elles donnent certains détails sur la vie des Saints, leurs vertus, les miracles qu'ils ont accomplis. Par ailleurs, l'ordre suivi est beaucoup plus l'ordre chronologique que l'ordre hiérarchique. La place réservée aux saints autochtones est considérable. Ces invocations ont du reste une grande vogue en Ethiopie. De nombreux livres de piété les contiennent et les fidèles les récitent très fréquemment en privé.

Après le chant de ces invocations et de deux *Melān* le prêtre donne sa bénédiction (celle qui est prescrite dans le présent office), puis ce sont les lectures du Synaxaire, des miracles de Marie et de l'Evangile. Le *Weddāsē Māryām* du jour est chanté entre le Synaxaire et les miracles de Marie. La récitation ou le chant du *Kidān du matin* et de l'antienne *Salām* du *Deggua*, avec l'incipit du Ps. 101 terminent l'office qui est le *seul* à ne pas avoir d'antienne *Šalast* précédant directement le *Salām*, comme il est de règle pour tous les autres offices.

## II. MUSICOLOGIE

## A) SERAYOU

Ici, encore les *Serayou* sont fort peu nombreux, on en trouve tout au plus une dizaine, disséminés à travers l'office.

## B) GENRES MUSICAUX

Le *Keštat za-'aryām* a recours aux trois genres musicaux : *Ge'ez*, *'Ezl* et *'Arā-rāye*.

## 1) GE'EZ.

Sont de genre *Ge'ez*.

1. *Me'erāf*

Psaumes	{	3 (avec qenē)	M5-VIII
		133	M6-IX
		Meqnāye (a et b)	M11-XIV
Cantique X			M22-LV
Mastabqu'e de l'Aryām			M7-X
'Aboun de l'Aryām			M12a-XVa
»			M12b-XVb

'Aboun du <i>Me'erāf</i>	M33-LXXXV
Melṭan de cet 'Aboun	M34-LXXXVI

2. *Deggua*

'Aboun	D31-LXXVIII-LXXX
--------	------------------

3. *Qenē*

Q. Mibazḥou	M5-VIII
Q. 'Eṭāna mogar	— LXXXIII

## 2) 'EzL

Sont de genre 'Ezl :

Les quinze Cantiques des Prophètes.

Les qenē *Šellāsē* (XVII, XXI, XXV, XXIX, XXXIII, XXXVII, XLI, XLV, LXIV, LXVIII, LXXII, LXXXVI).

## 3) 'ĀRĀRĀYE

Sont de genre 'Ārārāye.

1) *Me'erāf*

## Psaumes

Ps. 50, 16b.	M1-IV
9 collections Ps.	M2-V (A-I)
Mesbāk	M3-VI
Ps. 50	M4-VII
Ps. 149, 9b	M24-LVIII
Ps. 150	M25-LIX

## Cantiques

Cantique IX	M21-LI
Cantique XV	M32-LXXXIV

## Prières et invocations

Prières b, c, d	M12B-XVB
'Egzi'abeḥer negs.	M35-LXXXVII

2) *Deggua*

A'ryām	D19-LIII
--------	----------

3) *Qenē*

Q. Wāzēmā	LII
Q. Kebr-ye'eti	LVII
Q. Wāzēmā (Ḥensēhā)	LX

## C) DIVISIONS DE CHANT DES PSAUMES ET CANTIQUES

*Psaumes*

## a) Divisions de 3 lignes

Ps. 3 (M5-VIII) C — C *ge'ez*

Ps. 133 (M6-IX) C — C »

## b) Divisions de 5 lignes

Ps. 50 (M4-VII) C — — CC *'arārāye**Cantiques des Prophètes*

## a) Divisions de 9 lignes

14 premiers cantiques C — — C — — — — — ('*ezi*)  
(sauf cant. X)

## b) Divisions de 11 lignes.

Cantique X (M22-LV) C — — — — — — — — — — C

## P. 190 RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 67Va3 - V<sup>5</sup> 58Ra22 - L<sup>2</sup> 61Vb13 - L<sup>3</sup> 67 Va10 - L<sup>4</sup> 95Vb7 - L<sup>5</sup> 86Ra13 - P<sup>1</sup>154Ra1 - P<sup>4</sup>193Va37  
A<sup>1</sup> 59Va11 - A<sup>2</sup> 50Ra<sup>5</sup>.

## M1 — IV

- Ps. 50, 16b 28 Ma langue se réjouira dans ta justice, ô Seigneur.  
17 29 Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera ta gloire.  
(Trois fois).

## M2 — V,

## A

- Ps. 3, 6a St. 9 Pour moi je me suis couché et j'ai dormi.  
[A] 6b 10 et je me suis levé, car le Seigneur m'a fait lever.  
Ps. 118, 55a 100 La nuit, je me suis souvenu de ton nom, ô Seigneur,  
55b 101 et j'ai gardé ta Loi.  
62a 114 Au milieu de la nuit, je me levais,  
62b 115 afin de Te rendre d'humbles hommages à cause des juge-  
ments de ta justice.  
Ps. 76, 7 12 La nuit, j'ai réfléchi au-dedans de mon cœur et j'ai éveillé  
mon esprit  
8 13 Le Seigneur [nous] rejettera-t-il pour toujours ?  
Ps. 133, 2a 5 Durant la nuit, levez vos mains dans la maison du sanctuaire  
2b 6 et bénissez le Seigneur.  
Ps. 1, 2b 5 Et qui médite sa Loi, jour et nuit,  
3a 6 sera comme l'arbre qui est planté au bord d'un cours d'eau.  
Ps. 2, 11a 23 Servez le Seigneur avec crainte,  
11b 24 et exultez pour Lui avec tremblement.  
Ps. 99, 2a 2 Servez le Seigneur, dans la joie ;  
2b 3 et entrez en sa présence <sup>1</sup> dans l'allégresse.  
Ps. 118, 131a 247 J'ai ouvert ma bouche et élevé mon esprit,  
131b 248 car j'ai aimé tes commandements.  
P. 191 Ps. 77, 2a 3 J'ouvrirai ma bouche [pour parler] en paraboles  
2b 4 et j'exposerai les énigmes d'autrefois.  
Ps. 33, 2a 1 Je bénirai le Seigneur en tout temps.  
2b 2 Sa glorification sera sans cesse dans ma bouche.  
Ps. 34, 28a 61 Ma langue proférera ta justice  
28b 62 et ta gloire chaque jour.

<sup>1</sup> Litt. : devant Lui,

- Ps. 39, 4a 8 Il a mis dans ma bouche une glorification nouvelle,  
4b 9 la glorification de notre Dieu.
- Ps. 62,<sup>1</sup> 6b 12 Mes lèvres joyeuses glorifieront ton nom.  
7 13 Et sur ma couche, je me souviens de Toi.
- Ps. 70, 8a 16 Remplis ma bouche de ta glorification,  
8b 17 afin que je [Te] glorifie par les actions de grâces qui Te sont  
dues<sup>2</sup>.
- 23a 53 Mes lèvres me réjouiront, lorsque je Te chanterai des  
psaumes.
- 23b 54 Et mon âme que Tu as sauvée...
- Ps. 88, 2a St. 1 Je glorifierai éternellement ta miséricorde, ô Seigneur,  
2b 2 et j'annoncerai ta justice par ma bouche aux générations  
des générations.
- Ps. 108, 30a 61 je rends grandement hommage au Seigneur par ma bouche  
30b 62 et je Le glorifierai au lieu de la multitude.
- Ps. 118, 43a 79 N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de justice  
pour toujours.
- 43b 80 car je me suis confié en tes jugements
- Ps. 119, 2a 2 O Seigneur, sauve mon âme des lèvres d'iniquité  
2b 3 et de la langue rusée.
- Ps. 140, 5a 5 Mets, ô Seigneur, une garde à ma bouche  
5b 6 et une porte de défense à mes lèvres.

## B

[A] *Pour les périodes d'« 'Astamehero » et le Carême.*

- Ps. 6, 5a St. 7 Reviens, ô Seigneur et délivre mon âme,  
5b 8 et sauve-moi à cause de ta miséricorde.
- Ps. 11, 8a 16 Toi, ô Seigneur, garde-nous et préserve-nous  
8b 17 de cette génération à jamais.
- Ps. 12, 5a 7 Eclaire mes yeux afin qu'ils ne dorment pas dans la mort.  
5b 8 De peur que mon ennemi ne me dise : « Nous l'avons vaincu ».
- Ps. 16, 8a 18 Garde-moi comme la prune de l'œil  
8b 19 et à l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert. P. 192
- Ps. 18, 13b 25 Purifie-moi de ceux<sup>3</sup> qui me sont cachés,  
14a 26 et de l'étranger, préserve ton serviteur.
- Ps. 24, 7b 13 Ni de mes péchés de ma jeunesse, ni de ma folie, ne Te  
souviens pas,  
7c 14 et selon ta clémence souviens-Toi de moi.
- Ps. 30, 6a 10 Entre tes mains, je remets mon âme.  
6b 11 Rachète-moi, ô Seigneur, Dieu de justice.

<sup>2</sup> Litt. : Afin que je glorifie tes actions de grâces.

<sup>3</sup> ceux = mes péchés.

Ps. 32,	22a	44	O Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous
	22b	45	Comme nous nous sommes confiés en Toi.
Ps. 37,	2a	1	O Seigneur, dans ta colère ne me châtie pas,
	2b	2	et par ton châtement ne me punis pas.
Ps. 38,	13a	29	Ecoute, ô Seigneur, ma prière et ma demande,
	13b	30	Prête l'oreille à mes larmes et ne fais pas le sourd [devant] moi.
Ps. 39,	12a	30	Toi, ô Seigneur, n'éloigne pas ta clémence de moi.
	12b	31	Que ta miséricorde et ta justice viennent sans cesse au devant de moi.
Ps. 40,	5a	7	Quant à moi, je dis : « O Seigneur, sois-moi clément ».
	5b	8	Et pardonne à mon âme, car j'ai fauté contre Toi ».
Ps. 42,	3a	7	Envoie ta lumière et ta justice !
	3b	8	Qu'elles me guident et me poussent vers la montagne de ton sanctuaire.
Ps. 43,	27a	54	Lève-Toi, ô Seigneur, aide-nous,
	27b	55	et sauve-nous à cause de ton nom.
Ps. 50,	4a	3	Lave-moi et purifie-moi de mon péché,
	4b	4	et de ma faute purifie-moi.
	13b	22	Et ne retire pas ton Esprit-Saint d'au-dessus de moi,
	14a	23	Récompense-moi de la joie et de ton salut.
Ps. 53,	1a	1	O Seigneur, par ton nom sauve-moi,
	1b	2	et par ta puissance rends-moi justice.
Ps. 54,	2a	1	Prête l'oreille, ô Seigneur, à ma prière,
	2b	2	Et ne laisse pas de côté mes demandes.
Ps. 58,	2a	1	Sauve-moi, ô Seigneur, de mes ennemis.
	2b	2	Débarrasse-moi de ceux qui se dressent contre moi.
P. 193 Ps. 60,	2a	1	Ecoute, mon Dieu, ma demande,
	2b	2	Et prête l'oreille à ma prière.
Ps. 63,	2a	1	Ecoute, ô Seigneur, la prière que je T'ai adressée.
	2b	2	De la crainte de l'Ennemi, sauve mon âme.
Ps. 69,	2a	1	O Seigneur, sois attentif à mon aide.
	2b	2	O Seigneur hâte-Toi de me secourir.
Ps. 70,	4a	7	O mon Dieu, sauve-moi de la main des pécheurs
	4b	8	Et de la main de l'inique et de l'oppresser.
	18a	40	Jusqu'à ce que je vieillisse et que je sois vieux, ne m'abandonne pas, mon Dieu !
	18b	41	Jusqu'à ce que j'expose la force de ton bras à la génération qui vient.
Ps. 78,	8a	15	Ne te souviens pas contre nous de nos fautes d'autrefois.
	8b	16	Que ta clémence, ô Seigneur, vienne rapidement au-devant de nous.

- Ps. 84, 8a 13 Montre-nous, ô Seigneur, ta clémence  
8b 14 et donne-nous, ô notre Dieu, ton salut.
- Ps. 101, 2a 1 Écoutez, ô Seigneur, ma prière.  
2b 2 et que mon cri parvienne devant Toi !  
25a 46 Ne m'enlève pas au milieu de mes années  
25b 47 [Toi dont] les années [durent] de génération en génération.
- Ps. 118, 116b 219 Et ne me confonds pas dans mon espérance.  
117a 220 Aide-moi et sauve-moi.  
120a 226 Enfonce ta crainte dans ma chair ;  
120b 227 Car j'ai craint tes jugements.  
175a 333 Que mon âme vive et je Te glorifierai.  
175b 334 Que tes jugements m'aident.
- Ps. 129, 1 1 Des profondeurs, je T'ai invoqué, ô Seigneur,  
2a 2 O Seigneur, écoute-ma voix.
- Ps. 139, 2a 1 Sauve-moi, ô Seigneur, de l'homme méchant,  
2b 2 et de l'homme inique délivre-moi.
- Ps. 141, 7a 14 Considère ma demande, car j'ai souffert extrêmement.  
7b 15 Sauve-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus  
forts [que moi].
- Ps. 142, 8a 19 Fais-moi entendre ta miséricorde dès le matin <sup>4</sup>  
8b 20 Car je me suis confié en Toi, ô Seigneur.

## C

[Pour les fêtes] de Marie et de la Croix.

P. 194

- Ps. 9, 12a St. 21 Chantez des psaumes au Seigneur qui réside dans Sion,  
[A] 12b 22 Et exposez aux nations ses [hauts] faits.
- Ps. 19, 3a 3 Et qu'Il t'envoie de l'aide de son sanctuaire,  
3b 4 Et que de Sion, Il te soutienne.
- Ps. 25, 8a 15 O Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison,  
8b 16 et du lieu de l'habitation de ta gloire.
- Ps. 32, 13a 26 Du ciel le Seigneur a observé,  
14a 28 et de la chambre-haute de son sanctuaire qu'Il s'est préparée.
- Ps. 45, 5b 8 Le Très-Haut a sanctifié sa demeure.  
6a 9 Le Seigneur est au milieu d'elle : elle ne sera pas ébranlée.
- Ps. 60, 5a 7 Je demeurerai à jamais dans ta maison.  
5b 8 et je serai couvert par l'ombre de tes ailes.
- Ps. 64, 2a 1 A Toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion,  
2b 2 et à Toi est adressée la prière dans Jérusalem.
- Ps. 77, 68b 151 La montagne de Sion qu'Il aimait :  
69a 152 Il a bâti son sanctuaire au plus haut des cieux.

<sup>4</sup> Litt. : Fais pour moi que ta miséricorde soit entendue, le matin.

Ps. 86,	2a	1	Ses fondements sont sur les saintes montagnes
	2b	2	Le Seigneur aime plus les portes de Sion...
Ps. 96,	8a	17	Sion a entendu et s'est réjouie ;
	8b	18	les filles de Juda ont exulté.
Ps. 101,	22a	40	Afin qu'ils exposent dans Sion le nom du Seigneur,
	22b	41	et sa gloire dans Jérusalem.
Ps. 115,	10a	14	Dans les parvis de la maison du Seigneur,
	10b	15	et au milieu de toi, Jérusalem.
Ps. 121,	1	1	Je me suis réjoui, car on m'a dit : « Nous irons dans la maison du Seigneur ».
	2	2	Et nos pieds se sont arrêtés dans tes parvis, ô Jérusalem ;
Ps. 131,	13a	25	Car le Seigneur a choisi Sion
	13b	26	et a préféré qu'elle soit sa demeure.
Ps. 147,	1a	1	Jérusalem, tu glorifieras le Seigneur.
	1b	2	Et Sion, glorifie ton Dieu.

P. 195

## D

*[Pour les fêtes des] Apôtres et de l'Assemblée*

Ps. 7,	7	St. 14	Lève-toi, ô Seigneur, mon Dieu, Toi qui commandes par des [A] décrets.
	8a	15	et que l'assemblée des peuples entoure.
Ps. 18,	5a	6	Sur toute la terre, leur récit a été publié,
	5b	7	et jusqu'aux extrémités du monde leur parole est parvenue.
Ps. 21,	23a	44	Je dirai ton nom à mes frères,
	23b	45	et au milieu de l'assemblée, je Te glorifierai.
Ps. 34,	18a	40	Je Te rendrai d'humbles hommages, ô Seigneur, dans la grande assemblée ;
	18b	41	et je Te glorifierai au milieu d'un peuple nombreux.
Ps. 39,	10a	24	J'ai annoncé ta justice à la grande assemblée,
	10b	25	et voici que je n'ai pas mis de retenue à mes lèvres
Ps. 44,	17a	37	A la place de tes pères, des enfants te sont nés.
	17b	38	Tu les établiras princes pour toute la terre
Ps. 56,	10a	24	Je Te rendrai d'humbles hommages parmi les peuples, ô Seigneur,
	10b	25	Et je Te chanterai des psaumes parmi les peuples.
Ps. 67,	27a	60	Dans l'assemblée, bénissez le Seigneur.
	27b	61	et notre Dieu, dans les sources d'Israël <sup>5</sup> .
Ps. 73,	2a	3	Souviens-Toi de ton assemblée que Tu as commencé par créer ;
	2b	4	et tu as sauvé le sceptre <sup>6</sup> de ton héritage.

<sup>5</sup> C'est-à-dire « vous qui êtes issus des sources d'Israël ».<sup>6</sup> Litt. : la baguette, la tige. LXX : ραβδον.

- Ps. 88, 6a 9 Les cieux célébreront ta gloire, ô Seigneur  
6b 10 et ta justice dans l'assemblée des saints.
- Ps. 91, 14a 24 Plantés dans la maison du Seigneur,  
14b 25 Ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
- Ps. 106, 32a 63 Qu'ils L'exaltent dans l'assemblée des nations,  
32b 64 et Le glorifient dans le conseil des anciens.
- Ps. 116, 1a 1 Toutes les nations, glorifiez le Seigneur,  
1b 2 Et toutes les nations Te glorifient.
- Ps. 121, 4a 5 Car là, montaient les tribus ?,  
4b 6 les tribus du Seigneur [selon] le précepte [donné à] Israël.
- Ps. 132, 1a 1 Combien il est bon et combien il est agréable,  
1b 2 lorsque des frères sont ensemble. P. 196
- Ps. 149, 1a 1 Glorifiez le Seigneur d'une glorification nouvelle.  
1b 2 Que sa gloire [retentisse] dans l'assemblée des justes.

## E

*[Pour les fêtes] des Martyrs [et des Vierges]*

- Ps. 3, 8a St. 13 Lève-Toi, ô Seigneur, mon Dieu et sauve-moi,  
[A] 8b 14 Car Toi-même Tu as châtié tous ceux qui me sont vainement  
hostiles.
- Ps. 20, 4a 5 Car Tu l'as prévenu de bénédictions agréables,  
4b 6 et Tu as posé sur sa tête une couronne de perles précieuses.
- Ps. 26, 12a 30 Et ne me livre pas à l'âme de ceux qui me persécutent,  
12b 31 car contre moi, se sont dressés des témoins d'iniquité.
- Ps. 33, 21a 39 Le Seigneur garde tous leurs os,  
21b 40 et pas un d'entre eux ne sera brisé.
- Ps. 43, 23a 46 Car c'est à cause de lui qu'ils nous tuent tous les jours,  
23b 47 et que nous sommes devenus comme des brebis qu'on  
égorge.
- Ps. 57, 11a 19 Le juste se réjouira lorsqu'il verra la vengeance.  
11b 20 Ses mains seront lavées dans le sang du pécheur.
- Ps. 65, 10a 20 Car Tu nous as examinés, ô Seigneur,  
10b 21 et Tu nous as éprouvés comme on éprouve l'argent.
- Ps. 78, 10c 23 la vengeance [que Tu tires] du sang de tes serviteurs qui a  
été répandu.  
11a 24 Que les gémissements des captifs pénètrent devant Toi.
- Ps. 82, 5a 6 Et ils ont conspiré contre tes saints ;  
5b 7 Et ils disent : « Venez, arrachons-les d'entre les nations <sup>8</sup> »

<sup>7</sup> Litt. : les peuples.<sup>8</sup> c'est-à-dire : exterminons-les.

Ps. 93,	6b	12	Et ils ont tué l'étranger,
	7a	13	et disent : « Le Seigneur ne voit pas ».
Ps. 104,	14a	27	Et Il ne permet à personne de leur nuire.
	14b	28	Et Il châtia des rois à cause d'eux.
Ps. 115,	7c	10	Et tu as rompu mes liens.
	8	11	Je T'offrirai un sacrifice de glorification.
Ps. 123,	7b	11	Le filet s'est rompu et nous avons été sauvés.
	8a	12	Notre secours est dans le nom du Seigneur.
P. 197 Ps. 138,	17a	33	Mais tes amis sont extrêmement honorés à mes yeux <sup>9</sup> , ô Seigneur
	17b	34	et ils sont beaucoup plus forts que les premiers.
Ps. 145,	7b	15	Le Seigneur délivre les captifs.
	8a	16	Le Seigneur relève ceux qui sont tombés.

## F

*[Pour les fêtes] des Justes*

Ps. 5,	13a	St. 28	Car Toi, tu béniras le juste,
[A]	13b	29	O Seigneur, comme d'un bouclier de bienveillance Tu nous as couronnés.
Ps. 14	2a	3	Celui qui va dans l'innocence et qui pratique la justice,
	2b	4	et qui profère la justice dans son cœur...
Ps. 29,	5a	6	Chantez des psaumes au Seigneur, ô [vous] ses justes,
	5b	7	et rendez d'humbles hommages au souvenir de sa sainteté,
Ps. 33,	20a	37	Nombreuses sont les souffrances des justes.
	20b	38	Le Seigneur les sauvera de tout.
Ps. 49,	5a	10	Rassemblez devant Lui ses justes,
	5b	11	qui font le sacrifice qui est dans sa Loi.
Ps. 51,	11a	19	Je Te rendrai d'humbles hommages à jamais, car Tu as fait [cela] pour moi.
	11b	20	J'espère en ta miséricorde car tes biens sont pour tes justes.
Ps. 65,	12b	25	Tu nous as fait passer au milieu du feu et de l'eau
	12c	26	Et Tu nous as fait déboucher dans le repos.
Ps. 78,	2b	5	[Ils ont fait de] la chair de tes justes [la pâture] des bêtes de la forêt.
	3a	6	Ils ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jérusalem
Ps. 83,	5a	8	Bienheureux sont tous ceux qui demeurent dans ta maison,
	5b	9	et Te glorifieront dans les siècles des siècles.
Ps. 96,	11a	25	La lumière s'est levée pour les justes,
	11b	26	et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

<sup>9</sup> Litt. : auprès de moi.

- Ps. 109, 3a 5 Avec Toi sera la première place au jour de [ta] puissance  
 3b 6 dans la lumière des saints. P. 198
- Ps. 117, 20a 35 C'est la porte du Seigneur :  
 20b 36 les justes entreront par elle.
- Ps. 124, 3a 5 Car le Seigneur ne laissera pas la verge des pécheurs sur la  
 part des justes.  
 3b 6 Afin que les justes ne lèvent pas leurs mains vers l'iniquité.
- Ps. 133, 1a 1 Voici qu'ils bénissent le Seigneur,  
 1b 2 tous les serviteurs de Seigneur
- Ps. 144, 10b 23 Que tes justes Te bénissent :  
 11a 24 ils diront la gloire de ton règne.

## G

*[Pour les fêtes] des Anges.*

- Ps. 8, 6a St. 10 Tu l'as fait de peu inférieur à tes anges ;  
 6b 11 Tu L'as couronné d'honneur et de gloire.
- Ps. 17, 11a 22 Il a chevauché un chérubin et s'est envolé,  
 11b 23 et il a volé sur les ailes du vent
- Ps. 28, 1a 1 Offrez au Seigneur, fils de Dieu.  
 1b 2 Offrez au Seigneur, des petits de bœufs
- Ps. 33, 8a 13 L'ange du Seigneur campera autour d'eux,  
 8b 14 de ceux qui Le craignent et Il les sauvera.
- Ps. 46, 9b 14 Le Seigneur est assis sur son trône saint.  
 10a 15 Les princes des peuples se sont unis au Dieu d'Abraham.
- Ps. 56, 2b 2 Car mon âme a confiance en Toi,  
 2c 3 et je me suis confié à l'ombre de tes ailes.
- Ps. 67, 26a 58 Les princes vinrent [les premiers], et avec eux les psalmistes ;  
 26b 59 Au milieu, des jeunes filles battant du tambourin.
- Ps. 77, 14a 34 Il les conduisit le jour par la nuée,  
 14b 35 et toute la nuit par la lumière du feu.
- Ps. 90, 11a 22 Car Il commandera pour Toi à ses anges,  
 11b 23 de Te garder dans toutes tes voies.
- Ps. 96, 7c 16 Et tous ses anges L'adorent  
 8a 17 Sion a entendu et s'est réjouie.
- Ps. 102, 20a 39 Bénissez le Seigneur, vous tous ses anges,  
 20b 40 Forts et puissants qui exécutez ses ordres.
- Ps. 112, 8a 14 Pour le faire asseoir avec ses princes, P. 199  
 8b 15 avec les princes de son peuple.
- Ps. 127, 1a 1 Bienheureux tous ceux qui craignent le Seigneur,  
 1b 2 et qui marchent dans ses voies.

Ps. 137,	2a	3	En présence de tes anges, je Te chanterai des psaumes.
	2b	4	Et je T'adorerai dans la chambre-haute de ton sanctuaire
Ps. 148,	2a	3	Que tous ses anges Le glorifient !
	2b	4	Que toutes ses armées Le glorifient !

## H

[A] *Pour les fêtes de l'Assemblée des Prophètes, des Apôtres, des Justes, et des Martyrs.*

Cant. I (I Moïse)

Ex. 15,	11a	24	Qui Te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur ?
	11b	25	Et qui est comme Toi glorieux parmi les Saints ?

Cant. II (II Moïse)

Dt. 32,	10c	31	Il les a dirigés et les a conduits,
	10d	32	et les a gardés comme la prunelle de l'œil.

Cant. III (III Moïse)

Dt. 32,	36a	45	Car le Seigneur jugera son peuple,
	36b	46	et parlera en faveur de ses serviteurs.

Cant. IV (d'Anne)

1 S. 1,	1d	4	Et je me suis réjoui dans ton salut
	2a	5	car nul n'est saint comme le Seigneur.

Cant. V (d'Ezéchias)

Is. 38,	19c	26	J'exposerai ta justice dans mon salut,
	20a	27	Sans cesse je Te glorifierai et Te chanterai des psaumes.

Cant. VI (Manassé)

	8a	16	Maintenant, ô Seigneur, Dieu des justes
	8b	17	Car ce n'est pas pour le juste que Tu as établi la pénitence.

Cant. VII (Jonas)

Jon. 2,	8b	15	Que ma prière arrive devant Toi dans la chambre-haute de ton sanctuaire
	9a	16	Ceux qui observent la vanité et le mensonge repoussent [l'auteur de] leur propre clémence

Cant. VIII (I Daniel)

Dan. 3,	27b	4	Toutes tes œuvres sont vraies et toutes tes voies sont droites,
	27c	5	Et justice sont tous tes jugements.

Cant. IX (II Daniel)

Dan. 3,	53a	5	Tu es béni dans la chambre-haute de la sainteté de ta gloire.
	53b	6	Tu es glorieux et béni à jamais.

Cant. X (III Daniel)

Dan. 3,	86a	59	Que les esprits et les âmes des justes bénissent le Seigneur !
	86b	60	Il est glorieux et exalté à jamais !
	87a	61	Que les justes et les humbles de cœur bénissent le Seigneur !
	87b	62	Il est glorieux et exalté à jamais !

## Cant. XI (Habaquq)

Ha. 3, 3c 9 Sa beauté a voilé les cieux,  
3d 10 et sa gloire a rempli la terre.

## Cant. XII (Isaïe)

Is. 26, 12a 11 O Seigneur, notre Dieu, donne-nous la paix,  
12b 12 Car Tu nous as tout donné.

## Cant. XIII (Ste Vierge)

Lc. 1, 52b 11 Il a élevé les humbles,  
53a 12 et rassasié de sa bénédiction les affamés.

## Cant. XIV (Zacharie)

Lc. 1, 75a 11 Il nous a sauvés en le servant dans la justice et dans la  
droiture.  
75b 12 Devant Lui et tous les jours de notre [vie]...

## Cant. XV (Siméon)

Lc. 2, 29b 2 En paix, ô Seigneur, comme Tu l'as commandé.  
30 3 Car mes yeux ont vu ton salut.

## I

*[Pour les fêtes] des Anges.*

## Cant. I (I Moïse)

Ex. 15, 2b 4 Il est mon Dieu, je Le glorifierai,  
2c 5 le Dieu de mon père : je L'exalterai.

## Cant. II (II Moïse)

Dt. 32, 8c 25 Il fixa des limites à chacun des peuples  
9a 26 selon le nombre des anges du Seigneur.

## Cant. III (III Moïse)

Dt. 32, 43b 72 Tous les anges du Seigneur L'adorent.  
43c 73 Le peuple se réjouit avec leurs peuples

## Cant. IV (Anne)

1 Sm. 2, 10a 37 Le Seigneur est monté aux cieux : Il a tonnè.  
10b 38 Il est juste et juge jusqu'aux extrémités de la terre.

## Cant. V (Ezéchias)

Is. 38, 12c 6 Comme celui qui habite et plante sa tente.  
12d 7 Ainsi mon âme a été au-dessus de moi.

## Cant. VI (Manassé)

11a 30 Et maintenant, je me prosterne sur les genoux de mon cœur,  
11b 31 Tandis que je demande ta miséricorde.

## Cant. VII (Jonas)

Jon. 2, 8a 14 Lorsque mon âme défaillait, je me suis souvenu du Seigneur.  
8b 15 Que ma prière arrive devant Toi, dans la chambre-haute P. 201  
de ton sanctuaire

## Cant. VIII (I Daniel)

- Dn. 3, 40b 33 Et comme des myriades de brebis grasses.  
 40c 34 Ainsi que soit notre sacrifice devant Toi aujourd'hui.

## Cant. IX (II Daniel)

- Dn. 3, 55a 7 Tu es béni, Toi qui vois les abîmes, assis sur les chérubins.  
 55b 8 Tu es glorieux et exalté à jamais.

## Cant. X (III Daniel)

- Dn. 3, 58a 5 Que les anges du Seigneur bénissent le Seigneur  
 58b 6 Il est glorieux et exalté à jamais.

## Cant. XI (Habaquq)

- Ha. 3, 8d 26 Car Tu es monté sur tes chevaux.  
 8e 27 Tes chevaux sont la vie.

## Cant. XII (Isaïe)

- Is. 26, 11a 7 O Seigneur ils ne savent pas que ton bras est élevé  
 11b 8 Mais s'ils le savaient, ils seraient confondus.

## Cant. XIII (Ste Vierge)

- Lc. 1, 50 7 Et sa clémence s'étend de génération en génération sur  
 ceux qui Le craignent  
 51a 8 Et Il a accompli la puissance par son bras.

## Cant. XIV (Zacharie)

- Lc. 1, 78a 17 Par la clémence et par la miséricorde de notre Dieu,  
 78b 18 Qui nous observe du plus haut du ciel.

## Cant. XV (Siméon)

- Lc. 2, 29b 2 En paix, ô Seigneur, comme Tu l'as commandé,  
 30 3 Car mes yeux ont vu ton salut.

## M3 — VI, MESBĀK pour toutes les époques de l'année.

[A]

- Ps. 112, 3a a) Du lever du soleil jusqu'à [son] coucher,  
 3b Loué soit le nom du Seigneur !

(Trois fois).

- Ps. 149 9b b) C'est l'honneur [réserve] à tous ses justes.  
 Ps. 150, 1a Glorifiez le Seigneur dans ses saints.

- c) Car toutes les armées des cieus Te glorifient  
 et à Toi gloire dans les siècles. Amen !

- d) Alléluia au Seigneur ! A Lui qui nous a aidés, nous adressons  
 [notre] glorification. A Lui qui a séparé la lumière. Il nous  
 aidera, notre Dieu et notre Sauveur, notre Dieu, le Dieu du  
 salut.

Gloire au Père ! Gloire au Fils ! Gloire au Saint-Esprit !

e) Je remercie et je glorifie et j'exalte le Roi de gloire *car justice est sa parole* <sup>9</sup> Ses paroles sont dignes de foi *et toutes ses voies sont droites* <sup>10</sup>.

f) *Son règne est éternel et sa domination [durera] pour les générations des générations* <sup>1</sup>.

M4 - D1 — VII, PSAUME 50 : Sois-moi clément, ô Seigneur.

[A] Même texte que dans le *Sebhata naghe* (M8a-Xa) p. 444.

M5 — VIII, PSAUME 3 : O Seigneur, combien nombreux.

[G] Même texte que dans le *Mawaddes* (M9-XV), p. 356.

M6 — IX, PSAUME 133 : Voici qu'ils bénissent le Seigneur.

[Les Mss donnent quatre fois le texte de ce psaume, revêtant deux formes différentes du point de vue textuel, mais portant des notations musicales différentes correspondant elles-mêmes à quatre *Serayou* <sup>11</sup>, tous en *Ge'ez*].

*1ère forme* : avec les trois *serayou* suivants : 1) Il ira avec l'Esprit (5).

2) Celui-ci est Jean (11) — 3) Son ventre (33bis)

Ps. 133, 1a St. 1 Voici qu'ils bénissent le Seigneur !

Alléluia ! Alléluia !

[G] 1c 3 T [ceux] qui se tiennent dans la maison du Seigneur,

1d 4 M dans le parvis de la maison de notre Dieu.

2b 6 T et bénissez le Seigneur.

3a 7 M Que le Seigneur bénisse de Sion.

T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

*2e forme* : avec le *serayou* : Chantez des psaumes (13bis)

P. 203

Ps. 133, 1a St. 1 Voici qu'ils bénissent le Seigneur !

Alléluia !

[G] 1b 2 T Tous les serviteurs du Seigneur !

1c 3 M Qui se tiennent dans la maison du Seigneur,

Alléluia !

1d 4 T dans le parvis de la maison de notre Dieu.

2a 5 M Pendant la nuit, levez vos mains dans la maison du sanctuaire

Alléluia !

2b 6 T Et bénissez le Seigneur.

<sup>9</sup> Ps. 32. 40. <sup>10</sup> Dn. 3, 27b.

<sup>11</sup> Comme il est de règle, les textes des quatre *Šalasi* dont on a donné ici les *incipit* ne sont pas chantés; *Serayou*; ils ne font qu'indiquer la mélodie sur laquelle on chantera les antiennes du *Degguu* propres à la fête célébrée.

- 3a      7 M Que le Seigneur bénisse de Sion  
                 Alléluia !
- 3b      8 T Lui qui a fait le ciel et la terre.  
                 M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
                 Alléluia !  
                 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M7 — X, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) DE L'ARYĀM.

Supplions le Seigneur qui...

Texte : Cf Ière P. Ch. III Supplications (*Mastabqu'e*) I, p. 198.

M8 — XI, [INVOCATIONS].

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ !

(Trois fois).

M9 — XII, BÉNÉDICTION.

[G]  
P. 204

- a) Que la grâce du Père, la bonté du Fils, la société du Saint Esprit ; la bénédiction de Notre-Dame Marie, doublement Vierge, l'amour des Prophètes, | des Apôtres, des Justes et des Martyrs et des premiers Saints Pères, soient sans cesse avec moi et avec vous tous.  
                 Amen ! (Trois fois).
- b) Que le Seigneur accorde à [l'honoré et bienheureux] Père, notre Archevêque N. et à notre bienheureux Evêque, Abbā N. et à tous les Archevêques, Evêques, Prêtres et Diares, la prière qu'ils ont faite, qu'Il fasse monter dans la hauteur du ciel l'encens qu'ils ont jeté et que ce dernier rafraichisse la colère du Seigneur.  
                 Ainsi-soit-il !
- c) Que le Seigneur donne à l'ami du Seigneur, Notre Roi N., ce qu'il doit penser dans son intelligence et [la force] dans ses doigts lorsqu'il est face à ses ennemis. Et que ses adversaires proches et lointains, soient soumis sous ses pieds par la puissance de la Croix de Jésus-Christ.  
                 Ainsi-soit-il ! Amen !
- d) Que le Seigneur rafraichisse sa colère et envoie sa clémence à la terre.  
                 (Trois fois).
- e) Que le Seigneur vous donne, à vous, peuple chrétien, la crainte de son nom, la beauté de son culte et la grâce de son aide.  
                 Amen !
- f) Je vous le dis, mes frères : « Connaissez la grâce du Saint-Esprit. Qu'elle soit [avec nous] sans cesse en tout temps et en tout temps, etc.

M10 — XIII, PSAUME 65 ou 99 : Acclamez le Seigneur sur toute la terre.

P. 205

M11 — XIV, MEQNĀYE.

[G] a) *Nous glorifions le Seigneur glorieux qui a été glorifié*<sup>12</sup> Nous glorifions le Père, et nous chanterons des psalmodies au Fils unique, à la Divinité trinitaire. Nous glorifions le Saint-Esprit. Alléluia ! Par des Alléluia, nous Te glorifions, ô Seigneur ; nous Te rendons grâces. Nous T'adresserons [notre] glorification et nous ferons monter vers Toi [notre] action de grâces.

b) A Celui qui est monté aux cieux dans la gloire, à Celui qui a revêtu la gloire, qui est aux cieux, Alléluia ! Par des alléluia, nous Te glorifions, ô Seigneur ; nous Te rendons grâces, nous T'adresserons [notre] glorification et nous ferons monter vers Toi [notre] action de grâces.

M12A — XVA, [POUR LES FÊTES DE LA CROIX, DE LA SAINTE VIERGE ET DES SAINTS].

[G] a) *Car son nom seul est élevé*<sup>13</sup>. À cette heure où toutes les créatures se taisent un peu ; afin de louer le Seigneur, les étoiles, les arbres et les eaux montent la garde et toutes les armées des anges servent [le Seigneur]. En ce jour avec les âmes des justes. Alléluia ! Ils glorifient le Seigneur.

b) Alléluia au Père ! Premier Christ ! Alléluia au Fils ! Maintenant Christ *et lors de son avènement*. Alléluia au Saint-Esprit ! [*Et ce sera*] *la fin, quand le Seigneur remettra sa royauté au Père*<sup>14</sup>. Maintenant Il a été révélé aux Saints.

(You) c) [*Aboun*]  
*Avec trois* [*Alléluia*] — A cause de la grandeur et de la beauté du combat spirituel des Martyrs, je commence par rendre grâces au Seigneur, à cause de Notre Seigneur Jésus-Christ.

M12b — XVb, POUR LA FÊTE DES ANGES, *on dit la prière suivante*

a) *Car son nom seul est élevé*<sup>15</sup>. Ceux qui craignent le Seigneur ne négligent pas de Le prier au moment de minuit ; car à ce [moment-là] les étoiles | du ciel, la lumière du soleil et de la lune, les éclairs et les nuages, les Anges et les Archanges, les Gloires et les Dominations et toutes les armées [célestes], les abîmes, la mer, les fleuves, les sources, et le vent, le feu et l'eau et la rosée et toute la pluie qui descend et toutes les âmes des justes et des saints Le glorifient. Ceux qui prient sans cesse sont comptés dans la pensée du Seigneur. [Tandis que vous agissez ainsi, croyants, exhortez-vous mutuellement à prier].

P. 206

<sup>12</sup> Ex., 15, 1.

<sup>13</sup> Ps. 148, 13b.

<sup>14</sup> I Co, 15, 23, 24.

<sup>15</sup> Ps. 148, 13b.

- [A] b) 1) Toutes les armées des anges spirituels sont flammes de feu, et les saints Chérubins et les Séraphins aux six ailes Te glorifient d'une voix forte et chantent des psalmodies d'une voix qui ne se tait pas et disent : « *Saint ! Saint ! Saint !* <sup>16</sup> ».
- 2) *Le peuple* : Saint, saint, saint est le Seigneur des armées. *Les cieus et la terre sont complètement remplis de la sainteté de ta gloire* <sup>17</sup>.
- [A] c) L'ensemble de ces Anges, de ces Archanges, de ces Trônes, de ces Puissances, de ces Dominations, de ces Vertus, de ces Principautés, de ces Chérubins et de ces Séraphins s'écrie et dit « Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, et bénie soit cette Eglise des Nations : elle ressemble à l'armée des cieus. Jour et nuit, d'une âme sainte et d'un cœur pur et parfait, ils chantent ainsi des psalmodies et disent : « Le char du Seigneur est fait de myriades de myriades, de myriades de myriades [d'anges] <sup>18</sup>. Ils glorifient le Seigneur sur la montagne sainte du Sinai. Les cieus et tout ce qu'ils contiennent, Te rendent d'humbles hommages, car c'est Toi qui as suspendu le ciel comme une voûte <sup>19</sup>, *qui as donné des fondements à la terre et l'as affermie* <sup>20</sup> sur l'eau. Tu as séparé les ténèbres de la lumière et *Tu as compté | les étoiles dans leur totalité et Tu les as toutes nommées, chacune par son nom* <sup>21</sup>. Toutes les créatures publient ta grandeur, [comme] les arbres de la campagne que Tu fais pousser. Et à cause de cela, il convient que toutes les créatures et l'homme fassent monter vers Toi la glorification et l'action de grâces, le sacrifice, l'offrande et l'encens. [vers] Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ton Fils unique, Toi seul, Tu gouvernes tout. Tu es bon, ami de la miséricorde, et Créateur des biens. C'est pourquoi, à Toi gloire et puissance dans les siècles des siècles.
- [A] d) Tu es dans le ciel et Tu es sur terre, et Tu es sur mer. Toi qui as rassemblé toutes les créatures des extrémités de la terre, et dont la grandeur ne possède pas de limites. Car ce n'est pas nous qui avons dit ceci, mais c'est Toi qui as dit : « Je suis le Seigneur, le Dieu qui se tient au-dessus des cieus. Et je suis présent en tous lieux. *Et il n'y a pas de Dieu si ce n'est Moi* <sup>22</sup>. Ta parole est véridique, et personne ne te ressemble. Seigneur saint, Seigneur des justes et âme de tout ce qui est dans ta main. A Toi conviennent la gloire et l'élévation, le trône immuable et la puissance infatigable et incommensurable. Annoncez sa grandeur ; et admirable est la beauté de son aspect. Personne ne peut approcher de sa demeure, ni évaluer sa science, sa sagesse. Sa justice ne fait pas défaut. Il ne désire pas qu'on le tente et ne cherche pas d'aide. Il n'a ni commencement ni fin. Son règne ne passe pas. Personne ne peut vaincre sa force, ni compter

<sup>16</sup> Is. 6, 2, 3.  
Cf. Is. 40, 26.

<sup>17</sup> Is. 6, 3.  
<sup>22</sup> Dt. 32, 39b.

<sup>18</sup> Cf. Ap. 5, 11.

<sup>19</sup> Is. 40, 22.

<sup>20</sup> Ps. 103, 5a.

<sup>21</sup> Ps. 147, 4

l'armée de ses anges qui Le servent. Tu es le Père de la miséricorde le Créateur de toutes les créatures et le Créateur de la Loi. Tu extermines les impies et Tu récompenses les justes, Seigneur, Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus, Seigneur de ceux qui Le servent humblement. Il n'y a pas de mensonge en Lui. Il ne se laisse pas corrompre et les actions de grâces qu'on lui doit sont innombrables. | A Toi P. 208 conviennent l'honneur la gloire, et l'adoration. Que toute âme raisonnable se repose auprès de Toi dans les siècles des siècles. Amen !

- e) Avant que celui qui croit et demeure en la Trinité, dise « Alléluia au Père ! », les anges se réjouissent en disant : « Alléluia au Fils, grâce à qui la foi est orthodoxe ! » Alléluia au Saint-Esprit ! Et Il détruira toutes les oppositions.

[You] f) Je commence par rendre grâces au Seigneur, à cause de Notre-Seigneur Jésus-Christ et à cause de vous tous, car votre foi a été entendue dans le monde entier.

CANTIQUES DES PROPHÈTES (I — VII, 39e stique) en *Me'ezāl*

Texte : Cf. *Mawaddes* (M36-XLIV), p. 384. *Aryam* et *Mazmour*<sup>23</sup> (texte et notation musicale du *Deggu* propres au jour), à la suite

[RUBRIQUE]

Après le VIIIe Cantique dit en *Me'ezāl*; *Mazmour* avec *Bēt* comportant un Alléluia *helāwi*<sup>24</sup>.

M21 — LI, CANTIQUE IX (des Trois Enfants) (II de Daniel)

Dn. 3, 52-56 Béné soit le Seigneur, Dieu de nos pères.

Texte complet : Cf. *Wāzēmā* (M9-XV) p. 305., et *Mawaddes* (M40-XLIX), p. 393.

— LII, QENĒ WAZĒMĀ en '*Arārāye*.

[A]

D19 — LIII, 'ARYĀM en '*Abiye zēmā*.

M22-D21 — LV, CANTIQUE X (d'Ananias, d'Azarias et de Misaël), (III Daniel),

[G] Dn. 3, 57-88.

Antienne *Mahlēt* dont le texte et la notation provenant *Deggu* ou du *Soma Deggu* sont propres au jour. Texte du Cantique comme dans l'office du *Sebhata naghe* (M10-XII), p. 452.

M23 — LVI, INVOCATIONS.

P. 209

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

(Trois fois).

<sup>23</sup> C'est par erreur que les Mss désignent par le mot *Mazmour* une antienne utilisée le dimanche dans le *Mawaddes*; il faudrait dire '*Aboun*. <sup>24</sup> Pour le sens des mots *Bet*, *helāwi*, etc., se reporter à l'introduction du *Soma Deggu* (Table des Alléluia).

M24 — LVIII, Ps. 149, 9b C'est l'honneur réservé à tous ses justes.

M25 — LIX, PSAUME 150 en 'Arārāye.

Alléluia !

Ps. 150,	1a	1	Glorifiez le Seigneur dans ses saints !
[A]			Alléluia !
	1b	2	Glorifiez-Le dans la force de sa puissance !
			Alléluia !
	2a	3	Glorifiez-le dans son pouvoir !
			Alléluia !
	2b	4	Glorifiez-Le selon son immense grandeur !
			Alléluia !
	3a	5	Glorifiez-Le au son de la trompette !
			Alléluia !
	3b	6	Glorifiez-Le sur le psaltérion et sur la harpe !
			Alléluia !
	4a	7	Glorifiez-Le sur le tambourin et dans la joie !
			Alléluia !
	4b	8	Glorifiez-Le avec l'instrument à cordes, et sur la lyre !
			Alléluia !
	5a	9	Glorifiez-Le sur le sistre au son agréable !
			Alléluia !
	5b	10	Glorifiez-Le sur le sistre et dans la jubilation !
			Alléluia !
	6a	11	Que tout souffle glorifie le Seigneur !
			Alléluia !
			Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !
			Alléluia !
P. 210			Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Tandis que nous dirons cela, nous ne périrons pas.

*Si a lieu une fête de la Sainte Vierge, on ajoute à la phrase précédente :*

« Par les noces du Fils de la Vierge ».

— LX, QENĒ WĀZĒMĀ [*hensšhā*] en 'Arārāye.

M26 — LXIII, FIN DU CANTIQUÉ VIII (III Daniel) et Cantique XI (d'Habaquq).

Dn. 3, 43a Et selon l'abondance de ta miséricorde

Hab. 3, 2a O Seigneur, j'ai entendu ton renom et j'ai eu peur.

— LXIV, QENĒ ŠELLĀSĒ.

## D24 — LXV, 'ARYĀM.

(Texte et notation musicale du *Deggua*, propres au jour).

## D25 — LXVI, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale du *Deggua*, propres au jour).

## M27 — LXVII, CANTIQUÉ XII (d'Isaïe).

Is. 26, 9-20 Mon esprit Te cherche très tôt dans la nuit.

— LXVIII QENĒ *ḥenṣēhā*.

## D27 — LXX, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale, propres au jour)

## M28 — LXXI, CANTIQUÉ XIII (de la Sainte Vierge).

Lc. 1, 46-55 Mon âme magnifie le Seigneur.

## D28 — LXXIII, 'ARYĀM.

(Texte et notation musicale propres au jour).

## M29 — LXXV, CANTIQUÉ XIV (Prière de Zacharie).

Lc. 1, 68-79 Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël.

P. 211

D31<sup>1</sup> — LXXVIII, 'ABOUN.(Texte et notation musicale du *Deggua*, propres au jour).

(Deux fois).

## — LXXIX, MAWĀŠE'ET.

D31<sup>2</sup> — LXXX, 'ABOUN.Textes de l'*Aboun* précédent (D31<sup>1</sup>-LXXVIII). (Une fois).

## M31 — LXXXII, 'ARYĀM.

A) *En temps ordinaire.*

Alléluia ! Nous glorifierons le Père, son Fils, nous glorifierons le Saint-Esprit. Alléluia ! Par des alléluia, nous les glorifierons !

B) *Pour les fêtes des Anges.*

Gloire au règne du Christ qui existe avant le monde ! Alléluia au Père. Alléluia au Fils ! Alléluia aussi au Saint-Esprit. Nous glorifierons et chanterons Celui qui s'assoit sur le char des chérubins. Adressons-Lui [notre] glorification par la bouche de nous tous.

— LXXXIII QENĒ 'ETĀNA MOGAR en *Ge'ez*.

M32 — LXXXIV, CANTIQUE XV (de Siméon).

Lc. 2, 29-32                      Maintenant, Tu peux recevoir ton serviteur.

[A]                      A) *En temps ordinaire.*

- P. 212
- |        |        |   |   |
|--------|--------|---|---|
| Lc. 2, | 29 St. | 1 | Maintenant Tu [peux] recevoir ton serviteur.<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Sauve-nous par ta droite.  |
|        |        | 2 | En paix, ô Seigneur comme Tu l'as commandé.<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Sauve-nous par ta droite.   |
|        | 30     | 3 | Car mes yeux ont vu ton salut.<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Sauve-nous par ta droite.  |
|        | 31     | 4 | Que Tu es préparé devant tout ton peuple<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Sauve-nous par ta droite.  |
|        | 32a    | 5 | Afin que Tu révèles la lumière aux nations.<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Sauve-nous par ta droite.   |
|        | 32b    | 6 | Et l'honneur à ton peuple Israël.<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Sauve-nous par ta droite.<br>Dans les siècles et dans les siècles des siècles !<br>Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !<br>Sauve-nous par ta droite. Protège par le bois de ta Croix. |

B) [*Du dimanche*] de la « Prédication » jusqu'à [*celui de*] « la Rencontre »

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

- |        |        |   |  |
|--------|--------|---|--|
| Lc. 2, | 29 St. | 1 | Maintenant, Tu peux renvoyer ton serviteur :<br>Le prophète Siméon a dit : |
|        | 32a    | 5 | Toi qui as révélé la lumière aux nations.                                  |
|        | 32b    | 6 | Et l'honneur à son peuple Israël.  |
|        |        | 2 | En paix, ô Seigneur comme Tu l'as commandé, etc <sup>25</sup> .            |

M33 — LXXXV, 'ABOUN [du *Me'erāf*].

[G]                      Avec un [*Alléluia*]. — Sauve-nous, Seigneur, Notre Dieu, et rassemble-nous parmi les nations afin que | nous rendions d'humbles hommages

P. 213

<sup>25</sup> Le texte du Cantique se poursuit intégralement jusqu'à la fin, en intercalant après chaque stique l'antienne formée par la phrase : « Le Prophète... » et du verset 32. (St. 5 et 6).

à ton Saint nom, et que nous nous glorifions dans ta gloire. Sois notre refuge, notre puissance, notre aide, au moment de notre affliction, ô Seigneur. Ne t'éloigne pas du milieu de nous, afin que nous connaissions nos déficiences. Tu es le Seigneur Dieu. Toi seul qui peux aider, aide-nous. Toi qui consoles ceux qui sont dans la tristesse, console-nous. Il a pris nos maladies et a porté nos souffrances, le Dieu, qui à cause de nous a été crucifié et a souffert à cause de nos faiblesses. Etant descendu de sa Croix dans le schéol, Il a délivré les captifs et a conduit dans la lumière ceux qui étaient dans les ténèbres.

## M34 — LXXXVI, MELTĀN.

a) *de la Croix.*

Il a conduit dans la lumière ceux qui étaient dans les ténèbres. Etant descendu de sa Croix, Il a délivré les captifs.

b) *de Marie.*

Chantez des psalmodies à Marie. Chantez des psalmodies à Marie. Vous porterez la Croix de son Fils.

c) *des Apôtres.*

Toi qui peux aider, aide-nous. Toi qui consoles ceux qui sont dans la tristesse, console-nous.

d) *de Michel.*

Qu'il écarte la colère [de Dieu] de dessus ses créatures. Prie, Michel pour l'âme de toutes les créatures. Prie encore Celui qui peut tout. Intercède encore afin qu'Il ne fasse pas tarder sa clémence.

M35 — LXXXVII, LE SEIGNEUR A RÉGNÉ <sup>26</sup>

- [A]
- 1 Archange Michel, demande pour nous et saint Gabriel, fais monter notre prière.
  - 2 Les quatre Animaux spirituels <sup>27</sup> glorificateurs et psalmistes, priez pour nous. Les vingt-quatre prêtres du ciel <sup>28</sup>, intercédez pour nous.
  - 3 Prophètes et Apôtres, Justes et Martyrs, demandez pour nous, afin P. 214 que [le Seigneur] nous partage avec vous la portion de l'héritage <sup>29</sup> [qui appartient] à nous tous.
  - 4 Assemblée des Saints et des Martyrs, demandez pour nous. Anges du ciel, faites monter notre prière.

<sup>26</sup> La majorité des Mss examinés portent le verbe à l'impératif ʾḡḡ : ou ʾḡḡḡ : et non ʾḡḡ : comme il eut été plus correct. <sup>27</sup> Cf. Ez. 1, 1-12; Ap. 4, 6-9. Fête : 8 ḡedār. <sup>28</sup> Cf. App. 4, 4, 10. Fête : 24 ḡedār. <sup>29</sup> Litt. la portion et l'héritage.

- 5 Notre-Dame Marie, génératrice de Dieu, prie pour nous, *car Tu as trouvé grâce auprès du Seigneur* <sup>30</sup>.
- 6 *Tu as trouvé la grâce* <sup>31</sup>, et la puissance de l'Esprit-Saint. Prie, intercède pour nous, Marie, afin que ton Fils, nous donne sa clémence en partage.
- 7 Là où s'ouvre le Paradis et là où s'étend le repos, que [le Seigneur] nous accorde d'être, dans la retraite des Saints.  
(Trois fois).
- 8 *Le Marāhi dit ces paroles :*

Ps. 101, 2a St. 1 Ecoute, ô Seigneur, ma prière !  
Alléluia ! Alléluia !

2b 2 Et que mon cri parvienne devant Toi !  
Alléluia ! Alléluia !

3a 3 Et ne détourne pas ta face de moi.

3b 4 Au jour de mon affliction incline ton oreille vers moi.  
Alléluia ! Alléluia !

3c 5 Au jour où je T'invoque, écoute-moi rapidement !  
Alléluia ! Alléluia !  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.  
Alléluia ! Alléluia !  
Dans les siècles des siècles !

P. 215

- 9 Ange Michel, demande et prie pour nous et pour les âmes de nous tous. Mon ange lui a dit : « L'ange du Testament du Christ l'a complu plus que les [autres] anges ».
- 10 Zacharie vit le piédestal du lampadaire entièrement en or <sup>32</sup>, les murailles de pierres précieuses et les fondements de justice de la Sainte Eglise.
- 11 A tes prêtres, ô Seigneur, à tes prêtres qui T'ont complu, Tu leur dis : « Entrez dans la chambre-haute de ton sanctuaire, là où habite la puissance de ta gloire. »
- 12 Bienheureux archevêque Pierre <sup>33</sup>, dernier des martyrs ! Le peuple a élu Pierre et lui a dit : « Assieds-toi sur la chaire comme évêque ».
- 13 Les justes, les doux sont fils de lumière et le roi [le] leur a dit.
- 14 Bienheureux les prophètes qui ont goûté la mort. Les chevaux de feu et le char de feu sont venus. Elie est monté aux cieus <sup>34</sup>.
- 15 Ananie, Azarias et Misaël dirent : « *Nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as fabriquée* <sup>35</sup>. C'est notre Dieu et c'est notre Roi qui nous a délivrés de ta main ».

<sup>30</sup> Lc. 1, 30.<sup>31</sup> Lc. 1, 30.<sup>32</sup> Za. 4, 1-10 b.<sup>33</sup> Fête : 29 Hédār.<sup>34</sup> 1 Ro. 8, 11.<sup>35</sup> Dn. 3, 18. Fête : 18 Tāhšāš.

- 16 Frumence <sup>36</sup> est le nom d'Abba Salamā, Révéléateur de la lumière, réservoir de joie, trésor d'aide, docteur de la Loi pour les nations.
- 17 Gabriel annonça la bonne nouvelle à Marie. Il lui dit : « *Réjouis-toi* » <sup>37</sup> P. 216 Isaïe l'appela « Sa nouvelle brebis ». Salomon l'appela « Tabernacle ».
- 18 Immédiatement après la fête de ton Seigneur, a lieu ta fête, bienheureux Etienne <sup>38</sup>, car pour tout serviteur, et pour tout maître ta fête est un repos.
- 19 Quant à la justice et à la vie, celui qui renonce aux plaisirs du monde et qui s'enfuit d'auprès de son maître est récompensé grandement. Le bienheureux Libanos <sup>39</sup> a montré la puissance de sa prière. En frappant le rocher, il fit couler de l'eau.
- 20 Océan de science, père des langues, aigle qui vole au-dessus de la prédication, Jean l'Évangéliste <sup>40</sup> eut la vision des secrets et ses discours sont assaisonnés avec le sel de la divinité.
- 21 Celui qui conclut un pacte avec son Seigneur, qui convertit des foules nombreuses; le bienheureux Cyrique <sup>41</sup> envers qui personne ne fut favorable a reçu la couronne [du martyre] sur sa tête.
- 22 Tu es, ô Christ, la brebis qui est apparue [venant] d'un lointain pays. Dans Bethléem, le petit du lion s'agenouilla. Elle enfanta l'Auguste.
- 23 Jérusalem a dit : « Mon Roi et mon Dieu a été enfanté. Celui que les chœurs des armées [célestes] glorifient est apparu dans l'assemblée des Saints <sup>42</sup>.
- 24 Gabra Manfas Qeddous <sup>43</sup> demeura avec les bêtes féroces dans un lointain désert, revêtu de poils, lui qui aimait la pauvreté de la chair. Et sur lui, il bâtit une demeure de clémence.
- 25 Que le ciel écoute et que la terre prête l'oreille : les armées d'anges se réjouissent, car aujourd'hui a été retrouvé le bois de la Croix <sup>44</sup>, grâce à l'impératrice Hélène.
- 26 Yārēd le musicien <sup>45</sup>, prêtre du Seigneur, gloire de la Résurrection P. 217 annonce que la Loi est la courroie [de sa chaussure], que l'Évangile est sa sandale. Aide-nous. Viens dans son lieu vivant. Que ton Ennemi soi repoussé comme de la poussière.
- 27 *Le Seigneur est monté dans la jubilation et Notre Seigneur au son de la trompette* <sup>46</sup>. Tous ses anges ont prêché sa Résurrection et ont annoncé son Ascension aux cieux <sup>47</sup>.

<sup>36</sup> Fête : 19 Tāhšās.<sup>37</sup> Lc. 1, 28.<sup>38</sup> Fête : 1er Ter.<sup>39</sup> Fête : 3 Ter.<sup>40</sup> Fête : 4 Ter.<sup>41</sup> Fête : 15 Ter.<sup>42</sup> Fête de l'Assemblée des Premiers-Nés (1er Yakkātit)<sup>43</sup> Fête : 5 Maggābit.<sup>44</sup> Fête de la découverte de la Croix : 10 Maggābit.<sup>45</sup> Fête : 11 Genbot.<sup>46</sup> Ps. 46, 6.<sup>47</sup> Fête

de l'Ascension : 8 Genbot dans le Synaxaire (date arbitraire).

- 28 Car dans sa prière et dans sa foi, s'étant ceint les reins, Abbā Gari-mā <sup>48</sup> le matin, sema et le soir moissonna son champ. Il fut un homme juste dans sa patience.
- 29 Jésus choisit douze apôtres, les établit pasteurs et leur dit : « *Celui qui vous écoute m'écoute*. Il écoute Celui qui m'a envoyé <sup>49</sup> ».
- 30 L'enfant et sa mère <sup>50</sup> accomplirent tous deux leur combat [spirituel]. Le bruit du chaudron [fut] comme celui du tonnerre de la saison des pluies. Les saints Martyrs ne craignirent pas la mort.
- 31 Bienheureux est Abbā Salamā, car il a été le prophète et l'apôtre qui a été envoyé sur notre terre. Tandis que nous étions dans les ténèbres, il nous a révélé la lumière. Bienheureux est Abbā Salamā.
- 32 Ces vierges T'ont aimé et T'ont suivi, elles Te disaient : « *Seigneur ouvre-nous* <sup>51</sup>, entrons dans la chambre du royaume des cieux ».
- 33 Bénis, garde notre assemblée <sup>52</sup> en paix, tandis que nous accomplissons l'œuvre de notre assemblée. Nous étant groupés, accueille-nous.
- P. 218 34 Pasteur de jour, gardien de nuit dont les ailes sont de feu, qui garde sans cesse le camp des tentes de justice, archange Michel.
- 35 Tente parfaite de Paul <sup>53</sup>  
Demeure de justice que fit le Puissant.  
Elle émigra de ce qui vieillit vers ce qui ne vieillit pas  
Sur sa harpe le chanta  
David son père
- 36 Takla Haymanot <sup>54</sup> souffrit doublement par l'ascèse des saints afin de produire du fruit à trente, soixante, cent [pour] un <sup>55</sup>.  
Il n'infléchit pas son sillon et ne recula pas, ayant reçu du Saint-Esprit la dernière récompense.
- 37 Tu t'es choisi, Tu t'es choisi Abraham comme ami, Isaac le pur et Jacob <sup>56</sup> comme serviteur. Par Celui qui T'a choisi, Tu as été glorifié.
- 38 Le Seigneur a dit à Abraham : « *Ne t'exalte pas, car là où est l'orgueil se trouve la ruine* <sup>57</sup>. Mieux vaut l'humilité dans l'amour ».
- 39 L'ange dit à Tobie : « *je suis l'ange Raphaël* <sup>58</sup>, un des sept archanges <sup>59</sup>, qui a été envoyé vers Tobie.

<sup>48</sup> Fête : 17 Sanē.    <sup>49</sup> Lc. 10, 16.    <sup>50</sup> Qirqos et sa mère Julitte. Fêtes 15 Ter et 19 Ḥamlē.    <sup>51</sup> Mt. 25, 11.    <sup>52</sup> Cf. note 40.    <sup>53</sup> Fête : 2 Yakkâtīt.    <sup>54</sup> Fête : 24 Naḥasē.    <sup>55</sup> Mc, 4, 8.  
<sup>56</sup> Fête des trois Patriarches : 28 Naḥasē.    <sup>57</sup> Tb. 4, 13.    <sup>58</sup> Fête : 3 Pāguemēn.    <sup>59</sup> Tb 12, 15.

- 40 Abba Yoannes <sup>60</sup>, garde et demande les fruits de la terre, la première herbe, et le dernier épi, garde et demande les fruits de la terre.
- 41 L'ange dit à Zacharie <sup>61</sup> : « J'ai été envoyé auprès de toi pour te dire et t'annoncer ceci : *Elisabeth ton épouse t'enfantera un fils et tu le nommeras du nom de Jean* <sup>62</sup>.
- 42 La Croix <sup>63</sup> est la lumière pour le monde entier, les fondements de P. 219 l'Eglise. Comme a dit David dans le psaume : « *Il a bâti son sanctuaire au plus haut des cieux* <sup>64</sup> ».
- 43 La Croix est notre puissance. La Croix est notre force, le salut de notre âme. Les Juifs n'ont pas cru, Mais nous, nous avons cru. Nous qui avons cru, par sa Croix, sauve-nous.
- 44 Jésus, l'habile [Créateur] étreignit son âme sur son sein et de sa bouche lui donna le baiser, Fasiladas, afin que tu te reposes de [tes] peines. Au moment de l'ascension au plus haut des cieux tandis que les anges Te chanteront des psalmodies.
- 45 Nous avons entendu [parler] de tes prodiges, Eustathe <sup>65</sup>, qui demeurais dans le lieu de l'Arménie, des miracles qui eurent lieu en Ethiopie. Afin qu'il <sup>66</sup> n'étende pas son filet sur notre assemblée, combats notre Adversaire, viens à nous rapidement, notre père, qui as été orné de la beauté de la topaze.
- 46 Les frères bien-aimés Jacques et Jean, fils de Zébédée <sup>67</sup>, pleins de gloire, comblés de bénédictions, ont été, par leur foi, les serviteurs du Christ.
- 47 La lumière est descendue vers le tombeau de l'homme du Seigneur. Et son tombeau rendait la vie aux malades. Que la prière du Serviteur du Christ soit avec nous.
- 48 Les mauvais serviteurs se sont rués sur lui et l'ont trainé avec des cordes et l'ont amené près de l'enceinte sacrée et n'ont pu [vaincre] l'opposition d'Etienne.
- 49 Abba Yohanni <sup>68</sup> ne bâtit pas d'église en ce monde. Il demeura dans les montagnes. Il circula dans des grottes en attendant la récompenses de son espérance.
- 50 Et l'aspect de ce trône que portent les quatre Animaux <sup>69</sup>[était] comme P. 220 du feu incandescent à l'intérieur; une grande lumière au-dedans de lui comme l'arc-en-ciel de la saison des pluies. Des éclairs l'entouraient
- 51 La femme dit, etc.

<sup>60</sup> Fête : 5 Hedār. <sup>61</sup> Fête : 8 Maskaram. <sup>62</sup> Lc. 1, 13. <sup>63</sup> Fête : 17 Maskaram. <sup>64</sup> Ps. 77, 69a.

<sup>65</sup> Fête : 18 Maskaram. <sup>66</sup> il = le démon. <sup>67</sup> Fête : 30 Maskaram. <sup>68</sup> Fête : 5 Hedār.

<sup>69</sup> Fête : 8 Hedār, cf. n° 2. p. 425.

## [RUBRIQUE]

On ne doit pas dire toutes ces invocations en un seul jour, mais depuis celle concernant la fête de Michel, du mois de Hedār jusqu'au jour de fête dans lequel on se trouve.

52 Assemblée des Prophètes et des Apôtres, assemblée des Justes et des Martyrs. Assemblée des Vierges et des moines, assemblée des prêtres et des diacres, assemblée des anges vigiles. Vous dont nous avons invoqué le nom; vous dont nous n'avons pas invoqué les noms; devant le Seigneur, souvenez-vous de tous dans vos prières.

53 L'archange Michel sera envoyé aux anges, lorsque de nouveau retentira le son de la trompette, et que les morts ressusciteront.

## M36 — LXXXVIII, MELTĀN.

Toi, accorde-nous la belle récompense que l'œil ne voit pas et que l'oreille n'entend pas, qui n'a pas été imaginée dans le cœur de l'homme, que le Seigneur a préparée pour ceux qu'Il aime <sup>70</sup>.

## M37 — LXXXIX, MELTĀN.

Toi, accorde-nous la belle récompense que l'œil ne voit pas et que l'oreille n'entend pas, qui n'a pas été imaginée dans le cœur de l'homme, que le Seigneur a préparée pour ceux qu'Il aime ! <sup>71</sup>

## P. 221 M38 — XC, LE PRÊTRE DIT LA BÉNÉDICTION [suivante] :

[Avec] ce que l'œil n'a pas vu, et ce que l'oreille n'a pas entendu, ce qui n'a pas été imaginé dans le cœur de l'homme, que le Seigneur a préparé pour ceux qu'Il aime, que le Seigneur me récompensera et vous récompensera <sup>72</sup>.

## — XCI, LECTURE DU SENKESSAR.

## M39 — XCII, LOUANGE DE MARIE [du jour]

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Prières mariales. III, II Louange de Marie, p. 284-296.

## — XCIII, MIRACLES [de Marie]

## — XCIV, — EVANGILE.

## M40 — XCV, KIDĀN en 'Arārāye

Que la grâce du Seigneur, etc.

Comme dans l'office du *Mawaddes* (M34-XLI), p. 384 Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. I, *Kidān*, (II, 4, 5, 6), p. 172.

<sup>70</sup> I Co 2, 9:

<sup>71</sup> Ibid.

<sup>72</sup> Ibid.

M41 - D32 — XCVI, SALĀM en 'Ezl <sup>73</sup>

M42 — XCVII, INVOCATIONS

*Le Prêtre dit :*

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

(Trois fois).

Christ, Christ, Christ, etc.

Hommage, hommage, hommage au Père et au Fils et au Saint-Esprit, etc.

Texte complet : Cf. IIIe P. Ch. II. Office du dimanche : *Mawaddes*, LXV, LXVI, LXVII, p. 397.

Gloire au Seigneur qui nous a créés, etc.

— XCVIII, PRIÈRE DE LA FOI [Credo].

<sup>73</sup> Il est à remarquer que l'antienne *Šalast* du *Deggua* qui précède toujours l'antienne *Salām*, n'existe pas dans l'office du *Keštat za-'aryām*.

## CHAPITRE IV

### SEBHATA NAGHE

(MATINES)

L'expression *Sebhata naghe* a plusieurs significations. Selon les liturgistes éthiopiens, *Sebahta naghe* (gloire, louange, hymne du matin) signifie :

- 1) l'incipit du Ps 62 (አምላኪያ) (' *Amlākiya*)
- 2) le cantique IX des Prophètes.
- 3) le cantique X des Prophètes.
- 4) l'antienne du *Deggua* ou du *Soma Deggua* qui est chantée avec le *Sabhewwo*, c'est-à-dire avec les 3 Ps. 148, 149 et 150 qui commencent tous les trois par le mot *Sabhewwo* : « glorifiez ».
- 5) Un office liturgique.

C'est dans ce dernier sens que l'expression *Sebhata naghe* est prise ici.

Cet office liturgique, cette glorification du matin correspond *grosso modo* aux matines du rite latin. — On le chante pour quatre occasions :

- 1) le dimanche matin, après l'exécution du *Mawaddes* dont il fait partie intégrante.
- 2) A certaines grandes fêtes de N.S., de la Sainte Vierge et des Saints.
- 3) Pendant le Carême.
- 4) quotidiennement.

En pratique, le *Sebhata naghe* n'est pas chanté quotidiennement, en particulier dans les petites paroisses, par manque de chanteurs qualifiés, mais seulement en temps de Carême.

L'office revêt trois formes.

- 1) la forme **HHΦጎC** : (*za-za-watr*) : ou quotidienne, qu'on emploie aussi pour les fêtes mineures.
- 2) la forme **HON,ፆጎ** : **ገፍጎጎ** : (*za-'abiyāt ba'alāt*) pour les grandes fêtes.
- 3) la forme quadragésimale.

A côté de ces trois formes, il faut signaler, une particularité propre au Temps des Fleurs : formée uniquement par des emprunts au Cantique des Cantiques que la liturgie éthiopienne utilise abondamment durant cette époque de l'année : il en sera question plus loin.

Laissant de côté la forme quadragésimale, qui sera étudiée au chapitre V consacré au Carême, commençons par examiner la forme quotidienne, qui est précisément la base de la forme festive.

I. FORME QUOTIDIENNE (*Za-za-watr*)

## I. TEXTE

## A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

## I. ME'ERĀF.

I) *Sainte Ecriture.*

## a) Psaumes et Cantiques

Dans cet office de semaine relativement court, la partie scripturaire occupe une place prépondérante du fait qu'à côté des psaumes et cantiques qui appartiennent toujours à l'office, neuf Psaumes et cantiques propres à certaines fêtes sont insérés dans l'ordinaire de l'office.

1) *Psaumes et cantiques faisant partie de l'ordinaire de l'office.*

*Psaumes* : a) Ps. 62, 91, 5, 64. Ces quatre psaumes forment un tout : ils sont exécutés à la suite des uns des autres sans être séparés par une doxologie. (Celle-ci n'existe qu'à la fin du 4<sup>e</sup> et dernier psaume). C'est pour cette raison qu'on a l'habitude de désigner les quatre psaumes par l'appellation d'*Amlākiya* (mon Dieu), *incipit* du Ps. 62 (M2-5-IV-VII).

b) le *Meqnāye* de ces quatre Psaumes (M6-VIII).

c) Le *Sabḥewwo* (Ps. 148, 149, 150) (M11-XIII).

d) les Ps. 101 et 84 qui accompagnent, comme à l'accoutumée, les antiennes du *Deggua* : *Šalast* et *Salām* (M14-XXII ; M15-XXIII).

*Cantiques* : a) Cantique IX (M9-XI).

b) Cantique X (M10-XII).

2) *Cantiques et Psaumes propres à certaines Fêtes (M8a-h<sup>2</sup>-Xa-h<sup>2</sup>).*

*Psaumes* : a) Ps. 50.

b) Ps. 59., pour la Fête de la Croix (17 Maskaram).

*Cantiques* : a) Cant. II (Moïse) pour la Fête de St Michel et des Anges.

b) Cant. XVI (Manassé) (2 textes : 2 genres musicaux différents) (*'Arārāye* et *Ge'ez*).

c) Cant. XI (Habaquq) pour les fêtes d'Hélène et d'Habaquq.

d) Cant. XIII (Ste Vierge) pour les grandes fêtes de la Ste Vierge.

e) Cant. XIV (Zacharie) (2 textes : 2 genres musicaux différents : *'Arārāye* pour la fête de saint Jean Baptiste - *Ge'ez* : De saint Jean-Baptiste à Zacharie.

Enfin le Mesbāk : Emprunt fait au Psautier selon le jour.

b) *Leçons*

Synaxaire et passage d'Isaïe (XVII).

II) *Prières Sacerdotales*

- 1) *Liṭon* du lundi : « ... Et nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés durant la longueur de la nuit » (M1-III) p. 182.
- 2) Supplications (*Mastabqu'e*).
  - a) pour les Malades (M7-IX) p. 199.
  - b) pour le Roi (M12-XIV) p. 201.
- 3) Louange de Marie du jour, précédé du *Salām laki* (M13-XVIII).
- 4) *Salamtā* et Invocations (XXV, XXVI).

## II. DEGGUA : (Antiennes)

Le *Sebhata naghe* férial reçoit 7 antiennes du Deggua :

- 1) Un 'Ezl qui débute l'office (D1-III)
- 2) Un Maḥlēt chanté avec Cant. IX (M10-D2-XII)
- 3) Un *Sebhata naghe* qui va avec le *Sabḥewwo* (M11-D3-XIII)
- 4) Un 'Aboun (D4-XV)
- 5) Un 'Esmā la-'ālam (D5-XVI)
- 6) Un Šalast (D6-XXII)
- 7) Un *Salām* (D7-XXIII)

Comme on le voit, le choix de ces antiennes est ici très éclectique.

## III. PARTIE POÉTIQUE (Qenē)

Pas de Qenē dans le *Sebhata naghe* quotidien.

## B. DISPOSITION DE CES ÉLÉMENTS

L'office débute par l'antienne 'Ezl et l'*Amlākiya* (Groupe des 4 Ps. 62, 91, 5, 64). et leur *Meqnāye*. Après quoi, un Ps. ou un Cant. selon la journée. Le *Sabḥewwo* forme le dernier élément scripturaire important, et comme il est de règle conclusion de l'office par le chant du *Weddāsē Māryām*, du *mesbāk* et de l'Évangile, et des antiennes *Šalast* et *Salām*.

## II. MUSICOLOGIE

A) *Serayou*.

Ils sont peu nombreux : une demi-douzaine à peine.

B) *Genres musicaux*.

Dans cet office les trois genres musicaux sont représentés.

1 *Ge'ez*.

Supplication pour les Malades (M7-IX).

Cantiques :

- II (Moïse) (M8-Xc)
- VI (Manassé) (M8-Xd<sup>2</sup>)
- XIV (Zacharie) (M8-Xh<sup>1</sup>)
- IX (II Daniel) (M9-XI)

2) Sont 'Ezl.

- 1) Liṭon (D1-II).
- 2) 'Amlākiya (Ps. 62, 91, 5, 64) (M2-5-IV-VII).
- 3) Meqnāye de ces Ps. (M6-VIII).
- 4) Salām (M15-D7-XXIII)

3) 'Arārāye

- |                |                    |
|----------------|--------------------|
| Ps. 50         | (M8-X a)           |
| Ps. 59         | id. b              |
| Cant. Manassé  | id. d <sup>1</sup> |
| Cant. Habaquq  | id. e              |
| Cant. Zacharie | id. h <sup>2</sup> |

c) *Divisions de chant des Psaumes et Cantiques.*

Malgré la briéveté relative de cet office, on y trouve une grande variété de divisions de chant.

— Divisions de chant : 2 lignes avec texte complet du cantique :

Cant. XIII	(M8 X)	2 lignes :	Ge'ez	CC
Cant. XIV	( » h <sup>1</sup> )	»	»	CC

— Divisions de chant de 5 lignes :

Ps. 50	(M8 X a)	'Arārāye	C — — — CC
Ps. 59	( » b)	»	»
Cant. VI	( » d <sup>1</sup> )	»	»
Cant. XI	( » e)	»	»
Cant. XIV	( » h <sup>2</sup> )	»	»

— Divisions de chant de 6 lignes :

Cant. II	(M8 Xc)	Ge'ez	C — — — — C
Cant. VI	( » d <sup>2</sup> )	»	»

— Divisions de chant de 9 lignes

Ps. 62	} M2, 3, 4, 5, IV-VII	'Ezl	»
Ps. 91		»	»
Ps. 5		»	»
Ps. 64		»	»

## II SEBHĀTA NAGHE DES GRANDES FÊTES

## I. TEXTE

## A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

Le *Sebhata naghe* des grandes Fêtes présente des points communs avec le *Sebhata naghe* quotidien, mais aussi de grandes différences, en particulier sur ces deux points suivants : un plus grand nombre d'antiennes du *Deggua* et l'adjonction de *genē*.

1. *Points communs.*

a) dans le *Me'erāf*, emploi :

- |   |   |
|---|---|
| 1. du <i>Liṭon</i> du lundi                   | (M2-VI) = M1-III <sup>1</sup>                 |
| 2. de l' <i>'Amlākiya</i> (Ps. 62, 91, 5, 64) | (M3-6-VII-X) = M2-5-IV-VII.                   |
| 3. du <i>Meqnāye</i> des ps. précédents       | (M7-XI-M10-XIV) = M6-VIII                     |
| 4. des cantiques IX et X                      | (M14-XIX) = M9-XI;<br>(M15-XXI) = M10-XII.    |
| 5. du <i>Sabḥewwo</i> (Ps. 148, 149, 150)     | (M16-XIII, M17-XXV, M18-XXVII)<br>= M11-XIII. |
| 6. de la Supplication ( <i>Mastabqu'e</i> )   |   |
| pour les Malades                              | (M11-XV) = M7-IX.                             |
| pour le Roi                                   | (M20-XXX) = M12-XIV.                          |

b) dans le *Deggua*, emploi :

- |                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| 1. de l'antienne 'Ezl | (D4-V) = D1-II                      |
| 2. »                  | Mahlēt (D7-XXI) = D2-XII            |
| 3. »                  | Sebhata naghe (D10-XXVII) = D3-XIII |
| 4. »                  | 'Aboun (D11-XXXI ; XXXIII) = D4-XV  |
| 5. »                  | 'Esmā la-'ālam (D12-XXXIV) = D5-XVI |
| 6. »                  | Šalast (D14-XXXIX) = D6-XXII        |
| 7. »                  | Salām (D15-XL) = D7-XXIII.          |

2. *Différences.*

Éléments n'existant pas dans le *Sebhata naghe* quotidien.

a) *Me'erāf*.

1. Trois *Kidān* du matin (M1-IVbis)
2. Supplication pour les Voyageurs (M13-XVIII)
3. *Melṭān* des Ps. 148, 149, 150 (M19-XXVIII)

<sup>1</sup> La première référence entre parenthèses se rapporte au *Sebhata naghe* des fêtes, la seconde référence démunie de parenthèses se rapporte au *Sebhata naghe* ferial.

4. Trois Kidān du soir (M21-XXXVIII)
5. Cantique XV (M12-XVI) du S.N. de fêtes remplaçant Ps. 50, 59 et Ct. II, VI, XI, XIII, XIV du S.N. ferial (M8-X).

b) *Deggua.*

1. Antienne Angargāri (D1-II)
2. » 'Esmā la-'ālam (D2-III)
3. » Salām du Kidān (D3-IV)
4. » Za-ye'ezē (D5-XVI)
5. » Yetbāarak (D6-XIX)
6. » Sebḥata Naghe (D8-XXIII; D9-XXV; D10-XXVII).
7. » Qenwāt (D13-XXXV)

c) *Partie poétique*

1) *Qenē.*

Les 10 *qenē* marqués dans le *Sebḥata naghe* des grandes fêtes (XI, XII, XIII, XIV, XVII, XX, XXII, XXIV, XXVI, XXIX) n'existent pas dans le *Sebḥata naghe* quotidien.

2) *Malke'e.*

Le *Malke'e* (I) qui n'est pas mentionné dans le *Me'erāf* mais qu'il est d'usage d'exécuter, tout au début de l'office du *Sebḥata naghe* des jours de fête, tout de suite avant l'Angargāri (D1-II), n'existe pas davantage dans le *Sebḥata naghe* ferial.

d) *Emploi du Mawāše'et.*

Le *Sebḥata naghe* des grandes Fêtes comporte l'exécution d'une ou de plusieurs antiennes accompagnées de Psaumes, le tout provenant du *Mawāše'et* et étant propre à la fête célébrée, Noël, Ascension, Pâques, Pentecôte par exemple (XXXII).

En revanche, le *Sebḥata naghe* des grandes Fêtes n'exige pas la lecture du Synaxaire, ni le chant du *Weddāsē Maryām* précédé du *Salām laki* (Salut à Toi), qui font partie de la structure du *Sebḥata naghe* ferial.

*Eléments communs avec des offices autres que le Sebḥata naghe ferial.*

Peu d'éléments communs entre le *Sebḥata naghe* des grandes fêtes avec d'autres offices.

1) Le *Sabḥewwo* (Ps. 148, 149, 150) (M16-XXIII, M17-XXV, M18-XXVII) dont le texte est absolument complet dans cet office, fait aussi partie du *Mawaddes* (M42-LI), du *Keštat za-'aryām* (M25-LIX) et du *Sebḥata naghe* de carême (M16-XVIII). Mais le texte du *Sabḥewwo* dans ces trois derniers offices est entrecoupé d'Alléluia; alors que dans le *Sebḥata naghe* des Grandes Fêtes, seules les trois antiennes du *Deggua*: trois *Sebḥata naghe* et trois *Qenē Šellāsē* viennent s'intercaler à la fin de chacun des trois Psaumes.

2) Le texte du Cantique IX du *Sebhata naghe* des grandes Fêtes (M14-XVIII) est identique à celui du *Wāzēmā* des dimanches et fêtes (M9-XV).

## B) DISPOSITION DE CES ÉLÉMENTS

Il y a relativement peu de choses à dire à ce sujet, puisque dès le début de notre propos nous avons signalé que l'office ferial et l'office des Fêtes du *Sebhata naghe* ont quantités de points communs. En comparant la structure des deux offices; on peut conclure :

1) que les deux formes du *Sebhata naghe* ont absolument la même charpente : 'Ezl du Deggua, *Za-'Amlākiya* (Ps. 62, 91, 5, 64). et son *Meqnāye* du *Me'erāf*; des Psaumes et des cantiques faisant équilibre au Cantique XV, du *Me'erāf*, les Cantiques IX, X et le *Sabḥewwo* (Ps. 148, 149 et 150); tous ces éléments provenant du *Me'erāf*.

2) que des deux côtés le même ordre est respecté.

3) que la structure de l'Office des Grandes Fêtes est, dirions nous, comme la structure de l'office ferial, enrichie, enjolivée par l'adjonction d'une partie poétique très importante (10 *Qenē*, un *Malke'e*).

## II. MUSICOLOGIE

### a) *Serayou*.

Le texte de l'office des Grandes Fêtes étant le même que celui de l'office ferial, il suffit de se reporter à la partie de l'Introduction du *Sebhata naghe za-watr* qui traite de ce sujet.

### b) *Genres musicaux*

Presque tout l'office des Grandes Fêtes est noté en 'ezl. En effet appartiennent à ce genre musical.

#### a) 'Ezl

##### 1) *Me'erāf*

le *Za-'Amlākiya* (Ps. 62, 91, 5, 64) (M3-6-VII-X).

le *Meqnāye* de ces Ps. (M7-10-XI-XIV).

le cantique IX (M14-XIX).

le cantique X (M15-XXI).

le *Sabḥewwo* (Ps. 148, 149, 150) (M16-XXIII, M17-XXV, M18-XXVII).

le *Liton* du lundi (M2-VI).

les Supplications (*Mastabqu'e*) (M11-XV, M13-XVIII, M20-XXX).

##### 2) *Deggua*.

'Ezl (D4-V).

*Yetbarāk* (D6-XIX).

*Maḥlēt* (D7-XXI).

les 3 *Sebhata naghe* (D8-XXIII, D9-XXV, D10-XXVII).  
*Salām 'ezl* (D15-XL).

b) *Ge'ez*.

Deggua : '*Esmā la-'ālam* (D3-IV).

c) '*Arārāye*.

Deggua : '*Esmā la-'ālam* (D12-XXXIV).  
*Qenwāt* (D13-XXXV).

3) *Qenē*.

4 *Za-'Amlākiya* (XI, XII, XIII, XIV).

6 *Sellāsē* (XVI, XX, XXII, XXIV, XXVI, XXVIII).

Les cantiques XV (de *Siméon*) (M12-XVI) et IX (*Yēbārak*) (M14-XIX) peuvent se chanter dans l'un des trois genres musicaux traditionnels — les antiennes du *Deggua* correspondantes *Za-yezē'ezl* et *yēbārak* sont du même genre musical que celui dans lequel est chanté le cantique ; et le *qenē* qui suit chacun des deux cantiques est un *Qenē za-ye'ezē* si le cantique a été chanté en *ge'ez*, un *qenē Šellāsē*, si le cantique a été chanté en '*ezl*, un *qenē Wāzēmā*, si le cantique a été exécuté en '*Arārāye*.

c) *Divisions de chant des Psaumes*.

Le *Za-'Amlākiya* (Ps. 62, 91, 5, 64) se sectionne de la même façon dans la forme fériale que dans la forme festive du *Sebhata naghe*. Donc se reporter au *Sebhata naghe za-watr*.

Pas de divisions de chant pour le *Sabhenwo* : les trois psaumes qui le composent se chantent ici sans aucune interruption.

### III. PROPRE AUX SAMEDIS DU TEMPS DES FLEURS

#### CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON

La Liturgie éthiopienne réserve le Cantique des Cantiques de Salomon au Temps des Fleurs (ጸጌ) (*Šeghē*) (26 Maskaram - 5 Hedār), Psalmodies eucharistiques (*Zemmarē*), Antiennes du *Deggua*, propres à cette époque de l'année donnent des citations fort nombreuses de cet écrit biblique. Le *Sebhata naghe* l'utilise dans son entier, tous les samedis du Temps des Fleurs.

Les Mss présentent : 1) le *texte* du cantique noté en '*ezl* et sectionné en divisions de chant de neuf stiques (premier et quatrième stiques chantés — les sept autres récités *recto tono*). Il semble parfois que le nombre des stiques récités *recto tono* est plus ou moins élevé que le chiffre 7 de rigueur. On ne peut parler de véritables exceptions, étant donné que le texte du Cantique n'est pas sectionné en stiques,

selon la méthode unanimement appliquée pour les divisions de chant des Psaumes. Il est bon de remarquer en passant que les Ethiopiens partagent le texte du Cantique en cinq chapitres, alors qu'il est d'usage universel de présenter ce texte en huit chapitres. C'est pour cette raison qu'à côté des références habituelles, j'ai indiqué les têtes de chapitre, selon la coutume éthiopienne.

2) le *Meqnāye* provenant du Cantique. Il est noté en 'ezl. Le texte biblique a subi des modifications plus ou moins importantes, de façon que le *Meqnāye* soit rimé; et se présente sous une forme poétique. De fait, il comporte 18 strophes : 14 formées de 2 vers et d'un alléluia; 3 de 3 vers et d'un alléluia; 1 de 4 vers et d'un alléluia. Mais il semble que, pour cette dernière strophe, il y ait une omission de copiste à la base, omission qui s'est répétée neuf fois sur les onze Mss consultés : P<sup>1</sup> et A<sup>2</sup> (note 64 du T.E.) attestent la présence d'un alléluia omis par tous les autres Mss. La présence de deux rimes : la première se terminant par **ግ** (bā), la seconde par **ጥ** (ti), prouve encore la soudure artificielle de deux strophes différentes, soudure obtenue par l'omission de l'alléluia. Malgré tout, j'ai laissé cette anomalie sur le texte éthiopien que je présente ici, et me suis contenté de la signaler et d'essayer de l'expliquer.

## I OFFICE FÉRIAL

P. 222

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 11Vb7 - V<sup>3</sup> 27Rb18 - V<sup>5</sup> 20Rb17 - L<sup>2</sup> 8Rb8 - L<sup>3</sup> 8Rc18 - L<sup>4</sup> 35Va8 - L<sup>5</sup> 13Va15 - A<sup>1</sup> 176Vb42 -  
 P<sup>4</sup> 16Rb20 - A<sup>1</sup> 22Ra7 - A<sup>2</sup> 12Va5.

## D1 — II, 'EZL DU MATIN.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Soma Deggua*, propres au jour).

M1 — III, SUPPLICATION : [*Liṭon* du matin pour le lundi] :

[E] « ... En même temps que nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés durant la longueur de la nuit ».

Cf. Texte : Cf. 1ère P. Ch. II, *Liṭon*, II, 1, p. 182.

## M2-5 — IV-VII, ZA- 'AMLĀKIYA,

comprenant 4 psaumes :

- 1) Ps. 62 Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin auprès de Toi.
- 2) Ps. 91 Il est excellent de se confier au Seigneur.
- 3) Ps. 5 Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur.
- 4) Ps. 64 A Toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion.

## M2 — IV a)

Ps. 62, 2a St. 1 Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin auprès de Toi.

[E] 2b 2 Mon âme a soif de Toi.  
 2c 3 Comment tendrai-je ma chair jusqu'à Toi ?  
 2d 4 Dans une terre aride, où il n'y a ni arbres ni eau,

*Le Marāhi dit ces paroles, et les chanteurs les « reçoivent ».*

Je me rends de grand matin auprès de Toi, ô mon Dieu,  
 Toi, sois mon aide, et sois mon refuge.

*et d'un côté [du chœur] <sup>1</sup>*

8 14 Le matin, je médite sur Toi, car Tu es mon aide:

<sup>1</sup> d'un côté (du chœur et de l'autre côté alternativement).

P. 223

*Retournons au Me'erāf.*

2a	1		Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin auprès de Toi.
2d	4	T	Dans une terre aride où il n'y a ni arbres, ni eau.
5b	10	M	Et à ton nom, je lèverai mes mains.
7	13	T	Et sur ma couche je me souviens de Toi.
10b	19	M	Qu'ils entrent dans les profondeurs de la terre...
12a	22	T	Et le Roi se réjouira dans le Seigneur.

M3 — V, b)

Ps.	91,	2b	St.	2	M	Et de chanter ton nom, par des psaumes, ô Très-Haut,
[E]		4		5	T	Sur le psaltérion à dix cordes, avec un cantique sur la cithare.
	7b	11	M	Et celui qui n'a pas de cœur ne comprend rien à celà...		
	8c	14	T	Ce sera pour périr à jamais.		
	12a	20	M	Et mon œil a vu mes ennemis...		
	13b	23	T	Et <sup>1</sup> se multipliera comme le cèdre du Liban.		
	16b	29	M	Et qu'il n'y a pas en lui d'iniquité.		

M4 — VI, c)

Ps. 5, 2a St. 1 T Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur.

[E]	4b	7	M	Dès le matin, je me tiendrai devant Toi, et je Te guetterai.
	6a	10	T	Et les injustes ne demeurent pas devant tes yeux.
	9a	16	M	O Seigneur, conduis-moi dans ta justice.
	10b	19	T	Leur cœur est vanité.
	12a	25	M	Et ils se réjouiront en Toi, tous ceux qui se seront confiés en Toi.
	13a	28	T	Car Toi, Tu béniras le juste.

<sup>1</sup> Et (le juste) se multipliera.

## M5 — VII, d)

P. 224

Ps.	64,	3	St.	3	M	Écoute la prière de toute chair qui est venue vers Toi.
[E]		5a		6	T	Bienheureux celui que Tu as choisi et que Tu as reçu.
		6c		12	M	Et de tous ceux qui sont sur la mer lointaine...
		8a		15	T	Toi qui fais mouvoir les monstres marins.
		10b		21	M	Et Tu as multiplié ses richesses.
		11a		24	T	Arrose ses sillons.
		13b		30	M	Et les collines se réjouiront et seront ceintes[d'allégresse].
		14c		33	T	[Les hommes] pousseront des clameurs en glorifiant [Dieu].

## M6 — VIII, MEQNĀYE

[provenant des quatre psaumes précédents].

Ps.	62,	2a	St.	1b	Je me rends de grand matin auprès de Toi, ô mon Dieu.
[E]					Toi, sois mon aide, et sois mon refuge.
		8		14	Le matin, je médite sur Toi, car Tu es mon aide...
Ps.	91,	2b		2	Et de chanter ton nom par des psaumes, ô Très-Haut,
		3a		3	et <sup>2</sup> d'exposer le matin ta miséricorde.
Ps.	5,	3c		5	Car c'est Toi que je prierai, ô Seigneur.
		4a		6	Dès le matin, écoute ma voix.
		4b		7	Dès le matin, je me tiendrai devant Toi, et je Te guetterai.
		8a		14	Mais moi par l'abondance de ta miséricorde, j'entrerai dans ta maison,
		8b		15	et je me prosternerai dans la chambre haute de ton sanctu- taire, dans ta crainte.
		9a		16	O Seigneur, conduis-moi dans ta justice.
Ps.	64,	3		3	Écoute la prière de toute chair qui est venue vers Toi.
		5a		6	Bienheureux celui que Tu as choisi et que Tu as reçu,
		5b		7	et que Tu as fait habiter dans tes parvis.
		5c		9	Ton palais est saint et admirable en vérité.
		5d		10	Écoute-nous, notre Dieu et notre Sauveur...
		9c		19	Ils sortent le matin et le soir, ils se réjouissent.
		14c		33	[Les hommes] pousseront des clameurs en glorifiant [Dieu]

M7 — IX, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) en Ge'ez pour les Malades.[G] Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I, Supplications. (*Mastabqu'e*) II, p. 199.

P. 225

## M8 — X, A la place du Cantique XV (de Siméon) Maintenant...

<sup>2</sup> Et (il est excellent) d'exposer.

## M8a — Xa. ME'ERĀF. — PSAUME 50.

Ps.	50,	3a	St.	1	M	Sois-moi clément, ô Seigneur, selon la grandeur de ta clémence ;
[A]		3b		2		et selon l'abondance de ta miséricorde, efface mon péché.
		4b		4	T	Et de ma faute purifie-moi,
		5a		5		Car moi, je connais mon forfait,
		5b		6	M	et mon péché est constamment devant moi.
		7a		9	T	Car voici que j'ai été conçu dans le péché,
		7b		10		et dans l'iniquité, ma mère m'a enfanté.
		8a		11	M	Voici que Tu as aimé la justice.
		9b		14	T	Lave-moi et je serai plus blanc que la neige.
		10a		15		Tu me feras entendre [des paroles] de joie et d'allégresse,
		10b		16	M	et les os des justes se réjouiront.
		12a		19	T	Crée en moi un cœur pur, ô Seigneur,
		12b		20		et renouvelle un esprit droit dans mes entrailles.
		13a		21	M	Ne me rejette pas de devant ta face ;
		14b		24	T	Et affermis-moi par un esprit puissant,
		15a		25		afin que j'enseigne ta voie aux pécheurs.
		15b		26	M	Et les impies se convertiront à Toi.
		17		29	T	Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera ta gloire.
		18a		30		Si Tu avais voulu des sacrifices, je T'en aurais offerts.
P. 226		18b		31	M	Mais Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.
		20a		34	T	Répands, ô Seigneur, tes biens sur Sion selon ta bienveillance ;
		20b		35		et les murs de Jérusalem seront bâtis.
		21a		36		Alors Tu prendras plaisir aux sacrifices de justice. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ! Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M8b — Xb, DE LA CROIX.

## PSAUME 59

Ps.	59,	3a	St.	1		O Seigneur, Tu nous as repoussés et exterminés.
[A]		6a		7		Tu as donné un signe à ceux qui Te craignent.
		3b		2		Tu nous as châtiés et Tu nous as été clément.
		6a		7		Tu as donné un signe à ceux qui Te craignent
		6b		8		pour qu'ils fuient devant l'arc.

- 3a 1 M O Seigneur, Tu nous as repoussés et exterminés.  
 4b 4 T Tu as guéri ses blessures, car elle<sup>3</sup> a été ébranlée.  
 5a 5 Tu as fait voir des épreuves à ton peuple.
- 5b 6 M Tu nous as fait boire un vin d'épouvante...  
 7a 9 T Et que tes bien-aimés soient sauvés.  
 7b 10 Sauve par ta droite et écoute-moi.
- 8a 11 M Le Seigneur a parlé dans son sanctuaire  
 9a 14 T Galaad est à moi ; à moi est Manassé.  
 9b 15 Ephrem est le soutien de ma tête.
- 9c 16 M Et Juda, mon roi.  
 10c 19 T Les Philistins me rendent d'humbles hommages...  
 11a 20 Qui me conduira à la ville fortifiée ?
- 11b 21 M Et qui me guidera jusqu'en Idumée ?  
 13a 24 T Donne-nous ton aide dans notre affliction :  
 13b 25 Il est vain de se confier en l'homme !
- 14a 26 M Avec le Seigneur, nous agirons [avec] puissance.  
 T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M8c — Xc — , POUR LES FÊTES DE SAINT MICHEL ET DES ANGES :

P. 227

## CANTIQUE II DES PROPHÈTES (IIe DE MOÏSE).

- Dt. 32, 1a St. 1 Prête l'oreille, ô ciel, et je te parlerai...  
 [G] 8c 25 M Il fixa des limites à chacun des peuples  
 8d 26 selon le nombre des anges du Seigneur...  
 2d 6 T Et comme le brouillard dans la [toison de] laine
- 3a 7 M Car j'ai invoqué le nom du Seigneur.  
 4d 12 T Le Seigneur est juste et bon.
- 5a 13 M Ils ont fauté, ceux qu'Il avait engendrés sans souillure<sup>4</sup>  
 6d 18 T Il t'a créé et t'a fait.
- 7a 19 M Souviens-Toi des jours d'autrefois...  
 8b 24 T Quand il dispersa les enfants d'Adam,
- 8c 25 M Il fixa des limites à chacun des peuples...  
 10b 30 T Dans le pays de la soif et de la sueur, dans le pays  
 désert<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> elle = la terre.<sup>4</sup> Litt. et non pas pour lui génération de souillés.<sup>5</sup> Litt. : le pays du désert.

P. 228	10c	31	M	M	Il les a dirigés et conduits...
	11d	36	T		Et il les a portés contre sa poitrine.
	12a	37	M		Le Seigneur seul les a conduits...
	13d	42	T		Avec l'huile [qui sort] de la pierre dure,
	14a	43	M		Avec la graisse des agneaux et avec le lait des brebis...
	15a	48	T		Jacob a mangé et a été rassasié.
	15b	49	M		La surabondance l'a incité à s'adonner au plaisir <sup>6</sup> .
	16b	54	T		Et ils m'ont provoqué par leur souillure.
	17a	55	M		Ils ont sacrifié aux démons et non pas au Seigneur
	18b	60	T		Et tu as oublié le Seigneur qui t'a nourri.
	19a	61	M		Le Seigneur l'a vu et s'est indigné...
	20d	66	T		des fils en qui il n'y a pas de bonne foi.
	21a	67	M		Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu.
			T		Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M8d <sup>1</sup> — Xd <sup>1</sup>, [POUR LA FÊTE DES JUSTES ET CELLE] D'ABRAHAM, D'ISAAC ET DE JACOB (28 Naḥasē)

CANTIQUE VI DES PROPHÈTES (Manassē)

[A]	1a	St.	1		O Seigneur, qui gouverne l'univers,
	1b		2		Dieu de nos pères,
	1c		3		d'Abraham, d'Isaac et de Jacob,
	1d		4	T	et de tous les fruits des Justes,
	2		5		qui as fait le ciel et la terre, avec tous leurs mondes,
	3a		6	M	qui as gourmandé la mer par la voix de tes commandements.
P. 229	3d		9	T	devant lequel toutes choses tremblent ; et branlent devant la face de ta puissance
	5a		10		Car il n'y a pas de limite à la grandeur de ta gloire.
	5b		11	M	Le châtement de ta colère est terrible pour les pécheurs.
	7b		14	T	Miséricordieux, lent à la colère, plein de clémence.
	7c		15		Revenant sur ses jugements concernant les errements des enfants des hommes <sup>7</sup> .

<sup>6</sup> Litt. : la satiété l'a poussé à être un habitué du plaisir.  
jugements sur les fautes des hommes.

<sup>7</sup> Rectifiant par clémence la sévérité de ses

- 8a 16 M Maintenant, ô Seigneur, Dieu des justes...
- 8d 19 T Mais établis une pénitence pour moi, [qui suis] pécheur.
- 9a 20 Car j'ai fauté plus [souvent] que le nombre de grains de sable de la mer.
- 9b 21 M Et nombreux ont été mes péchés...
- 10a 24 T J'ai crié dans les chaînes de fer,
- 10b 25 afin de soustraire mon âme à mon péché.
- 10c 26 M Et ici je n'ai pas été induit en erreur...
- 10f 29 T Tandis que je m'attachais à la vanité et que je multipliais ce qui m'était nuisible.
- 11a 30 Et maintenant, je me prosterne sur les genoux de mon cœur,
- 11b 31 M tandis que je demande ta miséricorde.
- 13a 34 T Je T'adjure et Te demande :
- 13b 35 Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.
- 13c 36 M Ne me livre pas à mon péché.
- 13f 39 T Tu es, ô Seigneur, le Dieu de ceux qui font pénitence.
- 14a 40 Que ta bonté se manifeste sur moi !
- 14b 41 M Car ce n'est pas par mes mérites que Tu m'as sauvé dans l'abondance de ta clémence.
- T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M8d<sup>2</sup> — Xd<sup>2</sup>, CANTIQUE VI DES PROPHÈTES (Manassé)

P. 230

(comme le cantique II : Prête l'oreille, ô ciel) (cf. *supra*, p. 445)

- [G] 1a St. 1 O Seigneur qui gouvernes l'univers,
- 1b 2 Dieu de nos pères,
- 1c 3 d'Abraham, d'Isaac et de Jacob...
- 3a 6 qui as gourmandé la mer par la voix de tes commandements
- 3b 7 M Qui as fermé les abîmes et scellé...
- 6 12 T Il n'y a ni nombre ni mesure à la clémence de tes commandements.
- 7a 13 M Car Tu es le Seigneur, le seul Très Haut...
- 8c 18 T Ni pour Abraham, Isaac et Jacob qui n'ont pas fauté contre Toi.

- 8d 19 M Mais établis une pénitence pour moi, [qui suis] pécheur.  
 10a 24 T J'ai crié dans les chaînes de fer,  
 10b 25 M afin de soustraire mon âme à mon péché.  
 11a 30 T Et maintenant je me prosterne sur les genoux de mon cœur,  
 11b 31 M tandis que je demande ta miséricorde...  
 13c 36 T Et ne me livre pas à mon péché.  
 13d 37 M et ne me garde pas mon mal à jamais.  
 15a 42 T Je Te glorifierai en tout temps et tous les jours de ma vie.  
 15b 43 M Car toutes les puissances des cieux Te glorifient.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 231 M8e — Xe, [POUR LES FÊTES] DE LA CROIX (17 Maskaram), D'HÉLÈNE (10 Genbot) ET D'HABAQUQ [6 Teqemt]

CANTIQUE XI DES PROPHÈTES (Habaquq).

- Ha. 3, [A] 2a St. 1 O Seigneur, J'ai entendu ton renom et j'ai craint...  
 4b 12 Des cornes sont dans ses mains.  
 2b 2 J'ai vu ton œuvre et j'ai été émerveillé...  
 4c 13 Et il causa un amour puissant de sa force.  
 2d 4 Quand ses années seront proches, Il te connaîtra.  
 2e 5 Quand son temps sera venu, je t'expliquerai.  
 2f 6 M Et lorsque mon âme sera agitée par la tentation, dans ta miséricorde, souviens-Toi de moi.  
 3c 9 T Sa beauté a couvert les cieux,  
 3d 10 Et sa gloire a rempli la terre.  
 4a 11 M Sa splendeur est comme la lumière  
 5a 14 T La voix marche devant sa face  
 5b 15 et sort dans les plaines derrière ses pieds.  
 6a 16 M Alors la terre se met à trembler ;  
 6d 19 T les collines éternelles s'affaissent.  
 7a 20 J'ai vu ses voies d'autrefois.  
 7b 21 M Les tentes d'Éthiopie ont été dans l'épouvante...  
 8b 24 T Contre les fleuves, ta colère s'est-elle [enflammée]  
 8c 25 Ou bien ta fureur contre la mer ?

- 8d 26 M Car Tu es monté sur tes chevaux  
 9b 29 T Le torrent a crevassé le sol.  
 10a 30 Les nations Te voient et sont dans la douleur  
 10b 31 M et se souviennent de l'eau sur le chemin. P. 232  
 11a 34 T Le soleil et la lune se sont levés et se tiennent dans tes  
 ordonnances.  
 11b 35 Ils vont dans la lumière de tes flèches.  
 11c 36 M Et dans la splendeur des éclairs de ton bouclier...  
 13a 39 T Et Tu es sorti pour le salut de ton peuple  
 13b 40 afin de sauver ton Oint.  
 13c 41 M Et Tu as jeté la mort dans la tête des pécheurs  
 14b 44 T Et ils ouvriront leurs bouches comme le pauvre qui  
 mange en secret.  
 15a 45 Tu fais fouler la mer par tes chevaux,  
 15b 46 M tandis qu'ils troublent les grandes eaux.  
 16c 49 T Et le tremblement est entré dans mes os,  
 16d 50 et toute ma volonté a été troublée sous moi.  
 16e 51 M Et je me reposerai au jour de mon affliction  
 17b 54 T Il n'y aura pas de fruits dans les enclos de vigne.  
 17c 55 Et les produits de l'olivier feront défaut.  
 17d 56 M Et la terre ne donnera pas de nourriture.  
 18a 59 T Et moi je me réjouirai [dans] le Seigneur  
 18b 60 Et j'exulterai en mon Dieu, mon Sauveur.  
 19a 61 M Le Seigneur est mon Dieu et ma force  
 T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M8f — Xf., POUR LES FÊTES MAJEURES DE MARIE.

P. 233

CANTIQUE XV DES PROPHÈTES (Siméon)

(Cf. *Sebhata naghe* pour les Grandes Fêtes (M 12-D5-XVI) p. 455.

M8g — Xg, POUR LES FÊTES MINEURES DE MARIE.

CANTIQUES XIII DES PROPHÈTES (Sainte Vierge)

- Lc. 1, 46 St. 1 Mon âme magnifie le Seigneur !  
 [G] Dit Marie.  
 49a 5 Car Il a fait pour moi de grandes choses,  
 49b 6 et saint est son nom.  
 47 2 T Et mon esprit exulte en mon Dieu, et mon Sauveur.

- 48a 3 M Car Il a vu les souffrances de sa servante.  
 48b 4 T Voici que désormais toutes les générations m'appelleront bienheureuse.
- 49a 5 M Car Il a fait pour moi de grandes choses,  
 49b 6 T et saint est son nom.
- 50 7 M Et sa clémence [s'étend] de génération en génération pour ceux qui Le craignent  
 51a 8 T Et Il a déployé la force de son bras <sup>a</sup>.
- 51b 9 M Il a dispersé ceux qui exaltaient les pensées de leur cœur.  
 52a 10 T Il a renversé les puissants de leur trône.
- 52b 11 M Il a grandi les humbles.  
 53a 12 T Il a rassasié de sa bénédiction les affamés.
- 53b 13 M Il a renvoyé les riches les mains vides  
 54 14 T Il a accueilli Israël son serviteur.
- 55a 15 M Et Il s'est souvenu de sa miséricorde dont il avait parlé à nos pères,  
 55b 16 T A Abraham et à sa postérité pour toujours.
- M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 234 M8h<sup>1</sup> — Xh<sup>1</sup>, POUR LA FÊTE DE JEAN (1er Maskaram) ET CELLES DE TOUS LES PROPHÈTES

CANTIQUE XIV DES PROPHÈTES (Zacharie)

- Lc. 1, 68a St. 1 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël...  
 [G] 70 4 Comme Il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes, dans les temps anciens...  
 68b 2 T Qui a été clément envers nous et a accompli le salut pour son peuple.
- 69 3 M Il a suscité pour nous la corne de notre salut, de la maison de David, son serviteur  
 70 4 T Comme Il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes dans les temps anciens,

<sup>a</sup> Litt. : Il a accompli la puissance par son bras.

- 71a 5 M afin de nous sauver de la main de notre ennemi  
 71b 6 T Et de la main de tous ceux qui nous haïssent.
- 72a 7 M Ainsi a-t-il fait miséricorde à nos pères !  
 72b 8 T Ainsi se souvient-Il de son alliance sainte !
- 73 9 M [Selon] le serment qu'Il fit à Abraham, notre père  
 74 10 T Afin de nous accorder que, sans crainte [affranchis] de  
 la main de notre ennemi,
- 75a 11 M Il nous a sauvés en Le servant avec justice et rectitude  
 75b 12 T devant Lui, tout [au long de] nos jours.
- 76a 13 M Quant à toi, petit enfant. tu seras appelé prophète du  
 Très-Haut.  
 76b 14 T Car Tu marcheras devant le Seigneur afin d'aplanir  
 son chemin,
- 77a 15 M afin de permettre aux peuples qu'ils connaissent leur  
 salut,  
 77b 16 T par lequel leurs péchés leur seront pardonnés,
- 78a 17 M par la clémence et par la miséricorde de Dieu  
 78b 18 T qui nous observe du plus haut du ciel.
- 78c 19 M Il s'est levé afin de montrer sa lumière,  
 79a 20 T à ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de  
 la mort
- 79b 21 M Afin de diriger nos pas sur le chemin de la paix.  
 T Gloire au Père, etc.

P. 235

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M8h<sup>2</sup> — Xh<sup>2</sup>, DE LA FÊTE DE JEAN (1er Maskaram) À CELLE DE ZACHARIE  
 (8 Maskaram)

## CANTIQUE XIV DES PROPHÈTES (Zacharie)

- Lc. 1, 68a St. 1 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël !  
 [A] 76a 13 Quant à toi, petit enfant, Tu seras appelé prophète  
 du Très-Haut.  
 68b 2 Qui a été clément envers vous et a accompli le salut  
 pour son peuple  
 76a 13 Quant à toi, petit enfant, Tu seras appelé prophète du  
 Très-Haut.

- 76b 14 Car Tu marcheras devant le Seigneur afin d'aplanir son chemin.
- 76a 13 Quant à toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut.
- 68a 1 M Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël.
- 70 4 T Comme Il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes, dans les temps anciens,
- 71a 5 afin de nous sauver de la main de notre ennemi
- 71b 6 M Et de la main de tous ceux qui nous haïssent...
- 73 9 T [Selon] le serment qu'Il fit à Abraham, notre père
- 74 10 Afin de nous accorder, que, sans crainte [affranchis] de la main de notre ennemi...

Le texte se poursuit ainsi sur les Mss, sectionné en strophes de 5 stiques (3 chantés, 2 *recto tono*) : 11, 14, 15; 16, 19, 20; 21, Gloire ... Dans les siècles.

M9 — XI, CANTIQUE IX DES PROPHÈTES (des Trois enfants) (II<sup>e</sup> Daniel)

Dn. 3, 52-56 Béni le Seigneur, Dieu de nos pères.

[G] Texte complet comme dans le *Wāzēmā* (M9-XV) p. 305, et le *Mawaddes* (M40-LXIX) p. 393. (Notation musicale différente).

P. 236 M10 — XII, CANTIQUE X DES PROPHÈTES (d'Ananias, Azarias et Misaël) (III<sup>e</sup> Daniel).

Dn. 3, 57-88 Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur

Texte comme dans le *Mawaddes* (M41-L), p. 393 et le *Kešiat za-'aryām* (M22-LV), p. 421.

M11 — XIII, SABĤEWWO (Ps. 148, 149, 150) en 'Arārāye.

Texte : Cf. *Mawaddes* (M42-LI), p. 394.

M12 — XIV, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) en 'Ezl pour le Roi.

Texte : Cf. I<sup>ère</sup> P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*) VII, p. 201.

D4 — XV, 'ABOUN.

(Texte et notations musicale du *Deggua* ou du *šoma Deggua* propres au jour). Deux fois.

Pas de *Mawāš'e't*.

D5 — XVI, 'ESMA LA-'ĀLAM.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *šoma Deggua* propres au jour).

— XVII, LECTURE DU SENKESSAR ET D'ISAÏE.

M13 — XVIII, SALĀM LAKI - LOUANGE DE MARIE [du jour]

Texte : Cf. IIe P. Ch. III. Prières mariales, II, p. 284, 285, 288, 290, 292, 293.

— XIX, PRIÈRES DE MARIE.

— XX, MESBĀK.

— XXI, ÉVANGILE.

M14 - D6 — XXII ŠALAST.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* propres au jour).

M15 - D7 — XXIII, SALĀM en 'Ezl.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* propres au jour).

M16 — XXIV, INVOCATIONS

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

P. 237

XXV — SALAMTĀ.

M17 — XXVI, INVOCATIONS.

Saint, Saint...

Christ, Christ...

Gloire au Père...

(Comme dans les autres Offices).

— XXVII, PRIÈRE DE LA FOI [Credo]

— XXVIII, NOTRE PÈRE QUI ES AUX CIEUX

## II GRANDES FÊTES

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

Cf. références du *Sebhata naghe* ferial<sup>1</sup> : p. 441.

## D1 — II, 'ANGARGĀRI.

(Texte et notation musicale du *Deggua*, propres au jour).

## D2 — III, 'ESMA LA-'ĀLAM.

(Texte et notation musicale du *Deggua*, propres au jour).

## D3 — IV, SALĀM DU KIDĀN.

(Texte et notation musicale du *Deggua*, propres au jour).

## M1 — IVbis, KIDĀN DU MATIN.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. I, *Kidān*. II, 4, 5, 6. p. 172.

## D4 — V, 'EZL.

(Texte et notation musicales du *Deggua* propres au jour).

## M2 — VI, SUPPLICATION [LIṬON]

« Et nous Lui rendons grâces ... de nous avoir gardés durant la longueur de la nuit ».

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. II, *Liṭon* : I, 1. (du lundi) p. 182.

## M3 - 6 — VII-X, ZA-'AMLĀKIYA. (Ps. 62, 91, 5 et 64).

Texte : comme pour le *Sebhata naghe* ferial (M 2-5, IV-VII), p. 441.

## M7-10 — XI-XIV, MEQNĀYE (des Ps. 62, 91, 5 et 64).

Texte : comme pour le *Sebhata naghe* ferial. (M6-VIII p. 443).

Mais pour les neuf fêtes suivantes : Noël, Baptême de N.S., fête de Siméon (Présentation de Jésus au Temple), Incarnation, Hosanna, Résurrection, Ascension, Dabra-Thabor, Pentecôte et pour les fêtes de Notre-Dame Marie, lorsque celles-ci tombent un mercredi ou un vendredi, on doit dire comme [les jours] de la Trinité et ne pas oublier que les Supplications se disent tantôt en 'Ezl, et tantôt en *Ge'ez*.

P. 239  
Ps. 62, 2a

Je me rends de grand matin vers Toi, mon Dieu !

Toi, sois pour moi mon aide

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

et sois mon refuge.

*et ainsi jusqu'à ce qu'on dise :*

<sup>1</sup> Les Mss entremêlent l'office des grandes fêtes avec l'office ferial.

Ps. 64, 9c Ils sortent le matin, et le soir, ils se réjouissent

M7 — XI, a)

Ps. 62, 2a St. 1a Je me rends de grand matin vers Toi, mon Dieu !  
8a 14a Et le matin, je médite sur Toi.

*Qenē Za-'Amlākiya.*

M8 — XII, b)

Ps. 91, 2a St. 1 Il est excellent de se confier au Seigneur !  
[E] 2b 2 et de chanter ton nom par des psaumes, ô Très-Haut !

*Qenē Za-'Amlākiya*

M9 — XIII, c)

Ps. 5, 2a St. 1 Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur,  
[E] 2b 2 Et comprends mon cri.

*Qenē Za-'Amlākiya.*

M10 — XIV, d)

Ps. 64, 2a St. 1 A Toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion !  
[E] 2b 2 Et à Toi est adressée la prière dans Jérusalem.

*Qenē Za-'Amlākiya.*

M11 — XV, SUPPLICATION en 'Ezl pour les Malades.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*) II, p. 199.

M12 - D5 — XVI, CANTIQUE XV (de Siméon).

a) *Pour Noël.*

Lc. 2, 29 St. 1 Maintenant tu [peux] renvoyer ton serviteur...  
[G] 30 3 Car mes yeux ont vu ton salut,

31 4 Que tu as préparé devant tout ton peuple...  
32b 6 et l'honneur à ton peuple, Israël.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 240

b) *Pour les fêtes de Cana (13 Ter) et de [Saint] Thomas (26 Genbot)*

Lc. 2, 29 1 Maintenant, tu [peux] renvoyer ton serviteur  
[E] 30 3 Car mes yeux ont vu ton salut.

32a 5 Afin que Tu révèles la lumière aux nations.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

— XVII, QENĒ *za-ye'ezē* ou *šellāsē* ou *wāzēmā* <sup>2</sup>

M13 — XVIII, SUPPLICATIONS (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I SupPLICATIONS (*Mastabqu'e*) III, p. 199.

M14 - D6 — XIX, CANTIQUE IX en '*Ezl*.

Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères

Texte complet : Cf. Office du *Wāzēmā* (M9-XV), p. 305.

— XX, QENĒ.

[RUBRIQUE]

Le cantique *yebāarak* se chante en '*ezl* ou en '*arārāye*, comme dans l'office du *Wāzēmā*. Les jours de *ge'ez* : *qenē Za-ye'ezē*, les jours d'*ezl*, le *qenē* est *šellāsē*, les jours d'*arārāye*, on chante un *qenē Wāzēmā*.

M15 - D7 — XXI, CANTIQUE X [en '*Ezl*] et Antienne *Mahlēt*.

(Texte et notation musicale du *Deggua* propres au jour).

Dn. 3,	57	St.	1	Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur !
			[E]	2
	60		3	Que les cieux bénissent le Seigneur !
		4	Il est glorieux et Il est exalté à jamais !	
	62		11	Que le soleil et la lune bénissent le Seigneur !
		12	Il est glorieux et Il est exalté à jamais !	
	65		17	Que tous les vents bénissent le Seigneur !
		18	Il est glorieux, et Il est exalté à jamais !	
P. 241	68		23	Que la rosée et la vapeur bénissent le Seigneur !
			24	Il est glorieux, et Il est exalté à jamais !
	72		29	Que le vent froid et les grosses chaleurs bénissent le Seigneur !
		30	Il est glorieux et Il est exalté à jamais !	
	74		35	Que la terre bénisse le Seigneur !
		36	Il est glorieux et Il est exalté à jamais !	

<sup>2</sup> Titres différents de *Qenē*.

- 77 41 Que les abîmes bénissent le Seigneur !  
 42 Il est glorieux et Il est exalté à jamais !
- 80 47 Que tous les oiseaux du ciel bénissent le Seigneur  
 48 Il est glorieux et Il est exalté à jamais !
- 83 53 Qu'Israël bénisse le Seigneur !  
 54 Il est glorieux et Il est exalté à jamais !
- 86 59 Que les esprits et les âmes des justes bénissent le Seigneur !  
 60 Il est glorieux et Il est exalté à jamais !
- 65 Bénissons le Père et le Fils et le Saint-Esprit.  
 66 Il est glorieux et Il est exalté à jamais !

ANTIENNE *Mahlēt*.(Texte et notation musicale propres au *Deggua*).

## — XXII, QENĒ ŠELLĀSĒ.

M16 - D8 — XXIII, PSAUME 148 : Glorifiez le Seigneur du haut des cieux.

- Ps. 148, 1a St. 1 Glorifiez le Seigneur [du haut] des cieux !  
 [E] 1b 2 Qu'ils Le glorifient du plus haut des cieux !  
 2a 3 Que tous ses anges Le glorifient !  
 2b 4 Que toutes ses armées Le glorifient !  
 3a 5 Que le soleil et la lune Le glorifient !  
 3b 6 Que toutes les étoiles et la lumière Le glorifient !  
 4a 7 Que le ciel des cieux Le glorifient !  
 4b 8 Que l'eau qui est au-dessus des cieux  
 5a 9 glorifie le nom du Seigneur !  
 5b 10 Car Il a dit et ils ont été.  
 5c 11 Il a commandé, ils ont été créés.  
 6a 12 Il les a établis pour les siècles et pour les siècles des siècles.  
 6b 13 Il leur a donné des ordres et ils ne les transgressent pas.  
 7a 14 De la terre, glorifiez le Seigneur.  
 7b 15 Monstres marins et tous les abîmes.  
 8a 16 Feu et grêle, gelée et neige, vents et tempêtes,  
 8b 17 Qui exécutez ses ordres.  
 9a 18 Montagnes et [vous] toutes, collines.  
 9b 19 Arbres fruitiers et [vous] tous, cèdres.  
 10a 20 Reptiles et tous les animaux :  
 10b 21 Ceux qui rampent et oiseaux qui volent.  
 11a 22 Rois de la terre et tous les peuples.  
 11b 23 Princes et vous tous, juges de la terre.

- 12a 24 Jeunes hommes et vierges,  
 12b 25 Vieillards et adolescents,  
 13a 26 Qu'ils bénissent le nom du Seigneur !  
 13b 27 Car son nom seul est élevé.  
 13c 28 Ils lui rendent d'humbles hommages dans le ciel et sur terre.  
 14a 29 Il a relevé la corne de son peuple.  
 14b 30 Gloire de tous ses justes !  
 Alléluia !

ANTIENNE *Sebhata naghe* <sup>3</sup>.

- 14c 31 Pour les enfants d'Israël, le peuple qui est près [de Lui]  
 Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

— XXIV, QENĒ ŠELLĀSĒ.

P. 243 M17 - D9 — XXV, PSAUME 149 : Glorifiez le Seigneur d'une gloire nouvelle.

- Ps. 149, [E] 1a St. 1 Glorifiez le Seigneur d'une gloire nouvelle !  
 1b 2 Que sa gloire [retentisse] dans l'assemblée de ses justes !  
 2a 3 Qu'Israël se réjouisse en son Créateur !  
 2b 4 Et que les enfants de Sion soient dans l'allégresse à cause de  
 leur Roi !  
 3a 5 Et qu'ils glorifient son nom dans la joie !  
 3b 6 Qu'ils Le chantent sur le tambourin et le psaltérion !  
 4a 7 car le Seigneur se complait dans son peuple.  
 4b 8 Et Il élève les doux par son salut.  
 5a 9 Les justes se glorifient dans sa gloire,  
 5b 10 et ils sont dans l'allégresse sur leur couche.  
 6a 11 Et ils exaltent le Seigneur par leurs cris,  
 6b 12 et [ils ont] dans leurs mains un glaive à deux tranchants  
 7a 13 afin d'exercer leur vengeance sur les peuples ;  
 7b 14 et de châtier les peuples  
 8a 15 et de lier les rois avec des chaines,  
 8b 16 et les grands avec des ceps de fer,  
 9a 17 et d'exécuter le jugement qui a été écrit contre eux.  
 9b 18 C'est l'honneur [réservé] à tous ses justes.  
 Alléluia !

ANTIENNE *Sebhata naghe* <sup>4</sup>.

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

— XXVI, QENĒ ŠELLĀSĒ.

<sup>3</sup> Antienne du *Deggua* : texte et notation musicales propres à la fête.

<sup>4</sup> Antienne du *Deggua*, différente de celle indiquée à M16-D8-XXIII.

## M18 - D10 — XXVII, PSAUME 150 : Glorifiez le Seigneur dans ses saints

Ps. 150,	1a St.	1	Glorifiez le Seigneur dans ses saints.	
[E]	1b	2	Glorifiez-Le dans la force de sa puissance.	
	2a	3	Glorifiez-Le dans son pouvoir.	
	2b	4	Glorifiez-Le selon son immense grandeur.	
	3a	5	Glorifiez-Le au son de la trompette.	
	3b	6	Glorifiez-Le sur le psaltérion et sur la harpe.	
	4a	7	Glorifiez-Le sur le tambour et dans la joie.	
	4b	8	Glorifiez-Le avec [l'instrument à] cordes et sur la lyre.	P. 244
	5a	9	Glorifiez-Le sur le sistre au son agréable.	

Alléluia !

ANTIENNE *Sebhata naghe* <sup>5</sup>.

5b	10	Glorifiez-Le sur le sistre et dans la jubilation.
6	11	Que tout souffle glorifie le Seigneur !

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

## M19 - XXVIII, MELTĀN.

Ps. 150,	5b	10	Glorifiez-Le sur le sistre et dans la jubilation.
	6	11	Que tout souffle glorifie le Seigneur !
!	5b	10	Glorifiez-Le sur le sistre et dans la jubilation.

## — XXIX, QENĒ ŠELLĀSĒ

M20 — XXX, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour le Roi.

Texte : Cf. P. Ch. III, I Supplications VII, p. 201.

D11 <sup>1</sup> — XXXI, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale du *Deggu* propres au jour). Deux fois.

## — XXXII, MAWĀŠE'ET

D11 <sup>2</sup> — XXXIII, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale : comme à D11<sup>1</sup>-XXXI).

## D12 — XXXIV, 'ESMA LA-'ĀLAM.

(Texte et notation musicale du *Deggu* propres au jour.)

## D13 — XXXV, ESMA LA-'ĀLAM. — QENWĀT.

(Texte et notation musicale du *Deggu* propres au jour.)

## — XXXVI, MESBĀK.

<sup>5</sup> Ce *sebhata naghe* est différent des deux premiers par le texte et la notation musicale.

— XXXVII, EVANGILE.

M2 — XXXVIII, KIDĀN DU SOIR [*Arārāye*].

Texte : 1<sup>ère</sup> P. Ch. I, *Kidān*, (III 7, 8, 9), p. 174.

P. 245 M22 - D14 — XXXIX, ŠALAST. — PSAUME 101 (*début*).

(Texte et notation musicale du *Deggua*, propres au jour).

M23 - D15 — XL, SALĀM en 'Ezl — PSAUME 84.

[E] (Texte et notation musicale du *Deggua* propres au jour).

M24 — XLI, [INVOCATIONS].

O Seigneur, aie pitié de nous, Christ !

(*Trois fois*).

Christ, Toi qui es le Fils du Seigneur, sois-nous clément.

Hommage, hommage, hommage au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Toi qui es le Fils de Marie, le Révéléateur de la lumière, sois-nous clément.

Toi qui es saint, Seigneur-Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-

Christ qui est le seul vraiment ton Fils. Toi, Tu es son Père en toute justice.

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ !

(*Trois fois*).

Gloire au Seigneur qui nous a créés pour que nous L'adorions.

Gloire à Marie, Mère de Dieu, Notre-Dame et notre salut.

Gloire à la Croix au Christ, arbre du salut, notre puissance et notre refuge.

— XLII, PRIÈRE DE LA FOI. [Credo].

— XLIII, NOTRE PÈRE qui es aux cieux.

## III POUR LE TEMPS DES FLEURS le samedi

P. 246

## CANTIQUE DES CANTIQUES QUI SONT DE SALOMON.

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 18Ra1 - V<sup>3</sup> 30Va3 - V<sup>5</sup> 25Ra1 - L<sup>2</sup> 13Ra1 î - L<sup>3</sup> 11Rc18 - L<sup>4</sup> 40Ra4 - L<sup>5</sup> 20Vb9 - P<sup>1</sup> 24Vb14 - P<sup>4</sup> 178Ra25 - A<sup>1</sup> 24Vb19. A<sup>2</sup> 18Vb16

[Et. Ch. I]<sup>1</sup>

- |        |     |    |   |   |
|--------|-----|----|---|---|
| Ct. 1, | 2a  | 1  | M | Il me donne le baiser ,le baiser de sa bouche...                  |
| [E]    | 3b  | 4  | T | Ton nom est un onguent qui se répand.                             |
|        | 4e  | 10 | M | Aimons tes seins plus que le vin...                               |
|        | 5b  | 13 | T | Comme les tabernacles de Kédar et les tentes de Salomon.          |
|        | 7a  | 19 | M | Dis-moi, toi que mon âme aime...                                  |
|        | 8a  | 22 | T | Si tu ne te connais pas, toi, la plus belle d'entre les femmes... |
|        | 10a | 28 | M | Tes joues sont très agréables comme [celles d']une tourterelle... |
|        | 12a | 31 | T | Tant que le roi est à table...                                    |
|        | 15  | 37 | M | La voici la belle qui est auprès de moi, la voici la belle...     |
|        | 16b | 40 | T | Agréable dans notre couche qui est ombragée...                    |
| Ct. 2, | 2b  | 46 | M | Comme toi, qui es auprès de moi au milieu des jeunes filles...    |
|        | 3c  | 49 | T | Sous son ombre j'ai désiré être et je me suis assis.              |
|        | 5b  | 55 | M | Car j'ai été transpercé de son amour...                           |
|        | 7b  | 58 | T | Par la puissance et par la force de la campagne...                |

## [Et. Ch. II]

P. 247

- |  |     |    |   |  |
|--|-----|----|---|--|
|  | 8b  | 2  | M | Tandis qu'il bondit au milieu des montagnes...       |
|  | 9b  | 5  | T | Et comme un jeune cerf dans les montagnes de Béthel. |
|  | 11a | 12 | M | Car voici que l'hiver est passé...                   |
|  | 12b | 15 | T | Le temps de l'élagage est arrivé.                    |

<sup>1</sup> Les références du Cantique des Cantiques (version éthiopienne) ne coïncident pas avec celles de la LXX. J'ai cru utile de donner ces références de la version éthiopienne : au moins les *incipit* de chapitre. Les versets suivent la LXX, les stiques, la version éthiopienne : cela, pour mieux marquer les divisions de chant : en principe de 9 stiques ; mais il existe des exceptions sur ce point comme on le verra.

- 14a, b 21 M A l'ombre du rocher, près de la muraille...
- 15a, b 24 T Attrapez-nous les petits chacals qui détruisent nos vignobles.
- Ct. 3, 17c, d 33 M Et comme un jeune cerf dans les montagnes vallonnées...
- 1c 37 T Je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé.
- 2d 43 M je l'ai appelé et il ne m'a pas répondu...
- 4a 46 T A peine m'étais-je séparé d'eux.
- 5b 52 M Par la puissance et par la force de la campagne...
- T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit!
- [Et. Ch. III]
- 7b, c 7 M Soixante hommes vaillants l'entourent parmi les vaillants d'Israël...
- 8d 10 T Dans la terreur de la nuit...
- 10d 15 M Son intérieur est jonché de pierres de saphir...
- 11b 18 T le roi Salomon...
- Ct. 4, 1e 25 M Qui apparait des montagnes de Galaad...
- 2c 28 T Toutes portent des jumeaux.
- 4b 34 M Qui est bâtie à Talpioth...
- 5a 39 T Tes deux seins sont comme les deux petits jumeaux d'une chèvre.
- 7 48 M Tu n'as pas de tache d'aucune sorte sur toi...
- 8c 52a T Du sommet du Sénar et de celui de l'Hermon...
- P. 248 10b 60 M Tes seins sont beaucoup plus agréables que le vin...
- 11b 63 T Le lait et le miel [coulent] de dessous ta langue.
- 14a 70 M Le nard et le safran...
- 14d 73 T La myrrhe et l'aloès avec les plus fins onguents...
- 16c 79 M Que mon jeune frère descende dans son jardin...
- Ct. 5, 1b 82 T J'ai récolté la myrrhe avec mes parfums...
- 2b 87 M La voix de mon jeune frère tandis qu'il frappe à la porte...
- 2f 92 T Et ma chevelure est couverte de la rosée de la nuit...
- 5c 101 M Et mes doigts sont pleins de myrrhe...
- 6c 104 T Mon âme a défailli à sa voix.

- 8a 110 M Je vous conjure, filles de Jérusalem...  
 8d 113 T Car je suis [comme] transpercée d'une flèche par son amour.

## [Et. Ch. IV]

- 10b 7 M Un fils choisi parmi dix mille...  
 12a 10 T Ses yeux sont comme des colombes en nombre sur un étang plein d'eau.  
 15a 16 M Ses jambes sont des colonnes de marbre posées sur des bases d'or.  
 16b 20 T Il est mon jeune frère. Il est mon bien-aimé.

- Ct. 6. 4b 27 M Agréable comme Jérusalem...  
 5b 30 T Car ils m'ont effrayé et m'ont fait voler dans les airs...  
 6d 36 M Et il n'y a pas de stérile parmi elles. P. 249  
 7c, d 39 T Comme la peau d'une grenade sont tes joues, sans ton silence.

- 9c 46 M Et elle est la préférée de celle qui l'enfanta...  
 10a 49 T Quelle est celle-ci qui apparaît comme l'aurore ?  
 11b 56 M pour voir si la vigne est en fleurs...  
 12 59 T Mon âme ne sait pas...

- Ct. 7, 2a, b 65 M Que tes pieds sont beaux dans tes sandales, fille d'Ami-  
 nabad...  
 3c 68 T Ton ventre est un monceau de froment et entouré de fleurs.

- 6b 78 M Et les nattes de ta chevelure sont comme la pourpre...  
 7b 82 T J'aime tes délices <sup>2</sup>  
 10a 89 M Et ta gorge est comme une jolie vigne.  
 11a, b 92 T Je suis à mon jeune frère et vers moi se tourne [son désir].

- 13c 98 M Et si le grenadier est en fleurs...  
 14b 102 T Et dans nos enclos, il y a tous les arbres fruitiers.

- Ct. 8, 2a 107 M Je t'emmènerai et je t'introduirai dans la maison de ma mère...  
 2d 110 T Et de la liqueur de mes grenades ...

<sup>2</sup> C'est-à-dire les délices que tu me donnes.

M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

[Et. Ch. V]

- |        |        |    |   |  |
|--------|--------|----|---|--|
|        | 5a     | 2  | T | Blanche et brillante...  |
|        | 6b     | 8  | M | Et comme un sceau sur ton bras...                              |
|        | 6c     | 11 | T | Ses ailes <sup>3</sup> sont des ailes de feu, sa flamme...     |
|        | 8b, c  | 17 | M | Que ferons-nous à notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle ? |
|        | 10a    | 20 | T | Je suis un rempart et mes seins sont comme des tours.          |
| P. 250 | 12b, c | 28 | M | Et deux cents [sicles] à ceux qui gardent son fruit...         |
|        | 13b    | 36 | T | Fais-moi entendre ta voix.                                     |

MEQNĀYE, du Cantique en 'EzI.

(Et. Ch. I)

- |     |        |      |  |   |
|-----|--------|------|--|---|
|     |        |      |  | Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !  |
| Ct. | 1, 2b  | St 2 |  | Tes seins sont plus agréables que le vin.<br>Le roi Salomon m'a dit :<br>Alléluia ! |
| [E] | 1, 10a | 28   |  | Tes joues sont très agréables comme [celles d']une tourterelle.                     |
|     | 1, 11b | 30   |  | Qu'ils te fassent [des bijoux] d'or de différentes couleurs.<br>Alléluia !          |
|     | 1, 15  | 37   |  | La voici la belle qui est auprès de moi, la voici la belle !                        |
| Ct. | 2, 1b  | 43   |  | Sa face voit les lis.<br>Alléluia !   |

(Et. Ch. II)

- |  |           |    |  |  |
|--|-----------|----|--|--|
|  | 2, 9a     | 4  |  | Mon jeune frère ressemble à une chèvre.  |
|  | 2, 9b     | 5  |  | Et comme un jeune cerf dans les montagnes de Béthel.<br>Alléluia !   |
|  | 2, 10b    | 10 |  | Lève-toi, lève-toi et viens, ma proche [parente]<br>A cause de toi, mon flanc a été transpercé.<br>Alléluia !                  |
|  | 2, 14c, d | 22 |  | Montre-moi ton visage, montre-moi ton visage et fais-moi<br>entendre ta voix.<br>Mon âme t'a longuement cherché.<br>Alléluia ! |

<sup>3</sup> Celles de Yahwé.

Mon jeune frère est vraiment un charmant jeune homme. P. 251  
Il rendit le jardin agréable.

- 2, 13b 18 Les vignes sont en fleurs, elles donnent [leur] parfum  
Alléluia !

(Et. Ch. III)

- Ct. 3, 10c 14 Son siège est de pourpre. Son siège est de pourpre.  
3, 10d 16 [Son intérieur] est orné de pierres de saphir.  
3, 10a 12 Les colonnes de la maison sont d'or peint.  
Alléluia !

- Ct. 4, 12b 65, 66 Jardin fermé jardin fermé, puits scellé.  
Un baume parfumé a été répandu sur elle.  
Alléluia !

- Ct. 5, 2c 89 Ouvre-moi, ma sœur, ouvre-moi, ma sœur, ma compagne,  
Que j'entre chez toi que mon âme aime !  
Alléluia !

- 5, 4a 96 Mon jeune frère tendit sa main à travers le trou.  
Alors l'embrasement de la divinité le toucha.  
Alléluia !

(Et. Ch. IV)

- 5, 10b 7 Un fils, un fils choisi parmi dix mille...  
5, 11a 8 Sa tête est en or pur <sup>4</sup>.  
Alléluia !

- 5, 13b 13 Ses lèvres sont une fleur, ses lèvres sont une fleur qui  
distille la myrrhe.

- 5, 14b 15 Son ventre : une table comme de l'ivoire !  
Alléluia !

- Ct. 7, 3a 67 Comme une coupe, comme une coupe ciselée. P. 252  
7, 4 69 Comme deux petits jumeaux [d'une chèvre] sont ses seins.  
Alléluia !

- 7, 7a 81 Tu es très jolie, très jolie, et très agréable.  
7, 8a 83 Ton maintien ressemble à un palmier.  
Alléluia !

<sup>4</sup> L'éthiopien donne pour ce stique **ርእሱ : ወርቅ : ቁፋዝ** : que Gleave traduit dans son édition critique de la *Version éthiopienne du Cantique des Cantiques* : *Sa tête est de l'or de Képhaz*. Le Grec n'a pas compris l'hébreu **כֶּתֶם זָהָב** (כרם) : or, poétique de la basse époque. **רֵב** de la racine **רָבַע** qui signifie épurer et s'est contenté de transcrire *καφαλη αυτοῦ χρυσίον καὶ φάζ* (ou *καίφατ* ou *καφατ* : L'éthiopien) à son tour n'a fait que transcrire le grec pour aboutir à **ወርቅ : ቁፋዝ** :

[Et. Ch. V]

Ct. 8, 5b

2 Blanche et brillante est celle qui demeure prête  
 La fleur de la bénédiction est en elle !  
 Et l'œil des aigles ne peut la voir.  
 Alléluia !

8, 8a 16 Notre sœur est petite, notre sœur est petite et n'a pas de  
 seins.

8, 9a 18 Qu'ils lui fassent des pinacles d'argent.

8, 8b, c 17 Que ferons-nous à notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle ?

8, 9a 18 Qu'ils lui fassent un pinacle d'argent.

Alléluia !

8, 14a 32 Fuis, toi, mon jeune frère et ressemble à une chèvre

8, 14b 38 Ou bien à un jeune cerf ! L'Épouse le louera en disant

Il n'y a pas de Ps. 62 : Mon Dieu, ni de Ps. 50 : Sois-moi clément, mais il ne faut pas oublier les Supplications (*Mastabqu'e*). Et ensuite le (Cant. IX) : Béni soit... quotidien en *Ge'ez*. ( le Cant. X) : Qu'elles bénissent et le *Sabhewo* (Ps. 148, 149, 150).

## CHAPITRE V

### CARÊME

Avant d'aborder l'étude de l'Office divin pendant le temps de Carême, il paraît indispensable de préciser certains points importants concernant l'emploi de la Sainte Ecriture durant cette période de l'année, le sens exact de certains termes liturgiques propres au Carême, les caractéristiques communes aux différentes heures de l'office quadragésimal, mais inconnues dans le *Wāzēmā*, le *Mawaddes*, le *Keštat za-'aryām* et le *Sebhata naghe*.

#### 1. *Sainte Ecriture.*

Comme dans les quatre offices précités, les 150 Psaumes et les 15 Cantiques de l'AT et du NT. forment l'élément essentiel des différentes heures de Carême. A s'en tenir là, il n'y aurait rien de très particulier. Mais si l'on prend l'office de Carême et si l'on fait porter son examen sur l'étendue des six fêtes qui séparent deux dimanches consécutifs, on se rend parfaitement compte de plusieurs choses qui ont leur importance :

1) Si l'on met de côté, certains Ps. qui reviennent quotidiennement et aux mêmes heures avec une régularité absolue par exemple : le Ps. 50 dans le *Wāzēmā*, le Ps. 62 dans le *Sebhata naghe*, (il en est de même pour les Cantiques IX et X), les Ps. 85 et 86 à Tierce, les Ps. 21 et 56 à Sexte, les Ps. 102 et 87 à None ; on voit qu'entre l'office du *Wāzēmā* du lundi (exécuté le dimanche soir) et le dernier office ferial de la semaine, les 150 Ps. sont répartis avec une précision admirable, dans l'ordre numérique, et en parts à peu près égales entre le premier jour et le dernier jour de la semaine (le dimanche étant mis de côté).

2) Les 15 Cantiques de l'A.T. et du N.T. sont réservés aux trois Petites Heures (Tierce, Sexte, None) des cinq jours de la semaine comportant ces courts offices. (En effet, à cause du *Wāzēmā* et du *Mawaddes* qui occupe presque toute la nuit du samedi au dimanche ; le samedi, il n'y a pas de Petites Heures).

3) Les Psaumes sont récités ou chantés ; les 15 Cantiques sont toujours récités comme 6<sup>e</sup> *Medgām* de chacune des 15 Petites Heures que comporte chaque semaine de Carême. Le tableau annexe donne la répartition exacte des Psaumes et des Cantiques dans l'office quadragésimal.

#### 2. *Précisions sur la terminologie de Carême.*

Deux substantifs employés dans le *Me'erāf* pour l'office de Carême : *Me'ezāl* et *Medgām* méritent une attention spéciale : il en est fréquemment question dans la liturgie quadragésimale ; et malheureusement, on en a donné des définitions erronées

pour s'en être uniquement tenu au sens étymologique donné par la racine trilitère dont les substantifs en question sont dérivés et sans avoir tenu compte de l'évolution de ce sens. Ainsi *Me'ezāl*, dérivé de la racine : **OHΛ** : ('*azala*) : « chanter en genre '*ezl* » est devenu à tort pour certains : un chant exécuté en genre '*ezl* ; de même pour le mot *Medgām* dérivé de la racine **ḂḂḂ** : (*dagama*) : être deux, répéter, voudrait dire répétition : alors que c'est le substantif **ḂḂḂ** : *meḂan* qui signifie « la répétition d'un chant, d'un psaume, d'une antienne ».

a) Me'ezāl

Deux Éthiopiens, de notoriété mondiale, A. Dillmann dans son *Lexicon*, S. Grébaut dans ses nombreux ouvrages lexicographiques (catalogues, articles), ont cru que le *Me'ezāl* était un chant de genre '*ezl*. Dillmann en effet définit ce mot **ḂḂḂ** : (*Me'ezāl*) *Subst., ut videtur cantus secundum modum ḂḂḂ : ('*ezl*) Deg<sup>1</sup>.*

I. Guidi dans son *Vocabolario*<sup>2</sup> mentionne le verbe **ḂḂḂ** : et au 2) le définit ainsi : *Recitare il salterio a modo di coro recitando cio è un versetto e gli altri rispondendo e recitando il versetto seguente*. Malheureusement, de cette excellente définition, Guidi ne tire pas le sens exact du mot *Me'ezāl* qu'il considère comme « una divisione nel recitare il salterio, versetto ».

Le *Me'ezāl*, en effet, est une récitation forte, *recto tono* d'un Psaume ou d'un Cantique des Prophètes (A et N.T.) faite *alternativement*, soit par un chantre et tout le chœur, soit par la partie droite et la partie gauche du chœur.

Le verbe **ḂḂḂ** : ('*asta'azala*) que l'on rencontre fréquemment dans les rubriques signifie dire, réciter *alternativement*. Ainsi dans le Ms. L<sup>2</sup> (Or. 586) f. 37ra20 **ḂḂḂ** : **ḂḂḂ** : (*yebalou asta'azelo*) « qu'ils disent *alternativement* ».

En principe, la liturgie du Carême n'ordonne le *Me'ezāl* que dans le *Sebhata naghe* ferial (M4-VI).

Ces *Me'ezāl* se présentent sous la forme d'une série de stiques en provenance du Psautier, dont le nombre varie selon les jours de la semaine (62 par exemple pour le lundi).

Ces stiques n'ont pas été pris au hasard, comme lorsqu'il s'est agi des *Mastagāb'e* : ici ils ont été choisis conformément à deux règles :

1) L'ordre numérique des Psaumes auxquels ces stiques ont été empruntés est rigoureusement respecté de sorte qu'on trouvera le lundi (1er jour de la semaine ayant un office ferial comprenant le *Sebhata naghe*) des centons des Ps. 2, 3, 4, 5, etc. et qu'au contraire le samedi (dernier jour de la semaine comportant un *Sebhata naghe*), on rencontrera des stiques provenant des derniers Psaumes du Psautier : Ps. 142, 143, etc. jusqu'au Ps. 147.

2) Les stiques sont tirés des Psaumes selon un rythme quasi immuable : de 9 en 9. Ainsi pour le Ps. 17, ce sont les stiques 5, 14, 23, 32, 41, 50, 59 qui concourent à la formation du *Me'ezāl* du lundi. Il peut arriver que le nombre de stiques du

<sup>1</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, col. 1002, Art. **ḂḂḂ** : ('*Ezl*).

<sup>2</sup> I. GUIDI, *Vocabolario*, col. 484, Art. **ḂḂḂ** : ('*azala*).

Psaume ne soit pas un multiple de 9 et qu'il reste ainsi, 2, 3, 4 stiques en souffrance à la fin du Ps., par exemple. En ce cas, « ce reste » sert à former la première partie de la division suivante de 9 stiques, et selon le cas, on complète cette division par l'adjonction des 3, 4, 5 premiers stiques du Psaume suivant. Pour ainsi dire cette division de 9 stiques est « à cheval » sur deux psaumes consécutifs ; et ce cas est très fréquent.

3) Il est bon de préciser que la première division des six *Me'ezāl* de la semaine n'est formée que de trois stiques.

On pourrait objecter que ces divisions et l'inscription dans le texte de l'office d'un stique sur neuf que comporte la division sont parfaitement inutiles, puisqu'il n'y a pas de chant, et qu'il s'agit simplement d'une récitation *recto tono*. On répondra à cela que c'est pour la commodité, car le premier stique de chaque division est dit tantôt par la partie droite, tantôt par la partie gauche du chœur.

Cependant un de mes informateurs, l'alaqa Gabra Masqal m'a dit en 1955, sans préciser davantage, que le *Me'ezāl* pouvait être chanté. Mais alors, pourquoi les 11 Mss que j'ai étudiés, ne portent-ils pas de notation musicale à l'endroit des *Me'ezāl* et uniquement à cet endroit ? La question reste ouverte.

Le *Me'ezāl* se termine toujours par la doxologie habituelle : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit ! Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

On ne trouve des *Me'ezāl* que dans les Matines (*Sebhata Naghe*) de Carême, et là seulement.

#### b) M e d g ā m.

Comme il a été dit plus haut, du fait que le mot 𐤌𐤂𐤅𐤂𐤏𐤁 : (*Medgām*) est dérivé de la racine trilittère 𐤌𐤂𐤏𐤁 : (*dagama*) signifiant être deux, répéter, doubler, on a conclu que ce substantif signifie répétition d'une prière, d'un chant. Ainsi DILLMANN, dans son *Lexicon*,<sup>3</sup> à l'article 𐤌𐤂𐤏𐤁 : (*dagama*) définit, avec hésitation d'ailleurs : 𐤌𐤂𐤅𐤂𐤏𐤁 : (*Medgām*) : *subst. ut videtur locus in cantando repetendus*. Et beaucoup d'autres à la suite de DILLMANN ont traduit le mot *Medgām*, par répétition. I. GUIDI donne les définitions suivantes de ce verbe 𐤌𐤂𐤏𐤁 : (*dagama*) *repetere, aggiungere, leggere le preghiere non par farle adire agli altri (opp. a 𐤁𐤏𐤁𐤁 : ('anbaba) recitare, mormorare preghiere specialmente il Salterio* 4. BAETEMAN, à son tour, définit ainsi ce verbe *dagama* 5 : « répéta, renouvela, recommença, fit réciter des prières, lut en articulant ». Plus loin, BAETEMAN définit le mot 𐤌𐤂𐤅𐤂𐤏𐤁 : (*degām*) : récitation d'une prière, 𐤌𐤂𐤅𐤂𐤏𐤁𐤌 : (*degmet*) récitation. De cet examen, il résulte que la racine *dagama* et ses dérivés, dans la terminologie liturgique, ont perdu totalement toute idée de répétition, de redoublement, de réitération, pour prendre un sens aberrant : lire, réciter *recto tono* et à voix basse. On peut donc définir le *Medgām* une récitation faite par toute la communauté à voix basse d'un texte religieux : psaume, cantique, doxologie, etc.

<sup>3</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, col. 1132, Art. 𐤌𐤂𐤏𐤁 :

<sup>4</sup> I. GUIDI, *Vocabolario*, col. 689, Art. 𐤌𐤂𐤏𐤁 :

<sup>5</sup> BAETEMAN, *Dict. Amariqna-Français*, col. 923. Art. 𐤌𐤂𐤏𐤁 :

Espèces de *Medgām*.

Il existe deux espèces de *Medgām* : 1) les *Medgām* brefs. 2) les *Medgām* longs.

1) Les *Medgām brefs*, au nombre d'une dizaine environ, employés uniquement dans le *Sebhata naghe* sont une doxologie adressée à Dieu, (M1-III, M7-IX, M18-XXI), au Christ (M19a-XXIIIa), à la Croix (M19b-XXIIIb), à la Sainte Trinité (XXVII).

2) Les *Medgām longs* sont beaucoup plus nombreux : une quarantaine environ : ils sont constitués, soit par un Ps. : par ex. Ps. 5, 26, 112, 33, etc. soit par un Cantique de l'A.T. ou du N.T. Les Ps. utilisés comme *Medgām* ont été choisis avec soin : ce sont tous des prières de louange à la gloire de Dieu. Les 15 Cantiques des Prophètes, comme il a été dit par ailleurs, servent de 6<sup>e</sup> *Medgām* aux 15 Petites Heures de la semaine. Les *Medgām longs* venant de Psaumes se trouvent à la fin du *Sebhata naghe*, lorsqu'il y a *ašerqot*, c'est-à-dire pendant la première semaine de Carême et dans les trois Petites Heures. Il faut insister sur ce fait que ces *Medgām* sont propres à l'office quadragésimal : il n'y en a nulle part ailleurs.

### 3. Caractéristiques communes des différents offices de Carême. (*Matines et Petites Heures*).

Outre la présence de ces *Medgām* aussi bien dans les *Matines* que dans les *Petites Heures*, il existe un autre point de contact entre le grand office et les trois autres petits ; qu'on a déjà entrevu d'ailleurs, lorsqu'il a été question de la répartition du Psautier à travers les six jours de la semaine : *Matines* et *Petites heures* comportent respectivement des parties communes à tous les jours de Carême, des parties communes au même jour de chaque semaine, etc. Parmi ces parties fixes, on peut citer précisément les *Medgām* : tous les jours de Carême (sauf les dimanches bien entendu), la Liturgie demande de réciter les mêmes *Medgām*, dans le même ordre et aux mêmes heures, sans le moindre changement. Les *Me'ezāl*, les *Mastagāb'e* d'école, et les *Mastagāb'e* de Carême varient selon les jours. Mais là encore, existe une fixité relative, en ce sens, par exemple, que le *Me'ezāl*, les deux espèces de *Mastagāb'e* récités ou chantés, le premier lundi de Carême le seront tous les lundis du temps quadragésimal ; ceux du mardi seront exécutés tous les mardis de Carême et ainsi de suite, pour tous les jours de Carême. Il en va de même pour les Psaumes formant la base, le centre, pour ainsi dire, des *Petites Heures* ; les Ps. 85 et 86 de Tierce, le Ps. 21 de Sexte, le Ps. 102 de None : du commencement à la fin du Carême, ces Psaumes seront employés d'une façon immuable aux heures dites. Il faut préciser que les règles de chant imposent de légères modifications de texte : on en parlera avec plus de détails quand on traitera, lors de la description des différentes Heures de Carême, des questions d'ordre musicologique.

De tout ce qui précède, il résulte des conséquences importantes du point de vue graphique : pour s'en convaincre, il suffit de se reporter au texte que le *Me'erāf* réserve au Temps du Carême : une centaine de pages environ. Sur ces cent pages, soixante sont réservées à la première semaine ; sur les soixante pages de la première semaine, l'office complet du lundi (*Matines* et *Petites Heures*) en occupe 25. Ces disproportions apparentes s'expliquent aisément : tous les éléments de l'office sont donnés en totalité le lundi de la 1<sup>ère</sup> semaine de Carême. Le lendemain mardi, il est

inutile de répéter les *Medgām*, les Prières et Invocations indiquées le lundi et employées quotidiennement sans modification jusqu'à la fin du Carême.

La première semaine comportera les *Me'ezāl* et *Mastagāb'e* propres à chacune des fêtes de la semaine. Comme il n'y a pas sur ce point de changement avec les autres semaines de Carême, à partir de la deuxième semaine, et jusqu'à la dernière on se reportera, en ce qui concerne les *Me'ezāl* et les *Mastagāb'e* aux textes donnés dans la première. On comprend à présent pourquoi les textes concernant les semaines de Carême, à partir de la deuxième vont sans cesse s'amenuisant et diminuant d'étendue jusqu'à n'occuper que quelques pages, voire quelques lignes seulement. Les répétitions de Psaumes et autres éléments de l'office, dans les dernières semaines de Carême, sont uniquement motivées par la diversité de la notation musicale concernant les mêmes textes. La présente édition du *Me'erāf* ne comporte pas ces répétitions textuelles : il eût été fastidieux autant qu'onéreux de présenter plusieurs fois des textes identiques puisque la notation musicale ne peut pas être présentée.

Autre point commun entre le *Sebhata naghe* et les Petites Heures : l'absence de toute partie poétique dans l'office ferial de Carême. La liturgie quadragésimale interdite aussi bien à Matines qu'aux Petites Heures, l'emploi du *Qenē*, considéré, à cause du recours aux instruments de musique et de la solennité de son exécution, comme incompatible avec les austérités d'un temps de pénitence comme le Carême.

En ce qui concerne le *Deggua*, ou plus exactement le *Ṣoma Deggua*, deux choses seulement, mais essentielles, sont à remarquer :

1) Le caractère immuable des genres, et du nombre d'antiennes utilisés dans les différents offices de Carême.

2) C'est sur la même mélodie (*serayou*) que les différentes antiennes '*Arbā'et* et *Ṣalast* du *Ṣoma Deggua* d'une même journée sont chantées, bien que les textes de ces différentes antiennes soient évidemment différents les uns des autres.

On verra plus loin au cours de la description des Petites Heures comment ces deux principes sont appliqués dans la pratique.

## DESCRIPTION DE L'OFFICE

### I. OFFICE DOMINICAL

Il semble étrange à première vue, que le long chapitre que le *Me'erāf* consacre au Carême, ne fasse aucune allusion à l'office dominical et que seul l'office ferial (Vigiles, Matines et Petites Heures) soit présenté dans le même détail, au moins pour la première semaine de Carême, comme il a été dit plus haut. Cet étonnement cessera si l'on se souvient que le *Mawaddes* est l'office propre aux dimanches, imposé par la Liturgie pour tous les dimanches de l'année, sans exception, y compris tous les dimanches de Carême. Une seule particularité marque le *Mawaddes* de Carême : le chant de quatre antiennes '*Esma la-'ālam* : dont deux sont de genre *Ge'ez* et deux en '*Arārāye*.

## II. OFFICE FÉRIAL

L'office férial de Carême se divise en trois grandes parties :

- 1) L'office du Soir.
- 2) Matines (Sebhata naghe)
- 3) Petites Heures (Tierce, Sexte, None).

## I. OFFICE DU SOIR

L'office du Soir revêt deux formes.

- 1) le Wāzēmā
- 2) une seconde forme extrêmement courte.

## 1) WĀZĒMĀ.

Pendant la première semaine de Carême, on chante le *Wāzēmā* férial, tel qu'il a été décrit dans le chapitre I (III<sup>e</sup> P) consacré à l'office des Vigiles. Il suffit de rappeler que les trois Psaumes 23, 92, et 140 qui forment l'essentiel de la partie scripturaire du *Wāzēmā* des dimanches et fêtes, sont remplacés par d'autres psaumes : les Ps. 23 et 92 par des Ps. propres à chaque féerie de la semaine, le Ps. 140 par le Ps. 50, tous les jours de la semaine. Dans le rite éthiopien, l'exécution de ces *Wāzēmā* se fait comme les Premières Vêpres du rite latin, c'est-à-dire la veille du jour indiqué par les rubriques. Ainsi le *Wāzēmā* du lundi est chanté le dimanche soir, celui du mardi est exécuté le lundi soir, et ainsi de suite.

## 2) OFFICE BREF.

Il est formé simplement de deux antiennes du *Degguā* : une antienne *Šalast* et une antienne *Salām* qu'il est de règle de chanter avec les *incipit* des Ps. 101 et 84, le premier avec le *Šalast*, le second avec le *Salām*.

## II. MATINES (SEBHATA NAGHE)

A) FORME EN TEMPS D'ĀŠERQOT <sup>1</sup>.

Le *Sebhata naghe* (glorification du matin) qui correspond *grosso modo* aux matines du rite romain revêt deux formes, d'après ce qui est dit au chapitre IV : une forme fériale, utilisée dans l'office quotidien, une forme festive réservée à certaines grandes solennités. La forme dont il est question ici se différencie des deux premières par la présence des *Megdām*, du *Me'ezāl* et des *Mastagāb'e*. Mais on serait incomplet, si l'on ne s'en tenait qu'à ces quelques remarques : en effet le *Šebhata naghe* voit la fin de sa structure modifiée pendant le temps de l'*Āšerqot*. Qu'est-ce donc que le temps de l'*Āšerqot* ? (አሥርቀጥ) : Le mot *āšerqot* est l'infinitif, le nom d'action du verbe አሥረቀ : (*ašraqa*) : lui-même causatif du verbe ሠረቀ : (*šaraqqa*) :

<sup>1</sup> Cette forme est celle que donnent tous les Mss pour le Lundi qui est à la fois le premier jour de Carême et le premier jour de l'*Āšerqot*.

il s'est levé (en parlant d'un astre). Le causatif signifie donc : faire lever un astre et le mot *ašerqot* : l'action, le fait de faire lever un astre. DILLMANN, connaît ce mot<sup>3</sup> : il le cite dans une rubrique du *Me'erāf* « en Carême, lorsqu'il y a *Ašerqot*, etc. mais il en ignore le sens liturgique qui est le suivant : « au lever du soleil » ou plus exactement : au moment où Dieu fait lever le soleil, c'est-à-dire au petit jour ; et avant de poursuivre l'office ; le Prêtre qui vient de chanter l'Évangile, chante l'*Ašerqot*, c'est-à-dire donne, pour l'année en cours, la date exacte de Pâques et des autres grandes fêtes, ainsi que toutes les précisions concernant le comput (nombre d'or, cycle solaire, épacte, etc). Il existe une cérémonie analogue dans le rite romain : le jour de l'Épiphanie, dans les églises cathédrales, un diacre chante solennellement le *Noveritis* et proclame la date de la prochaine fête de Pâques. Mais il y a lieu de remarquer que dans le rite latin cette proclamation ne se fait qu'un seul jour, alors que dans le rite éthiopien, elle est répétée chaque jour de la première semaine de Carême, appelée à cause de cela semaine de l'*Ašerqot*.

Le *Sebhata naghe* (à partir du chant de l'*Ašerqot*) revêt une forme spéciale, qu'il est indispensable de souligner, et d'examiner dans le détail.

## I. TEXTE<sup>4</sup>

### A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

#### I. ME'ERĀF.

##### 1) *Sainte Ecriture.*

##### a) Psaumes et Cantiques

La part réservée dans le *Sebhata naghe* de Carême est de beaucoup plus considérable que celle du *Sebhata naghe* quotidien, pour le reste de l'année.

Le premier Psaume de l'office est le Ps. 62, celui-là même qui commence les autres formes du *Sebhata naghe* : il constitue le premier élément fixe de l'Office. Ensuite trois collections de Ps. : 1) le *Me'ezāl* dont il a été question plus haut, constitué par un ensemble de 17 Psaumes propres à chaque jour de la semaine (15 le mercredi). 2) les *Mastagāb'e 'ezl* (M5-VII) et *ge'ez* (M10-XII) d'école (Pour le texte de ces *Mastagāb'e*, cf. II<sup>e</sup> P. Ch. I, p. 34-46). Entre ces deux derniers *Mastagāb'e*, chant de dix Psaumes propres au jour (M9-XI), (le samedi n'en comporte que 7, car les trois derniers Ps. du Psautier (Ps. 148, 149, 150) appartiennent aux éléments fixes du *Sebhata naghe* (M16-XVIII) et sont donc toujours chantés. Après les *Mastagāb'e 'ezl* (M5-VII) on chante un *Meqnāye* (M6-VIII). Un second *Meqnāye* est exécuté, en temps d'*Ašerqot*, tout à la fin de l'office (M26A-XLA). Le Ps. 2 est chanté avec une antienne *'Arbā'et* (M24A-D9A-XXXVIII A) et comme il est de règle, le début du Ps. 84 accompagne l'antienne *Salām* (M28A-D10A-XLII A).

<sup>3</sup> A. DILLMANN, *Lexicon*, col. 239, art. **ሠረቀ** : (*šaraqa*).

<sup>4</sup> La lettre A qui suit les chiffres arabes et romains marquant les différentes articulations de l'office est là pour indiquer les éléments propres au temps de l'*Ašerqot*.

Dans le *Sebhata naghe* de Carême, deux cantiques seulement :

Cantique IX (M12-XIV)

Cantique X (M14-XVI)

Le *Mesbāk* chanté par le Diacre (XXIX) n'est pas mentionné dans les Mss.

b) Leçons et Récitations.

1) Ecriture Sainte : La lecture du livre d'Isaïe est réservée au temps de Carême : à chaque office, on en lit un court passage.

2) Synaxaire du jour.

3) Récitation de 12 *Medgām* : les huit premiers comme on l'a dit, sont de courtes doxologies, les quatre derniers qu'on ne récite qu'en temps d'*Ašerqot* sont constitués par les Ps. 5, 26, 33 et 112.

4) Chant de l'*Ašerqot* (XXXIA) par le Prêtre après la lecture de l'Évangile.

2) *Prières sacerdotales.*

Ces prières sont au nombre de trois :

1) Le *Liṭon* du lundi matin « ... nous Lui rendons grâces de nous avoir gardé durant la longueur de la nuit » (M2-IV) (p. 182).

2) Supplication (*Mastabqu'e*) pour les Malades (M8-X) (p. 199).

3) Supplication (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs (M11-XIII) (p. 199).

En dehors de ces trois prières officielles : comme pour tous les autres offices, le Prêtre dit ou chante des Invocations, des prières en l'honneur de la Sainte Vierge : les *Salamtā*.

3) *Éléments du Sebhata naghe de Carême, communs avec d'autres offices.*

I) Avec Mawaddes et *Sebhata naghe* férial.

Cantique IX : (M12-XIV) et Mawaddes (M40-XLIX) ou *Sebhata naghe* férial (M9-XI).

II) avec le Mawaddes seulement :

Cantique X (M14-XVI) et Mawaddes (M42-L)

Sabḥewwo (Ps 148, 149, 150) (M16-XVIII) = Mawaddes (M42-LI).

III) Avec le *Sebhata naghe* férial seulement :

*Me'erāf* (Ps. 62 (M3-V) = Seb. naghe. fér. (M2-IV).

Ps. 148, 149, 150 (M16-XVIII) = Seb. nag. fer (M11-XIII).

4) *Parties propres aux fêtes de la semaine.*

L'office du *Sebhata naghe*, comme ceux des trois petites heures, comporte des éléments communs à toutes les fêtes sans exception, et des éléments propres à

chacune des fêtes de la semaine; autrement dit des éléments propres à tous les lundis, à tous les mardis, etc. Quatre éléments seulement appartiennent à cette catégorie.

- 1) le *Me'ezāl* (M4-VI).
- 2) le *Mastagāb'e 'Ezl* d'école, du jour (M5-VII).
- 3) Une collection de dix Psaumes (M9-XI).
- 4) le *Mastagāb'e ge'ez* d'école, du jour (M10-XII).

Tous les autres éléments constitutifs du *Sebhata naghe* Ps. 62, *Meqnāye*, *Medgām* <sup>5</sup> cantiques des Prophètes, demeurant les mêmes pour toutes les fêtes, du commencement à la fin du Carême.

## II. DEGGUA.

### 1) Antiennes.

Le *Sebhata naghe* en période d'*Ašerqot* emploie dix antiennes, toutes naturellement propres au jour :

- 1) Un '*Ezl* (D1-II).
- 2) Un *Mahlēt* chanté avec le Cant. X (D2-XVI).
- 3) Un *Sebhata naghe* accompagnent le *Sabheowo* (Ps. 148, 149, 150) (D3-XVIII).
- 4) Deux '*Esmā la-'ālam* (D4-XX ; -D5-XXII).
- 5) Deux '*Aboun* (D6-XXIV-XXVI, — D8A-XXXIVA- XXXVIA).
- 7) Un '*Aryām* spécial au temps de l'*Ašerqot* (D7A-XXXIII).
- 8) Une '*Arba'et* chantée avec le Ps. 2 (D9A-XXXVIII).
- 9) Un *Salām* chanté avec le Ps. 84 (D10A-XLIIA).

Par exception à la règle générale qui veut que l'antienne *Salām* soit toujours précédée dans l'office par une antienne *Šalast*, le *Sebhata naghe*, en période d'*Ašerqot*, remplace le *Šalast* habituel par une '*Arba'et*.

### 2) Antiennes du Deggua (*Sebhata naghe* de Carême) communes avec celles du *Šeb. nag. ferial*.

Antienne ' <i>Ezl</i>	(D1-II)	=	Seb. nag. fér. (D1-II).
» <i>Mahlēt</i>	(D2-XVI)	=	» (D2-XII)
» <i>Sebhata naghe</i>	(D3-XVIII)	=	» (D3-XIII)
» ' <i>Esmā la-'ālam</i>	(D4-XX)	=	» (D5-XVI)
» ' <i>Aboun</i>	(D6-XXIV)	=	» (D4-XV)
» <i>Šalast</i>	(D7-XXXI)	=	» (D6-XXII)
» <i>Salām</i>	{ (D8-XXXII) =	=	» (D7-XXIII)
	{ (D10A-XLIIA)		

## B) DISPOSITION DE CES ÉLÉMENTS.

L'office s'ouvre par le chant d'une antienne '*Ezl*, et du Ps. 62. Viennent ensuite les longues collections de Ps. : *Me'ezāl*, *Mastagāb'e*, '*ezl* et *ge'ez*, les 2 cantiques

<sup>5</sup> Il existe un *Medgām* en l'honneur de la Croix, que l'on récite les mercredis et vendredis, jours consacrés à la Passion.

IX et X, le *Sabḥewwo*, contrairement à l'usage, *Liṭon* et Supplications se placent dans la première moitié de l'office, et si l'on se reporte au Schéma figuratif de l'office on peut se rendre compte que les *Medgām* sont placés de telle façon qu'ils alternent avec les parties chantées : Psaumes ou *Deggua*, *Medgām*, Psaumes ou *Deggua*, etc.

## B) FORME DU SEBHATA NAGHE EN DEHORS DE LA PÉRIODE D'AŠERQOT

Cette seconde forme de *Sebhata naghe* quadragésimal est, comme il fallait s'y attendre plus courte que la première.

Du début jusqu'à l'Évangile (XXX) identité absolue entre les deux formes. Après l'Évangile, chant de l'antienne *Šalast* avec le Ps. 101 (M21-D7 — XXXI), et chant de l'antienne *Salām* avec le Ps. 84 (M22-D8 — XXXII), et tout de suite après, l'office se termine par les prières et les invocations habituelles.

## II. MUSICOLOGIE

### a) *Serayou*.

Les *Serayou* de cet office sont en nombre variable selon les Mss. La majorité en indique sept ; le Mss. A<sup>1</sup> en renferme une quinzaine. Tous ces *serayou* sont *ge'ez*.

### b) *Genres musicaux*

Les trois genres musicaux sont représentés dans cet office :

#### a) Sont de genre *ge'ez* :

- 1) *Me'erāf* : La collection de dix Psaumes (M9-XI).  
 Le Ps. 2 de l'Ašerqot (M24A-XXXVIII A).  
 Les *Mastāgab'e* d'école (M10-XII).  
 Les deux cantiques IX et X (M12-XIV, M14-XVI).  
 Les deux Supplications (*Mastābqu'e*) pour les Malades (M8-X) et pour les Voyageurs (M11-XIII).
- 2) *Deggua* L'Antienne *Mahlēt* qui accompagne le cant. X (M14-XVI).  
 » *'Aboun* (D6-XXIV-XXVI).

#### b) Sont de genre *'ezl* :

- 1) *Me'erāf* Le Ps. 62 (M3-V).  
 Le *Mastagāb'e* d'école (M5-VII).  
 Le *Meqnāye* (M6-VIII).  
 Le *Liṭon* (M2-IV) du lundi matin.
- 2) *Deggua* L'Antienne *'Ezl* (D1-II).

#### c) Sont de genre *'arārāye* :

*Me'erāf* Les Ps. 148, 149, 150 (D3-XVIII).

#### c) *Divisions de chant des Psaumes.*

##### 1) *Ge'ez*

- 1) Ps. 2 (semaine de l'Ašerqot) (M24a-XXXVIII A), chanté avec antienne *'Arbā'et*,

donc divisions de 4 lignes. Mais deux formes de divisions : 1) le Mardi, division de type CCCC. 2) les autres fêtes de la semaine divisions de type C— —C.

2) Série de 10 Psaumes (M9-XI) propre à chaque jour de la Semaine : Divisions de 12 stiques dont 2 chantés et les 10 autres *recto tono*.

2) 'Ezl.

Ps. 62 (M3-V). Les divisions de ce Ps. sont identiques à celles qu'il a dans les *Sebhata naghe za-water* (M2-IV) 9 lignes. (2 Chantées, 1ère et 4e) ( 7 autres *recto tono*) (C— —C— — — —).

3) 'Arārāye.

Le *Sabhewwo* (Ps. 148, 149, 150), est comme dans le Mawaddes (M42-LI) sectionné en divisions de 12 stiques (5 premiers chantés ; les 7 autres *recto tono*).

## II. PETITES HEURES

Avant d'aborder l'étude détaillée des Petites Heures des Fêtes de Carême, il est utile de rappeler quelques points importants :

1) En Carême, il n'y a pas de Petites Heures le Samedi, à cause de l'exécution du *Wāzēmā* (office des Vigiles) dans l'après-midi.

2) Les éléments qui composent les Petites Heures de Carême sont de même nature que ceux qui forment le *Sebhata naghe* de Carême : Psaumes, *Meqnāye*, *Medgām*, Lecture du même livre de la Bible (Isaïe). Ces éléments sont disposés dans le même ordre des deux côtés ; mais on ne peut pousser plus à fond la comparaison du fait que la structure des Petites Heures comporte moins d'éléments constitutifs que celle du *Sebhata naghe* ; (même en dehors du temps de l'*Ašerqot*) (25 environ pour les Petites Heures, plus de 40 pour le *Sebhata naghe* durant la première semaine de Carême, une trentaine pour les autres).

3) S'il existe une réelle similitude entre le *Sebhata naghe* et les Petites Heures du temps de Carême, on peut affirmer qu'il y a parfaite identité à une exception près, entre Tierce, Sexte et None, du point de vue du nombre des éléments constitutifs et de leur disposition dans la structure de chacun de ces trois offices. On verra plus loin que la même identité existe du point de vue musical.

### I. TEXTE

#### A) ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

##### I. ME'ERĀF

1) *Sainte Ecriture.*

##### 1. Partie chantée.

L'élément scripturaire principal de chacune des trois Petites Heures est constitué par un Psaume : Pour Tierce : Ps. 85-86, que la Liturgie éthiopienne considère comme un seul et unique psaume : pas de doxologie à la fin du Ps. 85, mais seulement après le Ps. 86. Pour Sexte : Ps. 21. Pour None : Ps. 102. Après ce Psaume propre à chacune des Petites Heures, viennent deux *Meqnāye*. Placés aux mêmes

endroits (M5-IX et M7-XI); un stique, commun aux trois Heures (M9-XIII) : tiré du Ps. 105, 4a; suivi de deux stiques provenant pour Tierce du Ps. 2, (1a, 2c; st. 1, 5) pour Sexte, du Ps. 2 (17c, 20b; st. 33, 39) et pour None du Ps. 17 (8a, 10a, st. 14, 20) et d'une doxologie exécutés en alternance avec un *Qenwāt* du *Deggua*.

L'antienne *Šalast* est chantée à Tierce, avec l'*incipit* du Ps. 101, à Sexte avec le début du Ps. 56 et à None avec les premiers stiques du Ps. 87.

Pas de cantique IX, (*Yebāarak*), ni de cantique X, ni de *Mesbāk* aux Petites Heures.

## 2) Partie récitée.

La partie scripturaire récitée est constituée dans chaque petite Heure, par sept *Medgām* : cinq psaumes entiers, un cantique de l'A ou N.T., un passage de Psaume. Les 4<sup>es</sup> *Medgām* de Tierce, Sexte et None sont identiques : Ps. 60 entier, de même que les 7<sup>es</sup> formés par la lettre Taw du Ps. 118 (v. 169a-176b; st. 321-336). — Les 6<sup>es</sup> *Medgām* sont des cantiques des Prophètes, distribués dans chacune des Heures selon l'ordre dans lequel ils sont placés dans les livres officiels de Liturgie ou dans les livres de piété. Ainsi Lundi Tierce : Cant. I; Sexte : Cant. II; None : Cant. III; Mardi Tierce : Cant. IV, etc., et ainsi de suite jusqu'au Vendredi None.

## b) Leçons.

Il est d'obligation de lire tout le livre d'Isaïe dans la journée. Le texte du Prophète est distribué entre les Offices du matin et les quatre Petites Heures.

## 2) Prières sacerdotales.

Pas de *Kidān*, ni de *Liṭon*, ni de *Mastabqu'e* aux Petites Heures. Seul le *Za-yenageš* de Yārēd est employé. A chaque Petite Heure, un prêtre récite ou chante trois supplications *Za-yenageš*, dont la 2<sup>e</sup> est toujours pour le Roi et la 3<sup>e</sup> pour la Paix. La 1<sup>re</sup> change à chaque heure, et fait place dans l'heure suivante, à celle qui vient après elle dans la liste des *Za-yenageš* dont l'ordre est immuable dans les Mss : Malades, Voyageurs, Pluies, Fruits de la terre, Eaux des Fleuves; de sorte que l'on récite comme 1<sup>re</sup> Supplication : le lundi, à Tierce, le *Za-yenageš* (II) pour les Malades; à Sexte le *Za-yenageš* (III) pour les Voyageurs; à None le *Za-yenageš* (IV) le mardi, à Tierce, le *Za-yenageš* (V); pour les Fruits de la Terre; à Sexte le *Za-yenageš* (VI) pour les Eaux des Fleuves; et ainsi de suite jusqu'au Vendredi à None.

Le texte qui suit cet exposé montrera que des fautes ont été commises par les scribes contre le principe énoncé plus haut.

Lorsque trois prêtres sont présents à l'office, il est d'usage que chacun d'entre eux récite ou chante un des trois *Za-yenageš* terminant l'office; sinon, un seul Prêtre se charge des trois.

Le tableau montre l'identité de la nature et de la disposition des éléments du *Me'erāf* dans les trois Petites Heures; ce qui ne veut pas dire que le premier *Medgām*, que le deuxième, etc., soit constitué par le même Ps. à Tierce à Sexte et à None, (ce qui n'a lieu que pour le 4<sup>e</sup> *Medgām*). Rappelons la seule exception au principe d'identité des trois Heures sur lequel nous insistons ici : l'apparition, à Sexte du *Weddāsē Māryām* (Louange de Marie) qui allonge légèrement cette Heure.

*Éléments du Me'erāf dans les Trois Petites Heures*

	Tierce	Sexte	None
1	IV		
2	VI	IV 1 <sup>er</sup> Medgām (Ps. 146)	IV 1 <sup>er</sup> Medgām (Ps. 147)
3	VII	VI 2 <sup>e</sup> » (Ps. 142)	VI » (Ps. 109)
4	VIII	VII Ps. 21	VII Ps. 102
5	IX	VIII 3 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 90)	VIII 3 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 24)
6	X	IX 1 <sup>er</sup> Meqnāye (Ps. 67, etc.)	IX 1 <sup>er</sup> Meqnāye (Dn. 3, etc.)
7	XI	X 4 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 60)	X 4 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 60)
8	XII	XI 2 <sup>e</sup> Meqnāye (Ps. 112, etc.)	XI 2 <sup>e</sup> Meqnāye (Lc, etc.)
9	XIII	XII 5 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 19)	XII 5 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 129)
10	XIV	XIII Ps. 105, 4a, st. 7	Ps. 105, 4a, st. 7.
11	XVI	XIV Ps. 2, 1a, 2c, st. 1, 5	Ps. 17, 8a, 10a; st. 14, 20.
12	XVII	XVI 6 <sup>e</sup> Medgām (Cant.)	6 <sup>e</sup> Medgām (Cant.)
13	XVIII	XVII Ps. 101	Ps. 87
14	XIX	XVIII 7 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 118, Taw)	7 <sup>e</sup> Medgām (Ps. 118, Taw)
15	XXI	XIX Invocations	Invocations
16	XXII	XX Weddāsē Māryām	Za-yenageš (3)
17	XXIII	XXI Invocations	Ps. 84
18	XXIV	XXIII Za-yenageš (3)	Invocations
19	XXV	XXIV Ps. 84	Adoration Croix
20	XXVI	XXV Invocations	
		XXVI Adoration Croix	

## II. DEGGUA.

Les antiennes du Deggua, comme les éléments provenant du *Me'erāf* se présentent d'une façon identique dans les trois Petites Heures. Leur nombre est le même dans chacune d'elles : six, ainsi que l'ordre dans lequel elles sont placées. Une seule exception, à Sexte : pas d'Arbā'et, comme à Tierce et à None ; mais un *Sebhata naghe* ou un *Za-'Amlākiya* ; selon les Mss. Pourquoi cette divergence ? La raison en est fort simple. Là où l'on considère le Ps. 21, comme un *Heyanta Sabhewwo*, c'est-à-dire comme un psaume mis à la place du *Sabhewo* (ensemble des trois Ps. 148, 149, 130) parce qu'à Sexte, en Carême, le Ps. 21 est chanté comme le *Sabhewo* avec adjonction d'alléluia à son texte ; on désigne l'antienne du Deggua qui l'accompagne sous le nom de *Sebhata naghe* comme l'antienne qui accompagne le *Sabhewwo*. Au contraire, là où l'on considère plus simplement le Ps. 21, comme ayant pour incipit le mot ḤḤḠḠḤḤḠḠ : (*'Amlākiya*) = mon Dieu, on désigne sous l'appellation de ḤḤḠḠḠḠḠḠ : (*Za-'Amlākiya*) l'antienne qui se chante avec le Ps. 21 (*'Amlākiya*) (mon Dieu...).

*Antiennes du Deggua dans les Trois Petites Heures.*

	Tierce		Sexte		None	
1	II	'Aryām	II	'Aryām	II	'Aryām
2	III-V <sup>1</sup>	'Aboun	III-V	'Aboun	III-V	'Aboun
3	VII	'Arbā'et	VII	Seb. Naghe <sup>2</sup>	VI	'Arbā'et
4	XV	Qenwāt	XV	Qenwāt	XV	Qenwāt
5	XVII	Šalast	XVII	Šalast	XVII	Šalast
6	XXII	Salām	XXIV	Salām	XXII	Salām

## III. PARTIE POÉTIQUE (QENĒ).

En Carême, pas de Qenē, dans l'office ferial (*Sebhata naghe* et Petites Heures).

## B) DISPOSITION DE CES ÉLÉMENTS

Il n'est guère besoin d'insister sur ce point, les tableaux concernant les éléments du *Me'erāf* et les antiennes du Deggua indiquent clairement l'emplacement respectif des différentes parties de l'office des Petites Heures. Toutefois, pour être complet, ajoutons que dans cet office, encore plus que dans le *Sebhata naghe* il y a alternance régulière entre les parties chantées (Psaumes, *Meqnāye* par exemple) et les parties récitées (*Medgām*). Ainsi, au début de chacune des Trois Heures, on a la séquence : 'Aboun, *Medgām*, 'Aboun (le même), *Medgām*, 'Arbā'et, *Medgām*, 'Arbā'et (le même), etc. jusqu'au 7<sup>e</sup> et dernier *Medgām* (M13-XVIII).

A la fin de chacune des Trois Heures, adoration de la Croix par l'assistance.

<sup>1</sup> Les numéros d'ordre III et V indiquent que l'antienne 'Aboun est chantée en deux endroits différents de l'Office : à III : 2 fois, à V : une fois.

<sup>2</sup> *Sebhata naghe* ou bien *Za-'Amlākiya*, comme il a été dit dans l'exposé. Aucune conséquence d'ordre pratique dans cette divergence de dénomination.

## II. MUSICOLOGIE

a) *Serayou* et *Bêt*.

Les Petites Heures, ne comportent pas, à ma connaissance, de *Serayou* indiqués par la lettre P (you) interlinéaire. En revanche nombreux sont les *Bêt*, dont il est longuement question dans l'introduction au *Şoma Deggua*. Il est utile de rappeler ici la notion exacte du *Bêt* : le *Bêt* est un *serayou* qui ne concerne pas un ou deux mots comme le *Serayou* ordinaire, mais une phrase tout entière. Les '*Arbā'et*, les '*Aryām*, les '*Şalast* dont on a donné la liste II<sup>e</sup> P, ch. II, p. 47-68, sont des *Bêt* dont on applique la mélodie particulière à une autre '*Arbā'et* à un autre '*Aryām* ou à une autre '*Şalast*. L'*incipit* de ce *Bêt*, un seul mot d'ordinaire, ou un mot écrit en abrégé (qu'on a fait suivre sur le texte ci-après, d'un numéro d'ordre qui est précisément le numéro dont on a affecté la phrase en question dans la liste susindiquée, afin de la retrouver plus rapidement) précède immédiatement le psaume à exécuter. Ce *Bêt* joue un double rôle :

1) En ce qui concerne le *Me'erāf*, un psaume devant être chanté en '*arbā'et* c'est-à-dire, devant être sectionné en divisions de quatre stiques chacune, le *Bêt* renseigne les chanteurs sur la nature de la division employée : 4 lignes de chant (CCCC) ; 2 lignes de chant, une *recto tono*, la 4<sup>e</sup> chantée (CC—C) ; une ligne de chant, une *recto tono*, les deux dernières chantées ; (C—CC) ; 2 lignes de chant : la première et la dernière de la division de chant ; la deuxième et la troisième *recto tono* (C— —C) <sup>1</sup>.

2) En ce qui concerne le *Şoma Deggua*, le *Bêt* indiqué dans le *Me'erāf* doit être le même que celui de l'antiphonaire de Carême, pour le même jour et la même heure. Par exemple un premier mardi de Carême, on trouve à Tierce (M3-VII) ḤḠḠḠḠ : Ḥ ḠḠḠ : ḠḠḠ : '*Amlāka 'Adām* : (Dieu d'Adam) (7), au premier mardi de Carême, tout de suite avant les Ps. 85, 86. Le signe ḠḠḠ : (= '*Arbā'et*) indique s'il s'agit d'une antienne ḠḠḠ : En se reportant à la liste des '*Arbā'et* - modèles mélodiques, IIe P. Ch. II, I, p. 244, au numéro 7, on trouve : *Le Dieu d'Adam a institué le sabbat* ... etc. La mélodie propre à cette phrase sera alors transportée et appliquée sur l'antienne '*Arbā'et* du *Şoma Deggua* ; et sauf erreur de copiste, on doit trouver dans le *Şoma Deggua* à l'endroit voulu c'est-à-dire au premier mardi de Carême, à Tierce, immédiatement après le signe ḠḠḠ : indiquant une antienne '*Arbā'et*, les mots '*Amlāka 'Adām* : (le Dieu d'Adam) précédant immédiatement une antienne '*Arbā'et*. Enfin les mots '*Amlāka 'Adām* indiquent que les Psaumes 85, 86 sont chantés ce jour-là avec des divisions de 4 lignes de chant.

Dès à présent, on se rend compte du rôle considérable des *Bêt*, d'autant plus que tout ce qui a été dit plus haut s'applique d'une façon absolument identique aux '*Aryām* et aux '*Şalast* de toutes les Petites Heures de Carême.

Une observation très importante concerne ces *Bêt* : l'emploi du même *Bêt*, est obligatoire pour une seule et même journée, à chacune des Heures liturgiques

<sup>1</sup> En ce qui concerne les quatre formes (CCCC ; CC—C ; C—CC, C— —C) que peuvent revêtir les divisions de chant, leur emploi, leur correspondance avec tel ou tel *Bêt*, se reporter Ière P., Ch. II Antiennes modèles mélodiques p. 232, etc. et IIIe P., Ch. II Mawaddes (Office du Dimanche) - (M 10-XVI), p. 356.

de cette journée (Tierce, Sexte, None, *Sebhata naghe* compris pour la première semaine de Carême dite semaine de l'Ašerqot).

Exemple : Lundi de *qabbalā* (1<sup>er</sup> jour de Carême). A Tierce le *Bēt* de l'*'Arbā'et* a pour incipit **ጸለሰ** : (*nelebas*) (21) : revêtons et l'incipit de la *Bēt* du *Šalast* est **ይኒረ** : (*ye'ezēni*) (46) : maintenant.

A Sexte et à None : l'*Aryām* de chacune de ces deux Heures sera chantée, sur la mélodie indiquée par le *Šoma Deggua* à Tierce de ce jour.

Les antiennes *'Arbā'et*, du *Sebhata naghe* (M24A-D9A-XXXVIII A), de Sexte et de None, sont chantées sur la mélodie « Revêtons » (21) qui a servi à Tierce.

Les Antiennes *Šalast* de Sexte et de None sont exécutés sur la mélodie « Maintenant » (46), propre au *Šalast* de Tierce.

Cette règle concernant l'identité des *Bēt* d'*'Arbā'et*, d'*Aryām* et de *Šalast* pour Tierce, Sexte et None et le cas échéant pour le *Sebhata naghe* s'applique à toutes les fêtes de Carême, y compris celles de la septième et dernière semaine.

Certains *Bēt*, sont utilisés deux fois au cours du Carême : mais ces répétitions sont rares ; étant donné le nombre important des antiennes modèles-mélodiques. Pour les *Šalast* par exemple le *Bēt* (9) : « le Seigneur a béni », est utilisé, selon les indications du *Me'erāf*, le premier mercredi et le cinquième mardi de Carême ; le *Bēt* (46) « Maintenant » est employé le premier lundi et le cinquième lundi de Carême <sup>2</sup>.

#### b) Genres musicaux.

On vient de voir le souci d'uniformité qui commande le choix des *Bēt* pour les différentes heures de chaque fête de Carême. Il en est de même, quant au choix des genres musicaux. En voici le principe général :

A Tierce : les Ps. 85, 86 et leur *'Arbā'et* (M3-VII), les 2 *Meqnāye* (M5-VII) ; M7-XI, la phrase : « Souviens-Toi » (Ps. 105, 4a), (M9-XIII) l'Antienne *Šalast* (M 12-XVII).

A Sexte : le Ps. 21 et son antienne *Sebhata naghe* (M3-VII), les 2 *Meqnāye* (M5-VII, M9-XIII) la phrase : « Souviens-toi » (Ps. 105, 4a) (M9-XIII), l'Antienne *Šalast* (M12-XVII).

A None : le Ps. 102 et son *'Arbā'et* (M3-VII), les 2 *Meqnāye* (M5-VII, M7-XI), la phrase Souviens-Toi » (M9-XIII) et l'Antienne *Šalast* (M12-XVII) ;

Tous ces éléments sont chantés à toutes les fêtes de la semaine comportant des Petites Heures lundi à vendredi inclusivement sur le même genre musical : *ge'ez*, *'ezl* et *'arārāye*. Selon les sept semaines que comporte le Carême éthiopien :

Quatre sont de genre *ge'ez* : la 1<sup>ère</sup>, la 2<sup>e</sup>, la 4<sup>e</sup> et la 5<sup>e</sup>.

Une est de genre *'ezl* : la 6<sup>e</sup>.

Deux sont de genre *'Arārāye* : la 3<sup>e</sup> et la 7<sup>e</sup>.

<sup>2</sup> Les *bēt* des *'Aryām* sont indiqués dans le *Šoma Deggua*, immédiatement avant le texte à exécuter, car l'*'Aryām* se chante toujours seul sans être accompagné par un Ps. Les *bēt* des *'Arbā'et* et des *Šalast* sont indiqués à la fois dans le *Me'erāf* et dans le *Šoma Deggua* ; dans le *Me'erāf* parce qu'ils concernent le Ps. chanté avec l'antienne en question ; dans le *Šoma Deggua* puisqu'ils indiquent la mélodie sur l'air de laquelle l'antienne doit être chantée.

Une exception à ce principe existe pour le Vendredi de la 3<sup>e</sup> semaine consacrée au genre 'Arārāye : Ce jour là étant un jour de *Mehellā* <sup>2</sup>Cf. Introduction : Calendrier liturgique, et infra : Ch. VI Adjurations).

c) *Division de chant des Psaumes.*

Dans l'office des Petites Heures, plusieurs espèces de divisions de chant, concernant les trois genres musicaux sont en usage.

- 1) Pour le genre *ge'ez* : divisions de 4 lignes ('*Arbā'et*).
- 2) Pour le genre 'ezl : divisions de 6 lignes.
- 3) Pour le genre 'ārārāye : divisions de 6 lignes (mais structure différente des précédentes).

1) *Genre ge'ez.*

Toutes les divisions de *chant* de genre *ge'ez*, utilisées dans le *Sebhata naghe* (semaine de l'Aserqot) (M24-XXXVIII) (Ps. 2), à Tierce (M3-VII) (Ps. 85-86) et à None (M3-VII) (Ps. 102) sont de quatre lignes : puisque ces différents Ps. sont chantés avec une antienne '*Arbā'et*. Les quatre formes CCCC; CC—C; C—CC; C—C) que peut prendre la division de quatre lignes sont toutes représentées dans l'office des Petites Heures.

1) *Forme CCCC.*

Mardi I <sup>1</sup>	Bēt	አምላክ : አዳም : (7)	Dieu d'Adam
Mardi IV	»	ዘበዳዊተ : (27)	Celui qui par David.

2) *Forme CC—C.*

Mercredi IV	Bēt	አፍቀር : (5)	Aime
-------------	-----	------------	------

3) *Forme C—CC.*

Lundi III	Bēt	ዓረረተ : (9)	'Ararat.
Vendredi IV	»	እስመ : አንተ : (4)	Car Toi
Lundi V	»	አንተሙ : (8)	Vous êtes [une race]

4) *Forme C— — C.*

Lundi I	Bēt	ንልበስ : (21)	Revêtons
Mercredi I	»	ንደላን : (17)	[Celui que] les puissants
Jeudi I	»	ዘረሰዮ : (3)	[C'est Lui] qui changea
Vendredi	»	ተንሥኡ : (12)	Levez-vous
Lundi III	»	ኮከብ : (2)	L'étoile
Mardi II	»	ሐፀሶሙ : (10)	Il les lava.
Mercredi II	»	ዘመረሐኮሙ : (16)	[C'est Toi] qui as conduit
Jeudi II	»	አብርሃ : (24)	Illumine-(nous)
Vendredi II	»	ብፀፀ : አንተ : (15)	Bienheureux es-tu.
Jeudi IV	»	ሀሎ : ስብሐተ : (11)	Donnez la glorification

<sup>1</sup> Le chiffre romain accompagnant le nom de jour précise la semaine dont il s'agit.

A chaque *Bēt* correspond en principe une mélodie particulière pour le Ps. 2 (*Sebhata naghe* dans la semaine d'*Ašerqot*), pour les Ps. 85-86 (Tierce) et 102 (None); c'est pour cette raison que les Mss repètent autant de fois qu'il y a de mélodies différentes les mêmes textes; comme il nous a été impossible de présenter des textes notés, nous avons estimé qu'il eut été fastidieux et sans aucun intérêt de répéter des textes identiques: j'ai donc donné une seule fois les textes des Ps. 2, 85, 86, et 102 pour chacune des quatre catégories de divisions de chant en priant le lecteur de se reporter au texte voulu. Par exemple pour le vendredi II dont le *Bēt* (15) demande que les divisions de chant soient de la forme C— —C il suffira de se reporter au Lundi I qui donne les quatre Ps. selon la forme voulue.

### 2) Genre 'ezl.

Pour ce genre musical une seule forme de division de chant attestée par les Mss pour le lundi VI: une division de 6 lignes dont 3 sont chantés: la 1<sup>ère</sup>, la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> et les trois autres récitées *recto tono*: C— — —CC.

### 3) Genre 'arārāye.

Deux genres de divisions sont en usage dans ce genre musical.

1) Pour la 3<sup>e</sup> semaine, division de 4 lignes. Une seule forme attestée pour le Lundi: C—CC. Avec le *Bēt* Ararat (9). — Pour le mardi: *Bēt* (28). Voici les lumières: pour le mercredi: *Bēt* (29): La lumière qui sort, mais pour ces deux jours aucune indication sur la forme de division utilisée avec les *Bēt* (28 et 29). Pour le jeudi: *Bēt* (1) Tu as baptisé ('arārāye) et le texte ajoute **൬൬**: **ՀՈՐ**: (*Kama rasayo*), comme [C'est Lui] qui a changé (*ge'ez*). Ce qui laisserait supposer, que pour le jeudi III les divisions de chant ont la forme C— — C. Le Vendredi III est un jour de mode *ge'ez* à cause des *Mehellā*.

2) Pour la 7<sup>e</sup> semaine: les Mss ne donnent que le lundi en précisant seulement que les Ps., les *Meqnāye*, etc. (comme il a été dit plus haut) sont de genre 'arārāye; aucun *bēt* n'est mentionné. Les divisions de chant des Psaumes ont 6 lignes, comme les divisions 'ezl de la 6<sup>e</sup> semaine, mais les divisions de chant 'Arārāye ne comportent que deux lignes de chant sur 6: la première et la dernière.

### Parties propres aux fêtes de la Semaine

Les Petites heures, comme le *Sebhata naghe* comportent des textes fixes et des textes qui varient et qui sont propres à chaque fête de la semaine.

Demeurent immuables les éléments suivants: 1) tous les *Medgām*, sauf le 6<sup>e</sup> de chaque Petite Heure constitué par un cantique des Prophètes. Ces cantiques se répartissent entre le Lundi et le Vendredi de la façon suivante:

		Tierce			Sexte			None	
Lundi	Cant	I	(I Moïse)	Cant	II	(II Moïse)	Cant	III	(III Moïse)
Mardi	»	IV	(Anne)	»	V	(Ezéchias)	»	VI	(Manassé)
Mercredi	»	VII	(Jonas)	»	VIII	(I Daniel)	»	IX	(II Daniel)
Jeudi	»	X	(III Daniel)	»	XI	(Habaquq)	»	XII	(Isaïe)
Vendredi	»	XIII	(Marie)	»	XIV	(Zacharie)	»	XV	(Siméon)

2) le stique Ps. 105, 4a.

3) les 2 *Megnāye* propres à chacune des trois Heures (M5-IX, M7-XI).

4) les Invocations (M14-XIX).

5) les deux dernières Supplications (*Za-yenageš*) la 2<sup>e</sup> pour le Roi, la 3<sup>e</sup> pour la Paix.

Sont propres à la férie et à chacune des Petites Heures : toutes les Antiennes du *Deggua*.

P. 253

## PREMIÈRE SEMAINE

« CELUI QUI EST DESCENDU ». --- DE MOÏSE.

## LUNDI

## I. MATINES

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 39Vb 1 - V<sup>3</sup> 33Va5 - V<sup>5</sup> 26Ra17 - L<sup>3</sup> 34Ra19 - L<sup>3</sup> 35Vb14 - L<sup>4</sup> 44Vb13 - L<sup>5</sup> 48Ra11 - P<sup>1</sup> 74Ra4 -  
 P<sup>4</sup> 183Ra19 - A<sup>1</sup> 27Vb9 - A<sup>2</sup> 63Ra10

D1 — II, 'EzL.

(Texte et notation musicale du *Ṣoma Deggua* propres au jour). Trois fois.

M1 — III, [PREMIER] MEDGĀM.

« Gloire au Seigneur, à Celui qui nous a éveillés du sommeil et qui nous a fait bénéficier d'une agréable lumière et entrer dans cette maison de la prière. Rendons-Lui grâces et glorifions-Le en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

M2 — IV, SUPPLICATION <sup>1</sup> [LIṬON].

[E] « Et nous Lui rendons grâces de nous avoir gardés... » en 'EzL.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. II, *Liṭon*, II, 1, (du lundi) p. 181.

M3 — V, PSAUME 62.

Ps. 62, 2a St. 1 Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin  
 [E] auprès de Toi.

P. 254

2b 2 Mon âme a soif de Toi.  
 2c 3 Comment tendrai-je ma chair jusqu'à Toi ? <sup>2</sup>  
 2d 4 dans une terre aride où il n'y a ni arbres, ni eau.

<sup>1</sup> Fréquemment les Mss emploient le mot *Mastabqu'e* pour désigner soit le *Za-yenages* de Yārōd soit un *Liṭon*. En particulier lorsque ces *Liṭon* sont de genre 'ezl, il s'agit ici du *Liṭon* du Lundi matin.

<sup>2</sup> M. à m : pour toi.

- 2a 1 Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin  
auprès de Toi.
- 2b 2 Mon âme a soif de Toi.
- 2d 4 dans une terre aride où il n'y a ni arbres, ni eau.
- 5b 10 M et à ton nom, je lèverai mes mains;
- 7 13 T Et sur ma couche, je me souviendrai de Toi.
- 10b 19 M Qu'ils entrent dans les profondeurs de la terre,
- 12a 22 T Et le roi se réjouira dans le Seigneur.

## M4 — VI, ME'EZĀL DU LUNDI [Ps. 3-20].

- Ps. 3, 3b St. 4 Il ne t'a pas sauvée ton Dieu...
- 8a 13 Lève-toi, ô Seigneur, mon Dieu, et sauve-moi...
- Ps. 4, 4a 6 Sachez que le Seigneur a été glorifié par son juste...
- 9a 15 Je me couche en paix et je dors...
- Ps. 5, 5a 8 car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité...
- 9b 17 Et à cause de mes ennemis rends droite ma voie devant Toi.
- 12b 26 Ils exulteront éternellement, et Tu habiteras sur eux.
- Ps. 6, 4b 6 Et Toi, ô Seigneur, jusques à quand?
- 8b 15 et j'ai vieilli à cause de tous mes ennemis...
- Ps. 7, 3a 3 afin qu'ils ne déchirent pas mon âme comme un lion.
- 7a 12 Lève-Toi, ô Seigneur, dans ta colère...
- 10b 21 et dirige les justes.
- 14a 30 et il a préparé le venin qui tue.
- 18b 39 et je chanterai en psaumes le nom du Seigneur, du Très-Haut. P. 255
- Ps. 8, 5b 9 Qu'est-ce que le fils de l'homme pour que Tu en prennes  
soin?
- 10a 18 O Seigneur, notre Seigneur, ton nom est extrêmement  
glorifié sur toute la terre.
- Ps. 9, 6a 9 Tu as châtié les nations et les impies ont péri...
- 10a 18 et le Seigneur est un refuge pour les pauvres...
- 14b 27 Il m'a élevé au-dessus des portes de la mort...
- 18b 36 Et toutes les nations qui oublient le Seigneur...
- 23a 45 Par l'arrogance du pécheur le pauvre est consumé.
- 26c 54 Et Il asservit tous ses ennemis.
- 30c 63 Il met le pauvre en pièces et le traîne...
- 35a 72 Vois-tu, puisque Toi, Tu regardes la peine et la colère...
- 38b 81 et son oreille entend les pensées de leur cœur.
- Ps. 10, 3b 7 Et que [peut] faire le juste?
- 7a 16 car le Seigneur est juste et aime la justice.
- Ps. 11, 5b 8 Et nos lèvres sont à nous?
- 8b 17 de cette génération à jamais.
- Ps. 12, 4b 7 Eclaire mes yeux afin qu'ils ne dorment pas dans la mort.

P. 13,	1c	3	Il n'y en a pas un qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.
	3g	12	Leurs pieds sont agiles pour répandre le sang.
	6a	21	et vous avez confondu les projets du pauvre.
P. 14,	3a	5	et qui n'agit pas avec ruse avec sa langue ?
P. 15,	1b	1	Garde-moi, ô Seigneur, car je me suis confié en Toi.
	5b	10	[C'est] Toi qui me rendras mon héritage...
	10a	19	Car Tu n'abandonneras pas mon âme dans le schéol.
P. 16,	2b	5	Que mes yeux voient ta justice.
	6b	14	Tends ton oreille vers moi et écoute ma voix...
	10b	23	Et l'arrogance de leur bouche parle...
	14b	32	Divise-les en deux dans leur vie.
P. 256 P. 17,	4	5	Lorsque j'invoquai le Seigneur, je fus délivré de mes ennemis.
	8a	14	La terre a tremblé et a été ébranlée.
	11b	23	Et il a volé sur les ailes du vent.
	15b	32	Il a multiplié ses foudres et les a secoués...
	19a	41	et ils étaient venus à moi au jour de mon affliction.
	23b	50	Et Il n'a pas rejeté sa justice loin de moi...
	27b	59	Et avec le pervers, tu seras pervers.
	31c	68	Et Il est fidèle avec tous ceux qui se confient en Lui.
	36a	77	Et Il m'a donné un protecteur pour mon salut...
	39b	86	Et ils tombent sous mes pieds...
	44a	95	Il m'a sauvé de la parole des peuples.
	48a	104	Mon Dieu m'a confié le soin de ma vengeance...
	51c	113	A David et à sa postérité jusque dans les siècles.
P. 18,	6a	9	Et Lui, comme l'époux qui sort de sa chambre...
	10a	18	La crainte du Seigneur est pure et vit à jamais.
	14b	27	S'ils ne dominant pas sur moi; à ce moment-là, je serai pur.
P. 19,	4a	5	et qu'Il se souvienne pour toi de tous tes sacrifices...
	7c	14	Par la puissance du salut de sa droite <sup>3</sup> .
P. 20,	3a	3	Tu lui as donné les désirs de son âme.
	7b	12	Et tu le réjouiras en lui montrant l'allégresse de ta face...
	12a	21	Car ils ont dirigé l'iniquité sur toi.

## M5 — VII, MASTAGĀB'E [du Lundi] en 'Ezl.

P. 5, 2b Et comprends mon cri., etc.

Texte : Cf. II, P. Ch. I. *Mastagāb'e*, I, 1 p. 222.

## M6 — VIII, [PREMIER] MEQNĀYE

[E] *Je me rends de grand matin auprès de Toi, ô mon Dieu* <sup>4</sup>. Quant à Toi, sois mon aide et sois pour moi mon asile <sup>5</sup>, mon refuge et ma force,

<sup>3</sup> C'est-à-dire sa droite produira le salut.

<sup>4</sup> Ps. 62, 2.

<sup>5</sup> Cf. Ps. 32, 20b.

le salut de mon âme <sup>6</sup>. O mon Dieu et je me suis confié en Toi <sup>7</sup>. | Je me <sup>P. 257</sup>  
suis confié en Toi. Vers Toi, je me suis réfugié. Ne me repousse pas  
à jamais <sup>8</sup>, et ne m'oublie pas dans ta miséricorde.

Agréé ma prière, Toi qui t'es entretenu avec Moïse sur le mont  
Sinaï dans la colonne de nuée <sup>9</sup>.

A Toi convient, ô Seigneur, la gloire dans Sion. A Toi convient l'action  
de grâces dans Jérusalem <sup>10</sup>.

Alléluia ! O Seigneur, donne-nous la grâce comme la grâce de David,  
devant Toi, ô Seigneur.

Devant Toi, ô Seigneur, accorde-nous de trouver la grâce, et devant  
le Christ, ton Fils et ton Esprit-Saint, vivificateur.

Lorsque nous nous souvenons de Sion <sup>11</sup>, et que nous n'oublions pas  
Jérusalem, devant toutes les nations et les rois de la terre.

Dans le parvis de la maison du Seigneur et au milieu de Toi, Jérusalem <sup>12</sup>.

Il nous vaut mieux que nous plaisions au Seigneur que de plaire  
aux hommes. Il nous vaut mieux que nous plaisions au Seigneur.  
Donne-nous la sagesse, la sagesse et le conseil, la science. Accorde-  
nous le bonheur, ô Seigneur. Agrée-nous, Toi qui as agréé la pénitence  
de Pierre, de même agréé ma pénitence de pécheur.

Et à Toi, la gloire et l'action de grâces et l'honneur dans les siècles  
des siècles.

O Seigneur, à Toi convient la grandeur, au Christ, au Créateur de  
toutes choses, à Celui qui gouverne l'univers.

Que chaque matin, Il nous donne sa miséricorde et nous, comme il  
faut, nous rendrons grâces au Seigneur.

Ne cessez jamais de [chanter] la gloire du Père, les actions de grâce  
au Fils, la bénédiction du Saint-Esprit.

Dieu qui ne juge pas selon les apparences <sup>13</sup>, le matin, souviens-  
Toi de nous et jette un regard sur notre besogne. Tu es le bon Pasteur,  
vigilant, qui ne dort pas. Sois avec nous.

Et de même que Tu nous as gardés du soir au matin, garde-nous,  
ô Seigneur, du matin au soir <sup>14</sup>.

## M7 — IX, [DEUXIÈME] MEDGĀM.

P. 258

Gloire au Seigneur, dans la sainte Eglise et en tout temps et que  
sa clémence et sa miséricorde soient sur nous dans les siècles des  
siècles. Amen !

M8 — X, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Malades.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*), II, p. 199.

<sup>6</sup> Ps. 17, 3.    <sup>7</sup> Ps. 45, 4; etc.    <sup>8</sup> Ps. 43, 24.    <sup>9</sup> Gn. 19, 16-25.    <sup>10</sup> Ps. 64, 2.    <sup>11</sup> Ps. 136, 1b.

<sup>12</sup> Ps. 115, 10.    <sup>13</sup> M. à m. : selon la face de l'homme.    <sup>14</sup> V<sup>3</sup>, V<sup>5</sup> : ajoutent « Trois fois » (cette dernière phrase).

## M9 — XI, COLLECTION DES [Ps. 21-30] EN GE'EZ.

Ps. 21,	2a St.	1	Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi. Pourquoi m'as-Tu abandonné?
[G]	5a	6	En Toi, se sont confiés nos pères.
	8a	12	Tous ceux qui m'ont vu ont hoché la tête.
	8b	13	Ils parlent avec leurs lèvres et branlent la tête.
	14a	24	Ils ont ouvert leur bouche contre moi,
	14b	25	comme le lion qui attend pour déchirer.
	19a	36	Ils se sont partagé mes vêtements entre eux,
	19b	37	ils ont tiré au sort ma tunique.
	24c	48	Et craignez-le, vous tous, race d'Israël.
	25a	49	car Il n'a pas méprisé, ni rejeté les demandes du pauvre.
	29b	60	Il dominera les peuples.
	30a	61	Mangez et prosternez-vous tous, riches de la terre.
Ps. 22,	3b	5	A cause de son nom.
	4a	6	Même quand je marcherais au milieu de l'ombre de la mort...
Ps. 23,	2a	3	C'est Lui qui l'a fondée sur la mer,
	2b	4	et qui l'a affermie sur les fleuves.
	7b	15	Et que s'ouvrent les portes éternelles!
	7c	16	Et qu'il entre, le Roi de gloire!
Ps. 24,	2b	3	et que mes ennemis ne se moquent pas de moi,
	3a	4	car tous ceux qui espèrent en Toi, ne seront pas confondus.
P. 259	7c	15	à cause de ta miséricorde, ô Seigneur.
	8a	16	Le Seigneur est bon et juste.
	13b	27	et sa postérité héritera de la terre.
	14a	28	Le Seigneur est la puissance de ceux qui Le craignent.
	19a	39	Et vois combien nombreux sont mes ennemis,
	19b	40	de quelle haine, ils me haïssent dans l'iniquité.
Ps. 25,	3b	6	et je me suis réjoui dans ton salut,
	4a	7	et je ne me suis pas assis dans l'assemblée de la vanité,...
	9b	18	ni ma vie avec les hommes de sang
	10a	19	qui ont l'iniquité dans leurs mains.
Ps. 26,	3b	6	Et si des armées fondent sur moi, j'ai mis ma confiance en Lui.
	4a	7	J'ai demandé une seule chose au Seigneur et je la rechercherai [uniquement] : ...
	7	18	Ecoute ma voix, ô Seigneur, avec laquelle je T'ai demandé :
	8	19	sois-moi clément, et écoute-moi. Mon cœur Te dit...
	12a	30	Et ne me livre pas à l'âme de ceux qui me persécutent;
	12b	31	car contre moi, se sont dressés des témoins d'iniquité.
Ps. 27,	3b	6	Ne me rejette pas avec ceux qui commettent l'iniquité,
	3c	7	qui s'entretiennent de paix avec leur prochain...
	7b	18	En Lui s'est confié mon cœur et Il m'aidera.
	7c	19	Ma chair a germé <sup>15</sup> .

<sup>15</sup> Ma chair a fleuri, ma santé est redevenue florissante.

- Ps. 28, 3a 6 La voix du Seigneur [gronde] au-dessus des eaux.  
 3b 7 Le Dieu de gloire a tonné.  
 9a 18 La voix du Seigneur fortifie les cerfs,  
 9b 19 et ouvre les forêts.
- Ps. 29, 5a 6 Chantez des psalmodies au Seigneur, ô justes,  
 5b 7 et rendez d'humbles hommages au souvenir de sa sainteté...  
 12a 18 Tu as transformé mes lamentations et Tu m'as réjoui,  
 12b 19 Tu as déchiré mon sac<sup>16</sup> et Tu m'as ceint d'allégresse.
- Ps. 30, 5b 9 Car Tu es mon aide, ô Seigneur,  
 6a 10 entre tes mains, je remets mon âme.  
 10c 21 ainsi que mon âme et mes entrailles,  
 11a 22 car ma vie s'est passée dans la souffrance. P. 260  
 14b 33 Lorsqu'ils se réunissaient ensemble contre moi,  
 14c 34 Et ils ont tenu conseil pour m'ôter l'âme...  
 19b 45 [ceux] qui profèrent l'iniquité contre le juste,  
 19c 46 Dans l'orgueil et le mépris,  
 24b 57 car le Seigneur recherchera la justice ;  
 24c 58 et Il punira sévèrement ceux qui recherchent l'orgueil.  
 Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit-Saint !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M10 — XII, MASTAGĀB'E [du Lundi] EN GE'EZ.

Ps. 21, 2a Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

Texte : Cf. IIe P. Ch. I, (*Mastagāb'e*) I, 2, p. 223.M11 — XIII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs.Texte : Cf. Ière P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*), III, p. 199.M12 — XIV, CANTIQUE IX (II<sup>e</sup> de Daniel)

Dn. 3, 52-56 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères.

[G] Texte : Cf. *Wāzēmā* (M9-XV) p. 305 et *Sebhata naghe* ferial (M9-XI), p. 452.

## M13 — XV, [TROISIÈME] MEDGĀM.

« Béni es-Tu, ô Seigneur, au-dessus des cieux, et Tu seras glorifié par la bouche de tous et Tu pardonneras les péchés de tous. Et à Toi gloire par [notre] bouche, en tout temps, maintenant, à jamais et dans les siècles des siècles.

M14 — XVI, CANTIQUE X (III<sup>e</sup> de Daniel) (des Trois Enfants).Dn. 3, 57-88 Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur en *Ge'ez*.

[G]

Texte : Cf. *Mawaddes* (M41-L), p. 393. et *Sebhata naghe* ferial (M10-XII), p. 452.<sup>16</sup> Sac = vêtement grossier dont on se couvrait dans l'affliction.

## M15 — XVII, [QUATRIÈME] MEDGĀM.

« Béni soit le Seigneur, Dieu d'Ananias et d'Azarias et de Misaël !  
Il envoya son ange et les sauva, de la fournaise de feu, et pour nous,  
Il nous sauve en tout temps, maintenant et toujours dans les siècles  
des siècles ».

## P. 261 M16 — XVIII, SABHEWWO : (Ps. 148, 149, 150).

[A]

Texte: Comme dans le *Mawaddes* (M42-LI), p. 394.

## M17 — XIX, [CINQUIÈME] MEDGĀM.

Chaque matin, nous Te bénissons et T'adressons la glorification  
et l'action de grâces, en tout temps, maintenant et toujours et dans  
les siècles des siècles ».

Pas de Supplication pour le Roi.

Dans les jours de Carême, ou chante trois fois [*'Esmā la-'ālam*  
suivant] dans le premier [chant].

D4<sup>1</sup> — XX, 'ESMA LA-'ĀLAM.

Texte du *Ṣoma Degguā* propre au jour, chanté trois fois.

## M18 — XXI, [SIXIÈME] MEDGĀM.

A Dieu conviennent l'honneur et la gloire et l'adoration en tout  
temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

D5<sup>2</sup> — XXII, [DEUXIÈME] 'ESMA LA-'ĀLAM.

(Texte et notation musicale de *Ṣoma Degguā*, propres au jour).

## M19a — XXIIIa [SEPTIÈME] MEDGĀM.

Au Christ conviennent l'honneur et la gloire et l'adoration, en tout  
temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

M19b — XXIIIb, LE MERCREDI ET LE VENDREDI <sup>17</sup>.

A la Croix, conviennent l'honneur et la gloire et l'adoration, en tout  
temps, maintenant et toujours dans les siècles des siècles.

P. 262 D6<sup>1</sup> — XXIV, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale du *Ṣoma Degguā*, propres au jour). Deux fois.

<sup>17</sup> Le Mercredi et le Vendredi, jours sacrés en Ethiopie à la Passion du Christ, *medgām* propre en l'honneur de la Croix.

## M20 — XXV, [HUITIÈME] MEDGĀM.

Glorifiez le Dieu de justice, plus haut que les hauteurs. Il est assis là-haut. Saint, saint, il se repose parmi les saints. Donnez-Lui la glorification en tout temps.

D6<sup>a</sup> — XXVI, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale comme au n° D6<sup>1</sup>-XXIV). Une fois.

— XXVII, Lecture d'un court passage du Livre d'Isaïe.

— XXVIII, Lecture du Synaxaire [du jour].

## [RUBRIQUE]

Une fois le Carême passé, pendant le temps de la Résurrection et dans les autres (offices) quotidiens l'*aboun*, doit être dit trois fois;

## MEDGĀM

Au Dieu trinitaire, conviennent honneur et gloire, et adoration, en tout temps et maintenant dans les siècles des siècles.

M21A<sup>18</sup> — XXXIIA, Dans les fêtes de Carême, s'il y a 'Ašerqôt :

[*Invocations* par le Prêtre]

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ (3 fois).

Que la miséricorde du Père, la miséricorde du Fils, la miséricorde du Saint Esprit...

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ (3 fois).

## D7A — XXXIIIA, 'ARYĀM DE « L' 'AŠERQÔT ».

(Texte et notation musicale du *šoma Deggua*, propres au jour).

D8<sup>a</sup>A — XXXIVA, 'ABOUN.

Texte et notation musicale du *šoma Deggua*, propres au jour). Deux fois.

## M22A — XXXVA, [NEUVIÈME] MEDGĀM.

P. 263

Ps. 5 Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur.

D8<sup>a</sup>A — XXXVIA, 'ABOUN.

Texte et notation musicale comme à D8<sup>a</sup>A-XXXIVA. Une fois.

## M23A — XXXVIIA, [DIXIÈME] MEDGĀM.

Ps. 26, Le Seigneur m'éclaire et me sauve.

<sup>18</sup> La lettre A qui accompagne à partir d'ici les signes de numérotation (chiffres arabes et romains, indique que les différentes parties d'office s'étendant de M21A-XXXIIA à la fin n'existent (exception faite pour le *Salām*) qu'en période d'*Ašerqôt*.

M24A - D9A — XXXVIII<sup>A</sup>, 'ARBĀ'ET DE L'ĀŠERQÔT : Revêtons » (21) — Ps. 2 :  
Pourquoi [les peuples] seront-ils rassemblés ?

Ps. 2,	1a St	1	Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?
	2b	4	T et les princes se sont-ils réunis ensemble avec eux,
	2c	5	M contre le Seigneur et contre son Oint ?
	4a	8	T Celui qui est assis dans le ciel rira d'eux,
	4b	9	M et le Seigneur se moquera d'eux.
	6a	12	T Quant à moi, j'ai été établi roi sur eux,
	6b	13	M Sur Sion, sur la montagne de son sanctuaire.
	7c	16	T Et c'est moi qui T'ai engendré aujourd'hui.
	8a	17	M Demande-le moi et je Te donnerai les peuples pour ton héritage...
	9b	20	T et comme un vase d'argile Tu les briseras.
	10a	21	M Et maintenant donc, ô rois, comprenez,
	11b	24	T et exultez pour lui avec tremblement.
	12a	25	M Fortifiez [en vous] la sagesse, afin que le Seigneur ne s'irrite pas
	12d	28	T Bienheureux tous ceux qui ont confiance en Lui.

Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit-Saint !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

P. 264 M25A — XXXIX<sup>A</sup> [ONZIÈME] MEDGĀM.

Ps. 33, Je bénirai le Seigneur en tout temps.

M26A — XL<sup>A</sup> [SECOND] MEQNĀYE.

Ps. 30, [G]	5a St	8	Fais-moi sortir de ce piège qui m'était caché. Alléluia !
	5b	9	Car Tu es mon aide, ô Seigneur.
	6a	10	Entre tes mains, je remets mon âme. Alléluia !
	6b	11	Rachète-moi, ô Seigneur, Dieu de justice.

M27A — XLII<sup>A</sup>, [DOUZIÈME] MEDGĀM.

Ps. 112, Glorifiez le Seigneur, vous, ses serviteurs  
Pas d'Antienne « Šalast » les jours d'Āšerqot.

## M28A - D10A — XLIIIA, SALĀM.

(Texte et notation musicale du *Soma Deggua*, propres au jour).

Ps. 84 Tu as été clément, ô Seigneur envers ta terre. — L'antienne *Salām* doit être exécutée cinq fois [aux points suivants]. Une première fois à « Tu as été clément ». Une deuxième fois à « Et Tu as ramené »; une troisième fois à « Montre-nous »; une quatrième fois à « Gloire au Père »; une cinquième fois à « Dans les siècles ». — En Carême et [en temps] d'*astamehero* s'il y a *Salām* on doit chanter quatre fois ces jours-là, [le texte] suivant.

- Ps. 84, 2a St. 1 Tu as été clément, ô Seigneur, envers ta terre.  
Alléluia ! Alléluia !
- [G] 2b 2 Et tu as ramené la captivité <sup>19</sup> de Jacob.  
Alléluia ! Alléluia !
- 3b 4 T Tu as couvert toutes leurs fautes,
- 4a 5 M et Tu as abandonné toute ta colère,  
5b 8 T Et détourne de nous ta colère contre nous,
- 6a 9 M et ne t'irrite pas éternellement contre nous...  
7b 12 T Et ton peuple se réjouira en Toi,
- 8a 13 M montre-nous, ô Seigneur, ta clémence...  
9b 16 T Car Il prononcera [des paroles] de *paix* sur son peuple,
- 9c 17 M Sur ses justes et sur ceux qui tournent leur cœur vers Lui.  
11a 20 T La clémence et le droit se sont rencontrés.
- 11b 21 M La justice et la *paix* se sont donné le baiser. P. 265  
13a 24 T Et le Seigneur donnera sa miséricorde.
- 13b 25 M La terre donnera son fruit.  
T Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !  
M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

<sup>19</sup> C'est-à-dire les captifs de Jacob.

## II. TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 42Va14 - V<sup>3</sup> 36Ra4 - V<sup>5</sup> 28Va18 - L<sup>2</sup> 36Rb16 - L<sup>3</sup> 37Va4 - L<sup>4</sup> 48Vb7 - L<sup>5</sup> 51Ra9 - P<sup>1</sup>78Va15 -  
P<sup>4</sup> 183Vb24 - A<sup>1</sup> 30Ra10 - A<sup>2</sup> 67Va18

## D1 — II 'ARYĀM.

(Texte et notation musicale propres au jour, provenant du *Ṣoma Deggua*).

D2<sup>1</sup> — III, 'ABOUN-[MAZMOUR].

(Texte et notation musicale du *Ṣoma Deggua*; propres au jour). Deux fois.

## M1 — IV, [PREMIER] MEDGĀM.

Ps. 145, Mon âme, tu rendras grâces au Seigneur.

D2<sup>2</sup> — V, [PREMIER] 'ABOUN-[MAZMOUR].

(Texte et notation musicale comme à D2<sup>1</sup>-III). Une fois.

## M2 — VI, [DEUXIÈME] MEDGĀM.

Ps. 122. Vers toi, ô Seigneur, qui habites dans le ciel, nous avons levé nos yeux.

## P. 266 M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Revêtons » (21)

Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur - et 86 : Ses fondements sont sur les saintes montagnes.

Ps. 85,	1a	St.	1	Prête l'oreille, ô Seigneur, vers moi et écoute-moi.
[G]	2b		4	T Sauve ton serviteur qui s'est confié en Toi, ô mon Dieu.
	3		5	M Sois-moi clément, ô Seigneur, car je crie vers Toi tout le jour.
	5a		8	T car Tu es miséricordieux et clément, ô Seigneur,
	5b		9	M et abondante est ta clémence pour tous ceux qui T'invoquent!
	7		12	T Au jour de mon affliction, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as écouté.
	8a		13	M Personne ne Te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur.
	9b		16	T et se prosternent devant Toi, ô Seigneur.

- 9c 17 M et glorifient ton nom.  
 11a 20 T Guide-moi, ô Seigneur, sur ta voie,
- 11b 21 M et que j'aïlle dans ta justice  
 12b 24 T Et je glorifierai ton nom éternellement,
- 13a 25 M car ta miséricorde est grande envers moi.  
 14b 28 T Et l'assemblée des méchants a cherché mon âme.
- 14c 29 M et ils ne T'ont pas placé devant eux.  
 16a 32 T Regarde-moi et sois-moi clément.
- 16b 33 M Donne la force à ton serviteur.  
 17b 36 T Que nos ennemis [le]<sup>1</sup> voient et soient confondus.
- 17c 37 M Car c'est Toi, ô Seigneur, qui nous as aidés et récon-  
 fortés.
- Ps. 86, 2b 3 T que toutes les tentes de Jacob.
- 3 4 M On a raconté des choses glorieuses, à ton sujet, ô ville  
 du Seigneur.
- 4c 7 T C'est là qu'ils sont nés.
- 5a 8 M Un homme dira : « Sion est notre mère ».  
 6a 11 T Le Seigneur l'exposera en écrit à son peuple
- 6b 12 M et à ses princes qui sont nés en elle.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M4 — VIII, [TROISIÈME] MEDGĀM.

- Ps. 50, Sois-moi clément, ô Seigneur, selon la grandeur de ta clé-  
 mence.

## M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE.

- Ps. 67, 19d St. 45 [Près du] Seigneur, Dieu béni ! P. 267  
 [G] Alléluia !
- 20a 46 Béni soit le Seigneur tous les jours.
- 20b 47 Il nous aide, notre Dieu et notre Sauveur.  
 Alléluia !
- 21a 48 Notre Dieu [est] le Dieu du salut.

<sup>1</sup> Un signe de Dieu en faveur de son serviteur persécuté.

## M6 — X [QUATRIÈME] MEDGĀM.

Ps. 60                                    Ecoute, ô mon Dieu, ma demande.

## M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE.

Ps. 112, 3a St. 5 Du lever du soleil jusqu'à [son] coucher,  
 [G] 3b 6 loué soit le nom du Seigneur.  
 Ps. 16, 8a 18 Garde-moi, ô Seigneur, comme la prunelle de l'œil,  
 8b 19 et à l'ombre de tes ailes, mets-moi à couvert.  
 Ps. 26, 9c 24 Sois mon aide et ne me rejette pas.  
 9d 25 Et ne m'abandonne pas, mon Dieu et mon Sauveur :  
 10a 26 car mon père et ma mère m'ont rejeté,  
 10b 27 et le Seigneur m'a recueilli.  
 11a 28 Conduis-moi, ô Seigneur, sur ta voie.  
 11b 29a Et montre la voie droite à ton serviteur.

## M8 — XII, [CINQUIÈME] MEDGĀM.

Ps. 19,                                    Que le Seigneur t'écoute au jour de ton affliction.

## M9 — XIII, [QENWĀT].

Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta clémence pour  
 ton peuple.

## P. 268 M10 — XIV,

Ps. 2, 1a St. 1 Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?  
 [G] 2c 5 Contre le Seigneur et contre son Oint ?  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. I. (I de Moïse).

Ex. 15, 1-19                            Nous glorifierons le Seigneur qui a été glorifié.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST «Maintenant nous vous annonçons» (46) - Ps. 101 :  
 Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

Ps. 101, 2a 1 Ecoute, ô Seigneur, ma prière  
 [G]    Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !  
 2b 2 Et que mon cri parvienne devant Toi.  
    Alléluia ! Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !  
 3a 3 Et ne détourne pas ta face de moi.

## M13 — XVIII, [SEPTIÈME] MEDGĀM.

Ps. 118, 169-176 [Lettre *Taw*].    Que ma demande s'approche du Seigneur.

## M14 — XIX, [INVOCATIONS]

[G] Aie pitié de nous, Père, Alléluia !

Sois-nous clément, Fils, Alléluia !

Esprit-Saint miséricordieux, souviens-Toi de nous dans ta clémence.  
(Trois fois).Nous T'adressons [notre] glorification et nous faisons monter vers  
Toi [notre] action de grâces.

Aie pitié de nous, Miséricordieux, obtiens notre pardon.

Sauve-nous et protège notre âme et notre corps, Christ, Fils du  
Seigneur.

Notre Dieu et notre Sauveur, Jésus-Christ, sois-nous clément.

*Dans l'abondance de Ta miséricorde, efface mon péché<sup>2</sup> et envoie  
sur nous ta clémence.*Car la clémence vient de Toi. Alléluia ! Aie pitié de nous, Père misé-  
ricordieux, et sois-nous clément. Donne ta clémence, Miséricordieux,  
ne nous extermine pas en Te souvenant du passé.Dans ta miséricorde, car Tu es miséricordieux ; et ta clémence est P. 269  
abondante pour tous ceux qui T'invoquent.Ils T'invoquent comme il convient, Toi qui écoutes sans cesse,  
qui es puissant dans le salut.

Puissant dans le salut, ô notre Dieu, car justice est sa parole.

Nous demandons au Père de nous envoyer sa clémence, car le Père  
a le pouvoir [d'accorder] ce qui lui a été demandé.

Alléluia ! La glorification lui convient. Alléluia !

L'action de grâces lui convient.

Alléluia au Christ, au Seigneur de toutes choses. Alléluia ! Allé !  
Alléluia !Et maintenant, Qui est mon espérance ? sinon le Seigneur. *Entre tes  
mains, ô Seigneur, je remets mon âme<sup>3</sup>.*Au Dieu de miséricorde, je remets mon âme. Au Roi de gloire, je  
remets mon âme. A mon Seigneur et à mon Dieu, je remets mon  
âme. De toute œuvre mauvaise, sauve mon âme.Allons, prions-Le, prions-Le et implorons la miséricorde de notre  
Dieu juste ; car justice est sa parole, Toi qui peux<sup>4</sup> tout *et à qui  
rien n'est impossible<sup>5</sup>*. Dieu des pauvres et espérance des désespérés ;  
nous nous réfugions auprès de Toi.

(A dire trois fois).

## — XX, LECTURE DE LA SAINTE ÉCRITURE.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*) (Celui qui règne) de Yārēd.

a) pour les Malades.      b) pour le Roi.      c) pour la Paix.

(par trois Prêtres).

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*), II, VII, VIII), p. 206, 208, 209.<sup>2</sup> Ps. 50, 3.<sup>3</sup> Ps. 30, 16.<sup>4</sup> Texte : Lui qui peut.<sup>5</sup> Gn. 18, 14. Lc. I, 37.

## M16 - D6 — XXII, SALĀM.

Texte et notation musicale du *Ṣoma Deggua*, propres au jour).

## M17 — XXIII, [INVOCATIONS].

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ (3 fois).

Christ, Christ, Christ, Tu es le Fils du Béni, Révéléateur de la lumière  
sois-nous clément.

## P. 270 M18 — XXIV, [ADORATION DE LA CROIX].

Trois Prêtres font adorer la Croix en disant : « Sans maladie, ni souffrance ; sans peine, ni fatigue, dans la joie et en paix, comme aujourd'hui, que le Seigneur nous fasse parvenir, vous fasse parvenir ».

*Qu'ils disent ainsi, ces paroles alternativement.*

Fin de Tierce.

## III. S E X T E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 43Vb13 - V<sup>3</sup> 37Ra2 - V<sup>5</sup> 29Vb3 - L<sup>2</sup> 37Ra21 - L<sup>3</sup> 38Rb21 - L<sup>4</sup> 50 Rb3 - L<sup>5</sup> 52Ra3 - P<sup>1</sup> 80Va11 -  
P<sup>4</sup> 183Vc42 - A<sup>1</sup> 31Ra6 - A<sup>2</sup> 69Ra19

## D1 — II, 'ARYĀM.

(Texte et notation musicale du *Ṣoma Deggua*, propres au jour).

D2<sup>1</sup> — III, 'ABOUN-[MAZMOUR].

(Texte notation musicale du *Ṣoma Deggua*, propres au jour).

## M1 — IV, [PREMIER] MEDGĀM.

Ps. 146,                   Glorifiez le Seigneur, car la psalmodie est bonne.

D2<sup>2</sup> — V, 'ABOUN précédent.

(Même texte qu'à D2<sup>1</sup>-III).

## M2 — VI, [DEUXIÈME] MEDGĀM.

Ps. 142,                   O Seigneur, écoute ma prière.

M3 - D3 — VII, A LA PLACE DU « SABHEWVO <sup>1</sup> ».

Ps. 21, O mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

Ps. 21, 2a St. 1 O mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi. Pourquoi m'as-tu  
[A] abandonné ?

Alléluia !

P. 271

2b 2 La parole de mon péché éloigne de moi le salut <sup>2</sup>.

3a 3 Mon Dieu, j'ai crié vers Toi le jour et Tu ne m'as pas  
entendu !

Alléluia !

3b 4 Et la nuit devant Toi, et Tu n'as pas pensé à moi !

8b 13 M Ils parlent avec leurs lèvres et branlent la tête.

Alléluia !

9a 14 Il s'est confié dans le Seigneur, qu'Il le sauve !

9b 15 et qu'Il le sauve [puisque']Il l'aime !

Alléluia !

10a 16 Car Tu m'as tiré du ventre [maternel].

14b 25 M Comme le lion qui attend pour déchirer,

Alléluia !

15a 26 Je me suis répandu, comme de l'eau et tous mes os ont  
été dispersés.

15b 27 Et mon cœur est devenu comme de la cire qui fond  
au milieu de mes entrailles.

Alléluia !

16a 28 Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile.

19b 37 M Ils ont tiré au sort ma tunique

Alléluia !

20a 38 Toi, ô Seigneur, ne T'éloigne pas de moi,

20b 39 et sois attentif à mon aide.

Alléluia !

21a 40 Sauve mon âme de l'épée.

25a 49 M Car Il n'a pas méprisé ni dédaigné les demandes du pauvre.

Alléluia !

25b 50 Il n'a pas détourné sa face de moi.

25c 51 Lorsque je criais vers Lui, Il m'a entendu.

P. 272

Alléluia !

26a 52 De Toi [vient] ma gloire dans la grande assemblée.

<sup>1</sup> Le Ps. 21 est ainsi désigné parce qu'il suit la même règle d'exécution que le *Sabhewvo* (Ps. 148, 149, 150).

<sup>2</sup> M. à m. : est éloignée de mes péchés.

- 30a 61 M Mangez et prosternez-vous tous, riches de la terre.  
Alléluia !
- 30b 62 Devant Lui tomberont tous ceux qui descendent dans  
la terre.
- 30c 63 Mon âme vivra pour lui.  
Alléluia !
- 31a 64 Et ma race le servira.

Ici [antienne] *Sebḥata naghe*.

M4 — VIII, [TROISIÈME] MEDGĀM.

Ps. 90 Celui qui habite dans l'aide du Seigneur.

M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE.

- Ps. 78, 8a St. 15 Ne Te souviens pas contre nous de nos fautes d'autrefois.  
Alléluia !
- [G] 8b 16 Que ta clémence, ô Seigneur, vienne rapidement au-devant  
de nous,
- 8c 17 car nous avons été extrêmement affligés.  
Alléluia !
- 9a 18 Aide-nous, notre Dieu et notre Sauveur,
- 9b 19 à cause de la gloire de ton nom, ô Seigneur, délivre-nous  
Alléluia !
- 9c 20 et pardonne-nous nos péchés à cause de ton nom.

M6 — X, [QUATRIÈME] MEDGĀM.

Ps. 60 Ecoute, mon Dieu, ma demande.

P. 273 M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE.

- Ps. 70, 5a St. 9 Car Tu es mon espérance, ô Seigneur.
- [G] 5b 10 Mon Seigneur, j'ai espéré en Toi depuis mon enfance.
- Ps. 54, 18a 30 Le soir, le matin, [au milieu] du jour, j'exposerai [mes  
misères].
- 19a 32a Il a sauvé en paix mon âme.
- Ps. 24, 16a 33 Jette des regards sur moi et sois-moi clément ;
- 16b 34 Car je suis seul et pauvre.
- 17a 35 La tristesse de mon cœur est immense.

- 17b 36 Sauve-moi de mon affliction.  
 18a 37 Vois mes souffrances et mes peines.  
 18b 38 Pardonne-moi tous mes péchés.  
 7a 13 De mes péchés de mon enfance, ni de ma folie, ne Te souviens  
 pas.  
 11b 23 Pardonne-moi tous mes péchés, car ils sont nombreux.  
 Ps. 26, 7b 19 Sois-moi clément, et écoute ce que mon cœur Te dit.

## M8 — XII, [CINQUIÈME] MEDGĀM.

- Ps. 65 Acclamez le Seigneur sur toute la terre.

## M9 — XIII, [QENWĀT.]

- Ps. 105, 4a 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta clémence pour  
 ton peuple.

## M10 — XIV,

- Ps. 21, 17c St. 33 Ils ont cloué mes mains et mes pieds...  
 20b 39 Et sois attentif à mon aide.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. (Cantique II. — II<sup>e</sup> de Moïse).

- Dt. 32, 1-21 Prête l'oreille, ô ciel, et je te parlerai.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : Maintenant, nous vous annoncerons (46). — Ps. 56 : P. 274  
 Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.

- Ps. 56, 2a St. 1 Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément...  
 [G] 2c 3 T Et je me suis confié à l'ombre de tes ailes,  
 2d 4 M Jusqu'à ce que passe le péché.  
 3b 6 T Vers le Seigneur qui m'a aidé.  
 4a 7 M Il a envoyé du ciel [le salut] et m'a sauvé.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M13 — XVIII. [SEPTIÈME] MEDGĀM.

- Ps. 118, 169-176 [Lettre *Taw*]. Que ma demande s'approche du Seigneur.

## M14 — XIX, [INVOCATIONS].

O Seigneur, aie pitié de nous, etc. en *Ge'ez*.

Texte : comme à Tierce (M14-XIX) p. 499.

## M15 — XX, LOUANGE DE MARIE [du lundi].

Texte : Cf. 2<sup>e</sup> P. Ch. III, II Louange de Marie, I, p. 284.

## — XXII, LECTURE DES LIVRES SAINTS.

M17 — XXIII, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*). (Celui qui règne).

pour 1) les Voyageurs. 2) les Fruits de la Terre <sup>3</sup> 3) la Paix.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Supplication « *Za-yenageš* » III, VII, VIII, p. 206, 208, 209.

## M18 - D6 — XXIV, SALĀM.

(Texte et notation musicale du *šoma Degguap* propres au jour).

## M19 — XXV, [INVOCATIONS FINALES].

O Seigneur, aie pitié de nous. (Trois fois).

Hommage, hommage, hommage au Père, au Fils et au Saint-Esprit, etc.

Cf. Tierce M17-XXIII, p. 500, et None M17-XXIII, p. 507.

## M20 — XXVI, [ADORATION DE LA CROIX].

Comme à Tierce M18-XXIV, p. 500.

## P. 275

## IV NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 44Va18 - V<sup>3</sup> 37Va18 - V<sup>5</sup> 30Va1 - L<sup>2</sup> 37Va22 - L<sup>3</sup> 38Vb16 - L<sup>4</sup> 51Vb5 - L<sup>5</sup> 52Va13 - P<sup>1</sup> 81Vb5 - P<sup>4</sup> 184Rb2 - A<sup>1</sup> 31Va19 - A<sup>2</sup> 70Vb23

## D1 — II, 'ARYĀM.

(Texte et notation musicale du *šoma Degguap*, propres au jour).

D2<sup>1</sup> — III, 'ABOUN-[MAZMOUR].

(Texte et notation musicale du *šoma Degguap*, propres au jour).

## M1 — IV, [PREMIER] MEDGĀM.

Ps. 147, Jérusalem, glorifie le Seigneur.

D2<sup>2</sup> — V, 'ABOUN.

(Même texte qu'à D2<sup>1</sup>-III).

<sup>3</sup> Erreurs de Copistes. — La règle liturgique demande pour le Lundi, à Sexte, les Supplications *Za-yenageš*. 1) pour les Voyageurs, 2) pour le Roi, 3) pour la Paix.

## M2 — VI, [DEUXIÈME] MEDGĀM.

Ps. 109                    Le Seigneur dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite.

## M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Revêtons ». (21) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

- Ps. 102, 1a St. 1      Bénis le Seigneur, ô mon âme,...
- [G]            2b      4 T et n'oublie pas toute sa gloire.
- 5a            5 M [C'est Lui] qui te pardonne tous tes péchés...
- 4b            8 T qui te couronne par sa clémence et sa miséricorde;
- 5a            9 M qui rassasie tes désirs de sa bénédiction.
- 6b            12 T Il fait droit à tous les opprimés.
- 7a            13 M Il a montré ses voies à Moïse.
- 8b            16 T Lent à la colère, riche de miséricorde et juste,
- 9            17 M Il ne châtie pas sans cesse et ne s'irrite pas toujours.
- 11a           20 T Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre,
- 11b           21 M autant le Seigneur a affermi sa miséricorde sur ceux P. 276  
qui Le craignent.
- 13a           24 T Et comme un père, a pitié de ses enfants,
- 13b           25 M ainsi le Seigneur a pitié de ceux qui Le craignent.
- 15a           28 T Et l'homme ! Ses jours sont comme l'herbe.
- 15b           29 M Et comme la fleur des champs ainsi il fleurit.
- 17a           32 T La clémence du Seigneur s'étend de l'éternité jusqu'à  
l'éternité
- 17b           33 M sur ceux qui Le craignent...
- 18b           36 T et se souviennent de ses commandements afin de les  
exécuter.
- 19a           37 M Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux...
- 20b           40 T forts et puissants qui exécutez ses ordres,
- 20c           41 M et qui écoutez la voix de ses discours.
- 22a           44 T Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur.
- 22b           45 M Dans tous les pays de sa domination  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M4 — VIII, [TROISIÈME] MEDGĀM.

Ps. 24,                      Vers Toi, ô Seigneur, j'ai élevé mon âme, ô mon Dieu.

## M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE.

Dn. 3, 34 St. 19 Ne nous livre jamais à cause de ton nom.  
Alléluia !

[G]      35a      20 Ne détourne pas ton alliance et n'éloigne pas ta miséricorde  
de nous.

35b      21 A cause d'Abraham ton bien-aimé ;  
Alléluia !

35c      22 A cause d'Isaac ton Serviteur ;

35d      23 Et à cause d'Israël ton Saint ;  
Alléluia !  
Souviens-Toi, ô Seigneur, de ton alliance.

## P. 277 M6 — X, [QUATRIÈME] MEDGĀM.

Ps. 60,                      Ecoute, ma demande, ô Seigneur.

## M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE.

Lc, 1, 68a St. 1 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,

[G]      68b      2 qui a été clément pour nous et a accompli le salut pour  
son peuple.

Ps. 24,      5c      10 En Toi, j'espère tout le jour.

6a      11 Souviens-Toi de ta clémence, ô Seigneur.

Ps. 35,      7c      14 O Seigneur, Tu sauves l'homme et les animaux.

8a      15 Multiplie ta miséricorde sur nous.

8a      15 Multiplie ta miséricorde sur nous.

Ps. 84,      5b      8 Refroidis ta colère contre nous.

5b      8 Refroidis ta colère contre nous

6a      9 et ne t'irrite pas éternellement contre nous,

6b      10 et ne prolonge pas ta colère sur les générations des géné-  
rations.

## M8 — XII, [CINQUIÈME] MEDGĀM.

Ps. 129,                      Hors des profondeurs, je T'ai invoqué, ô Seigneur.

## M9 — XIII, [QENWĀT].

Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta miséricorde  
pour ton peuple.

## M10 — XIV,

Ps. 17, 8a St. 14 La terre a tremblé et a été ébranlée.  
 10a 20 Il a incliné les cieux et est descendu.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM.

Cant. III (III<sup>e</sup> de Moïse)  
 Dt. 32, 22-43 Car le feu s'est allumé par ma colère.

## M12 - D5 — XVII, ŠALAST

P. 278

Maintenant, nous vous annoncerons» (46) — Ps. 87 :  
 « Seigneur, Dieu de mon salut.

Ps. 87, 2a St. 1 Seigneur, Dieu de mon salut.  
 [G] 3a 3 T Que ma prière arrive devant Toi !  
 3b 4 M Prête l'oreille à mes demandes.  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M13 — XVIII, [SEPTIÈME] MEDGĀM.

Ps. 118, 169-176 (Lettre *Taw*). Que ma demande s'approche de Toi, ô  
 Seigneur.

## M14 — XIX, [INVOCATIONS].

Aie pitié de nous, Père, Alléluia ! etc.

Texte : comme à Tierce (M14-XIX), p. 499.

## — XX, LECTURE DE LA SAINTE-ÉCRITURE.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*).

pour 1) les Pluies, 2) le Roi, 3) La Paix

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II SupPLICATIONS (*Za-yenageš*, IV, VII, VIII, p. 207, 208, 209).

## M16 - D6 — XXII, SALĀM.

(Texte et notation musicale du *Šoma Deggua*, propres au jour).

## M17 — XXIII, [INVOCATIONS FINALES].

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ. (Trois fois).

Saint, Saint, Saint es-tu ! Fils de Marie, Fils du Seigneur, sois-nous  
 clément.

Saint, [Saint, Saint] es-tu, Seigneur, Père de Notre-Seigneur et Sau-  
 veur, Jésus-Christ qui est seul réellement ton Fils. Tu es  
 en vérité son Père. Aie pitié de nous, et sois-nous clément,  
 ô Seigneur, nous nous réfugions auprès de Toi, ô Seigneur.  
 O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ. (Trois fois).

## VI. [OFFICE DU LUNDI] SOIR EN 'ARĀRĀYE

## P. 279 RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

P<sup>1</sup> 83Ra21 - A<sup>2</sup> 71Vb18. tantum. Tous les autres Mss omettent ce qui suit.

- M1 — II,                   Saint est le Seigneur. [*Kidān*].  
Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. I, *Kidān* (Prière préliminaire), p. 170.
- M2 — IV,                Ensuite : SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs  
en 'arārāye.  
Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*), III, p. 199.
- M3 — V,                Ensuite, Ps. 31 : Bienheureux ceux à qui sont pardonnés les  
péchés.
- M4 — VII,             Supplication (*Mastabqu'e*) pour les Pluies en 'arārāye.  
Texte : cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*) p. 200.
- M5 — VIII,          Ps. 32 : Réjouissez-vous, ô justes, dans le Seigneur.
- M6 — X,                Supplication (*Mastabqu'e*) pour le Roi.  
Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*) VII, p. 201.
- M7 — XI,             Ensuite : Ses doigts ('*Arbā'et* (31) alternativement avec « la tente  
de service ('*Arbā'et*(—)
- M8 — XIII,          Si l'on a dit « la tente du service (—) le *Liṭon* est chanté en  
*Ge'ez*. Si [au contraire] on a dit : Ses doigts (31) le *Liṭon* est  
chanté en 'arārāye.
- — XIV,            Ensuite lecture de St Paul et des Actes des Apôtres.
- (M) — (XV),          Il n'y a pas de *Yebāarak* (Cantique IX).
- M9 — XVII,          Le Diacre dit : « Alléluia (six fois). Allons, prosternons-nous. —  
Debout ! ».
- — XVIII,         Lecture de l'Évangile.
- M10 — XIX,          Ensuite *KIDĀN* du soir.  
Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P., Ch. I, *Kidān*, III, 7, 8, 9, p. 174.
- M11 - D6 — XX,      Puis ŠALAST.
- M12 - D7 — XXI,     SALĀM.
- M14 — XXIII,        Après cela : Prière : « Sauve-nous qui sommes ton peuple ».
- M15 — XXVI,        Puis [Invocation] « ô Seigneur, aie pitié de nous, Christ ».  
(Trois fois).

## MARDI

P. 280

## I. MATINES

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 45Va8 - V<sup>3</sup> 38Rb16 - V<sup>5</sup> 31Ra19 - L<sup>2</sup> 38Rb24 - L<sup>3</sup> 39Rc3 - L<sup>4</sup> 53Rb2 - L<sup>5</sup> 53Rb3 - P<sup>1</sup> 83Rb21 -  
P<sup>4</sup> 184Rc13 - A<sup>1</sup> 32Rb10 - A<sup>2</sup> 72Ra22.

## M4 — VI, ME'EZĀL DU MARDI [Ps. 33-50].

- Ps. 33, 3b St. 4 Que les doux entendent et se réjouissent.  
8a 13 L'ange du Seigneur campera autour d'eux...  
12b 22 Je vous enseignerai la crainte du Seigneur...  
17a 31 La face du Seigneur est contre ceux qui font le mal,...  
21b 40 pas un d'entre eux ne sera brisé.
- Ps. 34, 3b 5 Dis à mon âme : « Je suis ton aide ».  
8a 14 Que le filet qu'ils ne connaissent pas arrive sur eux...  
11a 23 Des témoins d'iniquité se sont levés contre moi...  
15a 32 Ils se réunissaient contre moi et se réjouissaient...  
18b 41 et je Te glorifierai au milieu d'un peuple nombreux.  
23a 50 Lève-toi, ô Seigneur, et écoute ma cause...  
27b 59 et qu'ils disent sans cesse : « Grand est le Seigneur ! »
- Ps. 35, 4b 6 Et il n'a pas voulu comprendre pour faire le bien  
8a 15 Et comme Tu as multiplié ta miséricorde, ô Seigneur...  
12b 24 et que la main du pécheur ne m'ébranle pas...
- Ps. 36, 3c 7 Et il te nourrira de ses richesses.  
8a 16 Laisse la colère et rejette l'emportement.  
12b 25 Il grincera des dents contre lui.  
16a 34 Mieux vaut le peu qui est dans la justice...  
20b 43 Les ennemis du Seigneur lorsqu'ils auront été honorés et  
élevés...  
24b 52 Car le Seigneur soutient sa main...  
28b 61 Et il ne rejettera pas les justes  
31b 70 Et ses pas ne chancellent pas.  
36a 79 Et lorsque je suis revenu, je ne l'ai plus trouvé...  
40b 88 Et il les arrachera de la main des pécheurs...
- Ps. 37, 5b 8 Comme un fardeau pesant, ils <sup>1</sup> pèsent sur moi  
10b 17 Et mes gémissements ne Te sont pas cachés.  
14b 26 et comme un muet qui n'ouvre pas sa bouche...  
19a 35 Et je confesserai mes errements.
- Ps. 38, 2a 1 Je dis : « Je garderai ma bouche, afin que je ne pêche pas  
par ma langue ».

P. 281

<sup>1</sup> mes péchés.

- 5b 10 Quel est le nombre de mes jours ?  
 8b 19 Et ma patience vient de toi.  
 Ps. 39, 12c 28 Mais tous les hommes s'agitent en vain.  
 2c 3 Il a écouté la voix de ma prière  
 5a 12 Bienheureux l'homme qui a mis sa confiance dans le nom  
 du Seigneur.  
 8b 21 En tête du livre, il est écrit à mon sujet ...  
 12a 30 Toi, ô Seigneur, n'éloigne pas ta clémence de moi !  
 15b 39 Qu'ils reculent et rougissent ceux qui me veulent du mal !  
 Ps. 40, 2b 2 Le Seigneur le sauvera du mauvais jour.  
 7a 11 Que quelqu'un entre et [me] voie, il me tiendra de vains  
 [discours].  
 11a 20 Toi, ô Seigneur, sois-moi clément. Relève-moi, je leur  
 paierai mes dettes.  
 Ps. 41, 3a 3 Mon âme a soif de mon Dieu vivant.  
 6c 12 Mon Dieu est le sauveur de ma face.  
 10b 21 Pourquoi m'abandonnes-tu et pourquoi me faut-il marcher  
 dans la tristesse ?  
 Ps. 42, 1b 2 [Délivre-moi] du peuple des transgresseurs de la justice...  
 4b 11 vers mon Dieu qui réjouit ma jeunesse.  
 Ps. 43, 3b 5 Tu as affligé les peuples et tu les as chassés  
 7a 14 Ce n'est pas en mon arc que je me confierai...  
 11b 23 Nos ennemis nous mettaient en pièces...  
 16a 32 Tous les jours ma honte est devant moi.  
 20b 41 et l'ombre de la mort nous a recouverts.  
 25a 50 Pourquoi détournes-tu ta face de nous ?  
 P. 282 Ps. 44, 3a 4 Sa beauté est plus belle que celle des enfants des hommes.  
 6b 13 Les peuples tomberont sous toi.  
 10a 22 Les filles de la reine pour ton honneur,  
 14a 31 Toute la gloire de la fille du roi est au-dedans.  
 18b 40 C'est pour cela que les nations Te rendront d'humbles hom-  
 mages, ô Seigneur.  
 Ps. 45, 5b 8 Le Très-Haut a sanctifié sa demeure.  
 10a 17 Il a fait cesser ces combats jusqu'aux extrémités de la terre...  
 Ps. 46, 3a 3 Car le Seigneur est Très-Haut et terrible.  
 8 12 Car le Seigneur est roi sur toute la terre  
 Ps. 47, 3c 5 La cité du grand Roi...  
 9c 14 Le Seigneur l'a fondée à jamais.  
 14a 23 Obligez vos cœurs [à considérer] sa puissance.  
 Ps. 48, 3b 4 Riches et pauvres, ...  
 8a 13 Le frère ne sauvera pas son frère; et ne sauvera pas  
 l'homme...  
 12b 22 Et leurs demeures de génération en génération...  
 16a 31 Seul le Seigneur sauvera mon âme de la puissance du schéol,  
 lorsqu'ils me prendront.

- 21a 40 Le fils de l'homme, lorsqu'il est élevé en honneurs, ne comprend pas...
- Ps. 49, 4a 8 Et Il appelle le ciel en haut.  
8a 17 Ce n'est pas à cause de tes sacrifices que je te blâmerai  
12b 26 Car le monde entier et tout ce qu'il contient est à moi.  
17b 35 Et Toi qui as rejeté mes paroles derrière Toi  
21c 44 Je Te reprendrai et je me tiendrai devant ta face.
- Ps. 50, 5a 5 Car moi, je connais mon forfait...  
9b 14 Lave-moi et je serai plus blanc que la neige.  
14a 23 Récompense-moi de la joie et de ton salut.  
19a 32 Les sacrifices du Seigneur, c'est un esprit soumis.

M5 — VII, MASTAGĀB'E [du Mardi] en 'ezl.

P. 283

Ps. 33, 6a « Approchez-vous de Lui », etc.

Texte : Cf. IIe P., Ch. I (*Mastagāb'e*) II, p. 224.

M9 — XI, COLLECTION DES [Ps. 51-61] EN GE'EZ.

- Ps. 51, 3a St. 1 Pourquoi le puissant se glorifie-t-il dans son mal?  
[G] 5b 6 Et tu commets l'iniquité plutôt que de proférer la justice.  
8b 12 Et ils riront de lui et diront :  
9a 13 Voilà l'homme qui a fait du Seigneur son aide!
- Ps. 52, 3a 4 Le Seigneur du haut du ciel observe les enfants des hommes,  
3b 5 pour voir s'il se trouve quelqu'un de sage qui cherche le Seigneur.  
7c 16 Jacob se réjouira et Israël sera dans l'allégresse.
- Ps. 53, 3a 1 O Seigneur, par ton nom sauve-moi,...  
8a 12 De toute ma volonté, je T'offrirai des sacrifices.  
8b 13 Je rendrai d'humbles hommages à ton nom, ô Seigneur, car il est bon.
- Ps. 54, 5b 9 L'épouvante de la mort est venue sur moi.  
6a 10 La crainte et le tremblement m'ont saisi, les ténèbres m'ont recouvert.  
13a 21 Si un ennemi m'avait insulté : je l'aurais supporté,  
13b 22 Si un ennemi avait élevé sa voix <sup>2</sup> contre moi je me serais caché de lui :...  
19b 33 Car ils sont plus nombreux <sup>3</sup> que ceux qui sont avec moi.  
20a 34 Que le Seigneur [m']entende et les humilie !  
23b 45 Et Il ne laissera pas le juste à une éternelle agitation  
24a 46 Toi, ô Seigneur, précipite-les dans le puits de la mort.
- Ps. 55, 6b 9 Ils complotent contre moi tout le mal [possible].  
7a 10 Ils me dressent des embûches et se cachent.  
11b 21 Je louerai <sup>4</sup> en Dieu [la parole] que j'ai dite.

<sup>2</sup> M. à m. : sa bouche.

<sup>3</sup> (ceux qui me font la guerre).

<sup>4</sup> Mss : il louera.

- 12 22 Dans le Seigneur, je me suis confié; je ne crains rien. Que peut l'homme contre moi ?
- Ps. 56, 3b 6 vers le Seigneur qui m'a aidé.
- P. 284 4a 7 Il a envoyé du ciel [le salut] et m'a sauvé.
- 7c 18 Ils avaient creusé une fosse devant moi et ils y sont tombés.
- 8a 19 Mon cœur est prêt, ô Seigneur.
- Ps. 57, 2a 1 Si vraiment vous proférez la justice,
- 2b 2 jugez-vous avec droiture, fils des hommes ?
- 8a 13 Qu'ils se dissipent comme l'eau qui se répand.
- 8b 14 [Dieu] tend son arc jusqu'à ce qu'il les ait rendus impuissants.
- Ps. 58, 3a 3 Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité
- 3b 4 et sauve-moi des hommes de sang.
- 8b 15 Un glaive sera sur leurs lèvres.
- 9a 16 Qu'est-ce qui les a entendus ? Et Toi, ô Seigneur, Tu te moques d'eux.
- 13c 27 Que, par leurs malédictions et leurs mensonges, leur fin soit publiée,
- 14a 28 qu'ils disparaissent par le dernier châtement.
- 18c 39 Mon Dieu est ma clémence.
- Ps. 59, 3a 1 O Seigneur, Tu nous as repoussés et exterminés.
- 8b 12 Je me réjouirai et je partagerai le butin,
- 8c 13 Et je mesurerai les enclos des vallées.
- 13a 24 Prête-nous [ton] aide dans notre affliction.
- 13b 25 Il est vain de se confier en l'homme.
- Ps. 60, 6a 9 Car Toi, mon Dieu, Tu as écouté ma prière,
- 6b 10 et Tu as donné un héritage à ceux qui Te craignent.
- Ps. 61, 4a 5 Jusques à quand vous dresserez-vous contre un homme ?
- 4b 6 et que vous le tuerez tous ?
- 8c 17 Dieu est mon aide, et le Seigneur, mon espérance.
- 9a 18 Confiez-vous en Lui, vous tous, l'assemblée des peuples...
- 13b 29 O Seigneur, à Toi la puissance.
- 13c 30 Car Toi, Tu rétribues chacun suivant ses œuvres.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, etc.

## M10 — XII, MASTAGĀB'E [du Mardi] en Ge'ez.

Ps. 51, 3a Pourquoi le puissant se glorifie-t-il ?

Texte : Cf. He P. Ch. I (*Mastagāb'e*) II, 2. p. 225.

## P. 285 M24A - D9A — XXXVIII A, 'ARBĀ'ET DE L'AŠERQOT : « Le Dieu d'Adam » (7) - Ps. 2. Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?

- Ps. 2, 1a St. 1 Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?
- [G] 1b 2 T et les peuples méditent-ils de vains [projets] ?
- 2a 3 et les rois de la terre se sont-ils soulevés ?
- 2b 4 et les princes se sont-ils réunis ensemble avec eux,

- 2c 5 M contre le Seigneur et contre son Oint ?  
 3a 6 T Nous briserons leurs liens  
 3b 7 et nous rejetterons leur joug d'au-dessus de nous.  
 4a 8 Celui qui est assis dans le ciel rira d'eux
- 4b 9 M Et le Seigneur se moquera d'eux.  
 5a 10 T Lorsqu'Il leur parlera dans sa colère ;  
 5b 11 et dans sa colère, Il les bouleversera.  
 6a 12 Quant à moi, j'ai été établi roi sur eux,
- 6b 13 M sur Sion, sur la montagne de son sanctuaire,  
 7a 14 T afin que j'expose les commandements du Seigneur.  
 7b 15 Le Seigneur m'a dit : « Tu es mon Fils,  
 7c 16 Et c'est moi qui T'ai engendré aujourd'hui ».
- 8a 17 M Demande [le]-moi et je Te donnerai les peuples pour ton  
 héritage,  
 8b 18 T et ton domaine [ira] jusqu'aux extrémités de la terre,  
 9a 19 et Tu les feras paître avec une verge de fer,  
 9b 20 et comme un vase d'argile, Tu les briseras.
- 10a 21 M Et maintenant donc, ô rois, comprenez ;  
 10b 22 T Soyez avertis, vous tous qui jugez la terre.  
 11a 23 Servez le Seigneur avec crainte,  
 11b 24 et exultez pour Lui avec tremblement.
- 12a 25 M Fortifiez [en vous] la sagesse afin que le Seigneur ne P. 286  
 s'irrite pas ;  
 12b 26 T et que vous ne périssez pas en dehors du chemin de la  
 justice,  
 12c 27 lorsque sa colère s'enflammera rapidement.  
 12d 28 Bienheureux tous ceux qui ont confiance en Lui.
- M Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## II. TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 47Ra17 - V<sup>3</sup> 39Vb4 - V<sup>5</sup> 32Va24 - L<sup>2</sup> 39Va23 - L<sup>3</sup> 40Va16 - L<sup>4</sup> 55Rb7 - L<sup>5</sup> 55Rb2 - P<sup>1</sup> 86Vb3 -  
 P<sup>4</sup> 184Vc29 - A<sup>1</sup> 33Va4 - A<sup>2</sup> 75Ra5

M3 - D3, — VII, 'ARBĀ'ET. « [Le] Dieu d'Adam » (7) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô  
 Seigneur, — et 86 : Ses fondements sont sur les [saintes] montagnes.

Ps.	85,	1a	St.	1		Prête l'oreille, ô Seigneur, vers moi et écoute-moi,
[G]		1b		2	T	car je suis pauvre et indigent.
		2a		3		Garde mon âme, car je suis pieux.
		2b		4		Sauve ton serviteur qui s'est confié en Toi, ô mon Dieu.
		3		5	M	Sois-moi clément, ô Seigneur, car je crie vers Toi tout le jour...
		4a		6	T	Et réjouis l'âme de ton serviteur;
		4b		7		car, vers Toi, j'ai levé les regards de mon âme,
		5a		8		car Tu es miséricordieux et clément, ô Seigneur.,
		5b		9	M	et abondante est ta clémence pour tous ceux qui T'invoquent.
		6a		10	T	Prête l'oreille à ma prière, ô Seigneur;
		6b		11		et sois attentif à la voix de ma demande.
		7		12		Au jour de mon affliction, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as écouté.

P. 287

[Le texte complet des Ps. 85 et 86 se poursuit ainsi jusqu'à la fin, du Ps. 86, sectionné en divisions de chant de 4 stiques chacune].

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !

[Dans les siècles et dans les siècles des siècles].

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGAM. Cant. IV. (d'Anne, mère du prophète Samuel).

1 Sm. 2, 1-10 Mon cœur est fortifié dans le Seigneur.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST « Car Tu iras » (1) — Ps. 101 Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

M13 — XVIII, [SEPTIÈME] MEDGĀM.

Ps. 118, 169-176 (Lettre *Taw*) Que ma demande s'approche de Toi, ô Seigneur.

M15 — XXI, (SUPPLICATIONS) *Za-yenageš* (Celui qui règne)

pour 1) les Fruits de la terre. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*) V, VII, VIII, p. 207, 208, 209.

## III. S E X T E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 47Vb7 - V<sup>3</sup> 40Rb5 - V<sup>5</sup> 33Rb3 - L<sup>2</sup> 40Ra16 - L<sup>3</sup> 41Ra14 - L<sup>4</sup> 55Ra8 - L<sup>5</sup> 55Vb3 - P<sup>1</sup> 88Rb1 -  
P<sup>4</sup> 185Ra21 - A<sup>1</sup> 34Ra3 - A<sup>2</sup> 75Vb5.

D1 — II, 'ARYĀM.

D2 — III, 'ABOUN.

M3 - D3 — VII, Ps. 21, Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM : Cant. V, (d'Ezéchias, roi de Juda)

Is. 38, 10-20           Moi, je disais dans la longueur de mes jours.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Car Tu iras » (1) — Ps. 56 : Sois-moi clément, p. 288  
ô Seigneur, sois-moi clément.

Ps. 56,	2a	St. 1	Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément....
[G]	2c	3	T Et je me suis confié à l'ombre de tes ailes.
	2d	4	M jusqu'à ce que passe le péché...
	3b	6	T vers le Seigneur qui m'a aidé.
	5c	7	M Il a envoyé du ciel [le salut] et m'a sauvé.
			T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M15 — XX, LOUANGE DE MARIE [du Mardi].

Texte : Cf. IIe P. Ch. III, II Louange de Marie, II, p. 285.

## IV. N O N E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 47Vb13 - V<sup>3</sup> 40Rb11 - V<sup>5</sup> 33Rb8 - L<sup>2</sup> 40Ra21 - L<sup>3</sup> 41Ra21 - L<sup>4</sup> 56Ra14 - L<sup>5</sup> 55Vb9 - P<sup>1</sup> 88Rb15 -  
P<sup>4</sup> 185Ra26 - A<sup>1</sup> 34Ra8 - A<sup>2</sup> 77Ra6.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Le Dieu d'Adam » (7) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur.

Ps. 102,	1a	St. 1	Bénis le Seigneur, ô mon âme,
[G]	1b	2	T et tous mes os, [bénissez] son saint nom.
	2a	3	Bénis le Seigneur, ô mon âme,
	2b	4	et n'oublie pas toute sa gloire.

- P. 289
- 3a 5 M [C'est Lui] qui te pardonne tous tes péchés,  
 3b 6 T qui guérit toutes tes maladies.  
 4a 7 [C'est Lui] qui sauve ta vie de la corruption,  
 4b 8 qui te couronne par sa clémence et sa miséricorde.
- 5a 9 M qui rassasie tes désirs de sa bénédiction,  
 5b 10 T qui renouvelle ta jeunesse comme [celle de] l'aigle ?  
 6a 11 Le Seigneur est l'ouvrier de la clémence :  
 6b 12 Il fait droit à tous les opprimés.
- 7a 13 M Il a montré ses voies à Moïse,  
 7b 14 T et sa volonté aux enfants d'Israël.  
 8a 15 Le Seigneur est miséricordieux et clément,  
 8b 16 lent à la colère, riche de miséricorde et juste.
- 9 17 M Il ne châtie pas sans cesse et ne s'irrite pas toujours  
 10a 18 T Lui qui ne nous traite pas selon nos péchés ;  
 10b 19 et ne nous a pas rémunérés selon nos fautes ;  
 11a 20 Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre,
- 11b 21 M autant le Seigneur a affermi sa miséricorde sur ceux  
 qui Le craignent ;  
 12a 22 T autant l'orient est éloigné de l'occident.  
 12b 23 [autant] Il a éloigné de nous nos péchés.  
 13a 24 Et comme un père a pitié de ses enfants,
- 13b 25 M ainsi le Seigneur a pitié de ceux qui Le craignent ;  
 14a 26 T Car Il connaît notre nature.  
 14b 27 Souviens-Toi, ô Seigneur, que nous sommes poussière.  
 15a 28 Et l'homme ! Ses jours sont comme l'herbe !
- P. 290
- 15b 29 M Et comme la fleur des champs, ainsi il fleurit.  
 16a 30 T car l'esprit sort de lui et il n'existe plus ;  
 16b 31 Et il ne connaît plus son lieu.  
 17a 32 La clémence du Seigneur s'étend de l'éternité et jus-  
 qu'à l'éternité,
- 17b 33 M sur ceux qui Le craignent.  
 17c 34 T Et sa justice [s'étend] sur les générations des générations  
 18a 35 sur ceux qui gardent sa Loi,  
 18b 36 et se souviennent de ses commandements pour les  
 exécuter.
- 19a 37 M Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux,  
 19b 38 T et Il juge tout dans son royaume.  
 20a 39 Bénissez le Seigneur, vous tous, ses anges  
 20b 40 forts et puissants, qui exécutez ses ordres.

- 20c 41 M et qui écoutez la voix de ses discours ;  
 21a 42 T et que toutes les armées bénissent le Seigneur,  
 21b 43 ses serviteurs qui accomplissent sa volonté.  
 22a 44 Que toutes les œuvres [du Seigneur] bénissent le  
 Seigneur,  
 22b 45 M Dans tous les pays de sa domination.  
 22c 46 T Bénis le Seigneur, ô mon âme.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM Cant. VI. (Prière du prophète Manassé)  
 O Seigneur, qui gouverne le monde entier.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST « Car tu iras » (1) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut

Ps. 87, 2a St. 1 Seigneur, Dieu de mon salut,  
 [G] 3a 3 T que ma prière arrive devant Toi.

3b 4 M Prête l'oreille à mes demandes. P. 291  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS *Za-yenageš* (Celui qui règne) de Yārēd.  
 pour 1) les Eaux des fleuves <sup>1</sup>. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*) VI, VII, VIII, p. 208, 209.

<sup>1</sup> Erreur de copiste dans la majorité des Mss. Il faut lire : Supplication pour les Malades.

## MERCREDI

## I. M A T I N E S

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 48Rb20 - V<sup>3</sup> 40Vb9 - V<sup>5</sup> 33Vb12 - L<sup>2</sup> 40Va12 - L<sup>3</sup> 41Va10 - L<sup>4</sup> 56Vb14 - L<sup>5</sup> 56Rb9 - P<sup>1</sup> om. -  
P<sup>4</sup> 185Rb13 - A<sup>1</sup> 34Va4 - A<sup>2</sup> 77Va19.

## M4 — VI, ME'EZĀL DU MERCREDI [Ps. 65-70].

- |         |     |       |  |
|---------|-----|-------|--|
| Ps. 65, | 1a  | St. 1 | Acclamez le Seigneur sur toute la terre.                                       |
|         | 3a  | 4     | Dites au Seigneur : « Que tes œuvres sont terribles ! »                        |
|         | 7a  | 13    | Lui qui règne éternellement par sa puissance.                                  |
|         | 11a | 22    | Et Tu nous as fait entrer dans le filet...                                     |
|         | 15b | 31    | Je T'offrirai l'encens avec des béliers ;                                      |
|         | 19a | 40    | et à cause de cela, le Seigneur m'a exaucé...                                  |
| Ps. 66, | 4b  | 6     | Que tous les peuples Te rendent d'humbles hommages.                            |
|         | 8b  | 15    | Et que toutes les extrémités de la terre Te craignent...                       |
| Ps. 67, | 5a  | 9     | Glorifiez le Seigneur et chantez son nom par des psaumes.                      |
|         | 8a  | 18    | O Seigneur, lorsque Tu sortais devant tout ton peuple...                       |
|         | 12a | 27    | Le Seigneur donne sa voix, avec grande puissance, à ceux<br>qui annoncent...   |
|         | 16b | 36    | Montagne massive, grasse montagne...   |
|         | 19d | 45    | [près du] Seigneur, le Dieu béni...  |
|         | 24a | 54    | afin que tes pieds soient teints dans le sang...                               |
|         | 28b | 63    | les princes de Juda, leurs chefs...  |
|         | 32a | 72    | Disperse les nations qui veulent la guerre...                                  |
|         | 35b | 81    | au sujet d'Israël, sa grande gloire...   |
| Ps. 68, | 4b  | 5     | Mes yeux sont fatigués, tandis que j'espère en mon Dieu...                     |
| P. 293  | 8b  | 14    | Et que la honte a couvert ma face...   |
|         | 13b | 23    | Les buveurs de vin font des chansons sur moi...                                |
|         | 16c | 32    | et que l'abîme ne m'engloutisse pas.   |
|         | 20b | 41    | ma honte et mon ignominie...   |
|         | 24b | 50    | Que leur dos se courbe pour toujours...  |
|         | 29a | 59    | Qu'ils soient effacés du livre des vivants.                                    |
|         | 33b | 68    | Recherchez le Seigneur et votre âme vivra...                                   |
|         | 37b | 77    | et ceux qui aiment ton nom y habiteront...                                     |
| Ps. 69, | 6a  | 9     | Moi je suis pauvre et indigent...  |
| Ps. 70, | 4a  | 7     | O mon Dieu, sauve-moi de la main des pécheurs...                               |
|         | 8a  | 16    | Remplis ma bouche de ta glorification...                                       |
|         | 11c | 25    | Poursuivez-le et emparez-vous de lui,...                                       |
|         | 15b | 34    | tout le jour, ton salut.   |
|         | 19a | 43    | O Seigneur, jusqu'au plus haut des cieux, Tu as fait de<br>grandes choses.     |
|         | 22b | 52    | et je Te chanterai des psaumes, ô mon Dieu, sur la harpe,<br>ô Saint d'Israël. |

## M5 — VII, MASTAGĀB'E [du Mercredi] en 'Ezl.

Ps. 65, 3a Dites au Seigneur : Que tes œuvres sont terribles.

Texte : Cf. He P. Ch. I (*Mastagāb'e*) III, 1, p. 225.

## M9 — XI, COLLECTION [des Ps. 71-80] en Ge'ez

- Ps. 71, 1a St. 1 O Seigneur, donne ton jugement au Roi.  
 [G] 4a 6 Juge avec équité les pauvres de ton peuple,  
 4b 7 et sauve les enfants de tes indigents.  
 6b 12 Et comme l'ondée qui tombe goutte à goutte sur la terre,  
 7b 13 Et la justice germera en ses jours.  
 12b 24 Et l'indigent qui n'a pas d'aide.  
 13a 25 Il épargnera le pauvre et l'indigent,  
 17a 36 et son nom sera béni à jamais,  
 17b 37 Son nom existe avant le soleil.
- Ps. 72, 3a 4 Car j'étais jaloux des pécheurs, P. 294  
 3b 5 en voyant la paix des iniques.  
 9a 16 Ils ont dirigé leur bouche contre le ciel,  
 9b 17 et leur langue a parcouru la terre.  
 15a 28 Si je lui avais dit « j'ai parlé ainsi »,  
 15b 29 voici que j'aurais condamné la race de tes enfants.  
 21 40 Car mon cœur est brûlant et mes reins se liquéfient.  
 22a 41 Moi, je suis méprisé : je ne connais [rien].  
 27b 52 Et Tu extermines tous ceux qui se séparent de Toi.  
 28a 53 Mieux vaut pour moi de suivre le Seigneur.
- Ps. 73, 4a 8 Et tes ennemis se sont glorifiés [de T'insulter au milieu  
 de ta solennité,  
 4b 9 Ils ont établi leurs emblèmes pour emblèmes  
 10a 20 Jusques-à quand, ô Seigneur, l'ennemi insultera-t-il ?  
 10b 21 l'ennemi outragera-t-il toujours ton nom ?  
 16b 32 Tu as créé le soleil et la lune,  
 17a 33 et Tu as fait les montagnes et toute la terre.  
 22a 44 Lève-toi, ô Seigneur et venge-Toi par ma voix,  
 22b 45 et souviens-Toi de ce que Te reprochent les insensés chaque  
 jour.
- Ps. 74, 5b 9 Et à ceux qui auront péché de ne pas lever leur corne,  
 6a 10 de ne pas lever leur corne au plus haut des cieux...  
 10b 21 Et je chanterai des psaumes au Dieu de Jacob,  
 11a 22 et je briserai les cornes des pécheurs...
- Ps. 75, 6a 10 Tous les insensés de cœur ont été épouvantés  
 6b 11 Ils ont eu des rêves et ils n'ont rien trouvé...  
 11b 22 Et avec le reste de leurs projets ils Te feront fête.  
 12a 23 Ils ont fait des vœux au Seigneur, notre Dieu.
- Ps. 76, 5a 8 J'ai été l'objet des veilles de tous mes ennemis,

- 5b 9 J'ai été épouvanté et je n'ai pas parlé...
- 12a 20 Et je me suis souvenu des œuvres du Seigneur,
- 12b 21 Car je me rappellerai ta miséricorde d'autrefois.
- 17c 32 Les abîmes des eaux ont eu peur et leurs eaux ont retenti.
- 18a 33 Les nuées ont donné [leur] voix, tes flèches sont sorties.
- P. 295 Ps. 77, 2a 3 J'ouvrirai ma bouche [pour parler] en paraboles,
- 2b 4 et j'exposerai les énigmes d'autrefois
- 6b 15 Les enfants qui naîtront et se lèveront
- 6c 16 Et [ceux-ci] l'annonceront à leurs enfants...
- 10b 27 Et ils ont refusé de marcher dans sa Loi;
- 11a 28 et ils ont oublié son aide...
- 16 39 Et Il fit sortir l'eau de la pierre.
- 17a 40 Ils péchèrent encore de nouveau contre Lui.
- 21c 51 et le châtiment vint sur Israël,
- 22a 52 car ils n'avaient pas eu confiance dans le Seigneur...
- 27b 63 et les oiseaux qui volent, comme le sable de la mer,
- 28a 64 Il les fit tomber au milieu de leur camp...
- 33a 75 Et leurs jours se consumèrent vainement,
- 33b 76 et leurs années passèrent en hâte.
- 38c 87 Et souvent Il détourna sa colère,
- 38d 88 et n'alluma pas tout son châtiment.
- 44a 99 Il changea leurs fleuves en sang
- 44b 100 afin qu'ils ne boivent pas à leurs sources.
- 49c 111 Il envoya avec [ces fléaux] les mauvais anges,
- 50a 112 et Il étendit le chemin de sa colère.
- 55a 123 Il chassa les peuples de devant sa face;
- 55b 124 Il les fit hériter de son héritage [partagé] au cordeau.
- 60b 135 le tabernacle dans lequel Il habitait avec les hommes;
- 61a 136 et Il livra leur puissance à la captivité.
- 66b 147 Et leur infligea une honte éternelle,
- 67a 148 et Il abandonna la tente de Joseph.
- 72a 159 Et Il les fit paître dans la douceur de son coeur,
- 72b 160 et les conduisit par la sagesse de ses mains...
- Ps. 78, 5b 11 et que ta jalousie brûlera comme le feu ?
- 6a 12 Répands ta colère sur les peuples qui ne Te connaissent pas.
- 10c 23 la vengeance [que tu tires] du sang de tes serviteurs qui a  
été répandu.
- P. 296 11a 24 Que les gémissements des captifs pénètrent devant Toi.
- Ps. 79, 3a 4 Devant Ephrem, Benjamin et Manassé,
- 3b 5 élève ta puissance et viens nous sauver.
- 9a 16 Tu as arraché de l'Égypte une vigne,
- 9b 17 Tu as chassé les peuples et Tu l'as plantée.
- 15a 28 O Seigneur, Dieu des armées, rétablis-nous donc,
- 15b 29 observe du [haut] du ciel et vois.
- 20b 40 Fais briller ta face sur nous, et nous serons sauvés.
- Ps. 80, 2a 1 Réjouissez-vous dans le Seigneur qui nous aide...

- 7a 12 Et il détourna son dos de leurs lieux sacrés <sup>1</sup>,  
 7b 13 Et ses mains servirent [à faire] des corbeilles.  
 12a 24 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,  
 12b 25 et Israël ne m'a pas prêté l'oreille.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M10 — XII, MASTAGĀB'Ē [du Mercredi] en *Ge'ez*.

Ps. 71, 1a « O Seigneur donne ton jugement au roi ».

Texte : Cf. IIe P., Ch. I (*Mastagāb'e*), III, 2, p. 226.

M24A - D9A — XXXVIII A, 'ARBĀ'ET *de l'Asērgot* : « [Celui que] les hommes puissants » (17) — Ps. 2 : Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême à Matines (M24A-D9A-XXXVIII A), p. 494.

## II TIERCE

### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 49Vb11 - V<sup>3</sup> 42Ra4 - V<sup>5</sup> 35Ra11 - L<sup>2</sup> 41Vb1 - L<sup>3</sup> 42Vb3 - L<sup>4</sup> 58Vb10 - L<sup>5</sup> 57Vb17 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 185Va  
 31 - A<sup>1</sup> 35Va11 - A<sup>2</sup> 79Va10.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [Celui que] les hommes puissants » (17) — Ps. 85 : P. 297  
 Prête l'oreille, ô Seigneur, — et 86 : Ses fondements sont sur les [saintes] montagnes.

Texte des Ps. 85, 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M3-D3-VII) p. 496.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM, Cant. VII. (Prière du prophète Jonas).

Jon. 2, 3-10 Dans mon affliction, j'ai crié vers le Seigneur, mon Dieu.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « [Le Seigneur] a béni » (9) — Ps. 101 : Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*) (Celui qui règne).

pour 1) les Voyageurs. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : cf. Ière P. Ch. III, II, Supplications (*Za-yenageš*), III, VII, VIII, p. 206, 208, 209.

<sup>1</sup> Cf. A. DILLMANN, *Lexicon* : col. 84 article ገዕዝ ስጋ : ...etiam Ps. 80, 6 *Aethiops pro ἄρσεων legisse videtur λάσεων*.

## III S E X T E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 50Ra15 - V<sup>3</sup> 42Rb5 - V<sup>5</sup> 35Rb13 - L<sup>3</sup> 41Vb21 - L<sup>3</sup> 42Vc12 - L<sup>4</sup> 59Rb5 - L<sup>5</sup> 59Ra18 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 185Vb1  
 - A<sup>1</sup> 35Vb10 - A<sup>2</sup> 79Vb22.

D1 — II, 'ARYĀM.

D2 — III, 'ABOUN.

M3 - D3 — VII, Ps. 21, Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. VIII. (Prière du Prophète Daniel) —  
 (Glorification d'Azarias).

Dn., 3, 26-45                      Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères.

P. 298 M12-D5 — XVII, ŠALAST « [Le Seigneur] a béni » (9) — Ps. 56 : Sois-moi clément,  
 ô Seigneur, sois-moi clément

Texte comme le premier lundi de Carême, à Sexte (M12-D5, XVII), p. 503.

M13 — XVII, [SEPTIÈME] MEDGĀM. Ps. 118, 169-176 [Lettre *Taw*] — Que ma prière  
 s'approche de Toi.

M17 — XXIII SUPPLICATIONS (*Za-yenagesš*) (Celui qui règne)

pour 1) les Pluies 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte: Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II SupPLICATIONS (*Za-yenagesš*), IV, VII, VIII, p. 207, 208, 209.

## IV N O N E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 50Rb1 - V<sup>3</sup> 42Rb10 - V<sup>5</sup> 35Va17 - L<sup>2</sup> 42Ra1 - L<sup>3</sup> 42Vc19 - L<sup>4</sup> 59Rb10 - L<sup>5</sup> 58Rb2 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup> 185Vb  
 5 - A<sup>1</sup> 35Vb14 - A<sup>2</sup> 81Rb3.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET « [Celui que] les hommes puissants » (17) — Ps. 102  
 « Bénis le Seigneur, ô mon âme. »

Texte du Ps. 102 : comme le premier lundi de Carême à None (M3-D3-VII), p. 505.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. IX — (Cantique des Trois enfants).  
 Dan. 3, 52-56                      Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST « [Le Seigneur] a béni » (9) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.

Texte du psaume comme le premier lundi de Carême, à None, p. 507.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*) (Celui qui règne)  
pour 1) les Fruits de la Terre, 2) le Roi, 3) la Paix.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*), V, VII, VIII, p. 207, 208, 209.

## I MATINES

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 50Va6 - V<sup>3</sup> 42Va13 - V<sup>5</sup> 35Vb23 - L<sup>2</sup> 42Ra20 - L<sup>3</sup> 43Rb4 - L<sup>4</sup> 59Vb3 - L<sup>5</sup> 58Va5 - P<sup>1</sup> 89Rb2 -  
 P<sup>4</sup> 185Vb23 - A<sup>1</sup> 36Ra13 - A<sup>2</sup> 81Va12.

## M4 — VI, ME'EZĀL DU JEUDI [Ps. 83-100]

- Ps. 83, 2 St. 1 Combien sont aimées tes maisons, ô Seigneur, Seigneur  
 des armées....
- 4a 4 L'oiseau se trouve une maison....
- 7b 13 Car le docteur de la Loi donnera la bénédiction...
- 11c 22 plutôt que de demeurer dans [la maison] des pécheurs...
- Ps. 84, 3b 4 Tu as couvert toutes leurs fautes....
- 8a 13 Montre-nous, ô Seigneur, ta clémence....
- 12a 22 Le droit a germé de la terre.
- Ps. 85, 2b 4 Sauve ton serviteur qui s'est confié en Toi, [ô] mon Dieu.
- 8a 13 Personne ne Te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur.
- 11c 22 Que mon cœur me réjouisse dans la crainte de ton nom.
- 15b 31 Lent à la colère, riche en miséricorde et juste.
- Ps. 86, 2b 3 que toutes les tentes de Jacob...
- 6b 12 et à ses princes qui sont nés en elle...
- Ps. 87, 5b 8 et je suis comme l'homme qui n'a pas d'aide,
- 9a 17 Tu as éloigné de moi ceux qui me connaissaient.
- 12b 26 Et ta justice est-elle dans la mort ?
- 17a 35 Ton châtement est passé sur moi.
- Ps. 88, 3b 4 Ta justice est forte dans le ciel.
- P. 300 8a 13 Le Seigneur est glorifié dans le conseil des saints.
- 12b 22 Tu as fondé le monde et tout ce qu'il contient.
- 16b 31 O Seigneur, ils iront dans la lumière de ta face.
- 20c 40 Et j'ai élevé mon élu du [milieu de] mon peuple.
- 25a 49 Ma clémence et ma justice seront avec lui.
- 29b 58 Il sera fidèle à mon alliance...
- 34a 67 Mais je ne leur refuserai pas ma clémence.
- 39b 76 et son témoin sera fidèle dans le ciel...
- 43a 85 et Tu as élevé la droite de son ennemi...
- 47b 94 Et ta colère s'embrasera-t-elle comme le feu ?
- 52a 103 [Souviens-Toi], ô Seigneur, que tes ennemis ont outragé...
- Ps. 89, 4b 7 devant Toi, comme le jour d'hier [qui] est passé,
- 8b 16 Notre âge [est], dans la lumière de ta face...
- 11b 25 [Qui sait] compter [ses jours] par la véhémence de ta colère.
- 16a 34 Jette tes regards sur tes serviteurs et sur tes œuvres, ô  
 Seigneur...

- Ps. 90, 3b 6 et de tout sujet de terreur  
 15b 15 Dix mille à ta droite, mais ils ne s'approcheront pas de toi...  
 12a 24 Et ils Te porteront dans leurs mains...  
 16a 33 Je le rassasierai de longs jours,
- Ps. 91, 6a 8 Tes œuvres sont très grandes, ô Seigneur,...  
 10b 17 Et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés...  
 15a 26 Ce jour-là, ils se multiplieront dans une vieillesse opulente.
- Ps. 92, 3a 6 Les fleuves ont élevé [leur voix], ô Seigneur,  
 Ps. 93, 2a 3 Lui qui juge la terre s'est levé,  
 6b 12 Et ils ont tué l'étranger.  
 11 21 Le Seigneur sait que les pensées des sages sont vaines.  
 16b 30 Qui m'assistera contre ceux qui commettent l'iniquité ?  
 20b 38 Qui érige les peines en commandement.
- Ps. 94, 2a 3 Rendons-nous devant sa face avec foi...  
 6a 12 Venez, prosternons-nous et rendons-Lui d'humbles hom- P. 301  
 mages...  
 8b 21 Et m'ont éprouvé et vu mes œuvres.
- Ps. 95, 2b 4 Et annoncez-vous les uns aux autres, de jour en jour, son  
 salut...  
 7a 13 Offrez au Seigneur les pays des nations  
 11a 22 Les cieux se réjouiront et la terre sera dans l'allégresse.
- Ps. 96, 1b 2 Et que de nombreuses îles soient dans l'allégresse !  
 5c 11 devant la face du Seigneur toute la terre...  
 9a 20 Car tu es le Seigneur, le seul Très-Haut sur toute la terre.
- Ps. 97, 1a 1 Glorifiez le Seigneur d'une glorification nouvelle.  
 4a 10 Acclamez le Seigneur sur toute la terre.  
 8b 19 Que les montagnes soient dans l'allégresse.  
 9a 20 Car là, Il jugera la terre,...
- Ps. 98, 4a 7 Le roi glorieux aime la justice.  
 7b 16 et ils gardaient son témoignage et les commandements  
 qu'il leur avait donnés.
- Ps. 99, 2b 3 et entrez devant Lui dans l'allégresse.
- Ps. 100, 1a 1 Je Te chanterai la miséricorde et le jugement :  
 5b 10 L'œil arrogant et le cœur insatiable n'ont pas eu de contact  
 avec moi.

## M5 — VII, MASTAGĀB'Ē [du Jeudi] en 'Ezl.

Ps. 83, 9a O Seigneur, Dieu des armées.

Texte : Cf. IIe P. Ch. I (*Mastagāb'e*), IV, 1, p. 227.

## M9 — XI, COLLECTION [DES Ps. 101-110] en Ge'ez.

Ps. 101, 2a 1 Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

[G] 4a 6 car mes jours se sont évanouis comme la fumée

7b 12 et je suis devenu comme la chouette dans la maison,  
 pendant la nuit.

- 8a 13 J'ai veillé et je suis devenu comme l'oiseau solitaire sur  
un toit.
- P. 302 14a 24 Lève-toi, ô Seigneur, et sois clément pour Sion,  
14b 25 car il est temps de lui être clément : le moment est venu  
pour elle.
- 20a 36 car Il a observé du ciel son sanctuaire.  
20b 37 Le Seigneur a observé du ciel sur la terre,...
- 26a 48 Toi, ô Seigneur, tu as commencé par fonder la terre,  
26b 49 et les cieus sont l'ouvrage de tes mains.
- Ps. 102, 2b 4 et n'oublie pas toute sa gloire.  
3a 5 [C'est Lui] qui te pardonne tous tes péchés  
8b 16 Lent à la colère, riche de miséricorde et juste,  
9a 17 Il ne châtie pas sans cesse et ne s'irrite pas toujours.
- 15a 28 L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe !  
15b 29 Et comme l'herbe des champs, ainsi il fleurit.  
20b 40 Forts et puissants qui exécutez ses ordres,  
20c 41 Et qui écoutez la voix de ses discours.
- Ps. 103, 3a 6 Lui qui bâtit son palais sur l'eau,  
3b 7 et qui a fait de la nuée son escabeau.  
8b 18 Au pays que Tu leur avais fixé et Tu leur avais prescrit  
9a 19 des limites qu'elles ne franchiraient pas.  
14b 30 Et la verdure pour l'usage des humains,  
14c 31 afin qu'il fasse sortir le pain de la terre.  
19b 42 Le soleil connaît son coucher.  
20a 43 Tu fais venir les ténèbres et c'est la nuit.  
25a 54 Ainsi la mer vaste et étendue...  
25b 55 Là sont les reptiles sans nombre.  
30a 66 Tu enverras ton souffle et ils seront créés,  
30b 67 et tu renouvelleras la face de la terre.  
35c 78 Bénis le Seigneur, ô mon âme.
- Ps. 104, 1a 1 Rendez d'humbles hommages au Seigneur et invoquez son  
nom.  
6b 12 Et enfants de Jacob, ses élus.  
7a 13 Le Seigneur est notre Dieu...  
12b 24 et étrangers dans le pays,  
13a 25 et ils passaient d'une nation à l'autre...  
P. 303 18b 36 Son âme a échappé au fer,  
19a 37 jusqu'au moment où s'accomplit <sup>1</sup> sa parole...  
24b 48 et le rendit plus fort que ses ennemis  
25a 49 Et il changea leur cœur afin qu'ils haïssent son peuple.  
30b 60 [jusque] dans les maisons de leurs rois.  
31a 61 Il parla et les mouches vinrent.  
37a 72 Et Il les fit sortir avec de l'or et de l'argent,  
37b 73 et il n'y eut pas de maladie parmi leurs tribus.

<sup>1</sup> Texte : vint.

- 43a 84 Il fit sortir son peuple dans la joie  
 43b 85 et ses élus dans l'allégresse.
- Ps. 105, 4a 7 Souviens-Toi de nous, ton peuple, ô Seigneur, dans ta  
 clémence,  
 4b 8 et sois-nous clément, dans ton salut.  
 9a 19 Il gourmanda la Mer Rouge et elle se dessécha ;  
 9b 20 Et Il les conduisit dans l'abîme comme dans le désert.  
 15a 31 Et Il leur donna ce qu'ils demandaient :  
 15b 32 Il leur envoya l'abondance <sup>2</sup>.  
 21a 43 Et ils oublièrent le Seigneur qui les avait sauvés,  
 21b 44 qui avait fait de grandes choses en Egypte...  
 25b 55 et n'écoutèrent pas la voix du Seigneur.  
 26a 56 Il leva sa main sur eux...  
 32a 67 Et ils irritèrent le Seigneur près des Eaux,  
 32b 68 et Moïse souffrit à cause d'eux.  
 38c 79 et sacrificèrent aux idoles de Chanaan  
 38d 80 Et la terre fut teinte par le sang...  
 43c 91 Et souffrirent à cause de leurs péchés  
 44a 92 Et Il les vit, alors qu'ils étaient dans la détresse  
 48b 103 avant l'éternité et jusque dans l'éternité.  
 48c 104 Que tout le peuple dise : « Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! »
- Ps. 106, 6b 11 Et Il les sauva de leur détresse,  
 7a 12 et les conduisit sur le droit chemin.  
 12b 23 Ils furent malades, et il n'y eut personne pour les enterrer <sup>3</sup>,  
 13a 24 Et ils crièrent vers le Seigneur tandis qu'ils se trouvaient P. 304  
 dans la détresse.  
 18b 35 Et ils furent près des portes de la mort.  
 19a 36 Et ils crièrent vers le Seigneur tandis qu'ils se trouvaient  
 dans la détresse.  
 24b 47 et ses merveilles dans l'abîme.  
 25a 48 Il dit, et vint un vent de tempête.  
 30a 59 Et ils se réjouirent de ce qu'ils étaient rentrés dans le repos ;  
 30b 60 et Il les conduisit vers le port, là où ils voulaient [ar-  
 river].  
 36a 71 Il y a installé les affamés.  
 36b 72 Ils ont bâti des villes pour y habiter.  
 42a 83 Les hommes droits [le] verront et se réjouiront,  
 42b 84 et toute l'iniquité fermera sa bouche.
- Ps. 107, 5b 9 Et ta justice jusqu'aux nues.  
 6a 10 Le Seigneur est élevé au-dessus des cieux...  
 10b 21 Sur Edom, j'étendrai la plante de mon pied.  
 10c 22 Les Philistins me rendent hommage.

<sup>2</sup> M. à m. : Il envoya l'abondance à leurs âmes.  
 personne pour les secourir.

<sup>3</sup> LXX : οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν : Il n'y eut

- Ps. 108, 2b 3 Et ils ont parlé contre moi avec une langue d'iniquité.  
 3a 4 Ils m'ont assiégué avec haine...  
 8b 15 Et qu'un autre prenne sa charge,  
 9a 16 et que ses enfants, deviennent orphelins  
 14b 27 Que la faute de sa mère ne soit pas effacée.  
 15a 28 Qu'ils soient toujours devant le Seigneur.  
 19b 39 Et comme la ceinture qui [le] ceint sans cesse  
 20a 40 Tel soit le salaire réservé à ceux qui m'accusent faussement  
 devant le Seigneur,  
 25b 51 Lorsqu'ils me voient ils branlent la tête.  
 26a 52 Aide-moi, ô Seigneur, mon Dieu.  
 31a 63 Car Il se tient à la droite du pauvre,  
 31b 64 afin de sauver mon âme de ceux qui la persécutent.
- Ps. 109 5b 11 Il brisera les rois au jour de sa colère.  
 6a 12 Il jugera les nations et multipliera les cadavres.
- Ps. 110, 5a 8 Et Il a donné de la nourriture à ceux qui Le craignent,  
 5b 9 Il se souviendra éternellement de son alliance.  
 10b 20 Bon entendement à tous ceux qui la pratiquent,  
 10c 21 et sa gloire demeurera éternellement  
 Gloire, etc.

P. 305 M10 — XII, MASTAGĀB'E [du Jeudi] en *Ge'ez*.

Ps. 101, 2a Ecoute, ô Seigneur, ma prière

Texte : Cf. He P. Ch. I, (*Mastagāb'e*, IV), 2 p. 227.

M24A - D9A — XXXVIII A, 'ARBĀ'ET DE L'AŠERQOT : « [C'est Lui] qui changea » (3) — Ps. 2 : Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême à Matines (*Sebhata naghe*, M24A-D9A-XXXVIII A), p. 494.

## II TIERCE

### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 52Rb5 - V<sup>3</sup> 44Rb2 - V<sup>5</sup> 37Rb14 - L<sup>2</sup> 43Rb21 - L<sup>3</sup> 44Va9 - L<sup>4</sup> 62Ra12 - L<sup>5</sup> 60Va12 - P<sup>1</sup> 96Ra20 - P<sup>4</sup> 186Rb24 - A<sup>1</sup> 37Rb19 - A<sup>2</sup> 84Ra5.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [C'est Lui] qui changea » (3) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur. — et 86 : Ses fondements sont sur les saintes montagnes.

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M3-D3-VII), p. 496.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. X. (Prière d'Ananias, d'Azarias et de Misaël) (III Daniel).

Dn. 3, 57-88 Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le Seigneur.

M12 - D5 — ŠALAST : « Etant arrivés » (14) — Ps. 101 : Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*)

pour 1) les Eaux des fleuves. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : cf. 1ère P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*) VI, VII, VIII, p. 208, 209.

## III S E X T E

P. 306

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 52Va13 - V<sup>3</sup> 44Va3 - V<sup>5</sup> 37Va15 - L<sup>2</sup> 43Va17 - L<sup>3</sup> 44Vb23 - L<sup>4</sup> 62Va5 - L<sup>5</sup> 60Vb16 - P<sup>1</sup> 96Vb7 -  
P<sup>4</sup> 186Rb43 - A<sup>1</sup> 37Va19 - A<sup>2</sup> 84Rb20.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. XI. (Prière du Prophète Habaquq).

Ha., 3, 2-10 O Seigneur, J'ai entendu ton écho et j'ai eu peur.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Etant arrivés » (14) — Ps. 56 : Sois-moi clément,  
ô Seigneur, sois-moi clément.

Ps. 56,	2a	1	Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément,
[G]	2b	2 T	car mon âme s'est confiée en Toi,
	2c	3	et je me suis confié à l'ombre de tes ailes.
	2d	4 M	Jusqu'à ce que passe le péché,
	3a	5 T	Je crierai vers le Seigneur Très-Haut,
	3b	6	Vers le Seigneur qui m'a aidé.
	4a	7 M	Il a envoyé du ciel [le salut] et m'a sauvé
		T	Gloire au Père et au Fils au Saint-Esprit !
			Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M13 — XVIII, [SEPTIÈME] MEDGĀM

Ps. 118- 169-176 (Lettre *Taw*) Que ma demande s'approche de Toi...

M15 — XX, LOUANGE DE MARIE [du Jeudi].

Texte : Cf. IIe P. Ch. III, II Louange de Marie, p. 290.

P. 307

M17 — XXIII, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*).

pour 1) les Malades. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : cf. 1ère P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*) II, VII, VIII, p. 206, 208, 209.

## IV NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 52Va3 - V<sup>3</sup> 44Va11 - V<sup>5</sup> 37Va24 - L<sup>2</sup> 43Va23 - L<sup>3</sup> 44Vc8 - L<sup>4</sup> 62Va12 - L<sup>5</sup> 61Ra3 - P<sup>1</sup> 97Ra4 -  
P<sup>4</sup> 186Rc3 - A<sup>1</sup> 37Vb5 - A<sup>2</sup> 86Ra20.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [C'est Lui] qui changea » (3) — Ps. 102 : Bénis, mon âme, le Seigneur.

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême à None (M3-D3, VII), p. 505.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. XII. (Prière du Prophète Isaïe).  
Is. 26, 9-20                      Mon esprit te cherche très tôt, dans la nuit.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST. « Etant arrivés » (14) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.

Ps.	87,	2a	St.	1	Seigneur, Dieu de mon salut,
[G]		2b		2	j'ai crié le jour vers Toi et la nuit devant Toi.
		3a		3	Que ma prière arrive devant Toi !
		3b		4	Prête l'oreille à mes demandes. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ! Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*)

pour 1) les Malades <sup>1</sup> 2) le Roi 3) la Paix.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*), II, VII, VIII, p. 206, 208, 209.

<sup>1</sup> Erreur des copistes. Lire : Supplication pour les Voyageurs (III).

## VENDREDI

P. 308

## I MATINES

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 53Ra14 - V<sup>3</sup> 44Vb14 - V<sup>5</sup> 38Ra6 - L<sup>2</sup> 43Vb21 - L<sup>3</sup> 45Ra22 - L<sup>4</sup> 63Ra8 - L<sup>5</sup> 61Rb11 - P<sup>1</sup> 97Va15 -  
P<sup>4</sup> 186Rc23 - A<sup>1</sup> 38Ra8 - A<sup>2</sup> 86Va9

## M4 — VI ME'EZĀL DU VENDREDI [Ps. 113-120]

- Ps. 113, 1a St. 1 Lorsqu'Israël sortit d'Égypte...  
 2b 4 Israël, son domaine.  
 7a 13 Devant la face du Seigneur, la terre tremble.  
 11b 22 dans le ciel et sur terre.  
 15b 31 Ils ont des pieds et ne marchent pas.  
 19a 40 Ceux qui craignent le Seigneur se confient dans le Seigneur,  
 23a 49 Vous êtes les bénis du Seigneur...  
 Ps. 114, 2a 2 et a penché <sup>1</sup> son oreille vers moi...  
 6a 11 Le Seigneur garde les tout-petits.  
 Ps. 115, 1b 2 « Moi, j'ai beaucoup souffert ».  
 8a 11 Je T'offrirai un sacrifice de glorification, ...  
 Ps. 117, 1a 1 Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.  
 5b 10 Il m'a écouté et m'a mis au large.  
 12a 19 Elles <sup>2</sup> m'ont entouré comme les abeilles [entourent] le miel.  
 16b 28 La droite du Seigneur a déployé [sa] puissance.  
 21a 37 Je Te rendrai d'humbles hommages, ô Seigneur, car Tu m'as  
 entendu.  
 25b 46 O Seigneur, fais-nous donc prospérer. P. 309  
 28d 55 Et tu es pour moi mon Sauveur !  
 Ps. 118, 5a 7 Puissent mes voies être droites !  
 9b 16 En gardant ta parole...  
 15a 25 Et je médite tes commandements...  
 19b 34 Ne me cache pas tes commandements.  
 24a 43 Car tes témoignages sont [le sujet] de ma méditation.  
 28b 52 Fortifie-moi par tes paroles.  
 33b 61 Et je la <sup>3</sup> chercherai en tout temps.  
 38 70 Confirme ce que tu as dit à ton serviteur.  
 43a 79 N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de justice.  
 48b 88 et je méditerai sur tes commandements...  
 53b 97 qui <sup>4</sup> ont abandonné ta Loi...  
 58a 106 J'ai prié ta face, ô Seigneur, de tout mon cœur...  
 62b 115 afin de Te rendre hommage sur les jugements de ta justice

<sup>1</sup> (Le Seigneur) a penché.  
 pécheurs.

<sup>2</sup> Elles = les nations.

<sup>3</sup> La voie de tes ordonnances.

<sup>4</sup> les

- 67a 124 Et moi, avant de souffrir, j'ai péché.  
 71b 133 afin que je connaisse tes ordonnances  
 76a 142 Que ta miséricorde me soit [accordée] afin qu'elle me  
     réjouisse  
 81a 151 Kaf. Mon âme languit après ton salut...  
 85b 160 Mais ce n'était pas comme ta Loi, ô Seigneur...  
 90b 169 Tu as fondé la terre et elle subsiste.  
 95a 178 Les pécheurs m'ont attendu pour me tuer,  
 99b 187 Car tes commandements sont ma méditation.  
 104a 196 Par tes commandements, j'ai été rendu intelligent.  
 109a 205 Mon âme est continuellement dans tes mains.  
 114a 214 Tu es mon aide et mon soutien.  
 118b 223 Car leur désir est iniquité.  
 123a 232 Mes yeux languissent après ton salut,  
 127b 241 plus que l'or et la topaze.  
 132b 250 Sadé. Selon le jugement de ceux qui aiment ton nom.  
 P. 310 137a 259 Tu es juste, ô Seigneur, et toutes tes voies sont droites.  
 142a 268 Ta justice est une justice éternelle,  
 146b 277 Et je garderai tes témoignages.  
 151 286 Tu es proche, ô Seigneur, et toutes tes voies sont droites  
 156a 295 Ta clémence, ô Seigneur, est extrêmement abondante...  
 160a 304 Et tous les jugements de ta justice sont éternels.  
 165a 313 Ceux qui aiment ton nom possèdent une paix abondante.  
 169b 322 et selon ta parole donne-moi l'intelligence.  
 174a 331 J'ai désir de ton salut, ô Seigneur.  
 Ps. 119, 3 4 Que te donneront-ils et que t'ajouteront-ils pour des lèvres  
     trompeuses ?  
 Ps. 120, 1a 1 J'ai levé mes yeux vers les montagnes...  
     6b 10 Ni la lune pendant la nuit.

## M5 — VII, MASTAGĀB'E. [du Vendredi] en 'Ezl.

Ps. 114, 4a « J'ai invoqué le nom du Seigneur, etc ».

Texte : Cf. IIe P. Ch. I (*Mastagāb'e*) V, 1, p. 228.

## M9 --- XI, COLLECTION [DES Ps. 121-130] en Ge'ez.

- Ps. 121, 1 1 Je me suis réjoui, car on m'a dit : « Nous irons dans la maison  
     du Seigneur ».  
 [G] 4b 6 les tribus du Seigneur, [selon] le précepte [donné à] Israël...  
 7a 12 Que la paix soit dans ta puissance militaire,  
 7b 13 et la joie dans tes tours fortifiées.

<sup>2</sup> te = le calommateur.

- Ps. 122, 4b 8 Et notre âme a été complètement rassasiée  
 4c 9 des opprobres des riches et du mépris des grands.
- Ps. 123, 7b 11 Le filet s'est rompu et nous avons été sauvés.  
 8a 12 Notre secours est dans le nom du Seigneur...
- Ps. 124, 5c 10 Paix sur Israël!
- Ps. 125, 1 1 Lorsque le Seigneur ramena la captivité de Sion... P. 311  
 6b 12 Ils portent leur semence  
 6c 13 et lorsqu'ils rentreront chez eux, ils reviendront en se  
 réjouissant.
- Ps. 126, 3b 10 [Sa] récompense, c'est le fruit des entrailles  
 4a 11 Comme les flèches dans la main d'un homme vaillant.
- Ps. 127, 4b 8 Que le Seigneur Te bénisse de Sion.  
 5a 9 Tu verras la prospérité de Jérusalem.
- Ps. 128, 5b 8 Que tous ceux qui haïssent Sion,  
 6a 9 soient comme l'herbe des toits!
- Ps. 129, 4 6 Car auprès de Toi se trouve la clémence.  
 5a 7 à cause de ton nom, j'ai espéré en Toi, ô Seigneur.
- Ps. 130, 1d 4 ni avec ceux qui sont plus élevés que moi  
 2a 5 [j'aurais péché] si je ne m'étais pas humilié.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit!  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M10 — XII, MASTAGĀB'E [du Vendredi] en *Ge'ez*.

Ps. 121, 1a Je me suis réjoui, lorsqu'ils m'ont dit...

Texte : Cf. He P. Ch. I, (*Mastagāb'e*), V, 2. p. 229.M24A - D9A — XXXVIII A, 'ARBĀ'ET de l'*Ašerqot* : « Levez-vous, allons » (12). —

Ps. 2 : Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême dans le *Seḫata naghe* (M24-A D9A, XXXVIII A), p. 494.

## II TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 54Ra2 - V<sup>3</sup> 45Va21 - V<sup>5</sup> 38Vb11 - L<sup>2</sup> 44Va14 - L<sup>3</sup> 45Vc1 - L<sup>4</sup> 64Rb5 - L<sup>5</sup> 62Va11 - P<sup>1</sup> 99Va12 -  
 P<sup>4</sup> 186Va21 - A<sup>1</sup> 38Va20 - A<sup>2</sup> 88Ra11,M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Levez-vous, allons » (12) — Ps. 85 : Prête l'oreille,  
 ô Seigneur, et 86 : Ses fondements sont sur les [saintes] montagnes.Texte des psaumes 85 et 86 comme pour le premier lundi de carême, à Tierce (M3-D3,  
 VII), p. 505.

P. 312 M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM Cant. XIII, (Prière de Notre-Dame Marie)  
Lc, 1, 46-55 Mon âme magnifie le Seigneur.

M12-D5 — XVII, ŠALAST « Car rien n'est impossible » (8) — Ps. 101 : Écoute, ô  
Seigneur, ma prière.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*)

pour 1) les Pluies. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II, Supplications (*Za-yenageš*) IV, VII, VIII, p. 207, 208, 209.

### III S E X T E

#### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 54Rb19 - V<sup>3</sup> 45Vb22 - V<sup>5</sup> 39Ra14 - L<sup>2</sup> 44Vb10 - L<sup>3</sup> 46Ra12 - L<sup>4</sup> 64Vb2 - L<sup>5</sup> 62Vb14 - P<sup>1</sup> 100Rb8 -  
P<sup>4</sup> 186Vb40 - A<sup>1</sup> 39Ra2 - A<sup>2</sup> 88Rb23.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : MON DIEU, Mon Dieu, regarde-moi.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. XIV. (Prière du prêtre Zacharie)  
Lc, 1, 68-79 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël.

M12-D5 — XVII, ŠALAST « Car rien n'est impossible » (8) — Ps. 56 : Sois-moi  
clément, ô Seigneur, sois-moi clément.

Texte du Ps. 56 : comme le premier jeudi de carême, à Sexte (M12-D5-XVII) p. 529.

M15 — XX, LOUANGE DE MARIE [du Vendredi].

Texte : Cf. II<sup>e</sup> P. Ch. III, II Louange de Marie, p. 292.

M17 — XXIII, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*).

pour 1) les Fruits de la terre. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*), V, VII, VIII, p. 207, 208, 209.

### IV N O N E

#### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 54Rb17 - V<sup>3</sup> 46Ra7 V<sup>5</sup> 39Ra24 - L<sup>2</sup> 44Vb17 - L<sup>3</sup> 46Rb1 - L<sup>4</sup> 64Vb9 - L<sup>5</sup> 63Ra3 - P<sup>1</sup> 100Va7 -  
P<sup>4</sup> 186Vb45 - A<sup>1</sup> 39Ra8 - A<sup>2</sup> 89Va6.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET « Levez-vous, allons » (12) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur,  
ô mon âme ! »

Texte du psaume 102 comme pour le premier lundi de carême à None (M3-D3-VII),  
p. 505.

M11 — XVI, [SIXIÈME] MEDGĀM. Cant. XV. (Prière du prophète Siméon)  
Lc, 2, 29-32                   Maintenant, tu peux renvoyer ton serviteur.

M12-D5 — XVII, ŠALAST « Car rien n'est impossible » (8) — Ps. 87 « Seigneur, Dieu  
de mon salut ».

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de carême, à None (M12-D5-XVII)  
p. 530.

M14 — XIX, Aie pitié de nous, etc.

M15 — XXI, SUPPLICATIONS (*Za-yenageš*)

pour 1) les Eaux des fleuves. 2) le Roi. 3) la Paix.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenageš*) VI, VII, VIII, p. 208, 209.

## I M A T I N E S

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 54Vb14 - V<sup>3</sup> 46Rb12 - V<sup>5</sup> 39Va9 - L<sup>2</sup> 45Ra15 - L<sup>3</sup> 46Rc20 - L<sup>4</sup> 65Rb7 - L<sup>5</sup> 63Rb6 - P<sup>1</sup> 101Rb10 -  
P<sup>4</sup> 186Vc19 - A<sup>1</sup> 39Rb12 - A<sup>2</sup> 89Vb20.

## M4 — VI, ME'EZĀL DU SAMEDI [Ps. 133-140]

- Ps. 133, 1a St. 1 Voici qu'ils bénissent le Seigneur...  
1d 4 dans le parvis de la maison de notre Dieu...
- Ps. 134, 3a 5 Glorifiez le Seigneur, car le Seigneur est bon.  
7a 14 Il fait monter les nuages des extrémités de la terre...  
11a 23 Séhon, le roi des Amorrhéens.  
15a 32 Les dieux des nations sont de l'or et de l'argent...  
17f 41 et il n'y a pas de souffle dans leur bouche.
- Ps. 135, 1a 1 Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon !  
5b 10 Car éternelle est sa miséricorde.  
10a 19 Qui a frappé l'Égypte avec ses premiers-nés...  
14b 28 Car éternelle est sa miséricorde.  
18a 37 Et Il a fait périr les rois puissants.  
22b 46 Car éternelle est sa miséricorde.
- Ps. 136, 1a 1 Près des fleuves de Babylone; là, nous nous sommes assis  
et avons pleuré...  
7a 10 Souviens-toi, ô Seigneur, des enfants d'Edom.  
7b 11 Quand, au jour de [la ruine de] Jérusalem...
- Ps. 137, 2a 4 Et je [T']adorerai dans la chambre-haute de ton sanctuaire...  
5b 13 Car grande est l'œuvre du Seigneur
- P. 315 Ps. 138, 1 1 O Seigneur, Tu m'as éprouvé et Tu m'as connu...  
6b 10 elle est très difficile<sup>1</sup> pour moi et je ne peux pas [l'atteindre]  
11a 19 Et j'ai dit : « Au moins les ténèbres me couvriront »...  
15a 28 Mes os n'étaient pas cachés de Toi qui les as faits en secret...  
19a 37 Si Tu fais périr les pécheurs, ô Seigneur...  
23a 46 Epreuve-moi et vois mes chemins...
- Ps. 139, 5a 7 Garde-moi, ô Seigneur, de la main des pécheurs...  
8b 16 Tu as mis ma tête à couvert au jour du combat.  
12b 25 Et le mal poursuit l'homme inique pour l'anéantir...
- Ps. 140, 3b 6 Et une porte de défense à mes lèvres,  
6b 15 Ils ont écouté mes paroles, car elles sont puissantes.

## M5 — VII, MASTAGĀB'E [du Samedi] en 'Ezl.

Ps. 133, 1a Voici qu'ils bénissent le Seigneur

Cf. II<sup>e</sup> P. Ch. I. (*Mastagāb'e*, VI, 1, p. 229.

<sup>1</sup> La science divine.

M9 — XI, COLLECTION [des Ps. 141-147] en *Ge'ez*.

- Ps. 141, 2a St. 1 De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur.  
 [G] 5b 6 Toi, ô Seigneur, tu connais mon chemin !  
 6a 12 O Seigneur, j'ai crié vers Toi et je T'ai dit : « Tu es mon  
 espérance ».  
 6b 13 Et Tu es mon partage sur la terre des vivants.
- Ps. 142, 3a 6 Lorsque l'Ennemi a assiégé mon âme,  
 3b 7 Il a foulé à terre ma vie.  
 7c 18 Et que je ne devienne pas comme ceux qui descendent  
 dans la fosse.  
 8a 19 Fais-moi entendre ta miséricorde dès le matin.  
 12b 30 Et anéantis tous les oppresseurs de mon âme,  
 12c 31 car je suis ton serviteur.
- Ps. 143, 4b 11 Et ses jours, comme l'ombre, passent !  
 5a 12 O Seigneur, incline tes cieux et descends.  
 10a 23 Lui qui donne le salut aux rois, P. 316  
 10b 24 qui a sauvé David, son serviteur, de la lance meurtrière.  
 14a 35 Leurs génisses sont grasses.  
 14b 36 Et il n'y a pas de brèches à leurs murs.
- Ps. 144, 3a 7 Grand est le Seigneur et Il [mérite de] nombreuses ac-  
 tions de grâces  
 3b 8 et sa grandeur est illimitée.  
 8b 19 Lent à la colère, riche de miséricorde et juste.  
 9a 20 Le Seigneur est bon pour ceux qui L'attendent.  
 13 31 et juste dans toutes ses œuvres.  
 14a 32 Et le Seigneur soutient ceux qui chancellent.  
 20a 43 Le Seigneur garde tous ceux qui Le craignent,  
 20b 44 et Il anéantira tous les pécheurs.
- Ps. 145, 5a 8 Bienheureux l'homme dont l'aide est le Dieu de Jacob  
 5b 9 et [qui met] sa confiance dans le Seigneur, son Dieu.  
 9b 20 Et Il soutient la veuve et l'orphelin  
 9c 21 et détruira la voie des pécheurs.
- Ps. 146, 5a 9 Grand est le Seigneur et grande est sa puissance.  
 5b 10 Sa sagesse est infinie.  
 10a 21 Il ne prend pas plaisir dans la puissance du cheval,  
 10b 22 et ne se complait pas dans les jambes de l'homme.
- Ps. 147, 5a 9 Lui qui donne la neige comme de la laine  
 5b 10 Il répand le brouillard comme de la cendre.

Gloire au Père, etc.

M10 — XII, MASTAGĀB'E [du Samedi] en *Ge'ez*.

Ps. 141, 2a De ma voix je crie au Seigneur

Texte : Cf. IIe P. Ch. I, (*Mastagāb'e*), VI, 2, p. 230.

P. 317

## DEUXIÈME SEMAINE

« DU SAINT [JOUR] »

## LUNDI

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 55Va13 - V<sup>3</sup> 47Ra1 - V<sup>5</sup> 40Rb3 - L<sup>2</sup> 45Va18 - L<sup>3</sup> 47Ra8 - L<sup>4</sup> 63Ra13 - L<sup>5</sup> 64Rb16 - P<sup>1</sup> 102Vb14  
 P<sup>4</sup> 187Rb7 - A<sup>1</sup> 39Vb10 - A<sup>2</sup> 92Ra12.

## [RUBRIQUE]

Le deuxième lundi, pas d'*Ašerqot*, ni de *Wāzēmā*, mais [antiennes] *Šalast* et *Salām*. Après, [l'antienne] *'Ezl*, [Liṭon] après « Tandis que nous rendons grâces, etc. Ensuite psaumes des vêpres, *liṭon* : « Que s'approche », etc. Avant [le cantique]. Béni soit... *liṭon* « Afin que Tu nous sauves », en *Ge'ez*, etc.

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 55Va18 - V<sup>3</sup> 47Ra5 - V<sup>5</sup> 40Rb7 - L<sup>2</sup> 45Va19 - L<sup>3</sup> 47Ra8 - L<sup>4</sup> 66Ra13 - L<sup>5</sup> 64Va2 - P<sup>1</sup> 102Vb17 -  
 P<sup>4</sup> 187Rb8 - A<sup>1</sup> 39Vb14 - A<sup>2</sup> 92Ra16.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « L'étoile les conduisit » (2) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur. et 86 : Ses fondements sont sur les saintes montagnes.  
 Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M3-D3-VII), p. 496.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Ne vous éloignez pas ». (45) — Ps. 101 : Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

P. 318

## II SEXT E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 56Ra8 - V<sup>3</sup> 47Rb7 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 45Vb15 - L<sup>3</sup> 47Rb20 - L<sup>4</sup> 66Va7 - L<sup>5</sup> 64Va3 - P<sup>1</sup> 103Va4 - P<sup>4</sup> 187Rb25  
 - A<sup>1</sup> 40Ra14 - A<sup>2</sup> 92Va4.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi ! etc.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : Ne vous éloignez pas (45). — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.

Texte du Ps. 56 : Comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M12-D5-XVII), p. 503.

## III N O N E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 56Ra14 - V<sup>3</sup> 47Rb12 - V<sup>5</sup> 40Va8 - L<sup>2</sup> 45Vb19 - L<sup>3</sup> 47Rc4 - L<sup>4</sup> 66Va11 - L<sup>5</sup> 64Vb7 - P<sup>1</sup> 103Va14 -  
P<sup>4</sup> 187Rb28 - A<sup>1</sup> 40Ra19 - A<sup>2</sup> 92Va11.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « L'étoile les conduisit » (2) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur,  
ô mon âme.

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M3-D3-VII) p. 505.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Ne vous éloignez pas » (45) — Ps. 87 : Seigneur,  
Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 507.

P. 319

## MARDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 56Va6 - V<sup>3</sup> 47Va17 - V<sup>5</sup> 40Vb4 - L<sup>2</sup> 46Ra16 - L<sup>3</sup> 47Va18 - L<sup>4</sup> 67Ra7 - L<sup>5</sup> 65Ra9 - P<sup>1</sup> 104Rb4 -  
P<sup>4</sup> 187Rb44 - A<sup>1</sup> 40Rb19 - A<sup>2</sup> 92Vb20.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Il les lava » (10) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur-  
et Ps. 86 : Ses fondements

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M3-D3-  
VII), p. 496.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Nous l'avons trouvée » (10) — Ps. 101 : Ecoute,  
ô Seigneur, ma prière.

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 56Vb15 - V<sup>3</sup> 47Va19 - V<sup>5</sup> 41Ra3 - L<sup>2</sup> 46Rb12 - L<sup>3</sup> 47Vc6 - L<sup>4</sup> 67Ra14 - L<sup>5</sup> 65Rb9 - P<sup>1</sup> 104Vb17 -  
P<sup>4</sup> 187Rc14 - A<sup>1</sup> 40Va20 - A<sup>2</sup> 93Rb4.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi !

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Nous l'avons trouvée » (10) — Ps. 56 : Sois-nous  
clément. ô Seigneur, sois-nous clément.

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte (M12-D5-VIIX), p. 529.

P. 320

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 57Ra3 - V<sup>3</sup> 48Ra4 - V<sup>5</sup> 41Ra9 - L<sup>2</sup> 46Rb19 - L<sup>3</sup> 47Vc14 - L<sup>4</sup> 67Va7 - L<sup>5</sup> 65Rb13 - P<sup>1</sup> 105Ra12 -  
P<sup>4</sup> 187Rc20 - A<sup>1</sup> 40Vb7 - A<sup>2</sup> 93Rb12

M3 - D3 — , 'ARBĀ'ET : « Il les lava » (10) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon  
âme.

Texte du Ps. 101 comme pour le premier lundi de Carême à None (M3-D3-VII), p. 505.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Nous l'avons trouvée » (10) — Ps. 87 : Seigneur,  
Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 530.

## MERCREDI

P. 321

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 57Va2 - V<sup>3</sup> 48Rc6 - V<sup>5</sup> 41Rb8 - L<sup>2</sup> 46Va19 - L<sup>3</sup> 48Rb8 - L<sup>4</sup> 68Ra5 - L<sup>5</sup> 65Va17 - P<sup>1</sup> 105Vb2 -  
P<sup>4</sup> 187Rc38 - A<sup>1</sup> 41Ra11 - A<sup>2</sup> 93Va15.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [C'est] Toi qui as conduit ton peuple » (16) — comme  
« [C'est Lui] qui changea » (3) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur. —  
et Ps. 86 : Ses fondements sont sur les saintes montagnes.

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 57Va3 - V<sup>3</sup> 48Rb7 - V<sup>5</sup> 41Rb10 - L<sup>2</sup> 46Va20 - L<sup>3</sup> 48Rb10 - L<sup>4</sup> 68Ra6 - L<sup>5</sup> 65Va18 - P<sup>1</sup> 105Vb7 -  
P<sup>4</sup> 187Rc39 - A<sup>1</sup> 41Ra12 - A<sup>2</sup> 93Va17.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Lorsqu'il se dressera » (4) — Ps. 56 : Sois-nous  
clément, ô Seigneur, sois-nous clément.

Texte de Ps. 56 : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M12-D5-XVII), p. 503.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 57Va10 - V<sup>3</sup> 48Rb12 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 46Va24 - L<sup>3</sup> 48Rb17 - L<sup>4</sup> 68Va11 - L<sup>5</sup> 65Vb1 - P<sup>1</sup> 105Vb16 -  
P<sup>4</sup> 187Rc42 - A<sup>1</sup> 41Ra16 - A<sup>2</sup> 93Va22.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [C'est Toi] qui as conduit ton peuple » (16). — Comme,  
« [C'est Lui] qui changea » (3) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Lorsqu'il se dressera » (4) — Ps. 87 : Seigneur  
Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 507.

P. 322

## JEUDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 57Va16 - V<sup>3</sup> 48Rb17 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 46Vb3 - L<sup>3</sup> 48Rb23 - L<sup>4</sup> 68Rb1 - L<sup>5</sup> 65Vb6 - P<sup>1</sup> 106Vb28 -  
P<sup>4</sup> 187Rc45 - A<sup>1</sup> 41Ra19 - A<sup>2</sup> 93Vb2.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Eclaire-nous ». (24) — Comme « [C'est Lui] qui changea » (3) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur, — et Ps. 86 : Ses fondements.

## II SEXTÉ

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> om. - V<sup>5</sup> 41Rb10 - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> 106Ra1 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> om. -  
A<sup>2</sup> 93Vb3.

M3 - D3, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Voici la ville » (7) — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément. — Comme « [Le Seigneur] a béni » (9).

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> om. - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 46Vb3 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 68Rb2 - L<sup>5</sup> om. † - P<sup>1</sup> 106Ra3 - P<sup>4</sup> 187Rc46 - A<sup>1</sup> 41Ra20 -  
A<sup>2</sup> 93Vb6

M3 - D3 — VII, ARBĀ'ET : « Eclaire-nous » (24) comme « [Le Seigneur] a béni » (9) —  
Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Voici la ville » (7) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut. Comme « [Le Seigneur] a béni » (9).

## VENDREDI

P. 323

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 57Va18 - V<sup>3</sup> 48Rb18 - V<sup>5</sup> 41Rb14 - L<sup>2</sup> 46Vb4 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 68Rb2 - L<sup>5</sup> 65Vb7 - P<sup>1</sup> 106Ra10 - P<sup>4</sup> 187Rc46  
- A<sup>1</sup> 41Rb1 - A<sup>2</sup> 93Vb8.

M3 - D5 — VII, 'ARBĀ'ET : « Bienheureux es-tu » (15) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur. — et Ps. 86 « Ses fondements ».

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M3-D3-VII), p. 496.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « De son plein gré » (6) — Ps. 101 : Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

## II SEXTÉ

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 58Ra13 - V<sup>3</sup> 48Va20 - V<sup>5</sup> 41Va11 - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> 48Va16 - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> 66Ra7 - P<sup>1</sup> 106Va13 - P<sup>4</sup> om. -  
A<sup>1</sup> om. - A<sup>2</sup> 94Rb2.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « De son plein gré » (6) — Comme « [Le Seigneur] a béni (9) — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 58Ra14 - V<sup>3</sup> 48Va21 - V<sup>5</sup> 41Va12 - L<sup>2</sup> 46Vb23 - L<sup>3</sup> 48Va17 - L<sup>4</sup> 68Va10 i L<sup>5</sup> 66Ra8 - P<sup>1</sup> 106Va15 -  
P<sup>4</sup> 187Va17 - A<sup>1</sup> 41Va1 - A<sup>2</sup> 94Rb4.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Bienheureux es-tu » (15) — r<sup>s</sup>. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M3-D3-VII), p. 505.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « De son plein gré », etc. (6). Comme « [Le Seigneur] a béni. » (9).

## TROISIÈME SEMAINE

## « DU TEMPLE »

## LUNDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 58Va2 - V<sup>3</sup> 48Vb21 - V<sup>5</sup> 41Rb8 - L<sup>2</sup> 47Ra18 - L<sup>3</sup> 48Rc4 - L<sup>4</sup> 69Rb3 - L<sup>5</sup> 66Rb6 - P<sup>1</sup> 107Ra13 -  
 P<sup>4</sup> 187Va30 - A<sup>1</sup> 41Va19 - A<sup>2</sup> 94Va12.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Ararat » (9) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur. —  
 Ps. 86 : Ses fondements sont sur les [saintes] montagnes.

Ps. 85,	1a St.	1		Prête l'oreille, ô Seigneur, vers moi et écoute-moi.
[A]	2a	3	T	Garde mon âme, car je suis pieux.
	2b	4		Sauve ton serviteur qui s'est confié en Toi, ô mon Dieu.
	3	5	M	Sois-moi clément, ô Seigneur, car je prie vers Toi tout le jour
	4b	7	T	Car vers Toi, j'ai levé les regards de mon âme,
	5a	8		Car Tu es miséricordieux et clément, ô Seigneur;
	5b	9	M	et abondante est ta clémence pour tous ceux qui T'invoquent.
	6b	11	T	Sois attentif à la voix de ma demande.
	7	12		Au jour de mon affliction, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as écouté.
	8a	13	M	Personne ne Te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur.
	9a	15	T	Que toutes les nations que Tu as faites viennent,
	9b	16		et se prosternent devant Toi, ô Seigneur,
	9c	17	M	et glorifient ton nom.
	10b	19	T	Toi seul, ô Seigneur, Tu es grand !
	11a	20		Guide-moi, ô Seigneur, sur ta voie,
	11b	21	M	et que j'aille dans ta justice.
	12a	23	T	Je Te rends d'humbles hommages, ô Seigneur, de tout mon cœur, mon Dieu
	12b	24		Et je glorifierai ton nom éternellement,

- 13a 25 M Car ta miséricorde est grande envers moi.  
 14a 27 T O mon Dieu, des iniques se sont dressés contre moi;  
 14b 28 et l'assemblée des méchants a cherché mon âme,
- 14c 29 M et ils ne T'ont pas placé devant eux... P. 325  
 15b 31 T Lent à la colère, riche en miséricorde et juste.  
 16a 32 Regarde-moi et sois-moi clément.
- 16b 33 M Donne la force à ton serviteur,  
 17a 35 Opère un signe en ma faveur :  
 17b 36 que nos ennemis [le] voient et soient confondus,
- 17c 37 M Car c'est Toi, Seigneur, qui nous as aidés et réconfortés.  
 Ps. 86, 2b 2 T Le Seigneur aime plus les portes de Sion  
 2b 3 que toutes les tentes de Jacob !
- 3 4 M On a raconté des choses glorieuses, à ton sujet, ville du  
 Seigneur.  
 4b 6 T Voici les Philistins et Tyr et le peuple d'Ethiopie.  
 4c 7 C'est là qu'ils sont nés.
- 5a 8 M Un homme dira : « Sion est notre mère ! »  
 5c 10 T Et c'est le Très-Haut qui l'a fondée.  
 6a 11 Le Seigneur l'exposera à son peuple en écrit,
- 6b 12 M et à ses princes qui sont nés en elle,  
 T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « La reine Sophie » (26, 57) — Ps. 101 : Ecoute, ô Seigneur, ma prière...

## II SEXTÉ

### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Ra1 - V<sup>3</sup> 49Rb11 - V<sup>5</sup> 42Ra21 - L<sup>2</sup> 47Rb24 - L<sup>3</sup> 49Rb6 - L<sup>4</sup> 69Va8 - L<sup>5</sup> 66Va17 - P<sup>1</sup> 108Rb9 -  
 P<sup>4</sup> 187Vb9 - A<sup>1</sup> 42Ra7 - A<sup>2</sup> 95Ra7.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : « Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi ».

P. 326

M12 - D5 — XVII ŠALAST : « La reine Sophie » (26, 57) — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur. sois moi clément.

Texte du Ps. 56: comme pour le premier jeudi du Carême, à Sexté (M12-D5-XVII), p. 529.

## III N O N E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Ra8 - V<sup>3</sup> 49Rb17 - V<sup>5</sup> 42Rb4 - L<sup>2</sup> 47Va6 - L<sup>3</sup> 49Rb14 - L<sup>4</sup> 69Va14 - L<sup>5</sup> 66Vb2 - P<sup>1</sup> 108Rb1 - P<sup>4</sup> 187Vb18 - A<sup>1</sup> 42Ra12 - A<sup>2</sup> 95Ra17.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Ararat » (9) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

	Ps. 102,	1a	St.	1	Bénis le Seigneur, ô mon âme !
	[A]	2a		3	T Bénis le Seigneur, ô mon âme !
		2b		4	et n'oublie pas toute sa gloire.
		3a		5	M [C'est Lui] qui te pardonne tous tes péchés,
		4a		7	T [C'est Lui] qui sauve ta vie de la corruption,
		4b		8	Qui te couronne par sa clémence et sa miséricorde,
		5a		9	M qui rassasie tes désirs de sa bénédiction.
		6a		11	T Le Seigneur est l'ouvrier de la clémence
		6b		12	et Il fait droit à tous les opprimés,
		7a		13	M Il a montré ses voies à Moïse.
		8a		15	T Le Seigneur est miséricordieux et clément,
		8b		16	lent à la colère, riche de miséricorde et juste.
		9a		17	M Il ne châtie pas sans cesse et ne s'irrite pas toujours,
		10b		19	T et ne nous a pas rémunérés selon nos fautes
P. 327		11a		20	Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre,
		11b		21	M autant le Seigneur a affermi sa miséricorde pour ceux qui Le craignent,
		12b		23	T [Autant] Il éloigne de nous nos péchés.
		13a		24	Et comme un père a pitié de ses enfants,
		13b		25	M Ainsi le Seigneur a pitié de ceux qui Le craignent.
		14b		27	T Souviens-Toi, ô Seigneur, que nous sommes poussière.
		15a		28	Et l'homme ! Ses jours sont comme l'herbe !
		15b		29	M Et comme l'herbe des champs, ainsi il fleurit.
		16b		3a	T Et il ne connaît plus son lieu
		17a		32	La clémence du Seigneur s'étend de l'éternité et jusqu'à l'éternité,
		17b		33	M sur ceux qui Le craignent.
		18a		35	T Pour ceux qui gardent sa Loi,
		18b		36	Et se souviennent de ses commandements pour les exécuter.

- 19a 37 M Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux...
- 20a 39 T Bénissez le Seigneur, vous tous, ses anges,  
20b 40 forts et puissants qui exécutez ses ordres,
- 20c 41 M et qui écoutez la voix de ses discours
- 21b 43 T Ses serviteurs qui accomplissent sa volonté.
- 22a 44 Que toutes les créatures bénissent le Seigneur
- 22b 45 M dans tous les pays de sa domination.  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M 12 - D5 — XVII, ŠALAST : « La reine Sophie » (26,57) — Ps. 87 : O Seigneur,  
Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : Comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 530.

P. 328

## MARDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Va6 - V<sup>3</sup> 49Vb8 - V<sup>5</sup> 42Va11 - L<sup>2</sup> 47Vb13 - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> 70Rb5 - L<sup>5</sup> 67Ra16 - P<sup>1</sup> 109Ra7 - P<sup>4</sup> 187Vb39  
 - A<sup>1</sup> 42Rb20 - A<sup>2</sup> 95Va18.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Voici que les lumières du ciel » (28). Comme « [C'est Lui] qui changea » (3)

## II SEXT E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Va7 - V<sup>3</sup> 49Vb10 - V<sup>5</sup> 42Va12 - L<sup>2</sup> 47Vb14 - L<sup>3</sup> 49Va22 - L<sup>4</sup> 70Rb6 - L<sup>5</sup> 67Ra17 - P<sup>1</sup> 109Ra11 -  
 P<sup>4</sup> 187Vb40 - A<sup>1</sup> 42Va1 - A<sup>2</sup> 95Va20.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi ! etc.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « [Et le roi] fit » (27) — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte, (M12-D5-XVII), p. 529.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Va13 - V<sup>3</sup> 49Vb18 - V<sup>5</sup> 42Va17 - L<sup>2</sup> 47Vb20 - L<sup>3</sup> 49Vb10 - L<sup>4</sup> 70Rb13 - L<sup>5</sup> 67Rb4 - P<sup>1</sup> om. - P<sup>4</sup>  
 187Vb46 - A<sup>1</sup> 42Va6 - A<sup>2</sup> 95Vb8.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Voici que les lumières » (28) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur. — Comme « [C'est Lui] qui changea (3)

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Et [le roi] fit » (27) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier Jeudi de Carême à None (M12-D5-XVII), p. 530.

## MERCREDI

P. 329

## I T I E R C E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Va18 - V<sup>3</sup> 49Vb23 - V<sup>5</sup> 42Va22 - L<sup>2</sup> 48Ra1 - L<sup>3</sup> 49Vb19 - L<sup>4</sup> 70Va4 - L<sup>5</sup> 67Rb9 - P<sup>1</sup> 109Rb2 -  
P<sup>4</sup> 187Vc4 - A<sup>1</sup> 42Va10 - A<sup>2</sup> 95Vb18.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Lumière qui sort » (29) — Comme « [C'est Lui] qui changea » (3).

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Mon bras et ma puissance » (30) — Ps. 101. « Ecoute, ô Seigneur, ma prière ».

## II S E X T E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Va19 - V<sup>3</sup> 50Ra2 - V<sup>5</sup> 42Va23 - L<sup>2</sup> 48Ra2 - L<sup>3</sup> 48Vb20 - L<sup>4</sup> 70Va5 - L<sup>5</sup> 67Rb10 - P<sup>1</sup> 109Rb5 -  
P<sup>4</sup> 187Vc5 - A<sup>1</sup> 42Va11 - A<sup>2</sup> 95Vb20.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Mon bras et ma puissance » (30) — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte M12-D5-XVII, p. 529.

## III N O N E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Vb6 - V<sup>3</sup> 50Ra10 - V<sup>5</sup> 42Vb4 - L<sup>2</sup> 48Ra8 - L<sup>3</sup> 49Vc9 - L<sup>4</sup> 70Va12 - L<sup>5</sup> 67Rb17 - P<sup>1</sup> 109Rb20 -  
P<sup>4</sup> 187Vc10 - A<sup>1</sup> 42Va17 - A<sup>2</sup> 96Ra7.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Lumière qui sort » (29) — Comme « [C'est Lui] qui changea » (3) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Mon bras et ma puissance » (30) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 530.

P. 330

## JEUDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Vb11 - V<sup>3</sup> 50Ra15 - V<sup>5</sup> 42Vb8 - L<sup>2</sup> 48Ra13 - L<sup>3</sup> 49Vc17 - L<sup>4</sup> 70Vb3 - L<sup>5</sup> 67Va2 - P<sup>1</sup> 109Va7 -  
P<sup>4</sup> 187Vc14 - A<sup>1</sup> 42Vb1 - A<sup>2</sup> 96Ra16.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Tu as baptisé » (1) - comme « L'étoile les conduisit » (2)

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « L'Epoux est venu » (21) - comme « [le Seigneur] a béni » (9)

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> om. - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> 109Va12 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> om. - A<sup>2</sup> 96Ra18.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « L'Epoux est venu » (21) - comme « [Le Seigneur] a béni » (9)

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> om. - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> om. - L<sup>3</sup> om. - L<sup>4</sup> om. - L<sup>5</sup> om. - P<sup>1</sup> 109Va15 - P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> om. - A<sup>2</sup> 96Ra19.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Tu as baptisé » (1) comme « L'étoile les conduisit » (2).

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « L'Epoux est venu » (21) — comme « [Le Seigneur] a béni » (9).

## VENDREDI

P. 331

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Vb13 - V<sup>3</sup> 50Ra18 - V<sup>5</sup> 42Vb11 - L<sup>2</sup> 48Ra14 - L<sup>3</sup> 49Vc20 - L<sup>4</sup> 70Vb5 - L<sup>5</sup> 67Va3 - P<sup>1</sup> 109Va18 -  
 P<sup>4</sup> om. - A<sup>1</sup> 42Vb3 - A<sup>2</sup> 96Ra22.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Gloire à Toi » (26) comme « [C'est Lui] qui changea (3)  
 — [Ps. 85 : Prête-moi l'oreille, ô Seigneur].

— [ŠALAST] — [Ps. 101 : Ecoute-moi]

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 59Vb14 - V<sup>3</sup> 50Ra19 - V<sup>5</sup> 42Vb11 - L<sup>2</sup> 48Ra15 - L<sup>3</sup> 49Vc22 - L<sup>4</sup> 70Vb6 - L<sup>5</sup> 67Va4 - P<sup>1</sup> 109Va22 -  
 P<sup>4</sup> 187Vc16 - A<sup>1</sup> 42Vb4 - A<sup>2</sup> 96Rb1.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Chantez des psaumes » (13bis) — Ps. 56 : Sois-moi  
 élément, ô Seigneur, sois-moi élément.

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sexte (M12-D5-XVII), p. 529.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 60Ra1 - V<sup>3</sup> 50Rb4 - V<sup>5</sup> om. - L<sup>2</sup> 48Ra20 - L<sup>3</sup> 50Ra en note - L<sup>4</sup> 70Vb en note - L<sup>5</sup> 67Va10 - P<sup>1</sup> 109Vb12  
 - P<sup>4</sup> 187Vc21 - A<sup>1</sup> 42Vb10 - A<sup>2</sup> 96Rb11.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : — Comme « [C'est Lui] qui changea (3).

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Chantez des psaumes » (13bis) — Ps. 87 : « Seigneur,  
 Dieu de mon Salut ».

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 530.

P. 332

## QUATRIÈME SEMAINE

## « DU PARALYTIQUE »

## LUNDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 60Ra6 - V<sup>3</sup> 50Rb10 - V<sup>5</sup> 42Vb16 - L<sup>2</sup> 48Rb1 - L<sup>3</sup> 50Ra10 - L<sup>4</sup> 70Vb12 - L<sup>5</sup> 67Va15 - P<sup>1</sup> 109Vb22 -  
P<sup>4</sup> 187Vc25 - A<sup>1</sup> 42Vb14 - A<sup>2</sup> 96Rb19.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Comme Il a dit », etc. (25) (V<sup>2</sup>, V<sup>3</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, A<sup>1</sup>). —  
« Éclaire-nous » (24) (V<sup>5</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, A<sup>2</sup>).

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : Sa Résurrection (11bis).

## II SEXT E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 60Ra7 - V<sup>3</sup> 50Rb11 - V<sup>5</sup> 42Vb17 - L<sup>2</sup> 48Rb2 - L<sup>3</sup> 50Ra12 - L<sup>4</sup> 70Vb12 - L<sup>5</sup> 67Va16 - P<sup>1</sup> 110Ra2 -  
P<sup>4</sup> 187Vc26 - A<sup>1</sup> 42Vb15 - A<sup>2</sup> 96Rb22.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Sa Résurrection » (11bis) — Ps. 56 : Sois-moi clément,  
ô Seigneur, sois-moi clément.

Texte du Ps. 56: comme pour le premier lundi de Carême à Sexte. (M12-D5-XVII), p. 503.

## III N O N E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 60Ra11 - V<sup>3</sup> 50Rb16 - V<sup>5</sup> 42Vb22 - L<sup>2</sup> 48Rb7 - L<sup>3</sup> 50Ra21 - L<sup>4</sup> 71Ra4 - L<sup>5</sup> 67Va21 - P<sup>1</sup> 110Ra12 -  
P<sup>4</sup> 187Vc29 - A<sup>1</sup> 42Vb19 - A<sup>2</sup> 96Va5.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : — Comme « [C'est Lui] qui changea (3)

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Sa Résurrection » (11bis) — Ps. 87 : Seigneur,  
Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 507.

## MARDI

P. 333

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 60Ra14 - V<sup>3</sup> 50Rb20 - V<sup>5</sup> 43Ra1 - L<sup>2</sup> 48Rb10 - L<sup>3</sup> 50Rb4 - L<sup>4</sup> 71Ra8 - L<sup>5</sup> 67Vb3 - P<sup>1</sup> 110Ra19 -  
P<sup>4</sup> 186Vc32 - A<sup>1</sup> 43Ra2 - A<sup>2</sup> 96Va12.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [Celui] qui par David » (27) — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur, — et Ps. 86 : Ses fondements sont sur les saintes montagnes.

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier mardi de Carême, à Tierce (M3-D3-VII), p. 514.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Ils virent le bélier » (2), etc.

## II SEXTÉ

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 60Va17 - V<sup>3</sup> 50Vb23 - V<sup>5</sup> 43Rb17 - L<sup>2</sup> 48Vb5 - L<sup>3</sup> 50Vb6 - L<sup>4</sup> 71Vb5 - L<sup>5</sup> 68Rb3 - P<sup>1</sup> 111Rb4  
P<sup>4</sup> 188Ra22 - A<sup>1</sup> 43Rb19 - A<sup>2</sup> 97Rb12.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Ils virent le bélier » (2) — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur. sois-moi clément.

(Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi de Carême, à Sexte (M12-D5-XVII), p. 503.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 60Vb3 - V<sup>3</sup> 51Ra5 - V<sup>5</sup> 43Rb21 - L<sup>2</sup> 48Vb9 - L<sup>3</sup> 50Vb12 - L<sup>4</sup> 71Vb10 - L<sup>5</sup> 68Rb8 - P<sup>1</sup> 111Rb16 -  
P<sup>4</sup> 188Ra25 - A<sup>1</sup> 43Va2 - A<sup>2</sup> 97Rb19.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [Celui] qui par David » (27) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur ô mon âme.

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier mardi de Carême, à None (M3-D3-VII), p. 515.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Ils virent le bélier » (2) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 507.

## MERCREDI

## I T I E R C E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 61Rb8 - V<sup>3</sup> 51Va3 - V<sup>5</sup> 43Vb9 - L<sup>2</sup> 49Ra24 - L<sup>3</sup> 51Rb12 - L<sup>4</sup> 72Va6 - L<sup>5</sup> 68Vb6 - P<sup>1</sup> 112Rb24 -  
P<sup>4</sup> 188Rc13 - A<sup>1</sup> 43Vb17 - A<sup>2</sup> 98Ra13.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Aime ton prochain » (5) — Ps. 85 : Prête l'oreille,  
ô Seigneur, — et 86 : Ses fondements sont sur les saintes montagnes.

Ps.	85, 1a	St.	1		Prête l'oreille, ô Seigneur, vers moi et écoute-moi.
[G]	1b		2	T	Car je suis pauvre et indigent.
	2b		4		Sauve ton serviteur qui s'est confié en Toi, ô mon Dieu.
	3		5	M	Sois-moi clément, ô Seigneur, car je crie vers Toi tout le jour,
	4a		6	T	et réjouis l'âme de ton serviteur,
	5a		8		Car Tu es miséricordieux et clément, ô Seigneur.
	5b		9	M	Et abondante est ta clémence pour tous ceux qui T'invoquent.
	6a		10	T	Prête l'oreille à ma prière, ô Seigneur.
	7		12		Au jour de mon affliction j'ai crié vers Toi, car Tu m'as écouté.
	8a		13	M	Personne ne Te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur,
	8b		14	T	et rien n'est comme tes œuvres...
	9b		16		et se prosternent <sup>1</sup> devant Toi, ô Seigneur,
	9c		17	M	et glorifient ton nom,
	10a		18	T	Car Tu es grand, ô Seigneur, et Tu fais des merveilles.
	11a		20		Guide-moi, ô Seigneur, sur ta voie,
	11b		21	M	et que j'aie dans ta justice,
	11c		22	T	Que mon cœur me réjouisse dans la crainte de ton nom...
	12b		24		Et je glorifierai ton nom éternellement,
	13a		25	M	car ta miséricorde est grande envers moi
P. 335	13b		26	T	Et Tu as sauvé mon âme du Schéol le plus profond...
	14b		28		et l'assemblée des méchants a cherché mon âme,
	14c		29	M	Et ils ne T'ont pas placé devant eux.
	15a		30	T	Tu es, ô Seigneur, miséricordieux et clément,
	16a		32		Regarde-moi et sois-moi clément.

<sup>1</sup> Les nations se prosternent

- 16b 33 M Donne la force à ton serviteur  
 16c 34 T et sauve le fils de ta servante.  
 17b 36 Que nos ennemis [le] voient et soient confondus,  
 17c 37 M car c'est Toi, Seigneur, qui nous as aidés et réconfortés.  
 Ps. 86, 1 1 T Ses fondements sont sur les saintes montagnes.  
 2b 3 que toutes les tentes de Jacob  
 3 4 M On a raconté des chose glorieuses, à ton sujet, Ville du  
 Seigneur  
 4a 5 T Je me souviendrai de Rahab et de Babylone qui me  
 connaissent...  
 4c 7 C'est là qu'ils sont nés  
 5a 8 M Un homme dira : « Sion est notre mère ! »  
 5b 9 T Et un homme y est né.  
 6a 11 Le Seigneur l'exposera à son peuple en écrit.  
 6b 12 M Et à ses princes qui sont nés en elle.  
 7 13 T afin que soient joyeux tous ceux qui demeurent en elle.  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

M12-D5 — XVII, ŠALAST : « L'homme vaut mieux » (5bis)-(A<sup>2</sup>) — « Il ira dans l'Esprit » (5) (P<sup>1</sup>).

## II SEXTÉ

### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 61Vb2 - V<sup>3</sup> 51Vb16 - V<sup>5</sup> 44Ra23 - L<sup>2</sup> 49Va7 - L<sup>3</sup> 51Va22 - L<sup>4</sup> 73Ra10 - L<sup>5</sup> 69Ra20 - P<sup>1</sup> 113Rb5 - P<sup>4</sup> 188Rb38 - A<sup>1</sup> 44Rb3 - A<sup>2</sup> 98Va18.

M12-D5 — XVII, ŠALAST : « L'homme vaut mieux » (5bis) (V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>5</sup>, A<sup>1</sup>, A<sup>2</sup>). P. 336  
 — Il va dans l'Esprit (5) (V<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>). — Ps. 56 : Sois-moi clément,  
 ô Seigneur, sois-moi clément.

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de carême, à Sexté (M12-D5-XVII), p. 529.

## III NONE

### RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 61Vb6 - V<sup>3</sup> 51Vb20 - V<sup>5</sup> 44Rb4 - L<sup>2</sup> 49Va11 - L<sup>3</sup> 51Vb6 - L<sup>4</sup> 73Rb2 - L<sup>5</sup> 69Rb3 - P<sup>1</sup> 113Rb15 - P<sup>4</sup> 188Rb41 - A<sup>1</sup> 44Rb6 - A<sup>2</sup> 98Vb2.

M1 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Aime ton prochain » (5) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur,  
 ô mon âme.

Ps. 102,	1a	St.	1		Bénis le Seigneur, ô mon âme !
[G]	1b		2	T	Et tous mes os, [bénissez] son saint nom !
	2b		4		et n'oublie pas toute sa gloire
	3a		5	M	[C'est Lui] qui te pardonne tous tes péchés,
	3b		6	T	qui guérit toutes tes maladies,
	4b		8		qui te couronne par sa clémence et sa miséricorde,
	5a		9	M	qui rassasie tes désirs de sa bénédiction,
	5b		10	T	qui renouvelle ta jeunesse comme [celle de] l'aigle,
	6b		12		Et il fait droit à tous les opprimés.
	7a		13	M	Il a montré ses voies à Moïse,
	7b		14	T	et sa volonté aux enfants d'Israel,
	8b		16		Lent à la colère, riche de miséricorde et juste,
	9		17	M	Il ne châtie pas sans cesse et ne s'irrite pas toujours,
	10a		18	T	Lui qui ne nous traite pas selon nos péchés...
	11a		20		Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre,
P. 337	11b		21	M	autant le Seigneur a affermi sa miséricorde pour ceux qui Le craignent,
	12a		22	T	Autant l'orient est éloigné de l'occident...
	13a		24		Et comme un père a pitié de ses enfants,
	13b		25	M	ainsi le Seigneur a pitié de ceux qui Le craignent,
	14a		26	T	car Il connaît notre nature
	15a		28		Et l'homme ! Ses jours sont comme l'herbe !
	15b		29	M	et comme la fleur des champs, ainsi il fleurit.
	16a		30	T	Car l'esprit sort de lui et il n'existe plus.
	17a		32		La clémence du Seigneur s'étend de l'éternité et jusqu'à l'éternité,
	17b		33	M	sur ceux qui Le craignent
	17c		34	T	Et sa justice [s'étend] sur les générations des générations.
	18b		36		et se souviennent de ses commandements pour les exécuter.
	19a		37	M	Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux,
	19b		38	T	et Il juge tout dans son royaume.
	20b		40		forts et puissants qui exécutez ses ordres,
	20c		41	M	et qui écoutez la voix de ses discours,
	21a		42	T	et que toutes les armées bénissent le Seigneur.
	22a		44		Que toutes les œuvres [du Seigneur] bénissent le Sei- gneur !

- 22b 45 M Dans tous les pays de sa domination  
22c 46 T Bénis le Seigneur, ô mon âme !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M12-D5 — XVII, ŠALAST : « L'homme vaut mieux » (5bis) (V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup>) — « Il va dans l'Esprit » (5) (V<sup>5</sup>, L<sup>3</sup>, P<sup>1</sup>, P<sub>§</sub>, A<sup>1</sup>) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi de Carême à None (M12-D5-XVII), p. 507.

P. 338

## JEUDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 62Rb6 - V<sup>3</sup> 52Rb8 - V<sup>5</sup> 44Va11 - L<sup>2</sup> 49Vb15 - L<sup>3</sup> 52Ra14 - L<sup>4</sup> 73Vb5 - L<sup>5</sup> 69Va13 - P<sup>1</sup> 114Ra16 -  
P<sup>4</sup> 188Rc22 - A<sup>1</sup> 44Va15 - A<sup>2</sup> 99Rb11.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Donnez la glorification » (11) — Ps. 85 : Prête l'oreille  
ô Seigneur, — et Ps. 86 : Ses fondements sont sur les saintes mon-  
tagnes.

Texte des Ps. 85 et 86 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M3-D3-  
VII), p. 496.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « La fleur est apparue » (22, 23) comme « [Le Seigneur]  
a béni » (9)

## II SESTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

P<sup>1</sup> 114Vb4 - A<sup>2</sup> 99Va23 - Rel. om.

M3 — VII, Ps. 21 Mon Dieu, mon Dieu, etc.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « La fleur est apparue (22, 23) comme « [Le Seigneur]  
a béni » (9).

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 62Va11 - V<sup>3</sup> 52Va9 - V<sup>5</sup> 44Vb10 - L<sup>2</sup> 50Ra12 - L<sup>3</sup> 52Rb9 - L<sup>4</sup> 74Ra13 - L<sup>5</sup> 69Vb14 - P<sup>1</sup> 114Vb6 -  
P<sup>4</sup> 188Rc40 - A<sup>1</sup> 44Vb15 - A<sup>2</sup> 99Vb2.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Donnez la glorification » (11) — Ps. 102 : Bénis le  
Seigneur, ô mon âme.

Texte du Ps. 102 : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M3-D3-VII), p. 505.

## VENDREDI

P. 339

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 62Vb13 - V<sup>3</sup> 52Vb8 - V<sup>5</sup> 45Ra10 - L<sup>2</sup> 50Rb5 - L<sup>3</sup> 52Va17 - L<sup>4</sup> 74Va8 - L<sup>5</sup> 70Ra12 - P<sup>1</sup> 115Rb3 -  
P<sup>4</sup> 188Va10 - A<sup>1</sup> 45Ra14 - A<sup>2</sup> 100Ra12.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « En effet Toi seul » (4). — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur, — et 86 : Ses fondements sont sur les saintes montagnes.  
Texte des psaumes 85 et 86 : comme pour le troisième lundi de Carême, à Tierce (M3-D3-VII), p. 544.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Comme a dit Ezra » (40), etc.

## II SIXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 63Rb13 - V<sup>3</sup> 53Ra21 - V<sup>5</sup> 45Rb20 - L<sup>2</sup> 50Va10 - L<sup>3</sup> 52Vc20 - L<sup>4</sup> 75Ra13 - L<sup>5</sup> 70Va2 - P<sup>1</sup> 116Ra4 -  
P<sup>4</sup> 188Va37 - A<sup>1</sup> 45Va3 - A<sup>2</sup> 100Va19.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, etc.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Comme a dit Ezra » (40). — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.  
Texte du Ps. 56 : comme pour le premier jeudi de Carême, à Sixte (M12-D5-XVII), p. 529.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 63Rb19 - V<sup>3</sup> 53Rb6 - V<sup>5</sup> 45Va3 - L<sup>2</sup> 50Va17 - L<sup>3</sup> 53Ra6 - L<sup>4</sup> 75Rb6 - L<sup>5</sup> 70Va9 - P<sup>1</sup> 116Ra21  
P<sup>4</sup> 188Va43 - A<sup>1</sup> 45Va8 - A<sup>2</sup> 100Vb7.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « En effet Toi seul » (4) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.  
Texte du Ps. 102 : comme pour le troisième lundi de Carême, à None (M3-D3-VII), p. 546.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Comme a dit Ezra » (40). — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.  
Texte du Ps. 87 : comme pour le premier jeudi de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 530.

P. 340

CINQUIÈME SEMAINE  
[DU MONT DES OLIVIERS]

## LUNDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

P<sup>1</sup> 116Vb20 - P<sup>4</sup> 188Vb26 - A<sup>2</sup> 101Rb7 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Le Dieu d'Adam » (7) — Ps. 85 : Prête-moi l'oreille,  
et 86 : Ses fondements.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : Maintenant (46) etc.

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 101Rb10 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi, etc.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 101Rb11 - Rel. om.

M3 - D3 — 'ARBĀ'ET : « Le Dieu d'Adam » (7) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô  
mon âme.

comme pour le mardi [de la semaine] de Moïse, p. 515.

## MARDI

P. 341

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

P<sup>1</sup> 117Ra1 - A<sup>2</sup> 101Rb13 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [Celui] qui par David » (27) — Ps. 85 : Prête-moi l'oreille, — et 86 : Ses fondements.

Se reporter à [la semaine] « du Paralytique », p. 552.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : [Le Seigneur] a béni (9)

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 101Rb15 - Rel. om.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « [Le Seigneur] a béni (9) — Ps. 56 : Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément.

comme pour le mercredi [de la semaine] de Moïse, p. 522.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 101Rb17 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « [Celui] qui par David » (27) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

P. 342

## MERCREDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 101Rb18 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Levez-vous » (12) — Ps. 85 : Prête l'oreille, et 86 :  
 Ses fondements.

comme pour le vendredi [de la semaine] de Moïse, p. 533.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : [ ? ] avec Ps. (sic).

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 101Rb19 - Rel. om.

M3 - D 3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Etant arrivés » (14) — Ps. 56 : Sois-moi clément,  
 ô Seigneur, sois-mois clément.

comme pour le jeudi [de la semaine] de Moïse, p. 503.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 101Rb22. - Rel. om.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Levez-vous » (12) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Etant arrivés » (14) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de  
 mon salut.

comme pour le vendredi [de la semaine] de Moïse, p. 534.

## JEUDI

P. 343

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 63Rb17 - V<sup>3</sup> 53Va18 - V<sup>5</sup> 45Vb8 - L<sup>2</sup> 50Vb14 - L<sup>3</sup> 53Rc9 - L<sup>4</sup> 75Vb13 - L<sup>5</sup> 71Ra1 - P<sup>1</sup> 116Vb20 - P<sup>4</sup> 189Ra1 - A<sup>1</sup> 45Vb17 - A<sup>2</sup> 101Va1.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Vous êtes une race » (8). — Ps. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur — et 86 : Ses fondements.

Textes des Ps. 85 et 86 : comme pour le troisième lundi de Carême à Tierce (M3-D3-VII), p. 544.

M12 - D5 — XVIII, ŠALAST : « La Reine Sophie » (26, 57) — [Ps. 101] : Ecoute-moi, etc.

## II SEXTE

Néant

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 63Rb15 - V<sup>3</sup> 54Ra6 - V<sup>5</sup> 46Ra22 - L<sup>2</sup> 51Rb4 - L<sup>3</sup> 53Vb7 - L<sup>4</sup> 76Va1 - L<sup>5</sup> 71Rb13 - P<sup>1</sup> 117Vb12 - P<sup>4</sup> 189Ra32 - A<sup>1</sup> 46Rb5 - A<sup>2</sup> 102Ra5.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Vous êtes une race » (8) — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

Texte du Ps. 102 : comme pour le troisième lundi de Carême, à None, (M12-D5-XVII), p. 547.

M12 - D5 — ŠALAST : « La Reine Sophie » (26, 57) — Ps. 87 :

P. 344

## VENDREDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

P<sup>1</sup> 118Va2 - A<sup>2</sup> 102Va2 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET : « Il les lava » (10) — Ps. 85 : Prête l'oreille — et 86 : Ses fondements.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : Ils virent le bélier (2) — Ps. 101 : Ecoute-moi.

## II SEXTE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 102Va5 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, Ps. 21 : Mon Dieu, mon Dieu, etc.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Ils virent le bélier » (2) — Ps. 56 : Sois-moi clément ô Seigneur, sois-moi clément.

comme le mardi [de la semaine] du Saint [Jour], p. 540.

## III NONE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

A<sup>2</sup> 102Va7 - Rel. om.

M3 - D3 — VII, ['ARBĀ'ET : « La Reine Sophie » (26, 57)] — Ps. 102 : Bénis ô Seigneur.

comme le mardi [de la semaine] du Saint [Jour], p. 540.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST : « Ils virent le bélier » (2) — Ps. 87 : [Seigneur, Dieu de mon salut].

## SIXIÈME SEMAINE

P. 345

## « DU BON SERVITEUR »

## LUNDI

## I T I E R C E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 64Vb6 - V<sup>3</sup> 54Rb12 - V<sup>5</sup> 46Va6 - L<sup>2</sup> 51Va5 - L<sup>3</sup> 53Vb23 - L<sup>4</sup> 77Ra2 - L<sup>5</sup> 71Va21 - P<sup>1</sup> 118Va21 - P<sup>4</sup> 189Rb15 - A<sup>1</sup> 46Va9 - A<sup>2</sup> 102Va10.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET 'Ezl. — P. 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur. — et 86 : Ses fondements.

- Ps. 85, 1a St. 1 Prête l'oreille, ô Seigneur, vers moi et écoute-moi  
Alléluia ! Alléluia !
- [E] 3 5 T Sois-moi clément, ô Seigneur, car je crie vers Toi tout  
le jour.  
Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !
- 4a 6 Et réjouis l'âme de ton serviteur.
- 4b 7 M Car vers Toi, j'ai levé les regards de mon âme.
- 6b 11 T Sois attentif à la voix de ma clémence
- 7 12 Au jour de mon affliction, j'ai crié vers Toi, car Tu  
m'as écouté.
- 8a 13 M Personne ne te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur...
- 9c 17 T et glorifient ton nom,
- 10a 18 car Tu es grand, ô Seigneur, et Tu fais des merveilles
- 10b 19 M Toi seul, ô Seigneur, Tu es grand.
- 12a 23 T Je Te rends d'humbles hommages, ô Seigneur, de tout  
mon cœur, ô mon Dieu,
- 12b 24 et je glorifierai ton nom éternellement.
- 13a 25 M Car Ta miséricorde est grande envers moi,
- 14c 29 T Et ils ne T'ont pas placé devant eux.
- 15a 30 Tu es, ô Seigneur, miséricordieux et clément,
- 15b 31 M lent à la colère, riche en miséricorde et juste.
- 17a 35 T Opère un signe en notre faveur
- 17b 36 Que nos ennemis le voient et soient confondus !

P. 346

	17c	37	M	Car c'est Toi, ô Seigneur, qui nous as aidés et réconfortés.
Ps. 86,	3	4	T	On a raconté des choses glorieuses à ton sujet, ô ville du Seigneur.
	4a	5		Je me souviendrai de Rahab et de Babylone qui me connaissent
	4b	6	M	Voici les Philistins et Tyr et le peuple d'Ethiopie...
	5c	10	T	C'est le Très-Haut qui l'a fondée
	6a	11		Le Seigneur l'exposera à son peuple en écrit,
	6b	12	M	Et à ses princes qui sont nés en elle.
			T	Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !
				Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE 'ezl

Ps. 67, 19d St. 45 Seigneur, Dieu béni, etc.

[E] Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M5-IX), p. 497.

## M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE.

Ps. 112, 3 St. 5 Du lever du soleil jusqu'à son coucher, etc.

[E] Texte : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M7-XI), p. 497.

## M9 — XIII, [QENWĀT].

Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta clémence pour ton peuple.

## P. 347 M10 — XIV,

Ps. 2 : Pourquoi [les peuples] se sont-ils rassemblés ?

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M10-XIV), p. 498.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST 'ezl. « Voici la tente » (58). — Ps. 101 : Ecoute, ô Seigneur, ma prière.

## M14 — XIX [INVOCATIONS] Aie pitié de nous, ô Père

Texte des invocations : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M14-XIX), p. 499.

M15 — XXI, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) en 'Ezl.

## M16 - D6 — XXII, SALĀM.

## M17 — XXIII, [INVOCATION] O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

## II S E X T E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 65Vb5 - V<sup>3</sup> 55Ra18 - V<sup>5</sup> 47Rb17 - L<sup>2</sup> 51Vb17 - L<sup>3</sup> 54Vb1 - L<sup>4</sup> 77Va9 - L<sup>5</sup> 72Va3 - P<sup>1</sup> 120Va2 -  
P<sup>4</sup> 189Vc1 - A<sup>1</sup> 47Rb11 - A<sup>2</sup> 103Va19.

M3 - D3 — VII, P<sub>SAUME</sub> 21.

- Ps. 21, 2a St. 1 Mon Dieu! Mon Dieu! Regarde-moi! Pourquoi m'as-tu abandonné?  
Alléluia! Alléluia!
- [E] 4 5 T Tu es dans tes saints, Tu habites, glorieux d'Israël  
Alléluia! Alléluia! Alléluia!
- 5a 6 En Toi, se sont confiés nos pères.
- 5b 7 M Ils se sont confiés en Toi et Tu les as sauvés. P. 348
- 7b 11 T Méprisé par les hommes et humilié par le peuple,
- 8a 12 Tous ceux qui m'ont vu ont hoché la tête.
- 8b 13 M Ils parlent avec leurs lèvres, et branlent la tête...
- 10b 17 T Et je me suis confié en Toi, lorsque j'étais sur les mamelles de ma mère.
- 11a 18 J'ai été rejeté sur Toi dès le sein.
- 11b 19 M Depuis le ventre de ma mère, Tu es mon Dieu...
- 13b 23 T et des taureaux gras m'ont saisi.
- 14a 24 Ils ouvrent leur gueule contre moi,
- 14b 25 M comme le lion qui attend pour déchirer.
- 16b 29 T Et ma langue est collée dans ma gorge,
- 16c 30 et Tu m'as fait descendre dans la poussière de la mort.
- 17a 31 M De nombreux chiens m'ont attaqué de toutes parts.
- 18b 35 T Eux, ils m'ont examiné et méprisé.
- 19a 36 Ils se sont partagé mes vêtements entre eux,
- 19b 37 M et ils ont tiré au sort ma tunique.
- 21b 41 T Et <sup>1</sup> mon [bien] unique du pouvoir des chiens.
- 22a 42 Sauve-moi de la gueule du lion,
- 22b 43 M et moi seul des cornes de la licorne.
- 24b 47 T Vous tous, race de Jacob, honorez-le,
- 24c 48 Et craignez-le, vous tous, race d'Israël.

<sup>1</sup> Et sauve mon bien...

- 25a 49 M Car il n'a pas méprisé ni dédaigné les demandes du  
pauvre
- 26b 53 T J'acquitterai mes vœux devant ceux qui Le craignent.
- 27a 54 Les pauvres mangeront et seront rassasiés.
- P. 349 27b 55 M Tous ceux qui cherchent le Seigneur Le glorifieront.
- 29a 59 T Car au Seigneur appartient l'empire :
- 29b 60 Il dominera les peuples.
- 30a 61 M Mangez et prosternez-vous, vous tous, riches de la terre.
- 31b 65 T La génération qui doit venir l'annoncera au Seigneur  
et ils annonceront sa propre justice.
- 32a 66
- 32b 67 M Au peuple qui naitra, [ils diront] ce que le Seigneur a fait.  
T Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE en 'Ezl.

Ps. 78, 8a St. 15 Ne Te souviens pas contre nous de nos fautes d'autrefois, etc.

Texte du *Meqnāye* : comme le premier lundi de Carême, à Sexte (M5-IX), p. 502.

M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE en 'Ezl.

Ps. 70, 5a St. 9 Car Tu es mon espérance, ô Seigneur, etc.

Texte du *Meqnāye* : comme le premier lundi de Carême, à Sexte (M7-XI), p. 502.

M9 — XIII, QENWĀT en 'Ezl.

Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta clémence pour  
ton peuple

M10 — XIV,

Ps. 21, 17c St. 33 Ils ont cloué mes mains et mes pieds, etc.

Texte du Ps. 21 : comme le premier lundi de Carême, à Sexte (M10-XIV), p. 503.

M12-D5 — XVII, ŠALAST en 'Ezl. — Voici la tente (58) — Ps. 56 Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément, etc.

Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi (V<sup>2</sup>, V<sup>5</sup>, L<sup>5</sup>, A<sup>1</sup>) ou pour le premier jeudi (V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, A<sup>2</sup>) de Carême, à Sexte (M12-D5-XVII), p. 503 et 529.

## III NONE

P. 350

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 66Va2 - V<sup>3</sup> 55Vb10 - V<sup>5</sup> 48Ra1 - L<sup>2</sup> 52Rb21 - L<sup>3</sup> 55Rb8 - L<sup>4</sup> 78Va4 - L<sup>5</sup> 73Ra21 - P<sup>1</sup> 122Ra13 -  
 P<sup>4</sup> 189Va21 - A<sup>1</sup> 47Vb18 - A<sup>2</sup> 105Va8

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET 'EZL. — Ps. 102 : Bénis le Seigneur, ô mon âme.

- |          |     |     |    |   |  |        |
|----------|-----|-----|----|---|--|--------|
| Ps. 102, | 1a  | St. | 1  |   | Bénis le Seigneur, ô mon âme !   |        |
| [E]      | 3a  |     | 5  | T | [C'est Lui] qui te pardonne tous tes péchés...<br>Alléluia ! Alléluia !  |        |
|          | 3b  |     | 6  |   | qui guérit toutes tes maladies,  |        |
|          | 4a  |     | 7  | M | [C'est Lui] qui sauve ta vie de la corruption...   |        |
|          | 6a  |     | 11 | T | Le Seigneur est l'ouvrier de la clémence :   |        |
|          | 6b  |     | 12 |   | Il fait droit à tous les opprimés.   |        |
|          | 7a  |     | 13 | M | Il a montré ses voies à Moïse,...  |        |
|          | 9   |     | 17 | T | Il ne châtie pas sans cesse et ne s'irrite pas toujours,   |        |
|          | 10a |     | 18 |   | Lui qui ne nous traite pas selon nos péchés,   |        |
|          | 10b |     | 19 | M | et ne nous a pas rémunérés selon nos fautes.   |        |
|          | 12b |     | 23 | T | [Autant] Il a éloigné de nous nos péchés   |        |
|          | 13a |     | 24 |   | Et comme un père a pitié de ses enfants,   |        |
|          | 13b |     | 25 | M | ainsi le Seigneur a pitié de ceux qui Le craignent...  |        |
|          | 15b |     | 29 | T | et comme la fleur des champs, ainsi il fleurit.  |        |
|          | 16a |     | 30 |   | Car l'esprit sort de lui et il n'existe plus.  |        |
|          | 16b |     | 31 | M | Et Il ne connaît plus son lieu.  |        |
|          | 18a |     | 35 | T | pour ceux qui gardent sa Loi,  |        |
|          | 18b |     | 36 |   | et se souviennent de ses commandements pour les<br>exécuter.   |        |
|          | 19a |     | 37 | M | Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux...  | P. 351 |
|          | 20c |     | 41 | T | et qui écoutez la voix de ses discours   |        |
|          | 21a |     | 42 |   | Tous les puissants bénissent le Seigneur.  |        |
|          | 21b |     | 43 | M | Ses serviteurs qui accomplissent sa volonté !<br>Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !<br>Dans les siècles et dans les siècles des siècles. |        |

M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE en 'Ezl.

Dn. 3, 34 St. 19 Ne nous livre jamais à cause de ton nom, etc.

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M5-IX), p. 506.

M7 — XI [SECOND] MEQNĀYE.

Lc. 1, 68 St. 1 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël.

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M7-IX), p. 506.

M9 — XIII, QENWĀT en 'Ezl.

Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta miséricorde,

M10 — XIV, Ps. 17, 8a 14 La terre a tremblé et a été ébranlée, etc.

Texte : comme pour le premier lundi de Carême à None (M10-XIV), p. 507.

M12- D5 — XVII, ŠALAST en 'Ezl : « Voici la tente » (58) — Ps. 87 : Seigneur, Dieu de mon salut.

Texte du Psaume 87 : comme le premier lundi (V<sup>2</sup>, V<sup>3</sup>, V<sup>5</sup>, L<sup>5</sup>, A<sup>1</sup>, A<sup>2</sup>) et pour le premier jeudi (L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>) de Carême, à None (M12-D5-XVII), p. 507.

## SEPTIÈME SEMAINE

P. 352

## « DE NICODÈME »

## LUNDI

## I TIERCE

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 67Ra1 - V<sup>3</sup> 56Rb3 - V<sup>5</sup> 48Rb20 - L<sup>2</sup> 52Vb8 - L<sup>3</sup> 55Va22 - L<sup>4</sup> 79Rb1 - L<sup>5</sup> 73Va21 - P<sup>1</sup> 123Rb8 -  
 P<sup>4</sup> 189Vb12 - A<sup>1</sup> 48Rb11 - A<sup>2</sup> 106Va19.

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET en 'Arārāye : « Celui qui va de grand matin » (32) — Ps.  
 85 : Prête l'oreille, ô Seigneur. — Ps. 86 : Ses fondements sont sur  
 les saintes montagnes.

- |     |     |     |     |    |   |
|-----|-----|-----|-----|----|---|
| Ps. | 85, | 1a  | St. | 1  | Prête l'oreille, ô Seigneur, vers moi et écoute-moi,<br>Alléluia ! Alléluia ! |
| [A] |     | 1b  |     | 2  | Car je suis pauvre et indigent.<br>Alléluia !                                 |
|     |     | 2a  |     | 3  | Garde mon âme, car je suis pieux.   |
|     |     | 4a  |     | 6  | T Et réjouis l'âme de ton serviteur   |
|     |     | 4b  |     | 7  | M Car vers Toi, j'ai levé les regards de mon âme...                           |
|     |     | 7   |     | 12 | T Au jour de mon affliction, j'ai crié vers Toi, car Tu<br>m'as écouté.       |
|     |     | 8a  |     | 13 | M Personne ne te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur...                     |
|     |     | 10a |     | 18 | T Car Tu es grand, ô Seigneur, et Tu fais des merveilles.                     |
|     |     | 10b |     | 19 | M Toi seul, ô Seigneur, Tu es grand...  |
|     |     | 12b |     | 24 | T Et je glorifierai ton nom éternellement,                                    |
|     |     | 13a |     | 25 | M car ta miséricorde est grande envers moi.                                   |
|     |     | 15a |     | 30 | T Tu es, ô Seigneur, miséricordieux et clément,                               |
|     |     | 15b |     | 31 | M lent à la colère, riche en miséricorde et juste.                            |
|     |     | 17b |     | 36 | T Que nos ennemis [le] voient et soient confondus.                            |
|     |     | 17c |     | 37 | M Car c'est Toi, ô Seigneur qui nous as aidés et réconfortés. P. 353          |
| Ps. | 86, | 4a  | St. | 5  | T Je me souviendrai de Rahab et de Babylone qui me<br>connaissent.            |
|     |     | 4b  |     | 6  | M Voici les Philistins et Tyr et le peuple d'Ethiopie.                        |
|     |     | 6a  |     | 11 | T Le Seigneur l'exposera à son peuple en écrit,                               |

- 6b 12 M et à ses princes qui sont nés en elle.  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE en 'arārāye.

Ps. 67, 19d St. 45 Seigneur, Dieu béni, etc.

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M5-IX), p. 497.

M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE en 'arārāye.

Ps. 112, 3 St. 5 Du lever du soleil, jusqu'à son coucher, etc.

Texte du *Meqnāye* : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M7, XI), p. 498.

M9 — XIII, [QENWĀT]

Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta clémence pour ton peuple.

M10 — XIV,

Ps. 2 Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?

Texte du Ps. 2 : comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M10-XIV), p. 498.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST 'arārāye. — Ps. 101 : Ecoute, ô Seigneur, ma prière

Texte du Ps. 101 : comme le 1er mercredi de Carême à Tierce (M12-D5-XVII note 4),

M14 — XIX, [INVOCATIONS].

Aie pitié de nous, Père, etc.

Texte des invocations comme pour le premier lundi de Carême, à Tierce (M14-XIX), p. 499.

— XX, LECTURE DE LA SAINTE ÉCRITURE.

P. 354 M15 — XXI, SUPPLICATIONS, *Za-yenagesš* : « Celui qui règne » de Yārēd.

a) pour les Voyageurs. 2) pour le Roi. c) pour la Paix.

Texte : cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, II Supplications (*Za-yenagesš*). III, VII, VIII), p. 206, 208, 209.

M16 - D6 — XXII, SALĀM.

(Textes et notations musicale du *Šoma Deggua*, propres au jour).

M17 — XXIII, [INVOCATIONS].

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ, etc.

comme le premier lundi de Carême, à Tierce. (M17-XXIII), p. 500.

## II S E X T E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 67Va5 - V<sup>3</sup> 57Ra6 - V<sup>5</sup> 49Ra11 - L<sup>2</sup> 53Ra21 - L<sup>3</sup> 56Rc1 - L<sup>4</sup> 79 Vb14 - L<sup>5</sup> 74Rb19 - P<sup>1</sup> 125Ra13 -  
P<sup>4</sup> 189Vc1 - A<sup>1</sup> 149Ra12 - A<sup>2</sup> 107Vb13

## M3 - D3 — VII, PSAUME 21 : Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi !

- |         |     |       |   |        |
|---------|-----|-------|---|--------|
| Ps. 21, | 2a  | St. 1 | Mon Dieu ! Mon Dieu ! Regarde-moi ! Pourquoi m'as<br>Tu abandonné ?<br>Alléluia ! |        |
|         | 2b  | 2     | La parole de mes péchés m'éloigne du salut<br>Alléluia !                          |        |
|         | 3a  | 3     | Mon Dieu, j'ai crié vers Toi le jour et Tu ne m'as pas<br>entendu.<br>Alléluia !  |        |
|         | 5a  | 6     | T En Toi se sont confiés nos pères.   |        |
|         | 5b  | 7     | M Ils se sont confiés en Toi et Tu les as sauvés                                  |        |
|         | 8a  | 12    | T Tous ceux qui m'ont vu et hoché la tête   |        |
|         | 8b  | 13    | M Ils parlent avec leurs lèvres et branlent la tête...                            |        |
|         | 11a | 18    | T J'ai été rejeté sur toi dès le sein,  |        |
|         | 11b | 19    | M depuis le ventre de ma mère, Tu es mon Dieu.                                    |        |
|         | 14a | 24    | T Ils ouvrent leur gueule contre moi,   |        |
|         | 14b | 25    | M comme le lion qui attend pour déchirer.   | P. 355 |
|         | 16c | 30    | T Et Tu m'as fait descendre dans la poussière de la mort.                         |        |
|         | 17a | 31    | M De nombreux chiens m'ont attaqué de toutes parts.                               |        |
|         | 19a | 36    | T Ils se sont partagé mes vêtements entre eux,                                    |        |
|         | 19b | 37    | M et ils ont tiré au sort ma tunique,   |        |
|         | 22a | 42    | T Sauve-moi de la gueule du lion,   |        |
|         | 22b | 43    | M et moi seul des cornes de la licorne,   |        |
|         | 24c | 48    | T Et craignez-le, vous tous, race d'Israël  |        |
|         | 25a | 49    | M car Il n'a pas méprisé ni dédaigné les demandes du<br>pauvre.                   |        |
|         | 27a | 54    | T Les pauvres mangeront et seront rassasiés.                                      |        |

- 27b 55 M Tous ceux qui cherchent Le Seigneur, le glorifieront.  
 29b 60 T Il dominera les peuples.
- 30a 61 M Mangez et prosternez-vous, vous tous, riches de la terre...  
 32a 66 T Et ils annonceront sa propre justice,
- 32b 67 M Au peuple qui naitra, [ils diront] ce que le Seigneur a fait  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE en 'Arārāye.

- Ps. 78, 8a St. 15 Ne te souviens pas contre nous de nos fautes passées, etc.  
 Texte du *Meqnāye* comme pour le premier lundi de Carême à Sexte (M5, IX), p. 502.

M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE en 'Arārāye.

- Ps. 70, 5a St. 9 Car Tu es mon espérance, ô Seigneur, etc.  
 Texte du *Meqnāye* : comme le premier lundi de Carême, à Sexte (M7-XI), p. 502.

P. 356 M9 — XIII, QENWĀT en 'Arārāye.

- Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ô Seigneur, dans ta clémence  
 pour ton peuple.

M10 — XIV,

- Ps. 21, 17c St. 33 Ils ont cloué mes mains et mes pieds, etc.  
 Texte : comme le premier lundi de Carême à Sexte (M10-XIV), p. 503.

M12 - D5 — XVII, ŠALAST en 'Arārāye.

- Ps. 56 Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément, etc.  
 Texte du Ps. 56 : comme pour le premier lundi (V<sup>5</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>5</sup>, A<sup>2</sup>) ou pour le premier  
 Jeudi (V<sup>2</sup>, V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>4</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, A<sup>1</sup>) de Carême à Sexte (M12-D5-XVII), p. 503, 529.

### III N O N E

RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 68Ra10 - V<sup>3</sup> 57Va10 - V<sup>5</sup> 49Va4 - L<sup>2</sup> 53Va13 - L<sup>3</sup> 56Vb19 - L<sup>4</sup> 80Vb2 - L<sup>5</sup> 74Vb20 - P<sup>1</sup> 126Va6 -  
 P<sup>4</sup> 189Vc42 - A<sup>1</sup> 49Va9 - A<sup>2</sup> 108Va16

M3 - D3 — VII, 'ARBĀ'ET en 'Arārāye. - Ps. 102 : Bénis le Seigneur.

- Ps. 102, 1a St. 1 Bénis le Seigneur, ô mon âme !  
 [A] Alléluia !  
 1b 2 Et tous mes os, [bénissez] son saint nom.  
 Alléluia !

- 2a 3 Bénis le Seigneur, ô mon âme !  
Alléluia !
- 3b 6 T qui guérit toutes tes maladies.
- 4a 7 M [C'est Lui] qui sauve ta vie de la corruption.
- 6b 12 T Il fait droit à tous les opprimés.
- 7a 13 M Il a montré ses voies à Moïse
- 10a 18 T Lui qui ne nous traite pas selon nos péchés,
- 10b 19 M et ne nous a pas rémunérés selon nos fautes. P. 357
- 13a 24 T Et comme un père a pitié de ses enfants,
- 13b 25 M le Seigneur a pitié de ceux qui le craignent.
- 16a 30 T Car l'esprit sort de lui et il n'existe plus
- 16b 31 M et il ne connaît plus son lieu.
- 18b 36 T Et se souviennent de ses commandements pour les exécuter.
- 19a 37 M Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux...
- 21a 42 T Que toutes les armées bénissent le Seigneur.
- 21b 43 M ses serviteurs qui accomplissent sa volonté.  
T Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M5 — IX, [PREMIER] MEQNĀYE en 'Arārāye.

Dn. 3, 34 St. 19 Ne nous livre jamais à cause de ton nom, etc.

Texte du *Meqnāye* : comme le premier lundi de Carême à None (M5-IX), p. 506.

## M7 — XI, [SECOND] MEQNĀYE en 'Arārāye.

Lc. 1, 68a St. 1 Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël, etc.

Texte : comme pour le premier lundi de Carême, à None (M7-XI), p. 506.

## M9 — XIII, QENWĀT en 'Arārāye.

Ps. 105, 4a St. 7 Souviens-Toi de nous, ton peuple, ô Seigneur, dans ta miséricorde.

## M10 — XIV,

Ps. 17, 8a St. 14 La terre a tremblé et a été ébranlée, etc.

Texte complet comme pour le premier lundi de Carême, à None (M10-XIV), p. 507.

P. 358 M12 - D5 — XVII, ŠALAST en 'Arārāye.

Ps. 87

« Seigneur, Dieu de mon salut ».

Texte du Ps. 87 : comme pour le premier lundi (V<sup>2</sup>, V<sup>3</sup>, L<sup>2</sup>, L<sup>3</sup>, L<sup>4</sup>, L<sup>5</sup>, P<sup>1</sup>, P<sup>4</sup>, A<sup>1</sup>) ou pour le premier jeudi de Carême à None (M12-D5-XVII, p. 507).

Après la procession, autour de l'Eglise, le Prêtre dit ! « Sans maladie, et sans souffrance, sans peine et sans fatigue, dans la joie et dans la paix, que le Seigneur me fasse parvenir, vous fasse parvenir en paix ».

Les jours d''Arārāye, deux jours lundi et mardi [l'antienne] *Mazmour*, est chantée en *ge'ez* à la place de [l'antienne] *Wāzēmā*, pour le *Me'erāf*, ne pas oublier de se reporter à la semaine de Moïse. Chant du [*genē Kebr ye'eti* lorsque la prière du jeudi est en 'Arārāye.

## CHAPITRE VI

### MEHELLĀ (ADJURATIONS)

Dillmann dans son *Lexicon*, col. 156, traduit le mot *Mehellā* (ግህላ) : par supplication, prière supplicatoire. Ce substantif provient du verbe quadrilittère : ተግላላ : (*tamāhelala*) : Supplier, prier, lui-même dérivé du verbe trilitère መሐላ : (*Maḥala*) : <sup>1</sup> jurer, prêter serment. Cette définition du mot *Mehellā* est sans doute exacte; mais incomplète, puisqu'elle ne fait aucune allusion au sens liturgique précis que possède ce substantif.

Guidi, dans son *Vocabolario amarigna-italiano*, col. 49 à l'article ግህላ : (*Mehellā*) définit d'une façon extrêmement concise, le mot *Mehella*, mais fournit une précision très importante : pour lui, les *Mehella* sont des « *Supplicazioni* », des « *Preghiere pubbliche* », des Supplications, des Prières publiques.

Baeteman, dans son *Dictionnaire Amharique-Français*, col. 119-120, à l'article መላላ : (*Mālala*) (racine inusitée telle quelle) définit ainsi la *Mehellā* : Prière publique, supplication qui se fait en groupe en tournant autour d'une église <sup>2</sup>. Chaque fidèle porte parfois une pierre sur le cou et la foule en deux chœurs chante : አገዢ : መሐረኅ : ክርስቶስ : « Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ ». Cette dernière définition infiniment plus riche que les deux premières en détails précis montre que les *Mehellā*, sont des Prières solennelles et publiques, supplicatoires et pénitentielles, faites processionnellement autour d'une église, par le clergé et avec le concours des fidèles. Un prêtre éthiopien m'a affirmé que durant ces processions, les fidèles chantent, 40, 50, 100 fois les mêmes invocations.

Afin de ne pas confondre ces Supplications avec les *Mastabqu'e* et les *Za-yenageš* de Yārēd, je traduis le mot *Mehellā* par *Adjuration*, terme propre à exprimer l'idée de prière instante et supplicatoire.

### ESPÈCES DE MEHELLĀ

Il faut distinguer entre les *Mehellā* non officielles et les *Mehellā* officielles, et en ce qui concerne ces dernières entre les *Mehellā Ba-melou'* et les *Mehellā Ba-guadalo*.

#### 1. *Mehellā* non officielles.

Ce sont des *Mehellā* organisées à l'occasion de calamités publiques, d'épidémies, de guerres, de sécheresse par exemple. Ces prières extraliturghiques comportent

<sup>1</sup> Dillmann, *Lexicon. L. Acth.* article መሐላ : col. 155.

<sup>2</sup> Les églises éthiopiennes pour la plupart sont de forme circulaire.

des processions, avec un grand concours de fidèles qui chantent ces invocations de forme litanique dont nous parle Baetman dans son Dictionnaire (cf. supra).

## 2. *Mehellā* officielles.

Ces *Mehellā* comportent différentes caractéristiques :

- a) Elles auraient été composées par Yārēd comme le reste de l'Office.
- b) Semblables à nos Rogations, ordonnées par les livres liturgiques (*Deggua*, *Ṣoma Deggua* et *Me'erāf*).
- c) Ces Adjurations ont lieu à dates fixes <sup>3</sup>.
- d) Comme pour tous les Offices liturgiques officiels, le commun de ces Adjurations se trouve dans le *Me'erāf* (ordinairement à la fin de ce livre). — Les parties propres étant données, pour le Carême, par le *Ṣoma Deggua* ; pour le reste de l'année par le *Deggua*.
- e) Les *Mehella* officielles sont dirigées par les *Dabtara* <sup>4</sup>, avec participation officielle du Clergé proprement dit.

## 3. *Mehellā Ba-melou'* et *Mehellā Ba-guadalo*.

Il est infiniment regrettable que des Ethiopisants extrêmement distingués, aient commis de graves erreurs sur l'interprétation des deux expressions de *Ba-melou'* et de *Ba-guadalo*.

L'expression *Ba-melou'* vient du verbe መልክ : Etre plein, emplir. On la traduira donc par « en plein », c'est-à-dire *en entier* <sup>5</sup>. L'expression *Ba-guadalo* vient du verbe ገደለ : manquer, diminuer et signifie en manquant, en diminuant, c'est-à-dire en abrégé <sup>6</sup>. Il ne s'agit aucunement de termes musicaux, de mode authentique ou plagal, mais tout simplement de deux formes d'inégale longueur de l'office : d'une forme longue complète, entière et d'une forme brève, abrégée. Ce qui nous fait tout naturellement penser aux Grandes Rogations et aux Petites Rogations en usage dans le rite Latin. Comme il a été dit par ailleurs : au cours de l'année liturgique, dix *Mehellā* sont d'obligation : trois complètes, *Ba-melou'*, sept abrégées *Ba-guadalo* <sup>7</sup>.

### *Office des Mehellā dans le Me'erāf*

L'office des *Mehellā* dans le *Me'erāf* ne concerne que les Petites Heures. En effet, l'office du soir est le *Wāzēmā* ferial qui ne présente aucune particularité propre aux Adjurations ; l'office de Matines suit la règle du *Sebhata naghe* du temps de Carême, à une exception près : les jours de *Mehellā*, on supprime les *Medgām*. Ainsi, notre étude sera limitée aux trois Petites Heures, qui, d'ailleurs, ont entre elles une très grande similitude : à quelques détails secondaires près, on peut dire sans exagération qu'elles sont identiques quant à la structure : toutes trois comportent deux parties : la première dans laquelle le *Me'erāf* prédomine, la seconde

<sup>3</sup> Cf. Introduction : Calendrier liturgique éthiopien. *Les dabtara éthiopiens*. Cahiers coptes n° 5, Le Caire 1954. col. 149-150. ■ Ibid. art. ገደለ : col. 1201.

<sup>4</sup> B. Velat. *Chantres, Poètes, Professeurs* :

<sup>5</sup> Dillmann. *Lexicon*, article መልክ :

<sup>7</sup> Pour les dates précises des *Mehellā*

officielles : Cf Introduction.

dans laquelle le *Deggua*<sup>8</sup> occupe une place plus importante que le *Me'erāf*. D'autre part, il faut signaler que le texte des *Mehellā ba-melou'* ayant de nombreux points communs avec le texte des *Mehellā ba-guadalo*, tous les Mss sans exception, mêlent les deux formes, ne faisant que mentionner au passage les différences existant entre la forme complète et la forme abrégée de l'office; mais pour plus de clarté il nous a semblé qu'il valait mieux commencer par étudier la forme *Ba-melou'*; et après quoi, indiquer les différences que présente la seconde forme par rapport à la première.

## I. TEXTE

### A. ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

#### I. FORME BA-MELOU'

##### I. ME'ERĀF

*Sainte Ecriture.*

Psaumes et Cantiques.

La partie scripturaire des *Mehella* est formée par le Psautier entier et les 15 Cantiques des Prophètes qui sont répartis dans l'ordre numérique entre les trois heures de la journée. Les psaumes étant groupés par 10, les Cantiques par cinq. Chaque heure comporte :

a) trois séries de dix Psaumes chantés et récités entièrement :

Tierce Ps. 1-10 (M2-IV); 11-20 (M5-VII); 21-30 (M8-X).

Sexte Ps. 61-70 (M1-II); 71-80 (M4-V); 81-90 (M7-VIII)

None Ps. 121-130 (M1-II); 131-140 (M4-V); 141-150 (M7-VIII)

b) 6 séries d'*Ar'est* comportant chacune dix Psaumes ou cinq Cantiques des prophètes.

Le mot '*Ar'est* (ⲀⲘⲗⲏⲧ<sup>9</sup>), pluriel du substantif Ⲙⲗⲏ : (*re'es*), tête, début, se rencontre dans un sens liturgique précis uniquement dans l'office des *Mehellā*. Ces '*Ar'est* désignent les stiques initiaux des 150 Psaumes et des 15 Cantiques accompagnés, chacun par le début ou la fin d'un autre stique, ou du stique initial (cette répétition est beaucoup moins fréquente) de ce même psaume. Les stiques initiaux suivent obligatoirement l'ordre numérique alors que les stiques incomplets formant la seconde partie<sup>9</sup> de chacun de ces '*Ar'est* sont choisis arbitrairement. Voici deux exemples de ces '*Ar'est*.

<sup>8</sup> Lorsque nous employons le mot *Deggua* il reste entendu qu'il s'agit du *Deggua* concernant toute l'année liturgique (Carême excepté) et du *Ḥoma Deggua* qui est l'antiphonaire de Carême.

<sup>9</sup> Sur le texte que nous présentons ci-après, la lettre *a* qui suit le chiffre indiquant la place du stique dans le psaume auquel il appartient, signifie qu'il s'agit du *début* de ce stique incomplet; la lettre *b* qu'il s'agit de la fin du stique.

Ps. 142, 1a 1 Ô Seigneur, écoute ma prière.

1a 1b écoute ma prière.

Ct. VIII Dn3 26a 1 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères !

26b 2 que ton nom soit loué et glorifié

Ces 18 séries d'*Arest* se répartissent ainsi entre les trois Petites Heures de *Mehellā*.

*Tierce* : Ps. 1-10 (M3-V); 11-20 (M6-VIII); 21-30 (M9-X); 31-40 (M11-XV); 41-50 (M12-XVIII); 51-60 (M13-XXI).

*Sexte* : Ps. 61-70 (M2-III); 71-80 (M5-VI); 81-90 (M8-IX); 91-100 (M11-XIV); 101-110 (M13-XVIII); 111-120 (M15-XXII).

*None* : Ps. 121-130 (M2-III); 131-140 (M5-VI); 141-150 (M8-IX); Ct. I-V (M11-XIV); Ct. VI-X (M13-XVIII); Ct. XI-XV (M15-XXII).

La seconde partie de chacune des Petites Heures de *Mehellā* appelée *Partie du Deggua* est absolument calquée sur les Petites Heures de carême, de sorte que l'on y rencontre les mêmes éléments (Psaumes et Antiennes) que ceux utilisés en carême.

1) A *Tierce*, les Ps. 85 et 86 chantés avec une seule antienne '*Arbā'et* (M15-D8-XXVI), le *Meqnāye* (M16-XXVIII). (sans *Mesgād*, les jours de *Mehellā*), le Ps. 2, 1a, 2c, (M18-XXIX), chanté avant le *Qenwāt*, Ps. 101 (début) chanté avec l'antienne *Šalast* (M19-D10-XXXI) et Ps. 84 (début) chanté avec l'antienne *Salām* (M22-D11-XXXIV).

2) A *Sexte*, le Ps. 21 chanté avec l'antienne *Za-'Amlākiya*, le *Meqnāye* (M18-XXVIII), le Ps. 2, 17c, 20b, (M20-XXX), précédant le *Qenwāt* (D8-XXXI) le Ps. 56, (début) chanté avec l'antienne *Šalast* (M21-D9-XXXII) et le début du Ps. 84 chanté avec l'antienne *Salām* (M24-D10-XXXV).

3) A *None*, le Ps. 102 chanté avec une antienne '*Arbā'et* (M22-D9-XXXV), le *Meqnāye* (M23-XXXVI) (sans *Mesgād*) les Ps. 17, 8a, 10a, (M25-XXXVIII) chanté avant le *Qenwāt* (D10-XXXIX), chanté avec l'antienne *Šalast* (M26-D11-XL) et Ps. 84 chanté avec l'antienne *Salām* (M29-D12-XLIII).

Avant de conclure cet exposé sur la place du Psautier dans les *Mehellā*, il paraît intéressant de montrer que le texte au début de chacune des trois séries de dix psaumes figurant au début de chacune des de trois heures de *Mehellā*, se retrouve quasi *ad verbum* dans les *Me'ezāl* du *Sebhata naghe* de Carême (lundi, mercredi, jeudi et samedi de la première semaine).<sup>10</sup> Le tableau suivant donne toutes les précisions voulues :

<i>Mehellā</i>		<i>Carême</i>		
I. <i>Tierce</i> (Ps. 1-30)				
M2-IV	Ps. 3, 8a — Ps. 10, 7a	Sebhata naghe	Lundi I	M4-VI
M5-VII	Ps. 13, 1c — Ps. 20, 12a	»	»	M4-VI
M8-X	Ps. 22, 4a — Ps. 30, 24c	»	»	M9-XI

<sup>10</sup> Raison pour laquelle le *Me'erāf* ne fait aucune allusion à cette seconde partie de l'office.

<sup>11</sup> C'est pour cette raison que le texte éthiopien de ces passages des *Mehellā* a été donné en abrégé dans ce dernier office, et qu'on a prié le lecteur de se reporter au texte, dans l'office de Carême.

II. *Sexte* (Ps. 61-90)

M1-II	Ps. 65, 7a — Ps. 70, 22b	Sebhata naghe	Mercredi I	M4-VI
M4-V	Ps. 72, 3b — Ps. 80, 12b	»	»	M9-XI
M7-VIII	Ps. 83, 7b — Ps. 90, 16a	»	Jeudi I	M4-VI

III. *None* (Ps. 121-147)

M4-V	Ps. 134, 3a — Ps. 140, 6b	Sebhata naghe	Samedi I	M4-VI
M7-VIII	Ps. 142, 3b — Ps. 147, 16b	»	»	M9-XI

Le texte des Ps. 148, 149, 150, dans les *Mehellā* à *None*, (M7-VIII) est identique à celui qui se trouve dans le *Sebhata naghe* ferial (M11- XIII).

*Prières Sacerdotales.*

Chaque Petite Heure comporte trois prières sacerdotales :

1) A *Tierce* : Trois *Liṭon* :

1) le *liṭon* du mercredi ለጥሩጽ : (*la-terouṣe*) [O Seigneur, que ta miséricorde] accoure (M1-III).

2) le *liṭon* du jeudi ከመ : ታደክኝ : (*Kama tādehenana*) Pour que tu nous délivres (M4-VI)

3) le *liṭon* du mardi ስምክ : ሐደው : (*semeka heyāwe*) Ton nom, Vivant (M7-IX).

2) A *Sexte* : une Supplication (*Za-yenageš*) et deux Supplications (*Mastabqu'e*).

1) Supplication (*Za-yenageš*) pour les Malades (M3-IV).

2) Supplication (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs (M6-VII).

3) Supplication (*Mastabqu'e*) pour les Pluies (M10-XII).

3) A *None* : Trois Supplications (*Mastabqu'e*) :

1) Supplication pour les Fruits de la Terre (M3-IV).

2) Supplication pour les Eaux des Fleuves (M6-VII).

3) Supplication pour le Roi. (M10-XII).

D'ordinaire les Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*) sont dites à la fin de l'office ; par exception, dans les *Mehellā*, elles figurent au début, avant qu'on ait chanté une antienne du *Deggua* (A *Tierce*, cependant, une antienne *Mazmour* ouvre l'office). Toutefois, les trois offices de *Mehellā* se terminent par la Supplication (*Mastabqu'e*) pour la Paix.

*Particularités concernant les leçons, les prières mariales et autres oraisons sacerdotales.*

*Tierce et Sexte* : Ces Heures ne comportent ni leçons, ni prières mariales, ni autres oraisons sacerdotales provenant du *Me'erāf*.

*None* : Cette Heure qui forme comme la conclusion de l'Office des *Mehellā* est plus longue que les autres, puisqu'aux éléments communs à Tierce et à Sixte on ajoute encore :

- 1) la lecture du Synaxaire du jour (XXVI).
- 2) le chant du *Wēddāsē Māryām* (Louange de Marie (du jour)). (M17-XXVII)
- 3) la lecture d'un chapitre des Miracles de Marie (XXVIII).
- 4) la prière **ܘܢܐ** : (*Nebal*) : Disons, etc. (M18-XXIX).
- 5) la bénédiction de Yārēd (M21-XXXII). Cette dernière est dite seulement au cours des Adjurations *Ba-melou'*.

## II. DEGGUA.

Comme dans tous les autres offices, le *Deggua* (en dehors du Carême) : le *Ṣoma Deggua* (pendant le Carême) forment la partie propre des *Mehellā*; les antiennes selon leur nature encadrant les séries d'*Ar'est*, dans la première partie de chaque Heure. Dans la deuxième partie, dite du *Deggua*, les antiennes ont la même nature et se présentent dans le même ordre que dans les Petites Heures de l'office de Carême.

Le tableau suivant montrera la similitude des trois Heures concernant les antiennes du *Deggua*, leur nombre et leur nature. On remarquera quelques exceptions.

A *Tierce*. un *Mazmour* qui n'existe pas dans les deux autres heures (D1-II).

A *None* : un *Mesbāk*. Par exception, ce mot réservé au *Me'erāf* et désignant un passage de Psaume propre à rappeler le sens de la fête du jour, désigne ici une antienne du *Deggua*. Pourquoi cette appellation ? Parce que l'antienne en question se trouve avant la lecture du Synaxaire, comme dans le *Me'erāf*, où le *Mesbāk* précède toujours le chant de l'Évangile.

Tableau des Antiennes du *Deggua* utilisées dans l'office des *Mehellā*

Tierce 1 <sup>ère</sup> Partie	Sixte 1 <sup>ère</sup> Partie	None 1 <sup>ère</sup> Partie
1 Mazmour (II)	—	—
2 Sebḥata naghe (XII)	1 Sebḥata naghe (X)	1 Sebḥata naghe (X)
3 1 <sup>er</sup> 'Esmā la-'ālam (XIV) <sup>12</sup>	1 <sup>er</sup> 'Esmā la-'ālam (XIII)	2 1 <sup>er</sup> 'Esmā la-'ālam (XIII)
4 2 <sup>e</sup> 'Esmā la-'ālam (XVII)	3 2 <sup>e</sup> 'Esmā la-'ālam (XVII)	3 2 <sup>e</sup> 'Esmā la-'ālam (XVII)
5 'Aboun (XX)	4 'Aboun (XXI)	4 'Aboun (XXI)
		5 Mesbāk (XXV)
		6 Salām (XXX)
2 <sup>e</sup> Partie <sup>13</sup>	2 <sup>e</sup> Partie	2 <sup>e</sup> Partie
1 'Aryām (XXIV)	1 'Aryām (XXV)	1 'Aryām (XXXIII)
2 'Aboun (XXV)	2 'Aboun (XXVI)	2 'Aboun (XXXIV)
3 'Arbā'et (XXVI)	3 Za-'Amlākiya (XXVII)	3 'Arbā'et (XXXV)
4 Qenwāt (XXX)	4 Qenwāt (XXXI)	4 Qenwāt (XXXIX)
5 Šalast (XXXI)	5 Šalast (XXXII)	5 Šalast (XL)
6 Salām (XXXIV)	6 Salām (XXXV)	6 Salām (XLIII).

<sup>12</sup> A cause du manque de place les *Esmā la-'ālam* et les *'Aboun* de la 1<sup>ère</sup> Partie chantés 3 fois (2 fois d'abord, la 3<sup>e</sup> fois après la lecture d'un *Medgām* ne sont indiqués sur ce tableau qu'une seule fois. (Cf schéma de l'office). <sup>13</sup> Il est rappelé que le *Me'erāf* ne donne aucune indication sur cette deuxième partie de l'office des Adjurations.

## III. PARTIE POÉTIQUE.

Pas de Qenē dans l'office des *Mehellā* (*Ba-melou'* et *Ba-guadalo*).

## B) DISPOSITION DES ÉLÉMENTS

D'après tout ce qui précède, on peut imaginer facilement ce qu'est la disposition des éléments scripturaires et des antiennes du *Deggua*. Viennent en premier lieu, les trois séries de 10 Psaumes, chacune de ces séries étant précédée soit d'un *Liṭon*, soit d'une Supplication (*Mastabqu'e* ou *Za-yenageš*) et suivie de ses *'Ar'est* respectifs; de sorte que par trois fois se reproduit la séquence suivante: Prière sacerdotale, Dix Psaumes, Dix *'Ar'est*. Après quoi, encore trois séries d'*'Ar'est*, séparées les unes des autres par quatre antiennes du *Deggua*: *Sebhata naghe*, deux *'Esma la'-ālam* et un *'Aboun*; les trois dernières antiennes étant chantées trois fois chacune: deux fois immédiatement avant la série d'*'Ar'est*, la troisième fois, immédiatement après la même série d'*'Ar'est*. D'ordinaire le Prêtre qui préside chante un « Gloire au Père, etc. » auquel répond l'assemblée « Dans les siècles... ».

Après les trois Invocations habituelles: « Seigneur, aie pitié de moi, ô Christ ! » qui achèvent l'office des *Mehellā* à proprement parler, commence la « Partie du *Deggua* », identique à l'office du Carême (Petites Heures).

Ce qui vient d'être dit vaut pour les Trois Heures des *Mehellā*.

## II. MUSICOLOGIE

## 1) SERAYOU.

Ils sont extrêmement peu nombreux. Deux ou trois à Tierce.

## 2) GENRES MUSICAUX.

Les trois genres musicaux sont représentés dans les *Mehellā*.

1) *Ge'ez*.

## a) Tierce

Les deux séries de 10 Ps. (*Heyanta Mastagāb'e*) Ps. 11-20 (M5-VII); Ps. 21-30 (M8-X).

## b) Sexte.

Une série de 10 Ps. (*Heyanta Mastagāb'e*) Ps. 71-80 (M4-V).

## c) None.

Série de 10 Ps. (*Heyanta Mastagāb'e*) Ps. 131-140 (M4-V) et une série de 7 Ps.: Ps. 141-147 (M7-VIII).

## 2) 'Ezl.

## a) Tierce.

Psaumes :

- 1) Une série complète de 10 Psaumes - Ps. 1-10 (M2-IV).
- 2) Six séries d'*Ar'est* : Ps. 1-10 (M3-V); Ps. 11-20 (M5-VIII); Ps. 21-30 (M9-XI); Ps. 31-40 (M11-XV); Ps. 41-50 (M12-XVIII); Ps. 51-60 (M13-XXI).

Liṭon :

Trois liṭon : 1) Liṭon du mercredi (*la-terouš*) (M1-III).2) Liṭon du jeudi (*kama*) (M4-VI).3) Liṭon du mardi (*semeka*) (M7-IX).Deggua : antienne *Mazmour* (D1-II).

## b) Sexte.

Psaumes :

- 1) Une série complète de 10 Ps. Ps. 61-70 : (M1-II).
- 2) Six séries d'*Ar'est* : Ps. 61-70 (M2-III); Ps. 71-80 (M5-VI); PS. 81-90 (M8-IX); Ps. 91-100 (M11-XIV); Ps. 101-110 (M13-XVIII); Ps. 111-120 (M15-XXII).

Prières sacerdotales :

Supplication (*Za-yenageš*) (M3-IV) pour les Malades.Deux Supplications (*Mastabqu'e*) : pour les Voyageurs (M6-VII); pour les Pluies (M10-XII).

## c) None.

Psaumes et cantiques de l'A.T. et du N.T. :

- 1) Une série complète de 10 Ps. : Ps. 121-130 (M1-II).
- 2) Six séries d'*Ar'est* : Ps. 121-130 (M2-III); Ps. 131-140 (M5-VI); Ps. 141-150 (M8-IX); Cant. I-V (M11-XIV); Cant. VI-X (M13-XVIII); Cant. XI-XV (M15-XXII).

Prières sacerdotales :

Trois supplications (*Mastabqu'e*) - pour les Fruits de la terre (M3-IV); pour les Eaux des fleuves (M6-VII); pour le Roi (M10-XII).Prière **𐤆𐤍𐤁** : Disons ... (M18-XXIX).

Deggua : Salām 'ezl.

## 3) 'Arārāye.

a) *Sexte* : Une série complète de 10 Ps. : Ps. 81-90 (M8-IX).b) *None* : Ps. 148, 149, 150 (*Sabḥewwo*).

## 3) DIVISIONS DE CHANT DES PSAUMES.

Evidemment cette question ne peut concerner que les trois séries complètes de 10 Psaumes appelées *Heyanta Mastagāb'e* (à la place des *Mastagāb'e*), *Heyanta Sabḥewwo* (à la place du *Sabḥewwo*) c'est-à-dire des Psaumes 148, 149, 150), etc. (Dans ce dernier cas avec interpolation d'Alléluia !)

1) *Tierce*

- a) Ps. 1-10 Divisions 'ezl de 9 lignes (C — — C — — — — —).  
 b) Ps. 11-20 ge'ez de 9 lignes (1 seule chantée)  
 c) Ps. 21-30 Ps. 21. Divisions de 11 ou 12 lignes dont 4 chantées.  
 Ps. 22, st. 5 à Ps. 30. Division de 12 lignes (2 chantées).

2) *Sexte*

- a) Ps. 61-70 Divisions 'ezl de 9 lignes (1 seule chantée).  
 b) Ps. 71-80 Divisions ge'ez de 12 lignes.  
 c) Ps. 81-90 Divisions 'arārāye de 8 lignes.  
 Divisions ge'ez, à partir du Ps. 83 de 9 lignes.

3) *None*

- a) Ps. 121-130 Divisions 'ezl de 9 lignes (C — — C — — — — —)  
 12 lignes à partir du Ps. 126.  
 b) Ps. 131-140 Divisions 'arārāye de 9 lignes (1 seule chantée).  
 c) Ps. 141-150 Divisions de 17 lignes (avec interpolation d'Alléluia).

## II. FORME BA-GUADALO

Nous ne la décrivons pas ici dans le détail, nous contentant de donner avec précision les points sur lesquels divergent les deux offices (*ba-melou'* et *ba-guadalo*). Ces points peu nombreux du reste concernent en particulier les trois séries de dix Psaumes placées au début de chaque heure, et les genres musicaux des *'Ar'est*.

## I. TEXTE

1) A *Tierce* : Dans la forme *Ba-melou'*, les trois séries de Ps. 1-10, 11-20 et 21-30, sont entièrement chantées.

Dans la forme *Ba-guadalo*, on ne prend en gros que le premier Psaume de chacune des trois séries c'est-à-dire celui dont le numéro d'ordre du Psautier se termine par un 1 ; donc pour *Tierce* : 1, 11, 21. Dans le détail, on verra qu'en réalité, on empiète légèrement sur le Ps. suivant, c'est-à-dire sur celui dont le numéro d'ordre se termine par un 2.

2) A *Sexte* : Les trois séries de Ps. 61-70, 71-80, 81-90 de la forme *Ba-melou'*, disparaissent dans la forme *Ba-guadalo*, qui ne laisse subsister de ces trois séries que les Ps. 61, 71, 81.

3) A *None*. Les trois séries de Ps. 121-30; 131-140; 141-150. de la forme *Ba-melou'* sont, dans la forme *Ba-guadalo*, réduites respectivement aux Ps. 121, 131 et 141.

Le tableau suivant indique avec précision les transformations et les allègements opérés dans la forme *Ba-guadalo* par rapport à la forme *Ba-melou'*. et justifie pleinement l'interprétation de l'expression *Ba-melou'* : en entier, et l'expression *Ba-guadalo* : en abrégé, données tout au début de cet exposé.

	Forme <i>Ba-melou'</i>	Forme <i>Ba-guadalo</i>
Tierce		
	Ps. 1-10	Ps. 1, 1a, st. 1 - Ps. 2, 2a, st. 3.
	Ps. 11-20	Ps. 11, 2a, st. 1 - Ps. 12, 4a, st. 6.
	Ps. 21-30	Ps. 21, 2a, st. 1 - Ps. 22, 3a, st. 4.
Sexte		
	Ps. 61-70	Ps. 61, 2a, st. 1-12a, 27.
	Ps. 71-80	Ps. 71, 1a, st. 1 - Ps. 72, 2b, st. 3.
	Ps. 81-90	Ps. 81, 1a, st. 1 - Ps. 82, 3b, st. 4.
None		
	Ps. 121-130	Ps. 121, 1, st. 1 - Ps. 122, 1a, st. 2.
	Ps. 131-140	Ps. 131, 1, st. 1 - Ps. 133, 11c, st. 3.
	Ps. 141-150	Ps. 141, 2a, st. 1 - Ps. 142, 2b, st. 5.

Le texte des '*Ar'est* des Adjurations *Ba-guadalo* est identique à celui des '*Ar'est* des Adjurations *ba-melou'*.

## II. MUSICOLOGIE

Du point de vue textuel, comme on vient de le voir, la forme *Ba-guadalo* des Adjurations a subi de graves amputations, concernant les trois séries de dix psaumes, qui se trouvent au début de chaque heure liturgique, pour donner la forme, *Ba-guadalo*. Du point de vue musical, la transformation est aussi importante. Dans la forme *Ba-guadalo*, les psaumes dont le numéro d'ordre se termine par 1, et qui sont les restes des séries de 10 psaumes dont à peu près neuf ont disparu, les genres musicaux sont les mêmes que ceux de la forme *Ba-melou'*. Au contraire en ce qui concerne les '*Ar'est* des Psaumes et des Cantiques, les prières sacerdotales, Liçon et Supplications (*Mastabqu'e* et *Za-yenageš*) le genre *Ge'ez* est prédominant. Le tableau suivant le prouve.

### 1) GE'EZ.

#### 1) Tierce

##### *Psaumes*

1) Ps. 11, 2a st. 1 - Ps 12, 4a st. 6 (M5-VII).

2) Ps. 21, 2a, st. 1 - Ps. 22, 3a st. 4 (M8-X).

3) Six séries d'*Ar'est* : Ps. 1-10 (M3-V); Ps. 11-20 (M6-VIII), Ps. 21-30 (M9-XI); Ps. 31-40 (M11-XV); Ps. 41-50 (M12-XVIII); Ps. 51-60 (M13-XXI).

*Prières sacerdotales.*

Trois liçon : 1) Liçon du mercredi (*la-terouş*) (M1-III).

2) Liçon du jeudi (*kama*) (M4-VI).

3) Liçon du mardi (*semeka*) (M7-IX).

2) *Sexte*.

*Psaumes :*

1) Ps. 71, 1a, St 1 - Ps. 72, 2b, st. 3 (M4-V).

2) Six séries d'*Ar'est* : Ps. 61-70 (M2-III); Ps. 71-80 (M5-VI); Ps. 81-90 (M7-VIII); Ps. 91-100 (M11-XIV); Ps. 101-110 (M13-XVIII); Ps. 111-120 (M15-XXII).

*Prières sacerdotales.*

Trois supplications : un *Za-yenageš* pour les Malades (M3-IV).

Deux *Mastabqu'e* : pour les Voyageurs (M6-VII); pour les Pluies (M10-XII).

3) *None*.

*Psaumes*

1) Ps. 131, 1, st. 1 - Ps. 133, 1c, st. 1 (M4-V).

2) Ps. 141, 2a, st. 1 - Ps. 142, 2b, st. 5 (M7-VII).

3) Six séries d'*Ar'est* : Ps. 121-130 (M2-III); Ps. 131-140 (M5-VI); Ps. 141-150 (M8-IX); Cant. I-V (M11-XVI); Cant VI-X (M13-XVIII); Cant XI-XV (M15-XXII).

*Prières sacerdotales.*

Trois supplications (*Mastabqu'e*) : pour les Fruits de la terre (M3-IV); pour les Eaux des Fleuves (M6-VII); pour le Roi (M10-XII).

Prière 𐎗𐎎𐎗 : Disons... (M18-XXIX).

2) 'EZL

a) *Tierce* Ps. 1, 1a, st. 1 - Ps. 2, 2a, st. 3 (M2-IV).

b) *Sexte* Ps. 61, 2a, st. 1 - 12, st. 27 (M1-II).

c) *None* Ps. 121, 1, st. 1 - Ps. 122' 12a, st. 2 (M1-II).

3) 'ARĀRĀYE.

*Sexte* : Ps. 81, 1a, st. 1 - Ps. 82, 3b, st. 4 (M7-VIII).

## 4) DIVISIONS DE CHANT.

Elles sont les mêmes que pour les *Mehellā Ba-melou'*, mais ne concernent naturellement que les Psaumes utilisés ici, c'est-à-dire les Psaumes dont le numéro d'ordre se termine par un 1, et qui étaient dans les *Mehellā Ba-melou'* les premiers Psaumes de chaque série.

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 68Va4 - V<sup>3</sup> 58Ra1 - V<sup>5</sup> 49Vb17 - L<sup>2</sup> 54Rb1 - L<sup>3</sup> 57Rb6 - L<sup>4</sup> 81Rb8 - L<sup>5</sup> 75Rb13 - P<sup>1</sup> 127Vb5 -  
P<sup>4</sup> 190Ra27 - A<sup>1</sup> 50Ra1 - A<sup>2</sup> 109Rb15.

## D1 — II, MAZMOUR.

(Texte et notation musicale du *Deggu* ou du *Ṣoma Deggu* propres au jour).  
Trois fois. — Pour les Grandes Adjurations (*Ba-melou'*), cette antienne est de genre musical 'Ezl.

## M1 — III, LIṬON [du mercredi matin]. « O Seigneur, que ta miséricorde accoure ».

En 'Ezl pour les Grandes Adjurations (*Ba-melou'*)  
En *Ge'ez* pour les Petites Adjurations (*Ba-guadalo*).

Ensuite : le *Marāhi* dit le *Me'erāf* en 'Ezl comme le Ps. (62) Mon Dieu.  
Texte, cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. II, *Liṭon*, II, 3 p. 183.

## M2 — IV, PSAUMES [1-10].

a) *Ps. 1 à 10 pour les Grandes Adjurations (Ba-melou')*.  
b) *Ps. 1 jusqu'au V. 6b, St, 13 inclusivement pour les Petites : (Ba-guadalo)*.

Ps.	1,	1a	St.	1	Bienheureux l'homme qui n'est pas allé dans le conseil des impies,
[E]		1b		2	et qui ne s'est pas tenu sur le chemin des pécheurs,
		1c		3	et qui ne s'est pas assis sur le siège des moqueurs,
		2a		4	mais dont le plaisir est [dans] la Loi du Seigneur.

*Le Marāhi dit ces paroles et les chanteurs les « reçoivent »*

4a 10 Il n'en va pas ainsi des pécheurs, il n'en va pas ainsi.

*Retournons au Me'erāf*

1a 1 Bienheureux l'homme qui n'est pas allé dans le conseil  
des impies.

*Medgām :*

P. 360	1b	2	et qui ne s'est pas tenu sur le chemin des pécheurs,
	1c	3	et qui ne s'est pas assis sur le siège des moqueurs.
	2a	4 T	Mais dont le plaisir est [dans] la Loi du Seigneur

- 4a 10 M Il n'en va pas ainsi des pécheurs, il n'en va pas ainsi.  
6b 13 T ni les pécheurs dans le conseil des justes.

*Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) on s'arrête ici.*

On ne dit pas le Psaume 2. « Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés » et l'on prend immédiatement les 'Ar'est.

*Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') on continue ainsi :*

- Ps. 2, 2b 4 Et les princes se sont-ils réunis ensemble avec eux...  
3b 7 T Et nous rejetons leur joug d'au-dessus de nous...  
6b 13 M Sur Sion, sur la montagne de son sanctuaire...  
7c 16 T Et c'est moi qui t'ai engendré aujourd'hui.  
10b 22 M Soyez avertis, vous tous, qui jugez la terre.  
12a 25 T Fortifiez [en vous] la sagesse, afin que le Seigneur ne s'irrite pas.

*Meqnāye*

- Ps. 3, 3b 4 Il ne t'a pas sauvée ton Dieu <sup>1</sup> ...  
8a 13 Lève-Toi, ô Seigneur, mon Dieu et sauve-moi...  
Ps. 4, 4a 6 Sachez que le Seigneur a été glorifié par son juste...  
9a 15 Je me couche en paix et je dors...  
Ps. 5, 5a 8 Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité...  
9b 17 Et à cause de mes ennemis, rends droite ma voie devant Toi.  
12b 26 Ils exulteront éternellement et Tu habiteras sur eux.  
Ps. 6, 4b 6 Et Toi, ô Seigneur, jusques à quand ?  
8b 15 Et j'ai vieilli à cause de tous mes ennemis...  
Ps. 7, 3a 3 afin qu'ils ne déchirent pas mon âme comme un lion.  
7a 12 Lève-Toi, ô Seigneur, dans ta colère ; ...  
10b 21 et dirige les justes.  
14a 30 et il a préparé le venin qui tue.  
18b 39 Et je chanterai en psaumes le nom du Seigneur, du Très-Haut.  
Ps. 8, 5b 9 Et qu'est-ce que le fils de l'homme pour que Tu en prennes soin ?  
10a 18 O Seigneur, notre Seigneur, ton nom est extrêmement glorifié sur toute la terre  
Ps. 9, 6a 9 Tu as châtié les nations et les impies ont péri...  
10a 18 et le Seigneur est un refuge pour les pauvres...  
14b 27 Il m'a élevé au-dessus des portes de la mort...  
18b 36 Et toutes les nations qui oublient le Seigneur...

<sup>1</sup> Du Ps. 3, 3b, St. 4 au Ps. 10, 7a, St. 16, même texte que pour le Carême, Lundi I, Matines, M4, VI, p. 487.

	23a	45	Par l'arrogance du pécheur le pauvre est consumé.
	26c	54	Et Il asservit tous ses ennemis,
	30c	63	Il met le pauvre en pièces et le traîne...
	35a	72	Vois-tu, puisque Toi, Tu regardes la peine et la colère...
	38b	81	et son oreille entend les pensées de leur cœur.
Ps. 10,	3b	7	Et que [peut] faire le juste ?
	7a	16	Car le Seigneur est juste et aime la justice. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ! Dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

## P. 361 M3 — V, 'AR'EST [des Ps. 1-10].

[G.E.]            [a) Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'ezl.  
                      [b) Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en ge'ez ]

Ps. 1,	1a St.	1	Bienheureux l'homme qui n'est pas allé dans le conseil des impies.
	2b	5	Et qui médite sa Loi jour et nuit.
Ps. 2,	1a	1	Pourquoi les peuples se sont-ils rassemblés ?
	11a	23	Servez le Seigneur
Ps. 3,	2a	1	O Seigneur, combien nombreux sont ceux qui me torturent !
	9	16b	Et sur ton peuple est ta bénédiction.
Ps. 4,	2a	1	Lorsque j'ai invoqué le Seigneur de ma justice <sup>2</sup> : il m'a entendu.
	2a	1b	de ma justice, il m'a entendu.
Ps. 5,	2a	1	Prête l'oreille à ma voix, ô Seigneur.
	2b	2	- et comprends mon cri.
Ps. 6,	2a	1	O Seigneur, dans ta colère, ne me châtie pas,
	2a	1	dans ta colère, ne me châtie pas.
Ps. 7,	2a	1	O Seigneur, mon Dieu, je me suis confié en Toi, ne me rejette pas.
	2a	1b	Je me suis confié en Toi.
Ps. 8,	2a	1	O Seigneur, notre Seigneur, combien ton nom est glorifié sur toute la terre !
	2a	1a	Combien est glorifié.
Ps. 9,	2a	1	'Ezl - Je Te rends d'humbles hommages, ô Seigneur, Ge'ez - de tout mon cœur.
	2a	1b	Je Te rends d'humbles hommages.
Ps. 10,	1a	1	Je me suis confié dans le Seigneur comment dites-vous à mon âme :
	1a	1a	Je me suis confié dans le Seigneur.

<sup>2</sup> le Seigneur de ma justice (Hébr.) = le Seigneur juste.

M4 — VI, LIÏON [du jeudi matin] : Pour que Tu nous délivres : en *Ge'ez*.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. II, *Liïon*, II, 4 p. 183.

M5 — VII, A LA PLACE DES MASTAGĀB'Ē [Ps. 11-20].

a) *Ps. 11 à 20 pour les Grandes Adjurations (Ba-melou')*

b) *Ps. 11, v2a au v. 8b pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo).*

Ps. 11,	2a St.	1	Sauve-moi, ô Seigneur, car [l'homme] bon a disparu...
[G]	5b	8	et nos lèvres sont à nous... <sup>3</sup>
	8b	17	de cette génération à jamais.

*Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) on dit :*

P. 362

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !  
Dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

*Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') on continue :*

Ps. 12,	4b	7	Eclaire mes yeux, afin qu'ils ne dorment pas dans la mort.
Ps. 13,	1c	3	Il n'y en a pas un qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.
	3g	12	Leurs pieds sont agiles pour répandre le sang.
	6a	21	et vous avez confondu les projets du pauvre.
Ps. 14,	3a	5	et qui n'agit pas avec ruse avec sa langue ?
Ps. 15,	1b	1	Garde-moi, ô Seigneur, car je me suis confié en Toi.
	5b	10	[C'est] Toi qui me rendras mon héritage...
	10a	19	Car Tu n'abandonneras pas mon âme dans le schéol.
Ps. 16,	2b	5	Que mes yeux voient ta justice.
	6b	14	Tends ton oreille vers moi, ô Seigneur, et écoute ma voix...
	10b	23	Et l'arrogance de leur bouche parle...
	14b	32	Divise-les en deux dans leur vie.
Ps. 17,	4	5	Lorsque j'invoquai le Seigneur, je fus délivré de mes ennemis.
	8a	14	La terre a tremblé et a été ébranlée.
	11b	23	et il a volé sur les ailes du vent.
	15b	32	Il a multiplié ses foudres et les a secoués...
	19a	41	Et ils étaient venus à moi au jour de mon affliction.
	23b	50	Et Il n'a pas rejeté sa justice loin de moi...
	27b	59	Et avec le pervers, tu seras pervers...
	31c	68	Et Il est fidèle avec tous ceux qui se confient en Lui.
	36a	77	et Il m'a donné un protecteur pour mon salut...
	39b	86	et ils tombent sous mes pieds...
	44a	95	Il m'a sauvé de la parole des peuples.

<sup>3</sup> Du Ps. 11, 5b, St. 8 au Ps. 20, 12a, St. 21, même texte que pour le Carême, Lundi I, *Matines*, M4 - VI, p. 487, 488.

	48a	104	Mon Dieu m'a confié le soin de ma vengeance.
	51c	113	A David et à sa postérité jusque dans les siècles.
Ps. 18,	6a	9	Et Lui comme l'époux qui sort de sa chambre...
	10a	18	La crainte du Seigneur est pure et vit à jamais.
	14b	27	S'ils ne dominant pas sur moi, à ce moment-là, je serai pur
Ps. 19,	4a	5	Et qu'Il se souvienne pour toi de tous tes sacrifices...
	7c	14	Par la puissance du salut de sa droite <sup>4</sup> .
Ps. 20,	3a	3	Tu lui as donné les désirs de son âme
	7b	12	Et Tu le réjouiras en lui montrant l'allégresse de ta face...
	12a	21	Car ils ont dirigé l'iniquité sur toi... Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit! Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M6 — VIII, 'AR'EST [des Ps. 11-20].

[G-E]

[a) Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.  
b) Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.]

Ps. 11,	2a	St. 1	Sauve-moi, ô Seigneur, car [l'homme] bon a disparu.
	2a	1a	Sauve-moi, ô Seigneur.
Ps. 12,	2a	1	Jusques à quand, ô Seigneur, m'oublieras-Tu toujours ?
	4a	6a	Regarde-moi et écoute-moi.
Ps. 13,	1a	1	L'insensé dit dans son cœur : il n'y a pas de Seigneur.
	7b	23b	De Sion le salut
Ps. 14,	1a	1	O Seigneur, qui habitera dans ton tabernacle ?
	2a	3a	Celui qui va dans l'innocence.
Ps. 15,	1	1	Garde-moi, ô Seigneur, car je me suis confié en Toi.
	1b	1a	Garde-moi, ô Seigneur.
Ps. 16,	1a	1	O Seigneur, entends ma justice.
	1a	1b	Entends ma justice.
Ps. 17,	2	1	O Seigneur, je T'aimerai dans ma puissance <sup>5</sup>
	51b	112a	Il fait miséricorde.
Ps. 18,	2a	1	Les cieux racontent la gloire du Seigneur.
	14a	26	Et de l'étranger préserve ton serviteur.
Ps. 19,	2a	1	'Ezl. Que le Seigneur t'écoute : Ge'ez - au jour de ton affliction.
P. 363	7c	14	Par la puissance du salut de sa droite <sup>6</sup> .
Ps. 20,	2a	1	O Seigneur, le roi se réjouira de ta puissance
	14a	25	Tu t'es levé, ô Seigneur, dans ta puissance.

<sup>4</sup> C'est-à-dire : sa droite produira le salut.  
toute-puissante produira le salut.

<sup>5</sup> Héb : je T'aimerai, ô Seigneur, ma force.

<sup>6</sup> Sa droite

## M7 — IX, LIṬON [du mardi matin]

- [G-E] « Ton nom, Vivant ».  
 En 'Ezl pour les Grandes Adjurations.  
 En Ge'ez pour les Petites Adjurations.

Texte, cf. 1ère P. Ch. II, *Liṭon*, II, 2, p. 183.

## M8 — X, A LA PLACE DES « MASTAGĀB'E [Ps. 21-30].

- [a) Ps. 21 à 30 pour les Grandes Adjurations (Ba-melou')  
 b) Ps. 21 au Ps. 22, 3a St. 4 pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo)]

Ps. 21, 2a St. 1 Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi. Pourquoi m'as-Tu abandonné ?

2b 2 La parole de mon péché éloigne de moi le salut.

Se reporter à l'office de Carême, *Sebhata naghe Ašerqot*, M9-XI, p. 490.

*Pour les Petites Adjurations, [Ba'guadalo] ou s'arrête ici.*

*Pour les Grandes Adjurations [Ba-melou'] on continue :*

Ps. 22, 3b St. 5 A cause de son nom ?

4a 6 Même quand je marcherais au milieu de l'ombre de la mort...

Ps. 23, 2a 3 C'est Lui qui l'a fondée sur la mer,

2b 4 et qui l'a affermie sur les fleuves.

7b 15 Et que s'ouvrent les portes éternelles !

7c 16 Et qu'il entre, le Roi de gloire !

Ps. 24, 2b 3 Et que mes ennemis ne se moquent pas de moi,-

3a 4 car tous ceux qui espèrent en Toi, ne seront pas confondus.

7c 15 à cause de ta miséricorde, ô Seigneur.

8a 16 Le Seigneur est bon et juste.

13b 27 Et sa postérité héritera de la terre.

14a 28 Le Seigneur est la puissance de ceux qui Le craignent.

19a 39 Et vois combien nombreux sont mes ennemis.

19b 40 de quelle haine, ils me haïssent dans l'iniquité.

Ps. 25, 3b 6 et je me suis réjoui dans ton salut

4a 7 et je ne me suis pas assis dans l'assemblée de la vanité.

9b 18 ni ma vie avec les hommes de sang,

10a 19 qui ont l'iniquité dans leurs mains.

Ps. 26, 3b 6 Et si des armées fondent sur moi, j'ai mis ma confiance en Lui.

4a 7 J'ai demandé une seule chose au Seigneur, et je la rechercherai [uniquement]...

7 18 Ecoute ma voix, ô Seigneur, avec laquelle je T'ai demandé :

8a 19 Sois-moi clément, et écoute-moi. Mon cœur Te dit...

<sup>7</sup> Du Ps. 22, 3b, St. 5 au Ps. 30, 24c, St. 58, même texte que pour le Carême, Lundi I, Matines, M9-XI, p. 490, 491.

	12a	30	Et ne me livre pas à l'âme de ceux qui me persécutent;
	12b	31	car contre moi se sont dressés des témoins d'iniquité.
Ps. 27,	3b	6	Ne me rejette pas avec ceux qui commettent l'iniquité,
	3c	7	qui s'entretiennent de paix avec leur prochain...
	7b	18	En Lui s'est confié mon cœur et Il m'aidera.
	7c	19	Ma chair a germé.
Ps. 28,	3a	6	La voix du Seigneur [gronde] au-dessus des eaux.
	3b	7	Le Dieu de gloire a tonné.
	9a	18	La voix du Seigneur fortifie les cerfs,
	9b	19	et ouvre les forêts.
Ps. 29,	5a	6	Chantez des psalmodies au Seigneur, ô justes,
	5b	7	et rendez d'humbles hommages au souvenir de sa sainteté...
	12a	18	Tu as transformé mes lamentations, et Tu m'as réjoui,
	12b	19	Tu as déchiré mon sac et Tu m'as ceint d'allégresse.
Ps. 30,	5b	9	Car Tu es mon aide, ô Seigneur,
	6a	10	entre tes mains, je remets mon âme.
	10c	21	ainsi que mon âme et mes entrailles,
	11a	22	car ma vie s'est passée dans la souffrance.
	14b	33	Lorsqu'ils se réunissaient ensemble contre moi,
	14c	34	et ils ont tenu conseil pour m'ôter l'âme...
	19b	45	[ceux] qui profèrent l'iniquité contre le juste,
	19c	46	Dans l'orgueil et le mépris.
	24b	57	car le Seigneur recherchera la justice;
	24c	58	et Il punira sévèrement ceux qui recherchent l'orgueil. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit! Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M9 — XI, 'AR'EST [des Ps. 21-30]

[G-E]      [a] *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.*  
                  [b] *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.* ]

Ps. 21,	2a St.	1	Mon Dieu, mon Dieu, regarde-moi. Pourquoi m'as-Tu abandonné?
	2a	1a	Mon Dieu, regarde-moi.
Ps. 22,	1	1	Le Seigneur me voit et rien ne me manquera.
	6a	13a	Ta miséricorde me suivra.
Ps. 23,	1a	1	Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle contient.
	5a	10a	Celui-là recevra la bénédiction.
P. 364 Ps. 24,	1	1	Vers Toi, ô Seigneur, j'ai élevé mon âme, ô mon Dieu!
	2a	2a	Et c'est en Toi que je me suis confié.
Ps. 25,	1a	1	Rends-moi justice, ô Seigneur, car moi, j'ai marché dans mon innocence.
	3b	6	Et je me suis réjoui dans ton salut.

Ps. 26,	1a	1	Le Seigneur m'éclaire et me sauve. Avec quoi m'effraiera-t-il ?
	1b	2a	Protecteur de ma vie.
Ps. 27,	1a	1	Vers Toi, ô Seigneur, j'ai crié. Ne me fais pas la sourde oreille.
	9a	23a	Sauve ton peuple.
Ps. 28,	1a	1	Offrez au Seigneur, fils de Dieu,
	2b	5a	Adorez le Seigneur.
Ps. 29,	2a	1	'Ezl — Je Te rendrai grâces, ô Seigneur, — Ge'ez, — car Tu m'as reçu.
	6b	9b	le matin, la joie.
Ps. 30,	2a	1	Je me suis confié en Toi, ô Seigneur, et je ne serai pas confondu pour l'éternité.
	6a	10	Entre tes mains je remets mon âme.

D2 — XII, SEBHATA NAGHE.

La lumière et le matin qui appellent, etc.

(Antienne du *Deggua* : texte et notation musicale propres).

M10 — XIII, Le Prêtre : Gloire au Père... Maintenant et toujours...

D3<sup>1</sup> — XIV, [PREMIER] 'ESMA LA-'ĀLAM.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Soma Deggua* propres au jour).

Deux fois.

M11 — XV, 'AR'EST [des Ps. 31-40]

[G-E] [a] Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.  
 [b] Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.]

Ps. 31,	1a	1	Bienheureux ceux à qui sont pardonnés leurs péchés
	10b	22a	La clémence sera accordée
Ps. 32,	1a	1	Réjouissez-vous, ô justes, dans le Seigneur.
	22a	44	O Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous !
Ps. 33,	2a	1	Je bénirai le Seigneur en tout temps.
	6a	9a	Approchez-vous de Lui.
Ps. 34,	1a	1	Opprime, ô Seigneur, ceux qui m'oppriment.
	10b	20	O Seigneur, qui est comme Toi ?
Ps. 35,	2a	1	Le pécheur a dit par quoi il s'égare
	6a	10	Ta clémence est dans le ciel.
Ps. 36,	1a	1	N'envie pas les méchants.
	5b	10a	Confie-toi en Lui.

- Ps. 37, 2a 1 O Seigneur, dans ta colère, ne me châtie pas,  
2b 2 Et par ton châtement, ne me punis pas.
- Ps. 38, 2a 1 Je dis : je garderai ma bouche afin que je ne pèche pas par  
ma langue.  
8a 18a Et maintenant quelle est mon espérance ?
- Ps. 39, 2a 1 'Ezl. - J'ai attendu et encore attendu. *Ge'ez.* - le Seigneur.  
2b 2 Il m'a écouté et s'est tourné vers moi <sup>8</sup>.
- Ps. 40, 2a 1 Bienheureux celui qui comprend le pauvre et l'indigent.  
5b 8a Et pardonne à mon âme.

D3 <sup>2</sup> — XVI, 'ESMA LA-'ĀLAM, précédent.Même antienne qu'au D3 <sup>1</sup> - XIV. — une fois.D4 <sup>1</sup> — XVII, SECOND 'ESMA LA-'ĀLAM.(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* propre au jour)  
Deux fois

## M12 — XVIII, 'AR'EST [des Ps. 41-50]

- [ a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.*  
b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.* ]

- Ps. 41, 2a St. 1 Comme le cerf désire après les sources d'eaux...  
6c 12 Mon Dieu est le Sauveur de ma face.
- Ps. 42, 1a 1 Juge-moi, ô Seigneur et venge-[moi]...  
3a 7a Envoie ta lumière
- Ps. 43, 2a 1 O Seigneur, nous avons entendu de nos oreilles...  
27a 54 Lève-Toi, ô Seigneur, aide-nous.
- Ps. 44, 2a 1 Mon cœur a exhalé une bonne parole...  
5c 11 Ta droite te conduira à la gloire.
- Ps. 45, 2a 1 Notre Dieu est notre puissance et notre refuge...  
2b 2a Il est notre aide.
- P. 366 Ps. 46, 2a 1 Toutes les nations, vous toutes, applaudissez, de vos mains...  
2b 2b avec des paroles de joie.
- Ps. 47, 2a 1 Grand est le Seigneur et Il est l'objet de nombreuses actions  
de grâces  
10 15a Agrée-nous.
- Ps. 48, 2a 1 Ecoutez-tous ceci, ô peuples.  
2a 1a Ecoutez ceci.
- Ps. 49, 1a 1 'Ezl - Le Dieu des dieux, le Seigneur, a parlé - *Ge'ez* et  
convoqué la terre.  
23b 48b Le Seigneur a montré son salut.

<sup>8</sup> C'est-à-dire Il m'a écouté et a fait attention à moi.

- Ps. 50, 3a 1 Sois-moi clément, ô Seigneur, selon la grandeur de ta clémence  
14a 23 Récompense-moi de la joie et de ton salut.

D4<sup>2</sup> — XIX, ESMA LA-'ĀLAM, précédent.

Même antienne qu'au D4<sup>1</sup>-XVII

Une fois

D5<sup>1</sup> — XX, 'ABOUN.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Soma Deggua* propres au jour)

Deux fois

M13 — XXI, 'AR'EST [des Ps. 51-60].

[G-E] [a) Pour les Grandes Adjurations (*Ba-melou'*) en 'Ezl.  
b) Pour les Petites Adjurations (*Ba-guadalo*) en *Ge'ez*.]

- Ps. 51, 3a St. 1 Pourquoi le puissant se glorifie-t-il dans son mal ?  
11b 20a J'espère en ta miséricorde.
- Ps. 52, 2a 1 L'insensé dit dans son cœur : il n'y a pas de Dieu.  
7a 14a le salut du haut de Sion.
- Ps. 53, 1a 1 O Seigneur, par ton nom sauve-moi.  
1a 1b Par ton nom sauve-moi.
- Ps. 54, 2a 1 Prête l'oreille, ô Seigneur, à ma prière.  
2b 2 Ne laisse pas de côté ma demande.
- Ps. 55, 2a 1 Sois-moi clément, ô Seigneur, car l'homme m'a foulé aux pieds.  
14d 27 afin que je complaise au Seigneur
- Ps. 56, 2a 1 Sois-moi clément, ô Seigneur, sois-moi clément,  
2b 2 car mon âme a confiance en Toi.
- Ps. 57, 2a 1 Si vraiment vous proférez la justice,  
11a 19a Le juste se réjouira.
- Ps. 58, 2a 1 Sauve-moi, ô Seigneur, de mes ennemis. P. 367
- Ps. 59, 2a 1 'Ezl - O Seigneur, Tu nous as repoussés — *Ge'ez* - et exterminés  
13a 24a Donne-nous ton aide.
- Ps. 60, 2a 1 Ecoute, ô mon Dieu, ma demande  
2b 2 Et prête l'oreille à ma prière.

D5<sup>2</sup> — XXII, ABOUN, précédent.

Même antienne qu'à D5<sup>1</sup>-XX

Une fois

## M14 — XXIII [INVOCATIONS].

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ !

(Trois fois)

*En Ge'ez*

Aie pitié de nous, ô Seigneur notre Dieu. Dans ta miséricorde, efface nos fautes. Aie pitié de nous, ô Seigneur et sois-nous clément.

*En 'Arārāye :*

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

(Trois fois)

*En 'Ezl :*

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

(Trois fois)

Aie pitié de nous, ô Seigneur, notre Dieu. Dans ta miséricorde, efface nos fautes, aie pitié de nous.

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ.

*En 'Ezl :*

Christ, Christ, Christ, Tu es le Fils du Béni. Révélateur de la lumière, aie pitié de nous.

*En « petit Chant » :*

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ !

(Trois fois)

Gloire au Seigneur, à Celui qui nous a créés pour que nous Le servions.

Gloire à Marie, Mère de Dieu, Notre-Dame, et notre Salut.

Gloire à la Croix du Christ, arbre du salut, notre puissance et notre refuge.

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> 71Rb4 - V<sup>3</sup> 60Rb13 - V<sup>5</sup> 52Rb17 - L<sup>2</sup> 56Va16 - L<sup>3</sup> 60Rb6 - L<sup>4</sup> 85Ra3 - L<sup>5</sup> 78Vb2 - P<sup>1</sup> 138Rb1 - P<sup>4</sup> 190Vb20 - A<sup>1</sup> 52Va1 - A<sup>2</sup> 115Ra20

## M1 — II, PSAUMES [61-70]

a) *Ps. 61 à 70 pour les Grandes Adjurations (Ba-melou')*

b) *Ps. 61 du début au v. 27 l. 27 inclusivement pour les Petites (Ba-quadalo)*

- Ps. 61, 2a St. 1 Mon âme ne rend-elle pas d'humbles hommages au Seigneur ?  
 [G] 2b 2 Car mon salut [se trouve] auprès de Lui.  
 3a 3 Car Il est mon Dieu et mon Sauveur.  
 3b 4 Il est mon aide et jamais je ne serai ébranlé.

*Le Marāhi dit ces paroles.*

- 5c 10 De leur bouche, ils bénissent et de leur cœur ils maudissent.

*Retournons au Me'erāf :*

- 2a 1 Mon âme ne rend-elle pas d'humbles hommages au  
 Seigneur ?  
 3b 4 T Il est mon aide et jamais je ne serai ébranlé  
 5c 10 M De leur bouche ils bénissent et de leur cœur ils maudissent  
 7a 13 T Car Il est mon Dieu et mon Sauveur.  
 9b 19 Et épanchez votre cœur devant Lui.  
 10b 22 T Les fils des hommes sont des menteurs : ils agissent  
 injustement [sur] la balance.

*Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) ici s'arrête le Me'erāf*

*Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') ne pas oublier les 'Ar'est*

- 13a 28 Car la clémence appartient au Seigneur.  
 Ps. 62, 2a 1 T Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin  
 auprès de Toi,  
 4a 7 M Car ta clémence est meilleure que la vie  
 5b 10 et à ton nom, je lèverai mes mains. P. 369  
 9a 16 Mon âme a suivi derrière Toi...  
 10b 19 qu'ils entrent dans les profondeurs de la terre,  
 Ps. 63, 2a 1 M Ecoute, ô Seigneur, la prière que je T'ai adressée...  
 3b 4 T et de la multitude de ceux qui commettent l'iniquité  
 6b 10 M Ils se sont concertés pour leur cacher des pièges ;  
 7b 13 T Et ils se sont épuisés à tenter et à entreprendre.  
 10a 19 M et tout homme a eu peur.  
 11a 22 T Le juste se réjouira dans le Seigneur.  
 Ps. 64, 4 4 M Les paroles des iniques étaient puissantes sur nous...  
 5b 7 T et que Tu as fait habiter dans tes parvis

- 7a 13 M Tu as affermi les montagnes par ta puissance...  
 8b 16 T Qui apaise le bruit de ses flots ?
- 10c 22 M Le fleuve du Seigneur a été rempli d'eau...  
 11b 25 T Et féconde-la pour la moisson.
- 14a 31 M Et les béliers des brebis se revêtiront de graisse.  
 Ps. 65, 1a 1 T Acclamez le Seigneur sur toute la terre.

*Meqnāye :*

- 3a 4 Dites au Seigneur : « Que tes œuvres sont terribles ! »<sup>1</sup>  
 7a 13 Lui qui règne éternellement par sa puissance.  
 11a 22 et Tu nous as fait entrer dans le filet...  
 15b 31 Je T'offrirai l'encens avec des béliers ;  
 19a 40 et à cause de cela, le Seigneur m'a exaucé...  
 Ps. 66, 4b 6 Que tous les peuples Te rendent d'humbles hommages.  
 8b 15 Et que toutes les extrémités de la terre Le craignent...  
 Ps. 67, 5a 9 Glorifiez le Seigneur et chantez son nom par des psaumes.  
 8a 18 O Seigneur, lorsque Tu sortais devant tout ton peuple...  
 12a 27 Le Seigneur donne [sa voix] avec grande puissance à ceux  
 qui annoncent...  
 16b 36 montagne massive, grasse montagne...  
 19d 45 [près du] Seigneur, le Dieu béni...  
 24a 54 afin que tes pieds soient teints dans le sang...  
 28b 63 les princes de Juda, leurs chefs...  
 32a 72 Disperse les nations qui veulent la guerre.  
 35b 81 au sujet d'Israël sa grande gloire...  
 Ps. 68, 4b 5 Mes yeux sont fatigués tandis que j'espère en mon Dieu.  
 8b 14 Et que la honte a couvert ma face...  
 13b 23 Les buveurs de vin font des chansons sur moi...  
 16c 32 Et que l'abîme ne m'engloutisse pas...  
 20b 41 Ma honte et mon ignominie...  
 24b 50 Que leur dos se courbe pour toujours...  
 29a 59 Qu'ils soient effacés du livre des vivants...  
 33b 68 Recherchez le Seigneur et votre âme vivra...  
 37b 77 et ceux qui aiment ton nom y habiteront.  
 Ps. 69, 6a 9 Moi je suis pauvre et in digent...  
 Ps. 70, 4a 7 O mon Dieu, sauve-moi de la main des pécheurs,  
 8a 16 Remplis ma bouche de ta glorification...  
 11c 25 Poursuivez-le et emparez-vous de lui...  
 15b 34 tout le jour, ton salut...  
 19a 43 O Seigneur, jusqu'au plus haut des cieux, Tu as fait de  
 grandes choses

<sup>1</sup> Du Ps. 65, 3a, St. 4 au Ps. 70, 22b, St. 52, même texte que pour le Carême, Mercredi I, *Matines* M4-VI, p. 518.

- 22b 52 Et je Te chanterai des psaumes, ô mon Dieu, sur la harpe,  
 ô saint d'Israël.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles !

## M2 — III, 'AR'EST [des Ps. 61-70].

P. 370

[G-E] [a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.*  
 [b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.* ]

- Ps. 61, 2a St, 1 Mon âme ne rend-elle pas d'humbles hommages au Seigneur ?  
 2b 2 Car mon salut [se trouve] auprès de Lui.  
 Ps. 62, 2a 1 Mon Dieu, mon Dieu, je me rends de grand matin auprès  
 de Toi.  
 2a 1b Je me rends de grand matin auprès de Toi  
 Ps. 63, 2a 1 Ecoute, ô Seigneur, ma prière que je T'ai adressée.  
 2b 2 De la crainte de l'ennemi, sauve mon âme.  
 Ps. 64, 2a 1 A Toi convient, ô Seigneur. la gloire dans Sion.  
 2a 1a A Toi convient.  
 Ps. 65, 1 1 Acclamez le Seigneur sur toute la terre,  
 2a 2 et chantez son nom par des psaumes.  
 Ps. 66, 2a 1 Que le Seigneur nous bénisse et nous soit clément,  
 2b 2a et qu'il montre sa face sur nous.  
 Ps. 67, 2a 1 Que le Seigneur se lève et que ses ennemis soient dispersés !  
 20b 47 Il nous aide, notre Dieu !  
 Ps. 68, 2a 1 Sauve-moi, ô Seigneur, car l'eau arrive jusqu'à mon âme.  
 19a 38a Regarde mon âme.  
 Ps. 69 2a 1 'Ezl, - O Seigneur, sois attentif. — Ge'ez, - à mon aide.  
 2b 2 O Seigneur, hâte-Toi de me secourir.  
 Ps. 70, 1 1 En Toi, je me suis confié, ô Seigneur, et je ne serai pas  
 confondu éternellement.  
 2b 3a Prête moi l'oreille.

M3 — IV, SUPPLICATION (*Za-yenageš*), Celui qui règne de *Yārēd* pour les Malades.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, II Supplication « *Celui qui règne* » II, p. 206.

En 'Ezl pour les Adjurations (*Ba-melou'*) et en Ge'ez pour les Adjurations (*Ba-Guadalo*)

## M4 — V, A LA PLACE DES MASTAGĀB'E.

- a) *Ps. 71 à 80 pour les Grandes Adjurations (Ba-melou')*  
 b) *Ps. 71, v. 1a au v. 17b pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo)*

- Ps. 71, 1a St. 1 O Seigneur, donne ton jugement au Roi <sup>2</sup>  
 [G] 4a 6 Juge avec équité les pauvres de ton peuple.

<sup>2</sup> Du Ps. 71, 1a, St. 1 au Ps. 80, 12b, 25. Même texte que pour le Carême Mercredi, I, *Matines*, M9-XI, p. 519.

P. 371	6b	12	Et comme l'ondée qui tombe goutte à goutte sur la terre,
	7a	13	et la justice germera en ses jours...
	12b	24	et l'indigent qui n'a pas d'aide.
	13a	25	Il épargnera le pauvre et l'indigent
	17a	36	Et son nom sera béni à jamais.
	17b	37	Son nom existe avant le soleil.

*Ici se terminent les Petites Adjurations (Ba-guadalo).*

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

*Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') on continue ainsi :*

Ps. 72,	3a	4	Car j'étais jaloux des pécheurs,
	3b	5	en voyant la paix des iniques.
	9a	16	Ils ont dirigé leur bouche contre le ciel,
	9b	17	et leur langue a parcouru la terre.
	15a	28	Si je lui avais dit : « j'ai parlé ainsi »,
	15b	29	voici que j'aurais condamné la race de tes enfants.
	21	40	Car mon cœur est brûlant et mes reins se liquéfient,
	22a	41	Moi, je suis méprisé, je ne connais [rien].
	27b	52	Et Tu extermines tous ceux qui se séparent de Toi.
	28a	53	Mieux vaut pour moi de suivre le Seigneur.
Ps. 73,	4a	8	Et tes ennemis seront glorifiés [de T'insulter] au milieu de ta solennité
	4b	9	Ils ont établi leurs emblèmes pour emblèmes.
	10a	20	Jusques à quand, ô Seigneur, l'ennemi insultera-t-il ?
	10b	21	l'ennemi outragera-t-il toujours ton nom ?
	16b	32	Tu as créé le soleil et la lune,
	17a	33	et Tu as fait les montagnes et toute la terre.
	22a	44	Lève-toi, ô Seigneur et venge-Toi par ma voix.
	22b	45	Et souviens-Toi de ce que Te reprochent les insensés chaque jour.
Ps. 74,	5b	9	et à ceux qui auront péché de ne pas lever leur corne,
	6a	10	de ne pas lever leur corne au plus haut des cieux...
	10b	21	Et je chanterai des psaumes au Dieu de Jacob,
	11a	22	et je briserai les cornes des pécheurs...
Ps. 75,	6a	10	Tous les insensés de cœur ont été épouvantés,
	6b	11	ils ont eu des rêves et ils n'ont rien trouvé...
	11b	22	Et avec le reste de leurs projets, ils Te feront fête <sup>3</sup> .
Ps. 76,	12a	23	Ils ont fait des vœux au Seigneur, notre Dieu...
	5a	8	J'ai été l'objet des veilles de tous mes ennemis,
	5b	9	J'ai été épouvanté et je n'ai pas parlé...
	12a	20	Et je me suis souvenu des œuvres du Seigneur,
12b	21	Car je me rappellerai ta miséricorde d'autrefois.	

<sup>3</sup> Ils te feront fête = ils Te loueront.

- Ps. 76, 17c 32 Les abîmes des eaux ont eu peur et leurs eaux ont retenti.  
 18a 33 Les nuées ont donné leur voix, tes flèches sont sorties.
- Ps. 77, 2a 3 J'ouvrirai ma bouche [pour parler] en paraboles,  
 2b 4 et j'exposerai les énigmes d'autrefois.  
 6b 15 Les enfants qui naitront et se lèveront  
 6c 16 et [ceux-ci] l'annonceront à leurs enfants...  
 10b 27 et ils ont refusé de marcher dans sa Loi ;  
 11a 28 Ils ont oublié son aide...  
 16 39 Et il fit sortir l'eau de la pierre.  
 17a 40 Ils péchèrent encore de nouveau contre Lui.  
 21c 51 Et le châtement vint sur Israël,  
 22a 52 car ils n'avaient pas eu confiance dans le Seigneur...  
 27b 63 et les oiseaux qui volent, comme le sable de la mer,  
 28a 64 Il les fit tomber au milieu de leur camp...  
 33a 75 Et leurs jours se consumèrent vainement  
 33b 76 et leurs années passèrent en hâte  
 38c 87 Et souvent Il détourna sa colère  
 38d 88 et n'alluma pas tout son châtement.  
 44a 99 Il changea leurs fleuves en sang  
 44b 100 afin qu'ils ne boivent pas à leurs sources.  
 49c 111 Il envoya avec [ces fléaux] les mauvais anges.  
 50a 112 et Il étendit le chemin de sa colère.  
 55a 123 Il chassa les peuples de devant sa face,  
 55b 124 Il les fit hériter de son héritage [partagé] au cordeau  
 60b 135 le tabernacle dans lequel Il habitait avec les hommes.  
 61a 136 Et il livra leur puissance à la captivité.  
 66b 147 et leur infligea une honte éternelle,  
 67a 148 et Il abandonna la tente de Joseph.  
 72a 159 Et Il les fit paître dans la douceur de son cœur  
 72b 160 et les conduisit par la sagesse de ses mains...
- Ps. 78, 5b 11 Et que ta jalousie brûlera comme le feu ?  
 6a 12 Répands ta colère sur les peuples qui ne Te connaissent pas.  
 10c 23 La vengeance [que tu tires] du sang de tes serviteurs qui  
 a été répandu.  
 11a 24 Que les gémissements des captifs pénètrent devant Toi.
- Ps. 79, 3a 4 Devant Ephrem, Benjamin et Manassé,  
 3b 5 élève ta puissance et viens nous sauver.  
 9a 16 Tu as arraché de l'Égypte une vigne,  
 9b 17 Tu as chassé les peuples et Tu l'as plantée.  
 15a 28 O Seigneur, Dieu des armées retablis-nous,  
 15b 29 observe du [haut] du ciel et vois.  
 20b 40 Fais briller ta face sur nous et nous serons sauvés.
- Ps. 80, 2a 1 Réjouissez-vous dans le Seigneur qui nous aide...  
 7a 12 Et Il détourna son dos de leurs lieux sacrés <sup>4</sup>

<sup>4</sup> Cf. note, Carême, p. 521.

- 7b 13 Et ses mains servirent [à faire] des corbeilles.  
 12a 24 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,  
 12b 25 et Israël ne m'a pas prêté l'oreille.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M5 — VI, 'AR'EST [des Ps. 71-80].

[G-E] [a) Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.  
 b) Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.]

- Ps. 71, 1a St. 1 O Seigneur, donne ton jugement au roi...  
 13b 26 Et Il sauvera l'âme des pauvres.  
 Ps. 72, 1 1 Combien est bon le Seigneur d'Israël pour ceux qui sont  
 droits de cœur.  
 24b 46 Et avec gloire, tu me recevras...  
 Ps. 73, 1a 1 Pourquoi, ô Seigneur, nous rejettes-Tu pour toujours ?  
 12b 25a et a opéré le salut  
 Ps. 74, 2a 1 Je Te rends d'humbles hommages, ô Seigneur, je Te rends  
 d'humbles hommages,  
 2b 2b et j'invoquerai ton nom.  
 Ps. 75, 2a 1 Le Seigneur est connu en Juda.  
 5a 8 Toi, Tu jettes un merveilleux éclat.  
 Ps. 76, 2a 1 De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur.  
 4a 6a Je me suis souvenu du Seigneur.  
 Ps. 77, 1a 1 Ecoute, mon peuple, ma Loi.  
 P. 372 38a 85 Mais Lui est miséricordieux.  
 Ps. 78, 1a 1 O Seigneur, les peuples sont entrés dans ton héritage.  
 8b 16 Que ta clémence, ô Seigneur, vienne rapidement au-devant  
 de nous.  
 Ps. 79, 2a 1 'Ezl — Pasteur d'Israël, — Ge'ez — prête l'oreille.  
 3b 5a Elève ta puissance.  
 Ps. 80, 2a 1 Réjouissez-vous dans le Seigneur qui nous aide,  
 2b 2 et acclamez le Dieu de Jacob.

M6 — VII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Voyageurs.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I *Mastabqu'e*, III, p. 199.

## M7 — VIII, A LA PLACE DU « SABHEWVO » DU MATIN en 'Arārāye.

a) Ps. 81 à 90 pour les Grandes Adjurations (Ba-melou')  
 b) Ps 81, 1 à 7b pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo)

- Ps. 81, 1a St. 1 Le Seigneur s'est tenu dans l'assemblée des dieux.  
 Alléluia !  
 [A] 1b 2 Et juge au milieu des dieux.  
 Alléluia !

- 2a 3 Jusqu'à quand jugerez-vous injustement ?  
Alléluia !
- 2b 4 Et favoriserez-vous la personne des pécheurs ?
- 6a 11 Moi, j'ai dit « vous êtes des dieux »  
Alléluia !
- 6b 12 Et vous tous, les enfants du Très-Haut.  
Alléluia !
- 7a 13 Cependant vous mourez comme des hommes.
- 7b 14 Et comme un des princes <sup>5</sup> vous tomberez.

*Pour les Adjurations (Ba-guadalo) on s'arrête ici.*

*Pour les Adjurations (Ba-Melou'), on continue :*

- Ps. 82, 4a St. 5 Ils ont formé contre ton peuple des desseins perfides.  
Alléluia !
- 4b 6 Et ont conspiré contre tes saints.  
Alléluia !
- 5b 8 Et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël.
- 9a 15 Assur s'est joint à eux  
Alléluia !
- 9b 16 Et est devenu l'aide des enfants de Lot  
Alléluia !
- 10b 18 Comme Jabin au torrent de Cison.
- 14b 25 Et comme du chaume devant la face du feu.  
Alléluia !
- 15a 26 Et comme le feu qui brûle la campagne  
Alléluia !
- 16a 28 Ainsi chasse-les dans la tempête.

P. 373

*Meqnāye :*

- Ps. 83, 4a St, 4 L'oiseau se trouve une maison pour lui <sup>6</sup>...
- 7b 13 Car le docteur de la Loi donnera [la] bénédiction...
- 11c 22 plutôt que de demeurer dans [la maison] des pécheurs.
- Ps. 84, 3b 4 Tu as couvert toutes leurs fautes...
- 8a 13 Montre-nous, ô Seigneur, ta clémence...
- 12a 22 Le droit a germé de la terre...
- Ps. 85, 2b 4 Sauve ton serviteur qui s'est confié en Toi, [ô] mon Dieu !
- 8a 13 Personne ne Te ressemble parmi les dieux, ô Seigneur.
- 11c 22 Que mon cœur me réjouisse dans la crainte de ton nom !
- 15b 31 Lent à la colère, riche en miséricorde et juste...

<sup>5</sup> C'est-à-dire comme un prince quelconque.

<sup>6</sup> Du Ps. 83, 4a, St. 4 au Ps. 90, 16a, St. 33 : même texte que pour le Carême, jeudi I, *Matines*, M4, VI, p. 524.

Ps. 86,	2b	3	que toutes les tentes de Jacob...
	6b	12	Et à ses princes qui sont nés en elle,
Ps. 87,	5b	8	Et je suis comme l'homme qui n'a pas d'aide...
	9a	17	Tu as éloigné de moi ceux qui me connaissaient.
	12b	26	Et ta justice est-elle dans la mort ?
	17a	35	Ton châtement est passé sur moi.
Ps. 88,	3b	4	Ta justice est forte dans le ciel.
	8a	13	Le Seigneur est glorifié dans le conseil des saints.
	12b	22	Tu as fondé le monde et tout ce qu'il contient ?
	16b	31	O Seigneur, ils iront dans la lumière de ta face.
	20c	40	Et j'ai élevé mon élu du [milieu de] mon peuple
	25a	49	Ma clémence et ma justice seront avec lui.
	29b	58	Il sera fidèle à mon alliance...
	34a	67	Mais je ne leur refuserai pas ma clémence
	38b	76	Et son témoin sera fidèle dans le ciel...
	43a	85	Et Tu as élevé la droite de son ennemi...
	47b	94	Et ta colère s'embrasera-t-elle comme le feu ?
	52a	103	[Souviens-toi], ô Seigneur, que tes ennemis ont outragé...
Ps. 89,	4b	7	devant Toi comme le jour d'hier qui est passé,
	8b	16	Notre âge, [est] dans la lumière de ta face.
	11b	25	[Qui sait] compter [ses jours] par la véhémence de ta colère.
	16a	34	Jette tes regards sur tes serviteurs et sur tes œuvres, ô Seigneur,...
Ps. 90,	3b	6	et de tout sujet de terreur
	7b	15	dix-mille à ta droite, mais ils ne s'approcheront pas de toi...
	12a	24	Et ils Te porteront dans leurs mains...
	16a	33	Je le rassasierai de longs jours. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit ! Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

## M8 — IX, 'AR'EST [des Ps. 81-90]

[G-E]      [a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.* ]  
                 [b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.* ]

Ps. 81,	1a St.	1	Le Seigneur s'est tenu dans l'assemblée des dieux.
	6b	12	Et vous tous, les enfants du Très-Haut.
Ps. 82,	1a	1	O Seigneur, qui est comme Toi ?
	1a	1	Qui est comme Toi ?
P. 374 Ps. 83,	2	1	Combien sont aimées tes maisons, ô Seigneur, Seigneur des armées !
	5d	7	Mon Roi et mon Dieu.
Ps. 84,	2a	1	Tu as été clément, ô Seigneur, envers ta terre...
	8a	13	Montre-nous, ô Seigneur, ta clémence.
Ps. 85,	1a St.	1	O Seigneur, prête-moi l'oreille et écoute-moi.
	2b	3a	Garde mon âme.

- Ps. 86, 1 1 Ses fondements sont sur les saintes montagnes.  
5b 9 Et un homme y est né.
- Ps. 87, 2a 1 Seigneur, Dieu de mon salut,  
3a 3 Que ma prière arrive devant Toi!
- Ps. 88, 2a 1 Je glorifierai éternellement ta miséricorde, ô Seigneur,  
2b 2a Et j'annoncerai ta justice.
- Ps. 89, 1a 1 'Ezl — O Seigneur, Tu as été pour nous un refuge — *Ge'ez*  
— de génération en génération.  
1a 1a Tu as été pour nous un refuge.
- Ps. 90, 1a 1 Celui qui habite dans l'aide du Très-Haut...  
2b 4b Et je me confie en Lui.

## D1 — X, SEBHATA NAGHE.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* propres au jour).

## M9 — XI, LE PRÊTRE : « Gloire au Père... Maintenant... ».

M10 — XII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Pluies.

Texte : Cf. 1ère P. Ch. III, I Supplications (*Mastab'que*), IV, p. 200.

D2<sup>1</sup> — XIII, [PREMIER] 'ESMA LA-'ĀLAM.

Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Şoma Deggua* propres au jour.  
Deux fois.

## M11 — XIV, 'AR'EST [des Ps. 91-100].

- [G-E] [a) Pour les Grandes Adjurations (*Ba-melou'*)- en 'Ezl.]  
[b) Pour les Petites Adjurations (*Ba-guadalo*) en *Ge'ez*.]

- Ps. 91, 2a, St. 1 Il est excellent de se confier au Seigneur,  
2b 2 et de chanter ton nom par des psaumes, ô Très-Haut.
- Ps. 92, 1a 1 Le Seigneur a régné, Il s'est revêtu de sa gloire.  
5b 12a A ta maison convient la gloire.
- Ps. 93, 1a 1 Le Seigneur est le Seigneur vengeur. P. 375  
18b 34 Ta miséricorde m'aide.
- Ps. 94, 1a 1 Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur.  
6a 12 Venez, prosternons-nous.
- Ps. 95, 1a 1 Glorifiez le Seigneur d'une glorification nouvelle.  
2a 3b Et bénissez son nom.
- Ps. 96, 1a 1 Le Seigneur règne. Que la terre soit dans l'allégresse!  
11a 25a La lumière s'est levée.
- Ps. 97, 1a 1 Glorifiez le Seigneur d'une glorification nouvelle.  
1c 3 Sa droite [a apporté] le salut.

Ps. 98,	1a	1	Le Seigneur règne, les peuples sont terrifiés.
	3a	5a	Que tous rendent d'humbles hommages à ton nom.
Ps. 99,	1	1	'Ezl — Acclamez le Seigneur — Ge'ez — sur toute la terre.
	2a	2a	Servez le Seigneur.
Ps. 100,	1	1	Je Te chanterai la miséricorde et le jugement
	2a	2a	Je psalmodierai et je connaîtrai.

D2<sup>2</sup> — XV, 'ESMA LA-ALĀM, précédent.

Même antienne qu'à D2<sup>1</sup>-XIII.

Une fois.

M12 — XVI, LE PRÊTRE : « Gloire au Père, ... Maintenant... »

D3<sup>1</sup> — XVII, [SECOND] 'ESMA LA-'ALĀM.

(Texte et notation musicale du *Deggu* ou du *šoma Deggu* propres au jour).

M13 — XVIII, 'AR'EST [des Ps. 101-110].

[G-E]            [a) Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.  
                      [b) Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.]

Ps. 101,	2a St.	1	Ecoute, ô Seigneur, ma prière.
	2a	1a	Ecoute-moi, ô Seigneur.
Ps. 102,	1a	1	Bénis le Seigneur, ô mon âme.
	6a	11	Le Seigneur est l'ouvrier de la clémence
Ps. 103,	1a	1	Bénis le Seigneur, ô mon âme,
	27a	59	et tous espèrent en Toi.
P. 376 Ps. 104,	1a	1	Rendez d'humbles hommages au Seigneur et invoquez son nom,
	1a	1b	Et invoquez son nom.
Ps. 105,	1a	1	Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.
	4a	7a	Souviens-Toi de nous, ô Seigneur.
Ps. 106,	1a	1	Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.
	15a	28	Exposez sa miséricorde
Ps. 107,	2a	1	Mon cœur est prêt, ô Seigneur, mon cœur est prêt.
	2b	2b	Je glorifierai et je chanterai des psaumes.
Ps. 108,	1	1	O Seigneur, ne garde pas le silence devant ma demande.
	21a	42b	Exerce ta clémence.
Ps. 109,	1a	1	'Ezl — Le Seigneur a dit à mon Seigneur — « Assieds-Toi — Ge'ez — à ma droite ».
	3b	6	Dans la lumière des saints.
Ps. 110,	1a	1	Je Te rends d'humbles hommages, ô Seigneur, de tout mon cœur.
	10c	21	Et sa gloire demeurera éternellement.

D3<sup>2</sup> — XIX, 'ESMA LA-'ĀLAM, précédent.

Même antienne qu'à D3<sup>1</sup>-XVII. Une fois.

M14 — XX, LE PRÊTRE : « Gloire au Père... Maintenant... »

D4<sup>1</sup> — XXI, 'ABOUN.

(Texte et notation du musicale *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua* propres au jour).

M15 — XXII, 'AR'EST [des Ps. 111-120].

[G-E] [a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.* ]  
 [b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.* ]

Ps. 111,	1a St.	1	Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur
	1b	2	et qui aime extrêmement ses commandements.
Ps. 112,	1a	1	Glorifiez le Seigneur, vous, ses serviteurs !
	5b	6a	Loué soit son nom.
Ps. 113,	1a	1	Lorsqu' Israël sortit d'Égypte...
	20a	42	Souviens-Toi de nous, ô Seigneur.
Ps. 114,	1	1	J'aime le Seigneur, car Il a entendu les paroles de ma P. 377
			demande,
	2a	2	et a penché son oreille vers moi.
Ps. 115,	1	1	J'ai confiance, même quand je dis...
	8	11	Je T'offrirai un sacrifice de glorification.
Ps. 116,	1a	1	Glorifiez le Seigneur, vous, toutes les nations.
	2	3	Car sa miséricorde envers nous est puissante.
Ps. 117,	1a	1	Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.
	28d	55	Et Tu es pour moi mon Sauveur.
Ps. 118,	1a	1	Bienheureux ceux qui sont purs sur leur chemin.
	17a	29	Rétribue ton serviteur.
Ps. 119,	1	1	'Ezl — Vers Toi, ô Seigneur, j'ai crié — Ge'ez — lorsque
			j'étais dans la détresse et Tu m'as écouté.
	2	2a	O Seigneur, sauve mon âme.
Ps. 120,	1a	1	J'ai levé mes yeux vers les montagnes...
	2a	3	Mon secours [viendra] de la part du Seigneur.

D4<sup>2</sup> — XXIII, 'ABOUN, précédent.

Même antienne qu'au D4<sup>1</sup>-XXI. Une fois.

M16 — XXIV, [INVOCATIONS]. Le Prêtre dit : « O Seigneur, aie pitié de nous, Christ. etc.

Texte : Comme à Tierce (M14-XXIII), p. 598.

## III N O N E

## RÉFÉRENCES AUX MSS EXAMINÉS

V<sup>2</sup> om. - V<sup>3</sup> 63Ra15 - V<sup>5</sup> 54Vb19 - L<sup>2</sup> 58Vb24 - L<sup>3</sup> 63Rc3 - L<sup>4</sup> 89Rb14 - L<sup>5</sup> 82Rb1 - P<sup>1</sup> 145Vb25 -  
P<sup>4</sup> 191Rc35 - A<sup>1</sup> 55Rb10 - A<sup>2</sup> 119Vb18.

## M1 — II, PSAUMES [121-130].

a) *Ps 121 à 130 pour les Grandes Adjurations (Ba-melou')*

b) *Ps 121 du début au v. 7b St. 13 pour les les Petites Adjurations (Ba-guadalo)*

P. 378	Ps. 121,	1	St. 1	Je me suis réjoui, car on m'a dit : « Nous irons dans la maison du Seigneur ».
		2	2	Et nos pieds se sont arrêtés dans tes parvis, ô Jérusalem.
		3a	3	Jérusalem a été bâtie comme une ville.
		3b	4	Les choses qui étaient comme elle, étaient ensemble avec elle <sup>1</sup> .

*Le marāhi dit ces paroles et les chanteurs les « reçoivent ».*

6a 10 Interrogez-vous au sujet du salut de Jérusalem.

*Retournons au Me'erāf*

	1	1	Je me suis réjoui, car on m'a dit : « Nous irons dans la maison du Seigneur ».
	3b	4	T Les choses qui étaient comme elle, étaient ensemble avec elle.
	6a	10	M Interrogez-vous au sujet du salut de Jérusalem...
	7b	13	T et la joie dans tes tours fortifiées.

*Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) on s'arrête ici.*

*Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou'), on continue ainsi :*

Ps. 122,	2b	3	M et comme l'œil de la servante est fixé sur la main de sa maitresse...
	3a	6	T Sois-nous clément, ô Seigneur, sois-nous clément.
Ps. 123,	2b	3	M Au moment où les hommes se levaient contre nous.
	4a	6	T Les peuples nous auraient engloutis dans l'eau.
	7b	11	M Le filet s'est rompu et nous avons été sauvés.
Ps. 124,	1a	1	T Ceux qui se confient dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion.

4 7 M Fais du bien, ô Seigneur, aux bons et à ceux qui ont le cœur droit.

5c 10 T Paix sur Israël!

Ps. 125, 3a 6 M Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux...

4b 9 T Comme les torrents dans le sud.

Ps. 126, 1a 1 M Si le Seigneur ne bâtit pas la maison...

P. 379

1d 4 T En vain veillent ceux qui montent la garde.

*Megnāye.*

3b 10 [Sa] récompense, c'est le fruit des entrailles.

Ps. 127, 4b 8 Que le Seigneur te bénisse de Sion.

Ps. 128, 5b 8 Que toutes les nations qui haïssent Sion...

Ps. 129, 4 6 Car auprès de Toi [est] la clémence,

Ps. 130, 1d 4 Ni avec les choses qui sont plus élevées que moi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit!

Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M2 — III, 'AR'EST [des Ps. 121-130]

[G-E] [a) Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.  
[b) Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.]

Ps. 121, 1 St. 1 Je me suis réjoui, car on m'a dit : « Nous irons dans la maison du Seigneur ».

2 2 Et nos pieds se sont arrêtés

Ps. 122, 1 1 Vers Toi, ô Seigneur, qui habites dans le ciel, nous avons levé nos yeux,

2d 5 Jusqu'à ce qu'Il nous soit clément.

Ps. 123, 1 1 Si le Seigneur n'avait été avec nous...

8a 12 Notre secours est dans le nom du Seigneur!

Ps. 124, 1a 1 Ceux qui se confient dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion...

4 7a Fais du bien, ô Seigneur.

Ps. 125, 1a 1 Lorsque le Seigneur ramena la captivité de Sion, nous sommes devenus joyeux;

1b 2 Nous sommes devenus joyeux.

Ps. 126, 1a 1 Si le Seigneur ne bâtit pas la maison...

3a 9 Voici le bienfait du Seigneur : ...

Ps. 127, 1a 1 Bienheureux tous ceux qui craignent le Seigneur,

1b 2 et qui marchent dans ses voies.

Ps. 128, 1 1 Ils me font la guerre sans cesse depuis ma jeunesse.

8a 13b Que la bénédiction du Seigneur...

P. 380 Ps. 129,	1	1	'Ezl — Des profondeurs, je T'ai invoqué — Ge'ez, — ô Seigneur !
	2a	2	O Seigneur, écoute ma voix.
Ps. 130,	1a	1	O Seigneur, mon cœur n'est pas enflé [d'orgueil]...
	2d	8	Afin que Tu rétribues mon âme.

M3 — IV, SUPPLICATIONS (*Mastabqu'e*) pour les Fruits de la terre.

Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I SupPLICATIONS (*Mastabqu'e*), IV, p. 200.

M4 — V, A LA PLACE DES MASTAGAB'E.

a) Ps. 131 à 140 pour les Grandes Adjurations (*Ba-melou'*)

b) Ps. 131 début à 133 V. 1 St 3 pour les Petites Adjurations (*Ba-guadalo*).

Ps. 131,	1 St.	1	Souviens-Toi, ô Seigneur, de David et de toute sa douceur <sup>1</sup> .
	4b	6	Ni d'assoupissement à mes paupières.
	15a	29	Je bénirai ses veuves de la bénédiction...
	18b	36	Mais en lui fleurira ma sainteté.

*Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo), on s'arrête ici.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

*Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') on continue ainsi :*

Ps. 133,	1d	4	dans le parvis de la maison de notre Dieu <sup>2</sup> ...
Ps. 134,	3a	5	Glorifiez le Seigneur, car le Seigneur est bon.
	7a	14	Il fait monter les nuages des extrémités de la terre...
	11a	23	Sehon, le roi des Amorrhéens...
	15a	32	Les dieux des nations sont de l'or et de l'argent...
	17f	41	et il n'y a pas de souffle dans leur bouche.
Ps. 135,	1a	1	Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon !
	5b	10	Car éternelle est sa miséricorde.
	10a	19	Qui a frappé l'Égypte avec ses premiers-nés,...
	14b	28	Car éternelle est sa miséricorde.
	18a	37	et Il a fait périr les rois puissants...
	22b	46	Car éternelle est sa miséricorde.
Ps. 136,	1a	1	Près des fleuves de Babylone, là, nous nous sommes assis et avons pleuré.
	7a	10	Souviens-Toi, ô Seigneur, des enfants d'Edom.
	7b	11	Quand, au jour de [la ruine de] Jérusalem...

<sup>1</sup> douceur = patiente humilité.

<sup>2</sup> Du Ps. 133, 1d, St., 4 au Ps. 140, 6b, St. 15, même texte que pour le Carême, Samedi I, *Matines*, M4-VI, p. 536.

- Ps. 137, 2a 4 Et je [T']adorerai dans la chambre-haute de ton sanctuaire...  
 5b 13 Car grande est l'œuvre du Seigneur.
- Ps. 138, 1 1 O Seigneur, Tu m'as éprouvé et Tu m'as connu...  
 6b 10 elle est très difficile<sup>3</sup> pour moi et je ne peux pas [l'atteindre]  
 11a 19 Et j'ai dit : « Au moins les ténèbres me couvriront ».  
 15a 28 Mes os n'étaient pas cachés de Toi, qui les as faits en secret...  
 19a 37 Si Tu fais périr les pécheurs, ô Seigneur...  
 23a 46 Eprouve-moi et vois mes chemins.
- Ps. 139, 5a 7 Garde-moi, ô Seigneur, de la main des pécheurs...  
 8b 16 Tu as mis ma tête à couvert au jour du combat.  
 12b 25 Et le mal poursuit l'homme inique pour l'anéantir...
- Ps. 140, 3b 6 Et une porte de défense à mes lèvres...  
 6b 15 Ils ont écouté mes paroles, car elles sont puissantes.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

M5 — VI, 'AR'EST [des Ps. 131-140].

[G-E] [a) Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou) en 'Ezl.  
 [b) Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.]

- Ps. 131, 1 St. 1 Souviens-Toi de David et de toute sa douceur.  
 18b 36 Mais en lui fleurira ma sainteté. P. 381
- Ps. 132, 1a 1 Combien il est bon et combien il est agréable...  
 1a 1a Combien il est bon.
- Ps. 133, 1a 1a Voici qu'ils bénissent le Seigneur,  
 1b 2 tous les serviteurs du Seigneur.
- Ps. 134, 1a 1 Glorifiez le nom du Seigneur,  
 1b 2a Glorifiez-le, [Vous], ses serviteurs.
- Ps. 135, 1a 1 Rendez d'humbles hommages au Seigneur, car Il est bon.  
 1b 2 Car éternelle est sa miséricorde.
- Ps. 136, 1a 1 Près des fleuves de Babylone, nous nous sommes assis et  
 avons pleuré.  
 1b 2 Lorsque nous nous souvenions de Sion.
- Ps. 137, 1a 1 Je Te rendrai d'humbles hommages, ô Seigneur, de tout  
 mon cœur.  
 8c 21 N'abandonne pas l'œuvre de tes mains.
- Ps. 138, 1 1 O Seigneur, Tu m'as éprouvé et Tu m'as connu...  
 10b 18 Et ta droite me fixera
- Ps. 139, 2a 1 'Ezl - Sauve-moi, ô Seigneur, - Ge'ez - de l'homme méchant.  
 2b 2 De l'homme inique délivre-moi.
- Ps. 140, 1a 1 O Seigneur, j'ai crié vers Toi, écoute-moi.  
 2a 3a Agrée ma prière.

<sup>3</sup> La science divine.

M6 — VII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour les Eaux des fleuves.  
Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I, Supplications (*Mastabqu'e*), VI, p. 200.

M7 — VIII, A LA PLACE DU « SABĤEWWO » DU MATIN [Ps. 141-150].

- a) Ps. 141 à 150 pour les Grandes Adjurations (*Ba-melou'*).  
b) Ps. 141 à 142 v. 2 St. 5 pour les Petites Adjurations (*Ba-guadalo*).

P. 382	Ps. 141,	2a	1	De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur ! Alléluia !
		2b	2	De ma voix j'ai demandé au Seigneur ! Alléluia !
		3b	4	Et j'exposerai devant Lui mes souffrances
		6b M	13	et Tu es mon partage sur la terre des vivants.
		7a T	14	Considère ma demande, car j'ai souffert extrêmement. Alléluia !
		8a	16	fais sortir mon âme de prison.

*Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) on s'arrête ici.  
Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou').*

Ps. 142,	3a	6	Lorsque l'Ennemi a assiégé mon âme <sup>4</sup> ,
	3b	7	Il a foulé à terre ma vie.
	7c	18	Et que je ne devienne pas comme ceux qui descendent dans la fosse.
	8a	19	Fais-moi entendre ta miséricorde dès le matin.
	12b	30	Et anéantis tous les oppresseurs de mon âme,
	12c	31	car je suis ton serviteur.
Ps. 143,	4b	11	Et ses jours, comme l'ombre, passent !
	5a	12	O Seigneur, incline tes cieux et descends.
	10a	23	Lui qui donne le salut aux rois,
	10b	24	qui a sauvé David, son serviteur, de la lance meurtrière.
	14a	35	Leurs génisses sont grasses.
	14b	36	Il n'y pas de brèches à leurs murs.
Ps. 144,	3a	7	Grand est le Seigneur et il [mérite de] nombreuses actions de grâces.
	3b	8	Et sa grandeur est illimitée.
	8b	19	Lent à la colère, riche de miséricorde et juste,
	9a	20	Le Seigneur est bon pour ceux qui L'attendent.
	13	31	et juste dans toutes ses œuvres.
	14a	32	Et le Seigneur soutient ceux qui chancellent.
	20a	43	Le Seigneur garde tous ceux qui Le craignent
	20b	44	et Il anéantira tous les pécheurs.
Ps. 145,	5a	8	Bienheureux l'homme dont l'aide est le Dieu de Jacob,
	5b	9	et [qui met] sa confiance dans le Seigneur, son Dieu.

<sup>4</sup> Du Ps. 142, 3a, St. 6 au Ps. 147, 5b, St. 10, même texte que pour le Carême, Samedi I, *Matines*, M9-XI, p. 537.

- 9b 20 Et Il soutient la veuve et l'orphelin,  
 9c 21 et détruira la voie des pécheurs.
- Ps. 146, 5a 9 Grand est le Seigneur et grande est sa puissance.  
 5b 10 Sa sagesse est infinie.  
 10a 21 Il ne prend pas plaisir dans la puissance du cheval  
 10b 22 et ne se complait pas dans les jambes de l'homme.
- Ps. 147, 5a 9 Lui qui donne la neige comme de la laine,  
 5b 10 et Il répand le brouillard comme de la cendre.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit !  
 Dans les siècles et dans les siècles des siècles.

*Dans les Grandes Adjurations (Ba-melou')*

*Sabḥewwo* (Ps. 148, 149 et 150) comme dans l'office du matin (*Sebhata naghe za-watr*) (M11 - XIII). — On dira seulement « Gloire, etc » mais pas « maintenant, etc. ».

M8 — IX, 'AR'EST [des Ps. 141-150]

[G-E] [a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl.*  
 [b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez.* ]

- Ps. 141, 2a St. 1 De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur !  
 7a 14a Considère ma demande.
- Ps. 142, 1a 1 O Seigneur, écoute ma prière,  
 1a 1b Ecoute ma prière.
- Ps. 143, 1a 1 Béni soit le Seigneur, mon Dieu,  
 2a 4 Ma miséricorde et mon refuge.
- Ps. 144, 1a 1 Je T'exalterai, mon Roi et mon Dieu,  
 1b 2 et bénirai ton nom.
- Ps. 145, 1 1 Mon âme, tu rendras grâces au Seigneur,  
 2a 2a Je glorifierai le Seigneur.
- Ps. 146, 1a 1 Glorifiez le Seigneur, car la psalmodie est bonne,  
 1b 2 la glorification est agréable à notre Dieu,
- Ps. 147, 1a 1 Jérusalem, tu glorifieras le Seigneur,  
 1b 2 et Sion, glorifie ton Dieu.
- Ps. 148, 1a 1 Glorifiez le Seigneur du haut des cieux.  
 13c 28a Ils lui rendent d'humbles hommages.
- Ps. 149, 1a 1 'Ezl, — Glorifiez le Seigneur — Ge'ez — d'une glorification  
 nouvelle  
 aie pitié de nous, ô miséricordieux.
- Ps. 150, 1a 1 Glorifiez le Seigneur dans ses saints.  
 Sauve-nous par ta droite, par ton grand nom.

P. 383

*Le Prêtre* : Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit !  
 Maintenant...

## D1 — X, SEBHĀTA NAGHE.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua*, propres au jour).

## M9 — XI, Le Prêtre dit : « Gloire au Père... Maintenant... ».

M10 — XII, SUPPLICATION (*Mastabqu'e*) pour le Roi.Texte : Cf. 1<sup>ère</sup> P. Ch. III, I Supplications (*Mastabqu'e*), VII, p. 201.D2<sup>1</sup> — XIII, 'ESMA LA-'ĀLAM — QENWĀT.(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua* propres au jour).  
Deux fois.

## M11 — XIV, 'AR'EST [DES CANTIQUES DES PROPHÈTES I-V]

[G-E]            [a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl*  
                      [b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez* ]

Cant. I	Ex. 15, 1	1 St.	Nous glorifierons le Seigneur glorieux qui a été glorifié...
(I Moïse)			
		11b 25a	Qui est comme Toi ?
Cant. II	Dt. 32, 1a	1	Prête l'oreille, ô ciel, et je te parlerai.
(II Moïse)		10c 31	Il les a dirigés et conduits.
Cant. III	Dt. 32, 22a	1	Car le feu s'est allumé par ma colère <sup>5</sup>
(III Moïse)		36b 46	Et parlera <sup>6</sup> en faveur de ses serviteurs.
P. 384 Cant. IV	1 Sm. 2, 1a	1	'Ezl - Mon cœur est fortifié <i>Ge'ez</i> - dans le Seigneur
(Anne)		1d 4	Et je me suis réjoui dans ton salut...
Cant. V	Is. 38, 10a	1	Je disais : « Dans la longueur de mes jours... »
(Ezéchias)		19a 26	Et j'exposerai ta justice.

D2<sup>2</sup> — XV, 'ESMA LA-'ĀLAM-QENWĀT, précédent.Même antienne qu'à D<sup>1</sup> XIII. Une 3<sup>e</sup> fois.

## M12 — XVI, Le Prêtre : « Gloire au Père... Maintenant... ».

D3<sup>1</sup> — XVII, [SECOND] 'ESMA LA-'ĀLAM.(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua*, propres au Jour).  
Deux fois.

## M13 — XVIII, 'AR'EST [DES CANTIQUES DES PROPHÈTES VI-X]

[G-E]            [a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en 'Ezl*  
                      [b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez* ]<sup>5</sup> Le feu a jailli de ma colère.<sup>6</sup> Et le Seigneur parlera.

- Cant. VI, St. 1 O Seigneur, qui gouverne l'univers...  
 (Manassé) 30 Et maintenant, je me prosterne sur les genoux de  
 mon cœur.
- Cant. VII Jon. 2, 3a 1 Dans ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur, mon  
 (Jonas) Dieu.  
 8b 15a Que ma prière arrive devant Toi
- Cant. VIII. Dn. 3, 26a 1 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères,  
 (I Daniel) 26b 2 Que ton nom soit loué et glorifié
- Cant. IX Dn. 3, 52a 1 'Ezl - Béni soit le Seigneur, Ge'ez - Dieu de nos pères,  
 (II Daniel) 53a 5b Dans la chambre-haute de la sainteté de ta gloire!
- Cant. X Dn. 3, 57a 1 Que toutes les œuvres du Seigneur bénissent le  
 (III Daniel) Seigneur  
 J'implore et je Te prie ?

D3<sup>2</sup> — 'ESMA LA-'ĀLAM, précédent.

Même antienne qu'à D3<sup>1</sup> - XVII. Une 3e fois.

M14 — XX, LE PRÊTRE : « Gloire au Père... Maintenant... ».

D4<sup>1</sup> — XXI, 'ABOUN.

P. 385

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Şoma Deggua*, propres au jour).  
 Deux fois.

M15 — XXII, 'AR'EST [DES CANTIQUES DES PROPHÈTES, XI-XV]

[G-E] [a) Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou' en 'Ezl ]  
 [b) Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en Ge'ez ]

- Cant. XI Ha 3, 2a 1 O Seigneur, j'ai entendu ton renom et j'ai eu peur.  
 (Habaquq) 2f 6b Dans ta miséricorde, souviens-Toi de moi.
- Cant. XII Is. 26, 9a 1 Mon esprit Te cherche très tôt dans la nuit, ô Sei-  
 (Isaïe) gneur, mon Dieu.  
 9b 2b Car lumière sont tes commandements
- Cant. XIII Lc .1, 46 1 Mon âme magnifie le Seigneur,  
 (Ste Vierge) 47a 2a Et mon esprit exulte.
- Cant. XIV Lc. 1, 68a 1 'Ezl - Béni soit le Seigneur, Ge'ez - le Dieu d'Israël,  
 (Zacharie) 68b 2 qui a été clément pour nous et a accompli le salut.
- Cant. XV Lc. 2, 29a 1 Maintenant, Tu [peux] renvoyer ton serviteur  
 (Siméon) 29b 2 en paix, ô Seigneur, comme Tu [l']as commandé.

D4<sup>2</sup> — XXIII, 'ABOUN, précédent.

Même antienne qu'à D4<sup>1</sup> - XXI. Une 3e fois.

<sup>7</sup> Cf. Cantique VI (*Manassé*) St. 34.

## M16 — XXIV, INVOCATIONS.

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ, etc.

en *Ge'ez*, 'Arārāye, comme à Tierce (M14-XXIII), p. 598.

## D5 — XXV, MESBĀK.

(Texte et notation musicale du *Deggua* ou du *Ṣoma Deggua*, propres au jour).

## — XXVI, SYNAXAIRE [du jour].

## M17 — XXVII, LOUANGE DE MARIE [du jour]

Texte : Cf. Ière P. Ch. III, II Louange de Marie.

## — XXVIII, MIRACLES [de la Sainte Vierge].

## P. 386 M18 — XXIX, [PRIÈRE]

a) *Pour les Grandes Adjurations (Ba-melou') en Ge'ez.*

b) *Pour les Petites Adjurations (Ba-guadalo) en 'Arārāye.*

[G-A]

Et disons nous tous, « ô Seigneur, sois-nous clément » de tout cœur et de toute [notre] pensée et disons nous tous « O Seigneur, sois-nous clément ».

Seigneur, Toi qui gouvernes tout, Dieu de nos pères, nous T'en supplions, écoute [-nous] et sois clément.

Toi qui as fait le ciel et la terre avec tous leurs mondes, nous T'en supplions, écoute[-nous] et sois clément.

Toi qui exauces <sup>8</sup> la prière de celui qui T'a prié et qui bénis l'année des justes, nous T'en supplions, etc.

Toi qui ne veux pas la mort du pécheur; mais qui accordes [sa] conversion et [sa] vie, nous T'en supplions, etc.

Pour la paix du monde entier et la tranquillité des saintes Églises, nous Te supplions, etc.

Pour toutes les églises [qui se trouvent] ici, en communion avec nous; avec ardeur, nous Te supplions, etc.

<sup>8</sup> Litt. : qui donnes.

Pour tous les archevêques, qui rectifient l'enseignement <sup>9</sup> selon la vérité, nous Te supplions, etc.

Pour notre évêque, Abba N., et le soutien de son sacerdoce et de sa vie, nous Te supplions, etc.

Pour les honorables prêtres d'ici et ceux qui sont diacres dans le Seigneur et tous ceux qui sont constitués en dignité, et tout le peuple, nous Te supplions, etc.

Pour la piété fervente <sup>10</sup> des rois et de notre roi N., et de tout son palais et de son armée, nous Te supplions, etc.

Pour la pureté des airs, les moissons et les fruits de la terre, nous Te supplions, etc.

Pour cette ville et toutes les villes, les pays, les îles, les champs, et les monastères dans lesquels demeurent ceux qui ont foi en Toi, nous Te supplions, etc.

Pour ceux qui donnent des fruits en redevance aux églises et P. 387 qui se souviennent des pauvres et des indigents, nous Te supplions, etc.

Pour ceux qui nous ont donné l'aumône afin que nous nous souvenions d'eux et de leur salut, nous Te supplions, etc.

Pour les voyageurs et ceux qui vont à pied et les malades, afin que Tu les guérisses rapidement, nous Te supplions, etc.

Pour ceux qui sont dans les chaînes, les litiges et une servitude amère et pour nos frères qui seront jugés devant les tribunaux, nous Te supplions, etc.

Pour toutes les âmes tristes et affligées qui réclament la clémence, nous Te supplions, etc.

Pour toutes les âmes de Chrétiens et toutes les âmes des Chrétiennes, nous Te supplions, etc.

Pour les peuples qui existent et qui attendent de Toi richesses et clémence; nous Te supplions, etc.

<sup>9</sup> Litt. : La parole.

<sup>10</sup> Litt. : la bonne piété.

Sauve ton peuple, ô Seigneur, et bénis ton héritage, nous T'en supplions, écoute[-nous] et sois-clément, dans les siècles des siècles. Amen !

M19 - D6 — XXX, SALĀM EN 'Ezl.

(Texte et notation musicale propres au *Deggua* ou du *Şoma Deggua*, du jour).

M20 — XXXI, [INVOCATIONS].

[E] O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ !

En 'Ezl, — en chant élevé. Trois fois.

O Christ, ô Christ, ô Christ, Tu es le Fils du Béni, Révélateur de la lumière, sois-nous clément.

Hommage, hommage, hommage au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Saint, saint, saint es-Tu, Fils de Marie. Fils du Seigneur, sois-nous clément.

Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ qui seul est réellement ton Fils. Tu es son Père en justice. Aie pitié de nous et sois-nous clément. Seigneur, nous nous réfugions auprès de Toi, ô Seigneur, ô Seigneur.

O Seigneur, aie pitié de nous, ô Christ ! (Trois fois).

Gloire au Seigneur, etc.

Gloire à Marie !

Gloire à la Croix du Christ.

M21 — XXXII, BÉNÉDICTION DE NOTRE PÈRE YĀRĒD.

(pour les trois jours de *Grandes Adjurations*).

Protège-nous contre le poids de nos péchés, ô Seigneur de nous tous qui efface et chasse<sup>1</sup> toutes les pensées mauvaises. Regarde-nous<sup>2</sup>, ô Seigneur, et écoute-nous tous<sup>3</sup>. Oui, notre Dieu, Dieu vivant avec les vivants, source pour les assoiffés, envoie sur nous ta clémence. Que la clémence du Seigneur qu'Il accorde depuis les siècles, et jusque dans les siècles à ceux qui Le craignent, soit sur nous, Amen ! dans les siècles des siècles.

<sup>1</sup> Litt. : Destructeur et chasseur.

<sup>2</sup> Cf. T. éth. : certains Mss ajoutent : à cause de nous ; d'autres :

avec tes yeux. <sup>3</sup> Litt. : et sois écouteur.

A lui gloire, à Celui qui est notre Dieu, donateur des honneurs. Seul, Il peut tout. Gloire et honneur à Toi, ô Seigneur, grandeur et honneur et adoration à Toi, notre Dieu ! Action de grâces et humbles hommages à Toi, notre Dieu. Justice et paix à Toi seul, à Toi, notre Dieu, règne et richesses ; à Toi cause de notre fierté et d'indulgence. A Toi conviennent, ô notre Créateur, grandeur et honneur, notre Chef, aie pitié de nous, Toi qui uses de miséricorde envers nous, notre espérance, cause de notre glorification, nous, tes serviteurs et tes servantes.

Libère-nous de la servitude des liens de Satan et des pensées honteuses. Libère-nous, protège-nous, et pardonne-nous, ô notre Dieu bon.

O juste Juge, sois doux envers nous. Prie [ton Père], aie pitié [de nous]. Use de clémence, accorde-nous grâce et amour pour accomplir les œuvres de justice. [Fais], ô Juste, que nous soyons sans iniquité. Choisis-nous, Toi qui as choisi l'arbre de vie au milieu du jardin : ô Seigneur, vivificateur et pur. Tu es le Dieu des purs, et des pécheurs, guide des voyageurs. O Dieu qui donne à ceux qui le prient ; qui donne honneur et grâce et clémence à celui qui persévère, aie pitié de nous, ô Miséricordieux qui possède la miséricorde. A Toi, actions de grâces. Et que demeure sur nous notre Protecteur ; et fais pénétrer en nous d'excellentes dispositions lorsque nos bouches, nos gosiers T'adressent la parole. Amen ! Amen ! Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il !

O notre Dieu, nous Te prions d'exaucer celui qui T'a prié. Sur tes serviteurs et tes servantes, répands les paroles de ta langue, sur les enfants, et sur les tout-petits, sur les malades, sur ceux qui souffrent, sur ceux qui ont le cœur brisé, sur tout ce qui existe et qui existera. Disperse et éloigne et dissémine les esprits impurs. En ton nom, que tous les esprits impurs [soient chassés]. Et procure le bonheur à toute âme que Tu as créée. Et sur ce malade qu'il y ait un remède et sur cet homme qu'il y ait un remède !

Et sur cette eau qu'il y ait un remède et fais que la prière des saints soit agréée et considérée pour agréable.

Et rends cette maison prospère.

Et accorde la bonne santé à cette ville.

Et à ces champs accorde le grain, la paix et la bénédiction.

Et à cette église, accorde la paix, la vigueur et le bonheur.

Et sur ce grain, sur ce blé, sur ce millet, sur cet épeautre, sur ces céréales <sup>1</sup>, sur ces lentilles, sur ces fèves, sur ce lin, sur ce seigle, et sur ce cumin et sur tous les travaux de l'homme donne [ta] bénédiction.

Aux vaches donne le lait.

Aux taureaux accorde la force.

Aux enfants, donne la croissance.

O Seigneur, à notre Roi N., donne la paix et la bonne santé.

O Seigneur, Roi éternel, aux évêques dont la foi est orthodoxe accorde la paix.

O Seigneur, aux prêtres accorde un sacerdoce loyal.

Oui, ô Seigneur, et aux [autres] ministres fais qu'ils demeurent dans une foi orthodoxe.

<sup>1</sup> Sens incertain. Cf nombreuses variantes de l'orthographe de ce mot. T. Eth. p. 317, n. 120.

Fais que les incrédules se convertissent à Toi. O Seigneur, aux moines, accorde une belle couronne. Oui, ô Seigneur, notre Dieu, brise Satan devant Toi, disperse les démons, et aux Juifs impies, suspends à leurs cous, une chaîne de feu. O vivant dont le nom est saint, conviennent grandeur et honneurs. O Saint délivre-nous, tes serviteurs et tes servantes, des liens de notre péché. Par ton Fils bien-aimé garde leurs chemins.<sup>4</sup>

O notre Dieu, que la joie et la paix soient sur nous..

O Très-Haut, sois notre refuge et notre rempart.

O notre Créateur et notre Auteur dresse-nous.

O notre Créateur et notre Auteur, dresse-nous devant ta gloire sainte et pure, élevée et complète. Prends possession de nous pour tes greniers [célestes] et remplis-nous, ceux qui souffrent, les lépreux, de l'Esprit-Saint. Oui, ô Seigneur, sois pour nous, notre force et notre rempart. Amen !

Donne-nous la grâce et la paix. Amen ! Sois pour nous indulgent et miséricordieux. Amen ! Il Te convient d'être notre force et notre rempart. Amen !

Donne un remède à la chair. Amen !

Sauve-nous et délivre-nous. Amen !

Protège-nous, ô chef des pauvres. Enlève les larmes de nos yeux. Amen !

O Christ, ton Fils, que la miséricorde, que la bonté qui lui est coutumière, soit sur nous, Amen !

Donne ta grâce qu'elle soit sur nous ! Amen !

Et par l'Esprit-Saint, fortifie-nous. Amen !

Nous Te rendons d'humbles hommages, dans les siècles et dans les siècles des siècles. Amen !

Oui, Logsan, Pardonnez, prêtres. Ceux à qui vous aurez pardonné, que le Seigneur pardonne ! A notre Évêque, Abba N., que le Seigneur ne corrompe pas la lampe de sa chair.

Que le Seigneur n'extermine ni les rejetons du peuple ni l'étranger. Que le Seigneur n'affaiblisse pas la puissance du sang. Que le Seigneur protège les camps militaires et qu'Il n'anéantisse pas le lieu dénommé Madara<sup>2</sup>. Que le Seigneur béni nous donne un fils qui plantera le mat [de sa maison] et qui y suspendra les poutres. Que le Seigneur ne s'éloigne pas et ne sorte pas de l'homme. Priez que le Seigneur béni vous donne une saison des pluies sans sécheresse ni chaleur, sans violence, ni gelée, qu'Il arrose les sillons. Demandez et priez, que le Seigneur qu'Il étende sa main, [afin que] les épis ayant grandi, les produits [de la terre] rentrent dans l'aire [à grains] et qu'ils retournent dans les greniers, et que ce qui suffisant pour le maître de la maison pour les animaux et pour la ville, ne s'éloigne pas du Seigneur et ne sorte pas [des mains] de l'homme. Que le Béni vous donne des richesses qui apparaissent de loin, qu'il orne le mat [de la maison] qu'il trouble l'eau et dénude l'herbe. Demandez et priez que l'œil de l'Ennemi ne s'approche pas, lui de ce qui n'est pas éloigné du Seigneur et qui ne sont pas de l'homme<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Lieu de résidence d'Abbā Gariniā.

<sup>3</sup> Fin de cette Bénédiction de Yarād assez obscure.

## TRANSCRIPTIONS MUSICALES

P.S. — *Notice explicative pour les transcriptions musicales.*

- Pour les *altérations*, nous avons appliqué la règle de la musique classique : le bémol ou le dièse reste valable dans une même formule, seul le bécarre l'annule.
- Nous avons choisi la clé de fa pour écrire dans la tessiture exacte du chantre.

*Significations des signes suivants :*

- ^ indique un son accentué léger.
- indique un son accentué lourd.
- ↗ ou ↘ un port de voix.
- ♯ ou ♭ des notes de passages imprécises.
- ~~~~ un *vibrato*.
- ~ un *gruppetto*.
- ↓ la note est plus basse que le son tempéré.
- ↑ la note est plus haute que le son tempéré.
- pour isoler quelques cellules mélodiques de l'arārāye.



## I MASTABQU'E

GE'EZ

1. — ለዱያን ፡ አንዎ ፡ (la-douyān 'ahāwe) pour les frères malades (Mastabqu'e (II)  
pour les Malades)

la-douy ā- n 'a - - hā-we

2. — ዘአፍላግ ፡ ማየተ ፡ (za-'aflāg māyāta) les eaux des fleuves. (Mastabqu'e (VI)  
pour les eaux des Fleuves)

za- 'aflāg mā - yā - ta

## II ENSEIGNEMENT DES ARCANES

'EZL

3. — ዘቀድመ ፡ ሀሎ ፡ ወየሄሎ ፡ ዘመጽኦ ፡ (za-qedema halo wa-yehēlou za-maṣ'a)  
Celui qui était avant et qui est et qui est venu.

za-qede-ma ha - lo wa - ye - hē - lou za - ma - ṣ'a

4. — በዝንቱ ፡ (ba-zentou) par ceci.

ba - - - - zen tou

## III MASTAGĀB'E

A) GE'EZ

5. — አምላኪየ : (bis) ነጹረኒ : ('amlākiya (bis) naṣerani) (Mon Dieu, Mon Dieu, regarde-moi (Mastagāb'e - Ldi. Ps. 21, 2a)

'am - - lā - - - ki ya 'am la ki ya na ṣe rā -  
ni -

6. — ኢየፈርኮ : ('iyefarho) je ne craindrai pas. (Mastagāb'e Ldi. Ps. 22, 4b).

'i - ye far - ho - - - - -

7. — ርዕዮሙ : (re'eyomou) Fais-les paître. (Mastagāb'e. Ldi. Ps. 27, 9b).

re - 'eyo - - - - mou

8. — ስገዳ : ለእግዚአብሔር : (seghedou la - 'egzi'abeher) adorez le Seigneur (Mastagāb'e Ldi. Ps. 28, 2b)

se - ghe - - - dou la - 'eg - zi - - - be her

9. — በሥመረትክ : (ba-šemerateka) par ta bienveillance (Mastagāb'e Ldi Ps. 29, 8a)

ba - še mera - te - ka

10. — መርሐመር : (marḥomou) il les conduisit (Mastagāb'e Medi, Ps. 77, 14a)

mar - - ḥo - mou

11. — ቃልዮ : qāl-ya. (ma voix). (Mastagāb'e Sdi. Ps. 141, 2a).

q - lo

B) 'EZL

12. — ወለቡ : (ዘር) : (wa-labbou) (zour) et comprends (Mastagāb'e Ldi, Ps. 5, 2b).

wa la - bou

13. — ገሶ : (gašo) sa face (Mastagāb'e Medi. Ps. 66, 2b).

ga - šo

14. — ለውድድ : ('awedede) : enfonce (Mastagāb'e Vdi. Ps. 118, 120a).

'a - - - - - we - de - de

## IV 'ARBĀ'ET

A) GE'EZ

15. — ቤተ : ልሁም : (bēta lehem) Bethléem ('Arbā'et 2)

bē ta le - hem - -

16. — ዐቢያ : ዜና : ('abiya zēnā) grande nouvelle ('Arbā'et 2).

'a - bi - ya zē - nā

17. — ዘረሳዎ : (za-rasayo) [C'est Lui] qui changea ('Arbā'et 3).

za - ra - sa - - yo - -

18. — ጥግግዎ : አንከረ : (ṭe'imo 'ankara) ayant goûté, il fut étonné ('Arbā'et 3).

ṭe 'i - mo 'an - ka - ra

19. — ዐርገ : ሐመረ : ('arga ḥamara) : il monta dans une barque ('Arbā'et 6).

'ar - - ga ḥa ma ra

20. — ለባሕር : (la- bāher) la mer. ('Arbā'et 6).

la - bā - he - er

21. — ለምላሽ : ለዓም : ('Amlāka 'Adām) Dieu d'Adam (A'rbā'et 7).

'am - lā - ka 'a dā - m

22. — አንተሙ : (ድርሽ) ('antemou (*ders*) vous ('Arbā'et 8)

'antemou te - mou

23. — አንተሙ : ('antemou) vous ('Arbā'et 8).

'an - te - mou

24. — ወንዖይ : ገረይ : (wa-newāye herouye) et un vase choisi ('Arbā'et 8).

wa - ne wā - ye - herou ye

25. — ተክወኑ : (tekawenou) Vous êtes ('Arbā'et 8).

te - ka - we nou

26. — ወይቤሎሙ : (wa- yebēlomou) et Il leur dit ('Arbā'et 10).

wa- ye - bē - lo - mou

27. — ዮሐንስ : ለሕዝብ : (Yoḥannes la-ḥezb) Jean au peuple ('Arbā'et 10).

Yo - ḥan - nes - - - - - la-ḥez - b

28. — ተአመኑ : ብዩ : (te'emanou beya) que vous croyiez en moi ('Arbā'et 10).

te 'ema - - - nou be - ya

29. — በሐ : ንበላ : (baḥa nebalā) Disons salut ('Arbā'et 12).

b - a ḥa ne - ba - lā

30. — ወሐወፈየ : (wa-'awafaya) et offrit (*Soma Deggua*) ('Arbā'et 13).

wa - 'a - wa - fa - ya

31. — በከመ : ይቤ : በወንጌል : (bakama yebē ba-wanghēl) comme on a dit dans l'Évangile ('Arbā'et 13).

baka - ma ye - bē ba - wanghē - l - - - -

32. — ገነዘዎ : (ganazewo) ils l'ensevelirent (*Soma Deggua*) ('Arbā'et 13).

ga - na - ze - wo

33. — ርኢኩ : (re'ikou) J'ai vu ('Arbā'et 14).

re 'i kou - - - - ou

34. — በፀዕ : አንተ : የሐንስ : (beፀou'e 'anta Yoḥannes) Bienheureux es-tu Jean ('Arbā'et 15).

be - dou - 'e 'an ta Yoḥan ne s

35. — አዲም : ('adim) : cuir ('Arbā'et 15).

'a - di - m -

36. — ዛተ : ዕለተ : (zatti 'elat) ce jour-là ('Arbā'et 18).

zat ti 'e - - - la - t - - - -

37. — ጌራ : መድኅኒተ : (ghērā madḥanit) le casque du salut ('Arbā'et 21).

ghē - rā madḥa - ni - - - t - - - -

38. — ገራ ፡ መደገነት ፡ (ghērā madḥanit) le casque du salut ('Arbā'et 21).

ghe rā - - - ma - dḥa - ni t

39. — ዘበደዊት ፡ (za-ba-Dāwit) Celui qui par David ('Arbā'et 27).

za - ba - - - Dā - wi t -

40. — ሠርዐ ፡ (šar'a) Il a institué ('Arbā'et 30).

šar - - - 'a

B) 'EZL

41. — ልዑል ፡ ሐነጻ ፡ (le'oul ḥanašā) Le Très-Haut a bâti ('Arbā'et 33).

le' ou - l - - ḥa - na - - šā

42. — ወሐይ ፡ (daḥāye) : le soleil (Arbā'et 33).

da - ḥā - - ye

## c) 'ARĀRĀYE

43. — አጥመቀ : ('aṭmaqa) : Tu as baptisé ('Arbā'et 1).

'aṭ - ma - - - qa - -

44. — ነቢያ : ለዑል : (nabiya le'oul) : Prophète du Très-Haut ('Arbā'et 1).

na - bi - ya - - - - - le - - - - 'ou - l

45. — አጥመቆሙ : ዮሐንስ : ('aṭmaqomou Yohannes) Jean les baptisait ('Arbā'et 9).

'aṭ - ma - - - - - qo - - - - - mou Yo - han - ne - s

46. — ገበጎ : ፍሬ : ዘደደለ : (Ghebarou ferē za-yedalou) Faites le fruit [de pénitence] qu'il convient ('Arbā'et 9).

Ghe - ba - rou fe rē - - - - - za-ye-dā-lou

47. — በቀደሜካ : (ba-qedemēka) : devant toi ('Arbā'et 16).

ba - - - - - qede-mē - - - - - ka



54. — ԳՊՓԺ : ՅՇԲ : (temqata harya) Il a choisi le baptême ('Arbā'et 27).

tem - qata he - rya - - - - -

55. — ԿՍ : (nāhou) voici ('Arbā'et 28)

nāh - ou - - - - -

56. — ՈՇԿԿԺ : (berhānāta) les lumières ('Arbā'et 28).

ber - hā - nā ta - - - - -

57. — ԵՆԵՆ : ՋԲԳ : (yekadenaki Şeyon) elles te recouvriront, Sion ('Arbā'et 28).

ye - ka - de - na - ki Şe - y - o - n

58. — ԴԻՆ : ՈՋԸՓ : (tahanāşi ba-şedeq) tu bâtiras dans la justice ('Arba'et 28).

ta - ha - na - şı ba - şe - deq -

59. — ՓԿԸՍ : ԱՊԾԸ : ԻՈՂՆ : (wa- 'iyehoub labā'ede kebraki) et je ne donnera pas ta gloire à d'autre ('Arbā'et 28).

wa - 'iye - - - - houb - la - bā 'ede ke bra ki

## V 'ARYĀM

## A) GE'EZ

60. — ተሐቂባ : (taḥaḍibā) ayant été lavée ('Aryām 2 bis)

ta - ḥa - ḍi - bā

61. — ሙስቀለ : (masqal) la croix ('Aryām 2ter).

mas - q - al

62. — ቃለ : ዐዋዲ : (qāla 'awādi) la voix du héraut ('Aryām 3)

qā - - - la - - - 'a - wā - di

63. — አክሊሊ : ሰማዕተ : ('akli la samā'et) couronne des Martyrs ('Aryām 4).

'akli - - - - la sa - mā 'et

64. — ለአብ : ወወልድ : (La'ab wa-walde) au Père et au Fils ('Aryām 8).

La 'ab wa - wa - al de - - - - -

65. — ኃላፊ : (ḥalāfi) passager ('Aryām 14).

ḥa - lā - fi -

66. — ካከን : (kāhen) le prêtre ('Aryām 15).

kā - hen - - - -

67. — ነሐንተሃ : ወርቅ : (koualantāhā warq) or dans sa totalité ('Aryām 15).

koualan - tā - hā warq - - - q

68. — አበሰረ : ('absarā) Il lui annonça une bonne nouvelle ('Aryām 16)

'ab - sa - rā - - - -

69. — አንሰ : ርኢኩ : ('ansa re'ikou) Moi, j'ai vu ('Aryām 24).

'an - - - - sa re 'i kou

70. — ምክር : ወሰላም : (mekr wa-salām) le conseil et la paix ('Aryām 24).

me - - - kr wa - sa lā m

71. — אַװאָלדע : ('awālda) les filles ('Aryām 27).

'a - wa - l - - - - - da - - - -

72. — נעגהשט : (neghešt) la reine ('Aryām 27).

ne - ghešt - - - - -

B) 'EZL

73. — נעסעבעה : (nesēbehe) Nous glorifions ('Aryām 49).

ne - - - sē - - - - - be he

74. — װאָנעזעמער : (װאָנעזעמער) Wa-nezēmer (*ders*) Et nous chanterons des psalmodies ('Aryām 49).

wa - - - ne - - - zē - me - - - - r - - - - -

75. — װאָ װאָבער : (wākā wa-berhān) Splendeur et lumière ('Aryām 51).

wā-kā wa - berhā - n - - - -

76. — አምጽዮን : ('em-Şeyon) de Sion ('Aryām 51).

'em Şe - - - yo - n - - - - - - -

77. — ነበበ : (nababa) il parla ('Aryām 52).

na ba - - - - - ba -

78. — ቃሎ : ወህበ : (qālo wahaba) il donna sa voix ('Aryām 52).

qā - - - - - lo wa - - - ha - ba

79. — በሌሊት : (ለመክ) : (ba-lēlit sema ka) dans la nuit ton nom ('Aryām 53).

ba - - - lē - - - li - - - t - - - - - se - - - - ma-ka

80. — ኮና : ብርሃን : ወጸብሐ : (kona berhān waṣabḥa) la lumière est venue et il a fait jour ('Aryām 57).

ko - - - na - - - berhā n wa ṣa bḥa.

## c) 'ARĀRĀYE

81. —  $\rho m \rho \phi$  : (Yāṭameq) il baptisait ('Aryām 1).

yā - ṭa - meq

82. —  $\rho \phi \phi \eta$  :  $\eta \Lambda \rho$  :  $\rho \sigma \rho \rho \rho$  : (ba-qeroub Sālem ba-mā'edota) auprès de Salem au-delà de ('Aryām 1 bis)

ba - qe-rou b Sā-lem ba - - - mā- 'e-do - ta

83. —  $\rho \rho \rho \rho \eta$  : (Yordānos) le Jourdain ('Aryām 1bis)

Yor-dā - - - n - o - - - s - - -

84. —  $\theta \theta \eta$  : (ḍawanena) notre refuge ('Aryām 33).

ḍa - - wa - - - n - e - na

85. —  $\rho \rho \rho$  : (menta) A quoi ('Aryām 34).

me - - - n - ta -

86. — ԵՄՍԻՃ : (yemasel) Il ressemble ('Aryām 34).

ye - ma - - - se - l - - -

87. — ԱՂՊԷ : ('aragāwi) le vieillard ('Aryām 35).

'a- ra - Գ - gā - wi

88. — ՀՕՊՅ : ԱՂՂԸ : (za-'eṭān 'anšara) Ce que l'encens regarda ('Aryām 35).

za - 'e - ṭā - - - - n 'an-ša - r - a - - -

89. — ՏԴԸ : Մ.Ն : (sagada ṭis) la fumée adora ('Aryām 35).

sa - ga - - - - - - - - - da - ṭi - s

90. — ՈՂՂԻԴ : (ba-Golgotā) sur le Golgotha ('Aryām 35).

ba - go - - - - l - go - tā - - - - -

91. — ՈՐԿԿ : (ԸՐՆ) : (berhān (ders) lumière ('Aryām 36).

be - rhā - n - - - - -

92. —  $\text{H}\dot{\text{h}}\text{t} : \text{A}\text{Q}\dot{\text{h}}\text{C} : (\text{zā-ḥenou la-bāḥer})$  le calme de la mer ('Aryām 36).

za - - - ḥe - - - - nou - la-bā - ḥer

93. —  $\text{ḡ}\text{A}\text{C}\text{A}\Delta : \text{ḡ}\text{A}\Delta : (\text{Gaber'el behil})$  Gabriel c'est-à-dire ('Aryām 39).

Ga-ber - - - - 'el be-hi - - - - l

94. —  $\text{W}\Delta\text{E} : \text{A}\text{ḡ}\text{H}\text{A}\text{ḡ}\text{A}\text{C} : (\text{walda 'Egzi'abeḥer})$  le Fils du Seigneur ('Aryām 39).

wal-da 'Eg-zi' a - - - - be - - - - ḥe - r

95. —  $\text{O}\text{E}\text{t} : \text{H}\text{C}\text{ḡ}\text{A} : (\text{'ayenou za-re gb})$  son œil [est comme] celui de la colombe ('Aryām 39).

'a - ye-nou - - za - re - - gb -

96. —  $\text{ḥ}\text{ḡ}\text{E}\text{ḡ} : (\text{ḥeṇḏēhā})$  Sa structure ('Aryām 43).

ḥe - ṇ - ḏ - ē - hā - - -

97. —  $\text{W}\text{A}\text{-}\text{L}\text{L}\text{Y} : \text{A}\text{ḡ}\text{ḡ}\text{ḡ} : (\text{wa-šourārēhā 'adām})$  et ses fondements agréables ('Aryām 43).

wa - šou-rā rēhā - - - - - 'a dā m -

98. — አምአስካለ : ወይን : ('em-'askāla wayen) que des grappes de raisin ('Aryām 43).

'em - 'as - kā - la waye - n

99. — አዳም : ('adām) agréable ('Aryām 44).

'a - - dā - - - m

100. — በዕንቁ : ሰገር : ትትሐነጽ : (ba-'enqua sanper tetehanaše) elles est bâtie de pierres précieuses et de saphirs ('Aryām 47).

ba-'enqua san - per te - te - ha - na še -

VI ŠALAST

A) GE'EZ

101. — ከመ : ትጺሕ : ፍኖቶ : (kama tešihe fenoto) afin que tu aplanisses son chemin (Šalast 1).

ka - ma te - ši he - fe no to

102. — ርእዩ : በገዳ : (re'eyou bag'ā) ils virent le bélier (Šalast 2).

re 'e - you - ba g 'a

103. — በመንፈስ : (ba-manfas) dans l'Esprit (Šalast 5).

ba man fas -

104. — አልቦ : ('albo) sans (Šalast 5).

'al - bo - - - -

105. — ጸዮን : (Şeyon) Sion (Šalast 7).

Şe - - - - yo - n - - - -

106. — አምኃኃ : ('amḥāḥā) les dons (Šalast 12).

'am - ḥā - - ḥā - - - - - - - -

107. — መለባት : (malakot) la divinité (Šalast 13).

mala - ko - - - - - - - - t - - - - -

108. — ወአቢያተ : (wa-'abiyāta) et les maisons (Šalast 14).

wa - abi - - - - yā - ta

109. — ማሙላት : በረከተ : (za-melou'e barakata) pleines de bénédictions (Šalast 14).

za - me - lou 'e

110. — ሼማካ : ተአምር : (šēmaka tā'emer) Il t'a établi pour que tu apprennes (Šalast 17).

šē ma - - - ka tā 'emer

111. — ለዝናም : (la-zenām) de la pluie (Šalast 18).

la - ze - - - nā m

112. — ዐጸወተ : ሲኦል : ('eşa aweta si'ol) Les portiers du Schéol (Šalast 31).

'eş a - we ta si 'o l -

113. — ወመሃረ : (wa-mahāra) Et Il enseigna (Šalast 37)

wa - ma - hā - ra

114. — ዕቀብዋ : ('eqabwā) gardez-la (Šalast 44).

'e - qa b - - - - - wā

115. — אֶמְנֵהָ : ('emnehā) loin d'elle (Šalast 45).

'em - nehā

116. — זֶה־גֵּזֶה : (za-ḡeg) de la Loi (Šalast 46).

za - ḡeg

117. — רֵגְבֵיָא : יֵבֵלָה : (regbeya yebēlā) il lui dit : « ma colombe » (Šalast 49).

reg-beya ye bē - lā

118. — יָוָהָתָא : וְשַׁנְיָתָא : (yawahātā wa-šannāyet) de sa simplicité et belle (Šalast 49).

ya - wa - hā - tā - wa - šan nā - yet

119. — אֶמְדַּמְנָה : ('emdamanā) de la nuée (Šalast 52).

'em - da-ma - nā

B) 'EZL

120. — 𐎧𐎡𐎱𐎠𐎿 : 𐎧𐎡𐎱𐎠𐎿 : 𐎡𐎢 : (Yehēwešewā za-samāye ḥarā) les cohortes du ciel la surveillent (Šalast 58).

ye - hē - - - we - še - wā za - sa - mā - ye ḥa rā

C) 'ARĀRĀYE

121. — 𐎧𐎢 : 𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎿 : (šeghē 'astar'aya) La fleur est apparue (Šalast 22).

še - ghē 'as - tar 'a - ya

122. — 𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎿 : (wa-balas) et le figuier (Šalast 22).

wa - ba - la - s - - -

123. — 𐎡𐎡𐎡𐎡 : 𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎿 : ('awa'da šarḏa) il a fait sortir [ses] bourgeons (Šalast 22).

'a - waḏ 'a - - - - - šar - - - - ḏa

124. — 𐎧𐎢 : 𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎿 : 𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎿 : (šeghē medromou la-ḥawāryāt) la fleur, terre des apôtres (Šalast 23).

še - ghe - - - - - me-dro-mou la - ḥaw ār - yāt

125. — 172† : C♯ : (nagadat Romē) elle fit un voyage à Rome (Šalast 26).

na - ga - - dat - - - - - Ro - mē

126. — 0711 : (wa-gabra) et il fit (Šalast 27).

wa - ga - bra -

127. — 001716 : 2 : (wa-Mikā'el 'aḥadou) Et Michel un (Šalast 29).

wa - Mi - kā - 'e - l 'a - ḥa - dou - - - -

128. — 100407 : ('em-qeddousān) parmi les saints (Šalast 29).

'em - qed - dou sā - - - n

129. — 1100 : 1111 : 00111 : ('esma ba-diba wašannayetou) car il est chargé du bonheur (Šalast 29)

'es - ma - - - ba - di - - - ba wa šan-naye-tou

130. — 1111 : 111 : 1111 : (ba'ayetē 'enka nerakeb) où donc trouverons-nous (Šalast 29 bis)

ba 'ayetē 'enka n - e - ra - keb - - - - -

VII PORTE DE LA LUMIÈRE

'EZL

131. — ብክጊ ፡ (beki) en toi (P. L. Div. 1).

be - ki - -

132. — ካህናት ፡ ወገንሥት ፡ (kāhenāt wa-nagašt) les prêtres et les rois (P.L.-Div. 1).

kā - he nā - - - t - wa-na gaš - t - - -

133. — ወወስቴታ ፡ (wa-westētā) et en elle (P.L.-Div. 1).

wa westē tā - - -

134. — ወሐራ ፡ ሰማይ ፡ (wa-ḥarā samāye) et les cohortes du ciel (P.L.-Div. 3).

wa-ḥa-rā sā mā - - - ye - - - - -

135. — ለቤተ ፡ ያሳቆብ ፡ (la-bēta Yā'eqob) la maison de Jacob (P.L.-Div. 5.)

la- bē - - ta Yā - - - - 'e - qo - - - - b

## VIII SALĀM LAKI

A) 'EZL

136. — ሰላም : ለኪ : (Salām laki) Paix (salut) à Toi (Salām laki)

sa - lām - - - la - ki

137. — እንዘ : ንስገድ : ንብለኪ : ('enza nesghed nebelaki) en nous prosternant nous nous Te disons (Salām laki).

'en-za ne-s - ghed - - nebe - la - ki - -

138. — ማርያምስ : እምነ : (Māryāmsa 'emna) Marie, notre mère (Salām laki).

Mā - ryām sa 'em - na

B) 'ARĀRĀYE

139. — ሰላም : ለኪ : (salām laki) Paix (salut) à Toi (Salām laki).

sa - lām (-) la - ki -

140. — እንዘ : ንስገድ : ንብለኪ : ('enza nesaghed nebelaki) en nous prosternant ; nous Te disons (Salam laki).

'en-za - ne - s - ghed nebe - la - ki -

141. — በእንተ ፡ ሐና ፡ እምባ ፡ (ba'enta Ḥannā 'emmeki) à cause d'Anne, ta mère (Salam laki).

ba 'en - ta Ḥan - nā 'e-mme - ki

IX LOUANGE DE MARIE

A) 'EZL

142. — ንጹሐን ፡ (neṣouḥān) purs (L.M.-Dim. Div. 1).

ne - sou - ḥā - - - - n

143. — ወበእንተዝ ፡ (wa-ba'enta-ze) et à cause de cela (L.M.-Dim. R)

wa - ba 'en - t a ze - - -

144. — ወደምሳሴ ፡ (wa-damsāsē) la disparition (L.M.-Dim. 3).

wa-dam - - - - - wa - dam - - - - - sā - sē

145. — ለንተ ፡ ውእቱ ፡ ('anti we'etou) Tu es (L.M.-Dim. 4).

'an - - - - - ti - - - - - we'e - tou

146. — በምሥጢር ፡ ጥበቡ ፡ (ba-meštira ṭebabou) dans le mystère de sa sagesse (L.M.-Dim. 5).

ba - meš - ti - ra ṭe - ba - - - - - bou (oum)

B) 'ARĀRĀYE

147. — ፈቀደ ፡ እግዚእ ፡ (faqada 'Egzi'e) Le Seigneur a voulu (L.M.-Ldi 1).

fa - qa - da 'eg - zi 'e - - - - -

148. — ኀበ ፡ ዘኅኅኅ ፡ (ḥaba za-tekāt) d'autrefois (L.M.-Ldi 1).

ḥa - ba za - te kāt - - - - -

149. — ሠረቀ ፡ (šaraqa) s'est levé (L.M.-Ldi R).

ša - ra - - qa

150. — ሠመረ ፡ (šamera) il daigna (L.M.-Ldi 2).

šam - e - ra - - - - -

151. — ይህላላ : (yesāhalana) qu'il soit clément envers nous (L.M.-Ldi. 3).

ye - sā - ha - - - la - na - - -

152. — ተፈሥሐ : (tafaṣḥi) Réjouis-toi (L.M.-Ldi 7).

ta - fa - ṣḥi

153. — ቤተ : ለከም : (Bēta leḥēm) Bethléem (L.M.-Ldi. 7).

Bē - ta - - le - ḥē - - - m

154. — ወሠጠጠ : (wa-ṣaṭaṭa) et il a déchiré (L.M.-Ldi 8).

wa - ṣa ṭa - ṭa - -

155. — ሠጽከፈ : ዕዳሆሠ : maṣḥafa 'edāhomou) l'écrit de leur dette (L.M.-Ldi. 8).

ma - ṣḥa - - - fa 'e - dā - ho - - - mou - -

156. — ወቀዳሚተ : ሠደጎነተነ : (wa-qadāmita madḥanitena) et le principe de notre salut (L.M.-Mdi. 1).

wa - qa - dā - mi - ta - - - - - ma - dḥa - ni - t e - na

157. — አስመ : በፈቃዱ : ('esma ba-faqādou) car par sa volonté (L.M.-Mdi. R).

'esma - ba - fa-qā - dou - - - - -

158. — ወበሥመረተ : አቡሁ : (wa-ba-šemerata-'abouhou) et par l'assentiment de son Père (L.M.-Mdi. R).

wa - ba-šeme-ra - ta' a - bou-hou - - - - -

159. — ዘተሣየጠ : ዮሴፍ : (zatašāyaṭa Yosēf) que Joseph a acheté (L.M.-Mdi. 4).

zā - ta-šā - ya - ta - - - Yo - - - - sē - f

160. — ከመ : አጥብዑ : (kama 'ateb'ou) comment ils avaient voulu. (L.M.-Jdi. 6).

ka - ma - 'a - ṭ - be 'ou

161. — ወመጠዉ : ነፍሶሙ : (wa-matawou nafsomou) et ils s'étaient livrés (L.M.-Jdi. 6).

wa - - - ma - ṭa - w - ou naf - so - - m - ou

X MAWADDES

A) GE'EZ

162. — ብዙን : (bezouhān) Nombreux (Mawaddes M9-XV, Ps. 3, 3a).

be zouha - n - - -

163. — ይቤላው : (yebēlwā) ils lui disent (Mawaddes M9-XV, Ps. 3, 3a).

ye - bēl - - - wā

164. — ኢየሳይና : ('iyādehenaki) il ne T'a passauée (Mawaddes M9-XV Ps 3, 3b).

i - yā-de - he - - - na - - - - - ki -

165. — ይሰበር : (yesaber) il brisera (Mawaddes M20-XXVI, Ps. 45, 10b).

ye - sa - - be - - - - r



171. — አቀደም : ('āqadem) Je commence (Keštat za-'aryām M12B-XVBf).

'ā qa - de - m -

B) 'ARĀRĀYE

172. — መንገሥተ : (mangheštou) son royaume (Keštat za-'Aryām - Mesbāk M3-VIf).

Ma - - n - gheš - tou

173. — ይኒረሰ : (ye'ezēsa) mais maintenant (Keštat za-'aryām M12A-XVAb).

ye 'e - zē - - sa

174. — ሷ (šallasa) trente (Keštat za-'aryām - 'Egzi'abeher negs. n°36).

šal - la - sa -

## XII SĒBHATA NAGHE

'EZL

175. - ሰብሐዎ : (sabḥewwo) Glorifiez-le (Sebhata naghe Fêtes M17-XXIII. Ps. 148, 1a).

sa - be sa - be - ḥew - - - - wo - - - -

176. — በጸናጽል : (ba-ṣanāṣel) sur le sistre  
(Sebhata naghe Fêtes Melṭān. Ps. 150, 5b, M20-XXIII).

ba - ṣa nā - - - - - ṣe - - - - - l - - - - -

177. — (አንብር ፡) ወበይባቤ ፡ ('anber-wa-ba-yebābē) et dans la jubilation  
(Sebhata naghe Fêtes, Melṭān. Ps. 150, 5b, M20-XXVIII).

wa - - - ba ye - - - bā - - - bē

178. — ትስዕሮ ፡ (te se'ero) Tu (peux) renvoyer (Sebhata naghe, Ct. XV).

te - - - se - - - - - - - - - 'ero

179. — ለገብርክ ፡ (la-gabreka) ton serviteur (Sebhata naghe, Ct. XV).

la - - - ga - bre - - - - - ka

180. — አለ ፡ ይጣስት ፡ ዐጸደ ፡ ወይን ፡ 'ella yamāsnou 'aṣada wayenena) qui détruisent  
nos vignobles. (Sebhata naghe Fleurs Ct 2, 15a).

'ell - a ya-mās - - - - - n-ou 'aṣa-da wayene na - - - -



186. — በበተረ : ገጸገ : (ba-batra ḥašin) avec une verge de fer (Carême Sb. N. Mdi-Meqnāye M24A-XXXVIII, Ps. 2, 9).

ba- ba-tra ḥa - ṣin

B) 'EZL

187. — አገይሥ : ገበከ : ('egayeš ḥabēka) j'irai de grand matin auprès de Toi (Carême Sb. N. Ldi I Meqnāye, M6-VIII).

'e-ga - ye-š ḥa-bēka

188. — ሶበ : ተዘከርና : (soba tazakarnāhā) Lorsque nous nous souvenons d'elle (Carême Sb. N. Ldi I - Meqnāye M6-VIII).

so-ba ta za - - - - - kar - nā - - - - - hā

189. — ተገህ : (teḡouhe) vigilant (Carême Sb.N. Tierce Ldi I (Meqnāye M6-VIII).

te gou - - - - - he

190. — አምሥራቀ : ('emšerāqa) depuis le lever (du soleil) (Carême Tierce Ldi VI Meqnāye M7-XI).

'e - m - - še rā - - - - - qa - - - -

## XIV MEHELLĀ

'EZL

191. — ኢየሩሳሌም : ('iyādehenaki) il ne t'a pas sauvée (Tierce Meqnāye M2-IV, Ps. 3, 3b).

'iyā - de - ḥe - na - ki - - -



I. — INDEX BIBLIQUE (1)

PSAUMES

<i>Ps.</i> 1	— 316, 331, 406, 588, 590.		303, 316, 327, 331, 490, 593, 594.
2	— 301, 302, 316, 332, 406, 473, 476, 478, 494, 498, 512, 521, 528, 533, 566, 572, 580, 589, 590.		24 — 223, 407, 490, 502, 506, 593, 594.
3	— 341, 342, 343, 345, 356, 398, 402, 403, 406, 411, 417, 487, 589, 590.		25 — 409, 490, 593, 594.
4	— 487, 589, 590.		26 — 223, 411, 474, 490, 493, 498, 503, 593, 595.
5	— 222, 233, 235, 244, 245, 246, 247, 248, 336, 338, 343, 344, 345, 356, 357, 358, 359, 360, 412, 433, 435, 436, 439, 441, 442, 443, 454, 455, 470, 474, 487, 488, 493, 589, 590.		27 — 223, 490, 594, 595.
6	— 222, 309, 352, 353, 407, 487, 589, 590.		28 — 223, 413, 490, 594, 595.
7	— 410, 487, 589, 590.		29 — 223, 412, 491, 594, 595.
8	— 413, 487, 589, 590.		30 — 224, 407, 491, 494, 499, 580, 584, 594, 595.
9	— 260, 409, 487, 589, 590.		31 — 301, 302, 318, 508, 595.
10	— 487, 580, 590.		32 — 281, 301, 302, 319, 408, 409, 417, 508, 595.
11	— 222, 353, 407, 487, 591, 592.		33 — 224, 253, 406, 411, 412, 413, 474, 494, 509, 511, 595.
12	— 222, 407, 487, 591, 592.		34 — 224, 379, 406, 410, 509, 595.
13	— 488, 580, 591, 592.		35 — 506, 509, 595.
14	— 412, 488, 591, 592.		36 — 224, 509, 595.
15	— 488, 591, 592.		37 — 224, 233, 408, 509, 596.
16	— 209, 222, 310, 337, 379, 407, 488, 498, 591, 592.		38 — 224, 408, 509, 596.
17	— 292, 306, 413, 478, 488, 489, 507, 575, 591, 592.		39 — 224, 338, 344, 361, 407, 408, 410, 510, 596.
18	— 222, 311, 407, 410, 488, 592.		40 — 224, 342, 343, 344, 345, 362, 408, 510, 596.
19	— 222, 409, 488, 498, 592.		41 — 233, 235, 245, 343, 344, 345, 363, 364, 365, 510, 596.
20	— 223, 411, 488, 592.		42 — 224, 308, 343, 345, 351, 366, 408, 510, 596.
21	— 223, 224, 410, 467, 470, 477, 482, 490, 491, 501, 503, 515, 522, 529, 534, 540, 541, 542, 543, 545, 548, 549, 550, 553, 558, 559, 560, 562, 564, 567, 568, 573, 574, 580, 593, 594.		43 — 224, 343, 367, 368, 408, 411, 489, 510, 596.
22	— 202, 203, 490, 580, 593, 594.		44 — 242, 245, 247, 260, 265, 280, 281, 282, 312, 344, 345, 369, 410, 510, 596.
23	— 223, 263, 297, 299, 300, 301,		45 — 224, 343, 371, 372, 409, 489, 510, 596.
			46 — 253, 343, 345, 373, 413, 427, 510, 596.
			47 — 224, 235, 244, 245, 260, 343, 344, 345, 374, 510, 596.

(1) Les références données par tous les index ci-après se rapportent aux pages du présent volume.

- 48 — 344, 375, 510, 596.  
 49 — 310, 344, 353, 376, 412, 511, 596.  
 50 — 182, 183, 224, 246, 301, 302, 311, 317, 320, 333 (n. 1), 343, 344, 345, 353, 376, 377, 378, 398, 402, 404, 406, 408, 417, 433, 435, 444, 466, 497, 499, 511, 597.  
 51 — 225, 412, 511, 512, 551, 597.  
 52 — 225, 511, 597.  
 53 — 225, 408, 511, 597.  
 54 — 225, 408, 502, 511, 597.  
 55 — 225, 511, 597.  
 56 — 410, 413, 467, 478, 503, 512, 515, 529, 534, 538, 540, 541, 542, 543, 545, 548, 549, 551, 552, 553, 555, 559, 561, 562, 564, 568, 574, 580, 597.  
 57 — 225, 512, 597.  
 58 — 225, 408, 512, 597.  
 59 — 225, 306, 354, 433, 435, 444, 512, 597.  
 60 — 225, 408, 409, 478, 498, 502, 506, 512, 597.  
 61 — 225, 512, 598, 599, 601.  
 62 — 344, 355, 407, 432, 433, 435, 436, 439, 441, 443, 454, 455, 466, 473, 486, 488, 599, 601.  
 63 — 301, 302, 321, 408, 599, 601.  
 64 — 200, 201, 207, 208, 260, 301, 302, 306, 311, 322, 354, 409, 433, 435, 436, 439, 441, 443, 454, 455, 489, 599, 601.  
 65 — 225, 352, 398, 411, 412, 419, 503, 518, 519, 600, 601.  
 66 — 225, 518, 600, 601.  
 67 — 226, 311, 353, 410, 413, 497, 518, 566, 600, 601.  
 68 — 226, 518, 600, 601.  
 69 — 226, 408, 518, 600, 601.  
 70 — 226, 407, 408, 502, 518, 598, 600, 601.  
 71 — 226, 308, 339, 344, 348, 349, 519, 521, 601, 604.  
 72 — 226, 519, 602, 604.  
 73 — 226, 312, 410, 519, 602, 604.  
 74 — 226, 519, 602, 604.  
 75 — 226, 519, 602, 604.  
 76 — 226, 308, 352, 406, 519, 602, 604.  
 77 — 226, 252, 310, 406, 409, 413, 520, 603, 604.  
 78 — 199, 200, 201, 203, 226, 307, 378, 379, 408, 411, 412, 502, 520, 574, 578, 603, 604.  
 79 — 226, 308, 351, 520, 603, 604.  
 80 — 226, 310, 353, 520, 603, 604.  
 81 — 301, 302, 323, 604, 606.  
 82 — 301, 302, 323, 411, 605, 606.  
 83 — 227, 311, 412, 524, 525, 581, 605, 606.  
 84 — 227, 298, 306, 313, 341, 343, 354, 409, 433, 476, 495, 506, 524, 605, 606.  
 85 — 233, 248, 467, 477, 481, 496, 513, 514, 521, 524, 528, 533, 538, 540, 541, 542, 543, 544, 551, 553, 554, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 571, 605, 606.  
 86 — 310, 410, 467, 470, 477, 481, 482, 496, 497, 513, 514, 521, 524, 528, 533, 538, 540, 541, 542, 543, 545, 553, 555, 558, 559, 560, 561, 563, 564, 566, 571, 580, 606, 607.  
 87 — 478, 507, 517, 524, 530, 535, 539, 540, 541, 542, 547, 548, 549, 551, 552, 553, 557, 559, 562, 563, 564, 575, 605, 607.  
 88 — 227, 262, 312, 407, 411, 524, 606, 607.  
 89 — 227, 339, 344, 348, 524, 606, 607.  
 90 — 413, 502, 525, 606, 607.  
 91 — 227, 382, 411, 433, 435, 436, 439, 441, 442, 443, 454, 455, 525, 607.  
 92 — 297, 299, 300, 301, 304, 316, 328, 329, 339, 341, 344, 383, 525, 607.  
 93 — 412, 525, 607.  
 94 — 227, 309, 310, 352, 353, 525, 607.  
 95 — 279, 309, 352, 525, 607.  
 96 — 227, 410, 412, 413, 525, 607.  
 97 — 227, 525, 607.  
 98 — 181, 289, 292, 525, 608.  
 99 — 227, 398, 406, 419, 525, 608.  
 100 — 227, 525, 608.  
 101 — 227, 228, 258, 260, 298, 341, 343, 409, 410, 426, 433, 478, 482, 498, 514, 521, 525, 528, 529, 534, 538, 540, 543, 545, 549, 551, 564, 566, 572, 574, 584, 587, 608.  
 102 — 205, 227, 306, 355, 413, 467,

- 477, 505, 515, 522, 526, 534,  
539, 540, 541, 542, 543, 546,  
548, 549, 553, 555, 556, 558,  
559, 560, 561, 562, 563, 564,  
569, 574, 580, 608.
- 103 — 185, 208, 227, 307, 420, 526,  
608.
- 104 — 227, 228, 263, 313, 412, 420,  
526, 608.
- 105 — 227, 478, 485, 498, 503, 506,  
527, 566, 572, 575, 608.
- 106 — 227, 247, 289, 339, 344, 350,  
411, 527, 608.
- 107 — 228, 527, 608.
- 108 — 228, 407, 528, 608.
- 109 — 228, 308, 351, 413, 505, 528,  
608.
- 110 — 228, 528, 608.
- 111 — 301, 302, 307, 324, 609.
- 112 — 301, 302, 312, 325, 395, 400,  
413, 416, 494, 498, 609.
- 113 — 531, 609.
- 114 — 228, 531, 532, 609.
- 115 — 228, 410, 412, 489, 531, 609.
- 116 — 411, 609.
- 117 — 228, 246, 313, 339, 343, 344,  
350, 379, 380, 381, 413, 531,  
609.
- 118 — 228, 254, 257, 406, 407, 409,  
478, 498, 503, 507, 514, 522,  
529, 531, 609.
- 119 — 407, 532, 609.
- 120 — 228, 532, 609.
- 121 — 229, 410, 411, 532, 533, 610,  
611.
- 122 — 496, 533, 610, 611.
- 123 — 175, 185, 412, 533, 610, 611.
- 124 — 229, 413, 533, 610, 611.
- 125 — 533, 611.
- 126 — 533, 611.
- 127 — 229, 413, 553, 611.
- 128 — 229, 533, 611.
- 129 — 229, 409, 506, 533, 611, 612.
- 130 — 229, 533, 611, 612.
- 131 — 259, 281, 301, 302, 307, 312,  
325, 355, 372, 410, 612, 613.
- 132 — 247, 291, 301, 302, 326, 402,  
411, 613.
- 133 — 229, 398, 402, 403, 406, 413,  
417, 536, 612, 613.
- 134 — 206, 229, 311, 536, 581, 612,  
613.
- 135 — 229, 339, 344, 350, 536, 612,  
613.
- 136 — 489, 536, 612, 613.
- 137 — 230, 414, 536, 613.
- 138 — 230, 412, 536, 613.
- 139 — 230, 409, 536, 613.
- 140 — 230, 297, 299, 300, 301, 302,  
304, 317, 328, 407, 536, 613.
- 141 — 230, 353, 409, 537, 614, 615.
- 141 — 230, 353, 409, 537, 614, 615.
- 142 — 230, 409, 500, 557, 580, 581,  
614, 615.
- 143 — 230, 307, 351, 537, 614, 615.
- 144 — 208, 230, 354, 413, 537, 614,  
615.
- 145 — 230, 412, 496, 537, 614, 615.
- 146 — 231, 247, 500, 537, 614, 615.
- 147 — 231, 410, 504, 537, 615.
- 148 — 333, 338, 341, 394, 414, 419,  
452, 457, 477, 491, 615.
- 149 — 333, 334, 341, 395, 400, 402,  
404, 411, 416, 422, 452, 458,  
491, 615.
- 150 — 333, 334, 341, 395, 398, 400,  
404, 416, 422, 452, 458, 477,  
491, 615.

## CANTIQUES DES PROPHÈTES

Les références concernant les Cantiques des Prophètes ont été placées, ici car ces Cantiques occupent, avec les Psaumes, une place prépondérante dans l'Office.

Ct. I (I Moïse) (Ex. 15) :

384, 390, 391, 414, 415, 420, 467, 468, 498, 616.

Ct. II (II Moïse) (Dt. 32)

385, 390, 391, 414, 415, 433, 435, 445, 503, 616.

Ct. III (III Moïse) (Dt. 32) :

386, 390, 414, 415, 616.

Ct. IV (Anne) (I Sm.) :

386, 390, 391, 414, 415, 514, 616.

- Ct. V (Ézéchiass) (Is. 38) :  
387, 390, 391, 414, 415, 484, 616.
- Ct. VI (Manassé) :  
387, 390, 414, 415, 433, 435, 446, 447, 517, 617.
- Ct. VII (Jonas) (Jon. 2) :  
387, 390, 392, 414, 415, 521, 617.
- Ct. VIII (I Daniel) (Dn. 3) :  
388, 390, 392, 414, 416, 421, 422, 506, 617.
- Ct. IX (II Daniel) (Dn. 3) :  
299, 300, 301, 305, 340, 341, 343, 390, 393, 404, 414, 416, 421, 432, 433, 435,  
436, 437, 438, 439, 452, 456, 474, 476, 478, 491, 508, 522, 617.
- Ct. X (III Daniel) (Dn. 3) :  
340, 341, 344, 393, 403, 414, 416, 421, 438, 456, 466, 474, 476, 478, 491,  
528, 617.
- Ct. XI (Habaquq) (Ha. 3) :  
388, 390, 392, 415, 416, 422, 433, 435, 448, 617.
- Ct. XII (Isaïe) (Is. 26) :  
389, 391, 392, 415, 416, 423, 530, 617.
- Ct. XIII (Marie) (Lc. 1) :  
389, 391, 392, 415, 416, 423, 433, 435, 449, 617.
- Ct. XIV (Zacharie) (Lc. 1) :  
389, 391, 392, 415, 416, 423, 433, 435, 450, 451, 617.
- Ct. XV (Siméon) (Lc. 2) :  
340, 341, 343, 393, 404, 415, 416, 423, 424, 437, 439, 443, 449, 455, 617.

## AUTRES LIVRES BIBLIQUES

### GENÈSE

185, 186, 252, 258, 259, 262, 284, 285, 286, 290, 291, 293, 294, 489, 499.

### EXODE

264, 283, 286, 290, 295, 384, 390, 391, 414, 419, 498.

### LÉVITIQUE

245.

### NOMBRES

282, 296.

### DEUTÉRONOME

385, 386, 390, 391, 414, 420.

### I SAMUEL

184, 259, 414.

## II SAMUEL

291, 386, 390, 391.

## I ROIS

426.

## TOBIE

428.

## CANTIQUE DES CANTIQUES

Ch. 1 : 461, 464.

Ch. 2 : 461, 464.

Ch. 3 : 462, 465.

Ch. 4 : 462, 465.

Ch. 5 : 462, 465.

Ch. 6 : 463.

Ch. 7 : 463, 465.

Ch. 8 : 463, 466.

248, 255, 256, 261, 262, 264, 265, 282, 287, 296, 439, 461, 466.<sup>1</sup>

## ISAÏE

202, 209, 247, 248, 257, 269, 282, 284, 288, 290, 383, 387, 389, 390, 391, 392, 414, 420.

## ÉZÉCHIEL

289, 383, 425.

## DANIEL

184, 186, 254, 259, 287, 337, 414, 417, 506.

## MICHÉE

291.

## ZACHARIE

252, 262, 426.

## MATTHIEU

6, 184, 206, 244, 245, 246, 247, 251, 253, 254, 260, 261, 262, 264, 265, 266, 280, 290, 291, 293, 294.

## MARC

245, 247, 261.

<sup>1</sup> Références n'appartenant pas à l'office du *Sebhata naghe* (Temps des Fleurs).

## LUC

184, 206, 244, 245, 246, 247, 250, 251, 252, 258, 259, 260, 262, 263, 264, 265, 279, 280, 281, 282, 283, 285, 286, 287, 288, 289, 292, 293, 294, 295, 296, 392, 393, 426, 427, 428, 429, 499, 506, 534.

## JEAN

184, 206, 215, 244, 245, 246, 250, 261, 264, 279, 281, 282, 284, 285, 286, 295.

## ACTES DES APOTRES

186, 245, 253.

## ROMAINS

285, 286.

## I CORINTHIENS

202, 217, 290, 419.

## PHILIPPIENS

294.

## COLOSSIENS

264.

## HÉBREUX

294, 295.

## APOCALYPSE

215, 256, 285, 420, 425.

## II. — INDEX DES NOMS PROPRES

### AUTEURS CITÉS DANS LE TEXTE ET DANS LA BIBLIOGRAPHIE

- A. D'ABBADIE : 100, 163, 267, 297.  
 A.Z. ÆSCOLY : 126.  
 J. BAETEMAN : 78, 101, 388, 469, 577.  
     578.  
 R. BASSET : 74, 98.  
 BAUMSTARK : 125, 126.  
 C. BECCARI : 164.  
 BINDER : 124.  
 G.F. BLACK : 123.  
 B. BOTTE : 121.  
 E.A.W. BUDGE : 24, 25, 26, 73, 74,  
     270.  
 O.H.E. BURMESTER : 213.  
 BUXTON : 25.  
 J. CALES : 121.  
 E. CERULLI : 10, 11, 26, 62, 64, 67,  
     69, 269, 271.  
 M. CHAINE : 21, 24, 67, 163.  
 L. CLUGNET : 56.  
 M. COHEN : 123, 124.  
 C. CONTI-ROSSINI : 14, 47, 65, 74, 210.  
 J. COOPER et A.J. MAC-LEAN : 165,  
     166.  
 S. CORBIN : 16, 49.  
 J.B. COULBEAUX : 73.  
 DAVID et LUSSY : 124.  
 A. DERAY : 123.  
 DE VIS : 126.  
 P. DEVOS : 119.  
 S.D. DIB : 166.  
 A. DILLMANN : 21, 29, 30, 34, 48, 53,  
     55, 56, 61, 62, 67, 71, 73,  
     74, 76, 78, 162, 164, 175,  
     187, 188, 201, 219, 297,  
     338, 468, 469, 473, 521,  
     577.  
 J. DORESSE : 73.  
 DREWS : 166.  
 S. EURINGER : 10, 270.  
 F.S. FÉTIS : 76.  
 K. FRIES : 270.  
 FUNCK : 166.  
 H.C. GLEAVE : 465.  
 S. GRÉBAUT : 11, 12, 31, 34, 47, 48,  
     56, 61, 163, 166, 176, 187,  
     188, 190, 208, 211, 221,  
     468.  
 S. GRÉBAUT et E. TISSERANT : 163,  
     175, 189, 267, 269, 270.  
 M. GRIAULE : 11, 16, 34, 163, 176, 188,  
     190, 211, 212, 220, 221,  
     240, 267.  
 L. GUERRIER : 125.  
 A. GROHMANN : 270.  
 I. GUIDI : 11, 23, 24, 27, 34, 36, 47,  
     49, 53, 62, 64, 67, 71, 76,  
     78, 99, 100, 101, 102, 165,  
     166, 211, 269, 388, 468,  
     469, 577.  
 F. HALLOCK : 213.  
 E. HAMMERSCHMIDT : 124.  
 J.M. HANSSENS : 125.  
 N. HERSCHER-CLÉMENT (Mme) : 123.  
 HERUY WALDA SELLASÉ : 62.  
 H.M. HYATT : 63.  
 JONES et MONROE : 73.  
 P. JOUON : 121.  
 M. JUGIE : 33.  
 A. KING : 33.  
 D. LIFCHITZ : 210, 211, 212, 213.  
 J. LUDOLF : 79.  
 MAC LEAN (Cf. J. COOPER) : 165, 166.  
 H. DU MANOIR : 267.  
 R. MÉNARD : 123.  
 C. MONDON-VIDAILHET : 10, 11, 13, 63,  
     65, 74, 75, 76, 77, 78, 79,  
     80, 81, 98, 105, 111, 267.  
 M. MORENO : 11, 62, 63, 64, 65.  
 MURAD KAMIL : 22.  
 F. NAU : 165, 213.  
 G. NOLLET : 26, 61, 67, 74, 267.  
 D. O'LANTON : 47, 76.  
 P. PAEZ : 164.  
 S. PANKHURST : 123.

- P. PEETERS : 26.  
J. PERRUCHON : 29.  
L. PICKEN : 123.  
J. QUASTEN : 166.  
A. RAHLFS : 121.  
I. RHAMANI : 164, 166, 213.  
J. SIMON : 28, 71, 162, 163, 210, 217.  
S. STRELCYN : 211, 220, 240, 267.  
J.S. TRIMINGHAM : 73.  
M.A. VAN DER OUDERIJN : 120.
- A. VAN LANTSCHOOT : 164, 166, 270.  
B. VELAT : 54, 61, 99, 111, 218, 477, 578.  
VILLOTEAU : 10, 11, 13, 74, 77, 78,  
80, 105.  
WALKER : 16, 61.  
WELLESZ : 106, 107.  
E. WERNER : 124.  
W. WRIGHT : 163, 190, 267.  
K.W. ZETTERSTEEN : 48.  
ZOTENBERG : 105, 163, 176, 190.

## I. NOMS DE PERSONNES

- Aaron : 282, 296, 308, 326, 381.  
 Abaydo (Abbā) : 28.  
 Abraham : 185, 202, 203, 253, 298,  
           313, 314, 373, 384, 389,  
           391, 392, 428, 446, 447,  
           450, 451, 452, 506.  
 Adam : 215, 216, 245, 272, 274, 284,  
           285, 287, 289, 291, 326,  
           363, 445, 483, 513, 515,  
           560.  
 Adonai : 269, 383.  
 Alef (Abbā) : 28.  
 Ambroise (St.) : 49.  
 Aminadab : 463.  
 Amorrhéens : 536, 612.  
 Ananias : 184, 337, 393, 421, 426, 452,  
           528.  
 Anbasa (Abbā) : 28.  
 Animaux (les 4) : 28, 298, 306, 425.  
 Anne (A.T.) : 386, 391, 414, 415, 484,  
           515, 616.  
 Anne (N.T.) : 270, 278.  
 Apôtres : 410, 425.  
 Aragāwi (= Ghebra Krestos) : 28, 30.  
 Assemblée : 238, 410, 425.  
 Assyrie : 323.  
 Azarias : 184, 255, 337, 393, 421, 426,  
           452, 484, 522, 528.  
 Azqir : 255.  
 Barachie : 252.  
 Basile (St.) : 189, 191.  
 Benjamin : 520, 603.  
 Bonaparte : 10.  
 Chosroes : 33.  
 Christ : 182, 198, 203, 216, 232, 234,  
           254, 255, 265, 272, 274,  
           279, 285, 291, 294, 296,  
           314, 315, 383, 396, 397,  
           423, 429, 491, 499, 500,  
           507, 572, 598.  
 Clément (St.) : 165.  
 Cyriaque : 255, 427.  
 Daniel : 179, 184, 186, 287, 305, 383,  
           388, 390, 392, 414, 416,  
           422, 490, 491, 522, 617.  
 David : 27, 184, 248, 273, 280, 281,  
           282, 288, 291, 294, 306,  
           307, 325, 355, 357, 391,  
           392, 428, 429, 483, 488,  
           537, 553, 561, 592.  
 Elie : 27, 41, 255, 258, 426.  
 Elisabeth : 429.  
 Elisée : 27, 29.  
 Emmanuel : 262, 284, 290.  
 Etienne : 28, 41, 253, 427, 429.  
 Eustathe (= Ewostatewos) : 28.  
 Ève : 27, 28, 272, 274, 276, 284, 286,  
           290, 293.  
 Ezéchias : 386, 391, 414, 415, 484, 515,  
           616.  
 Ezéchiel : 275, 383.  
 Ezra : 254, 265, 559.  
 Fasiladas : 429.  
 Frumence : 73, 427.  
 Gabra Manfas Qeddous : 27, 30, 62,  
           232, 241, 259, 427.  
 Gabriel : 27, 30, 41, 62, 238, 252, 255,  
           268, 274, 280, 288, 293.  
 Garimā (Abbā) : 232, 264, 348, 349,  
           368, 372, 389, 390, 427,  
           428.  
 Georges de Lydda : 30, 62.  
 Ghera : 98.  
 Gragne : 75.  
 Habaquq : 388, 392, 415, 416, 433,  
           435, 448, 484, 529.  
 Hélène : 28, 393, 427, 448.  
 Héraclius : 33, 34.  
 Isaac : 179, 185, 202, 203, 313, 314,  
           388, 446, 447.  
 Isaïe : 27, 273, 282, 342, 343, 383,  
           386, 389, 390, 392, 415,  
           416, 423, 453, 477, 484, 530.  
 Isidore de Séville : 49.  
 Ismaélites : 118.  
 Israël : 185, 225, 229, 260, 274, 291,  
           308, 310, 314, 334, 349,  
           351, 353, 362, 379, 385,  
           410, 420, 423, 424, 462,  
           490, 506, 511, 516, 518,  
           520, 521, 531, 533, 556,  
           567, 573, 600, 603, 604,  
           605, 609, 611.  
 Jabin : 605.

- Jacob : 185, 202, 203, 222, 224, 225, 226, 231, 252, 276, 286, 291, 310, 313, 325, 327, 368, 373, 428, 446, 495, 497, 511, 519, 522, 524, 545, 555, 602.
- Jacques (St.) : 265, 429.
- Jacques d'Edesse : 165.
- Jean-Baptiste : 28, 36 (n. 3), 41, 82 (n. 1, 3), 196, 233, 234, 237, 238, 240, 241, 244, 245, 246, 250, 251, 254, 258, 259, 260, 264, 265, 298, 302, 305, 314, 327, 328, 354, 369, 371, 372, 374, 417, 429, 433, 450, 451.
- Jean l'Évangéliste : 41, 165, 260, 265, 427, 429.
- Jessé : 296.
- Jésus : 165, 166, 168, 171, 181, 245, 264, 274, 275, 279, 282, 286, 428, 429.
- Jésus-Christ : 167, 173, 174, 179, 182, 184, 185, 189, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 211, 213, 217, 273, 276, 283, 284, 285, 287, 288, 289, 292, 294, 295, 313, 384, 397, 419, 420, 421, 499, 507.
- Joachim : 278.
- Jonas : 387, 391, 414, 415, 484, 521, 617.
- Joseph (A.T.) : 185, 308, 520, 603.
- Joseph (N.T.) : 286.
- Juda : 518, 600, 604.
- Judith : 74.
- Juifs : 429, 621.
- Julitte : 28, 238.
- Kaleb : 28.
- Lazare : 206.
- Libanos (Abbā) : 28, 42, 427.
- Loth : 324, 605.
- Madara : 622.
- Marc : 28.
- Manassé : 387, 414, 415, 433, 434, 435, 446, 447, 484, 517, 520, 603, 617.
- Marie : 29, 41, 60, 66, 170, 188, 189, 259, 264, 267, 271, 272, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 282, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 292, 293, 294, 296, 312, 315, 372, 380, 391, 392, 393, 397, 399, 409, 418, 425, 426, 427, 449, 507, 534, 598, 620.
- Martyrs de Nagran : 28.
- Mar Matra : 28.
- Matthias, apôtre : 28.
- Matthieu : 28, 165, 260, 313.
- Mercure : 241, 265.
- Michel : 27, 30, 41, 62, 232, 238, 241, 251, 255, 261, 306, 425, 426, 430, 445.
- Misaël : 337, 393, 421, 426, 528.
- Moïse : 179, 186, 217, 260, 286, 290, 293, 308, 331, 352, 384, 385, 391, 414, 415, 433, 434, 445, 486, 498, 503, 505, 516, 527, 529, 546, 550, 556, 560, 561, 562, 569.
- Nicodème : 246.
- Noé : 186.
- Od : 28.
- Oreb : 324.
- Pantaléwon : 28, 74.
- Pawli : 28, 428.
- Paul : 271, 298, 305, 428, 508.
- Philistins : 323, 385, 445, 527.
- Pierre, dernier martyr : 28, 426.
- Pierre, apôtre : 165, 265, 489, — avec Paul : 27, 29, 41, 234, 245, Pistes, Elpis et Agape : 29.
- Prêtres (les 24) : 28, 238, 298, 307.
- Qirqos : 42, 238, 241, 253, 260, 298, 311, 339, 349, 351, 354, 372.
- Quarante Soldats : 28.
- Ragouël : 98.
- Raphaël : 41, 62, 428.
- Rufin : 73, n. 3.
- Salamā (Abbā) : 28, 29, 42, 298, 311, 428.
- Salomon : 27, 282, 439, 461, 464.
- Satan : 173, 184, 202, 213, 215, 621.
- Séhon : 536, 612.
- Siméon (N.T.) : 393, 415, 416, 449, 456, 484, 535.
- Siméon le Potier : 270, 271.
- Sophie : 241, 261, 265, 403, 546, 547, 563.
- Suzanne : 179, 186.
- Takla Haymanot : 27, 29, 428.
- Thomas : 455.
- Tobie : 428.

Vierge (Ste) : 232, 237, 238, 260, 262,  
 310, 355, 389, 392, 415,  
 416, 423, 433, 479, 617.  
 Walatta Petros : 27.  
 Yārēd : 14, 28, 50, 73, 74, 75, 98, 170,  
 177, 187, 188, 191, 371,  
 375, 384, 398, 400, 427,  
 499, 517, 571, 572, 577,  
 578, 582, 601, 620.

Yematā (Abbā) : 28.  
 Yohanni (Abbā) : 27, 350, 429.  
 Zacharie (A.T.) : 251, 252, 389, 426.  
 Zacharie (N.T.) : 28, 31, 238, 389, 392,  
 415, 416, 423, 426, 429,  
 433, 434, 435, 450, 451,  
 484, 534.  
 Zeb : 324.  
 Zébédée : 429.

## II. NOMS DE LIEUX

- Ænon : 250.  
 Arabie : 308, 349.  
 Ararat : 546.  
 Arménie : 429.  
 Asmara : 177.  
 Assyrie : 323.  
 Azeb : 611.  
 Babylone : 536, 555, 566, 571, 612,  
                   613.  
 Bethel : 464.  
 Bethléem de Juda : 244, 260, 273, 279,  
                   280, 285, 291, 292, 427.  
 Bethléem d'Ethiopie : 99.  
 Cana : 244, 248, 262, 455.  
 Chanaan : 527.  
 Cison : 605.  
 Edom : 323, 383, 527, 536, 612.  
 Egypte : 10, 227, 271, 520, 527, 531,  
                   536, 603, 609, 612.  
 Endor : 324.  
 Ephrata : 291, 325.  
 Ephrem : 445, 520, 603.  
 Ethiopie : 177, 232, 270, 271, 349, 429,  
                   448, 566, 571.  
 Galaad : 445, 462.  
 Galilée : 244, 248, 264.  
 Golgotha : 399.  
 Gomorrhe : 386.  
 Gondar : 99.  
 Hermon : 312, 363, 365, 462.  
 Idumée : 445.
- Iles (les) : 308.  
 Jérusalem : 228, 229, 231, 257, 265,  
                   311, 321, 322, 388, 389,  
                   409, 410, 444, 463, 489.  
 Jourdain : 170, 250, 363, 365.  
 Juda : 260, 410, 445.  
 Judée : 291.  
 Kédar : 461.  
 Liban : 282, 442.  
 Madara : 622.  
 Mer Rouge : 527.  
 Rahab : 527, 555, 556, 571.  
 Rome : 261, 265.  
 Saba : 308.  
 Salim : 250.  
 Sednaya : 188.  
 Sénar : 462.  
 Sinai : 286, 420, 489.  
 Sion : 228, 229, 231, 248, 252, 256,  
                   257, 261, 265, 312, 321,  
                   326, 332, 354, 355, 374,  
                   399, 409, 410, 413, 417,  
                   418, 444, 458, 489, 494,  
                   497, 513, 533, 545, 587,  
                   589, 592, 597, 611, 613.  
 Talpios : 462.  
 Tarse : 308,  
 Thabor : 265, 312.  
 Tsana (Lac) : 10.  
 Tyr : 323, 370, 545, 566, 571.

## TEMPS LITURGIQUES

### 1. 'AŠERQOT

54, 237, 238, 470, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 482, 483, 484, 493, 494, 512, 521, 528, 533, 538.

### 2. 'ASTAMEHERO

31, 32, 54, 189, 196, 204, 205, 234, 245, 247, 248, 343, 348, 367, 379, 389, 395, 399, 407, 495.

### 3. CARÊME

#### *Généralités*

33, 188, 194, 195, 196, 197, 205, 232, 248, 249, 251, 252, 254, 256, 257, 264, 265, 298, 309, 339, 341, 348, 352, 367, 379, 380, 384, 389, 399, 401, 407, 467.

#### *Dimanches et Semaines*

BON SERVITEUR : (5<sup>e</sup> dim., 6<sup>e</sup> Sem.) 310, 353, 380, 565.

HOSA'ENNĀ (RAMEAUX) : 188, 310, 350, 353, 381, 384.

MONT DES OLIVIERS : (4<sup>e</sup> dim., 5<sup>e</sup> Sem.) 234, 242, 247, 262, 265, 310, 353, 560.

NICODÈME : (6<sup>e</sup> dim., 7<sup>e</sup> Sem.) 246, 310, 353, 571, 576.

PARALYTIQUE : (3<sup>e</sup> dim., 4<sup>e</sup> Sem.) : 234, 247, 309, 352, 552.

RENCONTRE : (Dim. veille de l'ouverture de Carême, 1<sup>ère</sup> Sem.) 195, 245, 309, 331, 349, 350, 351, 352, 371, 372, 391, 424, 486.

SAINT (JOUR) : (1<sup>er</sup> dim., 2<sup>e</sup> Sem.) 234, 245, 246, 248, 309, 352, 538.

TEMPLE : (2<sup>e</sup> dim., 3<sup>e</sup> Sem.) 234, 242, 245, 309, 352, 544.

### 4. TEMPS DE L'ÉPOUX

31 (11), 254, 342, 368.

### 5. SAISON DES FLEURS

31, 32, 54, 232-234, 241, 247, 260, 261, 262, 298, 306, 311, 339, 349, 355, 372, 389, 390, 439, 461, 466.

### 6. SAISON DES FRUITS

31, 32, 241, 298, 306, 339, 349, 350, 354, 372.

## 7. SAISON DES PLUIES

32, 188, 189, 196, 205, 232, 233, 234, 241, 244, 247, 260, 298, 311, 350, (Ouverture de la Saison des Pluies), 351, 354, 367, 379, 384, 389.

## 8. TEMPS DE LA PRÉDICATION

*Temps liturgique :*

31, 234, 298, 307, 339, 348, 349, 350, 351, 368, 371, 381, 391, 424.

*Lumière* (2<sup>e</sup> dimanche) : 234, 248, 307, 348, 351, 371.

*Pasteur* (3<sup>e</sup> dimanche) : 308, 351.

*Prédication* (1<sup>er</sup> dimanche) : 307, 371, 381, 383, 391.

*Vigile de la Nativité de N.S.* : 82, 329.

*Nativité de N.S.* : 307, 308, 349. (Cf. *Fêtes de N.S.*).

## FÊTES

### I. FÊTES DE NOTRE-SEIGNEUR

- ASCENSION (*Ergat*) : 23, 42, 238, 241, 262, 298, 339, 349, 353, 372, 427, 437.  
BAPTÊME (*Temqat*) (13 Ter) : 23, 42, 234, 244, 262, 264, 298, 349, 351, 371.  
VIGILE DE TEMQAT (*Gahad*) (12 Ter) : 24.  
CANA DE GALILÉE (11 Ter) : 23, 42, 233, 234, 241, 244, 248, 264, 455.  
INCARNATION (*Tesbe'et*) (29 Maggābit) : 23, 42, 55, 232, 241, 265, 275.  
NATIVITÉ DE N.S. (*Ledat*) (29 Tahšāš) : 23, 42, 233, 234, 238, 252, 253, 255, 260, 262, 298, 339, 349, 351, 437, 455.  
VIGILE DE NOËL (*Ghenna*) (28 Tahšāš) : 82, 94, 327, 329.  
PÂQUES (*Fasikā*) : 42, 232, 241, 246, 259, 262, 264, 298, 309, 310, 350, 372, 437.  
PENTECÔTE (*Paraqlitos*) : 23, 42, 298, 311, 339, 353, 437.  
RAMEAUX (*Hosā'ennā*) : 55, 333, 381. — Vigile : 82.  
RÉSURRECTION (*Tenšā'e*) : 23, 42, 234, 238, 290, 259, 339, 348, 349, 355, 368, 382.  
TRANSFIGURATION (*Dabra Tabor*) : 23, 42, 232, 241, 265, 298.  
PRÉSENTATION DE N.S. AU TEMPLE (*Seme'on*) : 8 Yakkātit.  
CROIX (*Masqal*) (1<sup>er</sup> Maskaram), (10 Maggābit : Découverte de la Croix) : 55, 167, 168, 170, 171, 172, 188, 215, 216, 234, 238, 240, 241, 245, 246, 250, 255, 257, 258, 261, 262, 292, 298, 314, 337, 338, 339, 354, 371, 392, 393, 397, 399, 409, 419, 425, 433, 444, 448, 500, 598.

### II. FÊTES DE LA SAINTE VIERGE

- 25-26, 29, 43, 416, 419.  
ASSUMPTION (*Felsatā*) (16 Naḥasē) : 26, 232, 241, 264.  
CONCEPTION (*Densatā*) (7 Naḥasē) : 26, 241, 265.  
DABRA METMAQ (21 Genbot) : 26.  
DABRA QUESQUAM (6 Hedār) : 26, 241, 259.  
NATIVITÉ (*Ledatā*) (1<sup>er</sup> Genbot) : 26, 241, 310.  
PACTE DE LA MISÉRICORDE (*Kidāna Meherat*) (16 Yakkātit) : 24, 264.  
SAIDNAYA (*Sedenya*) (10 Maskarām) : 26, 384.  
SION (*Seyon*) (21 Hedār) : 26.

### III. COMMUN DES ANGES

- ANGES : 167, 205, 215, 238, 259, 279, 280, 281, 285, 286, 289, 292, 306, 314, 336, 399, 413, 415, 419, 420, 421, 423, 445.  
ARCHANGES : 171, 205, 281, 413, 416, 419, 420.  
CHÉRUBINS : 181, 283, 289, 292, 295, 296, 306, 308, 420, 423,  
DOMINATIONS : 167, 174, 215, 281, 419, 420.  
FÊTES DES ANGES : 43, 415, 419, 423, 445.  
JUGES : 281.  
GLOIRES : 167, 419.

PRINCIPAUTÉS : 281, 420.  
PUISSANCES : 215, 420.  
SÉRAPHINS : 281, 283, 292, 296, 410.  
TRÔNES : 281, 420.  
VERTUS : 312, 420.  
VIGILES : 420.

#### IV. COMMUN DES SAINTS

APÔTRES : 311, 399, 410, 414, 418, 425.  
JUSTES : 307, 380, 399, 400, 412, 414, 418, 425, 446.  
MARTYRS : 307, 399, 400, 411, 414, 418, 425.  
PATRIARCHES : 296.  
PROPHÈTES : 289, 296, 399, 414, 418, 425, 450.  
SAINTS : 399, 419, 425.  
SAINTES FEMMES : 312.  
VIERGES : 312, 400, 411, 428.

## INDEX DES PRINCIPAUX TERMES LITURGIQUES DU ME'ERĀF

579.

### 1. 'AR'EST

<i>Tierce</i>	<i>Sexte</i>	<i>None</i>
1. Ps. 1-10 : 590	1. Ps. 61-70 : 601	1. Ps. 121-130 : 611
2. Ps. 11-20 : 591	2. Ps. 71-80 : 604	2. Ps. 131-140 : 613
3. Ps. 21-30 : 594	3. Ps. 81-90 : 606	3. Ps. 141-150 : 615
4. Ps. 31-40 : 595	4. Ps. 91-100 : 607	4. Ct. I-V : 616
5. Ps. 41-50 : 596	5. Ps. 101-110 : 608	5. Ct. VI-X : 616
6. Ps. 51-60 : 597	6. Ps. 111-120 : 609	6. Ct. XI-XV : 617

### 2. BOURĀKĒ

400, 402, 418.

### 3. KIDĀN

51, 161, 162, 164, 166, 167, 169 (emploi liturgique) 176, 190, 212, 213, 233, 268, 300, 302, 478, 508.

#### I) TRISAGION (*Prière préliminaire*)

162, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 176, 298, 299, 303, 327, 508.

#### II) KIDĀN DE LA NUIT (1, 2, 3)

162, 165 (n. 8), 168, 169, 170, 340, 342.

#### III) KIDĀN DU MATIN (4, 5, 6)

161, 162, 165 (n. 8), 168, 169, 172, 175, 340, 341, 342, 344, 384, 400, 430, 436, 454.

#### IV) KIDĀN DU SOIR (7, 8, 9)

162, 165 (n. 8), 168, 169, 173, 174, 298, 302, 303, 313, 388, 436, 460.

### 4. LIṬON

51, 161, 175, 176, 177, 178, 182-186, 187, 189, 190, 191, 193, 233, 268, 300, 342, 351, 400, 474, 478.

#### A) *Soir*

- 1) 180, 181, 299, 301, 305, 318.
- 2) 180, 181, 301, 318.

#### B) *Matin*

- 1) Lundi : 178, 180, 182, 183, 340, 343, 351, 433, 438, 441, 454, 476, 486, 538.
- 2) Mardi : 178, 180, 183, 194, 340, 343, 355, 581, 584, 587, 593.

3) Mercredi : 178, 180, 183, 538, 581, 584, 587, 588.

4) Jeudi : 178, 180, 183, 538, 581, 584, 587, 591.

5) Vendredi : 178, 180, 184, 340, 343, 355.

6) Samedi : 178, 180, 184, 185, 340, 343, 384.

7) Samedi-Saint : 180, 185.

8) Dimanche : 178, 180, 185, 340, 343, 384.

## 5. MEDGĀM

467, 468, 469-470, 472, 474, 484, 588.

I. DOXOLOGIES (dans le *Sebhata naghe*)

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1 Au Christ conviennent : 492  | 6 Chaque matin : 492                          |
| 2 A Dieu conviennent : 492     | 7 Gloire... à Celui qui nous a éveillés : 486 |
| 3 A la Croix conviennent : 492 | 8 Gloire... dans la Sainte Église : 489       |
| 4 Béni es-Tu : 491             | 9 Glorifiez le Dieu de la justice : 493       |
| 5 Béni soit : 492              |   |

II. PSAUMES (dans le *Sebhata naghe*, en temps d'*Ašerqot* et dans les Petites Heures)A) *Sebhata naghe* (temps d'*Ašerqot*)

- |              |                |
|--------------|----------------|
| Ps. 5 : 493  | Ps. 33 : 494   |
| Ps. 26 : 493 | Ps. 112 : 494. |

B) *Petites Heures*

- |                     |                      |                      |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| Ps. 19 Tierce : 498 | Ps. 65 Sexte : 503   | Ps. 122 Tierce : 496 |
| Ps. 24 None : 506   | Ps. 90 Sexte : 502   | Ps. 129 None : 507   |
| Ps. 50 Tierce : 497 | Ps. 109 None : 505   | Ps. 142 Sexte : 500  |
| Ps. 60 Tierce : 498 | Ps. 118 Tierce : 498 | Ps. 145 Tierce : 496 |
| Ps. 60 Sexte : 502  | Ps. 118 Sexte : 503  | Ps. 146 Sexte : 500  |
| Ps. 60 None : 506   | Ps. 118 None : 507   | Ps. 147 None : 504   |

III. CANTIQUES DES PROPHÈTES <sup>1</sup>

(A chacune des Petites Heures, comme VI<sup>e</sup> *Medgām*)

- |                           |                           |                          |
|---------------------------|---------------------------|--------------------------|
| Ct. I (I Moïse) : 498     | Ct. VI (Manassé) : 517    | Ct. XI (Habaquq) : 529   |
| Ct. II (II Moïse) : 503   | Ct. VII (Jonas) : 521     | Ct. XII (Isaïe) : 530    |
| Ct. III (III Moïse) : 507 | Ct. VIII (I Daniel) : 522 | Ct. XIII (Marie) : 534   |
| Ct. IV (Anne) : 514       | Ct. IX (II Daniel) : 522  | Ct. XIV (Zacharie) : 534 |
| Ct. V (Ézéchiass) : 515   | Ct. X (III Daniel) : 528  | Ct. XV (Siméon) : 535    |

## 6. ME'EZĀL

421, 468, 469, 470, 471, 473, 475.

*Usage en Carême (Sebhata naghe) quotidien. Dans les Mss (1<sup>ere</sup> semaine seulement).*

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| Lundi : Ps. 3-20 : 487     | Jeudi : Ps. 83-100 : 524     |
| Mardi : Ps. 33-50 : 509    | Vendredi : Ps. 113-120 : 531 |
| Mercredi : Ps. 65-70 : 518 | Samedi : Ps. 133-140 : 536   |

7. MELTĀN <sup>2</sup>

55, 314, 336, 337, 343, 373, 403, 404, 424, 425, 430, 436, 459, 468.

<sup>1</sup> Le tableau de la page 484 précise le jour et l'heure au cours desquels chaque Cantique est employé.

<sup>2</sup> Ne pas confondre le *Meltān*, ni avec le *Meqnāge*, ni avec le *Liṭon*: le *Meltān* est la répétition, souvent abrégée, du même texte exécuté dans une mélodie et une cadence différentes de celles de la première exécution.

## 8. MEQNĀYE

37, 38, 53, 54, 239, 298, 339, 340, 343, 345, 403, 440, 473, 476, 480, 482.

I WĀZĒMĀ : néant.

II MAWADDES : 389, 391, 392, 395.

III KEŠTAT ZA-'ARYĀM : 400, 403, 419.

IV SEBHĀTA NAGHE : 433, 434, 438, 440, 443, 454, 464.

V CARĒME : 476, 477, 480, 482, 484, 494. — Petites heures : en genre *ge'ez* : 497, 498, 502, 506 ; en *'ezl* : 566, 568, 570 ; en *'arārāye* : 572, 574, 575.

VI MEHELLĀ : 589, 600, 605, 611.

## 9. MESBĀK

Définition : 56. — Genres musicaux : 58.

*Emploi liturgique.*

WĀZĒMĀ : 298, 300, 302, 305-313, 343, 344.

MAWADDES : 339, 342, 343, 344, 348, 350, 351-355, 396.

KEŠTAT ZA-'ARYĀM : 400, 402, 416.

SEBHĀTA NAGHE : 433, 434, 453, 459.

CARĒME : 474.

MEHELLĀ (None) : 582, 618 (du *Deggua*).

## 10. SABHEWWO

Ce terme désigne la réunion des trois Psaumes 148, 149 et 150 du Psautier qui commencent tous les trois par le même mot : *Sabhewwo* : Glorifiez.

*Emploi liturgique.*

WĀZĒMĀ : 93, 339, 341, 342.

MAWADDES : 341, 344, 345, 394.

KEŠTAT ZA-'ARYAM : 433, 436, 437, 438, 439.

SEBHĀTA NAGHE quotidien : 452, - des fêtes : 466.

CARĒME : 474, 476, 477, 480, 492.

MEHELLĀ : 581, 584, 615.

HEYANTA — : 270, 501, 585, 604, 614.

## 11. SUPPLICATIONS

## I. MASTABQU'E

*Généralités :*

161, 163, 175, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 196, 267 (n. 2), 300, 302, 342, 434, 466, 478, 486 (n. 1), 566.

*Supplications particulières :*

1. DÉFUNTS : 201, 202.
2. EAUX DES FLEUVES : 192, 195, 200, 340, 375, 581, 584, 587, 612.
3. FRUITS DE LA TERRE : 192, 195, 200, 340, 371, 581, 584, 587, 612.
4. MALADES : 192, 194, 199, 355, 434, 436, 443 ge'ez, 474, 476, 489.
5. NÉOPHYTES : 192, 203.
6. PAIX : 192, 195, 204, 340, 581.
7. PLUIES : 192, 195, 196, 200, 304, 328, 340, 366, 581, 584, 587.
8. ROI : 192, 195, 201, 304, 328, 340, 379, 396, 434, 436, 452, 508, 581, 584, 587, 616.
9. TOUTES CHOSES (dite aussi de l'*Aryam*) : 191, 193-403, 418.
10. VOYAGEURS : 192, 194, 199, 340, 355, 434, 436, 443, 474, 476, 489, 581.

## II. ZA-YENAGEŠ DE YĀRĒD

*Généralités.*

51, 161, 167, 175, 176, 177, 178, 187, 188, 190-195, 196, 267 (n. 2), 299, 342, 344, 400, 478, 485, 583, 584.

*Supplications particulières :*

1. 'ASTAMEHERO, CARĒME, etc. : 192, 205.
2. EAUX DES FLEUVES : 197, 208, 343, 375, 517, 529, 535, 581.
3. FRUITS DE LA TERRE : 52, 197, 207, 343, 366, 371, 504, 514, 523, 534.
4. MALADES : 192, 196, 206, 343, 499, 529, 530, 581, 584, 587.
5. PAIX : 192, 197, 209, 485, 494, 504, 507, 514, 517, 521, 522, 523, 529, 530, 534, 535, 572.
6. PLUIES : 192, 196, 207, 208, 343, 366, 522, 534.
7. ROI : 192, 197, 208, 343, 485, 499, 507, 514, 517, 531, 522, 529, 530, 534, 572.
8. VOYAGEURS : 192, 196, 206, 343, 504, 521, 572.

## III. ŠAWATEW

188, 189.

## 12. PRIÈRES MARIALES

## PORTE DE LA LUMIÈRE — LOUANGE DE MARIE — SALAMTĀ

- I. Sur les deux Prières : 218, 267, 269, 290, 271, 344.
- II. Sur la Porte de la Lumière : 268, 269, 271, 340, 342, 344, 392, 393.
- III. Sur la Louange de Marie :

	<i>Ldi</i>	<i>Mdi</i>	<i>Medi</i>	<i>Jdi</i>	<i>Vdi</i>	<i>Sdi</i>	<i>Dim.</i>
Texte :	284	285	288	290	292	293	295
Carême :	504	515	515	529	534	—	—

MAWADDES : 391, 392.

KEŠTAT ZA-'ARYAM : 400, 403, 430.

SEBĤATA NAGHE : 437 (avec *Salam laki*), 453.

MEHELLA : 582, 618.

SALAMTĀ<sup>1</sup>

72, 434, 453, 474, 485.

<sup>1</sup> Ces poésies mariales n'appartiennent ni au *Me'erāf* ni au *Degguā* : on les trouve groupées en recueils. Elles ont été indiquées ici, uniquement pour la commodité.

## II. ANTIENNES DU DEGGUA CITÉES DANS LE ME'ERĀF

### 1. 'ABOUN

46, 49, 317, 341, 343, 396, 400, 401, 402, 403, 404, 423, 424, 434, 436, 452, 459, 475, 476, 480, 492, 493, 496, 500, 504, 515, 522, 582, 583, 597, 609, 617.

### 2. ANGARGĀRI

401, 402, 437, 454.

### 3. 'ARBĀ'ET

218, 220, 232, 233-235, 236, 237-239, 240, 241, 243, 244, 245, 268, 269, 302, 307, 317, 320, 333, 341, 342, 344, 345, 346, 347, 356, 357, 358, 359, 360, 363, 364, 365, 369, 370, 374, 377, 398, 471, 473, 474, 475, 476, 480, 481, 482, 483, 494, 496, 504, 505, 508, 512, 513, 515, 521, 522, 528, 530, 533, 534, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 546, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565 et 569 'ezl, 571 'arārāye, 574, 582.

### 4. 'ARYĀM

46, 191, 218, 232, 236-239, 240, 241, 398, 400, 401, 402, ('aryām du Me'erāf), 404, 421 (avec 'abye zēmā), 423, 475, 480, 481, 482, 496, 500, 504, 522, 582.

### 5. BA-ḤAMESTOU

299, 300, 301, 302, 319, 322, 323, 324, 325, 326, 345, 347, 368, 376, 381, 382, 444, 446, 448.

### 6. 'EGZĪ'ABEḤER NAGŠA

299, 300.

### 7. 'ESMA LA-'ALAM

341, 343, 344, 345, 396, 398, 401, 402, 434, 436, 437, 438, 439, 452, 454, 459, 471, 475, 582, 583, 595, 596, 597, 607, 608, 609, 615, 616, 617.

### 8. 'EZL

336, 341, 342, 344, 384, 434, 436, 438, 441, 454, 475, 476, 486, 538.

## 9. MAHLĒT

341, 343, 344, 393, 401, 421, 434, 436, 438, 456, 457, 475, 476.

## 10. MAZMOUR

341, 344, 355, 421, 576, 581, 582, 584, 588.

## 11. QENWĀT

437, 439, 459, 478, 480, 488, 498, 502, 503, 506, 566, 568, 570, 575, 580.

## 12. SALĀM

298, 299, 300, 302, 313, 337, 339, 341, 343, 344, 396 ('*ezl*), 398, 401, ('*ezl*), 403, 431, ('*ezl*), 433, 434, 435, 436, 437 (*Salam du Kidān*), 453, 454, 460, 472, 473, 475, 476, 480, 495, 500, 504, 507, 508, 538, 566, 572, 580, 582, 584, ('*ezl*), 620, ('*ezl*).

## 13. ŠALAST

212, 218, 232, 233, 237, 239, 240, 241, 243, 258, 265, 269, 299, 300, 302, 313, 339, 341, 343, 396, 398, 403, 431, 433, 434, 436, 437, 453, 460, 471, 472, 475, 476, 480, 481, 482, 498, 503, 507, 508, 514, 515, 517, 521, 522, 523, 529, 530, 534, 535, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 545, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 555, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 566 ('*ezl*), 568, 570, 572, 574 (*arārāye*), 576, 580, 582.

## 14. SEBḤATA NAGHE

43, 341, 345, 394, 395, 439, 458, 459, 475, 480, 582, 583, 607, 616.

## 15. WĀZĒMĀ

299, 300, 302, 303, 576.

## 16. YETBĀRAK

299, 300, 346, 437, 438, 439.

## 17. ZA-'AMLĀKIYA

344, 432, 438, 439, 441, 454, 480, 580, 582.

## 18. ZA-YE'EZĒ

341, 344, 393, 437, 439.

## POÉSIE

### I. *Qenē*

*Définition* : 61. — Le *Qenē* « Cire et Or » : 63. — Espèces : 63. Genres musicaux : 65, 86, 90. — Emploi liturgique général : 67, 299, 300, 302, 345, 403, 437, 455, 471.

Emploi liturgique des différentes espèces de *Qenē* :

1. *Q. Beḏoue* : 342, 345.
2. *Q. 'Etana mogar* : 402, 404, 424.
3. *Q. Goubā'e Qanā* : 299, 342, 345.
4. *Q. Kebr ye'eti* : 402, 404, 576.
5. *Q. Mawaddes* : 342, 345.
6. *Q. Mibazhou* : 342, 345, 396, 402, 404.
7. *Q. Šāheleka* : 342.
8. *Q. 'Sellasē* : 299, 402, 404, 422, 437, 439, 456, 457, 458.
9. *Q. Wāzēmā* : 299, 300, 402, 404, 421, 422, 439, 456.
10. *Q. Waz. ḥenṣēhā* : 404, 422, 423.
11. *Q. Za-'Amlākiya* : 439, 455.
12. *Q. Za-ye'eze* : 439, 456.

### II. *Malke'e*

*Définition* : 67. —  
163, 247, 268, 437, 480, 583.

## MUSICOLOGIE

168, 179, 194, 214, 220, 235, 239, 242, 277, 300, 302, 343, 403, 434, 438, 476, 481, 583, 586.

### I. GENRES MUSICAUX

— GENRES MUSICAUX. Leurs dénominations : 75.

— CARACTÈRES de ces genres. Leur comparaison : 76-79.

— EMPLOI LITURGIQUE des trois genres : 169, 180, 194, 214, 220, 235, 239, 242, 277, 300, 302, 343-345, 434-476, 482-484, 583, 586.

a) GE'EZ : 74, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 90, 92, 94, 98, 107, 109, 169, 194, 195, 219, 220, 221, 223, 225, 226, 227, 229, 230, 232, 235, 239, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 250, 251, 252, 253, 254, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 299, 302, 314, 317, 327, 328, 329-335, 343, 344, 356-360, 362-366, 371-374, 377, 380, 393, 403, 417, 418, 419, 421, 424, 433, 434, 439, 443, 445, 447, 449, 450, 452, 454, 456, 476, 482, 483, 490, 491, 496, 497, 498, 499, 501-503, 505-507, 511-513, 514, 515-517, 519-521, 525, 529, 530, 532, 537, 554, 556, 583, 586, 590, 592, 594, 595, 596, 597, 601, 604, 606, 607, 608, 609, 611, 613, 615, 616, 617.

b) 'EzL : 74, 75, 76, 78, 80, 81, 84 (n. 4), 86, 87, 96, 98, 107, 109, 169, 194, 214, 219, 220, 221, 222, 224, 225, 227, 228, 229, 232, 235, 239, 242, 243, 246, 249, 256, 257, 265, 266, 277, 295, 299, 302, 305, 336, 343, 344, 348-355, 384-393, 396, 404, 431, 433, 435, 438, 439, 441-443, 452, 453, 454, 455, 456-459, 460, 461-466, 476, 482, 484, 486, 488, 489, 511, 532, 536, 544, 546, 564, 566, 567-570, 584, 587, 590, 592, 594, 595, 596, 597, 601, 604, 606, 607, 608, 609, 611, 613, 615, 616, 617.

c) 'ARĀRĀYE : 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 84 (n. 4), 89, 90, 93, 96, 98, 169, 235, 242, 243, 244, 245, 247, 248, 250, 254, 255, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 277, 284, 285, 288, 290, 292, 293, 299, 300, 302, 303, 304, 305, 313, 316, 318, 319, 320, 321-326, 344, 355, 361, 367-370, 375-377, 379, 380, 381-383, 395, 404, 406-416, 417, 420, 421, 422, 424, 425-430, 435, 439, 444, 445, 446, 448, 451, 452, 456, 476, 482, 484, 492, 571-576, 584, 587.

### II. DIVISIONS DE CHANT

(Psaumes et Cantiques de l'A. et du N.T.) : 194, 220, 236, 239, 300, 302, 345, 347, 405, 435, 439, 476, 482, 585, 587.

### III. SERAYOU

168, 179, 180, 194, 214, 218, 220, 233, 235, 237, 239, 242, 277, 300, 302, 317, 343, 403, 417, 434, 438, 471, 476, 481, 583, 586.

### BÊT

421, 481, 482, 484.

## IV. NOTATION MUSICALE

Origine des signes : 98.

Meleket : 99, 100, 114, 218. — Signes conventionnels : 100. — Lettres de l'alphabet : 102. — Graphie et valeur graphique : 103, 104. — Valeur musicale : 107.

## V. REMARQUES SUR LE CHŒUR

1) *Marāhi* : (chef du chœur). *Māri* en amharique. — *Tamarāhi* (*Tamāri* en amharique). Le chanteur qui se tient à côté du *Marāhi* et dont le rôle est de répéter immédiatement et mot-à-mot les paroles que le *Marāhi* vient de chanter en solo. Verbe ተቀበለ : recevoir. En musicologie : répéter un chant immédiatement après l'exécution de ce chant par le *Marāhi* et le *Tamarāhi* : 94, 331, 332, 333, 334, 361, 367, 375, 379, 384, 426, 441, 588, 599, 610.

2) *Me'erāf* : (début d'une division de chant exécuté en *solo* par un chantre (principalement par le *Marāhi*) : 218, 367, 379, 384.

3) *Dabtarā* : 45, 110, 301, 578

### III — INDEX DES INCIPITS DES MODÈLES MÉLODIQUES

#### I. MASTAGĀB'E

218, 219, 220, 221, 240, 469, 470, 471, 473, 475, 476.

1) *Genre 'ezl*

222, 224, 225, 227, 228, 229, 488, 511, 519, 525, 532, 536.

2) *Genre ge'ez*

223, 225, 226, 227, 229, 230, 490, 512, 521, 528, 533, 537.

*A la place des* — : Chants de Psaumes exécutés pendant l'Office du *Sebhata Naghe* de Carême selon la méthode de employée pour les — : 583, 585, 593, 601, 612.

#### II. 'ARBĀ'ET

- |  |    |  |
|--|----|--|
| 1. Aime ton prochain (5) <sup>1)</sup>               | G  | 245 358, 483, 554, 555.  |
| 2. Bienheureux es-Tu (15)                            | G  | 246 360, 365, 483, 543.  |
| 3. Celui que les hommes puis-<br>sants (17)          | G  | 246 360, 365, 377, 483, 521, 522.                                  |
| 4. Celui qui est venu (Al.) (14)                     | G  | 246 359.   |
| 5. Celui qui par David (27)                          | GA | 248 357, 483.  |
| 6. Celui qui va de grand matin<br>(Al.) (32)         | A  | 248.   |
| 7. [C'est Lui] qui changea (3)                       | G  | 244 360, 365, 377, 483, 528, 530, 541, 542,<br>548, 549, 551, 552. |
| 8. [C'est Lui] qui couvre (Al.)<br>(22)              | AG | 247 483.   |
| 9. [C'est] Toi qui as conduit<br>(16)                | GA | 246 483, 541.  |
| 10. Combien est bon (23)                             | G  | 247.   |
| 11. Comme Il'a dit dans l'Évan-<br>gile (25)         | G  | 247.   |
| 12. Dieu [le] d'Adam (7)                             | G  | 245 363, 483, 512, 513, 515, 560.                                  |
| 13. Donnez la glorification (11)                     | G  | 245 374, 483, 552, 558, 561.                                       |
| 14. Éclaire-nous, Seigneur (24)                      | G  | 247 483, 542.  |
| 15. En ce jour que le Seigneur<br>(18)               | G  | 246 365.   |
| 16. En effet, Toi seul (Al.) (4)                     | G  | 244 359, 483, 559.   |
| 17. Et Jean dit... Croyez (Al.)<br>(9) <sup>2)</sup> | A  | 245 369, 483, 544, 546.  |

<sup>1)</sup> Les numéros entre parenthèses placés après les *incipits* des Antiennes indiquent la place occupée par chaque *'Arbā'et* dans la liste figurant pp. 244-249. Le sigle Al. qui précède ces chiffres entre parenthèses signifie *Alléluia* et indique la présence d'un Alléluia devant l'*incipit* du texte de l'Antienne.

<sup>2)</sup> L'*'Arbā'et* (9) est toujours désignée dans les Mss par le sigle « *Ararat* » (il s'agit du mont Ararat); *incipit* d'une autre *'arbā'et* de même mélodie.

18. Et Jean dit... Quant à moi (10) <sup>(3)</sup>	G	245 374, 540, 564.
19. Étoile (l') les conduisit (2)	G	244 483, 538, 539, 550.
20. Gloire à Toi (Al.) (26)	G	248 551.
21. Il a institué le sabbat (30)	G	248 357.
22. Jésus monta dans une bar- que (6)	G	245 358.
23. Levez-vous, allons (Al.) (12)	G	246 377, 483, 533, 534, 562.
24. Lumière qui sort (Al.) (29)	A	248 549.
25. Nicodème apporta (13)	G	246 377.
26. Par ta Croix (= Ar. 4) (4bis)	G	245.
27. Qu'ils Lui offrent (Al.) (20)	G	247.
28. Revêtons le bouclier (21)	G	247 360, 483, 494, 496, 505.
29. Ses doigts (Al.) (31)	G	248 320, 508.
30. Très-Haut (le) (Al.) (33)	E	249 483.
31. Tu as baptisé (Al.) (1)	A	244 360, 365, 369, 374, 377.
32. Un [jour de] sabbat (19)	G	247 369.
33. Voici que les lumières (28)	A	248 548.
34. Vous êtes une race (8)	G	245 364, 483, 563.

## III. 'ARYĀM

1. Agréable et jolie (44) <sup>(1)</sup>	A	256	17. Demeure passagère (14)	G	252
2. Agréable (d'une) lumière (56)	E	257	18. De ton sanctuaire (55)	E	257
3. Anges (les) Lui sont sou- mis (26)	G	253	19. D'une belle récompense (40)	A	255
4. Ayant trouvé l'Enfant (23)	G	253	20. Elle est bâtie (47)	A	256
5. Azarias a prié (40bis)	A	255	21. Étienne a dit (24)	G	253
6. Bouche (sa) s'est ouverte (5)	G	251	22. Ezra vit la sainte Sion (32)	G	254
7. Car l'Église est splendeur (11)	G	251	23. Filles (les) de la Reine (27)	G	254
8. Car Il est le Dieu de misér- ricorde (19)	G	253	24. Foules (les) dirent à Jean (34)	A	254
9. Car par la bassesse (10)	G	251	25. Gloire au plus-haut des cieux (49)	E	256
10. Célébrez cette fête (1)	A	250	26. Il bénit l'Enfant (41)	A	256
11. Cieux (les) célèbrent la fête (2bis)	G	250	27. Il choisit 12 apôtres (42)	A	256
12. Couronne des Martyrs (la) est venue (28)	G	254	28. Il nomma Lumière (2)	G	250
13. Couronne des Martyrs (la), l'ordonnateur (4)	G	251	29. Ils définirent et établi- rent (30)	G	254
14. Croix (la) l'éclaire (54)	E	257	30. Il nous révéla (50)	E	256
15. Croix (ta), Seigneur (36)	A	255	31. Il parla de Sion (52)	E	257
16. Croix (la) du Père qui règne (37)	A	255	32. Jean baptisait à Ænon (1bis)	A	250
			33. Jean dès les entrailles (8)	G	251
			34. Jean les baptisait (7)	G	251
			35. Joie (la) s'est répandue (17)	G	252

<sup>3)</sup> L'Arbā'et (10) est désignée dans les Mss par le sigle « Il les lava », incipit d'une antienne de même mélodie (jeudi-Saint).

<sup>1)</sup> Les numéros entre parenthèses placés à la suite des incipit correspondent à ceux qui accompagnent ces mêmes incipit figurant sur la liste des pp. 250-256.

36. Justice est ton témoignage (31)	G	254	48. Priez, Michel (21)	G	253
37. Lumière sont tes commandements (57)	E	257	49. Princes (les) des Nations (22)	G	253
38. Nom (le) de Jean (6)	G	251	50. Réjouis-toi de la joie (16)	G	252
39. Notre refuge et notre puissance (33)	A	254	51. Sainte Sion (48)	A	256
40. Nous glorifions... Celui qui a bâti (12)	G	252	52. Splendeur et lumière (51)	E	257
41. Nous glorifions... le Sauveur (18)	G	252	53. Sortez, allez à la rencontre (29)	G	254
42. Nous glorifions... le Seigneur (13)	G	252	54. Structure (la) et les fondements de Sion (43)	A	256
43. Nuit (la), je me suis souvenu (53)	E	257	55. Structure (Sa) et ses fondements sont ... agréables (43)	A	256
44. Œil (son) est celui de la colombe (39)	A	255	56. Suivez le chemin (9)	G	251
45. Ose donc (25)	G	253	57. Sur une balance (39bis)	A	255
46. Par sa Croix Il est devenu (38)	A	255	58. Trinité une (46)	A	256
47. Prêtre, chef des Prêtres (15)	G	252	59. Venez et réjouissons-nous (2ter)	G	250
			60. Vieillard (le) se leva (35)	A	255
			61. Vigiles (les) qui ne dorment pas (20)	G	253
			62. Voix (la) du héraut (3)	G	250

## VI. ŠALAST

1. Admettez (48)	G	264.
2. A la Sainte Église (12)	G	259.
3. Ange (l') Gabriel (61)	A	265.
4. Anges (les) dans la gloire (38)	G	263.
5. Aujourd'hui la Sainte Vierge (35)	G	262.
6. Car rien n'est impossible (8)	G	259 534, 535.
7. Car Tu iras (1)	G	258 514, 515, 517.
8. Ce grand jour de Pâques (47)	G	264.
9. Celui-ci est Jean (11)	G	259 417.
10. Cet homme est notre Maître (33)	G	262.
11. Chantez des psalmodies (13bis)	G	260 417, 551.
12. Christ (le) est la force (59)	A	265.
13. Comme a dit le Prophète (40)	G	263 559.
14. Comme a dit Notre-Seigneur (34)	G	262.
15. De son plein gré (6)	G	259 543.
16. Époux (l') est arrivé (21)	A	261 550.
17. Étant arrivés (14)	G	260 529, 530.
18. Étant descendus (64)	E	266.
19. Et dites à la fille de Sion (32)	G	262.
20. Et Michel, un des Anges (29)	A	261.

Les numéros entre parenthèses qui accompagnent les *incipit* indiquent la place occupée par chaque *šalast* sur la liste figurant pp. 258-266.

21. Et le roi fit la dédicace (27) A 261 548.
22. Figuier (le) dont l'Évangile  
(60) A 265.
23. Filles (les) de la Reine (65) E 266.
24. Fleur (la) est apparue (22) A 261.
25. Fleur (la) est apparue (23) A 261.
26. Gardez cette parole (44) G 263.
27. Glorifiez et chantez (39) GA 263.
28. Homme (l') vaut mieux (5*bis*) G 259 555, 557.
29. Il a été enfanté (20) G 261.
30. Il a institué le sabbat (3) G 258.
31. Il enseigne (37) GA 262.
32. Il étendit ses mains (41) GA 263.
33. Il ira dans l'Esprit (5) G 258 555, 557.
34. Il lui dit « ma colombe » (49) G 264.
35. Il montra les plaies (28) A 261 532.
36. Ils nous ont exposé (43) G 263.
37. Ils virent le bélier (2) G 258 553, 564.
38. Intendant (l') du festin (36) G 262.
39. Jean dont le nom (54) GA 264.
40. Jésus alla (52) G 264.
41. Jésus est né (16) A 260.
42. Lorsqu'Il se dressera (4) G 258 541.
43. Maintenant, nous vous  
annonçons (46) G 263 498, 503, 507, 560.
44. Marie, palais pur (13) G 260.
44. Marie, sa mère (50) G 264.
46. Moïse jeûna (15) GA 260.
47. Mon bras et ma puissance  
(30) A 262 549.
48. Ne vous éloignez pas (45) G 263 538, 539.
49. Nous l'avons trouvée (10) G 259 540.
50. Où trouverons-nous (29*bis*) A 262.
51. Par sa Croix (42) G 263.
52. Père (le) les conduisit (25) G 261.
53. Peuples (les) rendent hom-  
mage (19) G 260.
54. Pieds (les) de la pluie (18) G 260.
55. Portiers (les) du Schéol (31) G 262.
56. Prêtre... Vierge (55) GA 265.
57. Prêtre... Martyr (56) G 265.
58. Regarde-nous (51) G 264.
59. Reine (la) Sophie Al, Al. (26) A 261.
60. Reine (la) Sophie (57) A 265.
61. Résurrection (Sa) (11*bis*) G 259.
62. [Seigneur (le)] a béni (9) G 259 521, 522, 523, 542, 543, 550, 558, 561.
63. Six (et) jours après (63) GE 265.
64. Son ventre (33*bis*) G 262 417.
65. Temps (le) de l'élalage (24) G 261.
66. Toi, homme du Seigneur  
(17) GAG 260.
67. Tu me sembles (62) A 265.
68. Un homme juste est bon  
(53) G 264
69. Voici la tente Al. (58) E 265 566, 570.
70. Voici la ville (7) G 259 542.

## AUTRES LIVRES LITURGIQUES

Nécessaires à l'exécution de l'Office divin.

### 1. LIVRE DES MIRACLES DE MARIE

47, 51, 69-71, 270, 340, 396, 403, 430, 582, 618 (n. 6).

### 2. MAWĀṢĒ'ET

9, 45, 60, 61, 232, 237, 340, 396, 400, 402, 423, 437, 438, 452, 459.

### 3. SYNAXAIRE

28, 30, 47, 52, 62, 71, 403, 433, 453, 473, 474, 493, 582, 618.

## CALENDRIERS RELIGIEUX

1) MASHĀFA GĒṢĀWĒ  
28 (n. 2), 30, 31, 32.

2) MER DES PENSÉES  
24.

## SIGLES

### I. MANUSCRITS

Vatican Eth. 90	V <sup>2</sup> = 1	Paris B.N. 370 = 8
Vatican Eth. 131	V <sup>3</sup> = 2	Paris B.N. d'Abbadie 87 = 9
Vatican Eth. 140	V <sup>5</sup> = 3	En provenance d'Addis Abeba A <sup>1</sup> = 10
Londres Or. 586	L <sup>2</sup> = 4	En provenance d'Addis Abeba A <sup>2</sup> = 11
Londres Or. 587	L <sup>3</sup> = 5	
Londres Or. 588	L <sup>4</sup> = 6	
Londres Or. 589	L <sup>5</sup> = 7	

Pour des raisons d'ordre typographique, on a été obligé de remplacer les sigles V<sup>2</sup>, V<sup>3</sup>, etc. par des chiffres 1, 2, etc. dans les relevés de *Serayou*.

### II. SAINTE ECRITURE

Gn	Genèse	Is	Isaïe	Jn	Jean
Ex	Exode	Ez	Ezéchiel	Ac	Actes des Apôtres
Lv	Lévitique	Dn	Daniel	Rm	Romains
Nb	Nombres	Jon	Jonas	I Co	Corinthiens
Dt	Deutéronome	Mi	Michée	Ph	Plulippiens
I S, II S	Samuel	Ha	Habaquq	Col	Colossiens
I R, II R	Rois	Za	Zacharie	Hé	Hébreux
Tb	Tobie	Mt	Matthieu	Ap	Apocalypse
Ps.	Psaumes	Mc	Marc		
Ct.	Cantique	Lc	Luc		

### III. ABRÉVIATIONS

- 1 A Accompagnant références numériques dans le *Sebhata naghe* de la 1<sup>ère</sup> semaine de Carême = Temps d'*Ašerqot*.
- 2 Add = *Addit*
- 3 Al = Alléluia
- 4 Am = *'Aryam*
- 5 'Ar = *'Arbā'et*
- 6 D ou S.D. = *Deggua* ou *Soma Deggua*
- 7 Jours de la Semaine : L, M, Me, J, V, S, D (ou Ldi, Mdi, etc.)
- 8 M = *Me'erāf*. — Précédant un stique, indique commencement d'une division de chant, chanté en *solo* par le *Marāhi*
- 9 om = omet
- 10 PL = Porte de la Lumière
- 11 Q = *Qenē*
- 12 R = Phrase intercalaire chantée entre deux paragraphes consécutifs du *Weddāsē Māryām*

- 13 Šal = Šalast  
 14 St. = Stique  
 15 T = *Tutti quanti* (le chœur tout entier)  
 16 v = verset  
 17 W.M = Weddāsē Māryām

*Genres musicaux*

[G] = ge'ez. [E] = 'ezl. [A] = 'Arārāye.

REMARQUE TRÈS IMPORTANTE

Je me suis conformé à la coutume traditionnelle pour les transcriptions de l'Éthiopien en caractères européens; mais il ne faut jamais perdre de vue que les textes liturgiques *ge'ez*, ne se prononcent pas ainsi dans les cérémonies religieuses, mais selon les principes de la prononciation amharique. Par exemple, la voyelle ē se prononce *iē*: par exemple ቤጥ : non pas *bēt*, mais *biēt*; non pas *alléluia*, mais *alliéluia*; š et s (ሠ et ሰ) se prononcent de la même manière (sans chuintement). Ainsi *negous* et non pas *negouche*. Il est indispensable de se reporter, à ce sujet, à un traité de langue amharique pour ne pas commettre d'erreur grave de prononciation.

## PERSONNALITÉS CITÉES

S.S. JEAN XXIII (†).

S.M. HAÏLĒ SELLASIĒ, Empereur d'Ethiopie.

S. Em. le Card. TISSERANT, Doyen du S. Collège, ancien Secrétaire de la Congrégation pour l'Église orientale.

S. Em. le Card. COUSSA (†) Ancien Secrétaire de la S. Congrégation pour l'Église Orientale.

S. Exc. Mg. HAÏLĒ MĀRYĀM, Évêque d'Adigrat, ancien exarque d'Addis Abeba.

S. Ex. Mg. ASRATE MĀRYĀM YMEROU, Exarque d'Addis Abeba.

Abouna BASILIOS, Métropolitain d'Addis Abeba.

S. Exc. AKALA WARQ ABTE WALDE, ancien Ambassadeur d'Ethiopie en France, ministre de l'Éducation nationale.

AKLILA BERHĀN, Professeur à l'École de Théologie de la Sainte Trinité d'Addis Abeba.

ARAYA(Alaqa) (†) - Dabtarā à la Cathédrale catholique d'Addis Abeba.

R. Père V. ARRAS, Professeur d'Ethiopien à l'Université de Louvain.

J. BAILLOU, du Ministère des Affaires Étrangères de Paris.

R. BASTIDE, Professeur d'Ethnologie, à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Paris.

E. CERULLI, Conseiller d'État (République italienne).

C. CONTI - ROSSINI (†).

S. CORBIN (Mlle), Directeur d'Études à l'École pratique des Hautes Études et Professeur à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Poitiers.

P. FOUCHÉ, Professeur à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Paris.

GABRA MASQAL (Alaqa). Professeur de Chant et de Liturgie à Addis Abeba.

GABRA MIKAËL du Clergé catholique d'Addis Abeba. Curé de la Cathédrale.

Fr. GRAFFIN, professeur de Syriaque à l'Institut Catholique de Paris, Directeur de la P.O.

M. GRIAULE (†), Ancien professeur à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Paris.

I GUIDI (†).

D. JOURDAN, 1<sup>er</sup> prix du conservatoire de Musique de Paris. Musicologue.

L. JOXE, Ministre.

Mgr LAGIER, Ancien Directeur de l'Œuvre d'Orient.

D<sup>r</sup> L. MATTE, Ancien Président de l'Université. Collège d'Addis Abeba. Recteur de l'Université de Salisbury (Canada).

M. M. MORENO.

Max RODINSON. Directeur d'Études à l'École pratique des Hautes Études (Sorbonne).

R. M. SCHIDENHELM (Mlle), 1<sup>er</sup> Prix du conservatoire de musique de Paris.

SEYOUM (Abba) du Clergé d'Addis Abeba.

J. TRINQUET, P.S.S. Exégète, professeur au grand Séminaire d'Issy (Seine).

## TABLE DES MATIÈRES

I AVANT-PROPOS . . . . .	9
II INTRODUCTION . . . . .	19
1. Texte . . . . .	19
2. Musicologie . . . . .	20
 I PREMIÈRE PARTIE : LE TEXTE. . . . .	 21
CHAPITRE I : CALENDRIER LITURGIQUE ÉTHIOPIEN . . . . .	21
I L'année, le mois, l'ère . . . . .	21
II Le Sanctoral. . . . .	22
A. Fêtes de Notre-Seigneur Jésus-Christ . . . . .	23
I Fêtes principales . . . . .	23
II Fêtes secondaires . . . . .	24
B. Fêtes Mariales (4 groupes) . . . . .	25
C. Fêtes des Saints . . . . .	27
D. Commémorations mensuelles . . . . .	29
III Temporal . . . . .	30
I Périodes Fixes . . . . .	30
II Période Mobile : Carême . . . . .	33
A. Ouverture du Grand Carême . . . . .	34
B. Dénomination des Semaines et des Di- manches . . . . .	34
C. Semaine Sainte . . . . .	35
III Jours d'Adjurations (Mehellā) : grandes et petites. . . . .	35
 CHAPITRE II : CORRESPONDANCE ENTRE LE CALEN- DRIER LITURGIQUE ET LES SIX PARTIES DE L'OFFICE DIVIN . . . . .	   39
1) Wāzēmā . . . . .	39
2) Mawaddes . . . . .	40
3) Keštat za-'aryām . . . . .	40
4) Sebḥata naghe . . . . .	40

5) Şom . . . . .	40
6) Mehellā . . . . .	40
CHAPITRE III : STRUCTURE DE L'OFFICE DIVIN ÉTHIOPIEN . . . . .	45
I Généralités . . . . .	45
II. Élément Scriptuaire (Commun de l'office) : Le ME'ERĀF . . . . .	47
I Définition du mot Me'erāf . . . . .	47
II Analyse du Me'erāf . . . . .	50
III Présentation de la Sainte Écriture dans le Me'erāf . . . . .	52
A. Psaumes entièrement utilisés . . . . .	52
B. Psaumes utilisés en partie . . . . .	53
I Meqnāye . . . . .	53
A. Définition du Meqnāye . . . . .	53
B. Espèces de Meqnāye . . . . .	54
II Mesbāk . . . . .	56
Genres musicaux . . . . .	57
III Antiennes (Propre de l'office) : Deggua et Mawāše'et . . . . .	58
IV Éléments Poétiques dans l'Office divin . . . . .	61
I Qenē . . . . .	61
I Définition du Qenē . . . . .	61
II Espèces de Qenē . . . . .	63
III Genres Musicaux des Qenē . . . . .	64
IV Emploi Liturgique . . . . .	65
Tableau Récapitulatif . . . . .	66
II Malke'e . . . . .	67
V Lectures, Oraisons, Invocations dans l'Office divin . . . . .	68
I Lectures . . . . .	69
1. Lectures concernant le Seigneur : Leçons de la Sainte Écriture . . . . .	69
2. Lectures concernant la Sainte Vierge : les Miracles de Marie . . . . .	69
3. Lectures concernant les Saints : le Synaxaire . . . . .	71

II Oraisons . . . . .	71
III Invocations. . . . .	71
II DEUXIÈME PARTIE : MUSICOLOGIE . . . . .	73
I Aperçu de l'Histoire du Chant Religieux Éthiopien . . . . .	73
I Origines . . . . .	73
II Époque de Yārēd le Musicien . . . . .	74
III De Yārēd à nos jours . . . . .	75
II Les Genres Musicaux . . . . .	75
1. Origine de leur dénomination . . . . .	75
2. Caractères des Genres Musicaux . . . . .	76
A) Caractéristiques du genre ge'ez . . . . .	77
B) Caractéristiques du genre 'ezl . . . . .	78
C) Caractéristiques du genre 'arārāye . . . . .	78
3. Comparaison des Trois Genres . . . . .	79
III Emploi Liturgique des Genres Musicaux . . . . .	81
I Genre Ge'ez . . . . .	82
II Genre 'Ezl . . . . .	86
III Genre 'Arārāye. . . . .	90
IV Divisions de Chant concernant les Psaumes et les Cantiques des Prophètes . . . . .	93
V Notation Musicale . . . . .	97
1. Origine des signes musicaux . . . . .	98
2. Signes de notation : les Meleket . . . . .	99
1) Signes conventionnels . . . . .	100
2) Lettres de l'alphabet . . . . .	102
I Graphie . . . . .	103
1. Généralités . . . . .	103
2. Valeur graphique . . . . .	104
3. Nombre total des Meleket alphabétiques . . . . .	105
4. Groupes de Meleket . . . . .	106

II Valeurs musicale des Meleket : les Serayou . . . . .	107
1. Généralités . . . . .	107
2. Provenance des Serayou . . . . .	108
3. Meleket, Serayou et Genres Musicaux . . . . .	109

### III AVERTISSEMENT

I Texte . . . . .	113
A. Présentation - Références . . . . .	113
B. Divisions Internes des six Grands Offices du Me'erāf . . . . .	113
C. Notation Musicale . . . . .	114
D. Commentaires linguistiques et liturgiques . . . . .	114
E. Traduction . . . . .	114
II Tableaux Récapitulatifs . . . . .	115
A. Texte Liturgique : Schémas des Offices . . . . .	115
B. Musicologie . . . . .	116
III Bibliographie . . . . .	116
Abréviations . . . . .	117
I Calendrier . . . . .	118
II Fêtes . . . . .	118
III Livres liturgiques . . . . .	120
IV Sainte Écriture . . . . .	121
V Poésie Religieuse (Qenē - Malke'e) . . . . .	121
VI Livre des Miracles de Marie . . . . .	122
VII Synaxaire . . . . .	123
VII Musicologie . . . . .	123
IX Kidān . . . . .	125
X Doctrine des Arcanes - Mystagogie . . . . .	125
XI Louange de Marie . . . . .	126
XII Sur quelques Offices . . . . .	126
XIII Bibliographies . . . . .	126
IV Tableaux Récapitulatifs . . . . .	128
Schéma du Wāzēmā . . . . .	128
a) Wāzēmā des dimanches et jours de fêtes . . . . .	128
b) Wāzēmā ferial . . . . .	129

Schéma de la Louange du Dimanche (Mawaddes) . . . . .	130
Schéma de la Révélation des 'Aryam . . . . .	133
Schéma du Sebhata Naghe ferial (temps de Carême excepté) .	136
Schéma du Sebhata Naghe (grandes Fêtes) . . . . .	137
Schéma du Sebhata Naghe (Matines) du Carême . . . . .	138
Schéma des Petites Heures de Carême . . . . .	140
Répartition des Psaumes et des Cantiques des Prophètes (A. et NT.) dans l'office ferial de Carême . . . . .	140a
Schéma des Adjurations (Mehellā) . . . . .	140b
Relevés des Serayou . . . . .	141
I Kidān . . . . .	141
II Liṭon . . . . .	142
III Mastabqu'e . . . . .	143
IV Za-Yenageš de Yārēd . . . . .	144
V Temherta Ḥebou'āt . . . . .	145
VI Mastagāb'e . . . . .	146
VII 'Arbā'et . . . . .	147
VIII 'Aryām . . . . .	148
IX Šalast . . . . .	149
X 'Anqaša Berhān . . . . .	150
XI Weddāsē Māryām . . . . .	151
XII Wāzēmā . . . . .	152
XIII Mawaddes . . . . .	153
XIV Keštat za-'aryām . . . . .	154
XVa Sebhata Naghe ferial . . . . .	155
XVb Sebhata Naghe des grandes Fêtes . . . . .	155
XVc Sebhata Naghe (Particularités pour les temps liturgiques des Fleurs . . . . .	156
XVI Carême . . . . .	157
XVII Mehellā . . . . .	160
 PREMIÈRE PARTIE : PRIÈRES SACERDOTALES . . . . .	 161
CHAPITRE I : KIDĀN ZA-NAGHE (Testament du matin) . . .	162
I Introduction au Texte . . . . .	166
1. Forme . . . . .	167
2. Doctrine . . . . .	167

II Musicologie . . . . .	168
III Emploi Liturgique . . . . .	169
IV Texte Liturgique . . . . .	170
I Kidān de Minuit (1, 2, 3) . . . . .	170
II Kidān du Matin (1, 2, 3) . . . . .	172
III Kidān du Soir (1, 2, 3) . . . . .	174
 CHAPITRE II : LIṬON . . . . .	 175
I Introduction au Texte . . . . .	175
1. Manuscrits - Livres modernes . . . . .	175
2. Auteur . . . . .	177
3. Nombre et Formes de Liṭon . . . . .	177
4. Doctrine . . . . .	178
II Musicologie . . . . .	179
III Emploi Liturgique . . . . .	180
I Liṭon du soir (dominical et ferial) . . . . .	181
II Liṭon du matin (7 jours de la Semaine) . . . . .	182
Lundi . . . . .	182
Mardi . . . . .	183
Mercredi . . . . .	183
Jeudi . . . . .	183
Vendredi . . . . .	184
Samedi . . . . .	184
Samedi-Saint . . . . .	185
Dimanche . . . . .	185
 CHAPITRE III : SUPPLICATIONS . . . . .	 187
I Introduction au Texte . . . . .	187
1. Mastabqu'e - Ṣawātew - Za-yenageš . . . . .	187
2. Forme . . . . .	192
A) Mastabqu'e . . . . .	192
B) Za-yenageš . . . . .	193
3. Doctrine . . . . .	193
II Musicologie . . . . .	194
III Emploi Liturgique . . . . .	194

A) Mastabqu'e . . . . .	194
B) Za-yenageš . . . . .	195
IV Texte Liturgique . . . . .	196
I Mastabqu'e . . . . .	198
I Supplication préliminaire pour toutes les actions. . . . .	198
II Pour les Malades . . . . .	199
III Pour les Voyageurs . . . . .	199
IV Pour les Pluies . . . . .	200
V Pour les Fruits de la terre . . . . .	200
VI Pour les Eaux des fleuves . . . . .	200
VII Pour le Roi . . . . .	201
VIII Pour Ceux « qui dorment » (les Défunts) (A, B, C) . . . . .	201
IX Pour les Néophytes . . . . .	203
X Pour la Paix . . . . .	204
II Za-Yenageš de Yārēd . . . . .	205
I Pour le Carême, la Saison des Pluies et les périodes d'Astamehero . . . . .	205
II Pour les Malades . . . . .	206
III Pour les Voyageurs . . . . .	206
IV Pour les Pluies . . . . .	207
V Pour les Fruits de la terre . . . . .	207
VI Pour les Eaux des fleuves . . . . .	208
VII Pour le Roi . . . . .	208
VIII Pour la Paix . . . . .	209
 CHAPITRE IV : ENSEIGNEMENT DES ARCANES . . . . .	 210
I Introduction au Texte . . . . .	210
A) Forme . . . . .	213
B) Doctrine . . . . .	213
II Musicologie . . . . .	214
III Emploi Liturgique . . . . .	214
IV Texte . . . . .	215

DEUXIÈME PARTIE : CHANTS D'ÉCOLE . . . . .	218
CHAPITRE I : MASTAGĀB'E . . . . .	219
I Introduction au Texte . . . . .	219
II Musicologie . . . . .	220
III Usage des Mastagāb'e . . . . .	220
IV Texte Liturgique . . . . .	222
I Lundi . . . . .	222
II Mardi . . . . .	224
III Mercredi . . . . .	225
IV Jeudi . . . . .	227
V Vendredi . . . . .	228
VI Samedi . . . . .	229
CHAPITRE II : ANTIENNES - MODÈLES MÉLODIQUES . . . . .	232
Traits communs aux trois catégories d'Antiennes . . . . .	232
I 'Arbā'et . . . . .	233
I Introduction au texte . . . . .	233
II Musicologie . . . . .	235
II 'Aryām . . . . .	236
I Introduction au texte . . . . .	236
II Musicologie . . . . .	239
III Šalast . . . . .	239
I Introduction au texte . . . . .	239
II Musicologie . . . . .	242
Textes Liturgiques . . . . .	244
I 'Arbā'et . . . . .	244
II 'Aryām . . . . .	250
III Šalast . . . . .	258
CHAPITRE III : PRIÈRES MARIALES . . . . .	267
I Introduction au Texte . . . . .	267
Forme . . . . .	271
Fond : Doctrine . . . . .	271
I Mystère de l'Incarnation . . . . .	272
II Marie . . . . .	274

II Musicologie . . . . .	277
III Emploi Liturgique . . . . .	278
IV Textes Liturgiques . . . . .	279
I Porte de la Lumière . . . . .	279
II Louange de Notre-Dame Marie Vierge, Génératrice de Dieu . . . . .	284
I Louange du Lundi . . . . .	284
II Louange du Mardi . . . . .	285
III Louange du Mercredi . . . . .	288
IV Louange du Jeudi . . . . .	290
V Louange du Vendredi . . . . .	292
VI Louange du Premier Sabbat (Samedi) . . . . .	293
VII Louange du Saint Sabbat des Chrétiens (Dimanche) . . . . .	295
 TROISIÈME PARTIE : LES OFFICES . . . . .	 297
CHAPITRE I : OFFICES DES VIGILES (WĀZĒMĀ) . . . . .	297
I Forme solennelle pour les Dimanches et Fêtes . . . . .	297
I Introduction au texte . . . . .	297
A) Éléments constitutifs . . . . .	297
I Me'erāf . . . . .	297
II Deggua (Antiennes) . . . . .	299
III Partie poétique (Qenē) . . . . .	299
B) Disposition de ces éléments : Structure de l'Office . . . . .	300
II Musicologie . . . . .	300
II Forme fériale . . . . .	301
I Introduction au texte . . . . .	301
A) Éléments constitutifs . . . . .	301
I Me'erāf . . . . .	301
II Deggua (Antiennes) . . . . .	302
III Partie poétique (Qenē) . . . . .	302
II Musicologie . . . . .	302
III Particularités . . . . .	302
III Texte Liturgique . . . . .	302

I Dimanches et Fêtes . . . . .	303
II Office férial . . . . .	316
I Lundi . . . . .	316
II Mardi . . . . .	318
III Mercredi . . . . .	321
IV Jeudi . . . . .	323
V Vendredi . . . . .	324
VI Samedi . . . . .	325
III Particularités à certaines Fêtes . . . . .	327
A) Vigiles de Saint Jean-Baptiste et de Noël . . . . .	327
B) Vigile de Moïse . . . . .	331
C) Le soir du Dimanche d'Hosanna (Rameaux) . . . . .	333
D) Fêtes des Anges . . . . .	336
 CHAPITRE II : LOUANGE DU DIMANCHE (MAWADDES) . . . . .	 338
I Introduction au texte . . . . .	338
A) Éléments constitutifs . . . . .	338
1. Me'erāf . . . . .	338
2. Deggua (Antiennes) . . . . .	341
3. Partie poétique (Qenē) . . . . .	342
B) Disposition de ces éléments : Structure de l'Office . . . . .	342
II. Musicologie . . . . .	343
III Texte Liturgique . . . . .	348
Première Période . . . . .	348
Premier Mesbāk (Ps. 89) . . . . .	348
Deuxième Mesbāk (Ps. 71) . . . . .	348
Troisième Mesbāk (Ps. 117 ou 106, ou 135) . . . . .	350
Quatrième Mesbāk (Propre au Temps) . . . . .	351
Deuxième Période (Ps. 62, 3, 5) . . . . .	355
Troisième Période (Ps. 39, 40, 41) . . . . .	361
Quatrième Période (Ps. 42, 43, 44) . . . . .	366
Cinquième Période (Ps. 45, 46, 47) . . . . .	371
Sixième Période (Ps. 48, 49, 50) . . . . .	375
Septième Période (Ps. 117, 91, 92) . . . . .	379

Huitième Période : Cantiques des Prophètes . . . . .	384
Neuvième Période : Deggua - Lectures . . . . .	396
CHAPITRE III : KEŠTAT ZA-'ARYĀM (Office pour certaines Grandes Fêtes de la Sainte Vierge et des Saints) . . . . .	398
I Introduction au texte . . . . .	398
A) Éléments Constitutifs de l'Office . . . . .	398
I Me'erāf . . . . .	398
II Deggua (Antiennes) . . . . .	401
III Partie Poétique (Qenē) . . . . .	402
B) Disposition de ces Éléments . . . . .	402
II Musicologie . . . . .	403
III Texte Liturgique . . . . .	406
CHAPITRE IV : SEBĤATA NAGHE (Matines) . . . . .	432
I Forme Quotidienne (Za-za-watr) . . . . .	433
I Introduction au texte . . . . .	433
A) Éléments constitutifs . . . . .	433
I Me'erāf . . . . .	433
II Deggua (Antiennes) . . . . .	434
III Partie Poétique (Qenē) . . . . .	434
B) Disposition de ces Éléments . . . . .	434
II Musicologie . . . . .	434
II Sebĥata Naghe des grandes Fêtes . . . . .	436
I Introduction au texte . . . . .	436
A) Éléments constitutifs . . . . .	436
B) Disposition de ces Éléments . . . . .	438
II Musicologie . . . . .	438
III Propre aux Samedis du Temps des Fleurs . . . . .	439
IV Textes Liturgiques . . . . .	441
I Office ferial . . . . .	441
II Grandes Fêtes . . . . .	454
III Pour le Temps des Fleurs (le Samedi) . . . . .	461
CHAPITRE V : CARĒME . . . . .	467
I Introduction au texte . . . . .	467

a) Me'ezāl . . . . .	468
b) Medgām . . . . .	469
II Description de l'Office . . . . .	471
I Office Dominical . . . . .	471
II Office ferial . . . . .	472
I Office du soir . . . . .	472
II Matines (Sebhata Naghe) . . . . .	472
I Introduction au Texte . . . . .	473
A) Éléments constitutifs . . . . .	473
I Me'erāf . . . . .	473
II Deggua . . . . .	475
B) Disposition de ces Éléments . . . . .	475
II Musicologie . . . . .	476
III Petites Heures . . . . .	477
I Introduction au texte . . . . .	477
A) Éléments constitutifs . . . . .	477
I Me'erāf . . . . .	477
II Deggua . . . . .	480
III Partie Poétique (Qenē) . . . . .	480
B) Disposition de ces Éléments . . . . .	480
II Musicologie . . . . .	481
a) Serayou et Bēt . . . . .	481
b) Genres musicaux . . . . .	482
c) Division de chant des Psaumes . . . . .	483
Texte . . . . .	486

*PREMIERE SEMAINE* : « Celui qui est descendu. — De Moïse » (genre *ge'ez*) . . . . . 486

Lundi . . . . . 486

    I Matines . . . . . 486

    II Tierce . . . . . 496

    III Sexte . . . . . 500

    IV None . . . . . 504

    V Office du Lundi soir en 'Arārāye . . . . . 508

Mardi . . . . . 509

    I Matines . . . . . 509

II Tierce . . . . .	513
III Sexte . . . . .	515
IV None . . . . .	515
Mercredi . . . . .	518
I Matines . . . . .	518
II Tierce . . . . .	521
III Sexte . . . . .	522
IV None . . . . .	522
Jeudi . . . . .	524
I Matines . . . . .	524
II Tierce . . . . .	528
III Sexte . . . . .	529
IV None . . . . .	530
Vendredi . . . . .	531
I Matines . . . . .	531
II Tierce . . . . .	533
III Sexte . . . . .	534
IV None . . . . .	534
Samedi . . . . .	536
I Matines . . . . .	536

DEUXIÈME SEMAINE : « Du Saint [Jour] » (genre *ge'ez*) . . . . . 538

Lundi . . . . .	538
I Tierce . . . . .	538
II Sexte . . . . .	538
III None . . . . .	539
Mardi . . . . .	540
I Tierce . . . . .	540
II Sexte . . . . .	540
III None . . . . .	540
Mercredi . . . . .	541
I Tierce . . . . .	541
II Sexte . . . . .	541
III None . . . . .	541

Jeudi . . . . .	542
I Tierce . . . . .	542
II Sixte . . . . .	542
III None . . . . .	542
Vendredi . . . . .	543
I Tierce . . . . .	543
II Sixte . . . . .	543
III None . . . . .	543
<i>TROISIÈME SEMAINE : « Du Temple » (genre 'Arārāye) . . . . .</i>	<i>544</i>
Lundi . . . . .	544
I Tierce . . . . .	544
II Sixte . . . . .	545
III None . . . . .	546
Mardi . . . . .	548
I Tierce . . . . .	548
II Sixte . . . . .	548
III None . . . . .	548
Mercredi . . . . .	549
I Tierce . . . . .	549
II Sixte . . . . .	549
III None . . . . .	549
Jeudi . . . . .	550
I Tierce . . . . .	550
II Sixte . . . . .	550
III None . . . . .	550
Vendredi . . . . .	551
I Tierce . . . . .	551
II Sixte . . . . .	551
III None . . . . .	551
<i>QUATRIÈME SEMAINE : « Du Paralytique » (genre ge'ez) . . . . .</i>	<i>552</i>
Lundi . . . . .	552
I Tierce . . . . .	552
II Sixte . . . . .	552
III None . . . . .	552

Mardi . . . . .	553
I Tierce . . . . .	553
II Sixte . . . . .	553
III None . . . . .	553
Mercredi . . . . .	554
I Tierce . . . . .	554
II Sixte . . . . .	555
III None . . . . .	555
Jeudi . . . . .	558
I Tierce . . . . .	558
II Sixte . . . . .	558
III None . . . . .	558
Vendredi . . . . .	559
I Tierce . . . . .	559
II Sixte . . . . .	559
III None . . . . .	559

CINQUIÈME SEMAINE : « *Du Mont des Oliviers* » (genre *ge'ez*) . . . . . 560

Lundi . . . . .	560
I Tierce . . . . .	560
II Sixte . . . . .	560
III None . . . . .	560
Mardi . . . . .	561
I Tierce . . . . .	561
II Sixte . . . . .	561
III None . . . . .	561
Mercredi . . . . .	562
I Tierce . . . . .	562
II Sixte . . . . .	562
III None . . . . .	562
Jeudi . . . . .	563
I Tierce . . . . .	563
II Sixte . . . . .	563
III None . . . . .	563

Vendredi . . . . .	564
I Tierce . . . . .	564
II Sexte . . . . .	564
III None . . . . .	564
<i>SIXIÈME SEMAINE : « Du Bon Serviteur »</i> (genre 'ezl) . . . . .	565
Lundi . . . . .	565
I Tierce . . . . .	565
II Sexte . . . . .	567
III None . . . . .	569
<i>SEPTIÈME SEMAINE : « De Nicodème »</i> (genre 'Arārāye) . . . . .	571
Lundi . . . . .	571
I Tierce . . . . .	571
II Sexte . . . . .	573
III None . . . . .	574
 CHAPITRE VI : MEHELLĀ (Adjurations) . . . . .	577
Espèces de Mehellā : <i>Ba-melou'</i> et <i>ba-guadalo</i> . . . . .	578
I Introduction au texte . . . . .	579
A) Éléments constitutifs . . . . .	579
I Forme <i>Ba-melou'</i> . . . . .	579
I Me'erāf . . . . .	579
II Deggua . . . . .	582
III Partie poétique . . . . .	583
B) Disposition des Éléments . . . . .	583
II Musicologie . . . . .	583
II Forme <i>Ba-guadalo</i> . . . . .	585
I Introduction au texte . . . . .	585
II Musicologie . . . . .	586
III Textes Liturgiques . . . . .	588
I Tierce . . . . .	588
II Sexte . . . . .	598
III None . . . . .	610
IV Bénédiction de notre père Yārēd . . . . .	620

TRANSCRIPTIONS MUSICALES . . . . .	623
Notes explicatives . . . . .	623
I Mastabqu'e . . . . .	625
II Enseignements des Arcanes . . . . .	625
III Mastagab'e . . . . .	626
IV 'Arbā'et . . . . .	628
V 'Aryām . . . . .	636
VI Šalast . . . . .	643
VII Porte de la Lumière . . . . .	649
VIII Salam Laki . . . . .	650
IX Louange de Marie . . . . .	651
X Mawaddes . . . . .	655
XI Kestat Za-'aryām . . . . .	656
Index Biblique . . . . .	663
Index des Noms propres . . . . .	669
Index des noms des personne . . . . .	671
Index des noms de Lieux . . . . .	674
Index des temps Liturgiques . . . . .	675
Index des Fêtes . . . . .	677
Index des termes Liturgiques du Me'erāf . . . . .	679
Index des Antiennes du Deggua . . . . .	683
Index des Poésie . . . . .	685
Index de Musicologie . . . . .	686
Index des Incipits . . . . .	688
Index des Sigles. . . . .	693
Index des Personnalités . . . . .	695
Tables des Matières. . . . .	696

1119 c









119270

BR

119270

60

P25

v.33

Patrologia Orientalis

DATE DUE	BORROWER'S NAME
SE 15 '71	

Patrologia v.33

**THEOLOGY LIBRARY**  
**SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT**  
**CLAREMONT, CALIFORNIA**



PRINTED IN U.S.A.

